LE 26 AVRIL 2025

Conférence

CONFÉRENCE SCIENTIFIQUE ET PRATIQUE INTERNATIONALE « PROBLÈMES ACTUELS DE LA LINGUISTIQUE MODERNE : MULTILINGUISME ET COMMUNICATION INTERCULTURELLE »

"ZAMONAVIY TILSHUNOSLIKNING DOLZARB MUAMMOLARI: KO'P TILLILIK VA MADANIYATLARARO MULOQOT" XALQARO ILMIY-AMALIY KONFERENSIYASI

XALQARO ILMIY-AMALIY KONFERENSIYASI

CONFÉRENCE SCIENTIFIQUE ET PRATIQUE INTERNATIONALE « PROBLÈMES ACTUELS DE LA LINGUISTIQUE MODERNE : MULTILINGUISME ET COMMUNICATION INTERCULTURELLE »

CONFÉRENCE SCIENTIFIQUE ET PRATIQUE INTERNATIONALE

INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL CONFERENCE ON THE THEME "CURRENT PROBLEMS OF MODERN LINGUISTICS: MULTILINGUALISM AND INTERCULTURAL COMMUNICATION".

INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL CONFERENCE

26-APREL 2025
TOSHKENT

“Fransuz tili nazariy fanlar” kafedrasi professori, filologiya fanlari doktori Yakubov Jamoliddin Abduvaliyevich tavalludining 70 yillik ilmiy va kasbiy faoliyatiga bag’ishlanadi.

“ZAMONAVIY TILSHUNOSLIKNING DOLZARB MUAMMOLARI: KO‘P TILLILIK VA MADANIYATLARARO MULOQOT”
XALQARO ILMIY-AMALIY KONFERENSIYASINING TEZISLAR TO‘PLAMI.
Toshkent: O‘zDJTU, 2025
2025 - yil 26 - aprel

Xalqaro konferensiya materiallaridan iborat mazkur to‘plamga tilshunoslikning dolzarb muammolari, chet tilini o‘qitishda innovatsion pedagogik texnologiyalar, fanda yaratilgan innovatsiyalar: tajriba va yutuq, tilshunoslikning dolzarb masalalari, mutaxasislik fanlarini o‘qitishda xorijiy til va tarjimaning o‘rni masalalariga oid maqola va tezislar kiritilgan.

Mazkur konferensiya O’zbekiston Respublikasi Prezidentining 2023-yil 4-iyuldagi PQ-200 qarori ijrosini ta’minlash maqsadida, O’zbekiston davlat jahon tillari universiteti Roman-german filologiyasi fakulteti Fransuz tili nazariy fanlar kafedrasi “ASMIRUS” ilmiy anjumanlarni qo‘llab-quvvatlash markazi, Parij XIII Shimoliy Sorbonna Universiteti, Puatye Universiteti, Ozarbayjon Tillar Universiteti Roman tillari tarjima nazariyasi va amaliyoti kafedrasi, Xalqaro Birdamlik va Ta’lim Assostsiyatsiyasi (A.S.I.E.) hamkorliklarida ta’lim-tarbiya jarayonlarida xorijiy tillarni o‘qitishni yuqori saviyada rejalashtirish, tashkillashtirish va o‘tkazish, chet tillarni o‘rgatishning roli va ahamiyati hamda undagi dolzarb muammolar va ularni yechish yo‘llarini muhokama qilish, o‘zaro fikr almashishga yo‘naltirilgan tadbirlarni o‘tkazish maqsadida tashkil etildi.

Konferensiya O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirining 2024-yil 27-dekabrdagi 490-sonli buyrug‘iga 1-ilova 2025-yilda xalqaro miqyosida o‘tkaziladigan ilmiy va ilmiy-texnik tadbirlar asosida 2025-yilning 26-aprel kuni “Fransuz tili nazariy fanlar” kafedrasi professori, filologiya fanlari doktori Yakubov Jamoliddin Abduvaliyevich tavalludining 70 yillik ilmiy va kasbiy faoliyatiga bag’ishlangan.

MAS’UL MUHARRIRLAR:

Gulsanam RAXIMOVA – O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti dotsenti, filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD).
Xamidulla XAKIMOV – O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti Roman-german filologiyasi fakulteti dekani, filologiya fanlari nomzodi**, dotsent**
Jamoliddin YAKUBOV – O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti professori , filologiya fanlari doktori.

TAHRIR HAY’ATI:

Andrey LIBAY – O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti dotsenti, filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD).
Masharibov G’ayrat - O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti, Fransuz tili nazariy fanlar kafedrasi katta o’qituvchisi.

To‘plam O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti Roman-german filologiyasi fakultetining 2024-yil mart oyidagi 7-sonli majlisi bayonnomasi qaroriga muvofiq nashrga tavsiya etilgan.

To‘plamga kiritilgan tezislar mazmuni hamda sifatiga mualliflar mas’uldir.

СБОРНИК ТЕЗИСОВ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ "АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ: МНОГОЯЗЫЧИЕ И МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ".
Ташкент: УзГУМЯ, 2025
26 апреля 2025 г.

В сборник материалов международной конференции вошли статьи и тезисы по актуальным проблемам языкознания, инновационным педагогическим технологиям в обучении иностранному языку, инновациям, созданным в науке: опыт и достижения, актуальным вопросам языкознания, роли иностранного языка и перевода в преподавании специальных дисциплин.

В целях обеспечения исполнения постановления Президента Республики Узбекистан от 4 июля 2023 года PQ-200, Узбекский государственный университет мировых языков факультет романо-германской филологии кафедра теоретических наук французского языка Центр поддержки научных конференций “ASMIRUS”, Париж XIII Университет Северной Сорбонны, университет Пуатье, Азербайджанский университет языков Центр поддержки научных конференций теория перевода языков кафедра и практика, Международная ассоциация солидарности и образования (A.S.I.E.) в целях планирования, организации и проведения на высоком уровне обучения иностранным языкам в учебно-воспитательных процессах, обсуждения роли и значения обучения иностранным языкам, актуальных проблем и путей их решения, проведения мероприятий, направленных на обмен мнениями.

Конференция проводится на основании приказа Министра высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан от 27 декабря 2024 года № 490 26 апреля 2025 года профессором кафедры “Теоретических дисциплин **французского языка”, доктором филологических наук Якубовым Джамалиддином Абдувалиевичем 70 лет со дня рождения ежегодной научной и профессиональной деятельности.**

ОТВЕТСТВЕННЫЕ РЕДАКТОРЫ:

Гулсанам Рахимова – доцент Узбекского государственного университета мировых языков, доктор философии (PhD) по филологическим наукам.

Хамидулла Хакимов – декан факультета романо-германской филологии Узбекского государственного университета мировых языков, кандидат филологических наук, дотцент

Джамалиддин Якубов – профессор Узбекского государственного университета мировых языков, доктор филологических наук.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Андре ЛИБАЙ – доцент Узбекского государственного университета мировых языков, доктор филологических наук (PhD).

Машарибов Гайрат -- старший преподаватель кафедры теоретических дисциплин французского языка Узбекского государственного университета мировых языков.

Сборник рекомендован к изданию в соответствии с протоколом 7-го заседания факультета романо-германской филологии Узбекского государственного университета мировых языков от марта 2025 года.

Авторы несут ответственность за содержание и качество тезисов, включенных в сборник.

THESIS COLLECTION OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL CONFERENCE" CURRENT PROBLEMS OF MODERN LINGUISTICS: MULTILINGUALISM AND INTERCULTURAL DIALOGUE".
Tashkent: UzSWLU, 2025
November 26, 2025

This collection, consisting of materials from the International Conference, includes articles and abstracts on topical topics of linguistics, innovative pedagogical technologies in teaching a foreign language, innovations created in science: experience and achievement, topical issues of linguistics, the role of foreign language and translation in teaching specialist subjects.

In order to ensure the implementation of the decree of the president of the Republic of Uzbekistan PQ-200 of July 4, 2023, the Department of French Theoretical Sciences "ASMIRUS" of the Faculty of romance-Germanic Philology of the State University of World Languages of Uzbekistan, the Center for the support of scientific conferences, Paris XIII Northern Sorbonne University, Puatye University, the Department of translation theory and practice of Romance languages, International solidarity and educational Assostion (a.S.I.E.) aimed to plan, organize and conduct foreign language training at a high level in educational processes, discuss the role and importance of teaching foreign languages and the pressing problems and ways to solve them, and conduct events aimed at mutual exchange of ideas.

The conference was organized by the Ministry of Higher Education, Science and innovation of the Republic of Uzbekistan on 27 December 2024 on the basis of scientific and scientific and technical events held internationally on 26 April 2025 on the basis of Order No. 490 of the minister of Higher Education, Science and innovation of the Republic of Uzbekistan on the 70-year scientific and professional activity of

EDITORS IN CHARGE:

Gulsanam Rakhimova - an associate professor of the Uzbek State University of world languages, doctor of Philosophy (PhD) in philological Sciences.

Khamidulla Khakimov - the dean of the romance-Germanic Faculty of the Uzbek State University of world languages, candidate of philological Sciences.

Jamoliddin Yakubov - a professor of the Uzbek State University of world languages , doctor of philological sciences.

EDITORIAL BOARD:

Andrei Libay - an associate professor of the Uzbek State University of world languages, doctor of Philosophy (PhD) in philological Sciences.

Masharipov Gayrat - is a senior teacher at the Department of Theoretical Disciplines of the French Language at the Uzbek State University of World Languages.

The collection is recommended for publication in accordance with the decision of the minutes of the 7rd session of the Faculty of romance-Germanic Philology of the Uzbek State University of World Languages of march 2025.

The authors are responsible for the content and quality of the abstracts included in the collection.

ЎЗ КАСБИНИНГ ФИДОЙИСИ

профессор Тухтасинов Илхом Мадаминович
Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети ректори,
педагогика фанлари доктори,

Ассалому алайкум ҳурматли конференция иштирокчилари,
азиз талабалар, муҳтарам устозлар !
Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетига ташриф буюрган муҳтарам меҳмонлар !

Маълумки, миллий тарихимизда ёрқин из қолдирган биринчи ва иккинчи Ренессанслар замирида аввало илм-фан ютуқлари мужассамдир. Бугун биз барпо этаётган Учинчи Ренессанс пойдевори ҳам, ҳеч шубҳасиз, инсон капитали, илм-фан, инновация ва янги кашфиётлар асосида бунёд қилинади.

Шу боис мамлакатимизда “Ўзбекистон – 2030” стратегияси доирасида илмий ва инновацион фаолият учун замонавий инфратузилмалар яратиш, илм-фан ва ишлаб чиқариш интеграциясини мустаҳкамлаш бўйича кенг кўламли чора-тадбирлар белгилаб олинган. Хусусан, илм-фанга йўналтириладиган маблағларнинг ялпи ички маҳсулотдаги улуши 2025 йилда 6 марта, 2030 йилгача эса 10 марта оширилиши режалаштирилгани мамлакатимизда ушбу соҳага қай даражада эътибор берилаётганини яққол кўрсатиб беради.

Тарихдан ўзбек жамиятида илмга ҳурмат ва эҳтиром анъана сифатида сақланиб келган. Маърифатпарвар бобомиз Абдулла Авлоний айтганларидек, “Миллатнинг равнақи эмас, яшаши учунқ илм керак. Усиз ҳозирги шароитда тириклик мумкин эмас”.

Сизларни Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети Роман-герман филологияси факультети, Француз тили назарий фанлар кафедраси ҳамда “ASMIRUS” илмий анжуманларни қўллаб-қувватлаш маркази, Париж XIII Шимолий Сорбонна университети, Пуатье университети, Озарбайжон Тиллар университети роман тиллари таржима назарияси ва амалиёти кафедраси, Халқаро Бирдамлик ва Таълим Ассоциацияси ҳамкорлигида ташкил этилаётган **“Замонавий тилшуносликнинг долзарб муаммолари: кўп тиллилик ва маданиятлараро мулоқот”** мавзусидаги Халқаро илмий-амалий анжуманида кўриб турганимиздан беҳад мамнунмиз, хуш келибсизлар !

Ушбу халқаро илмий-амалий анжумандан кўзланган асосий мақсад тилшунослик, лингвомаданиятшунослик, прагмалингвистика ҳамда лингвофольклористика соҳаларидаги муаммоларни биргаликда ўрганиш, хорижий тилларни ўқитишни такомиллаштириш, замонавий тилшуносликнинг назарий ва амалий жиҳатларини муҳокама қилиш учун ахборот платформасини яратиш, шунингдек соҳа учун бўлажак кадрларни тайёрлаш, устоз-шогирд анъаналари асосида узлуксиз илмий изланишларни ташкил этиш бўйича олий таълим муассасалари ва илмий тадқиқот муассасалари ўртасида ҳамкорликни йўлга қўйиш масалалари юзасидан фикр алмашиш, мавжуд муаммоларга ечимлар ишлаб чиқишдан иборат.

Анжуманимизга келиб тушган илмий мақолаларнинг хилма-хиллигидан келиб чиқиб, уни ялпи йиғилишимиздан кейин бир нечта шуъбаларга бўлинган холда ташкил этиш мақсадга мувофиқ деб ўйлайман. Улар қуйидагилардан иборат:

1. Чет тилларини ўргатишда инновацион ёндашувлар ва ахборот технологияларини қўллаш;
2. Чет тилини ўқитишнинг замонавий ёндашувлари ва маданиятлараро мулоқот масалалари;
3. Тилшунослик, хорижий адабиётшунослик, лингвомаданиятшунослик ва

таржимашуносликнинг долзарб масалалари;

4. Модаллик категориясининг тил ва нутқда қўлланиш хусусиятлари;
5. Замонавий тил таълими сифатини таъминлашнинг стратегия ва усуллари;
6. Таржима назарияси ва амалиёти, оғзаки ва синхрон таржима масалалари;
7. Тилшуносликнинг замонавий йўналишларида (когнитив, психолингвистика, этнолингвистика, компьютер лингвистикаси, гендер, рақамли туризм ва б.) тадқиқот олиб боришнинг муаммолари.

Ҳурматли анжуман қатнашчилари, ҳаммангизга маълумки, ушбу анжуман Француз тили назарий фанлар кафедраси профессори, филология фанлари доктори, профессор Якубов Жамолиддин Абдувалиевич таваллудининг 70 йиллиги ва у кишининг илмий ва касбий фаолиятига бағишланган.

Устоз Жамолиддин Якубовнинг босиб ўтган умр йўли, илм-фан тараққиётига қўшган ҳиссаси билан ҳар қанча фаҳрлансак арзийди. Ўйлайманки, мендан кейин сўзга чиқувчилар устознинг хаёти, илмий ва педагогик фаолиятининг барча қирралари тўғрисида ўз фикрлари билан ўртоқлашишади.

Ҳурматли анжуман қатнашчилари, ўйлайманки, бугунги халқаро-илмий анжуманда ўзингизни қизиқартирган илмий муаммоларга таалуқли саволларингизга нафақат республика миқёсида балки Франция, Туркия ва Озарбайжон каби ривожланган давлатлар олимлари томонидан илм соҳасидаги муаммолар, ютуқлар ва ечимлар юзасидан қилинадиган маъруза ва муҳокамалар орқали жавоб топасиз деган умиддаман.

Конференция ишига муваффақият, иштирокчиларга эса соғлик-саломатлик, илм йўлида олиб бораётган ишларингизда омад тилаган ҳолда ушбу халқаро илмий-амалий конференцияни очиқ деб эълон қиламан!

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ ПРОФЕССОРИ, ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ ДОКТОРИ ЯКУБОВ ЖАМОЛИДДИН АБДУВАЛИЕВИЧНИНГ ҲАЁТИ ВА ИЛМИЙ-ПЕДАГОГИК ФАОЛИЯТИ

Рахимова Гулсанам Аширбековна
ЎзДЖТУ роман-герман филологияси факультети,
Француз тили назарий фанлар кафедраси мудири,
филология фанлари бўйича фалсафа доктори(PhD),
доцент

Якубов Жамолиддин Абдувалиевич 1955 йил 26 апрелда Андижон вилояти Булоқбоши тумани(собиқ Хўжаобод тумани) «Шарқ Юлдузи »жамоа хўжалигининг дехқон оиласида туғилган. Миллати ўзбек. Оилали. Икки фарзанди бор.

ЎзДЖТУ Роман-герман филологияси факультети француз тили назарияси ва амалиёти кафедраси мудири филология фанлари доктори, профессор Якубов Жамолиддин Абдувалиевич 1978 йили собиқ Тошкент Давлат чет тиллар педагогика институтининг француз тили факультетини имтиёзли диплом билан тугатган. Шу йили Ж.А. Якубов институт йўлланмаси билан Тошкент шаҳар, Чирчиқ шаҳридаги «Капролактам» заводига таржимон бўлиб ишлашга юборилди.

1978-1980 йиллари армия хизматини тугатиб, Тошкент Давлат чет тиллар педагогика институтининг француз тили факултети француз тили грамматикаси ва тарихи кафедрасига ўқитувчи бўлиб ишга киради.

Ж.А. Якубов 1981-1983 йиллари М.В.Ломоносов номидаги Москва давлат университетида икки йил давомида ўзининг илмий педагогик малакасини оширади. 1983 йили Тошкент Давлат чет тиллар педагогика институтининг кундузги бўлимига аспирантурага киради ва илмий тадқиқот ишини ёзиш учун Москва давлат университетининг роман тиллари кафедрасига юборилган.

1991 йил 11 октябрда Москва шаҳрининг М.В. Ломоносов номидаги Москва давлат университетида "Ҳозирги замон француз тилида нореал маъносининг ифодаланиш йўллари" мавзусида номзодлик диссертациясини ёқлади.

Аспирантурани битириб келгандан сўнг Ж.А. Якубов Тошкент Давлат чет тиллар педагогика институтининг сиртқи факультетининг немис ва француз тиллари кафедрасида мудир лавозимида ишлай бошлайди.

1998-2001 йиллари «Мантиқ ва лингвистикада модаллик категориясининг ўзаро муносабати» мавзусидаги докторлик диссертациясини ёзиш учун Тошкент Давлат чет тиллар педагогика институтининг докторантура бўлимига ўқишга киради.

2007 йили 5 январда Ўзбекистон Миллий университетининг ихтисослшган Илмий кенгашида «Мантиқ ва тилда модаллик категориясининг ифодаланиши» мавзусидаги докторлик диссертациясини ҳимоя қилади.

Профессор Жамолиддин Якубовнинг мазкур илмий тадқиқот иши юзасидан қатор хорижий мамлакатларда, жумладан, М.В. Ломоносов номидаги Москва Давлат университети филология факультетининг француз тили кафедрасида (2001 йил, апрель-май), Бельгия Республикасининг Брюссел шаҳридаги Таржимонлик институтида (2001 йил, ноябрь-декабрь), Францияниг Лимож шаҳрида (2005 йил, июль-август) ва Қозоғистон Республикасининг Чимкент шащрида (2005, 2006) маърузалар қилинди ҳамда унинг илмий мақолалари чоп этилди.

Ж.А. Якубов илмий фаолияти сермаҳсул бўлиб, унинг ёзган илмий ишлари 250 дан ошиб кетган. Шулардан 4 та монография, 4 та дарслик, 4 та ўқув қўлланма, шунингдек талаба ва магистрлар учун кўплаб ўқув дастурлари тузган. Шулардан охирга беш йилда 50 дан ортиқ илмий ишлари чоп этилган.

Ж.А. Якубов илмий педагогик фаолиятини жамоатчилик ишлари билан муштарак тарзда олиб бормоқда.

ЎзДЖТУ да ташкил этилган "Ёш олим" мактабидаги фаол иштирок этиб, ўз билим ва тажрибаларини ёш мутахассисларга улашиши билан бирга, 2007-2009 йиллари Ўзбекистон Республикаси филология фанлари бўйича Олий аттестация комиссиясининг эксперт кенгаши сифатида фаолият кўрсатиб, у ерда диссертацияларни холисона баҳолашда ўзига берилган юксак ишончни оқлаб келган.

Жамолиддин Якубов 2007-2013 йиллари Ўзбекистон Республикаси бўйича филология фанлари бўйича мавзуларни тасдиқлаш бўйича Мувофиқлаштирувчи кенгаш раиси котиби сифатида фаолият кўрсатиб келди.

Таъкидлаш лозимки, Ж.А. Якубов 2010 йил 1 октябрдан 25 декабргача Франция Республикасининг Париж шаҳридаги Сорбонна университетида уч ойлик хизмат сафарида бўлиб қайтди. Ж.А. Якубов Сорбонна Париж-4 университетига «таклиф этилган

профессор» сифатида таклиф қилинди. Унинг номзоди конкурс асосида бошқа давлатлар томонидан тақдим этилган номзодлар орасидан саралаб танлаб олинган эди.

Ж.А. Якубов Сорбонна университети Париж-IV гуманитар йўналишидаги Магистратура бўлимида таҳсил олаётган талабаларга уч ой давомида “Француз тили назарий грамматикасининг долзарб муаммолари” фанидан маъруза ўқиш шарафига муяссар бўлган. Натижада Сорбон университет профессор-ўқитувчилар орасида Жамолиддин Якубов катта ҳурматга сазовар бўлди ва кучли мутахассис сифатида эътироф этилди. Устоз у ерда олиб борган илмий-педагогик фаолияти сертификат билан тақдирланган.

Ж.А. Якубов роман-герман факультетида амалий ва назарий фанлардан дарс бериш билан бирга курс, малакавий ишларига ва магистрлик диссертацияларига раҳбарлик қилиб келмоқда.

Ж.А. Якубов Кадрлар тайёрлаш Миллий дастури асосида биринчи ва иккинчи курс талабалари учун «Амалий грамматика», “Коммуникатив грамматика”, шунингдек учинчи курс талабалари учун эса «Назарий грамматика», «Роман филологиясига кириш», “Қиёсий типология” ва «Тил тарихи» назарий фанларидан намунавий ўқув дастурлари, Академик лицей ўқувчилари учун ва Магистратура бўлимида илм олаётган 1-2 курс талабаларига ҳаммуаллифликда “Француз тили дарслиги” ёздилар, Улар ҳозирги кунда талабалар томонидан севиб ўқилмоқда ва ўқув жараёнида кенг қўлланилмоқда.

Проф. Ж. Якубов томонидан магистратурада таълим олаётган талабалар учун Замонавий лингвистика, Матн лингвистикаси, Прагмалингвистика, Лингвомаданиятшунослик, Маданиятлараро мулоқот, Хорижий тилларни ўқитиш қиёсий методикаси, Қиёсий тилшунослик каби фанлардан ўқув дастурлари тузилган. Шу дастурлар асосида маърузалар олиб борилмоқда.

Катта қувонч билан шуни айтиш жоизки, 2015 йил 6 февралда Франциянинг Ўзбекистондаги элчиси Жаноб Жак Анри Олс томонидан Ж.А. Якубов Франция Академияси ПАЛЬМА ордени билан мукофотланди.

Бу олий мукофат Ж.А. Якубовнинг илмий педагогик фаолиятига бўлган катта ҳурмат, эътибор ва баҳодир. Мазкур мукофат илм фан чўққиларини забт этганлиги, француз тилини ўқитишни ва ривожланишига ўзининг катта ҳиссасини қўшганлиги учун тақдим этилди.

Франция давлатининг Академик Пальма Ордени Жамолиддин Якубовнинг қуйидаги бажарган ишлари учун берилган.

Ушбу юксак мукофат Ж.А. Якубовнинг 35 йиллик меҳнатининг самарасидир. Устоз Жамолиддин Якубовнинг педагогик фаолятини иккига бўлиш мумкин:

1) Илмий фаолияти. Француз тилини янада илмий-назарий ривожлантириш йўлида 1991 йили Москва шаҳрининг М. Ломоносов номидаги давлат университетида номзодлик диссертациясини, 2005 йили эса Ўзбекистон Миллий университетида докторлик диссертациясини ёқлади. 250 дан ортиқ илмий ишларнинг муаллифи. Шунингдек 4 та монография, 4 та дарслик, 4 та ўқув қўлланма ва кўплаб ўқув дастурларини ёзиб ўқув жараёнига тақдим этилган.

2) Амалий педагогик фаолияти. Француз тилидан талабаларни ўқитишда Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг француз тили назарий фанлар кафедрасида, шунингдек Ўзбекистон Республикасининг қатор турдош олий ўқув юртларида, жумладан, Бухоро давлат университети, Ургенч давлат университети, Ўзбек тили ва адабиёти ва Ўзбекистон миллий университетларида француз тилидан ҳам назарий,

ҳам амалий машғулотлар ўтказиб, француз тилини ривожланишига ҳар томонлама ўз ҳиссасини қўшиб келмоқда.

3) Ж.Якубов 2014 йилдан ҳозирги кунга қадар хорижий тилларни ўрганишни оммалаштиришни самарали ташкил этиш мақсадида Версал Академиясининг Сержи-Понтуаз университети билан халқаро алоқаларда фаол иштирок этмоқда. Франциядаги Версаль академиясининг Таълим ва ўқитувчилик олий мактаби (ESPE), Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети ҳамкорликда ERASMUS + халқаро мобилити кредит лойиҳаси дастури асосида 2020-2022 йилларга мўлжалланган кредит мобиллик халқаро лойиҳасини амалга оширишда Ж.Якубов етакчи мутахассис сифатида ушбу лойиҳани амалга оширишда раҳбарлик қилган.

Таъкидлаш лозимки, яқинда Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг 3 нафар профессор-ўқитувчилари Француз тили назарий фанлар кафедраси мудири, доцент Г.А.Рахимова, профессор Ж.А.Якубов ва ўқитувчи М.М.Мамажоновалар 2025-йил 17-21 феврал кунлари Франция Республикасининг Пуате университетида ташкил этилган “Мактаб ва университетларда имконияти чекланган ўқувчи-талабаларни инклюзив ўқитиш” мавзусидаги Эрасмус+ лойиҳаси доирасидаги тренингда фаол қатнашиб келишди. Тренингнинг 5-кунида Француз тили назарий фанлар кафедраси мудири, доц. Гулсанам Рахимова ва профессор Жамолиддин Якубов Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида инклюзив таълим ва имконияти чекланган талаба-ёшларга яратилган шарт-шароитлар, уларнинг таълим олиши учун шартнома тўловлари ва турар жойлари билан таъминланганликлари хусусида маъруза ва тақдимот қилиб беришган. Уларнинг тақдимоти Француз мутахасисслари томонидан катта эътироф этилди. Натижада Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети профессор-ўқитувчилари махсус сертикат билан тадқирландилар. Роман-герман факультетинг ушбу профессор-ўқитувчилари Эрасмус + лойиҳаси доирасидаги тренингда фаол қатнашиш жараёнида мазкур университетдаги таълим жараёнларини кузатиб, дарслар учун янги ўқув методларини ўрганиб қайтдилар.

Ҳозирги кунда Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети ҳузуридаги педагог кадрларни қайта тайёрлаш ва малакасини ошириш тармоқ марказида Устоз Жамолиддин Якубов турли олий таълим муассаларидан келган профессор ўқитувчиларнинг малакасини оширишда “Хорижий тилларни ўқитишда замонавий ёндашувлар ва инновациялар ” модули бўйича маъруза ва амалий машғулотлар ўтиб келмоқ.

Профессор Жамолиддин Якубов Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети ҳузуридаги Илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.01 рақамли Илмий кенгаш аъзоси ва ушбу Илмий кенгаш қошидаги Илмий семинар раиси вазифасини сидқидилдан бажариб келмоқда.

Айтиш жоизки, устоз Жамолиддин Якубов қаерда ва қандай лавозимда фаолият юритмасин, етук олим, самимий ва ҳалол инсон, моҳир педагог, қатьиятли ва ташкилотчи раҳбар, энг муҳими инсонпарвар киши сифатида катта обрў-эътиборга лойиқ бўлиб келмоқда.

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети Роман-герман филологияси факультети француз тили назарий фанлари кафедраси профессори, филология фанлари доктори Якубов Жамолиддин Абдувалиевич 45 йилдан бери шу олийгоҳда ёшларга француз тилидан ҳам назарий, ҳам амалий дарслар ўтиб келмоқда.

Жамолиддин Якубов Кадрлар тайёрлаш Миллий дастурида белгиланган вазифаларни бажаришга муносиб ҳисса қўшиб келаётган, ўз вазифаларига маъсулият билан

ёндошиб, бошқаларга ўрнак кўрсатиб келаётган педагоглардан ҳисобланади. У Университет ва факультетларда бўлиб ўтадиган маънавий ва маърифий ишларда ҳамиша фаол қатнашиб, ёшларни Миллий истиқлол ғоясида тарбиялашга катта эътибор бериб келмоқда.

Биз ҳурматли устоз Якубов Жамолиддин Абдувалиевичга сиҳат саломатлик, узоқ умр ва ишларига омад тилаб қоламиз. 70 йиллик тўйингиз муборак бўлсин, деб Сизни табриклаб қоламиз. Эътиборларинг учун катта раҳмат.

SUN'IY INTELLEKT VA ZAMONAVIY LUG'ATSHUNOSLIK

M.E.Umarxodjayev
ADCHTI professori
Filologiya fanlari doktori

Annotatsiya. Sun'iy intellekt (SI) va zamonaviy lug'atshunoslik sohalarining birlashishi, lingvistik tadqiqotlar va tillarni o'rganishda yangi imkoniyatlar yaratmoqda. Sun'iy intellektning rivojlanishi, tilni tushunish, tarjima qilish, tilni tahlil qilish va boshqa ko'plab sohalarda ilg'or texnologiyalarni taqdim etmoqda. Zamonaviy lug'atshunoslikda SI texnologiyalarining qo'llanilishi, lug'atlar va ma'lumot bazalarini avtomatik ravishda yangilash, sinflanish va tahlil qilishni tezlashtiradi. Sun'iy intellektning lug'atshunoslikka qo'shgan hissasi shundaki, u ilg'or texnologiyalar yordamida tilni semantik jihatdan chuqurroq tushunish imkoniyatlarini yaratadi. Bugungi kunda zamonaviy lug'atshunoslikda SI dasturlari tilshunoslarga ma'lumotni tezda tahlil qilish va yangi lug'atlar yaratishda katta yordam beradi. Bu, o'z navbatida, tilshunoslik va kompyuter fanlari o'rtasida yangi ko'priklarni tashkil etadi.

Ushbu sohaning rivojlanishi nafaqat ilmiy, balki amaliy sohalarda ham katta ahamiyatga ega. Masalan, avtomatik tarjima tizimlari, lingvistik resurslar yaratish va tilni o'rganishda innovatsion yondashuvlar zamonaviy lug'atshunoslikda sun'iy intellektning qo'llanilishining muhim aspektlaridir.

XX asrning oxiri XXI asrning birinchi choragi insoniyat taraqqiyotini, fan-texnika rivojini yangi bosqichga olib chiqdi. Shu o'rinda ilm olamida chaqmoq misol paydo bo'lgan sun'iy intellekt (sun'iy tafakkur)ning beqiyos rolini e'tirof etish talab etiladi. Hozirgi kunda taraqqiy etgan, taraqqiyot yo'lini tanlagan biror-bir mamlakat yo'qki, o'zining ilmiy hamda ijtimoiy hayot yo'lida sun'iy intellekt algoritmlardan foydalanmayotgan bo'lsa. Sun'iy tafakkur hayotimizning barcha jabhalariga kirib keldi.

Xo'sh, sun'iy intellektni ta'lim sohasidagi o'rni qanday? Undan o'qituvchilar, talabalar va maktab o'quvchilari qanday foydalanishi mumkin? Bizning fikrimizcha, sun'iy intellekt yordamida o'qituvchilar o'z darslarni rejalashtirishda, mashqlar tayyorlashda va ularni tekshirishda har bir talaba, o'quvchi uchun vazifalar shakllantirishda, turli g'oyalarni va mashqlar yechimini yechishda, kreativ fikrlashda va hatto tekstlarni, audio materiallarni, video, rasmlarni dars jarayoniga olib kirishda keng foydalanish mumkin. Ta'lim tizimiga bog'liq bo'lgan ushbu masalalarning barchasi alohida-alohida tadqiq qilishni talab etadi.

Biz bugungi ma'ruzamizda sun'iy intellekt va zamonaviy leksikografiya masalasiga to'xtalib o'tamiz. Ma'lumki, lug'at har qanday xalqning xazinasidir. Ushbu xazinani asrab-avaylab kelgusi avlodga yetkazib beruvchi shaxslar millatparvar, ilmparvar, zahmatkash insonlar bo'lganlar. Bizdagi ma'lumotlarga qaraganda, ba'zi bir lug'atshunoslar butun umrini lug'at tuzishga sarflaganlar. Chunki ular davrida hozirgi kundagi kabi kompyuter texnologiyasi, sun'iy

intellekt algoritmlari kashf etilmagan edi. Ularning paydo bo‘lishi nafaqat zamonaviy lug‘at turlarini o‘zgartirib yubordi, balki, lug‘at tuzish jarayonlarini, ko‘p yillar talab qiladigan mashaqqatli mehnatlarga ham chek qo‘ydi. Bulardan biri izohli lug‘atlar tuzish uchun so‘zlik ko‘lamini aniqlash maqsadida turli adabiyotlardan (adabiyot keng ma’noda) kartotekalar to‘plash edi. Bu ishning qanchalik og‘ir ekanligini va ko‘pchilik tomonidan amal oshirilishi mumkinligini lug‘at tuzib ko’rgan shaxs yaxshi biladi. Hozirgi kunda bu tamoyil ya’ni so‘zlik to‘plash tamoyili kompyuter texnologiyasi yordamida, birinchidan, keng ko‘lamda, ikkinchidan, juda tez amalga oshirilishi mumkin. Fikrimizning isboti tariqasida birgina misol, Andijon davlat chet tillari instituti qoshidagi “ALTAIIM” (Andijon lug‘atshunoslik va tarjimashunoslik amaliy ilmiy-innovatsion markazi) jamoasi tomonidan tartib berilayotgan “O‘zbek xalqining til xazinasi” (Tezaurus) lug‘ati uchun so‘nggi bir yil ichida bir milliarddan ortiq gaplar asosida uch milliondan ko‘proq so‘zlarning chastotali lug‘atini tayyorlashga erishildi. Bunday natijaga kompyuter texnologiyasisiz, sun’iy intellektsiz tez fursatda erishish mumkin bo‘lmas edi.

Alohida ta’kidlash kerakki, lug‘at tuzish jarayonida so‘zlarning etimologiyasi, bosh so‘zning ma’no turlarini, sinonim, antonim paradigmalarini aniqlashda sun’iy intellektning xizmati beqiyosdir. Bular va boshqa lug‘at tuzish tamoyillari yechimida sun’iy intellektning o‘rni va ahamiyati haqida batafsil to‘xtalamiz.

Shu bilan birga, so’nggi paytlarda, sun’iy intellektning ba’zi bir shaxslar tomonidan zararli xususiyatlari to‘g‘risida ham fikrlar bayon qilinmoqda. Bularning biri sun’iy intellekt insonni go‘yoki fikrlash doirasini pasaytirib, yoshlarning o‘z qobiliyatlarini yo‘qotishiga olib kelishi mumkinligi aytiladi. Bizningcha, hozircha bunday mulohazani himoya qilishga ham inkor qilish uchun ham yetarlicha dalillarga ega emasmiz. Anig‘i shuki, sun’iy intellekt misli ko‘rilmagan kashfiyotlarni kashf qilishga undovchi intellektual fenomendir.

ПРОФЕССОР ЖАМОЛИДДИН ЁҚУБОВ – ИСТЕЪДОДЛИ СЕМАСИОЛОГ ОЛИМ

Мирзаев И.К.
(СамДУ, профессор)

Ҳозирги француз тилида модаллик категориясининг турли маъноларини ўрганилиши бўйича катта илмий–амалий тажриба тўплаган Жамолиддин Ёқубов 1998-2001 йилда Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети докторантурасида ўқиди ва 2005 йилда “Мантиқ ва тилда модаллик категориясининг ифодаланиши” мавзусида докторлик (DSc) диссертацияси ҳимоя қилди. Мавзуни ўрганиш тадқиқотчидан фалсафа, мантиқ, тил илми ва амалиётини чуқур билишни талаб қилади. Бунинг устига, модаллик категориясининг ўзи ҳам, унинг турли фанларда қўлланиш хусусиятлари ҳам қиёслаб ўрганилиши ҳам жуда мураккаб.

Жамолиддин Ёқубовнинг докторлик диссертатцияси “кириш”, беш боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан таркиб топган. *Биринчи* бобда антик даврда, Ўрта асрлар ва Уйғониш даврида модаллик категорияси тарихи, назарий асослари; *иккинчи* бобда мантиқ илмида модалликни ўрганиш билан боғлиқ шартли белги ва формулалар семантик нуқтаи назардан изоҳланган, мазкур соҳа модаллиги гуруҳлари мазмуни шарҳланган берилган; *учинчи* бобда ҳозирги тилшуносликда модаллик категорияси ҳақидаги илмий-назарий қарашлар умумлаштирилган; *тўртинчи* бобда мантиқ ва тил амалиётида

“реаллик”, “мумкинлик”, “зарурият” категорияларининг ўзаро муносабати ҳамда уларнинг француз ва ўзбек тиллари ифодаланиш тамойиллари таҳлилга тортилган; *бешинчи* бобда юқорида зикр этилган категориялар француз ва ўзбек тилларининг морфологик, лексик ва синтактик материали асосида ўрганилган. Шунингдек, мазкур бобда модал феъллар ёрдамида “истак”, “мумкинлик”, “зарурият” категорияларнинг француз ва ўзбек тилида ўрганилиши устида жиддий кузатишлар олиб борилган ва эътиборга молик фикрлар билдирилган.

*Диссертация мавзуси тадқиқи натижасида муаллиф шундай *хулосаларга* келган;

*Арастунинг мантиқий модалликларга доир қарашлари асосида категориялар тафовутлар кўрсатиб берилган ва семантик хусусиятлари умумлаштирилган;

*Арастунинг категориялар асосий мантиқий тушунча сифатида обьектив борлик воқеликлари муҳим хусусиятларини акс эттиради, деган тезисининг асосли эканлиги далилланган;

*Арастунинг “моҳият”, “ҳолат” ва “муносабат” категорияларини асосий ҳисоблаб, қолган етти категрияни уларнинг ёрдамчилари сифатида талқин қилгани мақсадга мувофиқ эмаслиги, чунки уларнинг барчаси мустақил категория мақоми талабларига жавоб бериши далиллар билан асослаб берилган;

*стоиклар биринчи бўлиб, импликация назариясини яратгани, дизьюкция ва коньюниция каби фундаментал тушунчалар моҳиятини тўғри талқин қилгани, сўз туркумлари масаласида ҳам илғор фикрлар билдирилгани мисоллар билан кўрсатиб берилган.

Фаробий, Ибн Сино ва Беруний, юнонистонлик, ҳиндистонлик, эронлик, бобиллик ва мисрлик қомусий олимлар юнон файласуфларининг *субстанция, тушунча, ҳукм, хулоса, силлогизм, модус, материя, моҳият* кабилар ҳақидаги қарашларини ривожлантиргани, янги фан соҳаларини кашф этгани назарий ва фактик мисоллар билан далилланган.

Мазкур тадқиқот ишида аксарият мантиқшунос ва тилшуносларга ҳамон номаълум булиб қолаётган франциялик роҳиблар Антуан Арно ва Клод Ланслоларнинг “Пор-Рояль” деб аталувчи фундаментал грамматикаси моҳиятини очиб беришга ҳаракат қилинган. Мазкур асарда *гапнинг нутқ бирлиги* сифатида талқин қилингани сабаби очиб берилганда, Ж.Ёқубов докторлик диссертациясининг илмий-назарий салоҳияти тубдан ортган бўларди.

А.Арно ва К.Ланслоларнинг гап нутқнинг асосий бирлиги эканлиги ҳақидаги фикри кейинчалик, масалан, Фанциялик Г.Галише ва рассиялик А.И.Смирницкийлар томонидан қўллаб қувватланди. Биз ҳам шундай фикрдамиз.

Ишда мантиқшунос-файласуф олимларнинг (Арасту, Лейбниқ ва б) модаллик ҳақидаги қарашлари, яъни модалликнинг мазмун ва ифода шакллари чуқур таҳлил қилинган, *“реаллик”, “мумкинлик”, “зарурият”* категорияларининг мантиқ ва лисон сатҳларида намоён бўладиган ўзаро муносабати, уларнинг семантик-функционал майдонлари фактик материаллари билан кўрсатиб берилган.

Тадқиқотчи модаллик категориясининг турли тилларда ифодаланиши ва улар орасидаги диференциал белгиларни умумлаштирган. Муаллифнинг “истак”, “мумкинлик”, “зарурият” категорияларининг француз ва ўзбек тилларида ифодаланишига доир изланишлари ҳам эътиборга молик.

Хуллас, профессор Жамолиддин Ёқубовнинг диалектик мантиқ ва тил материали асосида ёзилган докторлик диссертациясини ўзбек тилшунослигида бажарилган салоҳиятли иш эканлигини мамнуният билан таъкидлаб ўтишни истардим. Унинг

эътиборга молик бу ташаббуси келгусида бажариладиган тадқиқотлар учун назарий асос вазифасини бажариши мумкин. Бинобарин, унда билдирилган фикр ва мулоҳазаларни, имкон борича, кўпроқ оммалаштириш мақсадга мувофиқ.

Яна бир мулоҳаза: у ёки бу илм соҳасига бағишлаб ёзилаётган диссертациялар, масалан, тилшунослик бўйича фалсафа доктори, деб бежиз аталмайди. Бу номнинг тагида, бизнингча фалсафа ва мантиқ фанларини чуқур ўрганиш ётади. Шунга қарамасдан, бакалавриатура ўқув режасида мантиқ (логика) фани йўқ, фалсафага ажратилган соатлар эса анча қисқартирилган. Магистратура ўқув режасида эса бу фанлар, умуман, тилга олинмаган. Холбуки, *фалсафа табиат, жамият ва инсон тафаккури умумий қонуниятларини ўрганадиган фандир.*

ЛИНГВОМАДАНИЯТШУНОСЛИКДА МЕНТАЛИТЕТ, ЛИСОНИЙ МЕНТАЛИТЕТ ВА МАДАНИЯТ ТУШУНЧАЛАРИ ТАЛҚИНИ.

Проф. А.Э.Маматов

Линвомаданиятшуносликда шахснинг нутқ маданияти “менталитет” ва “менталлик” тушунчалари билан узвий боғланган. Бу терминлар ижтимоий ва гуманитар фанларда фаол илмий қўлланилмоқда. Шу билан бир вақтда бу терминларнинг мазмуний ноаниқлиги ва номукаммаллиги социологик тадқиқотларда улардан самарали фойдаланиш имконини бермайди. Керак бўлган барча ҳолларда, масалан, катта ижтимоий ўзгаришлар юз берган пайтда миллатлараро фарқларни тушунтиришда, ҳозирги жамиятда бозор ислоҳотларини амалга оширишдаги ютуқ ва муваффақиятсизликларнинг сабабларини тушунтиришда бу терминлар ёрдамига мурожаат қилинади. Менталитет ва менталлик сўзларига мурожаат қилиш шу даража тез-тез такрорланиб турадики, баъзида муаллифлар қўлланилаётган тушунчаларнинг методологик тадбиқ қилинганлик ва асосланганлик даражаси ҳақида ҳатто ўйлаб кўрмайдилар.

Айрим олимлар шундан келиб чиқадиларки, менталлик константларини - ўзларининг онгига маданият, тил, дин, тарбия, ижтимоий муносабат орқали киритилган ўзгармас асосий тасаввурларни ўз ичига олади деган хулосадан келиб чиқадилар. Бу ҳолда тараққиётнинг ўтиш даврида кишиларнинг танлашига таъсир кўрсатадиган менталлик омил сифатида ҳамда очиқ ва ўзгарувчи тарихда танлаш шароитида ҳаракат қилаётган тарихий шахснинг ўзини ўзи белгилаш механизмини очиб берувчи ҳодиса сифатида пайдо бўлади.

Шундай бўлса ҳам, менталитет айнан индивидуал ва жамоа (коллектив) онгининг мустаҳкам таркиби сифатида қоладики, унинг ёрдамида индивидлар янгиликларга қаршилик кўрсатадилар ва айни вақтда ўзгараётган шароитларга ва талабларга кўникадилар.

Шунинг учун ҳам менталитет ва менталлик таърифини аниқликлар киритиш лозим (бир вақтлар «лисоний онг» (руҳ) ёки «миллат онги» (руҳи) тушунчаси «менталитет» термини билан алмаштирилган эди). У хулқ-атворда, нотўғри тушунчада, фикрлаш тарзида ифодаланади. Бутунлай умумий кўринишда менталитет фикрлаш тури, ақл тузилиши бўлиб, у билиш, эмоционал, иродага оид жараёнларда ва хулқ-атвор характерида намоён бўлади.

Менталлик кундалик, худди аслидай такрорланувчи, одатдаги турмуш тарзининг ва фаолиятнинг сақлаб қолиш усули бўлиб, у руҳий ҳолат эмас, балки ижтимоий-маданий

ҳодиса, модомики, унинг элементлари рамзлар, маданиятнинг кодлари, предметларнинг буюм шакли ва фаолиятнинг тайёр услублари, яъни амалий хулқ-атворнинг ижтимоий-маданий майдондаги ўзига хос шакллари сифатида берилган. Менталитет менталликнинг йўлга қўйилганлигини ва ўраб турган оламга нисбатан бир қолипдаги муносабатни ифодалайди.

Шундай қилиб, менталитет ва менталлик - инсон онгининг, тасаввурининг, муносабати ва ҳаракатининг кўп ўлчовли феноменлари бўлиб, улар турли нуқтаи назарлардан таърифланиши мумкин.

Нутқий менталлик - бу нутқий тафаккур усули, яъни борлиқни нутқий тасаввур қилиш, борлиқ ва унинг нутқий кўриниши ўртасидаги ўзаро боғланиши ёки образи нутқий кўринишининг усулидир.

Тил менталлиги тил таффаккури билан чамбарчас боғланган. Бундан ташқари, бу таърифдан шу нарса келиб чиқадики, у тил тафаккурининг энг муҳим аспекти. Тил менталлигининг икки типини - лексик ва грамматик менталликни ажратиб кўрсатиш мумкин.

Лексик типдаги тил менталлиги лексик-семантик тизимда ўз ифодасини топади. Грамматик типдаги тил менталлигининг ўзига хос хусусияти борлиқни локал, темпорал ва бошқа кўринишлари орқали аниқлайди. Борлиқни ҳис қилишнинг бу фокуслари биринчи навбатда замонларнинг грамматик тизимлари, сон категорияси, род категорияси ва бошқаларда мустаҳкамланган.

Шундай қилиб, борлиқни ҳис қилишнинг ижтимоий-маданий стереотиплари тил менталлигини шакллантиради, унда маълум шаклга киради. Шубҳасиз, бунда тил омиллари маълум рол ўйнайди, тил менталлиги уларнинг таъсирига нутқ менталлигига қараганда анча кўп даражада мойил бўлади, аммо бу мойиллик ижтимоий-маданий омилларнинг ролига қараганда унча аҳамиятсиздир.

Нутқ менталлигида ижтимоий-маданий омиллар турли комбинацияларни ташкил қилувчи ўзига хос филтр (тозаловчи) ролида намоён бўлади. Борлиқнинг айнан бир қисмини шу филтр орқали ўтказиб, биз оламнинг турлича тасаввурини ёки унинг аксини оламиз.

Фараз қилиш мумкинки, энг катта фарқлар тил соҳасидаги менталликда эмас, балки нутқ соҳасидаги менталликда кўзга ташланади. Сезиларли даражада ўзгарувчан бўлган ижтимоий-маданий омиллар тил менталлигининг етакчи детерминантлари (ифодаловчилари, изоҳловчилари) бўлганлиги сабабли, демак, шундан келиб чиқиб, тил менталлиги ҳам ўзгарувчандир. Шу билан бирга, у нутқ менталлигига қараганда кўп даражада консерватившдир. Таъкидлаш жоизки, тил ва нутқ менталлигининг ҳар хил аспектлари турли даражада ўзгаришларга учраган. Бундан келиб чиқадики, нутқ менталлигининг айрим аспектларига қараганда кўпроқ ўзгарувчан бўлган тил менталлигининг бундай аспектлари мавжуд бўлиши мумкин. Биринчи навбатда тил менталлиги тил омилларидан эмас, балки ижтимоий-маданий омиллар орқали ифодаланишидан келиб чиқиб, шундай хулоса қилиш мумкинки, менталликнинг типларини тил хусусиятлари асосида эмас, балки ижтимоий-маданий хусусиятлар асосида ажратиш керак..

Лисоний менталитет муаммосини ўрганишда асосан менталитет ва лисоний менталитет тушунчалари ҳақида фикр юритиш ўринли деб ҳисоблаймиз.

Менталитет сўзи тахминан XX асрнинг 20-йилларидан бошлаб махсус тарихий ва маданий-антропологик илмий термин сифатида қўлланиб келинади. Бугунги кунда бу термин анча оммалашиб, ҳаммага маъқул бўлди ва расмий тус олди. Бу тушунча, маълум даражада инсон фаолиятининг моддий ва маънавий соҳалари билан боғлиқ маъноларни ифодалаяпти.

Менталитет тушунчаси илмий концепт сифатида X1X асрнинг иккинчи ярмида илмий билимларни оммалаштириш босқичини ўтаб, шунга мувофиқ маданият тушунчасидан анча кейин шаклланди. Шунинг учун ҳам иккала, яъни менталитет ва маданият категорияларининг бир қатор контекстларда берилиши, қайсидир маънода бир-бирининг ўрнини босувчи ўзига хос "семантик интерференцияни» юзага келтиради.

Маданият сўзи, келиб чиқишига кўра, лотин тилидаги кўп маъноли "ҳайдамоқ», "ишлов бермоқ;" маъносидаги сўзларга тақалади. Манба лотин тилидаги сўзнинг семантик имкониятларидан келиб чиқиб, ҳинд-европа тилларидаги бугунги истеъмолдаги культура (маданият) сўзи юзага келди. Қадимги лотин тилидаёқ; бу сўзда, биринчидан, "землепашество" (ер ҳайдаш) - "возделывание" ("ер ҳайдаш"), "обрабатывание земли" ("ишлов бериш), иккинчидан, "воспитание людей" ("возделывание", "обрабатывание"- "одамларни тарбиялаш") + "уход, попечение, забота" (парвариш қилиш, ғамхўрлик қилиш, таважжуҳ - ишлов беришнинг бир тури) + образованность (билимлилик) - "возделывание"- парвариш қилиш натижаси), каби маъноларни англатган.

Бу сўзнинг кейинги маънолари кенг ва умумлашма сифатида "ҳар қандай машғулот, бирор нарсани ўрганиш" маъносида бўлса, бундан ташқари, ҳатто "кийим- кечак, "зеб-зийнат; "гўзаллик, "нафосат" сўзларини ҳам ифодалайди. Шу таърифлар баробарида "сиғиниш", "эътиқод, "ибодатъ" каби диний-мифологик характердаги маънолар яратилади.

Булар ҳозирги давр нутқ амалиётида шу ўзакдан ясалган турли сўз ва сўз бирикмаларидан иборатдир: қишлоқ хўжалик маданияти, биологияда маданий бактериялар, динда культ (диний маросим), этика (одобнома)да - хулқ-атвор маданияти, маданиятли (тарбия кўрган) киши ва ҳоказо рефлексларни ҳосил қилади). Сўзнинг ҳақиқий маъносини аниқлаш жараёнида унинг қандайдир уруғдошлик семаси - бирор нарсага ишлов бериш, етиштирмоқ ғоясини уқиш мумкин.

Шундай килиб, маданият деганда моддий бўлмаган, оламни тартибга солувчи, уни қадриятларнинг инсоний тизимига киритувчи куч тушунилади. Шу боис синхроник луғавий маъно доирасида ҳам маданият инсоннинг оламдаги фаолияти тарзининг ҳам моддий (бинолар, меҳнат қуроллари, ерга ишлов бериш, касб-ҳунар натижалари ва б.), ҳам маънавий (урф-одатлар, маросимлар, анъаналар, хулқ-атвор) андазаларини билдиради.

Рус ва ўзбек тилларининг изоҳли луғатлари ҳам бу сўзнинг асосан қуйидаги маъноларини қайд қилади: 1. Жамиятнинг ишлаб чиқариш, ижтимоий ва маънавий ҳаётида қўлга киритган ютуқлари мажмуи. 2. Маданиятлилик. Бирор кишининг ижтимоий ва ақлий ривожланганлик даражаси. 3. Бирор нарсанинг олий даражаси, юксак даража, маҳорат.

Маданият тушунчасининг кўлами кенг. У ўзининг типик характерига кўра турли хусусият касб этади: маданият - бутун инсоният феномени; у бирор жамият ёки давлат маданияти; алоҳида ижтимоий гуруҳлар, синфлар, жамиятлар, сиёсий ҳаракатлар, диний оқимлар, касб-ҳунар уюшмалари, ёшу қарилик ва жинс категориялари ва умуман шахс маданияти.

Агар биз менталитет ва маданият тушунчаларини семантик жиҳатдан кўриб чиқсак, улар ўртасида қандай муносабат борлигига ишонамиз. Миллий тил воситасида ўзаро боғлиқ

бўлган менталитет ва маданият инсон маънавий фаолиятининг бир соҳаси сифатида намоён бўлади.

Менталитет, энг аввало, оламни ҳис этишнинг ғайриихтиёрий йўли, уни бавосита идрок этиш ва хулқ-атвор андазаси сифатида миллий маданиятнинг вужудга келиши ва эволюциясининг асосий манбаси, шароити ва бевосита омили ролини ўйнайди. Менталитет, моҳиятан, маданиятлар кураши, улар алмашинувининг ўзгармас пойдевори худди шу менталитет маданиятнинг фаоллик кўрсаткичи, миллий маданий қадриятлар “танлаш” факторини бошқаради. Шу жиҳатдан маданият қандайдир натижа, менталитетнинг кўриниши ролини бажаради.

Иккинчидан, маданият томонидан тайёрланган, танлаб олинган ва орттирилган халқ тажрибаси, қадриятлари, идеаллари ва бошқа асосий категориялари ўзгача маданий таъсир, кроссмаданий ўзаро боғлиқлик каби менталитетнинг тадрижий ривожланишига ўз таъсирини кўрсатади. Масалан, бугун Ғарб маданиятининг дунё бўйлаб кенг ёйилиши маълум даражада ўтмишдан мерос қолган айрим белгилари билан рус менталитетига ҳам таъсир қилмай қолмаяпти. Шу маънода менталитет ҳам этнос маданий фаоллиги, маданиятлар кураши ва мулоқотининг ўзига хос натижаси сифатида яққол кўринади.

Бироқ, менталитет, маданият ва тил ўртасида бевосита алоқа йўқ. Ҳаммага маълумки, турли тилларда сўзлашувчи халқлар (Болтиқбўйи мамлакатлари, Шимолий Америкадаги индеецлар) ўхшаш маданиятга эга бўлишлари мумкин ва, аксинча, бир тилли этник гуруҳлар (Россиянинг рус тилда сўзлашувчи шимолидаги поморлар ва жанубда истиқомат қилувчи дон казаклари) ўз маданияти билан бир мунча фарқ қиладилар. Менталитети бўйича Британия инглизлари ва америкаликлар, Сурхондарё, Қашқадарё ва Хоразм вилоятларида яшовчи халқлар бир тилда сўзлашсалар ҳам ўзларининг маданий хусусиятлари билан қайсидир бир жиҳатлари билан ўзаро фарқланадилар.

Шундай килиб, айтиш мумкинки, этноснинг ижтимоий тафаккурида иккита қатлам борга ўхшаб кўринади: а) менталитет - анча теран, тан олинмаган, одам иродаси ва истаклари билан боғланмаган қатлам; б) маданият - қисман моддий ва маънавий фаолиятда намоён бўладиган, қисман унинг субъекти томонидан рефлексланган, “ишлов берилган”, “ажратилган” катлам.

Бунда иккала қатлам ҳам ифоданинг белгили шаклига эга, алоҳида тарзда ташкил этилган ахборот майдони ёки “семиотик макон”, “ассоциатив-семантик макон»га эга. Шунинг учун иккала қатлам “маданиятнинг концептосфераси” ёки миллатнинг “маданий коди” деган тушунчаларни бирлаштиради.

Шундай қилиб, “маданият концептосфераси” тушунчасининг белгисини ифодаловчи “маданият тили” муҳим тасаввурлар, қадриятлар, хулқ-атвор меъёрларини билдирувчи менталитет билан унинг “ифода плани”, рамзлар, соҳа тушунчаларини англатувчи маданият ўртасидаги қандайдир семантик маконни ифодалайди.

POUR UNE NOUVELLE APPROCHE DE LA FRANCOPHONIE

André Marcel Libaï,
O’zDJTU Roman-german filologiyasi fakulteti
Fransuz tili nazariy fanlar kafedrasi
Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent
(Fransiya)

Les mots-clés : Francophonie, langue française, diversité culturelle, multilinguisme, communauté francophone, identité linguistique, coopération internationale, décolonisation linguistique, modernisation de la Francophonie, inclusion culturelle, diplomatie culturelle.

Ключевые слова: франкофония, французский язык, культурное разнообразие, многоязычие, франкофонное сообщество, языковая идентичность, международное сотрудничество, языковая деколонизация, модернизация франкофонии, культурная инклюзия, культурная дипломатия

Keywords: Francophonie, French language, cultural diversity, multilingualism, Francophone community, linguistic identity, international cooperation, linguistic decolonisation, modernisation of the Francophonie, cultural inclusion, cultural diplomacy

Abstract

Créée en 1970 par des chefs d'État africains (dont le Sénégalais Léopold Sédar Senghor et le Nigérien Hamani Diori), la Francophonie s'est d'abord pensée comme un espace de solidarité linguistique et culturelle. Officieusement, cette stratégie visait à éviter les conflits politiques et diplomatiques potentiels. Progressivement, elle a ainsi intégré une dimension politique en se dotant d'un mandat élargi : promotion de la démocratie, des droits humains, médiation en période de crise.

Ce virage a notamment été incarné par Abdou Diouf, secrétaire général de l'OIF de 2002 à 2014. Diouf a renforcé son rôle diplomatique. En généralisant ses domaines d'influence, la Francophonie s'est convertie en soft power multilatéral avec le risque de s'affaiblir sur son cœur de métier, la promotion de la langue et de la culture.

Dans plusieurs pays africains, l'OIF est perçue comme une organisation asymétrique, où la France exercerait une influence disproportionnée. Sa réaction rapide à certains coups d'État (Mali, Burkina Faso, Niger) a renforcé cette image d'ingérence politique sélective. L'institution, jadis perçue comme un levier de coopération Sud-Sud, semble désormais en porte-à-faux avec les aspirations souverainistes des nouvelles élites africaines se conjuguant avec de nouvelles alliances.

Аннотация

Созданная в 1970 году главами африканских государств (в том числе Леопольдом Седаром Сенгором из Сенегала и Хамани Диори из Нигера), Франкофония изначально задумывалась как территория лингвистической и культурной солидарности. Неофициально эта стратегия была направлена на то, чтобы избежать возможных политических и дипломатических конфликтов. Постепенно она приобрела политическое измерение, получив более широкий мандат по продвижению демократии, прав человека и посредничеству во время кризиса.

Этот сдвиг, в частности, воплотил в жизнь Абду Диуф, генеральный секретарь ОИФ с 2002 по 2014 год. Диуф укрепил его дипломатическую роль. Расширяя сферы своего влияния, Франкофония превратилась в многостороннюю «мягкую силу», что чревато ослаблением ее основной деятельности по продвижению языка и культуры.

В некоторых африканских странах ОИФ воспринимается как асимметричная организация, в которой Франция оказывает непропорционально большое влияние. Ее быстрая реакция на некоторые государственные перевороты (Мали, Буркина-Фасо, Нигер) укрепила этот образ избирательного политического вмешательства. Этот институт, который когда-то рассматривался как рычаг сотрудничества Юг-Юг, теперь кажется противоречащим суверенистским устремлениям новых африканских элит и новых альянсов.

Abstract

Created in 1970 by African heads of state (including Senegal's Léopold Sédar Senghor and Niger's Hamani Diori), La Francophonie was initially conceived as an area of linguistic and cultural solidarity. Unofficially, this strategy aimed to avoid potential political and diplomatic conflicts. Gradually, it took on a political dimension, with a broader mandate to promote democracy, human rights and mediation in times of crisis.

This shift was notably embodied by Abdou Diouf, Secretary General of the OIF from 2002 to 2014. Diouf strengthened its diplomatic role. By extending its areas of influence, the Francophonie has become a multilateral soft power, with the risk of weakening its core business of promoting language and culture.

In several African countries, the OIF is perceived as an asymmetrical organisation in which France exerts a disproportionate influence. Its rapid reaction to certain coups d'état (Mali, Burkina Faso, Niger) has reinforced this image of selective political interference. The institution, once seen as a lever for South-South cooperation, now seems at odds with the sovereignist aspirations of new African elites and new alliances.

La FRANCOPHONIE est une organisation internationale intergouvernementale qui regroupe 90 États ou gouvernements qui sont pour la plupart d'anciens territoires de l'empire colonial français.

Son rôle est de promouvoir la langue française et la diversité culturelle et linguistique. Promouvoir la paix, la démocratie et les droits de l'homme. Appuyer l'éducation, la formation, l'enseignement supérieur et la recherche. Développer la coopération économique au service du développement durable.

Au départ, la Francophonie a été créée en 1970 par les Africains : Léopold Sédar SENGHOR du SÉNÉGAL, HAMANI DIORI du NIGER, HABIB BOURGUIBA de la Tunisie et le prince Norodom SIHANOUK du Cambodge.

Leur premier objectif est de mettre le français au service de la solidarité et du développement. Aujourd'hui la Francophonie compte 343 millions de locuteurs faisant du FRANÇAIS la 5e langue la plus parlée au MONDE.

Elle apparaît pour la FRANCE comme un atout au service de sa diplomatie culturelle et de sa diplomatie d'influence, c'est-à-dire du pouvoir que lui confère son rayonnement culturel.

La Francophonie et la France : un idéal hérité du passé et s'adressant à l'avenir.

La pratique de la langue française est un héritage de la colonisation quand la francophonie est l'oeuvre de figures des indépendances. Ce paradoxe reflète la complexité du sujet voire la défiance que la francophonie suscite. La France n'est pas à l'origine de la Francophonie institutionnelle. Le gouvernement français du Général de Gaulle ne rejoingait pas l'ambition de Léopold Sédar Senghor de créer une organisation intégrée participant à la coopération intergouvernementale. Philosophiquement, de Gaulle ne partageait pas la pensée de Senghor sur l'existence d'une culture francophone commune. La position française a évolué sous les présidences de François Mitterrand et de Jacques Chirac avec un soutien à une institution qui a progressivement débouché à l'OIF, une Organisation Internationale ne se limitant plus aux aspects culturels et techniques, mais dotée d'une dimension politique fidèle à la vision de Senghor.

Aux origines de la Francophonie : la pensée de Senghor.

En 1968, SENGHOR précisa sa vision lors d'une conférence au Québec intitulée :

La Francophonie comme culture. « La francophonie c'est par-delà la langue, la civilisation française ; plus précisément l'esprit de cette civilisation, c'est-à-dire la culture française ; plus précisément que j'appellerai la Francité » ajoutant La Francophonie ne s'oppose pas. Elle se pose pour coopérer. Il affirma de nouveau :

« L'indépendance de cette Union ce n'est pas comme d'aucuns le croient, une machine de guerre montée contre l'impérialisme français. Puis il précise sa pensée.

La Francophonie ne sera pas enfermée dans les limites de l'Hexagone, car ne ne sommes plus des colonies, des filles mineures qui réclament une part de leur héritage. Nous sommes devenus des États indépendants, des personnes majeures qui exigent leur part de responsabilités pour fortifier la communauté en l'agrandissant.»

Il termina fièrement dans une positive exigence envers la France. L'essentiel est que la France accepte de décoloniser culturellement et que nous travaillons à la défense et expansion de la langue française comme nous avons travaillé à son illustration.

La population francophone mondiale augmente grâce à la croissance démographique en Afrique, selon les plus récentes données de Francoscope, une initiative de l'Université Laval et de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF).

On compte 527 millions de francophones dans le monde en 2023 selon la nouvelle édition de Francoscope. Cette plateforme Web diffuse depuis 2020 des estimations du nombre et du pourcentage de francophones dans plus d'une centaine de pays. Elle est produite par des chercheurs de l'Observatoire démographique et statistique de l'espace francophone (ODSEF) de l'Université Laval et de l'Observatoire de la langue française de l'OIF.

Cette progression de 6 millions de francophones par rapport à 2022 serait surtout liée à la croissance de la population africaine où le nombre de francophones est passé à 167 millions soit 7,4 millions de plus que l'année précédente.

Soutenir la francophonie africaine

Alors, pendant que la population francophone africaine augmente à un rythme soutenu, l'Europe quant à elle perd 830.000 francophones. Elle ne comptait que 135 millions en 2023. Si la France demeure en tête pour le nombre de locuteurs de la langue de Molière (on en dénombre plus de 63 millions au sein de la FRANCE métropolitaine, sans les départements outre-mer), c'est le Congo (RDC) qui pointe au second rang avec plus de 52 millions de locuteurs soit environ la moitié de sa population totale. On retrouve aussi l'Algérie, le Maroc, le Cameroun, la Côte d'Ivoire dans le top des premiers.

Crises et tensions dans l'espace francophone :

Le MALI, le NIGER et le BURKINA FASO quittent la Francophonie, après l'ALGÉRIE

Rupture définitive ou crise passagère ?

Contrcoup de la détérioration des relations entre la France et ces États, dirigés par des militaires arrivés au pouvoir au cours de ces dernières années grâce des putschs, le Mali, le NIGER et le BURKINA FASO sortent de l'Organisation Internationale de la Francophonie. Un coup d'éclat d'autant plus marquant que les trois pays en ont été des acteurs majeurs au cours de la longue histoire. Le retrait de ces trois pays (États) tous membres de l'alliance des États du Sahel (AES) s'inscrit autant dans la continuité de la dégradation des relations entre ces pays et la FRANCE, depuis la prise de pouvoir par les militaires successivement au Mali en 2020, au BURKINA FASO en 2022 – et au NIGER en 2023. Certains autres pays africains auraient aussi tenté de rompre leurs relations avec la FRANCE dans le passé. Compte tenu du paternalisme, du manque de respect de leur souveraineté et du fait que la FRANCE a continué à protéger très longtemps certains gouvernements corrompus.

L'avenir de la Francophonie et les ferments de sa fragilisation.

LIBERTÉ – ÉGALITÉ – FRATERNITÉ

L’Afrique est confrontée à de nombreux défis actuels qui ne garantissent pas son rôle majeur qu’elle doit assurer au sein de l’OIF. Parmi ces défis, on relève surtout l’aspect économique et politique.

L’Afrique est un continent qui rencontre des problèmes de développement. La pauvreté, un niveau de santé bas et des carences en éducation sont autant de freins au décollage économique du continent. À ces insuffisances s’ajoute une situation politique instable.

L’Afrique est un continent en marge des principaux échanges internationaux. Les économies des pays africains sont peu diversifiées, elles souffrent de la corruption et de la fuite des capitaux, ainsi que de l’importance de l’économie informelle. Pourtant, l’Afrique possède de fortes potentialités de développement et de nombreux atouts.

L’instabilité et les problèmes politiques caractérisent l’Afrique.

Les guerres y sont omniprésentes.

En effet, 20 % de la population africaine est confrontée à des conflits armés. Dans certains États, la guerre civile est récurrente. Un quart des réfugiés et exilés dans le monde sont originaires d’Afrique.

Mais la guerre n’est pas le seul facteur d’instabilité :

- De nombreux États sont des dictatures
- La corruption et la délinquance minent tous les pays africains
- Le trafic de drogue
- L’Islam radical.

La menace linguistico-culturelle. La révolte de la jeunesse africaine. À d'autres temps, d'autres mœurs

On apprend toujours la langue du plus fort et du mieux offrant. A-t-on vraiment le choix si l'on veut survivre et s'adapter?

L'Afrique francophone — principalement le Maghreb, l'Afrique de l'Ouest et l'Afrique Centrale — souffrent d'un manque de réelles réussites économiques et politiques. En conséquence directe, la jeunesse de ces espaces francophones commence à chercher d'autres adhérences culturelles dans lesquelles elle pourrait s'émanciper économiquement.

Par ailleurs, par imitation de la francophonie, d'autres pôles linguistico-culturels se construisent et se projettent même en Afrique pour attirer quelques compétences et adhésions. L'Espagne, le Portugal ont depuis longtemps pris conscience du formidable atout que représentent leurs anciennes colonies d'Amérique et d'Afrique.

Depuis quelques années, on réapprend déjà l'Arabe en Afrique dans certains pays de l'Afrique du Nord. Le Chinois et le Russe ont aussi fait irruption en Afrique Subsaharienne. Et on remarque une augmentation d'apprenants de ces langues chaque année depuis la récente mondialisation. Tous ces mouvements entraînent donc un certain repli du Français.

La prolifération de revendications linguistiques, la mondialisation et la démocratisation de la planète ont donc ouvert des grandes autoroutes à la conquête et à la planétarisation des espaces linguistiques.

CONCLUSION

Malgré tous les problèmes et frustrations que je viens d'évoquer, l'avenir de la FRANCOPHONIE et de l'AFRIQUE n'est pour autant ébranlé. Il repose encore sur des piliers solides. La Francophonie doit réinventer cet avenir, et nous le ferons tous ensemble.

La FRANCE doit aider l'Afrique à se reconstruire et à retrouver les valeurs de sa devise qui nous sont tous chères : - LIBERTÉ - ÉGALITÉ - FRATERNITÉ, dans le développement et le bien-être de chacun.

En dehors de nos différences culturelles et d'origine et grâce à nos prédécesseurs illustres qui sont : Léopold SEDAR SENGHOR, HAMANI DIORI, Habib BOUR GUIBA, NORODOM SIHANOUK, nous avons traversé toutes les guerres pour bâtir cette belle maison qui nous abrite aujourd'hui. Nous avons beaucoup d'autres combats à mener pour construire le monde de demain. Un monde de demain ouvert sur la paix et le bien-être de chacun de ses enfants. Ensemble nous bâtirons une nouvelle démocratie plus juste et plus respectueuse de nos différences complémentaires. Ensemble, unis et ouverts sur le monde, nos aspirations et nos espoirs seront comblés.

Je salue ici même le Président Macron qui a déployé d'immenses efforts pour rassurer la jeunesse africaine par son écoute bienveillante et sa résilience. En réponse à son discours d'Erevan concernant la créativité, je propose au nom de l'Université des LANGUES du Monde de Tashkent, la création et l'adoption d'une journée des Jardins de la Francophonie. (Journée au cours de laquelle tous les enfants de la terre s'occuperaient à soigner les blessures de notre planète.

Je salue et remercie également les hautes autorités éducatives Ouzbèkes pour l'attention particulière qu'elles portent à l'enseignement du Français dans ce pays et à la Francophonie.

Cette disposition est très louable et très encourageante car elle reflète la marque d'un grand pays.

BIBLIOGRAPHIE

1. C. ALBERT, Francophonie et identités culturelles, Karthala, Paris, 1999
2. T. BAMBRIDGE, H. BARRAQUAND & A.-M. LAULAN, Francophonie et mondialisation, C.N.R.S. Editions, Paris, 2004
3. J. BARRAT, Géopolitique de la francophonie, P.U.F., Paris, 1997
4. J.-M. BORZEIX, Les Carnets d'un francophone, Bleu autour, Paris, 2006
5. R. CHAUDENSON & L.-J. CALVET, Les Langues dans l'espace francophone: de la coexistence au partenariat, L'Harmattan, Paris, 2001
6. Z. EL TIBI, La Francophonie et le dialogue des cultures, L'Âge d'homme, Paris-Lausanne, 2001
7. C. TRÉAN, La Francophonie, Le Cavalier bleu, Paris, 2006
8. D. WOLTON, Demain la francophonie, Flammarion, Paris, 2006
9. D. WOLTON dir., Mondes francophones, Auteurs et livres de langue française depuis 1990, A.D.P.F.-Ministère des Affaires étrangères, Paris, 2006.
10. J.-L. JOUBERT, Les Voleurs de langue, traversée de la francophonie littéraire, Philippe Rey, Paris, 2006
11. L'Année francophone internationale, publication annuelle, A.F.I., Montréal
12. M. LE BRIS & J. ROUAUD dir., Pour une littérature-monde, Gallimard, Paris, 2007
13. A. POISSONNIER, G. SOUNIA & F. LE GOFF, Atlas mondial de la francophonie, Autrement/R.F.I., Paris, 2006
14. D. DE ROBILLARD & M. BENIAMINO, Le Français dans l'espace francophone, 2 vol., Champion, Paris, 1993-1995
15. M.-J. DE SAINT-ROBERT, La Politique de la langue française, P.U.F., 2000

16. Z. EL TIBI, La Francophonie et le dialogue des cultures I'Âge d'homme, Paris-Lausanne, 2001

СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МОДАЛЬНЫХ ЗНАЧЕНИЙ

Шахриёр Сафаров
(Самаркандский Государственный институт иностранных языков)
Нурсулув Шеймарданова
(Казахский национальный университет).

Для современных исследований по категории модальности характерны следующие основные подходы: логико-понятийный, коммуникативный, функционально-семантический, прагматический, и когнитивно-дискурсивный.

С точки зрения логико-понятийного подхода категория модальности рассматривается как модальность суждения, т.е. в зависимости от характера устанавливаемой в суждении достоверности, выделяют проблематические, ассерторические и аподиктические суждения, другими словами, суждения возможности, действительности и необходимости. Однако, если для классической логики на основе положений интуиционистской и многозначной логики пришли к пониманию относительного и переменного характера модальности в изменяющихся условиях коммуникации.

Речевая коммуникация являясь одним из видов человеческой деятельности, предопределяется познанием действительности, особенность этого процесса - способность говорящего устанавливать взаимосвязь познаваемых объектов и выражать свое отношение к ним. Поэтому модальность является неотъемлемым функциональным признаком единиц вербальной коммуникации. О различии коммуникативной акта и модальности высказывания писал в свое время В. Барнет (Барнет 1973), который относит понятийную категорию модальности к интерпретационным. Функциональный подход к языковым явлениям дает возможность раскрыть, объяснить язык в его конкретной реализации, показать средства языковой передачи экстралингвистических ситуаций. Функционально-коммуникативная лингвистика, возникновение которой обусловлено реальными требованиями, предъявление сегодня к лингвистическому исследованию, необходимостью уже хорошо известных данных в терминах какой-либо достаточной полной и когерентной теории.

За последняя десятилетия термин функциональная грамматика «распространялся достаточно широко, но используется не однозначно, что прежде всего связано множеством различных характеристик естественного языка как объекта современного научного исследования, а также с неоднозначностью понятия «функция», имеющего целевой и потенциальные аспекты, связь понятия функции объекта со структурой, в которую он входит, его роль, поведение в пределах системы. С точки зрения такого подхода модальность рассматривается как «система грамматический значений, проявляющихся на разных уровнях языка» Беляева 1985).

Попытки объединить разных уровней языка положил начало разработки учения о понятийных категориях. Но если у одних ученых (Л. Ельмслев, О.Есперсен) понятийные категории отождествлялись с логическими то у других они соотносятся с

грамматическим понятием и грамматической категорией. А.В Бондарко считает, что грамматические категории вида, наклонения, времени и залога составляет морфологическое ядро понятийных категорий аспектуальности, модальности, темпоральности и залоговости. Однако данное толкование является справедливым, в основном, для флективных языков. Ученый строит функциональную грамматику, основанную на реальном использовании языка в речи, ограничиваясь, в основном, рамками высказывания. При этом, базовым понятием является понятие функциональной единицы языка, маму, выполнение языковой единицей определенной семантической функции, что позволяет А.В. Бондарко ввести понятие функционально-семантической категорию. Функционально-семантическая категория- комплексная категория включающая некую совокупность содержательных значений, выражаемых элементами разных языковых уровней.

Полевой подход позволяет объединить системные и функциональные описания языковых явлений. Если основой грамматической категорией является отношение, противопоставление рядов форм, а основной функционально-семантической категории-совокупность содержательных значений, то для объяснения характеристики функционирования языка используется метод поля. Функционально-семантическое поле позволяет вскрыть системность взаимодействия разных участков языковой системы и разных языковых единиц.

Общим для разных исследований по полевой структуре языковых явлений можно назвать моменты: 1) изучение какой-либо совокупности элементов языка в направлении от содержания к форме, общность семантической функции; 2) Наличие полноты и максимальной интенсивности признаков в центре структуры (ядра или доминанта) и их разреженность и ослабление на периферии; 3) выделение макро и микрополей; 4) взаимодействие однородных и разнородных элементов поля, их семантические связи, частично перекрещивание элементов поля, наличие общих сегментов; 5) динамичность полевой структуры.

А.В. Бондарко, разрабатывая теорию поля применительно к русскому языку, тем не менее указывая на возможность разной структуры поля как в русском языке, так и в других языках.

Если у ФСП аспектуальности, темпоральности, залоговости, и модальности выделяют ядро и периферию, то у поля по активности, качественности, количественности целый ряд форм и синтаксических конструкций может выступать в роли базисных компонентов. И. Т. Ядро ФСП может быть не фокусировано. Например, анализ микрополе нереальности показывает, что такое микрополе имеет безъядерную структуру, т.к. не один из составляющих не соответствует одновременно всем критериям доминантности (критериям семантическому универсальности функции, частотности употребления)!

Как уже отмечалось, в работах по теории поля специально обращается внимание на взаимопроникновение и непрерывность языковых явлений, разноуровневое взаимодействие. Зонами особенно интенсивного взаимодействия считаются границы аспектуальности и темпоральности, а также границы темпоральности и модальности. Повышение числа и интенсивности внутренних связей является характерным признаком поля.

Исследования естественного языка и системы языка с точки зрения принципа поля привлекает лингвистов целым рядом своих преимуществ. Но есть и целый ряд проблем,

связанных с этим методом. Это, во-первых, дальнейшая разработка соотношений поля и грамматической (либо понятийный) категории. Во-вторых, вопрос о семантическом базисе и пределах дробления поля. В-третьих, соотношение ядра и доминантность.

Таким образом, при рассмотрении модальных значений, показывая исследования одного из ведущих специалистов в области теории модальности Жамолиддин Якубов, узловыми моментами являются следующие: 1) Семантический базис ФСП (для модального значения возможности-микрополя). Выделение доминантного значения микрополя из таких «пар» значений как возможность и сомнение, возможность и желательность, возможность и предположительность и др. Либо признание совокупности относительно равноправных значений возможности, как-то: фактическая, теоретическая (возможность какой-либо идеи), гипотетическая (нереальная) и тентативная (маловероятная)- в качестве семантического базиса такого микрополя; 2) выделение и разграничение ядерных и периферийных конституентов микрополя; Для этого необходимо проанализировать средства, выражения модальных значений, определить степень функциональной и структурной закрепленности реализации каждого из отдельными средствами. К ядерным элементам, характеризующимся значительной регулярностью и высокой частотности следует отнести системно-функциональные средства выражения модальных значений (например, модальные глаголы). А к периферийным элементам- функциональные средства, обычно не передающие данное значение, но приобретающие его в определенном контексте; 3) выявление причин и механизма наслоения модальных значений, наложения одних средств выражения модальных значений на другие. Выделение типов структурно-позиционного поведения выделенных средств выражения значений.

Указанные этапы исследования такой многоплановой категории, как модальность, с разноуровневыми средствами реализации, несомненно, не могут дать всеобъемлющей картины функционирования данной категории в языке, со всем богатством ее отношений и связей, обращающими процесс познания окружающего мира. Поэтому профессор Ж.Якубов начал разработать принципы прагматического и когнитивного описания данной категории. Его ученики и последователи приступили к изучению особенности функционирования категории модальности в разных типах дискурса. Думаем, что такой широкомасштабный подход позволить приблизится к осуществлению поставленной задачи и может быть использован для решения важнейших задач теоретической и прикладной лингвистики.

Литература

1. Барнет В. Модальность коммуникативного акта и предложения // Otazkyslovanske syntaxe, iii ; Brno, 1973.
2. Беляева Е.М. Функционально-семантические поля модальности в английском и русском языках- Воронеж: Издательство ВГУ, 1985.
3. Бондарко А.В. Теория морфологических категорий- Л., 1986.
4. Ёқубов Ж. Модалик категориясининг мантик ва тилда ифодалащининг семантик хусусиятлари- Т: Фан, 2005.

INGLIZ IDIOMALARI SEMANTIKASIDA KONSEPTUAL METAFORA VA MADANIY KOGNITSIYANING AHAMIYATI

Muxaram Xayatovna Alimova,
PhD, Nizomiy nomidagi Toshkent
davlat pedagogika universiteti professori
E-mail: mukharam.alimova@mail.ru

Annotatsiya. Mazkur maqolada ingliz tilidagi idiomatik ifodalarning semantik va kognitiv xususiyatlari tahlil qilinadi. Tadqiqotda idiomalarning nafaqat tuzilma va mazmun jihatidan, balki madaniy va kognitiv yondashuv asosida o‘rganilishi ko‘zda tutilgan. Muallif idiomalarning kontseptual metafora va metonimiya asosida shakllanishi, ularning madaniyatlararo muloqotdagi roli, tarjima jarayonidagi muammolari hamda raqamli kommunikatsiyadagi yangi idiomatik birliklarning paydo bo‘lishini yoritib beradi. Tadqiqot natijalari, ayniqsa, til o‘qitish, tarjimashunoslik va kognitiv lingvistika sohalari uchun dolzarb hisoblanadi. Maqolada klassik ingliz adabiyoti namunalaridan va zamonaviy raqamli nutq uslublaridan misollar keltirilib, idiomalarning tarixiy ildizlari va zamonaviylik darajasi qiyosiy yondashuvda ochib beriladi.

Tayanch so’z va iboralar. Idiomatik ifoda, kognitiv lingvistika, kontseptual metafora, metonimiya, semantik tahlil, madaniy xususiyatlar, tarjima jarayoni, raqamli kommunikatsiya, madaniyatlararo muloqot, fikrni obrazli ifodalash, global tilning o‘zaro ta’siri, semiotik tizimlar.

Abstract. This article analyzes the semantic and cognitive features of idiomatic expressions in the English language. The study aims to explore idioms not only in terms of their structure and meaning, but also from cultural and cognitive perspectives. The author highlights the formation of idioms based on conceptual metaphor and metonymy, their role in intercultural communication, challenges in translation, and the emergence of new idiomatic units in digital communication. The results of the study are particularly relevant to the fields of language teaching, translation studies, and cognitive linguistics. The article provides examples from classical English literature as well as modern digital speech styles, revealing the historical roots and contemporary relevance of idioms through a comparative approach.

Key words and expressions: Idiomatic expression, cognitive linguistics, conceptual metaphor, metonymy, semantic analysis, cultural features, translation process, digital communication, intercultural communication, figurative expression of thought, global language interaction, semiotic systems.

Аннотация: В данной статье рассматриваются семантические и когнитивные особенности идиоматических выражений в английском языке. Исследование направлено на изучение идиом не только с точки зрения их структуры и содержания, но также с культурной и когнитивной точек зрения. Автор демонстритует формирование идиом на основе концептуальной метафоры и метонимии, их роль в межкультурной коммуникации, проблемы перевода, а также появление новых идиоматических единиц в цифровой коммуникации. Результаты исследования особенно актуальны для преподавания языка, переводоведения и когнитивной лингвистики. В статье приводятся примеры как из классической английской литературы, так и из современных цифровых речевых стилей, что позволяет раскрыть исторические корни и современную актуальность идиом в сравнительном подходе.

Ключевые слова и выражения: Идиоматическое выражение, когнитивная лингвистика, концептуальная метафора, метонимия, семантический анализ, культурные особенности, процесс перевода, цифровая коммуникация, межкультурное общение, образное выражение мысли, глобальное языковое взаимодействие, семиотические системы.

Hurmatli professorlar, aziz hamkasblar, qadrli mehmonlar! Bugun ilmiy hayotimizda muhim o‘rin tutadigan, xalqaro miqyosdagi muhokamalar va fikr almashuvlar orqali yangi g‘oyalar tug‘iladigan ushbu anjumanda so‘z olish men uchun katta sharafdir. O‘z ma’ruzamni boshlar ekanman, uni chuqur ehtirom bilan bir siymoga — filologiya fanlari doktori, professor, O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetining faxri, ustozimiz Jamoliddin Abduvalievich Yakubovning sermahsul ilmiy va pedagogik faoliyati bilan bog‘lamoqchiman. Professor Yakubov nafaqat o‘zbek tilshunosligi va roman-german filologiyasi sohalariga ulkan hissa qo‘shgan yetuk olim, balki yosh avlod qalbiga ilmga muhabbat, tilga hurmat singdirgan fidoyi ustozdir. U kishining "modallik", "pragmalingvistika", "lingvomadaniyatshunoslik" kabi murakkab til hodisalarini nazariy jihatdan chuqur tahlil qilgani va amaliy o ‘quv dasturlariga tatbiq qilgani bugungi tilshunoslik fanining rivojiga asos bo‘ldi, desak mubolag’a bo’lmaydi. Bugungi ma’ruzam ham o‘z mazmun-mohiyatiga ko’ra professor Yakubov ilmiy merosi chorrahasida turadi. Unda siz bilan zamonaviy lingvistik tafakkurda idiomatik birliklarning kognitiv va madaniy ifodasi, ularning global raqamli dunyodagi o‘rni haqida fikr yuritamiz. Bu masala ustozimiz tomonidan olib borilgan madaniyatlararo muloqot, til va tafakkur uyg‘unligi haqidagi ilmiy qarashlar bilan bevosita tutashadi. Aynan mana shunday ilmiy asos va milliy o‘zlik bilan uyg‘unlikda shakllangan ilmiy izlanishlar bugungi global dunyoda o‘zbek tilshunosligi maktabining nufuzi va dolzarbligini yana bir bor isbotlab bermoqda.

Kirish. Idiomatik ifodalar har qanday tilning ajralmas qismi hisoblanadi va ular nutq egalarining madaniy hamda kognitiv o‘ziga xosligini namoyon etadi. Bu iboralar o‘zining tarkibiy qismlarining bevosita ma’nosidan tashqariga chiqib, jamoaviy tafakkur uslublari, qadriyatlar va an’analarni ifodalaydi. Ingliz tilida idiomalar samarali muloqotning kuchli vositasi sifatida xizmat qilib, tilning madaniy va tarixiy boyligini aks ettiradi. Biroq, ularning semantik murakkabligi til o‘rganuvchilar, tarjimonlar va hatto ona tilida so‘zlashuvchilar uchun ham qiyinchiliklar tug‘diradi. Ushbu maqolada ingliz tilidagi idiomatik ifodalarning semantik xususiyatlari, ularning madaniy, kognitiv va pragmatik jihatlari alohida yoritiladi. Nazariy mulohazalarni amaliy misollar bilan bog‘lash orqali ushbu tadqiqot idiomalarning tilde milliylikni saqlash va yangilashdagi o‘rnini chuqurroq anglashga xizmat qiladi.

Tadqiqotning dolzarbligi. Idiomatik ifodalarning semantik tahlili bugungi globallashgan va raqamlashtirilgan dunyoda yanada dolzarb ahamiyat kasb etmoqda. Turli madaniy va til almashinuvi misli ko‘rilmagan sur’atlarda sodir bo‘layotgan bir davrda idiomalar o‘ziga xos madaniy kontekstlarga chuqur ildiz otgani sababli, ularni tushunish va talqin qilishda muayyan murakkabliklar yuzaga kelmoqda. Raqamli kommunikatsiya platformalari tobora ommalashib borayotgan bir sharoitda, ular orqali ko‘p hollarda idiomatik ifodalar ishlatiladi. Shu sababli, ularning semantik xususiyatlarini chuqur o‘rganish dolzarb masalalardan biridir. Mazkur tadqiqot ingliz tilidagi idiomalarni chuqurroq anglashga hissa qo‘shadi hamda ular xalqaro muloqot, tarjima va til o‘qitish sohalarida madaniy nozikliklarni yetkazishdagi rolini namoyish etadi.

Adabiyotlar sharhi. Idiomatik ifodalarni o‘rganish tilshunoslar, o‘qituvchilar va madaniyatshunoslar orasida uzoq yillardan buyon katta qiziqish uyg‘otib kelmoqda. Ushbu sohada Noam Chomskiyning sintaktik nazariyalari, Lakoffning kognitiv metafora yondashuvi muhim hissa qo‘shgan. Idiomlar ko‘pincha barqaror iboralar sifatida talqin qilinadi, lekin ular shu bilan

birga ijtimoiy va madaniy jarayonlarning o‘zgaruvchanligini ham aks ettiradi. Kognitiv tilshunoslik idiomatik ma’nolar asosida yotgan konseptual xaritalashga urg‘u berib, ularni umumiy ongdagi tasvirlar bilan bog‘laydi.

Noam Chomsky va Ronald Langacker tilshunoslik sohasiga katta hissa qo‘shgan bo‘lib, ularning ishlari ingliz tilidagi idiomatik ifodalarni tahlil qilishda qo‘llaniladi. Chomsky to‘g‘ridan-to‘g‘ri idiomalarga e’tibor qaratmagan bo‘lsa-da, uning sintaksis va tilning ijodiy tabiati haqidagi qarashlari idiomalar qanday ishlashini tushunishda asos bo‘lib xizmat qiladi. 1965-yilda nashr etilgan 'Aspects of the Theory of Syntax' asarida u Transformatsion-Generativ Grammatikani taqdim etgan. Bu nazariya oddiy gaplardan murakkab tuzilmalarni yaratishni tushuntirib beradi va idiomatik ifodalarning strukturaviy tahliliga yordam beradi. 1975-yilda chop etilgan 'Reflections on Language' asarida Chomsky tilning ijodiy imkoniyatlariga urg‘u beradi, ya’ni insonlar cheksiz gaplar yaratish qobiliyatiga egadir. Bu yondashuv idiomalar til foydalanuvchilari tomonidan qanday ijodiy tarzda qo‘llanishini tushunishga yordam beradi. Ronald Langackerning 'Foundations of Cognitive Grammar' (1987) va 'Grammar and Conceptualization' (1999) asarlari esa idiomalarni kognitiv nuqtai nazardan tahlil qilishga imkon beradi. U grammatikani ma’no va konseptualizatsiya bilan bog‘liq holda o‘rganadi. Zoltán Kövecses o‘zining 'Idioms: A View from Cognitive Semantics' maqolasida inglizcha idiomalarni kognitiv semantika nuqtai nazaridan tahlil qilib, ular qanday qilib metafora va metonimiyaga asoslangani haqida yozadi. Cristina Cacciari va Patrizia Tabossining 'Idioms: Processing, Structure, and Interpretation' (1993) asari esa idiomalarning kognitiv qayta ishlanishi va ifodalanishiga oid keng ko‘lamli tadqiqotlarni o‘z ichiga oladi.

Idiomalar til o‘qitish, tarjima va madaniyatlararo muloqotda muhim o‘rin egallaydi. Ulardan ta’limda foydalanish o‘quvchilarning til bilish qobiliyatini va madaniy ongini rivojlantirishda muhim ahamiyatga ega. Ushbu tadqiqot ana shunday ilmiy asoslar ustiga qurilgan bo‘lib, idiomatik semantika, madaniy narrativlar va kognitiv tasvirlar o‘rtasidagi o‘zaro aloqani ochib beradi. Raqamli muloqot misollarining kiritilishi esa idiomalarning bugungi globallashgan dunyodagi dolzarbligini yana bir bor tasdiqlaydi.

Tadqiqotning maqsadi. Ushbu tadqiqotning asosiy maqsadi – ingliz tilidagi idiomatik ifodalarning semantik xususiyatlarini tahlil qilish va talqin etish, ularning qanday qilib bevosita va madaniy ma’nolarni yetkazishini aniqlashdir. Tadqiqot orqali idiomalar madaniyatlararo muloqotda til vositasi sifatida qanday ishlashini, ba’zan aloqa o‘rnatishga yordam berishini, ba’zida esa tushunmovchilikka sabab bo‘lishini ochib berish ko‘zda tutilgan.

Tadqiqotning yangiligi. Mazkur tadqiqotning yangiligi shundaki, unda idiomalar strukturaviy-semantik jihatdan tahlil qilinadi va bu tahlil madaniy hamda kognitiv yondashuvlar bilan birlashtiriladi. Avvalgi tadqiqotlarda ko‘proq tilshunoslik doirasida tahlil qilishga urg‘u berilgan bo‘lsa, ushbu ishda raqamli kommunikatsiya va globallashuv sharoitidagi idiomalar ishlatilishining xususiyatlari ham e’tiborga olinadi. Shu yo‘l bilan idiomatik ifodalarning zamonaviy muloqotda saqlanib qolish va moslashuvchanlik xususiyatlari yoritib beriladi.

Tadqiqot metodologiyasi. Ushbu tadqiqot aralash metodologiyaga asoslangan bo‘lib, sifat va miqdoriy tahlillarni birlashtiradi. Korpusga asoslangan tahlil orqali idiomalar strukturasi aniqlanadi, kognitiv tilshunoslik metodlari orqali esa ularning majoziy va madaniy ma’nolari ochib beriladi. Shu bilan birga, madaniyatlararo pragmatika yondashuvi asosida idiomalarni ona tili bo‘lmagan foydalanuvchilar tomonidan tushunilishi o‘rganiladi va til o‘qitish jarayonida amaliy foydali tavsiyalarni taqdim etadi. Bu metodologik yondashuv idiomalarni har tomonlama, nazariy va amaliy jihatdan chuqur tahlil qilish imkonini yaratadi.

Tadqiqot mazmuni. Idiomatik ifodalar bevosita bo‘lmagan ma’nolari va sintaktik qat’iyligi bilan ajralib turadi. Masalan, **'kick the bucket'** (*ya’ni 'vafot etmoq'*) ifodasi, uning tarkibiy qismlaridagi asl ma’nodan butunlay farq qiluvchi mazmunni anglatadi. Maqolada idiomatik ifodalarning semantik tuzilmalari tahlil qilinadi, ular metaforalarga va metonimiyalarga asoslangan va madaniy jihatdan ildiz otgan ifodalarga ajratiladi.

Tanlab olingan idiomatik ifodalarning semantik tahlili

1. Metaforaga asoslangan idiomalar:

- *'Break the ice'* (*suhbatni boshlamoq*): bu ifoda ijtimoiy kontekstdagi muzlikni eritamiz degan obrazli o‘xshatishni anglatadi.

- *'Spill the beans' (sirni ochib qo‘ymoq*): bu ifoda nazoratsiz ma’lumotni oshkor qilish tasvirini uyg‘otadi.

2. Metonimiyaga asoslangan idiomalar:

- *'Give someone a hand' (yordam bermoq*): insonlararo munosabatlardagi butun va qism o‘rtasidagi aloqaga asoslangan.

- *'Keep an eye on something' (nazorat qilmoq*): sezgi a’zosi – ko‘z orqali, kuzatishni bildiruvchi majoziy ifoda.

3. Madaniy jihatdan ildiz otgan idiomalar:

- *'Bite the bullet' (qiyin holatga bardosh bermoq):* bu ifoda tarixiy urush davrlaridagi amaliyotga borib taqaladi.

- *'Burn the midnight oil' (kechasi bilan ishlamoq*): elektr energiyasi yo‘q davrga oid mehnatkashlik obrazini aks ettiradi.

Ingliz romanlaridan tanlangan idiomatik ifodalar, ularning lingvistik tuzilmalari va semantik tahlili

Break the ice (“Pride and Prejudice” – Jeyn Ostin, 1813): *"Hech kim suhbat boshlay olmadi, chunki janob Darsi jim turishda davom etdi."*

Lingvistik tuzilma: Fe’l + Ob’yekt

Semantik tahlil: Bevosita ma’no: Muzni sindirish.

- Idiomatik ma’no: Ijtimoiy muhitda suhbat boshlash yoki suhbat uchun muhit yaratish.

- *Kontekst:* Bu ifoda ijtimoiy noqulaylikni, Darsining tortinchoqligini va boshqalarga ta’sirini aks ettiradi.

Kick the bucket (“The Catcher in the Rye” – J.D. Salinger, 1951*): "Spencer hali vafot etmaydi, lekin u juda holdan toygan ko‘rinadi."*

Lingvistik tuzilma: Fe’l iborasi

Semantik tahlil: Bevosita ma’no: Chindan ham chelakka tepish.

***- Idiomatik ma’no*: Vafot etish (evfemistik uslubda).**

- *Kontekst:* Ifoda Holdening o‘limga nisbatan befarqligini va umumiy hissiy sovuqqonligini ko‘rsatadi.

Spill the beans (“To Kill a Mockingbird” – Harper Li, 1960): *"Scout Radley hovlisida ko‘rganlarini sir tutishni afzal bildi."*

Lingvistik tuzilma: Fe’l + Ob’yekt

Semantik tahlil: *Bevosita ma’no:* Loviyalarni to‘kib yuborish.

- Idiomatik ma’no: Sirni ochish, ma’lumotni oshkor qilish.

- *Kontekst:* Ifoda sir saqlash zaruratini va Radleylar atrofidagi sirli muhitni ta’kidlaydi.

Bite the bullet (“The Great Gatsby” – F. S. Fitsjerald, 1925):,"Bozor qulashi muqarrarligini anglagach, u tishini tishlab, o‘z aksiyalarini sotishga qaror qildi." *Lingvistik tuzilma*: Fe’l + Ob’yekt

Semantik tahlil: Bevosita ma’no: Jarrohlik paytida og‘riqni kamaytirish uchun o‘qqa tishlash (tarixiy kontekst).

- ***Idiomatik ma’no: Og‘riqli yoki yoqimsiz holatga jasorat bilan bardosh berish***.

- *Kontekst:* Bu ifoda Gatsby va boshqa obrazlarning Jaz davridagi moliyaviy va shaxsiy yo‘qotishlari fonida qabul qilgan og‘ir, lekin jasoratli qarorlarini ifodalaydi.

Global va raqamli dunyo davrida ishlatiladigan inglizcha idiomalar:

Idiomalar tilning ajralmas qismi bo‘lib, ular madaniy meros, tarixiy taraqqiyot va ijtimoiy qadriyatlarni aks ettiradi. Globalizatsiya va raqamli kommunikatsiya sharoitida ularning roli yanada kengayib, biznes, ommaviy axborot vositalari, sun’iy intellekt texnologiyasi va xalqaro aloqalarga ham ta’sir ko‘rsatmoqda.

Quyida keltirilgan adabiyot sharhi idiomalar globalizatsiya va raqamli kommunikatsiya kontekstidagi ahamiyatini o‘rganadi. Quyidagi manbalar til o‘rganish, madaniyatlararo aloqa, raqamli media va biznes kontekstlarida idiomalarning o‘rni haqida tushunchalar beradi:

- *Maisa, S. M. & Karunakaran, T.* (2013) o‘zlarining "ESL talabalariga idiomalarni o‘rgatish muhimligi" asarida idiomalarning til o‘rganishdagi foydasi va madaniy kompetensiyani rivojlantirishdagi roliga urg‘u berishadi.

- *Gershon, I. & Bell, J.* (2020) “I do it my way” nomli tadqiqotida raqamli kommunikatsiyada yoshlar va kattalar o‘rtasidagi idiomatik amaliyot farqlarini tahlil qilishadi.

- *Tauhid, A. B. & Rohmah, Z.* (2024) “Global Insights into Idiom Teaching” asarida oxirgi 20 yillik ilmiy ishlar bibliometrik tahlili orqali o‘qitish strategiyalariga e’tibor qaratiladi.

- *Crystal, D. (2003)* “English as a Global Language” asarida ingliz tilining global tilga aylanishi jarayonida idiomalar madaniyatlararo kommunikatsiyadagi o‘rnini ko‘rsatadi.

Yuqoridagi tadqiqotlar idiomalarning global va raqamli kommunikatsiyadagi ko‘p qirrali rolini yoritadi. Quyida ularning til o‘rganish, biznes va onlayn aloqa sohalarida qanday foydali jihatlari borligi namoyish etildi:

1. Madaniyatlararo kommunikatsiyada ko‘prik bo‘lishi;
2. Raqamli kontent va ijtimoiy tarmoqlardagi jozibadorlikni oshirishi;
3. Onlayn suhbatlarda aniqlik va ifodalilik;
4. Biznes, marketing va brendingga ta’siri;
5. Onlayn ta’lim platformalarida qo‘llanilishi;
6. Raqamli slang orqali idiomalarning evolyutsiyasi.

Globallashgan va raqamli davrda foydalaniladigan ba’zi idiomalar:

- *Go viral – ijtimoiy tarmoqda tez mashhurlikka erishish;*
- *Plugged in – raqamli texnologiyadan xabardor bo‘lish;*
- *Bandwidth – vaqt yoki imkoniyat yetishmasligi;*
- *Zoom in on – bir detalga e’tibor qaratish;*
- *Out of the loop – eng so‘nggi voqealardan bexabar bo‘lish;*
- *Think outside the box – noan’anaviy fikrlash;*
- *Drop the ball – vazifani bajarmaslik;*
- *Cloud nine – juda baxtli bo‘lish;*
- *Digital detox – raqamli qurilmalardan dam olish;*
- *Break the internet – internetda shov-shuv yaratish;*

- *Cyber jungle – onlayn dunyoning nazoratsiz tabiati;*
- *Tech-savvy – texnologiyani yaxshi bilish;*
- *Lag behind – ortda qolish;*
- *Game changer – inqilobiy g‘oya yoki mahsulot;*
- *Hit the refresh button – yangidan boshlash yoki o‘zgartirish kiritish;*
- *Spam someone – birovga kerakmas xabarlar yuborish;*
- *Cookie-cutter approach – ijodiy bo‘lmagan andozaviy usul;*
- *In the pipeline – ishlab chiqilayotgan loyihalar;*
- *Reboot the system – yangilanish, qayta boshlash;*
- *Stay connected – aloqada qolish.*

Ingliz romanlaridan tanlangan misollar idiomalarning til o‘rgatish, tarjima va madaniyatlararo kommunikatsiyadagi rolini ko‘rsatadi. Tadqiqot shuni ko‘rsatadiki, idiomalar tilga ravonlik, madaniy bilim va kommunikativ kompetensiyani shakllantirishda muhim vositadir. Mazkur maqola ushbu asoslarda qurilgan bo‘lib, idiomatik semantika, madaniy narrativlar va kognitiv ifoda o‘rtasidagi o‘zaro aloqani tahlil qiladi. Raqamli muloqotdagi misollar idiomalarning zamonaviy kommunikatsiyadagi ahamiyatini yanada kuchaytiradi.

Xulosa.

1. Ingliz romanlarida ishlatiladigan idiomatik ifodalarning asosiy qismini fe’l iboralari (verb phrases) tashkil etadi (masalan, bite the bullet, kick the bucket).

2. Idiomalarda ko‘pincha metaforik obrazlilik qo‘llaniladi, bu esa tasvirning jonliligi va hissiy chuqurligini oshiradi.

3. Idiomatik ifodalar ko‘pincha madaniy va tarixiy kontekstlarni aks ettiradi, bu esa asardagi abstrakt g‘oyalarni aniq va esda qolarli obrazlar bilan boyitadi.

4. Idiomatik ifodalarni tushunish xalqaro madaniyatlararo muloqotni rivojlantirish va til o‘rgatishda muhim rol o‘ynaydi. Idiomalarni o‘quv dasturlariga kiritish o‘quvchilarning erkin gapirish qobiliyatini va madaniy xabardorligini oshiradi, semantik tahlil esa tarjimonlarga milliy-madaniy xususiyatlarni saqlab qolishda yordam beradi.

5. Idiomalar raqamli media va biznes kontekstida ham katta ahamiyatga ega bo‘lib, ularning global va raqamli kommunikatsiyadagi ko‘p qirrali rolini namoyon qiladi.

Adabiyotlar :

1. Alimova. M.Kh., Jilina. O.Yu. Pragmatic approach to the analysis of connotative meaning in the English and Uzbek literary texts. Central Asian Journal of Education. Vol.6, Issue 1, pp.2-21.

2. Alimova M.Kh. Some peculiarities of expressing connotative meaning in the English and Uzbek languages. The European Journal of Literature and Linguistics. Premier Publication. S.R.O., 2019, №2, pp.3-11.

3. Alimova M.Kh., Babajanova N.T. English Stylistics. Tashkent, 2024.

4. Chomsky Noam. Aspects of Theory of Syntax. Massachusetts Institute of Technology (MIT Press), 1965.

5. Chomsky Noam. Reflections on Language. Random House. USA, 1975,

6. Langacker Ronald. Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites. Standford University Press, California, 1987.

7. Langacker Ronald. Grammar and Conceptualization. De Gruyter Mouton, 1999.

8. Zoltán Kövecses. Idioms: A View from Cognitive Semantics. Applied Linguistics (Journal), Oxford Academic, Vol.17, Issue 3, pp.326-355.

9. Cristina Cacciari and Patrizia Tabossi. Idioms: Processing, Structure, and Interpretation. New York, Psychology Press, 1993.

10. Gershon, I., & Bell, J. "I do it my way: Idioms of Practice and Digital Media Ideologies of Adolescents and Older Adults". USA, 2020.

11.Tauhid, A. B., & Rohmah, Z. "Global Insights into Idiom Teaching for English Language Learners: A 20-Year Bibliometric Review". Indonesia, 2024.

12. Crystal, D. "English as a Global Language". Cambridge University Press, 2003.

13. Maisa, S. M., & Karunakaran, T. "Importance of Teaching Idioms to ESL Students". International Journal of Applied Linguistics and English Literature. Australia, 2013.

LA PRATIQUE DE LA LANGUE FRANÇAISE EN BELGIQUE

Jean-Claude BEAUJEAN
Belgiyaning O'zbekistondagi sobiq konsuli, tadbirkor
(Belgiya)

Chers amis de la Francophonie!

Chères étudiants!

Je souhaite consacrer mon intervention à la pratique de la langue française en Belgique.

Comme vous le savez certainement, le français est particulièrement pratiqué dans la région sud de la Belgique, c'est-à-dire la Wallonie, la Wallonie pays de traditions comme on dit pour attirer les touristes. Cette tradition ce sont des dialectes wallons encore parlés par mes grands-parents et tirés directement du latin et qui forment ensemble une langue chaleureuse, pleine d'expressions, avec des accents régionaux repris par des imitateurs célèbres.

Nos amis québécois ne me contrediront pas.

Au fur et à mesure des générations, le travail des institutions éducatives qu'elles soient nationales ou catholiques sont à saluer. Savez-vous, par exemple, qu'au collège nous avions un professeur de diction ?

Les caractéristiques linguistiques traditionnelles sont aussi à mettre en valeur, le parler namurois, la région de Namur n'est pas le même que le parler liégeois, la région de Liège. Les auteurs wallons ont porté très haut l'importance de la tradition et le sens de la fête en s'adressant à un public très jeune grâce à la bande dessinée.

Et pourtant les innovations de la langue française sont bien accueillis en Wallonie.

L'impact des médias, des réseaux sociaux, la mondialisation a complètement transformé la pratique du français, l'émergence de nouveaux mots, de nouvelles expressions, c'est transformé en un plaisir d'apprendre et de reprendre des expressions venues de l'étranger. Des termes anglo-saxons dans le monde sportif par exemple mais pas que car des termes d'origine germanique sont à signaler dans le monde de la chimie et celui de l'automobile sans oublier la puissance des

expressions de nos amis et voisins flamands qui est telle que l'on ne peut pas s'empêcher de les répéter avec l'accent!

Je termine en parlant de la langue française comme reflet d'une certaine identité régionale, du rôle des jeunes, de ces nouvelles générations et de cette dynamique que je voudrais souligner en vous regardant.

Je pense qu'on peut leur faire confiance.

Je vous remercie.

DÉFIS SYNTAXIQUES DANS LA TRADUCTION DES TEXTES SOCIOPOLITIQUES DU FRANÇAIS EN AZERBAÏDJANAIS

Ulfet Ibrahim
PhD, maître de conférences
Université des Langues d'Azerbaïdjan

Аннотация:

В статье анализируются синтаксические трудности, возникающие при переводе общественно-политических текстов с французского на азербайджанский язык. Рассматриваются ключевые различия в структуре предложения, порядке слов, выражении времени, модальности и использовании пассивных конструкций. Особое внимание уделяется сохранению официального стиля и логической целостности текста.

Abstract:

This article offers a detailed analysis of syntactic challenges in translating sociopolitical texts from French to Azerbaijani. It explores key structural differences such as sentence word order, tense and modality expression, and the use of passive forms. Special attention is paid to maintaining the formal tone and logical coherence of the original message.

Ключевые слова: перевод, общественно-политические тексты, синтаксические трудности

Key words: translation, sociopolitical texts, syntactic challenges

La traduction des textes sociopolitiques entre du français en azerbaidjanais constitue un exercice exigeant qui met à l'épreuve la capacité du traducteur à concilier rigueur linguistique, précision terminologique et sensibilité culturelle. Ces textes, qu'ils soient des discours officiels, des articles de presse politique, des rapports parlementaires ou des déclarations diplomatiques, obéissent à des normes stylistiques et syntaxiques propres à chaque langue. La langue française, caractérisée par la complexité de sa syntaxe, son recours à la subordination, à la nominalisation et à la voix passive, se distingue fortement de l'azerbaïdjanais, langue turcique agglutinante, qui privilégie une structure plus directe, des formes verbales synthétiques et une économie des auxiliaires.

Cette contribution vise à explorer de manière approfondie les différences syntaxiques majeures entre ces deux langues, à en analyser les implications pour la traduction de textes à caractère sociopolitique et à proposer des stratégies concrètes de transposition syntaxique adaptées au contexte azerbaïdjanais francophone et francophile.

Différences syntaxiques fondamentales entre le français et l'azerbaïdjanais

En français, la syntaxe canonique suit l'ordre Sujet-Verbe-Complément (SVC). Les inversions (verbe-sujet, ou antéposition de compléments) peuvent être utilisées pour des effets stylistiques ou interrogatifs. En azerbaïdjanais, l'ordre dominant est Sujet-Complément-Verbe (SCV), le verbe clôturant presque systématiquement la phrase, sauf dans les subordonnées relatives ou en présence de particules interrogatives. Cela implique un réagencement complet de la structure phrastique lors de la traduction. De plus, l'azerbaïdjanais repose sur une structure informationnelle marquée : l'élément connu (thème) est placé avant l'élément nouveau (rhème), ce qui oriente la construction vers une progression logique de l'information [1,172].

Temps verbaux, aspect et modalité

Le système verbal français est marqué par une grande richesse temporelle (présent, passé composé, imparfait, plus-que-parfait, futur simple, futur antérieur, conditionnel, etc.) et une distinction claire entre temps simples et temps composés. L'azerbaïdjanais, de son côté, utilise des suffixes verbaux pour marquer le temps (-dı, -acaq, -miş, etc.) et l'aspect (accompli/inaccompli), avec une tendance à l'économie morphologique. La traduction exige souvent une interprétation contextuelle de la valeur aspectuelle, notamment pour les temps passés français (passé simple vs imparfait). Par ailleurs, la modalité est rendue en azerbaïdjanais soit par des suffixes (-malı/-məli pour l'obligation), soit par des auxiliaires modaux comme "*gərək*" ou "*lazımdır*" [3, 87].

Subordination et coordination

Le français emploie une grande variété de conjonctions pour structurer les subordonnées (parce que, bien que, tandis que, afin que, etc.), et privilégie la juxtaposition logique par des phrases longues. L'azerbaïdjanais, en revanche, préfère des subordonnées nominalisées (suffixes -dığı, -maq üçün, -ınca) ou participiales (verbe à forme adjectivale), ce qui modifie le profil informationnel et la hiérarchie syntaxique. De nombreuses phrases françaises doivent être déconstruites en propositions indépendantes en azerbaïdjanais pour conserver la clarté et la fluidité du message.

Voix passive, impersonnelle et nominalisation

Le recours au passif en français permet de détourner l'attention de l'agent de l'action (« une loi a été adoptée »), souvent pour des raisons stylistiques ou institutionnelles. En azerbaïdjanais l'usage du passif est beaucoup plus restreint et se construit par des suffixes (-ıl, -in), mais l'azerbaïdjanais privilégie les structures actives impersonnelles ou les nominalisations (nom + suffixe possessif). Ainsi, « il est nécessaire de » devient souvent « ... *lazımdır* » avec infinitif nominalisé.

Nominalisation et abstractions politiques

Le français a une forte tendance à la nominalisation des actions (« l'adoption de la loi », « l'organisation des élections »), ce qui confère un ton institutionnel et formel. En azerbaïdjanais,

ces abstractions sont rendues par des dérivés verbaux (infinitifs avec -maq, -ma) ou des substantifs suffixés. Il faut parfois réintroduire un verbe pour désambiguïser l'action.

Les textes politiques français affichent une formalité marquée, exprimée par la voix passive, les tournures impersonnelles, la nominalisation et les phrases longues. Pour que la traduction azerbaïdjanaise soit perçue avec le même degré de solennité, il faut recourir à des stratégies stylistiques propres à la tradition administrative azerbaïdjanaise : tournures impersonnelles à base de verbes en -maq, usage de modaux comme "*lazımdır*" ou "*vacibdir*", et vocabulaire technique ancré dans le lexique politique local.

Une transcription littérale de la syntaxe française complexifie inutilement la version azerbaïdjanaise. Les phrases doivent être segmentées, les enchâssements simplifiés et l'ordre informationnel réorganisé selon les normes pragmatiques de l'azerbaïdjanais. Cette adaptation structurelle améliore la lisibilité tout en préservant l'intention politique.

Le discours politique suit une structure argumentative rigoureuse, reposant sur des connecteurs logiques (*ainsi, toutefois, en conséquence*, etc.) qu'il faut rendre par des équivalents fonctionnels azerbaïdjanais (*beləliklə, lakin, buna baxmayaraq, nəticədə*). Ces marqueurs doivent être adaptés à l'intonation argumentative azerbaïdjanaise, qui privilégie parfois la juxtaposition ou la redondance contrôlée.

Les figures syntaxiques (anaphores, parallélismes, constructions emphatiques) doivent être repensées pour produire un effet équivalent en azéri. Par exemple, la répétition du verbe en fin de phrase peut créer un rythme emphatique puissant en azerbaïdjanais Le traducteur doit aussi manier les registres politiques locaux pour que le discours conserve son pouvoir de persuasion. Exemples contrastifs commentés

Traduction d'un passage de discours officiel

Français : « Il est de notre devoir de garantir la paix et la stabilité dans la région. ». Azerbaïdjanais : «Bölgədə sülh və sabitliyi təmin etmək bizim borcumuzdur». Tournure impersonnelle transformée en construction possessive. Le verbe "garantir" devient un infinitif nominalisé en -mək.

Traduction d'un texte législatif

Français : « Il a été décidé que les subventions seraient augmentées dans les zones rurales ». Azerbaïdjanais : «Kənd bölgələrində subsidiyaların artırılması barədə qərar qəbul olunub». Le passif français devient un nom verbal, avec une reformulation autour du mot-clé «qərar».

Traduction inverse (azerbaïdjanais → français)

Azerbaïdjanais : «Prezident bəyan etdi ki, milli maraqlar hər şeydən öndədir». Français : « Le président a déclaré que les intérêts nationaux priment sur toute autre considération ».

Traduction idiomatique avec ajustement du rythme et des intensités.

La traduction des textes sociopolitiques du français en azerbaïdjanais engage une transposition bien au-delà du lexique : elle repose sur une réorganisation syntaxique profonde et une reconfiguration discursive. La réussite d'une telle entreprise dépend de la capacité du traducteur à comprendre non seulement les structures grammaticales, mais aussi leur rôle

pragmatique et politique. Ainsi, adapter la syntaxe tout en respectant l'intention communicationnelle permet de préserver l'efficacité du message, tout en assurant sa réception culturelle appropriée. Cet article invite à une exploration plus fine des genres discursifs politiques (déclarations présidentielles, débats parlementaires, traités internationaux), à la constitution de corpus bilingues annotés français-azerbaïdjanais, et à la création de guides syntaxiques comparatifs pour la formation des traducteurs spécialisés en traduction politique et diplomatique.

Bibliographie

1.Səlim Cəfərov. Müasir Azərbaycan dili. Leksika. Bakı. "Şərq-Qərb", 2007. 192 səhifə
2. J.-R. Ladmiral, Traduire : théorèmes pour la traduction. Paris, Payot 1979, 277 pages
3. https://ecrin.app.unistra.fr/search/notice/view/2013STRAG008

МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ СОВРЕМЕННОЙ СТИЛИСТИКИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Д.У. Ашурова
Доктор филологических наук, профессор
Узбекский государственный университет мировых языков

Статья посвящена методологическим принципам современной лингвистики в преломлении к стилистике художественного текста. В результате проведенного исследования установлено, что стилистика художественного текста базируется на принципах антропоцентризма, функционализма, междисциплинарности и интерпретативности.
Ключевые слова: художественный текст, стилистика, антропоцентризм, языковая личность, междисциплинарность, функционализм, интерпретация.
The article deals with methodological principles of modern linguistics in applied to the stylistics of literary text. The results of the conducted research proves that stylistics of literary text is based on the principles of anthropocentrism, functionalism, interdisciplinarity and interpretationism.
Key words: fictional text, stylistics, anthropocentrism, linguistic personality, interdiscilinarity, functionalism, interpretation.

Maqola zamonaviy tilshunoslikning metodologik tamoyillari va ularning badiiy matn stilistikasiga nisbatan qo'llanilishini o'rganishga bag'ishlangan. Olib borilgan izlanishlar natijasida badiiy matn stilistikasi antropotsentrizm, funksionallik, fanlararolik va interpretavlik tamoyillariga asoslanganligi aniqlandi.
Kalilt so'zlar: badiiy matn, stilistika, anriposentrism, lisoniy shaxs, fanlararo, funksionallik, intrpretasiya

Современный этап развития лингвистики и, в частности стилистики художественного текста (ХТ), характеризуется исследованиями в русле антропоцентрической парадигмы языка, являющейся доминирующей научной парадигмой в настоящее время. Под воздействием идей антропоцентризма в стилистике ХТ происходят кардинальные изменения и пересмотр многих традиционных положений и методов анализа. Наибольшее влияние на стилистику ХТ оказывает когнитивная стилистика, что

обусловлено общностью многих методологических принципов, понятий и положений [Ашурова, 2018, Ashurova, Galieva 2016].

Прежде чем рассматривать научный статус современной стилистики, нельзя не затронуть значимость этой науки в прошлом. Структурная лингвистика, изучавшая язык «в себе и для себя» имела весьма негативное отношение к стилистике, считая её субъективной, недоказательной дисциплиной. Однако категория субъективности прочно утвердилась в современной лингвистике в терминах субъективной модальности, субъективной оценки, субъективных знаний о мире, в теории языковой личности и, особенно, в теории интерпретации. В когнитивной лингвистике проблеме субъективности уделяется большое внимание. Вводится понятие субъективного принципа формирования смысла, проявляемого в выборе «конкретных концептов и языковых средств их репрезентации, который сделал говорящий субъект и который определяет содержание дискурса и его понимание» [Болдырев, 2019:233].

Как известно, стилистический анализ всегда проводился с учетом экстралингвистических факторов. Это, прежде всего такие понятия как «образ автора», авторский замысел, фоновые знания, вертикальный контекст, социокультурологичекий контекст и т.д., что в эпоху структурализма считалось неприемлемым. В настоящее время с провозглашением принципа антропоцентризма в лингвистике, привлечение экстралингвистических факторов является обязательным условием анализа языковой деятельности вообще, и ХТ, в частности.

Связь стилистики и когнитивной лингвистики проявляется: а) в общности методологических принципов, общности некоторых понятий и терминов; б) в экстраполяции ряда положений и методов анализа когнитивной лингвистики в области стилистических исследований. Присущие современной лингвистике принципы антропоцентризма, междисциплинарности, функционализма и интерпретационизма в полной мере находят отражение в стилистике ХТ. Антропоцентризм ХТ проявляется в языковой личности автора и персонажа. Языковая личность автора в ХТ представлена всей системой лексико-стилистических средств, используемых в тексте, и это вполне естественно, т.к. автор является создателем ХТ, который в свою очередь является результатом и процессом языковой и познавательной деятельности автора. Вместе с тем, рассматривая языковую личность автора, необходимо прежде всего анализировать такие единицы и фрагменты текста, которые репрезентируют языковую личность автора с наибольшей степенью очевидности. К ним, как показало исследование, относятся авторские размышления, заглавие и эпиграф, система стилистических приемов и художественных деталей, все средства когнитивного выдвижения.

Языковая личность персонажа как «лингвистический коррелят духовного облика персонажа, отражающего его социальные, психологические, этнические, гендерные и др. характеристики» (Караулов, 1987), представлена в художественных диалогах (монологах, диалогах), во внутренней и несобственно-прямой речи, в художественных деталях, потоке сознания.

Одним из основных методологических принципов современной стилистики ХТ является принцип междисциплинарности. Важно подчеркнуть, что междисциплинарность – это не механический перенос понятий и положений одной науки в другую, это их плодотворное сотрудничество, способствующее постановке и решению новых задач. Разграничивают понятия внутренней междисциплинарности, прослеживаемой внутри

языковой системы, включающей все аспекты языка, и внешней междисциплинарности, обозначающей связи между отдельными направлениями лингвистики. В этом плане, стилистика ХТ занимает особое положение, т.к. характеризуется как внутренней междисциплинарностью, включая в орбиту исследования языковой единицы всех уровней языка, так и внешней междисциплинарностью, обнаруживая связи с другими гуманитарными науками: литературоведением, философией, герменевтикой, эстетикой, когнитивной лингвистикой, прагмалингвистикой и др.

Принцип функционализма является ведущим в стилистике ХТ, т.к. реальный смысл языковых единиц, их сущностные свойства, раскрываются только в процессе их функционирования (Ашурова, 2022). Как известно, все функции языка подразделяются на базовые и вторичные (производные). Базовыми функциями языка признаны три функции: коммуникативная, когнитивная и интерпретирующая (Кубрякова, 2004; Демьянков, 2000; Болдырев, 2019). Эти функции присущи языку в целом независимо от сферы его функционирования. Тем не менее в ХТ, как показало исследование, диапазон базовых функций расширяется за счет подключения эстетической функции, являющейся доминирующей в ХТ, стилистической функции, отражающей специфику литературной коммуникации в плане создания образности, экспрессивности, эмотивности, оценочности, аксиологической функции, направленной на трансляцию социокультурных, универсальных и национально-специфических ценностей.

Методологический принцип интерпретативности в настоящее время находится в фокусе внимания многих исследований в русле антропологической парадигмы языка. По остроумному замечанию А. Кибрика лингвистика прошла путь от ЧТО лингвистика к ПОЧЕМУ лингвистика (Кибрик, 2024), что означает переход от описательной к объяснительной лингвистике. В стилистике ХТ проблема интерпретативности находилась в центре внимания исследователей задолго до появления антропоцентрических дисциплин. Однако в связи с развитием когнитивной лингвистики интерес к этой проблеме значительно возрос. Как отмечает Н.Н. Болдырев «языковая интерпретация представляет собой вид познавательной активности, процесс и результат понимания и объяснения человеком мира и себя в этом мире» (Болдырев, 2019:258).

В основе интерпретации, таким образом, заложены различные типы структур знаний, которые могут быть представлены в оппозициях: лингвистические – экстралингвистические, коллективные – индивидуальные, объективные – субъективно-оценочные, старые – новые, эксплицитные – имплицитные. В ХТ представлены все типы знаний, однако преимущественную роль выполняют знания индивидуальные, субъективно-оценочные, имплицитные, энциклопедические фоновые знания и новые знания инферентного характера.

Новые имплицитные знания заложены в глубинной структуре ХТ, декодирование которого достигается на основе когнитивной операции инференции, т.е. мыслительной деятельности человека, его способности к рассуждениям, обобщениям и умозаключениям (см. ван Дейк, 1989; Кубрякова, 2004; Демьянков, 1994; Киосе, 2018). Необходимым условием когнитивной интерпретации ХТ является его когнитивное моделирование (Огнева, 2013), рассматриваемое нами как сложный многоступенчатый процесс, состоящий в: а) установлении совокупности художественных концептов и их межконцептуальных связей; б) выявлении особенностей когнитивной и языковой репрезентации художественных концептов; в) определении функциональной направленности

художественных концептов; г) концептуализации и интерпретации индивидуально-авторских знаний о мире и реконструкции авторской модели мира.

В заключении необходимо подчеркнуть, что современная стилистика, базируясь на методологических принципах антропоцентризма, функционализма, междисциплинарности и интерпретационизма выдвигается на новый уровень развития в русле антропоцентрической парадигмы языка.

Список использованной литературы

1. Ашурова Д.У. Стилистика в парадигме когнитивно-дискурсивной теории языка. Ташкент: Magic Print Asia, 2025. 212 с.
2. Ашурова Д.У. Стилистика в свете когнитивной теории языка//Ўзбекистонда хорижий тиллар/Илмий методик электрон журнал. –Тошкент, 2018. –№2 (21). –С. 104-110
3. Ашурова Д.У. Функциональная модель художественного текста// Нижневартовский филологический вестник. 2022. №2. С. 65-78.
4. Болдырев Н.Н. Язык и система знаний. Когнитивная теория языка. Москва: Издательский дом ЯСК, 2019.480с.
5. Дейк Т.А.ван. Язык, познание, коммуникация. Москва: Прогресс, 1989. 312 с.
6. Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода//Вопросы языкознания. 1994. №4. С. 17-33.
7. Демьянков В.З. Функциональные и структурные аспекты//Дискурс, речь, речевая деятельность. Москва.: ИНИОН РАН, 2000. С.14-68
8. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Москва: УРСС, 2002. 264 с.
9. Кибрик А.Е. Введение в науку о языке. Лингвистика XXI века. – М.: URSS, 2024
10. Киосе М.И. Текстовая инференция: источники современных когнитивных концепций выводного знания // Человек, образ и сущность. -Москва: ИНИОН, 2018. С. 13-26
11. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. Москва: Языки славянской культуры, 2004. 560с.
12. Огнева Е.А. Когнитивное моделирование концептосферы хуложественного текста. Москва: Эдитус, 2013. 282 с.
13. Ashurova D.U. Galieva M.R. Stylistics of Literary Text. Toshkent: Turon-Iqbol, 2016. 272 p.

TERMIN – TERMINOLOGIK BIRLIK

Chirchiq davlat pedagogika universiteti
professori,fil.fan.dok.R.Rasulov

Annotatsiya: Maqolada terminning jamiyat-fan taraqqiyotidagi o‘rni, muhim ahamiyati, o‘zigagina xos jihatlari haqida fikr yuritiladi. Shuningdek, termin ilmiy birlik sifatida o‘zaro mantiqiy munosabatda bo‘lgan bir turdagi lisoniy birliklar bilan qiyoslanadi, qiyosiy tahlil qilinadi.

Kalit so‘zlar: termin, so‘z, atama, sistema.

Аннотация: В статье рассматривается роль термина в развитии общества и науки, его значение и уникальные аспекты. Кроме того, как научная единица, термин сравнивается и анализируется в сравнительном порядке с языковыми единицами того же типа, которые логически связаны друг с другом
Ключевые слова: термин,слово,система

ABSTRACT: The article discusses the role of the term in the development of society and science, its importance, and its unique aspects. Also, the term, as a scientific unit, is compared and analyzed with certain types of linguistic units that have a logical relationship with each other.
Kaywords: term,word,system

Jamiyat taraqqiyoti til taraqqiyoti ekan, til jamiyat rivojining mezoni sifatida uni ko‘zgu kabi aks ettirib turadi. Aniqrog‘i jamiyatdagi barcha o‘zgarishlar, yangiliklar, narsa-hodisa tilda - so‘zda aks etadi. Demak, til aniq qilib aytganda, so‘zdir,so‘zlarning jamidir, so‘zlar xazinasidir, imkoniyatidir.

Til xazinasidagi so‘zlar shu darajada turli-tumanki, ma’no jihatdan rang-barangki, bu mutlaqo tabiiy holda moddiy va ma’naviy boyliklarning yaratuvchisi, ijodkori bo‘lgan jamiyatdan, til va jamiyatning dialektik munosabatidan kelib chiqadi.

Til imkoniyatida shunday so‘zlar borki, ular alohida muayyan semantik maydon sifatida fan bilan, fan taraqqiyoti bilan, fandagi yangiliklar, o‘zgarishlar bilan bevosita, zaruran bog‘liq yuzaga keladi, yashaydi. Ma’lumki, bunday so‘zlar terminlar nomi bilan yuritilib, fan uchun xizmat qiladi. Aniqrog‘i, fan haqida so‘z borar ekan, uni terminsiz tasavvur qilib bo‘lmaydi. Chunki fanning “hayoti”, faoliyati, “ijodkorligi” termin orqalidir, termin bilandir. Termin fanning kurash qurolidir, yaratish, yashash qurolidir, uning mavjudligidir.

Fan ilmiylikni, aniqlikni, mantiqiylikni talab qilar ekan, bu talablar, dastavval, birinchi navbatda, bevosita termin bilan bog‘lanadi. Chunki termin ilmiyligi, aniqligi bilan muayyan fanga oidligi, ko‘p ma’nolilik xususiyatiga ega emasligi (monosemantikligi),qo‘llanish doirasi chegaralanganligi, ijobiy yoki salbiy bo‘yoqqa (ma’no qirralariga, konnotatsiyaga) ega emasligi kabilar bilan boshqa guruh so‘zlaridan, mavzuiy-semantik maydonlardan farq qiladi, ajralib turadi. Terminlar shunga ko‘ra mustaqil hisoblanadi.

Professor O.S.Axmanova termin haqida shunday deydi: “Termin maxsus (ilmiy. texnik) tilga xos bo‘lgan, maxsus tushunchani aniq ifodalaydigan va maxsus predmetlarni anglatish uchun yaratiladigan (qabul qilinadigan, o‘zlashtiriladigan) so‘z yoki so‘z birikmasidir” [1]. Ushbu fikrga qo‘shilgan holda, e’tirozimiz shundaki, muallif nima uchundir terminga izoh berishda, uning mohiyatini, ichki “dunyosini” ochishda, uni ta’riflashda asosiy mezon sifatida terminning aniqlik xususiyatiga, belgisiga urg‘u beradi. Bunday qarash- munosabat boshqa qator manbalarda - lug‘atlarda [2] ham uchraydi.

Fikrimizcha, termin haqida fikr yuritilar va unga izoh berilar hamda uning muhim belgi-xususiyatlari sanalar ekan, birinchi navbatda, uning ilmiylik xususiyati qayd etilishi, ayni xususiyatning dominanta ekanligi aytilishi lozim. Chunki termin, dastavval ilmiylik xususiyatiga - semasiga (ma’no komnonentiga) ko‘ra ajralib turadi. Terminning qolgan barcha xususiyatlari: aniqligi, bir ma’noliligi, emotsionallikdan xoli ekanligi. qo‘llanish qamrovining torligi, chegaralanganligi kabilar uning ilmiylik mohiyatidan tushunchasidan kelib chiqadi. Termin aynan mana shu nuqtasiga ko‘ra umumiste’moldagi so‘zlardan, atamalardan farq qiladi, ajratiladi. Shuningdek,

so‘z, atama keng, umumiy;

Termin—tor, xususiy;

So‘z, atama—nisbatan mavhum, abstrakt;

Termin—aniq, konkret;

So‘z, atama—ilmiylik tushunchasiga (semasiga) ega emas;

Termin—ilmiylik tushunchasiga (semasiga) ega;

Atama—eskirgan, nofaol;

Termin—faol, harakatchan;

So‘z—emotsionallikka, ekspressevlikka ega;

Termin — emotsionallikka, ekspressevlikka ega emas;

So‘z — jamiyat, umumga, turli soha vakillariga oid;

Termin—fanga, fan vakillariga oid;

So‘z—aloqa quroli:

Termin—fan quroli:

So‘z—kelib chiqishiga ko‘ra birlamchi:

Termin—kelib chiqishiga ko‘ra ikkilamchi. U jamiyat taraqqiyotining muayyan davrida fan bilan, fan taraqqiyoti bilan, fan faoliyati bilan yuzaga kelgan.

So‘z—leksikada o‘rganiladi, leksikologiyaning tekshirish obyekti.

Termin—terminologik leksikaning vakili, a’zosi sifatida terminologiyada o‘rganiladi va b.

So‘zning ham, terminning ham hayoti xalq bilan, jamiyat bilan bog‘liq. Chunki jamiyat bor ekan, so‘z ham, termin ham yashayveradi, jamiyatga, fanga xizmat qilaveradi, muayyan vazifani bajaraveradi.

Shu o‘rinda ayrim terminlar va ularning muqobili, muvofig‘i sifatida berilayotgan so‘zlar haqida ham fikr, munosabat bildiramiz. Gap shundaki, ko‘p yillardan beri metod, metodika termininig qo‘llanishida uning o‘zbekcha muqobilining, sinonimining berilishida noaniqlikka, chalkashlikka yo‘l qo‘yilib kelingan edi. Aniqrog‘i, aslida *metod – usul* [3] *metodika usuliyot* (usullarning jami yig‘indisi). Shunday ekan, nima uchun metodika terminining o‘zbekcha muqobili sifatida usuliyot emas, balki *uslubiyot* so‘zi qo‘llanilmoqda? Vaholanki, *uslubiyot* so‘zi *usuliyot* so‘zi bilan shaklan - tovush qurilishiga, tuzilishiga ko‘ragina umumiy, ancha o‘xshash, ammo mohiyatan, mazmunan esa boshqa. *Uslubiyot uslub (stil)* so‘zidan olingan bo‘lib, uslubning jamini, yig‘indisini bildiradi. Shuningdek, *uslub* so‘zidan us*lubshunoslik* so‘z — termini, tilshunoslikning alohida sohasini bildiruvchi til birligi yuzaga kelgan. Shunga ko‘ra kundalik hayotda, ayniqsa, fanda maorif jarayonida tez-tez uchrab turadi, *ilmiy-uslubiy ishlar, ilmiy-uslubiy qo‘llanmalar, ilmiy-uslubiy manbalar* so‘z birikmalaridagi uslubiy so‘zining qo‘llanilishini maqsadga muvofiq emas deb hisoblaymiz. Negaki, ushbu so‘z *metodika — metod* termini ifodalaydigan mazmunni, ma’noni bermaydi, berolmaydi ham. Boshqacha aytganda, *ilmiy-uslubiy ishlar emas, ilmiy-usuliy ishlar, ilmiy-usuliy manbaalar, ilmiy-usuliy asarlar* deyilishi to‘g‘ri. Yana ham to‘g‘risi va yana ham maqsadga to‘la muvofig‘i, mazmunan anig‘i, qat’iyi *ilmiy-metodik qo‘llanmalar, ilmiy-metodik manbalar, ilmiy-metodik ishlar, ishlanmalar, to‘plamlar* deyilishidir. Chunki *metodika, metodik* terminlari faol bo‘lib, mo‘ljaldagi tushunchani (ma’noni) aniq va to‘liq beradi. Uslubiy so‘zi esa faolsiz bo‘lib, mazmunan metodik terminiga yaqinlashsa, ammo ayni terminning o‘rnini aynan, yetarli darajada, to‘liq bosolmaydi va undagi tushunchani yetkazib, to‘la-to‘kis berolmaydi. Qolaversa, ilmiy-uslubiy qo‘llanmalar, manbalar deyilishida g‘alizlik ham bo‘lib, uning talaffuzi ham qiyin kechadi. Shunga ko‘ra bunday hollarda m*etodik* terminining qo‘llanishini har jihatdan to‘gri bo‘ladi, deb hisoblaymiz.

Yuqorida aytilganlarga ko‘ra manbalar, qo‘llanmalar, tadqiqotlar, ishlanmalar bilan bog‘liq holda fikr berishda *ilmiy-metodik* ishlar (yoki manbalar, tadqiqotlar) deb qo‘llanishi odat

tusiga kirishi lozim. Chunki bu mazmunan aniqligi, mantiqiyligi, talabga javob berishi, g‘alizlik, har xillik, chalkashlikdan qutqarishi, fanga oidligi va eng muhimi, ilmiyligi bilan ajralib turadi.

Shu o‘rinda shuni ham aytishimiz shart. Hozirda uslubiy so‘zi ma’no kengayishi natijasida u *metodik, usuliy* so‘zlarining vazifasini bajarishiga to‘la o‘tdi. M: o‘quv-uslubiy jurnal,qo‘llanma va b. Aslida esa mantiqiy prinsipga ko‘ra o‘quv metodik yoki o‘quv-usuliy jurnal,qo‘llanma deyish lozim.

Shu o‘rinda *sistema* terminiga ham to‘xtalib o‘tsak. *Sistema* termini [4] salmoqliligi, ilmiy jihatdan chuqur mazmunga egaligi, dunyo miqyosida qo‘llanishi, ayniqsa, fanda faolligi, ilmiy nutqqa ham, ilmiy - ommabop nutqqa ham xosligi bilan ajralib turadi. U terminologiya sohasining, terminologik leksikaning eng yetakchi, eng muhim, eng faol, eng nufuzli terminlaridan biri hisoblanadi, o‘zida ilmiy tushunchani tashiydi. Shunga ko‘ra u aniqlikka egadir. Shunday ekan, ushbu terminning mantiqiy “yuki”ni ko‘tarish, tashish uchun majburan qo‘llanayotgan *tizim* so‘zi, uning *sistema* termini o‘rnida ishlatilishi maqsadga muvofiqmi?, To‘g‘rimi? Albatta, yo‘q. Nima uchun? Shuning uchunki, birinchidan, eng muhimi *tizim* so‘zida, uning mohiyatida ilmiylik belgisi- tushunchasi yo‘q. Demak, ikkinchidan, u termin emas, termin bo‘lolmaydi. Uchinchidan, ayni so‘z mazmunan noaniq , nisbatan mavhum. To‘rtinchidan, tizim so‘zi umumiste’molda, kundalik nutq jarayonida kam ishlatiluvchi, asosan, so‘zlashuv nutqiga oid bo‘lgan so‘zdir. Yana ham anig‘i, tizim so‘zi “ip, sim va sh.k.ga terilgan narsa, shoda, Bir tizim marvarid. Bir tizim marjon. Bir tizim pomidor qoqi. Bir tizim qalampir” [5] izohini beradi.

Sistema esa termin sifatida mohiyatan qism (bo‘lak) va butun munosabatidan. ularning dialektik bog‘liqligidan, uzviy birligidan tashkil topadi. Yana ham anig‘i sistema “…qismlardan tashkil topgan butunlik: bir butunlikning (butundan iborat narsaning muayan tartibda joylashgan va o‘zaro bog‘langan elementlari (qismlari)ning birlashmasi, jami; u yoki bu nazariya asosida yotgan prinsiplar (nuqtayi nazar, qarashlar)ning jami; umumiy vazifaga ko‘ra o‘zaro bog‘langan a’zolarning jami”. [6] Masalan: quyosh sistemasi, falsafiy sistema, pedagogik sistema, tarbiya sistemasi, yer sistemasi, so‘z yasalish sistemasi, so‘z turkumlari sistemasi, kelishiklar sistemasi, grammatik sistema va boshqalar.

Ma’lum bo‘ldiki, *sistema* terminiga xos qism va butun munosabati, ular orasidagi uzviylik, dialektik bog‘liqlik ilmiy uslubga xoslik, aniqlik, keng ma’nodagi fanga oidlik *tizim* so‘zida yo‘q.

Tizim so‘zining o‘ziga xos qo‘llanish doirasi bo‘lib, u so‘zlashuv nutqiga oidligi, tilimizning lug‘at tarkibidan mustahkam o‘rin egallaganligi, milliyligi, o‘z o‘rnida turli shakllarda-yasalishlarda ijtimoiy vazifa bajarishi bilan alohida qadrlanadi.

Aytilganlarga ko‘ra *tizim* so‘zining *sistema* termini o‘rnida qo‘llanishi sun’iy, majburiy bo‘lib, bu yuzaki, shaklan o‘zbekchalashtirish bo‘lib, mohiyatan, mazmunan talabga javob bermaydi. Binobarin, ayni jarayon amaliyotda o‘zini oqlamaydi. Aksincha, noaniqlikni, g‘alizlikni keltirib chiqaradi. Qiyoslang: til tizimi, unlilar tizimi, zamonaviy pedagogik texnologiyalar tizimi, quyosh tizimi, yer tizimi, davolash tizimi, o‘quv tizimi va boshqalar.

Shu o‘rinda aytishimiz shart. Hozirda tizim so‘zining qo‘llanilish doirasi juda kengayib, mano kengayishi natijasida u sistema terminining o‘rnini qat’iy egalladi, sistema terminiga nisbatan tilda qo‘llanish faolligi ortib, ushbu termin qo‘llanilishi lozim bo‘lgan o‘rinlarda tizim so‘zi ijtimoiy-funksional faollashdi. U jamiyat tomonidan fan doirasida yetakchi so‘z- “termin”ga aylandi. Shu yo‘nalishda mustahkam o‘rin egalladi. Natijada 2008-yil,2020- yillarda nashr qilingan 5 jildli “O‘zbek tilining izohli lug‘at” larining 4-jildining 84-85-betlarida ayni so‘z quyidagicha izohlanadi: 3.O‘zaro bog‘liq va uzviy tartibda bo‘lgan narsa- hodisalar birligi majmui. 4. O‘zaro bog‘liq qismlardan tashkil topgan tuzilma… [7] va b.

O‘zbek tilining 1981-yilda nashr qilingan 2 jildli izohli lug‘atining 2-jildida (171-betda) tizim so‘zining yuqorida qayd etilgan izohlari yo‘q.

Yuqorida qayd etilgan fikrlarni obyektiv, struktura, diagnoz, realizatsiya, programma, texnologiya, kriminal, sitata, ekspress, stadion, assotsiatsiya, aktiv, sivilizatsiya, monitoring, baza kabi terminlar va ularning muqobili sifatida berilayotgan so‘zlarga nisbatan ham aytish mumkin.

Jamiyatda, til va jamiyat dialektikasida terminlarning qo‘llanishi, ularning turli sabablarga ko‘ra lisoniy jarayonga kirib kelishi va faol ishlatilishi mutlaqo tabiiy bo‘lib, bu til siyosatining, jamiyat taraqqiyotining obyektiv, mantiqiy, zaruriy mahsuli hisoblanadi. Kirib kelayotgan terminlarning o‘zbekcha muqobili bo‘lgan taqdirda ham ulardan voz kechib bo‘lmaydi. Ularni ham bilishimiz va ulardan ham o‘rinli foydalanishimiz lozim. Chunki ular dunyo miqyosida faolligi bilan, fan uchun xizmat qilishi bilan muhimdir. Shuningdek, jamiyat bor ekan, fan, taraqqiyot bor ekan, ularning (terminlarning) funksional qamrovi, doirasi kengayib boraveradi. Bu jarayon jamiyat taraqqiyotining obyektiv mahsuli sifatida ijobiy baholanishi lozim. Ayni jarayonlarning oldini olish va unga qarshi asossiz kurash olib borish dialektik falsafani-metodologiyani, til va jamiyat dialektik munosabatini tushunmaslik, nazariya bilan amaliyotining uzviyligini tan olmaslikdir.

Xullas, termin fan, texnika, san’at, adabiyot, siyosat kabilarning “vakili”, faoliyat quroli, yashash usuli sifatida tilning leksik sitemasida alohida e’tiborga, fan taraqqiyotida muhim ahamiyatga ega bo‘lgan, faqat o‘zigagina xos qator xususiyatlari bilan ajralib turuvchi, jamiyatga, uning taraqqiyotiga faol xizmat qiluvchi va jamiyat ilmiy taraqqiyoti darajasini ko‘rsatuvchi muhim mezondir, fan taraqqiyotining eng asosiy ko‘zgusidir.

Adabiyotlar :

1. О.С. Ахманова. Словарь лингвистических терминов М.1966 с.474

2. Олим Усмон, Ренат Дониёров. Русча интернационал сўзлар изоҳли луғати. Г. 1965.451-бет; Д.Э.РозентальМ.А.Теленкова.Словарь справочник лингвистических терминов. М.1976. С .486.

3. О.Усмон, Ренат Дониёров. ўша луғат, 278-бет; Ўзбек тилининг изоҳли луғати, М.1981,461-бет; Ўзбек тилининг изоҳли луғати, II жилд Т.,2020,582-бет.

4. О.С. Ахманова.o‘sha lug‘at 412-bet. D.Э.Розентал., М.А.Теленкова,o‘sha lug‘at 390-bet. Ўзбек тилининг изоҳли луғати, III жилд Т.2020. 526- бет.. А.Ҳожиев. Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати. Т. 1985, 77-бет.

5. Ўзбек тилининг изоҳли луғати II том.М.,1981.171-бет; Ўзбек тилининг изоҳли луғати IV жилд, 2020,84-бет.

6.Н.И.Кондаков Логический словарь .М., 1971,475-bet., Ўзбек тилининг изоҳли луғати,III жилд, Т.2020. 526-бет.

7. Ўзбек тилининг изоҳли луғати, III жилд, 2020,84-бет./.,

МЕСТО И СТАТУС ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ БИХЕВИОРОЛОГИИ(ЛИНГВОБИХЕВИОРОЛОГИИ) КАК ОДНОЙ ИЗ НОВЫХ АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКИХ ПАРАДИГМ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Г.М.Хошимов,
д.ф.н., профессор, АГИИЯ (Узбекистан)

А.Г.Хошимов,
исследователь, АНТЕКС(Узбекистан)

Annotation. The article is devoted to the statement of question of a new anthropocentric direction in linguistics termed “linguobehaviorology”, the subject matter of which is the peculiarities of techniques , ways and means of representing the "linguobehaviorological semantics" of language units, which is formed on the basis of the interconnection and interaction of two important codes (“language” and “communicative behavioral”) of native speakers, and their close interaction with particular national culture and behavior, since each linguistic personality is both a cultural and behavioral personality. Here in the article the authors have made their first and foremost attempt to disclose the objectives, subject matter, tasks, object, principles, methods of analysis and terminological apparatus and metalanguage of linguobehaviorology which in some researches has been mentioned as a bare term with its definition and scanty interpretation only, its status as a new linguistic direction still remaining unestablished and unrecognized up to the present time.

Keywords: anthropolinguistics, linguoculturology, linguobehaviorology, objectives, subject matter, tasks, object, principles, methods of linguobehaviorological analysis, linguobehaviorological paradigm, linguobehaviorological semantics, linguobehavioreme, types of linguobehavioreme, metanotions, metaterms, metatheory, and metalanguage of linguobehaviorology.

Аннотация. Maqola antropolinguistikaning yangi paradigmasi bo'lgan, “lingvobiheviorologiya” deb nomlangan, tilshunoslikning yangi antropotsentrik yo'nalishining oziga hos maqomini aniqlash masalasiga bag'ishlangan bolib, uning predmetini til egalari uchun ikkita muhim kod, ya’ni til va hulq-atvor kodining o'zaro bog'liqligi va muayyan milliy madaniyat va xulq-atvorning o'zaro hamfaolligi natijasida shakllanadigan til birliklari - belgilarning "lingvo-bixeviorologik semantikasi"ni ifodalash usullari va vositalaring o’ziga hos jihatlari tashkil etadi, chunki har bir til shaxsi ham madaniyat, ham xulq-atvor shaxsidir. Maqolada ilk bor mualliflar tilshunoslikda ayrim tadqiqotlarda faqat atamasi va ta’rifi tilga olingan, lekin yangi lingvistik yo'nalish sifatidagi maqomi hanuzgacha aniqlanmagan va tan olinmagan“lingvobixeviorologiya”ning maqsadi, predmeti, vazifalari, ob’ekti, tamoyillari va tahlil usullarini ochib berishga? shuningdek uning terminologik apparati va metatilini yaratishga harakat qilganlar.

Kalit so'zlar: antropolinguistika, lingvokulturologiya, lingvobiheviorologik paradigma, lingvobixeviorologiya, lingvobixeviorologiyaning maqsadi, predmeti, vazifalari, ob'ekti, tamoyillari, tahlil usullari, metatushunchalari, metatamalari, metanazariyasi ва metatili, lingvobixeviorologik semantika, lingvobiheviorema va uning turlari.

Аннотация. Статья посвящена постановке вопроса о новом направлении антрополингвистики под названием "лингвобехевиорология”, представляющая собой новую её парадигму, предметом изучения которой являются особенности техники, приемов, способов и средств репрезентации "лингвобихевиорологической семантики" языковых единиц, которая формируется на основе взаимосвязи и взаимодействия у носителей языка двух важных кодов: "лингвистического" и "коммуникативно-поведенческого", а также их тесного взаимодействия с определенной национальной культурой и поведением, поскольку каждая языковая личность является как культурной, так и поведенческой личностью. В статье авторы предприняли попытку впервые

определить цель, предмет, задачи, объект, принципы и методы анализа, а также разработать понятийно-терминологический аппарат и метаязык лингвобихевиорологии, которая в некоторых исследованиях упоминалась только как термин с его определением и скудным толкованием, а его статус как новой лингвистической области знаний до настоящего времени остается неизвестным и непризнанным.

Ключевые слова: антрополингвистика, лингвокультурология, лингвобихевиорология, цель, предмет, задачи, объект, принципы, методы лингвобихевиорологического анализа, метапонятия, метатермины, метатеория и метаязык лингвобихевиорологии, лингвобихевиорологическая парадигма, лингвобихеворологическая семантика, лингвобихевиорема, типы лингвобихевиоремы.

В современной лингвистике научные поиски, проводимые в исследованиях последних лет, требуют более пристального и адекватного подхода к её основным направлениям, системам и подсистемам (уровням и подуровням, включая и паралингвистический уровень с закрепленными за ними их общепризнанными единицами), в том числе и к новым качествам, укореняющимся в той или системе языка в результате его развития и усовершенствования.

На современном этапе своего развития языкознание характеризуется заметным переносом центра тяжести фундаментальных научно-теоретических изысканий на самое перспективное, тем самым наиболее сложное и абстрагированное, и в то же время малоисследованное направление науки о языке - антропоцентрическое[1]. Свидетельством тому может служить появление ряда фундаментальных научных исследований, непосредственно связанных с онтологией языка и культуры, их взаимодействия и взаимофункционирования в ежедневном сложном процессе коммуникации, в парадигме таких междисциплинарных направлений, как социолингвистика, когнитивная лингвистика (когнитивная фонология, когнитивная морфология, когнитивная лексикология, когнитивный синтаксис, коннитивная фразеология, когнитивная текстология, когнитивная стилистика, когнитивная типология и т.д.), лингвопрагматика, лингвокультурология, лингвостилистика и т.д., рациональная интеграция которых дает обнадёживающие, положтельные результаты.

Междисциплинарно-интегральный подход к языковым единицам оправдывается тем, что те вопросы, которые не получили своего адекватного решения при их рассмотрении в рамках одной лингвистической дисциплины, могут быть успешно разрешены на стыке двух или более научных дисциплин при последовательном соблюдении именно антропоцентрического принципа анализа языковых явлений.

Обращение к теме человеческого фактора в языкознании отражает важнейший методологический сдвиг в современной лингвистике. Произошел переход от лингвистики, рассматривающей язык "в самом себе и для себя" (имманентной), к антропологической лингвистике, которая изучает язык в тесной связи с человеком, его сознанием, мышлением, духовной и практической деятельностью, а также социальным статусом, профессией, культурой, поведением и другими аспектами. «В лингвистике, избравшей в качестве своей методологической основы антропологический принцип, в центре внимания оказываются

[1] Антропологическая лингвистика состоит из таких направлений как: психолингвистика, социолингвистика, этнолингвистика, когнитивная лингвистика, прагмалингвистика, лингвокультурология, нейролингвистика, гендерная лингвистика, политическая лингвистика, юрислингвистика и др.

два круга проблем: 1) определение того, как человек влияет на язык, и 2) определение того, как язык влияет на человека, его мышление, культуру и соответственно на поведение"[2].

Когнитивная антропология основывается на представлении о культуре и связанном с ней поведении как системах символов, специфически человеческом способе познания, организации и ментального структурирования мира. Согласно сторонникам этого подхода, в языке заключены все когнитивные категории, лежащие в основе человеческого мышления и составляющие суть культуры и поведения носителей языков. Эти категории не присущи человеку изначально, они формируются в процессе приобщения человека к культуре и поведению (бихевиору).

В 1980-е годы в лингвистике как самостоятельные, но строго коррелирующие между собой науки о культуре и поведении начали сформироваться лингвокультурология (Воробьев, Маслова и другие) и лингвобихевиорология[3]. Они появились на стыке философии, истории, антропологии, социологии, психологии, этнологии, этнографии, лингвистики, культурологии, бихевиорологии (бихейвиористики), искусствоведения, семиотики, информатики и т.п., синтезируя важные данные этих наук под единым углом зрения.

Исследование человеческого фактора в языке приобретает новое измерение в контексте изучения картины мира, в том числе языковой и лингвистической картины мира. Понятие картины мира является фундаментальным, поскольку оно отражает специфику человека, его бытия, взаимоотношений с миром и важнейшие условия его существования. Введение концепта картины мира в антропологическую лингвистику позволяет выделить два вида влияния человека на язык. Первичная антропологизация языка подразумевает, что психофизиологические и другие особенности человека оказывают влияние на конститутивные свойства языка. Вторичная антропологизация предполагает, что различные картины мира человека - религиозно-мифологическая, философская, научная, художественная, национальная - оказывают влияние на язык. Причем каждый носитель языка воспринимает окружающий мир своеобразно и субъективно, исходя из его компетентности»[4].

В.И.Поставалова справедливо отмечает, что в рамках антропологической лингвистики могут быть объединены и успешно развиты различные лингвистические направления на единой методологической основе, к которым относятся:

1) лингвогносеология, изучающая познавательную функцию языка как формы представления познаваемого человеком мира;
2) лингвосоциология (социолингвистика), исследующая взаимоотношения языка и общества;
3) лингвопсихология (психолингвистика), изучающая взаимосвязи языка и индивида;
4) лингвобихевиорология (лингвопраксеология), исследующая роль языка в практическом поведении человека;
5) лингвокультурология, изучающая взаимоотношения языка и культуры;

---

[2] В.И. Постовалова. Картина мира в жизнедеятельности человека // Человеческий фактор в языке: Язык и картина мира / Отв. ред.: Б. А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – С. 8-69 ; Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление. М.: Наука, 1988. - 242 с.),

[3] Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова, В.И. Постовалова и др. -М.: Наука, 1988.-216 с.

[4] Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. Москва «Наука» 1990 с. 96.

6) лингвоэтнология (этнолингвистика), ориентированная на исследование связей языка, духовной культуры народа, его менталитета и творчества;
7) лингвопалеонтология, изучающая связи языковой истории с историей народа, его материальной и духовной культурой, географической локализацией, архаическим сознанием[5].

Таким образом, в рамках современной когнитивной науки соотношение "человек <> язык <> человек <> социум" имеет множество возможных интерпретаций в различных дисциплинах, таких как лингвогносеология, социолингвистика, психолингвистика, лингвобихевиорология, лингвокультурология, этнолингвистика, когнитивная психология, нейролингвистика[6].

Язык играет ключевую роль в формировании двух важных аспектов картины мира человека. Во-первых, сам язык содержит в себе языковую картину мира, которая представляет собой один из фундаментальных компонентов общей картины мира человека. Во-вторых, язык также выражает и объективирует другие картины мира человека, в частности духовно-религиозную и культурную картины. Специальная лексика и другие языковые единицы несут в себе отпечаток человеческого опыта, поведения и культуры. Благодаря языку индивидуальный опыт становится частью коллективного знания[7].

Картина мира представляет собой исходный целостный образ мира, лежащий в основе мировоззрения человека. Этот образ отражает сущностные свойства мира, как они воспринимаются носителями языка, и является результатом всей духовной деятельности человека. Таким образом, картина мира предстает как субъективное отражение объективной реальности, принадлежащее к сфере идеального. Будучи образом реальности, картина мира объективируется в различных знаковых формах, не совпадая полностью ни с одной из них[8].

Как и любой феномен, относящийся к сфере идеального, картина мира существует в двух формах: необъективированной (или полуобъективи- рованной) - как неопредмеченный элемент сознания и жизнедеятельности человека, и объективированной - в виде различных "следов", которые человек оставляет в процессе своей жизни и деятельности[9].

Эти "отпечатки" картины мира можно обнаружить во множестве проявлений человеческой культуры: в языке, жестах, в религиозном и светском искусстве, музыке, ритуалах, вещах, этикете, мимике, моде, способах ведения хозяйства, технологии производства, учитывающей "логику" материального мира, отраженную в картине мира, а также в различных социокультурных стереотипах поведения людей[10].

Различные "воплотители" картины мира как идеального образа мира в семиотике интерпретируются как особые языки и тексты на этих языках, опираясь на которые реконструируют существующую в данный момент или ранее существовавшую картину мира. "Модель мира, – пишут Вяч. Вс. Иванов и В.Н. Топоров, – может реализоваться в

5

Постовалова В. И. Картина мира в жизни человека // Роль человеческого фактора в языке, языке и картине
6 Позднякова Е.М. Креативность действия в зеркале лингвокреативной деятельности человека// Вопросы и когнитивной лингвистики, 2006 — № 3. С. 43–49.
7 Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. Москва «Наука» 1990 с. 96 ;
8 Там же , с.96
9 Там же, с.96
10 Вяч.Вс. Иванов, В.Н. Топоров. Славянские языковые моделирующие семиотические системы (Древний период), М.: *1965*. - С.13.

различных формах человеческого поведения и в результатах этого поведения (например, в языковых текстах, социальных институтах, памятниках материальной культуры и т.д.); а дальнейшем всякая такая реализация называется текстом"[11].

Одной из интегральных научных областей, которая может способствовать наиболее адекватному раскрытию проблемы взамозависимости и взамофункционирования языка и культуры, и перманентно связанного с ними поведения(бихевиора) человека, является лингвобихевиорология как непосредственный «продукт антропоцентрической парадигмы» в лингвистике. Будучи ближе всего к этнолингвистике и этнолингвокультурологии, лингвобихевиорология, в свою очередь, опирается на данные как изучения языков (как монолингвального, так и полилингвального), которые рассматриваются в качестве источника национального сознания и «духа народа» и соответственно тому и его специфичного *(интранационального)*, равно как и его общего *(интернацинального)* поведения(«бихевиора»), точнее его поведенческой культуры при повседневном обыденном общении, и техника, способы и средства их реапрезентации языковыми единицами – знаками существующих различных уровней языковой (лингвистической) и неязыковой (паралингвистической) иерархии.

Эпистемологической основой предлагаемой нами лингвобихевиорологической концепции стала идея о необходимости нахождения «новой реальности» при создании новых дисциплин, развиваемая Р.М. Фрумкиной. По словам Р.М. Фрумкиной, при «расшатывании» научных парадигм происходит выход науки за «пределы уже освоенных территорий»[12]. При этом обнаруживается «как бы "новая реальность", для описания которой требуется новый инструментарий, каковым и становится новый язык описания»[13]. Как далее утверждает Р.М.Фрумкина, «Чтобы воспринять такую реальность, необходимо иметь о ней некоторое опытное предзнание, а также определенные представления о метаязыке, приемлемом для описания такой новой реальности»[14].

С этой точки зрения вполне справедливым представляется мнение В.П. Нерознака, который подчеркивает, что "новые научные категории, новый понятийный аппарат возникают либо в результате уже осуществленных исследований, как своеобразный итог их теоретического осмысления, либо в самом процессе крупных нетрадиционных научных разработок, как необходимое звено в их развитии"[15].

Таким образом, лингвобихевиорология представляет собой новую научную дисциплину, возникшую в последние годы на стыке лингвистики и бихевиорологии, в тесной их связи с психологией (коммуникативной рефлексологией), социологией(предрасположенностью социуса и его поведения к тому или иному пласти социума), культурой(культурным фоном, условиями развития и жизнедеятельности человека в том или ином культурном социуме).

О постоянном взаимодействии вербальных(языковых) и авербальных (паралингвистических) средств также свидетельствует следующее справедливое замечание Г.В. Колшанского: “К человеческим факторам относится большой массив

---

11 Там же

12 Фрумкина Р. М. Есть ли у современной лингвистики своя эпистемология? // Язык и наука конца 20 века: Сб. статей. М.: Рос. гос. гуманит. ун-т., 1995. С. 74-117.

13 Там же, С. 79

14 Фрумкина Р. М. Есть ли у современной лингвистики своя эпистемология? // Язык и наука конца 20 века: Сб. статей. М.: Рос. гос. гуманит. ун-т., 1995..С. 93

15Нерознак В.П. О границах типологического анализа языков.// Литература. Язык. Культура. –М.: ”Наука”, 1986. -С. 192-208

паралингвистических средств (жесты, мимика, тон и т.д.), сопровождающих употребление языковых структур") [16].

Если рассматривать онтологию возникновения бихевиоральных средств, то они восходят к временам первобытного строя, где определенная группа(стадо) людей общалась между собой лищь только авербальными – точнее бихевиоральными средствами, так как тогда языка не было, а основными лингвобихевиоральными средствами служили целый конгломерат
авербальных средств.

Как известно, при первобытном строе люди вида Homo Sapiens, неандертальцы и так далее, скорее всего, общались каким-либо другим способом: жестами, мимикой и разного рода естественными вокализациями, криками, свистом, огнем и т. д. С самого начала первобытные люди общались звуками - это были крики (например, чтобы привлечь внимание), мычание, возможно, какие-то интонации. Затем постепенно первобытные люди использовали и жесты (жесты оказались для них даже вдвое эффективнее звуков, особенно на дальнем расстоянии) и наскальные рисунки. Первобытные люди использовали пещеры как жилища, рисовали на стенах и камнях.

Первобытные люди передавали информацию на расстояние всеми доступными средствами, будь то звук барабанов или рожков, свист, дым от костра или сигнальный огонь. свисток, позволяющий отправлять сообщения на большое расстояние

Существенным коммуникативным фактором общения является использование паралингвистических средств общения (от греч. par – "около" и "лингвистика") – невербальных (неречевых) средств передачи информации.

Различаются три **вида** паралингвистических средств: 1)фонационные, кинетические и 2) *графические* (в письменной речи). К просодическим (*фонационным)* паралингвистическим средствам относятся тембр голоса, темп и громкость речи, устойчивые интонации, особенности произнесения звуков, заполнения пауз (э, мэ...). К *кинетическим* компонентам речи относятся жесты, позы, мимика.

Сама лингвобихевиорология является неотемьлемой частью общей бихевиорологии, которая непосредственно является общим направлением, состоящим из частной, сопоставительной (контрастивной, конфронтативной, дифференциальной, контактной), характерологической и типологической и ареальной лингвобихевиорологии, каждая из которых имеет свою специфическую цель, задачи, предмет, объект, методы и принципы лингвобихевиорологического анализа и ожидаемые конечные результаты последнего.

Проблема исследования соотношения и взаимосвязи составляющих пентады явлений *«наивный мир - человек – язык- поведения - культура»* является междисциплинарной проблемой, приемлемое решение которой возможно лишь интегративными усилиями нескольких антропоцентрических наук - начиная с философии, социолингвистики и психолингвистики, нейролингвистики, когнитивной лингвистики, прагматической лингвистики. этнолингвистики, лингвокультурологии и заканчивая лингвобихевиоро-логией.

В лингвистике конца прошлого столетия(XX в.) стало возможным принять следующий постулат, который вытекает из достижений исследований отдельных известных ученых: язык не только непосредственно связан с поведением(бихевиором) и культурой , он и растет из них (развиваются и функционирует в их недрах) и предназначен и наделен

[16] Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. Москва «Наука» 1990 с. 96 ; 107 с.

способностью выражать - репрезентировать, вербализовать наряду с другими (лингвокогнитивной, лингвопрагматической, лингвокультурологической и этнокультурологической семантиками) и «лингвобихейвиоральную семантику», т.е., концепт, разноуровневыми единицами(знаками) существующих уровней языковой иерархии (начиная с фонем и кончая текстемами), включая и невербальные, точнее паралингвистические средства[17], которые изучаются следующими направлениями исследования невербального общения:

1)экстралингвистика (внеречевая система) 2)паралингвистика (околоречевая система) 3) просодия выразительные движения 4)физиогномика 5) окулесика или окуломантия 6) системология 7) графология 8)актоника 9) гастика 10)хирософия и подомантия	11)стерномантия 12)онихомантия 13) нумерология 14) молеософиягаптика или такесика 15) сенсорика 16)аускультация 17) одорика (ольфакция) 18) проксемика 19) хронемика

Таким образом, язык одновременно является и орудием создания, развития, хранения (в виде текстов) культуры и отражения коммуникативного поведения (бихевиора) носителя языка, позволяющего осуществлять таксономию и типологию языковых личностей как неотъемлемой частью их системного исследования в ценностном, познавательном и поведенческом аспектах, потому что с помощью языка создаются реальные, объективно существующие явления материальной и духовной культуры и соответственно тому *интранационального* (частного)коммуникативного поведения (бихевиора), вплоть до *интернационального* – общего поведения(типа общепринятого поведения дипломатов разных мастей в международных отношениях официальных лиц - президентов, вице президентов, премьеров, их заместителей, послов, лидеров духовенств и вероисповеданий и т.п.).

Таким образом, следует отметить, что на рубеже конца 20 - начала 21 веков стала зарождаться новая междисциплинарная наука - лингвобихевиорология, которую можно считать (относительно) самостоятельным антропоцентрическим направлением языкознания, начавшим формироваться уже в XX в. 80-х годов 20 века, однако до сегодняшнего дня нам известно, что данное понятие(лингвобихевиорология) и соответствующий ему термин впервые были употреблены в довольно длинном ряду одних только терминов с их определениями и скудным толкованием[18], обозначающих

[17]

[18] Постовалова В. И. Картина мира в жизни человека // Роль человеческого фактора в языке, языке и картине мира, под ред. Б. И. Серебренникова, М.: Наука, 1988, с. 8-69; Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление. М.: Наука, 1988. - 242 с.); Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова, В.И. Постовалова и др. -М.: Наука, 1988.-216 с. ISBN 5-02-010880-4; Колясева А. Ф. Терминология в зеркале обыденного и профессионального языкового сознания 10.02.01 – русский язык Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Москва 2014; Горячева Н. Ю. Некоторые особенности реализации просодической категории выделенности в

относительно новые научные разветвления и дисциплины антропоцентрического направления, где нет сведений о её статусе как науки, предмете, цели, задачах, объекте, методах и принципах лингвобихевиорологического анализа, не говоря о понятийно-терминологическом аппарате(понятиях, терминах), метаязыке лингвобихевиорологических исследований, основными составляющими которого являются метапонятия, метатермины, метаопределения, метатаксономии и метатеории.

Термин «лингвобихевиорология» появился в последнее десятилетие в связи с исследованиями Б.А.Серебренникова, В.И.Постоваловой и др.[19], и в этом плане понятие и термин «лингвокультурология» [20], уже имеют не менее полувековую традицию употребления, которое пзнается как одно из важных антропоцентрических направлений в современной лингвистике, о чем свидетельствуют отдельные исследования, проведенные в рамках фразеологической школы, возглавляемой В.Н. Телия, а также работы таких видных ученых как Ю.С. Степанов[21], А.Д. Арутюнова[22], В.В. Воробьев[23], которые и создали прочную научную основу лингвокультурологии. С точки зрения не менее важными, интересными и плодотворными в этом плане являются работы В.А. Шаклеина[24], В.А.Масловой[25] и других исследователей. Если культурология исследует самосознание человека по отношению к природе, обществу, истории, искусству и другим сферам его социального и культурного бытия, а языкознание рассматривает мировоззрение, которое отображается и фиксируется в языке в виде ментальных моделей языковой картины мира, то лингвобихевиорология имеет своим предметом особенности и языка и поведения(коммуникативного) языковой личности в её преломлении на различные типы, разновидности в тесной взаимосвязи с её культурой, находящиеся в диалоге, в постоянном взаимодействии. Таким образом, можно сказать, что нет речи без культуры и перманентно сопровождающего её коммуникативного поведения(в его различных проявлениях, являющихся неотъемлемой частью первой).

Наши наблюдения показывают, что вербальные, авербальные (бихевиорологические и экстралингвистические (просодические и паралингвистические) средства всегда строго и параллельно взаимодействуют, коррелируют, друг друга взаимодополняют, и только тогда именно желанная, адекватная коммуникативная интенция адресанта будет

спонтанном звучащем тексте(на материале английского языка), Дисс.на соиск.уч. ст. канд. филол. наук, м.,1999. 188 с.; Позднякова Е.М. Креативность действия в зеркале лингвокреативной деятельности человека// Вопросы когнитивной лингвистики, 2006 — № 3. С. 43–49.; Бушев А.Б. Исследование политического дискурса и языковая личность Русская филология: Вестник Харьковского национального педагогического университета имени Г.С. Сковороды. – 2014. – № 1-2 (51) 16-20;

[19] Постовалова В. И. Картина мира в жизни человека // Роль человеческого фактора в языке, языке и картине мира, под ред. Б. И. Серебренникова, М.: Наука, 1988, с. 8-69; Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление. М.: Наука, 1988. - 242 с.); Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова, В.И. Постовалова и др. -М.: Наука, 1988.-216 с. 13ВЫ 5-02-

[20] Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия // Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — Москва: Языки славянской культуры, 1996. — 288 с.

[21] Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. 2-е изд., испр. и доп. М.: Акад. проект, 2001. С. 14.

[22] Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. — 2-е изд., испр. — М., 1999.

[23] Воробьев В. В. Лингвокультурология: Теория и методы / В. В. Воробьев // Лингвокультурология: Теория и методы. — Москва: Изд-во: РУДН, 2008. — 336 с.

[24] Шаклеин В. М. Лингвокультурология: традиции и инновации: монография / В. М. Шаклеин // Лингвокультурология: традиции и инновации: монография. — Москва: Флинта, 2012. — 301 с.

[25] *Маслова* В. А. М 31 *Лингвокультурология*: Учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. — 208с.

полноценно осуществлена и реализована и передана адресату в общении, т.е. нет никакого вербального общения без (хотя бы частичного) авербального общения, т.е. они друг друга взаимопредполагают в любом типе общения(хотя бы выражением лица, глаз(а), соответствующей позой , просодическими средствами (тоном, тембром, дикцией, интонацией, паузы), паралингвстческими(движением тела и его частей: рук, пальцев, ног, головы, глаз(а), брови/бровей, губ, шеи, плеч(а), выражением лица, и т.п., о чем и свидетельствует справедливое мнение Г.В.Колшанского: «Под человеческим фактором в языке часто понимают то человеческое содержание, которое касается, так сказать, внутренней жизни человека, его поведения, его эмоций»[26]. Обобщая свою мысль о человеческом факторе Г.В.Колшанский также подчеркивает, что: «К явлениям собственно человеческого фактора следует отнести также *все действия человека по кодификации языка»*[27].

В этом плане представляется вполне обоснованным следующее мнение В. И.Постоваловой: «Язык непосредственно участвует в двух процессах, связанных с картиной мира. Во-первых, в его недрах формируется языковая картина мира, один из наиболее глубинных слоев картины мира у человека. Во-вторых, сам язык выражает и эксплицирует другие картины мира человека, в частности, духовно-религиозную, лингвистическую картину, которая через посредство специальной лексики и других языковых единиц - знаков входят в язык, привнося в него черты человека, его поведения и культуры. При помощи языка опытное знание, подученное отдельными индивидами, превращается в коллективное достояние, коллективный *опыт*»[28].

Итак, лингвобихевиорология - это отрасль (филологической науки) – точнее одна из парадигм антропологической лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и бихевиорологии(тесно коррелирующая с лингвопрагматикой, лингвокультурологией, этнолингвокультурологией, этнолингвопсихологией, этносоциологией и т.п.) и исследующая соответственно проявления (коммуникативного) поведения (бихевиора) того или иного народа, которые представляют языковые личности и строго отражаются и закрепляются в языке, в его единицах - знаках.

Лингвобихевиорология - это не случайный и временный союз лингвистики и бихевиорологии, (а это было всегда так, что язык, поведение и культура человека взаимосвязаны и взаимозависимы друг от друга(а если исходить из того, что до формирования и развтия языка, люди общались лишь только паралингвистическими средствами, а именно – сугубо поведенческими, однако мы этого не признавали, так как мы ошибочно исходили из «положения» датского ученого Ф.Соссюра о том, что «язык должен был быть традиционно рассмотреннным в самом себе и только для себя»[29]). Таким образом, лингвобихевиорология представляет собой интердисциплинарную отрасль науки, самостоятельную по своему предмету, объекту, цели, задачам, методам, принципам и исследования.

---

[26] Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. Москва «Наука» 1990 с. 96 ; 107 с.
[27]Там же, с 97.
[28]

Постовалова В. И. Картина мира в жизни человека // Роль человеческого фактора в языке, языке и картине
[29] Ф.де Соссюр. Курс общей лингвистики. Извлечения//.Звегинцев В.А. «История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях.» Часть 1. М., 1960

Целью лингвобихевиорологии является исследование всевозможных языковых и бихевиорологических явлений в их взаимосвязях и их взаимодействии в рамках той или иной национальной культуры или культур.

Своим **предметом** исследования лингвобихевиорология имеет особенности языковых единиц – знаков, объективирующих -репрезентирующих лингвобихевиорологческую семантику, которая формируется при взаимодействии двух разных кодов – языкового и коммункативно-поведенческого - у носителя языка, так как каждая языковая личность одновременно является и бихевиоральной личностью. Поэтому языковые знаки способны выполнять функцию «языка» поведения(бихевиора), что выражается в способности языка отображать бихевиорально-национальную ментальность - мыщление его носителей. В этой связи можно говорить о национальном «бихевиоральном барьере», который может возникнуть даже при условии соблюдения всех языковых и бихевиоральных норм. Это свидетельствует о том, что существуют и лингвобихевиорологические лакуны, характерные для языка и культуры отдельного социума, но отсутствующие в других языках и культурах, которые можно называть уникальными лингвобихевиорологическими явлениями. Таким образом, *предметом* лингвобихевиорологии являются особенности техники, способов и средств репрезентации «лингвобихевиорологической семантики – контентов, концептов, фреймов и т.п.» языковыми единицами - знаками, в том числе и паралингвистическими средствами.

Задачами лингвобихевиорологии является системный анализ языковых единиц в контексте поведения(бихевиора) носителя языка, что приводит исследователя к постановке ряда новых для лингвистики задач и проблем. Лингвобихевиорология как самостоятельная отрасль знаний должна решать свои специфические задачи и при этом ответить прежде всего на ряд вопросов, которые в наиболее общем виде можно сформулировать так: 1) как человеческое поведение участвует в образовании языковых концептов; 2) к какой части значения языкового знака прикрепляются «бихевиоральные смысл, контенты»; 3) осознаются ли эти смыслы/контенты говорящим и слушающим и как они влияют на различные речевые стратегии носителя языка; 4) существует ли в реальности бихевиорально-языковая компетенция носителя языка, на основании которой воплощаются в текстах и распознаются носителями языка общие и индивидуальные (персональные) бихевиоральные смыслы/контенты.

В настоящее время первоочередными задачами лингвобихевиорологии являются четкое определение, уточнение и конкретизация ее методологических предпосылок, предмета, цели, задач, объекта, методов, принципов лингвобихевиорологического анализа, разработка ее терминологического аппарата и создание метаязыка лингвобихейвиорологического исследования, что должно способствовать четкому распознованию и различению лингвобихевиорологии от других близких или смежных наук антропоценрического направления в современной лингвистике(от лингвокультурологии, этнолингвистики и т.п.)

Следует отметить, что, подлинным **объектом** лингвобихевиорологии является исследование взаимодействия языка, который есть одновременно и хранитель, и транслятор бихевиоральной информации и коммуникативного поведения носителя языка(в рамках той или иной культуры/культур с их своеобразными установками и преференциями), т.е. человека, который практикует и демонстрирует это поведение и культуру, непосредственно пользуясь разноярусными единицами – знаками языка, которые

соответственно являются и называются лингвобихеворальными единицами, а еще точнее ***«лингвобихеворемами»,*** подобно тому, что единицей лингвокультурологического анализа принято считать «лингвокультурему».

Естественно, что объект лингвобихевиорологии размещается на «стыке» нескольких фундаментальных наук – когнитивной лингвистики, психолингвистики, социолингвистики, прагмалингвистики, лингвобихевиоро- логии, этнолингвистики, лингвокультурологии, ареальной лингвистики и т.д. Отсюда, объектом лингвобихевиорологического анализа являются лингвобихевиорологические единицы(вербальные средства) и авербальные средства (паралингво-бихевиорологические средства), которые наделены способностью непосредственно репрезентировать, объективировать «лингвобихевиорологическую семантику», и которая по своей природе может быть *специфичной(интранациональной) и общей (интернациональной).*

На фоне разноуровневых лингвобихевиорем как объекта исследования можно выделить несколько их типов и подтипов , каждый из которых также состоит из отдельных подтипов лингвобихевиорологических единиц - знаков. Прежде всего это следующие лингвобихевиорологические вербальные единицы, например, фонемы (включая и просодические бихейвиоральные средства, такие как: дикция, тон, тембр, интонация, заикание, пауза их вариации в силу той или иной «удобной» или необходимой для общения ситуации т.п.); а также морфемы, лексемы, синтаксемы(фраземы и сентенсемы), фразеоемы, текстемы, которые есть ни что иное как ***«лингвобихевиоремы»*** и авербальные средства , которые можно называть ***«паралингвобихевиоремами»***, репрезентированными следующими экстралингвистическими (бихевиорологическими) средствами(жесты мимики, выражения лица, рта, бровей, глаз(а), носа, губ, ресниц, языка, шеи, головы, плеч(а), выражения и действия бодиязыка(ног, пальцев, кулака, руки/рук(при выражении благодарности, уважения, размашивания досвиданья, прощания, объятия при встрече, целования и приветсвия/ прощания, при выражении соболезнивания, и т.п.

К ним можно смело отнести и такие их разновидности как пантомимы, обряды, ритуалы и обычаи, преклонения, своёобразные гордые/покорные позы(занимаемые перед кем-либо, например, всемогущим богом, большим/маленьким, сильным/слабым, уважаемым/ неуважаемым (богом/сатаном, королем/простяком, президентом/простым гражданином, начальником/подчиненным, которые непосредственно репрезентируются в языке единицами - знаками различных уровней языковой иерархии (начиная с фонем и кончая текстемами, т.е. все языковые единицы, вербализирующие “лингвобихевиорологическую семантику“, т.е. все, что упирается в область лингвобихевиорологических и коммуникативно-бихевиорологических (речевых) поведений (поведенческих этикетов) носителей того или иного языка и соответствующей культуры.

Таким образом, основными лингвобихевиорологическими средствами общения являются такие языковые единицы - знаки, как:

1) **фонемы,** выраженные как гласными, так и согласными их типами(различные возглассы, восклицания, выкрики и т.п.), просодические средства(тембр,темп, интонация и т.д.);
2) **морфемы**(***-илламоқ***: ғиз***илламоқ***, им***илламоқ***, пиз***илламоқ***,,пир***илламоқ***, тўнғ***илламоқ***, ваққ***илламоқ***, ғинғ***илламоқ***, шанқ***илламоқ*** и т.д.)
3) **лексемы, выраженные:**

a) ***глаголами(*** қаққаймоқ, анграймоқ, ғудранмоқ, лаллаймоқ, ҳайратланмоқ, тингшамоқ, пичирламоқ, довдирамоқ, кеккаймоқ, ишшаймоқ и т.п.,
b) ***существительными*:** удивление, восхищение, унывание, очарование, озарение, разачарование, раздражение, негодование и т.п.,
c) ***прилагательными*:**удивленный, восхищенный, испуганный, встревоженный, вожбужденный, суматошный, раздраженный, боязливый, истошенный, т.п
d) ***причастиями:*** победивший, растерявший, потерявший, очаровавший, поразивший, проклиная, смеясь, удивляясь и т.п.
e) ***наречиями:*** побежденно, растроенно, очарованно, возбужденно, унизительно, расстерявшись, испугавщись, победив, расхохотавшись, стыдившись и т.д.;
4) **синтаксемы: а) фраземы (глагольные сочетения):** вытаращивать глаза, косо смотреть, моргать глазом/глазами, уставить глаза, не упускать с глаз, уставлять глаза, проливать слезы, олазарак бўлмоқ, томоқ қирмоқ, кайфи учмоқ, ҳиринг-ҳиринг қилмоқ, энсаси қотмоқ, кўзлари аланг-жаланг бўлмоқ, кўз қирини ташламоқ, кўзини сузмоқ, кўзлар косасидан чиқмоқ, и т.п.; б) **сентенсемы:** Шовқин-сурон авжига чиқди. Ғало-ғовур бошланди.
5) **Фразеоемы(фразеологические единицы):** оғзини очиб турмоқ, оғзидан илинмоқ, оғзини очиб ўтирмоқ, қовоғинни солмоқ, бурнини жийирмоқ, лабини бурмоқ, лабини тишламоқ, қошнни учирмоқ, бошини чангалламоқ, , бош эгмоқ, тилини осилтирмоқ, қўл бермоқ, қўлини ўпиб кўзига суртмоқ, кучоқ очиб кўришмоқ, қўлини кўксига қўймоқ, қўлни шоп-шоп қилиб гапирмоқ, и.т.п.
6) **Текстемы:** Кумушбиби ариқ бўйидан бир ўринни кўзлади-да, сакраб нариги юзига ўтди ва чўнқайди. Унинг кўзлари мулойимгина сув устига оғдилар.Энди боягига қараганда бир оз енгилгансумон, жон олгучи қора кўзлари ҳаракатлана бошлаган эдилар(А.Қодирий. Ўткан кунлар).
7) **Паралингвемы**(авербальные - паралингвистичесие средтва: жесты, мимика, бодиязык) и т.д.

Таким образом, единицами лингвобихейвиорологического анализа являются так называемые выше нами «*лингвобихейвиоремы»,* репрезентированные всеми типами специализированых языковых (и неязыковых, креолизированных с первыми) единиц существующих уровней языковой иерархии – знаков, соответственно классфицированных нами в силу их принадлежности к тому или иному уровню языковой и неязыковой иерархии как:

1) фонобихевиоремы;
2) морфобихевиоремы,
3) лексобихевиоремы,
4) синтаксобихевиоремы(фразебихевиоремы, сентенсобихевиоремы)
5) фразеобихевиоремы;
6) текстобихевиоремы,
7) «паралингвобихевиоремы», репрезентированные паралингвобихеви-орологическими средствами.

С общелингвстической точки зрения важно и необходимо выявление, установление, изучение и описание обще- и частно-лингвобихевиороло- гических, сопоставительных (контрастивных), характерологических, типологических и ареальных особенностей и закономерностей структурно-семантической, коммуникативно-прагматической

организации и функионирования лингво- и паралингвобихевиорем с последующим их раскрытием и системным лингвобихевиорологическим анализом, выходом к лингвобихевиорологическим константам(универсалиям, фреквенталиям, доминантам, импликациям, рецессивам и уникалиям) с учетом их лингвопргматических, лингвокультурологических и лингвостилистических и лингвогендерологических особенностей в языках.

Исходя из теории принципов анализа в спецлитературе по общей и антропологической лингвистике, мы можем выделить следующие **основные принципы** лингвобихевиорологических исследований:

1) антропоцентрический принцип;
2) лингвобихевиорологический принцип;
3) принцип системности;
4) принцип междисциплинарности;
5) структурно-семантический принцип;
6) коммуникативный принцип(прагматический, культурлогический, стилистический, гендерологический) ;
7) функциональный принцип(функциионирование синонимических, омонимических и антонимических, равно как гипонимо-гиперонимических лингвобхевиорем т.п.);
8) принцип учета двуплановости(плана выражения плана содержания изучаемых объектов(лингвобихевиорем);
9) принцип дефиниционной адекватности(унифицированности);
10) принцип терминологической адекватности(унифицированности);
11) принцип достаточной глубины лингвобихевиорологического исследования;
12) принцип пригодности лингвобихевиорологического исследования/ работы.

Методами лингвобихевиорологического исследования являются аналитические приемы, операции и процедуры, используемые при анализе взаимосвязи языка и коммункативного поведениия человека. Поскольку лингвобихевиорологиия – интегративная область знания, вбирающая в себя результаты исследования в бихевиорологии и языкознании, этнолингвистики и бихевиоральной антропологии, здесь применяется комплекс познавательных методов и установок, группирующихся вокруг когнитивно-контентного центра «язык - поведение(бихевиор)». В процессе лингвобихевиорологического анализа методы бихевиорологии и лингвистики используются выборочно, в отдельности или в сочетании, что наблюдается чаще всего, так как анализ лингвобихевиоральных явлений требеут такого строго интегрального подхода к ним.

Вышеуказанные методы вступают в отношение взаимодополнительности, особой сопряженности с разными познавательными принципами, приемами анализа, что позволяет лингвобихеворологии исследовать свой весьма сложный объект – взаимодействие языка и человеческого поведения(бихевиора).

Что касается **понятийно-терминологического аппарата** лингвобихевиорологии, то здесь встает вопрос о необходимости сформировать категориальный аппарат лингвобихевиорологии, т. е. определить набор основополагающих понятий, которые характеризуют в совокупности модель лингвобихевиоральной когнитивной реальности. Поэтому необходимо создать такой понятийно-терминологический аппарат, который бы позволил анализировать проблему взаимосвязи языка и коммункативного поведения(бихевиора) носителя языка в их динамике. Лингвобихевиорология как новая

специальная область науки порождает такие различные необходимые и продуктивные в современной лингвистике явления и понятия как: лингвобихевиорема, язык поведения(бихевиора) или (лингво)бихевиоральный язык, лингвобихевиоральный текст, контекст поведения(бихевиора) или лнгвобихевиоральный контекст, субповедение (суббихевиор) как производное поведение, лингвобихевиоральная парадигма, прецедентные имена поведения(бихевиора) или лингвобихевиоральные прецедентные имена, лингвобихевиоральная универсалия, импликация, уникалия, лингвобихевиоральная компетенция, бихевиоральное наследование/ преемственность, бихевиоральные традиции, бихевиоральные процессы, бихевиоральные установки, нормы у носителей того или иного языка, культуры и поведения.

В лингвобихевиорологических изысканиях принципиально важным является создание метаязыка исследования лингвобихевиорологических единиц. Метаязык - это научный язык, непосредственно совставляющими которого являются лингвобихевиорологические метапонятия, метатермины, метаопределения и метатеории подвергаемых анализу феноменов. К таким метапонятиям и метатерминам можно отнести такие их типы как: бихевиорологическая лингвистика, (лингвобихевиорология или лингвобихевиористика), бихевиорема, лингвобихевиорема и их разноярусные/разноуровневые типы: фонобихевиорема, морфобихевиорема, лексобихевиорема, синтаксобихевиорема(фразебихевиорема, сентенсобихевиорема), фразеобихевиорема, текстобихевиорема, а также паралингвобихевиорема, лингвобихевиоролог, паралингвобихевиоролог, лингвобихевиография, паралингвобихевиография, лингвобихевиограф, паралингвобихевиограф и т.д., и всевозможные производные от вышеперечисленных понятий и терминов, в той или иной мере связанные с вербализацией и экспликацией определенной лингвобихевиорологической семантики.

Суммируя вышесказанное, следует отметить, что данная работа является беглым обозначением лишь отдельных контуров, вопросов и проблем по установлению полноценного статуса лингвобихевиорологии в ряду таких антропологических направлений современной лингвистики как лингвокультурология, лингвопрагматика, лингвостилистика и лингвогендеро-логия т.п. Впереди большая интересная, но длинная и тернистая дорога к развитию теории и практики такой молодой, перспективной, новой интердисциплинарной науки как «лингвобихевиорология».

Список использованной литературы :

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. — М. : Языки русской культуры, 1999
2. Воробьев В. В. Лингвокультурология: Теория и методы / В. В. Воробьев // Лингвокультурология: Теория и методы. — Москва: Изд-во: РУДН, 2008. — 336 с.
3. Бушев А.Б. Исследование политического дискурса и языковая личность Русская филология: Вестник Харьковского национального педагогического университета имени Г.С. Сковороды. – 2014. – № 1-2 (51) 16-20;
4. Горячева Н. Ю. Некоторые особенности реализации просодической категории выделенности в спонтанном звучащем тексте(на материале английского языка), Дисс.на соиск.уч. ст. канд. филол. наук.- М.,1999.-188 с.;

5. Иванов Вяч.Вс. , Топоров В.Н. Славянские языковые моделирующие семиотические системы (Древний период) // М.: 1965. 248 с.
6. Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. Москва «Наука» 1990 с. 96.
7. Колясева А. Ф. Терминология в зеркале обыденного и профессионального языкового сознания. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Москва 2014;
8. Маслова В. А. М 31 Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. — 208с.
9. Нерознак В.П. О границах типологического анализа языков.// Литература. Язык. Культура. –М.: ”Наука”, 1986. -С. 192-208
10. Позднякова Е.М. Креативность действия в зеркале лингвокреативной деятельности человека// Вопросы когнитивной лингвистики, 2006 — № 3. С. 43–49.
11. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Человеческий фактор в языке: Язык и картина мира / Отв. ред.: Б. А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – С. 8-69
12. Серебренников Б.А., Кубрякова Е.С., Постовалова В.И. и др. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира . -М.: Наука, 1988.-216 с.
13. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление. М.: Наука, 1988. - 242 с.
14. Соссюр Ф.де. Курс общей лингвистики. Извлечения//Звегинцев В.А. «История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях.» Часть 1. М., 1960
15. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. 2-е изд., испр. и доп. М.: Акад. проект, 2001. С. 14.
16. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты— Москва: Языки славянской культуры, 1996. — 288 с.
17. Телия В.Н.Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 13-14.
18. Телия В. Н. Фактор культуры и воспроизводимость фразеологизмов - знаков-микротекстов // Сокровенные смыслы: Слово. Текст. Культура: Сб. статей в честь Н.Д. Арутюновой. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 674-684.
19. Телия В.Н.Глубинно-смысловые пласты культуры и ее символярий в архитектонике фразеологизмов-идиом // Язык и действительность: Сб. научных трудов памяти В.Г. Гака. М.: ЛЕНАНД, 2007. С. 433-441.
20. Фрумкина Р. М. Есть ли у современной лингвистики своя эпистемология? // Язык и наука конца 20 века: Сб. статей. М.: Рос. гос. гуманит. ун-т., 1995. С. 74-117.
21. Шаклеин В. М. Лингвокультурология: традиции и инновации: монография / В.М. Шаклеин// Лингвокультурология: традиции и инновации: монография. — Москва: Флинта, 2012. — 301 с.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ НАЗВАНИЙ РОССИЙСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ В ВОСТОЧНЫХ ТЕКСТАХ ЧЕЛОБИТНЫХ ХИВИНСКИХ И БУХАРСКИХ ПОСЛОВ XVII ВЕКА

Кулмаматов Дусмамат Саттарович,
доктор филологических наук, профессор.
Узбекского государственного университета
мировых языков.
Тел.: +998(91) 589-95-54.
E-mail: kulmamatov1956@mail.ru.

Аннотация. В статье исследуются названия российских должностных лиц, употребляющиеся в челобитных хивинских и бухарских послов, написанных арабской графикой на официальных среднеазиатских языках XVII в. – тюрки и фарси. На фактическом материале показывается, что семантика названий российских должностных лиц хивинским и бухарским послам была хорошо известна, поэтому они употребляли эти термины в весьма точном значении.

Ключевые слова: посол, челобитная, тюрки, фарси, хивинский, бухарский, российские должностные лица.

Annotatsiya. Maqolada arab alifbosi bilan XVII asr O‘rta Osiyo rasmiy – turkiy va fors tillarida yozilgan xivalik va buxorolik elchilarning arznomalari matnlarida qo‘llanilgan rossiyalik mansabdor shaxslarning nomlari tadqiq etilgan. Faktik material asosida xivalik va buxorolik elchilarga rossiyalik mansabdor shaxslar nomlarining semantikasi yaxshi ma’lum bo‘lganligi, shuning uchun ular usbu terminlarni aniq ma’nolarida qo‘llaganligi ko‘rsatib btrilgan.

Kalit so‘zlar: elchi, arznoma, turkiy, fors, xivalik, buxorolik, rossiyalik mansabdor shaxslar.

Abstract. The article examines the names of Russian officials used in petitions of Khiva and Bukharan ambassadors, written in Arabic script in the official Central Asian languages of the 17th century – Turkic and Farsi. The factual material shows that the semantics of the names of Russian officials was well known to the Khiva and Bukharan ambassadors, so they used these terms in a very precise meaning.

Key words: ambassador, petition, Turks, Farsi, Khiva, Bukharan, Russian officials.

За последние годы значительно возрос интерес к изучению заимствованной лексики, употребляющейся в текстах письменных памятников, отражающих сношения России с иностранными державами [см.: Вафин Б., 2013; Гилазетдинова Г., 2011; Демьянов В., 2001; Кулмаматов Д., 2018: 40–42; Кулмаматов Д., 2006: 112–114; Кулмаматов Д., 2020: 39–48; Кулмаматов Д., Хужанова О., 2021; Фаизова Ф., 2022; Худайкулов, 2020; Хужанова О., 2020; Чупонов О., 2019]. В большей степени в них рассматриваются лексические единицы, проникшие в тексты русской деловой письменности из европейских и восточных языков. Но они почти не касаются анализа русских лексем, содержащихся в иноязычных оригиналах письменных памятников, отражающих дипломатические связи России со странами Европы и Востока. В связи с этим для выяснения русского вклада в других славянских и восточных языках требуется изучение дошедших до нас этих весьма бесценных источников. Значительный интерес представляют в этом отношении

хранящиеся в фондах 134 «Сношения России с Хивой» и 109 «Сношения России с Бухарой» Российского государственного архива древних актов (РГАДА) челобитные хивинских и бухарских послов XVII в., имеющие при себе современный им русский перевод, которые представляют собой ‘прошение, просьбу и жалобу о чем-нибудь на имя царя’ [см.: Волков С., 1974: 11; Кулмаматов Д., 1994: 7]. Они писались после их приезда в Россию язычеями (муллами), входившими в состав посольства, на имя российских царей и переводились на русский язык. Посольские челобитные вручались самим царям или же дьякам Посольского приказа [Кулмаматов Д., 2021: 72].

Иноязычные оригиналы челобитных хивинских и бухарских послов написаны арабской графикой на официальных языках, функционировавших в Средней Азии в XVII в. – тюрки (тюркский язык) и фарси (персидский язык) [см. об этом подробнее: Кулмаматов Д., 2021: 68], черными, коричневыми, темно-коричневыми, светло-коричневыми чернилами, а их старинные русские переводы и грамоты российских царей – черными чернилами на бумаге иностранного происхождения. Наблюдения над их словарным составом показали, что в них употребляется ряд русских лексем, написанных путем транслитерации. Особое внимание привлекают среди них названия российских должностных лиц: دیک [diyak] – *дьяк,* پودیاچی [pūdyāčī] (بودیاچی [būdyāčī], بودیاجی [būdyājī]) – *польячий,* پرستاو [piristāv] – *пристав,* کوبجین [kūbjīn] (کوبچی [kūbčiy]) – *купчина,* کناز [kināz] – *князь*.

دیک [diyak] – *дьяк*

Главное лицо царской канцелярии, ведавшее дипломатическую переписку в XVI–XVII вв., именовалось словом *дьяк***,** восходящим к византийско-греческому слову διάκος, что буквально означает ‘слуга’. С первой половины XVI в. в результате активизации дипломатических отношений Московской Руси с другими странами в 1549 г. был создан в Москве специальный Посольский приказ, занимающийся вопросами внешней политики России. Он возглавлялся думными дьяками, которые готовили царские указы, ведали делопроизводством Боярской думы и имели право голосовать в ней.

Начиная с XVII в. царь «веса Руси» доверял думным дьякам корректировать документы Посольского приказа, встречать послов (посланников, гонцов), приехавших из стран Европы и Востока, в том числе Хивы и Бухары, вести с ними беседу и уточнять цель их приезда [Кулмаматов Д., 1995: 52][30]:

«PHS [1648 – *Д. К.*] г(ода) марта въ I [10 – *Д. К.*] де(нь) по г(о)с(у)д(а)р(е)ву ц(а)р(е)ву и великого кн(я)зя Алексея Михайловича всеа Русии указу был в Посольскомъ приказе у диаков у думного у Назарья Чистого да у Алмаза Иванова юргенского Абы(л) Газыя царя гонецъ Ших Баба»;

[30] При воспроизведении русских текстов, написанных русской скорописью XVII в., используются средства современной графики. Надстрочные знаки не воспроизводятся. Сокращенные написания раскрываются при помощи круглых скобок. Буквенные обозначения чисел даются прописными буквами и дублируются цифирью в переводе на современное летосчисление. Имена собственные и географические названия в соответствии с нынешней орфографией пишутся с прописной буквы. В изложении проведена унификация орфографии по части слитного, раздельного, дефисного написаний собственных имен, поэтому в исследовании и цитатах их орфография может не совпадать [Кулмаматов Д., 1995:. 25–26].

«РОѲ [1671 – *Д. К.*] г(ода) марта въ В [2. – *Д. К.*] де(нь) великий г(о)с(у)д(а)рь ц(а)рь и великий кн(я)зь Алексей Михайловичь всеа Великия и Малыя и Белия России самодержецъ указалъ бухарского хана послу Муллофору быть для розговору у думного диака Артемона Сергеевича Матвеева» [Кулмаматов Д., 1995: 52–53].

Из рассмотренных материалов видно, что в развитии дипломатической переписки России с Хивинским и Бухарским ханствами особая роль принадлежала дьякам Посольского приказа. Поэтому семантика слова *дьяк* и была знакома, конечно, хивинским и бухарским послам (гонцам). В связи с этим оно употреблялось нередко в восточных оригиналах их челобитных. Слово *дьяк* использовано, например, в челобитной хивинского посла Девлета Маметя царю Алексею Михайловичу о разрешении ему спросить Гаврила Яковлева и толмача Лукьяна Тимофеева об обыске хивинского человека от 26 мая 1658 года:

«Посылали г(о)с(у)д(а)рь в Астарахани сыскиват(ь) о Пермаметке Гаврила Яковлева с(ы)на Кутукова да толмача Лукьяна Тимофеева астараханскои воевода (начальник города – *Д. К.*) и д(ь)якъ у мурзъ и у танбовских голов и у всяких чинов людеи (спрашивали) что тот Пермаметка какои ч(е)л(о)в(е)къ и в обыскахъ сказали тот Пермаметка Абдул Газы хана (хивинского) холопъ».

В тюркском оригинале текста хивинской челобитной слову *дьяк* соответствует دیک [diyak] [РГАДА, ф. 134, оп. 1, 1657 г., д. 1, л. 85 – тюркский текст; л. 88 – русский перевод].

پودیاچی [pūdyāčī] (بودیاچی [būdyāčī], بودیاجی [būdyājī]) – *подьячий*

Подьячий – «помощник дьяка, приказный служитель» (от церковнославянского, древнерусского «подьякъ, иподьяк …; приставка *под-* здесь народно-этимологического происхождения» [Фасмер, 1971: 301–302]).

Слово *подьячий* в текстах русских деловых памятников Посольского приказа встречается очень часто. Оно употреблено, в частности, в старом русском переводе челобитной посла бухарского хана Надыр Магметемя Кузея Ногая российскому царю Михаилу Федоровичу от 20 февраля 1644 г.:

«Челобитье г(о)с(у)д(а)рь (Михаил Федорович – *Д.К.*) мое (бухарского посла Кузеая Ногая – *Д.К.*) то абаз мои нанял было малого а запись г(о)с(у)д(а)рь писал под(ь)ячеи … тот наимит малои от нас збежал а снес г(о)с(у)д(а)рь он от нас живота сорок рублев а тот под(ь)ячеи которои писал крепость имался по рукою и руку приложил а н(ы)не здесь пожалуи г(о)с(у)д(а)рь вели тому под(ь)ячему того н(а)ш(е)го наимита сыскат(ь)» (в тюркском оригинале слово *подьячий* имеет соответствия: بودیاجی [būdyājī], پودیاچی [pūdyāčī], بودیاچی [būdyāčī] [РГАДА, ф. 109, оп. I, 1644 г., д. I, л. 145 – русский перевод; л. 144 – тюркский текст]).

Приведённый пример показывает, что бухарскому послу Кузею Ногаю значение слова *подьячий*, хотя оно произносилось и писалось им по-разному (būdyājī, pūdyāčī, būdyāčī), было хорошо известно.

پرستاو [piristāv] – *пристав*

1. *Пристав* – ‘в Московской Руси должностное лицо, приставленное к кому-, чему-либо для наблюдения, надзора’ [Словарь современного русского литературного языка: 750–

751]: «Кн(я)зь (астраханский) нам говорил будет в ш(е)сть н(е)д(е)ль в Казань не поспеютъ, и они о том (корме) приставу прикажут» (в тюркском оригинале *пристав* имеет соответствие پرستاو [piristāv]) [РГАДА, ф. 134, оп. I, 1641 г., д. 3, л. 196 – русский перевод, л. 195 – тюркский текст].

Употребление хивинским послом русского слова *пристав* объясняется тем, что после приезда послов в Московское государство их всегда сопровождали приставы, поэтому значение этого слова им было хорошо известно и в связи с этим оно употреблялось во избежание недоразумений.

كوبجين [kūbjīn] (كوبچى [kūbčiȳ]) – *купчина*

Слово *купчина* в русских переводах челобитных послов Хивы и Бухары, написанных русской скорописью XVII в., употреблено для обозначения ‘лица, занимающегося торговлей, купца’:

«Какъ г(о)с(у)д(а)рь мои царь (хивинский Исфендеяр) учал меня общего холопа (посла Эмина Богатыра) к вашему царскому величеству (Михаилу Федоровичу) посылать и со мною вместе послал было в купчинах ч(е)л(о)в(е)ка своего Ших Бабу и грамоту свою купчиную ему дал» [РГАДА, ф. 134, оп. I, 1641 г., д. 3, л. 217];

«Искони при предках вашихъ (царя Михаила Федоровича) и при вас г(о)с(у)д(а)ре у бухарских послов и у купчинъ пошлинъ не имывали и вам бы г(о)с(у)д(а)рю пожаловать у бухарских послов и у купчин пошлинъ имать н(ы)не не велет(ь)» [РГАДА, ф. 109, оп. I, 1644 г., д. I, л. 214].

Интересно, что слово *купчина* в тюркском оригинале первого контекста имеет соответствие كوبجين [kūbjīn], а в тюркско-персидском оригинале второго – كوبچى [kūbčiȳ]. Употребление хивинскими и бухарскими послами XVII в. в своих челобитных русского слова *купчина* объясняется тем, что, наверное, им было хорошо известно его значение.

Согласно «СлРЯ XI–XVII вв.», лексема *купчина* отмечается впервые в русских письменных памятниках в значении «торговец, купец» под 1263 г.: «А оже убьютъ купчину новгородца или нѣмчина купчину Новѣгородѣ, то за ту голову 10 гривнъ серебра» [Словарь русского языка XI–XVII вв.: 133].

كناز [kināz] – *князь*

В челобитных хивинского и бухарского послов XVII в., написанных арабской графикой на официальных среднеазиатских языках XVII в. – тюрки (тюркский язык) и фарси (персидский язык), по отношению к начальнику городов был употреблен их титул – *князь*, но переводчиками он оставлен без перевода и вместо него написано слово *воевода*, обозначающее должность. Очевидно, в данном случае послы – челобитчики не различали должность – *воевода* и титул – *князь*. Но эта ошибка исправлялась переводчиками, так как им было хорошо известно, что ‘начальники городов’ назначались из числа наместников – *князей* и назывались *воеводами*.

В хивинских и бухарских челобитных XVII в., написанных на среднеазиатском тюрки и фарси, и современных им русских переводах слово *воевода* встречается только с одним значением – «лицо, управляющее городом». Например:

«Из Астарахани в Казань поспели (хивинский посол Эмин Богатыр и его люди) в девят(ь) н(е)д(е)л(ь) и не додано корму на три н(е)д(е)ли и в Казани того корму воеводы не

дали ж» (в тюркском оригинале слово *воевода* имеет соответствие كناز [kināz]) [РГАДА, ф. 134, оп. 3, 1641 г., д. 3, л. 196 – русский перевод; л. 195 – тюркский текст].

«Вели г(о)с(у)д(а)рь (Михаил Федорович) нам (бухарцам) … из Астарахани ехат(ь) в свою землю водяным путем или степ(ь)ю или на кызылбашскую землю чтоб с н(а)шеи воли астраханские воеводы не сымали» (слово воевода в тюркском оригинале имеет соответствие كناز [kināz]) [РГАДА, ф. 134, оп. 3, 1641 г., д. 3, л. 253 – русский перевод; л. 252 – тюркский текст].

Наблюдения показали, что в одном из документов – русском переводе челобитной посла Эмина Богатыра, написанной русской скорописью XVII в., царю «всеа Руси» Михаилу Федоровичу от 26 марта 1641 г. подобная ошибка осталась не исправленной, т.е. переводчик также, как и челобитчик, астраханского *воеводу* называет *князем*:

«Н(ы)не я (хивинский посол Эмин Богатыр) по повеленью г(о)с(у)д(а)ря своего царева величества вамъ г(о)с(у)д(а)рю в(а)шему ц(а)рскому величестъву бью челом чтоб пожаловать велет(ь) послат(ь) повелен(ь)е свое в Астрахань к астраханскимъ князем» (в тюркском оригинале слово *князь* имеет соответствие كناز [kināz]) [РГАДА, ф. 134, оп. 1, 1641 г., д. 3, л. 244 – русский перевод; л. 251 – тюркский текст].

Таким образом, в большиcтве случаев семантика названий российских должностных лиц адресантам – хивинским и бухарским послам была хорошо известна, поэтому они применяли их в весьма точном значении.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вафин Б. Д. Язык документов, связанных с русско-восточными взаимоотношениями XVII века: жанрово–стилистический, историко-лексикологический и лингвографический аспекты: Автореф. дисс. … канд. филол. наук. – Казань, 2013. – 22 с.
2. Волков С. С. Лексика русских челобитных XVII в. – Изд-во ЛГУ, 1974. – 164 с.
3. Гилазетдинова Г. Х. Восточные заимствования в языке Московской Руси: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – Казань, 2011. – 49 с.
4. Демьянов В. Г. Иноязычная лексика в истории русского языка XI– XVII веков. Проблемы морфологической адаптации. – М.: Наука, 2001. – 409 с.
5. Кулмаматов Д. С. Восточные нумизматические термины в российско–среднеазиатских дипломатических письменных памятниках XVII в. // XIV Виноградовские чтения. Материалы Международной научно–практической конференции. 16 мая 2018 г. – Ташкент–Элиста, 2018. – С. 40–42.
6. Кулмаматов Д. С. Восточные слова в старых русских переводах среднеазиатских челобитных XVII в. // Восток-Запад: аспекты взаимодействия. Материалы Республиканской научной конференции. Филология. Часть 2. Лингвистика. – Ташкент, 2006. – С. 112–114.
7. Кулмаматов Д. С. Лингвотекстологическое исследование переводных дипломатических документов среднеазиатских дел Посольского приказа XVII в. // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 2021. – № 2. – С. 66–80.
8. Кулмаматов Д. С. Названия хивинских и бухарских ханских канцелярских должностных лиц в русских письменных деловых памятниках XVII века // Международный журнал: язык, образование, перевод. – Ташкент, 2020. – С. 39–48.
9. Кулмаматов Д. С. Среднеазиатские дела Посольского приказа как источник для истории русского языка: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1995. – 37 с.

10. Кулмаматов Д. С. Среднеазиатские дипломатические документы и их русские переводы XVII в. (Грамоты. Челобитные). – М.: МПГУ, 1994. – 109 с.

11. Кулмаматов Д. С., Хужанова О. Т. Монгольские экзотизмы в текстах памятников русской деловой письменности XVII–XVIII вв. **Сравнительно-типологические исследования на материале монгольских и тюркских языков** [Текст]: коллективная монография / под ред. В. Н. Мушаева, Г. Ц. Пюрбеева, Л. А. Лиджиевой, Б. Э. Убушиевой – Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2021. – 132 с.

12. Остапенко О. Г. Сравнительно-сопоставительный анализ дипломатической и административной терминологической лексики (на основе документов дипломатических контактов России и Англии XVI–XVII веков): Дисс. … канд. филол. наук. – М., 2015. – 160 с.

13. Словарь русского языка XI–XVII вв. – М.: Наука, 1981. – Вып. 8. – 351 с.

14. Словарь современного русского литературного языка. – М.–Л.: Наука, 1961. – Т. XI. – 1842 стб.

15. Фаизова Ф. Ш. Статейные списки российских посланников в Среднюю Азию XVII в. как лингвистический источник: Автореф. дисс. … д-ра философ. (PhD) по филол. наукам. – Ташкент, 2022. – 55 с.

16. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – М.: Прогресс, 1971. – Т. III. – 827 с.

17. Худайкулов А. Э. Английские заимствования в деловых документах русского и узбекского языков (истоки и современное состояние): Автореф. дисс. … д-ра философ. (PhD) по филол. наукам. – Ташкент, 2020. – 54 с.

18. Хужанова О. Т. Восточные экзотизмы в памятниках русской деловой письменности XVI–XVIII вв.: Автореф. дисс. … д-ра философ. (PhD) по филол. наукам. – Ташкент, 2020. – 49 с.

19. Чупонов О. О. Язык Посольских книг по связям России с Хивой Бухарой в XVII в.: Автореф. дисс. … д-ра наук (DSc) по филол. наукам. – Ташкент, 2019. – 62 с.

УЧИНЧИ РЕНЕССАНС ЎЗБЕК ТАРЖИМАЧИЛИГИНИНГ ДОЛЗАРБ МУАММОЛАРИГА ДОИР

Х. Р. Рахимов
ЎзДЖТУ профессори

Аннотация
Учинчи Ренессансни бошидан кечираётган мамлакатимизда таржимачилик олдида турган долзарб муаммолар, жумладан таржимачилик амалиётида она тилидан чет тилларга амалга ошиши зарур бўлган таржималарнинг, ўзбек адабиётидан чет тилларга таржималар қилинишининг моҳияти ва масъулияти ҳақида мазкур маъруза тезисларида мухтасар сўз юритилади.

Калит сўзлар:
Ренессанс, ўзбек таржимачилиги, таржима масъулияти, ижодий жараён, фикрлаш, тафаккур, жадидчилик, нейролингвистик жараён, таржима танқиди.

Ҳар қандай фаолият тури каби ижод - мураккаб фикрий, рўҳий, жисмоний, нейрофизиологик, нейропсихоогик ва, айниқса, нейролингвистик жараён. Шу жараёнларнинг ҳосиласининг бир кўриниши янги асар, ва қолаверса, янги таржима. Шу асар эълон бўлгунча (яъни "публикация" бўлгунча) унга муносабат билдириш имконсиз. Аммо ўша асар чоп этилса, у *публикация* ҳисобланади, яъни оммага (*публика*га) етиб боради. Омма эса шу асарни ўқийди ва ундан таъсирланади, тегишли хулосалар чиқаради ва ўз хулосаларини тегишли тарзда эълон қилиб, газетхонлар ёки китобхонлар билан бўлишади ва фикрлашади. Демак асар муаллифи китобхонларнинг фикр-мулоҳазаларини энди кутиши табиий ҳол. XX асрда бошланиб, ярим асир давом этишга улгурмаган жадидчилик шўро қатағонига учраб, овози ўчди, янгича фикрлаш тўхташга мажбур бўлди. Аммо хайриятки, ўзбек миллатининг пешонасига янги давр ҳам битилган экан, МУСТАҚИЛ ЎЗБЕКИСТОН тарихида УЧИНЧИ РЕНЕССАНС бошланди. Шу янги даврнинг йўлбошчиси жадидчилик ҳаракатининг қурбонларини хотирлаб, бу ҳаракатни жонлантириш учун махсус қарорлар чиқардики, натижада кейинги юзйилликда ёзилмаган янгича руҳ ва ҳаракатга чорловчи дастлабки бадиий асарларнинг дебочаси сифатида жадидона идрок талаб қилувчи асарлар ёзиш бошланди: аёл шеъриятида "*Қабоҳат салтанати*" номли дастлабки шеърий роман яратилди, эркакларимиз жадидларга хос фикрлашга ундовчи "*Тўрткўча*" номли роман битдилар, бироқ биз ўқувчилар янгича, жадидона муносабатда бўлиб, бу асарлар мутолаасидан янгича хулосалар чиқараяпмизми? Сиз шу асарларни ўқидингизми? Шу икки асар мутолаасидан қандай хулосалар чиқардингиз? Навбатдаги жараён – таржимачиликка муносабат ҳам янгиланаяптими? Шу маънода камина оммалашган, яъни чоп этилган айрим асарлар таржималари ҳақида ўз фикр-мулоҳазаларимизни муҳтарам газетхон ўқувчи ва бошқа ҳамкасб таржимону таржимашунослар билан бўлишмоқчимиз.

"Hurriyat" газетасининг олдинги сонларининг бирида машҳур таржимон ва таржимашунос олим Иброҳим Ғофуров билан суҳбат эълон қилиниб, унда бадиий ижод ва таржимачилик, бу соҳаларнинг эътирофи чўққиси бўлмиш Нобель мукофоти ҳақида ғоят муҳим фикрлар билдирилган. Ана шу халқаро эътирофнинг асосий сабаби - юксак ижтимоий аҳамиятли ва бадиий юксак маҳоратли асар ва шу асарнинг **миллий қобиғдан ташқарига чиқиб, жаҳон адабиётига айланишида асосий воситачилик хизматини бажарадиган ТАРЖИМА, яъни она тилидан чет тилига таржима ҳисобланиши мисоллар ёрдамида уқтирилган.**

Маълумки, ўзбек таржимачилиги тарихимиз асосан чет тиллардан она тилимизга ўгиришдан иборат бўлди. Айниқса XX аср ва ҳозирги мустақиллик давримизда ҳам бу анъана давом этмоқда. Шу вақт давомида амалга оширилган таржималарни 100 % десак, бу таржималарнинг тахминан 10 фоизи илмий тўпламларда таҳлил ва танқид қилинди холос; жуда кам қисми катта-кичик диссертацияларнинг тадқиқот объекти, предмети ва материалига айланди. Бу масалада айниқса Ғайбулла Саломов, Жуманиёз Шарипов, Нажмиддин Комиловлар ва уларнинг шогирдлари кўп ибратли меҳнат қилишди ва қилишмоқда, аммо шу тадқиқотлар олий ўқув юртларида "Таржима назарияси ва амалиёти" фанини ўқитаётган мутахассисларнинг озчилиги асосан мавжуд умумилмий масала ва муаммоларни ўрганишмоқда холос; таржима илмини ўқитаётган ғоят камчилиги ўзлари таржима жараёнини тушуниш учун амалий таржималар қилишни ўйлаяптилар. Зоҳиджон Содиқов ва Ҳамиджон Халилов каби амалий таржималар билан ва айни бир пайтда бошланган (номзодлик) диссертацияларини давом эттириб, докторлик диссертацияларини

ёқлаётган ва қатор моногарфик тадқиқот ва ўқув адабиётлари яратаётган ҳамкасблар кўп эмас (Диссертацияларни ўқувчи тадқиқотчилар сони жуда кам-да!). Бироқ катта докторлик диссертациясига киришмасада, жиддий муаммоларни ўртага ташлаётган, мавжуд таржима муаммоларига ечимлар таклиф қилаётган Зуҳриддин Исомиддинов (“Таржима ва тил”), Эргаш Очилов (“Таржимашуносликнинг назарий масалалари”) ва Одилжон Сафаров (“Антик таржимавий тафаккурни ўрганиш муаммолари ва уларнинг ечимлари”) каби соҳамизнинг пешқадам олимлари бошқаларга ибрат бўлишмоқда, албатта. Бу олимлар бевосита қирғизчадан “Манас” эпосини, форсчадан Ҳофиз ғазалларини, олмончадан Ҳайне шеърларини амалий таржималар қилиб, таржима жараёнини аниқ мисоллар билан тушунтирмоқдалар ҳам.

Бу бир армон бўлса, бунданда жиддийроқ ҳолат **XXI асрга қадам қўйган ва Янги Ўзбекистон мақомида ривожланаётган фанларимизнинг муҳим ажралмас қисми бўлган таржимачилик жабҳасида эски анъана қобиғидан чиқишга ўзимизда журъат тополмаётганлигимиз ва буни турли сабаблар билан оқлаб, жаҳон тажрибасида жиддий ривожланаётган муҳим тенденция – она тилидан чет тилларга таржима қилиш масаласига ишончсизлик билан қараб, ўзимиз англаган-англамаган ҳолда замондан орқада қолаётганимиз.**

Мени ўйлантираётган яна бошқа бир масала ҳам борки, у ҳам бўлса кўп фанлар соҳасида жаҳон фанлари асосларининг пойдеворини яратган Ал Хоразмий, Ал Беруний, Ибн Сино, Ал Фарғоний, Замахшарий каби улуғ алломаларнинг ватандош ворислари бўлганимиз ҳолда **ҳозирги ўзбек фани турли соҳалар, айниқса ижтимоий гуманитар соҳаларда қандай янги фикр ва тадқиқотлари билан жаҳон фанини аниқ ЯНГИЛИКлар билан бойитмоқдамизми, деган масала**. Диссертацияларда биз ўзбеклар ЯНГИЛИК деб даво қилаётганимиз қай даражада жаҳон миқёсида қайси олимлар томонидан ТАН ОЛИНМОҚДА деган савол. Жумладан **ўзбек таржима назарияси қандай назарий кашфиётлар билан ЖАҲОН ТАРЖИМА НАЗАРИЯСИНИ бойитмоқда, деган саволни ўзимга бераман ва бошқа мутахассис таржимашунослардан ҳам сўрагим келади. Ана шу саволларга жавоб топиши мумкин бўлган асосий омиллардан бири, бу ўзбек фани ютуқларини чет тилларга таржимаси, деб ўйлайман.**

Таржимачиликнинг долзарб соҳаси – миллий адабиётни жаҳон адабиётига айланишини кафолатлайдиган жараён - чет тилларга таржимачиликни жиддий йўлга қўйиш масаласидир. Бу масала эса муаммоли масала ҳисобланади, чунки ўрганилаётган чет тил савияси она тили билимларидан бир мунча баландроқ савияда бўлиши талаб қилинади. Шунда савол туғилиши мумкин: чет тилни она тилидан яхшироқ билиш мумкин эканми, деган. Бу савол эса она тилини билиш масаласига ойдинлик киритишни тақозо қилади. “Биз она тилимизни қай даражада яхши биламиз?”, деган навбатдаги саволни кўндаланг қўяди. Дарвоқе, она тилини билиш деганда биз она тили соҳиблари жонли тилнигина яхшироқ билишимизни кўпчилик хаёлига келтирармикан?. Ваҳоланки ҳар қандай тилнинг жонли сўзлашув вариантидан бошқа қатор муҳим вазифаларни бажарувчи томонлари борки, булар расмий тил ва услуб, матбуот тили ва услуби, илмий баён тили ва услуби, ва албатта бадиий адабиёт тили ва услуби каби жиҳатлари бор; буларни оддий инсон жонли сўзлашув тили каби яхши билмайди. Чет тил мутахассиси эса ана шу бошқа муҳим жиҳатларни махсус дарслик ва қўлланмаларда йиллаб ўрганиши орқали кенг қамровли тилчи сифатида шаклланади. Шу сабабдан чет тил мутахассиси ва таржимони

чет тилларни ўз она тилидан анча яхшироқ билиши кутилади, **агарки у бакалавриат ва магистратура йўналишларида ўзи танлаган чет тил фанларини юқори даражада ўрганган ва ўзлаштирган бўлса. Афсуски, ҳозирги чет тил олий таълимидаги кўпчилик талабалар ва уларнинг кўпчилик устозлари кутилган даражада (компетенция, яъни маҳорат) нафақат чет тилларни мукаммал даражада ўрганмаяптилар ва ўзлаштирмаяптилар,** балки аксарияти Зухриддин Исомиддиновнинг "*Ўзбек тилининг миллй табиати*" китобида кўтарилган муҳим масалалардан бехабар "четтилчи"лардир. Олим афсус-надомат билан таъкидлагани - айни ҳақиқат. У шундай дейди: "Афсуски, сўнгги йилларда бир талай янги нашриётлар, газета ва журналлар очилдики, уларнинг бошида журналистлар эмас, тўртта жумла тузишга ҳам ярамайдиган, газета чиаришдан мақсади фақат пул топиш бўлган "бизнесмен"лар ўтириб олди. Улар учун пул келса бўлди, ўзбек маънавияти ҳам, ўзбек тили ҳам бузилса нима, ишқилиб, харидор топилсину,чиқараётган матбаа маҳсулоти сотилиб, мўмай ақча келиб турса, бўлгани"(ўша китоб, 44-бет). Бу гап хусусий нашриёт ҳақида эди, аммо яқин ўтмишда "Чўлпон" номли нашриёт директори қабулига машҳур отахон шоир Шукрулло кирганида, ўзини "Мен Шукрулломан", деб таништирса, директор укамиз шоирдан фамилиясини сўраган экан...Ана Сизга давлат нашриётидаги аҳвол. Қўшни давлат нашриётига собиқ мебелфуруш раҳабар бўлиб, нашриётнинг страттегик режаларини бузиб, гуриллаб ишлаётган давлат нашриётини ётқизиб ташлади.

Шу сабабдан нафақат она тилидан чет тилига, балки чет тиллардан она тилига қилинган таржималарда она тили билим ва кўникмалари заифлиги, бадиий ва илмий асарлар таржимасида терминологик ва ғиж-ғич имловий ҳамда жонли тил унсурлари кўзга ташланмоқда. Бунинг илдизлари ўрта ва олий мактабларда она тили ва адабиёти фани ўқитиш методикасидаги эскича ёндашув ва натижаларда кўриш мумкин; тил ўқитишда асосан ўқиш, ёзиш, гапириш ва тинглаб тушуниш каби масалаларга эътибор қилинмоқдаю, **фикрлашга ўргатиш** эсдан чиқмоқда. Ахир гапирмоқчи бўлган инсон "Нимани ва қандай гапираман?"деган саволни аввал ўйлаб (ўйлаб олиб), кейин гапирадими ёки "ўйламай сўйлайверадими?". Аммо шу ўйлаш, яъни фикрлаш (мантиқ) илми ўргатилаяптими? Йўқ! На оилада, на таълимда тафаккурга ўргатиш масала ва муаммоси кун тартибига қўйилмаяпти. Хўш, ўйлаш қандай қандай содир бўлади ва айниқса қандай ўргатилади? "Ўйлаб гапир", деб талаб қилишади ва бунда маълум ижтимоий вазиятга тўғри келадиган гапни гапир", деб, бунда ўйлаш (фикрлаш)нинг ахлоқий томонинигина назарда тутишади, холос. Бироқ фикрлаш (тафаккур) - бу юқорироқда таъкидлаганимиздай, уч хил жараёнда: нейрофизиологик, нейропсихологик ва нейролингвистик ҳолатда амалга ошади. Шу жараёнлар ўргатилмас экан, Аристотел ўзининг "Мантиқ" асари билан мингйиллар аввал инсон эътиборини қаратмоқчи бўлсада, шу одам боласи бу жиддий масалага ҳамон беэътибор, лоқайд қолмоқда...

Ушбу мақоламизда олмон тилидан она тилимизга ўгирилган кўплаб асарларда кўзга ташланадиган айрим катта-кичик қусурлар, хато-камчиликлар ҳақида фикр юритишга ҳаракат қила бошладик, фикрни яъни таржималар танқиди билан давом эттирамиз. Аммо танқид, айниқса таржима танқиди нозик масала, чунки профессор Баҳодир Каримов "Ўзбекистон адабиёти ва санъати" газетасида ёзганидай "Танқид кимга ёқади ?" Адабиётшунос олимнинг бу мақоласига мен "Танқид менга ёқади", номли мақолам билан ўша газетада жавоб ёзганман. Айнан танқид масаласи Ғарб ва Шарқда турлича тушунилади ва турлича қабул қилинади. Танқид тушунчаси ва муаммоси фалсафий тафаккурнинг ўзак

муаммоларидан бири сифатида олмон файласуфи Иммануил Кантнинг “**Соф ақлнинг танқиди”** ва **“Танқидий ақлнинг танқиди”** асарларида илк бор XVIII асрдаёқ батафсил ёритилган ва ғарбона тафаккурда **муносабат билдириш** маъносида талқин қилинган. Шарқона тақаккурда эса бу сўз афсуски *камчилик ва нуқсонларни айтиш* маъносида бузиб тушунилади, танқидчидан эса душман ясалади...

Ҳар қандай асарнинг таржимасини таҳлил ва танқид қилишни айнан аслият асари номи (сарлавҳаси) таржимаси таҳлилидан бошлаш керак, деб ўйлайман. Чунки айнан сарлавҳада энг муҳим маълумот ва ғоя, муаллиф айтмоқчи бўлган тагмаъно мужассам. Шу сабабдан муаллифлар ўз асарига ном қўйишда анча бош қотиришлари ҳаммага маълум. Ана шу сарлавҳада уқтирилмоқчи бўлган фикр ва уни ифодаловчи сўзлар нотўғри таржима қилинса, билингки, матндаги бошқа кўпчилик лисоний бирликлар таржимасига таржимон унчалик эътибор қилмаслиги турган гап. Шу маънода кейинги йиллар таржималари сарлавҳалари таржималарига ҳамда уларнинг танқидини чалкаш тушунишларга яна бир бор эътиборингизни қаратмоқчиман.

Ўтган йиллар таржималари, айниқса олмон ва ўзбек тиллари жуфтлиги мисолида ўрганилса, анча қувонарли таржималар кўзга ташланади. Ўзбекистон Миллий университети олмон тили кафедраси аъзолари Шухратхон Имяминова ва Ҳафиза Қўчқоровалар муаллифлигида “Ўзбек ва олмон адабиётидан таржима намуналари” тўплами чоп этилган. Унда таржимашунос ҳамкасбларимиз ўзлари ўгирган ва шогирдлари бажарган таржималар берилган. Муҳими, тўпламда ўзбек адабиётидан олмончага ўгирилган таржималар бошлангани, яъни она тилидан чет тилларга ўгириш тенденцияси амалда бажарилаётганлигида.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Исомиддинов З. Таржима ва тил. 2025.
2. Исомиддинов З. Ўзбек тилининг миллий табиати. 2025.
3. Очилов Э. Таржимашуносликнинг назарий масалалари. 2023
4. Сафаров О. Антик таржимавий тафакккурни ўрганиш муаммолари ва уларнинг ечимлари. 2024.
5. Рахимов Х. Таржималар, тажрибалар, танқидлар. Hurriyat газетаси. 2024, 52-сони

LES SPÉCIFICITÉS DE LA MODALITÉ DANS LES CONTES : ÉTUDE COMPARATIVE DES CONTES FRANÇAIS ET OUZBEKS

M.M.Jurayeva,
***Docteur ès lettres* UETB**

Мақолада ўзбек ва француз эртаклари, улардаги ўзига хослик, миллий-маданий ўхшашликларнинг модаллик категориялари орқали ифодаланиши мисоллар ёрдамида очиб берилади. Икки халқ эртакларидаги хусусиятлар лингвокогнитив таҳлил қилинади.

Калит сўзлар: мотив, зачин, лисон, жанр, мифологик образ, тугаллама.

В данной статье анализируется выражение национально культурных сходеть узбекских и французских сказок при помощи модальности.

Ключевое слова: модальность, дифференция, лингвокогнитив, сказка, жанр.

The article deals with Uzbek and French fairy-tales, their peculiarities; it defines the expression of national and cultural similarities through the category of modality. It has been lingo cognitively analysed peculiarities in fairy-tales of both nations.
Key words: similarity, modality, peculiarity, culture, set-expression, category.

Dans la linguistique mondiale, l'étude de la richesse culturelle et spirituelle des peuples du monde a une valeur scientifique et pratique; la comparaison mutuelle permet de l'apprécier profondement. Le rapport entre la langue et la culture, le reflet de la langue dans la vie sociale, les problèmes de l'études des langues étrangères exigent une attention particulière. L'étude constrastive de catégorie de modalité ayant le caractère universel et investie d'importance majeure pour la compréhension de l'essence de la langue, sur l'exemple des contes français et ouzbeks permet de dévoiler plusieurs facettes de chaque langue et d'étudier ses bases théoriques.

La présente article ouvre la voie de l'étude approfondie des particularités de la catégorie de modalité qui possède un contenu scientifique complexe et multiforme. Les études de la catégorie de modalité dans les contes français et ouzbeks sous l'angle contrastif enrichiront davantage la linguistique contrastive. Ainsi, nous justifions la possibilité d'appliquer la méthode contrastive pour l'étude des caractéristiques littéraires et esthétiques, des différences des aspects linguo-cognitifs et ethno-culturels de la catégorie de modalité dans les contes ouzbeks et français.

Dans cette article nous pouvons analzser les particularités de la catégorie "*désir", "*l'*occasion – la condition", "nécessaire"* dans les contes français et ouzbeks.

La catégorie de *modalité* est l' une des questions d'intérêt non seulement des savants des domaines des sciences naturelles et sociales, mais aussi des linguistes. Cette catégorie est appliquée dans le cadre de la lexicologie, la phraséologie, la formation des mots et la linguistique du texte. Selon les sources dont nous disposons, la notion de la "modalité" a été introduite par Aristote. Il est connu, que "la modalité *(modalis* du lat.– *méthode, mesure)* – est une catégorie fonctionnelle-sémantique exprimant des rapports différentes envers la réalité"[31].

Charles Bally caractérise la catégorie de modalité comme suit: "La modalité - est le cœur et l'âme de l'énoncé"[32].

F.Brunot justifie les moyens d'expression des notions de modalité en allant "du sens vers la forme", procédé bien encré dans la linguistique: "les moyens exprimant la catégorie de modalité comprend le son, le temps, l'ordre des mots et de le mode du verbe"[33].

Selon V. Gak, "la modalité se divise en trois niveaux: 1) la modalité déclarative et performative (J'ordonne que Pierre vienne) modalité – par rapport aux propriété de l'énoncé (Je dis que Pierre viendra); 2) la confiance (je sais) et la probabilité – par rapport à la propriété de la connaissance de la réalité (Je suppose); 3) le désir (je veux qu'il vienne) – par rapport à la propriété des relations"[34].

J.Mouir, qui a étudié la catégorie de modalité en termes de la langue anglaise, a désigné les subtilités des valeurs modales et les a inclues dans le domaine de la modalité: "les forme du verbe sont appelées modes et expriment les notions modales telles comme affirmation, question et ordre"[35]. Selon M.Halliday, "la modalité est une caractéristique fonctionnelle importante du dialogue, la fonction interpersonnelle, la forme des expressions de l'énonciateur participant au

---

[31] Uzbekiston milliy entsiklopediya. 6 tom. – T., 2000. – P. 38

[32]

[33]

[34] Ly.Lac Bn.Ga Teopia чec-кaя грамматика французского языка. – М.,1986. – С.108 – 147.

[35] ee et la langue. – P.:,1936. – P.514.
Мур Д.Э. Доказательство внешнего мира. – М.,1993.– С.66–84.

dialogue"[36]. En outre, "Le language ne possède aucune autre catégorie envers laquelle il y ait tant d'avis divers, contradictoires, interprétant ses significations particulières dans le language."[37]

L'existance d'un grand nombre de possibilités d'expression de la catégorie de modalité met en évidence le fait que cette catégorie est universelle pour toutes les langues et que ses études sont importantes pour la compréhension de la structure de la langue. Les signes linguistiques mentionnés ci-dessus jouent un rôle capital dans la formation de la catégorie de modalité et la définition des prédicats. Ils servent aussi à une présentation plus précise et plus économique des énoncés de contenu différent en formant des catégories lexicales, sémantiques et grammaticales.

Les linguistes étrangers et ouzbeks dont Ch.Bally, F.Brunot, E.M.Wolf, E.Benveniste, J. Dubois, B.Potier, T.B.Alisova, A.Nurmanov et N.Makhmudov[38]- dans le cadre de la question des catégories grammatical esont analysé les rapports entre le *modus* et le *dictum,*et ont présenté leur théorie.

Le terme *modus* vient du latin "modus" et signifie *"*l'*image, la méthode, la forme"*, tandis que *"dictum"* se traduit du latin comme *"l'opinion exprimée".* Comme le montrent les informations trouvées, la notion de la catégorie du modus a été introduite à la linguistique par Charles Bally. Selon lui, "une proposition explicite se compose de deux parties dont l'une, corrélative au processus de formation de la présentation, est appelée "dictum", or la seconde, corrélative aux opérations effectuées par le sujet pensant, est appelée "modus"[39]. Dans son travail N.Makhmudov décrit les particularités d'expression du sens de dictum et de modus dans les phrases complexes: "il faut y distinguer le modus et le dictum – le sens à deux caractères différents". Nous sommes d' accord avec l'opinion de V.Gak qui insiste que "le dictum reflète la réalité, tandis que le modus exprime l'attitude du sujet parlat envers la réalité"[40]. Indépendament du type de l'énoncé, soit il simple ou complexe, il contient le modus et le dictum qui désignent le même évènement, en complétant l'un l'autre, étant liés l'un à l'autre.

Dans la linguistique moderne, la première place n'est pas à la compréhension de la langue mais à l'étude l'étude de la relation entre la *langue,* lan*culture* et l'individu, aussi bien à la compréhension mutuelle. La relation mutuelle à l'intérieur de ce *trio* est un aspect important dans l'étude des caractéristiques ethno-culturelles de la langue. Il est à noter que le rôle de la langue etde la culture dans le développement de la catégorie de modalité est déterminante.Comme le postule S.S.Vaulina "la langue reflète la réalité indirectement mais à travers sa structure, la modalité dans la langue est une catégorie sémantique large, constituée de deux couches différentes – les modalités ontologiques et épistémologiques"[41]. Dans l'optique contrastive, la catégorie de modalité reflète mieux les différences linguo-culturelles entre les langues. La modalité est étroitement liée aux caractères nationaux de différents peuples.

---

[36] Halliday M.K. System and function in language: Selected papers. Ed.ByG. R. Kress London. Oxford Univ. Press.1976. – P.197.

[37] Панфилов В. З. Грамматика и логика. – М., 1963. – С.80.

[38] Балли Ш. Язык и жизнь. – М., 2003. – С.44–60. Brunot Ferdinand. Lapensée et la langue. – P., 1936. – P.514. Вольф У.М. Функциональная семантика оценки. –М., 1985. – С.227. Benveniste E. Problème de linguistique générater. – P., 1981. – P.286. Dubois J. Grammaire structurale du français: le verbe. – P. : Larousse, 1967. – P.318. Алисова Т.Б.Дополнительнкe отношения модуса и диктума. 1971. – С.54 – 64. Маҳмудов М., Нурманов А.Ўзбек тилининг назарий грамматикаси. – Т., 1995. – Б.56 – 59.

[39] Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: изд.ин.лит., 1955. – С.44–60.

[40] Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Морфология. – М., 1986. – С.312.

[41] Ваулина С.С. Эволюция средств выражения модальности в русском языке. – Л.,1988. – С.143.

"L'intention est une action dans la mise en œuvre du désir. Les verbes exprimant le désir sont étroitement associés aux verbes exprimant les entiments, ils signifient la proximité de l'homme et l'amour."[42] La catégorie du désir peut être divisée en groupes sémantiques suivants:

1) le désir proprement dit : "*Je veux un mouton qui vive longtemps*" (SEPP, 24). *Je veux* - explique la signification des désirs proprement dits, exprimé par le Présent; *"Mon travail est urgent, pas* de *temps à rester assis. Je veux y aller"* (JDB. SU, 47), *je veux y aller* - signifie l'ensemble de son propre désir, exprimé par le Present;

2) le désir pour faire un travail particulier: "*Je veux que tu* me *montes aussi haut* que possible" (BDF); le verb *vouloir* exprime l'objectif de désir. *"Salom* a eu du mal à vendre *son turban contre une monnaie,* et*, après avoir traversé le bazar,* a *acheté la première chose qu'il a vue* (ONS); le désir pour effectuer un travail spécifique;

3) un désir combiné avec la notion d'un ordre. "*Ma fille est malade, - dit* le Roi, - je veux que vous apportiez la pomme - de - vie pour la guérir" (HVTM, 52). Le désir est exprimée sous forme d'un ordre (apportiez) + désir (je veux); -*"O, Sultan puissant, s'il vous plaît, ne tuez pas ma fille unique"* (CBT, 31). Dans cet exemple, l'ordre (ne la laissez pas périr bêtement) + désir (s'il vous plaît ne tuez par) vont ensemble;

4) une tentative de mettre en œuvre une action, mais pas le désir exaucé "*Quand les enfants* sont *allés au village pour la voir,* leur tente ne les *embrassait pas, et quand les enfants voulaient l'embrasser, elle s'y opposait";* (MC, 74);

5) le désir combiné avec les concepts du temps, de la cause, du résultat, de la comparaison, de l'engagement, et du lieu*:* - la *cause du désir: "la reine voulait savoir la verité*, Mais le prince n'osait pas se fier à Elle de son secret*"* (CP.BBD , 23); - Le *résultat de la volonté:* "*J'épouserai la fille qui pourra passer* cette bague à son doigt" (CP.PA,*70); - L'espace-temps du désir,* "*Quand Sultan s'est réveillé, il s'est aperçu que c'était un rêve"* (ONS, 98); le conseil et le désir combiné: *"Pour ce faire, il* a d'*abord appelé ses vizirs pour leur demander le conseil"* - un désir + cause du désir: *"Hé, garçon, qui sont tes parents, qu'est-ce que tu fais ici "*(KBT, 46) – le désir et la compariason: *"je voudrais avoir* du *plaisir comme ces gens "- dit la Reine"* (BVBK 64.); de volonté négative: "*Aucun d'eux ne veux plus vivre avec moi". (ZHSE,* 66). Nous pouvons remarquer des cas où la catégorie du désir contient un ordre: "*Maman, faites-leur un bon repas (l'ordre)", s'ils vous demandent qui est le maître du palais, ne répondez pas* (affirmation). Je vous appelerai et dirai "*Versez moi de l'eau sur les mains".* (ordre). P*renez le kumgan, et faites l'air de verser de l'eau. Alors, le Sultan dira: "Je vais le faire". Ensuite, vous lui donnerez le kumgan* (commande)*" (UNS.SN,* 13).

Dans les contes français, lors du descriptif de la catégorie du désir, on utilise fréquemment les verbes modaux (*vouloir, pouvoir, devoir, falloir*), souvent avec des verbes indépendants, moins souvent avec les verbes auxilliaires. Dans les contes ouzbeks, le désir est exprimé à l'aide des verbes indépendants mais les verbes auxilliaires sont aussi fréquents.

Au sein des contes français et ouzbeks, les verbes modaux sont souvent exprimée en conjonction avec des modes de réalisation spécifiques du verbe analytique *(-moqchi ekan, -moqchi edi, -moқchi emasdi, -gisi keldi, -gim (qim) kelyapti, -sam devdim* etc.).

Parmi les contes français et ouzbeks l'utilisation de la catégorie de modalité, de *possibilité* et de *nécessité,* ainsi que d'autres catégories, organisent le champ sémantique intégrant des moyens lexicaux, morphologiques et syntaxiques.

[42] Васильев Л.М. Семантика русского глагола. – М.: Высшая школа, 1981. – 182с.

Dans les contes français, le verbe modal *pouvoir* ou le syntagme modal *Il est possible* peuvent être portés par de différents moyens linguistiques, et le verbe modal *vouloir* reflète l'expressivité*, la possibilité, le désir, le besoin, la réalité:* "*Cendrillon sourit et leur dit: Elle était donc bien belle? Mon Dieu! que vous êtes heureuses! ne pourrais-je donc pas la voir! (CF.C, 71)* Dans cet exemple, de nombreux types de catégories modales sont utilisés, telles que la *capacité* - ne pourrais-je, *le désir* - tu voudrais bien, eût bien voulu , le *besoin* - il faudrait, qu'elle ne put achever. Dans les contes ouzbèks, la catégorie d'*occasion-condition* est transmise par de diverses types d'unités langagières: "En souriant, le Cendrillon dit: "Vous avez dit qu'elle est belle? Qu'est-ce que vous êtes heureuses, mes soeurs! Vous avez rencontré une si belle reine! Pourrais-le la rencontrer un beau jour?" (SMGZ, 28).

Dans les contes français, les catégories telles comme "désirм, "opportunité", "nécessité", мtemporalitéм peuvent être décrites en liaison avec des unités langagières comme: 1) les verbes modaux (*vouloir, pouvoir, devoir, falloir*); 2) les mots modaux *(sans doute, sans aucun doute, bien sûr, certainement, vraisemblablement, assurément, forcément, certain, sûr, convaincant);* 3) les connecteurs modaux *(on dit que, affirme que, le bruit court que);* 4) les formes impersonnelles du verbe *(il est sûr que, il se peuxque, il semble que);* 5) les constructions complexes *(avoir envie de, faire envie à, r**especter les volontés de, faire la volonté de, avoir la volonté de);*** 6) les formes des verbes spécifiques *(assurer, croire, penser, considérer, estimer, juger, supposer, imaginer, envisager, soupçonner, douter, contester sembler);* 7) l'intonation.

Dans les contes ouzbeks, les catégories comme "désir", "possibilité", "nécessité", "temporalité" sont exprimées en unités de language, telles comme: 1) la forme analytique du verbe (*- gi-si keldi, - moqchi, -gi-m (-qi-m)), - (i)sh kerak, kerak edi, - (i)sh lozim, - masa (m) bo'lmaydi, -moqchi edi(lar), -ga majbur(man)* et les formes verbales composées *(-sa-m devdi-m, -qi-m kelyapti, -gi-si kelardi, -moqchi edi* etc.), 2) les verbes modaux: *kerak (lozim, majbur), bo'lmoq, istamoq, xohlamoq, 3)* les mots modaux: *ehtimol, albatta, kerak, lozim, darkor, mumkin.*

L'existence de plusieurs opportunités de réalisation de la catégorie de la modalité montre l'importance de ses études pour la meuilleure compréhension de l'essence même de la structure du langage, et que cette catégorie linguistique est universelle. Cela est également prouvé par l'analyse de la catégorie de modalité dans les contes français et ouzbeks. Les études linguo-cognitives et ethno-culturelles des particularités de la catégorie de modalité dans les contes de deux langues indépendantes ouvre la voie du développement de la linguistique comparée.

Dans les contes français, la catégorie de modalité peut être exprimée par les moyens morphologiques, formes impersonnelles du verbe (gérondif, participes), les modes (indicatif, subjonctif, conditionnel, impératif), lexicaux (verbes modaux, mots modaux, particules modales, adjectifs, adverbes, structures spécifiques) et des moyens syntaxiques (intonation, ordre des mots). Les catégories "*désir", "opportunité-conditions","besoin-nécessité"* se démarquent par les particularités d'expression par les unités langagières, telles comme les verbes modaux, mots modaux, les associations modales, formes impersonnelles du verbe, les verbes composés, les formes verbales spéciales, l'intonation.

En ce qui concerne les contes français et ouzbeks, nous pouvons observer le reflet des similitudes ethno-culturelles, et la réalisation active de la catégorie de modalité à la réflexion des propriétés nationales non seulement dans les contes français et ouzbeks, mais aussi dans la culture, la langue, et les différents moyens du langage.

L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES À L'UNIVERSITÉ DES LANGUES DU MONDE D'ÉTAT OUZBEK : COMPTE-RENDU D'EXPÉRIENCE PERSONNELLE

Emmanuelle Dufour
Xalqaro Birdamlik va Ta'lim assotsiatsiyasining(A.S.I.E) ta'lim bo'yicha ma'suli
(Fransiya, Azarbayjon)

Annotation. Ce paragraphe sert d'introduction contextuelle à l'expérience d'enseignement. Il met en lumière la différence entre l'apprentissage linguistique tel qu'il est pratiqué dans le système ouzbek et la conception plus globale que l'on peut en avoir ailleurs, notamment en France. Il introduit également le rôle de l'enseignant invité : non pas enseigner la langue au sens strict, mais offrir une immersion culturelle et vivante, complémentaire à la formation académique classique.

Mots clés: système universitaire ouzbek, langue française, culture française brise-glace, présentation de ville, niveau linguistique

Introduction

Dans le cadre d'un partenariat entre l'association A.S.I.E. (Actions de Solidarité Internationale et Éducation) et l'Université des Langues du Monde de Tachkent, j'ai eu l'opportunité d'intervenir pendant plusieurs semaines auprès d'étudiants de 3e et 4e année spécialisés en français.

L'objectif principal de cette mission était de leur offrir un contact direct avec une locutrice native, dans un cadre moins académique, afin de stimuler la pratique orale, enrichir leur répertoire culturel et les sensibiliser à des problématiques contemporaines liées à la société française.

À travers des activités variées – présentations, débats, jeux linguistiques, analyses de documents authentiques – j'ai tenté de recréer en classe un environnement propice à l'immersion linguistique et à l'échange interculturel.

Découverte du système universitaire ouzbek

Avant d'entamer mes cours, il était important pour moi de comprendre le système éducatif local. Les étudiants de l'Université des Langues du Monde apprennent la langue française pendant quatre ans, mais cet apprentissage reste principalement axé sur la maîtrise de la langue, plutôt que sur l'étude approfondie de la culture ou de la littérature. Ce n'est qu'en master qu'ils se concentrent davantage sur les aspects académiques et culturels du français. Ma mission consistait donc à les exposer à un usage plus pratique et vivant de la langue, en abordant des thématiques culturelles françaises

Activités brise-glace et premières interactions

Pour faciliter la prise de contact et évaluer le niveau linguistique des étudiants, j'ai organisé une activité brise-glace. Chaque groupe d'étudiants (deux ou trois personnes) devait présenter une ville de leur région, en décrivant des éléments spécifiques comme des monuments, des personnalités, ou encore des caractéristiques géographiques. Cette première activité permettait non seulement de les faire parler, mais aussi de me donner une idée de leur niveau. De mon côté, j'ai utilisé un diaporama et une vidéo pour présenter la ville de Bourges, en France, en mettant en avant des aspects culturels et patrimoniaux (la cathédrale, le festival

"Printemps de Bourges").

L'apprentissage interactif à travers des jeux

Afin de rendre l'apprentissage plus dynamique, j'ai introduit plusieurs jeux pédagogiques. Le **"petit BAC"** consistait à faire citer des mots en fonction d'une lettre tirée au hasard, dans différentes catégories (pays, fruits, villes, etc.), avant de créer une histoire collective en intégrant ces mots. Ce jeu stimule la mémoire et l'improvisation des étudiants, tout en enrichissant leur vocabulaire.

Un autre jeu, **"Times'up"**, permettait aux étudiants de faire deviner des mots à leurs camarades, d'abord en les définissant puis en les mimant. Cette activité ludique favorisait l'apprentissage du vocabulaire tout en maintenant une atmosphère conviviale.

Débats sur des sujets de société

Les débats ont été un excellent moyen de stimuler la réflexion des étudiants et d'encourager la prise de parole en français. Nous avons discuté de sujets actuels tels que "Est-il préférable de vivre en ville ou à la campagne ?" et "Faut-il privilégier l'alimentation traditionnelle ou le fast-food ?". Ces débats ont offert aux étudiants l'opportunité de structurer leurs arguments, tout en leur permettant d'exprimer leur
opinion en français.

Cependant, certains étudiants, en raison de leur niveau de langue, ont hésité à intervenir. Ce fut une occasion de les encourager à dépasser leur timidité et à se lancer dans des échanges plus spontanés.

La reconversion professionnelle : un thème d'actualité

Lors de mes cours avec les étudiants de 4ème année, nous avons abordé la question de la reconversion professionnelle, un sujet d'actualité en France, en particulier dans le contexte de la mobilité professionnelle. Nous avons discuté du vocabulaire nécessaire pour rechercher un emploi et des obstacles rencontrés lors d'une reconversion. Nous avons également évoqué les droits des travailleurs français, comme le Plan Personnel de Formation (PPF).

Les étudiants ont ensuite travaillé en groupes pour présenter un cas de reconversion professionnelle, suivant un plan structuré (ancien métier, nouveau métier, compétences à acquérir, etc.).

Objectifs du Développement Durable (ODD)

Les Objectifs du Développement Durable (ODD) ont constitué un autre axe majeur de mon intervention. J'ai présenté des vidéos pédagogiques sur des ODD spécifiques, en particulier sur l'ODD 6 relatif à l'eau et à l'assainissement, et l'ODD 12 sur la consommation responsable. Ces vidéos ont été réalisées par des lycéens français dans le cadre d'un projet avec A.S.I.E. Elles permettaient aux étudiants d'explorer des questions globales, tout en améliorant leur compréhension du français grâce à des clips de deux minutes comportant des chiffres clés. L'un des principaux sujets abordés était la disparition de la mer d'Aral, un enjeu environnemental majeur pour l'Ouzbékistan. Les étudiants ont pris conscience que les problèmes d'eau sont mondiaux et affectent non seulement leur pays, mais aussi d'autres régions du monde.

La problématique de l'utilisation des écrans

Un autre sujet de réflexion a porté sur l'utilisation excessive des écrans, en particulier des smartphones, et sur l'impact environnemental de l'industrie électronique. Nous avons discuté de la pollution numérique, du stockage des données et des ressources nécessaires à la fabrication des

appareils électroniques. À travers des vidéos et des débats, nous avons exploré l'impact de cette problématique sur la planète, notamment en France, mais aussi à l'échelle mondiale.

Outils pédagogiques pour les enseignants

Lors de mes échanges avec les enseignants, nous avons discuté des difficultés qu'ils rencontrent face à la démotivation de certains étudiants. J'ai partagé avec eux des outils pédagogiques numériques comme **Genially**, **LearningApps**, et **Brut**, qui offrent des solutions interactives pour dynamiser les cours et aider les étudiants à progresser de manière autonome. Ces outils permettent de rendre les leçons plus engageantes et de favoriser un apprentissage personnalisé.

Conclusion

Cette mission pédagogique à l'Université des Langues du Monde de Tachkent s'est révélée profondément enrichissante, tant sur le plan humain que professionnel. Elle a permis de créer un espace d'apprentissage ouvert et interactif, où les étudiants ont pu s'exprimer librement en français, tout en explorant des thématiques actuelles telles que la reconversion professionnelle ou les Objectifs de Développement Durable.

Au-delà de l'aspect linguistique, ces échanges ont favorisé une ouverture culturelle et citoyenne, en invitant les étudiants à réfléchir à des enjeux mondiaux à partir du prisme français, dans un cadre moins institutionnel et plus vivant.

Afin de poursuivre cette dynamique, l'association A.S.I.E. s'engage à faire parvenir des ouvrages de littérature contemporaine française et francophone à l'université. Ces ressources viendront nourrir les futurs cours et encourageront une lecture actuelle et engagée, en lien avec les préoccupations du monde d'aujourd'hui.

Ressources pédagogiques FLE

1. Éditions Didier, collection "Saison" ou "Édito" (niveaux B1-B2)
2. CLE International, collection "Civilisation progressive du français"
3. Montaigne, Pascal, Rousseau via la collection "Un été avec…" (France Culture)
4. Benabou, R., & Tirole, J. (2003). Motivation intrinsèque et extrinsèque. La revue des études économiques, 70(3), 489–495
5. Balduf, M. (2009). Sous-performance chez les collégiens. Journal des universitaires avancés, 20, 274-294.
6. Bandura, A. (1977). Auto-efficacité : vers une théorie unificatrice du changement de comportement. Psychologique Revue, 84, 191-215.
7. Cécile Delannoy. (2005). La motivation : Désir de savoir, décision d'apprendre. France : Hachette Livre.
8. Cole, K., Schroeder, K., Bataineh, M. et Al-Bataineh, A. (2021). Impact des sièges flexibles sur l'environnement de la classe. Journal turc en ligne de technologie éducative-TOONT, 20(2), 62–74.
9. Daniel Favre. (2020). Cessons de démotiver les élèves. France : Jouve-Print.
10. Maehr, Martin L.;Meyer, Heather A.; (1997). « Comprendre la motivation et la scolarisation : où nous avons été, où nous en sommes et où nous devons aller." Revue de psychologie de l'éducation 9(4): 371

I SHO‘BA. CHET TILLARINI O‘RGATISHDA INNOVATSION YONDASHUVLAR VA AXBOROT TEXNOLOGIYALARINI QO‘LLASH MASALALARI.

CHET TIL O’RGATISHDA NOFILOLOGIK OLIY TA’LIM MUASSASALARI TALABALARINING KASBIY MALAKALARINI INNOVATSION TEXNOLOGIYALAR ASOSIDA RIVOJLANTIRISH XUSUSIDA

SH.A.ATADJANOVA,
Nizomiy nomidagi TDPU .,
Pedagogika fanlari doktori, prof. v.b.

Ushbu maqola chet til ta’limida bo’lajak mutaxassislarni kasbiy faliyatga yo’naltirish hamda ularning kasbiy malakalarini rivojlantirish masalalarini yoritishga bag’ishlangan. Nofilologik oliy ta’lim muassasalarida chet til oqitishning o’ziga xos xususiyatlari haqida so’z boradi.

Tayanch so’zlar: Ta’lim tizimi, chet til, mexanizm, o’rgatish , kasbiy , kasbga yo’naltirish, o’rganish, nutq faoliyati, ta’lim muassasasi.

Данная статья посвящена освещению вопросов профессиональной ориентации будущих специалистов в области иностранного языкового образования.. А также речь идет об особенностях преподавания иностранного языка в неофилологических высших учебных заведениях.

Ключевые слова:система образование , иностранный язык , обучение, профессия, профориентация, речевая деятельность, образовательное учреждение.

This article is devoted to highlighting the issues of professional orientation of future specialists in the field of foreign language education.. And we are also talking about the peculiarities of teaching a foreign language in neophilological higher educational institutions.

Key vords: the education system , foreign language , education, profession, career guidance, training, speech activity, educational institution.

So’ngi yillarda O’zbekiston ta’lim tizimida chet tillarni o’qitish, o’rgatish masalalariga prezidentimiz tomonidan jiddiy e’tibor qaatilib kelinmoqda va bu borada qator farmoishlar ,qarorlar qabul qilindi..

“ Chet til o’rganish ushbu tilda gapirish , tinglab tushunish ,o’qish va yozuv ko’nikma va malakalarini egallashni ifodalaydi. Nutq faoliyatining to’rttala turi ham chegaralangan meyorda, yani dastur mavzulari doirasida va maxsus tanlangan til materiali hajmida o’rganib boriladi. **(3)**

Chet til ta’limidagi innovatsion texnologiyalar olimlar Ye.S.Polat, O.G.Polyakov tomonidan mukammal ishlab chiqilgan. Fransuz tili darsida turli innovsion texnologiyalar bilan tashkillashtirish talabalarning imkoniyatlarini namoish etish ,diqqatni jamlab bilim va ko‘nikmalarini rivojlantirishlarini ta’minlaydi.**[1**]. O‘yin texnologiyasidan foydalanish asosini talabani faollashtiruvchi va jadallashtiruvchi faoliyat tashkil etadi. Darsda o‘yin texnologiyasini qo‘llashdan avval quyidagi pedagogik psixologik masalalar hal etilishi lozim. Har bir talaba o‘yinga tayyorgarlik ko‘rayotganda quyidagilarni bilishi kerak deb xisoblaymiz: O‘yinning maqsadini, mazmunini hamda rejadagi qaysi mavzuga

ta’lluqliligini.Avvalgi o‘yinlardan shakllangan malaka va ko‘nikmalarni keyingi o‘yinlarda ham qo‘llay olish.

Innovatsion texnologiyalarini darsdan unumli foydalanish ta’lim samaradorligini oshirib va talabalarni erkin mustaqil fikrlashga undaydi.Bugungi kunda fransuz tilini o‘rganishda quyidagi innovatsion metodlardan foydalanish yanada samarali hisoblanmoqda.Chet til ta’limida o‘qituvchi pedagogik texnologiyaning “Tezkor javob ” (La reponce rapide), “Rolli o‘yinlar” (Les jeux de role), “Allomalar yig‘ini” (La reuininon des savants), “Rasmlar so‘zlaganda” (Les images parlent), “Kviz kartochkalari” (les cartes de quiz),”Aqliy xujum”, “Zig-zag”, “Klaster”, “Tarmoqlash”, “Tarozi”, “Skarabey” kabi usullaridan foydalanib darsni tashkillashtirishi, talabalarning chet tilni egallashlari oson kechadi. Bunday darslar talabani faol ishlashga yo‘naltiradi va, eng asosiysi, ularni erkin fikrlashga hamda kasbiy malakalarini hosil qilishga o‘rgatadi. O‘z-o‘zidan talabada chet tilga bo‘lgan qiziqish ham ortib boradi. Chunonchi, “Skarabey” interaktiv texnologiyasi talabalarda fikriy bog‘liqlik, mantiq,xotiraning rivojlanishiga imkoniyat yaratadi, talabaning o‘z fikrini ochiq va erkin ifodalash mahoratini shakllantiradi. Shuningdek “Klaster” usuli ham asosan talabaning og‘zaki nutqini rivojlantirishga, so‘z boyligini orttirishga xizmat qiladi.

Jigsaw o‘qish - bu nutq faoliyati turi o‘qish (reading) ko‘nikmasini rivojlantirishning ajoyib usuli. Bu chinakam muloqot va o‘qish(reading) uchun haqiqiy imkoniyat yaratadi. Talaba o‘qigan,o‘zlashtirgan yangiliklari haqida gapirib berishi mumkin. Amaliy mashg‘ulotlar jarayonida og‘zaki muloqotga chorlaydi. Faollashtirish metodi asosida yaratilgan tizimli yondoshuv chet til o‘qitishda ko‘zlangan maqsadga erishishga zamin yaratadi.

Chet til o‘qitishda qo‘llanadigan pedagogik texnologiyalarda shaxsni rivojlantiruvchi ta’limni amalga oshirish va o‘quv jarayoniga tizimli faoliyat yondoshuvini joriy etish imkoniyatini beradi. Undan tashqari pedagogik texnologiya ta’lim-tarbiya jarayonining maqsadlaridan tortib, bu jarayon kechishini nazorat qilishgacha bo‘lgan texnologik zanjirni oldindan loyihalashtirishga xizmat qiladi. Pedagogik texnologiyalar yangi vositalar va axborot usullarini qo‘llashga asoslanganligi sababli, ularning qo‘llanilishi “Kadrlar tayyorlash milliy dasturi” talablarini amalga oshirishni ta’minlaydi.Pedagogik texnologiya nazariy jihatdan asoslangan o‘qitish va tarbiyalash jarayonlarida vosita va metodlar majmuasidan iborat bo‘lib, qo‘yilgan ta’limiy maqsadlarni muvaffaqiyatli amalga oshirishga imkon beradi **[2].** Shuningdek, bizning nazdimizda, pedagogik texnologiya – psixologik va pedagogik yo‘l-yo‘riqlar o‘gitlar yig‘indisi bo‘lib, shakllar, metodlar, usullar,o‘qitish yo‘llari, tarbiyaviy vositalarining maxsus majmuidir desak mubolag‘a bo‘lmas.

Pedagogik texnologiyalar asosida o‘tkazilgan chet til amaliy mashg‘ulotlari talabalarni fikrlashga, og‘zaki nutqini o‘sishiga, kasbiy malakasini shakllantirishga hamda rivojlantirishga imkoniyat yaratadi. Har bir o‘quv predmetning o‘ziga xos texnologiyasi mavjud. “O‘quv jarayonidagi pedagogik texnologiya aniq ketma-ketlikdagi yaxlit jarayon bo‘lib, u talabaning ehtiyojidan kelib chiqqan holda bir maqsadga yo‘naltirilgan, oldindan puxta loyihalashtirilgan va kafolatlangan natija berishga qaratilgan pedagogik jarayondir. Ko‘zlangan maqsadning amalga oshishi va kafolatlangan natijaga erishish o‘qituvchi va talabaning hamkorlikdagi faoliyati, ular qo‘ygan maqsad, tanlangan mavzu, uslub, shakl, vosita, ya’ni texnologiyaga bog‘liq” **[1**]. Pedagogik texnologiyalar ta’lim jarayonini sifat bosqichiga olib chiquvchi metodlar tizimiga aylandi. Bu borada ta’lim sifat samaradorligini ta’minlovchi qator yana boshqa xil metodlar haqida to‘xtalib o‘tish lozim deb hisoblaymiz.

1 -texnologiya. **Blended learning** - texnologiya kabi aralash o‘qitishdir.Bunda an’anaviy va

noa'nanaviy ta'lim birgalikda olib boriladi. Bunday ta'lim jarayonida quyidagi maxsus axborot texnologiyalaridan foydalaniladi: kompyuter grafika, audio, video, interaktiv texnologiyalardir. Mazkur texnologiya bilim olishni tezlashtiradi, kommunikativ kompetensiyasini rivojlantiradi va ijtimoiylashtiradi. O'qituvchi va talaba o'rtasidagi hamkorlikdagi ta'limiy jarayondir.

2- texnologiya. **Bar camp** -Chet tildagi nutq faoliyatini rivojlantiruvchi interaktiv metoddir. Bu metod o'yin orqali, prezentatsiya,mahorot dars, trening va diskussiya shaklida olib boriladi.Oliy ta'limda o'qituvchi talabalarni kommunikativ, lingvistik, pragmatik kabi kompetensiyalarini rivojlantirish uchun mazkur metodni qo'llaydilar, foydalanadilar. Bar camp- yangi metodika bo'lib o'zining tamoillariga egadir. Mazkur metodika o'z ichiga faollikni,ochiqlik, interaktivlik va qiziktirishlikni qamrab oladi. Bar campning maqsadi va vazifalari kuyidagilardan iborat : turli sohalarda fikr almashish;fan va ta'limni yangi sohalari haqida muhokama qilish;ijodiy faollikni rivojlantirish, mentalitetni qobiliyatini rivojlantirish ijtimoiy javobgarlikni shakllantirish (Larina T.V.URL.:http ://ucom.ru/doc/ne) Bar campning asosiy asosiy g'oyasi o'qituvchi va o'quvchi faoliyatini kuchaytirish aloqasi yotadi.

3-texnologiya. **Basket metod** - o'quvchining axborot bilan ishlash qobiliyatini baholashga imkon beradi va olingan axborotga ko'ra qaror qabul kilish ko'nikmasini shakllantiradi. Xususan, mazkur metod talabada axborot olish va axborotuzatish ko'nikmasini rivojlantiradi. Basket metod-ko'p holatda amaliy faoliyatda uchrab, vaziyatlarni imitatsiyalashganga asoslangan baholash o'qitish metodidir.Interaktiv metodda talaba mustaqil fikr yuritadi, o'qituvchi bilan o'zaro hamkor sifatida ishlaydi. Maqsadga yo'naltirilgan ta'limda o'qituvchi tashkilotchi va rahbar sifatida faoliyat yuritadi.O'quvchi esa ta'lim maqsadiga ko'ra o'qiydi, izlanadi, harakat qiladi.

4–texnologiya **"Bumerang".**Talabalar ikki guruhga bo'linib, ular matn mazmuni bo'yicha bir-birlariga savollar berishadi. Savollarga eng ko'p va to'g'ri javob bergan guruh,yuqori ballar biln rag'batlantiriladi.Bu usulda talabalar fransuz tilini tinglash orqali tushunish va og'zaki nutqini rivojlantirishga erishadilar.

5–texnologiya "**Muz Yorar** ". Matn bo'yicha bir talaba jumlani boshlaydi , keyingi talaba yana jumla qo'shib boshidan takrorlab, boraveradi. Natijada mavzu bo'yicha berilgan leksik birliklar ham takrorlanaverish bo'yicha talaba ongida muhrlanib og'zaki nutqini rivojlanishiga va xotirasini mustahkamlashga yaqindan yordam beradi.

6–texnologiya. Matnni tinglang tushirib qoldirgan nuktalar o'rnidagi so'zlarni toping va yozing. Bunday mashqlar talabani fikrlashga va xotirani mustahkamlashga o'rgatadi.

7–texnologiya. Kasbga yo'naltirishga berilgan mashqlarda talaba topshiriqdagi jumlalarning to'g'ri yoki noto'g'ri ekanligini belgilashlari kerak bo'ladi. Quyidagi topshiriq talabalarning o'tilgan mavzuni kanchalik tushunganliklarini aniqlash maqsadida beriladi. Pedagogik texnologiya va metodga alohida diqqat qaratishimiz kerak. Metod muayyan faoliyat turini bajarishdagi operatsiya va harakatlarning majmui bo'lsa, pedagogik texnologiya bu operatsiya va harakatlarni aniq ishlab chiqish va uni boshqarishdagi mantiqiy jarayondir:

- programmalashtirilgan o'kitishni rivojlanishi bilan bog'liq reproduktiv o'qitish;
- o'quv diskussiya sifatida ta'lim berish ;
- o'qitishni o'yinli modellar asosida tashkillashtirish;
- o'quv jarayoni imitatsion va rolli modellashtrishni o'z ichiga oladi.

Shuni alohida ta'kidlab o'tishimiz lozimki nofilologik OTM da chet til o'qitishning o'ziga xos spesifik xususiyati mavjud. Nofilologik OTM da chet til o'qitishda kompleks maqsad

ko’zda tutiladi. Talaba to’rt maqsad asosida chet tildan umumta’lim olib, o’zining kelajak kasbiy faoliyatida ogzaki va yozma muloqot sifatida foydalana olis malakasiga ega bo’lishi lozim. Shuningdek ,chet tillar bo’yicha oligan bilimlari va hosil qilgan malakalari asosida sohaviy terminlarni tshunish va tildan foydalanish jarayonida qo’llash, bo’lajak mutaxassisning kasbiga mos keluvchi tor doirada so’zlashga o’rgatish, o’z sohasi bo’yicha chet tidagi ilmiy-texnik adabiyotlardan foydalana olishlari kerak bo’ladi Mazkur oliy ta’lim muassasalarida chet til o’qitishda vaqt meyorlari chegaralangandir.

Kasbiy malakani rivojlantirishga yo‘naltirilgan o‘qitish texnologiyasi, nazarimizda, quyidagicha amalga oshiriladi. Oliy ta’lim muassasalari maqsadlarini kasbga yo‘naltirish; talaba – shaxsning qobiliyatlarini rivojlanishiga yo‘naltirish; ta’lim mazmunini yangilash;o‘qitish jarayonini optimallashtirish ta’lim beruvchi va ta’lim oluvchilardan ancha kuch talab etadi. Kam kuch sarflab yuqori malakali kadrlar tayyorlash. Talabalarda nafaqat bilim, ko‘nikma, malakalar hosil bo‘ladi, balki kasbga yo‘naltirilgan faoliyatlari amalga oshiriladi; kasbiy malakani shakllantirishga urg‘u beriladi. Hozirgi kunda yangi texnologiya elementi bo‘lgan interaktiv usullardan keng foydalanilmoqda. O‘qituvchi chet til o‘qitishda interaktiv metoddan foydalanar ekan, avvalo, oddiydan murakkabga o‘tish nazariyasiga amal qilish lozim bo‘ladi. Dars jarayonida qo‘llaniladigan oddiy metodlarga quyidagilarni kiritish mumkin: kichik guruhlarda, juftliklarda va jamoa bo‘lib ishlash. Interaktiv metodda talaba mustaqil fikr yuritadi, o‘qituvchi bilan o‘zaro hamkor sifatida ishlaydi. Maqsadga yo‘naltirilgan ta’limda o‘qituvchi tashkilotchi va rahbar sifatida faoliyat yuritadi.O‘quvchi esa ta’lim maqsadiga ko‘ra o‘qiydi, izlanadi, harakat qiladi. O‘qituvchi faqat o‘z predmetini chuqur bilishni emas, balki zamonaviy o‘quv qo‘llanmalarni yaratish,darsni olib borishda zamonaviy kompyuter va telekommunikatsiya texnologiyalarini qo‘llash,ularni boshqara olish talab etiladi. Talabalarning bo‘lajak kasbiy malakalarini chet til vositasida rivojlantirishda OTMda qo‘llanilayotgan asosiy texnologiyalarning turlariga quyidagilarni kiritish mumkin yani chop etilgan materiallar (darslik, qo‘llanma va b.); audiokassetalar, videokassetalar va videokliplar; radio va televideniye (jumladan kabelli televideniya);elektron aloqa;kompyuterli o‘qitish dasturlari; WWW (World Wide Web);teleanjumanlar (audio anjumanlar, audiografik anjumanlar, video anjumanlar, kompyuterli anjumanlar).

Tabiiyki, talabalarning mustaqil ishlari fonetik, leksik, grammatik ko‘nikmalarni shakllantirish bilan birga va shu jarayonda ularga tushunish, gapirish, o‘qish va yozuvni o‘rgatadi.Chet tildan mustaqil ish kasbiy malakalarni shakllantirishning muhim omili sifatida namoyon bo‘ladi. Shuningdek kasbga yo’naltirilgan matn va mashqlarning o’rni beqiyosdir.

Foydalanilgan adabiyotlar

1.Атаджанова SH.A. Чет тил таълимида талабалар касбий малакасини шакллантириш методикаси. ” Fan “. 2016., 152-б.

2. Atadjanova Sh.A.Nofilologik oliy ta’lim muassasalari talabalarining kasbiy malakalarini rivojlantirish texnologiyalari. Dokt.dis. (DSc). T-2023 .-211b.

3.Jalolov J. J. Chet til o’qitish metodikasi . -T. : O’qituvchi ,2012.-432b.

4..Исмаилова З.К. Талабаларнинг касбий-педагогик малакаларини шакллантириш: Пед. фан. ном. ... дис. – Т., 2000. -130 б.

5. Roziqov O.R..Didaktika.” Fan “.1997.,233-b .B-111

КЛАССИФИКАЦИЯ ПРИЕМОВ ШОК-ТЕЙМЕНТА В СМИ И ИХ ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Бобоев Улаш Неъматович
Доцент СГИИЯ, кандидат филологических наук,
+998979350665

Медийный прием «шок-теймент» часто используется СМИ для того, чтобы писать эпатажные тексты, волнующие и вызывающие интерес аудитории, вынуждая людей обратить внимание на ту или иную новость и читать ее полностью. Довольно часто благодаря шок-тейменту удается преувеличить значение содержания публицистических текстов и вызвать много противоречивых эмоций у читателей. В современном медиапространстве можно выделить следующие виды шок-теймента [13, 2022; 143–169]:

1. В зависимости от соотношения достоверной и недостоверной информации:

а) «новость» представляет собой ложь от начала до конца;

б) «новость» содержит ложь на фоне достоверной информации;

в) в основе «новости» лежит реальное событие, отдельные фрагменты которого искажены.

2. В зависимости от достоверности времени и места произошедшего события:

а) «новость» преподносится как новость, которая содержит правдивую информацию, но при этом, которая имела место быть в прошлом;

б) «Новость» о событии, которое реально произошло в одном месте, но преподносится как событие, произошедшее в другом месте.

3. В зависимости от целей создания и распространения:

а) «новости», созданные для развлечения читателя;

б) «новости», создаваемые и распространяемые в целях достижения политических преимуществ;

в) «новости», которые создаются, чтобы дискриминировать отдельных лиц по признаку пола, расы и др.;

г) «новости», создаваемые и распространяемые в целях повышения интернет-трафика;

Существуют и другие виды, мы перечислили только основные.

Приведенная выше возможная классификация приема шок-теймент наглядно демонстрирует опасность, которую представляет собой этот медиафеномен в современных условиях развития информационных технологий. Образно говоря, неконтролируемое распространение подобных новостей способно провоцировать своего рода «информационные теракты» огромной разрушительной силы. Осознание негативных аспектов этого явления побуждает социальные и государственные институты к поиску механизмов фильтрации «шоковых вбросов».

Цепляющий заголовок часто называют важнейшей частью рекламы, поскольку пользователь просто не увидит дальнейшего текста, если заголовок его не заинтересовал. Шок-теймент как медийный прием в настоящее время веьма актуален для крупных СМИ и выгоден не только им самим, но и аудитории. Шок-теймент позволяет сделать из обычной новости такой материал, который будет привлекателен для читателя или зрителя, нагляден, понятен, с большей вероятностью запомнится. Кроме того, шок-

теймент способен продавать продукт, что особенно важно для изданий, так как независимость от учредителя и государства позволяет СМИ быть более объективными, а также влияет на конкурентоспособность между изданиями.

К основным характеристикам шок-теймента относится следующее:

- информативность;
- развлекательность;
- доминанта формы над содержанием;
- эмоциональность;
- коммерческая ориентация на рейтинги;
- визуальная привлекательность;
- фрагментарность и универсальность.

Анализируя тенденции информационного вещания, С.Ю. Лисова отметила, что современные новости «делают акцент на моделях происходящего, устанавливая должное, а не реальное. Они не информируют аудиторию о происходящем, а создают собственный вариант события, усиливая отдельные его характеристики» [4, 2023; 12].

Большинство медиаэкспертов отмечает двойственность феномена шок-теймента. Выполняя гедонистическую, эвристическую и эскапистскую функции, данное явление позволяет зрителю расслабиться после тяжелого рабочего дня, отвлечься от проблем. Но в то же время существует опасность чрезмерного погружения в мир иллюзий, потери реальных ориентиров в жизни не только у конкретного индивида, но и всего общества. Критики шок-теймент-индустрии отмечают и высокий манипулятивный потенциал этого стиля. В частности, исследователь С.П. Поцелуев считает: «Если клиповость и фрагментацию еще можно хоть как-то интерпретировать в качестве условия эвристического, творческого сознания, то упрощение, исключение и подмену трудно назвать исходным пунктом оригинальной и глубокой мысли» [8, 2022; 121].

СМИ создают свой продукт, всегда ориентируясь на запросы и потребности массовой аудитории, поэтому эстетика современных СМИ принадлежит идеям постмодернизма. В.П. Руднев выделяет следующие черты постмодернизма, которые свойственны и феномену шок-теймента [9, 1999; 221-224]:

- отказ от серьезности и всеобщий плюрализм;
- господствует всеобщее смешение и насмешливость над всем;
- отказ от истины, вместо истории текст, этот текст, не отражает реальность, а творит новую, даже множество новых реальностей.

Исследователь Й. Хейзинга выделяет главное свойство постмодернизма – абсолютизация теории игры: обличение всего в игровую форму, для того чтобы способствовать сокращению дистанции между массовым и элитарным потребителем. На данный момент игра, являясь основополагающим принципом постмодерна, – самый востребованный элемент массовой культуры, и СМИ в том числе. Й. Хейзинга пишет, что игра – это «тот мировой слой, в котором происходит столкновение, переворачивание и взаимопревращение противоположных начал» [16, 1992; 24], в которых борются между собой человеческие ценности.

Постмодернизм и игровая культура подразумевает освобождение от стереотипов и «штампов» в человеческом сознании, что расширяет сферу деятельности журналистики и предоставляет зрителю свободу в выборе интерпретаций и смыслов. В какой-то степени игровой характер изменил ценностные ориентиры и аудитории, и самих журналистов. О.Ф.

Нескрябина считает, «что художественная критика постмодерна уже намеренно микширует чувства, играет смыслами, жонглирует ценностями» [7, 2022; 7].

На сегодняшний день шок-теймент вышел за рамки содержания и может рассматриваться как самостоятельная творческая единица, так как он отражает скорее принцип работы и подачи информации. В научной среде споры вокруг этого понятия не стихают: шок-теймент – это формат, жанр или стиль? Болгарский теоретик шок-теймента Л. Стойков определяет данное явление как «медийный жанр, в центре которого человеческая история» [12, 2024]. Н.Б. Картозия также считает шок-теймент новым и активно формирующимся жанром. Формат и жанр – два элемента целостного производственного творческого процесса. Но для того, чтобы точнее определить природу шок-теймента, необходимо разграничить данные понятия. Жанр В.Л. Цвик определяет как «исторически определившийся тип отображения реальной действительности, обладающий рядом относительно устойчивых признаков» [14, 2023; 172]. Б.В. Шкловский отмечал: «Материал распределяется по жанрам журналистики в зависимости от того, как он отвечает на три главных вопроса: что освещается, для каких целей и каким образом» [17, 1974; 272]. Для того чтобы определить, можно ли назвать шок-теймент жанром, следует выяснить, насколько он отвечает основным характеристикам данного термина.

А.А. Тертычный основными жанрообразующими категориями считает: предмет творчества, цель материала, языковые характеристики и методы постижения реальности [15, 2023; 7-12]. Постоянство связей между жанрообразующими компонентами обеспечивает устойчивость формы, благодаря которой той или иной жанр становится узнаваемым при сравнении произведений различных авторов. Предмет творчества – одна из самых главных характеристик жанра. Касательно шок-теймента следует отметить, что в его рамках может изображаться как явление, ситуация, процесс, так и личность, событие и т.п., поэтому ограничения по предмету незначительны. Целевая установка играет не менее важную роль в жанрообразовании. Во всем своем многообразии шок-теймент редко имеет единственную цель. В разных ситуациях он может иметь своей целью выявление особенностей и закономерностей, описание процесса, высмеивание или сопереживание проблеме. Методы постижения реальности также оказывают значительное влияние на формирование структуры жанров. В этом случае шок-теймент является фоном для развертывания различных методов: от оценки до причинно-следственного анализа. Элементы развлечения лишь подчеркивают наиболее важные детали и моменты, акцентируя внимание на них. Что касается языковых характеристик, следует отметить тот факт, что шок-теймент обладает особой стилистикой, которая выбирает в себя весь спектр разных приемов выражения творчества.

Таким образом, проанализировав основные факторы жанрообразования, можно прийти к выводу, что в случае с шок-тейментом объединение журналистских произведений в группы по формальным признакам становится достаточно затруднительным.

Исследователь С.К. Степанян высказывается в пользу отнесения шок-теймента к формату. Она определяет данное явление как «сочетание жестких новостей и развлечения, которое способствует расширению аудитории» [11, 2006]. Б.Н. Лозовский тоже считает, что шок-теймент можно охарактеризовать термином «формат». По его мнению, это способ подачи материала, следуя которому журналист находит даже в самых серьезных темах увлекательные детали, то есть развлечение информированием» [5, 2007]. Г.Я. Солганик дает формату четкое определение: «совокупность характеристик, признаков,

определяющих соответствие норме, правилам какого-либо мероприятия, события, явления» [10, 2009]. Из этих определений формата мы видим, что данная категория относится к организационно-технологическим характеристикам, что делает это явление еще более сложным нежели жанр. Вследствие этого отнесение шок-теймента к формату кажется нам еще более затруднительным, чем к жанру. По своей природе шок-тейме́нт является способом подачи информации аудитории. Исследовательница С. Богданова называет шок-тейме́нт «стилем преподнесения новостей и информации о разных фактах в развлекательной форме» [1, 2022; 145]. Мы согласны с С. Богдановой, и также думаем, что шок-тейме́нт в большей мере соотносится именно с понятием «стиль», так как подразумевает наличие определенной методики преподнесения информации. Эта методика формируется на основе стилистических приемов, свойственных именно шок-тейменту. В информационных программах применяются только определенные элементы шок-теймента, так как новости в первую очередь предоставляют информацию, а элементы развлечения, играя, лишь стилистически окрашивают ее. Шок-тейме́нт имеет также и психологическую основу: усиливает восприятие информации, способствует возникновению у зрителя определенных эмоций, делает восприятие информации более эмоциональным. Естественно, что в новостных выпусках информационная составляющая находится на первом месте и элементы шок-теймента играют, скорее, роль декорации. Однако многие медиаисследователи считают, что на сегодняшний день прогнозировать, до чего шок-тейме́нт может эволюционировать пока достаточно сложно, так как данный феномен имеет относительно недолгую историю в СМИ, но стремительно развивается, расширяет палитру своих приемов.

Существует много разных приемов шок-теймента, но четко регламентированной, единой их классификации, встречающихся в СМИ, нет, поэтому в настоящей статье мы представим собственную классификацию приемов стиля шок-тейме́нт. Все приемы шок-теймента, используемые в СМИ, предлагаем разделить по следующим критериям:

1. Структурно-композиционные – приемы, с помощью с которых сюжет получается интересным и креативным, способ выражения задумки автора;

2. Содержательные – обозначают тему для сюжета, его место в выпуске, способ интерпретации информации;

3. Речевые – включают в себя использование разнообразных синтаксических и лексических приемов выразительности: тропов, фигур, языковой игры. Также в данную группу нам кажется целесообразным включить и невербальные элементы: мимику, жестикуляцию, интонацию и тембр речи журналистов.

Н.В. Зверева полагает, что зритель хочет видеть реальную жизнь без прикрас. Она пишет по этому поводу: «Зрителю не нужны журналистские комментарии. Особенно интересно ему как бы подглядывать за людьми, оказавшимися в сложной ситуации: как они реагируют на проблему, плачут или, наоборот, замыкаются в себе» [3, 2023; 200]. Никлас Луман отмечает, что больше всего людей интересует [6, 2023; 121]:

- конфликты, так как человеком овладевает желание предугадать исход их разрешения;

- количественные показатели, так как они внушают доверие своей точностью и определенностью, за их счет информация в глазах зрителей становится более важной;

- локальная направленность: чем более информация локализирована, тем она значимее;

- нарушения общечеловеческих, моральных, этических норм – такие прегрешения часто превращаются в скандалы, вызывая общественный резонанс и усиливая зрительский интерес;

- моральная оценка нарушения норм. «Критикой нормативных нарушений сопровождается сообщение о конкретном нарушении, что является причиной возникновения уважения или неуважения к вовлечённым личностям» [2, 2015; 122].

Таким образом, в настоящее время в научной литературе не представлено единой классификация видов приема шок-теймента в СМИ. Вместе с тем они группируются по разным критериям: 1) в зависимости от соотношения достоверной и недостоверной информации; 2) в зависимости от достоверности времени и места произошедшего события; 3) в зависимости от целей создания и распространения и т.д. В результате исследования нам удалось установить, что шок-теймент, скорее всего, является стилем журналистики; по крайней мере, к жанрам и форматам его отнести значительно сложнее (если вообще возможно). Мы предлагаем классифицировать приемы стиля шок-теймент по следующим критериям: структурно-композиционные, содержательные и речевые. Основными характеристиками шок-теймента являются: информативность, развлекательность, доминанта формы над содержанием, эмоциональность, коммерческая ориентация на рейтинги, визуальная привлекательность, фрагментарность и универсальность.

Список литературы

1. Богданова С. Феномен инфотейнмента или о превращении информации в развлечение на телевидении. Прикладная культурология: калейдоскоп идей. М.: АСТ, 2022. – 388 с.
2. Драгун Е.М. Инфотейнмент как явление современной медиакультуры: дисс. … канд. филос. наук. – М., 2015. – 176 с.
3. Зверева Н.В. Школа регионального журналиста. – М.: Мысль, 2023. – 425 с.
4. Лисова С.Ю. Телевизионные новости как форма знания о политике // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта, 2023. – № 6. – С. 10-19.
5. Лозовский Б.Н. Журналистика: краткий словарь, изд. 2-е, испр. и доп. Екатеринбург, Уральский государственный университет, 2007. – URL: http://virlib.eunnet.net/metod_materials/jdictionary/?xsln=article.xslt&id=a81 (дата обращения: 04.10.2024).
6. Луман Н. Реальность массмедиа / Пер. с нем. А.Ю. Антоновского. – М.: Праксис, 2023. – 417 с.
7. Нескрябина О.Ф. О некоторых тенденциях журналистского творчества политике // Система ценностей современного общества. – 2022. – № 14. – С. 5-13.
8. Поцелуев С.П. Политические парадиалоги: монография. – Ростов н/Д: Изд-во ЮФУ, 2022. – 274 с.
9. Руднев В.П. Словарь культуры XX века. – М.: Просвещение, 1999. 521 с.
10. Солганик Г. Я. Общие замечания о формате и жанре. – М.: МГУ, 2009. [Электронный ресурс]. – URL: http://www.mediascope.ru/node/416 (дата обращения 04.10.2024).
11. Степанян С.К. Формат телепрограммы как рыночный товар. Журналистика и медиарынок: автореф. дисс. канд. филол. наук. Москва, 2006, [Электронный ресурс]. – URL:

http://cheloveknauka.com/format-pechatnogo-smi-v-sovremennoy-rossiyskoy-mediaindustrii (дата обращения: 04.10.2024).

12. Стойков Л. Гедонистическая функция медий: инфотейнмент и реалити-шоу. [Электронный ресурс]. – URL: http://www.relga.ru/Environ/wa/Main?level1=main&level2=articles&textid=1729 (дата обращения: 04.10.2024).

13. Суходолов А.П. «Фейковые новости» как феномен современного медиапространства: понятие, виды, назначение, меры противодействия / А. П. Суходолов, А. М. Бычкова // Вопросы теории и практики журналистики. – 2022. – Т. 6. - № 2. – С. 143–169.

14. Телевизионная журналистика: учебник. 4-е изд. / Под ред. Г.В. Кузнецова, В.Л. Цвика, А.Я. Юровского. – М.: МГУ, 2023. – 366 с.

15. Тертычный А.А. Жанры периодической печати: Учебное пособие. – М.: Аспект Пресс, 2023. – 327 с.

16. Хейзинга Й. Homo Ludens (Человек играющий). – М.: АСТ, 1992. – 278 с.

17. Шкловский В.Б. Тетива: О несходстве сходного. Собр. соч. – Т. 3. – М.: Наука, 1974. – С. 268-277.

ИНТЕГРАЦИЯ ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИЕ ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ В МНОГОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ: ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Лейла Гусейнова
Азербайджанский университет языков

Аннотация

В данной статье предпринята попытка осмысления процессов цифровизации преподавания испанского языка в условиях многоязычного образования. Автор, опираясь на собственную преподавательскую практику, рассматривает, каким образом современные цифровые инструменты могут быть интегрированы в учебный процесс. Особое внимание уделено переводческим платформам, интерактивным приложениям и мультимедийному контенту. Обсуждаются как возможности, открывающиеся перед преподавателем, так и реальные трудности, с которыми сталкиваются педагоги. Подчеркивается значимость культурной и цифровой компетентности в современном обучении.

Ключевые слова: цифровые технологии, испанский язык, многоязычие, преподавание, перевод, MemoQ, цифровая грамотность, межкультурная коммуникация

Abstract

This article attempts to reflect on the processes of digitalization in teaching Spanish in a multilingual educational environment. Based on personal teaching experience, the author explores how modern digital tools can be integrated into the learning process. Particular attention is paid to translation platforms, interactive applications, and multimedia content. The paper discusses both the opportunities opened up for educators and the real difficulties they face. The importance of cultural and digital competence in contemporary education is emphasized.

Keywords: digital technologies, Spanish language, multilingualism, teaching, translation, MemoQ, digital literacy, intercultural communication

1. Введение

Развитие цифровых технологий радикально изменило подходы к преподаванию иностранных языков. Особенно остро это ощущается в условиях многоязычных университетских программ, где каждый студент несет в себе уникальный языковой и культурный багаж. В таких условиях преподавание испанского языка требует не только знания предмета, но и владения современными цифровыми инструментами, а также гибкости мышления и высокой адаптивности. Опираясь на преподавательский опыт в Азербайджанском университете языков, могу с уверенностью утверждать: цифровая среда предоставляет небывалые возможности для преподавателя и студента, но одновременно порождает и новые вызовы. Данная работа ставит своей целью проанализировать эти аспекты и предложить варианты эффективной интеграции технологий в преподавание испанского языка.

2. Цифровая реальность в обучении иностранным языкам

В современном мире обучающий процесс невозможен без цифровой составляющей. От электронных платформ до мультимедийных ресурсов — всё это формирует новую образовательную реальность. На фоне многоязычия цифровые инструменты становятся связующим звеном между культурами и языками, а также позволяют учитывать индивидуальные темпы усвоения материала. В моей практике широкое распространение получили платформы типа Google Classroom и Zoom, которые служат не только средой для передачи информации, но и пространством для создания интерактивных заданий и коллективной работы. Особенно важным становится создание ситуаций реального общения — даже если оно опосредовано экраном.

3. Применение цифровых инструментов при обучении испанскому языку

Испанский язык, учитывая его географическую и социокультурную широту, требует особого подхода в выборе цифровых инструментов. Одним из самых эффективных решений стало использование приложений для тренировки лексики и грамматики — таких как Quizlet, Wordwall, Kahoot и Educaplay. Они позволяют не только отрабатывать языковые навыки, но и формировать у студентов позитивное отношение к учебе за счёт геймификации. В то же время, при обучении переводу мы активно используем платформу MemoQ, которая даёт студентам возможность осваивать CAT-инструменты, работать с глоссариями, запоминать переводы и видеть, как устроен реальный профессиональный перевод. Этот опыт особенно ценен, поскольку студенты учатся не только языку, но и осваивают цифровую профессиональную среду.

4. Преимущества и барьеры цифровизации

Безусловно, цифровые технологии открывают перед преподавателем новые горизонты: обеспечивают доступ к аутентичным материалам; позволяют индивидуализировать процесс обучения; расширяют рамки классической коммуникации. Однако параллельно возникают серьёзные барьеры. Не все студенты (и, признаюсь, не все преподаватели) обладают достаточной цифровой грамотностью. Иногда мы сталкиваемся с сопротивлением при внедрении новых платформ, особенно если они на английском языке и требуют определённой подготовки. Кроме того, перегрузка контентом, фрагментарность внимания и нехватка методически выверенных ресурсов — всё это требует постоянной корректировки курса и гибкости в подходах.

5. Межкультурный компонент и цифровая среда

Важно понимать, что цифровая платформа — это не только технический инструмент, но и носитель определённой культурной модели. Работая с испанскими сериалами, новостями или видео-подкастами, студент сталкивается с реальной речью, юмором, этническими особенностями, темпом и жестами — всем тем, что составляет ткань межкультурной коммуникации. Поэтому обучение испанскому языку через цифровые ресурсы должно сопровождаться разъяснением культурного контекста, сравнением с родной культурой учащихся и формированием толерантности. В этом смысле преподаватель становится медиатором не только языковым, но и культурным.

6. Заключение

Интеграция цифровых технологий в преподавание испанского языка — это не просто тренд, а необходимость времени. Однако подходить к этому процессу следует осмысленно, учитывая как возможности, так и ограничения. Только при наличии методической подготовки, цифровой грамотности и чёткого понимания образовательных целей возможно эффективное использование технологий в условиях многоязычного обучения. На мой взгляд, успех цифровой трансформации заключается не в количестве используемых платформ, а в том, насколько они органично встроены в педагогическую стратегию и помогают студенту не только освоить язык, но и приобщиться к другой культуре.

Список использованной литературы

1. Propuestas y recursos digitales en la enseñanza de ELE, Vicente J.Marcet Rodrígues; Lorena DOminguez García; Rosa Ana Martín Vegas …
2. https://www.eusal.es/eusal/catalog/download/978-84-1311-916-8/6516/9754-2?inline=1
3.https://ateneu.xtec.cat/wikiform/wikiexport/_media/fic/cco/cco04/fase_3/bloc_1/iso-8859-1_ensenanza_de_lenguas_y_tic_textos_59.pdf
4. https://www.todoele.net/sites/default/files/bibliografia/basols-ensenanza-tecnologia.pdf Javier Muñoz-Basols, Mara Fuertes Gutiérrez y Luis Cerezo…
5. MemoQ. Официальное руководство пользователя. — www.memoq.com
6. Corpus del Español — www.corpusdelespanol.org

STRATEGIES AND METHODS FOR ENSURING THE QUALITY OF MODERN LANGUAGE EDUCATION

Kambarova Dildora Ibroximovna
Assosiate professor of Language teaching department
of Kokand University Andijan Branch

Mamasoliyeva Mubinakhan Abdukhalil qizi
Student of English Philology faculty 24-02group
of Kokand University Andijan Branch
Phone Number: +998888941007
mubinabonu_0007@icloud.com

Annotation: This paper explores the strategies and methods required to ensure the quality of modern language education. It emphasizes the need to update teaching methodologies in line with current educational requirements and technological advancements. The study focuses on improving teacher training, curriculum design, and integrating interactive tools into the learning process. Additionally, it examines various assessment methods for language proficiency and offers suggestions for enhancing the effectiveness of language education in today's educational landscape.
Keywords: Modern language education, teaching methodologies, curriculum design, teacher training, language proficiency assessment.

Introduction

Modern language education refers to the methods and practices used to teach languages that are currently spoken or written, often in a global context. This type of education aims to equip learners with the skills necessary to communicate effectively in a second or foreign language, such as English, Spanish, French, or Mandarin, among others. In modern language education, various approaches and techniques are used to enhance the learning experience:

1. **Communicative Approach**: This approach focuses on developing practical language skills, encouraging students to use the language in real-life situations.
2. **Task-Based Learning**: In this approach, students are given tasks that require them to use the language in context, helping them to learn by doing.
3. **Technology Integration**: Modern language education increasingly utilizes technology, such as language learning apps, online courses, and interactive platforms, to facilitate learning.
4. **Cultural Understanding**: Alongside learning the language itself, modern language education often emphasizes the culture and customs of the countries where the language is spoken, promoting cross-cultural understanding.
5. **Focus on All Four Skills**: A balanced approach to language education includes listening, speaking, reading, and writing, ensuring that students develop well-rounded proficiency.
6. **Blended Learning**: Combining face-to-face instruction with online learning, blended education offers flexibility and access to a range of resources.
7. **Personalized Learning**: Recognizing that each student has different needs and learning styles, modern language education often allows for tailored learning experiences to help students progress at their own pace.

This educational field continues to evolve, making use of contemporary teaching strategies to address the increasing demand for multilingual proficiency in a globalized world.

Teaching methodologies refer to the strategies and approaches used by educators to facilitate learning and achieve educational goals. These methodologies are designed to cater to various learning styles and objectives, aiming to make the learning process more effective and engaging for students. Here are some of the key teaching methodologies used in education:

1. **Lecture-Based Method**: This traditional approach involves the teacher delivering content to students in a structured format, often through direct instruction. It is common in formal settings, especially in higher education, but may be supplemented with interactive elements to enhance engagement.
2. **Discussion-Based Method**: In this method, students are encouraged to participate in discussions, share ideas, and collaborate. It promotes critical thinking, allows for diverse perspectives, and helps students understand topics more deeply through dialogue.

3. **Project-Based Learning (PBL)**: This approach involves students working on a project over an extended period, applying their knowledge to real-world problems. PBL fosters creativity, teamwork, and problem-solving skills, encouraging active learning.
4. **Inquiry-Based Learning**: Students are encouraged to ask questions, investigate, and explore topics on their own. The teacher acts as a facilitator, guiding students to discover answers and solutions through research and exploration. This method helps foster curiosity and independent learning.
5. **Experiential Learning**: This method focuses on learning through experience. Students engage in hands-on activities, such as experiments, field trips, or simulations, allowing them to apply theoretical knowledge to practical situations.
6. **Collaborative Learning**: In collaborative learning, students work in groups to solve problems, complete tasks, or share knowledge. It promotes teamwork, communication, and social interaction, enhancing the learning experience by fostering peer-to-peer learning.
7. **Flipped Classroom**: In this methodology, traditional teaching is "flipped." Students first learn new content at home (through videos, readings, or other resources) and then engage in active learning activities in class. Class time is used for discussions, group work, and problem-solving rather than direct instruction.
8. **Montessori Method**: This child-centered educational approach emphasizes hands-on learning, self-direction, and individualized pacing. It encourages students to explore their interests and develop independence, often using specially designed materials and activities.
9. **Blended Learning**: Blended learning combines face-to-face classroom instruction with online learning. This approach offers flexibility and allows students to learn at their own pace while still benefiting from in-person guidance and interaction.
10. **Differentiated Instruction**: In this method, teachers tailor their instruction to accommodate the diverse learning needs of students. This may involve providing different materials, adjusting the pace of learning, or offering various methods of assessment to ensure that all students can succeed.
11. **Socratic Method**: This is an inquiry-based approach where the teacher asks open-ended questions to stimulate critical thinking and engage students in deep discussions. The aim is not to provide answers directly but to guide students toward understanding through their own reasoning.
12. **Cooperative Learning**: Similar to collaborative learning, cooperative learning involves students working together in small groups, but it also focuses on individual accountability. Each student contributes to the group's success while developing teamwork and interpersonal skills.

These methodologies can be applied in different contexts and can be adapted depending on the subject matter, age group, and specific educational goals. The key to successful teaching is selecting the right methodology based on the needs and characteristics of the learners.

Main part

Curriculum design refers to the process of planning, organizing, and structuring the content, learning experiences, and assessment methods in an educational program. It is a systematic approach to creating a comprehensive and coherent educational experience for students, aligning the objectives, content, and teaching methods with desired learning outcomes. Curriculum design is a critical aspect of education that ensures the effectiveness and quality of the teaching and learning process. Here's an overview of key concepts and components involved in curriculum design:

Key Elements of Curriculum Design

Curriculum Objectives: These are the broad goals and learning outcomes that the curriculum aims to achieve. Objectives guide the design process by specifying what students should know, understand, and be able to do by the end of the course or program. Clear and measurable objectives ensure that the curriculum is focused and aligned with educational standards.

Content Selection: The content refers to the subject matter, topics, and themes that will be covered during the course or program. Curriculum designers must choose content that is relevant, up-to-date, and appropriate for the learners' age, abilities, and interests. Content should be balanced, offering both breadth and depth, and should promote critical thinking and problem-solving.

Instructional Strategies: These are the teaching methods and approaches that will be used to engage students in the learning process. Instructional strategies vary depending on the subject matter, learning objectives, and learners' needs. Common strategies include lectures, discussions, hands-on activities, group work, case studies, and project-based learning. The goal is to provide an engaging and effective learning environment that supports different learning styles.

Assessment Methods: Assessment is used to measure students' understanding, skills, and progress. It helps to determine if learning objectives are being achieved and provides feedback to both teachers and students. Assessments can be formative (ongoing checks during the learning process) or summative (final evaluations at the end of a unit or course). They can include tests, quizzes, essays, presentations, projects, and peer assessments.

1. **Sequence and Pacing**: The sequence refers to the order in which topics are introduced, while pacing involves the amount of time allotted to each topic. Proper sequencing ensures that content builds on prior knowledge and skills in a logical progression, while pacing ensures that students have enough time to absorb the material without being overwhelmed. Both are critical for maintaining student engagement and promoting effective learning.
2. **Learning Materials and Resources**: Curriculum design includes the selection of appropriate learning materials, resources, and technologies that support the instructional strategies. These resources may include textbooks, online materials, multimedia, software, lab equipment, and reference materials. The goal is to provide diverse and effective tools to facilitate learning.
3. **Differentiation and Inclusivity**: A well-designed curriculum takes into account the diverse needs, abilities, and backgrounds of students. Differentiated instruction allows teachers to tailor their teaching methods and materials to meet the varying needs of learners, ensuring that every student can access the curriculum and succeed. This may involve providing alternative assessments, adjusting the pace of learning, or using various instructional methods to accommodate different learning styles.

Evaluation and Feedback: Curriculum design is an ongoing process that includes evaluating the effectiveness of the curriculum and making necessary adjustments. Feedback from students, teachers, and stakeholders is crucial for improving the curriculum over time. Regular evaluation helps ensure that the curriculum remains relevant, up-to-date, and aligned with the educational goals.

Importance of Teacher Training in Education

Teacher training plays a pivotal role in the quality of education. Well-trained teachers are essential for creating a positive and productive learning environment, as they are the foundation of successful teaching and learning. Effective teacher training programs ensure that educators are equipped with the necessary skills, knowledge, and strategies to meet the diverse needs of their students.

Importance of Teacher Training:

Teacher training improves teaching quality by allowing educators to learn effective methods, understand different learning styles, and incorporate diverse strategies into their classrooms. This leads to improved content delivery, better student engagement, and more successful learning outcomes. It enhances classroom management, as a well-trained teacher is better prepared to handle classroom dynamics, manage behavior, organize activities, and maintain a positive environment.

This helps create a space where all students can learn and grow. Training supports professional development by providing opportunities for teachers to stay updated on the latest educational research, teaching technologies, and pedagogical approaches. This enables them to refine their skills and improve their teaching practice continually. Teacher training increases student success. Teachers who are well-trained are more likely to implement best practices that promote student learning, understanding, and critical thinking. Effective teaching has a direct impact on student achievement. Training encourages lifelong learning by fostering a mindset of continuous improvement. Teachers develop the ability to adapt to new teaching methods, tools, and technologies, which benefits both them and their students. It boosts teacher confidence and job satisfaction. When teachers feel well-prepared and competent, they are more confident in their ability to teach effectively. This leads to greater job satisfaction and a positive attitude toward their profession, which in turn enhances overall school morale. Teacher training promotes inclusivity by preparing teachers to address the needs of diverse learners, including those with special needs, language barriers, and varying academic abilities. Training in differentiated instruction ensures that all students have access to quality education.

Language proficiency assessment

Language proficiency assessment is the process of evaluating an individual's ability to use a language effectively across various contexts, including speaking, listening, reading, and writing. These assessments are used to measure how well a person can communicate and understand a language in real-life situations, and they play a crucial role in language learning and teaching. The main objective of language proficiency assessment is to determine a learner's level of competence in the language, helping educators and institutions to identify areas of strength and areas that need improvement. It provides valuable information on how well learners are progressing and whether they are ready to use the language in academic, professional, or social settings. Language proficiency assessments can be both formal and informal. Formal assessments include standardized tests such as the TOEFL (Test of English as a Foreign Language), IELTS (International English Language Testing System), and DELF (Diplôme d'études en langue française). These tests provide a reliable measure of language ability and are often used for academic or immigration purposes. Informal assessments, on the other hand, can include classroom observations, peer evaluations, and self-assessments. The assessment process typically focuses on four key language skills: listening, speaking, reading, and writing. Each skill is tested separately or in combination, depending on the format of the assessment. For example, speaking assessments may involve oral interviews or presentations, while writing assessments may require essay writing or summarizing information. Reading and listening assessments typically involve understanding written or spoken material and answering questions related to it.

Conclusion

In addition to testing individual skills, proficiency assessments may also evaluate an individual's overall ability to use the language fluently and accurately in a variety of situations. This includes evaluating grammar, vocabulary, pronunciation, and the ability to understand and produce coherent, context-appropriate communication. Language proficiency assessment is essential for both learners and educators. It allows learners to track their progress, set goals, and receive feedback on their performance. For educators, it provides insight into the effectiveness of their teaching methods and helps in planning future lessons and activities. Furthermore, these assessments are crucial for institutions that require proof of language proficiency for admission, certification, or employment purposes.

References

1. D.I. Kambarova. Podcasts as an innovative means of teaching English in higher educational institutions. International Scientific Journal Theoretical and Applied Science. –Philadelphia USA 2022, on 12 March. Issue 03/ Volume 107 Impact Factor JIF 6/317.-P. 489-492
2. D.I. Kambarova. The role of the newspaper in teaching English and methods of working with newspaper material. Jamiyat va innovasiyalar. Society and innovations. Special Issue - 05 (2022) / ISSN 2181-1415 –Tashkent. 2022 Iyun.-B- 213-216
3. D.I. Kambarova. Pedagogical aspects of using internet resources in teaching English. Кыргыз республикасынын билим берүү жана илим министирлиги Борбор Азия Аралык медициналык университета «Омурун Эл Агартууга Арнаган Асылзада Айымдар» Аттуу Эл Аралык Илимий - Практикалык конференция 2023 15 июнь

ELEKTON BILINGUAL VA MULTILINGUAL TARJIMON DASTURLARINI YARATISHDA KORPUS TURLARINING IMKONIYATLARI

O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti
Ingliz filologiyasi fakulteti Ingliz tili nazaiy
fanlar kafedrasi katta o‘qituvchisi f.f.f.d (PhD)
Xaitqulov Zahriddin Xazratqul o‘g‘li
haitkulovzakhriddin@gmail.com.
Tel: +9998 91 516 66 67

Annotatsiya. Hozirda elektron lug‘atlar yaratish ularning bilingual ma’lumotlar bazasini to‘plash, uni amaliyotga tadqiq etish choralari tarjimashunoslik sohasining muhim vazaifalaridan biriga aylanib ulgurgan. Tarjimani avtomatlashtirish dastlab mashina tarjimasi keyinchalik zamonaviy komputer texnologiyalari yordamidagi amalga oshirilgan. Maxsus tarjima xotirasini kengaytirish uni amaliyotga joriy etish masalalari, sifatli elektron lug‘atlarni istemolchilarga taqdim etish borasida juda ko‘plab ilmiy ishlar amalga oshirilgan. Korpus turlarining tarjima sohasiga kirib kelishi ortidan tarjimon dasturlarining sifatini oshishiga keng imkoniyat yaratdi. Shunday ekan, hozirgi davrga kelib bilingval va multilingval elektron lug‘atlarni yaratishda korpus turlaridan xususan, *Ad hoc korpusi, DIY korpusi, parallel korpus, diaxronik korpus, sinxronik korpuslar*ning imkoniyatlaridan foydalanish protsenti ortib bormoqda. Ushbu maqolada elektron lug‘atlarni yaratishda yuqorida nomlari keltirtirlgan korpuslarning xususiyatlari haqida so‘z boradi.

Tayanch so‘zlar: avtomatlashtirish, tarjima xotirasi, bilingval lug‘atlar, multilingval lug‘at, Ad hoc korpusi, DIY korpusi, parallel korpus, diaxronik korpus, sinxronik korpusi.

Prospects of corpus types for creating electronic bilingual and multilingual translation applications

Nowadays, one of the key responsibilities of the translation studies field is the development of electronic dictionaries, their compilation of bilingual databases, and their actual use. Machine translations are used to implement translation automation at first, and then more recently, with the aid of contemporary computer technologies. The problems of increasing special translation memory, putting it into practice, and giving customers access to high-quality electronic dictionaries have all been the subject of extensive scientific research. There are numerous opportunities to improve the quality of translation programs since the introduction of corpus types into the translation industry. As a result, the number of corpus types used in the development of bilingual and multilingual electronic dictionaries is rising in the modern period, specifically ad hoc, DIY, parallel, diachronic, and synchronic corpora. So, this article discusses the features of the aforementioned corpora in the development of electronic dictionaries.

Keywords: automation, translation memory, bilingual dictionaries, multilingual dictionary, Ad hoc corpus, DIY corpus, parallel corpus, diachronic corpus, synchronic corpus.

Перспективы типов корпусов для создания электронных двуязычных и многоязычных переводческих приложений

В настоящее время одной из основных задач в области переводоведения является разработка электронных словарей, составление двуязычных баз данных и их фактическое использование. Для автоматизации перевода сначала используются машинные переводы, а в последнее время — и современные компьютерные технологии. Проблемы увеличения специальной памяти переводов, ее практического применения и предоставления пользователям доступа к высококачественным электронным словарям стали предметом обширных научных исследований. С появлением корпусных типов в переводческой отрасли появилось множество возможностей улучшить качество программ перевода. В результате в современный период увеличивается число типов корпусов, используемых при разработке двуязычных и многоязычных электронных словарей, в частности, корпуса ad hoc, DIY, параллельные, диахронические и синхронические. Итак, в данной статье рассматриваются особенности использования вышеуказанных корпусов при разработке электронных словарей.

Ключевые слова: автоматизированный, память переводов, двуязычный словарь, многоязычный словарь, корпус ad hoc, корпус DIY, параллельный корпус, диахронический корпус, синхронический корпус.

Kirish. Tarjima amaliyoti uchun korpus va korpus turlaridan qanday qo‘llanilishi borasida ko‘plab olimlar turli xil fikrlar bildirishgan. Xususan tadqiqotchi M. Stubbsning korpus lingvistikasiga doir so‘zlariga ko‘ra, korpus tilshunosligi chastota va tipiklik, misol va norma o‘rtasidagi munosabatlarni o‘rganadi.

Shu nuqtai nazardan hozirda korpus lingvistikasi juda muhim va dolzarb mavzu bo‘lib kelmoqda. Qolaversa, korpus lingvistikasi tarjimashunoslik sohalari o‘rtasida ham ko‘plab yangi imkoniyat va tadqiqotlar olib borishga yo‘l ochib bermoqda. Hozirgi vaqtda zamonaviy kompyuterlar, texnik tarjimon, yuridik tarjimon yoki boshqa sohadagi tarjimonlar mavjud bo‘lishidan qat’i nazar, tarjimon uchun zamonaviy kompyuter eng muhim vosita hisoblanadi. Tarjima jarayonida elektron formatdagi ensiklopediyalar bilan bir qatorda, bir tilli va ikki tilli

lug‘atlar asosiy yordamchi hisoblanadi. Elektron korpuslar nisbatan boshqa turdagi lug‘atlardan bir qator afzalliklarga ega. Birinchidan, elektron korpuslarni oddiy tarzda qidirish mumkin. ikkinchidan esa korpusdagi ma’lumotlarni kattalashtirish va qo‘shimcha ma’lumotlar bilan boyitish mumkin.

Olim V.P.Zaxarov korpus lingvistikasiga quyidagicha yondashadi. U, “korpus lingvistikasi – bu kompyuter texnologiyalaridan foydalangan holda lingvistik korpuslarni (matn korpuslarini) qurish va ulardan foydalanishning umumiy tamoyillarini ishlab chiqadigan kompyuter lingvistikasining bir qismi”, deb ta’riflaydi.

So‘nggi yillarda tarjima sohasida korpusning ahamiyati trenerlar va tadqiqotchilar uchun sezilarli darajada oshdi. Shu sababli, ba’zi tadqiqotchilar korpus tahlilini tarjimon sohasi bilan birlashtirish kerak, deb hisoblashadi. Hozirda korpusning bir qancha turlari yaratilgan bo‘lib, ular tarjima sohasida turli xil funksiyalar orqali qo‘llaniladi. Masalan, parallel korpus, monolingual (bir tilli), bilingual (ikki tilli), general (umumiy), specialized (maxsus, ixtisoslashtirilgan) kabi korpuslar funksional jihatdan boshqa turdagi korpuslardan o‘zaro farq qiladi. Masalan, monolingual korpusi orqali tildagi birikmalarni ajratib olish bo‘yicha bir qator tadqiqotlar o‘tkaziladi.

Qiyosiy korpus (Comparable corpus). Bu ikki yoki undan ortiq bir tilli tarjimalar to‘plamidagi korpus bo‘lib, odatda har tabiiy til boshqa tilda bir xil prinsiplarga asoslanib qurilgan bo‘ladi. Shuning uchun korpusdagi tarkib va vazifalar bir-biriga o‘xshash va natijalarni boshqa korpuslar bilan qisman solishtirish mumkin. Ushbu korpusning ahamiyatli jihatlaridan biri– matnlardagi ma’lumotlar bir xil bo‘lishi mumkin, lekin ko‘zlangan tarjimalar natijasi boshqa tillar bilan solishtirganda har xil hosil bo‘ladi va tarjima ham tanlangan tilga qarab turli uslubda o‘z natijasini namoyon qiladi.

Diaxronik korpus (Diachronic corpus). Ushbu korpus turli davrlardagi matnlarni o‘z ichiga olgan korpus bo‘lib, tilning rivojlanishi yoki o‘zgarishini o‘rganish uchun ishlatiladi. Mazkur diaxronik korpusni yaxlit yoki faqat tanlangan vaqt oraliqlarini o‘z ichiga olgan holda qidirish imkonini beradi. Bundan tashqari, ushbu korpusda “trendlar” deb nomlangan maxsus diaxronik xususiyat mavjud bo‘lib, u tanlangan vaqt oralig‘ida qo‘llaniladi. Bundan tashqari, ushbu korpusning muhim vazifalaridan biri, bu–vaqt davomida yoki yillar mobaynida eng ko‘p o‘zgarib turadigan so‘zlarni aniqlaydi.

Sinxron korpus. (Synchronic corpus). Mazkur korpus diaxronik korpusning teskari vazifasini bajaruvchi korpus hisoblanadi. Sinxron korpus matnlari bir vaqtdan kelib chiqqan holda matnlarni qidirish va undan foydalanish imkonini beradi. Sinxron korpusga bir lahzada tilning qisqa sur’ati deb ham ta’rif berish mumkin. EnTenTen korpora oilasi ham xuddi shunday korpus turlari oilasiga mansub, chunki ularning mazmuni bir necha oy ichida yig‘iladi.

Barqaror korpuslar (Stable corpora), ko‘pincha faqat o‘z interfeyslariga kiritilgandan so‘ng taqdim etiladi va odatda ma’lum bir dizayn uchun yaratiladi. Bunday korpuslarga Brigham Young universitetining 450 million so‘z (og‘zaki va yozma umumiy matnlar) iborat zamonaviy Amerika ingliz tili korpusi (COCA) va 100 million so‘zni o‘z ichiga olgan (og‘zaki va yozma matnlar) korpus bilan o‘sha institutning Korpus del Español ni keltirish mumkin.

Ad hoc korpuslar tarjimon tomonidan ma’lum bir tarjima paytida duch kelgan muayyan muammoni tekshirish uchun “tezda–qisqa vaqtda” tuziladi. “Ad hoc corpora–bu har qanday yo‘nalishda (tabiiy tillarga tarjima, tabiiy bo‘lmagan tillarga tarjima yoki bilvosita tarjima) ma’lum bir tarjima qilish uchun va tarjima vositasini bajarish uchun tuzilgan virtual korpus hisoblanadi. Ularning dizayni miqdorni emas, balki sifatni o‘z ichiga oladi”120. Ad hoc korpus odatda ko‘p

matnlarni o‘z ichiga olmaydi. Ularning matnlarini mavzu yoki janr jihatidan manba matnga tartib asosida solishtirish mumkin.

DIY korpusi (DIY corpora) veb korpusini quyidagicha tavsiflash mumkin. Mazkur korpus internet hujjatlari to‘plami, aniqrog‘i HTML tilidagi veb sahifalardan tuziladi. U tarjima qilinadigan muayyan matnga javob sifatida maxsus yaratilgan. Bu ochiq korpus hisoblanib, zarurat tug‘ilganda qo‘shimcha materiallar qo‘shilishi mumkin. U bir martalik yoki virtual tarzda ishlatilish imkoniyatiga ega. Ushbu korpus doimiy korpusning bir qismi bo‘lish uchun mo‘ljallanmagan va tarjima tugashi bilanoq korpusni, ya’ni DIY korpusni o‘chirish mumkin. Ushbu korpusni yaratish uchun mualliflik huquqi ruxsati talab qilinmaydi. Mazkur korpus “parallel matnlar” singari, ikki tilli solishtirma yoki maqsadli bir tilli bo‘lishi mumkin.

Xulosa. Yuqorida keltirilgan korpus turlarining mohiyatidan shuni aniqlash mumkinki, korpus bu til birliklarining xususiyatlarini aniqlash maqsadida qidiruv dasturiga bo‘ysundirilgan matnlar majmui, tabiiy tildagi elektron shaklda saqlanadigan yozma yoki og‘zaki, kompyuterlashtirilgan qidiruv tizimiga dasturiy ta’minot asosida joylashtirilgan matnlar jamlanmasidan iboratdir. Dunyo olilmlari olib borgan amaliy tadqiqotlari natijasida tarjima amaliyotida korpusdan foydalanish usullarini ixtiro qilishlari o‘z natijasini bergan. Shuningdek, korpus turlarining ilmiy nuqtai nazardan asoslab berilganligi diqqatga sazovor, shuningdek, mazkur korpus turlaridan tarjima amaliyotida qanchalik ko‘p foydalanilsa, shunchalik ko‘zlangan tarjimaga oson va sifatli erishish mumkinligini keltirilgan bir nechta korpus turlarining imkoniyatlari so‘zimizni dalillaydi. Shu nuqtai nazardan, tarjima sifati bu korpusning maxsus bir yoki bir nechta sohaga ixtisoslab yaratishni belgilab beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati.

1. Austermühl, F. Electronic tools for translators. – Manchester,: Northampton, MA: St. Jerome. 2001. – P. 50
2. Bernardini, S., Zanettin, F. I corpora nella didattica della traduzione: Corpus use and learning to translate. Bologna.: CLUEB. 2000.
3. Corpas-Pastor, G., Seghiri, M. Virtual corpora as documentation resources: Translating travel insurance documents English-Spanish. In A. Beeby, P. Rodríguez-Inés and P. Sánchez-Gijón (Eds.), Corpus use and translating. Amsterdam Philadelphia, PA.: «John Benjamins». 2009. – P. 75–107.
4. Stubbs M. Texts, Corpora, and Problems of Interpretation: A response to Widdowson. Applied Linguistics. Oxford. 2001. – P. 151.
   ахаров В.П., Богданова С.Ю. Корпусная лингвистика. – Иркутск: ИГЛУ, 2011. – С.

INNOVACIÓN Y TECNOLOGÍA: NUEVAS PERSPECTIVAS EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS

Mirzayeva Nigina Fayzitdinovna,
profesora de la lengua española de Universidad
Estatal de Lenguas Mundiales de Uzbekistán
n.mirzayeva@uzswlu.uz

Annotation: This article addresses the impact of modern technologies on language teaching, especially Spanish, in Uzbekistan. It highlights how digital platforms and ICTs enable flexible and

accessible learning, adapting to various cultural and linguistic contexts. It also emphasizes the importance of training competent foreign language teachers and the use of audiovisual media, such as short films, to make lessons more interactive and motivating.
Keywords: Modern technologies, digital platforms, motivation in education, language learning strategies.
Аннотация: Эта статья посвящена влиянию современных технологий на преподавание языков, в частности испанского, в Узбекистане. В ней подчеркивается, как цифровые платформы и информационно-коммуникационные технологии обеспечивают гибкость и доступность обучения, адаптируясь к различным культурным и языковым контекстам. Также акцентируется внимание на важности подготовки квалифицированных преподавателей иностранных языков и использовании аудиовизуальных средств, таких как короткометражные фильмы, для того чтобы сделать занятия более интерактивными и мотивирующими.
Ключевые слова: Современные технологии, цифровые платформы, мотивация в образовании, стратегии обучения языкам.

En los últimos años, la tecnología ha cambiado significativamente el enfoque del aprendizaje de idiomas extranjeros. El uso de plataformas digitales, aplicaciones móviles e inteligencia artificial permite hacer el proceso de aprendizaje más interactivo, personalizado y eficiente.

Una de las principales ventajas de las tecnologías modernas es la posibilidad de crear un entorno de aprendizaje flexible, en el que los estudiantes pueden practicar el idioma en cualquier momento y lugar. Los cursos en línea, las videoconferencias, la realidad virtual y aumentada amplían los límites del aula tradicional y permiten sumergirse en un entorno lingüístico sin la necesidad de viajar al extranjero.

Las nuevas relaciones de Uzbekistán con los países de la comunidad internacional, incluidos los socios hispanohablantes, así como las nuevas perspectivas y realidades políticas y socioeconómicas, crean oportunidades favorables para el estudio del idioma español en la educación superior, dotando a esta asignatura de un nuevo contenido.

Las instituciones de educación superior abordan de manera diversa el problema de organizar condiciones didácticas eficaces y de elevar el nivel de dominio de un segundo idioma extranjero, así como de preparar a los egresados para utilizar este idioma en su vida cotidiana y en su futura actividad profesional.

Sin embargo, en general, en el proceso de formación de especialistas que dominen dos o más lenguas extranjeras, aún persisten numerosos problemas teóricos, metodológicos y prácticos sin resolver [Mirzayeva, 2023: 100].

Un docente moderno y metodológicamente competente de lenguas extranjeras debe estar preparado para implementar de manera efectiva los objetivos del aprendizaje de una lengua extranjera, que consisten en la formación de la competencia comunicativa en lengua extranjera, la educación, la formación en valores y el desarrollo integral del alumnado a través de la asignatura 'Lengua Extranjera'. En este sentido, la composición de la competencia profesional del profesor de lenguas extranjeras debe caracterizarse, ante todo, por la presencia de una competencia lingvodidáctica bien desarrollada, acorde con el estándar profesional del docente, así como por una sólida preparación pedagógica y socio-psicológica [Tashpulatova, 2018: 73].

En los últimos años, el impacto de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) en la educación ha sido profundo, transformando no solo los métodos de enseñanza y

aprendizaje, sino también el acceso a contenidos y herramientas educativas. En el contexto de la enseñanza de idiomas, este fenómeno ha adquirido una relevancia aún mayor, especialmente en aulas multiculturales. Las TIC permiten crear entornos de aprendizaje más inclusivos, interactivos y personalizados, adaptándose a las necesidades de estudiantes provenientes de diferentes orígenes culturales y lingüísticos. Este texto explora la importancia de las TIC en la enseñanza de idiomas en el aula multicultural, haciendo hincapié en las oportunidades que ofrecen y los desafíos que presentan.

Las aulas multiculturales son entornos educativos donde conviven estudiantes de diferentes culturas, tradiciones y lenguas. Este contexto puede representar un desafío para los docentes, ya que se encuentran con la necesidad de adaptar los métodos pedagógicos para atender la diversidad de aprendizajes, habilidades lingüísticas y experiencias previas de los estudiantes. En este sentido, la enseñanza de idiomas en aulas multiculturales no solo implica enseñar una lengua, sino también promover la comprensión intercultural y la convivencia armónica entre estudiantes de diversos orígenes.

En muchas ocasiones, los estudiantes en aulas multiculturales pueden tener niveles de competencia en la lengua de instrucción (generalmente el idioma oficial del país) muy dispares, lo que dificulta la enseñanza. Las TIC surgen como una solución efectiva para abordar esta diversidad, ofreciendo recursos que permiten personalizar el aprendizaje y hacer más accesible el contenido educativo para todos los estudiantes, independientemente de su origen cultural y lingüístico.

La internacionalización de todas las esferas de la vida pública y las relaciones internacionales de nuestro país requieren el conocimiento de lenguas extranjeras, en particular, del español, que es el idioma de la comunicación internacional. Por esta razón, se está implementando en Uzbekistán un sistema educativo trilingüe, junto con la enseñanza del idioma uzbeko, también se hace obligatorio el aprendizaje del español. Las realidades objetivas del presente se están desarrollando de tal manera que el bilingüismo en Uzbekistán está siendo reemplazado por el multilingüismo. Debido a la orientación del proceso de aprendizaje escolar hacia el conocimiento práctico del español, el uso de diversas tecnologías de la información y de enseñanza en la enseñanza atrae cada vez más la atención de los metodólogos. Por lo tanto, la búsqueda teórica en el estudio de este proceso y la posibilidad de aplicación práctica de diversos medios de enseñanza del español, incluidos los audiovisuales, son temas relevantes. Los medios audiovisuales efectivos para la enseñanza del español, incluido el español de España, son los cortometrajes. En Uzbekistán y en la literatura metodológica extranjera, se otorga gran importancia a la utilización de materiales en video en las clases de español. El uso de cortometrajes en la era digital ayuda a acercar el proceso de aprendizaje del idioma a situaciones de comunicación real desde el punto de vista de la percepción de la información, ya que implica el uso intensivo de ayudas visuales y auditivas, activa la actividad mental de los estudiantes e involucra diversas áreas de percepción (oído, vista, imaginación, reacción). Todo esto, a su vez, ayuda a formar los automatismos del habla que subyacen a la competencia lingüística y, por ende, a memorizar mejor el material de aprendizaje. Los cortometrajes en la enseñanza del idioma español pueden aportar originalidad a una lección ordinaria, al mismo tiempo que ayudan a los estudiantes a desarrollar interés por el idioma y mejorar las habilidades de comunicación. La lección se vuelve más interesante y motiva a los estudiantes, elimina fronteras y abre horizontes. Sin embargo, con clases de 45 minutos de duración, es difícil ver y analizar una película completa, por lo que los cortometrajes y los extractos de películas son buenas herramientas para aprender un idioma. La literatura juega un papel

importante en el aprendizaje del español, y podemos comparar ver películas con leer una obra literaria.

Bibliografía

1. ***Мирзаева Нигина Файзитдиновна*** “Вопросы преподавания испанского языка в современном вузе на современном этапе” Вестник науки и образования. 2023. №6 (137).
2. ***Ташпулатова Феруза Султановна*** Сущность и содержание профессиональной лингводидактической компетентности будущих учителей // Проблемы педагогики. 2018. №2 (34).
3. ***Sagdullaevna S. D.*** Teaching A Foreign Language Through Short Films //European Journal of Research Development and Sustainability. – Т. 4. – №. 6. – С. 42-44.

OLIY TA’LIMDA TADQIQOTLAR VA INNOVATSIYALARNI RIVOJLANTIRISH

Berdiyeva Barno Turdaliyevna
O‘zDJTU Roman-German filologiyasi fakulteti katta o‘qituvchisi
Abdusalomova Zanjiloy Farxod qizi
O‘zDJTU Xalqaro jurnalistika fakulteti 3-bosqich talabasi, “Zulfiya” nomidagi davlat mukofoti sovrindori

ANNOTATSIYA

Ushbu maqolada oliy ta’lim muassasalarida ilmiy-tadqiqot va innovatsion faoliyatni rivojlantirishning dolzarb jihatlari tahlil qilinadi. Tadqiqot jarayonlarini samarali tashkil etish, universitetlarning sanoat va iqtisodiyot bilan integratsiyasi, innovatsion ishlanmalarni amaliyotga tatbiq etish kabi masalalar o‘rganiladi. Shuningdek, xalqaro hamkorlikning ahamiyati va ilmiy tadqiqotlarda raqamli texnologiyalarni qo‘llash istiqbollari yoritiladi. Maqolada ilg‘or xorijiy tajribalar ham tahlil qilinib, O‘zbekiston oliy ta’lim tizimi uchun zarur bo‘lgan chora-tadbirlar taklif etiladi. Tadqiqot natijalari universitetlarning ilmiy salohiyatini oshirish va innovatsion rivojlanishiga ko‘maklashishga qaratilgan.

Kalit so‘zlar: oliy ta’lim, ilmiy-tadqiqot, innovatsiya, sanoat bilan integratsiya, xalqaro hamkorlik, raqamli texnologiyalar, startap ekotizimi.

KIRISH

Zamonaviy jamiyatda oliy ta’lim tizimi nafaqat mutaxassislarni tayyorlash, balki ilmiy tadqiqotlar va innovatsiyalarni rivojlantirishda ham muhim ahamiyat kasb etadi. Dunyo miqyosida raqobatbardosh iqtisodiyotni shakllantirish uchun ta’lim muassasalarida ilmiy izlanishlarni kengaytirish, texnologik yangiliklarni amaliyotga tatbiq etish dolzarb masalalardan biriga aylangan. Shu boisdan oliy ta’lim muassasalarida ilmiy-tadqiqot faoliyatining samaradorligini oshirish va innovatsion g‘oyalarni rivojlantirish bugungi kunning ustuvor yo‘nalishlaridan biri hisoblanadi.

Oliy ta’lim muassasalarida tadqiqot va innovatsiyalarni rivojlantirish ilmiy salohiyatni yuksaltirish, milliy va xalqaro ilmiy hamkorlikni mustahkamlash hamda iqtisodiy rivojlanishga

turtki beruvchi omil sifatida namoyon bo‘lmoqda. Masalan, rivojlangan mamlakatlar tajribasi shuni ko‘rsatadiki, universitetlarda ilmiy faoliyatni tizimli yo‘lga qo‘yish natijasida fan va texnologiya sohasida sezilarli yutuqlarga erishilmoqda (Altbach & Salmi, 2011). Shu sababli, oliy ta’lim muassasalarining innovatsion ekotizimini yaratish, ilmiy tadqiqotlarni tijoratlashtirish va ularning natijalaridan amaliy foydalanish bo‘yicha aniq strategiyalar ishlab chiqish zarur.

ADABIYOTLAR TAHLILI VA METODOLOGIYA

Oliy ta’lim tizimida ilmiy tadqiqotlar va innovatsiyalarni rivojlantirish bo‘yicha turli nazariy va amaliy tadqiqotlar olib borilgan. Xalqaro va mahalliy manbalarga asoslanib, ushbu yo‘nalishning dolzarbligi va rivojlanish tendensiyalari tahlil qilinadi. Tadqiqotchilar universitetlarning ilmiy-tadqiqot faoliyatini kuchaytirish, innovatsion muhitni shakllantirish hamda fan, ta’lim va sanoat o‘rtasidagi integratsiyani mustahkamlash muhimligini ta’kidlaydilar (Etzkowitz & Leydesdorff, 2000). Ularning uch tomonlama spiral modeli universitetlar, davlat va biznes o‘rtasidagi hamkorlikni optimallashtirish orqali innovatsion jarayonlarni rivojlantirish zarurligini ko‘rsatadi. Shu bilan birga, oliy ta’limda ilmiy salohiyatni oshirishga qaratilgan tadqiqotlar ham mavjud bo‘lib, ularning aksariyati ilmiy hamkorlik, grant tizimi va akademik mustaqillik masalalarini qamrab oladi (Altbach & Salmi, 2011).

Mahalliy tadqiqotlarga to‘xtaladigan bo‘lsak, O‘zbekiston sharoitida oliy ta’lim muassasalarida innovatsiyalarni rivojlantirishga oid ilmiy izlanishlar ham faol olib borilmoqda. Masalan, Karimov (2020) o‘z tadqiqotida mamlakatimizdagi oliy ta’lim muassasalarida ilmiy-tadqiqot faoliyatini rivojlantirish strategiyalarini o‘rganib, tizimli yondashuv zarurligini ta’kidlaydi.

Tadqiqot metodologiyasi sifatida sifatli va miqdoriy usullar uyg‘unlashgan holda qo‘llanildi. Tadqiqotda quyidagi metodlar asosiy yondashuv sifatida tanlandi:

1. Tahliliy yondashuv – ilmiy adabiyotlar va normativ-huquqiy hujjatlar tahlil qilinib, oliy ta’limda tadqiqot va innovatsiyalarni rivojlantirishga oid mavjud qarashlar o‘rganildi.

2. Taqqoslash usuli – xalqaro va mahalliy tajribalar solishtirilib, ularning o‘xshash va farqli jihatlari aniqlandi.

3. Ekspert tahlili – oliy ta’lim sohasidagi mutaxassislarning fikr-mulohazalari o‘rganilib, mavjud muammolar va taklif etilayotgan yechimlar baholandi.

4. Empirik usullar – oliy ta’lim muassasalarida amalga oshirilayotgan ilmiy-tadqiqot faoliyatining samaradorligini o‘rganish maqsadida statistik ma’lumotlar va ilgari o‘tkazilgan tadqiqotlar tahlil qilindi.

NATIJALAR

Oliy ta’lim muassasalarida tadqiqotlar va innovatsiyalarni rivojlantirish bo‘yicha olib borilgan tahlillar natijasida bir qator muhim xulosalar chiqarildi. Ilmiy adabiyotlar va empirik ma’lumotlarga asoslangan holda, ushbu jarayonning rivojlanish tendensiyalari va istiqbolli yo‘nalishlari aniqlandi.

1. Ilmiy-tadqiqot faoliyatining rivojlanish tendensiyalari

Zamonaviy oliy ta’lim tizimi ilmiy-tadqiqot faoliyatini yanada rivojlantirish va innovatsion g‘oyalarni amaliyotga joriy etishga yo‘naltirilgan. Dunyo universitetlari uch tomonlama spiral modeli asosida davlat, biznes va ta’lim muassasalari o‘rtasidagi hamkorlikni kuchaytirib, ilmiy izlanishlarni samarali yo‘lga qo‘ymoqda (Etzkowitz & Leydesdorff, 2000). Ushbu hamkorlik innovatsion ishlanmalarni ishlab chiqarish va iqtisodiyotga tatbiq etish imkoniyatlarini oshirmoqda. Raqamli texnologiyalar, sun’iy intellekt va katta hajmdagi ma’lumotlarni tahlil qilish vositalari oliy ta’lim tizimida ilmiy tadqiqotlarning sifatini oshirishga xizmat qilmoqda (Anderson,

2021). Xalqaro tajriba shuni ko‘rsatadiki, innovatsion platformalar, texnologiya parklar va startap ekotizimlarining rivojlanishi universitetlarni ilm-fan va texnologiya markazlariga aylantirmoqda.

2. Ilmiy-tadqiqot va innovatsiyalarni rivojlantirish bo‘yicha istiqbolli yo‘nalishlar

Oliy ta’limda innovatsiyalarni rivojlantirish va ilmiy-tadqiqotlarni samarali tashkil etish uchun quyidagi strategik yo‘nalishlar muhim ahamiyat kasb etadi:

Universitetlarda innovatsion ekotizimni shakllantirish – ilmiy ishlanmalarni tijoratlashtirishga yo‘naltirilgan maxsus markazlar (texnologiya parklar, startap inkubatorlar) tashkil etish orqali tadqiqotlarni amaliyotga tatbiq etish imkoniyatlarini kengaytirish.

Davlat-xususiy sektor hamkorligini kuchaytirish – ilmiy loyihalarni biznes bilan integratsiyalash va sanoat korxonalari bilan qo‘shma tadqiqot markazlarini rivojlantirish orqali innovatsion mahsulotlarni ishlab chiqarishga joriy etish.

Ilmiy grantlar va xorijiy investitsiyalarni jalb qilish – xalqaro ilmiy jamg‘armalar bilan hamkorlikni kuchaytirish, qo‘shma loyihalar va grant dasturlarini kengaytirish orqali tadqiqotlarning moliyaviy imkoniyatlarini oshirish.

Ilmiy tadqiqotlarda raqamli texnologiyalarni keng qo‘llash – sun’iy intellekt, katta hajmdagi ma’lumotlar tahlili va blokcheyn texnologiyalaridan foydalanish orqali ilmiy-tadqiqot jarayonlarini tezlashtirish va natijadorligini oshirish.

MUHOKAMA

Oliy ta’lim muassasalarida tadqiqotlar va innovatsiyalarni rivojlantirish jarayoni global tendensiyalar va milliy ehtiyojlar asosida shakllanmoqda. Ushbu maqolada taqdim etilgan natijalar zamonaviy ilmiy-tadqiqot jarayonlari, innovatsion texnologiyalarning oliy ta’limga integratsiyalashuvi hamda universitetlarning iqtisodiy va ijtimoiy taraqqiyotdagi rolini chuqur tahlil qilishga imkon berdi.

1. Ilmiy-tadqiqot va innovatsiyalarning oliy ta’limdagi o‘rni

Tahlillar shuni ko‘rsatadiki, ilg‘or davlatlarda oliy ta’lim muassasalari faqat ta’lim berish bilan cheklanmay, balki innovatsion mahsulotlar va texnologiyalarni yaratish markazlariga aylanmoqda (Altbach & Salmi, 2011). Xususan, AQSh, Yevropa Ittifoqi va Osiyo mamlakatlarida universitetlarning ilmiy faoliyati sanoat bilan chambarchas bog‘lanib, natijalari iqtisodiyotning turli tarmoqlarida keng qo‘llanilmoqda. O‘zbekiston tajribasi shuni ko‘rsatadiki, keyingi yillarda oliy ta’lim muassasalarida ilmiy-tadqiqot va innovatsion faoliyatni rivojlantirishga qaratilgan bir qator muhim islohotlar amalga oshirildi. Xususan, universitetlarning ilmiy salohiyatini oshirish, xorijiy hamkorlikni kengaytirish va tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy etish bo‘yicha chora-tadbirlar ko‘rilmoqda (O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2021-yil 19-martdagi PQ-5047-sonli qarori). Shu bilan birga, xalqaro tajribaga asoslanib, ilmiy-tadqiqot jarayonlarini yanada rivojlantirish va innovatsion ekotizimni shakllantirish lozim.

2. Fan, ta’lim va sanoat integratsiyasining ahamiyati

Dunyo tajribasi shuni ko‘rsatadiki, ilmiy-tadqiqot faoliyatining rivojlanishi ta’lim, fan va sanoatning o‘zaro integratsiyasiga bog‘liqdir. Uch tomonlama spiral modeli bo‘yicha universitetlar, biznes sektori va davlat o‘rtasidagi hamkorlik yangi innovatsiyalarning paydo bo‘lishiga turtki bo‘lib xizmat qiladi (Etzkowitz & Leydesdorff, 2000). Oliy ta’lim muassasalari tomonidan ishlab chiqilgan ilmiy ishlanmalar va texnologiyalar sanoat korxonalari tomonidan amaliyotga joriy etilishi natijasida innovatsion mahsulotlarning ishlab chiqarilishi tezlashadi. Shu jihatdan, O‘zbekiston universitetlarida sanoat bilan hamkorlikni yanada rivojlantirish va universitet ichida startaplar hamda texnologik biznes inkubatorlarni kengaytirish muhim ahamiyat kasb etadi.

3. Innovatsion tadqiqotlarni rivojlantirishda xalqaro hamkorlikning roli

Ilmiy-tadqiqot faoliyatining samaradorligini oshirishda xalqaro hamkorlik muhim omillardan biri hisoblanadi. Xorijiy ilmiy markazlar bilan qo‘shma loyihalar amalga oshirish, ilmiy almashinuv dasturlarida qatnashish va xalqaro grant mablag‘larini jalb qilish orqali oliy ta’lim muassasalarining ilmiy salohiyatini oshirish mumkin (Anderson, 2021). Xalqaro tajriba shuni ko‘rsatadiki, ilg‘or texnologiyalarni o‘zlashtirish va innovatsion ishlanmalarni ishlab chiqishda universitetlarning transmilliy hamkorliklari muhim rol o‘ynaydi. Shu boisdan, O‘zbekiston oliy ta’lim muassasalari xalqaro ilmiy loyihalarda faol ishtirok etishi, xorijiy ilmiy nashrlarga maqolalar taqdim etishi hamda akademik mustaqillikni ta’minlash yo‘lida rivojlangan mamlakatlar tajribasidan foydalanishi maqsadga muvofiqdir.

XULOSA

Oliy ta’lim muassasalarida tadqiqotlar va innovatsiyalarni rivojlantirish jarayoni zamonaviy iqtisodiy va ijtimoiy taraqqiyotning ajralmas qismi hisoblanadi. Ilmiy-tadqiqot faoliyatining samaradorligi universitetlarning innovatsion salohiyatiga, sanoat bilan integratsiyasiga va xalqaro hamkorlik darajasiga bog‘liq. Tahlillar shuni ko‘rsatadiki, ilmiy ishlanmalarni tijoratlashtirish va startap ekotizimlarini shakllantirish universitetlarning innovatsion markazlar sifatida rivojlanishiga turtki bo‘ladi. Ilm-fan, ta’lim va sanoat o‘rtasidagi hamkorlik innovatsion mahsulotlarni ishlab chiqarish va tadqiqot natijalarini amaliyotga tatbiq etish imkoniyatlarini kengaytiradi. Uch tomonlama spiral modeli asosida davlat, biznes va ta’lim muassasalari o‘rtasidagi integratsiyaning kuchayishi universitetlarni ilm-fan va texnologiyalarni rivojlantirish markaziga aylantiradi. Shu bilan birga, xalqaro ilmiy hamkorlikni kengaytirish va xorijiy ilmiy markazlar bilan qo‘shma loyihalarni amalga oshirish ilmiy natijalarning sifatini oshirishda muhim ahamiyat kasb etadi. Zamonaviy ilmiy-tadqiqot jarayonlarida raqamli texnologiyalardan foydalanish, sun’iy intellekt va katta hajmdagi ma’lumotlarni tahlil qilish vositalarini joriy etish ilmiy faoliyatning samaradorligini oshirishga xizmat qiladi. Innovatsion ishlanmalarni amaliyotga tatbiq etish orqali universitetlar nafaqat ilmiy muhitni rivojlantiradi, balki jamiyat taraqqiyotiga ham sezilarli hissa qo‘shadi.

Shunday qilib, oliy ta’lim tizimida tadqiqotlar va innovatsiyalarni rivojlantirish uchun kompleks yondashuv zarur. Ilmiy faoliyatni tizimli tashkil etish, ta’lim muassasalarining iqtisodiyot bilan integratsiyasini kuchaytirish hamda zamonaviy texnologiyalarni tadqiqot jarayonlariga tatbiq etish orqali oliy ta’lim muassasalarining innovatsion salohiyatini oshirish mumkin. Bu esa milliy iqtisodiyotning raqobatbardoshligini oshirish va barqaror rivojlanishiga xizmat qiladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO’YXATI:

1. Altbach, P. G., & Salmi, J. (2011). The Road to Academic Excellence: The Making of World-Class Research Universities. World Bank Publications.

2. Anderson, C. (2021). Digital Transformation in Higher Education: The Role of AI and Big Data in Research Innovation. Oxford University Press.

3. OECD (2019). Benchmarking Higher Education System Performance. OECD Publishing.

4. Marginson, S. (2016). The Dream Is Over: The Crisis of Clark Kerr’s California Idea of Higher Education. University of California Press.

5. UNESCO (2021). The Role of Research Universities in Developing Knowledge-based Societies. UNESCO Publishing.

6. European Commission (2020). Horizon 2020: The EU Framework Programme for Research and Innovation. Brussels: European Commission.

7. Binner, H. F. (2019). Innovationsmanagement in Hochschulen: Theorie und Praxis. Springer Gabler.

8. Schubert, D., & Voß, T. (2021). Forschung und Innovation im digitalen Zeitalter: Strategien für Hochschulen. De Gruyter.

9. Münch, R. (2020). Die akademische Elite: Zur sozialen Konstruktion wissenschaftlicher Exzellenz. Suhrkamp Verlag.

CHET TILLARNI O'QITISHDA INNOVATSION YONDASHUVLAR VA AXBOROT TEXNOLOGIYALARIDAN FOYDALANISH

Kambarova Dildora Ibrohimovna
Associate professor of Language teaching department
of Kokand university Andijan branch

Ibragimova Samirabonu Dilshodbekovna
Student of Philosophy and language teaching department
of Kokand University of Andijan branch

Annotatsiya

Ushbu maqolada chet tillarini o’rganish, o’quvchilarning faolligini oshirish, ularni mustaqil va ijodkorona fikrlashishini oshirish hamda zamonaviy texnologiyalar,axborot-kommunikatsiyalarni qo’llash orqali o’quvchilarda chet tillarini o’rganishga bo’lgan qiziqishini oshirish, zamonaviy o’qitish modellariga shu jumladan aralash ta’lim samaradorligini o’girilgan sinflar va o’quvchilarning avtonomiyasi va motivatsiyasini rivojlantiradigan muhitlarga e’tibor beradi. Bundan tashqari ushbu maqolada mobil ilovalar virtuval o’quv platformalari sun’iy intellekt bilan ishlaydigan vositalar kabi raqamli vositalarning integrratsiyasi tahlil qilinadi Kalit so’zlar: chet tillarini o’qitish, innovatsiyon yondashuv, raqamli texnologiyalar,pedagogik mahorat,sun’iy intellekt, o’girilgan sinflar

Аннотация

В этой статье основное внимание уделяется изучению иностранных языков, повышению вовлеченности учащихся, их самостоятельному и творческому мышлению,а также повышению интереса учащихся к изучению иностранных языков за счет применения современных технологий, информационно-коммуникационных технологий, современных моделей обучения, включая классы, где смешанное обучение повышает эффективность, а также среды, способствующие автономии и мотивации учащихся. Кроме того, в этой статье анализируется интеграция цифровых инструментов, таких как мобильные приложения, виртуальные учебные платформы, инструменты на базе искусственного интеллекта.

Ключевые слова: преподавание иностранных языков, инновационный подход, цифровые технологии,педагогическое мастерство,искусственный интеллект, перевернутые классы

Abstract

This article will focus on learning foreign languages, increasing students 'activity, increasing their independent and creative thinking, and increasing students' interest in learning foreign languages

through the use of modern technologies, information and communication, focusing on modern teaching models, including mixed learning effectiveness with transformed classes and environments that promote students ' autonomy and motivation. In addition this article analyzes the integration of digital tools such as mobile applications virtual training platforms AI-powered tools Keywords: teaching foreign languages, innovative approach, digital technologies, pedagogical skills, artificial intellect, turned classes.

Kirish

Bugungi globbalashuv va axborot-texnologiyalar asrida chet tillarini o'rganish sohasida ham jiddiy o'zgarishlar yuzaga kelmoqda. Xususan, chet tillarini o'rgatishda an'anaviy metodlar zamonaviy yoshlarning ehtiyojlariga har doim ham javob bera olmaydi. Shuning uchun bugungi kunda ta'lim tizimida innovatsion yondashuvlar va axborot-texnologiyalarining samarali qo'llanishi dolzarb mavzulardan biridir. Bu yondashuvlar nafaqat o'quvchilarning til ko'nikmalarini balki, ularning muloqot tahlili, tanqidiy fikrlash va ijodiy yondashuvlarini ham shakllantirishga yordam beradi. Asosiy qism: So'ngi yillarda chet tillarini o'rganishga bo'lgan talab sezirarli darajada oshdi. Bu o'z navbatida yangi o'qitish metodlarini va yangi pedagogik usullarni talab qiladi. Til o'qitishning an'anaviy usullari faollikni oshirish,mustaqillikni mustahkamlash va umumiy ta'lim natijalarini yaxshilashga qaratilgan bo'lib talabalarning chet tillariga bo'lgan qiziqishini, tempramentini oshirmoqda. Chet tillarini yaxshilash uchun ko'rsatilgan bir nechta innovatsiyon usullar mavjud:

1.Kommunikativ yondashuv:

Ushbu uslub o'quvchilarni dars ichidagi vaqtda interaktiv mashg'ulotlar, musobaqalar, munozara(debat) orqali bilimlarini yanada amaliy qo'llashga o'rgatadi. Shuningdek, tilni real muloqat vositasi sifatida, ya'ni tilni amaliy muloqot vositasi sifatida o'rgatadi. Darslarda asosiy e'tibor o'quvchilarning og'zaki va yozma muloqot ko'nikmalarini rivojlantirishga qaratiladi.

2. Loyiha asosida o'qitish: Bu metod asoson o'quvchilar o'rganayotkan mavzularni real hayotga tadbiq qilish,hamda o'zlashtirayotkan bilimlarini to'g'ridan-to'g'ri qo'llash imkonini beradi.Ya'ni o'quvchilar ma'lum bir loyiha asosida faoliyat olib borish orqali bilimva ko'nikmalarini nafaqat nazariy balki, amaliy tomonlama ham o'rganishga yordam beradi. O'quvchilar loyiha jarayonida mustaqil ishlashadi, muammoga yechim topishda o'zaro hamkorlik qiladi va bilimlarini sinovdan o'tkazadilar.

3. O'girilgan sinf:

O'girilgan sinf madeli bu ta'lim jarayonida innovatsion yondashuv bo'lib,an'anaviy dars modelining (aksi) hisoblanadi.Ya'ni bu metodda o'quvchi asosiy e'tiborini nazariy materialni mustaqil ravishda uyda o'zlashtiradi. mislo uchun:(video,maqolalar, prezintatsiyalar) orqali. Dars vaqtlarida esa guruhlar bilan birga amaliy mashg'ulotlar, muhokamalar, loyihalar va boshqa shu kabi mashqlar orqali o'rganishni kuchaytiradigan tadbirlarga e'tibor beradi. Ushbu uslub faol ishtirok, tanqidiy fikrlashni kuchaytiradi

4. Gamifikatsiya

Bu o'quv jarayoni o'yin elementlarini qo'shish va o'quvchilarning motivatsiyasini oshirish uchun qo'llanadigan metoda hisoblanadi. Misol uchun Kahoot, Quiz yoki Duolingo kabi ta'lim vositalaridan foydalanilgan holda,til o'rganuvchilar materiallar bilan chuqurroq shug'ullanadilar va tillarni tezroq o'zlashtiradilar. Gamifikatsiya metodini qo'shish orqali, o'quvchilarda til o'rganish jarayonini yanada qiziqarli va samarali qiladi. Til o'rganishda axborot texnologiyalarining o'rni Bugungi kunda axborot-texnologiyalarining rivojlanishi nafaqat boshqa sohalarda balki, ta'lim sohasida ham yangi imkoniyatlarni ochib bermoqda. Axborot-

texnologiyalari (AT), ya’ni kompyuter, internet, mobil qurilmalar va boshqa vositalar orqali til o’rganishda sezirarli o’zgarishlar yuzaga kelmoqda. Raqamli texnologiyalarning til ta'limiga qo'shilishi yangi tilni egallashga yanada interaktiv, moslashuvchan va shaxsiy yondoshishga imkon beradi. Quyida axborot-texnologiyalarining til o’rganishdagi o’rni haqida asosiy jihatlari keltirilgan.

1. Onlayn Resurslar va Platformalar Axborot texnologiyalari orqali o‘quvchilar turli onlayn platformalar Google, Zoom, Classroom kabi platformalardan foydalangan holda til o‘rganish imkoniyatiga ega bo‘ladilar. Bu o’z navbatida ham o’quvchilarga ham o’qituvchilarga joyidan va vaqtidan qat'i nazar til o‘rganish va o’rgatish imkonini taklif etadi. Hamda bu usul hamkorlikdagi o’quv muhitini yaratishga ham yordam beradi.

2. Xalqaro muloqot va ko‘p madaniyatli muhitlar:

Bu texnika yordamida o‘quvchilar onlayn forumlar, suhbat xonalari yoki til o‘rganish guruhlari orqali boshqa tillarda so‘zlashuvchi odamlar bilan muloqot qilish imkoniyatiga ega bo‘ladilar. Misol uchun: Hello talk yoki Tandem kabi ilovalar orqali o‘quvchilar real muloqot ko‘nikmalarini oshiradilar,hamda dunyoning turli burchagidagi odamlar bilan suhbatlashib til o’rganishni davom ettirishlari mumkin.

3. Auvtomatlashtirilgan tushuntirish va testlar: AI va mashina o‘rganish texnologiyalari yordamida til o‘rganishda personalizatsiya qilish mumkin. Masalan, ba'zi dasturlar, o‘quvchilarning o‘rganish tezligi va darajasiga qarab darslarni moslashtiradi. Grammarly yoki ProWritingAid kabi vositalar til xatolarini tuzatishda yordam beradi, bu esa o‘quvchilarga tilni yanada mukammal o‘rganishga yordam beradi.

4. Onlayn kurslar va sertifikatlash. Onlayn kurslar, masalan, telegram yoki zoom kabi platformalarda til o‘rganish mumkin. Bu kurslar o‘quvchilarga professional darajada tilni o‘rganishga imkon beradi.

Shuningdek, bu platformalarda o‘qituvchilar tomonidan berilgan testlar va baholar yordamida o‘quvchilar o‘z bilimlarini baholashlari mumkin. Ushbu usul orqali o’quvchilar sertifikat olish imkoniyatiga ham yordam beradI.

Xulosa

Chet tillarini o’rganishda jarayonini yanada samarali va qiziqarli qilishda axborot-texnologiyalarning va innovatsion usullarni o’rni katta. Hozirgi kunda axborot texnologiyalari yordamida tilni o‘rganish an'anaviy metodlarga nisbatan sezilarli darajada rivojlanmoqda, chunki ular o‘quvchilarga o‘z bilimlarini mustahkamlash, interaktiv ravishda o‘rganish va real hayotdagi muloqotlarga tayyorlanish imkoniyatini yaratadi. Axborot-texnologiyalar yordamida tilni o‘rganish jarayoni faqat ma'lumot olishni emas, balki o‘quvchilarning kommunikativ va ijodiy ko‘nikmalarini rivojlantirishga ham xizmat qiladi. Shunday qilib, axborot texnologiyalarining til o‘rganishda qo‘llanilishi nafaqat o‘quvchilarning bilim olish jarayonini yanada samarali qiladi, balki ularning tilni amaliyotda qo‘llash ko‘nikmalarini rivojlantirishga ham xizmat qiladi.

References:

1. Jones, L. (2017). "Technology and language learning: A review of the literature." Journal of Language Teaching and Research, 8(1), 1-10.

2. Blin, F. (2016). "Digital tools for teaching and learning." International Journal of Computer-Assisted Language Learning and Teaching, 6(4), 1-18.

3. Muradova, D. Communicative methods in teaching foreign languages, Samarkand: SamSU.2021.
4. Mo‘minova D. A. "Xorijiy tillarni o‘qitishda innovatsion texnologiyalar: xalqaro tajribalar tahlili", *International Journal of Science and Technology*, 2025.
5. Brakhmetova, A. G. (2024). Advancing English as a Foreign Language Instruction through Innovative Technologies: Perspectives and Practices in Kazakhstan. Eurasian Science Review, 2(2), 86–93.

OPTIMISER L’APPRENTISSAGE DES LANGUES ETRANGERES A TRAVERS DES CRITERES D’EFFICACITE ET UNE METHODOLOGIE FONDEE SUR DES APPROCHES PEDAGOGIQUES CONTEMPORAINES

Pirnazarova Sevara Doniyorovna
Étudiante de 3ème année, Université d’État des langues du monde.
Mobile: +998 90 110 94 80.
Mail: mojmarket350@gmail.com

Annotation: L’apprentissage des langues étrangères représente un enjeu fondamental dans un monde globalisé où la communication interculturelle est devenue une compétence essentielle. Cette étude vise à identifier les critères fondamentaux d’un apprentissage efficace et à proposer une méthodologie adaptée fondée sur les approches pédagogiques contemporaines. En nous appuyant sur des travaux théoriques et empiriques récents, nous analysons l’impact de diverses méthodes, telles que l’approche communicative, l’approche actionnelle, et les principes du constructivisme social. La recherche met également en évidence l’importance de la motivation, de l’environnement d’apprentissage, et de l’évaluation formative. L’objectif principal est de proposer un cadre cohérent et applicable aux contextes éducatifs diversifiés, en tenant compte des besoins spécifiques des apprenants.
Mots-clés : Apprentissage des langues étrangères, efficacité pédagogique, méthodologie didactique, approche actionnelle, motivation, environnement d’apprentissage.
Abstract: Foreign language learning represents a fundamental challenge in a globalized world where intercultural communication has become an essential skill. This study aims to identify the key criteria for effective learning and to propose an appropriate methodology based on contemporary pedagogical approaches. Drawing on recent theoretical and empirical research, we analyze the impact of various methods such as the communicative approach, the action-oriented approach, and the principles of social constructivism. The research also highlights the importance of motivation, learning environment, and formative assessment. The main objective is to propose a coherent and applicable framework for diverse educational contexts, taking into account the specific needs of learners.
Keywords: foreign language learning, pedagogical effectiveness, didactic methodology, action-oriented approach, motivation, learning environment.
Аннотация: Изучение иностранных языков представляет собой важнейшую задачу в глобализированном мире, где межкультурная коммуникация стала необходимым навыком. Цель данного исследования — определить ключевые критерии эффективного обучения и предложить адаптированную методологию, основанную на современных педагогических подходах. Опираясь на новейшие теоретические и эмпирические исследования, мы

анализируем влияние различных методов, таких как коммуникативный подход, действие-ориентированный подход и принципы социального конструктивизма. Также в работе подчёркивается значение мотивации, образовательной среды и формирующего оценивания. Основная цель — предложить целостную и применимую модель для различных образовательных контекстов с учётом специфики потребностей учащихся.
Ключевые слова: изучение иностранных языков, педагогическая эффективность, дидактическая методология, действие-ориентированный подход, мотивация, образовательная среда.

Introduction

Dans un contexte où les échanges internationaux se multiplient et où la mobilité académique et professionnelle devient de plus en plus courante, la maîtrise d'une ou plusieurs langues étrangères constitue une compétence incontournable. L'enseignement et l'apprentissage des langues sont désormais perçus non seulement comme des outils de communication, mais aussi comme des leviers de développement personnel, professionnel et culturel. Toutefois, malgré les innovations méthodologiques et technologiques, les résultats obtenus par les apprenants restent hétérogènes. Ce constat soulève une question essentielle : quels sont les critères qui déterminent l'efficacité de l'apprentissage des langues étrangères, et quelle méthodologie permet de les optimiser ?

Les objectifs de cette étude sont triples : d'abord, analyser les critères fondamentaux qui influencent la réussite en apprentissage des langues ; ensuite, explorer les approches pédagogiques les plus reconnues dans la littérature scientifique ; enfin, proposer une méthodologie intégrée et adaptée aux réalités actuelles de l'enseignement des langues.

Méthodologie

L'approche méthodologique adoptée dans cette étude repose sur une revue de la littérature spécialisée dans les domaines de la didactique des langues, de la pédagogie appliquée et des sciences cognitives. Des sources primaires issues de revues scientifiques indexées (telles que *Language Learning, The Modern Language Journal, Revue française de linguistique appliquée*) ont été analysées afin d'identifier les éléments récurrents associés à un apprentissage réussi.

Trois axes ont été privilégiés :

1. Les modèles théoriques de l'apprentissage des langues : approche communicative, approche actionnelle, pédagogie par projets, constructivisme social.
2. Les facteurs d'efficacité : motivation intrinsèque et extrinsèque, rétroaction, immersion, individualisation de l'enseignement.
3. Les dispositifs pédagogiques : environnement numérique, classe inversée, interaction enseignant-apprenant, rôle de l'évaluation formative.

L'analyse a permis de dégager une typologie des pratiques efficaces ainsi que des éléments méthodologiques susceptibles d'être adaptés à divers contextes éducatifs.

Résultats et analyse

Les résultats issus de la littérature et des études de cas analysées convergent vers plusieurs constats majeurs. D'abord, l'efficacité de l'apprentissage des langues dépend d'une synergie entre méthode, motivation et contexte d'enseignement. Les approches pédagogiques centrées sur l'apprenant, notamment l'approche actionnelle, se sont révélées particulièrement efficaces, car elles engagent les apprenants dans des tâches authentiques où la langue est utilisée comme outil de communication réel et non comme simple objet d'étude [Richards & Rodgers, 2014 : 7]. Des

études menées par Littlewood (2004) et Piccardo (2014) montrent que les apprenants impliqués dans des situations de communication contextualisées (par exemple, simulations, projets collaboratifs, débats) développent non seulement leurs compétences linguistiques mais aussi métacognitives. De plus, l'usage d'outils numériques, comme les plateformes d'apprentissage adaptatif et les forums d'échange linguistique, favorise l'exposition continue à la langue et le développement de l'autonomie.

L'évaluation formative, intégrée dans le processus d'apprentissage, permet de réguler les progrès et d'identifier les difficultés en temps réel. Elle est d'autant plus efficace lorsqu'elle est accompagnée d'une rétroaction constructive et personnalisée, ce qui conforte les apports de Vygotsky sur la zone proximale de développement (ZPD) et la médiation pédagogique [Lantolf & Thorne, 2006 : 10]. Enfin, la motivation joue un rôle central. Les travaux de Dörnyei (1994, 2001) mettent en évidence que la motivation instrumentale (apprendre une langue pour un but précis) et la motivation intégrative (apprendre pour s'intégrer à une communauté) doivent être nourries par des pratiques pédagogiques variées et valorisantes [Dörnyei, 2001 : 6].

Discussion

La multiplicité des facteurs influençant l'apprentissage des langues impose une vision systémique. Une méthodologie efficace ne peut se contenter d'une seule approche uniforme mais doit s'adapter à des profils variés d'apprenants, à des objectifs pédagogiques différenciés, et à des contextes socioculturels divers. L'enseignement des langues au XXIe siècle ne peut ignorer les dynamiques sociales, numériques et culturelles qui transforment les pratiques éducatives. La didactique des langues doit donc évoluer vers une approche intégrative, hybride et inclusive, capable de combiner l'enseignement en présentiel avec des ressources numériques interactives, tout en tenant compte de l'identité linguistique de l'apprenant.

L'approche actionnelle, promue par le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL), constitue une avancée majeure en recentrant l'apprentissage sur l'usage concret de la langue dans des tâches sociales. Cependant, cette approche nécessite une formation solide des enseignants et des outils pédagogiques adaptés pour être mise en œuvre efficacement. [Ellis, 2003 : 8].

Conclusion

L'optimisation de l'apprentissage des langues étrangères repose sur une méthodologie fondée sur des critères clairs d'efficacité : centration sur l'apprenant, authenticité des tâches, intégration des technologies, évaluation formative et soutien à la motivation. La complexité de l'apprentissage linguistique exige une flexibilité didactique et une adaptation continue des pratiques pédagogiques. Cette étude souligne l'importance d'une approche théorique éclairée, combinée à une expérimentation rigoureuse sur le terrain. Les enseignants, les concepteurs de programmes et les institutions éducatives sont appelés à collaborer pour développer des environnements d'apprentissage stimulants, inclusifs et fondés sur des données probantes.

Bibliographie

1. Dörnyei, Z. (1994). Motivation and motivating in the foreign language classroom. *Modern Language Journal*, 78(3), 273–284.
2. Dörnyei, Z. (2001). *Teaching and Researching Motivation*. Harlow: Longman.
3. Ellis, R. (2003). *Task-based Language Learning and Teaching*. Oxford: Oxford University Press.

4. Krashen, S. D. (1982). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Oxford: Pergamon Press.
5. Lantolf, J. P., & Thorne, S. L. (2006). *Sociocultural Theory and the Genesis of Second Language Development*. Oxford: Oxford University Press.
6. Littlewood, W. (2004). The task-based approach: Some questions and suggestions. *ELT Journal*, 58(4), 319–326.
7. Piccardo, E. (2014). From Communicative to Action-Oriented: A Research Pathway. *Curriculum Services Canada*.
8. Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (2014). *Approaches and Methods in Language Teaching* (3rd ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
9. Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in Society: The Development of Higher Psychological Processes*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

CHET TIL MUTAXASSISLARINI TAYYORLASHDA TARJIMANING O‘RNI

Mamadaliyev Abdumajit Mamasoliyevich
Nizomiy nomidagi TDPU Xorijiy tillar fakulteti dekani, professor.
+998712767883

Annotatsiya: Maqolada chet til mutaxassislarini tayyorlashda tarjima fanining o‘rni, metodik yondashuvlari va amaliyotdagi natijalari tahlil qilinadi. Tarjimani o‘rgatish orqali til bilimlarini chuqurlashtirish, madaniyatlararo kompetensiyani rivojlantirish, professional ko‘nikmalarni shakllantirishning ahamiyati ochib berilgan. Xususan, tarjima mashg‘ulotlarining amaliy va nazariy asoslari, o‘quv dasturlaridagi o‘rni va CLIL (content and language integrated learning), task-based learning kabi yondashuvlar bilan integratsiyasi tahlil qilinadi.

Annotation: The article explores the role of translation in the training of foreign language specialists, focusing on its methodological approaches and practical outcomes. It highlights how translation deepens language proficiency, enhances intercultural competence, and develops professional skills. In particular, the article examines the theoretical and practical foundations of translation activities, their place in academic curricula, and their integration with CLIL and task-based learning approaches.

Kalit so‘zlar: tarjima, til o‘qitish, madaniyatlararo kommunikatsiya, tarjima kompetensiyasi, CLIL, til ta’limi.

Kirish

Hozirgi zamon til ta’limida tarjima endilikda oddiy til o‘zlashtirish vositasi emas, balki kompleks kompetensiyalarni shakllantiruvchi pedagogik vosita sifatida qaralmoqda. Ayniqsa, chet til mutaxassislarini tayyorlash jarayonida tarjima – tilni ongli ravishda tushunish, madaniy kontekstni anglash, professional muhitda muloqot qilish qobiliyatlarini shakllantirishda muhim rol o‘ynaydi.

Tarjima fani lingvistik bilimlar, madaniyatlararo kompetensiya, kontekstual tafakkur va axborot bilan ishlash ko‘nikmalarini birlashtiradi. Shu boisdan, zamonaviy tarjimani o‘rgatish yondashuvlari chet til ta’limining markaziy komponentiga aylanmoqda.

Metodologiya

Maqola quyidagi ilmiy yondashuvlardan foydalanilgan:

- Deskriptiv-analitik metod: tarjima nazariyasi va pedagogik usullar bo‘yicha adabiyotlar tahlil qilindi.

- Solishtirma tahlil: O‘zbekiston va xorijiy oliy ta’lim muassasalaridagi tarjima mashg‘ulotlari va o‘quv dasturlari solishtirildi.

- Empirik asos: ayrim universitetlardagi tarjima fanidan dars olib borilayotgan real mashg‘ulotlar asosida kuzatishlar umumlashtirildi.

Natijalar va muhokama

1. Tarjimani o‘rganish orqali til ko‘nikmalarini chuqurlashtirish

Tarjima mashg‘ulotlari orqali o‘quvchilar til strukturasi va qonuniyatlarini mustahkamlab oladilar, leksik boylikni oshiradilar, grammatik va sintaktik konstruksiyalarni amaliy jihatdan o‘zlashtiradilar.

2. Madaniyatlararo kompetensiyani shakllantirish

Tarjimada faqat til emas, balki mentalitet, konnotatsiya, diskurs, va madaniy kod ham aks etadi. O‘quvchi tarjima orqali xorijiy madaniyatni tahlil qiladi, solishtiradi va anglaydi.

3. Metodik yondashuvlar va innovatsiyalar

Bugungi kunda tarjima o‘rgatishda CLIL, task-based learning, project-based learning va raqamli vositalar muvaffaqiyatli qo‘llanilmoqda.

4. Tarjima fani o‘quv dasturlarida

O‘zbekiston oliy ta’lim muassasalarida tarjima bilan bog‘liq fanlar mavjud bo‘lib, ular orqali mutaxassislik bo‘yicha chuqur bilim beriladi va amaliy ko‘nikmalar shakllantiriladi.

Xulosa va tavsiyalar

Tarjima fani chet til o‘rgatishda til va madaniyatni uzviy bog‘laydigan asosiy komponentlardan biridir. U talabalarni murakkab til strukturalarini ongli anglashga, kontekstga mos ifodalarni tanlashga, professional muhitda samarali ishlashga tayyorlaydi.

Tavsiyalar:

1. Tarjima mashg‘ulotlarini madaniyatlararo kompetensiyani rivojlantirishga yo‘naltirish.
2. CLIL va task-based learning yondashuvlardan tarjima darslarida faol foydalanish.
3. Ixtisosliklarga mos maxsus matnlar bilan ishlashni kengaytirish.
4. Raqamli vositalar yordamida tarjima ko‘nikmalarini rivojlantirish.
5. Talabalarni xalqaro tarjima tanlovlari va amaliyotlarga jalb qilish.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Komissarov V.N. Teoriya perevoda. – Moskva, 1990.
2. Newmark, P. A Textbook of Translation. – Prentice Hall, 1988.
3. Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation. – Routledge, 2011.
4. Qodirova S.N. Tarjima nazariyasi va amaliyoti. – Toshkent, 2015.
5. Yuldosheva N. Chet tilini o‘rgatishda tarjimaning o‘rni. – Til va Adabiyot, 2022.
6. Coyle, D., Hood, P., Marsh, D. CLIL: Content and Language Integrated Learning. – Cambridge, 2010.
7. O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi. Chet tillar yo‘nalishlari uchun namunaviy o‘quv dastur, 2023.

INNOVATIVE APPROACHES AND THE USE OF INFORMATION TECHNOLOGIES IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Kambarova D.I.
Associate professor of Language teaching department
of Kokand university Andijan branch

G'ulamova Gulira'no Iqboljon qizi
Student of Philosophy and language teaching department
of Kokand University of Andijan branch

Abstract

This article analyzes the integration of digital tools such as mobile applications, virtual learning platforms, and AI-powered tools have significantly enhanced the effectiveness of language instruction. Emphasis is placed on modern instructional models including blended learning, flipped classrooms, and gamified environments that foster learner autonomy and motivation. Furthermore, the paper addresses the practical challenges teachers face when incorporating technology into their practice and highlights the importance of professional development in ensuring successful implementation.

Key words: foreign language teaching, innovative pedagogical methods, digital tools, AI-powered tools, blended learning, flipped classrooms.

Аннотация

В этой статье анализируется интеграция цифровых инструментов, таких как мобильные приложения, виртуальные обучающие платформы и инструменты на базе искусственного интеллекта, которые значительно повысили эффективность обучения языку. Особое внимание уделяется современным учебным моделям, включая смешанное обучение, перевернутые классы и игровые среды, которые способствуют самостоятельности и мотивации учащихся. Кроме того, в статье рассматриваются практические проблемы, с которыми сталкиваются учителя при внедрении технологий в свою практику, и подчеркивается важность профессионального развития для обеспечения успешной реализации.

Ключевые слова: преподавание иностранных языков, инновационные педагогические методы, цифровые инструменты, инструменты на базе искусственного интеллекта, смешанное обучение, перевернутые классы.

Introduction

The rapid advancement of information technologies has notably modified foreign language teaching, prompting educators to adopt innovative pedagogical methods. In the digital age, learning foreign languages is not only a requirement for personal and academic growth but also for professional success. Traditional teaching methods often fall short in meeting the needs of modern learners. Therefore, educators are turning toward innovative approaches supported by information and communication technologies (ICT) to make the language learning process more interactive, flexible, and effective.

Main part

1. Innovative Teaching Methods in Language Education

In recent years, the foreign language education approach has evolved significantly due to the integration of new pedagogical methods and technologies. Traditional methods of language teaching are being replaced or complemented by more dynamic, student-centered approaches that aim to increase engagement, foster independence, and improve overall learning outcomes. Here are several innovative methods that have been shown to improve foreign language instruction:

1. Blended Learning

Blended learning combines traditional face-to-face teaching with online learning, allowing students to learn at their own pace and access resources beyond the classroom. This method enables a flexible learning environment where students can engage with content outside of class, and in-class time can be used for interactive activities, discussions, and practical application of knowledge.

2. Flipped Classroom

The flipped classroom model inverts the traditional teaching approach. Instead of receiving new content during class time, students are provided with instructional materials (such as videos or articles) to study at home. Classroom time is then dedicated to activities that reinforce learning, such as problem-solving exercises, discussions, and collaborative projects. This method encourages active participation and critical thinking.

3. Gamification

Gamification involves incorporating elements of games (such as rewards, challenges, and competition) into the learning process. By using educational tools like Kahoot, Quizizz, or Duolingo, language learners are motivated to engage more deeply with the material. Gamification enhances student motivation, increases participation, and makes language learning more enjoyable.

4. Task-Based Learning (TBL)

Task-based learning focuses on using language in real-life contexts. Students are given tasks that require them to use the language to solve problems, complete projects, or engage in meaningful communication. This approach emphasizes practical language use rather than rote memorization, helping students develop communicative competence.

5. Collaborative Learning

Collaborative learning emphasizes teamwork and group interactions, where students work together to complete tasks, discuss ideas, and learn from each other. This method promotes peer-to-peer learning and helps students improve their communication skills in the target language.

6. Personalized Learning

Personalized learning uses data and technology to tailor the educational experience to each student's individual needs and learning pace. This method allows for a more customized approach to teaching, where students can focus on areas they find challenging and move forward at a pace that suits them.

The Role of Information Technologies in Language Learning

Information technologies (IT) play a crucial role in modern language learning by providing various tools and platforms that enhance the learning experience. The integration of digital technologies into language education allows for a more interactive, flexible, and personalized approach to acquiring a new language. Below are some key ways in which information technologies support language learning:

1. Access to Authentic Materials

IT provides learners with easy access to authentic language materials such as podcasts, videos, articles, and online news, which help learners understand real-world language usage and cultural contexts.

2. Online Learning Platforms

Platforms like Zoom, Google Classroom, and Moodle allow for synchronous and asynchronous learning. These platforms enable teachers to provide lessons, assignments, and feedback remotely, fostering a collaborative learning environment.

3. AI-Powered Language Tools

Artificial Intelligence (AI) is increasingly used in language learning applications to provide personalized learning experiences. AI tools can assess a learner's proficiency, track their progress, and offer tailored lessons to target weak areas.

4. Instant Feedback and Assessment

Information technologies enable instant feedback, where learners can immediately assess their performance through quizzes, games, and interactive activities, leading to a more efficient learning process.

3. Benefits and Challenges of Implementing ICT in Language Teaching

Benefits include:

Enhanced learner engagement

Improved access to authentic materials

Self-paced learning opportunities

Development of digital literacy

Challenges include:

Lack of proper training for teachers

Limited access to stable internet in some regions

Resistance to change from traditional educators

To overcome these issues, continuous professional development and infrastructure improvements are crucial.

Conclusion

Integrating innovative methods and ICT in foreign language teaching offers immense potential. These approaches make learning more dynamic and responsive to individual student needs. For the successful implementation of such techniques, educators must be open to change, and educational institutions must invest in both resources and training. In the future, language teaching will increasingly rely on digital solutions, and preparing teachers for this shift is vital for long-term success.

References:

1. Richard, J.C. & Rodgers, T.S. Approaches and Methods in Language Teaching. Cambridge University Press,2014. – pp. 25 – 47.

2. Warschauer, M. Technology and second Language Learning. University of Hawai'i Press, 2013. – pp. 12 – 30.

3. Muradova, D. Communicative methods in teaching foreign languages, Samarkand: SamSU.2021.

4. Akhmedov, M. Online education and foreign language teaching, Tashkent: Innovative Education Center.2023.

5. Using information technologies to foster the communicative competence of students. Eurasian Journal of Learning and Academic teaching. Vol.14 December.2022 EJLAT.ISSN (E) 2795-739x-Brussels.Belgium Journal Impact Factor 8.225 –P.10-13

ПРОБЛЕМЫ, ВОЗНИКАЮЩИЕ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ УЗБЕКСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОСТИ, В ПРОЦЕССЕ ОВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ.

Каримова А.И.
Ст.преподаватель ТГЭУ

Аннотация: В статье анализируются основные ошибки, с которыми сталкиваются студенты узбекской национальности при изучении русского языка. Рассматриваются проблемы, возникающие в процессе овладения русским языком, в частности, в области фонетики, грамматики и лексики. Особое внимание уделяется влиянию узбекского языка на освоение русского, а также трудностям, связанным с произношением, согласованием частей речи, правильным употреблением падежей и форм глаголов, т.е. рассматриваются проблемы межъязыковой и внутриязыковой интерференции.

Ключевые слова:
Орфоэпические нормы, фонетика, грамматика, лексика, фонетические, морфологические и синтаксические ошибки, субъект, предикат.

Annotatsiya: Ushbu maqolada rus tilini o‘rganish jarayonida o‘zbek millatiga mansub talabalar duch keladigan asosiy xatolar tahlil qilinadi. Rus tilini o‘zlashtirish jarayonida yuzaga keladigan muammolar, ayniqsa fonetika, grammatika va leksika sohalaridagi qiyinchiliklar ko‘rib chiqiladi. Maqolada o‘zbek tilining rus tilini o‘rganishga ta’siri, talaffuz, so‘z turkumlari bo‘yicha kelishmovchiliklar, hol va fe’l shakllarini to‘g‘ri qo‘llashdagi qiyinchiliklarga alohida e’tibor qaratilgan. Shuningdek, tildan tashqari va ichki tildan kelib chiqadigan xatolar, shuningdek, o‘rganish jarayoniga ta’sir ko‘rsatishi mumkin bo‘lgan madaniy va ijtimoiy omillar muhokama qilinadi. Maqola yakunida o‘zbek tilida gapiradigan talabalar uchun rus tilini o‘rganish samaradorligini oshirish va xatolarni kamaytirish bo‘yicha o‘qituvchilarga tavsiyalar beriladi.

Kalit so'zlar
Orfoepik normalar, fonetika, grammatika, leksika, fonetik, morfologik va sintaktik xatoliklar, subyekt, predikat.

«Народ, уважающий свой родной язык, с уважением относится и к языкам других народов» сказал президент нашей страны Шавкат Миромонович Мирзиёев в своём выступлении на торжественном собрании, посвященном 30-летию придания узбекскому языку статуса государственного языка [1]. Также он отметил: «Народная мудрость гласит: «Владеющий языком другого человека находит дорогу к его сердцу». Примером в этом для нас служат жизнь и деятельность великих предков. Среди них Муса Хорезми, Абу Райхан Беруни, Абу Али ибн Сина, Имам Бухари, Ахмад Фергани, Махмуд Замахшари, Алишер Навои и другие великие учёные и мыслители. Владение многими иностранными языками помогло им достичь высоких вершин в мировой науке и культуре. О продолжении этих традиций свидетельствует то, что сегодня в учебных заведениях страны молодёжь глубоко изучает иностранные языки, в том числе английский, русский, немецкий, французский,

испанский, итальянский, арабский, фарси, турецкий, китайский, японский, корейский, хинди, урду. И мы полностью поддерживаем такое стремление нашей молодежи» [2].

В Узбекистане проживает множество этнических групп (узбеки, русские, таджики, каракалпаки, казахи и другие), и русский язык часто используется для общения между людьми, говорящими на различных языках. Несмотря на то, что узбекский язык является государственным, русский сохраняет свою функцию в межнациональном общении, особенно в крупных городах и среди старшего поколения и при обучении русскому языку необходимо учитывать то, что родной язык является результатом длительного языкового опыта, поэтому невозможно исключить его из процесса усвоения русского языка. Законы родного языка настолько укрепились в сознании учащегося, что новые факты русского языка он неизбежно воспринимает через призму системы родного языка. Эта система влияет на всю деятельность узбекского учащегося, направленную на овладение русским языком [3].

Задача преподавателей русского языка, в настоящее время, в необходимости научить студентов-иностранцев правильному произношению звуков и звукосочетаний. Для этого нужно учитывать, что сопоставительное изучение фонематических систем русского и узбекского языков может значительно помочь в обучении правильному произношению специфических гласных и согласных звуков русского языка. Такой подход позволит избежать ошибок и неточностей, возникающих из-за влияния родного языка. Важно также помнить, что исправить уже сформировавшиеся ошибки в произношении гораздо сложнее, чем научить правильно произносить звуки с самого начала.

Работа над правильным произношением звуков и их сочетаний начинается с первых этапов изучения русского языка, начиная со второго класса. На этом этапе ученики осваивают буквы и звуки русского языка с помощью иллюстраций, а также учат произносить слова и строить предложения. Однако знания, приобретённые в начальных классах, ещё недостаточно прочные и не закрепляются на длительный срок. В старших классах преподаватели продолжают следить за произношением учеников, помогая им правильно развивать речь, включая соблюдение орфоэпических норм.

Одним из эффективных методов для закрепления навыков правильного русского произношения являются специализированные фонетические упражнения. Эти упражнения включают тренировку восприятия и воспроизведения трудных русских звуков, и подходя для всех возрастов учащихся, изучающих русский язык.

Обучение фонетике русского языка требует постоянных тренировок. Например, в узбекском языке отсутствует гласная ы, что затрудняет ее произношение. Это особенно проявляется в письменных работах, когда студенты ошибочно заменяют эту букву на и (например, ми, ти, должни, столи, студенти, разние, порядочний, дешевие, красивие, знакомие, взломани, сложние и др.), а также в обратных случаях (например, прывыкать, госты, жизны, заварывала, дорогие). Особое внимание следует уделить словам с шипящими звуками [ш], [щ], [ж]. Студенты часто допускают ошибки в таких словах, как ковришка, женшина, куряший, помошник, шили, младщего, кущат и других.

Немаловажной задачей является различие между буквами **ш** и **щ** при чтении и письме, так как узбекские студенты часто путают эти звуки, особенно в словах с действительными причастиями настоящего и прошедшего времени, например, пишущий – писавший.

Кроме этого, сложности возникают при написании йотированных букв русского алфавита (е, ё, ю, я), когда вместо них пишутся сочетания с **й,** что является характерным для узбекского письма. Например:

1. **йолка** вместо **ёлка**
2. **йёгурт** вместо **йогурт**
3. **йужный** вместо **южный**
4. **йавка** вместо **явка.**

Студенты часто используют в речи и на письме букву и звук **э** вместо **е** (например, в ***етом*** *месяце* вместо *в этом месяце*, на ***йетом*** *этаже* вместо *на этом этаже,* ***ехо*** *вместо эхо,* ***електричество*** *вместо электричество,* ***етап*** *вместо этап*). Чтобы преодолеть такие трудности и ошибки, полезно проведение диктантов и письменных упражнений с использованием трудноусваимаемых слов.

Задача обучения иностранных студентов правильному произношению звуков и их сочетаний является важной и требует тщательного подхода.

Перейдём к выявлению морфологических и синтаксических ошибок при изучении русского языка студентами- узбеками неязыковых вузов.

Выявлено 9 видов ошибок:

1. Морфологические ошибки, связанные с образованием кратких форм прилагательных и причастий;

2. Морфолого-синтаксические ошибки, такие как несоответствие кратких прилагательных и кратких страдательных причастий с подлежащим, а также ошибки в согласовании связочных глаголов с подлежащим и именной частью сказуемого;

3. Употребление именительного падежа вместо творительного и винительного;

4. Синтаксические ошибки, связанные с оформлением субъекта предложения с формой предиката;

5. Неправильное использование связочных глаголов;

6. Нарушение отношений «частное» и «общее» между субъектом и предикатом;

7. Ошибки в расположении именной и связочной частей;

8. Использование полных форм прилагательных и наречий вместо кратких прилагательных;

9. Нарушения порядка слов в предложении.

Морфология русского языка требует особого внимания, так как в русских глаголах узбекским студентам сложно осваивать понятия вида (совершенный и несовершенный) в связи с их отсутствием таких явлений в их родном узбекском языке. Поэтому при желании высказывания завершённости действия, очень часто студенты-узбеки говорят, я «**писал** упражнение» вместо «написал», или «**читал** книгу» вместо «прочитал», «**учил** правило» вместо «выучил» и т.д. В связи с этим в самом начале объяснения студентов с глаголами, необходимо ознакомить и заставить их выучить видовые пары глаголов совершенного и несовершенного видов.

Трудности также возникают при использовании глаголов движения, таких как идти, ходить, уйти, пройти, перейти. Студенты часто ошибаются в их формах, например, в предложении **«пришёл из Москвы»** вместо «приехал из Москвы» или же «прилетел из Москвы».

Ошибки продолжают появляться в текстах или в устной речи, несмотря на выполнение контрольных заданий, например: «*Я часто* идти *в спортзал» нужно «Я часто хожу в спортзал» или же «*Я уже проходил эту улицу несколько раз» нужно «*Я уже прошёл эту улицу несколько раз»* (говорим о завершённом действии).

Предлоги в русском языке, требующие использования определённых предлогов, также представляют трудность для студентов. Например, могут возникать ошибки такие как: **«на больнице», «в рынке», «вы сейчас на университете», «пришла на деканат»**.

Таким образом, изучение русского языка студентами узбекской национальности сопровождается рядом специфических трудностей, обусловленных различиями в структуре и особенностях обоих языков.

ЛИТЕРАТУРА

1.Выступление Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева на торжественном собрании, посвященном 30-летию придания узбекскому языку статуса государственного языка от 21.10.2019 https://president.uz/ru/lists/view/2954.

2.Выступление Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева на торжественном собрании, посвященном 30-летию придания узбекскому языку статуса государственного языка https://tergov.uz/ru/news/vystuplenie-prezidenta-respubliki-uzbekistan-shavkata-mirzieeva-na-torzhestvennom-sobranii-posvjaschennom-30-letiju-pridanija-uzbekskomu-jazyku-statusa-gosudarstvennogo-jazyka

3. Каримова А.И. Особенности сопоставления цветовых компонентов во фразеологизмах и пословицах русского и узбекского языков. Innovative Development in Educational Activities ISSN: 2181-3523 VOLUME 2 | ISSUE 11 | 2023 Scientific Journal Impact Factor (SJIF): 5.938 http://sjifactor.com/passport.php?id=22323 https://t.me/openidea_uz Multidisciplinary Scientific Journal June, 2023 497-503.

4. Ситникова Е.В. Проблемы языковой адаптации школьников-инофонов. Вестник московского педагогического университета. Научный журнал. Серия Филологическое образование. №1(4). М.2010.(https://www.mgpu.ru/uploads/adv_documents/2853/1485950091-VestnikFilologicheskoeObrazovanie1(4)2010.Pdf), С.-83.

5. Zoya Girich Kherson State University Heroes of Stalingrad Ave, 1/8, apt. 98, 61124, Kharkov-124, Ukraine e-mail: girich_zoya@mail.ru.,с.6-7., Ошибки в русской речи иностранных тюркоговорящих студентов нефилологических вузов errors of turkic-speaking philological university students in russian foreign speech).

II SHO‘BA. CHET TIL O‘QITISHNING ZAMONAVIY YONDASHUVLARI VA MADANIYATLARARO MULOQOT MASALALARI.

MADANIYATLARARO MULOQOT VA TIL TARAQQIYOTIDA IBORALARNING AHAMIYATI

Nasirov Abduraxim Abdimutalipovich,
O’zDJTU, filologiya fanlari doktori, professor
mobile: +998 99 8574213. mail: a.nasirov@uzswlu.uz

Annotatsiya:
Madaniyatlararo muloqotda xabar yuboruvchi va xabar qabul qiluvchilar turli millat va madaniyatga mansub bo'ladi, munosabat qilayotgan ishtirokchilar bir-birining madaniyatidan, tilidan va ularning farqidan xabardor bo'ladi. Bugungi kunda o'zga millatlarning yashash tarzi, etikasi, fe'l-atvori, milliy o'ziga xosligi, urf-odatlari, yeyish, ichish, kiyinish, gapirish, mehmon kutish, qo'ying-ki har qanday madaniyatini o'rganish, ya'ni madaniyatlararo muloqotga kirishish uchun birinchi navbatda o'sha millatning, xalqning tilini bilishi kerak, buning uchun esa chet tillarni o'rganish lozim. O'quvchi va talabalar chet tilni o'rganish orqali tili o'rganilayotgan davlatning etnik madaniy qadriyatlari bilan tanishish va madaniyatini o'rganish imkoniyatiga ega bo'lib boradi. Maqolada madaniyatlararo muloqot - tilshunoslikning lingvomadaniyatshunoslik yo'nalishlari doirasida tahlilga tortilgan, chet va ona tili misollari yordamida boyitilgan hamda muallif madaniyatlararo muloqot va o'zbek tili taraqqiyotida iboralarning o'rni va ahamiyatiga to'xtalgan. Toki, tilning milliy o'ziga xosligi aynan maqol, matalli iboralarda yorqin namoyon bo'ladi.
Kalit so'zlar:
Madaniyat, muloqot, til, chet tili, kompetentsiya, ta'lim, uzviylik

Annotation:
In intercultural communication, the sender and recipient of the message belong to different nationalities and cultures, and the participants interacting are aware of each other’s culture, language, and their differences. Today, the way of life, ethics, behavior, national identity, customs, eating, drinking, dressing, talking, entertaining guests, let alone studying any culture, that is, to engage in intercultural communication, is first and foremost the same nation, must know the language of the people, and for this it is necessary to learn foreign languages. Through the study of a foreign language, pupils and students have the opportunity to become acquainted with the ethnic and cultural values and culture of the country where the language is studied. The article analyzes intercultural communication in the field of linguocultural studies, enriches it with examples of foreign and native languages, and the author emphasizes the role and importance of phrases in the development of intercultural communication and the Uzbek language. Thus, the national identity of the language is clearly reflected in the proverbs.
Keywords:
Culture, communication, language, foreign language, competence, education, membership

KIRISH

Chaqoloq dunyoga kelib, ingalab ovoz chiqarishni boshlagandan muloqot boshlanadi. Ushbu muloqot avvalo ko'rish, eshitish, his etish orqali bir tomonlama bo'lsa, tili chiqa boshlagandan keyin ikki tomonlama muloqotga aylanadi. Bu odatda ona va bola o'rtasida kechadi. Muloqot bolalarning 1-3 yoshligida nafaqat gapirish orqali balki, turli harakatlar, ovoz chiqarishlar yordamida amalga oshiriladi.

Katta hayotdagi muloqot - bu insonlar o'rtasida individual yoki ommaviy tarzda og'zaki yozma, turli aloqa vositalaridan foydalangan holda ma'lumotlarni uzatish va qabul qilishning ijtimoiy shartli jarayoni hisoblanadi. Madaniyatlararo muloqot esa - bu har xil madaniyatga mansub shaxslar va guruhlar o'rtasidagi munosabatlar va aloqalarning turli ko'rinishdagi majmuasidir.

Madaniyatlararo yoki millatlaaro muloqot tushunchasi birinchi marta G.Treyger va Ye.Xoll tomonidan o'tgan asrning 50 yillarida "Madaniyat va aloqa" asari orqali faol atama sifatida muomalaga kiritilgan. Madaniyatlararo munosabatda xabar yuboruvchi va xabar qabul qiluvchi turli millat va madaniyatga mansub bo'ladi, munosabat qilayotgan ishtirokchilar bir-birining madaniyatidan, tilidan va ularning farqidan xabardor bo'ladi. [teoriya-kultury-trejgera-i-holla].

Asosiy fikrlar

Bugungi kunda har qanday millat vakillari boshqa bir millatning tili, madaniy dunyosi, urf-odatlari, tajribasini o'rganish, tadqiq etishi, shu bilan birga o'zining madaniyatini, milliy urf-odatlarini boshqa xalqlar bilan baham ko'rishi uchun hech qanday to'siq mavjud emas. Aynan shunday o'zaro ochiqlik, xalqlararo madaniyatlarga bo'lgan munosabat - madaniyatlararo muloqot hisoblanadi.

O'zga millatlarning yashash tarzi, etikasi, fe'l-atvori, milliy o'ziga xosligi, urf-odatlari, yeyish, ichish, kiyinish, gapirish, mehmon kutish, qo'ying-ki har qanday madaniyatini o'rganish, ya'ni madaniyatlararo muloqotga kirishish uchun birinchi navbatda o'sha millatning, xalqning tilini bilishi kerak, buning uchun esa chet tillarni o'rganish lozim.

G.Treyger va boshqa tadqiqotchilarning fikriga ko'ra, madaniyatning muhim tarkibiy qismlaridan biri bu tildir, bu fikrlarni ifoda etish vositasi, aloqa vositasi, fikrlash shakli, aniq inson hayot faoliyatining namoyon bo'lishi, bu esa o'z navbatida tilning haqiqiy mavjudligidir. Tilning aloqa jarayonlaridagi o'rni ko'p yillardan buyon ilmiy tahlil mavzusi bo'lib kelgan, ammo til va nutq aloqalarini o'rganishda eng katta yutuqlar XX-asr, til, tafakkur va madaniyatning uzviy aloqasiga doir tadqiqotlar boshlangan davrlarda rivojlangan. Ushbu aloqani G.Treyger til va madaniyatni taqqoslash orqali ko'rsatgan. [teoriya-kultury-trejgera-i-holla].

Mamlakatimizda chet tillarini o'qitishda pragmatik jihatlar o'quvchi va talabalarning bilim, ko'nikma va malakalarini shakllantirishi bilan bog'liq. Chet tilni o'rganuvchilar tilini o'rganayotgan davlatning etnik madaniy qadriyatlari bilan tanishishi va madaniyatini o'rganishi, idrok etishi jaryonida chet tilini yanada chuqurroq egallab, uni amaliy qo'llash imkoniyatiga ega bo'lib boradi. Shu kabi bilim, ko'nikma va qobiliyatlar o'quvchi-talabalardagi kommunikativ kompetentsiya hisoblanadi.

Yurtboshimiz o'z nutqida, “....ulug' ma'rifatparvar bobomiz Mahmudxo'ja Behbudiy o'z vaqtida biz uchun ikki emas, to'rt tilni bilish zarur, deb bong urgan edi. Behbudiy bobomizning ushbu da'vati hozir ham g'oyat dolzarb bo'lib turibdi”, deb bejizga aytmadi. [Mirziyoyev Sh. 2020, № 37, 2-6 bet.]

Bu, avvalo, ona tilimiz, o'zbek tili - davlat tilini mukammal bilish va uning yuqori saviyada o'qitilishi bilan bog'liq. Bundan tashqari, mamlakatimizda o'qitiladigan chet tillarini: ingliz, nemis, frantsuz va boshqa g'arbiy va sharqiy tillarni o'qitish metodikasini takomillashtirish, ona tili, davlat tili va chet tillarni o'qitish kontseptsiyalarini yaratish, uzluksiz ta'lim tizimidagi ushbu tillarni o'qitishning uzluksizlikni ta'minlash, dasturlarni modernizatsiya qilish kabi vazifalarni oldimizga qo'yadi.

Inson chet tilini qanchalik mukammal bilsa, uning dunyoni anglash imkoniyatlari shunchalik katta bo'ladi, o'z ona tilini qanchalik yaxshi bilsa, milliy hayotning nozik tomonlarini chuqurroq biladi, deydi "Til falsafasi muammosi" kitobining muallifi, professor K.X.Xanazarov. Muallif mazkur qo'llanmada zamonaviy dunyoda til o'rganish muammosining yechimi sifatida - uch tillik: bir vaqtning o'zida milliy tilni bilish, oraliq tilni bilish va makro tilni bilishni taklif qiladi. [Xanazarov, 2007; 61].

Mamlakatimizda tillarni, jumladan chet tillarni o'qitish sohasida 2012 yildan buyon salmoqli ishlar amalga oshirib kelinmoqda. Mazkur islohotlar doirasida uzluksiz ta'lim tizimining chet tillar bo'yicha davlat ta'lim standarti tasdiqlangan. Unda “Chet tili kommunikativ kompetentsiyasi – o'rganilayotgan chet tili bo'yicha egallagan bilim, ko'nikma va malakalarni muloqot jarayonida qo'llash qobiliyatidir”, deb qayd etilgan. Mazkur hujjatda Lingvistik kompetentsiya til materiali (fonetika, leksika, grammatika) haqida bilimlar va nutq faoliyati turlari (tinglash, gapirish, o'qish va yozish) bo'yicha ko'nikmalarni egallashni nazarda tutadi. Sotsiolingvistik kompetentsiya ijtimoiy-madaniy kompetentsiyani o'z ichiga olib, autentik nutqning milliy xususiyatlarini: o'zi yashayotgan mamlakatning urf-odatlari, qadriyatlari, marosimlari va boshqa milliy-madaniy xususiyatlarni bilish hamda tili o'rganilayotgan mamlakat bilan taqqoslagan holda taqdim eta olish qobiliyatini ko'zda tutishini hamda Pragmatik kompetentsiya og'zaki yoki yozma nutqda fikrlarni tegishli til vositalari orqali ifodalashni nazarda tutishi, diskurs kompetentsiyasi og'zaki yoki yozma nutqdagi izchillikni ta'minlashda lingvistik signallarni tushunish va interpretatsiya qilish ko'nikmalarini nazarda tutishi belgilangan. Ushbu talablarga asosan ta'lim bosqichlarining har biriga A1 dan S1 gacha darajalar belgilanib, yuqoridagi kompetentsiyalar mazmuni singdirilgan. [DTS, 2013: 6].

Chet tilida muloqot jarayoni faqat axborot uzatish va yoki uni qabul qilish emas, balki munosabatlarni tartibga solish, muloqotning holatini baholashga o'rgatishdir. Chet tilida muloqot kompetentsiyasi kommunikativ madaniy rivojlanish uchun asos yaratadi.

Shunday ekan, madaniyatlararo muloqotni rivojlantirishda so'z, leksik birliklar, grammatik, fonetik, semantik, stilistik qoidalar bilan bir qatorda iboralar, maqol matallar hamda ularning milliy -madaniy xususiyatlari alohida o'rin tutadi. Ayniqsa, dunyo xalqlari folьklorida ayrim millatlarning fe'l-atvorini o'ziga xos tarzda ifodalovchi iboralar orqali milliy madaniyatning namoyish etilishi kabi xususiyatlar mavzuga mos izlanishlar ob'ektiga aylanadi. Tahlilga tortilayotgan frazeologik birliklar, milliy – madaniy xususiyatlarni yorqin namoyon etadigan iboralarning nutqimizdagi ishtiroki - madaniyatlararo muloqot va o'zbek tili taraqqiyotida salmoqli hissa bo'lib qo'shiladi. Masalan, frantsuzlarni “ustasi farang”, germaniyaliklar to'g'risida “nemischa hisob-kitobli” deydilar, ispanlarga jangarilik, forslarga shoirtabiatlilik, hindlarga sentimentallik, yaponlarga yuksak zakovat va an'analarga sodiqlik, o'zbeklarga esa mehmondo'stlik va bolajonlik kabi xislatlar xosdir. Umuman olganda, u yoki bu millatning, xalqning etnomadaniy xususiyatlari boshqa qadriyatlar qatorida ibora, maqol, matallar orqali juda aniq, qisqa, lo'nda aks etgani bois uni obrazli ifodalash maqsadida “bir daraxtning po'stlog'i boshqa daraxtga yopishmaydi” degan maqolni keltirib o'tish joizdir. Darhaqiqat, har bir xalq o'zi

yashayotgan geografik hudud, flora va fauna muhiti hamda urf-odat va til aspektidan kelib chiqqan holda, hatto, hududiy jihatdan yondosh, kechmishi o'xshash bo'lgan qo'shni xalqdan farq qilishi mumkin. Yoki aksincha: bir-biridan uzoq turli geografik hududlarda yashovchi va qardosh bo'lmagan tillarda so'zlashuvchi xalqlar yaratgan maqol va matallarning aynan muqobillari ham uchrab turadi. Shu boisdan ta'kidlash joizki, maqol va matalli iboralar millatning tarixiy rivojlanish jarayonlaridagi maishiy turmush qozonida qaynab, sayqallanib, o'zgarmas holda ishlatiladigan shaklga keladi, xalqning asriy o'tmishi, milliy til tarovati va etnomadaniy qadriyatlarini o'zida mujassam etadi.

Madaniyatlararo muloqot - tilshunoslikning muhim zamonaviy yo'nalishlaridan biri bo'lgan lingvomadaniyatshunoslik doirasida tahlilga tortildi. Lingvomadaniyatshunoslik o'tgan asrning o'rtalarida V. fon Humbolt va A.A.Potebnyalarning nazariy qarashlariga asoslangan holda vujudga kelgan. Jumladan, Vilьgelьm fon Humbolt: «Alohida olingan tilning ichki tuzilishi va o'ziga xosligini ko'ra olish qobiliyati millat ruhining o'ziga xosligini anglay bilish ko'nikmasi bilan bevosita bog'liq hodisadir. Tillarning xilma-xilligi tovushlarning turlichaligi bilangina emas, balki har bir millat vakillari olam hodisalarini farqli ravishda qabul qilishi bilan ham belgilanadi», – deb yozadi. [Gumbolьdt, 1984:].

Darhaqiqat, har bir xalqning dunyoni anglashda o'ziga xos idrok yo'sini, o'ziga xos tasavvur tarzi va bu tasavvurning o'ziga xos lisoniy manzarasi, umumlashtirib aytganda, o'ziga xos lingvotafakkur tamoyillari mavjud.

Lingvomadaniyatshunoslik kognitiv lingvistika bilan uzviy bog'lik bo'lib, unda kontsept tushunchasi ham ustuvor ahamiyat kasb etadi. Ushbu yo'nalishda inson – til – madaniyat uchligi, madaniyat va tilning o'zaro ta'siri masalalari o'rganiladi. “Inson aqlini, insonning o'ziday, tildan va nutq yaratish hamda nutqni idrok qilish qobiliyatidan tashqarida tasavvur etib bo'lmaydi”, – deb yozadi V.A.Maslova. [Maslova, 2001:5]. Sh.Safarov esa bu masalaga quyidagicha yondashadi: “Madaniyat hech qachon qotib qolgan hodisa sifatida talqin qilinmasligi lozim, u taraqqiy qilib boradi, bir holatdan ikkinchisiga o'tadi, boshqa madaniyatlar bilan qorishib boradi”. [Safarov, 2006:63]. Zamonaviy tilshunoslikda paradigma doirasida shakllangan kognitiv tilshunoslik va lingvomadaniyatshunoslik yo'nalishi tildagi madaniy omil va insondagi lisoniy omilga qaratilgandir. “Lingvomadaniyatshunoslik tilni madaniyat hodisasi sifatida o'rganib, dunyoni milliy til prizmasi orqali o'ziga xos tarzda ko'rish bo'lib, bunda til alohida milliy mentallikning ifodachisi sifatida ishtirok etadi”. [Maslova, 2001:5]. Lingvomadaniyatshunoslikning vazifasi til va madaniyat, til va etnos, til va mentalitet o'rtasidagi o'zaro munosabatni tavsiflash va o'rganishdan iborat bo'lgan” [Vorkachev, 2001: 64] ligi o'zbek tilshunosligida ham ko'proq qiyosiy aspektdagi izlanishlar olib borishga, maqol va matalli iboralarning milliy va madaniy xususiyatlarini tadqiq etishga undadi.

Fin paremiologi Matti Kuusi: «Bizning maqol va matallarga bo'lgan munosabatimizdagi asosiy xatomiz umumbashariylik fenomenlarini milliylik fenomenlari o'rnida qabul qilishimizdir», – degan edi. [Kuussi, 1969: 385] Iboralarda umumbashariylik elementlari juda ham ko'p. Bu madaniyatlararo muloqotning rivojlanishida, axborot almashuvchilar o'zaro bir-birlarini anglash jarayonini soddalashtirishga xizmat qiladi. Biror millatning maqollarini boshqa millatlarning maqollari bilan qiyoslamasdan alohida o'rganish ularning mohiyatiga yetmasdan, faqat tashqi ko'rinishini o'rganish demakdir. Shuning uchun V.P.Anikin: “Har bir maqol va matalni millatning mazkur maqolni yaratgan davri, tarixi, urf-odatlari va dunyoqarashlari bilan bog'lab o'rganish kerak”, – deb yozadi. [Anikin, 1957: 10] E.Ya.Kokare paremiyalarni qiyosiy o'rganishning ikki asosiy qirrasini belgilar ekan, birinchidan, paremiyalarning tarixiy taraqqiyot jarayonida kelib

chiqishini aniqlash maqsadida ko'p xalqlarning og'zaki ijodidagi alohida olingan maqol va matallarni o'rganish; ikkinchidan, muayyan bir xalqning maqol va matallar xazinasidagi xalqaro va milliy qadriyatlarning o'zaro munosabatini o'rganish lozimligini tavsiya qiladi.[Kokare,1978: 273]

R.Madjidovaning xulosasiga ko'ra, maqollar lingvomadaniyatshunoslik nuqtai nazaridan olib qaralganida madaniy sema, madaniy fon, madaniy kontsept va madaniy konnotatsiyani o'zida mujassamlashtirgan madaniy ma'lumotni, madaniyatning milliy umumlashgan holdagi ko'rinishini aks ettiruvchi madaniy matndir. [Majidova, 2008: 25]

Tilning milliy o'ziga xosligi aynan maqol, matalli iboralarda yorqin namoyon bo'ladi. Hozirgi shiddatli globallashuv zamonida har bir millat boshqalarga o'xshamagan jihati bilangina jahon ayvonidan o'ziga munosib joy topa olishi mumkin. B.To'ychiboyev, Zominning til qomusi asarida "Ilgari universallik umumilliylikda deb tushunilardi. Endilikda universallik xususiylikda ekani, xalq qanchalik o'ziga xos bo'lsa, uning universal, boshqalar bilan kesishib ketadigan ma'naviy, axloqiy chizgilari, shunchalik ko'payishi anglab yetildi", deb yozadi [To'ychiboyev, 2012: 29]

Iboralarning umumiyligi va xususiyligi o'zaro aloqador omillarning ta'siri natijasi hisoblanib, uning negizida millatlarning qardoshligi yoki madaniy uzviy bog'langanligi, umuminsoniyat tarixiy taraqqiyotiga aloqadorligi, tafakkur qonuniyatlarining umumiyligi yotadi. Ikki va undan ortiq tillar iboralar semantikasida umumiy elementlarning mavjudligi kuzatiladi.

Iboralar, frazeologik birliklarning tarjimasi bilan bog'liq jarayonlar ham madaniyatlararo muloqotning to'g'ri, sof, tushunarli, hammaboplik printsiplariga xizmat qiladi. Tarjimada ishlatiladigan frazeologik kalьkalash, tarjimasiz qabul qilish, frazeologik semantik qabul qilish va parallelizm hodisalari tillararo frazeologik birliklar paydo bo'lishining unumli usullari hisoblanadi. Ma'lumki, kalьkalash jarayonida o'zga til so'z birikmasining tarjimasi, uning tarkibi va semantik asosi to'g'ridan-to'g'ri qabul qilinadi, bu esa frazeologik timsolning saqlanib qolishiga sharoit yaratadi. Semantik kalьkalash jarayoni turli tillar frazeologik tizimi yaqinlashuvining, har bir tilning frazeologik fondi boyishining samarali usuli hisoblanadi. I.A.Guseynovning fikricha, «Kalьkalash mumkin bo'lmagan frazeologik birliklar xalqning madaniyati, maishiy xususiyatlari, milliy o'ziga xosligini namoyon etuvchi FBlardir», – deb yozadi [Guseynov, 1981:168]

Bu frazeologik birliklarning semantik tarkibiga kiruvchi tarjima qilinmaydigan elementlar mavjudligidan dalolatdir. Bunday iboralarning semantikasi o'zga tildagi milliy-madaniy o'ziga xosliklarni saqlab qolgan holda tarkibiy qismlari orqali berilishi mumkin. Lekin tarjima qilinmaydigan timsol shu FBlarning semantikasi ostida yotadi. Masalan, chet tilini o'rganuvchilarga frazeologizmlarni o'qitish metodikasining asosini tillardagi frazeologik fondning baynalminal elementlari tashkil qiladi. Ularga asoslanib o'qituvchi o'rganilayotgan til maqol va matallar milliy xususiyatlarini taqdim etish lozim. Frazeologizmlarni o'qitish jarayonida o'lkashunoslik mavzularini faqatgina milliy aspektlardagina emas, balki ona tilidagi FBlar semantikasida mavjud bo'lgan baynalminal elementlarni ham qiyoslab o'rgatish kerak bo'ladi. FBlarning o'rganilishiga bo'lgan bunday yondashuv, ya'ni o'zga tildagi FBni ona tilidagi FB bilan qiyoslash va ulardagi umumiy hamda alohida xususiyatlarni o'rganish samarali usul hisoblanadi. [Shanskiy, 1969:16] Yu.P.Solodubning fikricha: "Oson qiyoslashni, assosotsiativ yaqin frazeologik tizim elementlarini o'zlashtira olgan o'quvchi va talabalar rus frazeologiyasining milliy xususiyatlarini va farqlarini chuqur qabul qiladilar". [Solodub, 1985:14]

Shunday qilib, milliy o'ziga xoslik va baynalminal elementlar u yoki bu tilning frazeologik tizimida o'zaro bog'liq. Frazeologik birlikning semantikasi fonida frazeologik timsol turli tillarning

o'ziga xosxususiyatlari bilan bog'liq, lekin har bir timsolning ma'no jihatidan o'zaro bog'liqligi umumiy chegara hisoblanadi. Shu jihatdan olib qaralganida ekvivalentsiz FBlar toifasiga ma'no jihatidan o'xshashligi yo'q, o'zga tillarga xos frazeologizmlar kiradi. Timsolni tarjima qilish imkoniyati bo'lmaganligi sababli ular ekvivalentli o'xshatishlar hosil qilmaydi.

Demak, milliy maqol, matalli iboralar ma'lum bir millatning madaniyati, milliy urf-odatlari, o'ziga xos udumlari kabi jihatlarini yorituvchi, shuningdek, taqqoslanadigan tillar, xalqlar hayoti, dunyoqarashi va turmush tarzini, etik va estetik me'yorlarini ifodalovchi maqollar orasidagi milliy parameologik qatlamdir. Bu qatlamga mansub paremik materialning milliy o'ziga xosligi, bizningcha, quyidagi holatlarda yorqinroq namoyon bo'ladi:

a)muayyan xalqning o'tmishini hamda hozirgi ijtimoiy-siyosiy va maishiy hayotini aks ettirishida;

b) millatlarga xos xarakter xususiyatlarning ishonarli ifodalanishida;

v)millat yashovchi hududga oid toponimika, flora, fauna materiallarining ishtirok etishida;

g)millatga xos dunyoqarash, urf-odat hamda marosim motivlarining mavjudligida.

Fikrimizning dalili uchun, aytaylik, idiomatik birliklar milliy o'ziga xoslikni yorqin ifodalovchi til fakti hisoblanib, tadqiqotchilarning aniqlashlaricha, agar biron bir iboraning boshqa tillarda muqobili bo'lsa, u idioma tarkibiga kirmaydi, lekin u frazeologik birlik hisoblanaveradi. FB bir tildan boshqa tilga «kalьka» tarzida tarjima qilinsa, u o'z birlamchi tilida «idioma» bo'lib qolaveradi. [Nazaryan 1968: 285] Buning sababi idiomalarning to'liq ko'chma ma'noda ishlatilishidadir. Masalan, rus tilidagi «ubitь vremya» iborasi frantsuz tilidagi «tuer le temps" FBning «kalьka» shakli bo'lgani uchun frantsuz idiomasi bo'lib qolaveradi. Yana bir misol: «faire danser l'ance du panier» (so'zma–so'z tarjimasi – «savat tutqichini qaltirashga majbur qilmoq») – ham shakl, ham ma'no jihatidan frantsuzlar uchun milliy hisoblanadi. Chunki bu iboraning boshqa tillarda muqobili mavjud emas. Majoziy ma'nosi – «xaridorning bor-budini shilib olish».

Latish paremiyalarini qiyosiy o'rgangan olim G.Zimanas "Milliy madaniyat tushunchasi u yoki bu millat madaniyatidagi barcha holatlarni, o'ziga xoslik esa boshqa millatlarning madaniyatida bo'lmagan jihatlarni qamrab oladi", – deb yozadi. [Zimanas., 1965: 52]

Umuman milliy madaniyat to'g'risida aytilgan bu nazariy fikr milliy adabiyotning xalq og'zaki ijodi bo'limiga va milliy tilning paremiologiya bo'limiga ham tegishlidir. O. A. Kornilov: «Har bir etnik til yagona jamoa tomonidan yaratilgan san'at, xalq madaniyatining ajralmas qismi, milliy madaniyatdagi o'ziga xos fikrlash, o'z-o'zini anglash va mustaqil ifodalash organidir", – deb ta'kidlar ekan, maxsus milliy leksikani uch turga ajratadi: 1) maxsus urf-odatlarni anglatuvchi; 2) maxsus prototiplarga ega universal kontseptlarni anglatuvchi; 3) maxsus abstrakt kontseptlarni anglatuvchi leksemalar. [Kornilov, 2003: 147]

Har bir xalqning milliy urf-odatlari, afsona va ertaklar, tarixiy aforizmlar qahramonlari, kiyimlar, asbob-uskunalar, joy nomlari orqali ko'proq namoyon bo'ladi. Binobarin, har qanday so'z, so'z birikmasi yoki frazeologik birlikning yaratilish tarixi, etimologiyasida milliy-madaniy xususiyatlar yotadi.

Bu boradagi tadqiqotchi shu tilda so'zlovchi millatning tafakkur tarzi kechmishining qorong'i nuqtalariga chuqur kirib bora olsagina maqollarni to'g'ri tushunishi va tushuntirishi mumkin.

Turli xalqlarning maqol va matalli iboralarini tahlil qilib o'rganish borasida, frantsuz, o'zbek va rus tillaridagi ayrim iboralar orqali milliy-madaniy xususiyatlar yorqin namayon bo'lishi kuzatildi: jumladan,

Frantsuzlar iboralarida ko'proq xasislik to'g'risida:

«L’avarice est la mère de tous les maux»; шукроналик тўғрисида: «Suffisance vaut abondance»; одамийлик хусусида: «Un homme averti en vaut deux», «Qui sème partout ne récolte nulle part», «Qui recherche la lune ne voit pas les étoiles», «Qui ne fait pas quand il peut ne fait pas quand il veut», «Les yeux ont toujours faim de voir»; мослашувчанлик тўғрисида: «Toute vérité n’est pas bonne à dire» каби иборалар.

O'zbeklarda mehmondo'stlik, farzand tarbiyasi, chorvachilik va ziroatchilik bilan bog'liq komponentlar ko'proq ko'zga tashlanadi. Jumladan, yer tagida ilon qimirlasa biladi, ilonning yog'ini yalagan, sichqonning ini ming tanga, tuyaning dumi yerga tekkanda, ignadek narsani tuyadek qilmoq, bir kesak bilan ikki qarg'ani urmoq, chumoliga ham ozor bermaslik, kelasi qovun pishig'ida, tarvuzi qo'ltig'idan tushmoq va boshqalar.

Rus tilidagi iboralar tarkibida o'rmonda o'sadigan o'simliklar va hayvonlar nomi ko'proq uchraydi va ular orqali milliy-madaniy xususiyatlar aks ettiriladi. Masalan: показать где раки зимуют, растут как грибы после дождя, всяк кулик свое болото хвалит, одного поля ягода, вот так клюква, в одной норе два барсука не уживутся, дрожит как осиновый лист.

Tahlilga tortilgan frantsuz, o'zbek va rus tillaridagi iboralarni til o'rganuvchilar o'zlashtirishlari orqali ularda madaniyatlararo muloqotga kirishish imkoniyatlari kengayadi, o'zbek tilidagi bilim, malaka ko'nikmalari yanada mustahkamlanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Mirziyoyev Sh.M. O'qituvchi va murabbiylar - yangi O'zbekistonni barpo yetisda katta kuch, tayanch va suyanchimizdir, O'qituvchi va murabbiylar kuniga bag'ishlangan nutq, Ma'rifat gazetasi, 2020 yil 1 oktyabr, 37-son, 2-6 betlar.
2. Xanazarov K.X, Til falsafasi muammosiga. - T.: O'zbekiston, 2007. - 61, 57-B.
3. Uzluksiz ta'lim tizimining chet tillar bo'yicha davlat ta'lim standarti. Vazirlar Mahkamasining 2013 yil 8 maydagi 124-sonli qaroriga ilova. ttps://lex.uz/docc/ 2165717. Xalq ta'limi jurnali,. - T.: 2013. №4 - 144 b. - P. 6-84.
4. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. –М., 1984.
5. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., Academia, 2001. – С.5.
6. Safarov Sh. Kognitiv tilshunoslik. – Jizzax. 2006. – B.63.
7.Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филогические науки, 2001, № 1, – С. 64-72)
8.Kuussi M. “Internationale Aufgaben der Sprichwortforschung” Труды VII-Международного Конгресса антропологических и этнографических наук. VI – М., 1969. –С.385-387.
9. Аникин А.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. –М., 1957. – 10 с.
10. Кокаре Э.Я. Интернациональное и национальное в латышских пословицах и поговорках. – Рига – 1978. – С.5-7, 27,57, 123-139, 273.
11. Мажидова Р.У. Антропоцентрические пословицы: семантика и лингвистика 10.02.19. Автореф. дисс.канд.филол.наук.–Т.,2008.–25 с.
12. To'ychiboyev B.Qashqirli Q. Zominning til qomusi.– T., 2012.– B.29,122-128.
13. Гусейнов И.А. Структурно-семантические особенности и национальная специфика английских пословиц. Дис. канд. филол.наук. –М., 1981.–168 с

14.Солодуб Ю.П. К вопросу о продуктивноси предикативно-именных фразеологизмов с значением качественной оценки лица. – М., 1985. – С.14.
15. Назарян А.Г.Почему так говорят по-французски – М., 1968. – С.5-7,33-34,72, 208,274,285-287,352.
16. Зиманас Г.Интернациональное и национальное в жизни народов. – М., 1965 № 6, – С.52-60.
17. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М., ЧеРо – 2003. – С.30-33, 146-147, 132-147, 258-266.
18. https://www.teoriya-kultury-trejgera-i-holla/174327-873099-page2.html

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЛОЖНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ПАРЕНТЕЗНЫМ ВСТАВНЫМ КОМПОНЕНТОМ В РЕЧИ

Хошимов М.Г. ,
доктор филологических наук(Dsc),
доцент АГИИЯ

Аннотация.Данная статья посвящена раскрытию лингвокультурологических особенностей сложного предложения с парентезным вставым компонентом(СППВсК) в современных английском, узбекском и русском языках, в которой впервые выявлены, охарактеризованы и проиллюстировны следующие наиболее релевантные их особности как лингвокультурем: 1) наличие у них одновременно ассессивной комплементивной и культурологической семантик; 2) принадлежность к синхронному или диахронному состоянию языка, свидительствующая о сдвигах или замене старого новым; 3) употребление как средства вербализации авторской идиостилизации и идиоперсонализации; 4) аргументирующая функция; 5) текстогенерирующие свойства; 6) узуальные и окказиональные свойства; 7) свойственность им явления асимметричного дуализма как крупного знака языка и т.д. 8) гендерно-релевантные свойства употребления в маскулинной и феминнной речи, что позволило классифицировать их на такие типы, как: 1) маскулинные лингвогендеремы; 2) феминнные лингвогендеремы; 3) максулинно-феминнные лингвогендеремы (гендерно-нейтральные); 4) узуальные лингвогендеремы (общеупотребительные); 5) окказиональные лингвогендеремы.

Ключевые слова и выражения: СППВсК, СППВсК как синтаксическая лигвокультурема, узуальные и окказиональные свойства СППВсК, асимметричный дуализм СППВсК, гендерно-релевантные свойства СППВсК, лингвогендерема, СППВсК как маскулинная, феминнная, максулинно-феминнная (гендерно-нейтральная) лингвогендерема, СППВсК как узуальная, окказиональная лингвогендерема.

Аннотация.Ушбу мақола замонавий инглиз, ўзбек ва рус тилларида парантез киритма компонентли қўшма гап (ПКмҚГ) ларнинг лингвокультурологик хусусиятларини очиб беришга бағишланган. Унда биринчи марта уларнинг қуйидаги ўзига хос хусусиятлари аниқланиб, улар тавсифланди ва мисоллар билан далилланди: 1) уларда бир вақтнинг ўзида ассессив комплементив ва культурологик семантика мавжуд; 2) уларниг тилнинг синхрон ёки диахрон ҳолатига мансублиги; 3) муаллифнинг идиостилизацияси ва идиоперсонализацияси воситаси сифатида ишлатилиши; 4) аргументлаш функцияси; 5) текст яратувчи хусусиятлари; 6) узуал ва окказионал хусусиятлари; 7) тилнинг йирик

белгиси сифатида асимметрик дуализм табитига эга эканлиги; 8) уларнинг маскулин ва феминин нутққа хос гендеремалар сифатидаги хусусиятлари: а) маскулин лингвогендеремалар; б) феминин лингвогендеремалар; 3) гендерга нейтрал бўлган маскулин-феминин лингвогендеремалар; 4) узуал лингвогендеремалар ; 5) окказионал лингвогендеремалар.

Калит сўзлар ва иборалар: парантез киритма компонентли қўшма гап (ПКмҚГ), ПКмҚГ синтаксик лингвокультурема сифатида, ПКмҚГ нинг узуал ва окказионал хусусиятлари, ПКмҚГ нинг асимметрик дуализми ПКмҚГнинг гендерга оид хусусиятлари, лингвогендерама, ПКмҚГ маскулин, феминин, маскулин-феминин (гендерга нейтрал) лингвогендерама сифатида, ПКмҚГ узуал, окказионал лингвогендерама сифатида.

Annotation. The article is dedicated to revealing the linguoculturological features of composite sentences with a parenthetical inserted component (CSPIsC) in modern English, Uzbek, and Russian languages. It identifies, characterizes, and illustrates the following most relevant of their features as linguoculturemes for the first time: 1) the simultaneous presence of assessive complementary and culturological semantics; 2) belonging to the synchronous or diachronic state of the language, indicating shifts or the replacement of the old with the new; 3) usage as a means of verbalizing the author's idiostylization and idiopersonalization; 4) argumentative function; 5) text-generating properties; 6) usual and occasional properties; 7) the phenomenon of asymmetric dualism as a one of the significant signs of the language, etc.; 8) gender-relevant properties in masculine and feminine speech, which allowed the author to classify them into the following types: 1) masculine linguogenderemes; 2) feminine linguogenderemes; 3) masculine-feminine linguogenderemes (gender-neutral); 4) usual linguogenderemes ; 5) occasional linguogenderemes.

Keywords and phrases: CSPIsC, CSPIsC as a syntactic linguoculture, usual and occasional properties of CSPIsC, asymmetric dualism of CSPIC, gender-relevant properties of CSPIsC, linguogendereme, CSPIsC as masculine, feminine, masculine-feminine (gender-neutral) linguogendereme, CSPIsC as usual, occasional linguogendereme.

Лингвокультурология как одна из парадигм антропологической лингвистики успешно развивается и на сегодняшный день зарекомендовала себя как прочное, перспективное интегральное направление современной лингвистики, имеет свою конкретную цель, задачи, предмет, объект, материалы и методы исследования[43]. Вот что пишет по этому поводу всемирно извстный, крупный русский ученый, общеязыковед, обосновавший лингвокультурологию как самостоятельное направление, ставшее уже одним из главных направлений в современной лингвистике В.В. Воробьев: «Наряду со многими фундаментальными научными и лингводидактическими направлениями и в

[43]Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы). – М.: Изд-во РУДН, 1997. – С.21; Маслова В. А. Введение в лингвокультурологию. – М., 1997 – С. 32; Мурзин Л.Н. О лингвокультурологии, ее содержании и методах // COLLEGIUM. 1997. - № 1.С.123.; Ольшанский И. Г. Лингвокультурология: Методологические основания и базовые понятия // Язык и культура. - Вып. 2. – М., 1999. – С.56; Опарина Е. О. Лексика, фразеология, текст: Лингвокультурологичес-кие компоненты // Язык и культура. — Вып. 2. – М., 1999; Солодуб Ю.П. Национальная специфика и универсальные свойства фразеологии как объект лингвистического исследования // ФН НДВШ. 1990. - № 6. – С 67; Телия В. Н. О методологических основаниях лингвокультурологии // XI Международная конференция «Логика, методология, философия науки». – М.; Обнинск, 1995. – С 129; Толстой Н. И. О природе связей бинарных противопоставлений типа правый-левый, мужской-женский // Языки культуры и проблемы переводимости. – М., 1987. – С.92; LakoffG., JohnsonM. Metaphors we live by. – Chicago; L, 1980. – С. 107.

тесном единстве с ними возможен и необходим и иной подход к исследованию рассматриваемой глобальной проблемы - лингвокультурологический. Лингвокультурология (от лат.: lingua - язык, cultura - культура, logos - наука, учение) как научная дисциплина синтезирующего типа, суть которой будет раскрыта в дальнейшем изложении, характеризуется прежде всего целостным, паритетным и системным рассмотрением культуры и языка как совокупности единиц (*лингвокультурем*), образующих полевые структуры. Доминирующим здесь является не простое изучение взаимодействия языковых, этнокультурных и этнопсихологических факторов или опора на предметно-понятийную сферу культуры в учебном описании и преподавании языка, а целостное теоретико-описательное исследование объектов как функционирующей системы культурных ценностей, отражаемых в языке, контрастивный анализ» лингвокультурологических сфер разных языков (народов) на основе теории лингвистической относительности (гипотеза Э. Сепира - Б. Уорфа) (1), концепции, согласно которой структура языка и системная семантика его единиц коррелируют со структурой мышления и способом познания внешнего мира у того или иного народа[44].

Лингвокультурологическое исследование соответствует общей тенденции современной лингвистики - переходу от лингвистики "имманентной", структурной, к лингвистике антропологической, рассматривающей явления языка в тесной связи с человеком, его мышлением, духовно-практической деятельностью[45].

Далее в нашем лингвокультурологическом анализе парентетических конструкций вообще, и СППВсК в частности, мы будем опираться на вышеперечисленные важные лингвокультурологические теоретические положения Воробьева В.А., модифицируя их для разработки лингвокультурологической теории исследуемых нами ПК.

В современной мировой лингвистике явление парентезы и её языковые репрезентанты - так называемые «парентетические конструкции», точнее парентезные актуализаторы, включая и СППВсК, изучались преимущественно в трех важных направлениях - структурно-семантическом, коммуникативно-функциональном и стилистическом, как на материале монолингвальных, так и на материале полилингвальных изысканий, а вопрос об общелингвистическом аспекте их рассмотрения в разрезе комплексного линвокогнитивного подхода ещё не был объектом специального исследования.

Выше, в предыдущих главах, нами была предпринята попытка проанализировать ПК, в частности СППВсК, при этом основной упор был сделан на их структурно-семантические и функциональные, точнее коммуникативно-прагматические особенности исходя из их общей и перманентной когнитивно-концептуальной основы, которая есть «ассессивный комплементив», означающий «оценочный акт речевого дополнительного повествования».

В данной части работы основной акцент делается на лингвокультурологический аспект рассмотрения ПК, в частности СППВсК, т.е. на их лингвокультурологическое поведение в различных актах речи в повседневной коммуникации, где наряду с их обязательной денотативной функцией репрезентации объективной картины мира в плане выражения микроконцепта «объективно-модальная оценка» они одновременно выполняют и функцию вербализаторов коннотативной – лингвокультурологической семантики, при

[44]Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы). – М.: Изд-во РУДН, 1997. – С.14.
[45]Там же. – С.22.

этом они закономерно выступают как ***лингвокультуремы***[46], отражающие контекстуально-обусловленные лингвокультурологические своеобразия и разнообразия явлений, действий или событий и т.п..

Многоуровневость, многогранность и внутренняя противоречивость ПК, наличие различных, разрозненных мнений и оценок их статуса как парентетических членов предложения, их синтактико-семантической связи с основным предложением или его частью, требуют поиска новых путей анализа, нового осмысления особенностей формы, содержания, семантики и различных коммуникативно-прагматических функций ПК как лингвопрагмем, с одной стороны, и их лингвокультурологических своеобразий и разнообразий как лингвокультурем, с другой, равно как их лингвостилистических особенностей как лингвостилем, включая и гендерные их свойства как лингвогендеремы в языке и речи.

Исходя из результатов наших наблюдений за лингвокультурологическими свойствами ПК, в частности и СППВсК в трех современных (английском, узбекском и русском) языках, мы считаем целесообразным провести анализ их лингвокультурологического аспект с учетом следующих особенностей ПК, которые непосредственно функционируют в коммуникации как лингвокультуремы.

Теперь перейдем к анализу одной из разновидностпй ПК, а именно СППВсК как наиболее специализированного вербализатора микроконцепта «объективно-модальная оценка» в языках, что указывает на то, что такие сложные предложения также являются конституентами определенного лингвокультурологического поля, в данном случае микрополя концепта «объективно-модальная оценка», которая является непосредственной составляющей частью более сложной, концептуальной оппозиции “объективная модальная оцека/субъективная модльая оценка»[47](ОМО/СМО).

В этом плане особый интерес для нас представляют СППВсК, которые характеризуются тем, что они демонстрируют огромный лингвокультурологический потенциал, представленный полноценным сложным предложением минимум бикомпонентной – бипредикатной структуры, например: в англ.:He is forbidden (***I don’t know why)*** to ask for what he wants. (O’Henry Short Stories, 212 p.); в узб.: Unga (***nima uchunligini bilmayman***) xohlagan narsani so'rash taqiqlangan; (O’Henry); в русск.: Ему запрещают (***не знаю зачем***) просить, чего ему хочется;. (O’Henry).

Сам концепт «объективно-модальная оценка» и ее разновидности считаются по своей природе универсальными в силу того, что они являются коммуникативно-важными концептуальными семантиками, подлежащими объязательной вербализации в любом языке (ср.: например, следующие СППВсК):. в англ.: I'll try to get some booze (***as now we are stuck here!***) (Maugham W.S. Sixty-five short stories, 34 p.); в узб.: Мен бориб, бир оз ичкилик олиб келай (***ахир бу ерда тўхтаб қолдик-ку!***); (Moem V.S.); в русск.: Я пойду, принесу немножко выпить (***ведь мы же здесь застряли***); (Моэм С.М.)

[46]Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы). – М.: Изд-во РУДН, 1997. – С.18; Хошимов Г.М.,.Хошимов М.Г., Назарова Д.Ш., Ғаниева Н.А.. Лингвокультуремаларнинг таърифи, тавсифи, таснифи ва таржима муаммолари //Илмий мунозара:муаммо, ечим ва ютуқ. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари тўплами, – Тошкент. 2019. – Б.168-172.

[47] Подробно о модальности, модальной семантике и модалемах как языковых средствах ее вербализации см.: Ёкубов Ж.А. Модаллик категориясининг мантиқ ва тилда ифодаланиш хусусиятлари: Филол. фан докори. дисс. – Тошкент, 2007. –Б..57,.

Как видно из вышеприведенных иллюстраций, в вербализаторах (выраженных вставным предложением) концептуальной оппозиции «ОМО/СМО» репрезентирован целый конгломерат когнитивно-концептуальных контентов, семантик, фреймов, микроконцептов, проиллюстрированых выше оригинальными типами СППВсК, определяющих самобытность мышления человека, его языковую компетентность, выбор языковых средств, лингвальность, указывающих на тип языковой личности человека, равно как и на идиолект и идиостиль носителя языка и смысл его поступков, действий и жизни целиком и т.д.

Анализ вставных конструкций, в том числе и СППВсК, дает основание говорить, что они служат продуктивным синтаксическим приемом как в письменной, так и в устной речи, при этом можно проследить, как они используются в качестве наиболее частотных средств в различных по функционально-стилистическим - жанровым параметрам и характеристикам текстах различных литературных авторов.

В результате анализа эмпирического материала текстов художественной литературы, содержащих СППВсК, нами установлено, что как их квантитативные, так и их квалитативные особенности разнятся от автора к автору, что и служит маркером дифференциации авторского синтаксиса, свидетельствующего о его неповторимом *идиостиле* повествования, а также отношении к этому самого автора (*персонализации, это по нашему - парентетическая персонализация*) в его сознательном и целевом употреблении всего арсенала парентетических конструкуций, включая СППВсК, функционирующих как «ассессивные комплементивы», демонстрирующих у того или иного автора художественной прозы, да и поэзии, различные оценочные речевые акты дополнительного повествования.

Все это показывает, что не только авторы художественных произведений, но и любой носитель языка, использующий тот или иной тип СППВсК, старается показать свою способность, умелость и компетентность в том, что он сознательно, по своему, исходя из сложившейся в течение всей его жизни лингвокультурологической компетентности, ситуативно и корректно употребляет тот или иной тип СППВсК в целом ряде различных ПК в языке, соблюдая при этом все лингвокультурологические нормы, общепринятые в том или ином языковом социуме, внося при этом даже элементы своего окказионализма.

Например, если взять для сравнения художественные тексты таких знатоков русского языка и мастеров слова как А.И.Солженицин, А.П.Чехов, М.Ю.Лермонтов, А.С.Пушкин, С.Т.Аксаков, М.Булгаков. а также таких знаменитых узбекских писателей, как Айбек, Аскад Мухтар, А.Каххор, Г.Гулям, С.Ахмад, У.Хашимов, П.Кодиров, И.Рахим, равно как и таких английских мастеров слова, как У.Шекспир, Дж.Голсуорси, Б.Шоу, С.Моэм, О. Генри и т.п., то у каждого из них наблюдается своеобразное авторское или персонажное повествование, в том числе дополнительное повествование, репрезентированное парентетическими конструкциями, включая и СППВсК. При этом своеобразие и разнообразие идиостиля каждого из вышеупомянутых мастеров слова заключается в умелом, сознательном и оригинальном выборе парентетических конструкций, как элементов авторского синтаксиса, авторской идиостилизации и персонализации, выступающих в произведениях в качестве доминантных (типических) синтаксических построений, отличающихся высокой частотностью и полифункциональностью, а также ярко выраженных слов (лексем), словосочетаний (фразем), предложений (таксем) в их преломлении на простые предложения (монотаксемы), сложные предложения

(политаксемы)[48], тексты (текстемы), которые именно и употребляются в функции парентезных вставных конструкций и т.п. Проиллюстрируем вышесказанное: в англ.: “I have seven siblings (***three half siblings)*** who attend seven universities (all CSUs) and have different pets (***dogs, cats, monkeys, birds, bunnies, hamsters, and snakes) that like to eat a lot (mainly treats and candies)”*** (. Shakespeare, William. The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark. The Harvard Classics. New York: P.F. Collier & Son, 1909. Print Parentheses and Brackets, Spring 2011); в узб.: «У (***сафардан қайтган киши***) пул талаб қилмайдиган эшитувчининг тўзим ва чидамига қойил қолиб, юқорида айтиб ўтилган жуда майда одатий воқеаларни ҳам қолдирмай сўйлар эди” (Ғ.Ғулом); в русск.: «В жаркое летнее утро (***это было на исходе июля***) разбудили нас ранее обыкновенного» (Аксаков).

Как явствует из иллюстраций, каждый из вышеприведенных типов СППВсК представляется оригинальным и порою неповторимым, равно как и узуальным.

При анализе идиостилевых своеобразий, разнообразий и персонализации художественного текста у различных авторов – писателей и поэтов нельзя не заметить еще одно лнгвокультурологическое свойство парентетических конструкций, заключающееся в том, что данные конструкции наделены текстообразующей способностью, т.е они выступают, по нашему, как *парентезные текстогенераторы*, т.е. как средства, вовлекающие адресанта и адресата в более протяженную, продолжительную коммуникацию, чему способствуют ранообразные связующие средства типа лексем (вводных слов), фразем, сентенсем, фразеоем и т.п., где демонстрируются идиостилизирующие, идиоперсонализирующие и текстогенерирующие возможности парентезных предложений в составе СППВсК.

Парентетические конструкции, в частности СППВсК, своеобразны и ещё тем, что они реализуют различные синонимические и омонимические отношения между поясняемой и поясняющей – парентезной вставной частями, включая и явления синонимы. В этом смысле употребляемые синонимичные или омонимичные с парентетическими конструкциями компоненты свидетельствуют о том, что в языке есть некий синонимический или омонимический ряд синтаксических конструкций, которые являются показателями определенных сдвигов в семантической структуре синтаксем, либо параллельно употребляющихся, либо употребляющихся отдельно, чтобы показывать их синхроническое или диахроническое состояние, позволяющее выявить их синтактико-семантические сдвиги и различия, обусловливающие их существование и функционирование в повседневной коммуникации. Приведем примеры на СППВсК, между основным предложением и вставным компонентами которых обнаруживаются синонимичные отношения: в англ.: Come here to me, ***my golden one*** (***my sweetheart)***, come to me, I miss you so much!(P.Abrahams. The Path of Thubder,127); в узб.: Кел ёнимга, ***онанг ўргилсин*** (кел, ***онанг қоқиндиқ)***, жуда сени соғиндим! (П.Абрахамс. Чақмоқли йўллар, 128).

в русск.: Иди сюда, ко мне, ***моя золотая*** (***моя лапочка)***, иди ко мне, я сильно соскучалась по тебе). (П.Абрахамс. Тропою грома, 127).

Нельзя также не заметить, как ПК, в частности СППВсК различных типов в языке, служат аргументирующим, тем самым текстообразующим средством для продолжения авторского дополнительного повествования в целях полной реализации замышленной им

[48]Подробнее о монотасемах полтаксемах см: Хошимов Г.М.Типология сложного предложеня в разнос

осложненной коммуникативно-прагматической интенции.

При этом немаловажна и постановка вопроса об актуальном членении предложения[49] вообще, и СППВсК, в частности. В связи с этим спорным остается вопрос о том, является ли парентетический компонент, репрезентированный любым парентезным элементом: лексемой, фраземой, парентезным предложением (предикативной единицей) и т.д. темой или ремой всего предложения. Говоря о теме и реме предложения, целесообразно исходить из устоявшейся теории о том, что субъектная часть или субъектная группа предложения есть модусная, а значит тематичная часть предложения, тогда как предикатная часть, т.е. предикатная группа есть рематичная часть предложения, т.е. его диктумная часть.

С этой точки зрения осложненные и сложные предложения закономерно имеют многоступенчатую тема-рематичную организацию, что и является одним из основных факторов формирования, строения и функционирования коммуникативных синтаксем, к числу которых относятся и СППВсК в языке.

Обоснованием того, что у СППВсК есть две рематичные части, является тот непреложный факт, что после того как автор повествования высказал, выложил рематичную часть, он дальше замышлял добавить нечто важное -дополнительное к той первичной реме, что он считает не менее рематичной чем первая, в противном случае задается резонный вопрос, а зачем понадобился парентезный компонент СППВсК, ведь он раскрывает, уточняеет, добавляет, дополняет, т.е. модифицирует ту часть матричного, включающего предложения, которая нуждается в развертывании, дополнении авторского повествования, диктуемого далее замышленной, осложненной коммуникативно-прагматической интенцией автора повествования.

На наш взгляд, в ПК любого типа налицо две темы, которые мы называем ***первичной (матричной/гнездовой) темой и вторичной (парентезной) темой***, первая из которых канонически располагается в матричной – гнездовой части СППВсК, а вторая - в парентезной его части – в парентезном предложении.

При комплексном исследовании СППВсК в лингвокультурологическом плане особенно важной представляется и постановка вопроса о таких их типах, которые функционируют как “лингвобихевиоремы”[50], непосредственно отображающие лингвобихевиорологические особенности парентетических конструкций, отражающиеся в описании физиологического и психологического или другого состояния персонажа или повествователя, равно как и паралингвистического поведения автора или персонажа дополнительного повествования, вербализуемого СППВсК. Рассмотрим некоторые типы СППВсК в этом плане:

---

[49]Золотова Г. А., Онипенко Н. К., Сидорова М. Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. – М., 1999. – С.115;

Марченко Е.П. О взаимосвязи структурно-семантических, коммуникативных и текстообразующих потенций полипредикативных сложных предложений в современном русском языке, 2003. – С. 87; Марченко Е. П. Влияние коммуникативно-синтаксической организации полипредикативного сложного предложения на пунктуацию// Культурная жизнь Юга России: Языкознание и литературоведение, 2014. – С.93- 111.

[50] Хошимов А.Г, Хошимов Г.М. Лингвобихевиорология как новое направление современной лингвистики (к постановке вопроса// Umumiy, antroposentrik, raqamli tilshunoslik, adabiyotshunoslik va til o’qitish metodikasining dolzarb muammolari. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. / Mas’ul muharrir- Kurbanov M.A. – Andijon: Step by step print MChJ, 2023. – Б.552-584.

в англ.: «Hey, and you dance, and you amuse the young ladies, and this thing ***(Snaps himself on the neck.)»*** (Ivanov); в узб.: Va siz raqsga tushasiz va yosh xonimlarni hayratda qoldirasiz va bu narsa. ***(O'zininig bo'yniga shappatilaydi.)*** (Ivanov); в русск.: «И пляшешь, и барышень забавляешь, и эта штука ***(Щелкает себя по шее.) »*** (Иванов).

Как видно из парентезных компонентов СППВсК в трех сравниваемых языках, посредством их парентезных вставных компонентов объективируется паралингвистический контент – концепт, отражающий невербальные действия или состояния физиологического или психического характера, точнее поведения автора или же персонажа оценочного дополнительного повествования, т.е. «ассессивного комплементива».

Таким образом, системное раскрытие лингвокультурологических особенностей вербализаторов макроконцепта «объективно-модальная оценка» и ее разновидностей, а также разработка их лингвокультурологической таксономики в языках разной типологической принадлежности приобретают особо важное значение при сопоставительно-типологическом изучении СППК в языках разных систем (например, в английском (репрезентирующем язык с преимущественно аналитическим строем), в узбекском (являющемся языком с преимущественно агглютинативным строем) и в русском (относящемся к флективному типу языка), ибо в силу их статуса как представителей того или иного языкового типа они представляют своеобразную технику, средства и способы вербализации вышеуказанных концептов при помощи синтаксических средств типа СППВсК как крупных лингвокультурем, лингвобихевиорем и ряда других вербальных средств как конституэнтов лингвокогнитивного микрополя «объективно-модальная оценка», в чем четко видно, какими способами и средствами парентезирования они включаются в текст, какие парентизаторы (союзы, союзные средства и т.п.) и актуализаторы (типы ПК, включая СППВсК – парентеземы) задействованы в этом плане.

Лингвокультурологический аспект исследования вербализаторов макроконцепта «объективно-модальная оценка», включая и СППВсК, способствует выделению ведущих тенденций, в наибольшей степени характеризующих особенности той или иной аксиологической семантики, соответствующего ей смыслообразования и стоящего за ним национального менталитета и соответственно лингвалитета. Исследование продуктивности таких семантических сфер, как концептуальная семантика «объективно-модальная оценка» в качестве источников формирования и протекания процесса «общая аксиологическая оценка» и системная направленность аксиологических контентов, семантик и отношений, степень их регулярности позволяет подойти к рассмотрению средств вербализации концепта «объективно-модальная оценка» как специальной системы, особенности которой имеют и собственно лингвистическую, и лингвокультурологическую характеристики.

Исходя из вышеизложенного, можно утверждать, что лингвокультуро- логические особенности вербализаторов аксиологических концептов вообще и СППК, в частности, как эмических (языковых) единиц, обладающих семиологической релевантностью и закономерно коррелирующихся с их этическими (речевыми) прототипами, лишенными указанной релевантности, могут вполне служить прочным основанием для разработки их таксономики как особых «лингвокультурем»[51], вербализующих аксиологическую

[51]Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы). – М.: Изд-во РУДН, 1997. – С.54-56; Юсупов Ў.Қ. Концепт ва лингвокультурема атамалари хусусида// Қиёсий-чоғиштирма, типологик ва умумий

(ассессивно-комплементивную) характеристику действия, процесса, состояния, качества и количества лиц, предметов и других явлений окружающего нас мира.

При таксономике СППВсК типологизируемых языков важным фактором их лингвокультурологической природы является и наличие в них таких сложных предложений, которые порою являются стереотипными, (клишированными и фразеологизированными) их подтипами, которые можно называть СППВсК паремиологического, еще точнее провербиального типа, посредством которых фигуративно вербализируются различные аксиологические контенты, семантики, концепты и отношения ассессивно-комплементивного характера, например, в англ.: «Life is as such, my boy ***(what you sow, you shall mow)***, got it?» (S. Maugham.Theatre, 187); в узб.: «Ҳаёт шундай, болам ***(нима эксанг, шуни ўрасан),*** тушундингми? » (С.Моэм); в русск.; «Жизнь такова, дитё мое ***(что посеешь, то и пожнешь),*** понял?» (С.Моэм).

Такие типы СППВсК как раз и наиболее выпукло представляют различные лингвокультуремы, непосредственно вербализирующие своеобразный отпечаток идиоэтнокультурной жизнедеятельности носителей того или иного языка отдельно взятого языкового социума, репрезентированный, в частности, универсальный микроконцепт «объективно-модальная оценка».

Таким образом, лингвокультурологическая таксономика типов и подтипов СППВсК языков разных систем базируется на таких категориях и аспектах, которые формируются на базе осмысления этносоциокультурных особенностей языкового сознания (лингвалитета), языкового знания (лингвосферы) и речевого поведения носителей той или иной лингвокультуры при ее сопоставлении с другими лингвокультурами. С этой точки зрения, являясь немаловажной категорией лингвокультурологии, универсальный культурный концепт, точнее, культурно-концептуальная семантика «объективно-модальная оценка» закономерно вербализуется, наряду с лексемой, фраземой, фразеоемой и текстемой, а также синтаксемой, в частности, и СППВсК провербализованной структуры, служащими как специальные культуроносные актуализаторы ассессивного комплементива в речи, тем самым функционируя как лингвокультуремы в устной и письменной речи.

Список использованной литературы:

1. Алимжанова Г.М. Сопоставительная лингвокультурология: взаимодействие языка, культуры и человека. – Алматы, 2010. – С. 32-37.
2. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы). – М.: Изд-во РУДН, 1997. – С.54-56;
3. Золотова Г. А., Онипенко Н. К., Сидорова М. Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. – М., 2004. - 544 с.
4. Маслова В. А. Введение в лингвокультурологию. – М., 1997 – С. 32 -37.

тилшуносликнинг долзарб муаммолари. – Андижон, 2010. – Б.9-14; Хошимов Г.М., Хошимов М.Г., Назарова Д.Ш., Ғаниева Н.А.. Лингвокультуремаларнинг таърифи, тавсифи, таснифи ва таржима муаммолари.//Илмий мунозара:муаммо, ечим ва ютуқ. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари тўплами, – Тошкент, 2019. – Б.168-172; Алимжанова Г.М. Сопоставительная лингвокультурология: взаимодействие языка, культуры и человека. – Алматы,. 2010. – С. 32-37.

5. Марченко Е.П. О взаимосвязи структурно-семантических, коммуникативных и текстообразующих потенций полипредикативных сложных предложений в современном русском языке, 2003. – С. 87-92.

6. Марченко Е. П. Влияние коммуникативно-синтаксической организации полипредикативного сложного предложения на пунктуацию// Культурная жизнь Юга России: Языкознание и литературоведение, 2014. – С.93- 111.

7. Мурзин Л.Н. О лингвокультурологии, ее содержании и методах // COLLEGIUM. 1997. - № 1.С.123- 128.

8. Ольшанский И. Г. Лингвокультурология: Методологические основания и базовые понятия // Язык и культура. - Вып. 2. – М., 1999. – С.85-91.

9. Опарина Е. О. Лексика, фразеология, текст: Лингвокультурологические компоненты // Язык и культура. — Вып. 2. – М., 1999. –С.56-62.

10. Солодуб Ю.П. Национальная специфика и универсальные свойства фразеологии как объект лингвистического исследования // ФН НДВШ. 1990. - № 6. – С 67-72.

11. Телия В.Н. О методологических основаниях лингвокультурологии // XI Международная конференция «Логика, методология, философия науки». – М.; Обнинск, 1995. – С 129-137.

12. Толстой Н. И. О природе связей бинарных противопоставлений типа правый-левый, мужской-женский // Языки культуры и проблемы переводимости. – М., 1987. – С.92- 99.

ошимов Г.М., Хошимов М.Г., Назарова Д.Ш., Ғаниева Н.А. Лингвокульту- ремаларнинг таърифи, тавсифи, таснифи ва таржима муаммолари //Илмий мунозара:муаммо, ечим ва ютуқ. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари тўплами, – Тошкент. 2019. – Б.168-172.

ошимов Г.М.Типология сложного предложеня в разносистемных языках. Дисс. на соск. уч.степ. докт.филол.наук, – Ташкент, 2002. – С.135-139.

15. Хошимов А.Г, Хошимов Г.М. Лингвобихевиорология как новое направление современной лингвистики (к постановке вопроса// Umumiy, antroposentrik, raqamli tilshunoslik, adabiyotshunoslik va til o'qitish metodikasining dolzarb muammolari. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Andijon: Step by step print MChJ, 2023. – Б.552-584.

16. Юсупов Ў.Қ. Концепт ва лингвокультурема атамалари хусусида// Қиёсий-чоғиштирма, типологик ва умумий тилшуносликнинг долзарб муаммолари. – Андижон, 2010. – Б.9-14.

17. Ёқубов Ж.А. Модаллик категориясининг мантиқ ва тилда ифодаланиш хусусиятлари: Филол. фан доктори дисс. – Тошкент, 2007. – 224 б.

18. Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. – Chicago; L, 1980. – 242 p.

DEUTSCHE PHILOLOGIE ALS BERUFSORIENTIERTER STUDIENGANG

Ismailov Yusub
Dozent der Weltsprachenuniversität
Taschkent/Usbekistan

Alexander Wood
Der einfache Lehrer spricht
Der gute Lehrer erklärt
Der erfahrene Lehrer präsentiert

Annotatsiya: Til ijtimoiy hodisa sifatida jamiyatning o`ziga xos ko`zgusi hisoblanadi. XXI asrga kelib global o`zgarishlar sababli til sof ilmiy-filologik fandan asta – sekinlik bilan amaliy fanga aylanib bormoqda. Demak, zamon talabiga mos ravishda til sohasi mutaxxassislari tayyorlashning strategiyasi ham o`zgarishi lozim. Endilikda kasbiy yo`naltirilgan yondashuv oldingi o`runga chiqib, ushbu yondashuv fanlararo yo`nalish hisoblanadigan amaliy tilshunoslik fani doirasida amalga oshiriladi. Aksariyat Yevropa uiniversitetlarida keng tarqalgan amaliy tilshunislik doirasida ijobiy natijalarga erishish mumkin. Xususan, bo borada nemis tilini o`qitish misolida yig`ilgan tajribani keng qo`llash mumkin. Nemis tili va mutaxassislik sohalarini uyg`unlashtirish orqali yangi va zamonaviy kasblarni o`zlashtirishdek ko`zlangan maqsadga erishish mumkin.
**Kalit so`zlar:** kasbga yo`naltirilgan yondashuv, pragmatik yondashuv, amaliy tilshunoslik, til funktsiyasi, fanlararo yo`nalish, til kasblari, tilni qo`llash sohalari.
Ключевые слова: профессионально ориентированный подход, прагматичный подход, прикладная лингвистика, языковая функция, междисциплинарный предмет, языковые профессии, области языкового применения.

Аннотация: Язык как социальное явление является зеркалом общественных изменений. В силу глобализационных изменений начала XX1 века, язык постепенно превращается из научно - филогогического в прикладной предмет. В этих новых условиях, отвечая требованиям времени, должна меняться и стратегия подготовки языковых кадров. Теперь на передний план должен выходить профессионально ориентированный подход, который находит свою реализацую в прикладной лингвистике как междисциплинарное направление. В рамках именно прикладной лингвистики, которая является распространенным предметом во многих европейских университетах, можно добиться положительным результатам. Этот опыт можно перенимать в рамках преподавания немецкого языка как иностранного, дополняя его новым смысловым содержанием. Конечная цель, комбинируя немецкий язык и специальность, должна сводиться к овладению новых и современных профессии.
Keywords: professionally oriented approach, pragmatic approach, applied linguistics, language function, interdisciplinary subject, language-related professions, fields of language application.

Abstract.Language, as a social phenomenon, reflects societal changes. Due to the globalization processes of the early 21st century, language has gradually shifted from being a purely philological and academic discipline to becoming an applied subject. In response to these new conditions, the strategy for training language professionals must also evolve to meet contemporary demands. A professionally oriented approach should now come to the forefront, finding its implementation within applied linguistics as an interdisciplinary field. It is precisely within the framework of applied linguistics-which is widely taught at many European universities—that positive outcomes can be achieved. This experience can be adopted in teaching German as a foreign language, enriching it with new, meaningful content. The ultimate goal, by combining the study of the German language with a professional specialization, should be to master new and modern professions.

Einleitung. Wir, die Fremdsprachenlehrer müssen selbstkritisch zugeben, dass wir uns in unserer Tätigkeit hauptsächlich mit den methodisch – didaktischen Problemen beschäftigen und relativ wenigen Wert den Berufs, -und Arbeitsperspektiven unserer Absolventen beimessen. Der Grund

dafür könnte sein, dass sich damit traditionell die Funktionäre der Hochschulbildung und die Behörden beschäftigt und wir mit schon angeboren gewordener Trägheit unsere Tätigkeit als Unterrichtsgeber fortgesetzt haben. Inzwischen sind die Zeiten vorbei: sozial, politisch, geopolitisch und mental hat sich vieles geändert. Die Globalisierung begann nun überall, auch im Berufsleben der Menschen ihren Fuß zu fassen. Die Fragen „Wo werde ich nach der Universität arbeiten?“, „Wohin gehe ich mit meinem Diplom“ sind sowohl von den Studenten, als auch von ihren Eltern meistgestellte Fragen, auf die nicht leicht zu antworten ist. Besonders sensibel sind diese Fragen für uns, die Fachleute im Bereich der deutschen Philologie. Die Hegemonie des Englischen, das die deutsche Sprache in vielen Ländern, einschließlich in Zentralasien in vielen Bereichen verdrängt hat, ist nicht der einzige Grund bei der Lösung des beruflichen Problems.

Vorauseilend sehen wir den Schlüssel für die Lösung dieses Problems in der relativ neuen Funktion des philologischen Faches und zwar in seiner Interdisziplinarität. Im Grunde genommen ist das kein neues Herangehen, denn interdisziplinärer Charakter ist der Philologie nicht fremd, sondern ist inhärent für ihr Wesen. Im Vergleich zur Linguistik sind die Erfolge der Literatur - beide als Komponenten der Philologie – aus angewandter Sicht nachahmenswert. Den Linguisten steht in dieser Hinsicht vieles bevor. Das Problem besteht in der Umsetzung interdisziplinärer Potenzen der Philologie in die Praxis. Hiermit wird versucht auf einige potenzielle Aspekte der Linguistik aus der angewandten Sicht einzugehen.

Der Begriff *Interdisziplinarität* als universeller Begriff beschreibt die Fähigkeit des Menschen, Ansätze aus unterschiedlichen Fachrichtungen zu berücksichtigen und in die Entscheidungsfindung miteinzubeziehen. Interdisziplinarität (lateinisch *inter ‚zwischen', disciplina ‚Unterweisung', ‚Lehre', ‚Ordnung', ‚Disziplin'*) bezeichnet die kooperative Nutzung und Weiterentwicklung von Ansätzen, Denkweisen oder Methoden verschiedener wissenschaftlicher Fachrichtungen. Interdisziplinär zu arbeiten bedeutet also „mehrere Disziplinen umfassend; die Zusammenarbeit mehrerer Disziplinen betreffend“(1). Die Interdisziplinarität ist zur aktuellen Herausforderung der Zeit geworden: Anfang des XXI Jahrhunderts zeichnet sich in Bezug auf wissenschaftliche Forschungen durch die Hegemonie der Interdisziplinarität und der pragmatischen Einstellung auf vielen Forschungsgebieten aus.

Die Linguistik ist in dieser Sicht keine Ausnahme. Die Sprachwissenschaft ist dabei mit der Angewandten Linguistik (im Weiteren AL), einer relativ wenig bekannten, aber aktuellen und pragmatischen Fachrichtung vertreten. Indem der interdisziplinäre Charakter der angewandten Linguistik unterschiedliche Perspektiven und Methoden einbezieht, die linguistische Forschung vorantreibt und zu praktischen Lösungen in verschiedenen Bereichen beiträgt, bereichert er dieses Fachgebiet. Der Begriff Angewandte Linguistik wird oft als Sammelbegriff für alle interdisziplinären Wissenschaften mit dem Linguistikanteil verwendet. Sie beschäftigt sich interdisziplinär mit Fremdsprachendidaktik, mit der Sprachbeschreibung in Form von Wörterbüchern (Lexikografie), der Übersetzung sowie mit der Sprachverarbeitung auf Computersystemen, der Analyse und Behandlung von Sprachstörungen und der Analyse sprachlicher Phänomene im politischen Diskurs und in Medien. Im Bereich des Deutschunterrichts unterscheidet man „eigene“ Angewandte Linguistik(2). Weitere interdisziplinäre Arbeitsgebiete der AL mit linguistischen Anteilen sind: Ethnolinguistik, Kontrastive Linguistik, Lexikographie, Computerlinguistik, Patholinguistik, Soziolinguistik, Sprachdidaktik, Spracherwerbforschung, Sprachplanung, Sprachpsychologie, Übersetzungswissenschaft u.a.(3). Unter der AL ist jene Art der Linguistik zu verstehen, die sich über die Theoriebildung hinaus auch mit praktischen, anwendungsorientierten Zielsetzungen beschäftigt. Das bedeutet nicht die bloße Umsetzung

linguistischer Forschungsergebnisse in die Praxis, sondern die theoriegeleitete und wissenschaftlich fundierte Auseinandersetzung mit Arbeitsfeldern der Praxis. Durch die Anwendung linguistischer Prinzipien in der realen Welt erhält man ein tieferes Verständnis für die Bedeutung und Funktion von Sprache.

Im vorliegenden Beitrag wird versucht auf zwei Aspekte der Angewandten Linguistik aus der interdisziplinären Sicht einzugehen: auf Anwendungsbereiche der Sprache und Berufsarten, dir mit der Sprache direkt oder indirekt verbunden sind. In der Fachliteratur sind verschiedene Klassifikationen der Anwendungsgruppe für Interdisziplinarität verbreitet(4. Sie betreffen die deutsche Sprache hauptsächlich als Muttersprache, die im Vergleich zu den Fremdsprachen über breitere Anwendungsbereiche verfügt. Der Vorteil der Fremdsprachen besteht hingegen in ihren Wesensmerkmalen, d.h. sie zeichnen sich in Bezug auf die Berufe durch deutlichen internationalen Charakter aus. In Bezug auf DaF kann man verallgemeinernd zwei große Anwendungsgruppen unterscheiden: Anwendungsgruppe, wo Deutsch als linguistische Disziplin **Deutsch als Hauptfach** und wo Deutsch in verschiedenen (nicht linguistischen) Bereichen **als Fachsprache** angewendet wird.

Deutsch als Hauptfach, wie es z.B. in Usbekistan angeboten wird, zeichnet sich durch seine Anwendung in drei Bereichen aus: Sprachunterricht/Fremdsprachendidaktik, Sprachbeschreibung in Form von Wörterbüchern (Lexikographie) und Übersetzung/Dolmetschen. Als Ergebnis ist die Erstellung einer Reihe von Lehrbüchern, Wörterbüchern und Übersetzungen von usbekischen Germanisten zu nennen. Im Rahmen des DaF als Fremdsprache kann man weiter zwei Gruppen unterscheiden: Anwendungsgruppen mit direkten sprachlichem Anteil (sprachverwandte) und Anwendungsgruppen mit indirekten fachsprachlichem Anteil. Beide Klassifikationen kann man Die erste Anwendungsgruppe bilden, Sprachlehr- und Lernforschung, Sprachunterricht und Sprachdidaktik, Übersetzung/Dolmetschen, Beschreibung von Einzelsprachen für z.B. die Erstellung von Wörterbüchern und Wörterbuchpflege.

Im Rahmen der zweiten Anwendungsgruppe für Interdisziplinarität, die sich in zwei weitere Untergruppen gliedert, sind folgende Beispiele zu klassifizieren. Die Anwendungsgruppe mit direktem Sprachanteil bilden sprachverwandte Bereiche wie Kommunikation in ihrer Vielfalt, wie Medienunternehmen (z.B. journalistisches Schreiben und journalistisches Sprechen), Unternehmenskommunikation, mündliche Kommunikation (Spracherwerb, Sprecherziehung, Förderung kommunikativer Kompetenzen, Gesprächstraining), Werbekommunikation gerichtliche Gutachten zu Sprache und Kommunikation (Forensische Linguistik), Kommunikation vor Gericht, Interkulturelle Kommunikation, Sprachberatung und Schreibberatung, individuell und für die Öffentlichkeit (Rechtschreibung, Grammatikregeln, Textplanung, Stilempfehlungen Gesprächsberatung und praktische Rhetorik. Den Bereich der Kommunikation mit Maschinen bilden (Massen)mediale Kommunikation (Print-, Funk- und Computermedien), Künstliche Intelligenz, Computergestützte Sprachverarbeitung (Texttechnologie, Hypertextkonstruktion, Evaluation von Websites, linguistische Datenverarbeitung, maschinelle Recherche- und Übersetzungshilfen).

Die Bereiche des DaF mit indirekten Sprachanteil sind mit der Terminologie und Fachsprachenforschung (z.B. Fachwörterbücher, Glossare) aus verschiedenen Gebieten der Technik, der Medizin und der Produktion vertreten. Obwohl diese Bereiche nicht sprachverwand sind, sind sie als „Neuland“ sowohl für die Linguisten, als auch für die Fachleute entsprechender Fachgebiete relevant. In diesem Bereich steht die Zusammenarbeit für beide Seiten bevor.

Die Angewandte Linguistik eröffnet mit den von ihr vermittelten Kompetenzen neue Berufsfelder für Absolvierende linguistischer Studiengänge. Es gibt im Grunde genommen viele Berufe mit Sprachen – schließlich kommt fast kein Job ohne Kommunikation aus. „Als Philologe/Philologin braucht man häufig folgende berufliche Kompetenzen und Fähigkeiten: Archivsoftware, Interviewführung, Journalistische Fachkenntnisse, Literatur, Medienkompetenz, PR-Kenntnisse, Projektmanagement im Kultur- und Medienbereich, Projektmanagement im Wissenschafts- und Forschungsbereich, Recherche in Datenbanken, Verfassen wissenschaftlicher Texte. Zu den vorrangigen Forschungsbereichen der PhilologInnen zählen die Sprachwissenschaft (u.a. Phonetik, Phonologie, diachrone Sprachwissenschaft) und die Literaturwissenschaft (u.a. Analyse literarischer Texte unter z.B. historischen oder ästhetischen Aspekten). Kulturkundliche PhilologInnen arbeiten teilweise philologisch, teilweise beschäftigen sie sich auch mit den historischen, kulturellen, kulturgeschichtlichen und politischen Aspekten eines Sprachen- und Kulturbereiches(5). Hier sind die Berufe mit muttersprachlichen Kennnissen und fremdsprachlichen Kenntnissen voneinander zu unterscheiden. Wichtige Branchen für Berufe mit Sprachen in gemischter Form sind: Sprachwissenschaften (Linguistik), Übersetzen und Dolmetschen, Bildung und Weiterbildung, Kultur und Medien, Museumsführung, Tourismus, Kundenservice, Logistik- und Verkehrswesen, Internationaler Handel, Marketing, Politik, Diplomatie und Verwaltung, nichtstaatliche Organisationen. Die Interdisziplinarität der Angewandten Linguistik wird besonders deutlich am Beispiele den Merkmalen des Berufes „Germanist/in“. Mit einer sprachbezogenen Ausbildung können die Germanisten und Germanistinnen je nach Qualifikation und weiteren Kenntnissen (Mode, Marketing, Technik) in unterschiedlichen Projekten mitwirken, z.B. Alte Handschriften und Dokumente (z.B. Verträge) klassifizieren, Produktbeschreibungen, Reiseführer, Anwaltsliteratur korrekturlesen, Content Writing: Erstellung von Marketing-Texten, Fachterminologie-Glossars erstellen, Sprechwissenschaft und Sprecherziehung, Kulturveranstaltungen und Ausflüge organisieren, Bei wissenschaftlichen Forschungsprojekten mitarbeiten, Lehre in der Erwachsenenbildung(6).

Im Vergleich zu vielen Berufen handelt es sich bei den Fremdsprachenkenntnissen um **internationale Berufe**. wie: Dolmetscher/Übersetzer für Fremdsprachen, Tourismuskaufmann, Sprachlehrer, Flugbegleiter, Fremdenführer usw. Mit guten Fremdsprachenkenntnissen kann man besonders auf dem Arbeitsmarkt punkten. Entweder beschäftigt man sich im Arbeitsleben hauptsächlich mit einer Fremdsprache oder sie dient als Werkzeug im Bereich internationale Berufe, z.B. bei Geschäftsabschlüssen oder im Kundenkontakt. Für die Arbeitgeber ist es neben den Computerkenntnissen und Kompetenzen sehr wichtig, dass Bewerber mindestens eine Fremdsprache sprechen. Mehr und mehr Arbeitnehmer legen Wert darauf, in einem internationalen Umfeld beschäftigt zu sein. Um erfolgreich interdisziplinär zu arbeiten, sollte man solche Stärken nutzen oder sie ausbauen, wie: Kommunikationsstärke, analytisches Denken, strukturierte Arbeitsweise, schnelle Auffassungsgabe, Lösungsorientierung, Hands-on-Mentalität, Umsetzungskompetenz, Ergebnisorientierung, Begeisterungsfähigkeit, Fehlerkultur vorleben, Innovationskompetenz und Prozessmanagement. Um gute Chancen auf dem Arbeitsmarkt zu haben, sollte man sich schon in der Ausbildung mit Fremdsprachen intensiv beschäftigen und ein gutes Sprachniveau erreichen.

In Usbekistan ist Deutsch nach dem Englischen zweitwichtigste Fremdsprache. Deutsch wird hier seit 1948 als philologisches Fach und als Fremdsprache in allen Universitäten und Hochschulen aller Regionen angeboten. Allein in der Hauptstadt Taschkent ist der Studiengang „Philologie und der Sprachenunterricht“ (Deutsche Sprache) an drei Universitäten, - der

Weltsprachenuniversität, der Nationalen Mirzo Ulugbek Universität und Pädagogischen Universität Nizami – vertreten. Nach der Absolvierung des Studiengangs geht man traditionell in folgende drei Berufsbranchen: Sprachvermittlung/Fremdsprachendidaktik, Übersetzung/Dolmetschen, Sprachtechnologien/Lexikographie (Masterstudium). Im Grunde genommen entspricht diese Orientierung dem Wesen und den Zielen der deutschen Philologie. Es steht nun bevor, im Rahmen des Studienganges neue Fächer mit praktischer Berufsorientierung wie „Angewandte Linguistik“ einzuführen, ausländische positive Erfahrung auf diesem Gebiet zu benutzen und nicht zuletzt innovative Experimente durchzuführen.

Literaturverzeichnis

1. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Dudenverlag. Mannheim.2003.
2. Hufeisen B. Neuner B. Angewandte Linguistik für den fremdsprachlichen Deutschunterricht. Eine Einführung. Langenscheidt. Berlin.2003).
3. Bußmann Hadumod. Lexikon der Sprachwissenschaft. Alfred Kröner Verlag. Stuttgart.1990.
4. Knapp Karlfried: *Angewandte Linguistik.* mit CD-ROM; 3., vollst. überarb. und erw. Auflage. Francke Verlag, Tübingen / Basel 2011.
   (bis.ams.or.at /bis/beruf/557-Philologie/Philologin).
   (berufslexikon.at/berufe/).

NEMISZABON SUHBATDOSHLARI O‘RTASIDAGI MULOQOTDA KOOPERATSIYANI BUZILISH HOLATLARI

Ra’no Begmatova,
O‘zbekiston Davlat Jahon Tillari Universiteti dotsenti, f.f.f.d.
e-mail: rano@rambler.ru
Tel.: (91) 190 74 55

Abstract. In this article, cases of failure of cooperation in communication between native German language speakers were analyzed in the interpretation of several examples. Situations that break cooperation in the communication process reduce the effectiveness of communication and cause misunderstandings between the interlocutors.

Key words: verbal communication, native speakers of German, ensuring cooperation, disruption of cooperation, unpleasant conversation, misunderstanding.

Annotatsiya. Ushbu maqolada nemiszabon so‘zlovchilari orasida bo‘lib o‘tadigan muloqot davomida kooperatsiyaning buzilish holatlari bir necha misollar talqinida tahlil qilindi. Muloqot jarayonida kooperatsiyani buzuvchi holatlar muloqot samaradorligini pasaytiradi va suhbatdoshlar o‘rtasida tushunmovchiliklar keltirib chiqaradi.

Kalit so‘zlar: nutqiy muloqot, nemiszabon so‘zlovchilar, kooperatsiyani buzilishi, ko‘ngilsiz suhbat, o‘zaro tushunmovchilik.

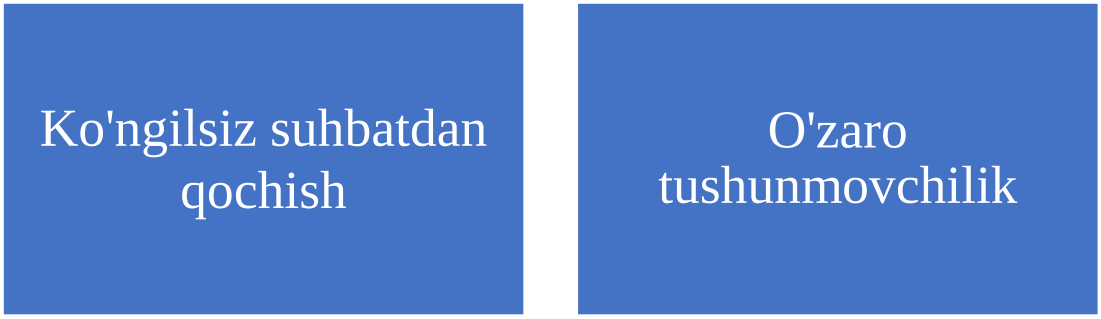
Аннотация. В данной статье в интерпретации нескольких примеров были проанализированы случаи нарушения сотрудничества при общении между носителями немецкого языка. Ситуации, нарушающие сотрудничество в процессе общения, снижают эффективность общения и вызывают недопонимание между собеседниками.

Ключевые слова: речевое общение, носители немецкого языка, нарушение кооперации, неприятный разговор, недопонимание.

Muloqot jarayonida kooperatsiyani buzuvchi holatlar muloqot samaradorligini pasaytiradi va suhbatdoshlar o‘rtasida tushunmovchiliklar keltirib chiqaradi. Nutqda kooperatsiyani buzish holatlari ko‘plab turli omillar orqali namoyon bo‘lishi mumkin. [1; 2]

1-chizma

Kooperatsiyani buzuvchi holatlar



1-chizmada ko‘rsatilgan kooperatsiyani buzuvchi ko‘ngilsiz suhbat, o‘zaro tushunmovchilik kabi holatlar muloqot samaradorligini pasaytiradi.

1. Ko‘ngilsiz suhbatni olib borish kooperatsiyani buzilishiga olib kelishi mumkin va bunda ushbu suhbatdan qochish kooperatsiyani saqlashga bo‘lgan urinishdir. O‘z navbatida bunday oqibatga olib keluvchi mavzularning suhbatda ko‘tarilmasligi yoki ulardan qochish kooperatsiyani saqlab qolishga ko‘maklashadi. Shuingdek, suhbatdoshlar o‘rtasida o‘zaro tushunmovchiliklar yuzaga kelganda ularni bartaraf etish muloqotning konstruktiv bo‘lishiga va kooperatsiga erishishda samarali bo‘ladi.

Misol-1.

– Was wissen sie über Usbekistan.

– Mein Gott, Nicht

– Gehört über Usbekistan?

– Wir haben jetzt unsere wahlen gerade hinter uns ja und machen darum und um unsere gedanken was daraus wird und dabei welche seite seid ihr bei diesem fall ist er ?

Es ist eine persönliche Angelegenheit.

– Kein problem, alles güt, vielen dank. [3].

Kommunikativ tahlil:

1. Maqsad. Bloger nemis fuqarolaridan O‘zbekiston haqida ma’lumot olishni maqsad qilgan.

2. Aloqa turi. Bloger savol berib, yo‘lovchilardan javob olishga harakat qilmoqda.

3. Baho. Yo‘lovchilar O‘zbekiston haqida deyarli hech narsa bilmasliklarini aytmoqdalar.

4. Mexanizm. Ey Xudo, Bu shaxsiy masala kabi javoblar bilan yo‘lovchilar kooperatsiyaga kirishdan bosh tortmoqdalar.

Pragmatik tahlil:

1. Pragmatik maqsad. Bloger ma’lumot olishni istagan bo‘lsa, yo‘lovchilar unga qiziqmagan.

2. Madaniy kontekst. Shaxsiy masalalarni oshkor qilmaslik, xorijdan kelgan savollarga javob bermaslik muayyan madaniyatlarda mavjud.

3. Ijtimoiy me'yorlar. Begonalardan savollar so'rashlik yoqmaydigan hol.

4. Kooperatsiyani buzish usuli. Yo'lovchilar qisqa, noaniq javoblar berish orqali kooperatsiyaga kirishdan bosh tortganlar.

5. Samaradorligi. Yo'lovchilarning kooperatsiyadan bosh tortishi blogerning maqsadiga erishishiga xalaqit bergan.

Sintezlangan tahlil:

1. Ushbu misolda bloger yo'lovchilardan ma'lumot olishni maqsad qilgan, biroq yo'lovchilar qisqa, noaniq javoblar berish orqali kooperatsiyani buzishga olib kelgan. Bunga sabab yo'lovchilarning madaniy xususiyatlari va ijtimoiy me'yorlari bo'lgan.

2. Ba'zi madaniyatlarda begonalardan savollar olish, shaxsiy masalalarni oshkor qilish yoqmaydigan hol sanaladi. Shuningdek, yo'lovchilarning javoblaridan ularning Germaniyadagi saylovlar bilan band ekanliklari sezilib turibdi.

3. Ular Ey Xudo, Bu shaxsiy masala kabi qisqa javoblar berib, savollarga munozara keltirmaslik yo'lini tanlaganlar. Natijada, blogerning O'zbekiston haqida ma'lumot olish maqsadiga erishilmagan.

4. Begonalar tomonidan savollar berilishi, shaxsiy masalalar oshkor qilinishiga nisbatan ayrim madaniyatlardagi salbiy munosabat kooperatsiyani buzishga olib kelgan. Yo'lovchilar o'z madaniy xususiyatlari va ijtimoiy me'yorlariga amal qilishgan, biroq bu muloqotga xalaqit bergan.

5. Shunday qilib, o'zbek blogeri o'zining ijtimoiy eksperimenti uchun nemis yo'lovchilariga O'zbekiston haqida savol bermoqda va ularning davlat haqida bilimi qay darajada ekanligi bilan qiziqmoqda. Ammo ushbu dialogda, kooperatsiya jarayoni uchun noodatiy bo'lgan, so'zlovchi Ey, Xudo jumlasini aytish bilan reaksiya bildirayotganini va shu bilan qisqa qilib, Hech narsa bilmayman degan javobni olamiz. Loyiha muallifi yana qo'shimcha O'zbekiston qayerda joylashganini bilasizmi? degan savol bersa, suhbatdosh Yaqinda Germaniyada kansler saylanadi, biz faqat shuni o'ylash bilan ovoramiz deya sababni ko'rsatyotganini va shu bilan muloqotni tugatmoqchiligini guvohi bo'lamiz. Shunga qaramasdan, boshlovchining qiziqqionligi ustun kelib, Siz qaysi partiya vakiliga ovoz berasiz? deya savol bersa, Bu shaxsiy ishimiz deya javob oladi. Loyiha muallifining shuncha suhbatdoshlarini kooperatsiyaga chaqirishiga qaramasdan, ikkinchi tomondan qisqa va keskinroq javoblar muloqotni tugatishga harakat qilayotganini guvohi bo'lamiz.

2. Kooperatsiyani buzuvchi o'zaro tushunmovchiliklarni bartaraf etish.

Misol-2.

Karolina Wroebel, aufgewachsen in Polen, studiert seit sechs Wochen an einer deutschen Universitaet. Sie weiss nicht, welche Leistungen von ihr in Seminaren erwartet werden. Deshalb geht sie zur Allgemeinen Studienberatung in die Sprechstunde. Dort arbeitet Lisa Krueger, dir nicht viel aeltr ist als Karolina. Karolina erzaehlt ihr ausfuehrlich von ihren Schwierugkeiten, sich an der Universitaet zurechtzufinden. Nach einer Weile unterbricht Lisa sie und moechte wissen, welche konkrete Frage sie hat. Nachdenm Karolina gesagt hat, dass sie nicht weiss, was sie in ihren Seminaren tun muss, um Credit Points zu bekommen, raet Lisa der Studentin, Kontakt mit mit ihren Dozentinen und Dozenten aufzunehmen, um ihre Fragen zu klaeren.

Einige Tage spaeter ruft Karolina Lisa an. Sie traut sich nicht, auf die Lehrkraefte zuzugehen und sie direkt anzusprechen. Von Lisa erhofft sie sich Ermutigung und Unterstuetzung,

wie sie ihr Anliegen formulieren kann. Waerend sie sagen will, warum es ihr geht, unterbricht Lisa sie. "Wie besprochen kann ihnen da nur ihre Dozentin oder ihr Dozent weiterhelfen. Ich habe das doch erklaer".

Karolina legt erschroken auf, Lisa schaut kopfschuetteln den Telefonhoerer an. Spaeter beklagt sie sich bei einer Kollegin "Manche die zu mir in die Beratung kommen, hoeren einfach nicht richtig zu, das finde ich frustrierend". Karolina erzeult abends ihrere Mitbewonerin von ihrem Erlebnis und meint "Dieses Pochen auf dem Regeln ist so deutsch. Liebt sie es, Leute zu aergern". [4]

Kommunikativ tahlil:

1. Maqsad. Karolina Lizadan ko‘mak so‘ramoqda.
2. Aloqa turi. Karolina Lizaga savol berib, javob kutmoqda.
3. Baho. Liza avvalgi javobini takrorlab, Karolinaning savolini to‘liq tushunmagan.
4. Mexanizm. Liza Karolinani to‘g‘ri tushunmasligi kooperatsiyaga xalaqit bermoqda.

Pragmatik tahlil:

1. Pragmatik maqsad. Karolina Lizadan ko‘proq yordam kutgan.
2. Madaniy kontekst. Nemis madaniyatida qoidalarga amal qilish muhim sanaladi.
3. Ijtimoiy me’yorlar. Lizaning vazifasi talabalarga yordam berish.
4. Kooperatsiyani buzish usuli. Liza Karolinaning savoliga javob bermagan, uni to‘g‘ri tushunmagan.
5. Samaradorligi. Lizaning yordami yetarli bo‘lmagani uchun kooperatsiyaga erishilmagan.

Sintezlangan tahlil:

1. Ushbu misolda Karolina Lizadan yordam so‘ragan, lekin Liza uning savolini to‘g‘ri tushunmagan va qoidalarga amal qilib, kerakli javobni bera olmagan.
2. Lizaning bunday xatti-harakati nemis madaniyatiga xos bo‘lgan qoidalarga qat’iy rioya qilish xususiyati bilan bog‘liq. U Karolinaning muammosini atroflicha tushunib olishga harakat qilmagan.
3. Karolinaning maqsadi esa Lizadan ko‘proq tushuntirish va yordam olish bo‘lgan. Ammo bunday tushunmovchilik tufayli kooperatsiyaga erishilmagan va Karolina kerakli javobni olmagan.
4. Bu misol ham madaniy xususiyatlar va ijtimoiy me’yorlarning kooperatsiyaga ta’sir qilishi mumkinligini ko‘rsatadi. O‘zaro tushunish va egiluvchanlik yetishmasligi muloqotga xalaqit bergan.
5. Misolda kooperatsiyaga erishish uchun zarur shartlar mavjud bo‘lishiga qaramasdan, bir tomon muloqotga kirishdan bosh tortgan yoki to‘g‘ri tushunmagan. Bunday holatlar madaniy va ijtimoiy omillar ta’sirida yuzaga keladi va kooperatsiyani buzadi. Ushbu misolda madaniyatlararo muloqot jarayonida aks etgan muloqot o‘rnatilgan bo‘lib aynan nemis millatiga xos Liza Kryuger va polyak millatiga xos Karolina Vrobel orasida Garmaniyada bolib o‘tadi. Germaniyada ta’lim olish maqsadida kelgan Karolina universitet qonuni qoidalari xususida ma’lumot olish uchun axborot markaziga murojaat qiladi. Aborot xizmatida xizmat ko‘rsatayotgan Liza Kryuger esa savollarga javob berish uchun unga quloq tutadi.

Shunday qilib, bu misolda Liza nemis madaniyatiga xos bo‘lgan qat’iy qoidalarga rioya qilish prinsipiga amal qilgan bo‘lsa, Karolina esa ko‘proq egiluvchanlik va tushunish kutgan. Natijada, ikki tomon o‘rtasida tushunmovchilik paydo bo‘lib, samarali muloqot o‘rnatilmagan. Bu holat kooperatsiya prinsipining buzilishiga olib kelgan va muloqotning maqsadiga erishilmagan.

Demak, nemis tilida kooperatsiyani buzuvchi holatlar yuzaga kelganda, bu asosan madaniy farqlar va ijtimoiy me'yorlarning to'qnashuvi natijasida sodir bo'ladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Knapp K. Angewandte Linguistik.– A.Francke Verlag Tübingen und Basel, 2007. – P. 644.
2. Meyer K. Interkulturelle Pragmatik: Aufforderungen, Entschuldigungen und Beschwerden. Dissertation. Hamburg, 2007. – P. 309.
3. https://youtu.be/tPgtEi2uu7k?si= iCV2hjBhLCQRgeOL
4. Nadja Fügert, Ulrike Richter. Wissenschaftssprache verstehen. Lehr- und Arbeitsbuch. Stuttgart. 2023. Klett. 18 S.

MODERN APPROACHES TO FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND ISSUES OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

Kambarova Dildora Ibroximovna
Associate professor of Language teaching department
of Kokand University Andijan Branch

Abduvakhabova Guljahon Khamidulla qizi
Student of English Filology Faculty 24-02 group
of Kokand University Andijan Branch
Phone number: +998916100516
abduvahobovaguljahon53@gmail.com

Annotation: This article explores modern methodologies in foreign language teaching, emphasizing the importance of incorporating innovative approaches to enhance learners' linguistic competence. It also analyzes the challenges and opportunities associated with intercultural communication in the language learning process. The study highlights the significance of cultural awareness, interactive learning environments, and the integration of technology to foster effective communication skills in a globalized world.

Keywords: Foreign language teaching, modern approaches, intercultural communication, cultural awareness, language competence.

Introduction

Foreign language teaching has become one of the most dynamic and essential aspects of modern education. In an increasingly globalized world, the ability to communicate in more than one language is a vital skill that opens up personal, academic, and professional opportunities. Learning a foreign language is not only about mastering its grammar and vocabulary, but also about understanding the ways in which people from different cultures express ideas, interact, and view the world. It is an intellectual, social, and emotional process that connects individuals across boundaries. In recent decades, language education has undergone significant transformation. Traditional methods such as the Grammar-Translation Method, which focused on translating texts and memorizing rules, have gradually been replaced or complemented by more innovative and learner-centered approaches. One of the most influential developments is Communicative

Language Teaching (CLT), which emphasizes interaction and practical communication skills. This method encourages students to use the language in meaningful contexts, promoting fluency over accuracy in the early stages of learning. Another approach that has gained popularity is Task-Based Language Teaching (TBLT), where learners complete real-life tasks—such as making a reservation, writing a letter, or planning a trip—using the target language. This method helps students develop problem-solving and critical-thinking skills while using language as a tool to achieve specific outcomes. Similarly, the Content and Language Integrated Learning (CLIL) model integrates subject matter with language learning, allowing students to learn academic content such as science or history while simultaneously improving their language skills. Technology has revolutionized the way foreign languages are taught and learned. With access to online resources, educational platforms, language learning applications, and virtual exchange programs, students can now practice listening, speaking, reading, and writing with authentic materials and interact with native speakers from around the world. Video conferencing tools and collaborative digital platforms also allow for live discussions, peer feedback, and exposure to different accents and dialects, enhancing listening comprehension and intercultural competence. Cultural awareness is a cornerstone of effective foreign language education. Language cannot be fully understood in isolation from the culture in which it is used. Therefore, language teachers incorporate cultural elements into the curriculum to help students understand social norms, traditions, customs, and values of the people who speak the language. Learning a language through music, movies, festivals, cuisine, and literature fosters empathy and curiosity, which are essential for intercultural communication. By understanding cultural differences and similarities, learners become more open-minded and respectful toward diverse perspectives. However, foreign language teaching is not without its challenges. Many learners struggle with anxiety, fear of making mistakes, or lack of motivation, especially when they do not see immediate results. In monolingual environments, students may not have many opportunities to practice the language outside the classroom. Teachers also face difficulties in meeting the diverse needs of students with different learning styles, backgrounds, and proficiency levels. Moreover, developing speaking and listening skills remains a challenge when class sizes are large and exposure to native input is limited. To overcome these challenges, educators are increasingly adopting differentiated instruction, using technology to individualize learning, and creating supportive, engaging classroom environments. Language learning should be a collaborative journey where mistakes are seen as opportunities for growth, and communication—rather than perfection—is the ultimate goal.

In conclusion, foreign language teaching is a multifaceted field that combines linguistic instruction, cultural exploration, and technological innovation. When approached with creativity, flexibility, and sensitivity to learners' needs, it can empower individuals to participate more fully in the global community. As the world becomes more interconnected, the role of language teachers as cultural mediators and communication facilitators becomes even more important in shaping future generations of global citizens.

Modern Approaches in Foreign Language Teaching

In today's educational landscape, modern approaches in foreign language teaching have shifted the focus from traditional grammar-based methods to more communicative, interactive, and learner-centered techniques. These approaches aim to make language learning more meaningful and practical by emphasizing real-life communication, cultural awareness, and the use of technology. Communicative Language Teaching (CLT) is one of the most widely used methods today. It promotes language use in authentic contexts and encourages students to engage in

dialogues, discussions, and problem-solving tasks. Instead of focusing solely on accuracy, it values fluency and the ability to convey meaning. Another important approach is Task-Based Language Teaching (TBLT), where students perform tasks that reflect real-world activities. These tasks might include giving directions, conducting interviews, or making decisions as a group, helping learners practice the language in purposeful ways. Content and Language Integrated Learning (CLIL) is also a key method, particularly in bilingual and international education. It combines subject learning with language instruction, allowing students to gain knowledge in areas like science or history while improving their language skills at the same time. Modern teaching also involves the Lexical Approach, which emphasizes learning chunks or phrases instead of isolated words. This helps learners sound more natural and confident in their speech, as they become familiar with how words are commonly grouped in real communication. Technology plays a vital role in modern language education. Digital platforms, mobile apps, online courses, and virtual classrooms allow students to practice language anytime and anywhere, often through interaction with native speakers or exposure to authentic materials such as videos, podcasts, and articles. Furthermore, these approaches promote learner autonomy and motivation. Students are encouraged to take responsibility for their learning, set personal goals, and reflect on their progress. This leads to a more active and personalized learning experience. In summary, modern approaches in foreign language teaching focus on practical use, interaction, and cultural context, supported by technology and innovative strategies. These methods prepare students not just to pass exams, but to confidently use language in real-life situations and global communication.

Intercultural Communication

Intercultural communication refers to the exchange of information between individuals or groups from different cultural backgrounds. It is an essential aspect of language learning, as language and culture are closely intertwined. Effective communication is not only about knowing the right words or grammar, but also about understanding how people from other cultures think, behave, and interact. In today's globalized world, intercultural communication has become increasingly important in education, business, travel, and international relations. Misunderstandings can easily occur when people interpret messages based on their own cultural norms without considering the perspective of others. Therefore, developing intercultural competence—the ability to communicate effectively and appropriately with people of other cultures—is a crucial goal in modern language education. Language teachers now emphasize the importance of cultural awareness in the classroom. This includes teaching students about customs, traditions, values, body language, and communication styles of the target culture. For example, how people express politeness, disagreement, or emotions can vary greatly between cultures. By learning these differences, students become more sensitive and respectful communicators. Technologyalso plays a role in promoting intercultural communication. Online exchanges, video chats, and virtual language partnerships allow students to interact with peers from around the world, offering real-life practice in navigating cultural differences. These experiences help learners build empathy, tolerance, and a broader worldview. Ultimately, intercultural communication fosters mutual understanding, reduces stereotypes, and promotes peaceful coexistence among diverse communities. In foreign language teaching, it enriches the learning process and prepares students not just to speak another language, but to connect meaningfully with people from different parts of the world.

Cultural Awareness

Cultural awareness is the understanding and appreciation of cultural differences and similarities between people. In the context of foreign language teaching, it plays a vital role, as language and culture are deeply connected. When learning a new language, students are not only learning how to communicate with words, but also how to interact in ways that are appropriate and respectful within the cultural context of that language. Developing cultural awareness helps learners avoid misunderstandings and communicate more effectively with speakers from different backgrounds. It involves recognizing that every culture has its own values, beliefs, behaviors, communication styles, and social norms. For instance, gestures, eye contact, or levels of formality may differ widely between cultures and can affect how a message is received. In modern language classrooms, cultural awareness is integrated into teaching through discussions, cultural materials (such as music, films, literature), celebrations of cultural holidays, and exploration of everyday life in the target culture. Teachers encourage students to reflect on their own cultural identity while learning about others, creating a space for comparison, connection, and respect. Being culturally aware also means being open-minded and willing to adapt. It helps students move beyond stereotypes and approach intercultural situations with curiosity and sensitivity. This awareness is essential not only for language learning but also for successful communication in a multicultural world. As students become more culturally aware, they become more confident in using the language in real-life situations, whether for travel, study, work, or international collaboration. In this way, cultural awareness enriches the learning experience and supports the broader goal of forming globally competent, empathetic individuals.

Language Competence

Language competence refers to a person's overall ability to use a language effectively and appropriately in different contexts. It includes not only knowledge of grammar and vocabulary but also the ability to understand and produce spoken and written language, interpret meaning, and interact successfully with others. In foreign language teaching, developing language competence is a central goal. According to linguist Noam Chomsky, language competence originally referred to a speaker's intuitive knowledge of the rules of their native language. However, in modern language education, the concept has expanded to include various types of communicative skills. These include:

- Linguistic competence – the knowledge of grammar, vocabulary, pronunciation, and sentence structure.
- Sociolinguistic competence – the ability to use language appropriately depending on social and cultural contexts.
- Discourse competence – the ability to understand and construct longer pieces of communication, such as conversations, stories, or arguments.
- Strategic competence – the use of communication strategies to overcome language gaps, such as using gestures, synonyms, or asking for clarification.
- Pragmatic competence – the understanding of how language is used in real situations, including tone, politeness, and intention.

Conclusion

Language competence develops gradually through consistent exposure, practice, and meaningful interaction. Modern teaching methods aim to build all aspects of competence, not just grammar accuracy. Communicative tasks, role-plays, real-world simulations, and cultural exploration are used to help students apply what they learn in practical situations. In today’s interconnected world,

language competence is more than just a skill—it is a tool for building relationships, accessing knowledge, and participating fully in global society. For learners, achieving competence means they can use the language confidently and appropriately in diverse settings, whether academic, professional, or personal.

References

1. The Impact of Multilingualism on Global Education and Language Learning | © UCLES 2018
2. D.I. Kambarova. Teaching oral foreign language communication to students by means of mass media. Asian Journal of Multidimensional Research. Vol. 11, Issue 7, July 2022 ISSN: 2278-4853 SJIF 2022
3. D.I. Kambarova. Methodological criteria of use of media in improving the speaking competence of students in a foreign language.SOI:1.1/TASDOI: 1015863/TAS International Scientific Journal Theoretical and Applied Science. –Philadelphia.USA 2025 Impact factor ISRA (India)=6.317

LE BILINGUISME ET SES EFFETS SUR LE CERVEAU

Uzkinov Ma'ruf Modiyor o'g'li, O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti Roman-german filologiyasi fakulteti Fransuz tili nazariy fanlar kafedrasi o'qituvchisi

Amanov Javlon Shuhrat o'g'li, O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti Roman-german filologiyasi fakulteti o'quv ishlari bo'yicha dekan muovini, Fransuz tili nazariy fanlar kafedrasi stajyor-o'qituvchisi
Tel: +998937437340
Elektron pochta: uzkinovmaruf@gmail.com

Annotation : Le bilinguisme, la capacité à parler deux langues ou plus, a suscité un intérêt considérable dans les domaines de la linguistique, de la psychologie et des neurosciences. Les recherches ont montré que le bilinguisme influence non seulement les compétences linguistiques, mais aussi la structure et la fonction du cerveau. Les bilingues développent souvent des compétences cognitives supérieures, comme une meilleure attention, une meilleure mémoire de travail et des capacités de résolution de problèmes. Ces avantages sont associés à l'interaction constante entre les langues, qui exige une flexibilité mentale. Le cerveau des bilingues présente une plasticité accrue, ce qui signifie qu'il peut s'adapter et se modifier en réponse à l'expérience. L'apprentissage et l'utilisation de plusieurs langues renforcent les connexions neuronales et peuvent même augmenter la densité de matière grise dans certaines régions cérébrales. Le bilinguisme a des effets profonds et variés sur le cerveau. En améliorant les capacités cognitives et en favorisant une plus grande plasticité cérébrale, le bilinguisme se révèle être un atout précieux, tant sur le plan linguistique que cognitif. Les études futures continueront d'explorer ces liens fascinants, ouvrant la voie à des applications pratiques dans l'éducation et la neurologie.
Annotation: Bilingualism, the ability to speak two or more languages, has attracted considerable interest in the fields of linguistics, psychology and neuroscience. Research has shown that bilingualism influences not only language skills, but also the structure and function of the brain. Bilinguals often develop superior cognitive skills, such as improved attention, working memory and problem-solving abilities. These advantages are associated with the constant interaction

between languages, which requires mental flexibility. The brains of bilinguals are more plastic, which means they can adapt and change in response to experience. Learning and using several languages strengthens neuronal connections and can even increase grey matter density in certain brain regions. Bilingualism has profound and varied effects on the brain. By improving cognitive abilities and encouraging greater cerebral plasticity, bilingualism is proving to be a valuable asset, both linguistically and cognitively. Future studies will continue to explore these fascinating links, paving the way for practical applications in education and neurology.

Аннотация: Билингвизм - способность говорить на двух или более языках - вызывает большой интерес в области лингвистики, психологии и нейронауки. Исследования показали, что билингвизм влияет не только на языковые навыки, но и на структуру и функции мозга. У билингвов часто развиваются лучшие когнитивные навыки, такие как повышенное внимание, рабочая память и способность решать проблемы. Эти преимущества связаны с постоянным взаимодействием между языками, что требует гибкости ума. Мозг билингвов более пластичен, что означает, что он может адаптироваться и меняться в зависимости от опыта. Изучение и использование нескольких языков укрепляет нейронные связи и даже может увеличить плотность серого вещества в определенных областях мозга. Двуязычие оказывает глубокое и разнообразное воздействие на мозг. Улучшая когнитивные способности и способствуя большей пластичности мозга, двуязычие оказывается ценным преимуществом как в лингвистическом, так и в когнитивном плане. Будущие исследования продолжат изучать эти увлекательные связи, прокладывая путь к практическому применению в образовании и неврологии.

Les mots-clés: Bilinguisme, cognition, plasticité cérébrale, mémoire de travail, attention, réserve cognitive, maladie d'Alzheimer, neuroplasticité, cortex préfrontal, aire de Broca, compétences linguistiques, avantages cognitifs, structure cérébrale, multilinguisme, développement cognitif

Key words: Bilingualism, cognition, cerebral plasticity, working memory, attention, cognitive reserve, Alzheimer's disease, neuroplasticity, prefrontal cortex, Broca's area, linguistic skills, cognitive advantages, cerebral structure, multilingualism, cognitive development.

Ключевые слова: двуязычие, познание, церебральная пластичность, рабочая память, внимание, когнитивный резерв, болезнь Альцгеймера, нейропластичность, префронтальная кора, область Брока, языковые навыки, когнитивные преимущества, структура головного мозга, многоязычие, когнитивное развитие.

Définition générale

- Le bilinguisme se définit comme la capacité à utiliser deux langues, que ce soit dans l'écrit ou l'oral.

- Types de bilinguisme

  - Bilinguisme simultané : Acquisition de deux langues dès le plus jeune âge, souvent dans un environnement où les deux langues sont parlées.

  - Bilinguisme successif : Apprentissage d'une seconde langue après avoir maîtrisé la première, généralement durant l'enfance ou l'adolescence.

- Niveaux de compétence

  - Variabilité des compétences dans les deux langues, certaines personnes pouvant être plus compétentes dans une langue que dans l'autre.

- Contexte sociolinguistique

  - Importance du contexte culturel et géographique dans la formation du bilinguisme (exemples de communautés bilingues, influences de la langue dominante).

- Impact du bilinguisme

- Mentionner que le bilinguisme n'est pas seulement une compétence linguistique, mais qu'il peut également influencer des aspects cognitifs, sociaux et culturels.

Vous pouvez enrichir cette section en ajoutant des exemples et des statistiques pour illustrer l'importance du bilinguisme dans différentes sociétés.

Les personnes bilingues ont souvent des compétences cognitives améliorées, comme la flexibilité mentale, la résolution de problèmes et la créativité. Des études montrent que le bilinguisme peut également retarder l'apparition de maladies comme Alzheimer. Le bilinguisme favorise l'ouverture culturelle et l'empathie. Les bilingues peuvent mieux comprendre et apprécier les différentes cultures, ce qui peut mener à des compétences interpersonnelles accrues. Dans les systèmes éducatifs, l'enseignement bilingue peut améliorer l'apprentissage des langues, non seulement en renforçant les compétences linguistiques, mais aussi en favorisant une meilleure compréhension des matières académiques. La maîtrise de deux langues peut influencer l'identité personnelle et communautaire, permettant aux individus de s'identifier à plusieurs cultures et d'avoir un sentiment d'appartenance plus large. Il existe des défis, comme le risque d'un déséquilibre dans l'utilisation des langues, où l'une peut dominer l'autre. Il peut également y avoir des stéréotypes ou préjugés associés aux locuteurs de langues différentes. Les choix linguistiques dépendent souvent du contexte, par exemple, les gens peuvent choisir de parler une langue en famille et une autre au travail ou à l'école. Les politiques gouvernementales peuvent influencer le bilinguisme dans une société, notamment par le biais de l'éducation, des médias et des lois sur les langues officielles. Le bilinguisme désigne la capacité d'un individu à communiquer couramment dans deux langues distinctes. Cela peut être le résultat d'un apprentissage formel, d'une exposition précoce ou d'une immersion dans un environnement linguistique diversifié.

Types de bilinguisme

Bilinguisme simultané : Acquisition de deux langues dès le plus jeune âge, souvent dans un foyer où les deux langues sont parlées.

- Bilinguisme coordonné : Apprentissage d'une langue après avoir maîtrisé une première langue, souvent par le biais de l'éducation formelle.

Bilinguisme complémentaire : Utilisation des deux langues dans des contextes différents, par exemple, une langue à la maison et l'autre au travail ou à l'école.

Avantages cognitifs

Amélioration des fonctions exécutives : Les bilingues montrent souvent des performances meilleures dans les tâches demandant de la concentration, de la mémoire de travail et le multitasking.

Capacité à jongler entre les langues : Cela développe une souplesse cognitive qui peut être bénéfique dans d'autres domaines d'apprentissage.

Résilience aux troubles cognitifs : Des recherches indiquent que le bilinguisme peut retardé de plusieurs années l'apparition de démences, y compris la maladie d'Alzheimer.

Compétences interculturelles : Les bilingues ont tendance à être plus ouverts et à comprendre différentes perspectives culturelles, ce qui favorise l'empathie et la coopération.

Accès à des ressources variées : Parler plusieurs langues permet de consommer des contenus culturels (livres, films, musique) dans la langue d'origine, enrichissant ainsi l'expérience culturelle.

Stratégies d'apprentissage : Les élèves bilingues peuvent développer des approches variées pour résoudre des problèmes et acquérir de nouvelles compétences, grâce à leurs expériences multilingues.

Renforcement des compétences linguistiques : L'apprentissage d'une langue peut renforcer la compréhension des structures linguistiques d'une autre langue, notamment grâce aux similitudes grammaticales et lexiques.

Le cortex préfrontal est essentiel pour les fonctions exécutives, telles que la gestion de l'attention, la prise de décision et le contrôle des impulsions. Il joue un rôle crucial dans le passage d'une langue à l'autre et dans la sélection du vocabulaire approprié en fonction du contexte. Située dans le lobe frontal, l'aire de Broca est impliquée dans la production du langage. Elle est active lorsque les individus parlent ou écrivent, et elle joue un rôle important dans la formulation grammaticale et la structure des phrases. Localisée dans le lobe temporal, l'aire de Wernicke est responsable de la compréhension du langage. Elle permet aux individus de traiter les mots et les phrases, essentiel pour la communication et le dialogue dans plusieurs langues. Cette structure est associée à l'intégration sensorielle et à la capacité de manipuler les sons et les mots dans différentes langues. Elle joue également un rôle dans l'apprentissage de nouveaux vocabulaire et de nouvelles structures grammaticales. Le lobe temporal est impliqué dans le traitement auditif et la mémoire linguistique. La mémoire des mots, des sons et des règles grammaticales associées à chaque langue y est stockée. Impliqué dans les émotions, le système limbique peut influencer la motivation et l'engagement dans l'apprentissage des langues. Les émotions liées à une langue particulière peuvent affecter la façon dont elle est acquise et utilisée. Le cervelet est également impliqué dans le langage, notamment en ce qui concerne le rythme, la fluidité et l'intonation des langues parlées. Il contribue à l'aspect moteur de la parole. Les recherches montrent que les bilingues présentent une connectivité accrue entre ces différentes régions, ce qui peut conduire à une flexibilité cognitive mieux développée. Cela leur permet de jongler plus facilement entre les langues et d'accéder rapidement aux informations linguistiques.

La bibliographie

1. Bialystok, E. (2018). Le bilinguisme : un atout pour le cerveau. In Cognition et Langage, 14(1), 25-36.

2. Arnaud, P. (2015). Le bilinguisme et ses effets cognitifs. Nantes : Éditions Universitaires.

3. Dehaene, S. (2011). Le code de la lecture. Paris : Éditions Odile Jacob.

4. Kecskes, I., & Papp, T. (2012). La langue étrangère et la langue maternelle. Paris : Springer.

5. Müller, N. (2019). Les avantages cognitifs du bilinguisme. Revue de Psychologie, 167(3), 215-230.

6. Grosjean, F. (2010). Bilinguisme : Au-delà de la langue. Paris : Éditions Nathan.

L'ÉTYMOLOGIE ET ÇA PARTICULARITÉ LINGUOCULTUROLOGIQUE DU MOT « TOURISME » EN FRANÇAIS

F.Mustofokulov,
Professeur d'assistant INLE de Samarcande

Depuis l'histoire de l'humanité, les voyages sont considérés comme faisant partie intégrante de la vie quotidienne. Les différents besoins des humains; le commerce, les loisirs, la découverte de nouvelles terres, l'acquisition de davantage de connaissances sur le monde et la découverte de nouveaux pays créent le besoin pour les gens de voyager d'un endroit à un autre endroit.

Les scientifiques ont des opinions contradictoires sur le terme du « tourisme ». Parce que l'histoire de l'émergence du terme « tourisme » est assez compliquée. C'est pourquoi les scientifiques, lorsqu'ils commentent le terme tourisme, ne parlent pas directement du terme tourisme, mais utilisent des mots tels que tour, touriste en anglais, français ou dans d'autres langues pour évaluer le terme tourisme.

«Pour qui veut écrire sur tourisme, le plus difficile est de le définir. Il n'est donc pas surprenant que la très grande majorité des ouvrages qui traitent du tourisme négligent de le faire, même lorsque le mot figure dans le titre. Dans le meilleur des cas, les autres rappellent l'étymologie du mot et donnent quelques jalons historiques. Pour la filiation, elle est simple et incontestable ; on passe de l'anglais seul *tour, tourist* aux autres langues dont le français touriste et tourisme. Ce mot abstrait a mis beaucoup de temps à s'imposer ; cela, les autres ne le disent pas : il n'est pas facile, en effet, d'expliquer cette lenteur. De même, il est malaisé d'expliquer les origines de ce phénomène socioculturel ; alors les auteurs préfèrent traiter « du tourisme à travers les âges », comme ils écrivent ; les références anciennes, si possible gréco-romaines, valorisent leur sujet. Ces auteurs ne perçoivent, en aucune façon, la difficulté fondamentale :comment ce phénomène a-t-il pu exister pendant des siècles, sinon de tous les temps, sans qu'aient été inventé le mot tourisme ni aucun des divers vocables qui en désignent les diverses formes ? La plupart d'entre eux évacuent la difficile question du mobile et font du même coup l'impasse sur l'origine du phénomène pour ne retenir que deux critères : la migration qui est essentielle et durée du déplacement qui permet de proposer de sous-catégories variables selon les époques et les pays hier comme aujourd'hui. »[Marc Boyer. Histoire de l'invention du tourisme XVI-XIX siècles. 1999. p. 17.]

Nous pouvons donc en déduire que l'étude du processus d'émergence du concept de tourisme est un processus très compliqué. En outre, le tourisme est un phénomène social qui existe dans la vie sociale depuis des siècles. Cependant, aujourd'hui, les scientifiques n'ont pas de conclusion claire sur l'émergence du concept de tourisme.

Mais aujourd'hui, il existe différentes opinions et objections parmi les scientifiques concernant la création du concept de tourisme. Nous pouvons le voir dans l'exemple suivant.

« Le tourisme a été inventé. Les premières anticipations datent du XVIe, avec quelques voyageurs humanistes qui ont la curiosité de l'Italie et l'appétit de l'Antiquité. Montaigne en est l'archétype. Les grandes découvertes datent du XVIIIe ; j'ai proposé d'appeler leur ensemble la Révolution touristique. Apparaissent l'amour de la campagne devenue ludique, la transformation des pratiques populaires aux eaux en un thermalisme mondain de station qui s'étend à la balnéation océanique, le désir nouveau du rivage et les inventions successives des Glacières du Mont-Blanc

et de l’alpinisme, enfin la longue saison d’hiver du Midi, Le Romantisme prolonge les inventions avec sa découverte du double exotisme, dans le temps et l’espace. »[Marc Boyer. Histoire du tourisme masse. 1999. p. 6.]

Nous pouvons donc en déduire que le tourisme existe dans la civilisation humaine depuis l’Antiquité et qu’il s’agit d’un phénomène social qui s’est développé surtout dans les temps modernes.

« Définir le concept « tourisme » est un enjeu fondamental, car, actuellement, la délimitation du champ à prendre en compte lorsque l’on parle du tourisme est variable selon la définition adoptée. En effet, celle-ci varie en fonction des disciplines scientifiques (anthropologie, sociologie, économie, science politique), et au sein de la géographie des définitions différentes ont été proposées et utilisées au cours du temps. Qui plus est, le tourisme est appréhendé par des offices statistiques et agences nationales du tourisme qui proposent des définitions reprises parfois par les sciences sociales. C’est ainsi que des tensions et dissensions existent entre les différentes définitions proposées. » [Mathis Stock, Vincent Coëffé, Philippe Violier, Philippe Duhamel. Définir le tourisme : un enjeu fondamental. p. 19.]

Quoi qu’il en soit, l’émergence du concept de tourisme et l’étude du développement du tourisme constituent une question urgente à laquelle est confrontée la science du tourisme. En outre, en étudiant ces problèmes, les scientifiques mènent des recherches en coopération avec d’autres disciplines, telles que l’histoire et la géographie, et pas seulement dans le domaine du tourisme.

BIBLIOGRAPHIE

1. Marc Boyer. Histoire de l’invention du tourisme XVI-XIX siècles. 1999.
2. Marc Boyer. Histoire du tourisme masse. 1999.
3. Mathis Stock, Vincent Coëffé, Philippe Violier, Philippe Duhamel. Définir le tourisme : un enjeu fondamental.
4. André Dollfus. Les enjeux et défis du tourisme responsable. 2004.
5. David Policarpo. Les indicateurs du tourisme durable : théorie et pratique. 2022.

LINGVOKULTUREMA VA LINGVOEPISTEMANING BADIIY MATNDA IFODALANISHI

Mamajonova Muxayyo Maxamadjon qizi
O’zDJTU o’qituvchisi

Annotatsiya. Ushbu maqolada lingvokulturema va lingvoepistema tushunchalarining badiiy matnda, xususan Gustave Flaubertning *Madame Bovary* romanida ifodalanish usullari va o’zbek adabiyoti durdona asarlaridan misollar tahlil qilinadi. Lingvokulturemalar milliy-madaniy qadriyatlarni aks ettiruvchi til birliklari sifatida, lingvoepistemik vositalar esa obrazlarning bilish holati va bilim darajasini ko‘rsatuvchi lingvistik strukturalar sifatida qaraladi. Tahlillar davomida bu ikki konseptning o‘zaro ta’siri, ularning obraz yaratish, ruhiy holatni ochish va madaniy kontekstda ma’no berishda tutgan o‘rni ochib beriladi.

Kalit so‘zlar Lingvokulturema, lingvoepistema, badiiy matn, bilish, madaniy kontekst, epistemik modallik,til, madaniyat

Annotation. This article analyzes the expression methods of the concepts of *linguocultureme* and *lingvoepisteme* in literary texts, specifically in Gustave Flaubert's novel *Madame Bovary*, along with examples from masterpieces of Uzbek literature. Linguoculturemes are regarded as linguistic units that reflect national and cultural values, while lingvoepistemic means are considered as linguistic structures that indicate the cognitive state and level of knowledge of characters. Throughout the analysis, the interaction between these two concepts, their role in character development, revealing psychological states, and conveying meaning within a cultural context is explored.

***Keywords*:** Linguocultureme, lingvoepisteme, literary text, cognition, cultural context, epistemic modality, language, culture

Аннотация.В данной статье анализируются способы выражения понятий *лингвокультурема* и *лингвоэпистема* в художественном тексте, в частности, в романе Гюстава Флобера *«Мадам Бовари»*, а также приводятся примеры из шедевров узбекской литературы. Лингвокультуремы рассматриваются как языковые единицы, отражающие национально-культурные ценности, тогда как лингвоэпистемические средства — как лингвистические структуры, показывающие когнитивное состояние и уровень знаний персонажей. В ходе анализа раскрывается взаимовлияние этих двух концептов, их роль в создании образов, раскрытии психоэмоционального состояния и передачи смысла в культурном контексте.

Ключевые слова: Лингвокультурема, лингвоэпистема, художественный текст, познание, культурный контекст, эпистемическая модальность, язык, культура

Kirish

Zamonaviy tilshunoslikning dolzarb yo‘nalishlaridan biri bu tilning nafaqat kommunikativ, balki **bilish va madaniy** funksiyalarini ham chuqur tahlil qilishdir. Til inson tafakkurining in’ikosi sifatida faqatgina fikrni ifodalash vositasi bo‘lib qolmay, balki xalqning tarixiy xotirasi, madaniy qadriyatlari, dunyoqarashi va hayot falsafasining mazmuniy tashuvchisi hisoblanadi. Shu nuqtai nazardan, tilshunoslikda **lingvokulturema** va **lingvoepistema** tushunchalari paydo bo‘lib, ular orqali til va tafakkur, til va madaniyat o‘rtasidagi bog‘liqlikni tahlil qilish mumkin bo‘ladi.

Lingvokulturema — bu madaniy kontseptlar, tarixiy-ma’naviy an’analar va milliy mentalitetni o‘zida mujassamlashtirgan til birliklaridir. Ular asosan frazeologik birliklar, maqol va matallar, metaforalar, poetik obrazlar orqali badiiy matnda mujassam bo‘ladi.

Lingvoepistema esa inson bilimini til orqali qanday ifodalashini o‘rganadi. Bu konseptlar til vositasida dunyoni qanday anglashimiz, tasvirlashimiz va baholashimizga aloqador bo‘lib, ular matnda bilimning ko‘rsatilish shakllarini ifodalaydi. Ular odatda epistemik modallik, atributiv birliklar, bilish shakllarini bildiruvchi fe’llar orqali yuzaga chiqadi.

Asosiy qism

Ushbu maqolada lingvokulturema va lingvoepistemaning badiiy matndagi namoyon bo‘lish shakllari, ularning bir-biriga ta’siri, hamda ular orqali matnning chuqur semantik qatlamlari ochib berilishi tahlil qilinadi.

1. Lingvokulturemaning nazariy asoslari va badiiy matndagi funksiyasi

Lingvokulturemalar, odatda, xalqning ijtimoiy-madaniy tajribasi bilan bog‘liq bo‘lgan, ko‘p hollarda kollektiv ongda shakllangan til birliklaridir. Ular konseptual maydon doirasida milliy madaniyatni ifodalashda muhim vosita hisoblanadi. Masalan:

“Boshi berk ko‘cha” — bu frazeologik birlik o‘zbek tilida umidsizlik, yechimi yo‘q vaziyatni ifodalaydi. Bu yerda “ko‘cha” nafaqat makon, balki hayotiy yo‘l, taqdir ramzi sifatida xizmat qiladi.

Bunday frazemalar badiiy matnda obraz yaratish, hissiy holatni ifodalash, yoki muayyan ijtimoiy-madaniy kontekstni tasvirlashda ishlatiladi. Shu bois, lingvokulturemalarni tahlil qilishda ularning ichki semantik strukturasini, milliy rang-baranglikni va intertekstual aloqalarni ko‘rib chiqish zarur.

2. Lingvoepistema: Bilish shakllarining lingvistik ifodasi

Lingvoepistema atamasi asosan bilim, bilish va anglashga oid til birliklarini anglatadi. Ular quyidagi til vositalari orqali ifodalanadi:

- Epistemik modallik *(masalan: ehtimol, balki, albatta, aniq)*
- Bilimga asoslangan fe’llar *(bilmoq, tushunmoq, sezmoq, fahmlamoq)*
- Bilish holatini ifodalovchi gap tuzilmalar *(masalan*: *Men bilamanki, u keladi.*)

Badiiy matnda bu birliklar muallifning yoki obrazning dunyoni qanday anglashini ko‘rsatadi. Ular orqali nafaqat voqelik tasvirlanadi, balki unga berilgan baho, qarash va sub’ektiv munosabat ham ifodalanadi. Masalan, Abdulla Qodiriy ijodida ko‘plab lingvoepistemik birliklar uchraydi. “O‘tkan kunlar” romanidagi quyidagi jumlani olaylik: *“Yusufbek hoji o‘zicha o‘yladiki, bu safar ham o‘g‘li adashgan edi.”* Bu yerda “o‘yladiki” birligi sub’ektiv epistemik modallikni bildiradi — bu bilim mutlaq haqiqat emas, balki obrazning ichki ishonch darajasidir.

3. Lingvokulturema va lingvoepistemaning o‘zaro munosabati

Lingvokulturema va lingvoepistema ko‘pincha bir matnda birgalikda faoliyat yuritadi. Masalan, xalqona frazeologik iboralar orqali nafaqat madaniyat balki bilimga bo‘lgan yondashuv, dunyoni anglash tarzlari ham namoyon bo‘ladi. Quyidagi misolni ko‘rib chiqamiz:

“Onasini ko‘rib, qizini ol.”

Bu maqolda **lingvokulturema** (xalqning ijtimoiy qadriyati — naslga qarab baholash) bilan bir qatorda **epistemik** yondashuv (kechmishga qarab hozirgi holatni taxmin qilish) mavjud.

Shunday qilib, lingvokulturema bilimlar manbai bo‘lib xizmat qiladi, lingvoepistema esa bu bilimni qanday anglash va uzatishni ko‘rsatadi. Ikki tushuncha badiiy matnda o‘zaro uyg‘unlashgan holda semantik qatlamlarni boyitadi.

4. Badiiy matndan misollar asosida tahlil

Quyida Erkin Vohidovning she’rlaridan bir parcha tahlil qilinadi:

“Yel bo‘lib ketar yurakda armon,
Shoir yuragi — bir do‘stsiz makon.”

Bu satrlarda “yel”, “armon”, “do‘stsiz makon” obrazlari orqali **lingvokulturemalar** yuzaga chiqadi. Bu obrazlar orqali milliy poetik tafakkur, ruhiy iztirob, yolg‘izlik kabi tushunchalar tasvirlangan. Aynan shunday obrazlar orqali shoir o‘zining sub’ektiv bilimini (lingvoepistemaning natijasi) ifoda etadi.

Gustave Flaubertning *Madame Bovary* romani — fransuz realizmining durdonasi sifatida nafaqat psixologik tahlil, balki **til, madaniyat va bilish shakllari**ning yuksak darajada ifodalangan namunasi hisoblanadi.

Lingvokulturemaning nazariy asoslari va badiiy matndagi roli (Madame Bovary asosida): Madame Bovary romanida lingvokulturemalar ko‘proq **fransuz burjuaziyasining hayot tarzi, qadriyatlari, ijtimoiy stereotiplari** orqali ifodalanadi. Emma Bovaryning orzulari, idealistik qarashlari, jamiyatga bo‘lgan munosabati fransuz madaniyatida shakllangan ayrim konseptlar bilan chambarchas bog‘liq.

Masalan, quyidagi lingvokulturemalar romanda alohida estetik yuk bilan berilgan:

“Parij” — bu so‘z asar davomida nafaqat geografik joy nomi, balki Emma uchun orzular, go‘zallik, zamonaviylik, aristokratik hayot ramzi sifatida ishlatiladi. Bu madaniy konsept romanda idealizm va haqiqat to‘qnashuvi fonida muhim semantik yukka ega.

“Chapel” / “confession” (ibodatxona / e’tirof) — bu so‘zlar katolik madaniy kontekstda Emma uchun ruhiy najot, lekin ayni vaqtda yolg‘on poklanish ramzidir. Ular orqali fransuz diniy an’analarining madaniy ifodasi va obrazlarning ichki ruhiy iztiroblari ko‘rsatiladi.

“Ball” / “dans bal” — bu madaniy hodisa sifatida romandagi burjuaziya hayotining sathiy estetik tasviri, go‘zallikka bo‘lgan tashnalik va ijtimoiy ko‘rinishga intilish ramzi. Emma hayotidagi ilk ruhiy “portlash” ham aynan bal kechasidan boshlanadi.

Bu lingvokulturemalar bir vaqtning o‘zida **madaniy tafakkur, tarixiy kontekst va obraz ichki dunyosini** tasvirlashda ishlatiladi. Flaubert ularni juda aniqlik bilan, realistik estetikaga sodiq holda qo‘llaydi. Bu esa romanning obrazlar tizimi, ruhiy psixologik fon va sotsial muhiti orasida o‘zaro bog‘liqlik yaratadi.

Emma Bovaryning ideallari romantik asarlar orqali shakllangan — bu esa o‘z navbatida kitoblar, ijtimoiy stereotiplar va burjuaziyaga xos qadriyatlar orqali uzatilgan lingvokulturemalar ta’sirida shakllanadi. Masalan, u ko‘pincha hayotni teatr, sevgi hayotini esa romanlardagi kabi dramatik va idealistik tarzda ko‘radi. Bu yondashuv esa uning real hayotdagi qanoatsizligiga sabab bo‘ladi.

“U hayotida ilk bor muqaddas kitobdan emas, romantik romandan ruhiy najot izlayotgan edi.”

Bu satr Emma ongida madaniy kodlarning chalkashib ketganini ko‘rsatadi: diniy va romantik qadriyatlar aralashib, noaniq bir madaniy konsept hosil qiladi.

Shunday qilib, *Madame Bovary* romanida lingvokulturemalar:

- Milliy madaniyatning obrazlarda in’ikosini beradi
- Obraz ruhiyatini ochadi
- Ijtimoiy va madaniy kontekstni to‘liq anglashga yordam beradi
- O‘quvchi va muallif orasida madaniy “kod” orqali aloqani ta’minlaydi

Xulosa

Til nafaqat aloqa vositasi, balki **madaniyat va bilimni uzatish vositasi** sifatida ham muhim ahamiyat kasb etadi. Lingvokulturema va lingvoepistema badiiy matnda muallifning dunyoqarashi, milliy tafakkuri, bilish holati va hissiy dunyosining til vositasida ifodalanishiga xizmat qiladi. Ularning o‘zaro munosabati matnning chuqur semantik qatlamlarini ochish, uni interpretatsiya qilishda muhim rol o‘ynaydi

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. Flaubert G. *Madame Bovary*. – Paris: Garnier-Flammarion, 2006
2. Vorobyev V.V. *Lingvokulturologiya asoslari*. – Moskva: RUDN, 1997.
3. Kubryakova E.S. *Jadid tilshunoslik: til va ong o‘rtasidagi muvozanat*. – Moskva: Yangi g‘oyalar nashriyoti, 2004.
4. Karasik V.I. *Til va madaniyat: konseptual tahlil*. – Volgograd: Peremena, 2002.
5. Mamarasulov M. *Til va tafakkur uyg‘unligi*. – Toshkent: Fan, 2012.
6. Yuldasheva N. *Lingvokulturologik tadqiqotlar asoslari*. – Toshkent: O‘zMU nashriyoti, 2019.

7. Talipova D. *Madaniyat va til uyg‘unligida frazeologizmlarning roli*. // O‘zbek tili va adabiyoti, 2021, №3.

MADANIYATLARARO MULOQOTDA VERBAL MULOQOTNING AHAMIYATI

Nematova Gulsanam Abdullayevna
p.f.f.d. (PhD), dotsent,
Nizomiy nomidagi Toshkent davlat pedagogika universitet
tel: 909487613. E-mail: sanam.shox@mail.ru

Annotatsiya. Ushbu maqolada madaniyatlararo muloqotning asosiy vositasi bo’lgan verbal muloqot, uning ahamiyati va turlari haqida so’z boradi.
Kalit so’zlar: madaniyatlararo muloqot, til, madaniyat, verbal muloqot, dialog, monolog, sotsiomadaniy kontekst, munosabat.
Abstract. This article talks about verbal communication, its importance and types, which is the main tool of intercultural communication.
Keywords: intercultural communication, language, culture, verbal communication, dialogue, monologue, sociocultural context, attitude.

O‘zbekistonda ta’lim jarayonini takomillashtirish uchun yangi shart-sharoitlar, o‘qitishning innovatsion shakl va usullarini joriy etish, ta’lim sifatiga qo‘yiladigan talablarni oshirish, yangi axborot texnologiyalarini takomillashtirish, shaxsiy madaniy va jamiyatning professional malakali, raqobatbardosh mutaxasisga bo‘lgan ehtiyoj yil sayin oshib bormoqda. Ijodiy fikrlash faoliyati natijalarini oldindan ko‘ra bilishning natijadorligini ta’minlash, o‘quv jarayonini modellashtirish, mustaqil ijodiy muhitni yaratish, yangi g‘oyalarni yarata olish, o‘qitish va ta’lim texnologiyalarini loyihalash qobiliyatiga ega bo‘lajak o‘qituvchida verbal-kasbiy kompetensiyani takomillashtirish muammosi zamonaviy, ijtimoiy-iqtisodiy sharoitlar jarayonida dolzarbligi barchmizga ma’lum

Insonlar bir-birlari bilan turli vositalar yordamida muloqotda bo‘ladilar. Bu vositalarning asosiysi til hisoblanadi. Insonlar xulq-atvorini yuzaki kuzatish ular orasida yuqori kommunikabellik darajasi bilan ajralib turuvchi alohida guruhni farqlab olish imkonini beradi. Bu turdagi odamlar boshqa odamlar bilan oson aloqa o‘rnata oladilar, oson tanish orttiradilar, har qanday odamlar davrasida o‘zlarini bemalol his qiladilar. Tadqiqotlarning ko‘rsatishicha, muloqot xarakteri, shakli va uslubi aksar hollarda muloqotning ilk daqiqalariga, ba’zan esa, soniyalariga bog‘liq. Har qanday vaziyatda ham muloqotning boshlang‘ich bosqichini osonlashtirib, bu jarayonning yaxshi davom etishi ushun asos bo‘ladigan bir qancha juda oson usullar mavjud. Bu usullar sirasiga jilmayish, suhbatdoshga ismi bilan murojaat qilish, unga xushomad qilish kabilar kiradi. Har bir kishiga yaxshi tanish bo‘lgan va kundalik hayotda muntazam qo‘llaniladigan muloqot usullari hamsuhbatni o‘ziga bo‘ysundirish hamda davomli va samarali muloqot uchun imkon yaratadi [2;153]. Kommunikativistikada muloqotning turli usullariga bog‘liq ravishda madaniyatlararo muloqotning uch asosiy turi farqlanadi: verbal, noverbal va paraverbal.

Mutaxassislarning fikricha, insonlar muloqotidagi o‘zaro ta’sirning to‘rtdan uch qismi nutqiy (verbal) muloqotdan iborat [3;100]. Muloqot jarayonida insonlarning bir-biriga o‘zaro ta’siri yuzaga keladi, turli fikrlar, qiziqishlar, kayfiyatlar, his-tuyg‘ular almashiladi. Shu sababli ham har bir madaniyat kishilari muloqot qilish va bir-birlariga yordamlashishga imkon topishlari uchun o‘z til tizimini ishlab chiqqan. Fanda lisoniy muloqotning turli shakllari muloqotning verbal vositalari

nomini olgan. Verbal muloqot deganda, suhbatdoshning fikr, so‘z, ma’lumot, emotsional kechinmalarini almashish jarayonida aks etuvchi lisoniy muloqot tushuniladi.

Madaniyatlararo muloqot jarayoni turli madaniyat vakillari muloqotidagi verbal elementlarning turli munosabatida murakkablashadi. Bunday vaziyatda yuqori va quyi kontekstual madaniyatlarning o‘zaro munosabatida muammo paydo bo‘ladi. Shunday qilib, quyi kontekstual madaniyatda faqat so‘zli ifodaning o‘zinigina eshitish yetarli emas. Uni tushunish uchun o‘sha so‘z qanday vaziyatda ishlatilgan, uni kim kimga va qanday shaklda aytgani haqida aniq tasavvurga ega bo‘lishi kerak. Faqatgina shu barcha elementlarni hisobga olgan holda o‘sha ifodaning to‘liq va aniq ma’nosi shakllanib, uning mohiyati ochiladi. Yuqori kontekstual madaniyatlarda esa tushunish uchun faqat so‘zli ifodaning o‘zi yetarli bo‘ladi. Buning aksi o‘laroq, osiyo va sharq madaniyatlarida sotsiomadaniy kontekst katta ahamiyat kasb etadi, so‘zlar kommunikativ kontekstning asosiy tarkibiy qismi hisoblanadi. U muloqot ishtirokchilarining shaxsiy sifatlari va ularning shaxslararo munosabatlaridagi xarakterini ham o‘z ichiga oladi. Shunday qilib, bu madaniyatlarda verbal ifodalar kommunikativ jarayonning bir qismi hisoblanib, ular axloq, psixologiya, siyosat va ijtimoiy munosabatlar bilan chambarchas bog‘liq. Bu madaniyat vakillarining fikricha, bu barcha omillar shunchaki so‘zlovchining individualligi yoki uning shaxsiy maqsadlari ifodasi bo‘lmay, balki ijtimoiy integratsiya va uyg‘unlikni yaratish imkonini beradi. Shuning uchun sharq va osiyo madaniyatlarida asosiy urg‘u og‘zaki ifodalarning qurilish texnikasiga emas, balki ularni talaffuz qilish usullari, har bir muloqotdoshning jamiyatda tutgan mavqeini aniqlab beruvchi mavjud ijtimoiy munosabatlarga mutanosibligiga beriladi. Shu sabablarga ko‘ra osiyo madaniyatlaridagi so‘zga bo‘lgan an’anaviy ishonchsizlik har doim so‘z qudratiga shubha qilmagan g‘arbliklardan farqli tarzda yuzaga kelgan.

Osiyo madaniyatlaridagi so‘zga bo‘lgan ehtiyotkor munosabat shunda ko‘rinadiki, ular har qanday vaziyatda ham, iloji bo‘lsa, o‘zlarining e’tirozli va bir ma’noli ifodalarida muloyim bo‘lishga intiladilar. Osiyoliklarni ma’lum so‘z va ifodalarning ma’nosiga qaraganda o‘zaro munosabatlarning emotsional tomoni ko‘proq qiziqtiradi. Xushmuomalalik ularda to‘g‘rilikdan ko‘ra muhimroq bo‘lib, bu nutqning asosiy funktsiyasi sifatida ijtimoiy uyg‘unlikni saqlab qolishga xizmat qiladi. Bu holat osiyoliklarni aslida haqiqiy javob suhbatdoshga yoqimsiz bo‘lishi mumkin bo‘lgan vaziyatlarda ham muloyimlik bilan rozilik berishga majbur qiladi. Masalan, yapon tilida o‘zbek tilidagi singari fe’llar gap oxiriga qo‘yiladi, shuning uchun ham gapning mazmunini faqatgina uni oxirigacha tinglab tushunish mumkin. Yuqorida qayd etilgan tillarda o‘z fikrini aniq va lo‘nda ifodalamasdan soatlab gapirish mumkin. Hattoki oddiy suhbatda yaponiyalik aslida uning bu so‘zi rozilik ifodasini anglatmasa ham **hai** (ha) deb aytishi mumkin. Andisha yuzasidan imkonsiz ishga ham va’da berish va shunchaki bu va’daning ustidan chiqmaslik yoki ko‘ngil uchun biror taklifni rad etmaslik o‘zbeklarga ham xos odatlardan hisoblanadi.

Tilning cheklangan imkoniyatlarini osiyocha tushunish osiyo madaniyati vakillarini qat’iy xulq-atvor va axloq-odob me’yorlariga katta ahamiyat berishga majbur qiladi. Ular ifodalagan so‘zlari va nazarda tutgan fikrlari butunlay boshqa ma’noni anglatishi mumkinligini yaxshi bilishadi. Osiyo madaniyatlarida so‘zga bo‘lgan ehtiyotkorona munosabat shunda ko‘rinadiki, ular har qanday vaziyatlarda ham o‘zlarining inkor va tasdiq ifodalarida iloji boricha bosiq bo‘lishga harakat qilishadi. Ular uchun xushmuomalalik ko‘pincha haqiqatdan muhimroqdir. Aynan shuning uchun ham yaponiyalik uchun suhbatdoshiga to‘g‘ridan-to‘g‘ri “yo‘q” deyish deyarli imkonsizdir. Tortinchoqlik va ikki ma’nolilik osiyo madaniyati muloqoti jarayonidagi muhim sifatlardan biridir.

Verbal muloqot mutaxassislarining fikricha, dialog yoki monolog shaklida bo‘lishi mumkin.

Dialog deb ikki o‘zaro munosabatga kirishuvchi hamkorlarning fikr almashuvidan iborat muloqot shakliga aytiladi. Dialogning quyidagi turlari ilmiytadqiqotlarda o‘zaro farqlanadi:
- Ma’lumot beruvchi, savol-javob muloqotidan tashkil topgan va ma’lumot olishni o‘z oldiga maqsad qilib qo‘ygan;
- Iltimos, buyruq va va’dani o‘z ichiga olgan (preskriptiv) yoki qandaydir harakatni bajarishni rad etgan;
- Fikr almashish, teng kommunikativ kompetentsiyaga ega bo‘lgan suhbatdosh o‘rtasidagi munozarali xarakterga ega muloqotni ifodalaydigan;
- Bayramona nutqli, o‘zida suhbatdoshlarning emotsional muloqotini (shikoyat, maqtanchoqlik, iftixor, xavotir) yoki ma’lumoti maqsadsiz, lekin intellektual suhbatni aks ettiruvchi [4;194].

Tadqiqotlardan aniqlanishicha, dialog ishtirokchilarning ijtimoiy mavqei, rol, kasb, etnik mansublik, yosh kabi ijtimoiy xarakteristikaga bog‘liq. Shu omillarga bog‘liq ravishda lisoniy muloqotda mavzu, til muhiti va mavqei tanlanadi.

Og‘zaki nutqning eng oson dialogiga suhbatdoshdan keyin qandaydir so‘zlarni qaytarish, qo‘shimcha qilish, kinoya, undov va taqlid so‘zlar xosdir. Dialogik nutqdagi o‘ziga xosliklar ko‘p hollarda suhbatdoshning yaqinlik va o‘zaro tushunish darajasiga bog‘liq. Suhbat jarayonida bir xil fikrni turli shaklda yaqin do‘stga, ota-onaga, hamkasbga va boshqalarga aytish mumkin.

Monolog bir odam tomonidan boshqasiga yoki ko‘pchilikka murojaat qilinishi sababli passiv va bevosita anglashga mo‘ljallangan nutqiy muloqot shaklidir [5;81]. Monologik nutq tuzilishiga ko‘ra murakkabdir. U uzoq muddat davom etadi, luqma tashlash orqali bo‘lib qo‘yilmaydi va avvaldan tayyorgarlikni talab qiladi. Unda ifoda izchilligi, mantiq va grammatik to‘g‘rilikka qat’iy amal qilish kerak. Monologning asosiy belgilari replikalarning keng ko‘lamliligi, kompozitsion murakkablik, muloqotning tematik doirasidan chiqishga intilishda aks etadi.

- dramatik, unda nutqning murakkab turi muloqotning boshqa vositalari – imoishora (mimika va jest), qo‘l harakati va boshqalar bilan qo‘shilib keladi;
- informatsion, turli xildagi xabarlarni anglatadi.

Muloqot nazariyasi nutqning mantiqiy tuzilganligi, suhbatdoshni o‘zaro tushunishda dalillarning ishonchliligi va xabardorlikka katta ahamiyat beradi. Verbal muloqotni o‘zlashtirish professionallik (harakatning samarali usullari) va mahorat (harakatchanlik, moslashuvchanlik, yangi muhitga tez moslashish qobiliyati) shakllanishi uchun asos bo‘lib, bu mutaxassisning xalqaro va milliy tashkilotiga integrasiyalashuviga yordam beradi. Verbal muloqotni samarali takomillashtirish uchun kasbiy tarkibiy qismlarni hisobga olgan holda, ta’lim jarayoni quriladigan asoslarni yaratish kerak. Asosiy tamoyil, bizningcha, fanlararo aloqalardir.

Xulosa qilib shuni aytishimiz mumkinki, fanlararo aloqalar, albatta, malakali kadrlar tayyorlashga yagona yondashuvni amalga oshirish yo‘lidir. Shu bilan birga, ular, bir tomondan, bilimlarni o‘zlashtirish va ko‘nikmalarni takomillashtirish, ikkinchi tomondan, ularni samarali qo‘llash zarurati o‘rtasidagi o‘qitish nazariyasida mavjud bo‘lgan ziddiyatni bartaraf etish vositasidir.

REFERENCES

1. Кочетков В.В. Психология межкультурных различий. М., 2002; Коул М. Культурно-историческая психология. М., 1997; Крижанская Ю.С., Третьяков В.П. Грамматика общения. М., 1999; Рогов Е.И. Психология общения. М., 2001; и др.
2. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М., Высш.шк., 2005.

3. Основы теории коммуникации/ Под ред. М.А.Василика. М., 2003.
4. Nematova G.A.Bo‘lajak o‘qituvchilarning verbal-kasbiy kompetensiyalarini takomillashtirish: Diss.... ped.fan.nom. -T., 2024.
5. Nematova G.A. (2024). Bo`lajak o`qituvchilarning verbal-kasbiy kompetensiyalarini takomillashtirishning ijtimoiy ahamiyati. Pedagogika jurnali №4, 66-69

LUQMON BO‘RIXON ASARLARIDAGI LINGVOMADANIY TALQINLAR XUSUSIDA

Mirzayeva Salimaxon Rayimjanovna
Filologiya fanlari doktori, professsor
Andijon davlat universiteti o‘qituvchisi. Mobile:+998906256136

Nematullayeva Soxibaxon Sultonbek qizi
Andijon davlat universiteti tayanch doktoranti. Mobile:+998945676996 Mail:
sohibaorinova@gmail.com

Annotatsiya: Ushbu maqolada Luqmon Bo‘rixon ijodida lingvomadaniyatshunoslikning namoyon bo‘lishi, mazkur atamaning asosiy nazariy tamoyillari, til va madaniyatning o‘zaro aloqasi hamda milliy-madaniy konseptlarning badiiy adabiyotda ifodalanishi tahlil qilinadi. Yozuvchi “Xizr ko‘rgan yigit”qissasi va “Qo`noq” hikoyalarida turli til birliklari orqali xalqning dunyoqarashi, qadriyatlari va tarixiy-madaniy tajribasinini ifodalaydi. Maqolada so‘z va frazeologik birliklar orqali milliy mentalitetning til vositasida qanday ifodalanishi yoritilgan.
Kalit so‘zlar: lingvomadaniyatshunoslik, til va madaniyat, milliy konsept, mentalitet, frazeologizm, folklor,qadriyat, an’ana.
Аннотация: В данной статье анализируются проявления лингвокультурологии в творчестве Лукмана Бурихана, основные теоретические принципы данного термина, Взаимосвязь языка и культуры, а также выражение национально-культурных концепций в художественной литературе. В произведении “Парень который видел Хизр(Xizr ko‘rgan yigit)” и “Qo`noq” писатель через различные языковые единицы выражает мировоззрение, ценности и историко-культурный опыт народа. В статье рассматривается, как посредством слов и фразеологизмов выражается национальный менталитет через язык.
Ключевые слова: лингвокультурология, язык и культура, национальное понятие, менталитет, фразеология, фольклор, ценность, традиция.
Annotation: This article analyzes the manifestation of linguistics in Luqman Bourikhon creative, the main theoretical principles of this term, the interaction of language and culture, and the expression of national-cultural concepts in fiction. The writer expresses the worldview, values and historical-cultural experience of the people through various linguistic units in his work “The guy who saw Khizr" and “Qo`noq”. The article covers how the national mentality is expressed through linguistic means through verbal and phraseological units.
Keywords: linguistics, language and Culture, National concept, mentality, phraseologism, folklore,value, tradition.

KIRISH

Bugungi kunda lingvomadaniyatshunoslik tilshunoslik va madaniyatshunoslikning kesishgan nuqtasida shakllangan fan sohalaridan biri sifatida til vositasida xalqning madaniy-ma’naviy dunyosini o‘rganishga xizmat qilmoqda. Har bir xalq o‘zining tarixiy, ijtimoiy va ma’naviy qadriyatlarini til orqali namoyon etadi. Xususan, badiiy adabiyotda til nafaqat ifoda

vositasi, balki xalq tafakkurining, urf-odatlari va qadriyatlarining aksidir.

Zamonaviy o‘zbek adabiyotida milliy qadriyatlar, madaniyat va til uyg‘unligi badiiy asarlarning mazmunini boyitishda muhim omil hisoblanadi. Lingvomadaniyatshunoslik esa shu uchlikning uyg‘unligini o‘rganadigan dolzarb fan yo‘nalishlaridan biri hisoblanadi. Luqmon Bo‘rixonning ko`plab qissa va hikoyalari ham shu yo‘nalishda tahlil etilishi mumkin bo‘lgan asarlar hisoblanadi. Ijodkorning barcha asarlari o‘zining tabiiyligi, voqea-hodisalarning xaqqoniy tasvirlanishi, milliy qadriyatlarga nisbatan yangicha munosabatlarning o‘z asarlarida namoyon bo‘lishi bilan boshqa ijodkorladan farq qiladi. Asarda xalq e’tiqodlari, milliy dunyoqarash, diniy-falsafiy tushunchalar va til vositalari orqali madaniy kontekstning boyishi yuzasidan sof xalqona tilda ma’lumotlar olishimiz mumkin.

ADABIYOTLAR TAHLILI VA METODLAR

Maqola lingvomadaniyatshunoslik yondashuvi asosida yozildi. Asarda mavjud bo‘lgan til birliklari, e’tiqodiy tushunchalar va ularning kontekstda tutgan o‘rni, milliy-madaniy ramzlar va ularning talqini o‘rganildi. Tahlilda diskursiv yondashuv, semantik va kontekstual tahlil usullari qo‘llanildi. Maqolada Luqmon Bo`rixonning “Xizr ko`rgan yigit” qissasi va “Qo`noq” hikoyasi yuzasidan tahlillar amalga oshirildi.Asarda o‘zbek xalqining mehmondo‘stlik an’analari, madaniy qadriyatlari va milliy mentaliteti til vositasida qanday ifodalanganiga e’tibor qaratiladi.

NATIJALAR (RESULTS)

“Xizr ko‘rgan yigit” asarida xalqning qadimiy dunyoqarashi va madaniy ongini ifodalovchi bir necha lingvomadaniy birliklar mavjud bo‘lib, ulardan biri “Xizr” obrazi hisoblanadi. Xalq tafakkurida Xizr – abadiy hayot, donishmandlik va najot timsolidir. Asarda bu obraz yigitning ruhiy yetilishini, ichki izlanish va najot topishini ifodalaydi. Xirzning aynan asarda ishtiroki namoyon bo‘lmasa ham, qahramonning barcha murakkab vaziyatlardan osonlik bilan chiqib ketishida aynan Xizrning epik homiy vazifasini bajarayotganiga guvohi bo‘lamiz. Endi Xizr uni har jabhada qo‘llaydi va himoya qiladi. Bundan tashqari asarda turli madaniy-ma’naviy qadriyatlarni aks ettiruvchi tushunchalar talqini mavjud bo‘lib, ulardan, keksalar duosi, kattalarga nisbatan doimo xurmatda bo‘lish, oriyat, nomus, yigit va qiz sha’ni kabi tushunchalar o‘zbek xalqining e’tiqodiy va madaniy tizimida muhim o‘rin egallaydi.

Til vositalari orqali madaniyatimizning o‘ziga xos xususiytalaridan biri kattalarning kichiklarni qilgan duosi qay darajada ilohiy qudratga ega ekanligiga guvoh bo‘lishimiz mumkin. Korjovboy dashtda oppoq kiyimli, oppoq soqolli bir kishiga duch keladi va unga yordan beradi, bilsa u Xizr emas u oq sharpa saksonga borib qolgan mulla Mirza bo‘lib chiqadi. Unga yordam berganligi uchun mulla uni duo qiladi “- *Iloyo, Xudojonim o‘zi senga panoh bo‘lsin, iloyo suyganingga yetishib qo‘sha qaringlar, iloyo menmas, hazrati Xizrni ko‘rgan bo‘l…*”[L.Bo‘rixon. Qissalar va hikoyalar 2007;6] so‘z magiyasi orqali unga o‘sha kundan boshlab omad yog‘ila boshlaydi. Asardagi turli barqaror birikmalar va tasviriy ifodalar esa asarning yanada tasirli va jozibali bo‘lishida muhim ahamiyat kas etgan.

Asar kontekstini shakllantirshda dialoglar va ichki nutqda aks etgan madaniy fikrlar, qahramonning o‘z-o‘ziga murojaatlari, ichki kechinmalari orqali o‘zbekona sabr, e’tiqod, mehr-muruvvat tushunchalari ifodalanadi.

MUHOKAMA (DISCUSSION)

“Xizr ko‘rgan yigit” hikoyasida lingvomadaniyatshunoslik jihatlari til va madaniyat birligi asosida chuqur ifodalangan. Asarda madaniy kontekst o‘ziga xos badiiy ifodaviy vositalar orqali berilgan: bu voqeliknigina emas, balki ruhiy-axloqiy kechinmalarni ilgari surishga xizmat qiladi. Muallif xalq og‘zaki ijodi, diniy-falsafiy tafakkur unsurlaridan foydalanib, o‘zbek xalqining

ongida mustahkam o‘rin egallagan qadriyatlarni tasvirlaydi. Asardagi har bir so‘z,har bir elementda xalq milliy an’analariga sodiqlik, milliy madaniy me’rosga nisbatan xurmat tushunchalari namoyon boladi.

“Qo‘noq” hikoyasida voqealar poyezdda bo‘lib o‘tgan tanishuv bilan boshlanib, manzilga yetilmasdan o‘z yakunini topadi. Yozuvchining asarni nomlashiga e’tibor bersak, “Qo‘noq” so‘zining asl ma’nosini o‘zbek tilining izohli lug`atida “*Qo‘noq- biror joyga, biror kimsaning uyiga qo‘ngan, tushgan yo‘lovchi, sayyoh, mehmon; 2) qushlar qo‘nadigan dor, qo‘ndoq”[O*‘zbek tilining izohli lug`ati. (ziyouz.com)*]* ma’nolarini ifodalaydi. Bu nomni ko‘rib nafaqat asar qahramoni, balki butun dunyoda yashayotgan har bir inson bu olamga “qo‘noq” ya’ni bir kelib, ma’lum bir vaqt o‘tirib ketguvchi insonlar ekanligiga ishora sifatida ko‘rinadi.

Yozuvchi asarining bosh qahramonlariga ism tanlashda ularning semantikasiga ham alohida e’tibor bilan qaragan. Asarning har bir qahramonniga ramziy(Bek, Boy, Jon, Qul) ismlar tanlash orqali, butun borliqni, umrning turli bosqichlari, hayotning asl mazmuni va turli bosqichlarini tasvirlovchi “ism”lardan foydalangan. Zero, bu olamda beklar, boylar, jonlar va shular qatorida qullar ham birdek umr kechiradilar. Lekin bu asosiy qahramonimizga hikoyada alohida nom berilmaydi, balki u turli xildagi nomlar(ajab nusxa, qo‘noq, jabrdiyda, ezma, o‘tkinchi, lo‘livoy, o‘g`ri, kutilmagan sherik,) bilan atash orqali unga tegishli bo‘lgan turli odatlarni tadrijiy holda semantik-sturktur jihatdan ifodalab boradi.

XULOSA (CONCLUSION)

Til – bu nafaqat aloqa vositasi, balki xalqning tarixiy, madaniy, ijtimoiy tafakkurining aksidir. “Qo‘noq” hikoyasi orqali shuni ko‘rish mumkinki, lingvomadaniyatshunoslik til birliklarini tahlil qilishda o‘zbek xalqining ruhiy olami, urf-odatlar tizimi va qadriyatlar iyerarxiyasini chuqur anglash imkonini beradi.

Luqmon Bo‘rixonning “Xizr ko`rgan yigit” qissasi leksik poetikasi boy va sermazmun bo‘lib, bu lingvomadaniyatshunoslik nuqtayi nazaridan ham boy va mazmunli asardir. Unda milliy qadriyatlar, xalq e’tiqodi va til vositalari badiiy uyg‘unlikda kelishi ifodalanadi. Bu asar orqali o‘zbek tilining madaniy yuklamasi va adabiyotdagi ifoda kuchi yaqqol ko‘zga tashlanadi. Ijodkor badiiy til vositalaridan keng ko‘lamda va unumli foydalanishi asarning badiiyatini yanada oshiradi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. Abdurahmonov H.,Mahmudov N. So‘z estetikasi.T.:“Fan”, 1985.
2. Bo‘rixon L.,Xizr ko‘rgan yigit.Qissalar va hikoyalar.T.: “Sharq”,2007.
3. Bo‘rixon L.,Qo`noq hikoyasi. www.ziyouz.com
4. Mirzayeva S. O‘zbek realistik adabiyotida folklor an’analari. Folklorshunoslikdan o‘quv-uslubiy qo‘llanma,-T.: “Istiqlol”,2005.
5. O‘zbek tilining izohli lug`ati. (ziyouz.com)
6. www.ziyouz.com

CHET TILI TA’LIMIDA KOMMUNIKATIV YONDASHUV VA MADANIYATLARARO MULOQOTNING INTEGRATSIYASI

Otanazarova Muxlisa Ali qizi
O’zbekiston Davlat jahon tillari universiteti
Roman german filologiyasi fakulteti 2- kurs talabasi
+998 88 101 24 09

Annotatsiya: Ushbu maqolada chet tili ta’limida kommunikativ yondashuvning mohiyati, uning samaradorligi hamda madaniyatlararo muloqot bilan uyg‘unlashtirilgan holda o‘quv jarayoniga tatbiq etilishi muhokama qilinadi. Globalizatsiya jarayonida xorijiy til o‘rgatishda nafaqat til tizimini, balki madaniy kontekstni ham chuqur o‘rganish muhim ekani ta’kidlanadi.

Kalit so‘zlar: kommunikativ yondashuv, madaniyatlararo muloqot, chet tili ta’limi, interaktiv metodlar, til kompetensiyasi.

Annotation: This article discusses the essence and effectiveness of the communicative approach in foreign language teaching, as well as its integration with intercultural communication within the learning process. In the context of globalization, it is emphasized that teaching a foreign language requires not only mastering the linguistic system but also deeply understanding the cultural context.

Keywords: communicative approach, intercultural communication, foreign language education, interactive methods, language competence.

Bugungi kunda chet tillarini o‘rganish nafaqat kommunikativ vosita sifatida, balki boshqa madaniyatlarni anglash, ularni hurmat qilish va samarali muloqot yuritish vositasi sifatida ham muhim ahamiyat kasb etmoqda. An’anaviy grammatik-traditsion yondashuvlardan farqli o‘laroq, kommunikativ yondashuv til o‘rganishda real hayotiy vaziyatlarda muloqot qila olish qobiliyatini shakllantirishga yo‘naltirilgan. Bu yondashuv madaniyatlararo muloqot bilan uyg‘unlashganda esa ta’lim jarayoni yanada mazmunli va samarali bo‘ladi.

Kommunikativ yondashuv – bu tilni o‘rganish jarayonida asosiy e’tiborni to‘g‘ridan-to‘g‘ri muloqot qilishga, ya’ni til vositasida fikr almashishga qaratadigan metodologik yondashuvdir. Ushbu uslubda:

til o‘rganuvchi kommunikativ vazifalarni bajara olishi kerak;

nutqiy vaziyatlarga mos ravishda grammatik bilimlardan foydalanadi;

muloqot kontekstida til materiallarini faol qo‘llaydi.

Bu yondashuv orqali o‘quvchilar grammatikani emas, balki muloqotni o‘rganishadi, bu esa ularni til muhitida erkin fikr bildirishga tayyorlaydi.

Madaniyatlararo muloqot – bu turli millat, e’tiqod va dunyoqarash vakillari o‘rtasida o‘zaro tushunish va hurmat asosida kechuvchi muloqotdir. Chet tilini o‘rganish jarayonida bu tushunchani integratsiya qilish o‘quvchiga tilni o‘rganilayotgan xalqning mentaliteti, qadriyatlari va an’analarini ham tushunishga yordam beradi. Madaniy kontekstni tushunmasdan chet tilida samarali muloqot qilish mushkul. Shuning uchun ham kommunikativ yondashuvda madaniy kompetensiyani rivojlantirish muhim sanaladi.

Kommunikativ yondashuv va madaniyatlararo muloqotning integratsiyasi ayniqsa fransuz tili ta’limida juda samarali natija beradi. Masalan, fransuz tili darslarida “La fête de la Musique” (Musiqa bayrami), “Le 14 juillet” (Bastiliya kuni), yoki “La gastronomie française” (Fransuz

oshxonasi) kabi mavzular orqali o‘quvchilar nafaqat lug‘at boyligini oshiradi, balki Fransiya madaniyati, urf-odatlari, tarixiy sanalari bilan ham tanishadi.

Misol: “Le 14 juillet” mavzusida kommunikativ mashg‘ulot quyidagicha tashkil etilishi mumkin:

O‘quvchilar guruhlarga bo‘linadi va Bastiliya kuni munosabati bilan bayram tadbiri tashkil qilishadi (rol o‘yini).

Har bir guruh o‘z ssenariysini tayyorlaydi: kimlar paradda ishtirok etadi, qanday ovqatlar tayyorlanadi, musiqalar qanday bo‘ladi.

Jarayonda fransuz tilidagi real iboralar, ijtimoiy muloqot shakllari va madaniy kontekst faol ishlatiladi.

Bu nafaqat til o‘rganishni jonlantiradi, balki o‘quvchilarning interkultural kompetensiyasini – turli madaniyatlarni tushunish va qadrlash qobiliyatini – rivojlantiradi. Fransuz tili kabi madaniy jihatdan boy tilni o‘rganishda bu yondashuv ayniqsa dolzarbdir.

Xulosa qilib aytganda, chet tili ta’limida kommunikativ yondashuv va madaniyatlararo muloqotni integratsiya qilish zamonaviy pedagogikaning ustuvor yo‘nalishlaridan biri hisoblanadi. Bugungi globallashuv va madaniyatlar aralashuvi sharoitida o‘quvchilarning nafaqat grammatik bilimlarini, balki kommunikativ va madaniy kompetensiyalarini rivojlantirish muhim sanaladi. Kommunikativ yondashuv asosida tashkil etilgan darslar o‘quvchilarda tilni real hayotiy vaziyatlarda qo‘llash ko‘nikmalarini shakllantiradi, shuningdek, ular orasida faol muloqot, fikr almashish, ijodiy yondashuv va mustaqil fikrlash kabi ko‘nikmalarni rivojlantiradi.

Madaniyatlararo muloqot esa o‘quvchining tilni o‘rganilayotgan xalq hayoti, qadriyatlari va ijtimoiy konteksti bilan uyg‘unlashtirib o‘zlashtirishiga xizmat qiladi. Bu yondashuv yordamida o‘quvchi o‘z ona madaniyatini boshqa madaniyatlar bilan taqqoslab, global fuqarolik hissini shakllantiradi. Ayniqsa, fransuz tili kabi boy madaniyatli chet tillarini o‘qitishda madaniy komponentlarning o‘z vaqtida va samarali tatbiq etilishi ta’lim sifatini oshiradi.

Shu bois, chet tilini o‘qitishda kommunikativ yondashuvni madaniy tarkibiy qismlar bilan uyg‘unlashtirish, interaktiv metodlardan samarali foydalanish, real muloqotga asoslangan topshiriqlarni joriy etish va o‘quvchilarning madaniyatlararo ongini rivojlantirish muhim vazifa bo‘lib qolmoqda. Kelgusida bu yo‘nalishda o‘qituvchilarning kasbiy malakasini oshirish, o‘quv dasturlarini takomillashtirish va xalqaro tajribalarni amaliyotga tatbiq etish orqali yanada yuksak natijalarga erishish mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Abduazizova Z.M. Chet tilini o‘qitish metodikasi. Toshkent: O‘zbekiston Respublikasi Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligi. 2010 y.
2. Abdukarimov E., va boshqalar. Ingliz tili o‘qitish metodikasi. Toshkent: Fan va texnologiya nashriyoti. 2017 y.
3. Jo‘raeva M. “Fransuz tili ta’limida madaniyatlararo muloqot kompetensiyasini shakllantirish.” Til va adabiyot ta’limi, №3. 2020 y.
4. Karimova D. Chet tilini o‘rgatishda zamonaviy interaktiv metodlar. Toshkent: Yangi asr avlodi. 2019 y.
5. Mamatqulova S. “Chet tili ta’limida madaniy kompetensiyani rivojlantirish yo‘llari.” Filologiya masalalari, №4. 2022 y.
6. Rahmonova Z. “Kommunikativ yondashuv asosida chet tilini o‘rgatishning samarali usullari.” Xorijiy til va adabiyotlar, №1. 2020 y.

7. Yusupova M. “Chet tillarni o‘qitishda kommunikativ kompetensiyani shakllantirishning dolzarb masalalari.” Filologiya masalalari, №2. 2020 y.
8. Zokirova D. “Madaniyatlararo muloqot kompetensiyasini rivojlantirishning didaktik asoslari.” O‘zbekistonda xorijiy tillar, №4. 2021 y.

LES SIMILARITES ET DIFFERENCES DANS LE ROLE DES PERES DANS LES CULTURES FRANÇAISES ET OUZBEKES

Sabirova Gulasal Babadjanovna
Enseignante de français de L’Université d’Etat ouzbek des langues du monde
gulasals@mail.ru

Résumé : Cet article analyse les similarités et les différences dans le rôle des pères dans les cultures française et ouzbèke. Dans les deux cultures, le père est le chef de famille et un guide spirituel pour ses enfants, occupant une place importante dans la société. Cependant, les différences et similarités dans ce rôle sont influencées par des facteurs culturels, sociaux et historiques. L'article examine comment le rôle du père a été façonné au sein de la famille et de la société, et comment les relations entre les parents sont organisées dans ces deux cultures. Il présente des analyses sur la signification de la figure paternelle dans les cultures ouzbèke et française, la relation entre pères et enfants, et le rôle du père dans la société.
Mots-clés : Rôle du père, culture française, culture ouzbèke, relations familiales, relations père-enfant, rôles sociaux, différences culturelles, importance de la famille.

Annotation: This article analyzes the similarities and differences in the role of fathers in French and Uzbek cultures. In both cultures, the father serves as the head of the family and a spiritual guide for his children, holding significant importance in society. However, the differences and similarities in this role are influenced by cultural, social, and historical factors. The article explores how the role of the father has been shaped within the family and society, and how the relationships between parents are organized in both cultures. It presents analyses of the significance of the father figure in Uzbek and French cultures, the relationship between fathers and children, and the father’s role in society.
Keywords: Father role, french culture, uzbek culture, family relationships, father-child relations, social roles, cultural differences, importance of the family.

Nouveauté scientifique du travail : Le rôle du père joue un rôle important dans la société humaine et occupe une place particulière dans chaque culture. Bien que le rôle du père puisse varier considérablement dans des pays aux cultures différentes comme l'Ouzbékistan et la France, des similarités existent également. Dans la culture ouzbèke, le père est considéré comme le chef de la famille, un guide spirituel et un responsable de la stabilité sociale et économique de la famille. Dans la culture française, bien que le père joue un rôle important, sa place dans la famille est parfois influencée par un individualisme fort et une certaine indépendance. Cet article analyse la formation du rôle du père dans les cultures française et ouzbèke, ainsi que ses relations avec ses enfants et son rôle dans la société.

Méthodes de recherche:

- **Méthode comparative** : Cette méthode permet de comparer de manière claire et systématique les similarités et différences dans le rôle du père dans les cultures française et ouzbèke. Elle permet de comparer les perceptions culturelles du rôle du père, les valeurs familiales et les relations entre parents et enfants.
- **Méthode historique** : Le rôle du père dans les deux cultures est analysé à travers une perspective historique. Cette méthode permet d'examiner comment le rôle du père a évolué au fil du temps et comment il s'est façonné dans un contexte historique particulier.
- **Méthode sociologique** : Cette méthode analyse le rôle du père dans la société, les relations père-enfant, ainsi que l'impact des structures sociales et des valeurs familiales. Elle permet d'examiner l'influence des changements sociaux sur le rôle du père.

  Introduction : Le rôle du père dans les cultures française et ouzbèke présente de nombreuses similarités et différences dignes d'intérêt. Dans les deux cultures, le père occupe une place centrale en tant que chef de la famille, mais ses prérogatives au sein de la famille, ses relations avec ses enfants et son rôle dans la société sont uniques à chaque culture. Cette analyse fournit une vue d'ensemble de la formation du rôle du père dans le contexte social et culturel de chaque culture.

Partie principale:

L'image du père dans la vie des enfants et son importance

Le rôle du père dans la famille évolue constamment sous l'influence de facteurs culturels, sociaux et économiques. Si chaque pays a ses spécificités, il est intéressant de comparer deux cultures très différentes : la culture française, marquée par des idéaux égalitaires modernes, et la culture ouzbèke, profondément enracinée dans des traditions familiales patriarcales. À travers cette comparaison, on peut observer à la fois des similarités fondamentales et des différences marquantes dans la manière dont les pères assument leur rôle.

Être père signifie remplir la fonction symbolique du rôle paternel. Le rôle du père se manifeste dans la création d'un "troisième côté" dans la relation entre la mère et l'enfant, c'est-à-dire en assurant la différence et la séparation. Le père offre aux enfants une autre possibilité que celle de la relation mère-enfant, ce qui aide à développer la structure psychologique de l'enfant. Le père rappelle que la mère n'est pas la seule figure pour l'enfant et lui ouvre la voie vers l'indépendance. [Sophie Caldier, 2024, octobre]

Le rôle du père dans la famille

Pour que le rôle du père soit réalisé, la mère doit reconnaître la place du père dans la vie de l'enfant. Ce processus se réalise lorsque la mère exprime un désir non seulement pour l'enfant mais aussi pour le père. Cependant, cette reconnaissance par la mère seule ne suffit pas. Le rôle du père doit être validé par la société et les institutions, ce qui implique un soutien juridique et social du rôle paternel. [Sophie Caldier, 2024, octobre]

L'évolution du rôle du père dans la société

Le rôle du père a considérablement évolué au cours des dernières décennies avec les réformes sociales. Les relations de pouvoir au sein de la famille, les nouveaux droits des femmes, les changements dans les lois familiales et l'entrée des femmes sur le marché du travail, ont contribué à la lutte contre le patriarcat et ont montré l'affection sincère des hommes pour leurs enfants. Les anciennes représentations puissantes du père semblent maintenant reléguées au passé. Ces changements ont parfois brouillé la fonction du père, car son rôle tend à se rapprocher de celui de la mère. [Sophie Caldier, 2024, octobre]

Formation sociale et culturelle du rôle du père

Dans la culture ouzbèke, le rôle du père repose en grande partie sur un système patriarcal. Le père est considéré comme le chef de famille, responsable de la situation économique et spirituelle de la famille. Il est souvent une figure respectée dans la société, transmettant une éducation morale et spirituelle à ses enfants et leur offrant des conseils fondés sur son expérience. Les rôles de père et de mère sont clairement définis dans la famille, le père étant principalement responsable des aspects économiques et extérieurs, tandis que la mère s'occupe des affaires internes et de l'éducation des enfants.

Dans la culture française, le rôle du père est plus libéral et détaché des structures patriarcales traditionnelles. Le père établit des relations égalitaires et amicales avec ses enfants, tout en leur offrant une éducation morale et spirituelle. Les relations entre les parents français sont souvent basées sur l'égalité et la liberté, mettant l'accent sur la communication ouverte et respectueuse avec les enfants.

Ce texte explore le rôle des pères dans les cultures ouzbèke et française, en examinant les similitudes et les différences dans la perception du père, son rôle au sein de la famille et son influence sur le développement des enfants. Voici un résumé des points principaux abordés :

Différences culturelles et sociales :

Dans la culture ouzbèke, le rôle du père est traditionnellement plus patriarcal, et les pères sont considérés comme les chefs de famille, responsables de la stabilité économique et sociale. La relation entre les pères et les enfants repose sur le respect et l'obéissance, les pères ayant une grande influence sur les décisions familiales. Ils jouent également un rôle clé dans l'assurance du statut social de la famille dans la société.

Dans la culture française, le rôle des pères est influencé par des valeurs individualistes et modernes, où l'on met davantage l'accent sur l'égalité et la communication ouverte entre les pères et les enfants. Les pères en France sont souvent perçus comme des partenaires dans l'éducation des enfants, et leur rôle dans la vie familiale repose davantage sur une relation émotionnelle et sur le développement de l'indépendance des enfants.

Relations père-enfant :

Dans les deux cultures, les pères sont des guides spirituels et jouent un rôle important dans le développement psychologique des enfants. Cependant, l'approche diffère : les pères ouzbeks se concentrent généralement sur l'instillation de valeurs traditionnelles, tandis que les pères français encouragent l'indépendance émotionnelle et des relations égalitaires.

Les pères des deux cultures sont cruciaux pour façonner la croissance morale et émotionnelle de leurs enfants, les interactions père-enfant étant essentielles dans les deux cultures. Toutefois, le niveau de liberté et le type de communication diffèrent considérablement : les pères français mettent l'accent sur les liens émotionnels et les discussions, tandis que les pères ouzbeks privilégient le maintien de leur autorité.

Développement psychologique et influence sociale :

Le développement psychologique des enfants est grandement influencé par l'interaction avec leur père. Dans la culture ouzbèke, le rôle du père est considéré comme essentiel pour maintenir la stabilité familiale et assurer une éducation morale des enfants. En revanche, les pères français encouragent la pensée créative et permettent une plus grande autonomie.

L'influence du père va au-delà de la famille, avec le prestige social lié au rôle du père dans la communauté. Tandis que les pères ouzbeks contribuent au bien-être économique et social de la

famille, les pères français se concentrent davantage sur la création d'un environnement propice à l'épanouissement des enfants.

Contexte littéraire et historique :

Les œuvres de la littérature ouzbèke, comme "Mehrobdan Chayon" d'Abdulla Qodiriy, abordent les complexités de la relation père-enfant, mettant en lumière le rôle du père dans la gestion des difficultés personnelles et sociales tout en guidant la famille à travers des épreuves.

Les différences dans le rôle du père entre les cultures ouzbèke et française sont profondément enracinées dans leurs contextes historiques et sociaux, avec des changements dus à la modernisation et à l'évolution des rôles de genre.

Conclusion :

Bien que les deux cultures valorisent le rôle du père en tant que figure essentielle dans la famille, la culture ouzbèke met l'accent sur l'autorité du père et sa responsabilité dans la stabilité familiale, tandis que la culture française privilégie un modèle plus égalitaire et de communication ouverte. Malgré ces différences, l'influence du père sur le développement émotionnel et psychologique des enfants est d'une importance partagée.

Le rôle du père en France et en Ouzbékistan reflète les valeurs fondamentales de chaque société. Si l'un tend vers une parentalité moderne, centrée sur l'égalité et l'émotion, l'autre valorise la tradition, l'autorité et la stabilité familiale. Pourtant, dans les deux cultures, le père reste une figure essentielle, chargée de guider, protéger et soutenir ses enfants, chacun à sa manière.Les changements sociaux modernes continuent de redéfinir le rôle du père dans les deux cultures, et il est évident que l'influence du père évolue en réponse aux changements sociaux et aux nouvelles philosophies parentales.

Références utilisées :

1.Qodiriy, A. (2007). Mehrobdan chayon. Tachkent : Éditions "Adabiyot".
2.Caldier, S. (octobre 2024). Article dans la revue Psichologika.
3.Chouvet, J. On ne naît pas père, on le devient. Éditions de l'Emmanuel.
©2015-2023 CEDJE | PÈRE – PATERNITÉ 5.
4.Xusanbayeva, Z. M. (2024). Les caractéristiques psychologiques de l'influence du rôle du père sur le développement psychique des enfants dans la famille, 2024.04.2.055.

ISPAN TILINI IKKINCHI TIL SIFATIDA O`RGANAYOTGAN TALABALARNI ZAMONAVIY METODLAR, INTERFAOL USULLARDAN FOYDALANIB O'QITISHNING AHAMIYATI

Shoira Xolmuradovna Tashniyozova
Ispan tili nazariy fanlar kafedrasi o'qituvchisi
Tel:+889977640430

Annotatsiya: Maqolada ispan tilini o`qitishda zamonaviy metodlardan samarali foydalanishning amaliy ahamiyati xususida so`z yuritiladi. Shuningdik, bu metodlar o`zga tilni tabalarning puxta o`zlashtirishida, o`sha tilda bemalol so`zlay olishida qo`l kelishi haqida ham alohida ma`lumtlar keltirib o`tiladi.

Kalit so'zlar: zamonaviy metodlar, chet tili, innovatsion texnologiya, texnologik vositalar, o'yinlar, o`zlashtirish, ma`lumot, samara.

Zamonaviy ta'lim oldida turgan eng muhim vazifa o'quvchining ilm olishga bo'lgan ehtiyojini qondirishga qaratilgan. Bu vazifa esa chet tili fanini zamonaviy metodlar, innovatsion texnologiyalar va interfaol usullardan foydalanib o'rgatish bugungi davrning eng muhim talablaridan biri hisoblanadi. Endi an'anaviy dars metodlari o`rniga yangi metodlar interfaol usullar asosida dars jarayonini tashkil qilishimiz lozim. Bu ta`lim davr talabi ham bo`lib, o`qituvchini o`z ustida yana ham ko`prok ishlashga to`g`ri keladi. Hozirgi zamonaviy ta'limda interaktiv metodlar, innovatsion texnologiyalar, axborot texnologiyalaridan o'quv jarayonini tashlik etishga bo'lgan talab kundan-kunga o'sib boryapti. Buning asosiy sabablaridan biri, shu vaqtgacha bo'lgan ana'naviy ta'limdan farqli ravishda zamonaviy metodlardan foydalanganda o'quvchi shaxsining rivojlanishi, shakllanishi, yetarli bilim olishi va tarbiyalanishiga zarur bo'lgan shart-sharoitlar yaratilayapti. Zamonaviy metodlar va innovatsion texnologiyalarning o'rni va roli benihoya kattadir. Chet tillarini xususan, ispan tilini talabalarga ikkinchi til sifatida o'rgatishning bir nechta samarali usullari mavjud. Jumladan, dars jarayonida ispan tilidagi video roliklar, dialoglar, kino yoki multfilmlarni ko'rsatish, ancha ana'naviy usul hisoblangan magnitofondan foydalanish mumkin. Bu texnik vositalardan foydalanish talabalarning chet tili o'rganish jarayonini qiziqarliroq va samaraliroq bo'lishini ta'minlaydi.

Chet tilini zamonaviy texnologiyalardan foydalanib o'rgatish va o'rganish eng samarador usullardan biridir. Bu jarayonda, jumladan:

- kompyuterlardan foydalanganda o'quvchi chet tilidagi video roliklarni, namoyishlarni, dialoglarni kino yoki multfilmlarni ham ko'rishi ham eshitishi mumkin;
- chet tilidagi radio eshittirishlar va televideniedagi dasturlarni eshitish va tomosha qilish mumkin;
- ancha an'anaviy usul hisoblanadigan magnitafon va kassetalardan foydalanish;
- CD pleyerlardan foydalanish mumkin. Bu texnik vositalardan foydalanish talabalarning chet tilini o'rganishlari jarayonini qiziarliroq va samaraliroq bo'lishini ta'minlaydi. Shuningdek chet tilini o'rgatishda zamonaviy metodlar va rolli o`yinlarning ham ahamiyati beqiyos. Shu o'rinda hozirgi davrda keng qo'llanilayotgan bir nechta metodlardan foydalanish mumkin.

Masalan:

1. "Teskari o'qish" metodi: - Darsdan oldin o'quvchilarga mavzu bo'yicha qisqacha video yoki matnli materiallarni taqdim etiladi. Darsda esa bu materiallarni muhokama qilib, guruhlarda ishlananadi va interfaol mashg'ulotlar o'tkaziladi. - Bu metod talabalarga dars materialini o'qish va tushunishga vaqt ajratishga, darsda esa faollashishga imkon beradi.

2. "Singan tuxum" metodi. Bu metodda tuxum shaklidagi qog'oz yarmiga savol yarmiga javobi yoziladi va ular ajratilib, o'quvchilarga taqdim qilinadi. O'quvchilar esa tuxumlarni birlashtirishlari lozim bo'ladi. Bu metod o'quvchilarni mavzuni yanada mustahkamlashlari va qiziqarli tarzda o'quvchilarning diqqatini jamlash uchun samarador metod hisoblanadi.

3. ''Tezkor savol'' bunda o'quvchilarga o'tilgan mavzu yuzasidan tezkor savol –javob o`tkaziladi. Bu metod o'tilgan dars samaradorligini oshirishga va mustahkamlashga xizmat qiladi.

4.’’Pantomima’’ turli xildagi so’zlarni imo-ishoralar orqali tushuntirish. Bu usul juda qiyin mavzular tushuntirilishi kerak bo’lgan darsda yoki yozma mashqlar bajarib talabalar charchagan paytlarida foydalanilsa maqsadqa muvofiq bo’ladi.

5.’’Hikoya zanjiri’’ talabalarga hikoyalar beriladi, ular hikoya bilan tanishib chiqishadi va hikoya bo`yicha tushunganini aytib berishlari kerak bo`ladi. Bu metod o’quvchilarning og’zaki nutqini rivojlantiradi.

6.’’Rasmlar so’zlaganda’’ usuli ancha qulay bo’lib, ispan tilini o’rgatishda, talabalarning og’zaki nutqini rivojlantirishda yordam beradi, buning uchun mavzuga aloqador rasmlardan foydalanish lozim.

7. “Rolli o`yinlar” bu real hayotimizdagi turli situasiyalarni chet tili o`rganish jarayonida qo`llashdir. Bu metod dars jarayonida til muhitini yaratishga yordam
beradi. Masalan: 1-holatda tasodifan do`stlar uchrashib qolishadi. 2-holat bozorda kiyim sotish uchun xaridor bilan suhbatlashish. 3-holat doktor huzurida suhbat. 4-holat tasodifan ko`chada chet elliklar bilan suhbat. Ushbu holatlar bo`yicha sahna ko`rinishlari ijro etiladi. Bunday hayotiy rolli o`yinlar dars jarayonida til muhitini yaratadi, talabalarga o`z fikrlarini erkin ifoda etish imkoniyatini beradi. Rolli o`yinlarda ishtirok etish jarayonida talabalar fikrlashga o`rganadilar, o`z emosional holatlarini chet tilida erkin ifodalay olishga o`rganadilar. Rolli o`yinlarga tayorgarlik jarayonida bir-birining leksik, grammatik va talaffuzdagi xatolarini to`g`irlaydilar. Xato qilib va shu xatoni to`g`irlash ham tilni o`rganishga yordam beradi va talabalarni to`g`ri talaffuzga o`rgatadi. Dars jarayonida rolli o`yinlardan foydalanish bir vaqtning o`zida barcha talabalarni darsda aktiv ishtirok etishlarini ta`minlaydi. Bundan tashqari rolli o`yinlar talabalarning chet tilini o`rganishga qiziqishini oshiradi va dars jarayoniga jonli, quvnoq muhitni yaratadi. Bu esa chet tili darslarining samaradorligini oshirishga xizmat qiladi.

Xulosa qilib aytganda, O’quv jarayonida zamonaviy metodlar, pedagogik texnologiyalar va rolli o`yinlardan unumli foydalanish darslarni yanada samarali va qiziqarli bo'lishiga, talabalarni mavzuni chuqurroq tushunishiga, mustaqil va erkin fikrlashga, izlanishga, har bir masalaga jiddiy yondashishga, bilim olishga qiziqish va motivatsiyasini kuchaytirishga yordam beradi. O’qituvchi hamda o’quvchi o’rtasida hamkorlik faoliyatini tashkil eta olsa, har ikkalasi ijobiy natijaga erisha oladi. Ta’lim tizimi o’z oldiga barkamol, yetuk va erkin fikrlovchi shaxsni tarbiyalashni maqsad qilib qo’yar ekan, chet tili fani o’qituvchilaridan ham talabalarga chet tilini o`rgatish jarayonida zamonaviy metodlar va pedagogik texnologiylardan samarali foydalanish yo’llarini yanada mukammalroq ishlab chiqshb, yangi-yangi usullarni kashf etish, dars samaradorligini oshirish va izlanishni talab etadi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Ahrorovna, N. N. ., & Marjona, M.. (2021). Essential Memory Improving Techniques in Teaching and Learning Process. "ONLINE - CONFERENCES&Quot; PLATFORM, 62–68. Retrieved from http://papers. online-conferences.cpom/index.php/titfl/article/view/589

2. Bekmurodova.U.B. “Ingliz tilini o’qitishda innovatsion texnologiyalardan foydalanish” mavzusida referat., Toshkent 2012-yil.

3. Jamol Jalolov chet til 0 ‘qitish metodikasi,0 ‘qituvchi“ nashriyot-matbaa ijodiy uyi Toshkent - 2012

4. Kobilova, N. S. (2018). BENEFITS OF USING SONGS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES TO YOUNG LEARNERS. In Инновационные подходы в современной науке (pp. 102-107).

5. Yoqubov I. “Ingliz tili o’qitish metodikasi”, (o’quv qo’llanma). Toshkent,Sharq nashriyoti. 2003-yil
6. Xatamova N.Q., Mirzayeva M.N. “Ingliz tili darslarida qo’llaniladigan interfaol usullar”(uslubiy qo’llanma) , Navoiy. 2006,40 bet

CHET TILNI O‘RGATISH JARAYONIDA BADIIY MATNLARNING PSIXOLOGIK VA LINGVODIDAKTIK JIHATLARI

Tursunov Xusanboy Burgutovich
Is’hoqxon Ibrat nomidagi Namangan davlat chet tillari instituti dotsenti, pedagogika fanlari bo‘yicha falsafa doktori tel :+998937040874

Annotatsiya: Mazkur maqolada adabiy matnlar talabalar uchun o‘rganilayotgan til mamlakatlar madaniyati bilan tanishtiradi va butun dunyo madaniyatiga jalb qilish vositasi hisoblanadi. Ular talabalarni umumjahon axloqiy-estetik qadriyatlar dunyosiga olib kiradi. Badiiy matnlar talabalarni til madaniyatini rivojlantirishga, til bilimlarini boyitishga va og‘zaki nutq ko‘nikmalarini rivojlantirishga yordam beradi. Haqiqiy badiiy matn chet tilni o‘rganishda muhim o‘rin tutadi.
Kalit so‘zlar : kommunikativ ko‘nikmalarni, psixologik va lingvodidaktik jihatlari, emotsional va intellektual ta’sir, kognitiv jarayonlar, motivatsiya va qiziqish, leksik va grammatik materiallarni o‘rganish.
Abstract: This article explains that literary texts introduce students to the culture of the countries whose language they are learning and serve as a means of engaging with global culture. They lead students into the world of universal moral and aesthetic values. Literary texts help students develop their language culture, enrich their language knowledge, and improve their oral communication skills. Authentic literary texts play a significant role in learning a foreign language.
Keywords: The communicative skills, psychological and linguodidactic aspects, emotional and intellectual impact, cognitive processes, motivation and interest, as well as the study of lexical and grammatical material.
Аннотация: В данной статье литературные тексты знакомят студентов с культурой стран, язык которых они изучают, и служат средством вовлечения в мировую культуру. Они вводят студентов в мир универсальных моральных и эстетических ценностей. Литературные тексты помогают студентам развивать языковую культуру, обогащать языковые знания и развивать навыки устной речи. Подлинные литературные тексты играют важную роль в изучении иностранного языка.
Ключевые слова: Коммуникативные навыки, психологические и лингводидактические аспекты, эмоциональное и интеллектуальное воздействие, когнитивные процессы, мотивация и интерес, а также изучение лексического и грамматического материала.

Haqiqiy badiiy matnlarni o‘qish — bu axborot olishning eng muhim vositalaridan biri bo‘lib, tilni o‘rganishda hamda kommunikativ ko‘nikmalarni rivojlantirishda yetakchi o‘rin tutadi. Xorijiy tilni bilish, shu tildagi o‘qilgan matnlarning soni va sifati bilan bevosita bog‘liq deb hisoblanadi. O‘qish tilni nafaqat yozma, balki og‘zaki shaklda ham tezda o‘rganishga yordam beradi.

Adabiy matnlar talabalarni o‘rganilayotgan tilni gapiradigan mamlakatlar madaniyati bilan tanishtirish va butun dunyo madaniyatiga jalb qilish vositasi hisoblanadi. Ular talabalarni umumjahon axloqiy-estetik qadriyatlar dunyosiga olib kiradi. Badiiy matnlarning tili talabalarni til madaniyatini rivojlantirishga, til bilimlarini boyitishga va og‘zaki nutq ko‘nikmalarini rivojlantirishga yordam beradi. Haqiqiy badiiy matn chet tilni o‘rganishda muhim o‘rin tutadi.

Taniqli metodist olim, professor Jamol Jalolov fikriga ko‘ra, matn tanlashga doir metodik shartlar ishlab chiqilgan, ulaming matn mazmuni va tiliga oid ikki guruhi ajratilgan. 0‘qishga mo‘ljallanmish matn mazmuniga quyidagi talablar qo‘yiladi: 1) matnning tarbiyaviy ahamiyati bo‘lishi kerak, chet til o‘rgatish maqsadlaridan biri tarbiyalashdir, jamiyat axloq qoidalarini singdirish, ya’ni ma’naviy (axloqiy) tarbiya berishga qaratilgan matnlar tanlanadi; 2) o‘quvchi/talabaning hayotiy bilimini oshirish, ya’ni dunyoqarashini boyitishga xizmat qiladigan matnlar saralanadi. Bu o‘quvchi/talabaning bilish faoliyatini o‘stirishda muhim shartlardandir. Aniq ma’lumotlami aks ettiruvchi matnlami o‘qish umumiy ta’lim olishning ajralmas qismidir. Axborotga boy matnni o‘qish har qanday kishida joziba uyg‘otishi muqarrar. Chunki inson bolasi bilishga oshiqadi, bilishga moyilligi rag'batlantirilsa, ushbu o‘quv predmetiga uning qiziqishi oshadi; 3) o'qishga tavsiya etiladigan matnning mazmuni ilmiy jihatdan sifatli, ya’ni undagi ma’lumotlar voqelikni aks ettiradigan bo‘lishi talab qilinadi. Badiiy asar o‘quvchiga qandaydir faraziy yoki taxminiy ma’lumotlarga asoslangan matnlar o‘qitilmaydi; 4) tanlanayotgan matn o'quvchi yoshiga mos tushishi talab etiladi. 0‘quvchi ehtiyojini qondirish chet tilda nutqiy faoliyatga undashning muhim chorasidir. Xullas, matn mazmuni o‘quvchining ma’naviy saviyasiga mu- vofiq bo'lishi, bilish va hissiy talablariga javob berishi kerak. [Jalolov,2012; 252]

Chet tilni o‘rgatishda badiiy matnlarning psixologik va lingvodidaktik jihatlari o‘qitish jarayonining samaradorligini oshiradigan muhim omillardan biridir. Ushbu jihatlar quyidagi tarzda tahlil qilinishi mumkin:

1. Badiiy matnlarning psixologik jihatlari:

*a) Emotsional va intellektual ta’si*r: Badiiy matnlar, ayniqsa, adabiy asarlar, talabalarni nafaqat tilni o‘rganishga, balki emotsional jihatdan ham rivojlantiradi. Badiiy matnlar o‘qish jarayonida talabalarni dunyoqarashini kengaytiradi, tilni o‘rganishga bo‘lgan motivatsiyasini oshiradi. Talabalar o‘qish orqali yangi ma’lumotlarni o‘zlashtirish bilan birga, adabiy tasvirlar va xarakterlar orqali turli insoniy his-tuyg‘ularni va holatlarni anglashga o‘rganadilar. Bu esa psixologik jihatdan talabalar uchun tilni o‘rganishni qiziqarli va motivatsiyalovchi qiladi.

b) Kognitiv jarayonlar: Badiiy matnlar o‘qishda talabalar tahlil qilish, tafakkur qilish, xulosa chiqarish, shuningdek, o‘quv matnlaridan saboq olish kabi kognitiv jarayonlarda faol ishtirok etadilar. Bu jarayonlarning barchasi tilni o‘rganishga ijobiy ta’sir ko‘rsatadi, chunki talabalar o‘z bilimlarini mustahkamlash uchun matnni chuqurroq o‘rganadilar va kontekstni yaxshiroq tushunadilar. Badiiy matnlar, shuningdek, aqliy faollikni va xotirani rivojlantiradi.

c) Motivatsiya va qiziqish: Badiiy matnlar talabalarni chet tilni o‘rganishga bo‘lgan qiziqishini oshiradi. Matnlar orqali yangi dunyo, madaniyat va tarixiy davrlar haqida ma’lumotlar olish talabalarda tilni o‘rganishga qiziqish uyg‘otadi. Badiiy asarlar, ayniqsa, qiziqarli syujetlar, go‘zal tasvirlar va muammoli mavzular orqali talabalarni fikrlashga va izlanishga undaydi. Bu, o‘z navbatida, talabalarning o‘rganishga bo‘lgan ijobiy munosabatini shakllantiradi. [Выготский, 1978; 56]

2. Badiiy matnlarning lingvodidaktik jihatlari:

a) Leksik va grammatik materiallarni o‘rganish: Badiiy matnlar chet tilini o‘rgatishda leksik va grammatik materiallarni o‘zlashtirishning samarali vositasidir. Matnlar orqali talabalar yangi

so‘zlar, iboralar va grammatik qurilmalarni o‘rganadilar. Badiiy matnlar real kontekstda, turli uslub va janrlarda ishlatiladigan so‘zlarni ko‘rsatish imkonini beradi, bu esa talabaga tilni to‘liq va tabiiy tarzda o‘rganish imkoniyatini beradi.

b) Tilni faol qo‘llash: Badiiy matnlar talabalar uchun tilni amaliyotda qo‘llashga yordam beradi. Talabalar matnni o‘qish jarayonida tilni nafaqat passiv ravishda o‘rganadilar, balki uning amaliyotda ishlatilishini ko‘rib, mashqlarni bajarishda o‘zlashtiradilar. Matnlar orqali talabalar tilni muloqotda qo‘llash, nutqni ifodalash va fikrlarni aniq bayon etish imkoniyatini topadilar.

c) Madaniyat va kontekstual tushuncha: Badiiy matnlar til o‘rganishda nafaqat leksik va grammatik jihatlarni, balki madaniy va kontekstual tushunchalarni ham o‘rgatadi. Adabiy asarlar talabalarga turli madaniyatlarni, tarixiy voqealarni va odamlar orasidagi munosabatlarni tushunishga yordam beradi. Bu, ayniqsa, chet tili madaniyatini o‘rganish va uni real hayotda qanday ishlatishni tushunish uchun muhimdir.

d) Stilistik va uslubiy xususiyatlar: Badiiy matnlar o‘rgatilganda, talabalar turli uslublar va stilistik xususiyatlarni o‘rganadilar. O‘qish jarayonida talabalar badiiy matnlardagi uslubiy elementlarni tahlil qilish, yozuvchi va o‘qiruvchi o‘rtasidagi muloqotni anglash va badiiy vositalar yordamida muallifning niyatini tushunish orqali tilning estetik va uslubiy jihatlarini ham o‘rganadilar. Bu, ayniqsa, yuqori darajadagi til o‘rganishda muhimdir. [Larsen-Freeman, D, 2000;85]

3. Badiiy matnlarni chet tilini o‘rgatish jarayonida qo‘llashning metodik asoslari:

- *Badiiy matnlar asosida kommunikativ yondashuvni rivojlantirish:* Talabalar tilni nafaqat grammatik jihatdan, balki muloqotda foydalanish orqali o‘rganadilar. Matnlar orqali kommunikativ vaziyatlarni simulyatsiya qilish, o‘qish, tinglash va nutq faoliyatini rivojlantirishda samarali vosita sifatida foydalanish mumkin.

- *Integratsiyalangan yondashuv:* Badiiy matnlarni o‘rgatishda bir vaqtning o‘zida bir nechta kompetensiyalarni rivojlantirish (masalan, tinglab tushunish, gapirish o‘qish,yozish) mumkin. Bu talabalarni ko‘proq tilni umumiy ravishda o‘rganishga va uni real hayotda ishlatishga tayyorlaydi.

- *Kognitiv va afektiv o‘rganish jarayonlarini uyg‘unlashtirish:* Badiiy matnlar talabalarni tilni o‘rganishda emotsional va aqliy jihatdan faol qatnashishga undaydi. Bu jarayonlarni uyg‘unlashtirish talabalarni nafaqat tilni o‘rganishga, balki uni chuqurroq tushunishga va o‘zlashtirishga yordam beradi. [Nunan, D. 1991; 145]

Badiiy matnlar chet tilni o‘rgatishda psixologik va lingvodidaktik jihatlardan foydalangan holda talabalarning til o‘rganish jarayonini boyitadi. Bu metodik yondashuv, talabalar uchun tilni samarali o‘rganish, madaniy va emotsional jihatdan rivojlanish imkoniyatlarini yaratadi. Badiiy matnlar orqali til o‘rganish nafaqat leksik va grammatik bilimlarni oshirishga yordam beradi, balki talabalarni tilni kommunikativ, kognitiv va madaniy jihatlarda chuqurroq tushunishga ham undaydi.

Xorijiy tilni o‘rganishda adabiy matnlarni qo‘llash tilni o‘rganishdagi kommunikativ kompetensiyani rivojlantirishda katta ahamiyatga ega, bu esa chet tilni o‘rganishning asosiy maqsadidir. Xorijiy tilni o‘rganishda uning madaniy jihatlarini hisobga olgan holda, adabiy asarlar bilan ishlash muhim rol o‘ynaydi – bu tilning turli adabiy matnlaridan tashkil topgan tarkibdir. Xorijiy adabiyot bilan tanishish va uni o‘rganish ta’limning zaruriy qismini tashkil etadi. Shuningdek, adabiy matn (AM) tilning asosi hisoblanadi, uning bu jarayondagi o‘rni juda katta. Shu sababli, AM uzoq vaqtdan beri xorijiy tilni o‘rganish dasturiga kirgan.

Rus adabiyotshunos olimi Yu. M. Lotman fikriga ko‘ra, matn ustida ishlash – bu tilni o‘rganayotgan ta’lim jarayonida juda muhim jihat hisobalanadi, badiiy matn «bu juda muhim bir tarkibiy qism bo‘lib, usiz badiiy asar yaralishi mumkin» [Лотман Ю. М, 1991; 24].

Shunday qilib aytish mumkinki, matn – bu adabiy asarning til orqali ifodalanishidir. O‘qish esa muloqot va bilish jarayoni bo‘lib, unda kommunikativ va kognitiv jihatlar mavjud. Har bir matn, muloqot vositasi bo‘lishi sifatida, xabar berish, ya’ni axborot bilan ta’minlash xususiyatiga ega. «Umuman olganda, matnni berilgan til tizimiga mos ravishda kodlangan ma’lum bir axborot to‘plami sifatida qarash mumkin», - deb ta’kidlaydi mashhur rus psixologi, professor Z. N. Klyuchnikova. Tadqiqotchi adabiy asar matnining ma'lumot bilan to'la bo'lishini ta'kidlaydi. Matnning asosiy funksiyasi – kommunikativlilik, ammo uni kundalik nutqiy muloqot bilan bog'lash mumkin emas, chunki u – madaniyatning bir hodisasidir. Asar bilan tanishishda o'qituvchiga matnni faqat kommunikativ, balki estetik birlik sifatida ham ko'rib chiqish zarur. [Клычникова З. Н,1983; 107].

Badiiy matnlar bilan ishlashning ta'lim jarayonidagi psixologik va lingvodidaktik ahamiyati katta. Bir tomondan, bu talabalarning tasavvurini va tanqidiy fikrlash qobiliyatini rivojlantirishga yordam beradi, madaniy va insoniy qadriyatlarni chuqurroq anglashni ta'minlaydi. Boshqa tomondan, lingvodidaktik yondashuv tilni mukammal o'zlashtirishga, o'qish, tahlil qilish va talqin qilish ko'nikmalarini rivojlantirishga imkon beradi.

Haqiqatan ham, badiiy matnlar bilan ishlash jarayoni psixologiya va til o'rgatish metodikasining murakkab o'zaro ta'sirini o'z ichiga oladi. Badiiy matnlarni o'qitish jarayoni psixologiya va til o'rgatish metodikasining murakkab o'zaro ta'sirini o'z ichiga oladi. Badiiy matnlarni ishlatish analitik va tanqidiy fikrlashni rivojlantirishga yordam beradi, shuningdek, til va uning tuzilishini yaxshiroq tushunishga yordam beradi. Ushbu yondashuv, til va adabiyot o'rgatish jarayonini yanada integratsiyalangan va to'liq yondashuv bilan rivojlantiradi.

Badiiy asarlar bilan ishlash (she'rlar, hikoyalar, romanlar, dramalar va boshqalar) talabalarning intellektual, emotsional va lingvistik rivojlanishida muhim rol o'ynaydi. Ushbu matnlar o'zida noyob boylikni saqlaydi, bu esa talabalar uchun nafaqat tilni, balki o'zlarini va atrof-muhitni yaxshiroq tushunish imkonini beradi, psixologik va lingvodidaktik nuqtai nazardan ham ulardan samarali foydalanish mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. Jalolov, Jamol Jalolovich. Chet til o‘qitish metodikasi: chet tillar oliy o‘quv yurtlari (fakultetlari) talabalari uchun darslik / J.J. Jalolov. — Toshkent: 0‘qituvchi, 2012. — 432 b.
2. Vygotsky, L. (1978). Jamiyatdagi ong: Yuqori psixologik jarayonlarning rivojlanishi . Harvard Universiteti Nashriyoti.
3. Larsen-Freeman, D. (2000). Techniques and Principles in Language Teaching (2nd ed.). Oxford University Press.
4. Nunan, D. (1991). Language Teaching Methodology: A Textbook for Teachers. Prentice Hall.
5. Лотман Ю. М. Анализ поэтического текста: структура стиха. М.: Искусство, 1970. 384 с.
6. Клычникова З. Н. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке: пособие для учителя.Изд-е 2-е, испр. М.: Просвещение, 1983. 207 с.

NEYROPSIXOLINGVISTIKA – UCH TARMOQLI UYUSHIQ SOHA

Bobokalonov Ramazon Rajabovich,
filologiya fanlari doktori, professor (Buxoro davlat universiteti)

Annotatsiya : *Maqola zamonaviy tilshunoslikning yangi yo'nalishi neyropsixolingvistika yuzasidan ma'lumot berish uchun tayyorlandi. Bu nazariy va amaliy fan uch tarmoqli bo'lib, tadqiqotchidan psixologiya, nevrologiya va lingvistikadan ma'lumot olishni talab qiladi.*

Kalit so'zlar : *neyropsixolingvistika, psixologiya, nevrologiya, lingvistika, neyropsixologiya, afaziya, ong, tafakkur, nutq.*

Abstract: The article was prepared to provide information on neuropsycholinguistics, a new direction in modern linguistics. This theoretical and practical science is three-dimensional and requires the researcher to obtain information from psychology, neurology and linguistics.

Keywords: neuropsycholinguistics, psychology, neurology, linguistics, neuropsychology, aphasia, consciousness, thinking, speech

Kirish : Neyropsixolingvistika nevrologiya, psixologiya va lingvistika sohalarini tadqiq qilish zaminida ilmiy bahs-munozara natijasida paydo bo'lgan zamonaviy fanlardan biridir. Bu fanning ilmiy-amaliy fan sifatida shakllanishi, bir tomondan, nevrologiya va neyrolingvistika, ikkinchi tomondan, psixologiya psixolingvistikaning rivojlanishi bilan bog'liqdir. Neyropsixolingvistika yo'nalishida tadqiqot olib borishda nevrolog, psixolog va lingvist darajasidagi bilim, malaka va ko'nikmalar talab etiladi. Bu yo'nalishda nafaqat maxrajdan joy olgan asab tizimi kasalliklari bilan bog'lik bemorlar, ya'ni nutqiy yetishmovchiliklar bilan og'rigan insonlar, balki suratda namoyon bo'lib turadigan sog'lom lisoniy shaxsning nutq madaniyati bilan bog'liq personologik, kommunikologik va diskursologik muammolari ham ilmiy izlanishlar uchun asos bo'la oladi. Har to'kisda bir ayb deganlaridek, qanchadan-qancha sog'lom odamlarning miya faoliyatidagi nuqson va kamchiliklar zaminida nutqiy norentabillik uchrab turadi. Hatto sog'lom odam ham tabiiy ravishda nutq yetishmovchiliklariga duch keladi. Chunonchi, o'zini aqlli sanagan nodon, kibrga berilib, o'zgalar bilan hisoblashgisi kelmaydi. Natijada, jamiyatda foydasidan ko'ra zarari ko'p tegadi. Ana shu murakkab ruhiy, asabiy va nutqiy fors-major holatlarni bartaraf etish uchun ham neyropsixolingvistikaga murojaat qilinadi.

Asosiy qism: Nutq bosh miyaning mahsulidir. Nutq insonning ruhiy va aqliy holatini o'zida namoyon etuvchi hosiladir. Nutqni idrok etish, axborotni kodlash va dekodlash, aqliy faoliyatni boshqarish, me'yoriy darajada gapirish, so'hbatlashish, yozish, tushunish, fikr bayon qilish, buyruq berish, javob qaytarish, mulohaza qilish kabi jarayonlarining markazida miya mexanizmlarining muhim vazifasi mavjud. Miyaning lokal shikastlanishlarida nutq jarayonida yuzaga keluvchi o'zgarishlarni neyropsixolingvistika o'rganadi. Nutqning hosil bo'lishida miyaning funksional holati, inson ruhiyatining psixologik mexanizmi va uning til bilish qobiliyati bilan o'zaro aloqadorligini o'rganish neyropsixolingvistika ob'yekti bo'lib xizmat qiladi. Bunda so'z orqali ruhiy ta'sir ko'rsatish usullari, inson kundalik faoliyatida nutqning ahamiyati, nutqiy buzulish sabablari, nutq yetishmovchiligi va uni tiklash imkoniyatlari aniqlanadi. Sodda qilib aytganda, bu fan inson salomatligi va ruhiy holati, nutq sharoitini to'g'ri tanlash va nutq qobiliyatini yaxshilash kabi masalalar bilan ham shug'ullanadi. Lisoniy shaxsning aqliy rivojlanishi va uning nutq madaniyati, turli xil ruhiy kasalliklarning kelib chiqish sabablarini aniqlashga yordam beradi [1 ; 7 ; 8].

Neyropsixolingvistika atamasining tadriji ham birmuncha qiziqarli. Neyropsixolingvistikani neyrolingvistika va psixolingvistikaning bir uzvi sifatida ko‘rish an’anasi hanuz davom etib kelmoqda. So’nggi tadqiqot natijalarida bu fanlar obyekti va predmetini farqlab ko‘rsatish keng ommalasib bormoqda. Psixolingvistika til, tafakkur va ongning o‘zaro aloqasini nevrologiyadan tashqarida o‘rgansa, neyrolingvistika bosh miyaning nutqiy funksiyasini butun bir tizim sifatida, nutqning buzilishi va yo‘qolishi holatlarini reabalitatsiya qilish, ya’ni tibbiyotda miyaning nutq ishlab chiqarishdagi vazifasini va shu organizmning buzilgan funksiyasining tiklash sharoitini o‘rganadi. Mazkur uch qutbli sub’tektiv yondashuvda psixologlar ruhiy holatni, nevrologlar miya qobiliyatini, lingvistlar so’z va gapning o’rniga ahamiyat berish, me’yoriy darajada muloqot qilish uchun nutqning konstruktivligini dasturlashadi va shaxs kamoloti uchun xizmat qildirishadi.

Neyropsixolingvistika sistem-struktur tilshunoslik zaminida paydo bo’lgan yangi soha bo’lib, lisoniy shaxs atrofidagi muammolarni bartaraf etishda, nutq qobiliyatini tiklash va intelektual salohiyatni yaxshilashga xizmat qiladi. Bu fan shu kunga qadar uch ilmiy tadqiqot yo’nalishlarida : ***neyrolingvistika, psixolingvistika*** va ***neyropsixologiya*** tarmoqlarida alohida o’rganib kelingan. Bir qator N.Xomskiy, Ch.Fillmor, Dj.Mak-Koli, Dj.Lakov, T.Biver, G.Klark, G. Vernike, I.A.Melchuk, A.K.Jolkovskiy, Yu.D.Apresyan, A.A.Leontyev, L.R.Zinder, T.Alajuanin, A.Ombredan, M.Dyuran, K.Konrad, K.Breyn, F.Grevel, R.Yusson, Yu. Barbiz, K.Kolmayer, A.Layshner, P.Milner kabi olimlar nutqiy buzilishlar faktlariga murojaat qilishgan. Ularning ishlarida miya faoliyati, nerv tizimi, inson ruhiy holati va nutqiy qobiliyatining o’zaro aloqadorligi ilmiy tadqiqot ob’yekti bo’lib xizmat qilgan. Neyrolingvistika va neyropsixologiya o’rtasida keskin farqlar deyarli uchramaydi, biroq neyropsixolingvistika bilan bog’liq muammolar bevosita nevrolingvistika tarkibida ko’proq uchraydi [7].

Odatda neyropsixolingvistika miyaning psixolingvistikasi deb ham ataladi. ***Neyrolingvistika*** butun e'tiborni turli ko‘rinishdagi nutqiy buzilishlarni tashxislash va davolashga, asosan, uchta jihatga qaratadi: 1) aqliy tayyorgarlik, 2) miya faoliyati, 3) til ko’nikmalari. Neyrolingvistika tildagi "funksional arxitektura"ning u yoki bu komponentini kognitiv qayta ishlash jarayonida mobilizatsiya qilingan miya funksiyalarini uyg'un tarzda namoyon etirishga harakat qiladi. Neyrolingvistikaning asosini ***afaziya*** tashkil etadi. Afaziya nutqning sistem buzilishi bo'lib, bosh miya po'stlog'ida joylashgan nutq markazlarining zararlanishi oqibatida paydo bo’lgan ruhiy holatdir : nutq tizimidagi muammolar; bolalar orasida nutq yetishmovchiligi; lagapetlarga ehtiyojning ortishi; ***alsgeymer***ga moyillik kabilar ham afaziya kasalliklari jumlasidandir [4; 5; 6].

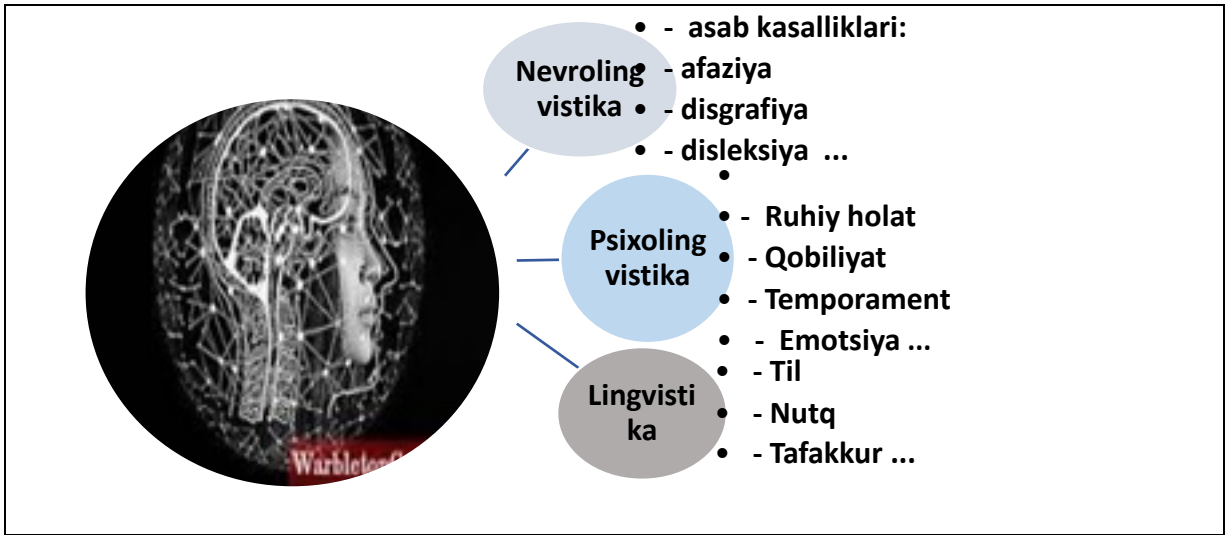
Psixolingvistika nutqni idrok etish, nutqning hosil bo‘lishi va shakllantirish jarayonlarini ularning til tizimi bilan o‘zaro bog‘lanishi holatida o‘rganuvchi, shuningdek, psixologiya va lingvistikaning sintezidan paydo bo‘lgan fandir. Psixolingvistika inson nutqiy faoliyati modeli va nutqning psixofiziologik shakllanishini o’rganib chiqib, ularni eksperimental yo‘llar bilan tekshiradi. Tadqiqot manbayi bo‘yicha tilshunoslikka yaqin bo‘lgan psixolingvistika o‘z tekshirish usullari bo‘yicha psixologiyaga yaqin turadi. Psixolingvistika bir qator amaliy masalalar : ona tili, ayniqsa, xorijiy tilni o‘rgatish; maktabgacha yoshdagi bolalarning nutqiy tarbiyasi va logopediya masalalari; miyadagi nutqiy markazlar kasalliklari klinikasi; nutqiy ta’sir ko‘rsatish muammolari (xususan ommaviy axborot vositalari faoliyatida va targ‘ibot ishlarida); sud psixologiyasi va kriminalistika (masalan, kishilarni ularning nutq xususiyatiga qarab tanib olish, aniqlash); mashina tarjimasi hamda nutqiy axborotni EHMga kiritish muammolari va boshqalarni nazariy jihatdan tushuntirish zarurati tufayli o‘tgan asrning 60-yillarida paydo bo‘lgan.

Amaliy tilshunoslik tarkibiga xorijiy tillarni o‘rganish va o‘rgatish kiradi. Tilshunoslik tabiiy tilning strukturaviy xususiyatlarini, uning fonologik, morfologik, sintaktik va boshqa har bir tashkiliy sohalarini, nutqda verbal va noverbal vositalarning uyg’unligini, nutq ko’rkamligi va ta’sirchanligini aniqlaydi. Bu uch fan bir-birini to'ldiradi [2].

Neyrolingvistika va psixolingvistika terminlari mohiyatan tadqiqot ob’yektida bir-biriga yaqin. Biroq fan nuqtai nazaridan tadqiqot ortida nervolog va psixiolog turganligi bilan farqlanadi. Neyrolingvistika XX asrning 50-70 yillariga kelib, zamonaviy tilshunoslik zaminida rivojlandi va ichki mazmunini boyitdi. Nutqning psixologik tahliliga ikki olim L.S.Vigotskiy va A.R.Luriyaning xizmatlari ajratib turadi. Ularning o’zaro hamkorligi psixolingvistika va keyinroq neyrolingvistika fanining tug‘ilishiga nazariy asos bo‘ldi. Ayniqsa, A.R.Luriya bu borada samarali ijod qilib, bir qator asarlar yaratdi [4 ; 5 ; 6 ; 7].

Neyrolingvistikaning rivojlanishi psixolog A. R. Luriya (1902-1977) va uning shogirdlarining ilmiy ishlari bilan bog‘liqdir. Ko’plab tadqiqotlar A.R. Luriya, L.S.Vigotskiy, I.P.Pavlov va P.K.Anoxinlarning tadqiqot ishlariga tayanib olib borilgani ko’rinib turadi [1;7; 8].

Neyropsixolingvistikada lisoniy shaxs kamolotini xarizmali insonga integratsiyasi qilishda quyidagilarga ahamiyat beriladi :



Neyrolingvistika fani bo‘yicha to‘liq ma’lumot beruvchi ilk kitob A. R. Luriya tomonidan yozildi. Uning kuzatishlarida bir-birini to'ldiruvchi uchta: 1) lingvistik; 2) neyrofiziologik va 3) psixologik bosqichlar ajratib o’rganildi. So’ngi tadqiqotlarda neyrolingvistik tadqiqotlarning ishonchliligi uchun olimlar nevrologiya, psixologiya, psixolingvistika, neyrofiziologiya, neyropsixologiya, logopediya, neyroxirurgiya, biofizika va biokimyo kabi fanlarga murojaat qilishdi. Miya tadqiqot usullarining keng doirasi nafaqat neyrolingvistikaning fanlararo holatini ko'rsatibgina qolmay, balki ushbu fanning alohida bilim sohasiga uzoq muddatli shakllanishi haqiqatini ham ko’rsatadi.

Neyrolingvistika fanining o`rganish obyektida inson miyasidagi nerv hujayralarining – neyronlarning nutq holatini tiklashdagi o’rni va so`zlarni hosil qilishdagi vazifasi turadi. Neyrolingvistik tadqiqotlar tilning miyadagi nutq mexanizmlariga ta'sirini o'rganishga qaratilgan. Miya zararlanishining nutqqa ta’siri muammosi izchil ravishda XIX asrning ikkinchi yarmidan boshlab o‘rganildi.

Psixolingvistika quyidagi fanlar bilan bog'langan va faol aloqada bo’ladi:

- *falsafa* - fikrlash uslubini belgilaydi;
- *psixologiya* - bir xil obyektni - nutq jarayonini o'rganadi;

- *tilshunoslik* – xabarni tushunishda grammatik asosning rolini va so‘zning semantik yukini o‘rganadi, imlo mahoratini shakllantirishda psixolingvistika qonunlariga tayanadi;

- *semiotika* - tilni belgilar tizimi sifatida o'rganish bilan shug'ullanadi;

- *sotsiologiya* - inson sotsializatsiyasining turli toifalarini (masalan, shaxsiy, guruh ichida) o'rganadi;

- *tibbiyot* - nutq terapiyasi, psixiatriya, nevrologiya, nutq patologiyalari va normalarini o'rganish uchun ma'lumotlarni taqdim etadi;

- *texnik fanlar*, bu yerda nutq faoliyatini tekshirishda mavjud apparat va kompyuter monitoringi imkoniyatidan foydalaniladi.

Til nutqiy faoliyatda yuzaga chiqishi tufayli tilshunoslikda ham, psixologiya fanida ham tekshirish obyekti hisoblanadi. Shunga asosan, bu ikki fanning sintezi sifatida, kesishgan nuqtada psixolingvistika (ba’zan lingvopsixologiya deb ham yuritiladi) yo'nalishi yuzaga keldi. U ichki nutqni tekshirish jarayoni, nutqni qabul etish, tilni egallash kabi masalalarni o'rganadi. Psixologik yo'nalish bilan bog'liq muammolar tilshunoslikka naturalistik va logik ta'lim vakillarining g'oyalari bilan bog'liq ravishda kirib kelgan. Bu borada Vilgelm fon Gumboldtning semantik qurilishda nutqiy ijodiy yondashuv xususidagi konsepsiyasi e'tiborga loyiq. Tilshunoslikdagi psixologizm oqimi naturalizmni qattiq tanqid ostiga oladi, ular tilning taraqqiyotini shaxs tafakkuri, ruhiyatidagi taraqqiyot bilan bog'liq, deb hisoblaydi.

Psixolingvistikada nutq faoliyati nazariyasi quyidagilarga bog’liq :

1. Nutq faoliyati - bu ijtimoiy faoliyat bo'lib, unda nutq muayyan maqsadda qo'llaniladi. Nutq faoliyati rivojlanadi, bu orqali atrofdagi dunyoning parchalari aks ettiriladi va ularning batafsil tahlili amalga oshiriladi.

Nutqni idrok qilishning darajalari :

Ovozni idrok qilish : ovoz ongsizlik darajasida idrok qilinadi. Birinchi navbatda so’zlarning qanday intonatsiyada aytilayotganligiga ahamiyat beriladi. Kerakli ma’lumot noodatiy tarzda, masalan, tahdid tarzda uzatilsa so’zlar noto’g’ri idrok qilinadi.

Nutqning tembri va tezligini idrok qilish : Tembr – tovushning o’ziga xos sifatlari. Nutqning tembri va tezligi suhbatdoshning suhbat haqidagi individual tasavvurlariga mos kelganda u suhbatni oson olib boradi. O’ta tez nutq suhbatning samarali kechishiga xalaqit beradi.

Bildirilgan fikrni ma’nosini idrok qilish : Uchinchi bosqichda ma’lumot idrok markazi tomonidan taxlil qilinadi. Agar oldingi ikki bosqich muvaffaqiyatli kechgan bo’lsa, ya’ni suhbatdosh emotsional bir oqimda bo’lsa, suhbat bir maromda kechadi.

Kelgan ma’lumotni qabul qilish va qayta ishlash : To’rtinchi bosqichda ma’lumotni o’zlashtirish kuzatiladi. Ma’lumotni tushunish va o’ziniki qilib olish jarayoni kechadi. Bu ma’lum vaqt talab etadi va irodaviy zo’r berish bilan birga kechadi.

Nutq faoliyatining maqsadi va vazifasi – bu fikrni shakllantirish va uni qurish, fikrni og'zaki va og'zaki bo'lmagan belgilar tizimi orqali to'g'ri aks ettirishdir. U muloqot orqali ham, fikrlash bilan bog'liq bo'lgan ichki nutq orqali ham amalga oshirilishi mumkin. Psixologiyada uch xil fikrlash mavjud: ***amaliy*** (yoki texnik, ingl. effektiv), ***majoziy*** (aks holda – ingl. vizual-majoziy, hissiy-ko'ngil), ***mantiqiy*** (aks holda - mavhum, mavhum, umumlashtirilgan, kontseptual, nazariy, mavhum-nazariy).

Darhaqiqat, ruhiy tushkunlik bilan og'rigan odamlarning ruhiy holatining pasayishi neyrokognitiv nuqsonlarga olib keladi. Eng ko'p uchraydigan nuqsonlar: xotira, konsentratsiya va e'tibor. Olib borilgan tadqiqotlar depressiv bemorlarda va nazorat holatlarida neyrokognitiv

o'zgarishlar mavjudligini isbotladi. Neyrolingvistik tadqiqotlar quyidagi usullar bilan amalga oshiriladi:

- ***kuzatish usuli***. To'g'ridan-to'g'ri kuzatish usuli yordamida inson miyasidagi buzilishlar va uning hatti-harakatlaridagi o'zgarishlar o'rtasida bog'liqlik o'rnatiladi.

- ***penetratsion aralashuvlar***. Bu usul davolash va tadqiqot uchun "miyaga kirib borish" bilan bog'liq. Unda kimyoviy moddalar, issiqlik, sovuq, elektr energiyasidan foydalaniladi.

- ***neyroimaging usullari***. Elektroansefalografiya, kompyuter tomografiyasi, yadro magnit-rezonansi, jarrohlik aralashuvisiz sog'lom odamlarda miyaning turli qismlari faoliyatini kuzatish yoki miya to'qimalariga zarar yetkazilishini aniqlash imkonini beradi.

Nutq ta'sirining 5 turi mavjud. Biroq bu tasnifning to'rttasini egostentrizm sifatida ko'rish mumkin. Ular orasida:

1. ***O'zining muvaffaqiyatlari va yutuqlari haqida gapirish***. Bu so'zlovchining e'tirof qozonishga bo'lgan chanqog'ini qondiradi, bema'niligini yoki mag'rurligini, hayajonlanishini me'yorga tushuradi. Ularning sababi haqiqatda o'xshashi yo'q ego va ego tuzilmalarining tashqi ko'rinishidir.

2. ***Suhbat va shikoyatlar***. Bular "Men qanday harakat qildim, lekin natija bermadi" mavzusidagi xabarlar. Bu yerda shaxsga alohida ahamiyat beriladi, so'zlovchi o'ziga achinadi va suhbatdoshda xuddi shunday munosabatni uyg'otishga, uni o'z tomoniga tortishga harakat qiladi.

3. ***Birov haqida ijobiylik topib gapirish***, xushnud etish, ko'nglini ko'tarish, rozi qilish, yoki hayratga solish. Bu yerda, asosiy narsa – tinglovchining e'tiborini o'ziga tortish va unga mehr-muhabbatni namoyon qilish, uning e'tiborini boshqa muhim narsalarga jalb qilish nazarga tutiladi.

4. ***Boshqa narsa haqida salbiy ma'noda, achinish pozitsiyasidan gapirish*** ("qanday harakat qildi, nima sodir bo'ldi yoki hech narsa sodir bo'lmadi" v. h.). Bunday suhbatlar mutlaqo hech narsa bermaydi. Bu faqat tinglovchining aqliy va hissiy kuchlarini isrof qilish, uning diqqatini chalg'itish va shaxsiyatini o'zlashtirishga yordam beradi.

5. ***Nutq ta'sirining beshinchi turi*** mazmuni egodan tashqariga chiqadigan foydali muloqot harakatlarini o'z ichiga oladi. Ularlarning og'zaki voqelikni shakllantirishga ta'siri juda kam. Ammo agar nutqiy o'zaro ta'sirning samarali harakatlari umumiy miqdorning nol foizidan bir oz ko'proq bo'lsa, u holda aloqaning asosiy ulushi asosiy tamoyillarga to'g'ri keladi [9].

Asab tizimi nuqtalariga ta'sir qiluvchi omillar – ***ta'sir o'tkazuvchi, bo'yin so'ndiruvchi, qondiruvchi*** va ***qo'zgatuvchilar***dan iborat [6]. Shunday qilib, til o'rgatish, gapirish nuqsonlarini bartaraf etish jarayonida psixologik va nevrologik omillar bilan bir qatorda lingvistik omil ham muhim ahamiyat kasb etadi. Bular quyidagi jadvalda umumlashtirildi:

Ruhiy holat bilan bog'liq neyropsixolingvistik tadqiqotlarning xususiy jihatlari: 1) Psixologik tadqiqotda: [Shaxs→ruhiyat→Asab]; 2) Nevrologik tadqiqotda: [Miya →Neyron →Hujayra]; 3) Lingvistik tadqiqotda: [Ong →Tafakkur →Nutq] munosabatlari aniqlanadi. Kognitiv nazariyaga asosan, psixologik [Shaxs→ruhiyat→Asab], nevrologik [Miya→Neyron→Hujayra] va lingvistik [Ong→Tafakkur→Nutq] munosabatlar tizimidagi birliklar [barkamol lingvistik shaxs, yetuk shaxs, komil inson va xarizmali inson] modeli kesimida nisbiy to'qnashib integratsiyalashadi hamda o'zaro graduonomik (darajaviy), giponomik (butun/bo'lak), dixotomik (umumiylik//yakalik) va boshqa dialektik qonuniyatlarga muvofiq iyerarxik (pog'onali) ravishda [(Shaxs→ruhiyat→asab)+(Miya→neyron→hujayra)+(Ong→tafakkur→nutq)]ga o'sib boradi. Differensial yondashuv va muammoli to'qnashuvlar abstraktsiyasi quyidagicha: 1.[Shaxs+Miya+Ong]; 2.[Ruhiyat+Neyron+Tafakkur]; 3. [Asab+Hujayra+Nutq]; 4.[Shaxs+

Neyron +Tafakkur]; 5.[Ruhiyat+Hujayra+ Nutq]; 6.[Asab+Ong+ Nutq]; 7.[Shaxs+Ruhiyat+Asab]; 8.[Miya+ Neyron+Hujayra] ; 9. [Ong+ Nutq +Tafakkur] 10. [Shaxs+ Neyron+Nutq]; 11. [Ruhiyat+ Neyron+Nutq] ; 12. [Asab+ Neyron+Ong].

Xulosa qilib aytganda, bu murakkab tuzilmaning o'ziga xos sifat va maxrajlari mavjud. Zero, nutqni rivojlantirishning psixolingvistik va ta'limiy asoslari obrazli tasvir, mantiqiy fikrlash, tasavvurlarni nutq orqali to'g'ri ifodalash, o'zini nazorat qilish, boshqarish, kuzatish, eshitish, eslab qolish, umumlashtirish, solishtirish kabi aqliy tayyorgarlikka ega bo'lishni talab etadi. Til birliklari nutqni hosil qiladi, ya'ni har bir inson o'z fikrini boshqalarga til orqali, til birliklari orqali bayon qiladi, boshqalarning fikrini anglashga harakat qiladi, fikrlaydi va birovning fikrini to'g'ri tushunadi. Demak, har qanday ziyoli neyropsixolingvistikadan xabardor bo'lishi muhimdir.

Foydalanilgan adabiyotlar

.

урия А.Р. Мозг человека и психические процессы. Т. 1. Москва: Издательство АПН РСФСР;1963.

урия А.Р. Восстановление функций мозга после военной травмы. Москва : изд-во и тип. Изд-ва Акад. мед. наук СССР, 1948

урия А.Р.Основные проблемы нейролингвистики Изд. 3.URSS.

009. 256 с. ISBN : 978-5-397-00734-4

илатова И. Ю. Возрастная психология: тесты и практические задания учебно-методическое пособие - Елец: Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина, 2016. – 79 с.

III SHO‘BA. TILSHUNOSLIK, XORIJIY ADABIYOTSHUNOSLIK, LINGVOMADANIYATSHUNOSLIK VA TARJIMASHUNOSLIKNING DOLZARB MASALALARI.

TEACHING TRANSLATION THROUGH CAT TECHNOLOGY

Yusupov Otabek Yakubovich, Associate professor.
Vice-rector, UzSWLU
Tashkent, Uzbekistan
+998933580220
otabeksam@gmail.com
https://orcid.org/ 0000-0002-8755-8220

Nowadays computer-assisted translation (CAT) tools and machine translation (MT) tools have been widely used in daily work. Given the relevance of the Computer Aided Translation (CAT) systems in the modern world, educators attempted to create a curriculum design paradigm for teaching future linguists the skills of working in the systems of the automated translation (SAT) such as SDL TRADOS, Smartcat, etc. It is important to mention that computer-aided translation is fundamentally different from machine translation, which quickly translates a small fragment of text using a large electronic corpus and is called “a translator” in an informal sense. CAT-systems maintain and facilitate translation processes and project control by computerizing some routine translation operations. The whole translation process is performed by a translator, who signs various documents in electronic form. Teachers should constantly remind students about the leading role of the human translator when working with CAT-systems. A CAT-system does not translate anything by itself, e.g. knowledge, but merely computerizes some simple routine translation operations. A good teacher of a CAT-system should have both manual computerized competence and solid general translation knowledge. Little attention should be paid to the theoretical foundations of automated translation systems while teaching a CAT-system. It is much more expedient to show the sequence of work and the main functions of these systems, such as creating a project, choosing a language pair, using the translation database, and completing the project [A. Panasenkov et al., 2019]. More attention should be devoted to specific questions likely to arise while translation practice. Not until students have practical experience should they be introduced to the academic definitions. Each student should choose a small text from general popular science literature for translation practice. At this stage, students become familiar with various settings of the translation project and create terminological databases. The students’ roles must be played by translators, and the teacher should act as a project control manager. The role of the teacher is to help students with difficulties while working in the system. For homework students might be offered to create a project, adjust work processes, breakdown jobs among linguists, edit job files, view progress statistics, and so on. A teacher should encourage students to use CAT-systems to translate other projects that are not directly related to the objectives of the course. It is very important to show students how to contact technical support systems to clarify issues arising during the work on translation projects [World English Journal & Sir Al Khatim, 2022].

Though translation training has evolved continuously over the last twenty-five years, there has been little exploration of the role of technological advancement in such training. Thus,

translation or localization is seen as a new sector in the globalization movement. The logistics of multilingual text production and release require a systematically organized translation or localization work environment. This requirement is satisfied by computer-aided translation (CAT) technology. Translation students' inevitable exposure to CAT tools raises the questions of how prepared they are for usage, and what training they have received in academic programs. Thus, the objective of this study is to explore university translation programs' incorporation of CAT technology training, primarily by analyzing online curricula and detailed syllabuses provided by the curricula. Translation process, a complex task, necessitating exposure to cross-cultural differences and prerequisites of knowledge in various disciplines. Skilled translators must balance the attainment of translation quality with the completion of translation tasks within available limited time spans. Technical tools, developed to attain translation quality and aid the feasibility of multilingual text production and release under time constraints, have taken root in the translation industry over recent decades. CAT tools consist of a wide variety of hardware and software. CAT tools have been promoted and widely embraced as productivity enhancing and quality checking tools and are indispensable in the industry. Translation technology training is not the same as Translation Technology. The former hones the trainees' skills in leveraging one or more of the many types of software tools in the multi-faceted translation process, while the latter involves a deep understanding of how a particular software tool functions, and the design and programming of such a tool. The emergence of CAT tools is due to the increased magnitude and complexity of entities requesting the timely release of multilingual texts. Many such entities follow an internationalized transnational strategy, creating and operating web-based versions of their operations in multiple languages. A growing number of industrialized nations have adopted or are seriously examining a program of CAT technology training at a national policy level [World English Journal & Sir Al Khatim, 2022].

Online Technology-oriented Translation Platforms: An Aid for Effective Translation in Higher Education. The development of new generation web-based and CAT technology-oriented translation technology started with prose translation and has gained momentum in recent years. This has prompted drastic improvements in performance, new features, and new prospects for translation applications. Nevertheless, the students use them less diligently in translation-oriented higher education than for their learning and writing tasks. This is particularly true for CAT Technology-aided Translation platforms that are web-based, accessible for free, and performed on GROUP by various stakeholders. It is essential to define CAT tools and their basic functions in providing translators with other information resources that can be easily gathered.

Web-based CAT tools, supported by CAT, do not pre-translate the text, nor provide L1 terms and phrases along with the L2 translation for the original text. The interactivity began with the pre-submission translation of the original materials by the peer group, which utilizes online dictionaries to aid better translations. This initial translation serves both as a robot notion supervisor and as collaborative translation providing robust networking for exchange of opinions, reviews, criticism, and discussions. This stage is in line with testing ground, and therefore a lot of trial translations, for many students and with multiple tandem individuals. The second stage occurs after receiving assignment award, where more or less all assigned materials get pre-translated by machine engines. This version then gets its last editing by either students or professional translators who decide and take the full responsibility for the quality of the output. The second option is chosen and applied with the texts containing critical data or in-house information. Thus, it is impossible not to gather previous translations and all individual L1 terminological information.

Even more so when free, web-based translation tools keep coming in, with various scope, features, and performances.

Integration of MT into the learning environment of CAT as a tool, as a supplement with MT, to translate is also another recommendation that can be raised in paragraphs. In order to popularize and motivate translation students to embrace the use of MT, it is suggested that some exercises and projects can be designed to involve MT in the CAT tool environment for students' translation practice. That is, students can be asked to use CAT tools to translate segments involving MT results translation, with some exercises or projects in a given period of time. After MT use to translate the segments, students should evaluate their results and involve up to their discussion. During the group project, students would need to research results and come across the achievements and error categories of MT output, therefore, their knowledge of the translation field would also be improved, with higher degrees of satisfaction of using the MT tool. It would raise students' understanding of MT that commodities of MT competitiveness such as improved quality, speed, and capacity certainly meet the requirement of producers and the target of students who are trained to be MT operators. It is expectable that the implementation of the four segments would ease the students' concern of CAT tools and it would become overall agreed use by translation practice.

The original intention of CAT tool training is to help translation students advance their employability after graduation. So it cannot be ignored by the University level that the students' development of CAT deal chain should be adequately explored by educators' effort with duty. Campus resources of online CAT tools further ease its usage across time zones. It is also advisable to involve CAT management into students' syllabus so it could be better harnessed. Overall awareness about the unsatisfactory training of CAT tools to its learning effectiveness and efficiency can be achieved by its informative research during the process of course satisfaction subject's collection, as well as the resilience treatment of justifiable scoring proportions.

Translation specialization comprises a variety of disciplines and skills, and pedagogy on translation studies reflects this heterogeneity. Further, CAT tools are a variety of translation-related genres. This calls for the development of pedagogical guidelines for utilizing CAT tools in translation education and providing theoretical substantiations. More specifically, this research intends to answer the following questions: *1. What is CAT technology? 2. To what extent do CAT tools have a positive role in the training of translator? 3. What is the pedagogy of CAT tool adoption in translation curriculum? 4. What are the major difficulties not to adopt CAT resources in curriculum for the language educators? 5. How to motivate and train the language educators to adopt CAT tools in their curriculum?* [World English Journal & Sir Al Khatim, 2022] It is unanimously agreed that education on CAT tools is an integral part of translation trainer's training, and a variety of CAT tools should be incorporated in translation curriculum in TESOL, Linguistics, English and Foreign Language. However the amount and specific usage of CAT tools adopted in curriculum varies diversely among different institutions, they also indicate diversity in training purposes and adoption plans of CAT resources from the educators' perspectives. It seems that CAT tools are widely acknowledged to be helpful in the design, production and delivery phases of translation training, while their roles are doubted regarding assessment and feedback processes of training translation. One way to address this challenge is to establish a practical, systematic and adaptable CAT-tool education framework targeting different levels of translation trainers. With the rapid maturation and spread of CAT resources, CAT tools are gaining increasing attention on the providers' side, which has led to the development of various resource platforms to promote the

usage of CAT resources in educational contexts. Meanwhile, professional institutions are becoming insurance policies for the quality of trainees. They offer different kinds of assessment silos for translator recruitment and for assessing the competency of training institutions.

For many years, Translation Studies courses have included both practice-oriented and theoretically-focused classes. The study of Computer-assisted Translation (CAT) tools has recently become a hot topic in training future translators, which raises the question of how these tools should be integrated into the traditional curriculum. As a result, various possibilities for integration have been developed, which differ widely and depend on the school's location, history, and technical capabilities. Currently, three alternatives for CAT tool integration can be identified: classes on specialized tools; integration into project work with close supervision; and specialization in the tools. These alternatives are illustrated using the case of Translation Studies programs at several major universities.

Many translators today use CAT tools, which help them perform repetitive translation tasks efficiently by reusing previously translated text segments, thus increasing productivity. Consequently, translation programs are encouraged to include CAT tools in their curricula, which raises profound questions. Most relevance is given to introducing students to the practice of using CAT tools, which entails lots of information on a specific tool's functions, often given in teacher-centered classes or seminars. However, many still question whether students will be able to use CAT tools actively after graduating, as these tools may vary between companies and are updated frequently. Therefore, there is a need to prepare students to handle the tools they will encounter throughout their careers.

In addition to offering new opportunities in the world of work, integrating CAT tools into the curriculum poses pedagogical problems. On the one hand, students ought to learn how to use the tools independently. This is best taught via a constructivist approach in which students practice the tools on their own and seek answers to questions that arise. However, learning CAT tools - like any tradetech - requires scaffolding, in that students need interactive individual feedback on their underlying text analysis skills and practical ability to use the tools effectively. Neither potential(s) can be learned without the other, nor can these be taught at the same time. Thus there is a tension between how and if to integrate CAT tools at all and in what form to do so if integration is possible and preferred [A. Panasenkov et al., 2019; World English Journal & Sir Al Khatim, 2022].

While CAT tools are important for current translation practice, training translators for these tools poses challenges. Coinciding with a steady increase in the number of affordable CAT tools, there has also been an enormous increase in the number of alternative teaching and learning platforms embracing free learning material, alternative learning settings and resources, and methods. Many teachers thus find it difficult to choose CAT tools appropriate for their teaching purposes and curriculum contexts, project specifications, and students' needs. Furthermore, some resources may not be well documented and may contain bugs or in some cases not even function properly [Austermuehl, 2013].

If a CAT tool has been chosen for teaching, teachers may still struggle to find suitable resources to complement their teaching. Even if they know where to look, they may need to sample and adapt a lot of material, as a lesson covering CAT tool-specific features usually needs to be tailored to the specifications of the chosen application and the interests of students. This tailoring is necessary but time-consuming. Some tools come with excellent instructional guides aimed at the teachers (rather than the students). Students demonstrating advanced skills and self-discipline may also turn out to be more helpful than harmful.

In order to train professional translators through the integration of CAT technologies, training workshops targeting professional translators are also necessary. The gap between training, translation, and technology is bigger than ever, as the majority of professional translators do not understand the importance of CAT for translation itself, let alone know CAT tools or how to use them [Austermuehl, 2013]. In addition to providing knowledge about emerging technologies, training workshops can also explain the importance of these skills to broaden their scope of services, with a focus on the more technical peripheral areas of translation. The workshops need well-prepared modules for training linguists who have never been exposed to CAT tools. The modules should discuss how translating without CAT is like working on a word processor without spell-checkers. They should use some free or basic CAT tools as examples, and after a short demonstration of the hands-on experience, participants should be asked to look for any remaining errors in the provided bilingual document through editing or interactive review. Considering that translation is a localized job and there are many language services in the US providing ML/MT translation, it is suggested to choose an ML/MT bilingual file as the training resource. Attention can then be drawn upon how fuzzy matches help complete TM with more convenience.

The use of CAT systems in the modern world and the relevance of their studies in the educational process are noted. A set of practical recommendations for writing computer-aided translation system lessons is provided, which comprises a methodological description of lessons for students who study translation. The need for and ways of translating text with the help of computer-aided translation technologies in translation education are determined [A. Panasenkov et al., 2019].

Despite the rapid development of Machine Translation over the past two decades, this process continues to be labor-intensive and the job of translation is difficult and stressful work. The goal oriented every translation process is to, somehow, protect the quality of target texts (T-T), meaning that the translation produced must be fluent, complete, and correct, in terms of text organization, meaning, and use of linguistic forms [A. Panasenkov et al., 2019]. Human translators use various aids and resources in their work that can help produce a quality translation. These aids and resources can be broadly categorized as Linguistic resources and Computer-based resources.

The latter has been developing rapidly in the past three decades. Given the relevance of the use of CAT systems in the modern world, we attempted to create a set of practical recommendations for teaching future linguists. Before learning CAT systems, it is necessary to acquaint students with the concept of machine translation and the principles of its operation. A teacher should remind students about the leading role of the human translator when working with CAT-systems. Little attention should be paid to the theoretical foundations of automated translation systems while teaching. It is more expedient to show the sequence of work and the main functions of these systems. A team translation project should be organized with roles. Translators, editors, and proofreaders. It is important to show students how to contact technical support systems to clarify issues arising during the work on translation projects.

Each translation system possesses certain advantages and disadvantages. For example, outwardly similar systems may differ greatly within functionality. CAT-systems have become irreplaceable assistants for translators because they perform all the routine work. A quality translation depends on various factors, such as the plausibility of green technology. If this technology is incoherent or unreasonable, the quality of the translation will be poor. Unfortunately, CAT-systems are sometimes not compatible with each other [World English Journal & Sir Al Khatim, 2022]. In the growing body of literature on CAT technology education, a wide range of

issues has been researched: the effectiveness of integrating CAT tools into translation and interpreting curricula; pedagogical strategies used in teaching CAT tools to insight into ludic requirements and expectations when employing computer-aided translation technology by inexperienced student translators; new CAT tools, developments, features, and updates to explore linguistic resources used in Computer-Assisted Translation education.

REFERENCES :

1. А. Панасенков, Н., & И. Корнеева, Л. (2019). Практические рекомендации по обучению лингвистов-переводчиков работе в системах автоматизированного перевода типа SDL TRADOS и SMARTCAT.
2. World English Journal, A. & Sir Al Khatim, M. (2022). Exploring Undergraduate Students' Perspectives toward Computer-aided Translation Tools and Machine Translation: A Case Study of Students of the English Department. osf.io
3. Pleş, Łukasz (2018). Computerunterstützte Übersetzung der Fachtexte unter besonderer Berücksichtigung der terminologischen Konsistenz.
4. Translation & Literary Studies, A. W. E. J. & Alkhatnai, M. (2017). Teaching Translation Using Project-Based-Learning: Saudi Translation Students Perspectives.
5. Austermuehl, F. (2013). Future (and not-so-future) trends in the teaching of translation technology.
6. Shuttleworth, M. (2017). Cutting teeth on translation technology: How students at University College London are being trained to become tomorrow's translators.
7. Huertas Barros, E., Vine, J., Huertas Barros, E., & Vine, J. (2018). Current Trends on MA Translation Courses in the UK: Changing Assessment Practices on Core Translation Modules.
8. Bahri, H. (2018). A Multiple Case Study of Integrating Translation Technology Modules into Undergraduate Translation Programs.

JTIMOIY-SIYOSIY LEKSIKANING LINGVISTIK TALQINI VA GAZETA-PUBLITSISTIK USLUBDA VOQELANISHI

Xayrullayev Xurshijon Zayniyevich,
filologiya fanlari doktori, professor
SamDCHTI kafedra mudiri, mail: x.xayrullayev@mail.ru
Gapparov Alibek Karshiboyevich,
SamDVMChBU xorijiy tillar kafedrasi (PhD)
v.v.b. dotsent, mail: ali_bek85@mail.ru

Annotatsiya: Ijtimoiy-siyosiy leksikaning lingvistik tahlili tilning siyosiy voqelikni qanday aks ettirishi va shakllantirishini, shuningdek, lingvistik konstruksiyalar orqali ijtimoiy-siyosiy hodisalarni idrok etishga qanday mexanizmlar ta'sir etishini tushunish imkonini beradi. Ijtimoiy-siyosiy leksikaga termin sifatida shunchaki maxsus birliklar emas, balki ularni nomlash bilan birga, ularga qo'yiladigan talablar ham turlicha bo'lib, ulardan asosiylariga sintaktik, semantik va pragmatik talablar kiritiladi hamda ularda asosiy talab – pragmatik talab ustunlik qiladi va bu ularning targ'ibot-tashviqot funksiyasidan kelib chiqadi. Ijtimoiy-siyosiy leksika struktur jihatdan sodda (sodda tub va sodda yasama), qo'shma, murakkab, birikmali terminlarga ajratgan holda tahlil qilinadi. Tadqiqot ishlarimizda ijtimoiy-siyosiy leksikaning affiksatsiya, suffiksatsiya va

prefiksatsiya xususiyatlariga qisman to‘xtalib o‘tganmiz, bu ijtimoiy-siyosiy leksikaning guruhiga deyarli barcha sohaviy terminologiya kirishi bilan belgilanadi.

Kalit so‘zlar: ijtimoiy-siyosiy leksika, til termini, leksik-semantik usul, semantik konnotatsiyalar, ijtimoiy-madaniy kontekst, terminologik nominatsiya, madaniyatlararo kontekst, sodda leksemalar

Abstract: Linguistic analysis of socio-political lexicon allows us to understand how language reflects and shapes political reality, as well as what mechanisms influence the perception of socio-political phenomena through linguistic constructions. The socio-political lexicon is not just a term for special units, but also their naming, and the requirements imposed on them are also different, the main of which include syntactic, semantic and pragmatic requirements, and the main requirement - pragmatic requirement - prevails in them, which is due to their propaganda function. The socio-political lexicon is analyzed by dividing it into structurally simple (simple root and simple construction), compound, complex, compound terms. In our research, we have partially touched on the affixation, suffixation and prefixation features of socio-political lexicon, which is determined by the inclusion of almost all sectoral terminology in the group of socio-political lexicon.

Keywords: socio-political lexicon, language term, lexical-semantic method, semantic connotations, socio-cultural context, terminological nomination, intercultural context, simple lexemes

Аннотация: Лингвистический анализ общественно-политической лексики позволяет понять, как язык отражает и формирует политическую реальность, а также какие механизмы влияют на восприятие общественно-политических явлений через языковые конструкции. Общественно-политическая лексика - это не просто термин для специальных единиц, но и их наименования, и требования, предъявляемые к ним, также различны, к основным из которых относятся синтаксические, семантические и прагматические требования, причем основное требование - прагматическое требование - в них преобладает, что обусловлено их пропагандистской функцией. Анализ общественно-политической лексики проводится путем ее деления на структурно простые (простые по корню и простой конструкции), составные, сложные, сложносочиненные термины. В своем исследовании мы частично затронули аффиксальные, суффиксальные и префиксальные особенности общественно-политической лексики, что обусловлено включением практически всей отраслевой терминологии в группу общественно-политической лексики.

Ключевые слова: общественно-политическая лексика, языковой термин, лексико-семантический метод, семантические коннотации, социокультурный контекст, терминологическая номинация, межкультурный контекст, простые лексемы

Tadqiqotlarda har bir terminning yuzaga kelishi nominatsiya masalasi bilan bevosita bog‘liqligi hamda nominatsiya til kommunikativ funksiyasining mahsuli hisoblanishi ta’kidlanadi. Bu esa umumiste’moldagi leksemalardan ularning semantikasini o‘zgartirish orqali termin hosil qilish mexanizmining yuzaga chiqishiga ko‘maklashadi. Sohaga oid tushunchalarni nomlash, ya’ni terminlar nominatsiyasi haqida gap ketganida, ko‘p hollarda faqat bir asosli yoki yasama terminlar esga olinadi. Biroq aytish joizki, nominatsiyaning umumiy kategoriyasida leksika va so‘z birikmasi orqali nomlash (leksik nominatsiya), gap orqali nomlash (propozitiv nominatsiya) va matn orqali ifodalash (diskursiv nominatsiya) kabi nominatsiya usullari farqlanadi [Серебренников Б.А., 1977; 221]. D.O.Hasanova so‘z hosil qilish jarayonida so‘z yasalish

strukturasining ana shu uzviy asoslar (motivlovchi, yasovchi asos) va uning imkoniyatlari ham hisobga olinishi kerakligini e'tirof etadi [Ҳасанова Д.О., 2011; 10].

Tilda aksariyat hollarda nom berish ehtiyoji tug'ilgan yangi predmetga biror predmetning nomi bo'lgan leksik birlikdan foydalaniladi. Natijada, bu nom boshqa bir predmet nomining funksiyasini ham bajaraveradi. Ikkinchi nominatsiya esa umumiste'moldagi so'zlardan leksik-semantik usul bilan termin yasalishiga bevosita aloqadordir [Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2004; 88]. Sohaviy leksemalar nominatsiyasining milliy-madaniy jihatlari ularning so'z yasalish xususiyatlari bilan bog'liq.

Gazeta-publitsistik uslubda siyosiy-ijtimoiy leksikaning voqelantiruvchi til birliklari ham muhim ahamiyatga ega. Tilshunoslar ushbu leksemalarning ifodalanishida ularning lingvistik xususiyatlariga ham alohida e'tibor qaratishadi.

Ijtimoiy-siyosiy leksikatning lingvistik xususiyatlarini quyidagicha asoslash mumkin:

Semantik konnotatsiyalar. Ijtimoiy-siyosiy leksika ko'pincha ijtimoiy, siyosiy va madaniy voqelik bilan bog'liq bo'lgan maxsus semantik ma'no hamda konnotatsiyalarga ega. Bunday leksemalar ma'noga boy bo'lishi mumkin va ko'pincha ekspressiv vositalarni o'z ichiga oladi hamda ular so'z, termin va so'z birikmasida namoyon bo'lishi kuzatiladi*: ruhi va shuuri*; *mahallabay ishlash tizimi; adolatli raqobat; dastlabki (ilk) qadamlar; ma'naviy immunitet; ulug'vor va tarixiy o'zgarishlar; zamon nafasini chuqur his etish; yuksak bosqich; qadam qo'ymoq; yashirin iqtisodiyot ko'lami* va h.k.

*"Bu ishlar **dastlabki qadamlar** bo'lib, kelgusida yanada kengayib boradi"; "ma'naviy immunitetni kuchaytirish yuzasidan tajriba almashib, tavsiyalar ishlab chiqishadi".*

Ijtimoiy-madaniy kontekst. Ijtimoiy-siyosiy aloqa sohasidagi leksika ijtimoiy-madaniy kontekstning xususiyatlarini aks ettiradi. U ma'lum bir guruh, jamiyat yoki siyosiy harakat bilan bog'liq shaxs, jamoaning harakati, holati va faoliyatini ifodalash uchun ishlatilishi mumkin**:** *taraqqiyot sur'atlari, azaliy qadriyatlar, chuqur transformatsiya, fidoyi va vatanparvar, adolatli raqobat, ustuvor masala* va h.k.

Masalan, "*... davlatimiz rahbari Xitoy hududlaridan biriga tashrif buyurib, ushbu mamlakat yetakchi kompaniyalari va bank-moliya institutlari rahbarlari bilan uchrashuv o'tkazadi"* [XS.19.01.24.]; *"– Har bir rahbar fidoyi bo'lib, vatani va xalqini sevib, tizimi bilan birga o'z vazifalarini vijdonan bajarsa, biz qo'yayotgan marralarga, albatta, erishsa bo'ladi, – dedi Prezident*" [XS.18.01.24.]; "*Bugun jahon miqyosida **taraqqiyot sur'atlari** misli ko'rilmagan darajada shiddatli tus olmoqda. Ayni vaqtda, **azaliy qadriyatlar, ijtimoiy-siyosiy qarashlar tizimi**da **chuqur transformatsiya jarayonlari** yuz bermoqda"* va b.

Lingvouslubiy xususiyatlari. Ijtimoiy-siyosiy leksikada leksik va uslubiy vositalar faol qo'llaniladi. Ular ma'lum g'oyalarni shakllantirishga hissa qo'shadi va auditoirya tomonidan xabarlarni idrok etishga ta'sir qiladi: *bunyodkorlik; yaratuvchanlik; zamon nafasi; ma'naviy-ma'rifiy hamroh; fikr va qarashlar rang-barangligi; diniy bag'rikenglik muhiti va h.k.*

Misol, "... bugungi zamon nafasini chuqur his etish ko'zlagan maqsadlarimizga hamohang bo'lur edi"; "Harakatlar strategiyasi asosida davlat va jamiyat qurilishini tubdan takomillashtirish, oshkoralik, qonun va adolat ustuvorligini ta'minlash, iqtisodiyotni liberallashtirish, ijtimoiy sohani har tomonlama rivojlantirish, xavfsizlik, millatlararo totuvlik va diniy bag'rikenglik muhitini mustahkamlash..." [*YaO'.26.01.20.*] *va b.*

Terminologik nominatsiya. Ijtimoiy-siyosiy lug'at doimiy o'zgarish va evolyutsiyaga duchor bo'ladi. Ijtimoiy-madaniy o'zgarishlar texnologik taraqqiyot yoki siyosiy voqealarga javoban yangi terminlarning hosil bo'lishiga sabab bo'ladi: i*nvestitsiya, eksport, global logistika*

zanjirlari; Iqtisodiyotning drayver sohalari; xalqaro sifat tizimlari; iqtisodiy zonalar; investitsiya kompleksi; fitosanitar; keshbek va h.k.

Masalan, "*Ko'plab korxonalarimizda xalqaro sertifikat yo'qligi uchun global logistika zanjirlariga qo'shila olmayapti. Iqtisodiyotning drayver sohalarida xalqaro standartlarni joriy qilish darajasi 35 foizga ham yetmaydi"; "...deklaratsiyasini jo'natish va keshbek olish, quyosh panelini tizimga ulash va unga subsidiya olish, transport to'lov kartasini xarid qilish kabi xizmatlardan faqat idoraviy saytlar orqali..."* [*YaO'.22.11.23*.] va h.k.

Madaniyatlararo kontekstda: *millatlararo totuvlik, tolerantlik, o'zaro hamkorlik, sheriklik ruhi; turli millat va elat vakillari.* Masalan, **"***mamlakatimizda yashayotgan turli millat va elat vakillarining milliy hamda ma'naviy ehtiyojlarini qondirish, har bir millatga xos urf-odat va an'analarni ..."* [Inson va qonun. 15.04.14].

Ijtimoiy-siyosiy leksika jamoatchilik fikrini shakllantirish, ongni manipulyatsiya qilish va matn yaratishda asosiy rol o'ynaydi. Bunga misol tariqasida "davlat", "vatan" tushunchalarini keltirish mumkin.

"Davlat" tushunchasi etnik-madaniy xususiyatlar bilan chambarchas bog'liq bo'lib, til turli mamlakatlarning o'ziga xos xususiyatlarini aks ettirishi mumkin. Ushbu tushunchaning lingvistik tahlili til orqali uning aholisi va xususiyatlari haqidagi madaniy g'oyalarni qanday ifodalashi hamda shakllantirishini tushunishga imkon beradi.

"*O'zbekiston bag'rikeng Vatan*" [Inson va qonun. 15.04.14]; **"***Yashirin iqtisodiyotga qarshi kurashish borasida davlat siyosatining ustuvor yo'nalishlari..."* [YaO'. 21.01.24.] va h.k.

Zamonaviy publitsistikada sodir bo'layotgan tildagi dinamik hodisalarni o'rganish juda muhimdir. Bu borada faol lingvistik ta'sirni boshqaradigan so'z yasalish mexanizmlarini tushuntirish, ayniqsa, dolzarbdir, chunki ushbu mexanizmlarni tushunish va bilish ma'lumotni qabul qiluvchida lingvistik kompetensiyani rivojlantirishga yordam beradi.

Zamonaviy publitsistika o'zbek tilida, jumladan, so'z yasalishida sodir bo'layotgan o'zgarishlarni o'zida aks ettiradi. So'z yasash usullari va vositalari o'zgarmasligi bilan birga, yaratilgan nomlarning tabiatida o'zgarishlar mavjud. Yangi leksik material so'z yasashning an'anaviy modellariga kiritilib, adabiy til doirasidan tashqariga chiqadigan birliklardan foydalanish orqali funksional jihatdan kengayadi. Bu keng lisoniy material so'z yasalishining faollashuviga asos bo'lib, bir tomondan, tilning imkoniyatlarini ochib bersa, ikkinchi tomondan, situatsion okkazionalizmlarni yuzaga keltiradi [Земская Е.А. 1996. 90-141;]

Gazeta-publitsistik matnlarning tahlilidan ma'lum bo'ldiki, ular so'z yasovchi qo'shimchalar va hok. yordamida yasalgan.

"*Markaziy Osiyoda* ***mintaqaviy yaqinlashuv****ning hozirgi tendensiyasi –* ***tarixiy voqelik****. Siyosat,* ***xavfsizlik****,* ***barqarorlik****ni saqlash va taraqqiyot sohalarida* ***mintaqaviy hamkorlik****ni* ***faollashtirish*** *qo'shni mamlakatlar xalqlarining tub manfaatlariga javob beradi, ular o'rtasidagi* ***birodarlik*** *rishtalarining yanada* ***mustahkamlanishi****, Markaziy Osiyoning ulkan* ***iqtisodiy*** *va sivilizatsion salohiyatini to'liq amalga oshirishga xizmat qiladi*" [YaO'. 2020. – № 163]; "*O'zbekiston tomonidan olib borilayotgan* ***ochiqlik*** *va o'zaro* ***manfaatli hamkorlik*** *siyosati, mintaqada ishonch va yaxshi* ***qo'shnichilik*** *muhitini yaratishdagi roli jahon hamjamiyati tomonidan e'tirof etilmoqda*" [YaO'. 2022. – № 228] va h.k.

Sodda leksemalar. Sodda leksemalar, ya'ni terminlar tub va yasama turlarga ajratiladi. Sodda terminlar, asosan, umumiste'moldagi so'zlarning terminga aylanishidan hosil bo'lgan. "Umumadabiy tilga xos bo'lgan so'zning ilmiy tushunchani ifodalash maqsadida terminlar qatoriga qo'shilishi– terminologizatsiyadir" [Суперанская А.В. 1989. 194]. Terminlarning

semantik usul bilan yasalishi oddiy so‘zga maxsus yoki ilmiy mazmun berilishidir [Ханпира Э.И. 1985. 11-18.].

Sodda ijtimoiy-siyosiy leksemalar qatoriga *maqsad, ruh, aholi, ichki, tashqi, bozor, qism, yondosh, sherik, daraja, xabar, g‘oya, dard, ovoz, inson, belgi, ochiq, yopiq, kuch, tashvish, qadr, qimmat, yirik, ulkan, katta, baho, tashqi, ichki, bosh, hayot* va h.k. kiritish mumkin. Ular mavhum leksika hisoblanadi.

Endi ushbu leksemalarning gazeta matnida voqealanishini kuzatamiz: *“O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining saylovoldi **g‘oyalari,** tashabbuslari va saylovchilar bilan ishlab chiqqan dasturini o‘z ichiga olgan, xalqning **ochiq** muhokamasidan o‘tgan, uning barcha **dard**u **tashvish**lari harakatlar “Inson qadri uchun” tamoyiliga bo‘ysundirilganida”* [YaO‘. 2022. – № 33] va hok.

Bundan tashqari umumiste’moldagi bosh leksemasi orqali yasama termin yasalishi ham kuzatiladi:

*“Bundan keyin O‘zbekistonda davlat **boshqaruvi** tizimida davlat siyosatini ishlab chiqish va uni amalga oshirish jarayonlarida davlat hokimiyati hamda **boshqaruv** organlari (barcha bo‘g‘inlari) faoliyati va ularning regulyativ vakolatlari reglamentatsiyasiga qattiq rioya etiladi”* [YaO‘. 2022. – № 33]; “*Birlashgan Millatlar Tashkilotining Nyu-Yorkdagi **bosh qarorgohida Bosh kotib** Antoniu Gutterish tomonidan taqdim qilingan “Umumiy kun tartibimiz” ma’ruzasidagi tavsiyalarni muhokama qilishga bag‘ishlangan BMT **BOSh ASSEMBLIYaSIning** birinchi maslahatlashuvlari boshlandi* [YaO‘. 2022. – № 33] va h.k.

O‘zbek tilida ot, fe’l va sifatning terminlashuvi holatlari ham ko‘p kuzatiladi. Masalan, “***Tomonlar** o‘zaro **siyosiy ishonchni mustahkamlab, manfaatli hamkorlik**ni kengaytirishga ko‘maklashmoqda”* [YaO‘. 2022. – № 33]; *“Qayd etilishicha,asotsiatsiyaning vakillari Shavkat Mirziyoyevning 2016-yil dekabrda O‘zbekiston Prezidenti lavozimiga kirishganidan to hozirgi vaqtgacha inson huquqlarini ta’minlash, iqtisodiy islohotlarni amalga oshirish, **ochiq siyosat yuritish,** shu jumladan, siyosiy mahbuslarni **ozod** etishda yuksak natija ko‘rsatib kelayotganini ta’kidlagan”* [YaO‘. 2022. – № 33] va b.

Umumist’emoldagi so‘zlar orqali so‘z birikmalarining hosil bo‘lishini kuzatamiz. *“.... mamlakatimizning ustuvor **tashqi siyosiy** yo‘nalishlari amalda qanday shakllanishi haqida to‘xtalmoqchiman. **Ustuvor yo‘nalishlar** haqida fikr bildirilganda, dunyoning turli mamlakatlari bilan **ikki tomonlama** aloqalar nazarda tutiladi. Bunda **salmoqli siyosiy**, **iqtisodiy, harbiy** va boshqa salohiyatga ega **yetakchi davlatlarga** alohida e’tibor qaratiladi. Bu tabiiy va mutlaqo adolatlidir. Ammo **tashqi siyosat** qanday asosiy vazifalarga **yechim topish** kerakligidan ham kelib chiqish lozim. Ulardan eng muhimi davlat va jamiyatning muvaffaqiyatli **ichki rivojlanishi**, islohotlarni amalga oshirish, aholi **turmush farovonligining** oshishini ta’minlash, **hayot sifatini ko‘tarish** uchun qulay **tashqi sharoitni yaratish** hisoblanadi”* [XS. 22.09.] va h.k. Umuman olganda, tadqiqotimiz davomida ijtimoiy-siyosiy birliklar tizimida birikmalarning salmog‘i ancha yuqori ekanligi aniqlandi.

Ijtimoiy-siyosiy leksikada o‘zlashmalar. Ijtimoiy-siyosiy leksika tarkibi o‘zlashmalar orqali to‘lidirib borilyaptiki, bu albatta, o‘zbek tilining yangi leksikalar bilan boyishiga olib kelmoqda. Ma’lumki, o‘zlashmalar milliy terminologiyani shakllantirish zaruratidan kelib chiqadi. Shuningdek, yangi hodisani belgilashda o‘zga leksika jalb etiladi.

Ma’lumki, til makonidagi eng yorqin va dinamik tendensiyalardan biri bu o‘zlashma jarayon hisoblanadi. O‘zlashish – bir til va madaniy makon elementlarining boshqasiga o‘tishini o‘z ichiga oladi. Bunga ilm-fan sohasida yangi usul va ishlanmalar, texnologiya sohasida yangi asbob va

qurilmalar, kompyuter texnologiyalari sohasida yangi kodlar, dasturlar, dasturlash tillari, ta’lim sohasida yangi yondashuv va usullar hamda boshqalarni misol qilib keltirish mumkin. Bu ro‘yxat cheksiz davom etishi mumkin. Har qanday soha yoki yo‘nalishda o‘zaro ta’sir jarayonlari kuchayib, rivojlanish jadallashmoqda, shu bilan birga, faol axborot almashinuvi va o‘zlashma jarayoni sodir bo‘lmoqda [Мулляджанова Н.С. 2015. 49-53].

O‘zlashmalar paydo bo‘lishining asosiy sababi bu – hayotning turli sohalarida globallashuv, yuqori texnologiyalarning rivojlanishi, jamiyatdagi ijtimoiy-madaniy o‘zgarishlar, ichki va tashqi siyosatda sodir bo‘layotgan jarayonlar kabi tildan tashqari omillardir. Til taraqqiyoti nuqtayi nazaridan shuni ta’kidlash mumkinki, aynan ijtimoiy o‘zgarishlar davrida til lug‘atining eng jadal boyishi sodir bo‘ladi.

Ijtimoiy-siyosiy leksikada o‘zlashmalar tilshunos olima D.Saidqodirova tomonidan terminologiyada o‘zlashmalarning roli va o‘rni borasida bildirgan quyidagi fikrlariga mos keladi:

1) o‘zlashtirishni nomlashga ehtiyoj;

2) mazmun jihatidan yaqin tushunchalarni farqlash zarurati;

3) tushunchalarni ixtisoslashtirishga intilish;

4) belgilanayotgan tushunchaning yaxlitligini belgilovchi so‘zning mos bo‘lishiga intilish tendensiyasi kabi lingvistik sabablar ham muhim ahamiyat kasb etadi [Саидқодирова Д.С. 2017. 54.].

So‘z o‘zlashtirishning lingvistik sabablaridan biri sifatida o‘zbek tili leksik tizimida aks etmagan yangi tushunchalarni nominatsiyalash zaruratini ko‘rsatish mumkin.

Xulosa sifatida hozirgi kunda xalqaro maydonda milliy tilimizning mavqeyi va bunda publitsistikani o‘rni borasida so‘z yuritar ekanmiz, avvalambor, o‘tmishga murojaat qilishga to‘g‘ri keladi. Ma’lumki, uzoq yillar davomida sobiq ittifoqda milliy tilning qonuniy huquqlari poymol bo‘lgan. Ma’lum bir sun’iy shart-sharoitlar ta’sirida o‘zbek tilining mavqeyi pasaygan. Tilning lug‘at tarkibi doimiy o‘zgarish va boyishda bo‘lganidek, vazifaviy uslublardagi yangirish jarayonlari ham muntazamdir. Publitsistika jamiyat bilan jadal rivojlanadigan uslub bo‘lib, ijtimoiylikka yo‘g‘rilganligi publitsistik matnlarda davlat va jamiyatning hayoti aks etadi. Mediamatn orqali omma siyosiy va ijtimoiy yangiliklardan xabardor qilinadi. Tilshunoslikda “so‘z yasalishi” tilda mavjud bo‘lgan elementlar asosida yangi so‘z yasash jarayonidir. Bu jarayonga so‘z shaklini o‘zgartirish, affikslar (prefikslar, qo‘shimchalar), tovush o‘zgarishi va boshqa morfologik yoki fonetik o‘zgarishlar kiritilishi mumkin. So‘z yasalishi yangi so‘zlarning yasalish mexanizmlarini va ularning tuzilish xususiyatlarini o‘rganadi. Ijtimoiy-siyosiy leksika tizimida so‘z yasalishi tilda mavjud elementlarni o‘zgartirish yoki birlashtirish orqali yangi so‘z yasash bilan bog‘liq bo‘lgan lingvistik jarayon hisoblanadi.

Adabiyotlar

1. Земская Е.А. Активные процессы современного словопроизводства // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). – М.: Наука, 1996. – С. 90-141.

2. Ҳасанова Д.О. Арабча луғавий ўзлашмаларнинг ўзбек тили номинатив ва дериватив тизимидаги ўрни. Филол. фан. ном. ... дис. автор. – Тошкент, 2011. – 10 б.

3. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. Изд.8. испр. И дополненный. – Москва: Ленанд., 2017. – С. 47.

4. Мулляджанова Н.С. Англоязычные опосредованные терминологические заимствования в русском языке как результат взаимодействия языков и культур //

Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. – М., 2015. – № 1 (45). – С. 49-53.
5. Саидқодирова Д.С. Инглиз ва ўзбек тиларида интернет терминларининг лингвистик тадқиқи. Филол. фанлари номзоди… дис. – Тошкент, 2017. – Б. 54
6. Серебренников Б.А. Языковая номинация (общие вопросы). – М.: Наука, 1977. – С. 221.
7. Суперанская А.В. Общая терминология // Вопросы теории. – М.: Наука, 1989. – С. 194.
8. Хан-пира Э.И. О терминах и терминологии // Русский язык в национальной школе. – М., 1985. – № 4. – С. 11-18.
9. Ўзбекистон миллий энциклопедияси. – Тошкент, 2004. – № 8. – Б. 88.
10. Xalq so‘zi gazetasi. – Toshkent, 19.01.24.
11. Xalq so‘zi gazetasi. – Toshkent,18.01.24
12. *Yangi O‘zbekiston gazetasi. – Toshkent, 26.01.20.*
13. *Yangi O‘zbekiston gazetasi. – Toshkent, 22.11.23.*
14. Inson va qonun. 15.04.14.
15. *Y*
16. *dYangi O‘zbekiston gazetasi. – Toshkent,* 2020. – № 163
17. *YYangi O‘zbekiston gazetasi. – Toshkent,* 2022. – № 228
18. *gYangi O‘zbekiston gazetasi. – Toshkent,* 2022. – № 33
19. *i*Xalq so‘zi gazetasi. – Toshkent, 22.09.
20. Zeitung-Rathaus. – Trier-Saarburg, Mittwoch, 10. Nowember 2021

O
‘
z
b
e
k
i
s
t
a
n
g
a
z
i
l
i
o
s
h
k
e

KO‘P TILLILIKNING LISONIY IDENTIKLIK SHAKLLANISHIDAGI ROLI VA UNI O‘RGANISHNING AHAMIYATI XUSUSIDA

Ergasheva Guli Ismoil qizi
O‘zDJTU, filologiya fanlari doktori (DSc), professor.
Ibraximova Iroda Bobir qizi
O‘zDJTU 3-bosqich tayanch doktoranti

Annotatsiya. Ushbu maqolada ko‘p tillilikning lisoniy identiklik shakllanishiga ko‘rsatadigan ta’siri tahlil qilinadi. Natijada ko‘p tilli shaxslar turli tillarda muloqot qilganda o‘zlarini turlicha his qilishlari, har bir tilga xos madaniyat va qadriyatlar bilan emotsional bog‘liqlikni shakllantirishlari mumkinligi ilmiy va empirik manbalar orqali yoritiladi.

Kalit so‘zlar: ko‘p tillilik, lisoniy identiklik, emotsional bog‘liqlik, shaxsiyat, madaniyatlararo kommunikatsiya.

Аннотация. В данной статье анализируется влияние многоязычия на формирование языковой идентичности. В результате, на основе научных и эмпирических источников раскрывается, что многоязычные личности могут ощущать себя по-разному при общении на различных языках, формируя эмоциональную связь с культурой и ценностями, присущими каждому языку.

Ключевые слова: многоязычие, языковая идентичность, эмоциональная связь, личность, межкультурная коммуникация.

Abstract. This article analyzes the impact of multilingualism on the formation of language identity. As a result, it is revealed through scientific and empirical sources that multilingual individuals may feel differently when communicating in different languages and may form emotional connections with the culture and values specific to each language.

Keywords: multilingualism, linguistic identity, emotional connection, personality, intercultural communication.

Shaxs yangi tilni o‘zlashtirar ekan, u nafaqat o‘sha tilda muloqot qilishni o‘rganadi, balki til egalari madaniyati bilan tanishgani holda o‘zida yangicha dunyoqarashni ham shakllantiradi. Natijada uning identikligiga yangi qatlam qo‘shiladi.

Ilan Stavansning *On Borrowed Words. A Memoir of Language* asarida ushbu masala xususida quyidagicha fikrlarni o‘qish mumkin: “Tillarni o‘zgartirish xuddi boshqa rolni egallash, vaqtincha boshqa odamga aylanishga o‘xshaydi”. Yozuvchi bir necha tilda gapirishi haqida yozarkan ba’zan o‘zini bir emas balki ikki, uch yo to‘rt kishidek his qilishini bildirib, “tilsiz men hech kimman” deya qayd etadi [Stavans, 2001; 251]. Bu fikrlar shaxsning lisoniy identikligi va ko‘p tillilik o‘rtasidagi murakkab bog‘liqlikni ochib beradi.

Internet tarmog‘idagi forumlar, YouTube platformasidagi videolar orasida ko‘p tilli so‘zlashuvchilarning turli tillarda gapirganda o‘zlarini turlicha his qilishlari, xulq-atvor jihatdan ham o‘zlarini turlicha tutishlari, ma’lum masalaga munosabat bildirganda ikki tilda ikki xil yondashishlari mumkinligi singari qarashlari ko‘plab topiladi. Masalan, https://www.quora.com/ saytidagi muhokamada John Macaulay nomli foydalanuvchi so‘zlovchi qo‘llayotgan til uning qay yo‘sinda gapirishiga ta’sir qilishi haqida quyidagicha yozadi: “…Siz shoir yoki dindor bo‘lmasangiz ham, arabcha so‘zlaganda ko‘proq she’riy va diniyroq gapirishingiz mumkin. Nemis tilida esa siz cho‘rtkesar odam bo‘lmasangiz ham to‘g‘ridan-to‘g‘ri va aniqroq gapirishga harakat qilasiz. Har bir til o‘ziga xos xususiyatlarga ega bo‘lib, ular sizning gapirish va boshqalar bilan muloqot qilish uslubingizga ta’sir ko‘rsatadi. Bu ularning tarixi va qadriyatlarini aks ettiradi va sizga bilvosita ta’sir qiladi” [Quora, “Why do I feel I am a different person when I speak another language?”].

Claudia Calvi nomli foydalanuvchi bo‘lsa, “Men italyancha gapirganimda emotsional va ifodaviyroq bo‘laman. Avstraliyalik sifatida ingliz tilida gapirganda o‘zimni erkin his qilaman. Ishda nemischa so‘zlaganda mening cho‘rtkesarligim yuzaga chiqadi. Indeneziyachada so‘z o‘yinlari bilan gapirishim, fransuzcha gapirganda o‘zimni xuddi fransuz onalardek tutishim mumkin… Siz birovning tilida gapirganda uning yuragiga ulanasiz va ularning dunyoga bo‘lgan qarashi maqbulligi va qadrlanishini e’tirof etasiz”, - deb yozadi. [Quora, “Why do I feel I am a different person when I speak another language?”]

Shu kabi mulohazalarga ilmiy asos topish uchun so‘nggi yillarda olib borilgan tadqiqot ishlarining ba’zilari insonda identiklik bitta yo ko‘p bo‘lishi masalasini tadqiq etishga qaratilgan bo‘lib, olimlarning xulosalari “ko‘p identikliklar” mavjudligini ta’kidlayapti. Ijtimoiy identiklik nazariyasiga asosan (Tajfel va Turner, 2004 [1986]) ko‘p tilli yoki ko‘p sonli identikliklar konsepti uchun qator modellar va yondashuvlar ishlab chiqilgan bo‘lib, ular quyidagilardir:

1. Ko‘p sonli lisoniy identikliklar (masalan Kresic, 2006, 2007, 2016; Vukosav va boshqalar 2021).
2. Gibrid identikliklar (Forountan, 2013).
3. Yamoq (patchwork) identiklik (Keupp va boshqalar, 2008 [1999]).
4. Ko‘p sonli etnik identikliklar (Bracker, 2017; Keupp va boshqalar, 2008 [1999]).
5. Ko‘p sonli identikliklar (Stets va Serpe, 2013).
6. Sizuvchan va parallel identikliklar (Laakso va boshqalar, 2016). [Siebenhütter, 2023;4]

Shunday qilib, multilingual so‘zlashuvchilar lisoniy identikligini tahlil qilish jarayonida, ularning etnik va madaniy identikliklari ham inobatga olinishi, ularda bir emas, bir necha identiklikning namoyon bo‘lishi tabiiy hodisa ekanligi e’tibordan chetda qolmasligi kerak.

Ko‘p tillilik xususidagi tadqiqotlarda “til kodlari” odatda identiklik belgilari deb izohlanadi va kodlar aralashuvi “turli ijtimoiy identikliklarning faolligi” sifatida tushuniladi.

J. Dewaele 2011-yildagi maqolasida iqtibos keltirishicha, L. Marcos (1976) birinchi til (L1) va ikkinchi til (L2) o‘rtasidagi farqni hissiy bog‘liqlik jihatidan quyidagicha farqlaydi: bilingvallar ikkinchi o‘rgangan til intellektual funksiyaga ega bo‘lib, emotsional komponentga ega emas. Ona tili emotsiyalarni ifodalaydi [Dewaele, 2011; 26]. Biz ushbu fikr ba’zi vaziyatlarda to‘g‘ri bo‘lsa-da, ba’zan bilingvallarning o‘zi tomonidan farqli ifodalanishiga guvoh bo‘ldik. Tilning emotsiyalar bilan bog‘liqligi uning nafaqat birinchi yo ikkinchi o‘zlashtirilgani, balki til bog‘liq bo‘lgan madaniyat sohiblarining qanchalar emotsional nutqqa egaligi, yo o‘sha tilni o‘zlashtirish jarayonida til o‘rganuvchining shaxsiy tajribalari ahamiyatga egaligini e’tirof etamiz. Bilingval, olaylik, jahli chiqqanda ikkinchi tilda so‘kinishi, xafa bo‘lganda ikkinchi tilda kuylangan qo‘shiqni eshitib orom olishi mumkin. Ikkinchi tilning emotsiyalar bilan bog‘liqligi ko‘plab bilingvallarda kuzatiladigan holat deb hisoblaymiz. Bu tildan foydalanish yuzasidan qarashimizdir. Ammo bilingval tinglovchi sifatida ta’sirlantirilishi kerak bo‘lsa, ona tili bu bahsda g‘olib keladi. Bu borada Nelson Mandelaning quyidagi fikri mashhur: “Agar sen insonga u tushunadigan tilda gapirsang, bu uning miyasiga yetib boradi. Agar sen insonga ona tilida gapirsang bu uning yuragiga yetib boradi”.

Ko‘p tilli shaxsning o‘zi bilan o‘zi gaplashganda, fikrlaganda, xayol surganda qaysi tildan foydalanishi ham uning ongidagi vaziyat, tillarga bo‘lgan munosabati, tanlagan mavzusi, tillarga nisbatan emotsional munosabati va til bilan aloqador axloqiy qarashlariga ham bog‘liq. Ko‘p tilli so‘zlovchi ham o‘sha vaziyatda namoyon etayotgan identikligidan kelib chiqib til tanlaydi, ham emotsional asosga ko‘ra tanlagan tili va u bilan bog‘liq xususiyatlardan kelib chiqib ma’lum bir identiklikni namoyon qiladi. Xulosa qilinadiki, til va identiklik munosabati o‘zaro faol ta’sirga ega, biri ikkinchisini o‘zgartira oladigan, biri ikkinchisining tanlanishiga asos bo‘la oladigan munosabatdir.

Chet tilida gapirganda o‘zini boshqa insondek his qilish, ya’ni boshqacha identiklikni namoyon qilish holati haqida R. Wilson 2008-yilda 1414 nafar bilingval fikrini o‘rgandi. Unga ko‘ra, ishtirokchilarning uchdan ikki qismi savolga tasdiq javobini berishgan. Qatnashchilarning 15 foizi ushbu so‘roqqa inkor bilan javob qaytarishgan bo‘lsa, 10 foizi noaniq javob qaytargan yo umuman javob bermagan. Shuningdek, so‘rovnomada ishtirokchilar boshqa tilda gapirganda o‘zlarida kuzatiladigan ba’zi o‘zgarishlarni ham sanab o‘tadilar: ko‘pchilik chet tilida gapirganda o‘zlariga ishonchi ortib, ijtimoiy munosabatlarda o‘zlarini erkinroq his qiladilar, tana tili, xarakter va ovozda o‘zgarish kuzatilishi barobarida boshqa niqobni kiygandek yo boshqa rolni o‘ynay boshlagandek ifodalangan o‘zgarishni his qilisharkan [Wilson, 2008; 113]. Statistik tahlilga ko‘ra, ayol qatnashchilar va ta’lim darajasi yuqori bo‘lganlar har bir tilda har xil identiklikka egadek his qilishlari haqida ma’lum qilishlari darajasi yuqori bo‘lgan [Dewaele, Nakano, 2012; 4]. Ayol ishtirokchilarning chet tilida gapirganda o‘zlarini boshqacharoq his qilishlari ko‘rsatkichlari baland qayd etilgan yana bir kuzatishlar Ozanska-Ponikwianing 2010-yildagi tadqiqotida ham qayd etilgan.

Xitoyning Hong Kong universiteti talabasi tomonidan o‘tkazilgan tadqiqotda, bilingval ishtirokchilarning mavzudan kelib chiqib tilni tanlashlari jarayoni o‘rganilgan. Tadqiqotchi birinchi tili kanton (Cantonese), ikkinchi tili ingliz tili bo‘lgan ishtirokchilar bilan intervyu

tashkillashtiradi va ular bilan 2 ta neytral va 2 ta uyatli mavzuda suhbat quradi. Natijalar shuni ko‘rsatadiki, uyat tuyg‘usini uyg‘otuvchi mavzudagi suhbatda qatnashchilar ikkinchi tili hisoblangan ingliz tilida javob berishni ma’qul ko‘radilar. Bu orqali ular o‘zlarini uyatli mavzulardan masofalab, xavotir tuyg‘usini kamaytirishga va fikrlarini erkinroq bayon eta olishga muvaffaq bo‘lishadi [Lončar, 2020; 8].

Shunday qilib, ko‘p tilli kontekstda lisoniy identiklikni o‘rganish quyidagi sabablarga ko‘ra ahamiyatlidir:

1. Ko‘p tilli kontekstlar bugungi globallashgan dunyoda odatiy holga aylangan bo‘lib, odamlar ko‘pincha kundalik hayotda bir nechta tillardan foydalanishmoqda. Ushbu kontekstlarda lisoniy identiklikni o‘rganish bizga turli xil ijtimoiy muhitlarda odamlar o‘zlarining lingvistik repertuarlari, til tanlovlari va tilga munosabatini qanday shakllantirishlarini tushunishga yordam beradi.

2. Ko‘p tilli muhitda aholining kam sonli qismi ishlatadigan tillar (minority languages) va meros tillar (heritage languages) hukmron til ta’siri tufayli foydalanish darajasi nihoyatda pasayib ketishi yoki yo‘q bo‘lib ketish xavfi ostida bo‘lishi mumkin. Lisoniy identiklini o‘rganish orqali tadqiqotchilar tilni saqlash yoki o‘zgartirishga hissa qo‘shadigan omillarni aniqlashlari mumkin, bu ko‘p tilli jamoalarda yo‘qolib ketish xavfi ostidagi tillarni saqlab qolish va jonlantirish bo‘yicha amaliy tavsiyalar ishlab chiqishda qo‘l kelishi mumkin.

3. Til madaniy identiklik bilan chambarchas bog‘liq va til xilma-xilligi insoniyat xilma-xilligining asosiy jihati hisoblanadi. Ko‘p tilli kontekstlarda lisoniy identiklikni tushunish turli jamoalarning lingvistik merosini tan olish va qadrlash orqali inklyuzivlikni ta’minlaydi. Bu tilga asoslangan diskriminatsiyaga qarshi turish va ijtimoiy hamjihatlikni rivojlantirishga yordam beradi.

4. Lisoniy identiklikni o‘rganishdan olingan xulosalar ko‘p tilli o‘quvchilarning lingvistik kelib chiqishi va ehtiyojlarini inobatga oladigan ta’lim dasturlari va til siyosatini ishlab chiqishda foydali bo‘ladi. Lisoniy identiklikni o‘rganish va uning akademik muvaffaqiyatga qanday ta’sir qilishini tushunish orqali siyosatchilar ko‘p tilli ta’limni qo‘llab-quvvatlash uchun yanada samarali strategiyalarni amalga oshirishlari mumkin.

5. Lisoniy identiklik identiklikni shakllantirish va ijtimoiy o‘zaro ta’sirning kengroq jarayonlari bilan aloqador tushunchadir. Ko‘p tilli kontekstlarda lisoniy identiklikni o‘rganish odamlar o‘zligini til orqali qanday namoyon qilishlari, til ijtimoiy munosabatlar va guruh dinamikasini qanday shakllantirishi va til amaliyotlari kengroq ijtimoiy normalar va qadriyatlarni qanday aks ettirishi haqida tushuncha beradi.

6. Globallashgan dunyoda til va madaniy chegaralar bo‘ylab samarali muloqot zarur. Ko‘p tilli kontekstlarda lisoniy identiklikni tushunish samarali madaniyatlararo muloqotni targ‘ib qilish, o‘zaro tushunishni rivojlantirish va madaniy tafovutlarni bartaraf etish strategiyalarini ishlab chiqishi mumkin.

7. Ko‘p tilli kontekstlarda lisoniy identiklikni o‘rganish murakkab ijtimoiy va kognitiv muhitda til qanday ishlashi haqida empirik ma’lumotlarni taqdim etish orqali sotsiolingvistik va psixolingvistik nazariyalarni rivojlantirishga yordam beradi. Bu turdagi tadqiqot nazariy asoslarni takomillashtirishga yordam berish bilan birga til, identiklik va jamiyat o‘rtasidagi dinamik o‘zaro ta’sir haqida yangi tushunchalarni yaratadi.

Xulosa qilib aytadigan bo‘lsak, ko‘p tillilik nafaqat lingvistik kompetensiyani rivojlantiradi, balki insonning ijtimoiy, madaniy va psixologik identikligini ham shakllantirishda muhim omil bo‘lib xizmat qiladi. Har bir til orqali shaxs turli madaniyatlarni anglaydi, ularning qadriyatlarini

o‘zlashtiradi va bu jarayon orqali o‘zini tanib boradi. Ayniqsa, global muloqot va madaniyatlararo aloqalar kuchayib borayotgan hozirgi davrda ko‘p tillilik — bu shunchaki vosita emas, balki insonning ijtimoiy identikligini anglash va ifodalashda asosiy resursga aylanmoqda. Shu sababli ko‘p tillilikning identiklik shakllanishidagi rolini chuqur tadqiq etish nafaqat nazariy, balki amaliy ahamiyatga ega bo‘lib, zamonaviy tilshunoslik va sotsiologiya sohalarining kesishgan nuqtasida yangi istiqbollar ochadi.

Ko‘p tilli kontekstlarda lisoniy identiklikni o‘rganish turli jamoalardagi tildan foydalanish, identiklikni shakllantirish va ijtimoiy o‘zaro ta’sirning xususiyatlarini tushunish uchun juda muhimdir. Ushbu bog‘liqlikni o‘rganish orqali tadqiqotchilar lingvistik xilma-xillikni targ‘ib qilish, inklyuziv jamiyatlarni rivojlantirish va insoniy muloqot va idrok haqidagi tushunchamizni rivojlantirishga qaratilgan sa’y-harakatlarga hissa qo‘shishlari mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Dewaele J.-M. *Reflections on the Emotional and Psychological Aspects of Foreign Language Learning and Use.* // Anglistik: International Journal of English Studies. 2011. № 22(1), –26-bet.
2. Dewaele J.-M., Nakano S. *Multilinguals’ perceptions of feeling different when switching languages.* // Journal of Multilingual and Multicultural Development. 2012. № 34(2). – 4-bet.
3. Lončar I. *Forming Identity through Foreign Language Learning.* MA … thes. – Zagreb, 2020. – 8-bet.
4. Siebenhütter S. The multilingual profile and its impact on identity: Approaching the difference between multilingualism and multilingual identity or linguistic identity. // Ampersand. 2023. Volume 10. 100123. – 4-bet.
5. Stavans I. On Borrowed Words: A Memoir of Language. – New York City: Viking, 2001. – 251-bet.
6. Wilson R. *Foreign Languages: A Guide for the Inhibited.* // The Language Learning Journal. 2008. № 36(1). –113-bet.

L’ANALYSE DE LA REPRESENTATION DE LA FEMME ORIENTALE DANS LE ROMAN « SAMARCANDE » D’AMIN MAALOUF

Rakhimova Gulsanam Ashirbekovna,
Chef de la Chaire des Aspects théoriques du français,
Docteur en philologie, l’Université d’Etat des langues du monde.

Résumé. Dans ce présent article l’auteur analyse la représentation de la femme orientale du côté psychologique et culturel ainsi que l’importance des femmes dans la perpétuation des traditions et des valeurs culturelles dans le roman d’Amin Maalouf « Samarcande ». Il veut montrer comment les actions quotidiennes sont influencées par des croyances anciennes.

Mots clés : la femme, l’orient, la représentation, l’image, la liberté.

Annotatsiya. Ushbu maqolada, Amin Maalufning « Samarqand yohud Zulmatda yo‘qolgan ziyoni izlab » romanida sharq ayoli obrazining ruhiy va madaniy jihatdan ifodalanishi ilmiy tahlil qilinadi. Sharq ayollariga kundalik turmush tarzi qadimgi urf-odatalar va e’tiqod orqali qanday ta’sir qilishini o’rganadi.

Kalit so’zlar : ayol, sharq, ifodalanish, obraz, ozodlik.

Introduction. La représentation de la femme orientale dans l'œuvre « Samarcande » d'Amin Maalouf est riche en significations culturelles et psychologiques. Elle reflète non seulement les désirs et les espoirs des femmes pour leur avenir et celui de leurs enfants, mais aussi leur rôle actif dans la société et leur force intérieure face aux contraintes sociales. L'œuvre d'Amin Maalouf explore ainsi les profondeurs de l'âme humaine à travers les personnages féminins, mettant en lumière leur liberté intérieure et leur impact sur l'environnement social.

Analyses. Depuis l'Antiquité, l'image des femmes en Orient a été façonnée de manière incorrecte dans l'esprit des Occidentaux, généralement basée sur des concepts de harems orientaux, de femmes belles et passionnées et d'exotisme. La littérature française et les écrivains francophones, en particulier Amin Maalouf, ont changé les préjugés inhérents à la mentalité de ce peuple, car ils n'ont cessé de donner une description mystérieuse de l'Orient[52].

L'œuvre se déroule dans le contexte de l'Asie centrale médiévale, notamment à Samarcande, où les femmes jouent un rôle important dans la société malgré les contraintes sociales. Maalouf explore ces contraintes et les aspirations des femmes dans ce cadre. Les femmes dans « Samarcande » sont souvent dépeintes comme des mères, des épouses et des filles, jouant un rôle crucial dans la perpétuation des traditions familiales et culturelles. Elles sont responsables de la transmission des valeurs et des croyances à la génération suivante.

La scène où la femme enceinte partage ses amandes avec Khayyam dans « Samarcande » d'Amin Maalouf est riche en significations culturelles et psychologiques :

« Place des marchands de fumée, une femme enceinte aborde Khayyam. Voile retroussé, elle a quinze ans à peine. Sans un mot, sans un sourire sur ses lèvres ingénues, elle lui dérobe des mains une pincée d'amandes grillées qu'il venait d'acheter. Le promeneur ne s'en étonne pas, c'est une croyance ancienne à Samarcande: lorsqu'une future mère rencontre dans la rue un étranger qui lui plaît, elle doit oser partager sa nourriture, ainsi l'enfant sera aussi beau que lui, avec la même silhouette élancée, les mêmes traits nobles et réguliers. »[53]

Voici quelques aspects clés de cette scène :

1. **Confiance et Innocence :** La femme enceinte, malgré son jeune âge et son innocence, montre une confiance instinctive envers l'étranger. Elle ne sourit pas, mais son geste est déterminé, ce qui reflète une forme de liberté intérieure.
2. **Croyance et Tradition.** La scène est basée sur une croyance ancienne à Samarcande selon laquelle une future mère doit partager sa nourriture avec un étranger qui lui plaît pour que son enfant hérite de ses traits nobles et de sa beauté. Cette tradition reflète l'importance accordée à la beauté et à la noblesse dans la société.

Cette croyance met en lumière les valeurs culturelles profondément ancrées dans la société de Samarcande. Elle montre comment les actions quotidiennes sont influencées par des croyances anciennes.

3. **Rôle de la Femme dans la Société.** La femme enceinte est ici représentée comme une future mère, ce qui souligne son rôle crucial dans la société. Elle est responsable de la transmission des valeurs culturelles et de la beauté à la génération suivante.

Ce rôle met en avant l'importance des femmes dans la perpétuation des traditions et des valeurs culturelles. Elles sont considérées comme les gardiennes de ces croyances et pratiques.

---

[52] Abderaouf Alioui, «Les personnages féminins de Samarcande d'Amin Maalouf», en ligne, p.02 https://gerflint.fr/Base/Algerie16/alioui.pdf , (consulté le 27/02/2022 à 22h30).

[53] Amin Maalouf. Samarcande. Editions Jean-Claude Lattès, 1988. P.14. Maaluf Amin. Samarqand yohud Zulmatda yo'qolgan ziyoni izlab....[Matn]: roman/Tarjimon A.Ko'chiboyev. – Toshkent: O'zbekiston, 2018. –Б.32.

4. Interaction Sociale et Communication Non Verbale. L'interaction entre la femme et Khayyam est silencieuse mais significative. Elle reflète une forme de communication non verbale qui est profondément ancrée dans les coutumes locales.

Cette interaction montre comment les gens communiquent et interagissent dans une société où les gestes et les actions parlent plus que les mots. Cela reflète une profonde compréhension mutuelle basée sur des traditions partagées.

5. **Désir et Espoir pour l'Avenir.** Le désir de la femme pour que son enfant soit beau comme Khayyam reflète son espoir pour l'avenir de son enfant. Cela montre également son désir de transcender les limites sociales et culturelles pour donner à son enfant les meilleures chances possibles.

Ce désir met en lumière les aspirations des femmes pour leurs enfants et leur volonté de leur offrir un avenir meilleur. Cela reflète également leur rôle actif dans la construction de l'avenir de leur famille.

6. **Psychologie de la Femme.** La femme enceinte agit sans sourire ni mot, mais son geste est déterminé. Cela reflète une forme de liberté intérieure et une confiance instinctive envers l'étranger.

Ce comportement montre la force intérieure des femmes et leur capacité à prendre des décisions importantes pour elles-mêmes et leurs familles.

Pour exprimer la culture et les points de vue philosophiques de l'Orient, il est nécessaire d'étudier non seulement d'un point de vue linguistique, philologique et translationnel, mais aussi du point de vue de l'orientaliste E. Said dans son ouvrage « Orientalisme », « Comment l'Orient est-il interprété du point de vue des orientalistes ? » soulève de nouveaux problèmes dans le contexte de recherche scientifique pour les orientalistes.[54]

Dans la pièce, la princesse Turkon Khotun est l'épouse du seldjoukide Malik Shah et la sœur du gouverneur de Samarkand, Nasr Khan. Son image représente une femme forte qui a su guider le roi Malik Shah dans la gestion des affaires de l'État.

Dans l'œuvre, ce passage, attribué à Nizam al-Mulk, reflète une vision traditionnelle et patriarcale de la femme dans le contexte historique et culturel de l'époque. Cette citation met en lumière les stéréotypes et les préjugés envers les femmes dans les sociétés médiévales orientales, tout en offrant une opportunité pour une analyse critique de leur rôle et de leur représentation. Seul le ministre Nizamulmulk pouvait lui résister. Umar Khayyam, qui a lu la description donnée à Turkon Khatun dans le quarante-troisième chapitre « Les femmes qui vivent sous le voile » dans

[54] Sophie Fenouillet, « Edward Said, l'Orientalisme. L'Orient créé par l'Occident », in persée, en ligne, https://www.persee.fr/doc/mots_0243-6450_1992_num_30_1_1691 , (consulté le 27/02/2022 à 11h15).

« Siyasatnama » (Sur la politique) selon laquelle Nizamulmulk ne pouvait s'empêcher de rire des gens qu'il n'aimait pas et de leur dire des choses grossières, comme tous les grands hommes, l'a fait rire mille fois :

"A une époque ancienne, écrit Nizam, l'épouse d'un roi prit un grand ascendant sur lui, il n'en résulta que discorde et troubles. Je n'en dirai pas plus car chacun peut observer à d'autres époques des faits semblables" Il ajoute : "Pour qu'une entreprise réussisse, il faut faire le contraire de ce que disent les femmes".[55]

Dans de nombreuses cultures médiévales, la présence ou l'influence des femmes dans les affaires politiques était souvent considérée comme une source de désordre ou d'instabilité. Cette perception découle d'une vision patriarcale qui associait la rationalité aux hommes et l'émotion aux femmes.

Le fait que Nizam al-Mulk dise « je n'en dirai pas plus » peut être interprété comme une reconnaissance implicite que ces idées sont discutables ou qu'elles ne s'appliquent pas universellement.

La mention d'une reine ayant exercé une grande influence sur son époux souligne que, malgré les préjugés, certaines femmes ont joué un rôle important dans l'histoire politique. Cependant, leur pouvoir était souvent perçu comme problématique ou illégitime par les normes patriarcales.

Ce type de discours rappelle d'autres récits historiques ou littéraires où l'influence féminine est diabolisée (par exemple, Eve dans la Bible ou Cléopâtre dans l'histoire romaine).

Ce passage peut être lu comme une critique indirecte des conceptions archaïques du rôle des femmes. Amin Maalouf, en tant qu'écrivain moderne, utilise souvent son œuvre pour explorer les tensions entre tradition et modernité. En incluant cette citation de Nizam al-Mulk, il met en lumière la manière dont ces idées ont été utilisées pour marginaliser les femmes tout en invitant le lecteur à réfléchir sur leur pertinence aujourd'hui.

Le passage reflète une vision historique patriarcale qui était courante à l'époque de Nizam al-Mulk. Cependant, à travers l'œuvre *Samarcande*, Amin Maalouf dépasse cette perspective en montrant la complexité et l'importance des personnages féminins. Ce contraste souligne non seulement l'évolution des mentalités mais aussi la nécessité de remettre en question les stéréotypes historiques pour mieux comprendre le rôle des femmes dans toutes les sphères de la vie sociale et politique.

Amin Maalouf met aussi en lumière une pratique sociale et culturelle particulière : l'adoption symbolique comme moyen de surmonter des difficultés relationnelles ou sociétales. Il reflète plusieurs thèmes importants tels que les conventions sociales, les relations humaines et la manière dont les individus naviguent dans les contraintes imposées par la société.

« Comment mieux détourner la difficulté que par le geste rituel de l'adoption symbolique? Désormais, je pouvais circuler à ma guise dans la maison, me coucher dans la même chambre, apposer un baiser sur le front de "mes soeurs", nous étions tous protégés, et puissamment tenus, par la fiction de l'adoption »[56].

La « fiction de l'adoption » est ici utilisée comme un outil pour contourner des barrières sociales ou culturelles. Dans le contexte décrit, l'adoption symbolique permet au narrateur de franchir des limites qui, autrement, seraient interdites ou problématiques.

[55] Maalouf A, Samarcande, P. 141.
[56] Ibid. – P.205

Cette pratique montre comment les conventions sociales peuvent être manipulées pour créer un espace de liberté dans des contextes où les règles sont rigides. L'adoption symbolique devient une stratégie pour établir une proximité tout en respectant les normes culturelles.

Conclusion. La représentation de la femme dans cette oeuvre est riche en significations psychologiques et culturelles. Elle reflète non seulement les désirs et les espoirs des femmes pour leur avenir et celui de leurs enfants, mais aussi les traditions et croyances qui façonnent leur comportement dans une société ancienne comme Samarcande. L'œuvre d'Amin Maalouf explore ainsi les profondeurs de l'âme humaine à travers les personnages féminins, mettant en lumière leur force intérieure et leur rôle dans la société.

REFERENCES :

1. Amin Maalouf. Samarcande. Editions Jean-Claude Lattès, 1988. P.14.
2. Maaluf Amin. Samarqand yohud Zulmatda yo‘qolgan ziyoni izlab....[Matn]: roman/Tarjimon A.Ko‘chiboyev. – Toshkent: O’zbekiston, 2018. –Б.32.
3. Sophie Fenouillet, « Edward Said, l'Orientalisme. L'Orient créé par l'Occident», in persée, en ligne, https://www.persee.fr/doc/mots_0243-6450_1992_num_30_1_1691 , (consulté le 27/02/2022 à 11h15).
4. Solène Brunet, « Auto stéréotypes et hétéro stéréotypes dans les Lettres persanes de Montesquieu », in Chevrel, (en ligne), http://chevrel.pagesperso-orange.fr/dossiers/brunet.htm, (consulté le 27/02/2022 à 21h32).

JINOYAT-PROTSESSUAL TILIDAGI OBRAZLI IFODALAR: METAFORA MADANIYAT KO‘ZGUSI SIFATIDA

Dilrabo Baxronova, O‘zDJTU professori, f.f.d. (O‘zbekiston)
Pilar Escudero, O‘zDJTU professori (Ispaniya)
Hamidulla Hakimov, O‘zDJTU dotsenti, f.f.d. (O‘zbekiston)

Annotatsiya Ushbu maqolada metaforaning faqat estetik yoki stilistik vosita sifatidagina emas, balki ijtimoiy-madaniy va huquqiy konsepsiyalarni ifodalovchi kognitiv va madaniyatlararo hodisa sifatida ham qanchalik muhim ekani yoritilgan. Jumladan, jinoyat-protsessual sohadagi metaforalar, ayniqsa adolat timsolining tarixiy va ramziy o‘zgarishlari, tahlil markazida turadi. “Ko‘zi bog‘liq adolat” metaforasi orqali ispan va o‘zbek tillari hamda madaniyatlarida adolat, xolislik va huquqiy ishonch tushunchalarining aks etishi solishtirma asosda tahlil qilinadi. XV asrdan boshlab adolat timsoli qanday vizual va semantik o‘zgarishlarga uchragani, bu o‘zgarishlar tilda qanday metaforik ifodalar orqali namoyon bo‘lgani tarixiy manbalar va ikonografik misollar asosida ochib beriladi. Tadqiqot natijalari til, madaniyat va huquqiy idrok o‘rtasidagi uzviy aloqani chuqurroq tushunishga xizmat qiladi hamda tilshunoslik, tarjimashunoslik va yuridik diskurs tadqiqotlarida amaliy foydalanish imkonini beradi.

Kalit so‘zlar: *til, tafakkur, metafora, madaniyatlararo tahlil, jinoyat-protsessual, o‘zbek tili, ispan tili*

Resumen Este artículo examina la metáfora no solo como un recurso estético o estilístico, sino también como un fenómeno cognitivo e intercultural que refleja conceptos sociales, culturales

y jurídicos. En particular, se analiza el uso de metáforas en el ámbito procesal penal, centrándose en la evolución simbólica e histórica de la figura de la Justicia. A través de la metáfora de la "Justicia con los ojos vendados", se comparan las representaciones de imparcialidad y confianza en el sistema jurídico en las culturas española y uzbeka. A partir de fuentes históricas e iconográficas, se muestra cómo ha cambiado la imagen de la Justicia desde el siglo XV, y de qué manera estos cambios se han reflejado en el lenguaje mediante expresiones metafóricas. Los resultados del estudio permiten una comprensión más profunda de la interrelación entre lengua, cultura y percepción jurídica, ofreciendo aplicaciones prácticas para la lingüística, la traductología y el análisis del discurso jurídico.

Palabras clave: *lengua, pensamiento, metáfora, análisis intercultural, derecho penal, Uzbeko, Español*

Metafora inson tafakkuri va nutqining eng qadimiy, eng tabiiy vositalaridan biridir. Bu til hodisasi yordamida inson abstrakt tushunchalarni konkret tasvirlar orqali ifodalaydi. Masalan, "umr – oqar daryo" metaforasi hayotning o'tkinchiligini, daryo oqimidek birpasda oqib o'tib ketishini anglatadi. Bu ko'chma gapning zamirida odamning hayotiy kuzatishlari yotadi, ya'ni daryo suvining bir joyda to'xtamasligi, tinimsiz harakatda bo'lib, oqib turishi kabi tajribalariga tayanadi. Metaforalar nafaqat tilda, balki madaniyatda, xalqning dunyoqarashida, diniy e'tiqodida, tarixiy xotirasida ham mustahkam o'rnashgan bo'ladi. Shuning uchun muayyan kontekstga mos ko'chma so'z va iboralar tezda nutqda namoyon bo'ladi.

O'zbek tilida "ko'ngil" leksemasining ham metaforik ma'nosi keng tarqalgan, bu tushuncha ruhiy holat, ichki dunyo, muhabbat va nafrat, quvonch va g'am kabi ko'plab abstrakt holatlarni ifodalaydi: "ko'ngli oq", "ko'ngli qora", "ko'ngli ko'tarilmoq", "ko'ngli cho'kmoq", "ko'ngli qolmoq" va boshqalar. Ispan tilida "corazón" (yurak) so'zi ham shu kabi metaforik yuklamani bajarishi mumkin. Masalan: "Me rompiste el corazón" ("Yuragimni sindirding") iborasi nafaqat fiziologik, balki chuqur hissiy ma'noga ega: *Mia acaba de romper con Álex y se enfrenta al verano barcelonés con el* ***corazón roto*** (Mia endigina Aleks bilan ajrashdi va singan yurak (qalb) bilan Barselona yozini qarshiladi). Shuningdek, tibbiyotda "singan yurak" deb ataluvchi kasallik ham mavjud, bunda ham yurakning sinishi emas (zotan yurak sinadigan qattiq yoki mo'rt jism emas), balki yurak og'rig'iga sabab bo'luvchi Takotsubo sindromi nazarda tutiladi.

Tilshunoslar J.Lakoff va M.Jonsonlarning konseptual metafora nazariyasi (Conceptual Metaphor Theory) asosida bugun metaforalarning inson tafakkuriga qanday ta'sir ko'rsatishi jadal o'rganilmoqda. Bu nazariyaga ko'ra, metafora fikrlash shaklidir. Har bir til o'ziga xos metaforik tizimga ega, ular xalq madaniyati, tarixi va yashash tarziga bog'liq holda har bir etnosda o'ziga xos shakllanadi. Shu bois, til va madaniyat o'rtasidagi o'zaro aloqani o'rganishda metaforalar muhim o'rin egallaydi. Bu maqola turli tillaridagi metaforalarning mazmun, madaniy va semantik jihatlaridagi farqlarni ochib berishga qaratildi.

Metaforaning mohiyati va madaniy kontekstdagi o'rni beqiyosligi barcha zamonlarda ta'kidlangan. Metafora, yoki tashbeh nafaqat badiiy vosita, balki inson tafakkuri va madaniyatini ifodalovchi muhim lingvistik hodisa hamdir. Har bir tilda metaforalar vositasida inson o'z dunyoqarashi, kechinmalari va madaniy qadriyatlarini ifodalaydi. Metafora orqali so'zning birlamchi ma'nosi (pragmatik mazmuni) butunlay o'zgaradi, u orqali so'zlovchi o'zining milliy-madaniy tafakkur darajasini ham namoyon qiladi. Bundan ko'proq adiblar, so'z ustalari, notiqlar samarali foydalanadilar.

O‘zbek tilidagi “tog‘dek, tog‘day” o‘xshatishi saxovatli, katta yurakli, suyansa bo‘ladigan insonni anglatadi, shuningdek, “tog‘” metaforasi salobat va ulug‘vorlik timsoli sifatida qo‘llanadi. Ispan tilida “tener un corazón de oro (oltin yurakka ega bo‘lmoq)” iborasida ham saxovatli, katta yurakli semasi mujassam. Ikkala metafora ham ezgulikni ifodalaydi, lekin ular turli madaniy obrazga: biri tabiat, ikkinchisi qimmatbaho metal/boylikka tayanadi. Shuningdek “tog‘” quyidagi ko‘chma ma’nolarda ham ishlatiladi: *qalbi tog‘dek, ko‘ngli tog‘day ko‘tarilmoq, tog‘dek viqorli* va hk.

Shuningdek, ispan tilidagi “estar en las nubes (bulutlarda bo‘lmoq)” iborasi o‘zbek tilidagi “osmonda bo‘lmoq, o‘zini osmonda his qilmoq” iboralariga yaqin. Har ikki tilda ham insonning reallikdan uzilib xayolparast bo‘lgan holatini ifodalaydi. Bunday misollar metaforalarning inson tafakkuri mahsuli ekanligini, shu qatorda olamning turli manzaralarida va turfa madaniyatlarda har xil ma’no va obrazlar orqali ifodalanishini ko‘rsatadi. Demak, metafora kishilarning til va madaniyatini aks ettiruvchi ko‘zgudir.

Metaforalar shunchalik keng qamrovliki, ular jinoyat-protsessual tilda, qonuniy jarayonni obrazlar bilan ifodalashda ham juda keng qo‘llanadi. O‘zbek tilidagi “U sudda jon-jahdi bilan kurashdi”; ispan tilidagi “El juicio fue un verdadero campo de batalla”; ingliz tilidagi “The courtroom turned into a battlefield”; rus tilidagi “Суд превратился в настоящее поле битвы” kabi misollar orqali sud zalining jang maydoniga o‘xshatilishi, prokuror va advokat o‘rtasidagi bahs urush kabi tasvirlanishi barcha tillarda mavjudligini ko‘rish mumkin. Yoki “haqiqatni yoritmoq” metaforasida qorong‘ulikda qolgani uchun haqiqatni yoritish, “haqiqatni yuzaga chiqarmoq” deganda esa bir narsa bilan qoplangan buyum kabi haqiqat ustini ochish mazmuni anglashiladi. Misol uchun, “Nihoyat haqiqat yuzaga chiqdi”. Yana bir jinoyat-protsessual tilidagi “nomini oqlamoq, nomi oqlanmoq” metaforasi inson obro‘sini tiklashga qaratilgan. Misol, *Oliy sud 3 ta jinoyat ishi bo‘yicha surgun qilingan va otilgan 208 nafar qatag‘on qurbonining* ***nomini oqladi*** (Gazeta.uz). *Don Juan Carlos redobla su estrategia de demandas judicial con la que pretende* ***limpiar su nombre*** *y borrar las huellas que han empañado su legado histórico en los últimos años* (ABC). Bu misollardan ko‘rish mumkinki, o‘zbek tilida oq rang (soflik, tozalik) negizida, ispan tilida limpiar (tozalamoq) mazmunida tozalik semasi ostida kishi nomini oq rangga bo‘yash yoki tozalash pragmatik ma’nosi ifodalangan.

“Qonun to‘riga ilinmoq”, “qonundan qochib qutulish/qutulolmaslik” iboralarida qonun hayvon tutuvchi tuzoq sifatida tasvirlanishi, yoki jonli tasvirlash (jinoyatchi qochadi – qonun quvadi) personifikatsiya usulida ham ishlatiladi. Masalan, *60 yoshli otaxonga nisbatan talonchilik sodir etgan shaxs* ***qonundan qochib qutulolmadi*** (Tergov.uz). Ispan tilida ham aynan qo‘llanishi kuzatildi: *Tres días después de estar* ***prófugo de la Justicia****, lo atrapó la policía de Km.8* (Crónica). Shuningdek, “Adolatning ko‘zi ko‘r” metaforasi ham asosan jinoyat-protsessual ishlarini bayon etishda faol qo‘llanadi. Aslida bu o‘zbek tiliga kalka sifatida rus tilidan kirib kelgan metaforadir. U XV asrda Yevropada yaratilgan ko‘zlari bog‘langan ma’buda tasviridan kelib chiqqan. Ko‘zga bog‘langan mato adolatning obektivligini anglatadi ya’ni shaxsning kim bo‘lishi, boyligi, qudrati yoki zaifligidan qat’i nazar adolatning bir xil pozitsiyada turishini bildiradi, jarayonni qonuniy amalga oshirilishiga ishora qiladi. Adolatning ko‘zlari bog‘liqligi (ko‘rolmasligi) xolislik, shaffoflikni namoyon etadi. Biroq shuni ta’kidlash kerakki, zamonamizda bu ma’noning ikkilamchi teskari interpretatsiyasi ham mavjud, ya’ni aksincha adolat qaror topmaganda, uning ko‘rligiga ishora qilinadi. Masalan: “Alisher Qodirovning dasturida sudlarni birlashtirish haqida umuman gapirilmagan. “**Adolatning ko‘zi ko‘r** bo‘ladi” deganda “Adolat” partiyasi nazarda tutilganmikan? (Gazeta.uz). Ispan tilida ham bu ibora uchraydi va o‘zbek tilidagidek bir xil

mazmunga ega: ¿Cuándo señor la justicia tendrá mejores ojos para ver? Pero, ¿estará bien que **la justicia sea ciega**, así como es representada en dibujos y esculturas? ¿Debe ser ciega la justicia? (Derecho, UBA). Shu o‘rinda ta’kidlash kerakki, “ko‘zi ko‘r” semasi o‘zbek va ispan tillaridagi “muhabbatning ko‘zi ko‘r”/ “el amor es ciego” metaforik birikmasida ham bir xil qo‘llanadi. Ingliz tilida ham uchraydi, AQShda shu nomdagi (Love Is Blind) serial ham suratga olingan.

Jinoyat-protsessual soha ko‘p hollarda murakkab yuridik atamalar va tushunchalar bilan to‘la bo‘lganligi sababli, bu sohada metaforalarning ishlatilishi tushunishni yengillashtiradi. Ayniqsa, sud, jinoyatchilik, jazolash, adolat va tergov kabi tushunchalar ko‘pincha hayotiy metaforalar orqali ifodalanadi. Bu haqida monografik planda ilmiy tadqiqotlar olib borish, ko‘plab yangiliklarga erishish mumkin.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. ¿Por qué se dice que la justicia es ciega? https://spanish.vlexblog.com/se-dice-la-justicia-ciega/
2. “La justicia es ciega”. http://www.derecho.uba.ar/derechoaldia/colacion/la-justicia-es-ciega/+322
3. Алехин М.Н. Синдром такоцубо: значение эхокардиографии. Кардиология. 2017; 57(7): 80- 89. DOI: 10.18087/cardio.2017.7.10009
4. Бахронова Дилрабо Келдиёровна (2016). Лингвокультурные особенности зооморфных фразеологических единиц. Вестник Челябинского государственного университета, (9 (391)), 36-43.
5. Бахронова, Д. (2019). Оламнинг лисоний манзараси тасвирида концепт ва концептосфера. Хорижий филология, 3, 62-68.
6. Бахронова, Д. К. (2018). Антропозоморфизмларнинг лингвокультурологик хусусиятлари. Тошкент: “Fan va texnologiya”, 100.
7. Бахронова, Д.К. Метафоры в языковой картине мира (на материалах английского и испанского языков)// Молодой ученый. – 2020. – № 1(291). – С. 225-228.
8. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М.: Едиториал УРСС, 2004.
9. Bakhronova, D. (2021). Words and culture. Language, globalization and interculturality. Religación. Revista De Ciencias Sociales Y Humanidades, 6(27), 239-246.
10. Justicia (mitología). https://es.wikipedia.org/wiki/Justicia_(mitolog%C3%ADa)
11. Waldo L. Parra. La justicia es ciega, pero a veces sorda y muda. https://www.researchgate.net/publication/265412394_La_justicia_es_ciega_pero_a_veces_sorda_y_muda
12. https://www.gazeta.uz/uz/2021/09/07/adolat-mt/
13. https://www.tergov.uz/uz/lead/60-eshli-otahonga-nisbatan-talonchilik-sodir-etgan-shahs-onundan-ochib-utulolmadi

ПРОФЕССОР Ж. А. ЯКУБОВНИНГ ЛИНГВИСТИК ҚАРАШЛАРИ ВА ПЕДАГОГИК МАҲОРАТИ

Сафаров Ш.С.
Филология фанлари доктори, профессор
Самарқанд давлат чет тиллар институти
Мирсанов Ғ.Қ.
Филология фанлари доктори, профессор

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллар университети ёш чет тили мутахасисларини тайёрлашда Республикамиздаги етакчи олийгоҳлардан бири саналади. Мазкур олийгоҳ ўзининг нафақат Республикамиз, балки дунёга машҳур олимлариб тилшунос педагоглари билан ҳам етакчи ўринларда туради. Шу каби тилшунос олимлардан бири, таниқли романшунос олим Жамолиддин Абдувалиевич Якубов саналади.

Жамолиддин Абдувалиевичдаги илмга бўлган қизиқиш уни Москва шаҳрига етаклади. Жамолиддин Абдувалиевич тадқиқот ишини Академик Рубен Александрович Будагов раҳбарлиги остида “Ҳозирги замон француз тилида нореал маъносининг ифодаланиш йўллари” мавзусидаги номзодлик диссертацияси тадқиқотини бошлади. У замонавий француз тилида нореалликни ифодаловчи бирликларни семантикаси ва уларни француз тилида ифодаланиш усулларини тадқиқ этишни бошлади. Маълумки, нореалликнинг муҳим грамматик белгиси унинг мустақиллиги, маълум бир синтактик вазифасининг аниқ белгиси йўқлиги билан ҳам мураккаб саналади. Шунинг учун ҳам ёш тадқиқотчи дастлабки қадамларда анча мураккаб тўсиқларга дуч келди. Тинимсиз меҳнат, ҳаракатлар, изланишлар натижасида у француз тилида нореаллик гап бўлаги вазифасида эмас, балки нутқда ифодаланадиган лисоний бирликларга боғлиқ жиҳатларини аниқлади. Француз тилидаги нореалликни ифодаланиши мазмуни ва бўёқдорлиги фақат контекстда ва фикрнинг интонация билан ифодаланиши диссертант томонидан аниқланган дастлабки қадамлар эди. Француз тили нутқида нореаликкнинг семантик бўёқлари бутун гапга ҳам, алоҳида гап бўлакларига ҳам боғлиқ бўлиши мумкинлигига ойдинлик киритилди. Нореалликни англатувчи категорияларни тадқиқ этишда тадқиқотчи бир хил тил бирликларини ўрганишдан тийилади. У француз тили нутқидаги барча элементларга мурожат қилиши уни маълум натижаларга эришганлигини кўрсатди. Жамолиддин Абдувалиевичнинг аниқлашича нореаллик айтилган фикр ва сўзловчи нуқтаи назаридаги объектив нореаллик ўртасидаги муносабатни ифодаловчи синтактик категория эканлиги ойдинлашди. У ушбу категориянинг лингвистик ифодаси қайси синтактик структурага эканлиги, бўлишли ёки бўлишсиз каби қатор лисоний воситаларни аниқлайди. Француз тилида феъл туркуми (синтактик структура эмас) ёки феълнинг лексик маъно турига мансуб бўлиши, маълум ҳаракат, фикрнинг мазмун ифодасига алоқадорлиги нореал эканлигининг грамматик белгилари ҳам мавжудлиги очиб берилади. Жамолиддин Абдувалиевич француз тилида гапнинг мақсадга кўра тури модалликни ифодаловчи энг муҳим восита, яъни гап ёрдамида ҳақиқатга бўлган муносабатни ифодалаши борасидаги ғояни илгари суради. Унда ушбу тилдаги нореалликни ифодаловчи қатор грамматик, лексик, интонатсион воситалар мавжудлиги исботланади.

Ўша пайтда Жамолиддин Абдувалиевич амалга оширган таҳлилларга таянилган қатор ишлар амалга оширилди. Жумладан, Байби ва бошқалар (1991) томонидан таклиф қилинган нореалликни агенсга асосланган, нутқий ва гносеологик сифатлари ва ҳатто, субъективлик нуқтаи назаридан ҳам эмас, балки "вазиятга кўра фактга асосланган лингвистик категория сифатида тавсифланишини айтиб ўтади. Бундай қараш нореалликнинг санаб ўтилган барча хусусиятларини қамраб олади. Плунгян (2003: 141) таъкидига кўра нореаллик модаллик билан чамбарчас боғлиқ, аммо улар мутлақо бир хил эмасдир деган. Бошқача қилиб айтганда, нореалик ва модалликнинг кесишиши номукаммал

ҳисобланиб, улар иккаласи ўртасидаги фарқ айнан Жамолиддин Абдувалиевич ишларида очиб берилган эди.

Грамматик категорияларнинг ноаниқлиги, уларнинг ҳаммаси ҳам асосий тушунчаларни ифодалашда ишлатиладиган сўзлар синфининг (нутқ қисмлари) хусусиятларига асосланмаганлигини акс эттиради. Бироқ, мавҳумликнинг юқори даражаларида умумлаштирувчи далил топиш мураккаб саналади. Тадқиқотчи француз тилида кучли грамматикаланган бирликларни турли вазиятларда шакллантириши ёки махсус конструкцияларни аниқроқ маъно ифодалаши ҳолатлари билан манипуляция қилишимкониятлари мавжудлигига аниқлик киритади. “Ҳозирги замон француз тилида нореал маъносининг ифодаланиш йўллари” диссертациясида нореалик ва модаллик тушунчаларининг кўп қирралилиги, лисоний ифодасининг ўзига хослиги ва функционал хусусиятларининг турли туманлиги боис мазкур категория борасида аниқ ва тўлиқ таъриф шакллантирилди. Нореалилик ҳар бир тилга хос унверсал ҳодиса саналиши, аммо, ҳар бир тил ифодаланиш хусусиятларига кўра фарқланиши мумкинлиги борасидаги мулоҳазалар илгари сурилди. Шунингдек, француз тилида нореаллик семантикасини англатувчи қатор лисоний бирликлар таснифи амалга оширилди.

Ушбу натижаларга эришишда ёш тадқиқотчининг Москава лингвистик мактабининг йирик вакиллари билан танишиши, уларнинг маърузаларига қатнашиши, улар билан илмий мунозараларда иштирок этиши кўмак берди. Жамолиддин Абдувалиевич ўз тадқиқотлари натижалари билан йирик халқаро илмий анжуманларда иштирок этди ва кўплаб тилшунос олим ҳамда тадқиқотчиларнинг эътирофига сазавор бўлди. Қаҳрамонимиз ўзининг диссертация ишини 1991 йили муваффақиятли ҳимоя қилди. Жамолиддин Абдувалиевич бу билан тўхтаб қолмади. У француз ва ўзбек тилларида модаллик категорияси ва унинг когнитив моҳиятини ўрганишга бел боғлади. Маълумки, модаллик категорияси инсон фикрининг мантиқий қурилиши билан чамбарчас боғлиқ бўлган лисоний ҳодиса сифатида тилшунослик, фалсафа ва мантиқ илмининг тадқиқот объектларида энг муҳими саналади. Тилда модаллик гапнинг энг муҳим белгиси бўлиш билан бир қаторда инсон тафаккур маҳсули сифатида қаралади. Жамолиддин Абдувалиевич ушбу масалаларни тадқиқ этишда шу даврга қача бўлган ёндашувларни ўрганди ҳамда ўз қарашларини шакллантирди. Муаллиф модаллик категориясини кенг маънода тушуниб, унга ҳамма ифода шаклларини киритади. Чунки уларда объектив воқеликнинг реаллиги (тасдиқ) ёки эҳтимоллигини акс эттириш (ифодалаши) ҳамда сўзловчининг субъектив муносабати ўз ифодасини топади. Бундай ҳолда модалликка қуйидагилар киради: 1) гапни мақсадга кўра йўналтириш: дарак, сўроқ, буйруқ маънолари шу жиҳатданки, биринчи гап воқелик- реалликни ифодаласа, иккинчи ва учинчи гаплар эса гапнинг мумкин-эҳтимоллигини англатиб келади; 2) тўғри-чинлик, яъни тасдиқ (инкор) биринчи реалликни; иккинчиси, нореал воқеликни ифодалайди; 3) сўзловчи ёки субъект ҳаракатининг айтилаётган гап мазмунига муносабати, унинг объектив воқеликка бўлган муносабати ва баҳоси (воқеий-тасдиқ, зарурий, эҳтимолий, истак); 4) гапда (ҳукмда) экспрессив маъноларнинг уйғунлашиб кетиши (турли хил ҳис туйғуларнинг ифодаланиши): умид (ишонч), кутиш, ҳайрон қолиш, норозилик ва ҳ.к. (Гак В. Г. , М.: 1986. С. 55-71).

Олим, француз ва ўзбек тилларида модаллик сўзловчининг ифодаланаётган фикрга муносабатини билдирувчи грамматик-семантик категория сифатида намоён бўлиши, айтилаётган фикрнинг реал-нореал ҳолатга муносабати(тасдиқ-инкор, мумкинлик, тахмин, шубҳа кабилар) турли лисоний воситалар орқали ифодаланишини аниқлади. Тадқиқоти

жараёнида бўлажак тилшунос олим тил билан тафаккурнинг узвий алоқаси тилнинг моҳиятини аниқлашга ёрдам бериш имкониятларини аниқлада ва ўз назариясини яратди. У мантиқ билан тил орасидаги узвий семантик муносабатда намоён бўладиган модаллик категориясини қатор турларини аниқлади, уларни когнитив жараёнлар билан боғлиқ жиҳатларини очиб берди.

Шуни алоҳида таъкидлаш лозимки, Жамолиддин Абдувалиевич модаллик категориясининг турли тилларда ифодаланиши тўққизта семантик гуруҳга сўзловчи айтаётган фикрнинг гапдаги мақсади ва гапнинг коммуникатив функцияси, тасдиқ ва инкор маъноларининг ифодаланиши, семантик маъноларнинг икки турини баҳолаш: а) сўзловчи томонидан воқеликларнинг (мумкин, зарур ёки истак) баҳоланиши; б) сўзловчининг унга хабар қилинган воқеликка ишончлилик даражаси, сўзловчининг гап мазмунидаги ҳис-туйғу ва сифат фазилатларининг ифодаланиши, модалликнинг объектив ва субъектив категорияларга бўлиниши, коннотатив модаллик маъноларининг ифодаланиши: севиш, эркалаш, ҳурмат, кичрайтириш, камситиш ва шу каби тарларни аниқлади.

Унинг тадқиқоти илмий натижалари Республикамиздаги ва халқаро миқёсда тан олинган илмий журналларда чоп этила бошлади. Муаллиф ўз илмий изланишларида илгари сурган ғоялар, фикр ва мулоҳазалар тилшунос назарияси билан шуғулланувчиларда катта қизиқиш ўйғотди. У кишининг илмий натижалари Ўзбекистондан ташқари Россия, Франция, Испания, Италия, Қозоғистон ва бошқа давлатларнинг етук тилшунослари томонидан юқори баҳоланди. У ўз тадқиқотлари натижасини 2007 йили 5 январда эса Ўзбекистон Миллий университети қошида очилган ихтисослашган кенгашда «Мантиқ ва тилда модаллик категориясининг ифодаланиши» мавзусидаги докторлик диссертациясини мувофақиятли ҳимоя қилди.

Жамолиддин Абдувалиевич бу билан чекланиб қолмади. У ўз илмий мулоҳазаларини тўртта монографик иш сифатида илм аҳлига тақдим этди. Ушбу монографиялар, у киши томонидан чоп эттирилган 200дан ортиқ илмий мақолалари кўплаб диссертант, илмий тадқиқотчилар, магистрлар ҳамда тилшунослик соҳасига қизиқувчилар учун энг муҳим манба ва қўлланма вазифасини бажариб келмоқда.

Профессор Жамолиддин Абдувалиевични нафақат илмий, балки унинг педагогик фаолияти ҳам алоҳида эътирофга лойиқ. Профессор тилшунос олим тилшунослик назарияси ва тил ўрганиш амалиётини бир-бирига сингдирган шахс сифатида хорижий тилларни, хусусан француз тили грамматикаси, француз тили семантикаси ва прагматикаси, умумий тилшунослик, когнитив тилшунослик, матн лингвистикаси каби йўналишларда самарали фаолият юритиб келмоқда. Шунингдек, Ж.А. Якубов Кадрлар тайёрлаш Миллий дастури асосида биринчи ва иккинчи курс талабалари учун «Амалий грамматика», “Коммуникатив грамматика”, учинчи курс талабалари учун эса «Назарий грамматика», «Роман филологиясига кириш» ва «Тил тарихи» назарий фанларидан намунавий ўқув дастурлари, Академик лицей ўқувчиларининг иккинчи курсига эса ҳаммуаллифликда “Француз тили дарслиги”ни ёзган ва улар чоп этилиб ўқув жараёнида қўлланилмоқда.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Алисова Т. Б. Дополнительные отношения модуса и диктума. - ВЯ, №1. -М.: 197l a. - С. 54-64.

2. Гак В. Г. О лексико-грамматической синонимии. Московский ордена З. Дружба Народов. Госпединс им. Тореза. Сборник науч. трудов. Вып. 270. - М.: 1986. С. 55-71.
4. Плунгян В.А. Общая морфология: введение в проблематику. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 384 с.
5. Bybee J.L., Revere D.P., William P. Back to the Future // E.C. Traugott and B. Heine (eds.), Approaches to Grammaticalization, vol. 2. – Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1991. – P. 17-58.

DIPLOMATIK LEKSIKANING RUS VA NEMIS TILLARIDA BADIIY ADABIYOTGA MOSLASHISHI VA MA'NO O'ZGARISHLARI

Jumaniyozov Zohid Otaboyevich
f.f.n., dots. (UdDU)

Ma'lumki, tarjimaning lisoniy qonuniyatlariga ko'ra mazmun va ma'noni kitobxonlarga to'liq yetkazib berish muhim jarayonlardan biri hisoblanadi. Bunda tarjimon nafaqat o'z tilining lingvistik terminlarini, balki o'girayotgan til qonun-qoidalarini ham puxta bilishi zarur. Xuddi shu bosqichda u tarjimaning ham nutqiy shakllari, ham nutq jarayonlariga ko'ra turlarini obrazlashtiradi, kalkalaydi, ijod qiladi, tarjimaning bevosita yoki bilvosita kabi turlarini qo'llaydi yoki, aksincha, so'zma-so'z tarjima qilib, milliy tilda qo'llanilgan leksik birliklarni tarjimada asliyat ma'nosi bilan bera olmaydi. Natijada, asl matn tilida ikkinchi bir ma'no(boshqa)ni ifodalaydi.

G'arb tarjimashunoslik ilmida bo'layotganidek, nazariyani ortiqcha murakkablashtirish, ba'zi o'rinlarda uni tushunib bo'lmaydigan darajada soxta ilmiylashtirishdan ogohlantiradi. Tarjima barcha ijod jarayonlari kabi og'ir kechadi. Lekin bu degani uning qonun-qoidalari, tamoyillarini haddan ortiq chigallashtirish, ayrim hollarda pashshadan fil yasashga sira hojat yo'q. Chunonchi, yirik Amerika olimi, taljimashunos va lingvist Y.Nayda tarjimada ekvivalentlik haqida gapirganda, uni nisbiy (fonnal) hamda dinamik ekvivalentliklarga ajratib ko'satadi. *Nisbiy ekvivalentlik*da har bir so'z doim unga muvofiq so'z bilan tarjima qilinadi, asliyat tilidagi gap bo'laklari, nutq birliklari tarjima tilida o'zgartirilmasdan, o'z holicha saqlanadi. Barcha idiomalar kalka qilinadi. Asliyatdan uzoqlashishlar izohlab boriladi. *Dinamik ekvivalentlik*da esa leksika va grammatika adaptatsiya qilinadi, ma'no o'quvchiga tushunarli bo'lishiga harakat qilinadi. "Avtor tarjima tilida shunday yozgan bo'lardi**"**, deydigan darajaga yetkaziladi.[57] Tarjimada eng yaqin ekvivalentlikka erishishni Y. Nayda muhim deb hisoblaydi. Ikki til o'rtasidagi muvofiqliklar va farqlanishlar hamda bularni yengib o'tishda qo'shish, tushirib qoldirish va o'zgarishlar qilishga to'g'ri kelishini ta'kidlab ko'rsatadi. Ekvivlalentlik to'g'risida V.V.Alimov "Эквивалентом является равнозначное соответствие, как правило, не зависящее от контекста"[58] va Ya.I.Retsger "Эквиваленты– это стабильные словарные соответствия, ко-торые служат в процессе перевода опорными, "готовыми" его единицами: «Эквивалентом следует считать постоянное равнозначное соответствие, как правило, не зависящее от контекста"[59] degan deyarli bir xil ta'riflarni berishadi. Boshqa ko'p nazariy manbalardagi ta'riflar ham shunday murakkab. Nazariyotchilar tarjima qoidalarini iloji boricha bir-birlaridan chigalroq va shu bilan originalroq qilib chiqarishga musobaqalashayotganday taassurot qoldiradilar. Qancha ko'p murakkab va noyob terminlar qo'llansa, nazariya shunchalik ilmiyroq bo'lib ko'rinadi, degan tushuncha ham yo'q emas. Fikrimischa, yuqorida nomlari keltirilgan tarjimashunoslar fikrlarini muayyan ma'noda qo'llab quvvatlash zarur. Zero, asliyat tilidagi muayyan leksik birlikning ma'nosi asosan kontekstga bog'liq holda oydinlashadi. Demak, kontekst asosida ekvivalent qo'llash maqsadga muvofiqdir.

---

[57]

[58] омиссаров **В.Н.** Общая теория перевода. Проблема переводоведения в освещении зарубежных ученых. – М.:
[59] Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2004. – С. 13/240.

Biz bekorga tarjimashunoslikda ekvivalentlik masalasidagi fikrlarni keltirib o‘tmadik, sababi “O‘tkan kunlar” romanining ikki tildagi tarjimasi (bular nemis va rus tillari) hamda asarning asliyat tilidagi variyantlari bilan solishtirish jarayonida diplomatik leksik birlik(termin)lar tarjimasida ekvivalentlik **fonetik, semantik va morfologik moslashuv asosida amalga oshishi ko‘zga tashlandi. Shu o‘rinda mutlaq va** tafovutli ekvivalentliklarni ham kuzatdik.

Romanning asliyati va ruscha, nemischa tarjimalarda qo‘llanilgan sof diplomatik leksik birliklarning badiiy adabiyotda moslashuvi, ya’ni fonetik, morfologik va semantik transformatsiya qilinishi va tarjima ekvivalentlari quyidagi jadvalda taqdimot qilindi:

№	Asliyat	Fonetik moslashuv	Morfologik moslashuv	Semantik moslashuv
1	xon (10)	*Nem. die Chanstochter (17)*	ot	xon qizi
		Rus. ханский (14)	sifat	xonning
2	bek (7)	*Nem. Der Bek (14)*	ot	bek
		Rus. бек (10)	ot	bek
3	shoh (109)	*Nem. Der Schah (110)*	ot	shoh
		Rus. шах (128)	ot	shoh
4	hukumat (14)	*Nem. – (21)*	–	
		Rus.правительство (19)	от	hukumat
5	amir (15)	*Nem. – (21)*	–	–
		Rus. амир (19)	ot	Qo‘qon xoni haqida
6	poshsho (15)	*Nem. – (21)*	–	
		Rus. повелитель (19)	ot	Umarxonga nisbatan
7	hoqon (90)	*Nem. der Khan (92)*	ot	xon
		Rus. хакан (107)	ot	xoqon
8	Xokim (90)	*Nem. der Regent (93)*	ot	hukmdor, monarx
		Rus. правитель (105)	ot	hukmdor
9	janobi oliy (113)	*Nem. der Khan (115)*	ot	xon
		Rus. – (132)	–	–
10	qushbegi (30)	*Nem. Qushbegi (35)*	ot	sarkarda
		Rus. кушбеги (37)	ot	sarkarda
11	bekzoda (198)	*Nem. das Pflegekind (199)*	ot	g‘amxo‘rlik qilgan bola
		Rus. питомец (228)	ot	shogird
12	xonliq (112)	*Nem. – (112)*	–	–
		Rus.– (131)	–	–
13	biylik (194)	*Nem. Die Wirtschaft (195)*	ot	xo‘jalik
		Rus. хозяйство (224)	ot	xo‘jalik
14	o’rda (31)	*Nem. der Palast (36)*	ot	saroy
		Rus. дворцовый (38)	sifat	saroyning
15	saroy (4)	*Nem. Karawanserei (11)*	ot	karvonsaroy
		Rus. караван-сарай (6)	ot	karvonsaroy
16	fuqaro (31)	*Nem. das Volk*	ot	xalq
		Rus. народ (39)	ot	xalq
17	mirza (111)	*Nem. der Mirza (113)*	ot	mirza

		Rus. мирза (130)	ot	mirza
18	mirzaboshi (112)	*Nem. Der Mirza-Boshi (113)*	ot	mirzaboshi
		Rus. мирза-баши (131)	ot	mirzaboshi
19	vakil (54)	*Nem. der Vertreter (57)*	ot	vakil
		Rus. представитель (65)	ot	vakil
20	chopar (117)	*Nem. der Bote (118)*	ot	elchi, kur'er
		Rus. гонец (136)	ot	chopar, xabarchi
21	devon (beklari) (30)	*Nem. Devonbegs (35)*	ot	devon beklari
		Rus. диванбеки (37)	ot	devon beklari
22	farmon (13)(270)	*Nem. Wort (267)* *Der Befehl (20)*	ot	so'z
		Rus. слово (308) *указ (17)*	ot	so'z
23	yorlig'(13)	*Nem. der Befehl (20)*	ot	buyruq
		Rus. ярлык (17)	ot	buyruq
24	murojaatnoma (260)	*Nem. die Botschaft (258)*	ot	xabar
		Rus. Послания (297)	ot	xabar
25	maktub (91)	*Nem. die Botschaft (94)*	ot	elchi yordamida yetqiziladigan muhim xabar
		Rus. послание (108)	ot	maktub; murojaat qilib yozilgan xat
26	xat (96)	*Nem. der Brief*	ot	xat
		Rus. письмо (113)	ot	xat
27	noma (108)	*Nem. – (110)*	–	–
		Rus. – (128)	–	–
28	shikoyatnoma (13)	*Nem. die Klage (19)*	ot	shikoyat
		Rus. письменная жалоба (17)	sifat+ot	Yozma shikoyat
29	tashrif (35)	*Nem. Der Besuch (39)*	ot	tashrif
		Rus. посещение(43)	ot	tashrif
30	vakolat (54)	*Nem. das Jawort (56)*	ot	ha so'zi, rozilik ifodasi
		Rus. Положенное согласие(64)	Sifat+ot	belgilangan, (tazinlangan) rozilik
31	murosa (325)	*Nem. die Beziehung*	ot	aloqa
		Rus. отношение (367)	ot	aloqa, munosabat
32	adovat	*Nem. Die Abneigung (320)*	ot	antipatiya, yoqtirmaslik
		Rus. неприязнь (367)	ot	yoqtirmaslik
33	muzokara (13)	*Nem. die Worte*	ot	so'zlar, gaplar
		Rus. слова (17)	ot	so'z
34	xiroj (30)	*Nem. Steuer und Abgabe*	ot+ot	soliq va to'lov
		Rus. харадж и закят	ot+ot	soliq va zakot
35	Toshkand (4)	*Nem. Taschkent (11)*	ot	Toshkent

		Rus. Ташкент (6)	ot	Toshkent
36	Xo‘qand (260)	*Nem. Kokand*	ot	Qo‘qon
		Rus. кокандский	sifat	qo‘qonlik
37	Janobi xoqon (109)	*Nem. Seiner Hoheit (110)*	olmosh+ot	hazrati oliylari
		Rus. его величество (128)	olmosh+ot	hazrati oliylari

Xon, bek, shoh, hokim, amir, poshsho, hoqon, janobi oliy, qushbegi, bekzoda, xonliq, biylik, o‘rda, saroy, fuqaro, mirza, mirzaboshi, vakil, chopar, devon, farmon, yorlig‘, murojaatnoma, maktub, xat, noma, shikoyatnoma, tashrif, vakolat, murosa, muzokara, xiroj, Toshkand, Xo‘qand kabi leksik birliklarni tahlilga tortish asnosida, ularning nemis va rus tillarida qay darajada qayta tiklanganligiga nazar soladigan bo‘lsak, tarjima jarayonida ularning aksaryati butunlay tushirib qoldirilganligi natijasida leksik lakunalar paydo bo‘lganligi, nomlar tarjimasida transliteratsiya hisobiga tarjima tili fonetik qoidalariga moslashishi hamda morfologik va semantik tranformatsiyalar kuzatiladi. Mazkur so‘zlarni kontekstdan kelib chiqib tahlil qilinsa, masala u darajada salbiy emas, sababi, aksariyat leksik birliklarning ma‘nosini kontekstdan tushunib olish mumkin va ular asliyatga nomlar tarjimasida shaklan, leksik birliklar tarjimasida mazmunan ekvivalent bo‘la oladi.

XORIJIY ANTROPONIM VA TOPONIMLAR TRANSLITERATSIYASIDAGI O‘ZIGA XOSLIKLAR

(ayrim ruscha ism-familiyalar misolida)

Ravshan Jomonov
O‘zbekiston davlat xoreografiya akademiyasi professori, filologiya fanlari nomzodi

Nargiza Nuritdinova
O‘zDJTU Fransuz tili nazariy fanlar kafedrasi katta o‘qituvchisi

Annotasiya

Xorijiy tillardan o‘zlashtirilgan so‘zlar, jumladan, ism-familiyalar va joy nomlari imlosi o‘zbek lotin alifbosidagi munozarali masalalardan sanaladi. O‘zbek lotin alifbosida esa rus til va u orqali Yevropa tillaridan o‘zlashtirilgan so‘zlarda bir qator orfografik muammolar yuzaga keladi. Ayniqsa, “yolashgan unlilar” deb nomlanuvchi ***e, ё, ю, я*** harfli ruscha ism-familiyalarni to‘g‘ri aks ettirish va yozuv amaliyotiga joriy etish juda muhim.

Kalit so‘zlar: alifbo, transliterasiya, transkripsiya, tovush va harf mutanosibligi – orfografik simmetriya, orfogramma, orfografik yechim.

Ruscha ism-familiyalarda qo‘llangan “yolashgan unlilar” orasida o‘zbek lotin alifbosida transliterasiya qilish – aks ettirish murakkab harflardan biri ***Ee*** harfidir. Ma’lumki, ***Ee*** harfi rus imlosida, shuningdek, o‘zbek kiril alifbosida ham 2 xil vazifa bajaradi: 1) so‘z va bo‘g‘in boshida [й+э[tovushlari o‘rnida ishlatiladi; 2) so‘z o‘rtasida undosh tovushlardan keyin yoki yopiq bo‘g‘inda [э] tovushini ifodalaydi. Masalan, ***Егор, Елена, Европа, Елцин*** kabi so‘zlarda [й+э] tovushlari eshitiladi, o‘sha boisdan ham ***Yegor, Yelena, Yevropa, Yelsin*** shaklida o‘giriladi. Mabodo, ***Egor, Elena, Evropa, Elsin*** tarzida o‘girilsa, [егор], [елена], [европа], [елсин] kabi talaffuz yuzaga keladi va hozirgi talaffuzlardan uzoqlashib ketadi. Shunday ekan, so‘z yoki bo‘g‘in boshida kelgan ***Ee*** harfi har doim ***Ye*** (***ye***) tarzida yozilishi lozim. ***Медведев, Фомичев, Демичев***

kabi familiyalarda esa ***е*** harfi [e] tarzida aytilgani bois, ularni o‘zbek lotin alifbosida ***Medvedev, Fomichev, Demichev*** shaklida berish to‘g‘ri bo‘ladi.

Ruscha familiyalarda ***ьи*** shaklida uchraydigan orfogrammalar ham mavjud. Masalan, ***Ильич, Ильин*** ko‘rinishida yoziladigan leksemalarni transliterasiya qilishda ham o‘ziga xos yondashuv zarur bo‘ladi. Negaki, mazkur orfogrammalardagi belgisining vazifasi umuman boshqacha. Binobarin, belgisi yuqoridagi misollarda o‘zidan oldingi undosh – [л]ni yumshoqroq aytishga ishora qilish bilan bir qatorda, o‘zidan keyingi qismlar: ***-ич*** va –***ин***ni ajratib talaffuz etishni ham taqozo qilmoqda. Shu boisdan ham bunday leksemalarni ***Ilyich, Ilyin*** шаклида ёхуд ***Ilich, Ilin*** shaklida berish mumkin emas. Chunki bunday holatlarda [илйич], [илйин] yoki [ilich], [ilin] kabi aytilishlar yuzaga keladi. Nazarimizda, bunday holatlarda o‘zbek lotin alifbosida mavjud bo‘lgan tutuq belgisi – (’)dan foydalanish masalaning to‘g‘ri orfografik yechimiga olib boradi: ***Il’ich, Il’in*** shaklidagi orfogrammalar yuzaga keladi. Bu esa manba til – rus tilidagi so‘zshakllari: ***Ilich*** va ***Ilin*** o‘zbek lotin alifbosida o‘zining haqiqiy orfogrammasiga ega bo‘lganidan darak beradi.

Tekshirishlardan ma’lum bo‘ladiki, ruscha ism-familiyalardagi ***Ее*** harfini o‘zbek lotin alifbosida to‘g‘ri aks ettirish, bu – shunchaki mexanik jarayon emas. Buning uchun juda ko‘p leksemalarni to‘plash, ularni fonetik, orfoepik va orfografik jihatdan o‘rganish, o‘zbek kiril va lotin alifbolarida qiyosiy tahlil qilish, undan keyingina ma’lum bir tavsiyalar berish lozim bo‘ladi. Masalan, ruscha familiyalar orasida ***Горбачев, Грачев, Лигачев, Пугачев, Сичев (Сичёв), Ткачев, Толкачев, Хрушчев*** sinrari orforrammalar бor. Mazkur familiyalar o‘zbek kiril alifbosida ham deyarli shu taxlitda yoziladi. Agar ko‘rsatib o‘tilgan familiyalar kompyuter dasturlari orqali o‘girilsa, quyidagi orfogrammalar yuzaga keladi: ***Gorbachev, Grachev, Ligachev, Pugachev, Sichev (Sichyov), Tkachev, Tolkachev, Xrushchev.*** Mazkur familiyalarning transkripsiyasidan ma’lum bo‘ladiki, [гoрбачев] yoki [liгachев] kabi aytilishlar yuzaga keladi. Bu esa hozirga qadar mavjud bo‘lgan, ya’ni jonli o‘zbek tilidagi talaffuzga umuman mos kelmaydi. U holda ***Gorbachyov, Ligachyov*** shaklida yozilsa, orfografik jihatdan to‘g‘ri bo‘ladimi? Yo‘q, bu holatda ham o‘zbeklar nutqiga xos bo‘lmagan talaffuz – [гoрбачёв] yoki [лигачёв] yuzaga keladi. Demak, bunday orfogrammalar ham amaliy jihatdan o‘zbek tili tabiatiga to‘g‘ri kelmaydi. Shunday ekan, bunday tipdagi leksemalarni o‘zbeklarning jonli nutqiga ***Gorbachov, Ligachov*** shaklida yozish maqsadga muvofiq bo‘ladi. Chunki ayni shu orfogrammalarda [гoрбачов], [лигачов] tarzidagi aytilish saqlab qolinadi. Ayni paytda o‘zbek lotin alifbosining yana bir afzalligi – yetarlicha grafik imkoniyatlarga egaligi namoyon bo‘ladi, talaffuz va yozuvdagi uyg‘unlik ta’minlanadi, ona tilimizning milliy tarovati ko‘zga tashlanadi. Negaki, “Har bir tilning o‘ziga xos injiqligi, milliy tabiati bo‘ladi. Lisoniy bu o‘ziga xoslik har qanday so‘zu har qanaqa ifoda tarzini qabul qilavermaslikda yoki o‘ziga moslab qabul qilishda ko‘rinadi. Til shunisi bilan tirik” [3,37].

Ruscha ism-familiyalar orasida ***Ёё*** harfli leksemalar ham talaygina. Masalan, ***Золотарёв, Кисилёв, Королёв, Муравьёв, Парфёнов, Понамарёв, Рублёв, Селезнёв*** kabi familiyalar ***ё*** harfi bilan yoziladi. Odatda, ***ё*** harfi o‘zbek tilida [y+o] tarzida aytiladi hamda o‘zbek lotin alifbosida ***yo*** shaklida beriladi. Ayni shu qoida asosida o‘giriladigan bo‘lsa, ***Zolotaryov, Kisilyov, Korolyov, Muravyov, Parfyonov, Ponamaryov, Rublyov, Seleznyov*** orfogramalari yuzaga keladi. Nazarimizda, yuqorida ko‘rsatib o‘tilgan familiyalarning shu taxlitda yozilishi o‘zini oqlaydi.

Biz qarab chiqayotgan ruscha ism-familiyalar orasida ***Юю*** harfli so‘zlar ham mavjud. Ularning ko‘pchiligida ***ю*** harfining ***yu*** tarzida berilishi o‘zini to‘liq oqlaydi, chunki ular xuddi o‘zbekcha ***юк, юклама, юқори, ютуқ, буюк, қуюқ*** so‘zlari kabi har doim ***ю*** shaklida o‘giriladi.

Biroq so‘z o‘rtasida, undoshdan keyin kelgan holatlar biroz munozarali bo‘ladi. Masalan, ***Зюганов, Бирюков, Любарсев, Любовь, Людмила*** singari ism-familiyalarda ***ю*** harfi qay tarzda o‘giriladi: ***yu*** shaklida yoziladimi yoki ***u*** tarzida transliterasiya qilinadi? Hozirga qadar bosib chiqarilgan ayrim nashrlarda ***Zyuganov, Biryukov, Lyubarsev, Lyubov, Lyudmila*** ko‘rinishidagi orfogrammalar uchraydi. Ayni shu shakllarni orfografik jihatdan to‘g‘ri deb hisoblash mumkinmi? Buning uchun ularning transkripsion varianti va bo‘g‘in tuzilishi bilan tanishish kifoya: [зйу-га-нов], [бир-йу-ков], [лйу-бар-сев], [лйу-бов], [лйуд-ми-ла]. Ko‘rinadiki, yuqoridagi antroponimlar bu taxlitda aytilmaydi va bunday bo‘g‘in tuzilishiga ega bo‘lmaydi. Mazkur orfogrammalarda bitta ***y (й)*** harfining ortiqchaligi sezilib turibdi. Shunday ekan, yuqorida zikr qilingan familiyalarning o‘zbek lotin alifbosida ***Lubarsev, Lubov, Ludmila*** shaklida yozish o‘rinli bo‘ladi. Bizningcha, ***Зюганов, Бирюков*** tipidagi familiyalar ham ana shu taxlitda transliterasiya qilinishi, ya’ni ***Zuganov, Birukov*** shaklida yozilishi kerak. Agarda ular ***Zyuganov, Biryukov*** shaklida yozilsa, quyidagi talaffuz va bo‘g‘in tuzilishi yuzaga keladi: [зйу-га-нов], [бир-йу-ков]. Bu esa o‘zbek tili fonetikasi meyorlariga zid bo‘ladi.

Biz tahlil qilayotgan leksemalarning bir qismini ***Яя*** harfli familiyalar tashkil etadi. Bular orasida ham o‘ziga xos orfografik yondashuvni taqozo etadigshan holatlar anchagina. Masalan, ***Рябов, Брянск, Брянцев*** kabi leksemalar ***y+a*** harflari bilan o‘giriladi: ***Ryabov, Bryansk, Bryansev.*** Negaki, ayni shu holatda manba tildagi talaffuz ham saqlanadi, tovush va harflarning mutanosibligi ta’minlanadi. Agarda mazkur leksemalarda ***y*** harfi yozilmasa, ya’ni ***Rabov, Bransk, Bransev*** shaklida qayd etilsa, ular quyidagi tarzda talaffuz etiladi: [рабов], [брансk], [брансев]. Ko‘rinib turibdiki, bunday tipdagi so‘zlarda albatta ***y*** harfi yozilishi lozim.

Rus tilidagi ***Вишняков, Мешеряков, Пермяков, Поздняков, Поляков, Чистяков*** kabi familiyalarda ***я*** harfi qo‘llanadi. Negaki, rus tilida ham, hozirgi o‘zbek tilida ham ***Поляков*** familiyasi ***Polyakov*** [полйаков] yoki ***Polakov*** [полаков] tarzida aytilmaydi. ***Полякова***, odatda, [полекова] tarzida talaffuz qilinadi. Mana shu real vaziyatdan kelib chiqqan holda o‘zbek lotin alifbosida ham ***Polekov*** shaklida berish maqsadga muvofiq ko‘rinadi. Ayni shu qoida asosida yoziladigan bo‘lsa, ***Vishnekov, Mesherekov, Permekov, Pozdnekov, Chistekov*** shaklidagi orfogrammalar yuzaga kelib, manba tildagi talaffuz ham saqlanib qoladi.

Biz taklif etayotgan mazkur tavsiyaga ayrim e’tirozlar bo‘lishi, ***Vishnyakov, Mesheryakov, Permyakov, Pozdnyakov, Polyakov, Chistyakov*** shaklida yozish tarafdorlari topilishi mumkin. Nazarimizda, bunday o‘rinlarda subyektiv qarashlar emas, balki mavjud lisoniy vaziyat, ona tilimizning manfaati hisobga olinishi zarur. “Holbuki, dunyoning hamma xalqlari chetdan kirgan so‘z va atamalarni o‘z tiliga moslashtirib talaffuz qiladi, shunday yozadi ham. Arablar gavharni javhar, Chochni Shosh deydi, chunki to‘g‘risini aytishga tili kelishmaydi. Biz esa, nima uchundir, qaysi tildan so‘z olar bo‘lsak, o‘shanga moslashga urinamiz, bu orada ona tilimiz xossalari poymol bo‘lib ketayotgani bilan ishimiz yo‘q” [3, 37].

Яя harfli ruscha antroponim va toponimlar haqida so‘z yuritganda ***Рязань*** toponimi bilan bog‘liq orfografik holatga alohida to‘xtalib o‘tishga to‘g‘ri keladi. Chunki bu tipdagi so‘zlar transliterasiyasi ancha murakkab bo‘lib, o‘ziga xos yondashuvni talab qiladi. Masalan, ***Рязань*** o‘zbek lotin alifbosida 4 xil shaklda berilishi mumkin: ***Ryazan, Razan, Rezan, Rizan.*** Mana shu to‘rt orfogrammadan qaysi birini to‘g‘ri deb hisoblash lozim? Bizningcha, bunday holatlarda yana bir bor ularning aytilishiga – transkripsion holatiga murojaat qilishga to‘g‘ri keladi: [рйазан], [разан], [резан], [ризан]. Mazkur talaffuz namunalaridan dastlabki ikkitasi: [рйазан] va [razan] tarzida aytish manba tilda ham, o‘zbek adabiy tilida ham uchramaydi, shu sababli ham ***Ryazan, Razan*** shaklidagi orfogrammalar o‘zini oqlamaydi. Keyingi ikkitasi: [резан] va [ризан] talaffuzi

jonli talaffuzga ancha yaqin. Nazarimizda, ***Рязань*** toponimining o‘zbek lotin alifbosida ***Rezan*** shaklida berilishi maqsadga muvofiq bo‘ladi. Ayni shu toponim asosida yuzaga kelgan ***Рязанцев*** familiyasini ham ***Rezansev*** shaklida yozish o‘rinli bo‘ladi.

Negaki, “So‘z bir tildan ikkinchisiga shundayicha, ya’ni sof holda o‘tmaydi. So‘z ba’zan o‘zining turli shakllari bilan kirib keladi. Shuning uchun har bir so‘zning bir tildan ikkinchi tilga o‘tishi muayyan muammolarni paydo qiladi. Bu muammolar esa ikki tilning o‘zaro “kelishuvi” asosida hal qilinadi. ***Unaqasiga ham, bunaqasiga ham masala qabul qiladigan til zarariga hal etilmasligi kerak*** [4, 17].

Foydalanilgan adabiyotlar:

R. O‘zbek tilida so‘z o‘zlashtirish va imlo muammolari. –T.:O‘zbekiston, 2013.
Ю, Я harfli so‘zlarni o‘zbek lotin alifbosiga o‘girish masalalari. –Xalq ta’limi. 2016. №1.
3. Isomiddinov Z. O‘zbek tilining milliy tabiati. – T.: Bayoz, 2025.
4. Olim Sultonmurod. Xorijiy so‘zlar qo‘llashdagi ayrim muammolar / Xorijiy so‘z va terminlardan foydalanishda meyor va milliy-assotsiativ fikrlash muammolari. –T.: 2011. –B.17.
Суперанская А.В. Теоретические основы практической транскрипции. – М.: Наука, 1978.

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГЛЮТТОНИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Сафарова Фатима Исамиддиновна
доцент Ташкентского университета информационных технологий имени Мухаммада аль-Хорезми
fotima0580@gmail.com

Аннотация: *В данной статье рассматриваются лингвокультурные особенности глюттонического дискурса в русском, английском и узбекском языках. Исследуется, как язык, связанный с едой, отражает культурные ценности, традиции и социальные нормы в данных языках. Анализируются метафорические выражения, идиомы и дискурсивные структуры, формирующие представления о пище и пищевых привычках. Результаты показывают, что глюттонический дискурс служит отражением национальной идентичности, социального статуса и отношения к потреблению.*

Ключевые слова: *лингвокультура, дискурсивный анализ, глюттонический дискурс, пищевые метафоры, русский язык, английский язык, узбекский язык, культурная семантика, социолингвистика.*

Abstract: This article examines the linguocultural features of gluttonic discourse in Russian, English, and Uzbek languages. It investigates how food-related language reflects cultural values, traditions, and social norms in these languages. The study analyzes metaphorical expressions, idioms, and discursive structures that shape perceptions of food and eating habits. The findings demonstrate that gluttonic discourse serves as a reflection of national identity, social status, and attitudes towards consumption.

Keywords: linguoculture, discourse analysis, gluttonic discourse, food metaphors, Russian language, English language, Uzbek language, cultural semantics, sociolinguistics.

Глюттонический дискурс, или язык, связанный с потреблением пищи и пищевыми привычками, играет важную роль в отражении культурной идентичности и общественных ценностей. В русском, английском и узбекском языках пищевые выражения часто несут

метафорическое значение и глубоко укоренены в исторических и культурных традициях [Wierzbicka, 1992]. То, как люди говорят о пище, раскрывает их отношение к излишествам, умеренности и социальным взаимодействиям [Lakoff & Johnson, 1980]. Цель данной работы — изучить лингвокультурные особенности глюттонического дискурса в указанных языках, сосредотачиваясь на метафорических выражениях, идиомах и культурных представлениях.

Исследование пищевого дискурса привлекло внимание лингвистов и культурологов. Вежбицка [1992] утверждает, что язык отражает специфические культурные способы восприятия еды и пищевых привычек. Лакофф и Джонсон [1980] подчеркивают роль концептуальных метафор в структуре дискурса, включая пищевые выражения. Социолингвистические исследования показывают, что язык еды может укреплять социальные иерархии и групповую идентичность [Fairclough, 1989]. Анализ пищевого дискурса в русском, английском и узбекском языках выявил значительные различия в концептуализации излишеств и умеренности [Rozina & Karasik, 2009].

Г. Одилова утверждает, что глюттонический дискурс формирует основу национальной картины мира, так как язык еды не только передает информацию о гастрономических предпочтениях, но и закрепляет социальные и культурные нормы общества [Г. Одилова, 2020]. Она подчеркивает, что в узбекском языке пищевые выражения тесно связаны с понятием гостеприимства и уважения к старшим, что отражает традиционные ценности узбекского народа.

Исследование показывает, что русский глюттонический дискурс часто передает коллективные и торжественные аспекты культуры питания. Например, идиома “накрыть поляну” (буквально “покрыть поляну”) символизирует традицию щедрого застолья. В английском языке выражения “eat like a horse” (есть как лошадь) или “pig out” (объесться, как свинья) подчеркивают индивидуальные излишества и чрезмерность. В узбекском языке выражения “dasturxon yozmoq” (буквально “расстелить скатерть”) и “palovni pishirmoq” (буквально “готовить плов”) связаны с гостеприимством и общим потреблением пищи. Метафорическое представление о чревоугодии в английском языке чаще несет негативные коннотации, связанные с отсутствием самоконтроля, в то время как в русском и узбекском языках пищевые метафоры могут иметь более нейтральное или даже положительное значение.

Различия в глюттоническом дискурсе между русским, английским и узбекским языками отражают более широкие культурные установки в отношении пищи и потребления. В русской культуре деление трапезы с другими символизирует гостеприимство и благополучие [Wierzbicka, 1992]. В англоязычных культурах излишество чаще ассоциируется с личной ответственностью и самодисциплиной, что соответствует индивидуалистическим ценностям [Lakoff & Johnson, 1980].

В узбекской культуре еда также является важной частью социальной жизни, а такие традиции, как плов по пятницам и угощение гостей, символизируют уважение и дружелюбие. Г. Одилова [2020] отмечает, что в узбекском языке концепция еды тесно связана с идеей сплоченности семьи и уважением к старшему поколению, что подтверждается частым употреблением выражений, подчеркивающих важность совместной трапезы.

Анализ глюттонического дискурса в русском, английском и узбекском языках выявил значительные культурные и лингвистические различия в восприятии пищи и пищевых привычек. Русский и узбекский пищевой дискурс подчеркивают социальную

значимость застолий и щедрость, тогда как английский дискурс чаще интерпретирует излишество негативно. Г.Одилова подтверждает, что язык еды отражает не только гастрономические предпочтения, но и культурные ценности, способствуя формированию национальной идентичности. Понимание этих различий способствует эффективному межкультурному общению и изучению лингвокультурной идентичности.

Список использованной литературы

1. Fairclough, N. [1989]. *Language and Power*. Longman.
2. Lakoff, G., & Johnson, M. [1980]. *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press.
3. Rozina, G., & Karasik, V. [2009]. *Cultural Linguistics and Food Discourse*. Moscow: Nauka.
4. Wierzbicka, A. [1992]. *Understanding Cultures through Their Key Words: English, Russian, Polish, German, and Japanese*. Oxford University Press.
5. Одилова, Г.К. [2020]. Глутоник дискурс асослари. Тошкент. “MUMTOZ SO‘Z”

“ZUMRAD VA QIMMAT” ERTAGIDAGI AYOLLAR OBRAZINING LINGVOMADANIY TAHLILI”

Nafisa Avezberdiyeva Komuljonovna,
Abu Rayxon Beruniy nomidagi Urganch davlat universiteti,
2-bosqich tayanch doktoranti.
e-mail:nafisa.avezberdiyeva.87@mail.ru

Ilmiy rahbar: Ro’zmetov Hamid Qalandarovich,
f.f.n., dotsent, Urganch davlat universiteti.
e-mail: hamid10_08@mail.ru

Annotatsiya: Ushbu maqolada o‘zbek xalq ertaklaridan biri – “Zumrad va Qimmat” ertagi asosida ayollar obrazlari – Zumrad, Qimmat, o‘gay ona va sehrgar kampir timsollari lingvomadaniy nuqtai nazardan tahlil qilinadi. Tadqiqotda bu obrazlarning nutqiy va xulqiy xususiyatlari, ular bilan bog‘liq madaniy kodlar, stereotiplar va axloqiy qadriyatlar ko‘rib chiqiladi. Maqola xalq ertaklari orqali milliy ongda shakllangan ayollik ideallari va salbiy obrazlarning lingvomadaniy mohiyatini ochishga qaratilgan.

Kalit so‘zlar: xalq ertagi, ayollar obrazi, lingvomadaniy tahlil, madaniy kod, axloqiy qadriyatlar, streotip

Abstract: This article analyzes female characters — Zumrad, Qimmat, the stepmother, and the sorceress — in the Uzbek folk tale "Zumrad and Qimmat" from a linguocultural perspective. The study examines their speech and behavioral features, associated cultural codes, stereotypes, and moral values. The article aims to reveal the linguocultural essence of feminine ideals and negative female images shaped in the national consciousness through folk tales.

Keywords: folk tale, female image, linguocultural analysis, cultural code, moral values, stereotype

Аннотация: В данной статье с лингвокультурной точки зрения анализируются женские образы — Зумрад, Киммат, мачеха и старая колдунья — в узбекской народной сказке «Зумрад и Киммат». В исследовании рассматриваются речевые и поведенческие особенности этих персонажей, связанные с ними культурные коды, стереотипы и

нравственные ценности. Цель статьи — раскрытие лингвокультурной сущности женских идеалов и негативных образов, сформированных в национальном сознании через народные сказки.

Ключевые слова: народная сказка, женский образ, лингвокультурный анализ, культурный код, нравственные ценности, стереотип

Kirish. O‘zbek xalq og‘zaki ijodining eng qadimiy va mazmunli janrlaridan biri bo‘lgan ertaklar orqali xalqning dunyoqarashi, estetik didi, axloqiy me’yorlari va milliy qadriyatlari avloddan avlodga o‘tib kelmoqda [G‘aniyeva, 2009, 12]. Ayniqsa, ertaklarda gavdalangan ayol obrazlari orqali jamiyatdagi ayollarning tutgan o‘rni, ularga nisbatan shakllangan ijtimoiy stereotiplar va madaniy qarashlar yaqqol namoyon bo‘ladi. Ayol obrazi ba’zan mehribon ona yoki sadoqatli qiz, ba’zan esa yovuz o‘gay ona yoki hasadgo‘y singil qiyofasida tasvirlanadi. Bu esa xalq ertaklarining nafaqat badiiy, balki lingvomadaniy jihatdan ham chuqur tahlilga muhtojligini ko‘rsatadi.

Xalqning kelajakka bo’lgan komil ishonchi, adolatning adolatsizlik ustidan g’alabasi, yorug’likning zulmatni yengishi, ozod va baxtiyor hayotga erishish g’oyalari yorqin obrazlar orqali tasvirlanadi. Xalq ertaklarida el-yurtni ko’z qorachig’iday avaylab saqovchi ajoyib qahramonlar ulug’lanadi; ayollarning haq-huquqlari himoya qilinadi; uzoq masofalar yaqin qilinadi; kishilar xarakteridagi yaramas odatlar, noma’qul illatlar tanqid ostiga olinadi; mardlik, epchillik, dovyuraklik, mehnatsevarlik, halollik, vafodorlik, saxiylik g’oyalari ulug’lanadi [Saidov, 2014, 18].

Xalq ertaklarida voqealar rivoji, obrazlar talqini va til vositalari orqali xalqning madaniy tafakkuri, milliy o‘zligi, dunyoqarashi va estetik ideallari ifoda etiladi [Bozorov, 2012, 24]. Ayniqsa, ertaklarda gavdalantirilgan ayol obrazlari o‘zbek xalqining ayollikka oid madaniy stereotiplarini, ijtimoiy rolining ifodasini aks ettiradi [Qodirova, 2016, 47].

O‘zbek xalq ertaklari ichida keng tarqalgan “Zumrad va Qimmat” ertagi ham ayollar obrazining turli qirralarini o‘zida jamlaganligi bilan alohida e’tiborga loyiq. Ushbu ertakda o‘zining go‘zalligi, halolligi va mehnatsevarligi bilan ajralib turuvchi Zumrad, uning qarama-qarshi qiyofasi bo‘lgan hasadgo‘y Qimmat, mehrsiz o‘gay ona va donishmand sehrgar kampir obrazlari orqali xalq og‘zaki ijodida ayollikka oid madaniy tasavvurlar, axloqiy qarashlar va milliy qadriyatlar mujassamlashtirilgan.

II. Asosiy qism

“Zumrad va Qimmat” ertagining syujet xususiyatlari

“Zumrad va Qimmat” — o‘zbek xalq ertaklari orasida keng tarqalgan, axloqiy-tarbiyaviy mazmunga boy, real va g‘ayritabiiy voqealar uyg‘unligiga asoslangan ertaklardan biridir. Unda ikki xil xarakterga ega qiz — Zumrad va Qimmat hamda ularning onalari orqali ezgulik va yovuzlik, mehnatsevarlik va dangasalik, halollik va makkorlik kabi ziddiyatli tushunchalar qarama-qarshi qo‘yiladi.

Ertak voqealari vafot etgan onasidan keyin otasi bilan yashayotgan mehribon va mehnatkash qiz Zumradning hayoti bilan boshlanadi. Otasining qayta uylanishi natijasida Zumrad yovuz o‘gay ona va uning arzanda qizi Qimmat tomonidan turli azob-uqubatlarga duchor bo‘ladi. O‘gay ona Zumradga har xil og‘ir ishlarni buyuradi, unga mehr ko‘rsatmaydi, Qimmat esa uni doimo masxara qiladi. Shunga qaramay, Zumrad sabr bilan barcha ishlarni bajaradi.

Bir kuni uni otasi o‘rmonga adashtirib keladi, o‘rmonda sehrgar kampir bilan uchrashib qoladi va u qariyaning bergan sinovlaridan muvaffaqiyatli o‘tadi. Sehrgar kampir uning odobini,

mehnatsevarligini, kamtarligini qadrlab, unga mukofot sifatida qizil sandiqni beradi. Zumradning sovg'a-salomlar bilan qaytishi o'gay ona va Qimmatning g'azabini qo'zg'atadi. Ular Qimmatni ham o'sha yerga yuborishadi, biroq u kampirning sinovlaridan o'ta olmaydi, qo'pollik qiladi, erinchoqlik ko'rsatadi va buning evaziga jazolanadi [O'zbek xalq ertaklari to'plami, 1991, 16-18].

Ertakda keltirilgan har bir voqea, harakat va personaj xalq orasida shakllangan axloqiy-me'yorlarni ifodalaydi. U ijobiy fazilatli insonlar oxir-oqibatda mukofotlanishi, yomon niyatli kimsalar esa jazoga tortilishi haqidagi xalq e'tiqodini mustahkamlab beradi. Bu jihatlar ertakning faqat bolalar uchun emas, balki yosh avlodning ham ma'naviy-axloqiy tarbiyasida katta ahamiyatga ega ekani bilan izohlanadi.

Ayollar obrazining individual lingvomadaniy tahlili

Zumrad — axloqiy go'zallik timsoli. Xalq orzu qilgan, istagan, e'zozlagan qizlarning yorqin timsoli. Zumrad obrazida o'zbek xalqining qadimdan shakllangan "ayol – ma'naviyat, poklik, mehnatsevarlik va mehr" timsoli mujassam. Uning har bir harakati, nutqi va hatto tabiatga bo'lgan munosabati – xalq ongidagi ideal ayol obrazini ko'rsatadi.[Jumaboyev, 2006, 10] Zumrad obrazi o'zbek xalq ertaklaridagi ijobiy ayollar arxetipining yorqin namunasi hisoblanadi. U mehnatsevar, kamtar, sabrli, itoatkor va odobli sifatlarda gavdalanadi. Bu fazilatlar xalq orasida ayollarga xos eng ezgu xususiyatlar sifatida talqin qilinadi.

"Zumrad" — qimmatbaho tosh nomi bo'lib, yashil rangda bo'ladi. Yashil rang esa o'zbek madaniyatida poklik, yangilanish, hayotbaxshlik kabi tushunchalarni anglatadi [Begmatov, 2014, 209]. Bu nom ayol obrazining go'zallik, mehribonlik, kamtarlik kabi ijobiy fazilatlarini ramziy tarzda belgilaydi.

Zumradning har bir harakati, muomalasi, nutqi – barchasi xalq orasida tarbiyaviy namunaga aylangan. Uning sehrgar kampirga bo'lgan hurmati, topshiriqlarni halol bajargani, shirinso'zligi – xalq madaniyatida mehnat va odob eng oliy qadriyatlar qatoriga kirishini ko'rsatadi.

Zumrad obrazi orqali xalq qiz bola qanday bo'lishi kerakligini – har bir ishga mas'uliyat bilan yondashuvchi, sabrli va halol bo'lishi lozimligini ta'kidlaydi. Shuningdek, bu obraz lingvomadaniy jihatdan xalqning axloqiy ideallarini ifodalovchi ayol timsolidir.

Qimmat — manmanlik va hasadning qiyofasi

Qimmat — Zumradga mutlaqo zid bo'lgan, manman, erinchoq, odobsiz va qaysar qiz sifatida tasvirlanadi [Saidov, 2018, 37]. Uning og'zidan chiqqan so'zlar, sehrgar kampirga nisbatan muomalasi, atrofdagilarga bo'lgan munosabati — barchasi xalq ongida ayollik go'zalligining ichki tarbiyasizlik bilan uyg'unlashmaganida qanday salbiy oqibatlarga olib kelishini ifodalaydi. U biror ishni halollik bilan emas, faqat oson yo'l bilan boylik orttirish niyatida qiladi, bu esa xalq orasidagi "havasing quvmasin, qilig'ing quvsin" maqoliga mos keladi.

Qimmat" so'zi aslida "qadrli", "baholi", "muhtaram" ma'nolarini bildirsa-da, ertakdagi kontekstda bu ism ironiya (kinoya) bilan qo'llanilgan. U o'zini muhim sanaydi, lekin aslida bu fazilatlardan yiroq. Ism tanlovi orqali xalq Qimmatning asl fe'l-atvoriga zid obrazini yaratadi va shu orqali axloqiy saboq beradi.

Qimmat obrazi lingvomadaniy tahlilda xalq orasida ayollarga xos salbiy sifatlar — hasad, dangasalik, muomalasizlik — qanday baholanishini ko'rsatadi. U xalq ertaklarida jazoga loyiq bo'lgan ayol timsolidir.

O'gay ona — adolatsizlik va mehrsizlik ifodasi

Ertakdagi o‘gay ona obrazi xalq og‘zaki ijodida ko‘p uchraydigan “yovuz o‘gay” stereotipining davomidir. U o‘z farzandini ustun qo‘yib, boshqa bolaga nisbatan befarq va zulmkor bo‘lgan ayol timsolida gavdalanadi [Sapogova, 2022, 28]. U nutqida buyruq ohangi, jazo tahdidlari, kinoya va masxara orqali gapiradi — bu esa xalq orasida adolatli va mehribon ona qiyofasiga zid holatdir.

O‘gay ona obrazi lingvomadaniy jihatdan xalq orasida kechirilmas bo‘lgan illatlar — adolatsizlik, nafrat, kibr, hirs kabi tushunchalar bilan bog‘liq. U o‘z farzandini oqlab, birovning bolasiga zulm qiladi — bu esa madaniy ongda ayollik fazilatlariga zid hisoblanadi. Shu tariqa bu obraz xalq orasida “nafsga quloq solish” oqibatlarining salbiy namunasi sifatida ko‘rsatiladi.

Sehrgar kampir — donishmand ayol timsoli

Sehrgar kampir obrazi o‘zbek xalq ertaklarida ko‘p uchraydigan sinov beruvchi, dono, murabbiy ayol timsolining namunasi hisoblanadi. U qizlarga turli topshiriqlar berish orqali ularning ichki fazilatlarini aniqlaydi. Zumrad sinovdan muvaffaqiyatli o‘tadi, Qimmat esa aksincha, mag‘lub bo‘ladi. Bu sinovlar orqali kampir obrazida xalq donishmandligi, adolat va tarbiyaviy yondashuv mujassam.

Kampirning nutqi sokin, mulohazali, nasihatlarga boy bo‘lib, xalq orasida oqsoqollar, keksa ayollar tutgan muqaddas maqomni eslatadi. U obrazda xalqning “kattalarning duosi bilan ish yurishadi” degan qadriyatlari ko‘zga tashlanadi. Sehrgar kampir obrazida xalq madaniyatida keksa avlod vakillarining bilimdonligi, tajribaliligi va tarbiyaviy roliga e’tibor qaratiladi.

Obrazlarning lingvomadaniy jihatdan taqqosiy tahlili

“Zumrad va Qimmat” ertagidagi ayollar obrazlarini lingvomadaniy tahlil qilish shuni ko‘rsatadiki, har bir obraz xalq ongida shakllangan ma’naviy-estetik qarashlar, qadriyatlar va axloqiy me’yorlar bilan chambarchas bog‘liq. Bu obrazlar o‘zbek xalqining ayollar haqidagi tasavvurlari, orzu-ideallari va ogohlantiruvchi stereotiplarini ifodalaydi. Quyida ular o‘zaro qiyosiy jihatdan tahlil qilinadi:

Ijobiy va salbiy qarama-qarshiliklar

Zumrad va sehrgar kampir obrazlari ijobiy, Qimmat va o‘gay ona esa salbiy qiyofalarda gavdalanadi. Zumrad — xalq idealiga mos, halol va pokiza ayol bo‘lsa, Qimmat — aynan uning aksi: dangasa, manman va beodob. Xuddi shuningdek, sehrgar kampir xalq donishmandligini, oqila ayollarning tarbiyaviy kuchini ifodalasa, o‘gay ona obrazida zulm, nafrat va nafs ustuvorlik qiladi [Karomova, 2020, 114-118]. Bu qarama-qarshiliklar o‘zbek xalq ertaklariga xos dualizm — “yaxshi-yomon”, “oq-qora”, “sabr-g‘azab” kabi madaniy kodlar asosida qurilgan. Har bir obraz o‘z nutqi, xatti-harakati, tashqi ko‘rinishi va odobi orqali shu kodlarni ifodalaydi.

Nutq madaniyati va lingvistik vositalar

Obrazlar orasidagi farq ularning nutq uslubi orqali ham yaqqol ko‘zga tashlanadi. Zumrad va sehrgar kampirning nutqi muloyim, izzatli va odobga boy. Ular o‘z nutqida iltimos, minnatdorchilik, duo iboralarini ko‘p ishlatadilar. Qimmat va o‘gay ona esa aksincha, buyruq, tanbeh, masxara, tahdid kabi so‘z uslublaridan foydalanadilar. Bu nutqiy farqlar orqali ularning ijtimoiy-madaniy pozitsiyasi, axloqiy qiyofasi ochiladi.

Madaniy qadriyatlar bilan uyg‘unlik

Zumrad va sehrgar kampir obrazlarida xalq qadriyatlari — mehnat, sabr, kamtarlik, hurmat, odob, kattalarni ulug‘lash — muhim o‘rin tutadi. Qimmat va o‘gay ona esa bu qadriyatlarni inkor etuvchi, o‘z manfaati va nafsini ustun qo‘yuvchi obrazlardir. Natijada, ertak syujeti davomida ular jazolanadi yoki xor bo‘ladi. Bu bilan xalq madaniyatidagi muqaddas qadriyatlar ustunligi targ‘ib etiladi.

Ayollikka oid madaniy stereotiplar

Obrazlar orqali o‘zbek xalqining ayolga bo‘lgan munosabati ham aks etadi. Zumrad — kelinlik, qizlik or-nomusiga xos barchasini o‘zida mujassam etgan ideal qiz obrazi. Sehrgar kampir — mehribon, dono ayol arxetipi. O‘gay ona va Qimmat esa xalq ogohlantiruvchi stereotiplarida uchraydigan “makkor ayol”, “zulmkor o‘gay”, “havaskor qiz” kabi obrazlarni eslatadi.

III. Xulosa. “Zumrad va Qimmat” ertagidagi ayollar obrazlarini lingvomadaniy tahlil qilish natijasida quyidagilar aniqlandi: xalq ertaklarida tasvirlangan har bir ayol timsoli xalq dunyoqarashi, axloqiy-me’yorlari va estetik qarashlari bilan bevosita bog‘liqdir. Bu obrazlar orqali o‘zbek xalqining ayollarga nisbatan qadriyatlari, ijobiy va salbiy sifatlarga munosabati, tarbiya berish usullari, ogohlantirish va maqtov kabi lingvomadaniy tamoyillari aks etadi.

Zumrad obrazi – xalq ongidagi ideal ayol timsolini, Qimmat esa ogohlantiruvchi salbiy stereotipni aks ettiradi. Sehrgar kampir – dono, sinov beruvchi murabbiy sifatida qadrlansa, o‘gay ona – nafs va adolatsizlikni ifodalovchi obraz sifatida talqin etiladi. Ularning har biri til, nutq, xulq, qadriyatga munosabat jihatidan tahlil etilib, xalq madaniyatining ayolga oid tasavvurlari aniqlashtirildi.

Shunday qilib, ushbu ertakdagi ayollar obrazlari nafaqat badiiy timsollar, balki xalq madaniyatida qadrlangan va tanqid ostiga olingan xatti-harakatlarning lingvistik ko‘zgusi bo‘lib xizmat qiladi. Ular bolalar va yoshlar tarbiyasida, milliy qadriyatlarni shakllantirishda, ma’naviy mezonlarni mustahkamlashda muhim ahamiyat kasb etadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Begmatov, E. Ismlarning sirli olami. – Toshkent: O‘zbekiston, 2014. – B. 209.
2. Bozorov, M. Xalq ertaklari va axloqiy ideal. – Termiz: BMB, 2012. – B. 24.
3. Imomov, K. O’zbek xalq nasri poetikasi.- Toshkent: Fan. 2008. -B.252
4. Jumaboyev, M. Bolalar adabiyoti va folklor. - O’zbekiston yuzuvchilar uyushmasibAdabiyot jamg’armasi nashriyoti, 2006.- B.10-16-18
5. G‘aniyeva, M. O‘zbek xalq ertaklarida obrazlar tizimi. – Toshkent: Fan, 2009. – B. 12.
6. Karimova, N. (2020). “Xalq ertaklarida ayol obrazining lingvokulturologik talqini”. Filologiya masalalari, 2(5), 114–118.
7. Qodirova, D. Ertaklar lingvopoetikasi. – Toshkent: O‘qituvchi, 2016. – B. 47.
8. Saidov, A. O‘zbek madaniy tafakkuri va og‘zaki ijod. – Samarqand: Zarafshon, 2014. – B. 18.
9. Saidov, G. O‘zbek adabiyotida ayol obrazlari. – Samarqand: Samarqand NMIU, 2018. – B. 37.
10. Sapogova, E. O‘zbek xalq ertaklarida o‘gay onalar. – Toshkent: Sog’liq, 2022. – B. 28.
11. Xalq ertaklari. O‘zbek xalq ertaklari to‘plami. – Toshkent: Yozuvchi, 1991. – B. 16–18.

ALISHER NAVOIY VA JALOLIDDIN RUMIY IJODIDA "HOMO POETICUS" TUSHUNCHASI

Mahmadiyor ASADOV,
Ўзбек тили ва адабиёти университети доценти

Adabiyotda insonning estetik, ijodiy va ma’naviy tabiatini o‘rganishga doir yondashuvlar orasida homo poetikus (Homo Poeticus) tushunchasi alohida o‘rin tutadi. Bu atama lotin tilidan tarjima qilinganda “poetik odam” yoki “ijodiy odam” degan ma’noni bildiradi. Homo poetikus – bu insonni ramzlar, timsollar, metaforalar orqali tafakkur qiluvchi, go‘zallikni yaratishga va anglashga intiluvchi mavjudot sifatida tasvirlaydi. U – insonning eng muhim xususiyatlari ijodkorlik, yaratuvchanlik va estetik-intellektual yuksalishda namoyon bo‘ladigan inson modeli sifatida tasavvur qilinadi. Sharq mumtoz adabiyotining buyuk namoyandalari Alisher Navoiy va Jaloliddin Rumiy ijodida bu tushuncha chuqur falsafiy va estetik ma’nolar bilan boyitilgan.

Rumiy ijodida poetik odam insonning mohiyatan ilohiy ishqqa yo‘g‘rilgan mavjudot ekanini ta’kidlaydi. Rumiy uchun insonning mavjudligi ijod va muhabbat orqali haqiqiy mohiyatini topadi. U insonni nafaqat oddiy mavjudot, balki poetik shakllanish, izlanish va yaratish jarayonining markazidagi subyekt sifatida tasavvur qiladi. “Masnaviyi ma’naviy” va “Devoni Kabir” kabi asarlarida Rumiy insonning mohiyatini ijod orqali anglash imkonini beradi, ijod insonning asl mohiyatini ochib beruvchi vosita sifatida ko‘rinadi. Rumiy insonning ijodiy faoliyatini uning ruhiy kamolot sari yo‘lidagi asosiy vosita sifatida ko‘rib, insonni ilohiylikka eltuvchi ilhom manbayini she’riyat orqali izohlaydi.

Alisher Navoiy ijodida poetik odam konsepsiyasi insonning komillikka yetishidagi asosiy shart sifatida ko‘riladi. Uning fikricha, ijodiy jarayon insonni faqat estetik zavqqa yetaklamaydi, balki uni ma’naviy va axloqiy kamolot sari ham olib boradi. Navoiy “Xamsa”, “Xazoyin ul-maoniy” kabi yirik asarlarida insonning yaratuvchanligini uning ma’naviy barkamollikka yetishidagi muhim omil sifatida ko‘rsatadi. Navoiy ijodiy jarayon orqali inson o‘zligini anglab yetishi, ilohiy mohiyat bilan uyg‘unlashib, “komil inson” darajasiga ko‘tarilishi mumkinligini ta’kidlaydi.

Rumiy va Navoiy ijodida umumiy jihatlar shundaki, ikkala shoir ham insonni tabiatidagi ijodiy imkoniyatlarini ochish orqali haqiqiy mohiyatini topishga chaqiradi. Ijod inson ruhiyatining yuksalishiga yordam beradigan, uni estetik va ma’naviy jihatdan boyitadigan asosiy omil sifatida talqin qilinadi. Insoniyatning mavjudligi she’riyat orqali anglanadigan, estetik shakllarda namoyon bo‘ladigan ijodiy jarayon sifatida ko‘riladi.

Xulosa qilib aytganda, Alisher Navoiy va Jaloliddin Rumiy ijodida Homo poeticus tushunchasi insonning ijodkorlik va yaratuvchanlik orqali haqiqiy mohiyatini anglash imkoniyatlarini ifoda etadi. Ikkala buyuk shoir ham insonni poetik va ijodiy izlanishlar orqali ma’naviy va estetik kamolotga yetaklash yo‘lini ko‘rsatadi. Ularning ijodiy merosi Homo poeticus konsepsiyasining Sharq madaniyatidagi yorqin va chuqur falsafiy talqinlarini o‘z ichiga oladi.

Jaloliddin Rumiy gazalidan namuna:
O‘ldim-u, jon qaytadan kirdi tanimga yor bilan,
Yor mening jismimda jon bo‘ldi, jonim yor bilan.

Ushbu misrada Rumiy insonning mavjudligini poetik-estetik idrok orqali qayta tug‘ilish sifatida talqin qiladi. “O‘lim va tirilish” metaforasi ijodiy transformatsiya va o‘zlikni anglash jarayonini anglatadi. Rumiy Homo poeticus konsepsiyasida insonning mohiyatini poetik ijodda, ilohiy ishq orqali o‘ziga xos qayta shakllanishida ko‘radi. Bunda “jon” va “yor” tushunchalari aslida inson va uning ichidagi ijodiy ilhom o‘rtasidagi ruhiy uyg‘unlikning ifodasi bo‘lib, bu jarayon ijodkorni yangi, ma’naviy komillikka yetaklaydi.

Ilmiy tahlil:

Rumiy gazallaridagi asosiy muammo — inson va ijodiy ruhiyatning o‘zaro munosabati masalasidir. Homo poeticus tushunchasi bu yerda insonning ijodkorlik orqali ma’naviy va ekzistensial yangilanishini ifodalaydi. Rumiyda inson mohiyati doimiy ravishda ijod va ilohiy muhabbat orqali takomillashib boradi, buning natijasida shaxsning o‘zini anglash jarayoni kuchayadi va inson ma'naviy kamolotga erishadi.

Alisher Navoiy gazalidan namuna:

Ko‘ngul gulshanida g‘uncha so‘zim gulga aylandi,

She'r bilan olamim g‘amdan xalos bo‘ldi mudom.

Navoiy ushbu misrada she’r va ijodning insonning ichki dunyosidagi ahamiyatini ta’kidlaydi. “Ko‘ngul gulshani” insonning poetik ruhiyati va uning ijodiy salohiyatini bildiruvchi ramz sifatida namoyon bo‘ladi. “G‘uncha so‘z”ning “gulga aylanishi” esa poetik ijod orqali inson ruhiyatining kamol topish jarayonini ifodalaydi. Navoiy ijodning inson uchun terapevtik, ruhiy poklovchi ahamiyatini ta’kidlab, ijodni insonni ekzistensial va estetik qiynoqdan qutqaruvchi vosita sifatida tasvirlaydi.

Ilmiy tahlil:

Navoiyda Homo poeticus konsepsiyasi shaxsning poetik yaratuvchanligini uning ichki va tashqi dunyo bilan uyg‘unlashuvining asosiy omili sifatida ko‘rsatadi. Ijodiy jarayon insonning nafaqat estetik zavqqa, balki ma’naviy va ruhiy kamolotga yetishishidagi asosiy vosita sifatida qaraladi. Bu orqali inson o‘z ichki g‘am-tashvishlarini bartaraf etib, ijodning yuksak bosqichiga chiqadi.

Tahlil qilingan muammolarning umumlashtirilishi:

Rumiy va Navoiy gazallarida "Homo poeticus" tushunchasining ifodalanishi inson va ijodiy jarayonning murakkab dialektikasini o‘z ichiga oladi. Bu ijodiy jarayon insonning ichki mohiyatini anglash, ruhiy yangilanish va ilohiy ishq bilan bog‘liq. Har ikki shoir ham inson ijodkorligini uning ekzistensial va ma’naviy muammolarini hal qilishning asosiy yo‘li sifatida ko‘radi.

Xulosa qilganda, Navoiy va Rumiy gazallarida aks etgan Homo poeticus konsepsiyasi insoniyatning ichki va tashqi dunyosini ijod orqali uyg‘unlashtirishga qaratilgan chuqur falsafiy-adabiy qarashlarni o‘zida mujassam etadi. Bu ijodiy falsafa Sharq adabiyotida insonning haqiqiy mohiyatini kashf etish va o‘zlikni anglashning muhim vositasi sifatida namoyon bo‘ladi.

„DIE KUNST DER BEOBACHTUNG: ALOIS HOTSCHNIGS LITERATUR ZWISCHEN SCHULD, TOD UND EMPATHIE“

Lutfulla Kholiyarov, f.f.n., dotsent
O‘zbekiston davlar jahon tillari universiteti
Roman-german tillari tarjimashunosligi kafedrasi mudiri
lutfulla1972@mail.ru

Alois Hotschnig wurde am 3. Oktober 1959 in Berg im Drautal / Kärnten geboren. Er studierte Medizin, Germanistik und Anglistik in Innsbruck. Er schreibt Romane, Erzählungen und Theaterstücke. 1989 erschien die Erzählung *Aus*, für die Hotschnig den Förderpreis des Landes Kärnten erhielt, 1990 die Erzählung *Eine Art Glück*. 1992 wurde Alois Hotschnig beim Ingeborg-Bachmann-Wettbewerb in Klagenfurt mit dem Preis des Landes Kärnten ausgezeichnet. Er erhielt zahlreiche Auszeichnungen. Seit 1989 freiberuflicher Schriftsteller.

Er lebt in Innsbruck / Tirol.

Hotschnigs Texte fordern Aufmerksamkeit, ja Hingabe, die eigenwillige Dynamik der Sprache zieht den Leser unwillkürlich und scheinbar wie selbstverständlich in ihren Bann. 1999 erhielt Alois Hotschnig das Robert-Musil-Stipendium, wenige Jahre vorher u. a. den Anna-Seghers-Preis für den Roman *Leonardos Hände* sowie den Preis des Landes Kärnten. Eine beachtliche Erfolgsserie. Fatalistisches weiß der in Innsbruck und Villach lebende Autor von der Literatur zu berichten: „Es gibt nichts Neues und nichts Neues an Auszusprechendem!“ Und doch: Stets schafft er es, dieses Althergebrachte auf ganz persönliche Art neu aufzubereiten. Dem vorausgegangen ist der richtungweisende Schritt, zu sich selbst und seinem Weg zu stehen. Gefolgt sind eine sukzessive Aufbauarbeit und die Entwicklung einer eigenen Sprache. Dies gelang ihm über das Schreiben von Monologen. Nun wählt er für seine Handlungen Orte, wo viele Menschen zusammenkommen, um möglichst viele Sichtweisen aufzeigen und Themen ansprechen zu können, die viele Menschen betreffen.

Hotschnig versteht es dabei, sich derart in die unterschiedlichsten, komplexesten Charaktere hineinzufühlen, ja diese zu sein, dass seine Werke eine ungeheure Lebendigkeit erhalten. „Eine Art Glück“ etwa ist ein Meisterwerk an Empathie. Wie ein Artist verbindet und verwebt er verschiedene Komponenten, die auf den ersten Blick nichts miteinander zu tun haben und zwingt dadurch, das Bewusstsein zu weiten. So schildert er alteingesessene gesellschaftliche Muster, die zwar einengen, an denen aber scheinbar trotzdem niemand rütteln darf. Und das in einer mutigen, in einer neuen Sprache, die sonst im Alltag nicht anzutreffen ist („Provinzialismus spielt sich im Kopf ab“).

Hauptaugenmerk legt Alois Hotschnig auf den „unaufgewachten“ Massenmenschen, der sich - oft krank, in sich gefangen und voller Angst - dem Schicksal ausgeliefert fühlt. Er wählt bewusst winzigste Details aus einem Geschehen, um diese zu analysieren. Den Blick auf das Umfeld lässt er dennoch offen. Er ist wie ein Arzt, der sich mit den Krankheitssymptomen der Menschen beschäftigt und deren oft hilflosen Umgang damit düster aber präzise darlegt. „Aus meiner Sicht sind die Texte so, dass sie nicht ins Dunkel führen sollen,“ meint Alois Hotschnig dazu. Und tatsächlich vermag die ausgereifte Schönheit seiner Sprache auch hier wieder den etwas mildernden Gegenpol abzugeben.

Dass das Schreiben für ihn ein intensiver Prozess ist, mit vielen Höhen und Tiefen, sowie Ängsten und Zeiten des Aushaltenmüssens, weil alles andere schon wieder inkonsequent wäre, lässt sich leicht ausmalen. Ständige Auseinandersetzung mit dem Thema („es gibt in gewissen

Situationen die Eindeutigkeit der Sprache nicht“), mit sich selbst, stetes Hinterfragen, („inwieweit lasse ich den Leser in einem scheinbaren happy end zurück“), Korrekturen, bis es schließlich 'stimmt', zeichnen den Werdegang seines Werkes aus. Die Geschichten lassen ihn dabei nicht aus, sie bestimmen vielmehr sein Leben und führen ihn oft wie zufällig in Situationen, die er in die Handlung einfließen lässt und die sich so zu Hause am Schreibtisch kaum ergeben hätten. Leicht verständlich ist darum, dass die Figuren nach Beendigung eines Werkes im Kopf eine Zeitlang weiterleben und eine Phase der 'Trauerarbeit' folgt, genauso seine Feststellung: „Ein Buch zu zerstören, ist leichter, als dem Buch gerecht zu werden!“ Und, weil er ein in sich vollendetes Kunstwerk liefert, welches nur in der Stille entstehen kann, verlangt er dem Leser/Hörer auch alles ab und vermag gerade dadurch zu faszinieren. Seine Auszeichnungen sind ihm Bestätigung, ebenso seine weitum gut besuchten Lesungen. Er genießt den Kontakt mit den Menschen, beobachtet dabei, registriert und speichert ununterbrochen.

Aufgewachsen ist Alois Hotschnig in Oberdrauburg sowie Berg in Kärnten. Die Literatur war für ihn zuerst wie ein rotes Tuch. Erst bei Max Frisch hat er entdeckt, dass das, was dieser schreibt, ja etwas mit ihm zu tun hat - und damit war der Weg gebahnt. Nach dem Studium der Germanistik, Anglistik und Medizin hat er sich endgültig fürs Schreiben entschieden und seine eigene Welt konstruiert, denn: „Wenn man im Hauptberuf den Gesetzen anderer nachgibt, ist es fatal!“ Und welche Vision verfolgt der Autor für die Zukunft? „Mir selber gerecht zu werden. Das Buch zu schreiben, jeweils, das nur ich für mich schreiben kann!“ Alois Hotschnig, ein Artist auf der Ebene der Polarität und gerade dabei, weitere Ebenen zu entdecken und neues Terrain zu erschließen.[60]

Die große Kunst von Alois Hotschnig besteht darin, seine Leser mit unwiderstehlicher Macht zu teilnehmenden Beobachtern zu machen und sie hinter scheinbar alltäglichen Vorgängen das Besondere sehen zu lassen.

Ludwigs Zimmer ist ein Roman über die Abwesenheit. Über den Rückzug, das Verschwindenwollen, Sich-Vergraben. Über das Auf-der-Welt-sein, das nicht bedeutet, in ihr zu sein, sondern irgendwie einfach nur da zu sein-ein Zuschauer des Schauspiels, das die anderes aufführen. Alois Hotschnigs zweiter Roman handelt von einem großen Unbehagen oder genauer: von der Abarbeitung dieses Gefühls, der allmählichen Verortung eines Schmerzes.

Kurt Weber erbt ein Haus, ein Haus am Ossiacher See. Von Anfang an ist er sich klar, dass er diese Erbschaft nicht hätte antreten sollen. Er weiß, dass sie ihn in Familienverhältnissen verstricken wird, die er einst hinter sich gelassen hat. Als ob eine längst durchtrennte Nabelschnur wieder anwüchse, bindet ihn das Haus an die Erdstenz von Menschen, die er sich niemals freiwillig ausgesucht hätte. Zänkisch umkreisen die Nachbarn das Haus, in dem vor kurzem die Tante gestorben ist, argwöhnisch versucht man dem neuen „Herrn Besitzer“ klar zu machen, wer hier welche Rechte hat, und dass man nichts so wenig schätzt wie Veränderung. Da bleibt nur der Rückzug. Kurt Weber versteckt sich: nun nicht mehr nur vor seinem früheren Leben, sondern auch vor den Bewohnern Landskrons: „Endlich allein mit mir selbst, das war arg genug, und so wünschte ich es.“

Dann aber kommt schleichend, fast unmerklich die Veränderung. Zwei Menschen gelingt es, zu ihm durchzudringen, den Kokon immer wieder aufzuweichen, ganz allmählich, mit kleinen Tropfen der Säure Erinnerung.

Da klopft eines Nachts eine alte Frau an die Tür. Sie habe einmal hier gelebt und wolle nun zurück in dis Haus. Sie freundlich und bestimmt, und vor allem findet sie den richtigen Satt, um

[60] http://www.tour-literatur.de/Autoren_texte/hotschnig.htm

das Haus und seinen Bewohner zu öffnen. Er habe „schließlich keine Schuld, von Anfang an nicht. Das war mir neu und interessierte mich sehr, woran hatte ich keine Schuld, es war das erste Mal immerhin, dass ich an etwas nicht schuld war von vornherein." Die Frau kommt und geht wie sie will, und der Erzähler überlässt ihr mit großer Selbstverständlichkeit ein Zimmer.

Und da ist der Herr Gärtner, ein kranker Nachbar, der ihn mit einem Zettel zu sich ans Bett zitiert. Er grantelt in gut Thomas-Bernhardscher Manier, zieht über die Menschen her, über die Welt, die ganze Schöpfung und die Krankheit Tod, auf die alle, ein ganzes Leben lang zusteuern. In Kurt findet er zum ersten Mal einen Zuhörer, der es mit ihm aufnehmen kann. Und so lässt er plötzlich mehr heraus, macht ihn zum Zeugen seiner Schuld. Sein Freund Georg und er haben während des Nationalsozialismus einen Menschen getötet. Auch Georg, Karls Onkel, wollte sich eines Tages dem Neffen anvertrauen. Der Tod kam ihm zuvor.

Alois Hotschnig spinnt seinen Protagonisten förmlich ein in die Geschichten der anderen. Eine mehrfach wiederholte Bewegung des Verpuppens und Entpuppens treibt den Roman voran und stellt ihn zugleich still. Dieser qualvolle Stillstand ist fast körperlich spürbar. Er gleicht sich jenem Zustand au, den Freud als Todestrieb charakterisiert hat (also die Annahme, es müsse eine Triebkraft geben, die das Lebende zu seinem Ausgangszustand zurückzieht, zur absoluten Ruhe des Anorganischen). Karl, der aus seiner Geschichte heraus wollte, ohne in eine andere einzutauchen, gerät in ein Netz aus Schuld und Versagen, wird gleichsam, eingespeichelt und frei geleckt, immer wieder. Seine Träume sprechen Bände, Angstträume und Hoffnungsträume, auf der Suche nach einer Heimat, die es nie gab: Kindheit.

Es treibt ihn zurück zu den Eltern, um mehr zu erfahren von der unheimlichen Geschichte, die mit dem Haus verbunden ist, das ihm nun gehört. Und nach und nach setzt sich das Mosaik zusammen. Herr Gärtner und jene alte Frau namens Inge gehörten einmal zum gleichen Freundeskreis, dem auch Anna und Georg sowie Paul und jener Ludwig angehörten, dem der Roman seinen Titel verdankt. Ludwig und Inge waren ein Paar, beide im Widerstand aktiv, die anderen Nazis. Immerhin versteckte man Ludwig in einer Kammer des Hauses. Georg wollte das Freundespaar anscheinend nur warnen, als er den Spitzel ins Haus holte. Der aber fand das Versteck, denn Inge besuchte den Freund ausgerechnet an diesem Tag. So wurden alle schuldig. Ludwig kam ins KZ Mauthausen. Obwohl er überlebte, nahm er nie wieder Kontakt zu den anderen auf.

Ludwigs Zimmer hat es in sich. Der Roman ist überaus genau und zugleich wortkarg gearbeitet. Tod und Schuld sind die großen Themen Hotschnigs, der zu den besten Autoren seiner Generation gehört. Sein Werk, das thematische und stilistische Verbindungslinien zu Kafka, Bernhard, Bachmann und Haushafer pflegt, ist schmal und konsequent.[61]

Das Beeindruckende der Erzählweise Hotschnigs liegt darin, dass bei der „äußeren Wahrheit" geblieben wird, dass das Phantastische, das über die so genannte Realität Hinausgehende nur in der Lust des Erzählers liegt, genau zu sein, Lupe und Zeitlupe einzusetzen und dabei das eine oder andere Mal eine Zuspitzung zu wagen. Großartig sind jene Texte, die bei Letzterem nicht zu weit gehen, die nicht zu weit von jenem schmalen Grat abweichen, der die bloße Wahrnehmung mit der inneren Schraube verknüpft. Die Sprache entspricht dem Verfahren, sie ist so präzise, wie Sprache nur sein kann, doch ist sie nicht kühl, auch nie manieriert, sie kreist nicht in sich, sondern steht dem zu Erzählenden zur Verfügung.

[61] Fessmann, Meike: Suche nach einer Heimat, die es nie gab. In Alois Hotschnigs zweitem Roman „Ludwigs Zimmer" erbt der Protagonist Kurt Weber ein Haus mit schwerer Hypothek. München: Süddeutsche Zeitung 23 Dez. 2000, Beil. S. IV.

Wunderbar ist zum Beispiel ein Text („Morgens, mittags, abends“), in dem einer durch die Straßen geht, um einen Arzt aufzusuchen und das dabei Registrierte aufzeichnet, den gewöhnlichsten Dingen durch genaues Hinsehen zu Recht verhilft. Der Arztbesuch kommt zunächst so beiläufig daher wie nur was, er ist nur der Anlass zum Gehen und darum nicht wichtig. Tabletten gegen Halsweh werden abgeholt, und nun geht es den gleichen Weg wieder zurück, nun werden die (durch die vergangene Zeit logisch folgernden) Verschiebungen des zuvor Wahrgenommenen protokolliert. In diesen Verschiebungen oder, so könnte man auch sagen, Entwicklungen liegt die Spannung in der (nicht ausgesprochenen) Erkenntnis: alles ist noch da, aber schon hat es sich verändert. Am Ende eine Überraschung: Der beiläufige Anlass für den Spaziergang rückt plötzlich in den Mittelpunkt, der Arztbesuch wird durch ein nur angedeutetes, späteres Ereignis doch noch ganz wichtig. Drei Kreuze hat der Arzt auf die Medikamenten-Packung für die empfohlene Einnahme (morgens, mittags, abends) gekritzelt. Und dann stirbt er bei einem Autounfall, seine Mutter und seine Frau saßen bei ihm im Wagen.

So ist es, das Leben, doch ohne Alois Hotschnig hätten wir es so nicht gesehen. Nicht so magisch, nicht so verstrickt, nicht so ausgesetzt, nicht so sehr dem Unbegreiflichen unterworfen, gleichzeitig in allem auch nicht so liebens- und lebenswert. Denn in der Unterschicht liegen die eigentlichen Beweggründe.

Überall in Hotschnigs neuen Erzählungen lauern unter der Alltäglichkeit unbegreifliche Unruhe, untergründige Bedrohung, Aufruhr und Frage - der Erzähler schiebt den Schleier zur Seite, manchmal benennt er die Unrast, doch nie wertet er sie. In der Irritation scheint der Motor für die Veränderung zu liegen, nach der das Lebendige immer strebt. Beruhigen lässt sich da nichts. Und so ist auch die Titelerzählung vielleicht zu verstehen: Was die Kinder, die noch unmittelbarer fühlen, nicht beruhigt, das sollte auch den Lebensgewohnten nicht beruhigen. Geht man direkt auf die Beunruhigung zu, so zeigt uns die Titelgeschichte, geht man sogar geradewegs in die Beunruhigung hinein und lässt sich auf sie ein, so erfährt man etwas über sich, so lässt man Entwicklung zu und lebt darum intensiv.[62]

Bei *Die Kinder beruhigte das nicht* handelt es sich um eine Sammlung von zumeist kurzen Prosastücken, die plötzlich einsetzen, zumeist ebenso plötzlich wieder abbrechen, und in der Regel von unspektakulären Alltäglichkeiten handeln.

Fast könnte man von „short stories“ nach dem Vorbild der angloamerikanischen Literatur sprechen, gäbe es da nicht überraschende Elemente und Wendungen, mit denen Hotschnig die Verbindlichkeiten realistischen Erzählens aufbricht: Eine Familie wartet jahrelang auf einen mysteriösen Verwandten, der seinen Besuch zwar ankündigt, dann aber wie Godot nie erscheint, während in einer anderen Geschichte der Ich-Erzähler in der Puppensammlung einer alten Dame Unheimlicherweise eine Puppe findet, in der er sich selbst erkennt.

Mustergültig für Hotschnigs Technik der Verrückung des Realismus ist der letzte Text, in der dem Erzähler in quasi-schizophrener Weise seine Identität immer dann entgleitet, wenn er glaubt, sie gefunden zu haben.

Die Kinder beruhigte das nicht ist ein Band mit Erzählungen, den man am ehesten mit einem wunderlichen Fotoalbum vergleichen kann, das dem Betrachter Bilder zeigt, die vertraut wirken - und es dennoch nicht sind. Das macht die Faszination dieser neun Prosavignetten aus, die am Ende zu erneuter Lektüre einladen, will man ihrem Geheimnis auf die Spur kommen.

Ob solches Verlangen jedoch in einem aufkommt, ist freilich eine andere Frage. Denn in der Fragilität der kurzen Prosastücke steckt auch einiges an literarischer Fingerübung, und nur

[62] http://www.uibk.ac.at/brenner-archiv/literatur/tirol/rez_06/wimmer_diekind.html

wenig an ästhetischem Gewicht. Hotschnig verbindet auf durchaus stimmige Weise kafkaeske Elemente und surrealistische oder expressionistische Einflüsse mit der Form der Kurzgeschichte.[63] Alois Hotschnigs Embleme des Unheimlichen entstammen einem scheinbar harmlosen Milieu. Ein sommerliches Seegrundstück mit Steg und Liegestühlen genügt, um die Einbildung in Gang zu bringen. Im Text „Dieselbe Stille, dasselbe Geschrei" beobachtet der Erzähler die Nachbarn, die tagaus, tagein unbeweglich am Wasser liegen. Schweigend schaut das ältere Paar in die Landschaft. Ein Kind vergnügt sich im See, sonst geschieht nahezu nichts. Doch aus der Neugier wird eine Obsession. Jede Regung in dieser düster dräuenden Ereignislosigkeit wird penibel verzeichnet, und die Erzählung gewinnt daraus beträchtliche Spannung. „Ruhe hatte ich gesucht und Distanz, und diese Ruhe fand ich hier vor, und diese Ruhe tat gut. Und sie war schrecklich, denn ich war nicht daran gewöhnt, merkte ich, und so kehrte sie sich gegen mich in Gestalt dieser Menschen, die in Wahrheit doch auch nur in Ruhe und Frieden gelassen werden wollten wie ich." Das Tableau mit dem Titel „Dieselbe Stille, dasselbe Geschrei" ist der Höhepunkt in Alois Hotschnigs Prosaband. Seine poetische Ruhe, in der die Wellen des Sees ans Ufer schwappen und dicke Fliegen durch die heißen Tage brummen, macht die entleerte Absurdität dieser Sommertage erst spürbar. Nur wenige Seiten braucht der österreichische Schriftsteller, um zu zeigen, was Literatur kann, wenn sie es denn kann.

Wer sich von Trugbildern verfolgt fühlt, der findet die rationalsten Wege, um das Irrationale zu verwalten. Und weil Alois Hotschnig diesen klandestinen Zusammenhang nicht zerredet, hat auch seine Sprache eine äußerst wirksame Ökonomie. Mit seinen lakonischen, jedes Detail verzeichnenden Sätzen lenkt Alois Hotschnig den Blick. In seinem Zentrum werden die Dinge des Alltags monströs. Das Schilf am See oder die Risse einer Mauer verlieren ihr beruhigend Vertrautes. Alois Hotschnigs Prosa lebt von virtuos eingesetzten Kippeffekten. Das Ferne wird bedrohlich nah, und man wird sich selbst fremd. Was man ist, oder je zu sein glaubte, lässt sich nicht mehr sagen. Am Ende bleibt das Türschild mit einem Namen. Die Möbel, in denen die, Figur des Textes „Der Anfang von etwas" wohnt, sind mit Laken verhängt. Das Leben ist aus dem Zimmer entwichen.

Etwas weniger surreal geht es in einem anderen Prosastück zu. Da gibt es einen Onkel namens Walter, auf den die Familie seit Jahrzehnten wartet und der dennoch niemals kommt. Walter ist ein Godot zäher Sonntagnachmittage, eine Leerstelle der Verwandtschaft, gefüllt mit Projektionen. „Er lässt uns grüssen: Für jeden von uns hat er ein gutes Wort. Er verspricht, bei der nächsten Begegnung mit dabei sein zu wollen, und er freut sich darauf, uns kennen zu lernen, jeden von uns, wie es heißt."[64]

Da will zum Beispiel Karl Freunde besuchen, aber landet bei deren Nachbarin, weil sie ihn, so meint er zunächst, verwechselt hat. Sie lädt ihn in ihr Heim ein. „Sie hielt eine Puppe im Arm, wie ein Kind, damit ging sie auf mich zu und nahm mich an der Hand und sah mir verlegen und nicht ohne Stolz in die Augen, dann führte sie mich zum Sofa, auf das sie sich setzte, und bat mich, dasselbe zu tun. Ich setzte mich auf den Stuhl gegenüber und wusste nicht, wie ich jemals wieder wegkommen sollte von dort. Das ist Karl, sagte sie und fuhr der Puppe behutsam durchs Haar, und unwillkürlich strich ich mir mit derselben Bewegung die Haare aus der Stirn."

[63] Schütte, Uwe: Die verrückten Kinder. Neue Erzählungen von Alois Hotschnig. Wien: Wiener Zeitung 18 März 2006, Beil. Extra, S. 9.

[64] Jandl, Paul: Misstraue der Idylle. Alois Hotschnigs glasklare Prosa „Die Kinder beruhigte das nicht". Zürich: Neue Zürcher Zeitung, Internationale Zeitung 19 Apr. 2006, S. 27.

Die alte Dame hat aber nicht nur eine Karl-Puppe, sie beherbergt ganze Puppenregimenter. Elly befindet sich da, und Gerda, und Anny, und noch viele andere in unterschiedlichen Erhaltungszuständen. In diesem Falle erzählt Karl die Geschichte der Puppenfee, soweit er sie miterlebt. Irgendwann beginnt er dann, mit den Puppen, ihren Kindern, wie die Nachbarin sie nennt zu verschmelzen.

„Eine Tür geht dann auf und fällt zu“ ist nur eine von neun Kurzgeschichten aus Alois Hotschnigs Sammlung *Die Kinder beruhigte das nicht*. Allen gemeinsam ist ein verstörender Grundton, ein leichtes Abdriften ins Irreale. Aus scheinbar Alltäglichem entwickelt Hotschnig hier Situationen, die seine Protagonisten, aber auch den Leser in Unruhe versetzen. Es wird nie ganz klar, ob sich die Welt in Verwerfungen wieder findet oder ob die Helden seiner Schilderungen den Verstand verlieren.[65]

Benutzte Literatur

1. Fessmann, Meike: Suche nach einer Heimat, die es nie gab. In Alois Hotschnigs zweitem Roman „Ludwigs Zimmer“ erbt der Protagonist Kurt Weber ein Haus mit schwerer Hypothek. München: Süddeutsche Zeitung 23 Dez. 2000, Beil. S. IV.
2. Grohotolsky, Ernst: Mit avanciertem Kunstanspruch erzählen In: Stolz: S. 305-316.
3. Jandl, Paul: Misstraue der Idylle. Alois Hotschnigs glasklare Prosa „Die Kinder beruhigte das nicht“. Zürich: Neue Zürcher Zeitung, Internationale Zeitung 19 Apr. 2006, S. 27.
4. Lhotzky, Martin: Das Regiment der Puppen. Drift ins Irreale: Erzählungen des Österreichers Alois Hotschnig. Frankfurt/M: Frankfurter Allgemeine Zeitung 27 Feb. 2006, S. 38.
5. Reicher, Bettina: Wer schläft, der liebt nicht. Wien: Der Standard 21 Sep. 1999, S. 15.
6. Schmidt-Dengler: Bruchlinien. Vorlesungen zur österreichischen Literatur 1945 bis 1990. Salzburg, Wien: Residenz 1995, S. 532.
7. Schütte, Uwe: Die verrückten Kinder. Neue Erzählungen von Alois Hotschnig. Wien: Wiener Zeitung 18 März 2006, Beil. Extra, S. 9.
8. Zeyringer, Klaus: Österreichische Literatur seit 1945. Innsbruck: Haymon, 2001, S. 201-202; 485-488; und 489-490.

BADIIY PSIXOLOGIZM MEXANIZMI

Avezov Elbek To’rayevich,
O’zDJTU Jahon adabiyoti kafedrasi
v.v.b.dotsenti

Annotatsiya: *Mazkur maqolada adabiyotshunodlikning muhim jihatlaridan biri bo’lgan badiiy psixologizm va uning printsiplari bo’yicha fikr yuritilgan. Shuningdek, psixologizmning ajratib turuvchi asosiy printsiplaridan dinamik, analitik va tipologik printsiplarining qo’llanish xususiyatlari tahlil qilingan.*

Kalit so’zlar: *psixologizm, printsip, tafakkur, hayotiy vaziyat, tasvir, personaj.*

Аннотация: *В* этой статье *рассматривается* психологизм искусства и его принципы*, которые являются одним* из важнейших аспектов *литературоведения*. Также

[65] Lhotzky, Martin: Das Regiment der Puppen. Drift ins Irreale: Erzählungen des Österreichers Alois Hotschnig. Frankfurt/M: Frankfurter Allgemeine Zeitung 27 Feb. 2006, S. 38.

проанализированы особенности применения динамического, аналитического и типологического принципов психологизма *из* основных принципов выделения.

Ключевые слова: психологизм, принцип, мышление, жизненная ситуация, образ, характер.

Abstract: This article examines *the* psychology *of* art and its principles, which are one of *the most* important aspects *of* literary *criticism*. *The* features *of the* application *of* dynamic, analytical and typological principles *of* psychologism from *the* basic principles *of* isolation *are* also analyzed.

Keywords: psychology, principle, thinking, life situation, image, character.

XV va XVI asrlarda insonning ichki dunyosi, subyektiv dunyo, psixologiyasi kashf etiladi. Fazodan tub joy egallab o‘zlashib olgan barqaror buyumlar dunyosi bilan bir qatorda mohiyatiga ko‘ra, barqaror bo‘lmagan, o‘tkinchi vaqt bag’rida cho‘zilgan bir zumlik tuyg’ular dunyosi paydo bo‘ladi[66]. XVIII asrning ikkinchi yarmi va XIX asrning boshlari G‘arbiy Yevropada burjua jamiyatining asosiy xususiyatlari shakllanayotgan paytda psixologizmning o‘rni keskin ortib, bu davr adabiyotning umumiy psixologizatsiya davri hisoblandi. Burjua jamiyatining qarama-qarshiliklari shaxs ongida aks etgan ichki dunyoning o‘ta murakkab manzarasini yaratadi va insonni shiddatli g‘oyaviy-axloqiy izlanishga undaydi. Bu davrga kelib, psixologizm jahonga mashhur sentimentalistlar – Shtern, Russo va Shiller asarlarida o‘zining eng yuksak badiiy mukammalligiga erishadi. Bu jihatni A.B. Yesin jamiyatdagi ijtimoiy o‘zgarishlar, shuningdek, shaxsning sentimentalistik va romantik madaniyat tizimida egallagan ulkan roli bilan bog‘laydi[67].

XX asr adabiyotida psixologizm tanqidiy va ijtimoiy realizm tizimida rivojlanish va takomillashishda davom etdi. Realizm xarakterning ichki rivojlanishini tabiiy va izchil jarayon deb hisoblaydi, shuning uchun uning individual bo‘g‘inlari – fikrlar, his-tuyg‘ular va tajribalarning bog‘liqligini tasvirlashga ehtiyoj tug‘iladi. Bu davrda shaxsning qadr-qimmati, aqliy va axloqiy rivojlanishi jarayonlariga e’tibor ancha yuqori bo‘ldi. XX asr G‘arb adabiyotiyotining namoyandalari E. Xeminguey, U. Folkner, R. Oldington, A. Moravi asarlarida qahramon psixologizmi o‘zining yorqin ifodasini topgan bo‘lsa, rus adabiyotshunosligida M. Gorkiy, L. Leonov, A. Fadeyev, M. Sholoxov, K. Fedin, K. Simonov asarlarida qahramon psixologiyasiga alohida munosabat ko‘zga tashlanadi. Lekin ayrim yozuvchilar psixologizm ifodasiga boshqacha yondashib, psixologik obrazlarni juda murakkab tarzda bayon etishganini ham guvohi bo‘lish mumkin. A.B. Yesin G‘arb san’atidagi bu jarayonni "psixologizmdan asossiz foydalanish natijasida inqirozga uchragan uslubiy xususiyat” deya qayd etadi[68]. Uning fikricha, bu yo‘nalishlar mualliflari (M. Prust, D. Djoys, N. Sarrot) qahramonning psixologik hayotining barcha tafsilotlarini batafsil tasvirlab, psixologik obrazga jiddiy ahamiyat beradilar.

Psixologik tasvirning uch asosiy shakli mavjud bo‘lib, ular o‘z navbatida ichki dunyo tasvirining barcha o‘ziga xos usullarini mujassamlashtiradi. Ushbu shakllarning birinchisi – ichki nutq, xotira va tasavvur bayoni yordamida xarakterning ichki dunyosini “ichkaridan” namoyon bo‘lish usuli bo‘lsa, ikkinchisi bilvosita shakl bo‘lib, inson tashqi qiyofasi, mimikasi, psixikaning

[66] Хосе Ортега-и-Гассет. Одам Ота жаннатда. // Жаҳон адиблари адабиёт ҳақида: (Озод Шарафиддинов таржималари)/ тўпловчи ва нашрга тайёрловчи: М. Шарафутдинова, Ш. Тўйчиева; масъул муҳаррир Р. Қўчқоров. – Т.: “Маънавият”, 2010. – Б. 316.

[67] Есин А. Б Психологизм русской классической литературы: кн. для учителя / А. Б. Есин. –М.: Просвещение, 1988. –С. 176.

[68] O’sha manba. – B.62.

namoyon bo‘lishining “tashqi” tasviri hisoblanadi[69]. (Ushbu ikki shakl rus psixologi I.V. Straxov tomonidan nazariy asoslangan). Uchinchi shakli – summativ ifodalovchi shakl bo‘lib, xarakterning his-tuyg‘ularini, fikrlarini nomlash usuli, ichki dunyoda sodir bo‘ladigan jarayonlarning qisqacha tavsifi hisoblanadi[70]. (Ushbu shakl rus folklorshunos olimi A.P. Skaftmov tomonidan nazariy asoslangan). Bir xil psixologik tasvirni turli shaklda ifodalash mumkin. “Men uning bu gaplaridan juda xafa bo‘ldim”, – deyish mumkin, bu simmetrik ifodalash shakli, ya’ni “ichki” tasvir. Xuddi shu holatni tashqi belgilar bilan, ya’ni ko‘z yoshlar, chimirgan qoshlar, sukunat va boshqalar bilan tasvirlash mumkin – bu “tashqi” ifoda shakli hisoblanadi.

A.N. Andreyevning ta’kidlashicha, “ko‘pincha bu ikki turdagi psixologizm bir-birini to‘ldirish tamoyiliga muvofiq birlashtiriladi: qahramonlar nafaqat o‘ylashlari va gapirishlari balki jimgina harakat qilishlari mumkin[71]. A.P. Skaftmov psixologik holatni “hislar nomlanadi, lekin ko‘rsatilmaydi”[72] – deya ifodalaydi. A.B. Yesin ushbu shaklni “umumlashtiruvchi shakl”,[73] deb ataydi.

Badiiy asarda qahramon psixologiyasining rivojlanishi necha asrlardan beri mavjud bo‘lib, har bir davr adabiyotida qahramonning ichki dunyosini aks ettirishning aniq tipologik xususiyatlaridan tashqari, badiiy psixologizmning tuzilishida aks ettirilgan xususiyatlarni ham hisobga olish kerak bo‘ladi. Masalan, milliy adabiy an’analar: Fransiyada – analitik, Rossiyada – axloqiy-falsafiy, Angliyada – psixo-personalistik, Germaniyada – intellektual va mafkuraviy hisoblangan.

Atoqli adabiyotshunos H. Umurov yuqorida tahlil qilingan nazariyani psixologizmning analitik, dinamik hamda sintetik prinsipi sifatida izohlaydi. Analitik prinsipda “voqealar tafsiloti”ning tasviriga nisbatan “his-tuyg’ular tafsiloti” tasviri birinchi planga chiqadi. Qahramonning ruhiy jarayoni, bu jarayonning betinim o‘zgaruvchanligi, fikrlar, hislar va kechinmalarning rivoji va oquvchanligi keng tahlil etiladi. Ichki dunyoning – ruhning kechinmalarini tashqi qiyofa, holat va xatti-harakatlarda ko‘rinishini tasvirlash – dinamik prinsip uchun asosiy mezondir. Psixologizmning dinamik va analitik prinsiplari garchi bir-biriga qarama-qarshidek tuyulsa-da, lekin ularni o‘zaro zid qo‘yish ham noo‘rindir. Olim bu prinsiplarni ba’zan uyg’unlashgan, qo‘shaloqlashgan holda kelishini ham turli janrdagi badiiy asarlar misolida izohlaydi. Bunday asarlarda qahramonlarning ruhiy dunyosi ularning xatti-harakatlari, qiyofalari orqali yechilishi bilan birga, ayni paytda, shu qahramonlarning fikr va hissiyotlari dialektikasi oqimi va rivoji ham beriladi. Bu xil asarlarda psixologizmning bu ikki prinsipi dialektik birlikda tahlil etiladi. Bu psixologizmning sintetik prinsipidir[74].

Qahramon ruhiyati sirlarining ochib berilishi yozuvchi mahoratiga, qanday tahlil va tadqiq qila olishiga bog‘liq. Ayrim yozuvchilar ichki kechinmalarni so‘zlar orqali ifoda etsa, boshqalari yuz mimikalarida, yana boshqalar esa personajlar harakatlari va holati tasvirida ifoda etadi.

Qahramon psixologiyasi badiiy asarda turli poetik vositalar yordamida o‘z aksini topadi. Adabiyotshunoslar tomonidan ruhiy tahlil poetik vositalarining o‘ndan ortiq turlari qayd qilingan bo‘lib, ularga portret, monolog, dialog, nutqiy xarakteristika (roviy), peyzaj, tush, badiiy detal, hissiy harakatlar (mimika va pantomimika), gallyutsinatsiya kabilarni kiritish mumkin. Ushbu

---

[69] Страхов И.В. Психологический анализ в литературном творчестве. Саратов 1973 Ч.1. – С. 4.

[70] Скафтымов А.П. Поэтика художественного произведения. М.: Высшая школа, 2007. – С. 535

[71] Андреев А.Н. Целостный анализ литературного произведения: учебное пособие для студентов вузов. Минск: Научно-методический центр Электронная книга БГУ, 2003. – С 88.

[72] Скафтымов А.П. Нравственные искания русских писателей: Статьи и исследования о русских классика. Сост. Е.И. Покусаева. – Москва: Художественная литература, 1972. – С.175

[73] Есин А.Б. Психологизм русской классической литературы. – Москва: Просвещение, 1988. – С.176.

[74] Умуров Ҳ. Адабиёт назарияси. – Т.: A.Qodiriy nomidagi Xalq merosi nashriyoti, 2004. – Б. 59-67.

vositalarning har biri badiiy asar qahramonlarining muayyan makon va zamondagi ichki dunyosining yashirin qirralarini o‘quvchiga tanishtirishda yozuvchiga qo‘l keladi[75]. Bu vositalar orqali asar qahramonining tashqi va ichki dunyosi ochib beriladi.

DUNYONING ETNIK TASVIRI USTIDAGI TADQIQOT YO’NALISHLARI

Badalov Faxriddin Abdalimovich,
O’ZDJTU katta o’qituvchisi,
mail: fahriddinbadalov@gmail.com

Abstract: The article examines the main directions of modern research into the ethnic image of a nation, which is mainly embodied in language through the ethnic image of the world.

Keywords: mentality, human characteristics, concept, ethnic culture, folklore

Аннотация: В статье рассматриваются основные направления современных исследований этнического образа нации, который в основном воплощается в языке через этнический образ мира..

Ключевые слова: менталитет, характеристика человека, концепт, этническая культура, фольклор

Har bir til o‘zida dunyoni idrok qilish va tushunishning aniq bir usulini mujassamlashtiradi. Ushbu tadqiqotda konsept tushunchasi orqali “Ideal” dunyo ob’yekti va insonning dunyo haqidagi madaniy-shartli taassurotlari “Borliq” ifodalanadi. Tildagi ma’no ifodalari kollektiv falsafiy qarashlar tizimiga birlashib, barcha tillarda gaplashuvchilar uchun zaruriy hisoblanadi. Turli tilda so‘zlashuvchilar dunyoni “o‘z tillari ta’siri ostida” turlicha tasavvur qilishadi. Mentalitet tilda asosan dunyoning etnik tasviri orqali gavdalantiriladi. Dunyoning etnik tasviri ustidagi tadqiqot asosiy ikki yo‘nalishda olib boriladi.

Birinchi yo‘nalishda tilshunoslar D.S.Lixachyov, Ye.S.Yakovleva, L.O.Cherneyko, V.I. Xaritonov, T.V. Bulшgina, D.N. Shmelevlar fikrlariga ko‘ra, alohida, ma’lum tilga xos konseptlar, o‘z o‘rnida lingvomadaniy izogloss (lingvistik xaritada: til xususiyatlari bir xil bo‘lgan aholi punktlarini birlashtiruvchi chiziqlar) va izogloss bog‘lamlarni ayniqsa, til stereotiplarining ijtimoiy madaniyatlarni o‘rganishdir. Horijlik tilshunoslar konseptlarning o‘ziga xos konnotatsiyalari ustida tadqiqot olib borishayaptilar. Ular tomonidan turli etnik madaniyatlarda ranglar tasvirining ramzlari turlicha tadqiq qilingan. Masalan oq rang: Amerikada – “tozalik”, Fransiyada – “neytrallik (holislik)”, Misrda – “Shodlik”, Hindistonda – “O‘lim”, Xitoyda – “O‘lim va tozalik” kabilarni ifodalaydi [Greenwood 2011].

Ikkinchi yo‘nalish dunyoqarashning o‘ziga xos qayta yaratilishi hisoblanib, alohida til hodisasi ustida emas, balki, butun bir dialekt ustidagi tadqiqotdir. Demak olamning etnik manzarasi juda boy va xilma-xildir, ya’ni, xalqning shaxsiyatini ifodalaydigan tabiat bo‘lib, inson unda yashaydi va o‘z tarixini yaratadi va shu orqali milliy xarakter atalmish “stereotip”ni yuzaga keltiradi.

Lixachyovning fikricha, Rossiya kengliklari rus xalqi qalbi kengligini ifodalab, rus tili leksik boyligida udal (dal- kenglik, uzoq, bepoyon so‘zlaridan)-so‘zi turli ma’nolar – botirlik, mardlik, erkinlik, siqilish, kenglikdan mahrum bo‘lish kabilarni ifodalaydi (2019: 175). Shu o‘rinda, bir qator xalqlar tillarida bir turdagi ko‘rinish va holatlarni ifodalaydigan so‘zlar uchraydi.

75

HYPER

Masalan, botqoq so‘zi o‘zbeklar, fransuzlar va ko‘plab millatlar tillarida salbiy ma’nolarda qo‘llanilsa, aksincha finlarda bu so‘z ijobiy xususiyatlarni anglatib keladi. Ayrim izlanishlarda keltirilishicha quyosh so‘zi ruslar va skandinaviyaliklarda ijobiy ma’nolarda qo‘llanilsa, o‘rta osiyo va arab mamalakatlari xalqlarida salbiy ma’nolarda qo‘llaniladi deb yuritiladi. (Zvalishina, 2001: 17).

Lekin bizning fikrimizcha, quyosh o‘rta osiyo xalqlari uchun ham qadimdan ijobiy ma’nolarda qo‘llanib kelingan. Tillaridagi shunga o‘xshash o‘ziga xoslikni V.G.Gak bir hududda mavjud bo‘lgan va ikkinchisida uchramaydigan tabiiy va madaniy realliklarni ifodalaydigan bir-biriga o‘xshashlikning ob’yektiv faktorlari deb ataydi (2005: 55-65). Bu tushunchani P. Milyukov esa bir joyda biror bir so‘zning ma’lum ma’noda shakllanishiтш izohlaydi (2012: 12).

Etnik mentalitetning o‘rganilishi zarurligi haqida akademik D.S.Lixachyov quyidagicha fikr bildirib o‘tadi: “Xalqlardagi o‘ziga xoslik bizga tegishli bo‘lmagan, taqdirning o‘zi bizni yuzlashtirgan boshqa bir xalq bilan bog‘lab turadi va uni sevishga undaydi. Milliy xarakterga ega bo‘lgan o‘ziga xoslikni o‘rganish, ularning yaratilishida asos bo‘lgan tarixiy jarayonlar haqida fikr yuritish bizga boshqa bir xalqni to‘g‘ri tushunishda yordam beradi. Milliy o‘ziga xoslik haqida fikr yuritish umumiylikka egadir. Bu narsa esa juda muhim hisoblanadi”. Etnik mentalitetning aks etishi xalqlar adabiyoti alohida o‘rin tutadi. Xalqlarning etnik etaloni – folklorga ega bo‘lgan millatning xalq og‘zaki ijodida o‘ziga xos o‘rin tutadi. Dunyoning folklor tasviri – bu o‘ziga xos folklor reallik bo‘lib, milliy xalq ijodi an’analari yordamida tilda ifodalanadi. Xalq og‘zaki ijodi an’analariga ega bo‘lgan dunyo folklor tasviri o‘zida folklorning paydo bo‘lishi, saqlanishi va qo‘llanilishini aks ettiradi. Ye.V.Urisonning fikricha, dunyo lingvistik tasviri bilan folklorning qiyosi folklorda mavjud bo‘lgan dunyo haqidagi qadimiy tushunchalarda gavdalanadi. “Kishilar haqidagi kundalik tasavvurlar lisoniy dunyo tasviridagi qotib qolgan, eski tasavvurlarga nisbatan tez o‘zgarib turadi” (2019: 175).

Demak, har bir tilda dunyoni tasavvur qilishning o‘ziga xos usullari mavjud. Dunyo tasavvuri bu dunyoning ko‘zgudagi aksi emas, balki uning insonlar ongidagi obrazli talqini ekanligi ma’lum. Shunga ko‘ra “Dunyo manzarasi” individual bo‘lishi ham mumkin. Shoir, rassom yoki haykaltarosh borliqni ifoda eta turib o‘zining badiiy dunyosini shaxsiy dunyoqarashiga ko‘ra aks ettiradi. Ichki dunyo tasavvuri tashqi dunyoga birining tili va boshqalarining barmoqlari orqali o‘tadi. Dunyoning lisoniy manzarasi tushunchasi orqali esa ma’lum bir tilda so‘zlashuvchi guruhning shu tildagi kishilar mentaliteti orqali dunyo tasavvurining tilda va til kategoriyalarida aks etishi tushuniladi va bunda tilning leksik tizimida borliq haqidagi bilimlar majmuasi ko‘zda tutiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами) // Вопросы языкознания. – 2005. - N 5. – С. 55-65.
2. Гринвуд Д "Defining social work: a conceptual approach". 2011.
3. Завалишина Ю.Г. Зоонимы и фитонимы в русской и английской паремиологии в аспекте этнического менталитета. Канд.дисс. Курс. 2001.
4. Идеи лингвокультурологии в трудах Д.С. Лихачева А.А. Глотова Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2019, № 3, с. 175–181
5. Милюков П.Н. Очерки по истории русской культуры. Т.1. - М.: Прогресс, 2012.

6. Урысон Е.В. Языковая картина мира VS. Обиходные представления (модель восприятие в русском языке) // Вопросы языкознания. - N 2. - 2019.- С. 175.

BADIIY ASARLARDA AYOL OBRAZINI TASVIRLOVCHI METAFORALAR

Buriyeva E'zozxon Turg'unovna
O‘zDJTU Roman-German filologiyasi fakulteti,
Nemis tili nazariy fanlar kafedradasi o‘qituvchisi

Annotatsiya

Ushbu maqola badiiy asarlarda ayol obrazini tasvirlovchi metaforalarning adabiy va lingvistik xususiyatlarini tahlil qiladi. Metaforalar ayollarning jamiyatdagi o‘rni, shaxsiyati va his-tuyg‘ularini aks ettirish vositasi sifatida xizmat qiladi. maqolada metaforalarning turli madaniyat va davrlarda qanday o‘zgarishga uchragani, gender stereotiplarini mustahkamlash yoki ularga qarshi turishdagi roli o‘rganildi. Sharq, G‘arb va nemis adabiyotidagi misollar asosida olib borilgan tahlillar shuni ko‘rsatdiki, an’anaviy adabiyotda ayollar ko‘pincha passiv, himoyaga muhtoj yoki idealizatsiyalangan mavjudot sifatida tasvirlangan bo‘lsa, zamonaviy asarlarda ularning mustaqilligi, kuchi va faolligi yanada yorqin aks ettirilmoqda.

Kalit so‘zlar:)*metafora, ayol obrazi, adabiy tasvir, adabiy evolyutsiya, feministik adabiyotshunoslik, kognitiv lingvistika.*

Adabiyot inson tafakkuri va hissiyotlarini aks ettiruvchi muhim san’at turidir. Roman va boshqa badiiy asarlarda qahramonlarning xarakteri, ichki kechinmalari, jamiyatdagi o‘rni turli adabiy vositalar orqali ochib beriladi. Bunday vositalardan biri metaforalar bo‘lib, ular matnda chuqur ma’no*ga ega bo’ladi* va obrazlarni yanada jonliroq tasvirlash imkonini yaratadi. Xususan, ayol obrazlarini yaratishda metaforalar muhim ahamiyat kasb etadi. Ular ayollarning go‘zalligi, kuch-quvvati, nozikligi, jamiyatdagi o‘rni va ichki dunyosini ochib berish uchun keng qo‘llaniladi. Metaforalar orqali ayollar ba’zan tabiat hodisalari bilan, ba’zan esa muayyan tarixiy yoki madaniy belgilar bilan taqqoslanadi. Masalan, ayol "oy nuri" yoki "bahor nafasi" kabi metaforalar bilan ta’riflanishi mumkin, bu esa uning nafisligi va beg‘uborligini ifodalasa, "olov" yoki "shamol" kabi iboralar uning jo‘shqinlik va o‘ziga xos kuchini ta’kidlashi mumkin. Bunday badiiy vositalar turli davrlarda va madaniyatlarda turlicha shakllanib, adabiyot rivojiga muayyan ta’sir ko‘rsatgan. Mazkur maqola roman va asarlardagi ayol obrazini ifodalovchi metaforalarning turli ko‘rinishlarini, ularning funksiyasini hamda adabiy jarayondagi ahamiyatini tahlil qiladi. Shuningdek, G‘arb va Sharq adabiyotidagi yondashuvlarni qiyosiy o‘rganib, nemis adabiyotida ayol obrazlarini yaratishda ishlatiladigan metaforalarga ham alohida e’tibor qaratiladi. Maqolada ilmiy adabiyotlar, badiiy asarlar va olimlarning tadqiqotlariga asoslangan holda mavzu chuqur tahlil qilinadi.

Ayol obrazini tasvirlovchi metaforalar turli davrlarda va madaniy kontekstlarda turlicha shakllangan bo‘lib, bu jarayon adabiy, falsafiy va lingvistik tadqiqotlarda keng yoritilgan. Metafora nazariyasiga asos solgan tadqiqotchilar, jumladan, Lakoff va Jonson (1980), metaforalarning nafaqat badiiy adabiyotda, balki inson tafakkuri va madaniyatida ham muhim rol o‘ynashini ta’kidlaydilar. Ularning fikricha, metaforalar faqat til vositasi emas, balki dunyoni idrok etish usuli hamdir. Shuningdek, Kövecses (2010) o‘zining Metaphor: A Practical Introduction asarida metaforalar tuzilishini lingvistik jihatdan tahlil qilib, ularning madaniy va kognitiv asoslarini ochib beradi. Unga ko‘ra, turli madaniyatlarda ayollar quyosh, oy, suv, gul yoki

olov kabi elementlar bilan bog‘lanib, turli xil badiiy obrazlar orqali aks ettiriladi. Nemis adabiyotida ayol obrazining metaforik tasvirlanishi haqida Bachmann (2018) o‘z tadqiqotida fikr yuritadi. U o‘zining Metaphor in German Literature: A Cognitive Linguistic Approach kitobida nemis adabiyotida ayol obrazi ko‘pincha tabiat, romantik ideal yoki ijtimoiy arketip sifatida talqin etilganini qayd etadi. Masalan, 18–19-asrlardagi romantik adabiyotda ayol ko‘pincha "g‘amgin bulut", "sehrli gul" yoki "osmon farishtasi" metaforalari orqali tasvirlangan bo‘lsa, 20-asr nemis adabiyotida u "erkin shamol" yoki "kuchli to‘lqin" kabi dinamik metaforalar bilan bog‘langan. Sharq adabiyotida ayol obrazining metaforik tasviri ko‘proq tasavvufiy va an’anaviy poetik qoidalarga asoslanadi. Masalan, Navoiy asarlarida ayollar "oy", "gul", "shamol" kabi obrazlar bilan bog‘langan bo‘lsa, G‘arb adabiyotida ko‘proq ijtimoiy va falsafiy yondashuv seziladi. Bu farqlar metaforalar vositasida madaniy dunyoqarashning aks etishini ko‘rsatadi. Maqolada roman va asarlardagi ayol obrazini tasvirlovchi metaforalarni tahlil qilish uchun quyidagi metodologik yondashuvlardan foydalaniladi:

Metaforalar lingvistik jihatdan o‘rganilib, ularning ma’no doirasi, grammatik va semantik xususiyatlari tahlil qilinadi. Ushbu metod orqali turli tillardagi ayol obrazlari bilan bog‘liq metaforalar o‘zaro taqqoslanadi. Kognitiv lingvistika nuqtayi nazaridan metaforalarning inson tafakkuriga ta’siri o‘rganiladi. Lakoff va Jonsonning kognitiv metafora nazariyasi asosida ayollar bilan bog‘liq metaforalar tasniflanadi va ularning ma’nosi tushuntiriladi. Turli davrlardagi va madaniy kontekstlardagi metaforalar qiyosiy tahlil qilinadi. Ushbu metod yordamida Sharq va G‘arb adabiyotida ayol obrazlari qanday metaforalar bilan bog‘langanini aniqlash mumkin.

Roman va badiiy asarlarda ayol obrazini tasvirlashda metaforalarning qo‘llanilishi madaniy va tarixiy kontekstga bog‘liq holda turlicha shakllangan. Tadqiqot davomida metaforalar lingvistik va kognitiv jihatdan tahlil qilinib, quyidagi asosiy natijalarga erishildi. Metaforalar yordamida ayollarning ijtimoiy maqomi, ularning go‘zalligi, ichki dunyosi va jamiyatdagi roli ifodalanadi. Sharq adabiyotida ayol ko‘proq nozik va go‘zal jonzot sifatida tasvirlansa, G‘arb adabiyotida u kuchli, mustaqil va o‘z hayotini boshqarishga qodir shaxs sifatida aks ettirilgan. Tahlil qilingan adabiyotlar shuni ko‘rsatdiki, eski an’anaviy adabiyotlarda ayol obrazlari tabiat hodisalari (oy, gul, bahor) yoki ilohiy kuchlar (parilar, ma’buda) bilan bog‘langan. Zamonaviy adabiyotda esa metaforalar yanada dinamik va kuchli obrazlarni yaratishga xizmat qiladi. Masalan, XX asr nemis adabiyotida ayol obrazlari "shamol", "olov" kabi harakatni ifodalovchi metaforalar bilan tasvirlangan. Sharq adabiyotida ayollar ko‘pincha "oy", "shamol", "bahor nafasi" kabi passiv va nazokatli obrazlar bilan bog‘langan. G‘arb adabiyotida esa ayol obrazlari yanada faol, ba’zan isyonkor va o‘ziga xos metaforalar orqali tasvirlangan. Masalan, nemis romantik adabiyotida ayollar “sirli ko‘lmak”, “g‘amgin osmon” kabi metaforalar orqali ifodalangan bo‘lsa, XX asr nemis modernistik adabiyotida "yashin", "to‘lqin" kabi metaforalar bilan tasvirlanib, ularning faol xarakteri ta’kidlangan. Tahlillar shuni ko‘rsatdiki, ba’zi metaforalar ayollarning zaif yoki erkaklarga qaram ekanligini aks ettirsa, boshqalari ularning mustaqil shaxs sifatidagi qiyofasini kuchaytiradi. Masalan, klassik adabiyotda ayollar "porloq yulduz", "muloyim shabada" kabi ifodalar bilan tasvirlangan bo‘lsa, feminist adabiyotda "yashin", "portlovchi quvvat" kabi kuchli metaforalar ishlatilgan. Nemis adabiyotida ayol obrazlarini tasvirlashda metaforalarning rivojlanishi sezilarli o‘zgarishlarni ko‘rsatadi. Romantik asarlarda ayollar "yashirin daryo" yoki "sehrli bog‘" kabi tasvirlansa, modernizm davrida "po‘rtana", "vulkan" kabi kuchli, o‘zgaruvchan obrazlar bilan bog‘langan. Bu o‘zgarishlar ayollarning jamiyatdagi roliga bo‘lgan qarashlarning o‘zgarishi bilan hamohangdir. Roman va asarlarda ayol obrazini tasvirlashda metaforalar muhim badiiy vosita sifatida namoyon bo‘ladi. Ushbu tadqiqot natijalari shuni ko‘rsatdiki, metaforalar

nafaqat ayol qiyofasini estetik jihatdan boyitadi, balki ularning jamiyatdagi o‘rniga doir turli yondashuvlarni ham aks ettiradi. Bu bo‘limda natijalarning keng qamrovli talqini, ularning adabiyotshunoslik, lingvistika va gender tadqiqotlari bilan bog‘liqligi hamda mavjud cheklovlar muhokama qilinadi.

Tahlillar shuni ko‘rsatdiki, ayol obrazini yaratishda ishlatiladigan metaforalar asarning uslubi, muallifning dunyoqarashi va davr ruhiyatiga bog‘liq. Masalan, klassik adabiyotda ayollar "oy", "gul", "shamol" kabi tasvirlar bilan bog‘langan bo‘lsa, zamonaviy asarlarda "olov", "po‘rtana", "daryo" kabi dinamik va kuchli metaforalar ustunlik qiladi. Bu esa adabiyotda gender stereotiplarining o‘zgarishini aks ettiradi. Sharq adabiyotida ayol ko‘pincha tabiat hodisalari bilan bog‘langan nazokatli va ezgu timsol sifatida tasvirlangan bo‘lsa, G‘arb adabiyotida ayolning ijtimoiy va shaxsiy erkinligi ustuvor mavzuga aylangan. Masalan, nemis adabiyotida XX asrning boshlarida ayollar “g‘amgin osmon” yoki “yashirin daryo” kabi passiv obrazlar orqali tasvirlangan bo‘lsa, feminist adabiyotning rivojlanishi bilan ular “yashin”, “portlovchi kuch” kabi kuchli metaforalar bilan bog‘lana boshladi.Metaforalarning madaniy farqlari ham ahamiyatlidir. Nemis adabiyotida ayol obrazlari ko‘pincha romantik va falsafiy yondashuvlar bilan bog‘liq holda tasvirlangan. Masalan, nemis romantizmidagi asarlarda ayol "g‘ayritabiiy go‘zallik" yoki "yashirin sehr" bilan bog‘langan bo‘lsa, modernist va postmodernist asarlarda u "faol qudrat" yoki "o‘zgaruvchan kuch" timsoliga aylangan. Bundan farqli o‘laroq, Sharq adabiyotida ayol obrazi asosan an’anaviy tasvirlarga asoslanadi. Masalan, Alisher Navoiy asarlarida ayol "oy", "bog‘dagi gul" yoki "muloyim shabada" kabi obrazlar bilan ta’riflangan. Bu esa jamiyatdagi gender stereotiplarini mustahkamlashga xizmat qilgan bo‘lishi mumkin. Ayollar bilan bog‘liq metaforalar ko‘pincha ularning jamiyatdagi o‘rniga oid tasavvurlarni aks ettiradi. Feminist adabiyotshunoslik nazariyalariga ko‘ra, an’anaviy metaforalar ayollarni passiv, himoyaga muhtoj yoki idealizatsiyalangan mavjudot sifatida tasvirlagan. Biroq, zamonaviy adabiyotda ayollar yanada mustaqil, kuchli va faol shaxs sifatida ko‘rsatilmoqda. Lakoff va Jonsonning (1980) metafora nazariyasiga ko‘ra, metaforalar inson tafakkurini shakllantirishda muhim rol o‘ynaydi. Shu bois, adabiyotda ishlatiladigan metaforalar gender rollari haqidagi ijtimoiy qarashlarga bevosita ta’sir ko‘rsatadi. Agar an’anaviy metaforalar ayolni tabiat hodisalari bilan bog‘lasa, zamonaviy metaforalar uni ijtimoiy va siyosiy maydondagi faol ishtirokchi sifatida aks ettirishi mumkin. Ushbu tadqiqot ayol obrazini tasvirlovchi metaforalarni lingvistik va adabiy jihatdan tahlil qildi, ammo masalaning psixologik va ijtimoiy jihatlari chuqur o‘rganilmadi. Kelajakda ayol metaforalarining o‘quvchi ongiga ta’siri yoki gender identifikatsiyasi bilan bog‘liq aspektlarini psixologik tadqiqotlar yordamida chuqurroq o‘rganish mumkin. Bundan tashqari, tadqiqot asosan nemis, Sharq va G‘arb adabiyoti bilan cheklangan bo‘lib, boshqa madaniyatlar, jumladan, rus yoki fransuz adabiyotidagi ayol metaforalari ham o‘rganilsa, yanada kengroq ilmiy tasavvur hosil qilish mumkin. Roman va badiiy asarlarda ayol obrazini yaratishda metaforalar nafaqat adabiy ifoda vositasi, balki ijtimoiy va madaniy tendensiyalarni aks ettiruvchi omil sifatida ham namoyon bo‘ladi. Ayol metaforalarining klassik va zamonaviy adabiyotda qanday o‘zgarganini o‘rganish orqali jamiyatda gender rollari haqidagi tasavvurlar qanday rivojlanganini ham kuzatish mumkin. Nemis adabiyotida bu jarayon ayniqsa yaqqol ko‘rinib, metaforalar orqali ayol obrazlarining qanday o‘zgarib borayotganini kuzatish mumkin.

Shunday qilib, ayol obrazlarini aks ettiruvchi metaforalar adabiyotshunoslik, lingvistika va gender tadqiqotlarining kesishgan nuqtasida muhim mavzu bo‘lib qolmoqda. Ularning tahlili nafaqat adabiy jarayonni tushunishga, balki jamiyatdagi o‘zgarishlarni anglashga ham yordam beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Usmonov, S. (2021). O‘zbek romanchiligi va badiiy tasvir vositalari. Toshkent: G‘afur G‘ulom nomidagi nashriyot-matbaa uyi.
2. Bobojonov, O. (2013). Badiiy tahlil asoslari. Toshkent: Akademnashr.
3. Mahmudov, N. (2020). Tilshunoslik va adabiyotshunoslikda metaforalar. Toshkent: Ilm ziyo.
4. Qo‘shmatov, U. (2015). O‘zbek tilida metaforik birliklarning semantik xususiyatlari. Toshkent: Fan.
5. Bachmann, I. (2018). Metaphor in German Literature: A Cognitive Linguistic Approach. De Gruyter.
6. Kövecses, Z. (2010). Metaphor: A Practical Introduction. Oxford University Press.
7. Wierzbicka, A. (1999). Emotions across Languages and Cultures: Diversity and Universals. Cambridge University Press.
8. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). Metaphors We Live By. University of Chicago Press.
9. Butler, J. (1990). Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity. Routledge.
10. Johnson, M. (1987). The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason. University of Chicago Press.
11. Boroditsky, L. (2009). How Language Shapes Thought. Scientific American.

TILSHUNOSLIKDA SO‘Z TARTIBINI O‘RGANISH VA GAPNING AKTUAL BO‘LAKLARGA BO‘LINISHI MUAMMOLARI

Barno Shanazarovna Sapayeva
Ma’mun universiteti Roman-german filologiyasi kafedrasi dotsenti v.b., PhD
Mail: sapayeva_barno@mamunedu.uz
ORCID 01009-0001-6461-252X

Annotatsiya. Mazkur maqola tilshunoslikda so‘z tartibini o‘rganish va gapni actual bo‘laklarga bo‘linishi muammolariga bag‘ishlangan. Asosiy e’tibor mavzu bo‘yicha tilshunos olimlarning tadqiqotlari sharhiga bag‘ishlangan. Har bir olimning fikriga munosabat bildirilgan.

Abstract. This article is dedicated to the study of word order in linguistics and the problems of dividing a sentence into actual parts. The main attention is paid to the review of the research of linguists on the topic. The opinion of each scientist is expressed.

Аннотация. Статья посвящена изучению порядка слов в языкознании и проблемам актуальное членения предложения. Основное внимание уделяется обзору исследований лингвистов по данной теме. Мнение каждого члена было учтено.

Kalit so‘zlar: so‘z tartibi, gap, psixologik ega, psixologik kesim, tilshunoslik.

Key words: word order, sentence, psychological subject, psychological predicate, linguistics.

Ключевые слова: порядок слов, предложение, психологическое подлежащее, психологическое сказуемое, лингвистика.

Ma’lumki, so‘z tartibining aktual bo‘linishi haqidagi ta’limot, ya’ni uni gap tarkibini tahlil qilishning alohida jihati sifatida ko‘rib chiqish, zamonaviy tilshunoslikda XX asrning 50-yillarida shakllangan. Bu keng tan olingan qarash bo‘lib, odatda g‘arbiy Yevropa mamlakatlari lingvistik

tafakkurida aktual bo‘linish nazariyasining paydo bo‘lishi va rivojlanishi tarixiga murojaat qilinganda eslatib o‘tiladi.

Aktual bo‘linish nazariyasini o‘rgangan tadqiqotchilar shuni ta’kidlaydilarki, g‘arbiy Yevropa tilshunosligida hozirgi tilshunoslikda *aktual bo‘linish* deb nomlangan hodisa XIX asrdayoq qayd etilgan, biroq u o‘sha davrda ko‘proq psixologik talqinga ega bo‘lgan. Ushbu fenomen bilan bog‘liq muammolar an’anaviy ravishda til bilan emas, balki nutq egasining mantiqiy va psixologik holati bilan bog‘langan holda ko‘rib chiqilgan [Sapayeva, 2025, 140].

Aktual bo‘linish nazariyasi ilk bor *psixologik ega* va *psixologik kesim* tushunchalariga asoslangan holda shakllangan. Bu ta’limot, avvalo, tilshunoslikda ustun bo‘lib kelgan mantiqiy yo‘nalishga nisbatan tanqidiy munosabat doirasida yuzaga kelgan. Ushbu yo‘nalishga mansub olimlar fikridan farqli o‘laroq, psixologik yo‘nalish vakillari aktual bo‘linishni *psixologik ega* va *psixologik kesim* o‘rtasidagi munosabat sifatida tushuntirgan, bunda gap tuzilishi inson tafakkurining ifodasi sifatida qaralgan.

Shuni alohida ta’kidlash kerakki, qadimgi ritorlar, mantiqshunoslar va faylasuflar allaqachon so‘z tartibining mantiqiy-psixologik talqinini ilgari surgan hamda uni psixologik mohiyat ifodasi sifatida izohlagan. Ular tomonidan bildirilgan ba’zi nazariy umumlashmalar va gapning xususiyatlarini belgilashga oid xulosalar zamonaviy tilshunoslik, xususan, aktual bo‘linish nazariyasidan oldin shakllangan.

Yuqorida ta’kidlanganidek, bu nazariya o‘rta asr Misri va boshqa arab mamlakatlari hamda undan ham oldinroq qadimgi Hindiston tilshunoslik tafakkurida alohida rivojlangan bo‘lib, hatto XIX asr g‘arbiy Yevropa tilshunosligidan ham ilgarilab ketgan.

Sharq tilshunosligida so‘z tartibining mantiqiy talqini va uning aktual bo‘linish bilan bog‘liqligining rivojlanishi bejiz emas. Bu holat, avvalo, muqaddas kitoblar va boshqa diniy manbalarning til me’yorlarini saqlash zarurati bilan izohlanadi. Ushbu matnlarning aksariyati yozma yodgorliklar orqali yetib kelgan.

Keyinchalik aniq amaliy talqinlar ba’zi nazariy umumlashmalarga birlashgan, natijada, vaqt o‘tishi bilan tilda alohida yo‘nalishlar shakllangan. Biroq, shuni qayd etish joizki, matnlarni lingvistik jihatdan tadqiq qilish asosan falsafiy va mantiqiy nuqtayi nazarga bo‘ysungan. Lingvistik muammolar, odatda, falsafa va mantiq doirasida hal qilingan. Aynan til bilan bog‘liq masalalarga falsafiy va mantiqiy umumiy yondashuv tilshunoslik masalalarining rivojlanishiga imkon yaratgan.

Nutqning tabiiy tafakkur mantig‘iga mutlaq mos kelishiga ishonchning yorqin isboti sifatida fransuz ma’rifatchilari A. Arno va K. Lanse tomonidan yozilgan "Port-Royal grammatikasi" yoki "Umumiy ratsional grammatika"ni keltirish mumkin. Ushbu asar tilshunoslikdagi klassik yo‘nalishning boshlanishiga sabab bo‘ldi. Yuqorida ta’kidlanganidek, umumiy ratsional grammatikada barcha tillarga universal bo‘lgan quyidagi qoidalar ilgari surilgan: a) gap har doim subyekt va predikatdan iborat, chunki nutq faqat fikr bildirish uchun ishlatiladi; b) subyekt gapda bevosita ifodalangan bo‘lishi yoki kontekstdan anglashilishi mumkin; c) subyekt nominativ yoki akkusativ shaklida ifodalanishi mumkin [Пумпянский, 1974, 67].

Qadimgi va zamonaviy tillarning sintaksisini o‘rganar ekan, A. Veyl quyidagi xulosaga keladi: har bir gapda ikki xil so‘z tartibini ajratish mumkin – sintaktik tartib, ya’ni gap bo‘laklarining ketma-ketligi va fikrlarning izchilligi. Bundan tashqari, A. Veyl fikrlarning "patetik" ketma-ketligini ham ajratadi. Bunda gapning boshida bayonotning maqsadi turadi, boshlang‘ich nuqta esa oxiriga ko‘chiriladi [Weil, 1944, 26]. Muallifning fikriga ko‘ra, bunday gap tuzilishi, asosan, hissiy nutq uchun xos bo‘lib, so‘zlovchi hayajonlangan holatda bo‘lib, eng

muhim elementni oldin aytadi, eshituvchi esa bu ma’lumotni qabul qilishga tayyor emas bo‘lishi mumkin. A. Veylning gapdagi ikki xil so‘z tartibi, "patetik" tartib va gapni boshlang‘ich nuqta va bayonot maqsadiga ajratish haqidagi g‘oyalari gapning aktual bo‘linishi nazariyasining asosiy qoidalaridan biri bo‘lib qoldi.

G‘arbiy Yevropa tilshunosligida gapning aktual bo‘linishi muammosining psixologik talqini, avvalo, nemis lingvistikasiga xosdir. XIX asrning taniqli nemis tilshunosi Herman Paul fikrlash jarayonida yuzaga keladigan tasavvurlar o‘zaro bog‘langanligini ta’kidlab, gapning eng muhim bo‘lagi psixologik predikat ekanligini qayd etgan. Psixologik predikat (söylovchi eng kuchli urg‘u beradigan gap bo‘lagi) gapning har qanday bo‘lagi bo‘lishi mumkin. Masalan, "Karl ertaga Berlinda bo‘ladi" gapida urg‘u qaysi so‘zga tushishiga qarab, quyidagi savollarga javob hosil bo‘ladi: "Karl ertaga qayerga ketadi?", "Karl qachon Berlinda bo‘ladi?" va hokazo [Пауль, 1960, 124].

Shunga o‘xshash qarashlar XIX asr oxiri – XX asr boshlarida rus tilshunoslari orasida ham uchraydi. Bu borada F.F. Fortunatov, A.M. Peshkovskiy, L.V. Shcherba, V.V. Vinogradov kabi olimlarning fikrlari muhim ahamiyatga ega. F.F. Fortunatov "fikrda mavjud gaplar" va "grammatik gaplar"ni farqlab, psixologik hukm tushunchasini "nutqdagi gap"dan ajratgan. U ta’kidlaganidek, psixologik hukmning ega va kesimi doim ham grammatik egani va kesim bilan ifodalanavermaydi.

Psixolingvist G. Shteyntal [Баранов, 1988, 29] gapni psixologik hukm sifatida, ya’ni ikki tasavvurning birikmasi va so‘zlovchining irodaviy harakati natijasi deb ko‘radi. Ulardan biri – psixologik ega, ikkinchisi – psixologik kesim. Bu tushuncha G. fon der Gabelents tomonidan yanada aniqroq talqin etilgan.

"Psixologik subyekt - bu mening fikrimni qo'zg'atuvchi narsa, men uni nutq-fikrning predmeti sifatida birinchi o'rinda keltiraman; psixologik predikat esa bu haqda qanday fikrda ekanligimdir" [Баранов, 1988, 30].

A.M. Peshkovskiy o‘z tadqiqotlarida intonatsiyaning nutqning aktual bo‘linishidagi ahamiyatiga alohida e’tibor bermagan, garchi ritmik-intonatsion tuzilishning o‘rganilishi uni ushbu muammoga yanada yaqinlashtirgan bo‘lsa ham. Intonatsiya orqali ifodalanadigan ma’nolarni tadqiq etish jarayonida A.M. Peshkovskiy kengaytirilgan gaplarning intonatsion ikki bo‘laklilik xususiyatiga ega ekanligini qayd etadi: Bu chiroq // har doim tutaydi; qur’a // tashlandi. U bu ikki bo‘laklilikni quyidagicha izohlaydi: "Bu ikki bo‘laklilik bejiz emas: u bizning gapning har ikki qismiga bo‘lgan e’tiborimiz bo‘linishini aks ettiradi" [Пешковский, 1956, 418].

60-yillargacha rus tilshunosligida so‘z tartibi uning asosiy funktsiyasidan ajratilgan holda ko‘rib chiqilgan. Bu davrda tadqiqotlarda, ayniqsa qiyosiy yondashuvda, gap bo‘laklarining joylashuvi aniqlangan bo‘lsa-da, so‘z tartibining bajaradigan vazifalari ochib berilmagan edi.

Ingliz tilida aktual bo‘linish va so‘z tartibini o‘rganish masalasiga kelsak, bu muammo ingliz tilshunosligida Chafe U., Schaller H.W., P. Sgall, M.A.K. Halliday, B.A. Ilish, S.G. Barkhudarov, V.I. Galperin, A.I. Smirnitskiy kabi olimlarning nomlari bilan bog‘liq.

Aktual bo‘linish qiyosiy tahlil doirasida qiziqish uyg‘otadi. Ikki yoki undan ortiq tilning qiyosiy-tipologik tavsifi, ma’lum bir ifoda vositalarining bir til bilan boshqasidagi o‘xshash yoki farqli qo‘llanishini va modifikatsiya mexanizmlarini aniqlash imkonini beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Баранов А.Н. Коммуникативно-смысловая оппозиция "данное - новое". // Дисс. канд. филол. наук. – М., 1984. – 185 с.

2. Пауль Г. Принципы истории языка. – М., 1960. – 500 с.

3. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. //Изд. 7-ое. – М., 1956. –

226 c.
4. Пумпянский А.Л. Информационная роль порядка слов в научной и технической литературе. – М.: Наука, 1974. – 248 с.
5. Weil H. De l'ordre des mots dans la langues anciènnes comparées aux langues modernes. – Paris, 1944. – 32 p.
6. Sapayeva B.Sh. Turli tizimli tillarda gapni bo‘laklarga ajratish va so‘z tartibi tadqiqi tarixidan // O‘zbekiston olimlarining ilmiy-amaliy tadqiqotlari. Ilmiy-naqzariy, metodik jurnal. №2 (14). 2025. – B. 139-145.

ALBERT KAMYUNING "BEGONA" ASARIDA BADIIY TASVIR VOSITALARINING POETIK-FALSAFIY TAHLILI

Saipnazarova Durdona Otaxon qizi
Abu Rayhon Beruniy nomidagi Urganch davlat universiteti
1-bosqich magistranti,
E-mail: durdonaatakhanovna@gmail.com
Ilmiy rahbar: **PhD., dotsent Saidjanova Zebo Komilovna**

ANNOTATSIYA

Ushbu maqolada Albert Kamyuning "Begona" asarida badiiy tasvir vositalarining poetik va falsafiy tahlili ko'rib chiqiladi. Metafora, epitet va ramzlar orqali asarning falsafiy mazmuni va Kamyuning ekzistensial g'oyalari ifodalanadi.

Kalit so’zlar: *poetik tahlil, falsafiy tahlil, metafora, epitet, ramz*

АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматривается поэтический и философский анализ литературных приемов в произведении "Посторонний" написанное Альбертом Камю. Через метафору, эпитет и символизм выражается философское содержание произведения и экзистенциальные идеи Камю.

Ключевые слова*: поэтический анализ, философский анализ, метафора, эпитет, символизм*

ANNOTATION

This article examines the poetic and philosophical analysis of literary devices in Albert Camus' "The Stranger." Through metaphor, epithet, and symbolism, the philosophical content of the work and Camus' existential ideas are expressed.

Keywords: *poetic analysis, philosophical analysis, metaphor, epithet, symbolism*

KIRISH

Badiiy asarda tasvirlanayotgan narsani jonli tasvirlash, his-tuyg‘u va kechinmalarni yorqin ifodalashga xizmat qiluvchi vositalarni umumlashtirib badiiy tasvir va ifoda vositalari deb ataladi.[76] Badiiy tahlil vositalarini birinchi bo‘lib Aristotel o’zining "Poetika" asarida nazariy jihatdan o‘rgangan va metaforani so‘zlarning ko‘chma ma’noda ishlatilishi sifatida ta’riflagan. Hozirgi adabiyotshunoslikda esa badiiy tasvir vositalari faqat metafora bilan cheklanmay, epitet, ramz, ironiyalardan tortib, sintaktik qurilmalargacha bo’lgan vositalarni o‘z ichiga oladi.

76

Badiiy tasvir vositalari adabiy asarning estetik ta’sirini oshirish bilan birga, uning falsafiy qatlamini ham shakllantiradi. Ekzistensializm va absurd falsafasi bilan bog‘liq asarlarda bu vositalarning o‘ziga xos qo‘llanilishi muhim ahamiyat kasb etadi. Albert Kamyuning "Begona" asari ham aynan shu jihati bilan dolzarb bo‘lib, undagi minimalistik uslub (ortiqcha tafsilotlardan qochish) va badiiy bo‘yoqlar asarning falsafiy mazmunini kuchaytiradi.

ASOSIY QISM

Albert Kamyu – XX asr fransuz adabiyotining yirik vakillaridan biri bo‘lib, u absurd falsafasining asoschilaridan biridir. Uning ijodiy faoliyati inson va hayotning mohiyatiga oid chuqur falsafiy savollarga javob izlash bilan bog‘liq.

Kamyu asarlarida axloq, erkinlik, isyon va absurd tushunchalari muhim o‘rin tutadi. U o‘zining "Begona" asarida hayotning ma’nosizligi va insonning undagi mavqeini ko‘rsatishga intilgan. Kamyu hayotning absurdligini tasvirlash orqali insonning yashash sabablarini o‘rganishga harakat qilgan. Uning qahramonlari odatda jamiyat tomonidan tushunilmaydigan va o‘zini atrof-muhitdan begona his qiladigan shaxslardir. "Begona" asari 1942 yilda nashr etilgan bo‘lib, u Kamyuning absurd nazariyasini badiiy shaklda aks ettirgan eng muhim asarlaridan biridir. Asarda bosh qahramon Mersoning hayotga befarqligi va jamiyat qoidalariga zid hayot kechirishi tasvirlanadi. Kamyu ushbu asar orqali insonning ichki erkinligini va absurd hayot sharoitida qanday yashash kerakligini ko’rsatib beradi. Asar falsafiy jihatdan ekzistensializm va absurdizm oqimlari bilan chambarchas bog‘liq. Muallif asarda ortiqcha badiiy bo‘yoqlardan qochib, minimalistik va ob’ektiv tasvir uslubini qo‘llaydi. Biroq bu, uning badiiy vositalardan voz kechganini anglatmay, aksincha, u metafora, epitet, ramz va ironiyani o‘z falsafiy qarashlariga mos ravishda qo‘llaydi. Ma’lumki, nutqqa obrazlilik, ekspressiv bo’yoq berish niyatida narsa va hodisalar o’rtasida o’xshashlikka asoslanib so’z yoki iboralarni ko’chma ma’noda ishlatish metaforadir.[77] Masalan, **“Le sommeil me gagnait”** ifodasi ko‘chma ma’noda ishlatilgan bo‘lib, "uyqu meni egallab olayotgan edi" ma‘nosini beradi. Kamyu bu yerda uyquni odamni asta-sekin egallab olayotgan dushman yoki kuch sifatida tasvirlaydi. Bu tasvirda uyqu, aslida, faqat fiziologik holat bo‘lishiga qaramay, aktiv kuch sifatida gavdalanadi. “Gagner” (yutmoq, qamrab olmoq) fe’li orqali uyqu g‘alaba qozonayotgan kuch sifatida taqdim etiladi. Shuningdek, **“Le soir était tombé brusquement”**[78] ifodasi kechaning to‘satdan boshlanishini ko‘chma ma’noda tasvirlaydi. “Tomber” (tushmoq) fe’li kechaning jismoniy hodisa sifatida tez va kutilmagan tarzda boshlanishini bildiradi, bu esa metaforaga yaqqol misoldir. “Brusquement” (to‘satdan) so‘zi esa kechaning kutilmagan va shiddatli boshlanishini ifodalaydi, bu yerda kecha vaqt sifatida emas, balki ruhiy yoki psixologik holat sifatida tasvirlanadi. Ahmad A’zam tarjimasidagi “Birdan kech tushdi” ifodasi ham metaforik ma’noni saqlaydi, chunki bu kechaning boshlanishi insonning ruhiy holati yoki hayotdagi befarqlikni aks ettiradi. Kamyu bu metafora orqali absurdizm falsafasini ifodalaydi, ya’ni insonning hayotdagi maqsadsizlik va noaniqlikni his qilishini tasvirlaydi.

Kamyu tasvirlash uslubida ortiqcha badiiy bo‘yoqlardan qochadi va ifodaviy vositalarni minimal darajada ishlatadi. Biroq, uning matnida muayyan badiiy vositalar juda aniq va mazmunli qo‘llangan. Xususan, epitetlar ham Kamyu uslubining o‘ziga xos jihatlaridan biridir. Epitet poetik izohlovchi bo‘lib, u doimiy sifatlovchidan ekspressivlik hosil qilishi, ko‘chma ma’noda ishlatilishi bilan farq qiladi. Adabiyotda epitetlar ko‘pincha obrazni yorqinroq tasvirlash va hissiy ta’sirni kuchaytirish uchun qo‘llaniladi. Kamyu esa, bu vositadan juda ehtiyotkorlik bilan foydalanadi.

[77] S. Sultonsaidova. O’. Sharipova.. ‘O’zbek tili stilistikasi’. Toshkent 2019.
[78] Camus A, L’Etranger, Gaillimard, 1942.

Uning minimalistik uslubida epitetlar kam uchrasa ham, muhim joylarda chuqur ma’no kasb etadi. Shu bilan birga, Kamyu epitetlarni an’anaviy uslubda emas, yashirinroq shaklda qo‘llaydi. Ba’zan ular bevosita ishlatiladi, masalan, **"le soleil écrasant"** ya’ni "jazirama quyosh" Mersoning nafaqat jismoniy, balki ichki bezovtalanishini aks ettiradi. Kamyu epitetlarni shu tarzda nozik va bilvosita qo‘llab, minimal ifoda vositalari bilan chuqur ma’no yaratadi.

Kamyu metafora va epitetdan tashqari asarda ramz va simvollardan ham foydalanib, o‘z falsafiy g‘oyalarini yanada chuqurroq ifoda etadi. Hayotiy voqea, tushuncha va narsalarning ifodasi uchun so‘zlarni ma’lum ravishda ko‘chma ma’noda ishlatishga simvol deyiladi. "Begona" asarida dengiz hayotning beparvoligi va tabiiy oqimini anglatuvchi simvol sifatida talqin qilinadi. Birgina **"Pendant que je me rasais, je me suis demandé ce que j'allais faire et j'ai décidé d'aller me baigner."** (Soqol olayotganimda, nima qilishimni o‘yladim va cho‘milishga qaror qildim.) gapidan Mersoning beg‘amligi va hayotni oddiy zavqlari bilan qabul qilishini ko‘rsatadi. Dengiz uning uchun erkinlik, qulaylik va hozirgi ondan zavqlanish ramzi bo‘lib xizmat qiladi. Bundan tashqari, jinoyat va sud jarayoni ham inson erkinligi va absurd hayotning ramziy ko‘rinishi sifatida aks etadi. Bu holat Kamyuning absurd falsafasiga uyg‘un ravishda, inson hayotining mantiqsizligi va tasodifiyligini ifodalaydi.

Bilamizki, ironiyada muallif voqeani bamaylixotir, jiddiy holda hikoya qiladi, ammo so‘zlarni o‘z ma'nosiga nisbatan qarama-qarshi ma'noda ishlatadi. Kamyu asarida qahramon onasining dafn marosimida, asosan, tashqi omillardan ta’sirlanadi. Bunga misol qilib **"Le ciel était déjà plein de soleil."** (Osmon allaqachon quyosh bilan to‘lib ketgan edi) jumlasini keltirishimiz mumkin. Ammo jamiyat uning xatti-harakatini boshqacha qabul qiladi. Bu holat jamiyatning me’yorlari va Mersoning ichki holati o‘rtasidagi ironik qarama-qarshilikni aks ettiradi. Shuningdek, u o‘zining xatti-harakatlarining jamiyat tomonidan tanqid qilinishiga befarq qaraydi, bu esa uning begonaligini kuchaytiradi. Kamyu ironiyani nafaqat shaxsiy begonalikni, balki jamiyatning noxush qarashlarini ko‘rsatishda ishlatadi. Merso o‘zining beg‘am xarakteri orqali jamiyatning qat’iy me’yorlariga qarshi turadi. Kamyu asarida ironiyaning o‘rni absurd falsafasining chuqur ifodasi sifatida ko‘rinadi, chunki Merso va jamiyat o‘rtasidagi ziddiyat hayotning mantiqsizligini ko‘rsatadi. Ironiya faqat sud jarayonidagina emas, balki asarning umumiy mazmunida ham yetakchi o‘rin tutadi. Kamyu bu orqali inson hayotining absurdligini ochib beradi: Merso aybdor deb topiladi, ammo uning asl jinoyati jamiyat me’yorlariga mos kelmasligidir.

XULOSA

Xulosa qilib aytadigan bo’lsak, Albert Kamyu "Begona" asarida minimalistik uslubda badiiy vositalarni aniq va mazmunli qo‘llab, insonning begonalik va absurd dunyodagi holatini aks ettiradi. Metafora, epitet, ramz va ironiyaning uyg‘unligi orqali adib hayotning mantiqsizligi, jamiyatning sun’iy me’yorlari va insonning ichki bo‘shlig‘ini ifodalaydi. Xususan, quyosh, dengiz va sud jarayoni kabi tasvirlar qahramon ruhiy kechinmalari va falsafiy g‘oyalari bilan bog‘liq holda ishlatiladi. Kamyu san’at orqali inson va jamiyat o‘rtasidagi zidlikni ko‘rsatib, absurd tafakkurni badiiy shaklda mujassamlashtiradi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR (REFERENCES):

1. Abdukarimov H. Adabiyot nazariyasi asoslari. Toshkent: Fan va texnologiya. 2018.
2. Camus A. L'Étranger, Gallimard, 1942.
3. Kamyu A. Begona (A. A’zam tarjimasi). Toshkent :Yangi nashr. 2019.

4. Quronov D. Adabiyotshunoslikka kirish. Toshkent: Sharq nashriyoti. 2004.
5. Sultonsaidova S., Sharipova O'. O'zbek tili stilistikasi. Toshkent. 2019.

ÉDUCATION MORALE DANS LES PROVERBES FRANÇAIS

Xabibullayeva Nargiza G'ulom qizi
Lingvistika fransuz tili , Magistr I
O'zbekiston Davlat Jahon Tillari Universiteti

Annotation
Dans cet article, il est souligné que les proverbes représentent l'une des formes les plus importantes de la sagesse populaire et de l'expérience collective. En particulier, les proverbes français reflètent une riche culture et une longue histoire. L'article met en évidence leur utilisation dans divers contextes sociaux, culturels et éducatifs, notamment pour transmettre des leçons morales et enseigner les valeurs de la société.
Les mots clés: *valeur du proverbe, education morale, importance de la réflexion personnelle, culture francaise ,*

Introduction
Depuis des siècles, les proverbes jouent un rôle essentiel dans la transmission de la sagesse populaire. Ils sont courts, faciles à mémoriser et chargés de sens profond. En particulier, les proverbes français, riches de la culture et de l'histoire de la France, sont utilisés dans divers contextes sociaux, éducatifs et culturels. L'un de leurs rôles fondamentaux est d'enseigner la morale et les valeurs sociales. Dans cette analyse, nous allons explorer la structure, la fonction, et l'impact des proverbes français en tant qu'outils éducatifs et moraux. Les proverbes français sont une véritable richesse de la langue, porteurs de sagesse et de leçons de vie. Utilisés depuis des siècles, ils reflètent l'expérience populaire et véhiculent des valeurs essentielles qui influencent l'éducation morale des individus. Ces petites expressions, simples et concises, permettent d'enseigner des principes de vie, de guider les comportements et de transmettre des savoirs intergénérationnels. Bien sûr, voici un article en français sur l'importance des proverbes pour enseigner la morale :

Les Proverbes Français et Leur Rôle dans l'Éducation Morale

Les proverbes français sont une véritable richesse de la langue, porteurs de sagesse et de leçons de vie. Utilisés depuis des siècles, ils reflètent l'expérience populaire et véhiculent des valeurs essentielles qui influencent l'éducation morale des individus. Ces petites expressions, simples et concises, permettent d'enseigner des principes de vie, de guider les comportements et de transmettre des savoirs intergénérationnels.

Les Proverbes : Des Leçons de Vie

Les proverbes français sont des instruments puissants pour enseigner des leçons de vie de manière rapide et impactante. Par exemple, "***L'habit ne fait pas le moine***" nous rappelle de ne pas juger une personne sur son apparence. Ce proverbe nous invite à dépasser les jugements superficiels et à nous intéresser à la véritable nature des individus, à leurs actions et à leurs valeurs intérieures. Ainsi, les proverbes nous aident à développer une vision plus juste et plus humaine des autres. De même, "***Qui vivra verra***" souligne l'importance de la patience et de la persévérance. Dans un

monde où la précipitation est souvent valorisée, ce proverbe nous encourage à accepter que les événements prennent parfois du temps et que la sagesse vient avec l'expérience.

Un Outil pour l'Éducation Morale

Les proverbes français sont souvent utilisés dans l'éducation des jeunes générations. En effet, leur simplicité permet de transmettre des valeurs morales de manière efficace et mémorable. Par exemple, le proverbe "***Il ne faut pas remettre au lendemain ce que l'on peut faire le jour même***" enseigne l'importance de la responsabilité et de l'organisation. Il invite les individus à ne pas procrastiner, mais à agir immédiatement face aux tâches qui leur incombent. Les proverbes permettent ainsi de cultiver des valeurs comme la rigueur, la patience, le respect, et l'humilité. Ces principes sont essentiels dans le cadre d'une éducation morale et contribuent à forger des individus responsables et respectueux.

L'Importance de la Réflexion Personnelle

Les proverbes français ne se contentent pas de donner des conseils ; ils incitent également à la réflexion personnelle. Ils poussent les individus à questionner leur propre comportement et à s'interroger sur la manière dont ils peuvent améliorer leur vie. Par exemple, "***Petit à petit, l'oiseau fait son nid***" nous rappelle que tout grand projet commence par des étapes modestes et que la persévérance est la clé du succès. Ce type de proverbe encourage les individus à ne pas chercher la facilité mais à investir dans des efforts constants, même si les résultats ne sont pas immédiats. C'est une manière subtile mais efficace d'enseigner l'humilité et la persévérance.

Les Proverbes et la Culture Française

Les proverbes français ne sont pas seulement des outils éducatifs ; ils sont aussi un reflet de la culture et des valeurs sociales françaises. En effet, à travers les proverbes, on découvre des aspects fondamentaux de la pensée collective française. Par exemple, "***Mieux vaut tard que jamais***" montre l'importance de ne jamais abandonner, même si l'on prend du retard. Ce proverbe illustre l'optimisme et la volonté de surmonter les obstacles, même dans les moments difficiles. De plus, les proverbes servent de pont entre les générations, en assurant la transmission de connaissances et de valeurs essentielles, tout en renforçant un sentiment de communauté et d'appartenance à une culture.

Les Proverbes Aujourd'hui

Même à l'époque moderne, les proverbes français conservent toute leur pertinence. Ils continuent d'être utilisés non seulement dans les contextes familiaux et éducatifs, mais aussi dans le discours public, les médias et même dans le monde des affaires. Leur capacité à résumer des vérités profondes en quelques mots en fait un outil de

Conclusion

Les proverbes français sont bien plus que de simples expressions populaires , ils constituent un véritable outil éducatif qui permet de transmettre des principes moraux et des valeurs humaines. À travers leur simplicité et leur force évocatrice, ils nous offrent des leçons intemporelles qui aident à construire un monde plus juste et plus respectueux. En les intégrant dans notre quotidien, nous pouvons tous tirer profit de leur sagesse pour améliorer notre comportement et notre vision de la vie.communication efficace et intemporel. L'étude des proverbes élargit la vision du monde d'une personne, offre l'occasion de comprendre de nombreuses choses et est d'une grande importance pour distinguer le bien du mal, le bien du mal.

Bibliographie

1. Larousse. Dictionnaire des proverbes et dictons. Paris : Larousse, 2020. (Une référence classique pour comprendre le sens des proverbes français.)
2. Robert, Paul. Les proverbes expliqués : sens et origine. Paris : Le Livre de Poche, 2018. (Une étude détaillée de la signification et de l'origine des proverbes français.)
3. Sayfiyev, Otabek. Analyse comparative des proverbes ouzbeks et français. Tachkent : Éditions pédagogiques, 2017. (Travail académique sur les ressemblances culturelles et morales entre les deux langues.)
4. Kadirova, Malika. Le rôle des proverbes dans l'éducation morale. Revue « Langue et littérature », n°3, 2020, pp. 45–50. (Article qui traite de la place des proverbes dans l'enseignement des valeurs éthiques.)
5. UNESCO. Patrimoine culturel immatériel : les proverbes comme vecteurs d'éducation morale. Paris : UNESCO, 2016. (Rapport sur la fonction éducative des expressions orales traditionnelles.)

FRANSUZCHA ARIZALARDA PRAGMATIK MAQSADNING IFODALANISHI

Fayzullayev Xurshid
SamDCHTI tayanch doktoranti
Tel.: +998933526888
E-mail: xurshidjonfayz@gmail.com

Annotatsiya. *Mazkur maqolada rasmiy yozma janr turlaridan biri bo'lgan ariza (lettre de demande) matni pragmatik nuqtai nazardan tahlil qilinadi. Tahlil uchun fransuz tilidagi haqiqiy ariza matni tanlanib, undagi asosiy illokutsion akt – amaliyot o'tash uchun ruxsat so'rash, bilvosita ifodalangan iltimos shakllari, axborot uzatish, hurmat ko'rsatish kabi bir necha kommunikativ maqsadlar tahlil qilinadi. Maqola pragmatik tahlil doirasida rasmiy yozishmalarning kommunikativ strategiyalarini yoritishga xizmat qiladi.*

Kalit so'zlar. *Pragmatika, illokutsion akt, ariza matni, ruxsat so'rash, xushmuomalalik, "face-saving strategy", rasmiy-idoraviy ish hujjatlari, kommunikativ maqsad, poliintensionallik.*

Abstract. *This article analyzes the text of a formal written genre, a letter of request (lettre de demande), from a pragmatic perspective. A real French application text is selected for analysis, and several communicative purposes are analyzed, such as the main illocutionary act - asking for permission to do an internship, indirect forms of request, information transfer, and showing respect. The article serves to shed light on the communicative strategies of formal correspondence within the framework of pragmatic analysis.*

Keywords. *Pragmatics, illocutionary act, application text, asking for permission, politeness, "face-saving strategy", official-departmental business documents, communicative purpose, polyintentionality.*

Аннотация. *В статье анализируется текст просьбы (lettre de demande), одного из видов официальных письменных жанров, с прагматической точки зрения. Для анализа выбран реальный текст заявления на французском языке и проанализированы несколько коммуникативных целей, таких как основной иллокутивный акт — просьба о разрешении на прохождение стажировки, косвенные формы просьбы, передача информации и проявление уважения. Статья призвана пролить свет на коммуникативные стратегии официальной переписки в рамках прагматического анализа.*

Ключевые слова. *Прагматика, иллокутивный акт, текст просьбы, просьба о разрешении, вежливость, "face-saving strategy", официально-ведомственные рабочие документы, коммуникативная цель, полиинтенциональность.*

Tilshunoslikning XIX asr oxirlari va XX asr boshlarida paydo bo'la boshlagan fan tarmog'i - pragmatikaning shakllanishi Ch. Pirs, U. Jeyms, Ch. Morris kabi olimlarning falsafiy konsepsiyalariga asoslanadi. *"Pragmatika"* atamasi ilmiy tadqiqotlar nazariyasiga tilshunos olim Ch. Morris tomonidan kiritilgan [Моррис Ч.У., 2001:45-97]. U semiotikadagi 3 ta tarmoqni sanab o'tgan: so'zning o'zi anglatayotgan narsaga munosabati (semantika), so'zning boshqa so'zlarga bo'lgan munosabati (sintaktika), so'zning nutq ishtirokchilariga nisbatan munosabati (pragmatika). Boshqacha aytganda, agar semantika so'zlovchi nimani gapirayotganligini anglatsa, sintaktika u qay tarzda gapirayotganligini, pragmatika esa so'zlovchining nega unday gapirayotganligini anglatadi. Demak, pragmatika - semiotikaning muhim tarmoqlaridan biri bo'lib, tilshunoslikning nutq jarayonida paydo bo'ladigan lisoniy hosilalarning qo'llanishini o'rganuvchi bo'limidir. [Сафаров Ш., 2008:41-45]

Shunday ekan, rasmiy yozma janrlardan biri bo'lgan *ariza (lettre de demande)* pragmatik jihatdan alohida e'tiborga molik, chunki bu turdagi matnlar aniq kommunikativ vazifani bajaradi: ariza beruvchining o'zini tanishtirish, ma'lumot berish, ish beruvchining e'tiborini jalb qilish va ijobiy javob olish.

Rasmiy-idoraviy ish hujjatlarini tayyorlashda pragmatik maqsad muhim ahamiyatga ega, chunki adresantning niyati, ya'ni intensiyasi, ushbu hujjatning qaysi turga mansub ekanligini ko'rsatuvchi asosiy omil sanaladi. Rasmiylik xususiyatiga ega bo'lgan hujjatlar matnida pragmatik maqsad turli xil ko'rinishda namoyon bo'lishi mumkin. Ko'p holatlarda hujjat matnida bitta maqsad ifodalangan bo'lsa, boshqa hollarda bunday xusussiyatga ega hujjatlarda adresantning bir nechta maqsadlari bir vaqtda ifodalangan bo'ladi. Ma'lumki, bunday hujjatlar *ko'p maqsadli* yoki *poliintensional hujjatlar* deb ataladi. [Lutfullayeva D.E, 2020:74]

Matnda pragmatik maqsadning qanday ifodalangani — pragmatik tahlilning markaziy yo'nalishini tashkil etadi. Ushbu maqsadning muvaffaqiyatli amalga oshishi esa, birinchi navbatda, so'zlovchining nutqiy aktlardan to'g'ri va samarali foydalanish ko'nikmasiga, tilning ekspressiv, stilistik hamda obrazli imkoniyatlarini o'rinli qo'llay olishiga, shuningdek, boshqa lisoniy vositalarni puxta tanlay bilishiga bog'liq. [Fayzullayev X.I., 2025:101-114]

Fransuz tilidagi mazkur haqiqiy ariza matni talaba *(Pierre Dupont – adresant)* tomonidan tashkilot rahbari *(Monsieur Jean MARTIN – adresat)*ga yozilgan bo'lib, adresant adresatdan ushbu tashkilotda amaliyot o'tashi uchun ruxsat berishini so'ramoqda. Quyida bu ariza matni misolida arizalarda pragmatik maqsadning qanday ifodalanganini tahlil qilimiz. Matn haqiqiy ariza matnidan iborat bo'lganligi sababli, matnda keltirilgan shaxsiy ma'lumotlar o'zgartirilgan. Bu ilmiy tadqiqotimizning qiymatiga ta'sir qilmaydi.

Pierre DUPONT
45, rue de la République
69002, Lyon
N° Tél. + 33 475722282

Monsieur Jean MARTIN
Responsable des Ressources Humaines
Société FINANCE CONSEIL

12, avenue des Champs
75008 Paris
Faite à Lyon, le 12 septembre 2019

Objet : demande de stage

Monsieur,

Actuellement en cours d'études de MSc - Analyse Financière Internationale à INSEEC MSc Lyon, je suis à la recherche d'une entreprise qui pourrait m'accueillir dans le cadre d'un stage conventionné d'une durée de 3 mois à compter du 1 octobre 2019.

C'est donc tout naturellement que je me suis tourné vers votre entreprise, FINANCE CONSEIL, dont le secteur d'activités correspond parfaitement à mes aspirations professionnelles futures. Je serai honoré de pouvoir parfaire mes connaissances en intégrant votre équipe en tant que stagiaire.

Rigoureux et polyvalent, je serai ravi de pouvoir apporter mes compétences acquises au cours de mon cursus ainsi que mon profond enthousiasme à travailler à vos côtés.

Je vous remercie vivement de l'attention que vous porterez à cette demande de stage. Je me tiens à votre disposition pour un entretien.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mon plus profond respect.

Pierre DUPONT

Matnning bosh maqsadi – bu **ish joyida amaliyot o‘tash uchun ruxsat so‘rash**. Pragmatik nuqtai nazardan bu **illokutsion akt** sifatida qaraladi. Adresant o‘zining hozirgi holatini bayon qilgan holda (talabalik, yo‘nalishi, amaliyot muddati) quyidagi gap orqali aniq pragmatik maqsadni bildiradi: *“... je suis à la recherche d'une entreprise qui pourrait m'accueillir dans le cadre d'un stage conventionné d'une durée de 3 mois à compter du 1 octobre 2019.”*

Bu jumla orqali yozuvchi bilvosita tarzda amaliyot o‘tash uchun joy so‘raydi. Bu *bilvosita iltimos* pragmatik jihatdan odobli va rasmiy uslubga xos shaklda ifodalangan. Demak, ruxsat so’rash akti iltimos qilish ohangi yordamida ifodalanayapti. Shuningdek, ushbu ariza matnida adresant o’zining kasbiy va shaxsiy fazilatlarini haqidagi ma’lumotlarni beradi. *“Rigoureux et polyvalent, ... mon profond enthousiasme à travailler à vos côtés.”*

Bu harakat bilan u axborot uzatish maqsadini ham ifodalashga harakat qiladi. Lekin bu harakat ham uning bosh maqsadiga erishishga xizmat qiladi. Shunday xususiyatlariga asoslangan holda, yuqoridagi arizani *poliintensional ariza matni* deb hisoblashimiz mumkin.

Binobarin, adresant o’zining kelgusida tashkil qilinishi mumkin bo’lgan suhbatga qatnashishiga rozi ekanligini oldindan bayon qilgan. Demak, agar adresat uchun nomzod qiziqarli bo’lsa, uchrashuv tashkil qilishi mumkin. Adresandning bunday strategiyasi quyidagi jumla orqali amalga oshgan. *«Je me tiens à votre disposition pour un entretien.»*

Shuni ham ta’kidlash joizki, ariza muallifi to‘g‘ridan-to‘g‘ri: *«Je vous demande de me prendre en stage»* demaydi. Buning o‘rniga, u bilvosita, yumshoq va diplomatik shakllardan foydalanadi. Bu pragmatikada **«face-saving strategy»** sifatida baholanishi mumkin [Rusko T., 2011:94-101]. Goffman, Brown, Levinson kabi olimlar ish olib borgan bu tushuncha shaxslarning muloqot jarayonida o‘z ijtimoiy qadr-qimmati va o‘ziga bo‘lgan hurmatini saqlab qolish uchun qo‘llaydigan strategiya va harakatlarini anglatadi.[Goffman,E.,1967 :80-150][Brown P.; Levinson S.C.,1987:77-131]. Ushbu tushuncha insonlarning ijtimoiy munosabatlarda, ayniqsa tanqid, noqulaylik yoki mavqe yo‘qotilishi kabi holatlarga duch kelganda qanday yo‘l tutishini ko‘rsatadi. **«Face-saving strategy»** texnikalaridan foydalanish orqali insonlar o‘zlarining yoki boshqalarning

“yuzini” himoya qilishga intiladilar. Bu esa suhbatda uyg‘unlikni ta’minlaydi va ziddiyatlarning oldini olishga xizmat qiladi.[10]

Pragmatik jihatdan rasmiy xatlarda odatdagi **hurmat(xushmuomalalik) ifodalaridan foydalanish** muhim hisoblanadi. Matnda quyidagi lisoniy qurilmalar bu maqsadga erishishga xizmat qiladi: *“Je vous remercie vivement de l’attention que vous porterez…”, “…je vous prie d’agréer, Monsieur, l’expression de mon plus profond respect.”* Bu strategiya adresant adresat(ish beruvchi)ning ijtimoiy mavqeini hurmat qilishini anglatadi.

Xulosa qilib aytganda, ushbu ariza matni pragmatik jihatdan o‘rganilganda, unda asosiy maqsad — amaliyot o‘tash uchun ruxsat so‘rash kabi illokutsion aktlar, rasmiylik xususiyatiga ega bo’lgan va ijobiy ta’sir ko‘rsatishga qaratilgan strategiyalar orqali muvaffaqiyatli ifodalanganini ko‘rish mumkin. Bu kabi rasmiy yozishmalar tilning kommunikativ vazifasini samarali bajarishining yaqqol namunasi hisoblanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Fayzullaev K. STRUCTURAL-SEMANTIC FEATURES OF THE TEXT OF APPLICATIONS IN FRENCH //Теоретические аспекты становления педагогических наук. – 2024. – Т. 3. – №. 23. – С. 20-24.
2. Fayzullayev X.I. Fransuz tilidagi tavsiyanomalar matnida pragmatik maqsadning lisoniy voqelanishi // O‘zbekistonda xorijiy tillar. — 2025. — 11-jild, № 1. — B. 101-114. https://doi.org/10.36078/1741332179
3. Fayzullayev, X. 2023. Fransuz va o‘zbek tillarida rasmiy-idoraviy hujjatlar nomenklaturasi va klassifikatsiyasi. *Xorijiy lingvistika va lingvodidaktika*. 1, 4 (Jul. 2023), 29–34. DOI:https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol1-iss4-pp29 34.
4. Goffman, E. Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behavior. Garden City, New York: Anchor Books. 1967. 80-150Brown, P.; Levinson, S. C. Politeness: Some Universals in Language Usage. London, New York: CUP 1987. 77-131
5. Lutfullayeva D.E. Mustaqillik davri rasmiy-idoraviy ish uslubi taraqqiyoti. Monografiya. – Toshkent. 2020. – B. 74
6. Rusko, Tatjana. (2011). Some Aspects of “Face-Saving” in Dialogue Discourse. Santalka. 19. 94-101.

оррис,Ч. У. Основания теории знаков [Текст] / Ч. У. Моррис // Семиотика: Антология. - Изд. 2-е, испр. и доп. — М. : Академический проект; Екатеринбург : Деловая книга, 2001. - С. 45-97.

8. Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2008. – Б.41-45
9. Сувонова, Н. and Атауллаева, Д. 2025. Прагматик маълумот ва нутқий таъсирнинг мантиқий талқини. *Xorijiy lingvistika va lingvodidaktika*. 3, 2 (Mar. 2025), 1–7. DOI:https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol3-iss2-pp1-7.
10. https://library.fiveable.me/key-terms/introduction-linguistics/face-saving

GOBBLEFUNK TILI VA UNING XUSUSIYATLARI

Xamraxanova Nasiba Nuriddinovna
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti o'qituvchisi

Annotatsiya. Ushbu maqolada mashhur bolalar yozuvchisi Roald Dal tomonidan yaratilgan Gobblefunk tili lingvistik xususiyatlari tadqiq etiladi. Maqolada tilning yaratilish tarixi, so‘z yasalish usullari, grammatik va uslubiy xususiyatlari, shuningdek bolalar adabiyotidagi ahamiyati tahlil qilinadi. Adabiyotlar tahlili asosida Gobblefunk tilining yumoristik, ijodiy va pedagogik ahamiyati ochib berilgan.

Kalit so‘zlar: Gobblefunk, Roald Dal, okkazionalizmlar, so‘z o‘yini, bolalar adabiyoti, neologizmlar, lingvokreativlik

Аннотация. В данной статье исследуются лингвистические особенности языка Gobblefunk, созданного известным детским писателем Роальдом Далем. В статье анализируется история создания языка, способы словообразования, грамматические и стилистические особенности, а также его значение в детской литературе. На основе анализа литературы раскрывается юмористическое, творческое и педагогическое значение языка Gobblefunk.

Ключевые слова: Gobblefunk, Роальд Даль, окказионализмы, игра слов, детская литература, неологизмы, лингвокреативность

Abstract. This article examines the linguistic features of the Gobblefunk language created by famous children's writer Roald Dahl. The article analyzes the history of the language's creation, word formation methods, grammatical and stylistic features, as well as its importance in children's literature. Based on literature analysis, the humorous, creative and pedagogical significance of the Gobblefunk language is revealed.

Keywords: Gobblefunk, Roald Dahl, occasionalisms, wordplay, children's literature, neologisms, linguistic creativity

Kirish. Til va adabiyot orasidagi munosabat doimo adabiyotshunoslar va tilshunoslar uchun qiziqarli tadqiqot mavzusi bo‘lib kelgan. Badiiy asarlarda muallif tomonidan yaratilgan sun'iy tillar esa alohida e’tiborga loyiq. Shunday hodisalardan biri ingliz bolalar yozuvchisi Roald Dal tomonidan yaratilgan Gobblefunk tilidir. Bu til, asosan, uning 1982-yilda nashr etilgan "Bahaybat va mehribon dev" (The BFG) asarida qo‘llanilgan [1]. Gobblefunk tili lingvistik nuqtai nazardan muhim ahamiyatga ega, chunki u badiiy asarda tilning ijodiy imkoniyatlarini namoyon etishning yorqin namunasidir. Bu til bolalar tafakkuri va tasavvurini rivojlantirish, ularda til tuyg'usini shakllantirishda ham muhim rol o‘ynaydi [2].

Asosiy qism. Ushbu tadqiqot Gobblefunk tiliga oid mavjud adabiyotlarni tahlil qilish orqali amalga oshirildi. Roald Dalning asarlari, xususan "Bahaybat va mehribon dev" (The BFG) asari, shuningdek, Gobblefunk tili va so‘z o‘yinlari haqidagi ilmiy maqolalar va monografiyalar ko‘rib chiqildi [3]. Tadqiqot kontekstual tahlil, qiyosiy tahlil va lingvistik tahlil usullaridan foydalangan holda olib borildi.

Tilshunos olim L.Vitgenshteyn tomonidan "Falsafiy izlanishlar" asarida birinchi bor tilga olingan "so‘z o‘yini" atamasi asos sifatida olindi. Bu atama tilni muloqot ishtirokchilari uchun odatiy qoidalar tizimi sifatida tavsiflaydi [4]. Hozirgi vaqtda bu atama ko‘pincha tor ma'noda nutq shakli bilan o‘yin, til birliklaridan noodatiy foydalanish, til me'yorlarini ataylab buzish, uslubiy bo‘yoqdorlik yaratish uchun til qonunlaridan chetga chiqish ma'nolarda tushuniladi.

Tadqiqotchi Gridina va Kubasov "so‘z o‘yini kodlari syujet yaratuvchi sterjen rolini bajaruvchi badiiy haqiqatni yaratishning maxsus shakli" deya ta'rif beradi [5]. Bu ta'rif Dalning asarlarida Gobblefunk tilining rolini tushunishda muhim ahamiyatga ega.

Mazkur tadqiqotning ahamiyati shundaki, Gobblefunk tili hozirga qadar o‘zbek tilidagi tadqiqotlarda yetarli darajada o‘rganilmagan va bu maqola ushbu bo‘shliqni to‘ldirishga hissa qo‘shadi.

Adabiyotlar tahlili natijasida Gobblefunk tilining bir qator lingvistik xususiyatlari aniqlandi. Avvalo, Gobblefunk tilining yaratilish tarixi va uning bolalar adabiyotidagi o‘rni muhimdir. Roald Dal "Bahaybat va mehribon dev" asarini yozish jarayonida Gobblefunk tilini yaratgan. Dal o‘zi ta'kidlaganidek: "To‘satdan xayolimga devni kulgili yo‘sinda gapirtirish fikri kelib qoldi va u gapirdi. Bundan nihoyatda zavqlandim, aynan shu jihat asar oxirigacha yetgunicha menga xush kayfiyat bag‘ishlab turdi" [1]. Bundan ko‘rinib turibdiki, Dalning asarda yangi so‘zlarni yaratish va qo‘llashdan asosiy maqsadi zavq olish, xursandchilik hissini uyg‘otib, o‘quvchini kuldirish bo‘lgan.

Gobblefunk tili, asosan, ingliz tiliga asoslangan, ammo leksik jihatdan sezilarli farq qiladi. Sarmaviyning tadqiqotida ham ta'kidlanganidek, Gobblefunk tili ingliz tilidan "ijodiy og'ish" sifatida qaralishi mumkin [2]. Tadqiqotlar ko‘rsatishicha, Dalning 16 ta asaridan to‘plangan 732 ta mualliflik neologizmlaridan 473 tasi aynan "Bahaybat va mehribon dev" asarida uchraydi [3]. Bu dalil Dalning bahaybat va mehribon dev obrazini yaratishda alohida til qatlamini shakllantirish ustida jiddiy ishlaganligini ko‘rsatadi.

Gobblefunk tilining leksik boyligini tahlil qilish jarayonida uning so‘z yasalish usullari alohida ahamiyatga ega ekanligi aniqlandi. Chen o‘z tadqiqotida Gobblefunk tilidagi so‘zlarning 60% ingliz tilidagi so‘zlarning buzilishi orqali, 25% so‘z o‘yinlari orqali va 15% butunlay yangi so‘zlar yaratish orqali hosil qilinganini ko‘rsatgan [4]. Asosiy so‘z yasalish usullariga quyidagilar kiradi:

1. Portmanteau usuli - ikki so‘zni birlashtirish orqali yangi so‘z yasash. Masalan, "snozzcumber" so‘zi "snozz" (xirillamoq) va "cucumber" (bodring) so‘zlaridan yasalgan [5]. Shuningdek, "delumptious" so‘zi "delicious" va "scrumptious" so‘zlaridan yasalgan.
2. Butunlay yangi so‘zlar (neologizmlar) yaratish: "whizzpopper", "buzzburgers", "strawbunkles", "cannybully" va "trogglehumper" kabi. Bu so‘zlarning ko‘pchiligi fonetik jihatdan asosga ega: "whoppsy-whiffling" (ajoyib), "swallop" (yutmoq), "snozzle" (pinakka ketmoq).
3. Semantik o‘zgarishlar orqali so‘z yasash – mavjud so‘zlarga yangi ma'no yuklash. Masalan, devning insonlarni "human beans" (insonlar o‘rniga "inson loviyalari") deb atashi. Dal bu so‘z o‘yinidan asarda bir necha marta foydalanadi: "There is no human beans or stringy beans or runner beans or jelly beans or any other beans in there" [6].
4. Spunerizm – so‘z bo‘g‘inlari yoki tovushlarining o‘rni almashtirilishi: "catasterous disastrophy" ("disastrous catastrophe" o‘rniga), "before you can say rack jobinson" ("before you can say Jack Robinson" o‘rniga), "from frack to bunt" ("from back to front" o‘rniga).
5. Noodatiy qo‘shimchalar bilan so‘z yasash: "-some" qo‘shimchasi orqali "venomsome" (zaharli), "foulsome" (ta'msiz), "frightsome" (qo‘rqinchli) kabi so‘zlar yasalgan.

Gobblefunk tilining grammatik xususiyatlari ham o‘ziga xos. Bahaybat va mehribon devning nutqida, asosan, grammatik xatolar ko‘p uchraydi va ular tilning idiolektik xususiyatlarini yaratishda muhim rol o‘ynaydi. Devning o‘zi ham buni tan olib shunday deydi: "I is a very mixed up Giant" [7]. Asosiy grammatik xususiyatlar quyidagilarni o‘z ichiga oladi:

1. Ko‘plikdagi ot bilan "is" fe'lining qo‘llanilishi: "Those is all giants" (Bu yerda hammasi bahaybat devlar).

2. "Has" fe'lining barcha shaxslar bilan ishlatilishi: "I has told you" (Senga allaqachon aytgandim).

3. Hozirgi davomli zamon shaklining noto‘g‘ri qo‘llanilishi: "Us giants is never doing it" (Bahaybat devlar hech qachon bunga yo‘l qo‘yishmaydi).

4. Sifat darajalarining yasalishidagi xatolar: "The horridest thing" (eng rasvo narsa), "the horriblest of them all" (hammasidan ham eng qo‘rqinchlisi).

5. Imloviy xatolar: "If I is staring very hard at my teecher in a spheshal way" (agar o‘qituvchiga nihoyat darajada diqqat bilan qarasangiz), "go fetch your hat and cote" (Paltoying bilan shlyapangni ol), "your brekfust is reddy" (Nonushtang tayyor) [8].

Bu grammatik xususiyatlar mehribon devning nutqini uch yoshli bolaning nutqiga o‘xshatib berish uchun ishlatilgan, bu esa bolalarga o‘zlarini asardagi qahramon bilan aynanlashtirish imkonini beradi. Badiiy adabiyotda bolalar nutqidagi grammatik xatoliklar bolalar til ko‘nikmalarining hissiy-ifodaviy xususiyatlari bilan bog‘liq bo‘lib, bolaga kitobdagi qahramondan o‘zini topib olishida aks etadi.

Roald Dal yaratgan Gobblefunk tilining shuhrati shu darajada oshgani bois "Oxford University Press" nashriyoti muallifning o‘zi yaratgan okkazionalizmlarini to‘plab, "Oxford Roald Dahl Dictionary" nomli lug‘atni chop etgan. Roald Dal ijodiy merosining shuhrat qozonishidan ingliz tili lug‘atiga 2016-yilda kiritilgan "Oompa Loompa" va "scrumdiddlyumptious" so‘zlari bilan birgalikda kiritilgan "Dahlesque" sifati ham darak beradi.

Xulosa. Tadqiqot natijalariga ko‘ra, Roald Dal yaratgan Gobblefunk tili ko‘p funksiyali vosita bo‘lib, bola kitobxon bilan muallif o‘rtasidagi muloqotga yo‘l ochadi va uning diqqat-e'tiborini asarga qaratishda qo‘l keladi. Gobblefunk tili nafaqat yumoristik effektni kuchaytirish, balki bolalarning lingvistik dunyoqarashini kengaytirish, ijodiy fikrlashini rivojlantirish va tilga qiziqishini orttirish vositasi hamdir. Bolalar uchun mo‘ljallangan asarlardagi so‘z o‘yinlarining asosiy vazifalari qatoriga muloqotga yo‘naltirilganlik, lingvokreativlik, yangilikka ishtiyoqmandlik, hissiylik, ifodaviylik va syujet yaratuvchilik singari funksiyalarni kiritish mumkin. Bular til tizimining barcha darajalarida aks etib, alliteratsiya, spunerizm, malapropizm, okkazionalizm va allyuziya singari vositalar yordamida amalga oshiriladi. Gobblefunk tili Roald Dalning boshqa asarlariga ham ta'sir ko‘rsatgan va hozirgi kunda ham bolalar adabiyotida yangiliklarni joriy etish, tilning badiiy-estetik imkoniyatlarini kengaytirish uchun ilhom manbai bo‘lib xizmat qilmoqda.

Adabiyotlar ro’yxati

1. Dahl, R. (1982). The BFG. London: Jonathan Cape.
2. Mitchell, L. (2016). "The Linguistic Features of Gobblefunk: Roald Dahl's Invented Language." Journal of Literary Studies, 32(1), 15-30.
3. Dahl, R. (1988). Matilda. London: Jonathan Cape.
4. Vitgenshteyn, L. (1953). Falsafiy izlanishlar. Oxford: Blackwell Publishing.
5. Gridina, T., & Kubasov, A. (2017). "So‘z o‘yini va badiiy matn: lingvokreativ aspekt." Lingvistika masalalari, 8(2), 45-60.
6. Sarmaviy, K. (2020). "Bolalar adabiyotida sun'iy tillarning o'rni va ahamiyati." O'zbek filologiyasi masalalari, 3, 45-53.
7. Dahl, R. (1982). "Interview with Roald Dahl." BBC Television Show, London.
8. Poix, C. (2018). "Using Corpus Linguistics to Analyse Neologisms in Children's Literature: The Case of Roald Dahl." Journal of Literary Semantics, 47(1), 3-18.

9. Chen, W. (2021). "Statistical Analysis of Word Formation Methods in Gobblefunk." Language and Literature, 30(2), 167-184.

FIGURES DE STYLE DANS LES VIRELANGUES: ALLITERATION, ASSONANCE, PARONOMASE, ANAPHORE

Ismoiljonova Gulxumor Sherali qizi
O'zDJTU Roman-german filologiyasi
Fransuz tili yo'nalishi 2105-guruh talabasi
Ilmiy rahbar: Usmonova Nilufar Suvon qizi

Annotation: L'assonnance, l'allitération, la paronomase et l'anaphore sont des figures de style utilisées en littérature pour embellir le texte, renforcer son impact et captiver l'attention du lecteur. Dans ce cours, nous allons explorer chacune de ces figures de style en détail. Un *virelangue* est une phrase, une locution ou une série de mots difficile à prononcer correctement, généralement à cause de l'allitération de sons similaires ou de consonnes complexes. Le virelangue est souvent utilisé comme exercice pour améliorer la prononciation et la fluidité du langage, notamment par les acteurs et comédiens.

Les mots clés: virilangues, alliteration, assonance, paronomase, anaphore, consonne, voyelle

Annotation: Assonance, alliteration, paronomasia, and anaphora are stylistic devices used in literature to beautify the text, enhance its impact, and capture the reader's attention. In this course, we will explore each of these stylistic devices in detail.A tongue twister is a phrase, expression, or series of words that is difficult to pronounce correctly, usually because of the alliteration of similar sounds or complex consonants. Tongue twisters are often used as exercises to improve pronunciation and language fluency, especially by actors and performers.

Keywords: tongue twisters, alliteration, assonance, paronomasia, anaphora, consonant, vowel

Аннотация: Ассонанс, аллитерация, парономазия и анафора — это стилистические приёмы, используемые в литературе для украшения текста, усиления его воздействия и привлечения внимания читателя. В этом курсе мы подробно рассмотрим каждый из этих приёмов. Скороговорка - это фраза, выражение или ряд слов, которые трудно правильно произнести, обычно из-за аллитерации схожих звуков или сложных согласных. Скороговорки часто используются в качестве упражнения для улучшения произношения и беглости речи, особенно актёрами и исполнителями.

Ключевые слова: скороговорки, аллитерация, ассонанс, парономазия, анафора, согласная, гласная

La partie essentielle: L'assonnance est une figure de style rhétorique qui consiste en la répétition d'un même son vocalique à l'intérieur d'un groupe de mots ou de phrases. Elle est souvent utilisée pour créer un effet musical ou pour souligner une idée importante. L'assonnance contribue à l'harmonie sonore du texte et peut également servir à créer une ambiance particulière. Exemple d'assonnance des virilangues :

- *Des blancs pains, des bancs peints, des bains pleins.*
- *La mouche rousse touche la mousse.*
- *Les libellules pullulent et l'hurluberlu hurle.*

- *Je crois que je vois la croix de bois de Blois.*

L'assonnance peut être utilisée à des fins esthétiques, comme dans la poésie, et les virilangues où elle contribue à la musicalité des vers, des lignes. Elle peut également être utilisée dans la prose, dans des descriptions vivantes ou des dialogues pour créer une atmosphère particulière ou pour mettre l'accent sur certains éléments clés.

L'allitération est une figure de style qui consiste en la répétition d'un même son consonantique au début de plusieurs mots ou groupes de mots successifs. Elle peut être utilisée pour créer un effet de rythme, d'harmonie ou de musicalité dans le texte. L'allitération est souvent utilisée en poésie, en chants, en publicité et dans les discours, même dans les virilangues pour capter l'attention de l'auditoire et souligner certaines idées clés.

Exemple d'allitération des virilangues

- *Croque quatre crevettes crues et quatre crabes creux.*
- *Une meule moud mille moules molles.*
- *Bol bleu, bulles blêmes, balles blondes.*
- *Les vers verts levèrent le verre vert vers le ver vert.*

L'allitération peut être utilisée pour renforcer l'impact émotionnel d'un texte, pour créer une atmosphère particulière ou pour aider à mémoriser une phrase ou une expression. Elle peut également servir à souligner des sons, des sensations ou des actions spécifiques, contribuant ainsi à la création d'images vivantes dans l'esprit du lecteur ou de l'auditeur.

La paronomase est une figure de style qui consiste en la rapprochement de deux mots qui se ressemblent fortement par leur sonorité mais ont un sens différent. Elle est utilisée pour créer un jeu de mots, un effet de contraste ou pour souligner une idée spécifique. La paronomase est souvent utilisée dans la poésie, la publicité, les jeux de mots ou les discours pour captiver l'attention de l'auditoire et ajouter une touche d'humour ou de créativité.

Exemple de paronomase

-*De son échoppe, ses chats s'échappent, se chopent et s'écharpent* créant ainsi une
-*Qui eût cru la queue crue et qui l'eût crue cruite?*
- *Sachez que son chat Sacha sacha chanter sa chanson à Samson sans son.*

La paronomase peut être utilisée pour rendre le texte plus divertissant, pour ajouter de l'humour, pour créer un effet de suspense ou pour susciter une réflexion sur le sens des mots. Elle permet également d'attirer l'attention sur un détail linguistique particulier et de créer un effet mémorable dans l'esprit du lecteur ou de l'auditeur.

L'anaphore est une figure de style qui consiste en la répétition d'un ou plusieurs mots en début de plusieurs phrases ou vers successifs. Elle est utilisée pour renforcer une idée, créer un effet d'insistance ou de rythme, et attirer l'attention sur une partie spécifique du texte. L'anaphore est souvent utilisée en poésie, en discours, en rhétorique et en publicité pour marquer les esprits et rendre le message plus percutant.

Exemple d'anaphore

-*Le fondant du bonbon est dans le fond du bonbon. Fendons le bonbon et le fondant du bonbon fendu fond!*
-*Trie trois gras petits pois ronds et trente-trois gros petits pois plats.*
- *J'ai vu six sots suçant six cent six saucisses, six en sauce et six cents sans sauce.*
- *Chez les Papous, y'a des Papous papas à poux papas, des Papous papas à poux pas papas, des Papoux pas papas à poux papas, et des Papous pas papas à poux pas papas*

L'anaphore permet de créer un effet de cohésion dans le texte, de rendre le message plus fort et plus mémorable. Elle peut également aider à créer un rythme ou une musicalité dans le texte et à insister sur des idées clés. L'utilisation habile de l'anaphore peut rendre un discours persuasif, passionnant et émotionnellement engageant.

Il ya des virelangues de difficulté variable:

Virelangue facile : *Le chien du charbonnier charbon ne charbonne pas, le chien du charbonnier charbon ne charbonne pas.*

Virelangue moyen : *Si six scies scient six cyprès, ces six scies scient bien.*

Virelangue difficile : *Combien de biscottes les bottes à Boby ont-elles buté ? ;*

Virelangue amusant : *Si six scies scient six cyprès, ces six scies scient six beaux cyprès.*

Que signifie le *virelangue* ? Les virelangues existent dans de nombreuses langues à travers le monde et ont une longue histoire. Calqué de l'anglais *tongue twister* ("qui fait tordre la langue"), le mot *virelangue* est un néologisme et serait une création d'Antonin Perbosc en 1911 qui francisa une expression languedocienne (*la lenga t'a virat ou as viralengat*, qui signifie "la langue t'a fourché").

Le virelangue autour du monde. On trouve des virelangues dans de nombreuses langues, notamment en :

Virelangue anglais : *she sells seashells by the seashore.*

Virelangue français : *combien de biscottes les bottes à Boby ont-elles buté ?*

Virelangue espagnol : *Pedro, el peluquero, pica la pera con la pala.*

À quoi sert le virelangue ? Les virelangues ont de multiples usages et bénéfices, notamment :

1. Améliorer la prononciation et la fluidité du langage.Les virelangues sont d'excellents exercices pour travailler l'articulation, la prononciation claire et distincte des sons, ainsi que la fluidité de la parole. En répétant ces phrases délicates, on développe une meilleure maîtrise de la langue.

Pour tirer le meilleur parti des virelangues, il est recommandé de :

-Les lire et les répéter lentement d'abord, puis de plus en plus rapidement,

-Les dire à haute voix, en accentuant bien chaque son,

-Les mémoriser et les réciter sans hésitation,

-Les faire répéter à d'autres personnes, notamment aux enfants.

Virelangue exemple: Combien de biscottes les bottes à Boby ont-elles buté ?

Ce *virelangue* en français demande une articulation très précise des consonnes "b", "t" et "s" pour être prononcé clairement. En le répétant lentement puis de plus en plus rapidement, on travaille l'agilité articulatoire.

2. Exercer la maîtrise des sons, des syllabes et des mots: Les virelangues obligent à se concentrer sur la structure phonétique des mots, sur les enchaînements de sons et de syllabes. Cela permet d'affiner sa conscience linguistique et sa dextérité orale.

Exemple de virelangue facile: Trois tortues trottaient dans les bois, trois tortues trottaient, trottaient, trottaient.

Ce *virelangue* français met l'accent sur les sons tr, les voyelles "o" et "a", ainsi que les syllabes répétées "trot-". Cela oblige à se concentrer sur la structure phonétique et syllabique des mots. Stimuler l'agilité linguistique et la concentration. Réciter un *virelangue* rapidement et sans se tromper nécessite de la concentration, de la dextérité et de l'agilité mentale. C'est un excellent exercice pour entraîner ces compétences.

Exemple de virelangues: Combien de créatures à crêtes ces crétins à crête ont-ils capturées ?

Ce *virelangue* joue sur les sons “cr” et c de manière complexe. Le répéter rapidement demande une attention soutenue et une certaine agilité verbale. Il existe également des phrases virelangues beaucoup plus longues qui deviennent à la prononciation de véritables exercices de gymnastique orale.

Exemple de virelangue français difficile: Dis-moi, petit pot de beurre, quand te dépetipodebeurreriseras-tu ?

3. Amuser et divertir: Au-delà de leurs vertus linguistiques, les virelangues ont aussi une dimension ludique et amusante. Ils peuvent être utilisés pour jouer, se divertir et faire rire, en particulier chez les enfants.

Exemple de virelangue enfant: Comment un cormoran peut-il attraper un crabe avec ses cornes ? Ce *virelangue* français joue de manière absurde sur l’impossibilité d’un cormoran d’avoir des cornes. Cette dimension humoristique permet de s’amuser en le récitant et s’avère donc idéal pour stimuler et améliorer la prononciation des enfants.

En conclusion, l’assonnance, l'allitération, la paronomase et l'anaphore sont des figures de style qui contribuent à l'embellissement et à la puissance du texte. Chacune de ces figures de style a son propre impact et est utilisée dans des contextes spécifiques pour atteindre différents objectifs. En tant qu'élève de lycée, il est essentiel de connaître et de comprendre ces figures de style pour améliorer votre propre expression écrite et orale et apprécier davantage la richesse de la littérature. Ainsi, les virelangues constituent des outils précieux pour améliorer ses compétences linguistiques tout en s’amusant. Les virelangues, avec leurs jeux de sons, de syllabes et de mots, peuvent être utilisés de manière amusante et divertissante, en particulier chez les plus jeunes qui s’amusent à les répéter. C’est une dimension importante de leur intérêt pédagogique.

Les littératures:

1. Publié le 5 juillet 2024 par Mallaury Le peton, MA Actualisé le 25 février 2025
2. Suggestions et compilation par Paul Sherwood (DREF, 2012)
3. В.Хромова “Скороговорка – частоговорка”(1972)
4. Г. Аргентова “Скороговорки какнародное развлечение” (1925)
5. Статьи П. Виноградова “Идиотизмы искороговорки, употребляемые в Даниловском уезде” (1849).

FRANSUZ VA O’ZBEK ADABIYOTIDA HISSIYOTNI IFODALASH USULLARINING QIYOSIY TAHLILI

Ibadullayeva Mehri Bahodirovna
Abu Rayhon Beruniy nomidagi Urganch davlat universiteti
1-bosqich magistranti,
E-mail: ibadullayevamehri94@gmail.com

Ilmiy maslahatchi: Gulimetova Bazorgul Matkarimovna
Abu Rayhon Beruniy nomidagi Urganch davlat universiteti
Roman-german filologiyasi kafedrasi katta o'qituvchisi

ANNOTATSIYA

Ushbu maqola fransuz va o‘zbek adabiyotida hissiyot ifodalash usullarini qiyosiy tahlil qilish adabiy an’analarning o‘ziga xosligi, madaniy farqlar va estetik tamoyillarni aniqlashga yordam beradi..

Kalit so’zlar: *stilistik uslub, ekzistensializm, psixologik tahlil, obrazlilik, emotsional ekspressiya.*

АННОТАЦИЯ

Эта статья проводит сравнительный анализ способов выражения эмоций во французской и узбекской литературе, что помогает выявить особенности литературных традиций, культурные различия и эстетические принципы.

Ключевые слова: *стилистический стиль, экзистенциализм, психологический анализ, образность, эмоциональная экспрессия.*

ANNOTATION:

This article conducts a comparative analysis of methods of expressing emotions in French and Uzbek literature, helping to identify the uniqueness of literary traditions, cultural differences, and aesthetic principles.

Keywords: *stylistic device, existentialism, psychological analysis, imagery, emotional expression.*

KIRISH

Fransuz va o‘zbek adabiyoti madaniy va tarixiy jihatdan farq qiluvchi, biroq hissiyot ifodalash borasida o‘ziga xos usullarni rivojlantirgan adabiy yo‘nalishlardir. Har ikkala adabiyotda hissiyot ifodalash poetik va nasriy asarlardagi emotsional ekspressiya, til vositalari hamda stilistik uslublar orqali namoyon bo‘ladi. Fransuz adabiyoti romantizm, realizm va modernizm davrlarida hissiy ifodalarga boy bo‘ldi. Romantizm adabiyotda shaxsiy kechinmalar, poetik obrazlar, tabiat va inson his-tuyg‘ularining uyg‘unligi muhim o‘rin tutdi. Realistik asarlarda esa xarakterning chuqur psixologik tahlili, ichki monolog va tafsilotlarga asoslangan emotsiyalar ifodalandi. Modernizm davri yozuvchilari esa murakkab sintaktik tuzilmalar, subyektiv vaqt va xotiralar orqali his-tuyg‘ularni aks ettirish usulini qo‘llashgan. O‘zbek adabiyoti o‘zining xalq og‘zaki ijodi, mumtoz adabiyot va zamonaviy yo‘nalishlari bilan boy. Mumtoz adabiyotda hissiyotlar majoz va badiiy tasvirlar orqali, ruboiy va g‘azallarda esa ichki kechinmalar poetik shaklda aks ettirilgan. Realistik prozada xarakterning ichki dunyosi dialog va monologlar orqali ifodalangan. Fransuz va o‘zbek adabiyotida hissiyotni ifodalash usullari tarixiy va madaniy jihatdan farqlansa ham, har ikkisi inson ruhiyatining chuqur tahliliga asoslangan.

ASOSIY QISM

Adabiyot inson ruhiyatining oynasi bo‘lib, unda turli tuyg‘ular, hissiyotlar aks etadi. Hissiyotni ifodalash usullari har bir xalq adabiyotida o‘ziga xos shaklda namoyon bo‘ladi. Fransuz adabiyoti o‘zining murakkab badiiy uslublari, psixologik tasvirlari bilan ajralib turadi. O‘zbek adabiyoti esa lirizm, obrazlilik va milliy an’analarga asoslangan ifoda usullariga ega. Ushbu maqolada fransuz va o‘zbek adabiyotida hissiyot ifodalash usullari qiyosiy tahlil qilinadi. Fransuz adabiyotida hissiyot ifodalash usullari tarixiy jarayonlar bilan chambarchas bog‘liq. Klassik adabiyotda, masalan, Molière asarlarida satira va ironiyadan foydalanilgan bo‘lsa, Rousseau ijodida inson qalbining nozik jihatlari tafsilot bilan tasvirlangan. Romantizm davrida (XIX asr) Victor Hugo, Stendhal kabi yozuvchilar asarlarida inson ruhiyati dramatik va yorqin manzaralar

orqali ifodalangan. Realist yozuvchilar Balzac va Flaubert esa hissiyotlarni tabiat va voqelikni aniq tasvirlash orqali yetkazishga harakat qilgan. XX asr fransuz adabiyotida Marcel Proust singari yozuvchilar introspektiv analizdan foydalangan bo‘lsa, Camus va Sartre asarlarida ekzistensializmning ta’siri seziladi. Zamonaviy fransuz adabiyotida esa hissiyotlar minimalizm, metaforalar va badiiy tafsilotlar orqali ifodalanadi.

O‘zbek adabiyotida hissiyot ifodalashning tarixi qadimiy davrlardan boshlanadi. Alisher Navoiy asarlarida tuyg‘ular obrazli ifodalar, tashbeh va badiiy san’atlar orqali berilgan. Masalan, uning "Xamsa" asarlarida inson kechinmalari rang-barang ramzlar bilan boyitilgan. Jadid adabiyotida esa hissiyot ifodalash yangicha yo‘nalishda rivojlandi. Cholpon va Fitrat singari ijodkorlar inson qalbining iztiroblarini ichki monologlar va dialoglar orqali yetkazgan.

Sovet davri va mustaqillikdan keyingi adabiyotda O‘tkir Hoshimov, Erkin A’zam kabi yozuvchilar hissiyot ifodalashda realizm va modernizm usullaridan foydalangan. Ularning asarlarida ichki monologlar, ruhiy kechinmalar va ijtimoiy muammolar bilan bog‘liq hissiyotlar aniq aks ettirilgan.

Undan tashqari fransuz va o‘zbek adabiyotida hissiyot ifodalash usullari qator jihatlarda o‘xshash va farqli tomonlarga ega. Dastlab ularning o‘xshash tomonlarini ko’rib chiqadigan bo’lsak, ikkala adabiyotda ham hissiyot ifodalashda ramz va badiiy san’atlar keng qo‘llanadi. Realizm yo‘nalishida inson ruhiyatini tasvirlash uchun tafsilot va ichki monologlar ishlatiladi. XX asr adabiyotida ijtimoiy muhit va tarixiy voqealar inson kechinmalariga ta’sir ko‘rsatgani kuzatiladi.

Misol uchun fransuz adabiyotida Marsel Prustning “Yo‘qotilgan vaqtni izlab” asarida inson xotirasi, hissiyotlarning nozik jihatlari tasvirlanadi. Hissiyotlar harakat orqali emas, balki esdaliklar va ong oqimi uslubi orqali yetkaziladi. O‘zbek adabiyotida bo’lsa O‘tkir Hoshimovning “Dunyoning ishlari” asarida ichki kechinmalar xalqona tasvir bilan boyitilgan. Odamlar orasidagi mehr-muhabbat, befarqlik va hayot haqiqatlari realistik ruhda aks ettiriladi.

Fransuz va o’zbek adabiyoti nasriy jihatdan ham, nazm jihatdan ham ba’zi farqlar va tafovutlarga ega. Fransuz adabiyotida introspektiv analiz va falsafiy mushohadalar ko‘proq uchraydi. O‘zbek adabiyotida esa hissiyotlar lirizm, ramziy obrazlar va xalq og‘zaki ijodidan kelib chiqqan timsollar bilan boyitilgan. Modernizm va postmodernism davri fransuz adabiyotida hissiyotlar ba’zan sovuq, minimalistik ifoda topgan bo‘lsa, o‘zbek adabiyotida esa ular iliq, an’anaviy timsollar orqali berilgan.

Muhabbat va ishq tasvirini yetkazishda farqli tomonlarga e’tibor qaratadigan bo’lsak, fransuz adabiyotida Viktor Gyugo – “Notre-Dame de Paris” romanida Quasimodo va Esmeralda o‘rtasidagi muhabbat fojiali tarzda ifodalangan. Quasimodo muhabbatini bevosita so‘zlar bilan emas, harakat va fidoyilik orqali ko‘rsatadi. Gyugo muhabbatni faqat insoniy hissiyot emas, balki fojia, kechirilmagan orzular va ijtimoiy zulm kontekstida tasvirlaydi.

O‘zbek adabiyotida bo’lsa Abdulla Qodiriy – “O‘tkan kunlar” asaridagi Otabek va Kumush o‘rtasidagi sevgi ham fojiali kechadi, biroq u ko‘proq sharqona sadoqat, an’analarga hurmat va ijtimoiy to‘siqlar orqali aks ettiriladi. Otabekning Kumushga bo‘lgan muhabbati bevosita ifodalangan emas, balki uning harakatlari, ichki kechinmalari orqali ko‘rsatiladi.

Ijtimoiy adolatsizlik va inson taqdirini adabiy tasvirlashda bu ikki til o’rtasidagi farqli jihatlarga ham nazar solsak, fransuz adabiyotida buyuk fransuz yozuvchisi Viktor Gyugoning “Gavrosh” va “Les Misérables” (Xo’rlanganlar) asarida ijtimoiy zulmga duch kelgan insonlar taqdiri dramatik tarzda ochib berilgan. Hissiyotlar tafsilotli psixologik tahlil va ijtimoiy

muammolar orqali beriladi. Gavrosh – hayotga quvnoq bo‘lishga uringan yetim bola, uning fojiasi bevosita hayotiy tafsilotlar orqali tasvirlangan.

O‘zbek adabiyotida esa Cho‘lponning “Kecha va kunduz” asarida milliy va ijtimoiy zulm, erk, ma’rifat uchun kurash tasvirlanadi. Hissiyotlar ko‘proq poetik ruhda, orzu va haqiqat to‘qnashuvi orqali ifodalangan. O‘zbekiston tarixidagi murakkab davr (Rossiya mustamlakachiligi) kontekstida insonning individual taqdiri berilgan.

Fransuz adabiyoti hissiyotlarni chuqur psixologik tahlil va tafsilotlar bilan ifodalaydi. O‘zbek adabiyoti esa ko‘proq lirik tasvir, ramzlar va an’anaviy qadriyatlar orqali hissiyotlarni yetkazadi. Har ikkala adabiyotda ham sevgi, ijtimoiy adolatsizlik va inson kechinmalari yetakchi mavzular hisoblanadi.

XULOSA

Hissiyotlar adabiyotning eng muhim elementlaridan biri bo‘lib, ular yozuvchining uslubi, davr madaniyati va janr xususiyatlariga qarab turlicha ifodalanadi. Hissiyot – insonning muayyan voqea, hodisa yoki holatga nisbatan sezgi va ruhiy tajribalari majmui bo‘lib, u adabiyotda turli usullar bilan ifodalanadi. Hissiyotlar inson ongining tabiiy qismi bo‘lib, ularning ifodasi badiiy asarlarda juda muhim o‘rin tutadi. Sharq adabiyoti hissiyotlarni majoziy obrazlar va tasavvufiy ramzlar orqali ifodalashga moyil. Fransuz va o‘zbek adabiyoti hissiyot ifodalash usullari bo‘yicha o‘ziga xos xususiyatlarga ega bo‘lsa-da, ularni bog‘lovchi umumiy jihatlar ham mavjud. Ushbu tadqiqot adabiyotshunoslikda hissiyot ifodalash muammolarini chuqurroq o‘rganishga yordam beradi. Kelajakda bu mavzuni lingvistik va psixologik jihatdan yanada kengroq o‘rganish mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Adizova Obodon Istamovna. "Fransuz va o‘zbek folklori janrlari tipologiyasi hamda poetikasi". Toshkent. 2024.
2. M.Mamajonova. "Fransuz va o‘zbek badiiy asarlarida muomala madaniyati ifodalanishining o‘xshash va farqli jihatlari". "Bestpublication" nashriyoti. Toshkent. 2023.
3. Qudrat Musayev. "Tarjima nazariyasi asoslari". "Fan" nashriyoti. Toshkent. 2005.
4. Raxmonova Amira Ulfatovna. "Badiiy personajlar hissiyotlarini ifodalashda stilistik vositalar (ingliz va o‘zbek badiiy nasri materialida)". Toshkent. 2024.
5. R. Shirinova. "“Kecha va kunduz” romani fransuz tilida". "O‘zbekiston adabiyoti va san’ati" gazetasi. Toshkent. 2013.

FRANSUZ VA O‘ZBEK GAZETALARIDA MA'NO KO'CHISHINING LINGVOKULTUROLOGIK TAHLILI

Komilova Shahodat Norimon qizi
Abu Rayhon Beruniy nomidagi Urganch davlat universiteti
1-bosqich magistranti
E-mail: komilovashahodat@gmail.com
Ilmiy maslahatchi: Gulimetova Bazorgul Matkarimovna
Abu Rayhon Beruniy nomidagi Urganch davlat universiteti
Roman-german filologiyasi kafedrasi katta o'qituvchisi

ANNOTATSIYA

Mazkur maqolada fransuz va o‘zbek gazetalarida ma’no ko‘chish hodisasining lingvokulturologik xususiyatlari tahlil qilinadi, bu jarayonning madaniy va lingvistik omillar bilan qanday bog‘liqligi o‘rganiladi, hamda har ikki til tizimida metafora, metonimiya va sinekdoxa singari usullarning o‘ziga xos xususiyatlari aniqlanadi.

Kalit so'zlar: ma'no ko'chishi, lingvokulturologiya, gazeta tili, semantika, milliy tafakkur, matbuot tahlili

АННОТАЦИЯ

В данной статье анализируются лингвокультурологические особенности переноса смысла в французских и узбекских газетах, исследуется связь этого процесса с культурными и лингвистическими факторами, а также выявляются особенности использования таких приемов, как метафора, метонимия и синекдоха в языковых системах обеих стран.

Ключевые слова: перенос значений, лингвокультурология, язык прессы, семантика, национальное сознание, анализ прессы.

ANNOTATION

This article analyzes the linguocultural features of the phenomenon of meaning transfer in French and Uzbek newspapers, explores the relationship of this process with cultural and linguistic factors, and identifies the peculiarities of using such techniques as metaphor, metonymy, and synecdoche in the language systems of both languages.

Key words: meaning transfer, linguoculturology, newspaper language, semantics, national consciousness, media analysis.

KIRISH

Bugungi globallashuv davrida turli tillarda chop etiladigan ommaviy axborot vositalari matnlari nafaqat ma’lumot uzatish vositasi, balki muayyan xalqning dunyoqarashi, mentaliteti, qadriyatlari va madaniy tafakkurining ifodasi sifatida namoyon bo‘lmoqda. Ayniqsa, gazeta tilida ko‘plab obrazli ifodalar, stilistik vositalar, metafora, metonimiya kabi ma’no ko‘chishi hodisalari keng qo‘llaniladi. Bunday til vositalari orqali jurnalistlar o‘quvchi e’tiborini jalb qilish, mazmunni ta’sirli yetkazish hamda muayyan madaniy kodlarni ifodalashga erishadilar. Bundan tashqari til jamiyatning ajralmas qismi bo'lib, u orqali milliy tafakkur, madaniyat va tarix aks etadi. Jurnalistik til esa aynan xalq hayoti, ijtimoiy va madaniy jarayonlarni aks ettirishda muhim ahamiyat kasb etadi.

Tilshunoslikning lingvokulturologiya yo‘nalishi aynan shu nuqtai nazardan til va madaniyat o‘rtasidagi munosabatni o‘rganadi. Har bir tilda qo‘llaniladigan metafora, frazeologizm yoki konnotatsiyali so‘zlar faqatgina semantik vosita emas, balki shu xalqning tarixiy, ijtimoiy va madaniy tajribasini o‘zida aks ettiradi. Shu bois, ma’no ko‘chishi fenomenini lingvokulturologik tahlil qilish, ayniqsa, turli tillar va madaniyatlar kontekstida, bugungi fan uchun dolzarb masalalardan biri hisoblanadi.

I. Ma'no ko'chish tushunchasi va uning tildagi o'rni

Ma'no ko'chish (metafora, metonimiya va sinekdoxa) tildagi so'z va iboralar semantikasining o'zgarishiga sabab bo'luvchi muhim lingvistik hodisalardan biridir. U faqat tilshunoslik doirasida emas, balki madaniyatshunoslik, jurnalistika va sotsiolingvistika nuqtayi nazaridan ham katta ahamiyatga ega. Til rivojlanishida metaforik o'zgarishlar ijtimoiy hodisalarga moslashish jarayoni sifatida namoyon bo'ladi.

II. Fransuz va o‘zbek gazetalarida metaforik ma'no ko'chish

Gazeta tili tezkorlik va ta'sirchanlik talab qiladigan uslubiy vosita sifatida metaforalar orqali keng ifodalilikka erishadi. Masalan, fransuz gazetalarida "bataille politique" (siyosiy jang) yoki "fièvre électorale" (saylov isitmali holati) kabi metaforalar tez-tez uchraydi. O‘zbek gazetalarida esa "siyosiy maydon", "iqtisodiy jang maydoni" kabi obrazli ifodalardan foydalaniladi. Ushbu misollar tilning lingvokulturologik jihatdan qanday rivojlanishini ko'rsatadi. Bundan tashqari, fransuz gazetalari ko'pincha tabiat hodisalari yoki inson organizmiga oid metaforik ifodalardan keng foydalanadi: "le tsunami économique" (iqtisodiy tsunami), "l'ouragan politique" (siyosiy dovul). O'zbek matbuotida esa tarixiy va madaniy konnotatsiyalarga ega metaforalar keng tarqalgan: "milliy uyg'onish to'lqini", "madaniy meros xazinalari" kabi iboralar bunga misol bo'la oladi.

III. Metonimiya va uning gazetalar tilidagi o‘rni

Metonimiya so‘z ma’nosining o‘zgarishi natijasida umumiy va xususiy tushunchalar o‘rtasida bog‘lanish hosil qiladi. Masalan, fransuz gazetalari "L‘Elysée" atamasini bevosita Fransiya prezidenti ma’nosida qo‘llaydi. O‘zbek gazetalarida esa "Oqsaroy" so‘zi prezident ma’muriyatini anglatish uchun ishlatiladi. Bu esa har bir millatning siyosiy madaniyati bilan bog‘liq jihatlarni aks ettiradi.

Shuningdek, metonimik hodisalar iqtisodiy va madaniy sohalarda ham kuzatiladi. Masalan, fransuz gazetalarida "Wall Street" moliyaviy sektorni anglatadi, o‘zbek matbuotida esa "Osiyo bozori" kabi iboralar ko‘p qo‘llaniladi.

IV. Sinekdoxa va gazetalar tilida uning qo‘llanilishi

Sinekdoxa – so‘zning qisman yoki butun bir hodisani anglatish uchun ishlatilishi. Fransuz gazetalarida "Paris" deganda ba’zida butun Fransiya, o‘zbek gazetalarda esa "Toshkent" so‘zi ko‘pincha butun mamlakatni ifodalash uchun qo‘llaniladi. Bu hodisa milliy xususiyatlarni aks ettiruvchi til hodisalaridan biridir.

Yana bir misol sifatida fransuz tilidagi "les Bleus" (Ko'klar) atamasini keltirish mumkin, bu milliy futbol jamoasiga nisbatan qo'llaniladi. O‘zbek matbuotida esa "Oq bo‘rilar" (milliy sport jamoalarini anglatuvchi ibora) ishlatiladi.

V. Lingvokulturologik jihatdan gazetalar tili ta’sirining tahlili

Gazeta matnlaridagi ma’no ko‘chish jarayoni tilning yashash tarzi va madaniy omillar bilan chambarchas bog‘liq. Fransuz va o‘zbek matbuotida ushbu hodisa ko‘proq siyosiy va ijtimoiy sohalarga oid bo‘lib, milliy tafakkurni aks ettiradi. Bu esa har bir jamiyatning o‘ziga xosligini namoyon etadi. Fransuz gazetalarida metaforik ifodalar orqali tanqidiy yondashuvlar ham ko‘proq uchraydi: masalan, "une bombe fiscale" (soliq bombasi), "une vague de contestation" (norozilik to‘lqini). O‘zbek gazetalarida esa an’anaviy va didaktik uslub kuchliroq bo‘lib, "xalq ishonchi", "milliy birlik" kabi ma'naviyatga yo‘naltirilgan ifodalar keng qo‘llaniladi.

Xulosa

Fransuz va o‘zbek gazetalarida ma’no ko‘chish jarayoni lingvokulturologik xususiyatga ega bo‘lib, u har bir millatning tafakkuri va madaniy qadriyatlari bilan bog‘liq. Metafora, metonimiya va sinekdoxa kabi usullarning qo‘llanilishi har bir jamiyatning o‘ziga xosligi bilan bog‘liq bo‘lib, matbuot tili orqali bu jarayon yaqqol aks etadi. Kelajakda ushbu mavzuni chuqurroq o‘rganish, gazeta tili va lingvokulturologik tadqiqotlar yo‘nalishida yanada boy ilmiy ishlarni amalga oshirishga imkon beradi.

Shuningdek, kelajak tadqiqotlarida statistik tahlillar, gazeta korpuslari va sun'iy intellekt texnologiyalaridan foydalanib, ma'no ko‘chish hodisasining yanada chuqur lingvistik modellari ishlab chiqilishi mumkin. Bu esa tahlilni yanada boyitib, lingvokulturologik xususiyatlarning aniqroq xaritasini yaratishga yordam beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. A. K. Baranov. "Semantika va tilning madaniy o‘lchamlari." St. Petersburg: Peterburg, 2005.
2. D. Crystal. "The Cambridge Encyclopedia of Language." Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
3. C. A. Fillmore. "The Case for Case." Berkeley: University of California Press, 1968.
4. G. L. Gak. "Metafora va uning tildagi o‘rni." Tashkent: O‘qituvchi, 2010.
5. M. S. Yarmukhametov. "Lingvokulturologik tadqiqotlar: nazariy asoslar." Almaty: Zheti Zhar, 2006.
6. T. S. Kireeva. "Lingvokulturologiya va matbuot tili." Moscow: Akademiya, 2012.
7. V. N. Telia. "Metafora va metonimiya: lingvistik tahlil." Moscow: Nauka, 1997.
8. Sh. Sh. Ismailov. "Jurnalistik tilda ma’no ko‘chish jarayonlari." Tashkent: Fan, 2018.

CARACTERISTIQUES LINGUISTIQUE ET CULTURELLE MULTIVALENTES DE LA NOMINATION DES COULEURS

Atachéva Goulchoda Madrim kizi,
professeur de français de l’université d’Etat
d’Ourguentch au nom d’Abou Raykhon Berouniy.
Mail: atashevagulshoda@gmail.com

Annotation : *dans cet aricle il s’agit de la nomination des couleurs,de leur histoire d’origine, de l’importance sociale, culturelle et nationale de la différenciation des couleurs, de leur analyse.*

Mots clés : *l'ambiguïté de la nomination des couleurs, l’obscurité, la luminosité, les couleurs chromatiques, les «couleurs chaudes», les «couleurs froides», blanc, noir, bleu, rouge, gris.*

Аннотация: *В этой статье рассматриваются наименование цветов, их происхождение, социальное, культурное и национальное значение различий между цветами, а также их анализ.*

Ключевые слова: *неоднозначность наименования цветов, темнота, светлота, хроматические цвета, «тёплые цвета», «холодные цвета», белый, чёрный, синий, красный, серый.*

Abstract: *This article discusses the naming of colors, their historical origins, the social, cultural, and national significance of color differentiation, as well as their analysis.*

Keywords: *ambiguity in color naming, darkness, brightness, chromatic colors, “warm colors,” “cool colors,” white, black, blue, red, gray.*

Dans cet article nous considérons le nom de la couleur comme des artefacts des cultures nationales dans le processus de différenciation et de l'auto-couleur en tant que phénomène social, culturel et national.

La nomination des couleurs remonte aux mots antiques indiens bhāam (éclat de lumière) et Bhai (resplendit). La principale valeur conceptuelle de blanc coïncide dans de nombreuses langues. Au fil des symboles blancs retranchés de la vie, la lumière, la paix, la spiritualité et la pureté des robes blanches portées par les druides celtiques, les brahmanes indiens, les vêtements des papes, symbolisant l'illumination et la grandeur.

Les couleurs ont souvent une valeur symbolique :

blanc → pureté

rouge → amour ou sang

noir → mort

or → puissance, etc.

Il faut faire attention que la symbolique des couleurs n'est pas universelle : elle dépend du contexte.

En tant que condition nécessaire pour l'analyse du chapitre spécifique de la nomination des couleurs, le concept de la couleur analyse l'ambiguïté dans les principales langues européennes: лексем цвет (russe) / color (lat.) / color (esp.) / colore (it.) / couleur (fr.) / colour (ang.) / Farbe (all.).

En résultat, la recherche des lexèmes lexicographiques a constaté que les principales valeurs dénotatives sont présentées dans toutes ces langues. Ce sont: 1) une tonalité de lumière et de coloration; 2) la peinture, un colorant, un pigment; 3) blush teint comme indicateur de la santé ou des émotions.

La première valeur est mise en œuvre dans un nombre infini de noms de couleurs et de nuances, qui ne fait l'objet de cette étude. Largement, il introduit la deuxième signification dénotative comme substance (encre), qui éclairent les différents objets. En même temps, presque toutes les langues basées sur la valeur de la «couleur appliquée (peinture)». Par exemple, l'espagnol est dit en mètre algo color (modèle de peinture, les peintures à base croquis), pour la Colombie – to be paited dans des couleurs (encres à écrire), les Français – les couleurs appliquées (peinture appliquée), les Allemands – mit starken Farben auftragen (peinture appliquée en couche épaisse), et les Italiens – dare un colore un disegno (coloriser la figure).

La dénotation de blush est également présente dans toutes les langues: russe – teint sain, italien – colore Sano, espagnol – color de Sano, blush – anglais. Pour obtenir la couleur, le français prend des couleurs. L'absence d'un fard à joues sur le visage est également transmis lexème « couleur »: être pâle, en espagnol: quebrado de color, en italien: non aver colore, en français: perdre ses couleurs, en anglais: to lose colour. Pour de nombreuses langues, la caractéristique est l'utilisation des lexèmes d'une valeur de couleur dans des domaines tels que le gouvernement, militaire, sport: drapeau de l'État national, drapeau, service militaire, vêtements militaires, vêtements de sport, équipe, club. Dans la langue russe, contrairement à d'autres langues européennes, la couleur symbolique est définie comme un dérivé d'une fleur symbolique. Le concept espagnol, italien, français et anglais d'une fleur est transférée aux lexèmes flor, fiore, fleur, fleur. Ainsi, la couleur dans la langue russe – une valeur de dénotation spécifique, ce qui indique parfait au cours des plantes à fleurs. Et à cet égard, la couleur symbolique de la culture russe a un sens positif «le meilleur», qui est largement utilisé dans un sens figuré: caractérise l'individu comme les meilleurs représentants de la société. L'étude a été menée sur l'ambiguïté du nouveau matériel à dix (en considérant bleu) termes de couleurs qui ont été divisés par des oppositions binaires sur la couleur achromatique et chromatique suivie par la division des couleurs chromatiques sur chaud et froid. En raison du fait que le phénomène de la couleur vers le

phénomène de la lumière, la bande des couleurs achromatiques (incolores) en fonction du degré de luminosité (blanc, noir, gris) a été présentée en premier lieu, qui est conceptualisée la représentation mentale au stade initial de l'évolution de l'image en couleurs du monde.

La nomination des couleurs remonte aux mots antiques indiens bhāam (éclat de lumière) et Bhai (resplendit). La principale valeur conceptuelle de blanc coïncide dans de nombreuses langues. Au fil des symboles blancs retranchés de la vie, la lumière, la paix, la spiritualité et la pureté des robes blanches portées par les druides celtiques, les brahmanes indiens, les vêtements des papes, symbolisant l'illumination et la grandeur.

L'analyse des ambiguïtés des lexèmes blancs, candidus, albus, blanc, blanco, bianco, blanc, couleur blanche, weiß est d'une grande importance pour la culture européenne. Les signes conceptuels qui peuvent être affichés en analysant l'ambiguïté des lexèmes, ce qui signifie blanc, ont beaucoup en commun.

Il y a des différences parmi des objets, des phénomènes, des animaux (craie, neige, cygne, lys), les produits alimentaires (viande, pain, lait, vin, sauce), les caractéristiques humaines externes (la peau et la couleur des cheveux, la race, l'âge) et ses signes positifs internes (pureté, douceur, intégrité, probité, innocence noble etc.). Le blanc a également des caractéristiques de marqueurs neutres: forme incolore, transparent, écart intervalle pur, os « blanc » domino et les signes négatifs dans le lexème d'une valeur de blanc était très petite: lâche secousse, l'échec etc. Blanc a dans quelques langues la connotation politique: (anglais) contre-révolutionnaires, (russe) conservateur.

Noir, contrairement à blanc, a des valeurs plus négatives. De l'absence de la lumière, les forces obscures du mal. En Europe, au Moyen Age, il y avait de la magie noire avec la direction de « corruption ». Les rites occultes ont été réalisés dans l'obscurité et les vêtements noirs: à l'ancien Mexique, la veille du sacrifice rituel des prêtres humains ont coloré en noir les visages et les mains. Le noir est associé à la mort et le deuil, la perte, le chagrin et la douleur. En psychologie, la couleur noire est traitée comme une couleur qui indique un manque de confiance, la dépression, le détachement de la vie. Dans le christianisme, la couleur noire est la couleur du péché. Dans l'hindouisme, la couleur noire symbolise la saleté et de l'ignorance. Dans l'islam, la couleur noire est la couleur de la vengeance, utilisé par des combattants modernes et les attentats-suicides.

C'est le phénomène de la nature et des objets (la nuit, le temps, le noir de carbone, goudron de houille), de la nourriture et des boissons (pain, farine, œufs, café), les caractéristiques humaines externes (couleur de la peau, bronzage, couleur de cheveux, un signe de la course). La couleur noire est principalement caractérisée par les attributs négatifs des objets, des phénomènes, des qualités humaines (sombre, triste, déprimé, sombre, sinistre, insidieuse, diabolique, illicite, illégal), il n'y avait aucun signe de résultats positifs. Par l'opération et le statut de la définition de noir inclure le crime, l'opinion, la calomnie, la vengeance, la magie, la dépression.

En général, l'analyse de la nomination des couleurs d'ambiguïté a montré que les couleurs achromatiques et chromatiques sont représentées systématiquement équilibrées. Cependant, au cours de l'étude du signifiant et du signifié des noms des couleurs, il a été constaté que le système est dynamique et autonome.

Les références:

1. Масленникова К.И. "Система цветообозначений в современном французском языке: дис. канд. филол. наук". Л., 1972. 209 с.

2. Охрицкая Н.М. “Символика черного цвета в испанской фразеологической картине мира” Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах. – Сборник статей участников V Международной научной.
3. Волкова М.Г. “Способы обозначения цвета и света в художественных произведениях старофранцузского периода (XI–XIII вв.) и их переводах на современный французский язык”.: дис. канд. филол. наук. М., 2007. 180 с.
4. Охрицкая Н.М. “Универсальное и национальное в структуре многозначных прилагательных, обозначающих белый цвет в русском и испанском языках”. Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. – Вып. 61. – 2011. - № 37 (252). – с. 96-98.
5. Макеенко И.В. “Семантика цвета в разноструктурных языках (универсальное и национальное): дис. канд. филол. наук”. Саратов, 1999. 258с.

LES CARACTERISTIQUES SEMANTIQUES DE LA POLITESSE

Javokhir Tursunov
Master I à la faculté de la linguistique
de l’université d’état des langus du monde.

Annotation

Cet article examine les caractéristiques sémantiques de la politesse en français, en se concentrant sur les mécanismes linguistiques et socioculturels qui influencent la communication polie. L’analyse inclut une comparaison avec les expressions équivalentes en ouzbek et en russe afin de mettre en évidence les spécificités du français.

Ushbu maqolada fransuz tilidagi muloyimlikning semantik xususiyatlari, xususan, tilshunoslik va madaniy ijtimoiy omillar orqali ifodalanish usullari o‘rganiladi. Fransuz tilidagi muloyimlik so‘zlari o‘zbekcha va ruscha ifodalar bilan qiyosiy tahlil qilinadi.

В данной статье рассматриваются семантические особенности выражения вежливости во французском языке, с акцентом на языковые и социокультурные механизмы. Также проводится сравнительный анализ с узбекскими и русскими эквивалентами.

Mots-clés :

Politesse, sémantique, pragmatique, communication, culture, français, ouzbek, russe, norme linguistique, formule de politesse.

La politesse, c’est l’art de faire sentir à autrui qu’il est important, sans lui dire qu’on se sent supérieur[79]

La politesse est un phénomène universel, présent dans toutes les langues et toutes les cultures humaines. Cependant, sa manifestation linguistique et ses fonctions sociales varient profondément selon les contextes culturels, historiques et linguistiques. Elle constitue un ensemble de comportements verbaux et non verbaux visant à faciliter l’interaction sociale, à atténuer les conflits potentiels, et à maintenir l’harmonie entre les interlocuteurs. En ce sens, la politesse peut être vue comme un mécanisme de gestion des relations interpersonnelles.

[79] Sylvain Tesson

Dans le cadre de la langue française, la politesse est particulièrement codifiée par des normes sociales complexes. Ces normes s'incarnent dans un ensemble d'expressions, de stratégies communicatives, de modulations grammaticales et de choix lexicaux spécifiques. Il ne s'agit pas uniquement de mots « polis » (comme merci, s'il vous plaît ou excusez-moi), mais d'un système sémantique complet structurant la communication sociale. Ce système repose notamment sur des oppositions telles que le tutoiement et le vouvoiement, la directivité ou l'atténuation, la hiérarchie sociale et les rôles discursifs.

L'une des théories les plus influentes sur le sujet est celle de Penelope Brown et Stephen Levinson (1987), qui ont conceptualisé la politesse dans le cadre de la pragmatique interculturelle. Selon eux, la politesse est une stratégie discursive ayant pour but de préserver la « face » des interlocuteurs, concept emprunté à Erving Goffman. La « face » désigne ici l'image de soi que chaque individu souhaite maintenir devant les autres. Deux types de « face » sont distingués : la « face positive», liée au désir d'être apprécié et reconnu, et la « face négative », qui correspond au besoin d'autonomie et de non-imposition. Les stratégies de politesse visent donc à respecter ces deux dimensions en atténuant les menaces potentielles que chaque acte de langage peut faire peser sur elles.

Dans la société française, fortement marquée par une tradition de civilité héritée des siècles passés – notamment de l'étiquette aristocratique de l'Ancien Régime – la politesse linguistique prend une place importante dans la régulation des échanges. Par exemple, le choix du pronom personnel (tu vs vous) est souvent un marqueur central du degré de formalité et de la distance sociale. Le passage du vouvoiement au tutoiement (ou inversement) n'est pas neutre : il est souvent négocié tacitement, et peut refléter un changement de statut relationnel, d'intimité ou de hiérarchie.

À cela s'ajoutent les nombreuses formules figées que l'on retrouve dans les interactions quotidiennes : Je vous en prie, Veuillez agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées, Auriez-vous l'amabilité de…, etc. Ces expressions, souvent perçues comme excessivement formelles voire désuètes par certains locuteurs contemporains, conservent néanmoins leur poids dans les sphères institutionnelles, professionnelles ou administratives. Leur usage ne dépend pas uniquement du bon vouloir du locuteur, mais répond à des attentes sociales précises. Comme le remarque Catherine Kerbrat-Orecchioni (2005), la politesse est en grande partie une affaire de « savoir-dire », autant que de « savoir-vivre ».

Il est également intéressant de noter que la politesse en français ne se limite pas à la simple utilisation de formules toutes faites. Elle s'exprime aussi dans la syntaxe et la structure discursive. Ainsi, une demande directe telle que Donne-moi le sel peut être perçue comme impolie, tandis que sa version atténuée Est-ce que tu pourrais me passer le sel, s'il te plaît ? respecte davantage les normes conversationnelles de courtoisie. Ce phénomène d'atténuation – ou mitigation – est une des marques essentielles de la politesse dans les langues dites « à face négative forte », comme le français ou l'anglais, où l'on cherche à réduire l'imposition sur l'autre.

La culture française valorise également une certaine forme de politesse indirecte, qui peut parfois être source de malentendus dans les échanges interculturels. Là où certaines cultures privilégient la clarté et la transparence (comme c'est souvent le cas dans les pays nordiques ou germaniques), le français privilégie parfois des formulations euphémisées, implicites, voire ambiguës, dans le but de ne pas heurter. Dire Ce serait bien si on pouvait avancer un peu plus vite peut ainsi cacher une critique implicite ou une demande ferme, mais formulée de manière douce. Cette forme de communication reflète une conception de la politesse comme stratégie d'évitement du conflit, mais elle exige aussi une forte compétence interprétative de la part des interlocuteurs.

Par ailleurs, la politesse en français reflète les valeurs sociales et historiques de la culture française. On y perçoit des traces de hiérarchie, d'élitisme et de distinction sociale, notamment dans la façon dont sont construites certaines interactions. Le langage soutenu, les tournures impersonnelles (il serait souhaitable que…, il convient de…) sont souvent utilisés pour renforcer l'autorité du locuteur tout en conservant une distance formelle.

La politesse française n'est cependant pas figée. Elle évolue avec le temps et les contextes. Les jeunes générations, influencées par la culture numérique, les réseaux sociaux, et les échanges internationaux, adoptent souvent un registre plus direct, plus décontracté. Le tutoiement devient plus fréquent, y compris dans des situations professionnelles, et certaines formules traditionnelles sont délaissées ou perçues comme rigides. Toutefois, dans les institutions et certaines sphères de la vie publique, le respect des normes classiques de politesse reste exigé.

Enfin, pour mieux comprendre la singularité de la politesse française, il est utile de la comparer à d'autres systèmes linguistiques et culturels. En ouzbek, par exemple, la politesse est étroitement liée à la structure familiale et à la hiérarchie d'âge. Les suffixes respectueux (-ingiz, -laringiz) jouent un rôle grammatical dans l'expression du respect, et les formulations indirectes sont également valorisées. En russe, le vouvoiement (Вы) et l'emploi du prénom + patronyme sont des marques traditionnelles de respect, particulièrement dans les contextes formels. Ces éléments montrent que, si la politesse est bien une constante anthropologique, ses formes et ses implications dépendent étroitement des systèmes culturels et linguistiques dans lesquels elle s'inscrit.

1. Politesse et sémantique : fondements théoriques

La politesse n'est pas qu'une question de formule : elle est ancrée dans la sémantique des mots, des verbes, des pronoms et des constructions grammaticales. Le français utilise plusieurs formes de politesse codifiées :

Le vouvoiement (vous) vs le tutoiement (tu)

Les formules de salutation : Bonjour, Merci, Excusez-moi

Les modalisateurs : je voudrais, il me semble, si cela ne vous dérange pas

En ouzbek, le respect est souvent exprimé à travers des suffixes (-ingiz, -laringiz), tandis qu'en russe, les structures comme Вы et les formes verbales conjuguées jouent un rôle essentiel.

2. Comparaison interculturelle

Demande polie :

Pourriez-vous m'aider ?

Yordam bera olasizmi?

Не могли бы вы мне помочь ?

Remerciement :

Je vous remercie / Merci beaucoup

Rahmat / Katta rahmat

Спасибо / Большое спасибо

Excuse Je suis désolé / Excusez-moi

Kechirasiz

Извините / Простите

On remarque que la langue française a tendance à utiliser plus de modalisateurs, exprimant la politesse par atténuation ou par reformulation indirecte, ce qui est moins courant en ouzbek ou en russe.

3. Les implicatures polies dans le discours français

La pragmatique joue un rôle important dans l'interprétation de la politesse. Par exemple :

Je ne voudrais pas vous déranger, mais... = une manière indirecte de faire une demande.

Il me semble que... = une façon d'atténuer une affirmation pour ne pas imposer.

Ces formulations adoucissent l'interaction et reflètent une volonté de préserver l'harmonie sociale.

4. Les limites de la politesse en français

La politesse peut être perçue comme excessive ou hypocrite selon le contexte. Par exemple, en français professionnel, l'utilisation systématique des formules comme Veuillez agréer, Madame, Monsieur... est perçue comme obligatoire mais parfois déconnectée de la réalité.

En bref, La politesse est l'expression linguistique de la sensibilité sociale[80]. La politesse en français est une composante essentielle de la communication qui repose sur une combinaison de moyens sémantiques, pragmatiques et culturels. Comparée aux langues ouzbèke et russe, elle se caractérise par une plus grande complexité dans la formulation et une forte tendance à l'atténuation indirecte. Cela reflète une culture de la diplomatie verbale et du respect de la hiérarchie sociale.

Bibliographie

1. Abbasov, A. (2019). O‘zbek tilida murojaat shakllari. Toshkent: O‘zbekiston Milliy Ensiklopediyasi.
2. Béal, C. (1992). Did you have a good weekend? Or why there is no such thing as a simple question in cross-cultural communication. Australian Review of Applied Linguistics.
3. Brown, P., & Levinson, S. (1987). Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge University Press.
4. Goffman, E. (1967). Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behavior. Doubleday.
5. Kerbrat-Orecchioni, C. (2005). Politeness in Interaction. John Benjamins.
6. Wierzbicka, A. (1991). Cross-cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction. Mouton de Gruyter.

ÉLARGISSEMENT ASSOCIATIF DE LA NOTION DE “SAVOIR-VIVRE”

Qahhorov Firdavs Jahongir o’g’li
O‘zbekiston davlat Jahon Tillari Universiteti
André Marcel Libaï
O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti dotsenti,
filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori, (PhD)
(Fransiya)

[80] Erving Goffman

Résumé: L'élargissement associatif de la notion de savoir-vivre consiste à dépasser la simple politesse ou courtoisie individuelle pour inclure des dimensions collectives, culturelles et éthiques. Autrefois limité aux bonnes manières dans un cadre privé ou social restreint, le savoir-vivre s'étend aujourd'hui à la cohabitation respectueuse dans des sociétés multiculturelles, à la citoyenneté responsable et à la prise en compte d'autrui dans divers contextes. Il devient ainsi un concept transversal, englobant la civilité numérique, le respect de l'environnement, l'éthique professionnelle, et même les relations internationales. Cette extension reflète l'évolution des attentes sociales et la nécessité de vivre ensemble dans un monde interconnecté.

Mots clés : *Savoir-vivre, Politesse, Civilité, Respect, Multiculturalisme, Cohabitation, Éthique, Vivre ensemble, Tolérance, Responsabilité, Communication interculturelle*

Il est à noter que la désignation verbale du concept étudié savoir vivre en français en utilisant le mot nominé « savoir » « vivre » est rare. Nous avons trouvé un nombre limité de telles représentations linguistiques. Par exemple, l'art de vivre est une sorte de science visant à promouvoir les plus hautes vertus humaines - le bien et le mal : « De toutes les sciences que l'homme peut et doit savoir, la principale, c'est la science de vivre de manière à faire le moins de mal et le plus de bien possible» (Tolstoï).

Le reflet de l'idée de la recherche du sens de la vie, de la recherche de sa place dans la vie, de la réalisation de soi, de la formation d'une personne en tant que personne, c'est-à-dire d'une concentration sur l'essence même d'une personne, nous ne trouvons pas seulement dans l'aphorisme (Trouver son chemin, trouver sa place - c'est tout pour une personne, c'est pour lui signifier devenir soi-même (Belinsky); La plupart des gens n'essaient pas d'aller au-delà de leurs capacités; dans leur vie, ils n'essaient jamais de trouver ce dont ils sont capables et ce dont ils sont incapables, ils ne savent pas ce qu'ils ne peuvent pas faire... C'est dommage de vivre sans se "connaîtrer", la personne qui semblait être la plus proche de vous et que vous aimiez tant (Granin), mais, comme le montre l'enquête auprès des informateurs, cette pensée semble être l'une des plus importantes pour la conscience quotidienne russe. Par exemple, parmi les réponses à la question Le nombre dominant de répondants a cité les formulations suivantes: atteindre l'harmonie spirituelle avec soi et les autres, atteindre un état de bien-être total, s'affirmer moralement, devenir soi-même en tant qu'adulte indépendant, choisir le bon chemin de vie, trouver sa place dans la vie, etc. (33% des répondants). Les autres priorités de vie se répartissaient comme suit : atteindre le bien-être matériel (27 %), réussir socialement (19 %), se faire plaisir (12 %), être reconnu dans la société (9 %). savoir français vivre est corrélé dans l'esprit russe avec le concept d' « oisiveté » et est évalué négativement, puisque l'oisiveté n'affecte pas positivement une personne : l'oisiveté berce le courage (Glinka) ; Une vie oisive ne peut pas être pure (Tchekhov).

Explication savoir vivre au sens de « vie sagesse » se retrouve dans les exemples suivants : La sagesse est un ensemble de vérités obtenues par l'esprit, l'observation et l'expérience et applicables à la vie, c'est l'harmonie des idées avec la vie (Goncharov) ; La folie des braves est la sagesse de la vie ! (Amer).

L'humeur majeure des Français, ainsi que l'incohérence du caractère national français, se reflètent chez l'écrivain français A. Maurois : Tout ce qui correspond à nos désirs semble juste. Tout ce qui les contredit nous exaspère.

La nécessité d'éviter toutes sortes d'excès dans la vie est indiquée par les dictons d'auteurs français et russes : Jouir des plaisirs avec modération, // Là où il y a des extrêmes, il n'y a pas de

plaisir (Béranger) ; Il ne devrait y avoir rien de superflu dans la vie, seulement ce qui est nécessaire pour le bonheur (Rich).

L'amour comme adjacent au concept linguoculturel de savoir Le concept de vivre , en tant qu'une des principales composantes du concept de bonheur (voir Vorkachev, 2003), semble être une condition importante pour apprécier la vitalité d'une personne (ici, à la fois la présence de l'amour en général dans la vie d'une personne et la capacité à aimer une personne sont prises en compte) : ... si vous n'avez pas aimé, // Donc, ni vécu ni respiré ! (Vysotski); Notre vie consiste en amour, et ne pas aimer signifie ne pas vivre (Sand) ; Aimer! tu es la vie, car la vie est toujours amour (Severyanin). C'est l'amour, comme le montrent les résultats d'une enquête auprès d'informateurs francophones, aux côtés des relations familiales, amicales, qui occupent une place prioritaire dans le système des valeurs de vie chez les représentants de la culture linguistique française. Ni réussite sociale, ni situation financière (Travaillant uniquement pour la richesse matérielle, nous nous construisons une prison. Et nous nous enfermons dans la solitude, et toute notre richesse est poussière et cendres, ils sont impuissants à nous délivrer quelque chose qui vaille la peine d'être vécue (Saint-Exupéry) ne sont pas aussi importants pour atteindre le bonheur complet dans la vie autant que l'amour en général, que l'amour du prochain, l'amour d'un homme (d'une femme) (le désir de créer une famille solide), l'amour des parents, des amis (Le bonheur seul n'est pas le bonheur complet (Dumas-père).

En tenant compte de la compréhension de la vie comme d'une certaine durée, ainsi que de l'attribution de certains intervalles de vie : petite enfance, enfance, jeunesse, maturité, vieillesse, on trouve une issue aux concepts adjacents au concept linguoculturel – “ jeunesse ” et “ la vieillesse ” , qui sont l'une des conditions qui permettent ou non à une personne de profiter de la vie, d'en tirer du plaisir. On note aussi que la division des durées de vie, en fonction des facteurs sociaux et socio-économiques, ne correspond pas toujours dans les différentes cultures, par exemple, le proverbe français dit : quarante ans c'est la vieillesse de la jeunesse, cinquante c'est la jeunesse de vieil âge.

La vieillesse, annonciatrice de la mort, effraie les gens, ce qui provoque à son égard une attitude négative : Sans doute, de toutes les ruines qui existent dans le monde, les ruines humaines sont le plus triste spectacle (Gaultier) ; Nous avons peur de la vieillesse, bien que nous ne soyons pas sûrs de vivre pour la voir (Labruyère) ; Pour l'amour de la vie, la vieillesse est désirable ; de la peur de la mort, la vieillesse est terrible pour nous (Labruyère). En tant que dernière étape de la vie, la vieillesse prive une personne d'aspiration à l'avenir : sous la vieillesse, les yeux se déplacent du front à l'arrière de la tête : vous commencez à regarder en arrière et à ne rien voir devant, c'est-à-dire que vous vivez dans les souvenirs, pas dans les espoirs (Klyuchevsky).

Comme nous l'avons déjà souligné, l'amour semble être une composante importante du concept linguoculturel de savoir. vivre , cependant, le désir et le désir d'amour dans la vieillesse sont perçus comme quelque chose d'anormal : Un vieil homme amoureux est l'une des plus grandes difformités de la nature (Labruyère).

De même que la mort permet d'accentuer le contraste de la vie, de même la vieillesse marque plus clairement les choses qui sont inhérentes à la jeunesse, leur donnant une autre signification : l'excès de négligence dans les vêtements et l'excès de coquetterie accentuent fortement la décrépitude et multiplient les rides de l'ancien. peuple (Labruyère).

L'analyse des titres d'articles journalistiques et d'articles diffusés sur Internet permet d'identifier les domaines de la vie humaine dans lesquels le concept linguoculturel de savoir vivre trouve son expression. Par exemple , l'art du costume, galanterie, voisinage, au bureau, au

restaurant, dans la rue et en voiture, à l'opéra, au théâtre, au cinéma, dans les lieux publics et dans les transports, téléphone et téléphone portable etc.

Un large éventail de domaines d'actualisation du concept linguoculturel savoir vivre indique la pertinence de ce concept dans la vie des Français. A notre avis, il n'y a pas une telle sphère de la vie pour laquelle les Français n'auraient développé un certain ensemble de règles (le savoir - vivre), qui déterminent les tactiques de comportement dans diverses situations.

Galanterie , mot d'origine française, est un concept linguoculturel spécifique de la conscience linguistique française. Les définitions du dictionnaire permettent de distinguer les sens suivants de ce concept linguoculturel :

1. Politesse, courtoisie, galanterie, courtoisie;
2. compliment, courtoisie;
3. fréquentation d'une femme (FRS) .

Ainsi en français :

1. politesse qu'un homme témoigne à une femme par désir de lui être agréable ;
2. proposer des flatteries tenues à une femme (Encyclopédie : www)

Dans les deux premiers sens, ce concept est directement corrélé au concept linguoculturel de savoir - vivre . Le troisième sens ajoute une certaine nuance de négativité, due au fait que courtiser une femme n'est pas toujours réalisé avec de bonnes intentions, comme en témoigne l'entrée dans l'entrée du dictionnaire " intrige amouruse ". Le concept d' "intrigue" dans sa sémantique contient implicitement des connotations négatives, nous arrivons à la même conclusion en analysant la compatibilité linguistique de ce concept - tisser des intrigues, démarrer une intrigue contre quelqu'un, intrigues en coulisses, viles intrigues contre quelqu'un .

Si l'on parle des caractéristiques de genre du concept, on peut affirmer sans équivoque qu'il appartient au sexe masculin : la galanterie est le privilège des hommes (concept « masculin »). Dans l’ émancipation femmes donné concept perdu son primordial valeur en raison de que "les hommes ne la pratiquent presque plus, de peur de se faire traiter de " macho " par des femmes féministes!". La galanterie est présentée comme « une infinité de gestes courtois et protecteurs à l'égard des femmes », exprimée dans les manifestations suivantes :

- offrir d'aider à porter les bagages;
- laissez une femme aller de l'avant en entrant quelque part, mais aller de l'avant en entrant dans un restaurant;
- tirez une chaise quand une femme s'assied;
- en montant l'escalier, suivez la femme, et en descendant, avancez afin de pouvoir la soutenir au cas où elle trébucherait ;
- lorsque vous montez dans une voiture, ouvrez d'abord la porte de la voiture pour une femme et fermez-la après qu'elle s'est assise;
- si une femme a laissé tomber un objet, ramassez-le, etc.

Galanterie perd son identité de genre lorsqu'il s'agit d'attention, de politesse envers les aînés. Dans ce cas, le respect des règles de conduite prescrites par la galanterie est obligatoire pour les hommes comme pour les femmes.

Respecter les règles de politesse, à notre avis, c'est avant tout le désir de se protéger de toute action désagréable de la part des autres vis-à-vis de soi (Ne traitez pas les gens comme vous ne voudriez pas qu'ils vous traitent) , délimiter et préserver leur « espace personnel » (« garder son territoire est capital »). Cependant, nous ne parlons pas d'un isolement complet, d'un détachement. Établir le premier contact avec les voisins lors d'un déménagement est une des règles du bon goût

(savoir - vivre). Les Français préfèrent mettre tous les « i » à la fois : « Par leur ton et leur attitude, ils manifesteront probablement tout de suite soit une sympathie naissante (attention aux débordements !), soit une aversion immédiate (présage d'ennuis), ou encore une aimable distance (de loin préférable aux autres)" (D'après le ton et l'attitude qu'ils affichent, il sera immédiatement apparent s'il s'agira d'une sympathie naissante (attention à la surexpression !), d'un dégoût immédiat (un présage d'ennui) ou d'une distance polie (ce qui est le plus préférable). !) - Notre traduction. E. G.) . Nécessaire gestes courtoisie ("des signes de civilité qu'il est bon et nécessaire de pratiquer") par relation Pour voisins sont : échanger un mot courtois lorsque l'on rencontre un voisin, tenir la porte de l'ascenseur, saluer une personne que l'on croise dans les escaliers, s'excuser de travaux passagers, prévenir et s'excuser du bruit à la perspective d'une soirée entre amis et t . n . (Savoir-vivre en société : www).

CONCLUSION

L'appel aux règles de savoir-vivre, la capacité à se comporter en société et les qualités qui y sont liées (par exemple, la politesse, la courtoisie, l'éducation) n'est pas associée dans la conscience de la langue russe à la capacité à vivre (44% des répondants français soulignent le lien entre la capacité à vivre et la capacité à se comporter en société, alors que seulement 8% des informateurs russes notent ce lien).

A son tour, en comprenant " savoir vivre " par des représentants de la culture linguistique française, il n'y a aucun élément de fixation d'objectifs et de réalisation d'objectifs. Selon nous, ces écarts s'expliquent par le fait que les Français et les Russes appartiennent à des types de cultures " multidirectionnelles " (« différemment orientées ») en termes de temps : la culture linguistique française se caractérise par une focalisation sur le présent (ici et maintenant, vivant un jour), la culture linguistique russe se caractérise par une grande connexion avec le passé et l'avenir.

Références:

1. Gak V.G. Destin et sagesse / Le concept de destin dans le contexte de différentes cultures. - M. : Nauka, 1994. - S. 198-206.
2. France // http://www.worldhome.ru/en/countries/F/index.html**.**
3. Règles de conduite et savoir-vivre de l'utilisateur du Réseau // http://www.mrhorse.it/index.html
4. Savoir-vivre en société // http://www.bottin-mondain.com/savoir-vivre/**.**
5. Tolstoï N.I. Sur la nature des connexions entre les oppositions binaires tells que droite-gauche, masculin-féminin // Langues de culture et problèmes de traduisibilité / Ed. éd. BA Ouspensky. - M. : Nauka, 1987. - S.69-183.

HERMAN NHESSENING “CHO‘L BO‘RISI” ROMANI HAMDA ”BO‘RI” HIKOYALARINING QIYOSIY LINGVOPOETIK TAHLIL

Oydin Allaberganovna Babaniyozova,
Urganch davlat universiteti, stajor-o’qituvchi,
Mail: oydin.babaniyozova.96@mail.ru

Annotatsiya. Mazkur maqola Hermann Hesse ijodidagi bo‘ri obrazining lingvopoetik tahliliga bag‘ishlangan. Tadqiqotda “Cho‘l bo‘risi” romani hamda muallifning “Bo‘ri” hikoyalari qiyosiy jihatdan tahlil qilinib, ularning poetik va semantik xususiyatlari ochib beriladi. Maqolada bo‘ri

obrazi orqali ifodalangan falsafiy va ekzistensial g‘oyalar lingvistik jihatdan tahlil qilinadi, shuningdek, ushbu obrazning Hesse asarlarida qanday o‘zgarishlarga uchragani ko‘rsatib beriladi. Hesse ijodida bo‘ri timsoli insonning ichki ziddiyatlari, yovvoyilik va jamiyatga zidlik ramzi sifatida qaraladi. Ushbu maqola lingvistika, adabiyotshunoslik va falsafa kesishgan nuqtada olib borilgan tadqiqot bo‘lib, unda asarlardagi poetik tasvirlar, metaforik tahlil va lingvistik o‘ziga xosliklar o‘rganiladi.
Kalit so’zlar. “Cho‘l bo‘risi”, “Bo‘ri” hikoyalari, lingvopoetika, ekzistensializm, metafora, psixologik obraz, nemis adabiyoti, falsafiy roman, allegoriya.
Abstract. This article is dedicated to the linguistic and poetic analysis of the wolf image in Hermann Hesse's works. The study compares *Steppenwolf* and the author's short story *The Wolf* in terms of their poetic and semantic characteristics. The article examines the philosophical and existential ideas expressed through the wolf image from a linguistic perspective, as well as how this image has evolved throughout Hesse's works. In Hesse's oeuvre, the wolf symbol is considered a representation of human inner contradictions, wildness, and opposition to society. This article is a research at the intersection of linguistics, literary criticism, and philosophy, where poetic representations, metaphorical analysis, and linguistic peculiarities of the works are studied.
Keywords: *Steppenwolf, The Wolf* short stories, linguopoetics, existentialism, metaphor, psychological image, German literature, philosophical novel, allegory.
Аннотация. Данная статья посвящена лингвопоэтическому анализу образа волка в творчестве Германа Гессе. В исследовании проводится сравнительный анализ романа *Скиталец* и рассказов автора *Волк*, раскрываются их поэтические и семантические особенности. В статье лингвистически анализируются философские и экзистенциальные идеи, выраженные через образ волка, а также показано, как этот образ изменялся в произведениях Гессе. В творчестве Гессе символ волка рассматривается как знак внутренних противоречий человека, дикой природы и противостояния обществу. Эта статья является исследованием на пересечении лингвистики, литературоведения и философии, в которой изучаются поэтические образы, метафорический анализ и лингвистические особенности произведений.
Ключевые слова: *Скиталец*, *Волк* (рассказы), лингвопоэтика, экзистенциализм, метафора, психологический образ, немецкая литература, философский роман, аллегория.

Kirish. Hermann Hesse – nemis adabiyotining eng mashhur vakillaridan biri bo‘lib, uning ijodida ekzistensializm, ruhiy va falsafiy izlanishlar, insonning ichki dunyosi kabi mavzular markaziy o‘rin tutadi. Uning 1927-yilda yozilgan “Cho‘l bo‘risi” (“Der Steppenwolf”) romani insonning ichki bo‘linishi, hayot ma’nosini izlash va jamiyat bilan ziddiyatini tasvirlash orqali katta adabiy va falsafiy ahamiyat kasb etadi. Hesse ijodida bo‘ri obrazi alohida ahamiyatga ega bo‘lib, nafaqat “Cho‘l bo‘risi” romanida, balki turli hikoyalarida ham uchraydi. Ushbu maqolada “Cho‘l bo‘risi” romani va muallifning bo‘ri haqidagi hikoyalari lingvopoetik jihatdan qiyosiy tahlil qilinadi.

1. “Cho‘l bo‘risi” romanida bo‘ri obrazi. Romanning asosiy qahramoni – Harri Haller jamiyatga begona, o‘zini ikki xil mohiyatga ega shaxs sifatida his qiladigan insondir: Insoniy mohiyat – jamiyat qoidalariga bo‘ysunadigan, madaniyatli, fikrlovchi qahramon. Bo‘riga xos mohiyat – yovvoyilik, jamiyatga zidlik, erkinlikka intilish timsoli. Hesse romanida bo‘ri metaforasi insonning ichki qarama-qarshiliklarini ifodalash uchun ishlatiladi. Qahramon o‘zini “cho‘l bo‘risi” deb atar ekan, u jamiyatdan yakkalanish, individualizm va ichki erkinlikni anglatadi. Roman tili lingvistik jihatdan murakkab bo‘lib, unda monologik uslub, psixologik tasvir va falsafiy terminlar ko‘p uchraydi.

2. Bo‘ri haqidagi hikoyalarda lingvopoetik uslub. Hesse o‘z hikoyalarida bo‘rilarni inson qalbi va uning ziddiyatlarini ifodalovchi timsol sifatida tasvirlaydi. Ularning tahlili quyidagi lingvopoetik jihatlarni ko‘rsatadi:

Tasviriy vositalar: Hesse bo‘rilarni ta’riflashda metafora, allegoriya va epitetlardan foydalanadi. Masalan, “Cho‘l bo‘risi” romanida “yolg‘iz bo‘ri” obrazi insonning jamiyatdan ajralganligini bildiradi. Sinfiy va ekzistensial yo‘nalish: Hikoyalarda bo‘rilar ko‘pincha insonning jamiyatga bo‘ysunmagan qismi sifatida talqin etiladi. Lingvistik o‘ziga xoslik: Hesse hikoyalarida archaik va poetik leksika uchraydi, bu esa asarlarni falsafiy-fantastik tusga keltiradi.

3. Qiyosiy lingvopoetik tahlil. Lingvopoetik mezonlar “Cho‘l bo‘risi” romani va “Bo‘ri” hikoyasidagi Bo‘ri obrazi ichki ziddiyat, ekzistensializm, yovvoyi tabiat, erkinlik timsoli, til uslubi, psixologik, falsafiy, metaforik, she’riy, ramziy, asosiy g‘oya inson tabiatidagi qarama-qarshilik, erkinlik va tabiat uyg‘unligi, tasvir vositalari, simvolizm, ichki monolog, allegoriya, shoirona tahlil

Xulosa. Hesse ijodida bo‘ri obrazi chuqur falsafiy va poetik ahamiyatga ega. “Cho‘l bo‘risi” romanida u inson ruhiy holatining murakkabligi va jamiyatga zidligini ifodalasa, hikoyalarda ko‘proq tabiat va erkinlik timsoli sifatida ishlatiladi. Lingvopoetik jihatdan roman falsafiy va og‘ir uslubda yozilgan bo‘lsa, hikoyalari yengil, poetik va ramziy shaklga ega. Bu esa Hesse ijodining serqirraligini va bo‘ri obrazining turli ma’nolarga ega ekanligini ko‘rsatadi. Shunday qilib, Hesse bo‘rini inson ruhining murakkab timsoli sifatida tasvirlab, o‘z asarlarida individualizm va jamiyat o‘rtasidagi qarama-qarshilikni chuqur ochib beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Hesse, Hermann. *Steppenwolf*. New York: Farrar, Straus and Giroux, 1927.
2. Hesse, Hermann. *The Wolf* (short stories). London: Penguin Classics, 2003.
3. Petzold, Michael. *Die poetische Dimension des "Steppenwolf": Eine Untersuchung der inneren Konflikte in Hermann Hesses Werk*. Frankfurt am Main: Verlag X, 2010.
4. Schmidt, Karl. *Existentialism in German Literature: Hermann Hesse and the Poetics of Alienation*. Berlin: Verlag Y, 2005.
5. Finkelstein, Leon. *Linguistic Poetics: The Role of Language in Literature*. Oxford: Oxford University Press, 2011.
6. Kristeva, Julia. *Powers of Horror: An Essay on Abjection*. New York: Columbia University Press, 1982.
7. Heidegger, Martin. *Being and Time*. New York: Harper & Row, 1962.
8. Jaspers, Karl. *Existenzphilosophie*. Munich: Piper Verlag, 1993.
9. Bakhtin, Mikhail. *The Dialogic Imagination: Four Essays*. Austin: University of Texas Press, 1981.

HARBIY TERMINLARNING TILSHUNOSLIKDAGI O‘RNI

(Nemis va o‘zbek tillari manbalari asosida)

Arabov O‘ral Oqbo‘tayevich
O‘zbekiston Respublikasi Qurolli Kuchlari
“Tinchlik Yo‘lida Hamkorlik” Markazi
Roman-german tillari kafedrasi
katta o‘qituvchisi
ural.arabov@mail.ru

Annotattsiya: Til jamiyat taraqqiyotining ajralmas qismi bo‘lib, u turli sohalarning o‘ziga xos xususiyatlarini ifodalovchi maxsus leksik qatlamlarga ega. Shunday qatlamlardan biri harbiy terminologiya bo‘lib, u milliy xavfsizlik va harbiy soha bilan bog‘liq bo‘lgan atamalar tizimidan iborat. Tilshunoslik nuqtayi nazaridan harbiy terminologiyaning tizimli tadqiqi nafaqat harbiy soha mutaxassislari, balki tarjimonlar va ayniqsa tilshunoslar uchun ham dolzarb masalalardan biri hisoblanadi. Ushbu maqolada harbiy terminlarning tilshunoslikdagi o‘rni, ularning shakllanish tamoyillari, o‘zbek va nemis tillaridagi harbiy terminlarning qiyosiy tahlili hamda ularning tarjima masalalari haqida so‘z yuritiladi.

Kalit so‘zlar: harbiy terminlar, qiyosiy tahlil, harbiy doktrina, tarjima masalalari, tamoyil.

Аннотатция: Язык-неотъемлемая часть развития общества, он имеет особые лексические пласты, выражающие специфику различных отраслей. Одним из таких слоев является военная терминология, которая состоит из системы терминов, связанных с национальной безопасностью и военной сферой. С точки зрения лингвистики систематическое изучение военной терминологии является одним из актуальных вопросов не только для специалистов военной сферы, но и для переводчиков и особенно лингвистов. В данной статье рассматривается роль военных терминов в лингвистике, принципы их формирования, сравнительный анализ военных терминов на узбекском и немецком языках, а также вопросы их перевода.

Ключевые слова: военные термины, сравнительный анализ, военная доктрина, вопросы перевода, принцип.

Annotation: Language is an integral part of the development of society, it has special lexical layers expressing the specifics of various industries. One of these layers is military terminology, which consists of a system of terms related to national security and the military sphere. From the point of view of linguistics, the systematic study of military terminology is one of the urgent issues not only for military specialists, but also for translators and especially linguists. This article examines the role of military terms in linguistics, the principles of their formation, a comparative analysis of military terms in Uzbek and German, as well as issues of their translation.

Keywords: military terms, comparative analysis, military doctrine, question of translation, principle.

Harbiy terminlarning paydo bo‘lishi, shakllanishi va rivojlanishi. Harbiy terminlar o‘z-o‘zidan paydo bo‘lib qolgan emas. Ularning is’temolda paydo bo‘lishiga insoniyat tarixi jarayonida sodir bo‘lgan jangu-jadallar salmoqli ta’sir ko‘rsatgan. Aynan soha atamalarining vujudga kelishi, shakllanishi va rivojlanishi turli hil amaliy va jangovor jarayonlar yoki ulardan keyingi tahlil va xulosalar orqali amalga oshadi. Shuningdek, mazkur atamalar tillar taraqqiyotiga ham jiddiy ta’sir ko‘rsatadi. Harbiy terminlar quydagi uslublar yordamida yasaladi va shakllanadi:

• **Harbiy terminlarning oddiy va qo‘shma so‘zlar yordamida shakllanishi**. Nemis tilida oddiy so’zlardan harbiy termin yasalganda, qo‘shma so‘z hosil bo‘ladi. Chunonchi nemis tilidagi “Schützenpanzer” harbiy termini ikkita mustaqil so‘zdan iborat bo‘lgan qo‘shma so‘z bo‘lib, o‘zbek tilida “schützen-himoya qilmoq”, “der Panzer-zirhli mashina” ma’nolarini anglatadi. Mazkur qo‘shma so‘z “piyodalar jangovor mashinasi” ma’nosini bildiradi. Aynan o‘sha terminning qisqarma shakli - “PJM” kundalik iste’molda faol qo‘llaniladi. Rus tiliga esa bu qisqartma ot “БМП- Боевая Машина Пехоты” - deb tarjima qilinadi. Ammo o‘zbek tilida ikki va undan ortiq so’zlardan harbiy termin yasaladigan bo’lsa qo‘shma so‘z emas so‘z brikmasi hosil bo‘ladi. Masalan, o‘zbek tilidagi “tank batalyoni” harbiy terminini olib talqin va tahlil qiladigan

bo‘lsak, u “tank” va “batalyon” so‘zlarini ajratib yozish orqali yasalgan birikmadir hamda “tankchilar harbiy bo‘linmasi”ni anglatadi.

• **Xalqaro harbiy terminlarni tilga qabul qilish** orqali hamma tillarda bir hil ma'no kasb etadigan atamalar paydo buladi hamda faqat ularning orfagrafiyasi va talaffuzi ushbu tillarga moslashtirilishi mumkin. Masalan, “artilleriya” atamasi lotincha “artillaria” so‘zidan olingan va ko‘plab tillarga singib ketgan. Nemis tilida bu so‘z “die Artillerie”, o‘zbek tilida esa “artilleriya” shaklida jaranglaydi. Yoki “general” harbiy atamasini olaylik. U ham lotincha “generalis” so‘zidan olingan bo‘lib, nemis va o‘zbek tillarida orfagrafiya qoidalariga asoslanib bir hil yoziladi va talaffuz qilinadi.

• Harbiy qisqartmalarning yasalishi amaliy jarayon sifatida qulaylik yaratish maqsadida hosil qilinadi. Harbiy sohada tezkor aloqa muhim bo‘lgani sababli, qisqartmalar keng qo‘llaniladi va ular aksariyat hollarda faqat ushbu soha vakllariga tushunarli bo‘ladi. Masalan, nemis tilidagi “KSK” qisqartmasi kengaytirilganda “Kommando Spezialkräfte” shaklida bo‘ladi, o‘zbek tiliga so‘zma-so‘z tarjimasi esa “das Kommando-buyruq, maxsus qism” va “die Spezialkräfte-maxsus kuchlar”dir. Ammo aslan amalda esa “Maxsus operatsiyalar kuchlari qo‘mondonligi”- deb tarjima qilinadi. U xozirgi paytdagi Germaniya Federativ Respublikasi Qurolli Kuchlari tarkibidagi maxsus harbiy maqsadlarni amalga oshiradigan harbiy boshqarma hisoblanadi. O‘zbek tilidagi “ASJ” qisqartmasi “Aviatsiya snaryad jamlanmasi”- deb kengaytiriladi va harbiy aviatsia uchuvchi qurulmalar uchun ishlab chiqarilgan portlovchi jismlar jamlanmasini anglatadi.

Harbiy terminlarning tilshunoslikdagi ahamiyati. Harbiy terminlar boshqa soha terminlariga qaraganda o‘ziga xos xususiyatlarga ega. Ular soha xodimlariga aniq va tushunarli bo‘lishi uchun qisqa va lo‘nda bo‘lishi shart. Masalan, nemis tilidagi “der Blitzkrieg” qo‘shma so‘zi o‘zbek tiliga so‘zma-so‘z tarjima qilinganda “chaqmoq urushi”dir, rus tiliga esa “молниеносная война” deb tarjima qilinadi. Bu termin Ikkinchi jahon urushi davridagi Germaniya armiyasining “tezkor hujum strategiyasi”ni ifodalaydi. O‘zbek tilida ushbu terminning “yashin tezligidagi hujum” yoki “shiddatli hujum” kabi ekvivalentlari qo‘llaniladi. Yoki, “die Bundeswehr“ harbiy atamasi o‘zbek tiliga so‘zma-so‘z tarjima qilinganda “mudofaa uyushmasi” ma’nosini beradi. Mazkur so‘z butun dunyoda “Germaniya Federativ Respublikasi Qurolli Kuchlari” deb foydalanish iste’molga kirib ketgan. Yuqorida keltirganimizdek, harbiy terminlar nemis tilidan boshqa tillarda deyarli uchramaydi. Masalan, “Bei der Bundeswehr dienen 350 000 Soldaten.” jumlasini o‘zbek tiliga o‘girganimizda “Bundesver (Germaniya Federativ Respublikasi Qurolli Kuchlari)da 350 000 askarlar xizmat qilishadi.” ma’nosi kelib chiqadi. Rus tilida aynan shu jumla “В Бундесвере (В армии Федеративной Республики Германии) служат 350 000 солдаты” bo‘lib jaranglaydi. Bugungi kunda bu ikki harbiy terminlar, ya’ni “Bundesver” va “Germaniya Federativ Qurolli Kuchlari” ham faol iste’molda. Misol qilib keltirilgan harbiy terminlar butun dunyo xalqlari tomonidan bir xil tushuniladi, shu sababdan ularni o‘zgarishsiz qo‘llash mumkin.

• **Maxsus leksik xususiyatlarga** ega harbiy atamalar aksariyat hollarda ushbu soha vakillariga tushunarli bo‘ladigan maxsus terminlar tizimini tashkil etadi. Jumladan, nemischa “der Sturmtrupp” harbiy termini o‘zbek tiliga so‘zma-so‘z o‘girganda “maxsus hujum guruhi” ma’nosini anglatsada aslida “havo” yoki “kemadan tushiriladigan desant” deb tarjima qilinadi.

• **Tarixiy omillarga ko‘ra** – harbiy terminlar milliy armiyaning tarixiy taraqqiyoti va tajribasidan kelib chiqib shakllanadi. Masalan, o‘zbek tilida “sarkarda“ so‘zi qadimgi turkiy harbiy an'analar bilan bog‘liqdir. Ushbu so‘zga “O‘zbek tilining izohli lug‘ati”da – “SARKARDA” Bu

“ot”, … “boshliq, qo‘mondon” ma’nolarini anglatadi[81] – deb izoh berilgan. Yoki nemis tilidagi „der Feldmarschal“ harbiy atamasi o‘zbek tilida so‘zma-so‘z “maydon marshali” ma’nosini anglatadi ammo zamonaviy o‘zbek tiliga ham “feldmarshal” deb tarjima qilinadi. Ushbu atama Yevropa harbiy tarixiy jarayonlari bilan bog‘liq bo‘lib, dastlab “general” harbiy unvonlari guruhida quyi va o‘rta daraja uchun qo‘llanilgan bo‘lsa, keyinchalik eng yuqori darajani anglatgan[82]. Shuni a’lohida ta’kidlash joizki, xozirgi kunda “sarkarda” va “feldmarshal” harbiy atamalarini asosan tarihiy matn va manbalarda uchratish mumkin.

O‘zbek va nemis harbiy terminlarining qiyosiy tahlili. Har ikki tilning harbiy terminologiyasi tarixiy, madaniy va lingvistik jihatdan turlicha rivojlangan. Ammo ayrim xollarda o‘xshash jihatlar ham mavjud. Quyida ba’zi harbiy terminlarning qiyosiy tahlilini keltiramiz.

Nemischa	O‘zbekcha	Ma’nosi
der Panzer	tank	zirhli jangovor mashina
der Fallschirmjäger	desant	havo orqali tushuriladigan qo‘shin askari
die Militärdoktrin	harbiy doktrina	harbiy strategik ta’limot
die Streitkräfte	Qurolli Kuchlar	armiya va harbiy tuzilmalar
das Jagdflugzeug	qiruvchi samaliyot	havo jangovor samoliyoti
Der Gefechtsstand	qo‘mondonlik punkti	harbiy boshqaruv markazi

Yuqoridagi nemischa “der Panzer” harbiy atamasi bir so’zdan tashkil topgan va o’zbek tiliga “tank” deya tarjima qilinsa, “der Fallschirmjäger” termini uchta so‘zdan iborat qo‘shma so’z, ammo tilimizga bir so‘z bilan “desant” deb o‘giriladi. Misol qilib keltirilgan keyingi “die Militärdoktorin-harbiy doktrina, die Streitkräfte-Qurolli Kuchlar, das Jagdflugzeug-qiruvchi samoliyot, der Gefechtsstand-qo‘mondonlik punkti” terminlari qo‘shma so‘zlardir. Biroq ular o‘zbek tiliga qo‘shma so‘z shaklida emas, so‘zlar birikmasi yordamida tarjima qilinadi.

Xulosa shuki, harbiy terminlarning o‘rganilishi va tarjimasi ushbu tilda so‘zla- shuvchi xalqning turmush-tarzi, madaniyati hamda harbiylarining jangovor salohi-
tiga xos jihatlari bilan bog‘liqdir. Shu o‘rinda, turli tillardagi harbiy terminlar ko‘p hollarda farqlansa-da, xalqaro miqyosda o‘xshashliklar mavjud. Jumladan, harbiy terminlardagi ushbu xususiyatlar o‘zbek va nemis tillariga ham xosdir. Shu jahatdan, harbiy terminlarning kelib chiqishi va tilshunoslikdagi o‘rnining o‘rganilishi til taraqqiyoti uchun muhim hisoblanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Abdullaeva Roviyajon. Qisqartmalarning nemischa-ruscha-o‘zbekcha lug‘ati.
– Toshkent. “Fan”nashriyoti”. 2009. – B. 200.
2. Bolshoy nemesko-russkiy slovar. Izdatelstvo “Russkiy yazik” – Moskva,1980.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. In 8 Bänden.
Band 3. DUDENVERLAG, – Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich,1994.
4. Ismailov G‘.M. O‘zbek tili terminalogik tizimlarida semantik usulda termin hosil bo‘lishi. Diss.filol.fan.nom. – T., 2011. – B.14.
5. Langenscheidts. Taschen-Wörterbuch. Russisch. Langenscheidts,

[81] O‘zbek tilining izohli lug‘ati (III-jild) // Mas’ul muharrirlar A. Madvaliyev, D. Xudayberganova. - Toshkent. “G‘afur G‘ulom” nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi, 2023. - 864 bet

[82]

– Berlin-München-Warschau-Wien-Zürich-New-York, 2003.
6. O‘zbek tilining izohli lug‘ati (III-jild) // Ma’sul muharrirlar A. Madvaliyev,
D. Xudayberganova. – Toshkent. “G‘afur G‘ulom” nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi, 2023.– 864 bet.
7. O‘zME birinchi jild, Toshkent, 2000.
8. https://www.swr.de
9. www.bundeswehr.de

EXPRESSION DE L’INCERTITUDE A L’AIDE DES VERBES EN FRANÇAIS

G‘ayrat Masharibov, O‘zDJTU fransuz tili nazariy fanlar kafedrasi katta o‘qituvchisi
gmasharibov@mail.ru

Annotation

In French, incertitude can be expressed through verbs like "douter," "penser," "croire," "vouloir," "espérer," "imaginer," "pouvoir," "devoir," "expressions et locutions," and "je ne sais pas." These verbs allow for nuanced opinions and address the complexity of certitudes. By choosing the right words and phrases, individuals can effectively convey their doubts, inclinations, and possibilities in their conversations.

Аннотация

Во французском языке неуверенность может быть выражена с помощью таких глаголов, как «douter», «penser», «croire», «vouloir», «espérer», «imaginer», «pouvoir», «devoir», и других разных глагольных выражений типа «je ne sais pas» и т.д.. Эти глаголы учитывают нюансы мнений и учитывают сложность уверенности. Выбирая правильные слова и фразы, люди могут эффективно передать в разговоре свои сомнения, склонности и возможности.

L'incertitude en français peut être exprimée de différentes manières, notamment à travers l'utilisation de certains verbes et constructions verbales. Voici quelques-unes des principales façons de le faire:

1. Utilisation de verbes exprimant le doute

- Douter: Exprime directement l'incertitude. Ex: "Je doute qu'il vienne."
- Penser: Peut être utilisé pour exprimer une opinion, mais nuancée par des incertitudes. Ex: "Je pense qu'il pourrait arriver plus tard."
- Croire: Souvent suivi de "que" pour exprimer une opinion non sûre. Ex: "Je crois qu'il est déjà parti, mais pas sûr."

2. Constructions verbales

- Vouloir: Utilisé pour exprimer un souhait ou une intention non garantie. Ex: "Je veux qu'il réussisse, mais je ne sais pas."
- Espérer: Exprime une attente qui peut ne pas se réaliser. Ex: "J'espère qu'il va bien, mais je n'en suis pas sûr."
- Imaginer: Suggère une possibilité sans certitude. Ex: "J'imagine qu'il pourrait y avoir un problème."

3. Questions et hypothèses

- Se demander: Utilisé pour exprimer une interrogation interne. Ex: "Je me demande s'il va venir."
- Si: Utilisé pour créer un doute dans une affirmation. Ex: "Je ne sais pas si elle a déjà répondu."
4. Modalités de possibilité
- Pouvoir: Indique une capacité ou une possibilité mais pas une certitude. Ex: "Il peut pleuvoir demain, mais je ne suis pas sûr."
- Devoir: Indique une obligation, mais peut aussi exprimer une supposition. Ex: "Il doit être en route, je pense."
5. Expressions et locutions
- Il se peut que: Introduit une possibilité sans certitude. Ex: "Il se peut qu'il fasse froid demain."
- Il est possible que: S'emploie pour évoquer une éventualité. Ex: "Il est possible qu'ils changent d'avis."
- Je ne sais pas: Une simple phrase qui exprime directement l'incertitude. Ex: "Je ne sais pas ce qui se passe."

Donc l'incertitude en français peut être aisément véhiculée grâce à une variété de verbes et expressions. En choisissant vos mots avec soin, vous pouvez transmettre subtilement vos doutes, hésitations et possibilités dans vos conversations.

Utilisation de verbes exprimant le doute

Les verbes exprimant le doute jouent un rôle crucial dans la communication en français, permettant de nuancer les opinions et d'aborder la complexité des certitudes. Voici un aperçu approfondi de certains de ces verbes, leur utilisation et des exemples concrets.
1. Douter
- Définition: Exprime un manque de confiance ou une hésitation à croire quelque chose.
- Structure: Souvent utilisé avec "que".
- Exemples:
- "Je doute qu'il comprenne l'importance de cette décision."
- "Elle doute de ses capacités à réussir."
2. Penser
- Définition: Exprime une opinion ou une réflexion personnelle, mais peut être atténué pour marquer l'incertitude.
- Structure: Souvent suivi de "que" ou utilisé avec des adverbes comme "peut-être".
- Exemples:
- "Je pense qu'il pourrait venir, mais je ne suis pas sûr."
- "Je ne pense pas que ce soit une bonne idée."
3. Croire
- Définition: Indique une conviction personnelle, mais qui peut être remise en question.
- Structure: Suivi de "que", et peut être utilisé avec des phrases hypothétiques.
- Exemples:
  - "Je crois qu'elle a des talents cachés, pourtant je n'en suis pas certain."
  - "Nous croyons qu'il a terminé, mais cela reste à confirmer."
4. Avoir l'impression
- Définition: Exprime une perception ou une intuition sans certitude.
- Structure: Peut être utilisé dans des constructions au conditionnel.
- Exemples:
  - "J'ai l'impression qu'il va pleuvoir, mais je n'ai pas vérifié la météo."

- "Il me semble qu'elle n'est pas contente, mais je ne suis pas sûr."

5. Se demander
- Définition: Exprime une interrogation personnelle sans certitude sur une situation.
- Structure: Souvent suivi de "si" pour introduire une question indirecte.
- Exemples:
  - "Je me demande s'il va accepter notre offre."
  - "Je me demande pourquoi elle ne répond pas."

6. Être censé
- Définition: Indique une obligation ou une attente, mais peut contenir un doute si suivi d'une nuance.
- Exemples:
  - "Il est censé finir ce projet, mais il a du retard."
  - "Nous sommes censés nous rencontrer, mais cela reste à voir."

7. Savoir
- Définition: Exprime une connaissance, mais peut être utilisé dans un contexte de doute lorsqu'il est nié.
- Exemples:
  - "Je ne sais pas s'il est vraiment là."
  - "Sais-tu si elle a vraiment dit cela ?"

Ces verbes peuvent être intégrés dans des contextes formels ou informels, des écrits académiques aux conversations quotidiennes. Leur emploi permet de:
- Nuancer des affirmations: Éviter des déclarations absolues en introduisant le doute.
- Exprimer des opinions personnelles: Partager des réflexions tout en reconnaissant que d'autres perspectives existent.
- Faciliter des discussions: Encourager des dialogues ouverts en montrant que l'on est conscient des incertitudes.

En plus lorsqu'il s'agit de la sémantique de l'incertitude en français cela peut concerner l'utilisation des temps grammaticaux dans ce but. Voici les principaux:

Le présent
- Utilisé pour des vérités générales ou des faits actuels.
- Exemple: "Je pense qu'il fait beau aujourd'hui."

Le conditionnel
- Utilisé pour exprimer une possibilité ou une hypothèse.
- Exemple: "Je croirais qu'il viendrait s'il avait le temps."

Le futur
- Utilisé pour exprimer une incertitude concernant un événement à venir.
- Exemple: "Il se peut qu'elle finisse par arriver."

Le subjonctif
- Souvent utilisé après des expressions de doute ou d'incertitude.
- Exemple: "Je doute qu'il ait compris la leçon."

Quand utiliser chaque temps
- Présent: Pour exprimer des doutes concernant des situations actuelles.
- Conditionnel: Pour exprimer des situations hypothétiques ou des résultats incertains.
- Futur: Pour parler d'événements futurs dont l'issue est incertaine.
- Subjonctif: Lors de l'utilisation de verbes ou d'expressions qui induisent le doute.

Exemple récapitulatif
- Présent: "Je pense qu'il est là."
- Conditionnel: "Si je savais, je te dirais."
- Futur: "Peut-être qu'elle partira demain."
- Subjonctif: "Je ne suis pas sûr qu'il soit prêt."

Ces temps verbaux te permettront de bien nuancer ton discours et d'exprimer l'incertitude dans différentes situations.

Utiliser des verbes exprimant le doute enrichit la langue française en permettant une communication plus authentique et nuancée. Que ce soit pour exprimer une hésitation, une opinion ou une interrogation, ces verbes sont essentiels pour naviguer dans la complexité des interactions humaines.

Références

1. Бухтеева Г.А. Развитие аналитических лексических единиц глагольного типа от латинского языка к старо-французскому. Л., 1984.
2. Реферовская Е.А., Васильева А.К. Теоретическая грамматика современного французского языка. Ч. I. Морфология и синтаксис частей речи (на фр. яз.). Л., 1973. 430 с.
3. Brunot F. La pensée et la langue. Paris, 1922. 954 p.
4. Dubois J., Lagane R. La nouvelle grammaire du français. Paris, 1993. 272 p.
5. Grevisse M. Le bon usage. Paris, 1980. 1519 p.
6. Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R. Grammaire méthodique du français. Paris, 1994. 646 p.

MATEMATIK TERMINLARNING LEKSIK-DERIVATSION XUSUSIYATLARI
(o’zbek va fransuz tillari misolida)

Xudoyberganova Gulasal Faxriddin qizi
Abu Rayhon Beruniy nomidagi
Urganch davlat universiteti magistranti +998942301080

Ilmiy maslahatchi: Ro’zmetov Hamid Qalandarovich
Abu Rayhon Beruniy nomidagi Urganch davlat universiteti Roman-german filologiyasi kafedrasi dotsenti, filologiya fanlari nomzodi

ANNOTATSIYA

Ushbu maqolada o‘zbek va fransuz tillarida matematik terminlarning leksik-derivatsion xususiyatlari tahlil qilinadi. Affiksatsiya orqali termin hosil qilish usullari va har ikkala tilga xos suffikslarning o‘zaro mosligi ilmiy asosda ko‘rib chiqiladi.

Kalit so‘zlar: *matematik terminologiya, leksik derivatsiya, affiksatsiya, yasama so‘zlar, suffiks, morfologiya*

АННОТАЦИЯ

В данной статье анализируются лексико-деривационные особенности математической терминологии в узбекском и французском языках. Рассматриваются методы образования терминов посредством аффиксации и соответствие суффиксов, характерных для обоих языков, на научной основе.

Ключевые слова: *математическая терминология, лексическая деривация, аффиксация, производные слова, суффикс, морфология*

ABSTRACT

This article analyzes the lexical and derivational characteristics of mathematical terminology in Uzbek and French. It examines the methods of term formation through affixation and the correspondence of suffixes specific to both languages on a scientific basis.

Keywords: *mathematical terminology, lexical derivation, affixation, derived words, suffix, morphology*

Tilning leksik tizimi dinamik jarayon bo‘lib, uning doimiy o‘zgarishi yangi leksemalarning paydo bo‘lishi va eskirgan so‘zlarning iste’moldan chiqishi bilan tavsiflanadi. Leksik tizimning rivojlanishida derivatsiya muhim rol o‘ynaydi. Yasama so‘zlarning hosil bo‘lishi va ularning tarkibiy-strukturaviy xususiyatlari ilmiy manbalarda leksik derivatsiya nuqtayi nazaridan tahlil qilinadi.

Morfologik so‘z yasash usuli, ya’ni affiksatsiya orqali yangi leksemalarning hosil qilinishi, **leksik derivatsiyaning eng samarali shakllaridan biri** hisoblanadi. O‘zbek va fransuz tillarida ham derivatsiya dominant so‘z yasalish mexanizmlaridan biri sanaladi. Masalan, fransuz tilida –tion, –ment, –isme kabi suffikslar keng qo‘llanilib, turli ilmiy va texnik terminlarni hosil qilishda faol ishtirok etadi. Xuddi shunday, o‘zbek tilida –lik, –li, –ma, –uvchi kabi suffikslar terminologik birliklarni hosil qilishda yetakchi ahamiyat kasb etadi.

Derivatologiya nazariyasi doirasida derivatsiya usullari asosiy tadqiqot obyekti sifatida o‘rganiladi. Biroq, umumiy iste’mol leksikasini yaratish bilan taqqoslaganda, termin hosil qilish jarayoni ancha murakkab sintagmatik va paradigmatik munosabatlarga ega. 1977-yilda rus tilshunosi V.P. Danilenko tomonidan olib borilgan tadqiqotda mavjud derivatsion usullar umumiy leksika uchun yetarli ekani ta’kidlangan, ammo terminologiya uchun ularning o‘ziga xos xususiyatlari va semantik nozik jihatlari chuqurroq tahlil qilinishi lozimligi qayd etilgan. Termin yaratishda uning semantik determinatsiyasi, paradigmatik muvofiqligi va aniq definitsiyasi zaruriy talablardan biri hisoblanadi, chunki ta’rifsiz terminning boshqa terminlardan differensial belgilar asosida ajralishi qiyin bo‘ladi.

O‘zbek tilshunosligida I.Yo‘ldoshev va O‘.Sharipova tadqiqotlarida affiksatsiya usuli eng samarali derivatsion mexanizmlardan biri sifatida qayd etilgan. O‘zbek tilining agglutinativ tipologik xususiyati affikslar orqali yangi leksemalarni hosil qilish jarayonining sermahsulligini ta’minlaydi. Fransuz tilida esa fleksiyali tipologiya ustunlik qilgani bois, **derivatsion jarayonda ham prefiksatsiya, ham suffiksatsiya faol ishtirok etadi**. Ayniqsa, ilmiy terminologiyada bunday jarayonlar keng kuzatiladi.

Yasama terminlar hosil qilishda affiksatsiya usuli ayniqsa muhim ahamiyatga ega. Affikslar mustaqil qo‘llanilmaydigan, o‘zakka qo‘shilib, turli semantik o‘zgarishlarni ifodalashga xizmat qiladigan morfologik elementlardir. Nazariy qarashlarga ko‘ra, **affiks qo‘shish orqali hosil qilingan yangi so‘zlar ko‘pincha o‘zagining asosiy ma’nosidan yiroqlashmagan holda hosil bo‘ladi, biroq ular sintaktik va morfologik jihatdan farqlanishi mumkin.** Bunday

derivatsion jarayonda so‘zning semantik maydoni kengayadi yoki uning grammatik funksiyasi o‘zgaradi.

Affikslar prefiks va suffiks xarakteriga ega bo‘lib, ularning mahsuldorligi so‘z yasalish jarayonida aktiv yoki passiv ishtirokiga bog‘liq. Matematik terminologiyaning shakllanishida ishtirok etuvchi derivatsion affikslar quyidagicha tasniflanadi:

1. sermahsul affikslar (mahsuldor, unumli affikslar);
2. kam mahsul affikslar (kamunum affikslar).

Sermahsul affikslarga suffiks xarakterdagi affikslarni, kamunum affikslarga esa prefikslarni misol qilib ko‘rsatish mumkin. Suffiksatsiya so‘z yasalishining eng samarali usullaridan biri bo‘lib, tarixiy jarayonda ham yetakchi derivatsion mexanizmlardan biri hisoblanadi.

Turli fan sohalarida affiksatsiyaning terminologik tizimdagi roli bir xilda namoyon bo‘lmaydi. Masalan, texnika va matematika sohalarida derivatsion affikslar yordamida termin hosil qilish faol amalga oshirilsa, tibbiyot va farmatsevtika terminologiyalarida bunday tendensiya nisbatan sustroq kuzatiladi. O‘zbek va fransuz tillari misolida olib borilgan matematik terminologiya tadqiqotlari shuni ko‘rsatadiki, ushbu sohada asosan suffiksatsiya yetakchi derivatsion strategiya sifatida namoyon bo‘ladi.

Fransuz tilida –tion (–sion, –ion), –ing, –ité, –eur (–or), –ment, –isme, –al, –ique, –if kabi suffikslar matematik terminologiyada faol ishlatiladi. O‘zbek tilida esa –lik, –li, –ma, –uvchi, –gich (–kich, –g‘ich) kabi suffikslar matematik termin hosil qilish jarayonida asosiy vositalardan biri hisoblanadi.

Masalan,

1. -tion (-sion, -ion) → -ish, -sh, -ma, -lik

Fransuz tilida -tion/-sion/-ion suffiksi fe’l asosiga qo‘shilib, ot yasaydi. **O‘zbek tilida** esa bu suffiks **-ish, -sh** bilan beriladi.

Fransuz tilida	O’zbek tilida
Addition	qo‘shish
Soustraction	Ayirish
Multiplication	ko‘paytirish
Division	bo‘lish
Quantification	miqdorlashtirish

2. -ité → -lik

Fransuz tilida -ité suffiksi sifat asosiga qo‘shilib, ot hosil qiladi. **O‘zbek tilida** esa bu so‘zlar asosan **-lik** qo‘shimchasi bilan yasaladi.

Fransuz tilida	O’zbek tilida
égalité	tenglik
Densité	zichlik
Probabilité	ehtimollik
Périodicité	davriylik
Relativité	nisbiylik

3. -ment → -ish,

Fransuz tilida -ment suffiksi fe’l asosiga qo‘shilib, ot hosil qiladi. **O‘zbek tilida** u **-ish** suffiksi bilan ifodalanadi.

Fransuz tilida	O’zbek tilida

Changement	o‘zgarish
Ajustement	moslashtirish
Arrondisement	yaxlitlash
Raisonnement	mulohaza yuritish
Alignement	tenglashtirish

4. -eur → -uvchi

Fransuz tilida -eur suffiksi bilan hosil qilingan so‘zlar o‘zbek tilida **-uvchi suffiksi** bilan tarjima qilinadi.

Fransuz tilida	O’zbek tilida
multiplicateur	ko’paytiruvchi
Diviseur	bo’luvchi

5. -ique → -ik

Fransuz tilidagi **-ique** suffiksi o‘zbek tilida **-ik** bilan mos keladi.

Fransuz tilida	O’zbek tilida
Arithmétique	Arifmetik
Algébrique	Algebraik
Géométrique	Geometrik
Logarithmique	Logarifmik
Statistique	Statistik

Fransuz va o‘zbek tillaridagi suffikslarning termin hosil qilishdagi roli ancha o‘xshash, lekin ba’zi jihatlarda har xil yo‘nalishlarda rivojlangan. Matematik terminologiya jihatidan, fransuz tilidagi -tion, -ité, -ment, -eur, -al, -ique suffikslari o‘zbek tilidagi -ish, -lik, -uvchi, -ik suffikslari bilan mos keladi. Ba’zi terminlar to‘g‘ridan-to‘g‘ri o‘zlashgan, masalan: logarifm, algebra, geometriya.

Xulosa qilib aytganda, o‘zbek va fransuz tillarida matematik terminlar hosil qilish jarayonida derivatsiya umumiy leksik-strukturaviy tamoyillarga asoslangan holda, har bir tilning morfologik va tipologik xususiyatlariga muvofiq tarzda amalga oshiriladi. Bu esa, o‘z navbatida, terminologiyaning har bir tilda qanday shakllanishi va rivojlanishini tushunishda ilmiy asoslangan yondashuvni ta’minlaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. G‘ulomov A., Tixonov A., Qo‘ng‘urov. O‘zbek tilining morfem lug‘ati. – T.: O‘qituvchi, 1977.
2. Ruzmetova O. “Matematikga oid terminlarning derivatsion va leksikografik xususiyatlari” UO‘K 811.111’373.46:51
3. O‘zbek tili grammatikasi. I tom. Morfologiya. – T.: Fan, 1973. – B.90.
4. Yo‘ldoshev I., Sharipova O‘. Tilshunoslik asoslari. – T.: Iqtisod-moliya, 2007. – B.112.
5. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – B.94.
6. Dictionnaire des Mathématiques: algèbre, analyse, géométrie. – Paris : Encyclopaedia Universalis et Albin Michel, 1977.

НЕМИС ТИЛИДА НЕОЛОГИЗМЛАР ТАДҚИҚИНИНГ ДИНАМИК АСПЕКТИ

Зиядуллаев Илҳом Облакулович,
ЎзДЖТУ ўқитувчиси.
Mail: deutsch_ilhom@mail.ru

Annotation: This article analyzes the dynamic change of the vocabulary of the German language using neologisms as an example. The article examines the problems of the formation of new verbs in the German language. As well as the entry of new verbs into the vocabulary of the German language.
Keywords: *neologism, lexic, occasionalism, lexicology, lexicography, lexical unit, lexical innovation, new lexeme, phraseological unit, extralinguistic criterion, seme.*

Аннотация В данное статье анализируется динамическое изменение словарного состава немецкого языка на примере неологизмов. Статья рассматривает проблемы образование новых глаголов в немецком языке. А также вхождение новых глаголов в словарный состав немецкого языка.
Ключевые слова: неологизм, лексика, окказионализм, лексикология, лексикография, лексическая единица, лексическая инновация, новая лексема, фразеологизм, экстралингвистическая критерия, сема.

Ҳар қандай жамиятнинг ижтимоий-иқтисодий, сиёсий ва кундалик ҳаётидаги ўзгаришлар тегишли тилда жуда кўп миқдордаги янги сўзларнинг пайдо бўлишига олиб келади. Сўз, биринчи навбатда, субстантив функцияни ўз зиммасига олганлиги сабабли, жамият ҳаётида содир бўлаётган барча ўзгаришларни аниқ қайд этади. Янги сўзларнинг шаклланиши ҳар қандай тилда, шу жумладан немис тилида ҳам энг динамик жараёнлардан биридир. Шу муносабат билан янги сўзларни ўрганиш долзарб кўринади.

Замонавий тилшуносликда неологизмларнинг кўплаб таърифлари мавжуд. Жамиятда янгиланишлар натижасида пайдо бўлган янги лингвистик бирликларни қайд қилиш тилшуносликнинг энг долзарб муаммолардан бири. Чунки шиддат билан ўзгараётган маънавий ҳаётимизга кириб келган сўзларни луғатларга киритиш мушкул вазифадир. Аслида қўйилаётган муаммо уларнинг саноғига етиш эмас, балки уларни қайси мезон асосида неологизм таснифига киритишдир. Тил бирлигига айланиб улгурган неологизм, эртами кечми барибир тилнинг фаол лексикасини ифода этувчи луғатлар таркибига киради ёки умумистеъмолдаги қаторидан чиқиб кетади. Тилшуносликда олимлар “неологизмлар” тушунчаси тўғрисида турлича фикр билдирадилар. Жумладан, В.Ярцеванинг лингвистик терминлар луғатида “*неологизм* (грек. “***neos***” – янги ва “***logos***” – сўз) – маълум бир даврда маълум бир тилда пайдо бўлган ёки қайсидир матн ёки нутқ актида бир маротаба (окказионализм) ишлатилган сўз, сўзнинг маъноси ёки сўз бирикмаси” [Ярцева В.Н. 2002: 1] тушунилади. Е.Розен бўлса, “неологизмлар – бу тилда яқин вақтдан бери бор бўлган “мода” сўзлар” [Розен Е. 1991: 2] деб изоҳлайди. Х.Эльзен ва Д.Херберг фикрича қўшилган ҳолда неологизмларга “маъноси ёки шаклига кўра, ёки келтирилган икки мезонга асосан тилнинг умумий фойдаланадиган луғатларига кирмаган янги лексик ясалмалар”ни киратади [Elsen H.Neologismen. 2004: 3]. Юқоридаги таниқли

тилшуносларнинг фикрларидан келиб чиқиб, замонавий немис тили лексикасининг янгиланиш жараёнини қуйидаги икки даврга ажратиш мумкин:

1.1945 йилдан кейин пайдо бўлган янги сўзлар.

2. 1989 йилдан кейинги давр янги сўзлари.

Биринчи даврга тааълуқли бўлган янги сўзларнинг пайдо бўлиши кузатилган бўлса ҳам, бироқ илмий нуқтаи назардан уларни тадқиқ қилиш ишлари анча суст олиб борилган. Иккинчи давр эса нафақат Германияда, балки бутун дунёда катта ўзгаришлар даври, тилда бўлса "*янги сўзлар оқими*" даври сифатида эътироф этилади. Шунинг учун ҳам, неологизмларга энди нафақат лексик динамика ҳодисаси сифатида, балки лексикология, лексикография ва сўз ясалиш аспектлари нуқтаи назаридан ҳам эътибор берила бошланди. Немис тилидаги янги лексик бирликларнинг луғатини тузиш бўйича кейинги ташаббус ҳам 1986 йил яна Шарқий Берлин Академияси томонидан киритилди. Лекин 1989 йилги Германия тарихидаги сиёсий воқеалар сабабли, лойиҳа якунига етмай қолади. 90-йилларнинг охирига келиб ушбу лойиҳа Маннхайм Немис тили институти тилшунослари томонидан қайта амалга оширилиб, унинг дастлабки нусхаси 2004 йилда Д. Херберг, М.Кинне, Д. Штеффенсларнинг "*Neuer Wortschatz. Neologismen der 90er Jahre im Deutschen*" (Янги лексика. Немис тилида 90-йиллар неологизмлари) луғати нашр юзини кўрди. Ушбу луғат таркибида 700 яқин неологизм жой олди.

Мазкур луғатга янги сўзлар учта мезон асосида сараланиб олинди:

- немис тилида янги бўлиш керак;
- 90-йилларда қўлланилган бўлиш керак;
- кўрсатилган даврда умумий қўлланилишда бўлиш керак.

Кейинчалик институт лойиҳани давом эттирди ва 2008-2016 йилгача "Lexikalische Innovationen" (Лексик инновациялар), 2017 йилдан бери "Neuer Wortschatz" (Янги сўз) номларини олди. Ушбу лойиҳа доирасида немис лексикографлари тилда пайдо бўлган сўзларни уч даврга ажратиб тадқиқ қила бошладилар:

- 1990 йиллар неологизмлари;
- 2000-2010 йиллар неологизмлари;
- 2010 дан ҳозирги вақтгача бўлган неологизмлар;

Ушбу лойиҳа доирасида Штеффенс ва Ал-Вади Дорисларнинг "Neuer Wortschatz Neologismen im Deutschen. 2001–2010" иккинчи луғати чоп этилиб, бу луғат таркибига фақат 2001-2010 йиллар оралиғидаги пайдо бўлган 570 тил бирлиги неологизм сифатида киритилди.

Мазкур луғатнинг ўзига хос хусусияти шундаки, унда неологизмлар турларга ажратилган: Neulexem-янги лексема, Neubedeutung – янги сема, Neulexem – янги лексема (Phraseologismus-фразеологизм), шунингдек ҳар бир берилган сўзнинг пайдо бўлган вақти ҳам графикада, ҳам изоҳда берилган:

— seit Anfang des ersten Jahrzehnts in Gebrauch – аср бошидан бери қўлланилмоқда (= das Wort ist in den Jahren 2001 bis 2003 in Gebrauch gekommen – сўз 2001-2003 йиллар оралиғида пайдо бўлган);

— seit Mitte des ersten Jahrzehnts in Gebrauch – асрнинг ўрталаридан бери қўлланилмоқда (= das Wort ist in den Jahren 2004 bis 2007 in Gebrauch gekommen – сўз 2004-2007 йиллар оралиғида пайдо бўлган);

— seit Ende des ersten Jahrzehnts in Gebrauch – асрнинг дастлабки биринчи ўн йиллигидан бери қўлланилмоқда (= das Wort ist in den Jahren 2008 bis 2010 in Gebrauch gekommen – сўз

2008 -2010 йиллар оралиғида пайдо бўлган). Айнан мана шундай маълумот график шаклда ҳам берилган [Herberg D., Kinne M., Steffens D.2004: 4]. Луғатда берилган сўзларни лингвистик ва экстралингвистик мезонлар асосида фарқлаш мумкин. Агарда “Neuer Wortschatz. Neologismen der 90er Jahre im Deutschen” (Янги лексика. 90-йиллар Немис тилидаги неологизмлар) луғатида немис тилига инглиз тилидан ўзлашган сўзларнинг улуши 40% бўлса, “Neuer Wortschatz Neologismen im Deutschen. 2001–2010” (Немис тилида неологизмлар. 2001-2010) луғатида 30% ташкил қилади. Бу ҳолат 90-йилларда инглиз тилининг немис тилига таъсир кучли бўлганидан дарак беради. Ушбу луғатда неологизмларнинг сўз туркумларига тегишлилик даражаси қуйидагичалигини кўришимиз мумкин: берилган жами сўзларнинг 85% отлар, 10% ни феъллар, қолган қисмини сифат, равиш ва юклама сингари сўз туркумига мансуб сўзлар ташкил қилса, янги лексемалар (янги сўз ва иборалар) 95 %, янги семемалар (семантик неологизмлар) 7% ташкил қилади.

Мазкур лойиҳа доирасида икки тилли луғат ҳам чоп этиш юзасидан ҳамкорлик йўлга қўйилган ва 2014-йилда Д.Штеффенс рус лексикографи О.Никитина билан биргаликда II жилдли “Deutsch-russisches Neologismenwörterbuch” – “Немецко-русский словарь неологизмов“ луғати чоп этилди [Herberg D., Kinne M., Steffens D.2004: 4]. Луғат ўз ичига 1991 йилдан 2010 йилгача бўлган даврдаги немис тилида пайдо бўлган янги сўзларни қамраб олган. Мазкур луғат 1550 та луғавий бирликларни ўзи ичига олган бўлиб, уларнинг 7,7% феъл сўз туркумига тегишли неологизмларни ташкил қилади.

Лейпциг университетида ҳам компьютер лингвистикаси доирасида 1995-2006 йиллар оралиғида пайдо бўлган неологизмларни ўрганиш мақсадида У.Квастхофф бошчилигида “Немис тили лексикаси” лойиҳаси амалга оширилди ва унинг самараси ўлароқ 2008 йилда У.Квастхофф раҳбарлигида бир гуруҳ лексикографлар томонидан “Deutsches Neologismenwörterbuch. Neue Wörter und Wortbedeutungen in der Gegenwartssprache” – “Немис тилида неологизмлар луғати. Замонавий немис тилининг янги сўз ва иборалари” [Quasthoff U.2007: 6] луғати чоп этилди. Мазкур луғат келтирилган даврда фойдаланишда бўлган 2284 та сўз бирликларини қамраб олган.

Хулоса қилиб шуни айтиш мумкинки, луғатларга асосан от сўз туркумига мансуб бўлган неологизмлар киритилиб, феъллар жуда камчиликнини ташкил қилган. Луғатда ҳар бир сўзнинг луғавий маъноси берилган бўлиб, унинг қайси соҳага тегишлилигини ҳам кўрсатилган, шунингдек неологизмнинг тилга кириб келиш графикаси ҳам берилган бўлиб, унинг қайси йилда энг кўп қўлланилганлиги кўрсатилган. Ушбу луғатлар нафақат тил ўрганувчиларига, балки мутахасисларга ҳам, жумладан неологизмларни аниқ Neulexem, Neubedeutung, Entlehnung каби турларга ажратишлари анча қўл келмоқда.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М.: Большая рос. энцикл. 2002. – 709 с.

озен Е. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке. –М.: Просвещение, 1991. – 107с.

3. Elsen H. Neologismen. Formen und Funktionen neuer Wörter in verschiedenen Varianten des Deutschen. –Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2004. –99 S.

4. Neuer Wortschatz: Neologismen der 90er Jahre im Deutschen / von Dieter Herberg, Michael Kinne, Doris Steffens; unter Mitarbeit von Elke Tellenbach, Doris al-Wadi. –Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2004. – 396 S.

5. Steffens D., Nikitina O. Deutsch-russisches Neologismenwörterbuch. Neuer Wortschatz im Deutschen, 1991-2010. Bd. 1-2 (A-Z). Institut für deutsche Sprache. – Mannheim, 2016. –S.447.

LE PROVERBE ET SA PARTICULARITE

Otamourodova Sokhiba, étudiante de la 4ème
de la direction de français
de la faculté Romano-germanique de l'ULM
dirigeante de la recherche Achilova Dilnoza

Annotation: Le proverbe est un genre folklorique ; une expression courte et imagée sous forme de phrase complète, contenant une sagesse populaire et ayant une signification morale, qui peut être soit littérale, soit figurée ("On récolte ce que l'on sème"), ou (plus rarement) exclusivement figurée ("La tombe corrigera l'arc"). Ils représentent de petites formes folkloriques. En général, les proverbes sont des phrases grammaticalement complètes, composées de deux parties. Parfois, les parties de la phrase peuvent être rimées.

Les mots clés: le proverbe, le langage, la culture,le patrimoine, l'origine folklorique, la sagesse populaire, le mot, le coutume

Аннотация: Пословица — это жанр фольклора; короткое и образное выражение в виде завершённого предложения, содержащее народную мудрость и имеющее нравственный смысл, который может быть как буквальным, так и переносным ("Что посеешь, то и пожнёшь"), или (реже) исключительно переносным ("Горбатого могила исправит"). Они представляют собой небольшие фольклорные формы. Обычно пословицы являются грамматически завершёнными предложениями, состоящими из двух частей. Иногда части фразы могут быть рифмованы.

Ключевые слова:пословица, язык, культура, наследие, фольклорное происхождение, народная мудрость, слово, обычай.

Annotation: A proverb is a genre of folklore; a short and figurative expression in the form of a complete sentence, containing folk wisdom and having a moral meaning, which can be either literal or figurative ("You reap what you sow"), or (less frequently) exclusively figurative ("The grave will correct the hunchback"). They represent small forms of folklore. In general, proverbs are grammatically complete sentences, consisting of two parts. Sometimes, the parts of the phrase may be rhymed.

Keywords:proverb, language, culture, heritage, folkloric origin, folk wisdom, word, custom.

L'introduction: Le proverbe est sans doute lune des premières manifestations brillantes de la créativité du peuple. En lui, comme dans une graine, sont enfouies toutes les forces actives de la culture démocratique. Ce qui frappe dans les proverbes, c'est leur omniprésence : ils concernent tous les sujets, envahissent tous les domaines de l'existence humaine, des espoirs, des pensées, des évaluations des proches — des parents, voisins, autorités, petits et grands chefs, de l'ordre social, des institutions, des lois, de la justice attendue et réelle, des coutumes de la vie quotidienne, du cours de la vie, de l'âme humaine, de sa santé, de son caractère, des causes et des effets de ses diverses actions.

La partie essentielle: Le terme “proverbe” est un terme générique, couvrant des concepts différents. Quelques éléments permettent de les différencier, bien que la frontière séparant les uns des autres ne soit pas véritablement tranchée:
-le dicton constate plutôt un fait : “Noël au balcon, Pâques aux tisons” ;
-l’aphorisme résume une théorie, tire une conclusion de faits observés :
“Chat échaudé craint l’eau froide”,
“La critique est aisée et l'art est difficile”,
“Tel père, tel fils” ;
-l’adage exprime plutôt un conseil juridique ou pratique : “Qui veut voyager loin ménage sa monture” ;
-le précepte énonce un enseignement d’ordre artistique, scientifique, philosophique ou moral :
“L’éducation a des racines amères, mais ses fruits sont doux” ;
-la maxime édicte une règle de conduite : “Il vaut mieux se faire agréer que de se faire valoir” ;
-la sentence émet un jugement moral, souvent de manière dogmatique :
“Qui ne sait pas rendre un service n’a pas le droit d’en demander”,
“N’accuse pas le puits d’être profond, si tu prends une corde trop courte”.

Le proverbe n’est pas forcément incisif ou percutant, il peut être banal, mais il est surtout générique, mais pas toujours.Les proverbes appartiennent au patrimoine linguistique d’un pays. Bien souvent, les différentes cultures ont créé des proverbes similaires, les caractéristiques mises en valeur étant souvent sim/ de portée générale. Il est fixe en langue (il forme un bloc autonome) mais peut comporter des variantes. De forme simple et rapide, il est souvent imagé, métaphoriqueilaires. Se pose alors la question de leur conservation (c’est-à-dire de leur mise par écrit) et avant tout de la collecte de ce savoir diffus, plus rural que citadin et surtout transmis par les anciennes générations. En effet, l’origine folklorique des proverbes est altérée par l’uniformisation des cultures et l’éloignement des sources (à l’image du patois), lié au mouvement d’exodes modernes.

Cette disparition progressive donne lieu à des mélanges, amalgames et détournements, souvent involontaires du fait de leur complexité. Nombre de proverbes sont désormais élaborés sous une forme humoristique et sont appelés faux proverbes. On parle alors d'antiparémie car à l’image du slogan, le faux proverbe peut prendre un sens opposé, amoral ou inintelligible. Les proverbes sont étudiés par la parémiologie et l’auteur de recueil de proverbes est appelé “parémiographe”

Le célèbre savant Vladimir Dal a classé ses proverbes en cent soixante-dix-neuf rubriques :
1. Les proverbes sur les objets de la foi (Dieu, le péché, la dévotion, le schisme
2. Les proverbes sur le destin (la patience, l’espoir, etc.), sur le bonheur (la chance) 3. Les proverbes sur la richesse et la pauvreté,
4. Les proverbes sur l’abondance, la précipitation, l’avarice,
5. Les proverbes sur l’économie et la prodigalité, et bien plus encore.

Cette thématique est aussi vaste que la vie du peuple. Cependant, la diversité thématique des proverbes n’est pas leur principale, bien qu’importante, qualité. Ce qui est beaucoup plus significatif, c’est la façon dont ils reproduisent la vie et l’évaluation qu’ils en font.

À son époque, N. V. Gogol, captivé par la plénitude du sens des proverbes, a noté leur “forme d’expression” particulière : l’écrivain y a vu le reflet de nombreux “traits populaires” de notre culture. “Dans les proverbes, tout est là, disait Gogol : moquerie, sarcasme, reproche, en un

mot — tout ce qui fait bouger et perturbe au plus profond". Et en effet, aucun proverbe n'est dépourvu de cet intérêt passionné et omniprésent pour tout ce à quoi il se rapporte. Derrière chacun, on peut percevoir ceux qui jugent, ordonnent, disputent, se moquent, raillent, plaisantent, s'affligent, se réjouissent, se querellent — une multitude de scènes de la vie se dévoile.

"Mieux vaudrait que tu ne sois jamais né" — ainsi menace ou compatit l'un des proverbes. Un autre lui répond : "Ton jugement serait mieux pour toi dans ta cour"— un proverbe sur les mauvaises paroles. Il y en a même des plus directs :
" Que tu sois pendu à un tremble" ou plus simplement : "Que tu sois pendu à un tremble" ; tout le monde savait dans l'ancien temps que le tremble était un arbre maudit, que Judas s'était suicidé sur l'un de ses rameaux. Bien sûr, il y avait aussi des insinuations plus prudentes — elles ne vont pas si loin : "Depuis notre porte, vivez, mais ne faites pas demi-tour" ou "Arrivé sans invitation, partez sans qu'on vous chasse", c'est-à-dire mieux vaut partir de son propre chef. Et un autre moqueur notait non pas d'un ton de colère, mais fermement : "Nous vous demandons grâce, mais vous, mangez des choux à côté de la porte".

Autant ces proverbes étaient magnifiques dans leur concision, leur force résidait dans la manière dont ils intervenaient au moment des discussions, lorsqu'il fallait renforcer un discours par une observation percutante, en dégageant l'essence même de ce qui avait été dit. Par exemple, pour décrire un jeune homme indécis, qui hésite et n'a pas encore pris de décision, on disait : "Le jeune homme se marie, mais dans son rêve il s'inquiète : qu'il ne doive pas payer la dime". Un homme ivre était présenté sous un jour peu enviable : "De cinq doigts, je ne vois aucun, mais l'un d'eux tourmente mes yeux". Les proverbes sont impitoyables envers les ivrognes : -"Comme une poule : ce qu'elle piétine, elle le picore",
-"Il ne passera pas par un seul chemin",
-"La langue devient molle",
-"Le corbeau mange ses yeux, mais il ne sent rien",
-"Il sert de géomètre dans le domaine du vin" — et ainsi de suite.

Dans l'ironie de chaque proverbe, on trouve aussi une réflexion sur un autre idéal — celui d'une existence digne de ce nom, sur la bienséance, l'intégrité, la moralité. Cela ne concerne pas seulement les proverbes sur l'ivrognerie. À propos des personnes envieuses, on disait : "Le pain est plus grand dans les mains des autres". Ce proverbe est proche d'une maxime directe : "Ne convoite pas ce qui ne t'appartient pas!". L'idée de base est la même dans les deux cas, mais dans le premier, elle est sous-entendue, tandis que dans le second, elle est clairement exprimée comme un conseil.

Les proverbes sont précieux pour leur position de base sur la vie. Il est difficile de nommer toutes les choses que le peuple critique : l'oisiveté, la vantardise, l'incapacité, la précipitation, la coquetterie, la flatterie, les tromperies, le vol, la bavardage, l'orgueil, la tentation, le mensonge, la calomnie, l'obéissance, la lâcheté — c'est un vaste manuel des vices et défauts humains. Mais toujours, à côté de cela, il y a l'approbation — ils louent le travailleur, la modestie, le savoir-faire, la prudence, l'économie, la droiture, la véracité, la générosité, la conscience, la modération, la dignité, la raison, le courage — c'est un autre vaste manuel des vertus et qualités. "La vie est donnée pour de bonnes actions" — résume le proverbe. Il englobe le sens de beaucoup d'autres, qui expliquent ce qui est apprécié dans la vie, comment l'homme atteint le bien et la prospérité :
- "Ce n'est pas la hache qui sculpte, mais le charpentier",
-"L'or brille même dans la boue" (la véritable dignité est toujours évidente),
-"L'abeille est petite, mais elle travaille",

“La faux est la beauté des filles”,
-“Le pain est la base de tout”,
-“L’intelligence est bonne, mais deux sont mieux”,
-“L’oiseau est beau grâce à ses plumes, mais l’homme — grâce à son savoir”et ainsi de suite.

Peu importe combien on peut citer de proverbes pour démontrer l’étendue et la profondeur de leur sens, tous se résument dans la célèbre comparaison de Gogol: dans ses réflexions sur les proverbes russes, l’écrivain les a qualifiés de “cent yeux d’Argus”— le mythologique veilleur sans sommeil — chaque œil regarde le monde, sait tout, comprend tout, devine tout. Cette qualité du proverbe pourrait être exprimée par un mot ancien : “multivoyant”. Ce terme, dans le langage des érudits médiévaux, signifiait “voyant tout” ou “tout connaissant”.

On l’utilisait pour désigner les créatures angéliques comme les séraphins et les chérubins, qui sont considérés comme des êtres tout-voyants. Ce mot ancien est applicable aux proverbes, mais il caractérise leur savoir et leur compréhension humains, terrestres.

CONCLUSION: Un proverbe est une formule langagière de portée générale contenant une morale, une expression de sagesse populaire ou une vérité d’expérience que l’on juge utile de rappeler. Il n’est pas attribué à un auteur, (contrairement à la citation ou l’apophtegme) : les proverbes sont souvent très anciens, d’origine populaire et par conséquent de transmission orale. Ils servent d’argument d’autorité. Leur utilisation dans le cadre d’une argumentation peut donc atteindre au sophisme.Certains proverbes en contredisent d’autres, suivant la vertu prônée, par exemple l’audace ou la prudence. C’est ce qui constitue l’essence des proverbes, leur pathos à la fois de la vie quotidienne et poétique, bien que leur simplicité soit trompeuse.

Les littératures

1. “Proverbes et metaphors”, *Scolia*, 2007, n° 21, p. 12-28.
2.“Proverbe :sens et dénomination”, *Nouveaux Cahiers d’allemand*, vol. 17, 1999b, n° 3, p. 515-531.
3. Perrin Laurent, 2000, « Remarques sur la dimension générique et sur la dimension dénominatives des proverbes », *Langages*, n° 139, p. 69-80.
4. Tamba Irène,“Formules et dire proverbial”, *Langages*,2000,n° 139, p. 110-118.
5. Visetti Jean - Yves-marie, cadiot Pierre, *Motifs et proverbes. Essai de sémantique proverbiale*, Paris, puf. 2006,

PUBLITSISTIK MATNLARDA MAISHIY LEKSIKANING STILISTIK IMKONIYATLARI: NEMIS, O‘ZBEK VA RUS TILLARI MISOLIDA

Alimov Tohir
O‘zDJTU tayanch doktoranti
tohir@gmx.net +998971025060

Annotatsiya: Maqola nemis, o‘zbek va rus tillaridagi publitsistik matnlarda maishiy leksikaning stilistik imkoniyatlarini tahlil qiladi. Maishiy so‘zlar nemis tilida tahliliy va istehzoli, o‘zbek tilida an’anaviy-hissiy, rus tilida kinoyali uslubda ishlatiladi. “Der Spiegel”, “Xalq so‘zi”, “Kommersant” nashrlari misolida leksikaning madaniy ijtimoiy kontekstga bog‘liqligi ko‘rsatiladi.

Kalit so‘zlar: maishiy leksika, publitsistik matn, stilistika, nemis tili, o‘zbek tili, rus tili, madaniy xususiyatlar.

Publitsistik matnlar jamiyatning ijtimoiy, siyosiy va madaniy muammolarini yoritishda muhim vosita sifatida xizmat qiladi. Ushbu matnlarning o‘ziga xos xususiyati ularning keng ommaga yo‘naltirilganligi va o‘quvchilar bilan samarali muloqot qilish zaruratidadir. Bu jarayonda maishiy leksika, ya’ni kundalik hayotda ishlatiladigan so‘z va iboralar muhim stilistik vosita sifatida alohida o‘rin tutadi. Maishiy leksika o‘zining soddaligi, tabiiyligi va emotsional ta’sirchanligi bilan publitsistik matnlarni yanada ta’sirchan va o‘quvchiga yaqin qiladi. Ushbu maqola nemis, o‘zbek va rus tillaridagi publitsistik matnlar misolida maishiy leksikaning stilistik imkoniyatlarini tahlil qiladi, ularning milliy-madaniy xususiyatlari va ishlatilish kontekstlarini ko‘rib chiqadi.

Maishiy leksika – bu kundalik muloqotda keng qo‘llaniladigan, odatda oddiy va ravon so‘zlar to‘plamidir. Bu so‘zlar ko‘pincha xalqning turmush tarzi, an’analari va ijtimoiy odatlarini aks ettiradi. Publitsistik matnlarda maishiy leksika quyidagi vazifalarni bajaradi:

- *O‘quvchiga yaqinlik yaratish:* Oddiy va tanish so‘zlar orqali jiddiy mavzularni tushunarli va qulay shaklda yetkazish.
- *Emotsional ta’sirchanlik:* Maishiy so‘zlar o‘quvchida hissiy munosabat uyg‘otishga xizmat qiladi.
- *Madaniy o‘ziga xoslikni ta’kidlash:* Har bir tilning maishiy leksikasi milliy mentalitet va an’analarni aks ettiradi.
- *Stilistik rang-baranglik:* Metafora, kinoya yoki boshqa stilistik vositalar sifatida ishlatilib, matnni yanada jozibali qiladi.

Ushbu xususiyatlar nemis, o‘zbek va rus tillarida har xil shaklda namoyon bo‘ladi, bu esa tilning madaniy va ijtimoiy kontekstiga bog‘liq.

Nemis tilidagi publitsistik matnlar, masalan, “Der Spiegel”, “Süddeutsche Zeitung” yoki “Die Zeit” kabi nashrlarda maishiy leksika ko‘pincha tahliliy va tanqidiy ohangda ishlatiladi. Nemis jurnalistikasi o‘zining aniqligi va ravshanligi bilan ajralib turadi, lekin maishiy so‘zlar matnni yanada jonli va o‘quvchiga yaqin qilish uchun qo‘llaniladi. Masalan, “*Alltag*” (kundalik hayot) so‘zi ijtimoiy muammolarni tasvirlashda keng tarqalgan. “*Der Alltag der Arbeitslosen*” (ishsizlarning kundalik hayoti) kabi iboralar jiddiy iqtisodiy muammolarni oddiy odamlarning hayoti nuqtai nazaridan ko‘rsatadi. Yana bir misol sifatida “*Kaffeeklatsch*” (suhbat, g‘iybat) so‘zini keltirish mumkin.

Nemis tilida maishiy leksika ko‘pincha metaforik ma’noda ishlatilib, ijtimoiy tanqidni yumshatish yoki istehzo vositasi sifatida xizmat qiladi.

O‘zbek tilidagi publitsistik matnlar, masalan, “Xalq so‘zi”, “O‘zbekiston adabiyoti va san’ati” yoki “Hurriyat” kabi nashrlarda maishiy leksika milliy ruh va an’anaviy qadriyatlar bilan chambarchas bog‘liq. O‘zbek jurnalistikasi ko‘pincha hissiy va obrazli uslubga ega bo‘lib, maishiy so‘zlar bu uslubni yanada boyitadi. Masalan, “*dasturxon*” so‘zi nafaqat ovqatlanish bilan bog‘liq, balki o‘zbek xalqining mehmondo‘stligi va saxovatini ifodalaydi. “*Dasturxonimiz baraka topdi*” kabi iboralar iqtisodiy yutuqlarni tasvirlashda ishlatilib, ijobiy hissiyotlar uyg‘otadi. Yana bir misol sifatida “*uy-joy*” so‘zini keltirish mumkin. “*Har bir oilaga uy-joy*” kabi sarlavhalar ijtimoiy adolat va farovonlik g‘oyasini oddiy odamlarning tushunchasiga yaqinlashtiradi.

O‘zbek tilida maishiy leksika ko‘pincha an’anaviy qadriyatlar va milliy ruhni aks ettirishga xizmat qiladi. Masalan, “*mehmon*” so‘zi o‘zbekona mehmondo‘stlikni ta’kidlaydi: “*Mehmon*

kelsa, uyimiz nurlanadi". Bu kabi iboralar publitsistik matnlarda ijtimoiy birdamlik va madaniy o‘ziga xoslikni ta’kidlash uchun ishlatiladi. Shu bilan birga, maishiy leksika o‘zbek tilida ko‘proq hissiy va obrazli bo‘lib, o‘quvchida ijobiy munosabat uyg‘otishga xizmat qiladi.

Rus tilidagi publitsistik matnlar, masalan, "Коммерсантъ", "Российская газета" yoki "Новая газета" kabi nashrlarda maishiy leksika o‘zining jonli va emotsional xususiyatlari bilan ajralib turadi. Rus jurnalistikasi ko‘pincha o‘tkir tanqidiy va ba’zan kinoyali uslubga ega bo‘lib, maishiy so‘zlar bu uslubni yanada ta’sirchan qiladi. Masalan, "*быт*" (kundalik hayot) so‘zi ijtimoiy muammolarni tasvirlashda keng qo‘llaniladi: "*быт простых людей*" (oddiy odamlarning kundalik hayoti). Bu so‘z jiddiy ijtimoiy masalalarni oddiy odamlar nuqtai nazaridan ko‘rsatishga yordam beradi. Yana bir misol sifatida "*кухня*" (oshxona) so‘zini keltirish mumkin. Bu so‘z nafaqat ovqat tayyorlash joyini, balki norasmiy muhokamalarni tasvirlashda ishlatiladi.

Rus tilida maishiy leksika ko‘pincha kinoya va satira vositasi sifatida ishlatiladi. Masalan, "*каша в голове*" (boshdagi botqoq) iborasi chalkash fikrlarni yoki noaniqlikni tanqid qilishda qo‘llaniladi. Bu kabi iboralar o‘quvchiga tanish bo‘lib, ular murakkab masalalarni oddiy va hazilomuz shaklda tushunishga yordam beradi.

Nemis, o‘zbek va rus tillaridagi maishiy leksikaning stilistik imkoniyatlarini solishtirganda, ularning umumiy va o‘ziga xos xususiyatlarini aniqlash mumkin:

1. *Umumiy xususiyatlar:*
   - Uchala tilda ham maishiy leksika o‘quvchiga yaqinlik yaratish va jiddiy mavzularni tushunarli shaklda yetkazish uchun ishlatiladi.
   - Maishiy so‘zlar emotsional ta’sirchanlikni oshiradi va matnni yanada jozibali qiladi.
   - Metaforik va obrazli ishlatilishi uchala tilda ham keng tarqalgan.
2. *O‘ziga xos xususiyatlar:*
   - *Nemis tili:* Maishiy leksika ko‘proq tahliliy va tanqidiy ohangda ishlatiladi. Metaforalar orqali ijtimoiy muammolar nozik va istehzoli shaklda yoritiladi.
   - *O‘zbek tili:* Maishiy leksika milliy an’analar va qadriyatlar bilan chambarchas bog‘liq bo‘lib, ko‘proq hissiy va obrazli uslubda ishlatiladi. Ijtimoiy birdamlik va madaniy o‘ziga xoslikni ta’kidlashga xizmat qiladi.
   - *Rus tili:* Maishiy leksika o‘tkir kinoya va satira vositasi sifatida ishlatiladi. Emotsional va jonli uslub bilan ijtimoiy muammolarni o‘tkir tanqid qilishga yordam beradi.

Maishiy leksika publitsistik matnlarda muhim stilistik vosita sifatida keng qo‘llaniladi. Nemis, o‘zbek va rus tillarida bu leksika o‘quvchiga yaqinlik yaratish, emotsional ta’sirchanlikni oshirish va milliy-madaniy o‘ziga xoslikni ta’kidlash kabi vazifalarni bajaradi. Nemis tilida maishiy so‘zlar tahliliy va istehzoli ohangda ishlatilsa, o‘zbek tilida ular milliy an’analar va hissiy uslub bilan bog‘liq bo‘lib, rus tilida esa kinoya va satira vositasi sifatida xizmat qiladi. Ushbu farqlar tilning madaniy va ijtimoiy kontekstiga bog‘liq bo‘lib, maishiy leksikaning stilistik imkoniyatlarini yanada boyitadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Grimm, J., Grimm, W.Deutsches Wörterbuch. München: Deutscher Taschenbuch Verlag. 2004
2. To‘ychiyev, B. O‘zbek tili stilistikasi. Taschkent: O‘zbekiston Milliy Ensiklopediyasi. 2010
3. Виноградов, В. В. Очерки по истории русского литературного языка. Москва: Учпедгиз, 1955.
4. Busse, D. Deutsche Sprache: Stilistik und Pragmatik. Stuttgart: Metzler Verlag. 2012

5. Xo‘jayev, A. O‘zbek jurnalistikasi: Tarix va tajriba. Taschkent: Sharq Nashriyoti. 2015
6. Земская, Е. А. *Современный русский язык: Словообразование и стилистика*. Москва: Наука. 1992
7. Der Spiegel. Ausgewählte Artikel(2020–2025). Hamburg: Spiegel-Verlag.
8.Xalq so’zi. Tanlangan maqolalar(2020–2025).Toshkent: O‘zbekiston Respublikasi Matbuot va axborot agentligi.
9. “Коммерсантъ” *Избранные статьи*(2020–2025). Москва: Издательство “Коммерсантъ”.

“QIZIL VA QORA” ROMANIDA RUHIYAT BILAN BOG‘LIQ LEKSIK BIRLIKLARNING QO‘LLANILISHI VA KLASSIFIKATSIYASI

Sapayev Asadbek Nuraddin o‘g‘li
Abu Rayhon Beruniy nomidagi Urganch davlat universiteti
Roman-german filologiyasi kafedrasi, o‘qituvchi-stajor.
asadbeksapayev7679@gmail.com

Annotatsiya*: Mazkur maqolada Stendalning “Qizil va qora” romanidagi ruhiyat bilan bog’liq leksik birliklarning qo‘llanilishi va ularning ta’siri, klassifikatsiyasi keltirilib o'tilgan*

Kalit so‘zlar: *emotsiya,ruhiyat, hissiyot, sevgi, nafrat,g’azab, leksik birlik, rashk, muhabbat, qo‘rquv.*

Annotation: *This article discusses the use of lexical units related to psychology in Stendhal's novel "The Red and the Black", as well as their influence and classification.*

Keywords: *emotion, psychology, feeling, love, hatred, anger, lexical unit, jealousy, affection, fear.*

Аннотация: *В данной статье рассматривается использование лексических единиц, связанных с психологией, в романе Стендаля «Красное и черное», а также их влияние и классификация.*

Ключевые слова: *эмоция, психология, чувство, любовь, ненависть, гнев, лексическая единица, ревность, привязанность, страх.*

Ma’lumki, Yevropa va jahon adabiyotining nodir durdonalaridan biri hisoblanadi. Stendalning Stendalning “Qizil va qora” romani XIX asrdagi Fransiya hayoti, ijtimoiy qatlam vakillari hayotini to‘laligicha aks ettiradi. Bundan tashqari asarda sevgi, xiyonat, nafrat, sog‘inch kabi murakkab va bir-biriga bog’liq his-tuyg’ular o’rtasidagi munosabatlar va ularning o’zaro aloqalari chuqus tasvirlangan. Stendal asarni yozar ekan, 1815-1830-yillardagi Fransiyaning ikkinchi tiklanish davrida sodir bo’lgan siyosiy va madaniy o’zgarishlani, jamiyatdagi ikkiyuzlamachilik va kamchiliklarni ochib berishga muvaffaq bo’lgan. Shu bilan birga, Stendal inson ruhiyatining nozik jihatlariga, uning ichki dunyosida yuz beradigan jarayonlarga katta e'tibor qaratgan. Stendalning bu asari albatta kitobxonni asardagi ruhiyat tasviri bilan e’tiborini tortmasdan qo‘ymaydi. Asar o‘zida nafaqat tarixiy kontekstni, balki insonning ruhiy kechinmalarini ham mukammal tarzda ifodalashga intilgan. Bu, o‘z navbatida, asar ichidagi psixologik jarayonlarning chuqurligi va hissiyotlarning dolzarbligi orqali badiiylikni yanada kuchaytirgan.

Albatta, bu jarayonlarni chuqur o‘rganish inson psixologiyasi bilan bevosita bog‘liq. Bunday o‘rganish uchun psixologiya faniga murojaat qilish tabiiydir. Zamonaviy psixologiyaning asoschilaridan biri bo‘lgan nemis olimi Vilgelm Vundt, inson psixik jarayonlarini, shu jumladan,

turli psixik holatlarni turli jihatlar va yo‘nalishlar asosida tasniflashga asoslangan izlanishlar olib borgan. Vundt psixologiyani mustaqil fan sifatida shakllantirib, inson psixik jarayonlarini eksperimental usulda o‘rganishning yo‘lini yaratgan. Shuningdek, Zigmund Freyd, Karl Yung, Gordon Allport kabi olimlar ham inson psixikasi va shaxsiyati haqidagi tasniflashlarni ishlab chiqqan.

V. Vundtning nazariyasiga ko‘ra, insonning ruhiy holatlari uch asosiy toifaga ajratiladi, va buni asardan olingan quyidagi misollar yordamida ko‘rsatish mumkin.

1. Hissiy (emotsional) holatlar

De Renal xonimning oqsochi Eliza bir ko’rishdayoq navqiron tarbiyachini sevib qoldi: u o’z bekasiga tinimsiz shu haqda gapirardi. Elizaning **muhabbati** xizmatkorlardan birining qalbida Jyulenga nisbatan adovat tug’ilishiga sabab bo’ldi.(48-bet)

Quyosh og’ib borayotgan bo’lib, hal qiluvchi daqiqa yaqinlashmoqda edi, Jyulenning yuragi gupillab urardi. Qosh qoraya boshladi. Bugun tun juda qorong’i bo’lishini sezib, yigitning yelkasidan tog’ qulaganday bo‘ldi. Issiq shamol quvib borayotgan, pastlab suzayotgan pag’a-pag’a bulutlar butun osmonni qoplab olib, momaqaldiroq bo’lishidan darak berayotgandi. Dugonalar allamahalgacha sayr qilib yurishdi. Bu oqshom ular nima ish qilishmasin, Jyulenga boshqacha tuyulaverdi. Ular hissiyotga moyil ba’zi odamlar uchun go’yo **muhabbat** lazzatini kuchaytiradigan bu dim havodan huzur qilishardi.(71-bet)

Yuqoridagi misollarimizda **muhabbat** so’zi keltirilib o’tilgan bo’lib, muhabbat insondaki biror kimga bo’lgan ishqiy munosabatini ifodalaydi. Ayol kechagina do’stona tikilgan ko’zlarning hozir naqadar g’azab va **nafrat** bilan qaraganidan hayratga tushib, yigit ortidan kuzatib turar ekan, uning oldiga katta o’g’li yugurib keldi va onasining bo’yniga osilib, qichqirdi. Bizlarda esa ta’til boshlandi: janob Jyulen jo’nab ketyaptilar.(92-bet)

2. Iroda va motivlar bilan bog’liq holatlar

Jyulenga kelsak, u Fukening o’sha taklifidan so’ng o’zini butunlay baxtsiz his etmoqda edi, u hech bir qarorga kelolmay qiynalardi. “Eh, chamasi irodam zaifga o’xshaydi. Napoleon payti bo’lganida, unga yomon askar bo’lar ekanman. Hay mayli, hech bo’lmaganda, - deya qaror qildi u, xonadon bekasi bilan manovi sarguzashtim biroz vaqtga bo’lsa-da, ko’nglimni xush etadi-ku”. (91-bet)

Mer uni ertalab soat beshda o’z huzuriga chaqirtirdi. - Ko’rib turibsizki, afandim, sizni maslahatlashib olmoq niyatida chaqirtirdim. Odatda bunday maslahatga birinchi muovin chaqirtirilardi, zero, barcha halol odamlar sizni shu lavozimda ko’rishni istashyapti. Bizning badbaxt shahrimizda fabrikalar g’oyat taraqqiy topgan, liberallar partiyasi millionlab mablag’ga ega, u hokimiyatni o’z qo’liga olishni istaydi va bu yo’Ida hech nimadan qaytmaydi. (110-bet)

- Yo’q, buni ro’yirost aytmadi. Axir u doim umrini ruhoniylikka bag’ishlamoqchi ekanligi haqida gap sotib yuradi, lekin gapimga ishonavering, bu mayda odamlarning hayotdagi asosiy maqsadi - rizq-ro’zini ta’minlash. Ammo u bir necha marta menga Elizaning bu sirli sayrlaridan xabardor ekanligini shama qildi.(147-bet)

3. Bilish va idrok qilish jarayonlari

Turgan gap, Jyulenning miyasiga bunday fikrlar kelmasdi. Uning sevgisi hali ma’lum darajada shuhratparastlikdan ozuqa olardi: u hech kim pisand qilmaydigan qashshoq, yo’qsil bir yigit bo’la turib, shunday go’zal ma’shuqaga ega bo’lganidan boshi osmonda edi.(102-bet)

“Men unga soat ikkida oldingizga kiraman, dedim, - deya o’zicha mulohaza yuritardi u o’rnidan turar ekan, - oddiy dehqonning bolasi bo’lganim uchun ham men johil va to’pori

bo’lishim mumkin, Dervil xonim buni menga ochiqdan-ochiq shama qildi, lekin men jillaqursa hech narsaga arzimaydigan odam emasligimni isbotlayman”.(96-bet)

Uning yosh bolaligidanoq bexosdan ruhlanib ketish odati bor edi. Yigitcha o’zini Parij go’zallariga qanday tanishtirajaklarini, o’zi biror favqulodda qahramonlik ko’rsatib, ularning e’tiborini qozonajagi haqida shirin xayollarga berilardi. (32-bet)

Bu tasnif insonning psixologik holatlari va ruhiy kechinmalarini o‘rganishda muhim ahamiyatga ega. Stendalning “Qizil va qora” romanini o’qish jarayonida bu tasnifga quyidagi turlarni qo’shishga qaror qildik va buni keltirilgan misollar orqali ko’rishingiz mumkin.hissiy holatlar

4. Shaxsiy-psixologik holatlar:

Jyulen uni iftixor bilan ichkariga olib kirdi. Zalga kirgach, u qadamini sekinlatdi. Jyulen mitrani qo’lida benihoya izzat-ikrom bilan tutib borardi.(118-bet) Qayg’u uni tarbiyaladi. Bu dilsiyohlik haqida u hatto eng yaqin dugonasi Dervil xonimga ham bir og’iz gap aytmadi. Bunga uning g’ururi yo’l qo’ymas edi.(46-bet)

Agar Jyulenning sevgisiga ishonchi komil bo’lganida edi, ehtimol u o’z fazilatlari yordamida muhabbat vasvasasiga dosh bergan bo’lardi. Biroq Jyulendan umrbod ayrilishdan qo’rqib turgan hozirgi paytda u o’z tuyg’usiga qarshilik qilmadi, xonim shu qadar hushini yo’qotib qo’ydiki, Jyulenning parishonlik bilan stul suyanchig’iga qo’yib **o**’tirgan qo’lini o’zi ushlab oldi.(89-bet)

Jyulen Dervil xonim yonida o’tirgan ayollar uning nutqini ochiqdan-ochiq norozilik bilan tinglashayotganini sezib qoldi.(532-bet)

5. Ruhiy iztiroblar:

Vijdon azobi uning diliga o’rnashib oldi *va* u faqat endi yuragi toza odam uchun muqarrar bo’lgan mohiyatini kasb etdi. Hayot de Renal xonim uchun endi goh jannat, goh do’zax bo’lib tuyulardi.(130-bet)

Seminariyada o’qituvchilar Jyulenning darslarga qunt qilmasligidan afsuslanishardi, lekin shunga qaramay, uni o’zlarining eng ajoyib shogirdlaridan biri deb hisoblashardi.(294-bet)

U iztirob chekar ekan, miyasida bir-biriga zid bo’lgan fikrlar g’ujgon o’ynardi. (78-bet)

“Ha, chindan ham qiziq: men o’limga mahkum etilganimdan buyon bir vaqtlar yodlagan barcha she’rlar o’z-o’zidan xotiramga kelib qolyapti. Ruhiy inqirozning alomati bo’lsa kerak...”(539-bet)

U Matildaning qo’lidan tutib, o’tqazib qo’ydi, qiz deyarli uning quchog’iga yiqildi. Dastlabki daqiqada u quvonchdan es-hushini yo’qotishiga sal qoldi.(463-bet)

Xulosa qilib shuni aytishimiz mumkinki yuqoridagi leksik iboralar albatta asarning badiiylikini, bo’yoqdorlikni va ta’sirchanlikni oshiradi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Couty D. Histoire de la littérature française. – Paris, Larousse, 1988.
2. Roy,C. Stendhal, Éditions du Seuil, 1995, – 220 p.
3. Stendal, Qizil va qora: 1830-yil xronikasi. Roman. Ruschadan
4. X.To’rabekov Tarjimasi. – T. :Adabiyot va san’at nashriyoti, 1986. – 592 b.
5. Timasheva O.V. Stendal. M. 1983 yil
6. Esenbayeva R.M. Stendal va Dostoevskiy: "Qizil va qora", "Jinoyat va jazo" romanlarining tipologiyasi. Tver, 1991 yil

ISPAN, RUS VA O‘ZBEK TILLARIDA *hijo – сын – o‘g‘il* va *hija – дочь – qiz* QON-QARINDOSHLIK TERMINLARINING QO‘LLANILISH TARIXI HAQIDA

Saidxodjaeva Mehrixon Raxmat qizi,
O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti, katta o‘qituvchi
E-mail: mejrijon87@mail.ru.

Annotatsiya. Maqola ispan, rus va o‘zbek tillarida *hijo – сын – o‘g‘il* va *hija – дочь – qiz* qon-qarindoshlik terminlarining qo‘llanilish tarixiga bagishlangan. Faktik material asosida ushbu leksemalarnin bir-biriga o‘xshashligi va farqlari ko‘rsatib berilgan.
Kalit so‘zlar: *hijo, hija, сын, дочь, o‘g‘il, qiz,* ispan tili, rus tili, o‘zbek tili.

Аннотация. Статья посвящена истории употребления терминов кровного родства *hijo – сын – o‘g‘il* и *hija – дочь – qiz* в испанском, русском и узбекском языках. На фактическом материале показаны сходства и отличия между данными лексемами.
Ключевые слова: *hijo, hija, сын, дочь, o‘g‘il, qiz, испанский язык, русский язык, узбекский язык.*

Abstract. The article is devoted to the history of the use of the terms of consanguinity *hijo – son – o‘g‘il* and *hija – daughter – qiz* in Spanish, Russian and Uzbek languages. The factual material shows the similarities and differences between these lexemes.
Key words: *hijo, hija, son, daughter, o‘g‘il, qiz, Spanish, Russian, Uzbek.*

Qarindoshlik terminlari – ispancha *hijo, hija*, ruscha *сын, дочь* va o‘zbekcha *o‘g‘il, qiz* ‘erkak yoki ayol jinsining o‘z ota-onasiga nisbatan munosabati’ birinchi avlodni bildiradi. Ularning har biri kelib chiqish nuqtai nazardan o‘z tarixiga ega.

Ispan tilidagi bir o‘zakli juft so‘zlar *hijo, hija* lotincha *filius* leksemasidan kelib chiqqan bo‘lib, ‘otasi yoki onasiga nisbatan odam yoki hayvon’ ma’nosini anglatadi. *hijo* (*hija*) “filius” terminidagi *f* fonemasining *h* ga va *l* dan keyin qisqa *i* fonemasining *j* ga o‘zgarishi natijasida yuzaga kelgan [Hijo; Etimologías familiars]. Ularda rod kategorisi mavjud. Mujskoy rod *o* okochaniyasi va *el* artikli (*el hijo*), jenskiy rod *a* okochaniyasi va *la* (*la hija*) artikli yordamida hosil bo‘ladi.

“Diccionario de la lengua española” – ‘Ispan tili lug‘ati’da *hijo, hija* so‘zlarining quyidagi ma’nolari keltirilgan:

“1. Persona o animal respect de sus padres. 2. Persona respecto del país, provinciao pueblo de que es natural. 3. Persona que ha tomado el hábito religioso, con relación al fundador de su orden y a la casa donde lo tomó. 4. Obra o producción del ingenio. 5. Como expresion de cariño entre las personas que se quieren bien. 6. Hijo político. 7. Cosa que procede o sale de orta por procreación. 8. Sustancia ósea, esponjosa y blanca que forma lo interior del asta de los animales. 9. En el cristianismo, segunda persona de la Santísima Trinidad. 10. Descendientes” [Diccionario de la lengua española].

‘1. Человек или животное по отношению к своим родителям. 2. Лицо по отношению к стране, провинции или городу, уроженцем которого он является. 3. Человек, принявший монашеское одеяние, по отношению к основателю своего ордена и дому, где он его принял. 4. Работа или произведение гения. 5. Как выражение привязанности между людьми, которые любят друг друга. 6. В разговорной речи – зять. 7. Что-то, что происходит от другого или выходит из него посредством деторождения. 8. Костное, губчатое, белое вещество, образующее внутреннюю часть рогов животных. 9. В христианстве – второе лицо Святой Троицы. 10. Потомки’ (tarjima bizniki – *M. S.*).

‘1. O‘z ota-onasiga nisbatan odam yoki hayvon. 2. O'zi tug'ilgan mamlakat, viloyat yoki shaharga nisbatan shaxs. 3. Monastir liboslarini kiygan kishi, uning ordeni asoschisi va uni olgan uyga nisbatan. 4. Ish yoki daho asari. 5. Bir-birini sevadiganlar odamlar o'rtasidagi mehr-muhabbat ifodasi sifatida. 6. So'zlashuv nutqida - kuyov. 7. Nasl orqali boshqasidan kelib chiqadigan yoki chiqadigan narsa. 8. Hayvonlar shoxlarning ichki qismini hosil qiluvchi suyak, shimgichli, oq modda. 9. Xristianlikda – Святая Троицаning (Muqaddas Uch Birlikning) ikkinchi shaxsidir. 10. Avlodlar’ (tarjima bizniki – *M. S.*).

Ispan tilida bir ota-onaning farzandlariga (o‘g‘illariga, qizlariga, o‘g‘il-qizlariga) nisbatan otning ko‘plik shakli *hijos* qo‘llaniladi.

Ruscha *сын* so‘zi qadimgi slavyan **synъ* (<**sūnus*) leksemasidan kelib chiqqan [Трубачев О., 1959: 48-54]. Rus antik davrida u *Си-Ин* deb rus og‘zaki nutqda qo‘llanilgan. Biroq ikkita *и* unlini talaffuz qilish qiyin bo‘lganligi sababli *Си-Ин* qadimgi rus tilida *сын* deb talaffuz qilingan [Этимология слова сын].

«Большой толковый словарь русского языка» (muallif va proekt rahbari, bosh redactor C.A.Kuznetsov) сын so‘zini hozirgi rus tilida uchraydigan qator ma’nolarini qayd etgan “1. “Лицо мужского пола по отношению к своим родителям… 2. Молодое поколение, блажайшие потомки… 3. Лицо мужского пола по отношению к лицу духовного звания… 4. Мужчина как носитель характерных черт своего народа, своего времени, своей среды…” [Большой толковый словарь русского языка, 2008: 1299]. – ‘1. Er jinsidagi kishining o‘z ota-onasiga nisbatan munosabati… 2. Yosh avlod, yaqin avlodlar… 3. Er jinsidagi kishining ruhoniy mansabdor shaxsga nisbatan munosabati… 4. Er jinsidagi kishining o‘z xalqi, o‘z davri, o‘z muhitiga xos xususiyatlarning tashuvchisi sifatida’ (tarjima bizniki – *M. S.*).

Rus tiltdagi *дочь* leksemasi umuslavyanch **dъkti* so‘zuga taqaladi [Трубачев О., 1959: 54]. Keyinchalik qadimgi rus tilida *дочи* (< *дъчи) > *дочь* (XV—XVI asrlardan boshlab) [Фасмер М., 1964: 533] sakllari ham paydo bo‘lib, hozirgacha uning luqat qatlmida qo‘llanilib kelinmoqda.

«Большой толковый словарь русского языка» *дочь* so‘zini quyidagi izohlarini keltirgan: “Лицо женского пола по отношению к своим родителям… О женщине как олицетворения лучших черт своего народа, своей среды…” [Большой толковый словарь русского языка, 2008: 281]. – ‘Ayol jinsidagi kishining o‘z ota-onasiga nisbatan munosabati… O‘z xalqining, o‘z muhitining eng yaxshi fazilatlari timsoli sifatidagi ayol haqida’ (tarjima bizniki – *M. S.*).

Ta’kidlash lozimki, rus tilida *сын* va *дочь* turli o‘zakka ega, bu birinchidan. Ikkichdan, rus tilida bir ota-onaning farzandlari – *сын* va *дочь* birgalikda ko‘plik shaklini hosil qiladi va *дети* so‘zi bilan ifodalanadi.

O‘zbekcha *o‘g‘il* “turkiy tildagi asli ‘paydo qil-’ ma’nosini anglatgan **og‘-** fe’lidan **-(u)l** qo‘shimchasi bilan yasalgan…; dastlab ‘farzand’ ma’nosini anglatgan, keyinchalik ma’no torayishi yuz berib, faqat ‘er jinsidagi farzand’ni anglata boshlagan; o‘zbek tilida ikkinchi bo‘g‘indagi **u** unlisi **i** unlisiga almashgan: **og‘ + ul = og‘ul > o‘g‘il**” [Раҳматуллаев Ш., 2000: 499].

O‘zbek tilining izohli lug‘ati *o‘g‘il* so‘zining quyidagi ma’nolari qayd etilgan: “1. Er jinsidagi bola… 2. Er jinsidagi farzand… 3. Farzand tengi shaxsga nisbatan murojaat shakli… 4. O‘g‘il(oy) (xotin-qizlar ismi)” [O‘zbek tilining izohli lug‘ati, 2023: 487].

O‘zbekcha *qiz* “qadimgi turkiy tilda … **qïz** tarzida talaffuz qilingan…; keyinchalik o‘zbek tilida ï unlisining qattiqlik belgisi yo‘qolgan: **qïz > qiz**” [Раҳматуллаев Ш., 2000: 5337-538].

O‘zbek tilining izohli lug‘ati *qiz* leksemasi quyidagi ko‘rinishda talqin qilingan: “1. Balog‘at yoshiga etmagan ayol… 2. Ayol jinsiga mansub ayol… 3. Balog‘atga yetgan, ammo hali erga tegmagan fyol; ma’suma, bokira… 4. Qizlarga yoki yosh juvonlarga nisbatan murojaatda ishlatilib, hurmat, erkalash, o‘zini yaqin olish singari manolarni ifodalaydi” [O‘zbek tilining izohli lug‘ati, 2022: 180].

O‘zbek oilasida bir ota-onaga tegishli bo‘lgan o‘g‘il va qiz umumlashtiruvch terminlar “farzandlar”, ‘bolalar’ orqali ifodalanadi.

Yuqorida bayon etilgan materialga asoslanib, quyidagicha xulosa chiqarish mumkin:

1. Rus tilida *сын* va *дочь* turli o‘zakka ega, ispan tilida esa *hijo* – ‘сын’, *hija* – ‘дочь’, *hijos* – ‘дети’ bir o‘zakli so‘zlardir. O‘zbek tilida isp. *hijo* va *hija,* rus. *сын* va *дочь* so‘zlarining ekvivalenlari *o‘g‘il* va *qiz* umum turli o‘zakli so‘zlar bo‘lib, bolalarning jinsini ko‘rsatish uchungina ishlatiladi.

2. Isp. *hijos* va rus. *дети* o‘zb. *farzandlar* (*bolalar*) leksemalari bir-biriga to‘liq mos kelmaydi. Birinchi holatda (ispan tilida) gap faqat ma’lum ota-onalarning farzandlari haqida so‘z yuritilganda, ikkinch holatda (rus va o‘zbek tillaridaida) esa bir ota-onaning farzandlari, qarindoshligi yoki boshqa shaxslarning munosabatlaridan qat’iy nazar har qanday bolalar guruhiga nisbatan so‘z borganda qo‘llaniladi.

Foydalanilga adabiyotlar

ольшой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А.Кузнецов. – СПб.: «Норнит», 2008. – 1536 с.

аҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳди луғати (туркий сўзлар). – Тошкент: “Университет”, 2000. – 600 b.

3. Трубачев О. Н. История славянских терминов родства и некоторых древнейших терминов общественного строя. М.: Издательство АН СССР, 1959. – 287 с.

асмер М. Этимологический словарь русского языка. – М.: «Прогресс», 1964. – 562 с.

тимология слова сын // https://moj-golos2.livejournal.com/466152.html?es=1;

Diccionario de la lengua española // https://dle.rae.es/hijo?m=form

6. Hijo // https://etimologia.wordpress.com/2008/03/04/hijo/.

7. Etimologías familiars // https://www.delcastellano.com/etimologias-familiares/

8. O‘zbek tilining izohli lug‘ati. – T.: G‘afur G‘ulom nomidagi nashriyot-matbafura ijodiy uyi, 2022. – J. IV. – 825 b.

9. O‘zbek tilining izohli lug‘ati. – T.: G‘afur G‘ulom nomidagi nashriyot-matbafura ijodiy uyi, 2023. – J. VI. – 865 b.

O‘ZBEK VA AVSTRALIYA ADABIYOTIDA POSTMODERNIZM DAVRINING QIYOSIY TAHLILI

Axmedova Shohida Akramjonovna
O‘zbekiston davlat jahon tillar universiteti
1-kurs tayanch dotoranti
E-mail: alisherkamronbek@gmail.com
https://orcid.org/0009-0003-2278-6059

Abstract: This article explores the similarities and differences in postmodern tendencies within Australian and Uzbek literature. Although the global postmodernist movement influences both literatures, they are deeply embedded in their distinct historical, cultural, and linguistic backgrounds. By comparing prominent figures in Australian and Uzbek literature, the article aims to illustrate how elements of postmodernism—such as fragmentation, metafiction, intertextuality, and identity construction—are expressed in diverse ways.
Keywords: Postmodernism, Literature, Symbolism, Identity, Narrative Technique.
Аннотация: В данной статье рассматриваются типологические сходства и различия постмодернистских тенденций в австралийской и узбекской литературе. Несмотря на то, что обе литературы отражают влияние глобального постмодернистского движения, они глубоко укоренены в своих уникальных исторических, культурных и языковых контекстах. На основе сравнительного литературного обзора ключевых фигур в австралийской и узбекской литературе, статья стремится показать, как постмодернистские элементы - метафикция, интертекстуальность и конструирование идентичности — проявляются в разных формах в этих двух литературных традициях.
Ключевые слова: Постмодернизм, литература, символизм, идентичность, повествовательная техника.
Annotatsiya: Ushbu maqola Avstraliya va O‘zbek adabiyotidagi postmodernistik yo‘nalishlarning tipologik o‘xshashliklari va farqlarini tahlil qiladi. Har ikkala adabiyotda ham global postmodernizm harakatining ta’siri sezilarli bo‘lsa-da, ular o‘ziga xos tarixiy, madaniy va lingvistik kontekstlarga chuqur singib ketgan. Avstraliya va O‘zbek adabiyoti vakillarining asarlari misolida adabiy tahlil orqali maqola metafiktsiya, intertekstualik va shaxsiyat qurilishi kabi postmodern elementlarning har ikki adabiy muhitda qanday aks etishini yoritadi.
Kalit so‘zlar: postmodernism, adabiyot, simvol, shaxsiyat, yozuvchi uslubi.

Postmodernizm davri adabiyoti o‘zining inkor etish, kinoya, iqtibos keltirish, an’anaviy hikoya va syujet yo‘nalishini tanqid ostiga olish kabi usullari bilan dunyo adabiyotida ulkan o‘zgarishlarni amalga oshiradi. Bir so‘z bilan postmodernizm adabiyotini siyosiy, ijtimoiy va madaniy o‘zgarishlar, tanazzulga qarshi kurash sifatida paydo bo‘lgan deya aytishimiz mumkin. Ushbu davr adabiyoti makon va hududga qarab turli xil hikoya qilish usullari va yo‘nalishi bilan namoyon bo‘ldi. Masalan o‘zbek adabiyotida postmodernizm davrida milliy o‘zlikni anglash, tarixiy merosni asrash va sovet davri mustamlakachiligiga qarshi kurashish kabi g‘oyalar ilgari surilgan bo‘lsa, Avstraliya adabiyotida mustamlakachilik oqibatlari, ko‘pmillatlilik qiyinchiliklari, siyosiy qarama-qarshiliklarni aks ettiruvchi g‘oyalar va voqea hodisalar asosiy mavzu bo‘lgan.

Avstraliyada postmodernizm davri 1970 va 1980 yillarda mashxur Piter Keri, Devid Melou va Patrik Uayt kabi yozuvchi va shoirlarning o‘zlikni anglash, ideologik va an’anaviy g‘oyalarni rad etish, tarixiy matnlardan iqtibos keltirish, ularga parodiya qilish kabi yo‘nalishlari bilan

rivojlangan. *Piter Keri*ning "*Oskar va Lusinda* (1988) asarida 19-asrda Avstraliyada diniy qarashlar va mustamlakachilik tuzumini tanqid ostiga oladi va buni o‘z asarlarida mavhum hikoyachi tomonidan o‘quvchiga yetkaziladi. U asarlarida an'anaviy usuldan qochib janrlarni qorishtirib ijod qiladi. [Gelder va Salzman, 2009]. *Devid Melou esa* "*Babilyonni eslab"* asarida noaniqlik, sirlilik, afsonaviy, bir asarda turli xil syujetlarni qamrab olish (fragmentatsiya) kabi usullar bilan Avstraliyaning madaniy xilma-xilligini ko‘rsatadi. [Ashcroft, Griffiths va Tiffin, 2002]. ***Patrik Uayt*** **Avstraliyaning mashxur yozuvchisi, nobel mukofoti sovrindori hisoblanadi. Yozuvchi o‘zining murakkab hikoya qilish usuli, simvollardan keng foydalanishi va diniy qarashlari bilan ajralib yurgan. Asarlarida inson ruhiy kechinmalari, o‘zlikni anglash va jamiyatdan ajralib qolish kabi g‘oyalarni tasvirlagan. Uning oxirgi yozgan asarlaridan "Ko‘plab esdaliklar bir kitob ichida" (***Memoirs of Many in One), "Tayborn voqeasi" ("The Twyborn Affair") kabilar postmodernizmning o‘ziga xos xususiyatlarini metafiksiya, har xil syujetlar va siyosiy- ijtimoiy qarashlarni* tanqid qilish orqali yoritib bergan.

O‘zbek adabiyotiga esa postmodernizm davri kechroq kirib keldi. Asosiy sabab sovet tuzumining milliy madaniyatga ta'sir qilishidir. Isajon Sulton, Hamid Ismoilov, Murod Muhammad Do‘st, Xurshid Davron va Erkin A'zam kabi ijodkorlar o‘sha davrning noto‘g‘ri talqin qilingan tarixiy faktlarini tahlil qilib oydinlashtirganlar va kitobxonga yetkazganlar. *Hamid Ismoilovning* "Temir yo‘l" (*The Railway)* asarida Markaziy Osiyoning kichik bir shaxri O‘zbekistonning etnik va tarixiy ko‘rinishi sifatida keltiriladi va unda turli epizod va syujetlardan foydalanib voqealar rivoji tasvirlanadi. Ushbu asar realizm, satira va ertak janrlarini qorishtirib, postmodernizmning bir yo‘nalishini olib kirgan. *Isajon Sulton*ning metamatn (metafiksiya) hikoyalarida o‘zbek folklor asarlariga va tarixiy afsonalarga murojat qilib, kinoya va tanqid qilish kabi usullar orqali ularni qayta yozadi. Masalan, "Alisher Navoiy", "Boqiy darbadar", "Ozod" kabi asarlarida odamiylik, do‘stga sadoqat, va'daga vafo, ezgulik, yaxshilik kabi qator go‘zal fazilatlarni kitobxonga yetkazishga urinadi.

Erkin A'zam atoqli o‘zbek yozuvchisi bo‘lib, uning asarlaridagi realizm elementlari keyinchalik postmodernizm davri elementlariga o‘zgaradi. Ayniqsa hikoya qilish usulida metamatn, bir asarda turli xil syujetlar yoki voqea-hodisalar aks etishini ko‘rishimiz mumkin. U o‘zining "Jannat o‘zi qaydadir" asarida insonning murakkab ruhiy kechinmalarini tasvirlaydi. Asar kinoya va simvollarga boy bo‘lib asarning badiiy jozibadorligini ko‘rsatadi.

Xurshid Davron aslida shoir bo‘lsada uning nasriy asarlarida postmodernizmning o‘ziga xos elementlaridan bo‘lgan milliy va madaniy tarixni yoritish, bir asarda turli xil syujetlardan foydalanish, afsona va miflarga murojat qilish kabi texnikalar uchraydi. Masalan, "Sohibqiron nabirasi", "Samarqand hayoli", "Bibixonim qissasi" kabi asarlari bilan sovet tuzumidan chiqqan o‘zbek kitobxonining tarixiy o‘tmishga bo‘lgan munosabatlarni o‘zgarishiga va qiziqishni ortishiga sababchi bo‘lgan**.**

Quyidagi jadvalda o‘zbek va Avstraliya adabiyotida postmodernism davri o‘xshash va farqli taraflari qiyoslanadi:

Hususiyatlari	**Avstraliya postmodernizm davri**	**O‘zbek postmodernism davri**
Tarixiy -siyosiy ahamiyati	Mustamlakachilik oqibatlari va ko‘p millatlilik qiyinchiliklari	Sovet mustamlakachiligi oqibatlari va tarixiy jarohatlar

Hususiyatlari	Avstraliya postmodernizm davri	O‘zbek postmodernism davri
Tilning roli	Ingliz tili shevalari, jargon so‘zlari (norasmiy til) va iqtibos keltirish	O‘zbek, rus va forsiy tillar aralashishi va buning salbiy oqibatlari
Hikoya qilish usuli	Mavhum hikoyachi, kinoya, metafiksiya	Har xil syujetlarning bir asarda tasvirlanishi, simvollar va kinoya, qochirimlardan foydalanish
Asosiy g‘oyalar	Madaniy uyg‘unlik, jamiyatga tegishlilik, vatan tuyg‘usi	Millat tarixi, milliy o‘zlikni anglash, mustamlakadan chiqish

Ushbu jadvalda tarixiy voqea va hodisalar bir-biridan farq qilsada, ikkala davlat adabiyotida ham postmodernizm davriga xos bo‘lgan hikoya qilish, yoritib berish usullari va o‘zlikni anglashda adabiyotning ahamiyati kabi o‘xshash jihatlarini ko‘rishimiz mumkin. Milliy va madaniy qarashlardagi farqlar adiblarning yozish usuliga ta’sir qilgan. Avstraliya adiblari ko‘proq mustamlaka davri va uning oqibatlari haqida yozgan bo‘lsa, o‘zbek yozuvchilari ruhiy, falsafiy kechinmalar va sovet davri tazyiqlari qiyinchiliklarini va oqibatlarini tasvirlaganlar.

O‘zbek va Avstraliya adabiyotida postmodernizm davri qiyosiy jihatdan o‘rganish uchun juda ham boy manbalarga ega. Masalan, ikkala millatda ham noodatiy-yangicha adabiy qarashlar yordamida an’anaviy adabiy usullarni chetlab o‘tib milliy, etnik va o‘zlikni anglab yetish kabi adabiy g‘oyalarni uchratish mumkin. Masalan, bir asarda har xil syujetlardan foydalanish Patrik Uayt va Usmon Azim asarlarida ko‘rishimiz mumkin. Tarixiy obrazlarni qayta yoritishni Xurshid Davron va Piter Kerining yozish usullarida ko‘rishimiz mumkin. Metafiktsiya janriga murojatni esa Piter Keri va Erkin A’zam asarlarida uchratamiz.

Postmodernizm davri har ikki hududning milliy madaniy hususiyatlarini saqlagan holda adabiyotda tub o‘zgarish qilishiga olib keldi. O‘zbek va Avstraliya adabiyotining o‘xshash va farqli jihatlarini o‘rganar ekanmiz, kitobxonga ijtimoiy va siyosiy jarayonlarning o‘zgarishida adabiyotning tanqidiy yondoshuvi qanchalik ta’siri qilishini yetkazishimiz mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Ashcroft, B., & Tiffin, H. (1995). *The Post-colonial Studies Reader*. Routledge.
2. "Displacement and Memory in Post-Soviet Uzbek Literature." *Central Asian Survey*, 31(1), 65–82.
3. Gelder, K., & Salzman, P. (1989). *The New Diversity: Australian Fiction 1970–1988*. McPhee Gribble.
4. Karimov, F. (2021). *Postmodernizm va o‘zbek nasri*. Toshkent: Yangi asr avlodi.
5. Pierce, P. (1991). *Australian Literature: A History*. Sydney University Press.
6. Xasanboyeva, S. (2020). *Postmodernizm tendensiyalarining o‘zbek adabiyotida ifodalanishi*. O‘zMU.
7. Suyunova, Z. (2019). *Xurshid Davron ijodida postmodernizm unsurlari*. Filologiya fanlari nomzodi dissertatsiyasi.
8. https://kitobxon.com/oz/kitob
9. https://ziyouz.com/portal-haqida/xarita/uzbek-nasri
10. https://uz.wikipedia.org/wiki

TILSHUNOSLIKDA MULOQOT SHAKLLARI, NUTQIY FAOLIYAT XUSUSIYATLARI, O'RNI VA AHAMIYATI

Mamatkulov Abdulxapiz Latipovich
Qo'qon universiteti Andijon filiali professori,
filologiya fanlari nomzodi

Annotatsiya. Ushbu maqola tilshunoslikda mulokot shakllari, turlari, xozirgi kundagi axamiyatining dolzarb ekanligiga bagishlangan.

Kalit so'zlar: til, nutqiy faoliyat, muloqot shakllari, psixofizalogik , paradigmasi.

Аннотация. Статья посвящена актуальности форм и видов диалога в лингвистике, их современному значению.

Ключевые слова: язык, речевая деятельность, формы общения, парадигма, психофизиологический.

Abstract. This article is devoted to the relevance of forms and types of dialogue in linguistics, their current significance.

Keywords: language, speech activity, forms of communication, paradigm , psychophysiological.

Dunyo tilshunosligida o'tgan asrning 50-60 yillarida boshlangan nutqiy faoliyat xususiyatlarini o'rganishga qiziqish hozirgi kunda falsafa, mantiq, psixologiya, sosyolingvistika, kognitivlingvistika, tilshunoslik kabi bir qancha sohalar kesishmasidan shakillangan til falsafasidagi zamonaviy tendensiyalarni aks ettiruvchi yo'nalish sifatida fanlar integratsasiyasiga oid amaliy muommolarni hal qilishga jiddiy tasir ko'rsatmoqda. Shu sababli, nutqiy faoliyat nazariyasi bo'yicha ilmiy tadqiqotlar zamonaviy paradigmasi, lisoniy ifodaning mazmuni, so'zlovchining niyati va tinglovchining idrok qilishi,o'zaro tasir maqsadidagi muloqotning psixofizalogik mexanizimlari asosida tadqiq qilish imkonini berishi bilan muhim ahamiyatga egadir.

Muloqot-odamlar va guruhlar o'rtasidagi aloqalarni o'rnatish va rivojlantirishning murakkab ko'p qirrali jarayoni, birgalikdagi faoliyat ehtiyojlari natijasida vujudga keladi [1].

Demak, muloqot inson faoliyati sifatida turli xil axborot va fikrlar almashinuvi kabi murrakab hamkorlik jarayonlarini o'z ichiga oladi. Shunday ekan, muloqot jarayoni butun bir murakkab tizim sifatida jamiyat rivoji uchun asos bo'lib xizmat qilishini zamonaviy ilmiy-nazariy qarashlar va metodlarga asoslangan holda tadqiq etish muhimdir. Muloqot lisoniy va pragmatik omillar asosida zamonaviy metodologik tamoyillarga tayangan holda tavsiflash hamda ularni tashkil etuvchi birliklarning lisoniy tabiatiga xos aniq nazariy hulosalar chiqarish zamonaviy tilshunoslikning amaliy natijasi uchun zarurdir.

Muloqot madaniyati, muloqot jarayonini to'g'ri tashkil etish uchun kommunikativ kompetensiyalarni shakillantirish, turli tuman sosiyoprogmatik vaziyatlarda muloqot amaliyotini o'zlashtirish hozirgi kunda muhim ahamiyat kasb etadi.Ushbu masala bo'yicha SH.Balli, E.Sepir, G.Apresiyan, D.Shirrin, F.Shuman kabi olimlar ijtimoiy va psixologik jihatlarini o'rgangan bo'lsalar. L.Buyeva, M.Kagan, R.Krauss, T.Rodermel, V.Fefelova, A.Liontev, B.Lomov, A.Petrovskiy, I.Kon, L.Shneyderlarning tadqiqotlarida muloqotning falsafiy va nazariy asoslari tahlil etilgan.

O'tgan asrning 80-yillariga kelib esa muloqot va shaxslar aro munosabatlar sohasida A.A.Badaliyev, L.Ya.Go'zmon. Yu.N.Yemelyanov, Yu.M.Jukov, A.A.Liontevlarning ishlari diqqatga sazavordir.

O’zbek tilshunosligida ham muloqot tushunchasining funksonial, supstonsional, kommunikativ, kognitiv, sosiyolingvistik, psixolingvistik, lingvoprogmatik va lingvomadaniy jihatlarini zamonaviy konsepsiyalar asosida tatqiq qilina boshlandi. Jumladan, taniqli olima Sh.Iskandarovaning “O’zbek muloqot xulqining ijtimoiy–lisoniy xususiyatlari “nomli ilmiy ishi muhim ahamiyatga egadir.

O’zbek tilshunosligiga ulkan hissa qo’shgan mashhur olim A.Nurmonovning ta’kidlashicha V.Gumboldtning tilshunoslik oldidagi beqiyos xizmati til va nutqni farqlash zarurligi haqidagi g’oyani ilgari surganligi hamda tilshunoslik tarixida ilk bor bunday farqlanishning tatqiqot obyekti sifatida belgilanganligidadir F.de.Sossyur lisoniy faoliyat (language) ning individuallik va sosiyalik belgilarini o’zida mujjasam etgan butinlik ekanini ta’kidlaydi va lisoniy faoliyat doirasida ikki asosiy tushunchani- til (langue) va nutq (parole) ni ajratdi. Garchi til- nutq dixotomiyasi F.D.Sossuyurgacha V. Gumboldt , yosh grammatikachilar maktabi va Boduen de Kurtene tomonidan bayon qilingan bo’lsa ham , lekin F.D.Sossyur uni lingvistik sistemaning markaziga aylantirdi. A.Nurmonov “Til va nutq” dixotomiyasining shakllanish jarayonini tahlil qilar ekan, Alisher Navoiy tilshunos olim sifatida V.Gumboldt va F.de.Sossyurdan ancha oldin til va nutq hodisalarini bir-biridan farqlaganini ta’kidlaydi [2].

Nutqiy faoliyatning to’rt turi: gapirish, tinglash, yozish va o’qish nutqiy muloqot jarayonining asosini tashkil etadi. Muloqot samaradorligi kommunikatorlarning ushbu nutqiy faoliyat turlari ko’nikmalarini qay darajada egallaganligi bilan bog’liqdir.

Tilni antroposentrik yondashuv tadqiq etish barqarorlashib lisoniy birliklarni til va uning munosabatdorligida tadqiq etish, til egasiga xos bo’lgan milliy-madaniy, ijtimoiy, ruhiy va kognetiv belgilarni e’tiborga oluvchi lisoniy yo’nalishlarning rivojlanishi natijasida tilning jamiyat bilan aloqadorlikda o’ganuvchi sosyolingvistik tarmog’i ham istiqbolli yo’nalishga aylanishi natijasida lisoniy vositalar, matn, muloqot shakillariga qiziqish tobora kuchayib bormoqda.

Tilning ijtimoiy vazifasi nutqiy faoliyatda,ya’ni nutq sifatida kishilar o’rtasida aloqa, fikrlashish, so’zlashishni amalga oshirishda yaqqol ko’rinadi. Nutq faoliyati kishilarning bir-birlariga tushunarli bo’lgan til vositasida o’zaro fikr almashishlari,nutqiy aloqaga kirishishlaridir. Bu jarayon ikki shaklda amalga oshiriladi : og’zaki tarzda va yozma tarzda. Yozma nutq og’zaki nutqdan so’ng yozuv tarzida paydo bo’lgan bo’lib, adabiy tilning imloviy,punktuatsion,uslubiy qonun-qoidalariga bo’ysunuvchi grafik shakldagi nutqdir.

Shunday qilib ,so’ngi yillardagi lingvistik tadqiqotlar til hodisalarini o’rganishga, ularni tilni tashuvchi xalqning tarixi, madaniyati bilan bog’lanishi nuqtai nazaridan yondashish imkonini beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Психологический лексикон//https://psixologicheskijleksikon. slovar online.com.
2. Нурманов А.Узбек тилшунослиги тарихи.-Т.Узбекистон.2002.-Б.80
3. Mahmudov.N,Rafiyev. A,Yo’ldoshev.I.” Nutq madaniyati va davlat tilida ish yuritish” T.Cho’lpon nomidagi nahsriyot-matbab ijodiy uyi.2013.-B.11

FRANSUZ ADABIYOTIDA STILISTIK FIGURALARNING O‘RNI METAFORA, SIMVOLIZM VA PERSONIFIKATSIYA

Shonazarova Sevinchoy Davronbek qizi
Abu Rayhon Beruniy nomidagi
Urganch davlat universiteti
1-bosqich magistranti
E-mail:sevinchoy3713@gmail.com

Ilmiy maslahatchi: Ro‘zmetov Hamid Qalandarovich
Urganch davlat universiteti Roman-german filologiyasi
kafedrasi dotsenti, filologiya fanlari nomzodi

ANNOTATSIYA

Ushbu maqolada fransuz adabiyotidagi asosiy stilistik figuralar — metafora, simvolizm va personifikatsiyaning roli tahlil qilinadi. Ularning adabiy asarlarda tasvir va obraz yaratishdagi ahamiyati, shuningdek, yozuvchilarning uslubidagi o'ziga xos xususiyatlar o'rganiladi.

Kalit so’zlar*:* Stilistik figuralar, metafora, simvolizm, personifikatsiya, obraz yaratish, estetik tahlil.

АННОТАЦИЯ

В данной статье анализируется роль основных стилистических фигур такие как — метафоры, символизма и персонификации во французской литературе. Рассматривается их значение в создании художественных образов и описаний, а также особенности стиля писателей.

Ключевые слова: Стилистические фигуры, метафора, символизм, персонификация, создание образа, эстетический анализ.

ANNOTATION

This article analyzes the role of main stylistic figures in French literature
metaphor, symbolism, and personification. It explores their significance in creating artistic imagery and descriptions, as well as the distinctive features of writers’ styles.

Keywords*:* Stylistic figures, metaphor, symbolism, personification, image creation, aesthetic analysis.

KIRISH

Fransuz adabiyoti tarixida stilistik figuralar, adabiy ifodaning eng muhim vositalaridan biri bo'lib, adabiy asarlarda tasvir va obraz yaratishda keng qo'llaniladi. Metafora, simvolizm va personifikatsiya kabi stilistik figuralar nafaqat tilning boyligini ta'minlab, o'quvchining tasavvurlarini kengaytiradi, balki asarlarning estetik qimmatini oshiradi. Bu figuralar yordamida yozuvchi inson ruhiyatini, ichki dunyoni, tabiiy hodisalarni yoki ijtimoiy jarayonlarni yanada chuqurroq va tasviriy tarzda ifodalashga muvaffaq bo'ladi.

Fransuz adabiyotida, ayniqsa romantizm, realizm va simvolizm davrlarida, stilistik figuralar o'ziga xos tarzda rivojlanib, adabiy uslubni shakllantirishda muhim rol o'ynagan. Masalan, romantik yozuvchilar (Victor Hugo, Stendhal) o'z asarlarida metafora va personifikatsiyani insoniyatning murakkab his-tuyg'ulari va ijtimoiy ziddiyatlarini tasvirlashda qo'llagan. Simvolizm esa, asosan, XX asrda fransuz adabiyotida yuzaga kelgan va tilni yangi ramziy ma'nolarda ishlatish orqali o'quvchiga chuqur hissiy tajriba taqdim etishga qaratilgan.

Ushbu maqolada fransuz adabiyotidagi stilistik figuralarning o'rni va ular orqali adabiy tasvir yaratish usullari tahlil qilinadi. Metafora, simvolizm va personifikatsiyaning fransuz adabiyotidagi ishlatilishiga, shuningdek, yozuvchilarning uslubidagi o'ziga xos xususiyatlarga e'tibor qaratiladi. Maqola fransuz adabiyoti tarixining turli davrlarida bu figuralarning qanday ishlatilganini va ular adabiy ifodaning qanchalik samarali vositalari bo'lib xizmat qilganini ko'rsatadi.

ASOSIY QISM

Metafora — bu tilshunoslikda eng muhim stilistik vositalardan biri bo'lib, u bir obyektni boshqa obyekt orqali tushuntirish va uning yangi, kengroq ma'nosini yaratish imkonini beradi. Metafora, fransuz adabiyotida, ayniqsa romantizm, realizm va modernizm davrlarida inson ruhiyatini, uning ichki kurashlarini va tabiat bilan aloqasini tasvirlashda keng qo'llanilgan. Metafora yordamida asarlar o'quvchiga qahramonlarning ichki holatini va ularning tashqi dunyo bilan bog'lanishini yanada chuqurroq tushunishga imkon yaratadi.

Fransuz romantizmida, masalan, Victor Hugo va Stendhal asarlarida metafora ko'pincha inson va tabiatning o'zaro aloqalarini, ijtimoiy tuzumdagi adolatsizlikni yoki qahramonlarning ichki kurashlarini tasvirlashda ishlatilgan. Stendhalning "Qizil va Qora" asarida, Juliyaning ichki kurashlari, uning ijtimoiy pozitsiyasiga bo'lgan orzulari va hayotdagi qarorlarini bildirishda ko'plab metaforalarga murojaat qilgan. Juliyaning "qizil" va "qora" ranglari o'rtasidagi ziddiyat, uning dunyoga bo'lgan qarashini va psixologik holatini ifodalaydi.**Misol uchun:**“Napoleon davrida men qilich taqib yurib, buyuk ishlarga erishgan bo‘lardim. Endi esa, bularning o‘rniga, qora ruhoniy libosini kiyishim kerak.”Bu fikr Juliening **qizil** (shon-shuhrat) va **qora** (ruhiy xizmat) o‘rtasidagi ziddiyatini yaqqol ko‘rsatadi.

Shuningdek, XX asr fransuz adabiyotida metafora yangi shakllarda ishlatilgan. Simvolizm va modernizm adabiy oqimida metaforalar ko'proq ijtimoiy va madaniy tasavvurlarni ifodalashga, o'quvchini chuqur psixologik tahlillarga yo'naltirishga qaratilgan. Mallarmé va Rimbaud kabi adiblar o'z asarlarida metaforalarni ma'nolarni kengaytirish va ularni ramzli shakllarda ishlatishga alohida e’tibor qaratishgan.

Simvolizm XIX asrning oxiri va XX asrning boshlarida fransuz adabiyotida vujudga kelgan va adabiyotda an'anaviy realistik tasvirlar o'rnini badiiy, ramziy tasvirlar bilan to'ldirgan bir oqimdir. Simvolizmda so'zlarning bevosita ma'nosi ortga chekinib, ularning ramziy va yashirin ma'nolariga urg'u beriladi. Bu usul yozuvchiga an'anaviy tasvirlardan uzoqlashish, hayotning ichki va mistik tomonlarini ifodalash imkonini beradi. Sthendal, Baudelaire, Mallarmé, Verlain kabi yozuvchilar simvolizmda so'zlarni yangi, ko'proq o'quvchi tasavvurini o'ziga tortadigan tarzda ishlatganlar.

Charles Baudelaire'ning "Les Fleurs du mal" asarida simvolizm yordamida go'zallik va axloqiy tuzatish, azob-uqubatlar va hayotning qora tomonlari o'rtasidagi ziddiyatlarni ifodalash maqsad qilingan. Baudelaire, go'zallikni va yomonlikni simvolik ravishda birlashtirib, o'quvchiga yanada chuqurroq, ramziy ma'nolarni etkazishga intilgan. Baudelaire she'rlarida o'zini takrorlaydigan simvollar (masalan, gul, qush, kechqurun) doimiy ravishda ma'lum bir hissiy holatlarni yoki metafizik tajribalarni aks ettiradi.

Simvolizmda so'zlarning ma'no qirralari juda keng, va har bir tasvir yoki ramz bir nechta anglashiladigan ma'nolarni o'zida saqlaydi. Bu ramzlar o'quvchini bir nechta qatlamli, yashirin va noaniq ma'no tizimiga olib kiradi. Simvolizm, fransuz adabiyotida insonning ichki dunyosini, xususan, uning ongini, idrokini va psixologik holatini yanada ravshanroq ifodalash imkoniyatini yaratdi.

Personifikatsiya — bu jonli bo'lmagan narsalarga insoniy sifatlar berish orqali ularni jonlantirish jarayonidir. Fransuz adabiyotida personifikatsiya, ayniqsa romantizm va realizm davrlarida, tabiat va inson o'rtasidagi aloqalarni yanada chuqurroq tasvirlashda ishlatilgan. Personifikatsiya nafaqat tabiatni jonlantirishda, balki ijtimoiy va psixologik holatlarni ham aks ettirishda keng qo'llanilgan.

Victor Hugoning asarlarida personifikatsiya tabiatning o'ziga xos rolini o'ynaydi: yomg'ir, shamol, quyosh kabi tabiat hodisalari qahramonlarning ruhiy holatini va ichki kurashlarini aks ettiradi. Hugo tabiatni faqat fon sifatida emas, balki qahramonlarning hissiy holatlarini ifodalovchi aktyor sifatida tasvirlaydi. Bu metodni ba'zan "tabiatni in'ikos qilish" deb atash mumkin, chunki tabiat odamlarning ichki holatini tashqi ko'rinishga aylantiradi.

Bundan tashqari, Hugo "Les Misérables"da va "Notre-Dame de Paris"da tabiatni personifikatsiya qilish orqali muhim dramatik va psixologik effektlarga erishadi. **Misol uchun:**"Les Misérables"da tabiiy hodisalar (yomg'ir, to'fon) qahramonlarning ichki konfliktlarini va ijtimoiy ziddiyatlarini aks ettirishda ishlatilgan.

XULOSA

Xulosa o’rnida shuni ta’kidlash joizki,fransuz adabiyotida stilistik figuralar, xususan, metafora, simvolizm va personifikatsiya, adabiy asarlarda ma'no va tasvir yaratishda muhim rol o'ynaydi. Metafora yordamida yozuvchilar ichki hissiyotlar va tashqi dunyoni bog'lab, qahramonlarning ruhiy holatini aks ettiradilar. Simvolizm esa so'zlarning ramziy ma'nolarini ochib, o'quvchiga chuqurroq tafakkur qilish imkonini beradi. Personifikatsiya orqali tabiat va ijtimoiy jarayonlar jonlantiriladi, insonning ichki va tashqi dunyosi o'rtasidagi aloqalar yanada boyitiladi. Shu tarzda, bu stilistik figuralar fransuz adabiyotida tasviriy va ma'nodagi chuqurlikni yaratish, o'quvchiga yanada boy tajriba taqdim etishda asosiy vosita bo'lib xizmat qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Abdushukurova L..A. Stylistique du français moderne . Tashkent, 2004.
2. Abdushukurova L..A., Karimova I.A, «Français 3éme » Tashkent, 2009
3. Elena DRAGAN.Grammalre théorique de la langue française. Cours théorique. Universitaires de Stat « A. Russo » din BAli. Cafedra de filologie franceza, Bali, 2012.
4. Lopatnikova N.N., Lexicologie du français moderne. Moscou., 2005.
5. Хованская З.И, Дмитриева Л.Л. Стилистика французского языка. Высшая школа , 2004

L'ÉTUDE SÉMANTIQUE ET LES TYPES DES LOCUTIONS PHRASÉOLOGIQUES

Kodirberganova Muazzam G’ayrat qizi
Abu Rayhon Beruniy nomidagi Urganch davlat universiteti
1-bosqich magistranti,
E-mail:qodirberganovamuazzam9@gmail.com

Ilmiy maslahatchi: Ro’zmetov Hamid Qalandarovich
Urganch davlat universiteti Roman-german filologiyasi kafedrasi dotsenti, filologiya fanlari nomzodi +998942300164

ANNOTATSIYA

Ushbu maqolada frazeologik birliklarning turlari semantik jihatdan o’rganiladi va tahlil qilinadi. Maqolada frazeologiyaning til sohasi sifatidagi umumiy ma'lumotlari va muhim xususiyatlari haqida fikr yuritiladi.

Kalit so’zlar : Nutq xarakteristikasi, leksik birliklar, semantik birikma, ajralmaydigan birliklar, metaforik vazifa.

АННОТАЦИЯ

В данной статье анализируются виды фразеологических единиц и их семантика. В статье рассматриваются общие сведения о фразеологии как о языковедческой области, а также её важные особенности.

Ключевые слова: Характеристика речи, лексические единицы, семантическое сочетание, неразделимые единицы, метафорическая функция.

ABSTACT

This article analyzes semantics of phraseological units and their types. The article discusses general information about phraseology as a linguistic field and its key features.

Key words: Speech characteristics, lexical units, semantic combination, inseparable units, metaphorical function.

INTRODUCTION

La phraséologie est un système de particularités expressives liées aux conditions sociales dans lesquelles la langue est actualisée, c'est-à-dire des usages. Dès lors, cela recouvre deux aspects d'une même réalité, expression et locution, étant très généralement employés comme deux synonymes. L'un et l'autre sont indispensables à l'idée courante, concrète et pratique que nous avons du langage.L'expression phraséologique peut se définir comme un groupe de mots dont les éléments, à force d'être employés ensembles, et par suite, bien souvent de l'intervention d'une image qui en change le sens, se caractérisentpar leur incompréhension et leur indisponibilité. Ainsi, les expressions phraséologiques permettent, en quelque sorte, au sujet parlant de ne pas faire l'effort d'assembler les éléments pour leur donner un sens puisqu'ils se trouvent déjà formés par un lent et long travail qui les a réunis pour donner à l'ensemble une signification unique.

Au large sens, la phraséologie est une branche indépendante de la linguistique qui a pour but de définir les groupements stables (locutions phraséologiques), de les classer, d'établir les causes de leur apparition dans la langue, leurs traits caractéristiques.

Au sens étroit du mot la phraséologie de Balzac ou d'Aragon, par exemples c'est l'ensemble des locutions phraséologiques dont se servent ces écrivains. La grande question qui se pose concerne la nature des groupements libres et des groupements stables (des locutions phraséologiques), leurs traits particuliers, leurs limites. Les groupement libres qui se constituent au moment de la parole tels qu'un belle maison, un mauvais temps, un bon camarade, un mauvais camarade, le chien du voisin, le livre de mon ami, la chemise de mon frère, etc. sont du ressort de la grammaire (de la syntaxe).

PARTIE PRINCIPALE

La phraséologie s'occupe des groupements stables (des locutions phraséologiques) qui ne se créent au moment de la parole, mais y sont reproduit en tant qu'unités toutes faites, unités lexicales.

Il n'existe pas de limites strictes entre les groupements libres et s tables. Ces limites ont un caractère mobile. Les groupements stables font leur apparition dans la langue à la suite de la lexicalisation des groupements libres, c'est-à-dire à la suite de leur passage aux unités lexicales.

Tel est la cas des locutions laver la tête quelque un, prendre le taureau par les cornes, mettre les bâtons dans les roues et d'une quantité d'autres. Dans les cas cites ci-dessus on est en présence des groupements homonymes (libres et stables).

On peut laver la tête à son fils au sens propre de ce mot (groupement libre) et on peut également lui laver la tête pour sa mauvaise conduite (groupement stable).

Un homme courageux peut prendre le taureau par les cornes, on peut en réalité mettre les bâtons dans les roues. Les groupements stables ont donc commencé leur existence par être libre et ont fini par devenir des unités toutes faites grâce à leur constant emploi métaphorique.

Les groupements stables (locutions phraséologiques) diffèrent par leur degré de stabilité, de fusion sémantique, par leur structure.

Ainsi, tous les deux (le groupement libre et stable) sont intimement liés, ce qui est une preuve éclatante des rapports étroit da la lexicologie et da la grammaire. Grâce à leur fréquent emploi métaphorique les groupements autrefois libres se transforment en groupements phraséologiquement liés en locutions phraséologiques qui présentent une unité d'image et de sens.

A l'encontre des mots des locutions phraséologiques n'ont pas pour caractère la polysémie. La plupart des locutions phraséologiques sont monosémiques. De mêmes qu'un mot simple ou composé, les locutions phraséologiques peuvent exprimer une seule notion et accomplir le rôle d'un seul terme de la proposition: coup d'épaule (secours), tout d'un coup (subitement), mettre fin à qch (en finir).

Le problème des locutions phraséologiques est encore en cours d'élaboration. L'un des pionniers dans l'étude approfondie des groupement stables est le linguiste suisse Charles Bally, qui le premier a classé les locutions phraséologiques française et a établi leurs traits particuliers.

Maurice Rat, Pierre Guiraud ont continué les recherches dans ce domaine. D'après Pierre Guiraud, « locution phraséologique st expression constituée par l'union de plusieurs mots formants une unité syntaxique et lexicologique ».

Charles Bally repartit tous les groupements de mots selon le degré de la soudure de leurs parties composantes en deux types polaires: groupements passagers (libres) et unités indécomposables.

On trouve chez Bally des observations curieuses et intéressantes sur les natures des cas intermédiaires entre les types polaires (groupements passagers et unités indécomposables) notamment sur la nature des séries verbales telles que remporter une victoire, prendre une décision et des séries nominales d'intensité telles que chaleur suffocante (accablante, tropicale, torride, sénégalienne). Cependant il est a regretter qu'en parlant des cas intermédiaires entre ces deux types polaires de groupements de mots. Bally ne les analyse pas d'une manière encore plus minutieuse et détaillée.

CONCLUSION

Malgré les recherches récentes dans ce domaine, l'utilisation des locutions phraséologiques connaît une longue histoire, une longue période. Toute une tradition textuelle conserve des bribes de l'Antiquité gréco-romaine « De Charybde en Scylla » , de la Bible « Si le grain ne meurt » et de la littérature française ancienne. Selon les époques et les auteurs, ce réemploi volontaire de

procédés éprouvés, de formules dont on finit par oublier qu'on les cite, envahit plus ou moins les textes. La fréquence relative des locutions est un indice très significatif dans la caractérisation des discours.

Littératures utilisées:

1. Achard P, Fiala, P.- Locution: entre lexique, syntaxe va pragmatique.-Parij: Sankt-Cloud to'plami, 1997.
2. Gross Gaston. Les expressions figées en français, «noms composés va autres locutions » Parij: Ophrys 1996.
3. Guiraud P. Les locutions françaises.
4. Rey A. Phraséologie et pragmatique Parij, 1975.
5. Timeskova I.N, Tarkhova V. A. Essai de lexicologie du français moderne.
6. Charles Bally, Traité de Stylistique Français, Vol.1 (Classic Reprint)

TILNING MA'NO STRUKTURASINI SHAKLLANTIRISHDA BADIIY TIL IMKONIYATLARI

Xushmamatova Umida Bobomurot qizi
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti
Roman-german filologiyasi fakulteti 2218-guruh talabasi
umidaxushmamatova@gmail.com

Annotatsiya: Maqolada so'z ma'nosi va uning badiiy adabiy tilini shakllantirishdagi imkoniyatlari tahlil qilingan.

Kalit so'zlar: sema, denotativ, konnotativ, funksional, pragmatika, okkazional pragmatik ma'no, kommunikativ ma'no, presuppozitsiya, yadro, periferiya, reprezentatsiya, lingvopragmatik kontekst, tilsim.

Резюме

В статье проведена анализ по семантической структуре слов и его роль в формирование языка художественной произведение.

Ключевые слова: сема, денотатив, коннотатив, функционал, прагматика, окказионально-прагматическое значение, коммуникативное значение, пресуппозиция, ядро, периферия, репрезентация, лингвопрагматической контекст, ключ.

Resume

The article deals with problems of semantic structure of the word and its role in the formalion of the languag of belle-lettres style.

Resumé

L'article traite des problèmes de structure sémantique du mot et de son rôle dans la formalisation de la langue des belles-lettres.

Tilshunoslikda so'zning ma'no tomonlarini o'rganish borasida ma'lum tajriba kuzatiladi. Xususan, sistem tilshunoslikda so'zning mazmun va ma'no tomonlari semalar bilan ajratiladi va semalar uch turga bo'linadi: 1) atash semalari (denotativ semalar); 2) ifoda tasvir, qo'shimcha ma'no semalari (konnotativ semalar); 3) vazifa semalari (funksional semalar). Aznaurova E.S. o'zining tadqiqotlarida shunday xulosaga keladiki, "agar semantika so'zning ma'nosini bildirsa, pragmatika uning so'zlovchisi maqsadi, so'zlanish sharoiti va maqsadli nutqning

ta’sirchanligi samarasini ochib berishga intiladi.... So‘zning vazifa bajarish imkoniyatlari muallif maqsadiga bo‘ysundirilganda so‘z belgisining to‘rt tipi ajratiladi: yadro, periferiya, axborotli va pragmatik semalar”. Aznaurova tadqiqotlarida lingvopragmatik kontekst muammosi ham nazarda tutilgan. Xususan, u yozadiki, “shunday qilib, lingvopragmatik kontekst bu-nutq zanjirining bo‘g‘inidir. Unda faol birliklarning pragmatik mazmuni namoyon bo‘lishi uchun kerakli verbal signallar mujassam bo‘ladi. Signallar sifatida so‘zning ma’no – mazmuni pragmatik komponentining yoki okkazional pragmatik ma’no shakllanishi jarayonida (ularning eksplitsit lisoniy reprezentatsiyasi holatida) kontekstda o‘zining kommunikativ – pragmatik parametrlarning o‘zini aks ettiruvchi holatlar paydo bo‘lishi mumkin. Pragmatik axborot signallari o‘zining verbal reprezentatsiyasidan tashqarida ham bo‘lishi mumkin. Bunday holatlarda pragmatik kontekst ekstralingvistik faktorlarni: “sharoit holati”, “fonli” yoki “madaniy saviya” kabilarni ham o‘z ichiga oladi. Vaholanki, bunday sharoitda kontekst fonli kommunikativ bilimning summasi (mag‘zi)ni o‘z ichiga olgan holda hamda ma’lumotning barcha bilvosita ko‘rinishlarining kodini ochish orqali, binobarin, ularni aql doirasi imkoniyatlari va matn til markerlari yoki til signallaridan tashqaridagi presuppozitsiya bazasini ham mujassam qiladi”. Badiiy asar tilini shakllantirishda so‘zning pragmatik –semantik qirralarini tahlili alohida ahamiyat kasb etadi. Maqolada biz tilning ayrim funksional – semantik komponentlari tahlilini sharhlash, ularni badiiy tilning ifoda imkoniyatlari bilan qiyoslash jarayonida ayrim jahon adabiyoti namunalaridan tarjimalarni fikrlarimizni dalillash uchun keltiramiz.

Tilning ijtimoiy hodisa ekanligi uning jamoada, jamiyatda yaratilganligi unga fikr ifodalash, aloqa vositasi sifatida xizmat qilishidadir. Tilning ijtimoiy xususiyati tabiiy xususiyatidan prinsipal farq qiladi. Bu farq shundaki, til faqat butun bir sistema sifatidagina ijtimoiy funksiya bajaradi. Uning ayrim birliklari – fonemalari ham, yakka so‘zlari ham, grammatik vositalari ham o‘z holicha kishilarning borliq haqidagi hukmlarini ifodalay olmaydi – nimanidir tasdiqlay yoki inkor qila olmaydi. Tilning elementlari butun til sistemasi ichidagi “ichki funksiya”nigina bajaradi. Masalan, fonemalar ma’lum sharoit va pozitsiyada ma’no ajratadi, morfemalar so‘z formasi ichida funksional qismlar sifatida qo‘llanadi, so‘zlar gapda gap bo‘lagi vazifasini – grammatik ega, kesim yoki ikkinchi darajali bo‘laklar vazifasini bajaradi.

Tilning funksiyasini uning faqat bitta elementigagina asoslanib belgilash mumkin emas. Tilni ishoralar (belgilar) sistemasi deb hisoblash kerakmi, yo‘qmi ekanligi ham xuddi shunday masalalardan biri. So‘z hamma vaqt ham tovush va ma’nodan iborat bo‘lgan butunlik deb hisoblanmagan. Ko‘pincha, so‘z deganda tovush kompleksining o‘zigina anglanib, uni til ma’nosida ham tushunganlar. Shuning uchun modomiki, so‘z tovush kompleksidan iborat bo‘lgan ishora ekan, demak, til ham ishoralar sistemasidan iborat, degan xulosaga kelingan.

Til va tafakkur bir-biri bilan uzviy bog‘liq hodisa. Nemis olimi V.Libknext shunday deydi: ,,Til - tafakkur quroli. Tilga pala-partish munosabat noaniq, taxminiy, ehtimol bilan fikrlash demakdir. Tildagi ravshanlik aniq fikrlash natijasidir. Ravshan fikr, turgan gapki, ravshan ifodani talab etadi”. Shunday ekan, mustaqil, ijodiy tafakkur rivojida ona tilining o‘rni beqiyos. Bu borada badiiy adabiyot tili borasidagi tadqiqotlarga murojaat qilaylik.

Badiiy tilning o‘rganilish obyekti kunimizga qadar badiiy adabiyot va adabiyotshunoslik sohasida yaratilgan badiiy va badiiy - publitsistik asarlar hamda ularning til xususiyatlari va badiiy nutq shaklida namoyon bo‘lishidan iboratdir. Predmeti shu o‘rganish obyektida namoyon bo‘lgan badiiy tilni uning kriteriyalari asosida tadqiq qilish, o‘rganish hisoblanadi. Maqsad – vazifasi esa, badiiy tilning umumxalq tili, nafaqat til, balki til vositalari orqali unda ifoda etilgan g‘oyalari

vositasida inson dunyoqarashi va milliy mentalitet oshishiga xizmat qilishining tadqiqidan iboratdir.

Badiiy asar tili tahlili hamda unda so‘z va uning pragmatik imkoniyatlarini o‘rganish uchun quyidagilarni asos qilib keltirish mumkin: 1.Badiiy asar yaratilishi jarayoni individual ijod bilan bog‘liq, binobarin, u ijodkor talanti, shaxsiy qobiliyati, uning ijodiy g‘oyasi va badiiy tafakkurining mevasi. Badiiy asar alohida inson ijodiy faoliyatining mevasi sifatida hali umumxalq tili, adabiy til doirasiga kirmaydigan so‘z va so‘z ma’nosi orqali g‘oyalarini ham qamrab oladi. Bu hol badiiy asar arxitektonikasi ijodiyligining eng muhim mezoni sifatida belgilanishi lozim. 2. Yangi davr badiiy adabiyoti insoniyat jamiyatining ko‘zgusi sifatida o‘zining funksional doirasini tubdan o‘zgartirgan. Uning avvalgi faqatgina san’at namunasi sifatidagi funksiyasi badiiy adabiyot funksiyalaridan biriga aylanib qolgan, xolos. 3. Ijodkorning lisoniy imkoniyatlari jamiyatning boshqa a’zolari imkoniyatidagi tildan tubdan farq qiladi. U ijodkor sifatida jamiyat a’zolarining ongi va umuman hissiyot organlarida paydo bo‘lmagan va hattoki, biz hali ularni biror-bir kategoriyaga kiritishimiz mumkin bo‘lmagan noma’lumliklarni ham yaratadi. Ya’ni inson tafakkurida tub o‘zgarish yasaydi. Jamiyat va ijodkor psixologiyasidagi mana shu differensiyani bartaraf qilish, asarning nafaqat ijodkorga xos individual qirralari, balki kitobxonda ham yolqin orqali paydo bo‘ladigan tafakkur fantaziyasini shakllantirish uchun germenevtik sharoit tahlili tamoyillarini mukammal o‘zlashtirish zarur. Bu o‘rinda badiiy asarlarda aks etgan til va tafakkurning alohida munosabatlarini e’tiborga olish lozim.

Taniqli hind yozuvchisi, xalqaro Nobel mukofoti laureati Rabindranat Tagorning „Nur va soyalar” hikoyasini jafokash hind xalqini qullikda ushlab turishga intilgan ajnabiy mustamlakachilar va ularga zulm tig‘ini qayrab bergan mahalliy amaldorlar haqida bitilgan aybnoma sifatida qabul qilish mumkin. Buning uchun asardagi lingvopoetik vositalar o‘z vazifasini mukammal bajargan hamda bu vazifa tarjimada ham o‘z ifodasini topgan. Asarning tili ravon, she’rlari kuchli his-hayajon bilan o‘qiladi. Hikoya tarjimoni unda milliy va badiiy – estetik koloritni saqlash hamda tilning ifodaviyligini ta’minlash maqsadida qator so‘zlarni o‘z holicha keltiradi.

Asar tarjimasida hind millatiga mansub kiyim, cholg‘u asboblari, Turli mansabdagi kishilarga murojaat kabilarga alohida e’tibor berilgan. Masalan, sari ─ hind xotin-qizlarining ustki kiyimi; sohib ─janob (asarda ingliz sud raisi ko‘zda tutilgan); to‘rt she’r ─ og‘irlik o‘lchovi; 900 gramm; babu─ janob (hind amaldorlariga nisbatan ishlatiladi); garupat─darslik; gapkon─tantanali marosimda kiyiladigan to‘n; vishniyt ─ bir diniy mazhab qavmi; gipijontira─musiqa asbobi; zamindor ─katta yer egasi; kongress─yig‘in, milliy kongress. Ushbu asar tarjimoni bu so‘zlarni hind tilida qanday ishlatilsa, shundayligicha bergan. Bu bilan matndagi milliy ruhni saqlab qolishga muvaffaq bo‘lgan. Yuqorida keltirilgan so‘zlarni misollar tarkibida ko‘raylik:

1. Oxiri u noibdan: „Shoshi kongress a’zosi emasmi?”- deb so‘radi. [RT. 33.131].
2. Qizning qo‘lida eski garupat, siyoh bilan hamma yog‘i yozilgan daftar. [RT. 33.124].
3. Shoshi babu, shu ishni ovoza qilmay, o‘zaro hal qila qolsak, yaxshi bo‘lmasmikin? [RT. 33.54]

Ko‘rinadiki, misollar mazmuni bu matnning hindlar hayoti haqida ekanligidan darak berib turibdi. Mashhur rus shoiri Sergey Yeseninning she’rlari tarjimasida ham so‘z ma’nosi va badiiy tilning pragmatik imkoniyatlari mutanosibligi o‘rganiladi. „Xurosonda bir darboza bor” she’ridan o‘qiymiz:

Xurosonda bir darboza bor

Ostonasi gulga ko‘milgan.
Kuylab o‘tay seni o‘lkamda
Xayr endi, xayr, parizod!

She’rdagi “ostona”, “darboza”, “pari ruxsor”, “parizod” kabi so‘zlar sharqona ruh mevasi, muallif esa rus millatiga mansub, buni quyidagi misradan anglab olasiz:

Sochlarimdan oltin rang olgan.

Biroq bu she’r Yeseninning “Fors taronalari” turkumiga kirgani uchun, tarjimon takrorlardan, ta’sirchanlikni kuchaytirish uchun o‘zbekona so‘zlardan foydalangan. Yoki rus yigitining Eron go‘zaliga sevgisi kuylangan “Dog‘lar ketmush majruh ko‘ngildan” she’ridagi “choyxona”, “choy”, “tong yuzli dildor”, “shoxi ro‘mol”, “ohu ko‘z”, “lolagul” kabi so‘z-tilsimlar ham Sharqni eslatib turadi. Demak, til shoir ruhiyatini, kayfiyatini, fikrini ifodalashda eng muhim o‘rin tutuvchi ijtimoiy hodisadir. Badiiy til poetik imkoniyatlari tahlili jarayonida tilning pragmatik va belgi xususiyatlarini o‘rganish muhim ahamiyat kasb etgani holda nutqning ta’sirchan va ifodali bo‘lishiga hamda ijodkorning individual ruhiy xarakteristikasini yaratishga xizmat qiladi. Badiiy asar poetikasini ta’minlovchi muhim qirralardan biri - badiiy tilning nutq sharoitida okkazonial holatlar yarata olish imkoniyatlarini payqash va ularni to‘g‘ri izohlashdan iborat. Buning uchun asar tarjimoni til va nutqdagi so‘zning funksional – semantik imkoniyatlarini to‘la egallashi hamda har ikki (asar yaratilgan va u tarjima qilinayotgan) tilning milliy va poetik koloritli nuqtalarini mukammal o‘rganishi lozim.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Karimov I. A. Yuksak ma’naviyat – yengilmas kuch. – Toshkent: Ma’naviyat. 2008.
2. Arutunova N.D.“Azыk i mir cheloveka”Moskva:Azыki russkoy kulturы. 1998.
3.Vejbiskaya A. “Yazыk. Kultura. Poznaniya” Moskva: Russkie slovari,1996
4. Gumboldt V. “Yazыk i filosofiya kulturы” Moskva: Progress, 1985.
5. Iriskulov M.T. “Tilshunoslikka kirish” Toshkent: 2008.
6. Basin YE.N. Semanticheskaya filosofiya iskusstva.-Moskva: 1973.
7. Baxtin M.M. Estetika slovesnogo tvorchestva. – Moskva: 1986.
8. Bogin G.I. Filologicheskaya germenevtika. – Kalinin: 1982.
9. Bogin G.I. Sovremennaya lingvodidaktika. – Kalinin. 1980.
10. Bogin G.I. Obretenie sposobnosti ponimat: vvedenie v filologicheskuyu germenevtiku.-Moskva: Psixologiya i biznes. Onlayn. 2001.
11. Belinskiy V.G. Izbrannыe sochineniya. –Moskva: 1947.
12. Gadamer X.G. Istina i metod: Osnovы filosofskoy germenevtiki. –Moskva: 1988.
13. Gasparov M.L. Ocherk istorii russkogo stixa. –Moskva: 1984.
14. Boboyev T. Adabiyotshunoslik asoslari. –T.: 2005.
15. Vasilyeva A.N.Xudojesvennaya rech.-Moskva: Russkiy yazыk.1983.
16. Vinogradov V.V.Azыk i stil russkix pisateley.-Moskva:1982.
17. Vinogradov V.V.O yazыke xudojestvennoy prozы.- M.: 1988.
18. Vinokur G.O. Filologicheskie issledovaniya. –Moskva:1988.
19. Ionin A.P.O filologicheskoy germenevtike // Jurnal MNP. 1863. ch. 120.
20. Karimov S.O‘zbek tilining badiiy uslubi.–Samarqand. 1992.
21. Kuznetsov V.G. Germenevtika i gumanitarnoe poznaniye.-Moskva: 1991.
22. Lixachev D.S. Tekstologiya: Na materiale russkoy literaturы X-XVII vekov. Moskva: 1983.

23. Mixaylov A.A. Sovremennaya filosofskaya germenevtika. – Minsk:1984.
24. Pisateli Anglii o literature. –M. 2001. 330.
25. Potebnya A.A. Estetika i poetika. – Moskva. 1975.
26. Sharafuddinov O. Ma'naviy kamolot yo'llarida.-T.: 2001. 85-bet
27. Qo'chqortoyev I. Badiiy nutq stilistikasi.-T.: 1975.
28. Qo'chqortoyev I. So'z ma'nosi va uning valentligi. –T.: 1982.
29. AznaurovaE Semantika. –T. : 1987.
30. Yesenin S. She'rlar. –T.% 1991.
31. Libknext K. Общее yazыkoznanie. M. : 1975.
32. Nurmonov A. O'zbek tili sistem tilshunosligi. – Andijon: 2008.
33. Tagor R. Saylanma. T.: 1991.

MAQOLLARNING MA'NO VA FUNKSIYA JIHATIDAN TIL VA NUTQDAGI O'RNI

Sharipova Guljaxon Bolikulovna
O'zDJTU Roman-german filologiyasi fakulteti
Fransuz tili nazariy fanlar kafedrasi o'qituvchisi
guljaxonsharipova758@gmail.com

Annotatsiya: Ushbu maqolada muallif maqollarning tildagi o'rnini aniqlash zamonaviy fransuz paremiologiyasining dolzarb vazifalaridan biri ekanligi va tadqiqotchilar tomonidan bir nechta nuqtai nazarlar mavjudligi sanab o'tilgan. Shu bilan birga, maqollar ham til birligi, ham nutq birligi ekanligi turli xil tadqiqotlar natijalariga ko'ra, asoslab berilgan. Shuni alohida ta'kidlab o'tish lozimki, maqollar ko'p funksiyaliligi bilan ajralib turadi va ularning insonga ta'siri milliy-madaniy, ijtimoiy, psixologik jihatlari bilan izohlanadi.

Kalit so'zlar: kommunikativ frazeologik birliklar, supralingvistik, semiotik kategoriya, lisoniylik, ma'noviylik tushunchalari, kognitiv(gnosiologik) tushuncha, nutqiy stereotiplar, millat psixologiyasi, obrazli ma'no, dialogik nutq, pragmatik funktsiya, nominativlik, hissiy-emotsional bo'yoqdorlik, etnik xususiyat.

Аннотация: В данной статье автор отмечает, что определение места пословиц в языке является одной из актуальных задач современной французской паремиологии и что среди исследователей существует несколько точек зрения. В то же время тот факт, что пословицы являются как языковыми единицами, так и единицами речи, подтверждается результатами различных исследований. Следует подчеркнуть, что пословицы характеризуются своей многофункциональностью, а их воздействие на человека объясняется национально-культурными, социальными и психологическими аспектами.

Ключевые слова: коммуникативные фразеологизмы, супралингвистика, семиотическая категория, языкознание, понятия духовности, познавательное(гносиологическое) понятие, речевые стереотипы, психология нации, образное значение, диалогическая речь, прагматическая функция, номинативность, эмоционально-эмоциональная окраска, этническая принадлежность.

Maqollarni o'rganishni fransuz tilshunosligining ob'ekti sifatida tushunish, eng avvalo, bu turdagi gaplarning ko'p qirraliligidan dalolat beradi. Maqolning tildagi o'rnini aniqlash zamonaviy

fransuz paremiologiyasining dolzarb vazifalaridan biridir. Ayni paytda bu masala bo'yicha yagona nuqtai nazar yo'q. Tadqiqotchilar tomonidan ushbu masala yuzasidan quyidagi nuqtai nazarlar mavjud: 1) maqollar supralingvistik semiotik kategoriya birligi blib, til birliklaridan farq qiladi[83]; 2) maqollar til birliklari tarkibiga kiruvchi kommunikativ frazeologik birliklar[84]; 3) maqollar til birliklari tarkibiga kiruvchi paremiologik birliklar[85]; 4) maqollar gap tuzilishli frazeologik birliklar bo'lib, o'z ma'nosida umuminsoniylik g'oyasiga ega, nisbiy diskursiv mustaqillik bilan ajralib turadi[86]; 5) maqollar ham til ham nutq birligidir[87].

M.A.Cherkasskiy fikricha, maqollar ifoda va mazmun plani o'rtasidagi nomuvofiqlik darajasiga ko'ra klishe, aforizm va sententsiallik xususiyatlariga ega bo'lgan boshqa paremiyalar bilan bir qatorda, til va nolisoniy jihatdan farq qiladigan supra til semiotik qatlamining birliklariga tegishli, deb hisoblagan[88]. Bizningcha ham maqollarda avloddan-avlodga o'tib kelayotgan chuqur madaniy va falsafiy qadriyatlar mavjud bo'ladi.

Shuningdek, maqollar kommunikativ frazeologik birliklar sifatida tilda sodda yoki murakkab gap tuzilishli kommunikativ-pragmatik vazifani amalga oshiruvchi frazeologik birliklar (FB) qatoriga kiradi[89]. Shu o'rinda o'zbek tilshunosi A.E.Mamatovning FBlar qatori xususidagi qarashlarini keltirib o'tish mumkin:

A.G.Grigoryan va G.D.Sidorkovaning so'zlariga ko'ra, maqollar frazeologik birliklar (til birliklari) va matnlar (nutq birliklari) o'rtasida oraliq pozitsiyani egallab, ikkala birlikning xususiyatlarini birlashtiradi.

Tadqiqotchilarning fikricha, "maqol frazeologiyaning yuqori chegarasi (lisoniylik) va pastki chegarasi matnga xos (ma'noviylik), elementarni o'zida mujassam etgan minimal matndir"[90]. Demak, maqollar ham til birligi, ham nutq birligi hisoblanadi.

Maqollar tilshunoslar tomonidan til birliklari sifatida tasniflanadi, chunki ular ma'lum bir formal-semantik tuzilishga ega bo'lgan tayyor jumlalardir. Tuzilishning "yopilishi – ochiqligi" mezoniga ko'ra paremiolog G.L. Permyakov maqol nutqda doimiy va o'zgarmas shaklda paydo bo'lishini ta'kidlaydi.[91] Uning fikricha, barcha maqollar sintaktik tuzilishli, grammatik jihatdan to'liq darajali mustaqil gaplarda ifodalanadi, masalan, *Quand tu seras à Rome, agis comme les Romains*, o'zbek tilida *kimning aravasiga tushsang shuning qo'shig'iga raqsga tushasan* kabi.

Bu shuni anglatadiki, qaysi davlatga borsang, shu davlat madaniyatiga to'liq moslashish uchun mahalliy an'analar va urf-odatlarni hurmat qilish muhimdir. Demak, maqollar faqat ibora komponentlaridan tashkil topgan yopiq gaplar bilan ifodalanishi mumkin.

---

[83] Черкасский, М.А. Опыт построения функциональной модели одной частной семиотической системы. // Паремиологический сборник: Пословица, загадка (структура, смысл, текст). - М.: Наука. - 1978. – С. 35 - 52.

[84] Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. - М.: Высшая школа, 1986. - 336 с.

[85] Пермяков, Г.Л. Основы структурной паремиологии. - М., 1988. – 236 с.

[86] Баранов, А.Н., Добровольский, Д.О. Аспекты теории фразеологии. – М.: Знак, 2008. – С.156.

[87]

[88] Черкасский, М.А. Опыт построения функциональной модели одной частной семиотической системы. // Паремиологический сборник: Пословица, загадка (структура, смысл, текст). - М.: Наука. - 1978. – С. 35 - 52.

[89]Чернышева, И.И. Принципы систематизации фразеологического материала немецкого языка. // Язык и стиль. – М., 1993. – С.26 – 31.

[90] Белецкая, А.Ю. Пословица как прецедентная единица в аргументативном дискурсе: автореф. дис. : спец.10.02.04/ Белецкая Алла Юрьевна. Самара, 2002. –С. 200.

[91] Пермяков, Г.Л. Основы структурной паремиологии. - М., 1988. – С.136.

So‘z tipidagi iboralarning til birliklariga mansubligi til funksiyalarining kognitiv, kommunikativ, ijtimoiy, madaniy, etnik jihatlari bilan bog‘liqligi[92], maqollarda to‘liq o‘z ifodasini topgan.

Fikrni xulosalash darajasida olamni anglash natijasi bo‘lgan maqollar kognitiv (gnosiologik) funksiyani bajaradi, insoniyatning dunyoqarashini va atrofdagi voqelikni yaxshiroq tushunishga va avlodlar tajribasini umumlashtirish, eslab qolishga yordam beradi..: **fr.:** *“Menez un âne à la Mecque vous n’en ramènerez jamais qu’un âne”. –* **o‘zb.:** *“Eshakni Makkaga olib borganing bilan halol bo‘lmaydi; ahmoq ahmoqligicha qoladi”*.

Kommunikativ funktsiya maqollarning to‘g‘ridan-to‘g‘ri maqsadi bilan bevosita bog‘liq-to‘plangan bilimlarni keyingi avlodlarga ob’ektiv yoki sub’ektiv ma’lumot shaklida yetkazish orqali odamlarning hatti – harakatlariga ma’lum ta’sir ko‘rsatadi, masalan, **fr.:** *Jean ne le saura jamais. –* **o‘zb.:** *Yoshlikda o‘rganilgan hunar, o‘zingga o‘ljaga qolar yoki Yoshlikda o‘rganilgan bilim, toshga o‘yilgan naqsh; il y a à la faire, plus d’un âne qui s’appelle Martin – besh qo‘l baravar emas*; **fr.:** *Les oiseaux de même plumage s'assemblent sur même rivage. –* **o‘zb.:** *“Olmaning tagiga olma tushadi”*.

Maqollar borliqning sub’ekti va ob’ekti bo‘lgan odamlarga, bilish va atrofdagi dunyoni o‘zgartirishga qaratilgan birgalikdagi faoliyatga ma’lum ta’sir ko’rsatadi. Odamlarning o‘zaro munosabati til yordamida amalga oshiriladi. Binobarin, maqollar ham ijtimoiy, ham tarbiyaviy vazifani bajaradi, shu tariqa odamlar jamoasini tashkil qiladi: **fr.:** *Mieux vaut être le premier au village que le second dans Rome. –* **o‘zb.:** *Ўзга юртда шоҳ бўлгунча, ўз юртигда гадо бўл.*

Maqollarning madaniy vazifasi unda madaniy ob’ektlarning asoslanishi bilan bog’liq, ya’ni avloddan-avlodga o‘tadigan sub’ektiv ma’lumotlarning miqdori bilan belgilanadi: **fr.:***L’eau du puits prochain est douce comme l’eau de la Mecque. –* ***o‘zb.:*** *узоқдаги қуйруқдан яқиндаги ўпка яхши; Чанқаганда яқин атрофдаги қудуқнинг суви Макканинг сувидан ширин туюлади;* **fr.:***De France et de Navarre – Ҳамма жойда ҳозиру нозир.* Navarra – Ispaniyaning shimolidagi tarixiy viloyati.

T.G.Stefanenko: “Madaniy-tarixiy axborotning eksplisit ifodalanishi nutqiy stereotiplarni izohlashga yordam beradi va dunyoni tushunishning emotsional-bo‘yoqdorlik tizimini mentalitetning o‘ziga xosligi sifatida etnik jamoa hamda til birliklari o‘rtasida aloqa o‘rnatadi” [Stefanenko T.G. Etnopsixologiya. – M.: Aspekt Press, 2003. – S.57.], deydi. Ijtimoiy fanlarda milliy stereotip tushunchasi etnik jamoaning obrazi bo‘lib, ularga xos bo‘lgan umumiy madaniyat va millat psixologiyasiga xos xulq-atvor haqida yuzaki tasavvurning shakllanishi bilan bog‘liq. Shu bois maqollarda etnik funksiya muhim hisoblanadi, chunki ular etnik ob’ektlarning yaratilishiga hissa qo‘shish orqali milliy-madaniy ta’sirga ega bo‘ladi[93]. Masalan: **fr.:** *C’est le prètre Martin qui chante et qui répond. –* ***o‘zb.:*** *Ҳам тикувчи, ҳам ўроқчи, ҳам сурнайчи (ҳамма иш қўлидан келади ёки ҳамма ишни ўзи қилишга мажбур маъносида*). Shu bilan birga, maqol va matallar nutq birliklari hamdir, chunki ular folklor va adabiy asarlar bilan bir qatorda qat’iy shaklda mavjud bo‘lgan “mikromatnlar”, “mikro asarlar” hamdir va ma’nosining barchaga tanishligi tufayli munozarani davom ettirish uchun asos bo‘lib xizmat qilishi bilan ahamiyatlidir, masalan, **fr.:** *Dîne sobrement, soupe hontement, dors paisiblement et tu vivras longument (Sobriété est mère de santé). –* **o‘zb.:** *Соғлиқнинг гарови-меъёр. Бу мақолнинг маъноси: Эрталабки*

[92] Харитонова, И.В. Системное исследование языка: Философскометодологический аспект : дис. докт. филос. н

[93]Харитонова, И.В. Системное исследование языка: Философско методологический аспект : дис. докт. филос. у к . с

*нонуштани ўзинг е, тушликни дўстинг билан баҳам кўр, кечки овқатни душманингга бер, шунда узоқ умр кўрасан”***,** deb berilsa, asliyatdagi obrazli ma’noni to‘laroq aks ettirgan bo‘lardi**.** Bu avloddan-avlodga o‘tib kelayotgan va erta ko‘tarilish insonga muvaffaqiyatga erishishga yordam beradi, degan donolikni o‘z ichiga olgan maqol.[94].

Bizningcha maqollar ko‘proq og‘zaki so‘zlashuv nutqida ishlatiladi. Ba’zi lingvistik tadqiqotlarda *og‘zaki so‘zlashuv nutqi* tushunchasi nutqning eng tabiiy shakli – to‘g‘ridan-to‘g‘ri muloqot jarayonida qo‘llaniladigan dialogni tavsiflash uchun ishlatiladi. Binobarin, maqollar dialogik nutqning bir qismi sifatida fikrni til orqali yaratish va shakllantirishning tashqi vositalaridan biridir.

Ko‘p qo‘llaniladigan xalq orasida mashhur maqollarning axborot yetkazish funksiyasi past hisoblanadi. Shu bilan birga, ahamiyatsiz ma’lumotlar mazmuni maqollarning pragmatik funksiyasi va ularni turli vaziyatlarda qo‘llash imkoniyati bilan izohlanadi[95]. A.A.Krikmann va G.D.Sidorkovaning ta’kidlashicha, muloqot nafaqat ma’lumotni uzatish jarayonini, balki suhbatdoshga ma’lum bir ta’sir ko’rsatish usulini ham anglatadi, chunki tildagi maqol va maqollarning asosiy maqsadi bir qator pragmatik munosabatlarni ifodalashdir[96].

Maqollarning adresantga ta’siri uning kommunikativ niyatiga muvofiq nutqning asosiy funksiyalarini amalga oshirish bilan bog‘liq. Tilshunos V.A.Avrorin tomonidan aniqlangan maqollarning kommunikativ muloqotga ta’sirini ko‘rib chiqamiz: nominativlik: maqollar ma’lum bir ob’yektni anglatadi: **fr.:** *Il n'est pire eau que l'eau qui dort.*– ***o‘zb.:*** *Ishongan tog’da kiyik yotmas;* hissiy-emotsional bo‘yoqdorlik: maqollarda his-tuyg’u, istak, harakatga undashni ifodalaydi; **fr.:** *Il faut battre le fer tandis qu'il est chaud.* – ***o‘zb.:*** *Temirni qizig’ida bos;* ogohlantirish: **fr.:** *A qui se lève matin, Dieu aide et prête la main.* – ***o‘zb.:*** *Kim erta tursa, Xudo rizq beradi;* etnik xususiyat: maqollar so’zlovchilarning millatini ifodalaydi: **fr.:** *Garde-toi d'un Gascon ou Normand, l'un hâble trop et l'autre ment.* – ***o‘zb.:*** *Gaskon* v*a normanddan ehtiyot bo'l, biri maqtanchoq, ikkinchisi yolg'onchi.*

Maqollar ham ko‘p funksiyaliligi bilan ajralib turadi, ya’ni, nola, ogohlantirish, qoralash va hokazo kabi muayyan nutqiy harakatlarni ifodalaydi. Ammo murojaat qiluvchining har bir kommunikativ maqsadiga maqollar orqali erishib bo’lmaydi. Maqollar va’da, buyruq, ruxsat kabi nutqiy harakatlarni ifodalamaydi. Shu bois maqollarning funksional-pragmatik jihati o’z-o’zidan nutqiy vaziyatning o’zgarishiga olib kelmaydi.

Demak, maqolning insonga ta’siri uch darajada amalga oshiriladi: 1. Milliy-madaniy jihatiga ko’ra: madaniyatning ajralmas qismi bo’lish ona tilida so'zlashuvchilarning qadriyati, maqolning insonga ta’siri, masalan, ***fr.:*** *Quand Jean bête est mort, il a laissé des héritiers.* – ***o‘zb.:*** *Аҳмоқлар дунёда кўп; уларни экмайдилар, улар ўз-ўзидан туғилади.*

2. Ijtimoiy jihatiga ko’ra: maqol unda aks ettirilgan, shaxs mansub bo‘lgan jamiyatda qabul qilingan xulq-atvor me’yorlari orqali ijtimoiy xulq-atvorni tartibga solish vositasi vazifasini bajaradi, masalan, **fr.:** *Quand les poules auront des dents*. – ***o‘zb.:*** *tuyaning dumi yerga tekkanda, xo‘roz tuxum qo‘yganda* frazeologik iboralari qandaydir hodisaning to‘liq mumkin emasligini anglatadi. *Quand les poules auront des dents va tuyaning dumi yerga tekkanda, xo‘roz*

[94]Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - .: Языки славянских культур. 2003. – С.88.

[95] Крикманн, А. Опыт объяснения некоторых семантических механизмов пословицы // Паремиологические исследования: сборник статей. - М.: Наука. - 1984. – С. 149-179.

[96] Сидоркова, Г.Д. Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевые действия: дис. докт. филол. наук: с п е ц .

tuxum qo‘yganda iboralari bu xalqlarga xos bo‘lgan milliy xususiyat, yumor natijasida tillarda paydo bo‘lgan.

3. Psixologik: maqolaning mantiqiy izchilligini ta’minlaydi: masalan, **fr.:** *Il vaut mieux èтre murier qu’amandier”*[97] iborasi majoziy ma’noda “bu aqldan ko‘ra dono bo‘lish yaxshidir”ni anglatsa, tarjimada o‘simlik nomi bilan, ya’ni *“bu bodom daraxtidan ko‘ra tut daraxti bo‘lish yaxshiroqdir”* ma’nosini ifodalaydi. Bodom daraxti fransuz xalqi uchun beparvolik timsoli hisoblanadi, chunki bu daraxtning gullash davri kunning sovuq kunlariga to‘g‘ri keladi. Tut daraxti esa, sovuq kunlar o‘tib, havo isiganida gullaydi. Shuning uchun bu daraxt ehtiyotkorlik timsoli sifatida qo‘llaniladi.

Shu tariqa, maqolni bir vaqtning o‘zida ham til, ham nutq birligi sifatida tasniflash mumkin. Til tilni tizimli o‘rganish kontseptsiyasiga muvofiq, ko‘plab xususiy tizimlar integratsiyasidir. Demak, biz maqol turidagi so‘zlarni tilni tizimli o‘rganish nuqtai nazaridan lingvistik tadqiqotlar ob'ekti sifatida ko‘rib chiqadigan bo‘lsak, maqollarni til - nutq tizimining ajralmas qismi bo‘lgan xususiy tizim, degan xulosaga kelishimiz mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar:

Черкасский, М.А. Опыт построения функциональной модели одной частной семиотической системы. // Паремиологический сборник: Пословица, загадка (структура, смысл, текст). - М.: Наука. - 1978. – С. 35 - 52.

2. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. - М.: Высшая школа, 1986. - 336 с.

3. Пермяков, Г.Л. Основы структурной паремиологии. - М., 1988. – 236 с.

4

5. Чернышева, И.И. Принципы систематизации фразеологического материала немецкого языка. // Язык и стиль. – М., 1993. – С.26 – 31.

6. Белецкая, А.Ю. Пословица как прецедентная единица в аргументативном дискурсе:

7. Харитонова, И.В. Системное исследование языка: Философскометодологический аспект

8.Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и

9. Крикманн, А. Опыт объяснения некоторых семантических механизмов пословицы // Паремиологические исследования: сборник статей. - М.: Наука. - 1984. – С. 149-179.

10. Сидоркова, Г.Д. Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевые действия:

FRANSUZ TILI VA O’ZBEK TILIDAGI SIFATNING GRAMMATIK XUSUSIYATLARIDAGI LINGVISTIK FARQLAR

SamDCHTI stajyor-o’qituvchisi A.I. Ziyadullayev
SamDCHTI 1-bosqich talabasi F. Xurramova

Annotatsiya. Ushbu maqolada fransuz va o'zbek tillarida sifatlarning grammatik xususiyatlarini taqqoslangan. Fransuz tilida sifatlarning rod va son bo'yicha o'zgarishi, ularning gapda qo'llanilish tartibi va kelishik bilan bog'liq xususiyatlari tahlil qilinadi. O'zbek tilida esa sifatlarning nisbatan barqarorligi, ot oldidan kelishi va shakl jihatdan o'zgarmasligi kabi jihatlar ko'rib chiqiladi. Shuningdek, har ikkala tilning sifatlar tizimidagi umumiylik va farqlar misollar orqali tahlil qilinadi.

Kalit so'zlar: Sifatlar, solishtirish, tub, yasama, ot, fransuz tili, o'zbek tili, oddiy daraja, qiyosiy daraja, orttirma daraja.

Sifat – bu otning belgisi, holati, miqdori yoki boshqa xususiyatlarini ifodalovchi so'z turkumi hisoblanadi. U qanday?, qanaqa? so'roqlariga javob bo'ladi. Sifatlar har ikkala tilda ham otning belgisini, xususiyatini ifodalovchi so'z turkumidir. Biroq ularning grammatik xususiyatlari va ishlatilish tartibida muhim farqlar mavjud. Sifatlarning asosiy xususiyatlari belgini bildiradi ya'ni, predmetning rangini, hajmini, holatini, shaklini ifodalaydi.

katta uy, mehnatkash qiz, yashil olma

Sifat ot bilan bog'lanadi va ot oldidan kelib, uni tavsiflaydi.

shirin meva, qizil mashina.

Sifat darajalari ko'p tillarda sifatlarning solishtirish xususiyatini ko'rsatadi.

Oddiy: chiroyli

Qiyosiy: chiroyliroq

Orttirma: juda chiroyli

Mustaqil yoki yasama shaklda ham bo'lishi mumkin ya'ni tub va yasama bo'lishi mumkin.

Tub: oq, yaxshi

Yasama: ochiqko'k, suvdek tiniq

Otdagi grammatik holatlar sifatda o'z aksini topmaydi. Ya'ni, jins va son ta'sir qilmaydi.

Bir qizil gul – bir nechta qizil gul

Gapning ichida o'rni qat'iy qo'llaniladi. Sifat odatda otning oldidan keladi.

Yangi kitob

Fransuz tilida esa sifatlar oddiy sifatlar va yasama sifatlarga bo'linadi.

Oddiy sifatlarga – grand, petit, belle

Yasama sifatlarga – heureux (baxtli), dangereuse (xavfli)

Fransuz hamda o'zbek tilining jins va sonda kategoriyasi quyidagi hollarda kuzatiladi. Fransuz tilida sifatlar otning jinsiga (masculin, feminin) va soniga (singulier, pluriel) da moslashadi.

Un homme intellegent (Aqlli erkak)

Une femme intellegente (Aqlli ayol)

O'zbek tilida jins kategoriyasi mavjud emas. Sifatlar birlik va ko'plikdagi otlar bilan ishlatilganda o'zgartirishlarsiz qoladi.

Yaxshi bola – yaxshi bolalar

Katta uy – katta uylar

Fransuz tilida sifatning otlashuvi quyida holatlarda kuzatiladi. Sifatlar mustaqil holda ot vazifasini bajara oladi.

Le riche et le pauvre. (boy va kambag'al)

O’zbek tilida ham sifatlar otlashgan holda keladi. Bu jarayon quyidagi holatlarda kuzatiladi.

Yaxshilar doim g’olib bo’ladi. (Ushbu gapda ,, yaxshilar ’’ sifati otlashgan.)

Fransuz tilida sifatlarning qo’llanilishi quyidagicha bo’ladi. Sifat ba’zan oldindan, ba’zan esa otning ortidan keladi.

une belle maison – chiroyli uy – oldin

Une voiture rouge – qizil mashina – keyin

Fransuz tilida sifat rod va son bo’yicha o’zgaradi.

un garçon intelligent – aqlli bola

Une fille intelligente – aqlli qiz

Darajalar bo’yicha.

Le degree simple : grand (katta)

Le degree comporative : plus grand (katta + roq)

Le degree superlative : le plus grand (eng katta)

Sifatlarning yana bir jihatlari mavjudki, fransuz tilida qo’rquv konseptiga tegishli ot va fe’llar bilan monomorfemik bo’lgan sifatlarni shartli ravishda ikki turga bo’lish mumkin.

1.Qo’rquvni his qilish ma’nosini anglatadigan passiv, nokauzativ sifatlar.

2. Qo’rquvga sabab ma’nosini anglatadigan aktiv, kuzatuv.

Birinchi guruhga anxieux (g’amgin), appréhinsif (qo’rqoq), craintif (jur’atsiz) , inquiet (jonsarak), peureux (yuraksiz), timide (tortinchoq) sifatlari hamda affolé (jinni), apeuré (qo’rqitmoq), effrayé (qo’rquv), angoissé (tashvishli), alarmé (xavotirlik), épouvanté (dahshat), intimidé (xijolat qilmoq) kabi o’tgan zamon sifatdoshlari (participe passé) kiradi.

Ikkinchi guruhga – eux, - able, - ible qo’shimchasi yordamida yasalgan affreux (qo’rqinchli), effroyable (dahshatli), épouvantable (vahimali), horrible (qo’rqinchli), terrible (dahshatli), redoutable (dahshatli) kabi fe’lning hozirgi zamon (participe présent) sifatdoshlari shakli kiritilgan.

Ikki til o’rtasigai farq shundaki, fransuz tilidagi qo’rquv konsepti otlari parallel ravishda ko’p sonli sifatlarga egadir: terrible, affreux, horrible, épouvantable, effroyable, o’zbek tilida bo’lsa sifatlar asosan -li qo’shimchasi yordamida yasalgan vahimali, dahshatli, tahlikali kabi so’zlar va -gan, - qan qo’shimchali qo’rqqan, vahimaga tushgan, xavotirlangan kabi fe’lning sifatdosh shakllaridan tashkil topgan.

Sifatlar nutqda asosan otlarni ta’riflash uchun xizmat qiladi. Ular otlarning qanday ekanligini, qanday sifatga ega ekanligini ko’rsatadi. Sifatlarning bir qismi nutqda otlarning o’rnini bosishi mumkin, ya’ni ular predmet, to’ldiruvchi yoki hol vazifasida kelishi mumkin.

Sifatlarning nisbiy kategoriyalari – sifatni nisbiy va mutlaq ekanligini bildiradi.

Mutlaq sifatlar : oq, katta, shirin

Nisbiy sifatlar : daryo bo’yi (daryoga nisbatan), temir eshik (temirdan yasalgan)

O’zbek tilida va fransuz tilida egalik kategoriyasi quyidagicha –

O’zbek tilida sifatlar egalik qo’shimchasini olmaydi. Sifatning o’zi egaga bog’liq ravishda o’zgarmaydi. Sifat + ot birikmalari ko’rinishida qo’shimcha qabul qilinishi mumkin.

Mening katta uyim, (katta – sifat, uyim – egalik shaklidagi ot)

Fransuz tilida bo’lsa , sifatlar egalikni bildiruvchi so’z bilan moslashishi mumkin. Egalik ko’rsatkichlari esa egalikka tegishli olmoshlar yoki artikllar orqali ifodalanadi. Fransuz tilida egalik olmoshlari (mon, ton, son, notre, votre, leur) sifatlardan oldin kelib, egalikka ishora qiladi.

Mon beau frére (Mening kelishgan akam)

Ta jolie soeur (Sening chiroyli opang)
Leur grande maison (Ularning katta uyi)
Sifatning ot sifatida ishlatilishi (Substantivation de l'adjectif)
Sifat ba'zida egalik olmoshlari bilan mustaqil ot sifatida ishlatilishi mukin.
Le mien est plus beau. (Meniki chiroyliroq)
Les tiens sont plus meilleurs (Senikilari yaxshiroq)

Xulosa sifatida shuni aytish lozimki, fransuz tili va o'zbek tillaridagi sifatlarning grammatik xususiyatlari har ikkala tilning o'ziga xos taraqqiyot yo'li va lingvistik tamoyillarini aks ettiradi. O'zbek tili analitik tuzilishga ega bo'lib, sifatlar doimiy shaklda qoladi va otning oldida keladi. Fransuz tilida esa sintetik xususiyatlar ko'zga tashlanib, sifatlar jins va son bo'yicha o'zgarish va gap tarkibida turli o'rinlarda kelishi bilan ajralib turadi. Ushbu farqlar har ikkala tilda fikrni ifodalash va gap qurish usullariga ta'sir qiladi. O'zbek tilidagi sifatlar sodda va bevosita ifodalansa, fransuz tilida ular ot bilan grammatik bog'lanishga ega. Ushbu o'ziga xos jihatlar tarjima jarayonida va til o'rganishda e'tiborga olinishi lozim. Ikkala til tizimini chuqur o'rganish orqali ularning tuzilishi va mantiqiy asoslarini yaxshi tushunish mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Abdurashidov, A. O'zbek tili grammatikasi. Toshkent: O'zbekiston Milliy Ensiklopediyasi Davlat Ilmiy Nashriyoti, 2018. – 150 b.
2. Bobakolonov R., Hamidova M. Fransuz tili grammatikasi. – Buxoro, 2021. – 153 b.
3. Davletov K, (2024), Fransuz va o'zbek tillarida qo'rquv konseptiga kiruvchi sifatlar tasnifi.
4. Le Larousse de Poche. 2006
5. Mamatov A.E., Mirxoliqov M.M., Asqarov A.S. Fransuz tilining amaliy grammatikasi. – Toshkent: Fan va texnologiya, 2015. – 192 b.
6. Polguere Alain: Lexicologie et sémantique lexicale, Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 2008.
7. Xaydarov F., Xalilova N. Umumiy psixologiya. – Toshkent: TDPU, 2010
8. Белянин В. П. Основы психолингвистической диагностики (модели лира в литературе). – М.: Тривола, 2000.
9. Шукурова, Р. А. Fransuz tilida inson tuyg'ularini tilda aks ettirish vositalariga doir / Р. А. Шукурова, Ф. Х. Синдаров. – Текст : непосредственный // Молодой ученый. – 2020. – № 51 (341). – С. 483-487. – URL: https://moluch.ru/archive/341/76570/ (дата обращения: 12.04.2025).

ПРОБЛЕМЫ ОБЩЕЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕОРИИ ОНОМАТОПЕИ КАК УНИВЕРСАЛЬНОГО ЯВЛЕНИЯ В ЯЗЫКЕ

А.Г.Хошимов, исследователь(АнТЕКС)

Annotatsiya. Maqola onomatopeya universal hodisasining umumiy nazariyasi dolzarb muammolariga bag'ishlangan bo'lib, unda muallif mazkur hodisaning universal tabiatini ochib berish, uni voqelantiruvchi vositalar tizimini aniqlash, tasniflash, uning metatushunchalari, metaterminlari va metatilini yaratish kabi dolzarb masalalarga asosiy e'tiborni

qaratgan.Onomatopoeiyaning subyekti yoki obyekti semantikasiga asoslanib, muallif onomatopemalarnii quyidagi turlarga tasniflaydi: a) antropo-onomatopemalar; b) naturo-onomatopemalar; c) zoo-onomatopemalar; d) ornito-onomatopemalar; e) insekto-onomatopemalar; f) planto-onomatopemalar; g) astro-onomatopemalar; h) muz-onomatopemalar; i) tex-onomatopemalar. Shuningdek, maqolada universal kognitiv onomatopeik semantikani voqelantiruvchi vositalarini o'rganuvchi tilshunoslikning ushbu sohasini "onomatopologiya " deb atash tavsiya etiladi va uning umumiy, hususiy,
qiyosiy, chog'ishtirma, tipologik va areal kabi kichik sohalari mavjudligiga urgu beradi.

Kalit so'zlar: onomatopeya, onomatopeyaning universal tabiati, onomatopeyaning tasnifi, onomatopemaning umumiy, qiyosiy tipologik jihatlari, onomatopologiya, onomatopolog, onomatopografiya, onomatopograf, onomatopema(onomato-morfonema, onomato-leksema, onomato-lekso-sentensema onomatoponym, onomatop.

Аннотация. Статья посвящена актуальным вопросам общей и сравнительно-типологической теории унверсального явления ономатопеи
(звукоподражания), в которой автор акцентирует внимание на таких кардинальных вопросах, как выявление универсальной природы данного явления, установление системы его вербализаторов, разработка и раскрытие его метапонятий, метатерминов и метаязыка исследования. В статье наряду с другими устанавливается и обосновывается уровень ономатопеических средств, названных автором «ономатопемами», репрезентируюмыми следующими их инвариантными типами: 1) ономато-морфонемой; 2) ономто-лексоморфемой; 3)ономато-лексо-сентенсемой(междометным предложением),
вербализующими универсальную когнитивную ономатопеическую семантику – имитативный концепт в языках. Исходя из семантики субъекта или объекта звукоподражения, ономатопемы автором классифицируются на следующие типы: а) антропо-ономатопемы; б)) натуро-ономатопемы; в) зоо-ономатопемы ; г)орнито-ономатопемы ; д)инсекто-ономатопемы; е) планто-ономатопемы; ё), астро -ономатопемы; ж)муз- ономатопемы; з)тех-ономатопемы, Далее предлагается называть ту область лингвистики, .вербализующую универсальную когнитивную ономотопеическую семантику, специальным разделом лингвистики - «ономатопологией», подразделами которой являются общая, частная(специальная), сравнительная, сопоставительная, типологическая и ареальная ономатопологии.

Ключевые слова: *ономатопея, звукоподражание звукоподражательные слова, универсальный характер ономатопеи, ономатоп, ономатопоним, онмтопема, классификация ономатопемы, общие, сравнительно-типологические аспекты ономатопемы, онаматопология, ономатополог, ономатопография, ономатограф.*

Annotation. The article is devoted to topical issues of the general theory of the universal phenomenon of onomatopoeia, in which the author focuses on such cardinal issues as the identification of the universal nature of the phenomenon, establishing the system of its verbalizers, elaboration and disclosure of its metanotions, metaterms and metalanguage of research. In the article, along with other aspects, the level of onomatopoeic means, referred to by the author as "onomatopemes"' is established and justified, represented by the following invariant types: 1) onomato-morphoneme; 2) onomato-lexemorpheme; 3) onomato-lexo-sentenseme (interjectional sentence) verbalizing the universal cognitive onomatopoeic semantics – the "imitative concept" - in languages. Based on the semantics of the subject or object of onomatopemes, the author classifies onomatopoeic words into the following types: a) anthropo-onomatopemes; b) naturo-

onomatopemes; c) zoo-onomatopemes; d) ornito -onomatopemes; e) insecto-onomatopemes; f) planto-onomatopemes; g) astro-onomatopemes; h) muz-onomatopmes; i) tech-onomatopmes. Further it is proposed to term the field, studying the language means that verbalize universal cognitive onomatopoeic semantics a special section of linguistics called “onomatopology” which falls into such subsections as: general, special, comparative, contrastive, typological and areal onomatopologies.

Keywords: onomatopoeia, universal character of onomatopoeia, classification of onomatopoeia, general, comparative and typological aspects of onomatopoeia, onamatopology, onomatopologist, onomatopography, onomatopograph, onomatopeme, onomatoponym, onomatop.

Язык как наиболее совершенное средство общения отражает непосредственно и опосредованно все вещи (предметы, личности, отношения, действия, состояния, процессы, качества и количества, уровни, способы, естественные звуки (эмоции: крики, вопли, возгласы, призывы, аплодисменты, удивления, страсти, стуки, тревоги, мучения, падения и другие когнитивные явления типа, например, в русск.: *ля-ля-ля, бла-бла-бла, апчхи и др. мяу-мяу, гав-гав, му-му, хрю-хрю, ква-ква, ку-ка-ре-ку, кря-кря, чик-чирик, кар-кар* и др.). Он служит для адекватного общения в повседневной жизни носителей языка. Такие когнитивные явления условно можно назвать «ономатопеями»[98], а средства, которые реализуют их в языке с помощью вербальных средств, можно назвать общелингвистическим термином «ономатопема[99]», а её реализации - выражения в речи — «ономотопами».

Ономатопеи в языках могут быть охарактеризованы как «ономатопеические вербализаторы» (объективаторы, репрезентанты, реализаторы и т.д.), то есть как средства, вербализующие когнитивную реальность, материализующие или объективирующие когнитивную -имитативную семантику - концепт.

В современном мировом языкознании вопросы ономатопеи рассматриваются в некоторых работах преимущественно с монолингвальных позиций, в то время как ее универсальные, полилингвальные — сопоставительные и типологические аспекты почти не изучены. Кроме того, метапонятия, метатермины, метатеории и метаязык исследования данного явления не были включены в повестку дня этих исследований[100].

---

[98] Brcdin H. Onomatopoeia as a Figure and a Linguistic Principle/.'New Literary History. - Johns Hopkins University Press Volume 27, Number 3, Summer, 1996. - P. 555-569.; ‘Laing E. A phonological analysis of onomatopoeia in early word production. - First Language 2014)94.5 - P. 38. Воронин С. Фоноссмантичсскис идеи в зарубежном языкознании —СПБ.: Изд-воЛГУ, 1990; Флаксман М.А., Ткачева Л. О. и др. Фоносемантика: Опыт междисциплинарного исследования. Монография – М.: Мир науки, 2022. – Сетевое издание. Режим доступа: https://izdmn.com/; Қўнғуров А. Ўзбек гилида тасвирий сўзлар. - Ташкент: Гос. изд-во УзССР, 1966. Абдурасулов Ё. Структура подражательных слов в узбекском языке: Авторсф. дисс. ...канд. филол.наук. -Л., 1972.; Ашмарнн Н.И. О морфологических категориях подражаний в чувашском языке. - Казань, 1928; Боймирзасва С. Матн модаллиги. - Тошкент: Фан, 2010. - 151 б.; Кононов А. Грамматика узбекского языка. - Ташкент: Гос.изд-во УзССР, 1948.; Кунгуров Р. Нутқ маданияти ва услубият асослари. - Тошкент: Ўқитувчи, 1992.; Нуруллова А.А. Ономатопея в современном английском, русском и немецком языках: Авторсф. дисс. ...канд. филол.наук. - Казань, 2013.

[99] Языковые - эмичекие единицы, такие как фонема, морфема, лексема, синтаксема, текстема, включают в себя и "онматопему». Об этом см: Хошимов А.Г. и др. Ономатопея универал ходисасининг умумий лингвокогнитив назрияси масалалари// Actual problems of general, anthropocentric,digital linguistics, literary s

[100] Brcdin H. Onomatopoeia as a Figure and a Linguistic Principle/.'New Literary History. - Johns Hopkins University Press Volume 27, Number 3, Summer, 1996. - P. 555-569.; ‘Laing E. A phonological analysis of onomatopoeia in d i e s a

Язык — это уникальное средство, с помощью которого человек отражает объективную/субъективную реальность, познает ее и общается с другими о полученных знаниях о ней. Человек изучает объективный или идеализированный мир через концепты и категории, системно отражая их через концептуализацию, категоризацию и другие подобные процессы[101]. Все предположения, представления, размышления, понятия, идеи, концептуальные (познавательные) и категориальные значения (семантики, контенты) объединяются в концепты и выражаются через них (реализуются). Таким образом, после отражения некой реальности, когда человек – адресант вступает в общение с другими - адресатами о данной реальности, он старается донести свою мысль и цель - коммуникативную интенцию до них, стремясь выразить свои интенции через различные языковые средства — вербализаторы, включая и невербальные средства.

Говорящий или пишущий иногда стремится понять ономатопеические явления в объективной реальности, то есть естественные/ искусственные и другие звуки, чтобы донести их до собеседника по мере возможности понятно и полно. В этом случае он вынужден подражать существующим звукам, чтобы выразить их в соответствии с их природой (например, в узб.: вовулламоқ, таққилламоқ, паққилламоқ, тарсилламоқ, ғаққилламоқ, шаққилламоқ, ғизилламоқ, пизилламоқ, жаззиламоқ, шувилламоқ, шивирламоқ, пичирламоқ, шитирламоқ, питирламоқ, вишшилламоқ, чийилламоқ, увилламоқ, гувилламоқ, ғувилламоқ, ваққилламок и другие; в английском языке: to whisper, to bark, to hiss, to rattle, to cackle, to giggle, to bang, to meow, to roar, to bray, to neigh, to clap, to tick, to jingle, to tick-tock, to ouch, to rub и т.д.).

Из таких глаголов могут образовываться деривативные (производные) названия действий. масдарные формы(например, в узб.: гувиллаш, чийиллаш, пичирлаш, шаққиллаш, тарсиллаш, паққиллаш, ваққиллаш, ғаққиллаш, шитирлаш, ғизиллаш, пизиллаш, жаззилаш; герундиии в англ.: hissing, snoring, clapping, tapping, roaring, или существительные: hiss, snore, clap, tap, roar, tick-tock, drip-drip, rub-rub, jingle, а также ономатопеические – имитативные редупликативные существительные типа «тақ-туқ, пақ-пуқ, шақ-шуқ, тарс-турс, ғарс-ғурс, порс-пурс, қарс-қурс, шов-шув, ғув-ғув, миш-миш, гала-ғовур, лик-лик, дик-дик, пиқ-пиқ, шиқ-шиқ и т.д. в узбекском языке.).

С помощью вышеуказанных языковых средств — вербализаторов выражается уникальная имитационная реальность – “имитативный концепт” в человеческом мышлении. Мы считаем, что в этом смысле есть основание называть такую реальность «ономатопеической концептуальной семантикой», поскольку в основе этой семантики лежит объективная имитационная реальность в восприятии человека. Поэтому данная

---

early word production. - First Language 20144)94.5 - P. 38. Воронин С. Фоноссмантичсскис идеи в зарубежном языкознании —СПБ.: Изд-воЛГУ, 1990; Флаксман М.А., Ткачева Л. О. и др. Фоносемантика: Опыт междисциплинарного исследования. Монография – М.: Мир науки, 2022. – Сетевое издание. Режим доступа: https://izdmn.com/; Қўнғуров А. Ўзбек гилида тасвирий сўзлар. - Ташкент: Гос. изд-во УзССР, 1966. Абдурасулов Ё. Структура подражательных слов в узбекском языке: Авторсф. дисс. ...канд. филол.наук. -Л., 1972.; Ашмарнн Н.И. О морфологических категориях подражаний в чувашском языке. - Казань, 1928; Боймирзасва С. Матн модаллиги. - Тошкент: Фан, 2010. - 151 б.; Кононов А. Грамматика узбекского языка. - Ташкент: Гос.изд-во УзССР, 1948.; Кунгуров Р. Нутқ маданияти ва услубият асослари. - Тошкент: Ўқитувчи, 1992.; Нуруллова А.А. Ономатопея в современном английском, русском и немецком языках: Авторсф. дисс. ...канд. филол.наук. - Казан, 2013.

[101] Хошимов Г.М. К актуальным проблемам теории концептов и их классификации в современной когнитивной лингвистике// Тил бирликларининг қиёсий-типологик ва лингвомаданиятшунослик йўналишларидаги тадқиқи ва уларнинг чет тилларни ўқитишдаги ўрни// Республика илмий-амалий анжумани мақолалари тўплами. Тошкент , 2017 . 44-46 б.

реальность выражается в каждом языке через уникальные вербальные средства, что является универсальным закономерным процессом - ономтопеизацией, протекающей в системе любого конкретного языка.

фНаш анализ эмпирического материала по ономатопее показывает, что во всех языках существует система ономатопеических средств, что свидетельствует о наличии «ономатопеического лингвокогнитивного поля» в языках. Ядро этого поля в основном репрезентируется лексемами (выраженными звукоподражательными, звукоизобразительными средствами, и звукосимволизмами.), его доминанта репрезентируется ономатопеическими глаголами (включая их причастные и деепричастные формы, масдары и герундии), а периферия его объективируется субстантивными (существительными), адъективными (прилагательными), адвербиальными (наречиями и т.д.) лексемами и междометными предложениями – ономато-сентенсемами.

В данной работе мы исходим из следующего нашего общелингвистического рабочего определения ономатопемы: «Ономатопема – это языковая - эмическая единица, репрезентированная разноярусными типами единиц уровней языковой иерархии (ономато-морфонемой, ономато-лексоморфемой, ономато-фраземой, ономато-сентенсемой (междометным предложением), ономато-фразеоемой, ономото-паралингвемой), наделенные способностью объективировать универсальную когнитивную ономатопеическую семантику - имитативный концепт.

С типологической точки зрения наши наблюдения по ономатопеическим явлениям в языках показывают, что эти явления формируют единую систему вербализаторов, обладающую уникальными структурно-семантическими (при этом имеется в ввиду их типичная, инвариатная – ономатопеическая - имитативная структурно-формальная семантика), коммуникативно-прагматическими (в данном случае важен учет того, какая ономатопея используется в каком речевом акте и в каком прагматическом значении), лингвокультурологическими (здесь подчеркивается вопросы, когда и почему ономатопеи появились в человеческом языке и речи, кто их открыл, кто, когда и почему их использует), лингвогендерологическими (при этом акцент делается на их гендерологические (маскулинные/фемининные) особенности) и лингвостилистическими характеристиками (требующими рассмотрения вопроса об их употреблении как фоностилитических средств – приемов, фунционирующих как лингвостилемы, включая их узуальные и окказиональные типы).

При исследовании ономотопемы в языках принципиально важное значение имеет вопрос о ее структурной и семантической классификации, что своеобразно отражено в отдельных работах[102], в которых исследователями высказаны интересные и ценные мнения по их таксономии, хотя решение данного вопроса требует более тщательного внимания к их существующим в языках различным типам.

Наши наблюдения за эмпирическим материалом ономатопемы показывают, что в языках можно выделить следующие её структурные типы :

1. **Монокомпонентная ономатопема,** состоящая из одного компонента, выраженного:

[102] Воронин С.В. Основы фоносемантики Л., 1982.- С. 42.; Его же:. Основы фоносемантики : Дисс. докт. филол наук./ ЛГУ.-Л.,1980.- С. 43.; Флаксман М. А. и др. Фоносемантика: Опыт междисциплинарного исследования. Монография – М.: Мир науки, 2022. – Сетевое издание. Режим доступа: https://izdmn.com/PDF/69MNNPM22.pdf

a) двумя или более однотипными (или разнотипными) гласными: буквами, образующими ономатолексемы, например: аа, оо, уу, ээ. (юю яя.): ееееее, ееееооее и т.д.;

b) одной согласной буквой и несколькими гласными буквами, образующими ономатолескемы: например, в англ.: weeeoooeee, eeeyooch, yeeee, yoooo, oohoo, oooaaahи т.д.;

c) двумя или более согласными буквами, образующими ономатолескемы, например, в англ.: tr, gr, pr, fff, rrrr, , shshsh grrr, gr-gr-k-k, krrrrr, shmmmm, hhhrrrrnnnnggg

d) тремя или более полными или частичными редупликативными морфемами, образующими ономатолексемы, например, в англ.:
yakyakyak, kekeke,tattarrattat, bababadalgharaghtakamminarronnkon- nbronntonner-ronntuonnthunntro- varrhounawnskawntoohoohoor-denenthur-nuk!(звук длительного грома[103]) и т.д.

2. **Поликомпонентная ономатопема,** выраженная ономотолексемой состоящей из:

a) двух полных редупликативных лексических ономатоморфем, без связующей гласной буквы между ними, например, в нгл.:

1) hau-hau,	**8) takka-takka**	**15) yum-yum**	**22) chrrrik-chrrrik**
2) chuga-chuga,	**9) thong-thong**	**16) zoosh-zoosh**	**23) goo-goo**
3) blah-blah	**10) too-too**	**17) tan-tan**	**24) haunk-haunk**
4) chakk-chackk	**11) wah-wah**	**18) pinc-pinc,**	**25) hoo -hoo**
5) pip-pip	**12) wherr-wherr**	**19) kish-kish**	**26) pototo-pototo**
6) woo-woo	**13) wlu-wlu**	**20) he-he,**	
7) yuk- yuk	**14) kata-kata,**	**21) tk-tk,**	

b) двух полных редупликативных ономатоморфем со связующей гласной между ними, например, в англ.:
   1) **hub-a-dub**
   2) rat-a-tat
   3) rub-a-dab
   4) **flick-a-fleck**
   5) **dub-a-dub**
   6) deed-a-reedle
   7) pump-a-rum

c) трех полных редупликативных ономатоморфем без связующей гласной буквы между ними, например, в англ.:
   1) ho-ho-ho
   2) kut-kut-kut
   3) puh-puh-puh
   4) tch-tch-tch
   5) flac-flac-flac

d) трех частичных редупликативных компонентов без связующей гласной буквы между ними, например, в англ.:

[103] Пример взят из романа Дж.Джойса «Finnegans Wake"(Поминки по Финнегану).

1) tra-la-la,	**5) sis-boom-bah**	**9) piet-my-vrou**
2) chuck-will's-widow	**6) la-di-da**	**10) chuck-will's-widow**
3) sis-boom-bah	**7) piet-my-vrou**	**11) tucka-thuck**
4) la-di-da	**8) pah-pa-ra,**	**12) chuck-will's-widow**

е) четырех или более частичных редупликативных компонентов без связующей гласной буквы, образующих композитные ономатолексемы (ономатокомпозиты), например, в англ.:

1) ack-ack-ack-ackawoooo-ack
2) **hip-hip-hip-hooray**

3. **Поликомпонентная ономатопема,** выраженная ономотолексемой состоящая из двух или более частичных редупликативных имитативных:

1) лексических субстантивных морфем, например, в узб.: тасира-тусир, висира-висир, вақира-вуқур, тақира-туқур, тисира-тисир, шарака-шуруқ, тарақа-туруқ, гумбира-қасир, ҳиринг-пиринг, jingle-jungle, шарах-парах,тик-так, тик-так (чик, чик, чик), rub-a-dub-dub, тақ-туқ, пақ-пуқ и т.д.);и т.д.;

2) лексических субстантивных морфем+ аффиксальная морфема "ли", например, в узб.: тасира-тусирли, ғала-ғовурли, гумбира-қасирли, висира-висирли шов-шувли, шовқин-суронли ва ҳ.к.).

3) лексических субстантивных морфем+аффиксальная морфема "сиз", например,в узб.: қилт-пилтсиз, ғирт-пиртсиз, ширт-пиртсиз, шара-барасиз, ғала –ғовурсиз и т.д.;

4) имитативных глаголов, например, в узб.:: а) инфинитивов: шовуламок, вовулламок,гувулламок; б) деепричастий (ловуллатиб, шовуллатиб, гувуллатиб); в) причастий (ловуллатаётган, ловуллаган, шовуллатаётган, шовуллаган, гувуллатаётган, гувуллаган и т.д.);

4.**Поликомпонентная ономатопема,** выраженная редупликативными словосочетаниями (фраземами):

1) глагольными, например, в узб.:: дод-вой қилмоқ (солмоқ), аю-ҳаннас тортмоқ, бонг урмоқ, висир-висир қилмоқ, и т.д.: дув этмоқ, жалочилик қилмоқ, ров бориб келмоқ, ғув бориб келмоқ, тум-тарақай бўлмоқ, лоп этмоқ, гуп этмок, пақ этмоқ,
2) адвербиальными, например , в узб.: ғув у ёққа, ғув бу ёққа, лип у ерга , лип бу ерга и т.д.
3) парными субстантивными лексемами, например, в узб.: оҳ-воҳлар, оҳу-фиғонлар, тарака-туруқлар, дод-войлар, дод-фарёдлар, жиз-бизлар, ола-човутлар, гинғир-гинғирлар, шарақа-шуруқлар, ғала-ғовурлар висир-висирлар, вас-васалар и т.д.;
4) словами-предложениями(лексо-сентенсемами – междометными предложениями), например, в узб.: (сурди-сурдилар, урди-сурдилар, ур-йиқитлар, ўлдим-қолдимлар, ўлдим-куйдимлар, олди-бердилар, дод-вой дедилар; Rattle and Hum(название ирландского музикального альбома), Snap, Crackle and Pop (название злака) и т.д.).

В языках,исходя из семантики, можно выделить следующие типы ономатопемы, связанные с определенным звукоиздающим субъектом или объектом:

1) **антропо-ономатопемы** (хумано-ономатопемы, выражающие звуки - голосы людей, например, в узб.: вой-вой, оҳ-оҳ. ўҳ-уҳ, бай-бай, ҳай-ҳай и т.д.);

2) **натуро-ономатопемы** (выражающие звуки, связанные с природными явлениями),например, в русск,: грохот, бабах, тарарах, трах-тарарах (грома), гуль(ветра), падение воды(водопада), извержение (лавы вулкана) и т.д. ;
3) **зоо-ономатопемы** (выражающие звуки животных);
   a) зоо-ономатопемы, выражающие звуки домашних животных, например, в русск.:«гав-гав», ржание(лощади) хрюканье(свиньи), мурлыканье,мияув (кошки)
   b) зоо-ономатопемы, выражающие звуки диких животных, например, в русск.: ревь(льва), вой(волка), стон (слона), чи-чи-чи(обезъяны) и т.п.

   c) зоо-ономатопемы, выражающие звуки пресмыкающихся животных(шипение(змеи); шшшшш(змеи), кваканье(лягушки), шипящие звуки(скорпиона), хрущ(жука)
   d) зоо-ономатопемы, выражающие звуки водных животных; хрюканья, стон (китов), рокочущий рев(больших крокодилов), чириканье или кваканье (маленьких крокодилов), щипение или визжащие звуки(ящериц), "низкочастотный хрип", рычание(драконов) и т.д.;
4) **орнито-ономатопемы** (выражающие звуки птиц); чириканье(птиц) цып-цып(цыпленка), « кря-кря», «ку-ка-ре-ку», го-го, ге-ге-ге-ге (гуси), уханье (совы); «квик-кик-кик-кик(орлана). Чирикнье(. воробья),карканье (вороны) ит.д.;
5) **инсекто-ономатопемы** (выражающие звуки насекомых), например, ; жжж(пчелы), стрекот (кузнечика), жужжание (мухи) и т.д.;
6) **планто-ономатопемы** (связанные с растениями, деревьями, полуприспособленными к жизни организмами (туфелька-инфузория и т.д.), скрпящие, хлопающие или щелкающие звуки(растений, деревьев) и т.д.
7) **астро-оматопемы**(выражающие звуки астрономических явлений, планет: солнца, луны, земли, астероидов, нпример, вечное гудение(земли) и т.д.
8) **муз-ономатопемы(выражающие музикальные звуки) наример, в русск.:** бам-бам-бам (барабана) -«уа-уа» /от англ. wa-wa(медных духовых инструментов), «том-том» («tom-tom»)(мембранофонов китайского происхождения), «ду-ду-ду», а в английском «wa-wa» («уа-уа»)(трубы) и т.д.;
9) **тех-ономтопемы(выражающие сигнал машин и т.д.),** например, в русск**.:б**и-би би-бип, в англ.:honk honk, beep beep, toot toot и т.д.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что установленные типы ономатопем универсальны в языках, так как они коммуникативно востребованы при вербализации раличных естественных и искусственных звуков – ономатопов, при этом наблюдается определенный изоморфизм их имитативной семантики – глубинной структуры при алломорфизме их поверхностных структур, сформированных по образцам их структурных моделей, действующих в языках.

Наши наблюдения также показывают, что в каждом языке существует специальный ономатопологический уровень, поскольку трудно представить какой-либо язык без ономатопем, являющихся единицей данного уровня. Таким образом, мы предлагаем условно назвать такую область языкознания, изучающую лингвокогнитивные основы имитативных слов, структурные, семантические, коммуникативно-прагматические, лингвокультурологические, лингвогендерологические, лингвостилистические,

паралингвистические аспекты ономатопеических единиц «лингво-ономатопологией[104]», поскольку она имеет свои уникальные и неповторимые объекты изучения(ономатопемы), свой предмет исследования(лингвокогнитивная природа ономатопем), свои материалы исследоваия(эмпирические ономатопемы, ономатонимы, ономатопы), свои методы анализа (индуктивные, дедуктивные, структурные, семантические, трансформационные, моделирующие, статистические, контекстуальные и когнитивно-концептуальные) и т.д.

Таким образом, если рассматривать ономатопологию как один из разделов языкознания, то исходя из цели, задач, объектов, материалов, прицип и методов его исследования, можно выделить ее следующие типы – частная (специальная) ономатопология, сравнительная, сопоставительная компаративная (контрастивная), характерологическая, типологическая и общая ономатопология. В этом смысле частная ономатопология является наукой, изучающей имитативные средства конкретного языка, сравнительная ономатопология — наукой, изучающей историческое развитие имитативных слов в двух или более языках, сопоставительная (контрастивная) ономатопология — наукой, проводящей контрастивный анализ ономатопем в различных языках, тогда как типологическая ономатопология рассматривается как наука, изучающая имитативные слова мировых языков, исследуя их универсальные и уникальные аспекты – константы, включая их импликативные и рецессивные. Общая ономатопология же , в свою очередь, является общей филологической наукой, изучающей общие лингво-когнитивные основы, структурное и семантическое строение, лингвопрагматические и лингвокультурологические, лингвоситилистические и лингвогендерологичекие аспекты имитативных слов - ономатопем.

Когда речь идет о понятиях, терминах и метаязыке ономатопологии, следует упомянуть такие ономато-понятия и ономато-термины, как ономатоп, ономатопема, ономатоним, ономато-семантика (ономато-значение, ономато-контент, ономато-концепт), ономато-функция, концептуальная ономато-семантика, ономато-контекст, ономато-теория, ономато-метаязык, а также межуровневые ономатопеические единицы: фоно-ономатопема, морфо-ономатопема, лексо-ономатопема, фразе-ономатопема и т.д., равно как и такие понятия и термины, как ономато-синонимия, ономато-вариация, ономато-омонимия (омонимия), ономато-антонимия (антонимия), онамото-гипо-гиперонимия и т.д., тесно коррелирующие с такими ключевыми понятиями и терминами как ономатопология, ономатополог, ономатопография, ономатопограф и т.д.

Список использованной лиературы:

1. Абдурасулов Ё. Структура подражательных слов в узбекском языке: Авторсф. дисс. ...канд. филол.наук. -Л., 1972. -28 с.

2. Ашмарин Н.И. О морфологических категориях подражаний в чувашском языке. - Казань, 1928.- 134 с.

3. Воронин С.В. Основы фоносемантики : Дисс. . докт. филол. наук./ ЛГУ.-Л.,1980.-451

104

В лингвистике греческое слово “onomatopoiïa” (создание, создание слова) происходит от “ónoma”, а также от “onómatos” (имя) и “poiéō” (я делаю, я создаю), и связано с подражанием. В лингвистике под подражательными словами понимаются слова, имитирующие звуки. Мы считаем целесообразным называть эти ономатопеические средства — подражательные слова, условно «ономатопемы», а их проявление в речи (воплощение) — «ономатопами». В этом смысле есть основания назвать науку, изучающую их, «ономатопологией» (onamatopology).

4. Воронин С.В. Основы фоносемантики Л., 1982.-244 с.

5. Воронин С. Фоноссмантичсские идеи в зарубежном языкознании —СПБ.: Изд-воЛГУ, 1990.- 200 с.

6. Нуруллова А.А. Ономатопея в современном английском, русском и немецком языках: Автореф. дисс. ...канд. филол.наук. - Казан, 2013.- 32 с.

7. Хошимов Г.М. К актуальным проблемам теории концептов и их классификации в современной когнитивной лингвистике// Тил бирликларининг қиёсий-типологик ва лингвомаданиятшунослик йўналишларидаги тадқиқи ва уларнинг чет тилларни ўқитишдаги ўрни// Республика илмий-амалий анжумани мақолалари тўплами. -Тошкент , 2017. -44-46 б.

8. Қунгуров А. Ўзбек гилида тасвирий сўзлар. - Ташкент: Гос. изд-во ЎзССР, 1966.- 156 б.

9. Brcdin H. Onomatopoeia as a Figure and a Linguistic Principle/.'New Literary History. - Johns Hopkins University Press Volume 27, Number 3, Summer, 1996. - P. 555-569.

10. Laing E. A phonological analysis of onomatopoeia in early word production. - First Language 20144)94.5 - P. 38.

EMPLOI DES SYNONYMES EN FRANÇAIS CONTEMPORAIN

Д.Отамуродова,
ЎзДЖТУ француз тили амалий фанлар
кафедраси катта ўқитувчиси

Les synonymes de la synonymie sont trés variées. C'est, tout d'abord, l'emploi métaphorique d'un seul ou de plusieurs mots qui deviennet ainsi, dans leur sens figuré, synonymes d'un mot pris au sens propre. On l'a vu dans la série *tête , caboche, cafetière, boule,* dont le premier terme garde son sens propre tandis que les autres sont employés au figuré.

C'est aussi le développement de la polysémie des mots. Au cours de son évolution sémantique le mot arrive à exprimer de notions nouvelles et devient synonyme de mots qui ont désigné les mêmes notions jusque là. Ainsi,le verbe *veiller* n'avait primitivemen que l'acception de s'abstenir de dormir pendant le temps destiné au sommeil, plus il a pris la signification d'être de service de garde, alors il est devenu synonyme du verbe *garder*.

1. Synonymes – mots.
2. Synonymes – tounures syntaxiques: Exemple: il va venir toute à l'heure; il viendra toute à l'heure.
3. Synonymes – les locutions phaséologiques; Exemple: avoir le coeur gros; avoir le coeur serré; raisonner comme une pantoufle; raisonner comme un tambour crevé.

Synonymes formentent des procédes stylistiques suivants: gradation ascendante qui montre l'intensification d'une action à l'aide des verbes synonymes et intensification d'une qualité à l'aide des épithètes- synonymes. Exemple: *Le ciel avait des nuances rosâtres, puis le rose apparut , et changea tout en une couleur écarlate.*

La gradation descendante montre l'atténuation d'une qualité, le ralentissement d'une action. Au sens, figuré suivi de la préposition *sur*, il a le sens de donner ses sins à quelqu'un et il est synonyme des verbes *protéger* et *surveille*. L'adjectif *chétif* désignait celui qui était mis en

prison, à présent il se dit celui qui est faible de corps, qui a une santé délicate. Il est le synonyme de faible*, frêle, fluet, grêle, malingré, maigrelet.*

Le langage dit populaire, l'argot et les langues de profession fournissent une multitude de synonymes à valeur expressive, de synonymes stylistiques. Ce fait amène l'élargissement et le renouvellement continus des séries synonymes. Par exemple, le substantif *gendarme* a une quantité de synonymes trés expressifs tirés de l'argot: *tigre, vache, bourrique* et d'autres.

Dans l'argot militaire le casque de soldat s'appelle *soupiére , boîte à poux, couvercle ,* ces synonymes sont passés dans la littérature. Le verbe *manger* a plusieurs synonymes pris à l'argot – *becqueter, boulotter, boustifailler,* ou bien au langage populaire – *brouter , bouffer , bâfrer.*

Les parlers locaux sont aussi une des sources de la synonymie. *Dans* certains parlers locaux, par exemple, le verbe *gronder* est le synonyme de *parler,* substantif *femelle* a le sens de *femme, fieu*-synonyme de *fils.* Plusieurs écrivains se servent dans leurs œuvres des synonymes tirés des dialectes pour accentuer la couleur locale.

Le langage poétique garde les synonymes empruntés au fond archaïsmes poétiques appartiennent au style élevé. Le synonyme poétique du mot vache est *genisse,* le substantif *fer* a dans la poésie le sens d'épée, le verbe trépasser remplace le verbe mourir de même que le substantif *trépas* est le synonyme de *mori, corroux* remplace ordinairement *colére, hymen* est le synonyme de *mariage, destrier* a le sens de *cheval,* etc.

Pour créer des synonymes la langue recourt parfois à l'emprunt aux langues étrangéres. Ainsi, apparaissent *bouilding,* le synonyme du mot *immeuble,* emprunté à l'anglais, *businesseman,* le synonyme d'un affaires, fourni également par l'anglais *moukére*, mot d'origine espagnole, qui désigne une femme de mauvaise conduite le mot d'origine espagnole, qui désigne une femme de mauvaise conduite, le d'origine anglaise *shopping* apparaît à côté du substantif français *achat, label* devient le synonyme *d'étiquette.*

Il y a des cas, assez rares où les doublets étymologiques gardent une certaine communauté de signification . On les considère alors comme synonyme. Les mots français *sûreté et sécurité* remontent au substantif latin *securitatem* et sont des synonymes idéographiques dans leur sens propre. *Sécurité* désigne la confiance, la tranquillité d'esprit résultant de la pensée qu'il n'y a pas de péril à redouter; *sûreté* marque l'éloignement complet de tout péril. Les adjectifs *frêle et fregile, raide et rigide* sont aussi synonymes idéographiques.

Parfois la formation même des mots fournit des synonymes. C'est un groupe tout particulier comportant des variantes lexicomorphologiques de mots. Ce sont des synonymes formés du même radical. Il y a des cas où l'un des synonymes a le suffixe zéro tandis que l'autre en a un: *soir – soirée, matin –matinée, froid- froidure, roc – roche – rocher.* Il arrive aussi que les deux synonymes ont des suffixes différents: *ennuyant- ennuyeux.* Le premier de ces synonymes, *ennuyant*, s'applique à une action et se dit de ce qui contraire, de ce qui gêne actuellement, passagérement, le deuxième, *enuyeux,* indique une qualité constante, il désigne ce qui ennuie toujours.

La synonymie est un phénomène dialectique qui suppose tout à l'a fois des traits communs et des traits distinctifs. Les vocables forment des séries synonymiques à partir de leur communauté, mais leur présence dans la langue est due principalement à leur fonction différentielle.

Bibliographie

1. Аврамов Г.Г. «Lexicologie du français moderne». Учебное пособие. – Ростов-на-Дону, 2009.

2. АбдушукуроваЛ.А. Stylistique du français moderne. Тошкент, 2004.
3. Лопатникова Н. Мовшович Н. «Лексикология современного французского языка». – Москва, 1982.
4. Щелок Е., Комарев Д. «Пособие по французской лексикологии» – Москва, 1970.

ЛЯ ФОНТЕН БУЮК МАСАЛШУНОС СИФАТИДА УНИНГ ЗАМОНДОШЛАРИ ТАЛҚИНИДА

Д.Отамуродова,
ЎзДЖТУ роман-герман филологияси факультети,
француз тили амалий фанлар кафедраси катта ўқитувчиси

С.Ботирова,
ЎзДЖТУ роман-герман филологияси факультети, 3-курс талабаси

Ля Фонтен масаллари француз халқига хос урф-одат ва анъаналар тасвири аниқ ёритилганлиги билан ажралиб туради. Улардаги персонажлар орқали муаллиф ўз замондошларининг характерли жиҳатларини кўрсатиб беради.

Фонтен замонасининг турли хил ижтимоий табақа вакилларининг танқидий тасвирини берар экан, жабр-зулм, қиролнинг ёлғончи ва иккиюзламачилигини қоралайди; энг юқори қатлам вакилларининг сиёсий ва ақлан оқсашини енгил кулги остига олади. У худди Мольер каби мумтоз адабиётга ўзи моҳирона тасвирлаган, ситам чекаётган халқнинг вакили сифатида янги қахрамон қиёфасини олиб кирди.

Масалларнинг шоирона санъати ва услуби улкан адабий бойликнинг бир кўринишидир.

Ўз даврининг ўткир танқидчиларидан бири Вольтер унинг асарлари тўғрисида шундай деган эди: “Бизнинг ҳақиқий Гомеримиз, французларнинг Гомери бу Фонтендир”.

Кўпчилик француз шоирларининг ижоди, беғубор болалигимиз хотиралари кўп жиҳатдан Фонтен масаллари билан боғлиқдир. Унинг масалларини билмаган, эшитмаган ва ўқимаган одам бўлмаса керак. Буюк адиб Ж.Ж.Руссо ўзининг “Эмиль” асарида: “Бола катталарни завқлантирадиган масалларнинг кўпчилигини яхши тушунмайди. Лекин улардаги воқеа-ҳодисалар ривожи, асарнинг ғоявий кучини; Тулкининг айёрлиги, Чумолининг худбинлигини ҳис қилади; у ғолиб ва мағлуб ҳақида тасаввурга эга бўлади.”

Ламартин эса “Ля Фонтен масаллари зўр ғоявий кучга эга. Лекин қаҳрамонлар талқинидаги айёрлик, қизғанчиқлик каби қатор иллатлар ўқувчи қалбида нафрат уйғонишига сабабчи бўлади.”

Ж.Ж.Руссо ва А.Ламартин билдирган фикрлари қайсидир жиҳатдан танқидий деб ҳам қараш мумкин. Улар шу томонлама фойдали ҳамдир. Улар томонидан Фонтен масаллари тўғридан-тўғри болаларга қаратилмаган, балки уларга катталар ёрдамида эҳтиёткорлик ва меҳр билан тушунтирилиши зарур эканлигига ишора қилинади.

1832 йилда Парижда Бальзакнинг кириш сўзлари билан Фонтен масаллари тўплами нашрдан чиқди. Унда қуйидаги фикрлар келтирилган: “У ҳозир бизнинг олдимизда гўёки тургандек мен ўзимни ҳис қиляпман. Чунки бу унинг ҳаёти, унинг барча ўй-фикрлари, хаёллари шу асарларда мужассамдир.”

Машҳур эртакчи Шарль Перро эса “Фонтен масаллари беғам-у, беташвиш қушлар ва жонзотларнинг қўшиғига ўхшайди” деган эди.

Фонтен қирол Луи XIV ва 1660 йилда ташкил қилинган мактабдан таъсирланиб, Мольер, Рассин, Буалоларга тақлид қилган ҳолда ўз қарашларини ўзгача тасвирлаш учун услуб қидирди ва кўп асарлар яратди.

Мольерни Фонтен билан таққослашда ўзига хос бадиий уйғунлик мавжуд. Улар иккаласи ҳам ақлан ва характер жиҳатдан мустақил шахслар ҳисобланади ҳамда иккиси ҳам қирол Луи XIV ҳукмронлик давридаги иллатлардан жабр кўрган халқ ҳаётининг моҳирона тасвирчиси ҳисобланади.

Фонтен масаллари XVI асар француз эртакчилари ва греклардан Эзоп, Барбиос; лотинлардан Орас, Федр; ҳиндий Пилпай каби турли халқларнинг энг сара шоир ва ёзувчилари асарлари билан тенг бадиий қийматга эгадир. Улардаги бадиий ғояни ифодалаш усули, фикрларини тўлиқ намоён қила олиш қобилияти ўзаро ўхшашдир. Масалан, “Ниначи ва Чумоли” Эзоп ва француз Эсташ асарига ўхшаш, “Қарға билан Тулки” Марро, “Бўри билан Қўзичоқ” Эзоп ва Рабле асарлари билан ҳамоҳангдир.

Юқорида айтиб ўтилганидек Фонтеннни французларнинг Гомери деб атадик. Ҳақиқатдан ҳам бу қайсидир маънода жуда тўғри ҳисобланади. Чунки масаллар унчалик катта бўлмасада, шу кичкина асарлар ва Гомернинг йирик поэмалари билан узвий алоқалар мавжуд.

Қирол Луи XIV ҳам Фонтен асарларидан завқланиб, ҳайратда бўлган. Фонтен эса ўз ўрнида қирол ҳукуматига ҳайвонлар тилидан танқид остига олиб тўғридан-тўғри ҳужум қилади. Асарда муаллиф шаҳардан кўра кўпроқ очиққўнгил қишлоқ аҳли ҳаётини тасвирлаган.

Медиа замонаси ҳисобланган XXI асрга келиб ҳам китобхонларни асар ўқишга қизиқтириш, хусусан Фонтен масалларини ўқишни тарғиб қилиш бирмунча осон кечади, чунки масални бир марта ўқиган одам унинг дунёсидан чиқолмай, унга маҳлиё бўлиб қолади.

Масаллар фундаментал билимлар чорраҳаси ҳисобланади. Бу асарлар француз тилида гаплашувчи халқлар адабиёти дурдоналарининг муҳим бир қисми бўлиб, XVII аср адабий майдонидаги ёрқин ва ўлмас шоҳасарлар бўлиб қолади.

АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ:

1. Абдушукурова Л.А. «Stylistique du français moderne», Тошкент, 2004
2. Вольтер «Les poètes français», Париж, 2002
3. Ламартин А. «Les Méditations», Париж, 1961

4. Маматов А. Э. «Тилнинг энг муҳим 100 та функцияси». Тошкент, 2014.

ДИАЛОГНИНГ ЎЗИГА ХОС ЛЕКСИК-СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИНИНГ АНДРЕ МОРУА АСАРЛАРИДАГИ ИФОДАСИ

Д.Отамуродова,
ЎзДЖТУ роман-герман филологияси факультети,
француз тили амалий фанлар кафедраси катта ўқитувчиси

Х.Каримова,
ЎзДЖТУ роман-герман филологияси факультети,
3-курс талабаси

Аннотация. Мазкур мақолада диалогнинг машҳур француз ёзувчиси Андре Моруа новеллаларидаги айрим хусусиятлари таҳлил қилинади. Адибнинг ўз асарларида кўпроқ диалогларга мурожаат қилиши, ғояни очиб беришда, улардан моҳирона фойдаланиши унинг асарларининг таъсирчанлигини ошириб, кенг китобхонлар орасида севилиб ўқилишига сабаб бўлади. Шунингдек, мақолада диалоглар, уларнинг турлари ва қўлланилиши таҳлил қилинади.

Аннотация. В данной статье даётся анализ некоторых особенностей диалогов на примере новелл французского писателя Андре Моруа. Автор в своих произведениях уделяет большое внимание использование диалогов для того чтобы повысить в своих новеллах чувствительность. Поэтому его произведения имеют огромную популярность среди читателей. Также в статье анализируется использование диалогов в новеллах А.Моруа.

Annotation. In this article it is discussed the peculiarities of the dialogue of short stories of French writer Andre Mauro is given. The author in the products pays the big attention to the dialogue uses art details to rise in the short stories sensitivity. Therefore its products have huge popularity among readers. Besides, in the article the characteristics of short stories of Andre Mauro is studied. Furthermore, different sorts of dialogue and their implementations are analyzed in the article.

Калит сўзлар: диалог, мулоқот, новелла, қахрамон, адабиёт, воқеа, мазмун, тур.

Ключевые слова: диалог, коммуникация, новелла, герой, литература, событие, содержание, тип.

Keywords: dialogue, communication, short story, hero, literature, event, content, type.

Инсоннинг ривожланишини, ижтимоийлашишини, индивиднинг шахс бўлиб шаклланишини, унинг жамият билан бўлган алоқасини мулоқотсиз асло тасаввур этиб бўлмайди. Мулоқот ҳам ўзига хос эҳтиёж. Польшалик психолог Е.Мелибруда айтганидек, шахслараро муносабатлар биз учун хаводек аҳамиятга эгадир. Мулоқот инсон ҳаёти ва фаолиятининг муҳим шартидир. Айнан мулоқот ёрдамида инсонлар табиатни ўзлаштириш ва ўз индивидуал эҳтиёжларини қондириш учун биргаликда ҳаракат қилиш имкониятига эга бўладилар. Мулоқот жараёнида инсон хулқ-атворининг муайян образ ва моделлари шаклланиб, кейинчалик улар инсоннинг “ичига киради”. Индивидуал тафаккури, оламнинг

ва ўзининг образини анализ қилиш ҳамда баҳолаш қобилияти мулоқот жараёнида шаклланади.

Диалог мулоқотнинг бир кўриниши бўлиб, бир шахсдан иккинчи шахсга етказиладиган маълумот сифатида нутқ жараёнида туғилади. Диалог юнончада “dialogos” “суҳбат” маъносини билдиради. Ушбу нутқ тури икки ёки ундан ортиқ шахснинг бир-бирига қаратилган нутқидир. Диалог драмада характерлар ва воқеалар ривожини ифодалашнинг асосий воситаси; насрда (баъзан назмда) бадиий ифода усули ҳисобланади ва асарнинг таъсирчанлигини оширади. Диалогнинг ҳамкорликда ҳаракат қилиш ва фаолият кўрсатиш жараёнида одамларни бирлаштирадиган мулоқот воситаси тил бўлиб, у мулоқотга киришувчилар ўртасида алоқа боғланишини таъминлайди. Тилни ушбу мақсад учун танланган сўзлар моҳиятига кўра кодлаштирган ҳолда ахборотни маълум қилаётган киши ҳам, бу моҳиятнинг кодини очган, яъни унинг маъносини ошкор этган ва ана шу ахборот асосида ўз хулқ-атворини ўзгартирган ҳолда бу ахборотни қабул қилаётган киши ҳам тушунади.

Ахборотни бошқа кишига йўллаётган киши (коммуникатор) ва уни қабул қилаётган киши (рецепиент) муносабат ва биргаликдаги фаолият мақсадларга эришиш учун моҳиятларни кодлаштириш ва кодини очишнинг битта ягона системасидан фойдаланишлари, яъни «битта тилда» сўзлашишлари керак бўлади. Агар коммуникатор ва рецепиент кодлаштиришнинг турли хил системаларини қўлласалар, яъни бир-бирларига номаълум бўлган «тил»да сўзлашсалар, бу ҳолда улар ўзаро ҳамжиҳатликка ва биргаликда фаолият борасида муваффақиятга эриша олмайдилар. Қўлланадиган сўзлар замиридаги моҳият мулоқотда иштирок этаётган шахсларга таниш бўлган тақдирдагина ахборот айирбошлаш мумкин бўлади

Шахс диалогнинг турли хил вазиятларида қоида тариқасида ҳар хил ролларни бажаради. Масалан: ўзининг хизматидаги ролига кўра раҳбар бўлиб, турган киши бетоб бўлиб қолганда, бемор ролига кирган ҳолда шифокорнинг барча кўрсатмаларини бажаради; шу билан бирга оилада у кекса онасининг мўмингина ўғли ролини сақлаб қолади ва ҳ.к. Роль мавқеларининг кўплиги баъзида уларнинг тўқнаш келишига – роль конфликтларига (зиддиятларга) сабаб бўлади. Турли хил ролларни бажараётган одамларнинг ҳамкорликдаги ҳаракати роллар эҳтимоли билан бошқарилади. Киши буни истаса-истамаса атрофдагилар ундан муайян намунага мос келадиган хулқ-атворни талаб қилади. Ролнинг қандай бажарилиши ижтимоий назорат остида бўлади, ижтимоий жиҳатдан муқаррар равишда баҳоланади ва намунадан салгина четга чиқилиши эса қораланади.

Диалогнинг интерактив томони деганда, биргаликдаги фаолиятни ташкил этиш ва амалга оширишда мулоқот иштирокчиларининг бир-бирига таъсир ўтказиши тушунилади. Коммуникация орқали одамлар биргаликдаги фаолиятни ташкил этадилар. Диалог ўрта асрларга оид баҳс-мунозара эмаслигини кўрсатиш анча қийин. Ахир бунда маълумотни бир одамдан иккинчисига етказиш ва аксинча мулоқот қилиш мавжуд. Аммо диалогнинг яна бир аниқ хусусиятини белгилаш керак: бу маълум бир вақтда, маълум бир одамлар ўртасида аниқ вақтда бўлиб ўтадиган ҳақиқий суҳбатдир. Замонавий технологиялар бир-бирини кўрмасдан туриб диалог қилиш имконини беради, аммо эшитиш ва эшитган нарсаларига реакция билдириш диалогнинг муҳим шартларидан бири ҳисобланади. Диалогнинг вақт жиҳатдан узун-қисқа бўлиши иштирокчиларнинг чидамлилигига боғлиқ.

Албатта, буларнинг барчасини биргаликда диалог деб аташ мумкин – таърифлар ҳақиқий ва ёлғонга бўлинмайди. Аммо кейин диалог назарияси англаш назарияси билан бирлашади: унга монолог назарияси ҳам киради, чунки диалог бу монологлар тизимидир.

Диалог мустақил публицистик ва фалсафий жанр ҳамдир. (Платон Д. и, Лукианнинг ҳажвий диалоглари ва б.). Шу билан бирга ушбу соҳада иш олиб борган машҳур олимлар М.Бубер, М.М.Бахтин ва В.С.Библерлар ҳам диалог бўйича аниқ бир тавсиф беришмаган. Улар диалогнинг нутқдаги роли тўғрисида ёзишган-у, лекин унинг таърифига камроқ тўхташган. Диалог контекстда асар қаҳрамонларининг ўзаро суҳбатлари, одамнинг ўз-ўзи билан суҳбати, бирор бир муаммонинг муҳокамасидир.

Шу жиҳатдан бу тушунча маълумотнинг бир хилқатдан иккинчисига ўтиши бўлиб, иккинчи шахс бўлмаган жойда мулоқот ҳам бўлмайди. Андре Моруанинг новеллари асосида диалог тушунчаси таҳлил қилинади. Моруа ўзининг новелларида диалоглардан моҳирона фойдаланади. Уларнинг таркибий тузилиши маънони яхши очиб беришга хизмат қилади. Бунга мисол қилиб «Le testament» новелласини олиш мумкин

- Eh bien? demanda-t-elle. Que dis-tu de ces gens-la? ... (1)

- Bernin me plaît, dit Gaston, il est bourru, trop content de lui, mais je le crois authentiquement bon... Elle est assez bizarre. (2)

- Comment? dit-il. Tu as deja pose la question a Maître Passaga? (3)

- Oh! par hasard, dit Valentine. (4)

Қаҳрамон томонидан берилган савол(1)га унинг хотинининг жавоби (2) бошқаларга нисбатан тўлиқ муносабатини (3,4) ҳеч қандай изоҳсиз акс эттиради.

Коммуникация-тирик ва ўлик табиатдаги тизимлар ўртасида ахборот алмашинувини англатади. Ҳайвонлар ўртасидаги сигналлар алмашинуви, инсоннинг техник воситалар билан алоқа қилиши, буларнинг барчаси коммуникацияга мисол бўлади. Диалог фақат инсонлар ўртасида амалга оширилиши мумкин. Унинг инсон ҳаётидаги аҳамияти беқиёсдир. Инсон боласи айнан бошқалар билан мулоқотда, муносабатда бўлиш жараёнида шахсга айланиб боради.

А.Моруа новелларида диалогнинг қуйидаги вазифалари ажратиб кўрсатилади.

• Алоқа ўрнатиш вазифаси – суҳбатдошни алоқага киришиш учун тайёрлаш; Масалан, «Les violettes du mercredi» новелласида Леон Лоран актрисани мулоқотга тайёрлаш учун қуйидагича фикр айтади:

- Oh, Jenny, restez!

• Информацион вазифа – суҳбатдош билан муайян маълумотлар, фикрлар ва режаларни алмашиш; «Les fourmis» новелласида диалогнинг бошланиши информацион вазифага мисол бўла олади:

- Elles ne donnent aucune peine, dit ie vendeur.

• Фаолиятга ундаш – суҳбатдошни бирор ҳаракатни бажаришга стимуллаштириш; «Fleurs de saison» новелласида ўқитувчига тегишли сўзларда ҳамсуҳбатининг ҳаракатлари назорати сезилади:

- Je vais prendre un taxi, dit-elle.Il y a une station un peu plus loin.

- Je vous imiterai. Ceci est plus qu'une ondée, c'est un déluge.

Ils marcherent vite, puis, leurs vetements transperces, coururent. A la station il y avait un seul taxi.

- Montez vite, dit-il.

- Et vous ?

- Moi je vais attendre. II en viendra bien un autre.

- Par ce temps? Ce n'est pas sur. Je ne peux pas vous deposer en route?

• Координацион вазифа – суҳбатдош билан ҳамкорликдаги фаолиятни ташкил этиш ва уни амалга оширишда ҳаракатларни мувофиқлаштириш; «Les violettes du mercredi» новелласида актрисанинг ҳаёти билан боғлиқ ҳикояни айтиб бериш учун суҳбатдошни биргаликдаги ҳаракатга чақиради:

- Je crains qu'elle ne soit beaucoup trop sentimentale pour le goût de notre temps

• Тушунишни таъминлаш вазифаси – суҳбатдошнинг фикрлари ва ҳиссиётларини тушуниш;

• Амотив вазифаси – суҳбатдошда муайян ҳиссиётларни уйғотиш ҳамда уларни ўзгартириш; юқоридаги новеллада суҳбатдошларни Женнининг ҳаётига оид воқеа замирида ҳиссиётларини жонлантириш мақсадида мана бу фикрларни айтади:

Un silence passa, puis Bertrand Schmitt dit:

- 11 y aura toujours du romanesque au monde pour ceux qui en sont dignes.

• Муносабат ўрнатиш – муносабатлар тизимидаги шахсий ўрнини, мавқеини аниқлаш; «Les violettes du mercredi» новелласида Женни билан қоровул ўртасидаги суҳбат унинг севгилиси уларнинг муносабатларини ойдинлаштиришга хизмат қилади.

L'huissier entra et lui remit des fleurs.

- De qui? ... Ah! de Saint-Loup... Votre rival, Henri... Mettez ça dans ma

loge.

- II y a aussi une lettre. Mademoiselle, dit l'huissier.

Elle 1'ouvrit et rit aux eclats:

- C'est d'un lyceen ... II me dit que, dans sa boite, ils ont fonde un Jenny

Club...

- Tiens! dit-elle. Est-ce encore mon Polytechnicien?

- Oui, Mademoiselle.

- Pourquoi vient-il toujours le mercredi?

- Mademoiselle ne sait pas? ... Le mercredi est le jour de sortie des Polytechniciens... Chacun avec une jeune fille.

- Le mien a sa jeune fille?

- Oui, Mademoiselle, mais c'est sa soeur...

• Таъсир кўрсатиш – суҳбатдошнинг хулқ-атвори шахсий хусусиятлари мақсадларини ўзгартириш. «Irene» новелласида Ирина Бертраннинг характерини ўзгартиришга ҳаракат қилади:

- Je suis contente de sortir avec vous ce soir, dit-elle. La semaine a ete dure. Tant de travail et tant de deceptions... Mais vous eres la, je n'y pense plus... Ecoutez... Nous allons voir un merveilleux film...

- Ne croyez pas, dit-ii d'un air boudeur, que vous me trainerez ce soir au cinema.

Диалогда монологдаги каби қатнашувчилар ҳоҳлаган миқдорда бўлиши мумкин, лекин иккита истиснони инобатга олиш керак: иштирокчилар сони чекланмаган эмаслиги ва бир кишидан иборат бўлолмаслиги. Икки кишининг суҳбати диалог, кўп кишининг суҳбати полилогдир. Шундан қилиб, “диалог” атамаси ишлатилиши жиҳатдан кундалик ва илмийга бўлинади. Диалог бу тингловчи томонидан қайтариладиган акс ҳаракат, яъни мулоқотдир. Ушбу таърифнинг маъносини очиб бериш учун қуйидагиларга аҳамият бериш зарур: биринчидан бу тадқиқот, иккинчидан амалиёт.

Бир пайтларда Америкада барча тамаддихоналарни автоматлаштириш авж олган эди. Аммо кўп ўтмай уларнинг эгалари касодга учрай бошлади. Маълум бўлишича, бу ерга одамлар нафақат таммади қилиш, балки суҳбатдош топиш учун ҳам келганлар. Бундан кўринадики, инсонлар доимо мулоқотга эҳтиёж сезадилар ва уни қондиришга ҳаракат қиладилар.

Диалог – одамлар ўртасида биргаликда фаолият эҳтиёжларидан келиб чиқадиган боғланишлар ривожланишининг кўп қиррали жараёнидир. Шахс–ижтимоий муносабатлар маҳсули дейилишининг энг асосий сабаби–унинг доимо инсонлар даврасида, улар билан ўзаро таъсир доирасида бўлишини англатиб, бу шахснинг энг етакчи ва нуфузли фаолиятларидан бири мулоқот эканлигига ишора қилади. Мулоқот бўйича ўрганилган манбаларнинг таҳлилига кўра шахснинг камолга етишида мулоқо муҳим омил саналади. Айниқса шахс билим кўникма тасаввур тушунча фикрлар имкониятига эга бўлиш учун албатта инсонлар билан муомала муносабатга киришиши лозим. Шу боис алломаларимиз томонидан келтирилган фикрлар ҳозирги кун ёш авлодни тарбиялашда дастури-амал вазифасини ўтаб келмоқда.

Диалог орқали инсон ижтимоий тажриба ва маданиятни эгаллаб боради. Янги туғилган инсон бошқалар билан мулоқотда бўлиш имкониятидан маҳрум бўлса, у ҳеч қачон шахсга айлана олмайди, яъни у ўз психик тараққиёти бўйича орқада қолиб кетади. Зеро, инсон психик тараққиёти мулоқотдан бошланади. Мулоқотсиз инсоният жамияти бўлиши мумкин эмас. Айнан мулоқот ҳамкорликда фаолият юритувчи индивидлар жамоасини шакллантиради. Ҳамкорликдаги фаолият режасини тузиш ва уни руёбга чиқариш учун индивидлар ўртасида диалог амалга оширилиши шарт. Диалог воситасида ҳамкорликдаги фаолият ташкил этилади ва амалга оширилади. Айни вақтда фаолият давомида инсонлар ўртасида янги-янги муносабатлар ва алоқалар шаклланади.

АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ:

1. Моруа А. “Nouvelles” Ленинград; «Просвещение» 1972
2. Ғозиев Э. Э.Тафаккур психологияси Тошкент; «Ўқитувчи» 1996
3. Турғунов Қ Психология терминларининг русча-ўзбекча изоҳли луғати Тошкент; «Ўқитувчи» 1975

Axrorova Ruzixon Usmanovna
f.f.b.f.d., dotsent, ADChTI, doktotant
axrorova.prof@gmail.com
+998905827409

Annotatsiya

Ushbu maqolada F. de Sossyurning til nazariyasi doirasida til va nutq (langue/parole), ma’no va ifoda (signifié/signifiant), shuningdek, sinxroniya va diaxroniya (synchronie/diachronie) tushunchalari tahlil qilinadi. Til jamiyat tomonidan qabul qilingan belgi va qoidalar tizimi sifatida, nutq esa individuallarning ushbu tizimdan amaliy foydalanishi sifatida izohlanadi. Maqolada Sossyurning tilni ijtimoiy institut sifatida talqin qilishi va uning ichki hamda tashqi tilshunoslikni farqlashi muhokama etiladi. Shuningdek, til tizimi va uning rivojlanishi sotsiolingvistik omillar bilan bog‘liq ekanligi ta’kidlanadi. Maqolada zamonaviy lingvistika uchun Sossyur nazariyasining dolzarbligi va uning tilshunoslikdagi ahamiyati yoritiladi.

Annotation

This article analyzes the linguistic concepts of Ferdinand de Saussure, including language and speech (langue/parole), meaning and expression (signifié/signifiant), as well as synchrony and diachrony (synchronie/diachronie). Language is defined as a system of signs and rules accepted by society, while speech represents the individual’s practical use of this system. The article discusses Saussure’s interpretation of language as a social institution and his distinction between internal and external linguistics. It also highlights the connection between language development and sociolinguistic factors. The relevance of Saussure’s theory to modern linguistics and its significance in linguistic studies are examined.

Аннотация

В данной статье анализируются лингвистические концепции Фердинанда де Соссюра, включая язык и речь (langue/parole), значение и выражение (signifié/signifiant), а также синхронию и диахронию (synchronie/diachronie). Язык рассматривается как система знаков и правил, принятая обществом, тогда как речь представляет собой практическое использование этой системы индивидом. В статье обсуждается трактовка Соссюром языка как социального института, а также его разграничение внутренней и внешней лингвистики. Особое внимание уделяется связи между развитием языка и социолингвистическими факторами. Рассматривается актуальность теории Соссюра для современной лингвистики и её значимость для языковедческих исследований.

Ключевые слова: язык, речь, значение, выражение, синхрония, диахрония, Фердинанд де Соссюр, социолингвистика, языковая система.

Kalit so‘zlar: til, nutq, ma’no, ifoda, sinxroniya, diaxroniya, F. de Sossyur, ijtimoiy lingvistika, til tizimi.

Keywords: language, speech, meaning, expression, synchrony, diachrony, Ferdinand de Saussure, sociolinguistics, language system.

Ключевые слова: язык, речь, значение, выражение, синхрония, диахрония, Фердинанд де Соссюр, социолингвистика, языковая система.

Til va nutq (langue/parole)

Til – bu jamiyat a’zolari tomonidan umumiy qabul qilingan va qo‘llaniladigan belgi va qoidalar tizimi [Boyer H., 1996 :10] bo‘lib, so‘zlarning ma’nolarini etkazish hamda ularning o‘zaro bog‘lanish tartibini belgilaydi. Nutq esa individuallarga xos bo‘lib, ma’lum bir til tizimidan foydalanish jarayonini anglatadi. Nutq yozma yoki og‘zaki shaklda bo‘lib, u real muloqot vaziyatlarida namoyon bo‘ladi.

Ma’no va ifoda (signifié/signifiant)

Ma’no (signifié) – til belgisining semantik jihatini ifodalovchi tushuncha bo‘lsa, ifoda (signifiant) ushbu belgilarning material shaklidir[Moreau M., 1997:5]. Masalan, “daraxt” so‘zi inson ongida o‘simlik obrazini uyg‘otadi (ma’no), “d-a-r-a-xt” tovush ketma-ketligi yoki yozuv shakli esa ushbu belgilarning ifodasi hisoblanadi.

Sinxroniya va diaxroniya (synchronie/diachronie)

Tilning tadqiqot uslublari orasida sinxronik va diaxronik tahlil muhim ahamiyat kasb etadi. Sinxroniya tilda ayni bir davrda mavjud bo‘lgan tizimli xususiyatlarni o‘rganadi. Diaxroniya esa tilning vaqt davomida o‘zgarishi va rivojlanishini tahlil qiladi [Voloskov I., 2007 :7].

F. de Sossyur Nazariyasining Asosiy Tamoyillari

F. de Sossyur tilni nafaqat individual nutqiy qobiliyat, balki ijtimoiy hodisa sifatida talqin qilgan. Til jamiyat ichida mavjud bo‘lib, uning rivojlanishi so‘zlovchilar o‘rtasidagi o‘zaro ta’sirlarga bog‘liq. Shu sababli, u tilshunoslikni ichki va tashqi tadqiqotlarga ajratib, til hodisalarini faqat til tizimi doirasida tushuntirishga urg‘u bergan. Biroq, til o‘zining so‘zlovchilarisiz mavjud bo‘la olmaydi, chunki har qanday jamiyat ijtimoiy dinamikaga ega bo‘lib, individuallarning nutqiy xatti-harakatlari orqali rivojlanadi [Louis J., 2006 :19].

Bu esa til o‘zgarishlarining jamiyatdagi sotsiolingvistik omillar bilan bog‘liq ekanligini ko‘rsatadi. Shu nuqtai nazardan, zamonaviy lingvistika yangi til tanlovlari va ularning ijtimoiy omillar bilan bog‘liqligini o‘rganish uchun yangi metodologik yondashuvlarni ishlab chiqishni talab etadi. F. de Sossyur nazariyasi tilshunoslik fanining rivojlanishiga ulkan ta’sir ko‘rsatib, tilni strukturaviy jihatdan o‘rganishning asoslarini yaratdi[Labov W., 2004 :259]. Sinxron va diaxron tahlil uslublari til o‘zgarishlarini turli nuqtai nazardan o‘rganish imkonini beradi. Uning til va nutq, ma’no va ifoda o‘rtasidagi farqlari hamda ichki va tashqi tilshunoslik haqida ilgari surgan g‘oyalari zamonaviy lingvistik tadqiqotlar uchun muhim metodologik asos bo‘lib xizmat qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Boyer.H, et al. Sociolinguistique Territoire et objet. Paris. Delachaux et niestlé. 1996. –P.10.
2. Волосков, И.В. Социолингвистика : учеб. пособие /И.В. Волосков. – М. : МГПУ, 2007. – С.7.
3. Louis J. Sociolinguistique. Paris. Presse universitaire de France. 2006. –P.19.
4. Labov William. Sociolinguistique. Paris. Les éditions de minuit. 2004. –P.259.
5. Moreau, Marie-Louise. Sociolinguistique concepts de base. Belgique: Mardaga. 1997. –P.5.
6. https://fr.wikipedia.org/wiki/Sociolinguistique

АДАБИЁТДА АЁЛ ОБРАЗИ ВА ГЕНДЕР МАСАЛАСИ

Хосият Рустамова
Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Ўзбек тили, адабиёти ва фолклори институти мустақил тадқиқотчиси
e-mail: ***avgust-07@list.ru***

Аннотация

Мазкур мақолада адабиётда гендер тушунчасининг юзага келиши ва бунга олиб келган омиллар талқин этилган. Шунингдек, мақолада ўз даврининг озодлик курашчиларисаналган, илк феминист аёллар Ғарб адабиётидаги миллий қаҳрамон – Жанна Д'арк ва ўзбек мумтоз адабиётида маърифатпарвар шоир Нодирабегимларнинг қисматида, мақсадларидаги муштараклик хусусида фикр юритилади. Ўз замонасининг золимлари қўлида бемаврид ҳалок бўлган икки мазлумалар бугун ўз миллатининг миллий қаҳрамони даражасига кўтарилиш сингари фавқулодда адабий обрўга эришганлари ва тарихий шахслар сифатида қадрланиши кўрсатиб берилган.

Калит сўзлар: Гендер, феминизм, феминист, жамият, ҳокимият, қудрат, озодлик, маърифат, адолат, золим, мазлум, шоир, авлиё.

Аннотация (рус)

В данной статье рассматривается появление понятия гендера в литературе и факторы, которые к этому привели. В статье также рассматривается, насколько похожи были судьбы Жанны д'Арк и Нодирабегим. Не различались не только судьбы, но и их цели на пути свободы, справедливости и благополучия своего общества, и эти двое были первыми феминистками своего времени. Жанна – сейчас национальный герой Франции и символ свободы в западной литературе, а вторая Нодирабегим считается покравительницой науки и поэтом узбекской классической литературы. В статье обсуждается, что угнетенные и безвременно погибшие от рук тиранов своего времени, являются историческими личностями, заслужившими сегодня необыкновенную репутацию, достигшими уровня национальных героев.

Ключевые слова: Гендер, феминизм, феминистка, общество, власть, сила, свобода, духовность, справедливость, угнетатель, угнетенная, поэт, святой.

Annotation (English)

This article discusses the emergence of the concept of gender in the literature and the factors that led to this. The article also examines how similar the fates of Jeanne d'Arc and Nodirabegim were. Not only their fates differed, but also the goals on the path of freedom, justice and the well-being of their society, and these two were the first feminists of their time. One is now a national hero of France and a symbol of freedom in Western literature, and the second Nodirabegim is considered a defender of science and a poet of Uzbek classical literature. The article considers that the oppressed and untimely dead at the hands of the tyrants of their time are historical figures who today have earned an exceptional reputation, having reached the level of national heroes.

Key words: Gender, feminism, feminist, society, power, strength, freedom, enlightenment, justice, oppressor, oppressed, poet, saint.

Кириш. Маънавий-маданий меросни таҳлил ва тадқиқ этиш, ҳозирги адабий жараён ҳодисаларини танқидий ўрганиш, ўзлаштириш, эстетик баҳолаш адабиёт илмининг асосини ташкил қилади. Жаҳон адабиётшунослигида аввал тимсоллар, белги ва ишораларга таяниб, воқеликни очиб бериш услуби, асосан, адабиётда феминистик адабиётни ўрганиш ва таҳлил қилиш ўргана бошланди. Бу борада замонавий адибларнинг қалби, ботини, руҳиятида бўлаётган эврилишлар хусусида ёритилган психологик асарлар вужудга кела бошлади. Бироқ "адабиёт эркакларнинг иши" деб қаралгани учун аёллар асрлар мобайнида чидаб, эркакча тахаллус билан ижод қилишди, аммо ўтган асрда аёллар хўрлигу ҳақоратларга

кескин норозиликларини кўрсатишни бошлашди. Вақт силсиласи инсон тафаккурига таъсир қилганидек, унинг маҳсули бўлмиш адабиётда ҳам улкан ўзгаришлар юз беради. Шўро даврида инсоннинг ташқи олами, “гўзал турмуш”и, қизиқарли дамларини ҳикояларда ёритиш кучли бўлган бўлса, шу даврнинг 80-йилларидан сўнг адабиётга ўзгача назар билан қараш, инсон руҳиятига кириб бориш, тафаккурида бўлаётган эврилишларни ёритиш анъанага айланиб борди. Тасвир объекти, ифода усулларида жиддий янгиланишлар ҳам пайдо бўлди. Бу давр назмда ҳам, насрда ҳам аёл муаллифлар руҳиятидаги тафтишларнинг бадиий ифодасини кўрсатишга интилиш кучайди. Ижодкорларнинг эътирози ўзига хос овозни вужудга келтирди ва уларнинг ижоди адабиётда муҳим аҳамият касб этди. Замонавий адабиётшуносликда бадиий асарларни таҳлил қилиш ва ижодкорликни баҳолашда гендер ёндашувларининг тобора ортиб бораётгани билан ажралиб туради. Сўнгги йилларда бу йўналишда олиб борилган илмий тадқиқотларда жуда кўплаб янги атамалар ўз аксини топди, улар орасида энг машҳурлари: “гендер”, “андрогенлик”, “аёллар этикаси”, “феминистик адабиёт”, “патриархат”, “гендер роллар”, “гендер нутқи” ва ҳоказолар шулар жумласидандир. Бундан ташқари, замонавий тадқиқотчилар гендершунослик назарияси ва методологиясини нафақат адабий асар, балки ижтимоий ва маданий ҳаётнинг турли жабҳалари билан боғламоқдалар ва тадқиқ қилмоқдалар. Шуни эътироф этиш керакки, жамиятнинг гендер тизими адабий асарнинг яратилиши, таҳлили ва талқинига таъсир қилади, бу эса, ўз навбатида, адабий асарнинг мазмунида ҳам, шаклида ҳам намоён бўлади. Чунки ижод ва истеъдод руҳга тегишли ва шеър ёки асар руҳий жараёнларнинг ҳосиласидир ва бунда вужуд (тана)нинг тамоман алоқаси йўқ.

Феминистик адабиётни ўрганиш, янги шиддат билан ёзишни бошлаган шоиру адибларнинг ёзиш услуби ва муаллифнинг ўзига хос руҳий оламини чуқур англаш масаласи адабиётшуносликдаги энг муҳим вазифалардан бири саналади. Айтиш жоизки, аёллар кўп жиҳатдан жамиятда эркаклар билан бир хил мавқеага эга бўлмаган ва, одатда, уларнинг аксарияти адолатсиз равишдаги танқидлардан қочиш мақсадида тахаллус сифатида эркакча исм танлаб, ижод қилишига тўғри келган, жумладан: Шарлотта Бронте (Каррер Белл), Эмили Бронте (Эллис Белл), Энн Бронте (Актон Белл), Луиза Мэй Олкотт (А.М.Бернард), Мэри Эванс (Жорж Элиот), Карен Бликсен (Пьер Андрезель), Жоан Роулинг (Ж.К.Роулинг), Зинаида Гиппиус (Никита Вечер), Амандина Аврора Люсиль Дюпен (Жорж Санд), Светлана Мартинчик (Макс Фрай), хуллас, бу қаторни ҳали узоқ давом эттириш мумкин. Аёл шоир, адиб, таржимон ва публицистларнинг аксарияти жамиятдаги айирмачилик ва нотенгликка қарши чиқишган. Аста-секин ошкора исёнлар юқорида номлари тилга олинган ижодкорлар ижодида кўриниш бера бошлаганди. Аёллар руҳиятидаги бу кескин ўзгаришнинг юзага келишида, аслида, эркак ижодкорларнинг хизмати катта [1].

Сабаби улар биринчилардан бўлиб жамиятда аёлнинг роли нимадан иборатлигига, унинг шахс эканлигига, у ҳам инсон саналиши кераклиги масаласини кўтариб чиқишди. Жумладан Л.Н. Толстой “Анна Каренина”, Густав Флобер “Бовари хоним”, Стендаль “Қизил ва Қора”, Ферденанд Дюшен “Тамилла”, А.С. Пушкин “Евгений Онегин”, “Борис Годунов”, Николай Чернешевский “Нима қилмоқ керак?”, Александр Дюма “Қиролича Марго” сингари асарларидаги кучли ва бахтиқаро образлар билан, ўзбек адабиётидан Абдулла Қодирий “Ўткан кунлар”, “Меҳробдан чаён” романлари, Чўлпоннинг “Кеча ва Кундуз”, Ғафур Ғулом “Нетай” қиссаси, хуллас, шунга ўхшаш бир неча минглаб асарларнинг аёл қаҳрамонлари гоҳ жамиятда эришган муваффақияти, гоҳ фажиали қисмати, уларнинг курашувчанлигию итоаткорлигининг оқибатлари аёлларнинг ўз ўрни учун курашишига туртки бўлган, десак янглишмаймиз.

Шу тариқа “Аёл ким?” деган масалани ўртага ташлади. Шу тариқа “Инсон ким?” “Шахс ким?” деган саволларга жавоб излаш мақсадида жамиятда гендер ролларнинг аҳамияти ўрганила бошланди.

Биламизки, жамиятдаги оғриқлар ҳамиша адабиётда ҳам ўз аксини топган ва шу тариқа ўлмас асарлар вужудга келган. Жамиятда хўрланган аёллар сабаб ажойиб

асарларнинг ўлмас қаҳрамонлари яралгани ҳеч кимга сир эмас. Аёлнинг гендер ролига муносабат фақат жамиятда эмас, балки адабиёт саҳнасида ҳам кўзга ташланади. Гарчанд жамиятда иккиси ҳам бир хил ролни бажараётганига қарамай, уларнинг фаолияти эркакларникидан ажратиб кўрсатилади, Масалан, инглиз адабиётида ҳанузгача эркаклар – "*writers" (*ёзувчилар*),* аёллар эса *"women writers" (аёл ёзувчилар)* деб юритилади, рус адабиётини ҳам бундай айирмачиликлардан холи, деб бўлмайди. Гўё адабиётда биологик фарқ бўлиши керакдай поэт (эркак шоир), поэтесса (аёл шоир), писатель (эркак ёзувчи) ва писательница (аёл ёзувчи) сингари сўзларнинг ҳануз кенг қўлланилаётгани фикримизни яққол далиллайди. Айтиш жоизки, ўзбек адабиёти ҳам бундайин қарашлардан мосуво эмас. Эркаклар – шоир ва адиб, аёллар – шоира ва адиба деб юритилади. Энг қизиғи, бошқа жанрларда, масалан публицистика, драматургия, эссеистика, адабий танқидчилик соҳаларида бундай айирмачиликлар негадир кўзга ташланмайди.

Ғарбда узоқ йиллар аёлларнинг ижодига нисбатан жиддий қаралмаган, Шарқда эса ижодкор аёллар Қўқон адабий муҳити яралган пайтларда бир мунча кўзга ташланган. Ғарбда "Эркаклар "асар" яратади, аёллар эса аёлларга мўлжалланган кўнгил кечинмаларини ёзади, деган ғоялар илгари сурилган ва аёл муаллиф томонидан битилган ижод намуналари оддий йиғлоқи қарашлар сифатида баҳоланган ёки эркаклар инсониятга алоқадор муҳим масалалар борасида ёзадилар, аёллар эса ўзларини қизиқтирган туйғуларини баён қилади, холос", деб баҳоланган [2].

Бироқ қанча номлар эътироф қилинишига қарамай, адабиётшунос олимлар томонидан эркаклар ва аёллар томонидан ёзилган асарлар матнларни адабий тадқиқ қилиш натижасида бундай саволлар юзага келди ва аёл муаллифлар эркакларга қараганда анча кам эканлиги ҳам маълум бўлди. Гендер масалалари бўйича иш олиб борган адабиёшунос олимлар бу ҳодисани ўрганишга киришди ва натижада уни изоҳлайдиган кўплаб сабаблар топишди [3]. Масалан, энг кўзга кўринган адабий назариялар айнан эркаклар матнларига асосланган эдиаёллар матнлари бу назарияларнинг мезонларига жавоб бермайди, деб ҳисобланган учун ўрганилмаган ва ижоди эътиборга олинмаган [4]. Бу аёл муаллифларнинг номи ва уларнинг ижодининг тарихини ўрганиш ҳам унутиб қўйилгани масаласи билан боғлиқ [5]. Аммо шундай қарашлар ҳам мавжудки, гендер тушунчаси адабий матнларда ва адабиёт тарихида барибир ўз изини қолдирган ва бунда адабий танқид катта роль ўйнаганлиги алоҳида таъкидланади [6].

Аммо нима қилган ҳам адабиётда аёл образлар ниҳоятда муҳим роль ўйнагани каби ижодкорларнинг ўрни ҳам беқиёс. Шуни инобатга олсак, замонавий аёл ёзувчилар кўпинча биринчи шахс номидан ижод қилиши кузатилган, чунки улар субъектнинг бутун позициясини эгаллаб олишади ва қаҳрамоннинг кечинмаларини ниҳоятда чуқур ҳис қилишади[7]. Бироқ бу борада адабиётшунослар томонидан ҳамон илмий муҳокамалар давом этиб келаётир.

Адабиётшуносликда гендер тушунчаси XX аср охирида, яъниким, айнан тилшуносликда кенг қўлланилиши бошланганидан кейин пайдо бўлди. Мазкур йўналишдаги тадқиқотлар ҳам, асосан, адабиётда ва жамиатда эркаклар доминантлигининг хусусиятларини ўрганиш устида олиб борилди. XX аср охирида илк хорижий муаллифларнинг мақолалари эълон қилина бошланди (М. Рюткенен, Г. Брандт, Э. Шорэ, М. Абашева, Е.Трофимов), бадиий матнлар гендер аспектига асосланган ҳолда таҳлил қилинадиган бўлди. Бундан ташқари адабиётда гендернинг англаш мумкин бўладиган терминологик аппарат вужудга келди. Чинданам адабиётшуносликда гендер тадқиқотлари остида, асосан, аёллар адабиёти ва адабиётда аёл образи ўрганиш масалалари тушунилади.

Гендер тушунчасининг эволюцияси жараёнида немис журналисти, ёзувчи ва файласуф Фриц Маутнер илк бора гендер биологик детерминация феномени эмаслигини таъкидлаб, мазкур тушунчанинг тарихий ва ижтимоий аспектлар билан узвий боғлиқ жиҳатларини кўрсатиб берди. Кейинчалик америкалик лингвист ва антрополог Эдвард Сепир, гендернинг тилдаги фонологик ва грамматик хусусиятларини ўрганди [8].

“Вужуд ҳам Марям кабидир. Ҳар биримизнинг ичимизда Исомиз бор. Бизда ҳам Марямдаги каби дард пайдо бўлса, Исомиз туғилади. Агар дард бўлмаса, у ўз келган йўлидан қайтиб кетади”, яъни Исомиз туғилмайди.

Мабодо юқоридаги Мавлоно Румий ривоятини шеърнинг туғилиши билан боғласак, адабиётшунослар бундай ҳодисани адабиётшуносликда дуализм, яъни бир одамда ҳам маскулинлик ва фемининлик жиҳатларнинг мавжуд бўлиши билан боғлашади. Маълумки, дуализм борасидаги фикрлар аслида, аввал, фалсафада вужудга келган ва у термин сифатида фанга биринчи бўлиб немис файласуфи Х. Вольф томонидан киритилган. Олимнинг фикрига кўра, бу икки хил субстанциянинг тан олишини англатган: материал ва руҳий. Бироқ Х.Вольфнинг ғоясини француз файласуфи Рене Декарт кенгайтириб, бу борадаги илмий изланишини давом эттирди, унинг тадқиқотларига асосланса к, биринчи субстанция идрок қилишга қодир – Руҳ, у ҳамма нарсани англайди, иккинчиси, яъни материал субстанция эса мана шу руҳга макон вазифасини ўтовчи – Вужуд (жисм)дир, шу тариқа, олим инсондаги психологик ва физиологик жараёнлар бир-биридан фарқланишини исботлаб беради. У ҳолда гендер тадқиқотлари асосида аёл муаллифларнинг адабиётдаги роли уларнинг биологик келиб чиқишидан тамоман фарқланади, деган хулосага келишимиз мумкин.

Адабиётлар рўйхати:

1. Игорь Кириенков// “10 главных феминисток в русской литературе: Независимые героини Пушкина, Тургенева, Чехова и других классиков отстаивают свои права и решают гендерные вопросы” https://arzamas.academy/mag/626-women

2. С56 Современная филология: материалы междунар. заоч. науч. конф. (г.Уфа, апрель 2011 г.). / Под общ. ред. Г.Д. Ахметовой. – Уфа: Лето, 2011. – 272 с. ISBN 5-87308-035-6

3. L a n s e r. S. Toward a Feminist Narratoiogy // Style. 1986. N 3. P. 341-363; L a n s e r. S. Fiction of Authority: Women writers and narrative voices. Cornell University press. Ithaca and London, 1992.

4. S h o w a l t e r E. A Literature of Their Own. British women novelists from Bronte to Lessing. Princeton, New Jersey, 1977. P. 10.

5. W a r h o l R. R. & H e r. n d l D. P. About Feminisms // W a r h o l R. R. & H e r n d 1 D. P. (eds.) Feminisms. An anthology of literary theory and criticism. Rutgers University Press, 1991. P. X.

6. См.: L i l j e s t r o m M. Sukupuolijarjestelma // Koivunen A. & L i l j e s t r o m M. (toim.) Avainsanat. Tampere, 1996. S. 118.

7. H e 1 d t B. Terrible Perfection. Women and Russian Literature. Bloomington 1987.

8. Абубикирова Н. И. Что такое «гендер»? // Общественные науки и современность / М. Наука. 1996, № 6. − С. 123-125.

10. Кирилина А. В. Гендерные исследования в лингвистике и теории коммуникации. − М.: РОССПЭН, 2004. − 252 с.

11. Бем С. Линзы гендера. Трансформация взглядов на проблему неравенства полов. − М.: РОССПЭН, 2004. − 336 с.

12. Пушкарева Н. Л. Что такое гендер? Характеристика основных концепций // Гендерная теория и историческое знание / Сыктывкарский гос.ун-т. □

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ О ФРАНЦУЗСКОМ ПРЕДЛОГЕ

Кузибоева Райхон
Магистр УзГУМЯ

Аннотация: Настощая статья содержит обзор лингвистической литературы, посвященной предлогам, а также теоретические предпосылки настоящего исследования, в частности по ряду дискуссионных вопросов теории предлогов.

Abstract: This article provides a review of the linguistic literature on prepositions, as well as the theoretical background of this study, in particular on a number of controversial issues in the theory of prepositions.

Ключевые слова: предлог, синтетический, семантик, инфинитив, синоним, локал

Key words: preposition, synthetic, semantic, infinitive, synonym, local

Настощая статья содержит обзор лингвистической литературы, посвященной предлогам, а также теоретические предпосылки настоящего исследования, в частности по ряду дискуссионных вопросов теории предлогов. В работе предлог определяется следующим образом, согласно формулировке М.В.Всеволодовой и ее соавторов: «Предлог как часть речи — это класс служебных лексических единиц, служащих (в синтетических языках, в том числе в русском — вместе с субстантивным падежным окончанием) средством выражения семантико-синтаксической роли существительного (или его субститута) или инфинитива (а также, в ряде случаев, и наречия) в высказывании и (в некоторых случаях облигаторным) средством введения их (существительного или инфинитива) в предложение. Каждый предлог обладает своим специфическим лексическим значением (которое может быть ослабленным), вносящим свой вклад в значение синтаксемы существительного или его субститута»[105].

Вслед за М.В.Всеволодовой, мы считаем предлог носителем двух функций: формально-синтаксической и семантической, причем первая состоит во «введении имени существительного или инфинитива в синтаксическую структуру на правах словоформы, зависимой в логико-структурном отношении», т.е., по сути, в оформлении подчинительной связи, а вторая — «в конкретизации роли вводимого им имени или инфинитива в денотативной структуре высказывания»[106].

Еще одним дискуссионным вопросом теории предлогов является вопрос о том, что именно следует считать предложной синтагмой (в лингвистической традиции также применяются термины «предложная группа», «предложная конструкция»): предлог и вводимый им компонент (prép+A) или же предлог и два соединяемых им компонента (A+prép+B). Проанализировав существующие точки зрения, мы пришли к выводу, что при комплексном функционально-семантическом анализе предложными синтагмами следует считать группы, состоящие из предлога и двух соединяемых им членов предложения, которые могут быть как отдельными словами, так и развернутыми именными или глагольными группами. В последнем случае мы будем пользоваться термином «контекст употребления предлога». Поскольку в ряде случаев важное значение для правильной

105

Всеволодова М.В., Виноградова Е.Н., Клобуков Е.В., Кукушкина О.В., Поликарпов А.А., Чекалина В.Л. Материалы к словарю «Предлоги и средства предложного типа в русском языке. Реальное употребление. Функциональная грамматика». Вып.1. М., 2005

106 Там же.

семантической интерпретации предлога имеет весь контекст употребления в целом (например, не только имя, но и сопутствующий ему детерминатив или прилагательное: ср. *le mauvais goût du papier / avoir le goût du risque*), то в предлагаемой диссертационной работе за основную единицу исследования мы взяли именно контекст употребления.

Важнейшим и весьма дискуссионным вопросом теории предлогов является вопрос о соотношении их лексического и грамматического значения. Как пишет Г.А.Тер-Авакян, «применительно к предлогам под категориальным значением понимается то общее в значении предлогов, что позволяет объединить их как особый класс слов и противопоставить их всем другим классам, а именно их способность выражать те или иные отношения, что бы ни понимать под словом «отношение» — отношения между предметами и явлениями внеязыковой действительности, отношения между понятиями об этих предметах и явлениях или же отношения между словами. Под лексическим же значением понимается то значение, или, точнее, та совокупность значений, которая свойственна данному предлогу в отличие от всех других предлогов того же языка»[107].

В.Г.Гак[108] выражает ту же мысль, пользуясь несколько иной терминологией. По его мнению, грамматическое значение предлога (его грамматическая функция) состоит в выражении подчинительной связи. Однако эта связь может реализовывать различные отношения: локальные, временные, причинные, объектные и т.п. Конкретный характер этой связи и составляет лексическое значение предлога. Как замечает В.Г.Гак, в предложениях *Il vient à Paris* и *Il vient de Paris, La boîte est sur la table* и *La boîte est sous la table* характер локальных отношений («прибытие» и «удаление», «сверху» и «снизу») выражен только предлогами.Эти конкретные значения нельзя отнести к числу грамматических. Предлоги не лишены способности отражать элементы действительности, но, в отличие от других частей речи, эта функция у них несамостоятельна, она осуществляется только в сочетании с полнозначными словами.

Кроме того, необходимо отметить, что для предлогов характерны такие явления лексикологического порядка, как вариантность употребления и ее частный случай — синонимия (например, значение причины может выражаться предлогами *de, par* и *pour*, значение материала — предлогами *en* и *de* и т.д.), антонимия (*avant ≠ après, devant ≠ derrière* и т.д.), полисемия (например, предлог *de* может выражать значения удаления в пространстве, нижней границы того или иного отрезка, агента, причины и многих других); на наш взгляд, этот факт является доказательством существования у предлогов лексической природы. Конечно, их нельзя приравнивать в этом отношении к знаменательным словам в силу обязательного двустороннего взаимодействия семантики предлога с контекстом: с одной стороны, интерпретация значения предлога определяется контекстом и не всегда однозначна (ср. пример из «Методической грамматики французского языка»[109]: *l'homme de la déstalinisation*, где предлог *de* указывает на отношения достаточно общего характера, не уточняя их конкретное наполнение), с другой стороны, выбор предлога может влиять на значение связываемых им знаменательных слов (ср. *traiter en qch* и *traiter de qch, bon* и *bon à qch* и др.). Тем не менее, представляется неверным считать, что предлоги полностью лишены собственного лексического значения. Говоря о «значении предлога», мы имеем в виду именно его лексическое значение, под которым понимается конкретный характер отношений, выражаемых предлогом, в противоположность значению грамматическому или, точнее, синтаксическому, состоящему в выражении связи между компонентами предложной конструкции.

---

107 Тер-Авакян Г.А. Значение и употребление предлогов во французском языке. М., 1983

108 Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. М., 2004

Riege

Однако необходимо еще раз подчеркнуть, что лексическое значение предлога имеет свою специфику: оно может быть реализовано только в контексте, в сочетании с лексическими значениями связываемых предлогом компонентов. Поэтому в данной диссертационной работе мы исследуем значение предлога исключительно на уровне конкретных контекстов употребления предлога, переходя от их анализа к обобщениям, касающимся особенностей функционирования предлога в контексте или его семантической структуры.

Таким образом, описание семантической сети многозначного предлога — ключ к пониманию связей между его значениями, т.е. к представлению его как семантической системы. Новизна и ценность такого подхода — в возможности группировки и иерархизации отдельных значений предлога, которые при традиционном словарном подходе даются простым списком, выявления связей между ними, разграничения центральных и периферийных семантических блоков. Это позволяет исследователю, отталкиваясь от фактического материала (набора конкретных контекстных реализаций многозначного предлога), подняться на новый уровень анализа и описать предлог как семантическую систему.

ПОСОБЫ ВЫДЕЛЕНИЯ СЕМАНТИЧЕСКИХ КОМПОНЕНТОВ КАТЕГОРИИ “РАДОСТЬ” И ЭМОЦИИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Ражабова Маъмура,
магистрант УзГУМЯ

Аннотация: Статья посвящена проблеме лингвистической репрезентации эмоции «радость» в художественном тексте. В работе представлен анализ эмоционально окрашенных единиц на лексическом, синтаксическом и морфологическом уровнях языка, которые автор произведения использует в качестве механизмов вербализации эмоции «радость».

Abstract: The article is devoted to the problem of linguistic representation of the emotion "joy" in a literary text. The work presents an analysis of emotionally colored units at the lexical, syntactic and morphological levels of language, which the author of the work uses as mechanisms for verbalizing the emotion "joy".

Ключые слова: эмоция, состояние, инстинкт, мотив, радость, страх.

Key words: emotion, state, instinct, motive, joy, fear.

Эмоции служат предметом изучения многих наук, так как они являются неотъемлемой частью человеческой сущности. Психологический словарь определяет эмоции как особый класс психических процессов и состояний, связанных с инстинктами, потребностями, мотивами, отражающих в форме непосредственного переживания(радости, страха и т.д.) значимость действующих на индивида явлений и ситуаций для осуществления его жизнедеятельности. Эмоциональная система является одной из основных регулирующих систем, обеспечивающих активные формы жизнедеятельности организма. Именно эмоции придают смысл и значение человеческому существованию.

Таким образом, эмоции представляют собой сложный психофизиологический процесс, пронизывающий всю жизнь и деятельность человека.

Поэтому описание того или иного l’état de l’émotion широко представлено во всех языках.

Это дает нам основание полагать, что концептуальное содержание эмоции можно представить в виде модели, структуры или категория. Подобные идеи имели место в лингвистических исследованиях.

Так, например, Дж. Лакофф считает, что эмоция представляет собой чувство-состояние, имеющее определенное концептуальное содержание и структуру, разложимую на определенные категории.

В качестве примера Дж. Лакофф рассматривает когнитивную модель эмоции гнева и создает прототипический сценарий, включающий несколько стадий: а) стадию события, являющегося обидным для субъекта(это событие вызывает l'état de l'émotion гнева, предшествуя ему); б) стадию эмоции гнева(когда субъект испытывает данное l'état de l'émotion, которое характеризуется определенными физиологическими признаками); в) стадию попытки проконтролировать l'état de l'émotion; г) стадию потери контроля над собой; д) стадию возмездия(когда субъект непосредственно выражает l'état de l'émotion гнева, при этом выражение этого l'état de l'émotion направлено против лица, вызвавшего эмоцию гнева) (Lakoff 1987).

А. Вежбицкая предполагает, что определенные эмоции в разных языках имеют значительные различия в их концептуальном содержании.

Ю.Д. Апресян рассматривает эмоцию страха. Страх– это неприятное чувство, подобное ощущению, какое бывает при холоде; он возникает, когда человек(или другое живое существо) воспринимает объект, который он оценивает или ощущает как опасный для себя, и с которым он не хотел бы входить в контакт.

В толковом словаре французского языка «Le Robert» представлено следующее толкование эмоции радости:

joie – 1. Émotion agréable et profonde, sentiment exaltant ressenti par toute la conscience humaine (R).

Другой толковый словарь французского языка«Grand Larousse Universel» определяет эмоцию радости следующим образом:

joie– 1. Sentiment de plaisir, de bonheurintense, caracterisé par sa plénitude et sa durée limitée, et eprouvé par qqn dont une aspiration, un désir est satisfaitou en voie de l'être (GLU).

Одной из основных характеристик l'état de l'émotion радости является характер протекания этого состояния. Радость может быть более или менее интенсивной, может иметь вследствие этого внешние проявления и не иметь их. Эмоция радости, как и любая другая эмоция, вызывается какой-то причиной.

Актуальность данной статьи обусловлена тем, что анализ лексикостилистических средств выражения **радости** позволит более глубоко изучить способы концептуализации радости в французской языковой картине мира в рамках когнитивной лингвистики. Радостные категории являются компонентами эмоциональной картины мира в целом, которая, в свою очередь, является прямым отражением внутреннего мира человеческого сознания. Эмоциональная картина мира формируется на стыке культуры, сознания и языка и выражается посредством эмоциональных концептов, которые выражаются в языке разных культур лексико-семантическими средствами. Изучение лексикосемантических средств выражения радости в рамках когнитивной лингвистики, таким образом, позволяет изучать эмоциональную картину мира.

В настоящем исследовании категория радость представлен в виде ие-рархически организованной пропозициональной структуры, что показано в предыдущем изложении. Вследствие этого при выделении лексических единиц категорий было решено ограничиться теми из них, которые спопобны представлять категория в виде пропозициональной структуры. Такими лексическими единицами являются глаголы и другие предикативные единицы, поскольку именно глагол по сравнению с другими частями речи обладает большей способностью представлять целое событие, то есть пропозицию.

Лексические единицы категории радость выделялась при использовании данных четырех авторитетных толковых словарей французского языка: Grand Larousse Universel

(GLU, 1999), Le Grand Robert de la langue française (R, 1990), Logos Grand dictionnaire de la langue française (Log, 1976), Hachette Le dictionnaire de notre temps (H, 1991).

Дефиниционный анализ глагольных лексем, описывающих l'état de l'émotion радости, показал, что количество глаголов, содержащих интегральный семантический признак в своих дефинициях, отличается малочисленностью. Среди таких глаголов были выделены следующие: se réjouir, se féliciter, jubiler, exulter, triompher. Наличие интегрального семантического признака в дефинициях данных глаголов позволяет нам отнести их к ядру категории радость.

1. Дефиниционный анализ данного глагола показывает, что его основное значение совпадает с выделенным нами интегральным семантическим признаком. Приведем фрагмент дефиниций данного глагола, представленный в толковых словарях:

Таблица1

Le Robert	**Logos**	**Paul-Émile Littré**	**Grand Larousse**	**Hachette**
1. Vieilli s'amuser; 2. Éprouver de la joie, de la satisfaction; 3. Éprouver de la joie, du plaisir, de la satisfaction (à qqch, de qqch)	1.(Vieux) s'amuser; 2. Éprouver de la joie	1. Éprouver de la joie; 2. Éprouver une vive satisfaction	1. Se réjouir de qqch, de + inf., que +subj., à la pensée que; en éprouver de la joie, du plaisir, une vive satisfaction	2. Être content

Фрагмент толкований глагола se réjouir доказывает, что его основное значение можно представить как éprouver de la joie.

2. В его дефинициях представлены основные облигаторные компоненты категории: субъект l'état de l'émotion (наличие интегрального семантического признака«éprouver de la joie» подразумевает, что l'état de l'émotion испытывается кем-либо, а именно одушевленным субъектом), эмоциональное состояние(éprouver de la joie, être content), причина l'état de l'émotion(se réjouir de qqch, se réjouir de + inf., se réjouir à la pensée que).

Например:

Je me réjouis devous voir(Log);

Je me réjouis de ton succès(Log).

Причина l'état de l'émotion при глаголе se réjouir может проистекать и из менталь-ного созерцания положения вещей. Например:

К различиям можно отнести также их употребление в разных стилях речи. Так, глагол jubiler употребим в основном в разговорной речи, что отмечено специальными пометами в толковых словарях.

Глагол jubiler в толковом словаре Le Robert имеет следующее толкование: Jubiler– se réjouir vivement de qqch (R).

Итак, далее представляется семан-тическая«биография» ядерных глаголов категорияа радость.

Выявление в художественных произведениях лексико-семантических средств выражения положительных радости позволит понять строение радости как феномена внеязыковой действительности. Классификация средств выражения радости на положительные и отрицательные позволяет понять оценочный компонент эмоциональных концептов в соотношении с эмоциональной концептосферой внутреннего мира человека.

Практический анализ лексико-семантических средств выражения положительных радости должен проводиться не просто с учетом выявления таких средств в тексте и их

классификации, но с позиции выявления блоков и выделения «доминантной» эмоции в каждом блоке. Такой подход позволит определить концептуальное содержание, характерное для каждого блока, для каждого эмоционального концепта. Такой подход позволит посредством изучения языковых средств выражения радости более глубоко изучить особенности формирования эмоциональной языковой картины мира в сознании человека, что имеет особое значение для когнитивной лингвистики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян В.Ю. Метафора в семантическом представлении эмоций// В.Ю. Апресян, Ю.Д. Апресян. Избранные труды. – М.: Школа«Языки русской культуры», 1995. – Т.2. Интегральное описание языка и системная лексикография. – С. 453-464.
2. Вежбицкая А.«Грусть» и«гнев» в русском языке: неуниверсальность так называемых«базовых человеческих эмоций» // Семантические универсалии и описание языков. – М.: Школа«Языки русской культуры», 2000. – С. 501-525.
3. Lakoff G.Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind. – Chicago & London: The University of Chicago Press, 1987. – 614 p
4. Le Grand Robertde la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française: en 9 volumes / Edité par A. Rey. – P.: Éd. Dictionnaires Le Robert, 1990. – 9151 p. (R)
5. LogosGrand dictionnaire de la langue française: en3 volumes / Édité par J. Girodet. – P.: Éd. Bordas, 1976. – 3113 p. (Log)
6. Logos.Grand dictionnaire de la langue française: en 12 volumes / Edité par J. Girodet. – Paris: Ed. Bordas, 1976. – 3113 p. (Log)

INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA ESHITISH LAYOQATINI IFODALOVCHI LEKSEMALARNING SIMMETRIK VA ASIMMETRIK MUNOSABATI

Sherali Shokirov
ADU professori

Annotatsiya: Mazkur maqola ingliz va o‘zbek tillarida eshitish layoqatini ifodalovchi leksemalardagi simmetrik va asimmetrik hodisalarni o‘rganishga bag‘ishlangan. Maqolada ushbu tillar o‘rtasidagi grammatik va semantik o‘xshashliklar hamda farqlar tahlil qilinadi. Shuningdek, eshitish qobiliyati bilan bog‘liq turli madaniy va lingvistik omillar ham ko‘rib chiqiladi.

Kalit so‘zlar: eshitish layoqati, simmetrik hodisa, asimmetrik hodisa.

Ma’lumki, tilshunoslik tadqiqotining zamonaviy yo‘nalishlari – kognitologiya, lingvokulturologiya, psixolingvistik-somatikada tilda inson omilini o‘rganish (antropotsentrikning namoyon bo‘lishi sifatida) voqelikni idrok qilish doirasida hal qilinadi. Eshitish layoqatini idrok etish ham, boshqa voqelik, hodisalar, atrofdagi dunyoning simmetrik va asimmetrik munosabatlari ham inson faoliyati jarayonida tananing ma’nolari tilda qanday ifodalanishi bilan e’tiborga molikdir .

Professor M.B.Primova rus tilida eshitish persepsiyasi fe’llarining leksik-semantik guruhlarini inobatga olgan holda, rus tilidagi eshitish persepsiyasi fe’llari ma’nosida quyidagi farqlovchi semalarni ajratadi: uzoqdan (quloq solmoq), persepsiya yakuni (tinglamoq, eshitmoq), bir qancha vaqt (tinglab turmoq), vaqti-vaqti bilan (poylamoq), davomiy (muttasil eshitmoq, eshitib to‘ymaslik), intensiv, diqqat bilan (diqqat bilan eshitmoq, astoydil eshitmoq,

termulib eshitmoq), kuchaytirish (sinchiklab eshitmoq, razm bilan eshitmoq), kengaytirish bilan (eshitib qotib, og‘zi ochilib, mahliyo bo‘lib qolmoq), diqqat bilan, oxirigacha (diqqat bilan eshitib topmoq, pinxona eshitmoq, bilib olmoq), boshidan to oxirigacha diqqat bilan eshitmoq (ko‘p fe’lli birikmalar), yaqindan va uzluksiz (ko‘p fe’lli birikmalar).

Kognitiv tilshunoslik yo‘nalishida til hodisalaridan bo‘lmish eshitish layoqati strukturasini o‘rganishda quyidagi holatlarni e’tiborda tutish lozim:

- idrok elementlari majmuasini o‘rganishda mazmundan shakl tomonga qarab semantik funksiyalar asosida tahlil qilish; (eshitmoq-*payqamoq*), (*to hare-to find out*);
- idrok markazi (yadro yoki dominant so‘zlar)dagi belgilarning to‘laqonliligi va maksimal darajadagi intensivligi va markazdan uzoqlashgan sari (periferiyada) bu belgilarning susayib borishi; *(eshitish- sukut saqlash), (to hear- to listen);*
- idrok elementlarining o‘zaro ta’sir kuchi, ularning simmetrik va asimmetrik munosabatlari, umumiy segmentlarning mavjudligi, maydon strukturasining dinamik holati: *(tomosha qilib - tushunmoq) (to Watch- to understsnd);*

Eshitish layoqatini ifodalovchi leksemalarning strukturasi bir butunlikni ifodalashi tarkibiy qismlarga ajratish va ular o‘rtasidagi bog‘liqlik orqali aniqlanadi. Simmetrik va asimmetrik munosabat esa, ma’noning o‘zaro munosabatlari orqali aniqlangan segmentatsiya yordamida xarakterlanadi. Ushbu leksemalarga mansub maxsus vositalarning har biri o‘zining grammatik xarakterdagi, yoki leksik xarakterdagi, yoxud sintaktik xarakterdagi ma’nosiga ega.

Atrofimizni o‘rab turgan olam haqidagi axborotning katta qismi bilan ta’minlovchi eshitish persepsiyasi, persepsiyaning qolgan turi ko‘rish, hid sezish, ta’m bilish va sezish turlariga nisbatan hukmronlik qiladi. Bundan tashqari, “video manbalar nafaqat inson hayot tarzini o‘zgartirishi uchun to‘g‘ri yo‘l ko‘rsatadi, uning ko‘pgina xatti-harakatlariga hukmronlik qiladi, balki uning bilimi va o‘y-fikrlarining asosi bo‘lib ham xizmat qiladi”.

Eshitish – nafaqat eshitish mumkin bo‘lgan simmetrik narsalar, balki eshitib bo‘lmas, ya’ni asimmetriya, mavhum, vaholanki, insonning ichki dunyosini ham biluvchi eng kuchli quroldir: “...inson mavhum bo‘lgan obyektlar – his-tuyg‘u, yomonlik va yolg‘onni, narsalarning va ishning mohiyatini bilishga qodir...”.

“hear” so‘zi - a) eshitish hissi yoki harakati; b) eshitish tuyg‘usini nozikligi yoki keskinligi (balandligi yaxshi); s) eshitish orqali yodida saqlab qolib, og‘zaki tassavur qilish, shu bilan birga, ko‘paytirish qobilyati.

a) eshitish, tinglovchi; rahmdil va e’tibor berishi (I was sorry to hear about your accident); b) xabardorlik, e’tibor (We had heard nothing for week, I was surprised to hear (that) he was married);

• biror voqea haqida odamlar bilib bo‘lgandan so‘ng eshitadi. **NEWS OF HIS AFFAIR EVENTUALLY REACHED HER EARS;**

• e’tibor bermaslik (*eshitmaslik, beparvolik, sovuqqonlik*).

Bundan tashqari, “silence, quietness” in’ikosidagi haqiqatning ikkita salbiy ta’rifi juda foydali va neytral: *tovushsiz kulgi, sokin kecha, mayin shaboda, pinxona urushlar.* Biroq ularning ijobiy ekvivalentlarining ma’nosi; *shovqinli, shov-shuvli, shunchaki “akustik”*dan kamroq kabi ta’riflash mumkin. Bu esa inson eshitish hissi qorishiq xarakterda ekanidan dalolat beradi.

Yuqorida zikr etilgan ta’riflarning birinchisida eshitish hissi insoniyat hayotidagi eng muhim organlaridan biri sifatida xarakterlansa, ikkinchi ta’rifda esa eshitish layoqati yordamida aniqlanuvchi narsa yoki predmet kabi yordamchi komponentlarni ham qo‘shyapti.

Eshitish layoqatini o`rganishda ko‘pincha so‘zlovchining diqqat markazida sezgining quyidagi vazifalarini ham aniqladik:

• borliqni tinglash: ingliz tilida: *appreciation, attention, auricle, consideration, discrimination, hearing, heed, lug, notice, regard;* o‘zbek tilida: *eshitish, bilish, diqqat, ko‘rib chiqish, kamsitish.*

• tovushni idrok etish*:* ingliz tilida: *hark, hearken, heed, incline;* o‘zbek tilida: *mayin, qalin, shovqin, anglash, tinglash, yuborishva h.k..*

• tovushlarning xilma-xilligini idrok etish: ingliz tilida: *Shout, bawl, call, cry, holler, roar, scream, shriek, whoop, yell, clamor, cry out, exclaim, halloo, uproar, vociferate;* o‘zbek tilida: *baqirmoq, chaqirmoq, yig‘lamoq, qichqirmoq, qichqirmoq, g‘alayon, shov-shuv,so‘kish, qarg‘ish, tanbeh, maqtash va h.k.*

• tovushlarga ajratishni idrok etish: ingliz tilida: *the voice of humanity, the sounds of animals and birds, natural phenomena and sounds of objects;* o‘zbek tilida: *insonovozi, hayvonlar va qushlarning tovushlari, tabiat hodisalari va narsalarning tovushlariva h.k.*

• tibbiy uskunalar ishtirokini idrok etish: ingliz tilida: *phonendascope, headphones (hearing aid for heart and lung movements);* o‘zbek tilida: *quloqchin, eshitish aslahasi (tibbiyotda)* kabilarni aytimiz mumkin.

Qolgan hollarda ushbu a’zo bajaradigan vazifalarga e’tibor qilinadi: *pinna, lobe, tympanic, membrane, incus, malleus, tympanum, stapes, vestibule, cochlea, semicircular canals, auditory nerve, eustachian tube, auditory meatus;* o‘zbek tilida: *eshitish nervi, naychasi, eshitish go‘shti, lakatr, pardava va h.k.*

Eshitish layoqati insonga narsalarni eshitib, ularni nomlashdan tashqari, balki insonga tashqi olamni to‘laqonli tarzda tinglab, bilib olishida o‘ziga xos instrument (vosita) vazifasini bajarayapti.

Eshitish layoqatining ikki xil (dualistik) xarakteri kishi diqqatini o‘ziga tortadi. Birinchisi, olamni eshitib, tinglab, o‘rganib tushunuvchi sifatida namoyon bo‘lsa, ikkinchisi, inson ongidagi idrokining “predmetlik” va “muqim (o‘zgarmas)lik”, “belgilash (ko‘rsatkich)” va ularni nomlovchi unsur sifatida namoyon bo‘ladi.

Shu bilan birga, inson bir tomondan eshitib, fikrlab, tushunib, o‘z hayotidagi o‘rniga ega bo‘lsa, ikkinchi bir holatiga qarab uning hayot tarzini, qanday tajribalar egasi bo‘lganligini tushunish mumkin.

Eshitish hissi metaforik modellar bilan bir qatorda ingliz va o‘zbek tillarida tinglash tipidagi metonimik modellarda ham qo‘llaniladi. *“kimnidir nima deyishini qiziqish bilan kutib turish- M.:* o‘zbek tilida: *Sizni yuzlab quloqlar (odamlar) eshitib turibdi; i*ngliz tilida ham huddi shunday misollar mavjud bo‘lib, bularni quyidagi leksema bilan ifodalash maqsadga muvofiqdir*:* perception*; M.:Her perception of the sound changed after she learned about acoustics[10]*. Yuqoridagi gaplarni biz ikki xil ma’noda tushunishimiz mumkin bo‘lib, ularni tinglovchi va so‘zlovchi o‘rtasidagi muloqot jarayonida vaziyatga qarab simmetrik yoki asimmetrik munosabatini ajratib olish mumkin.

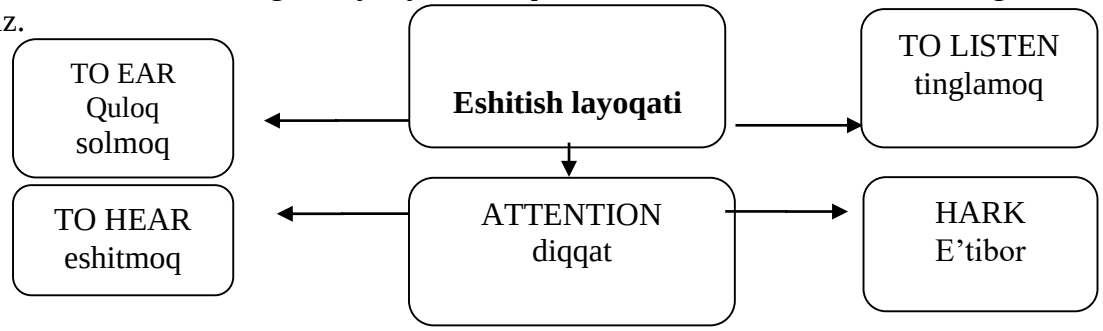
Ingliz tilida yana shunday leksemalar borki, ularni muloqot jarayonida qo‘llash ohangidan turli ma’nolarni ko‘rish mumkin. Masalan: *“to listen” “be careful” (Eshit. Ehtiyot bo‘l)* leksemasida *“to give (one’s) ear to smb/smth”*pragmatik ma’nolari ifodalangan bo‘lib, bunday holatda mazmunning o‘lchovi so‘zlovchi va tinglovchi uchungina ayon bo‘ladi. Lekin “to incline (one’s) ear” ushbu ma’noni kuchli, ta’sirchan tarzda ifoda etishligi bilan “diqqat bilan”, “tinglamoq”dan farq qiladi.

Eshitish layoqatini simmetrik va asimmetrik munosabatini aniqlashda mazmun to‘dalari (mikromaydon a’zolari) ma’nodoshlik aloqalariga kirishishi mumkin. Ma’noviy munosabatlar deganda nafaqat sinonimiya, omonimiya, antonimiya, balki giponimiya, partonimiya, graduonimiya, iyerarxonimiya kabilarni ham nazarda tutamiz.

O‘zbek va ingliz tillarida ma’nodosh leksemalar to‘dasiga quyidagi sinonim leksemalarni kiritamiz: ingliz tilida: *hear - listen to, ear-hark, hearken – harken, hallucinate-attention;* o‘zbek tilida: *eshitmoq – tinglamoq, pichirlamoq – poylamoq, quloq solmoq – quloq tutmoq, tinchlanmoq-sukut saqlamoq, diqqat, e’tibor* va h.k.

Yuqoridagi kamida ikki a’zoli sinonim qatorlarni mikroparadigmalar deb hisoblaymiz. Sinonimik qator a’zolari umumiy ma’no o‘xshashliklari barobarida uslubiy o‘ziga xosliklarga ega bo‘lishlari mumkin. Masalan, ingliz tildagi *“hearken”* ko‘proq badiiy uslubga, *“attention”* ilmiy uslubga xos bo‘lsa, *“hear – listento”* badiiy va so‘zlashuv uslubiga, *“ear va hark”* rasmiy va ilmiy uslublarga xos sinonim leksemalardir.

Yuqoridagi mulohazalardan kelib chiqib, eshitish persepsiyasining simmetrik holatini ifodalovchi til omillari kognitiv jarayoni bosqichlarini chizma asosida ifodalashga harakat qilamiz.



Ma'noviy jihatdan bir-birlari bilan zidlashuv (antonimik (asimmetrik)) munosabatda bo‘lgan leksemalarga quyidagilar misol bo‘ladi: *to have a good attention–to have a bad attention, deafness,silence, quietness,throw/toss out on (one's) ear - prick up (one's) ears; qulog‘i ding-qulog‘i qar, kar, sukut, qulog‘iga kirmoq-qulog‘iga kirmaslik* va boshqalar.

Shuningdek, o‘zbek tilida ma'lum maqsadga yo‘naltirilgan simmetrik va asimmetrik faoliyat so‘zlovchining maqsdlari asosida belgilanadi. Simmetrik va asimmetrik munosabatlarda leksemalar yoki gaplar verbal va noverbal xarakterda bo‘lishi mumkin. Noverbal xarakterdagi nutq (so‘lashuv) tinglovchiga aniq bir maqsadli informatsiya bermaydi, balki suhbatdosh bilan bo‘ladigan salom-alik, hol-ahvol so‘rashuvi yoki ob-havo haqidagi ma'lumotlardan tashkil topadi va ular suhbatdosh bilan kontakt o‘rnatib olish uchun xizmat qiladi. (Masalan, - "*Eshityapsizmi?, - Yomon emas., - Pastmi? - Durust* kabi).

Verbal xarakterdagi nutq tinglovchiga biron-bir ma'lumot (xabar) yetkazish yoki undan ana shunday xabarni olishga qaratilgan bo‘ladi. Ular oddiy xabarni anglatishi (*Tingla*.) buyruq, va'da yoki iltimos (*eshiting*)ni yoki savolni ifodalashi mumkin (*Bu yerdan eshitib bo‘lmaydimi*?).

Eshitish layoqatini ifodalovchi leksemalarning semantik ma'nosi bilan bir qatorda aytilgan gap (fikr) o‘zining pragmatik ma'nosiga ega, ya'ni pragmatik vazifani ham bajaradi. Masalan, navbatda turgan kishiing yonida turgan kishiga aytgan "*Meni eshiting! – Listen me!*" degan gapi ortida vaziyatga ko‘ra "*Meni tushunishga xarakat qiling– Please understand me*" degan ma'no ham anglashiladi. Bu uning asimmetrik munosabatdan saqlanib simmetrik munosabatga o‘tish hodisasidir.

Ingliz va o‘zbek tillaridagi eshitish layoqatini ifodalovchi leksemalar gaplarda asimmetrik munosabatdan funksional-pragmatik ma'nosiga to‘la mos tushmaydigan holatlar ham uchrab turadi. Masalan, "*Eshitmaysizmi? – Can you hear me?"* Gaplariga e'tibor bersangiz, "*Gapirmang*! - *Don't speak!"* gaplarining ma'nosi yana asimmetrik munosabatni taqozo qiladi.

Bunday tipdagi gaplar lisoniy, mantiqiy asosda, nutq vaziyati taqozosi bilan bog‘liq holda hosil bo‘ladi. Masalan: *Uning qulog‘i bormi? –U gap uqmas*. Bu gapda lingvistik presuppozitsiya o‘rin olyapti, ya'ni ikki iboraning sinonimik qatori hosil bo‘lyapti.

Ingliz tilida ham shunday o‘zining semantik ma'nosi bilan bir qatorda lingvistik ma'nosiga ega, ya'ni pragmatik vazifani ham bajaradigan gaplar talaygina. Masalan, navbatda turgan kishiing yonida turgan kishiga aytgan "*now you are listening*" degan gapi ortida vaziyatga ko‘ra "*Meni o‘zi eshityapsizmi?"* degan ma'no ham anglashiladi. Bu uning presuppozitsion ma'nosidir.

Gapning semantik ma'nosi uning funksional-pragmatik ma'nosiga to‘la mos tushmaydigan holatlar ham uchrab turadi. Masalan, *Close the door*! gapi *"Bu yer juda shovqin bo‘lib ketdi"* degan ma'noni taqozo qiladi.

Bunday tipdagi gaplar lisoniy, mantiqiy asosda, nutq vaziyati taqozosi bilan bog‘liq holda hosil bo‘ladi. Masalan: *Does he not hear? –He is deaf*. Bu gapda lingvistik presuppozitsiya o‘rin olyapti, ya'ni ikki iboraning sinonimik qatori hosil bo‘layapti.

O‘zbek tilida ham “*Qachon eshitding? - 2019 yilda e’lon qilindi*.” Bu gapda mantiqiy presuppozitsiya hodisasi o‘rin olyapti, ya’ni yangilik yil asosida aniqlanyapti.

- *Qulog‘ingiz bitkanmi?* Bu gapda “*Men sizga gapiryapman”* ma’nosi anglashilyapti, ya’ni situativ presuppozitsiya hodisasi kuzatilyapti.

Xulosa qilib aytganda, biz yuqorida sanab o‘tilgan eshitish layoqatini ifodalovchi leksemalarni tillardagi mavjud simmetrik va asimmetrik munosabatini aniqlashga, shuningdek, ularni kognitiv tipologik jihatdan qiyoslashga, ularning kvantitativ va kvalitativ tipologik tabiatini ochib berishga harakat qildik.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO‘YXATI:

1. Saussure, F. (1916). Course in General Linguistics. McGraw-Hill. (O‘zbek va ingliz tillaridagi simmetrik va asimmetrik munosabatlarni tushunishda yordam beradigan umumiy lingvistik tushunchalar.
2. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). Metaphors We Live By. University of Chicago Press. (Ko‘rish sezgisining metaforik ifodalari, ingliz va o‘zbek tillaridagi farq va o‘xshashliklar.)
3. Kirk, J. (2006). Cognitive Linguistics: An Introduction. Edinburgh University Press. (Ko‘rish sezgisi va uning tilshunoslikdagi rolini, ayniqsa semantika nuqtai nazaridan tahlil qilish.)
Xorijiy lingvistika va lingvodidaktika – Зарубежная лингвистика и лингводидактика – Foreign Linguistics and Linguodidactics Issue – 3 № 1 (2025) / ISSN 2181-3701
4. Baxtiyorov, S. (2020). O‘zbek tilida semantik leksemalar va ularning ta'rifi. Toshkent: Fan. (O‘zbek tilidagi semantik leksemalar va ko‘rish sezgisini ifodalovchi terminlar.)
5. Taylor, J. R. (2003). Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory. Oxford University Press. (Ingliz va o‘zbek tillaridagi ko‘rish sezgisiga doir leksikal kategoriyalarni tahlil qilish.)
6. Jezek, E. (2007). Semantics: A Cognitive Account of Meaning. Oxford University Press. (Semantikaning kognitiv yondoshuviga asoslanib, ko‘rish sezgisi va uning ifodalari tahlil qilinadi.)
7. Muminov, O. (2015). O‘zbek tilida obrazli ifodalarning semantik tahlili. Toshkent: Akademnashr. (Ko‘rish sezgisini ifodalovchi obrazli ifodalarning o‘zbek tilidagi tahlili.).
8. Shokirov Sh.I. Ingliz va o‘zbek tillarida eshitish layoqatini ifodalovchi leksemalarida simmetrik va asimmetrik hodisa // Xorijiy lingvistika va lingvodidaktika: ilmiy jurnal. Samarqand 2025 №1 Issue – 3/ISSN 2181-3701, P. 170-176.

INGLIZ TILIDAGI TASHQI IJTIMOIY REKLAMALARNING INFORMATIVLIK VA ATTRAKTIVLIK XUSUSIYATLARI

Toshkent amaliy fanlar universiteti
“Xorijiy til va adabiyoti” kafedrasi
mudiri filologiya fanlari bo‘yicha falsafa
doktori (PhD), dotsent
Baxadirov Jaxangirmirzo Abdumajitovich

Fikr bildirish va ma’lumot uzatish turlaridan biri hisoblangan ijtimoiy reklamaning asosiy funksiyalariga uning **informativlik va attraktivlik (*jozibadorlik*), funksiyalarini kiritishimiz mumkin.** Ijtimoiy reklamaning **informativ funksiyasi** ijtimoiy yo‘naltirilgan reklama faoliyatining predmeti bo‘lgan ijtimoiy ahamiyatli ma’noga ega so‘zlarni yaratish va tarqatishdir. Axborot beruvchi maqsadli auditoriyada reklama qilinayotgan ob’yekt haqida xabar va bilimga ega bo‘lishini shakllantirish vazifasini bajaradi. Ijtimoiy yo‘naltirilgan reklamada reklama qilinayotgan ob’yekt sifatida madaniy qadriyatlar asosiy o‘rinda turadi. Mazkur holatda asosiy

vazifalar 1) adresatni dolzarb hayotiy me'yor va qadriyatlarning buzilayotganligi haqidagi holatlardan xabardor etish, 2) adresatni ma'lum holatdagi muammoni hal etishga qaratilgan hatti-harakatlarning xususiyat va afzalliklaridan xabardor etish. 3) adresatni ijtimoiy muammolarni hal etishning yangi usullarining afzalliklaridan xabardor qilish. 4) maqsadli auditoriyaning axloq modeli va qadriyatlar haqidagi u yoki bu vaziyat bilan bevosita bog‘liq bo‘lgan noto‘g‘ri tasavvurini to‘g‘ri yo‘lga solish. Eslatuvchi reklama o‘z mohiyatiga ko‘ra, reklama qilinayotgan ob'yekt haqida maqsadli auditoriyani xabardor qilishi va unga bo‘lgan e'tiborini diqqat markazidan qochirmaslikdan iboratdir. Uning bosh maqsadi – odamlarning axloqning ma'lum modellari ahamiyati haqidagi xabardorligi yuqori darajada bo‘lishini ta'minlash.

Ommaviy kommunikatsiya shakllaridan biri hisoblangan reklamaning asosida shaxsi aniq bo‘lmaganlar uchun axborot tarqatish yotadi. Reklama maqsadli auditoriya uchun axborot tayyorlash va tarqatish orqali adresat ongiga reklama qilinayotgan qadriyat va axloq modellarini uning ongiga singdirishga qaratilgan ma'lum bir obrazni transformatsiyalash vazifasini bajaradi.

Mazkur funksiyani amalga oshirishda birinchi o‘ringa o‘rganilayotgan janrning kommunikativ jihati, ya'ni plakat orqali yetkazilmoqchi bo‘lingan xabar mazmuni chiqadi. Kommunikatsiya (*communicatio* lotincha muloqot, xabar, aloqa, yetkazish degan ma'nolarni beradi; *communicare* – bog‘lamoq ma'nosini beradi) tushunchasining asl ma'nosini aks ettiruvchi xabar berish, anglash, bir xil fikrlash tushunchalari ijtimoiy muloqotni shakllantirishning eng asosiy atributlari hisoblanadi, negaki, ularsiz ijtimoiy-madaniy tajribani aholiga yetkazish, talqin etish va qayta anglashning iloji bo‘lmaydi. Mazkur nuqtai nazardan talqin qiladigan bo‘lsak, uning muhim jihati matndagi "ma'noning yakunlanganligi", uning amaldagi ta'sirchanlik imkoniyatlari bilan bog‘liq. M.Veberning ushbu fikrni tasdiqlovchi ta'rifiga ko‘ra, faraz qilinayotgan shaxs yoki faraz qilinayotgan shaxslarning harakatlari ma'no-mazmun jihatdan boshqalarning axloq qoidalariga mos keladi va shu qoidalarga moslab o‘z hatti-harakatlarini belgilaydi, ya'ni taxmin qilingan yoki aniq adresatning reaksiyasini hisobga oladi. Har qanday ama'liy harakat faqat potensial jihatdan kommunikativ hisoblanadi. Kommunikativ harakatlar harakatlarni muvofiqlashtirish mexanizmi bo‘lgan o‘zaro hamfikrlikga erishish me'zoni sifatida qabul qilinadi. Translyasiya qilinayetgan ma'no, ya'nikim, timsollar yordamida ifodalangan va ishtirokchilarning voqelikka, vaziatga, sherigi va o‘ziga kommunikativ muomalaning o‘lchovi sifatida namoyon bo‘ladi. U verbal yoki noverbal ravishda uzatilishi mumkin.

Kommunikativ xarakat nazariyasiga muvofiq fikrlarning bir biriga mos kelishi jarayonlari reklama matnida aks ettirilgan maqsad axborotni axborot oluvchi tomonidan qabul qilishga yo‘naltirilgan. Reklamada adresat bilan aloqadan muloqot vaziyatini aniqlashda modellashtirilgan adresatni jalb qilishda foydalaniladi. Adresat bilan muloqotga kirishish samarasi bir xil kommunikativ kodlarda amalda oshirilgandagina erishish mumukin. Ijtimoiy reklama matnida kod sifatida belgilarning verbal va vizual shakllaridan foydalaniladi. Xabarni kodlash esa, o‘z navbatida uni qabul qiluvchi tomonidan xabar tarqatuvchining maqsadiga muvofiq talqin qilishni ta'minlay olishi lozim. Reklama kommunikatsiyasida unda bildirilgan fikrlarni talqin qilish masalasi o‘ta muhim ahamiyatga ega, chunki kommunikativ pragmatika muayan bir fikrga kelish va xulosa qilish jarayonlariga jiddiy ta'sir ko‘rsatadi.

O‘zaro kommunikativ aloqaning konteksti bir qator omillar yordamida shakllanadi. P. Grays o‘zaro aloqalar kommunikatsiyasi jarayonida "uzilish" sodir bo‘lganda qo‘llanadigan va shu sababdan kommunikativ vaziyat ishtirokchilari tomonida o‘zaro aloqalar rad etilgan taqdirda uning to‘rt prinsipini ajratib ko‘rsatgan: "axborot bilan boyitish, yoki son prinsipi", "haqiqatlik, yoki sifat prinsipi", "o‘rinli bo‘lish prinsipi", "aniqlik prinsipi"[110]. "Fikrni qisqa ifodala, ammo u ma'noga to‘la bo‘lsin", "fikr o‘rinli bo‘lsin", "rostgo‘y bo‘l" formulalari o‘zaro ijtimoiy hamkorlikning universal talablariga javob bera oladi. Birgina ma'noni ifodalash, muxtasarlik, lo‘ndalik – ijtimoiy reklamali plakatning o‘zgarmas qoidalaridir. Tadqiqot jarayonida biz ijtimoiy reklamaning bir qator namunalariga duch keldik, unda 1) vizual komponentni uning verbal va noverbal komponentlarni ishlatmay tushunib bo‘lmaslik; 2) verbal va noverbal komponentlarni

[110] Grice, H.P. Logic and conversation / H.P. Grice. – Academic Press, 1975. – P. 41 – 58.

qayta muvofilashtirilishi. Birinchi holatga tegishli misollar, P.Burdening “qanchalik mantiqqa zid bo‘lmasin tasvir dunyosida so‘z hukmronlik qiladi. Fotosurat matnsiz, uni to‘g‘ri tushunish uchun beriladigan izohsiz hech qanday qiymatga ega emas... Ma’lumki, nomlamoq – ko‘rishga undash, yaratmoq, hayotga chorlamoq demakdir”[111].

Verbal va noverbal komponentlarni muvofiqlashtirish masalasiga 2010 yili Leiaute Propaganda (Braziliya) agentligi tomondan chop etilgan “Family” (“Oila”) nomli plakatni misol sifatida keltirish mumkin. Unda “*It’s possible continuye this history. Adoption is also gay rights* – *“*Balki bu voqeaning davomi ham bo‘lishi mumkin. Geylar ham bola boqib olish huquqiga ega”, jumlasi berilgan. Plakatda bir jinsdagi shaxslar oila qurishi oqibatida mazkur juftlar tomonidan yaratuvchilik funksiyasini bajarishning tabiatan imkoni yo‘qligi sababli geneologik rivojlanishning to‘xtashi tasvirlangan. Plakat bunday jamiyatning kelajagi yo‘qligi va u halokatga yuz tutishi aks ettirilgan. Sosiolog P.Sorokinning qayd etishicha, oila institutining shart va qoidalariga rioya qilinmay saqlanib qoladigan jamiyatning o‘zi yo‘q: “Ular (ota-onalar) o‘zidan nasl qoldirib, insoniyat qirilib ketishining oldini oladi. Nasl qoldirish oqali ular o‘ziing va avlod-ajdodining boqiyligini, abadiy yashashni ta’minlaydi... Bu abadiylik ularga ism-sharifini va bolalari, nevarlari va kelajak avlodga qadriyatlarni, betakror an’analar va turmush tarzini qoldirish bilan himoyalangandir”[112]. Shu bilan bir qatorda mazkur reklamada hayot mezonlarining biologik komponentlarini inkor etish va oilani noan’anaviy shaklda qurishni qoralovchi g‘oyalari ilgari suriladi. Umuman olganda, ijtimoiy reklamaning pragmatik (amaliy) maqsadga qaratilganligi adresatning qadriyatlar dunyosini o‘zgartirish maqsadida manipulyativ usullarni qo‘llashga undaydi (hodisani kooreksiya qilish texnikasi, lingvistik jozibadorlik va boshqalar orqali).

Ijtimoiy reklamaning **attraktivlik** (*jozibadorlik)* **funksiyasi** diqqat-e’tiborni jalb etish zaruriyati bilan bevosita bog‘liq bo‘lib, unda kishining o‘ta sezuvchanlik xususiyatlari va atrof-dunyoni ta’sirini idrok etishga asoslangan beixtiyor e’tibor qaratishga undovchi psixologix usullarni qo‘llash ko‘zda tutilgan. Shu bilan bir qatorda unda reklama orqali xabar yuborilgan adresatni taqdim etilayotgan ma’noli elementlarga jalb etish usullari ham qo‘llaniladi. Birinchi holda yorqin va ko‘zga yalt etib tashlanadigan ranglar (ranglar gammasi, oq-qora, och-to‘q ranglar), idrok etishning ta’sirchanligini boshqaruvchi usullar (tasvirning aktivligi, asta-sekin yoki qo‘qqisdan o‘zgaruvchanligi, xajmning kattalashuvi yoki kichrayishi, ko‘zga yaqqol tashlanadigan obrazlar, uning mayda-chuyda detallari va boshqalar) ishlatilsa, ikkinchi holda – tasvirning odatiy qabul qilinishi va axboriyligi (poza, mimika, ma’noli ishoralar), bir biridan keskin farq qiluvchi hislatlari (kuch va zaiflik, qo‘pollik va nafosat, kichik va katta, balan va past), kulgili haqiqat va xayoliy narsa hamda hammaga ma’lum va jamiyat tomonidan ma’qullangan narsalarga yangilik kiritish birinchi planga o‘tadi. “Plakatni idrok etish san’ati psixologiyasi” kitobi mualliflari (P.A. Kudin, B.F. Lomov, A.A. Mitkin 1987) yuqorida qad etilgan apsektlar haddan tashqari siyqasi chiqqan, jonga tegadigan bo‘lmasligi lozim, ular yangi g‘oyalar bilan sug‘orilgan usullar yordamida taqdim etilishi kerak deb hisoblaydilar. *Wye are not that different* – Biz u qadar turli emasmiz reklama kapmaniyasi plakati jonivorlar va odamlar hulqi o‘rtasidagi o‘xshashlik aloqalariga tuzilgan. Shu bilan bir qatorda sigaret chekishga qarshi yo‘naltirilgan reklamada sigaretalar miltiq o‘qlari qatorida tasvirlangan, bu esa adresatni o‘ziga jalb etmasdan qolmaydi, negaki ko‘zga tashlanadigan keskin farq kishi ongiga nisbatan qattiqroq ta’sir ko‘rsatadi. Ko‘zga yaqqol tashlanadigan qarama-qarshi tasvirlar bilan birga majoziy ma’noga ega tasvirlar qo‘llaniladi, ya’ni sigareta va miltiq o‘qini bir biriga o‘xshatib, mualliflar reklamada *Smoking kills* – chekish o‘ldiradi, jumlasini qo‘llaydilar. Ko‘zga yaqqol tashlanadigan bunday tipdagi qarama-qarshilik g‘ayrioddiylikni atayin kuchaytirish orqali amalga oshirilishi ham mumkin. Masalan, anoreksiya (asab kassaligi sababli keskin ozib ketish yoki semirib ketishdan vahimga tushish) kasalligiga qarshi kurashga bag‘ishlangan plakatda biz semirib ketishdan qo‘rqib

111

Бурдье, П. Описывать и предписывать. Заметка об условиях возможности и границах политической действенности. – Перевод с фр.: Александр Бикбов. Журнал «Логос», № 4 – 5(39), 2003. // Центр гуманитарных технологий. – 21.07.2007. – [Электронный ресурс]. – URL:

112

S
o
r
o

parhez tutgan qizning ozib-to‘zigan hunuk rasmi berilgan. Rekamadagi “*Help people with eating disorders* – Ovqat hazm qilish buzilgan odamlarga yordam ber” slogani berilgan. Attraktiv va persuaziv usullarning ta’sirchan yo‘llaridan biri – idrok etishni boshqara bilishdir. Xayoliy obrazlarni kuchaytiruvchi omillar ma’lumot qabul qilishdagi tuyg‘ular intensivligini oshiradi, ya’ni tasvir xajmini kattalashtirish va keskin yaqinlashtirilgan holda hamda tafsilotlarni ko‘rsata bilish, yirik planda namoyon etish uning yanada o‘ta ta’sirchan bo‘lishini ta’minlaydi. Mazkur usullar muammoli vaziyatni to‘liq anglashga qaratilgan. Submodallikning, ya’ni mavzuni his etishni turli yo‘llar bilan kuchaytirish masalasi kutilayotgan natija kontekstida amalga oshrilishi lozim.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. Grice, H.P. Logic and conversation / H.P. Grice. – Academic Press, 1975. – P. 41 – 58.

2. Бурдье, П. Описывать и предписывать. Заметка об условиях возможности и границах политической действенности. – Перевод с фр.: Александр Бикбов. Журнал «Логос», № 4 – 5(39), 2003. // Центр гуманитарных технологий. – 21.07.2007. – [Электронный ресурс]. – URL: http://gtmarket.ru/laboratory/expertize/1288 (Дата обращения 16.08.2015)

3.Sorokin, P. Fads and Foibles in Modern Sociology and Related Sciences / P. Sorokin. – Chicago: H. Regnery Co., 1956. – 357 p.

СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕНОСА МЕТАФОРИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ

Мамадалиев Ахмадали,
доцент Андижанского государственного института иностранных языков. Тел: +998979971779.

Аннотация: В данной статье рассматриваются семантико- синтаксические особенности переноса значений слов, для чего семантическому анализу подвергаются существительные в целях установления семантических переходов и определяется семантически связывающий элемент.

Ключевые слова: сема, классема, группема, темема, синтагмема, общая сема, семантическое согласование, иерархия сем; привативная, эквиполентная, градуальная оппозиция; антропонимичность, фаунонимичность, абстрагирование, овеществление, персонификация, анимализация.

Abstract: This article examines the semantic-syntactic features of the transfer of word meanings, for which nouns are subjected to semantic analysis in order to establish semantic transitions and determine the semantically connecting element.

Key words: seme, classmeme, groupmeme, thememe, syntagmeme, common seme, semantic agreement, hierarchy of semes; privative, equipollent, gradual opposition; anthroponymy, faunonymy, abstraction, reification, personification, animalization.

О метафоре написано много. В данной статье мы хотим попытаться определить классы подвергающихся метафоре слов, для чего в первую очередь определяются семантические классы слов, в частности существительных, а далее рассматривается синтаксические связи метафорических единиц.

При семантической классификации существительных мы опираемся на положение, что «значения именных лексем, имеющих в своей основе понятия субстанции в широком смысле слова, носит абсолютный характер [9, 93]. При семантическом анализе используются оппозитивный и метод компонентного анализа, так как эти методы отвечают своей цели и ее достигают наилучшим образом [7, 285]. Оппозитивный метод предложен

Н.С. Трубецким и в грамматике впервые применён Р.О. Якобсоном, рассматривается современными лингвистами как один из плодотворных методов при изучении семантики [2,40], определении семантических классов лексических единиц и при установлении семантической иерархии [7, 285].

Семантические классы возможно определить путём идентификации лексических единиц по грамматическим семам, по доминирующим лексическим семам и по частным починенным лексическим семам [2,42], которые выделяются на основе привативных и эквиполентных оппозиций. Наибольший интерес при этом представляет выделение семантических классов по доминирующим и частным подчинённым лексическим семам, так как доминирующая лексическая сема является одновременно идентифицирующей и независимой и ядерной семой данного семантического класса [2, 40-42]. В то же время доминирующая сема может быть подчинена доминирующей семе вышестоящего семантического класса.

Таким образом в семантической структуре рассматриваемой группы существительных можно выделить следующую иерархию доминирующих сем: сема «субстанциональность» является ядерной, доминирующей, независимой и идентифицирующей семой всех существительных; сема «предметность» и «непредметность» являются, с одной стороны, подчинёнными, дифференцирующими и находящимся в положении включения по отношению к семе «субстианциональность»; семы «одушевлённость», «неодушевлённость» являются доминирующими, ядерными, идентифицирующими, независимыми семами своих семантических классов и подчинёнными, дифференциальными и находящийся в положении включения по отношению к семе «предметность»; семы «антропонимичность» и «фаунонимичность» являются, в свою очередь, доминирующими, идентифицирующими, независимыми и ядерными семами своих семантических классов и в то же время подчинёнными, дифференциальными и находящимся в положении включения по отношению к семе «одушевлённость», что можно написать в виде: (f) ~ (per) ≤ (an) ~ (inan) ≤ (c) ~ (ab) ≤ (s) Следовательно, доминирующие семы и семантические классы f ~ per an ~ inan c ~ ab находятся в эквиполентной оппозиции. В то же время семы находятся в градуальной оппозиции:

Таблица 1.

per ≤ an ~ inan; per ≤ an ≤ c ~ ab; an ≤ c ~ ab	f ≤ an ~ inan f ≤ an ≤ c ~ ab inan ≤ c ~ ab

где сема per находится в градуальной оппозиции с семой inan через свою доминирующую сему an; а сема inan находится в градуальной оппозиции с семой per через сему, находящуюся с ней в эквиполентной оппозиции, an и т.д.

Таким образом семантические переходы наблюдаются между семами находящихся между собой в эквиполентной и градуальной оппозициях:

Таблица 2.

I		**II**		**III**	
f →	← per	per →	← f	inan →	← an
inan →	← per	inan →	← f	ab →	← an
ab →	← per	ab →	← f		
IV		**V**		**VI**	
per →	← inan	per →	← ab	ab →	← c
f →	← inan	f →	← ab		
ab →	← inan	inan →	← ab		
		c →	← ab		

Эти переходы могут быть названы:

I персонификацией; II анимализацией; III одушевлением; IV овеществлением; V абстрагированием; VI конкретизацией.

Семы «непредметность», «неодушевлённость», «антропонимичность», и «фаунонимичность», на наш взгляд, не могут иметь подчинённых сем, могущих быть ядерными семами крупных семантических классов подобно семам «конкретность», «одушевлённость»; они могут иметь подчинённые семы, являющиеся ядрами более частных специфических групп, которые можно называть семантическими группами. В отличие от семантических классов они могут находится одновременно в бинарной и многомерной оппозиции, Например в лексемах ***enfant – poulain*** сема «молодой» находится в бинарной оппозиции с семой «взрослый»; и в то же время сема» молодой» семантического класса «антропонимичность» находится в многомерной оппозиции с семой «молодой» семантического класса «фаунонимичность», что не свойственно семантическому классу. Ядерная сема семантического класса «антропонимичность» не может находится в многомерной оппозиции с семами «неодушевлённость», «непредметность», «фаунонимичность». Они могут находится между собой только в эквиполентной или градуальной оппозициях. С другой стороны, если в иерархии ядерных сем семантических классов нет провалов, т.е. доминирующая сема всегда имплицитно присутствует в подчинённой ядерной семе семантического класса, то в иерархии ядерных сем семантических групп наблюдаются провалы. Например, в лексеме ***un négrillon*** наблюдается следующая иерархия сем семантической группы: «мужской пол», + «молодой»+ «расовая принадлежность», а в лексеме ***un Français*** сема «возраст» («молодой») отсутствует.

В свою очередь, семантические группы могут делиться на более мелкие подгруппы, на тематические ряды, для которых дифференциальные семы семантических групп являются ядерными. Например, если для семантической группы «профессия» сема «профессия» является ядерной, доминирующей, идентифицирующей и независимой, то подчинённая ей сема «строитель» является ядерной, доминирующей, идентифицирующей и независимой семой тематического ряда «строитель», где данная сема является доминирующей, идентифицирующей, ядерной и независимой семой дифференциальных сем на уровне отдельной лексемы типа ***maçon, bétonnier, charpentier*** и т.п. Таким образом, в семантической структуре существительных можно различать семантические классы, семантические группы, тематические ряды, семы на уровне отдельной лексемы и потенциальные семы.

На основе многомерной оппозиции можно установить общую сему – «элементарную смысловую единицу, обозначающую в сознании говорящих объективно присущие разнородным предметам общие черты или приписываемые им данной языковой средой или ситуацией» [6, 7].

Общая черта может иметь одновременно объективный и субъективный характер. Она объективна, потому что «одно и то же свойство может быть присуще различным вещам» [5, 39]. Она субъективна потому что её нахождение и передача в языке часто связаны с опытом и интеллектом, с творческой фантазией индивидуума, хотя «объективно обусловлена, в конечном счёте, и человеческая фантазия» [1, 235].

В то же время, объём значений лексем, обозначающих разнородные предметы. Могут иметь пересекающиеся семы, обозначающие свойства, признаки, действия и т.п. предметов, что и лежит в основе семантического переноса лексем [7, 85]. Если условно обозначить предметы R_1 и R_2, их лексемы F_1 и F_2, объем значений этих лексем А и В, а общую сему буквой «а», то пересечение объемов значений могут быт выражено формально: **А ∩ В или А ∩ В = { а / а є А ^ а є В}.**

Таким образом, единица F_1 и единица F_2 кроме обозначения своих собственных «а» в сфере А и В предметов R_1 и R_2, для обозначения которых они и были сформулированы в языке, могут употребляться в значении «а» по отношению друг друга. Например, лексема enfant употребляется для обозначения молодого человека, ребёнка, тогда как ***poulain*** - для

обозначения молодой лошади, жеребёнка. Когда лексема enfant и poulain употребляются для обозначения, соответственно, ребёнка и жеребёнка, они употреблены в своих прямых значениях, в первичной функции, имеет место прямая номинация, соответствующая глубинной структуре. Когда лексема enfant употребляется для обозначения жеребёнка, а ***poulain*** для обозначения ребёнка, то это употребление основано на общих семах «молодой», «потомство» - в данном случае слова употреблены в переносном значении, во вторичной функции, наблюдается косвенная номинация, поверхностная структура.

В синтагматическом плане общая сема выполняет роль связывающего элемента – синтагмемы, что при прямых употреблениях лексем в их прямых значениях выполняются архисемами, категориальными или потенциальными семами. Существует мнение, что в синтагматике семантически связывающим элементом является «классема». При этом под классемой понимается совокупность родовых сем [11, 30], тогда как синтагмемой считается «всякий компонент, общий по меньше мере двум семантемам» [4, 376]. Представляется более правильным второе определение семантически связывающего элемента в синтагматике, так как при сочетании лексем необходимо, чтобы они имели хотя бы один общий семантический элемент. [5, 97], иначе сочетание окажется семантически несостоятельным. В известном примере Н. Хомского ***Джон испугал искренность*** [10, 145] в третьей лексеме отсутствует семантически связывающий элемент «быть испуганным», т.е. данный семантический элемент объективно отсутствует в семантической структуре абстрактного понятия «искренность», что также не выводится ни из контекста, ни из ситуации. Следовательно, предложение считается семантически неправомерным.

Роль синтагмемы выполняют группемы, темемы и потенциальные семы.

Таким образом можно утверждать, что семантическая структура существительных иерархично организована и в них различаются классемы, группемы, темемы и потенциальные семы.

Переносы значения осуществляются между классемами, группемами и темемами, находящиеся между собой в эквиполентной или в градуальной оппозициях.

Связывающим элементом переносно употребляемых слов является общая сема, которая может быть объективной или субъективной.

Использованная литература:

1. Варина В.Г. Лексическая семантика и внутренняя форма языковых единиц. – В кн. Принципы и методы семантических исследований. М. 1976. с235.
2. Васильев Л.М. Семантические классы глаголов чувства, мысли и речи. – В кн. Очерки по семантике русского глагола. Башкирский гос. ун-т. Вып.43, №16/20. Уфа, 1971. С.38-310.
3. Гак В.Г. К диалектике семантических отношений в языке. – В кн. Принципы и методы семантических исследований. – М. 1976, с. 73-92.
4. Гак В.Г. К проблеме семантической синтагматики. – В кн. : Проблемы структурной лингвистики 1971. –М. : АН СССР, 1972, с. 367-395
5. Коссек Н.В К вопросу о лексической сочетаемости. – ВЯ. 1966, №1 , с. 97-101.
6. Мамадалиев А. К вопросу о выражении персонификации в актантной структуре предложения. Ав. Реф. Дис. Канд. филол.наук. – М. 1982, с,20.
7. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. – М. Наука, 1975, с. 311.
8. Уемов А.И. Вещи, свойства, отношения. -М 1963, с, 184.
9. Уфимцева А.А. Типы словесных знаков, М-!963, с. 184.
10. Хомский Н. Аспекты теории синтаксиса. –М: МГУ, 1972, с. 258.
11. Pottier B. Linguistique générale. – Paris, Klincksiek, 1974. P.339.

О КРИТЕРИЯХ ПРЕЦЕДЕНТНОГО ТЕКСТА И ПРЕЦЕДЕНТНОМ ПОТЕНЦИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Музафарова Луиза Умаровна
доктор философии (PhD) по филологии, доцент Самаркандского государственного института иностранных языков
Тел.: +998 90 251 20 44; email: muzafarovaluiza22@gmail.com

Аннотация. В современной филологической науке интертекстуальность признается неотъемлемым свойством всякого текста, прежде всего художественного. Интертекстуальность текста проявляется в его связи с предыдущими по времени возникновения - прецедентными - текстами. В данной статье автор предпринимает попытку уточнить критерии прецедентных текстов и определить типы текстов, которые чаще всего становятся прецедентными.

Ключевые слова: прецедентный текст, интертекстуальность, художественный дискурс, мифы, сакральные тексты

Аннотация. Замонавий филология фанида интертекстуаллик ҳар қандай матн, айниқса, бадиий матннинг ажралмас хусусияти сифатида эътироф этилади. Матндаги интертекстуаллик, аввало, ундан илгари мавжуд бўлган — прецедент матнлар билан боғлиқликда намоён бўлади. Ушбу мақолада муаллиф прецедент матнларни ажратиш мезонларини аниқлаш ва одатда қайси турдаги матнлар прецедент характер касб этишини белгилашга ҳаракат қилади.

Калит сўзлар: прецедент матн, интертекстуаллик, бадиий дискурс, афсоналар, динний матнлар

Annotation. In modern philological science, intertextuality is recognized as an inherent property of any text, including first of all fiction texts. The intertextuality is manifested in text's connection with the preceding (precedent) texts. In this article the author makes an attempt to clarify the criteria of precedent texts and determine the types of texts that most often become precedent ones.

Keywords: precedent text, intertextuality, fiction discourse, myths, sacred texts

Термин "прецедентный текст" был предложен Ю.Н.Карауловым, который определял прецедентные тексты, как "значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в речи данной языковой личности" [Караулов 2004: 216]. Как мы видим, существенным оказывается то обстоятельство, что прецедентный текст должен быть знаком не только адресанту, но и адресату, и обращение к нему чаще всего носит неоднократный характер, т.е. подразумевается, что прецедентные тексты должны быть укоренены в памяти и сознании автора и потенциальных читателей.

Данное понимание прецедентного текста не единственное. Так, Г.Г.Слышкин трактует его как последовательность знаковых единиц, которой присуща цельность и связность, а также значимость для определенной группы [Слышкин 2000: 28]. Данное определение, как и у Ю.Н.Караулова, подчеркивает ценность и значимость прецедентного текста для определенной группы лиц. Однако наблюдается расплывчатость формулировки, которая не позволяет конкретизировать параметры группы – под этим может подразумеваться социальная, культурная, профессиональная или любая другая общность.

Сопоставляя точки зрения исследователей, касающиеся критериев прецедентных текстов, мы обнаруживаем, что многие из них выделяют в качестве таковых познавательно и эмоционально значимые. На наш взгляд, еще одним критерием может служить культурологическая значимость того или иного текста (произведения) для носителей

национального языка и национальной культуры. Чем более значимо произведение для национальной культуры, тем более знаком текст ее носителям, и, следовательно, тем выше потенциал превращения такого текста в прецедентный. Высокий уровень культурологической значимости в ряде случаев позволяет перешагнуть границы национальной культуры и национального языка, и стать значимым для мировой культуры и литературы.

Это предположение согласуется с утверждениями некоторых исследователей интертекстуальности о существовании т.н. "сильных текстов", иначе называемых "ядерными текстами". Так, Г.В.Денисова определяет "сильные тексты" как регулярно востребуемые, обладающие статусом значимых в культуре [Денисова 2003: 39]. При этом исследователь там же указывает, что культурологическая значимость связана с определенным историческим моментом. М.Р.Галиева справедливо выделяет в качестве типа "сильных" мифолого-религиозные тексты, которые регулярно служат источником аллюзий и объектом концептуального и культурологического переосмысления [Галиева 2019: 65]. Мы полагаем, что значимое для национальной или мировой культуры произведение зачастую выходит за пределы определенной исторической эпохи, например, времени своего создания. Ведь только в этом случае оно имеет больше шансов стать подлинным прецедентным текстом. Это утверждение в полной мере справедливо и для сакральных текстов.

Подобным текстам приписывают высокую "энергетическую возможность" (термин Н.А. Кузьминой), которая подразумевает некий "энергообмен" с последующими текстами. Так, для англоязычной культуры "сильными" оказываются, в первую очередь, тексты трагедий и комедий Шекспира, цитаты из которых легко распознаются даже в нестандартной ситуации [см. подробнее Иноземцева 2010]. На примере цитат из пьес Шекспира можно говорить об их узнаваемости и в мировом масштабе, как в оригинале, так и в переводе. Несомненно, что в каждой национальной литературе мы можем обнаружить произведения, регулярно служащие прецедентными текстами в силу их значимости для носителей национальной культуры.

Дальнейшие исследования в этом направлении, например [Красных 2002: 47] обнаруживают, что прецедентным может быть не только текст, но и феномен, ситуация, имя или высказывание. Подобное расширенное толкование понятия позволяет, на наш взгляд, представить явления интертекста и интертестуальности в большем объеме. Действительно, прецедентная ситуация может найти свое отражение в художественном тексте, в той же мере, как и прецедентный дискус.

Мифы, мифические персонажи и мифологические сюжеты часто выступают в роли прецедентных текстов [см. Руднев 1997: 113; Левитская, Ломакина 2004: 62-66]. На этом аспекте довольно подробно останавливаются Д.У. Ашурова и М.Р. Галиева в монографии "Cultural Linguistics" [Ashurova, Galieva 2019: 133-139], где отмечают, что мифы и их составные элементы находят свое отражение в текстах, и определяются как "мифологемы", т.е. языковые единицы, обозначающие важных мифических персонажей, мифические ситуации и события, которые переходят из одного мифа в другой и зачастую являются общими для различных национальных культур [Ashurova, Galieva 2019: 133]. Там же авторы отмечают, что мифологемы могут быть представлены различными языковыми единицами, в т.ч. и текстами, приводя в пример художественные произведения ("Улисс" Дж.Джойса, "Элидюк" Дж.Файлза, "Подвиги Геракла" А.Кристи и др.). Отметим здесь, что в данной монографии под мифологемами подразумеваются и подвергаются детальному анализу лишь собственно мифические концепты, а неомифологизмы остаются за пределами рассмотрения.

В этом смысле особенно значимым для понимания природы прецедентности представляется утверждение Д.У.Ашуровой и М.Р.Галиевой о том, что механизм мифологем основывается на когнитивной операции, известной как интеграция, или блендинг [Ashurova, Galieva 2019: 134-135]. Согласно этой теории, смысловая конструкция

подразумевает интеграцию двух и более структур, в результате чего возникает значение, большее, чем сумма слагаемых. Исследователи подчеркивают, что отличительной чертой мифологемы является ее интертекстуальность. Действительно, две концептуальные сферы – прецедентного и реципиентного текста – совмещаются и интегрируются в единое целое на основе мифологемы, порождая при этом новые ассоциации и концептуальные смыслы.

Проведенный анализ теоретических основ теории интертекстуальности и прецедентности, составляющих ее аспектов и наиболее перспективных направлений интертекстуальных исследований, позволяет заключить, что интертекстуальность следует определить как неотъемлемое свойство всякого текста, в первую очередь литературного, в виде его связи с предыдущими – прецедентными – текстами. В качестве прецедентных текстов зачастую выступают значимые для национальной или мировой культуры художественные произведения, которые переосмысливаются и концептуализируются, воплощаясь в тексте-реципиенте. Вместе с тем, в отечественной науке изучение интертекстуальности находится пока на начальном этапе, и мы полагаем, что исследования в данном направлении не только обогатят ее, но и будут способствовать ее интеграции в мировой научно-исследовательский процесс.

Список использованной литературы:

1. Галиева М.Р. Отражение мифолого-религиозного сознания в языковой картине мира: Автореф. докт. дисс. (DSc) по филол. наукам. - Фергана, 2019. - 78 с.
2. Денисова Г.В. В мире интертекста: язык, память, перевод. - М.: Азбуковник, 2003. - 297 с.
3. Иноземцева Н.В. Прецедентный и интертекст как маркеры англоязычного научно-методического дискурса (на материале англоязычных статей по методической проблематике) // Известия Самарского научного центра РАН. Т. 12. – 2010. - №3. - С. 167-169.
4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. - М.: УРСС, 2004. - 216 с.
5. Киселев Д.А. Анафорический потенциал глагола французского языка faire // Вопросы современной лингвистики. - 2017. - № 5. - С. 141-149. Режим доступа https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=n4HGSfQAAAAJ&citation_for_view=n4HGSfQAAAAJ:u5HHmVD_uO8C
6. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: курс лекций. - М.: Гнозис, 2002. - 282 с.
7. Левитская Н.А., Ломакина О.В. Анализ мифологем и концептов как путь к пониманию литературного произведения // Жанрологический сборник. - Выпуск 1. - Елец: ЕГУ им. И.А.Бунина, 2004. - С. 62-66.
8. Руднев В.П. Энциклопедический словарь культуры XX века. - М.: Аграф, 1997. - 384 с. Режим доступа http://cult-lib.ru/doc/dictionary/culture-dictionary/articles/41/intertekst.htm
9. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лигвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. - М.: Academia, 2000. - 125 с.
10. Ashurova D.U., Galieva M.R. Cultural Linguistics. - Tashkent: VneshInvestProm, 2019. - 208 p.

ҒАФУР ҒУЛОМ ВА НЕМИС АДАБИЁТИ

Ровияжон АБДУЛЛАЕВА
филол. ф., доктори, УзДЖТУ профессори фахрий академик

Гитлер яҳудийларни нишонга олган кунларда бизнинг
мамлакатда зўравон қонхўрнинг башарасига тикка:
„***Мен яҳудий***!” дея, мағрур хитоб қилган шоир чиқди.
Бу - ўзбек Ғафур Ғулом эди.
Илья Эренбург

Ўтган асрнинг 60 - йилларининг ўрталари эди чамамда, радиодан ҳар куни “***Эркин Воҳидов лирикаси***” эшиттирилиб, янги битилган ғазаллари тараларди. Куй ва ғазаллар оғушида, С.Есенининг “***Форс тароналари***”ни ўқиб, сармаст бўлиб юрган чоғларим, улардан парчаларни ёд олиб, давраларда қироат билан айтиб юрдим :

“Шоҳинам, о, менинг Шоҳинам,
Билсанг, шимол Ватандир менга ...”[113]

ёки

Барча шодлик сенга бўлсин,
барча ситам - зорлик манга”[114]

...Сен ҳаёлнинг бир дамилик жилвасиму
чинмидинг,
Ё ғазалларда битилган “ул париваш”
сенмидинг,

деб арман гўзалига бағишланган “*Азгануш”*[115] шеъри.

Эсимда, адашмасам ўрта мактабнинг 9 ёки 10 синфларида эдим. Ёшим чамаси 14-15ларда. Кунларнинг бирида дарсда география ўқитувчимиз Ҳуринисо опа (Оллоҳ,маҳфират қилиб, раҳматига олган бўлсин!) мавзуни шеърият билан боғлаб *“**Турксиб йўллари***” ҳақида завқ билан гапириб, муаллифнинг исми шарифини сўради. Синфга бир лаҳза жимлик чўкди. Синфдошларимнинг боши қотган, бирортаси чурқ этмади. Ҳамма ёқ сув сепгандай жим-жит. Ўқитувчимиз саволга жавоб кутарди. Шу топ лоп этиб қаердадир кўрганим, дўпписини қиё қўйиб,кулиб турган Ғафур Ғуломнинг қиёфаси кўз олдимда жонланди. Бир сония ҳам ўтар-ўтмас, ҳамён топган гадодай, ҳовлиқиб, худди бошқа биров мендан олдин айтиб қўйиаётгандай, бор овозим билан: **“*Ғафур Ғулом*”**дедим. **“*Баракалла қизим, баракалла, ҳа,* “*Ғ - а - ф - у - р Ғ - у - л - о - м***”** - дедилар ўқитувчимиз шоир исми шарифини чертиб-чертиб, чўзиб талаффуз қилиб.

Ўша дамдаги қувончимни чеки йўқ эди, гўё мен баланд довондан ёлғиз ўзим ошиб ўтган қаҳрамонлардай ҳис қилган эдим ўзимни. Ўшанда мен ўқитувчимиз саволига ***ички бир интуиция*** билан ***экспром*** жавоб берганман. Аммо адашмаган эканман. Ўқитувчимизнинг бир оғиз илиқ сўзи сабаб бўлдими ёки руҳимдаги шеъриятга бўлган қизиқишми, билмадим, шу бўлди-ю, Ғафур Ғулом (1903 -1966) менинг мурғак қалбимга мактаб партасидан бир умрга муҳрланиб қолди. Мақтовдан маъсулият сездим, шекилли, **“*Турксиб йўлларида*”** шеърини топиб қайта-қайта ўқиб чиқдим. Ўйласам, Ғафур Ғулом услуби, шеъри зинапоя шаклида, худди жанр жиҳатдан Маяковскийга ўхшаб кетаркан. Кейин “***Сен етим эмассан***” ни ёд олиб, қироат билан айтиб юрган кезларим, “***Шум бола***”ни ойнаи жаҳонда кўриб завқланган дамларим менинг энг бахтли болалигим

---

[113] Воҳидов Э. Садоқатнома. Сайланма. 2жилдлик .2жилд.С.Есенин.Эрон тароналари.Э.Воҳидов таржимаси. Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. –Тошкент.1986. –Б.317.

[114]Воҳидов Э. Муҳаббатнома. Сайланма. 2 жилдлик .1- жилд. Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. –Тошкент. 1986. – Б.240

[115]Воҳидов Э. Ўша манба. –Б.120-121.

бўлган экан. Энди билсам, ўзбекнинг ***танти, дали - девона, ўзлигидан бегона*** шоири менинг қалбимга илк бор "***Турксиб йўлларида***" шеъри билан кириб келган экан.

Бугун менда ***Ғафур Ғулом*** ҳақида немис адабиёти, немис воқелиги билан боғлаб илмий рисола ёзиш иштиёқи уйғонгани, мактаб партасидан бошланган кайфият, шеъриятга қизиқишим, **"*тасодифий топқирлигим*"** туфайли бир оғиз илиқ сўз билан тақдирланганим самараси бўлса,ажабмас.

Ҳар бир халқнинг ўз ***Навоийси, Шекспири, Гётеси, Пушкини*** бўлганидек ***Ғафур Ғуломи*** ҳам бор. Чунончи, Библия таржимони ***Мартин Лютер*** (1483-1546)ни немис халқининг ***Навоий***си дейиш мумкин. Зеро, у ҳам немис тилшунослигида катта ислоҳотлар қилган, Навоийга ўхшаб ўз она тилини лотин исканжасидан халос этган, уни немис адабий тил даражасига кўтарган илк немис реформатори (ислоҳотчиси) ҳисобланади. Демак, иккиланмай уни олмонларнинг ***Навоий***си дейиш мумкин.

Дарвоқе, академик шоир ***Ғафур Ғулом***га келсак, немисларнинг ҳам ўз Ғафур Ғуломи бор. У замонавий немис шеърияти намояндаси, Ғафур Ғуломнинг замондоши ***Йоҳаннес Роберт Бехер***дир. Ғ. Ғулом шеъриятда Й. Р. Бехер билан ҳамфикр, ҳамнафас эди. У немис классик адабиётидан "немис трагедиясини яратган" драматург Ф.Шиллернинг "***Вильҳельм Телль***" драмасидан парча, Й. Р. Бехер шеъриятидан намуналарни ўгирган. Й. Р. Беҳер уруш йиллари Тошкентга ҳам келган.

Даҳшатли Иккинчи жаҳон уруши кўплар қатори танти шоирнинг оиласига ҳам соя солди. Уруш қолдирган қалб жароҳатлари шоирнинг **"*Сен етим эмассан -Du bist keine Waise***" шеърида ўз ифодасини топган. Бу асар Немис Санъат академияси аъзоси, академик, танқидчи, Навоий таржимони, Йена университети ректори Альфред Курелла томонидан немис тилига ўгирилган. Гарчи, Ғ. Ғулом Германияда бўлмаган бўлса-да, уни яхши тасаввур қила олган. У ўзининг "***Сен етим эмассан***", "***Шум бола***" асарлари билан олмонларнинг ғойибона азиз меҳмони бўлган. Бу каби конкрет мисоллар бизни ўзбек шоири ижодини немис адабиёти билан боғлаб қиёсий аспектда фундаментал тадқиқот қилиш учун мавзу бўла олади ва етарли материал ҳам беради, деган фикрга олиб келади.

Ғ. Ғулом шеърияти кишига бир қарашда жуда содда, жўн бўлиб туюлади, гўё унда ҳеч қандай жиддийлик йўқдай.Аммо унинг ичига чуқурроқ кирсангиз бу шеъриятнинг тархи - таровати нақадар ўзгачалигига, замон билан ҳамнафаслигига, инсон ҳаёти ҳамда уни ўраб турган турли туман ижтимоий - сиёсий муҳитлар билан боғлиқлигига, киноя ва қочиримлар, сўз ўйинлари,ўхшатишларга ниҳоятда бойлиги, миллий руҳ ва туйғу уфуриб турган ҳийла жиддий шеърият эканига имон келтирасиз. Шеър қабатларида қатланиб ётган шоир қувваи ҳофизаси, фикрлаш уфқларининг ниҳоятда кенглиги билан белгиланадиган, қуйидаги реалиялар:

географик номлар: *Райхстаг, Тагуро, Ҳомер, Коф тоғи, Рафаэл, Наполеон, Гитлер, Париж, Геббельс, Лордлар палатаси, Санскрит, Ироқу Ажам, Нил, Тожмаҳал, Ҳимолай тоғи, Чин - Мочин, Кривой Рог, Анатоли деҳқони, Барселона ишчиси, Нозим шеърлари, Анвар пошшо, Мадойин қасри* ва ҳ.к.лар;

астрономияга оид: *Муштарий, Ҳулкар, Сомончи юлдузлари, атмосфера, вулқон, Сомон йўли;*

илм-фанга оид махсус атама ва иборалар: *Арасту фалсафаси*, *микрон ўлчов, электр вольт, логарифма, киловатт куч, микроблар*;

ҳарбий - сиёсий атамалар, жумладан, *водород бомбаси, пулемёт, агрессор, суворий, атом, босмачи, фашис*т;

диний сўзлар: *Тамуғ, Нуҳ тўфони, афсонавий Хизр*; *масжид, Иблис, Таврот.....;*

халқ лаҳжалари: *отиз, гуппи, мовут (Хоразм шеваси), духтор*;

касб-ҳунар, унвонга оид : *дипломат, академик, маршал, инженер*;

Ўша даврларга хос, ижтимоий-сиёсий ҳаёт билан боғлиқ бўлган,

қисқартма отлар: *ВКП(б), ГОЭЛРО, ВЛКСМ, САГУ, МГУ, ГПИ, БМТ, КПСС, ГЭС* ва ҳ. к. лар,

тарихий - архаик сўзлар: *Миср эҳромлари (пирамидалари), патефон* ва мавжуд урф - одатларни акс эттирадиган аксарият сўз ва сўз бирикмалари бундан далолатдир.

Шунингдек, Ғ.Ғулом ижодида **четга хос сўзларни, ўзга тилда гапириш** ҳолатларини ҳам учратасиз, яъни, „***Самарқанд сайқали рўйи заминаст", "духтар", Хўб шудаст", "Это хорошо", "кирпич", гису - бурида, дядя Сэмми, мусьёлар, лордлар, синьор*** ва ҳ.к.лар. Бу хос сўзлар асарга сайқал бериши шубҳасиз.

Бу бир тарафдан шоир дунёқарашининг кенглиги, ўзига хос услубини англатса, иккинчи томондан шоир шеъриятининг мазмун ва шаклининг ранг- баранглигини ҳам таъминлаган. Бу шеърият бизда бир қарашда тасаввур қолдирган оддий шеърият эмас, у сизни ўйлантириб қўяди. Сизни ниманидир *Қомусдан, Изоҳли луғатдан* беихтиёр излашга ундайди. Уни ўқиганиз сари маънавий - тарихий жиҳатдан бойиб бораётганизни ҳис қиласиз. Зотан, шоир инглиз лордининг бизларни қабила деб атаганига инжилиб, унга жавоб тариқасида ёзган **"*Шараф қўлёзмаси*"** шеърини олайлик. Шеърда **"*англо - саксонлар, логарифма, Черчилнинг боболари, негр, пакт, жаҳаннам қопқаси, Миср эҳромлари, атом (бомбаси)*"** каби хорижий муҳит билан боғлиқ бир қатор сўз ва сўз бирикмалари учрайдики, уларнинг мазмун моҳиятини тушуниш, англаш, идрок қилиш учун ўзингизда махсус тайёргарлик бўлиши кераклигига амин бўласиз.

Ғ. Ғулом шеърияти сизга узоқ мозийдан Миср эҳромлари-ю, Лордлар палатасидан,, қадимги ҳинд ёзувлари Санскрит-у, Ғарбнинг Ренессеанс даври дунёга машҳур мусаввир Рафаэлдан, афсонавий Ҳизрдан, илм - фаннинг сир - синоатларидан, дунёни даҳшатга келтирган Адольф Ҳитлер (1878-1945) бошлаган Иккинчи Жаҳон урушининг аччиқ асоратларидан хабар беради. Агар "***Турксиб йўлларида*"** шеърига қайтадиган бўлсак, мен ўрта мактаб ўқувчиси сифатида ўтмишда ўтган тарихий тимсоллар ***Чингизхон, Амир Темур*** ва қадимги Хитой мутаффаккири, сиёсий арбоб, конфуцийликнинг асосчиси, Хитойда илк бор хусусий мактаб очган ***Конфуций***[116] каби тарихий шахсларни, Турон заминининг бутун бир тарихий ҳаётини кўз олдингизда гавдалантира олган "*Турксиб йўлларида*" шеърини ўқигачгина таниганимни тан олмоғим керак.

Ғ.Ғулом таъсирчан шоир бўлган. Жаҳон адабиёти намуналаридан таъсирланиб, илҳомланиб ижод қилгани маълум. У сермаҳсул ижодкор эди. Унинг ижод лабораториясида *Рўдакий, Бедил, Саъдий, Н. Ҳикмат, У. Шекспир, Л. де Вега,Ф. Шиллер, Ҳ. Ҳайне, Й.Р.Беҳердан тортиб, А.С. Пушкин, М. Ю.Лермонтов, А.К. Толстой, Ф.М. Достоевский* каби жаҳон классик адабиёти дарғаларининг адабий мероси намуналаригача топиш мумкин. Шоир ижоди жаҳон маънавий булоқларидан сув ичиб шаклланди, юксалди. Немис воқелиги ва адабиёти намуналари шоир ижодига 30-йилларнинг бошларидан кириб келган десак хато бўлмас. Чунки Ғ. Ғулом аллақачон 1931 йилда ***Й. Р. Беҳер***нинг ***"Der grosse Plan - Буюк план"*** поэмасини ўзбек китобхонларига таништириб улгурган эди.

Ғ. Ғуломнинг ***немис адабиёти ва воқелиги*** билан боғлиқ томонларига фикр билдириш, таҳлил қилишдан олдин бу адабиёт тарихининг даврларига тўхталсак. Жумладан, XVIII аср ***Маърифатпварварлик, Бўрон ва ҳужум*** (XVIII асрнинг 70-йиллари), ***Француз революцияси*** (1780-90 йиллар), ***Романтизм*** (XVIII аср охири - XIX аср боши), ***Формэрц -Vormärz*** (француз революциясининг(1830) Германияга таъсирида Ҳ.Ҳайне ижоди), 1848 йилги революцияси адабиёти, ***Нахмэрц - Nachmärz*** ва ***1871 йилдан кейинги даврлар***.(бунга ***Г.Хауптманн*** каби ***натуралистлар*** киради). Янги аср остонасида бурулиш даври - ***замонавий немис адабиёти.***

Замонавий немис адабиёти бунда XX аср немис ***танқидий реализм, социалистик реализм ва Ғарбий Германиядаги оппозициядаги адабиёт*** назарда тутилмоқда. ***Ҳ.Манн*** (1871-1950. Любекда т.ган), ***Т.Манн*** (1875-1955. Любекда т.ган),***Б.Келлерманн***(1879-

[116]Ўзбек совет энциклопедияси.14 жилдлик, 6 жилд.Ўзбек совет энциклопедияси бош редакцияси.–Тошкент. 1975.–Б.23. Конфуций -Кун-цзи, мил.ав.551-479, Лу князлигида амалдор бб хизмат қ.ган. К., нинг асосий қарашлари "Суҳбатлар ва мулоҳазалар" "Лунь юй" китобида баён этилган. Унинг таълимоти асосида инсонпарварлик ётади.

1951.Фюртда т.ган), ***С.Цвайг*** **(**1881-1942. Венада т.ган**)**, ***Л.Франк*****(**1882-1961.Вюрцбургда т.ган**)**,***Л. Фойхтвангер*** (1884-1958.Мюнхенда т.ган), ***Ханс Фаллада*** **(**Рудольф Дитцен**)** 1893-1947. Грайфсвалдда т.ган) лар ***танқидий реализм*** адабиёти вакилларидир.

Соцреализм адабиёти вакилларининг асарлари немис адабиётида **"*Сургундаги миллий немис адабиёти*"** деб белгиланган, намоёндаларидан ***А. Цвайг*** **(**1887-1968.in Gross Glogau т.ган**)**, ***Б.Брехт*** **(**1898 -1956. Аугусбург. т.ган**)**, ***Ф.Вольф*** **(**1888-1953. Нойевид Райн. т.ган**)**, ***В.Бредел.*** **(**1901-1964. Ҳамбург. т.ган**)** ***А. Зегерс*** **(**1900-19..? Майнц. т.ган**)**, ***Л.Ренн*** **(**1889-..?Дрезден т.ган, асли исми Арнольд Виит, Л.Ренн-тахаллус**)**, ***Э. Вайнерт*** **(**1890-1953. Магдебург.т.ган**)**, ***Й. Р. Бехер*** **(**1891-1958 Мюнхенда т.ган. ГДР гимни муаллифи**)**, ***Х.Мерхвитца*****(**1890-1965.Тоғ ишчиси оиласи.т. ган**)**, ***Э. Клаудиус*** **(**1911-..? Ругребит. т.ган**)**, ***Ф.К. Вайскопф*** **(**1900-1955. Прага. т.ган.**)**, ***К. Бартел*** **(**1914-1867. Эрцгебирге. темир йўлчилар оиласи.т.ган**)**, ***Э. Штриттматтер*** **(**1912-.?Шпремберг.камбағал оила.т.ган**)**, ***Б.Апитц*** ***(1900***-.?Лайпциҳ. т.ган**)** ларнинг бадиий асарларини мисол келтириш мумкин.

Бу давр ижодкорлари Ҳитлер ҳокимият тепасига чиққач, таъқиб, тазйиқлардан озурда бўлиб, эркин ижод қилиш учун ўзга юртларга кетишга мажбур бўлганлар, кўпчилигининг асарлари ёқиб ташланган. ***Б. Апитц, В. Бредел***га ўхшаганлар концлагерларга ташланган. "***Weltbühne - Жаҳон саҳнаси***" журнали муҳаррири ***Карл Оссицкий*** ёруғ дунёни орзу қилиб, эришолмай концлагерда ҳалок бўлган. КЦ[117]га тушиб, фашистларнинг барча қийноқларини бошдан кечирган ***Б.Апитц***нинг **"*Қашқирлар чангалида[118] - Nackt unter Wölfen***"[119] романи айнан концлагер ичкарисидаги даҳшатли ҳаётга бағишланган.

Бу изтироблар гувоҳи бўлган баъзи немис адиблари ватанини ташлаб кетиб, уруш тугагунига қадар Америқо, Фарангистон ва собиқ Иттифоқдек ўлкаларда паноҳ топиб, жон сақлаганлар, четда туриб Ватанини ҳимоя қилишда фашизмга қарши қаламларини қурол қилиб курашганлар. ***Б. Келлерманн, Х.Фаллада, Г. Ҳауптманн*** каби қатор ижодкорлар ҳам бўлганки, улар Германияда қолишган."***Ички эмиграция***"даги ижодкорлар сирасига кирган бу ёзувчилар Ҳитлер сиёсати хизматидан бош тортганлар. Бироқ, улар орасида Ҳитлер режимига (сиёсатига) сотилган ***Ханс Гриюн, Эрнст Юнгер, Ханс Жост*** каби бир гуруҳ тақлидчилар ҳам топилган.

Ватандан айро туриб,муҳожирликда ҳаёт кечириш осон эмас албатта. Халқ бошига тушган чексиз - чегарасиз азоб - уқубатларга, инсон ҳуқуқларига тўғри келмайдиган сиёсат туфайли бўлаётган шармандагарчиликларга чидай олмаган, ёрқин ҳаётга ишончини йўқотган, келажакдан умидини узиб, ўз ҳаётига қасд қилган ***С. Цвайгдай*** ижодкорлар ҳам бўлган. Москва немис антифашистик ёзувчиларининг марказига айланган. ***Б.Брехт, В. Бредел*** **ва** ***Л. Фойхтвангерлар*** Москвада яшаб **"*Сўз - das Wort*"** номли журналини чоп қилишда иштирок этганлар. **"*Байналминал адабиёт. Немис варақалари* - "*Internationale Literatur. Deutsche Blätter***"** антифашистик ойномасини ***Й.Р.Бехер*** бошкарган. ***Ҳ.Манн, А. Цвайг, А. Зегерс***лар ***Й.Р.Бехер***га ҳамкорлик қилишган. Бир пайтда бу икки адабиётга қарши оппозициядаги адабиёт ҳам бўлган. Бу адабиёт "***Ғарбий Германия оппозицион адабиёти***" дейилган. 1949 йилда дунё жўғрофий харитасида иккита мустақил Германия давлати пайдо бўлди. Замонавий немис адабиёти **"*Ғарбий Германия антифашистик адабиёти"*** сифатида намоён бўлади. ***Э.М.Ремарк, В.Борхерт, Ҳ.Бўлл*** оппозициядаги адабиёт вакиллари ҳисобланадилар. Демак, ***немис модерн адабиёти***ни танқидий реализм, социалистик реализм ва оппозициядаги адабиётдан иборат бўлган, дейиш мумкин.

Муҳожирликдаги немис миллий адабиёти намояндаси ***Й. Р. Бехер*** 1927 йилда илк бор собиқ Иттифоқга сафар қилган.**"*Буюк план*"** (1931) эпоси шоирнинг сафар таассуротлари натижасидир. Шу баҳона шоир ҳаёти бу юрт билан боғланиб қолди. Немис

---

[117] КЦ-30-йилларда А.Ҳитлер қурдирган концентрационлагернинг қисқарган шакли.

[118] Ў[9] Р М у н ы а А

халқи ижодкорлари Ҳитлернинг мақсад ва вазифаларини ички интуиция билан ҳис қилдилар. Ва эркин ижод қилиш учун 1935-1945 йиллар оралиғида дунёнинг турли бурчакларига чиқиб кетишга мажбур бўлдилар. Уларнинг аксарияти собиқ Иттифоққа келиб, тинчлик ўрнатилгунга қадар шу ерда қолишга мажбур бўлдилар. Улар ижодида таъсир ва таассуротлар жаъмланган, юрт воқеа - ҳодисалари акс эттирилган кичик ва йирик жанрда ранг- баранг асарлар пайдо бўла бошлади. Иттифоқдаги муқим ҳаёт бунга замин ҳозирлади. Унинг "***Буюк план***" эпосини Ғ. Ғулом ўгирганини эсладик. Ғ.Ғулом немис адабиётидан нега айнан ***Й.Р. Бехер*** ижодини танлади? деган савол туғилиши табиий. Зеро ***Й.Р.Бехер*** ва ***Ғ. Ғулом***нинг ижодий методида, характерида ички яқинлик, муштараклик, уйғунлик, ўхшашлик бор. Бу белгилар адибларнинг хозиржавоблигида, даврга ҳамоҳангликда ижод қилганида намоён бўлади. Шу маънода, *Ғ. Ғулом* ўгирган *"**Der groβe Plan**"* асари давр руҳига мос, ҳамоҳанг эди. Немислар учун уни ***Й. Р. Беҳер*** дейиш мумкин.

40-йиллар ўзбек шеъриятида *немис воқелиги* мавзуси муҳим ўрин тутган. Бу йиллар уруш билан боғлиқ немис воқелиги айниқса 1940-50 йиллар ***Ҳитлер фашизми, Иккинчи Жаҳон уруши мавзулари*** Ғ. Ғулом ижодида кўзга ташланади. Шоир шеъриятидан ўрин олган ***Геббельс, Ҳитлер, Райхстаг, Берлин, фашизм, Нюрнберг, Геринг, Ҳайне, Европа, Мюнҳаузен*** образ ва географик номлар, В. П. Катаевнинг ***„Солдат фронтдан қайтаркан... (Мен меҳнаткаш халқ фарзанди)*** пьесаси **10 жилд, 7 бет**.", Михаил Светловнинг "***Бранденбург қопқаси***" пьесалари таржималари уни ижодига Ғарб руҳини сингдирди. Асар 1946 йил Ҳамза театрида саҳналаштирилгани ҳақида маълумотлар ҳам бор. Ғ. Ғулом ижодида немис адабиёти, воқелиги мавзуи ҳақида гап кетганда ёзувчи ва таржимон, танқидчи, ***Альфред Куреллa***ни эслаш жоиз. Бу икки ижодкорнинг ***"Фарҳод ва Ширин"*** достони, ***"Сен етим эмассан"*** ("***Du bist keine Waise***") шеърий асари таржимаси устидаги ҳамкорлиги ҳамда Ғ.Ғуломнинг ***"Вильгельм Телль"*** (Шиллер) драмасини ўгириши, шунингдек, **Ҳ.Ҳайне** ***("Қарағай")***дан таржималари шулар жумласидан. Шуни алоҳида таъкидлаш жоизки, санаб ўтилган ижодкорлар (Й.Р.Бехер XX аср, Ҳ.Ҳайне XIX аср, Ф.Шиллер XVIII аср) турли адабий даврларга мансубдир.

Уруш йиллари Ҳитлер яҳудийларни ёппасига қириб ташлаган. Нима учун? Чунки улар ўта ақлли халқ бўлган, ***консерватор*** раҳбар (Ҳитлер) эса қўли остида ақлли одамлар бўлишини ҳоҳламайди. Шоирнинг "***Мен яҳудийман***" шеъри айнан шунга жавоб сифатида янгради.

Ғ.Ғулом ижодининг яна бир қирраси унинг таржимонлик фаолияти – 20-йилларида В.ВМаяковскийнинг ***"Ҳайқириқ"(„Во весь голос")*** поэмаси билан бошланган. М. Ю. Лермонтовнинг ***"Бородино"***сини, *Д. Бедний, Х. Тоқтош, А. Лоҳутий, М. Турсунзода, Ш. Усмоновларнинг* асарлари, шунингдек, Шиллер, Шекспир трагедиялари ("*Отелло", "Қирол Лир*") ҳам шоир ижод лабораториясидан жой олган.

Қиссадан ҳисса шуки, Ғафур Ғулом жаҳон бадиий тафаккур тараққиётининг буюк сиймолари қаторида туради. У ўз халқини, Ватнини севган, қувонч-у ташвишларини, дардларини ўз дардига айлантира олган буюк шоирдир.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Воҳидов Э. Садоқатнома. Сайланма. 2жилдлик .2жилд. С.Есенин. Эрон тароналари. Э.Воҳидов таржимаси. Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. –Тошкент. 1986. –Б.317.
2. Воҳидов Э. Муҳаббатнома. Сайланма. 2 жилдлик .1- жилд. Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. –Тошкент. 1986. – Б.240
3. Ўзбек совет энциклопедияси.14 жилдлик, 6 жилд.ЎСЭ бош редакцияси.–Тошкент.1975. –Б.23.
4. Бруно Апиц.Қашқирлар чангалида (роман).–Тошкент. Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти.1986.–Б. 400
5. Bruno Apitz. Nackt unter Wölfen. Roman. Mitteldeutscher Verlag. Halle.(Saale) –Seite 514.

ТЕМАТИКО-ИДЕОГРАФИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА ВОСТОЧНОЙ ЛЕКСИКИ

Д.Р. Джуманова
доктор филологических наук, профессор
Узбекский государственный университет мировых языков
Узбекистан, Ташкент

Аннотация. В данной статье производится этимологический анализ восточной лексики, на материале произведения Чингиза Айтматова «Белый пароход» рассматриваются семантические особенности восточных лексем, на основании чего выявляется их тематико-идеографическая парадигма.

Ключевые слова: лексика, лексема, парадигма, тематико-идеографическая парадигма, речевой этикет, обращения.

Annotatsiya. Ushbu maqolada Sharq leksemalarning semantik xususiyatlari Chingiz Aytmatovning “Oq kema” asari materialidan foydalanilgan holda, Sharq lug‘atning etimologik tahlili berilgan, shu asosda ularning mavzu-ideografik paradigmasi ochilgan.

Tayanch so‘zlar: lug‘at, leksema, paradigma, tematik-ideografik paradigma, nutq odobi, murojaat.

Abstract. This article provides an etymological analysis of Eastern vocabulary, using the material of Chingiz Aitmatov’s work “White Steamship” to examine the semantic features of Eastern lexemes, on the basis of which their thematic-ideographic paradigm is revealed.

Keywords: vocabulary, lexeme, paradigm, thematic-ideographic paradigm, speech etiquette, addresses.

Проведенный нами этимологический анализ лексики показывает, что основными языкаами-источниками восточных лексем, зафиксированных в словарях русского языка, являются тюркские языки (ср.: Алмаз. Др.-русск. заимствование из тюркск. яз., вероятнее всего из татарского. Татарск. алмас заимствовано из арабск. яз. арабск. *almas, elmas* восходит к греч. *adamas* – «несокрушимый» [4, с. 25]; Алтын (старинная русская монета в три копейки). Др.-русск. заимствование из тюркск. яз. Татарское *алтын* – «золото, золотая монета». Первоначально такое же значение было у слова *алтын* и в русск. яз. Значение «медная монета в три копейки» (откуда пятиалтынный – «монета в 15 копеек») является вторичным [4, с. 25]; Алый. Др.-русск. заимствование из тюркск.яз., по-видимому, из татарского. Татарское *ал* – «ярко-красный, светло-розовый», турецк. *alew* – «пламя» [4, с. 26]; Камыш. Заимств. в ХУШ в. из тюркск. яз. (ср. тюркск. камыш – «тростник») [4, с. 185]; Курага (сушеные абрикосы). Заимств. из узбек. яз. в ХУШ в.; узбек. курага – «сушеный» является производным от *куру* – «сохнуть» [4, с. 227];
Бурдюк. Заимств. в Х1Х в. из азерб.яз. Азерб. *бордук* – «мех для вина» представляет собой производное от сущ. *бор* – «вино» [4, с. 63]).

Другим источником восточной лексики является арабский язык (ср.: Кандалы. Заимств. в ХУШ в. из арабск. яз. через турецк. посредство. Арабск. *kaidani* – «путы, оковы», являющееся формой дв.ч. от *kaid* – «веревка», в форме *кайданы* сохранилось в диалектах до сих пор. Форма *кандалы* появилась в результате диссимиляции н – н > н – л из канданы, которое в свою очередь возникло в результате ассимиляции j – н > н – н из кайданы [4, с. 185]; Магарыч (угощение после выгодной сделки). Заимств. из арабск. яз., вероятно, через тюркско-татарск. посредство; арабск. *makharidj* – «расходы, трата, издержки» [4, с. 251]).

Еще одним источником восточной лексики является персидский язык (ср.: Ворс. Заимств. из ср.-перс. яз., где *vars* – «волос» является этимологически родственным сущ. *волос* [4, с. 93]).

Другим источником восточной лексики является иранский язык (ср.: Калека. Заимств. через тюркск. посредство из иранск.яз.; в памятниках отмечается с Х1У в.; иран. *kalak* имеет значение «обезображенный». В народной этимологии *калека* сближается с *каликой* по признаку нищенства [4, с. 184]; Мусульманин. Заимств. из иран.яз. в ХУШ в.

первоначально в виде *музульман, мусульман*. Иран. *musliman* (мн.ч.) – «преданные исламу, мусульмане» было воспринято как сущ. с суф. –анин – *мусульманин*. Иран. *musliman* восходит к араб. *muslim* (мн.ч.) – «покорные богу» [4, с. 227]).

Таким образом, основными языками-источниками восточной лексики, зафиксированной словарями русского языка, являются: 1) тюркские языки (ясак, чебурек, чувяки, хабар, чердак, чабан, туман, товар, товарищ, тулуп, табун, тесьма, таракан, тушкан, чемодан, чугун, чулан, башлык, арба, фундук, кизил); 2) арабский язык (шайтан, мулла, аллах, риза, кинжал, магарыч, алгебра, визирь, кандалы, бусы, бисер, арака); 3) персидский язык (дервиш, ворс, шах, шахматы, шептала, чинара, хурма, самшит, инжир); 4) иранский язык (собака, мусульманин).

Восточная лексика образует тематико-идеографическую парадигму, в которую входят: 1) слова, называющие продукты питания и напитки; 2) названия растений; 3) названия животных; 4) названия предметов быта, а также жилища; 5) названия лиц по роду деятельности, должности, званию; 6) названия одежды и обуви; 7) религиозная лексика; 8) названия танцев, музыкальных инструментов; 9) слова, номинирующие национально-языковые образы [2].

1. Слова, называющие продукты питания и напитки: плов, шашлык, чебуреки, лапша, халва, чай, кумыс.

Приведем примеры из повести Ч. Айтматова «Белый пароход»: «Пил **кумыс**, подслащенный медом, песни слушал хвалебные. Не счесть, сколько скота было зарезано, сколько **кумыса** было выпито, сколько яств кашгарских было подано» [1, с. 64]. Кумыс – отмечено в толковых словарях современного русского языка в значении «напиток из кобыльего молока». Кумыс. Др.-русск., заимств. из тюркск.яз. (ср. татарск. Кумыз – «кумыс»). Тюркск. *кумыз* – суффиксальное производное от *куммак* – «мешать, болтать, трясти» [4, с. 227].

II. Названия растений: айва, алыча, инжир, кизил, фундук, хурма, чинара, ширалджины: «Днем, обычно в полдень, мальчик любил забираться в заросли стеблистых **ширалджинов**. **Ширалджины** высокие, цветов на них нет, а пахучие, растут они островками, собираются кучей, не подпуская близко другие травы. … Вот такие они, **ширалджины**, пахнущие горячими соснами…» [1, с. 10-11]. Ширалджины, как явствует из контекста, – это растения, однако в толковых словарях русского языка это слово не отмечено.

«Они забирались на **чинару**, стоявшую посреди выгона, куда в полдень **табун** приходил отдыхать. Осторожно по ветке добирались до лошади, стоявшей под ней и прыгали на скакуна, одновременно стараясь цапануть гриву обеими руками» [1]. **Чинара** (перс.) – «дерево восточный платан; вид деревьев рода платан, произрастающих в Средней Азии и на Кавказе».

III. Названия животных: аргамак, марал: «А певцы, разъезжая на **аргамаках**, подаренных им сыновьями покойника, красуясь в подаренных собольих шапках и шелковых халатах, наперебой восхваляли и покойного, и наследников…» [1, с. 64]. *Аргамак* в толковых словарях русского языка определяется следующим образом – «в старину: верховая лошадь восточной породы» [3].

«Старики возмутились:

– По какому праву убили **марала**? Кто посмел поднять руку на потомство Рогатой матери-оленихи?...

С этого и пошло… Великое несчастье свалилось на потомство Рогатой матери-оленихи. Чуть ли не каждый стал охотиться в лесах на белых **маралов**… стали торговать **маральими** рогами… Гиблое время наступило для **маралов** в иссык-кульских лесах... Бежали **маралы** в недоступные скалы, но и там доставали их. Напускали на них своры гончих собак, чтобы выгоняли **маралов** на стрелков в засаде, били без промаха. Косяками губили **маралов**, выбивали их целыми стадами. И не стало **маралов**. Опустели горы. Не услышать **марала** ни в полночь, ни на рассвете… [1, с. 64].

Слово *марал* определяется как «крупный сибирский и среднеазиатский олень с большими рогами» [3].

IV. Название предметов быта, а также название жилища: арба, камча, кошма, бешик, хурджин, юрта: «И конь под седлом, и **камча** в руках, и встречают с почетом» [1, с. 51]. *Камча* в современных словарях не зафиксировано, однако смысл этого слова понятен, употребляется в значении «плетка».

«Через некоторое время они догнали **арбу**, груженную песком».

Слово *арба* отмечено в современных словарях русского языка: Арба. Заимств. в ХУП в. из тюркск. яз., по всей вероятности из татарск. яз. Татарск. *арба* – «телега», двухколесная высокая повозка в Средней Азии и на Кавказе, четырехколесная на юге Украины.

«А хан в тот час восседал на белой как снег **кошме** со своими знатными воинами» [1]. Кошма. Заимств. в ХУШ в., вероятно, из тюркск. яз. (ср. тюркск. *кошмак* – «связывать») [4, с. 217]. *Кошма* дается в современных словарях в значении – «большой кусок войлока, войлочная подстилка» [3].

«Прибежала Рогатая мать-олениха. На рогах своих, подцепив за дужку, принесла она детскую колыбель – **бешик**. **Бешик** был из белой березы, а на дужке **бешика** серебряный колокольчик гремел. И поныне гремит тот колоколец на **бешиках** иссык-кульских…» [1, с. 63].

Бешик в современных словарях русского языка не зафиксировано, но в контексте повести Ч. Айтматов вводит пояснение – детская колыбель.

«На бугинских **юртах** над входом вышивался знак – рога марала, чтобы издали было видно, что **юрта** принадлежит роду Бугу» [1, с. 64]. *Юрта* – «у некоторых кочевых народов Азии и Южной Сибири: переносное, конусообразной формы жилище, крытое кошмами, звериными шкурами» [3].

V. Названия лиц (по роду деятельности, должности, по званию): джигит, чабан, батыр, бай, хан.

«– Сказывай! – перебил его продавец. – Знаю я вас, **баев** вонючих. Сидите в горах, земли, сена – сколько хочешь. … – Э-э, да что с тобой толковать! – махнул рукой продавец. – Зря приехал. А **Орозкул** где? – С утра еще подался, кажется, в **Аксай**. Дела у **чабанов**…» [1, с. 20]. «Дед говорит, что в прежние времена был у одного **хана** другой **хан** в плену» [1, с. 44]. «**Джигиты** опустились на одно колено, чтобы на крепких плечах поднять его бренное тело» [1, с. 55].

Слова *бай, чабан, хан, джигит* зафиксированы в толковых словарях русского языка и не вызывают сложностей при их восприятии.

VI. Названия одежды и обуви: халат, башлык, ак-колпак, тебетей, чувяки: «И летом на Момуне была допотопная войлочная шляпа, «бывший» **ак-колпак** – белый колпак, отороченный черным облезлым сатином по полям, а зимой – тоже допотопный – овчинный **тебетей.** Зеленую форменную фуражку лесного рабочего он давал носить внуку» [1, с. 24].

Слова *ак-колпак, тебетей* в толковых словарях русского языка не отмечены, но в своем повествовании Ч. Айтматов вводит в контекст толкование этих слов: *ак-колпак* – белый колпак, *тебетей* – головной убор (ср.: тюбетейка – «маленькая без тульи и полей узорчатая восточная шапочка, облегающая голову»).

VII. Религиозная лексика: астаприлла, аллах, дервиш, мулла, шайтан, Коран.

«- **Астапралла!** Что с вами? – в один голос запричитали дед **Момун** и бабка» [1, с. 111].

Астапралла – в словарях русского языка не отмечено, Ч. Айтматов дает ссылку на сноску, где указывает перевод слова: «упаси, господи».

VШ. Названия танцев, музыкальных инструментов: карнаи, добулбасы, сиртаки, чамгури: «Трубачи приготовились играть в боевые трубы – **карнаи**, барабанщики ударить в барабаны – **добулбасы** – так, чтобы тайга закачалась, чтобы птицы тучей взлетели к небу и закружились с гамом и стоном, чтобы зверь бежал по чащам с диким храпом, чтобы трава прижалась к земле, чтобы эхо зарокотало в горах, чтобы горы вздрогнули» [1, с. 55].

В словарях современного русского языка слова *карнаи, добулбасы* не отмечены, но Ч. Айтматов в контексте повествования дает пояснения: карнаи – «боевые трубы», добулбасы – «барабаны».

IX. Слова, называющие национально-языковые образы, включают ономастическую лексику (мужские и женские имена; клички животных; название племен; географические наименования) и слова речевого этикета.

1) Мужские и женские имена: Орозкул, Сейдахмат, Кульче, Бугубай, Кулубек, Кокетай, Момун, Ташмат, Эрмат, Баймат, Бекей, Гульджамал.

«Женщин было всего три: бабка, тетка **Бекей** – сестра его матери, жена самого главного человека на кордоне, объездчика **Орозкула**, и жена подсобного рабочего **Сейдахмата** – молодая **Гульджамал** со своей девочкой в руках... [1].

«– **Сейдахмат** приехал, – раздался вдруг обрадованный голос **Гульджамал**, и слышно было, как она заторопилась навстречу мужу… – Зиму рано чуют, – промолвил **Момун,** чтобы поговорить о другом и тем смягчить гнев **Орозкула**…. [1].

Обо всем этом я думаю, когда дед рассказывает мне сказки. Он долго рассказывает. Разные есть – смешные есть, особенно про мальчика с пальчик по имени **Чыпалак,** которого проглотил волк-жадюга на свою беду» [1].

2) Клички животных: Балтек (кличка собаки), Алабаш (кличка коня).

«Серый конь **Алабаш**, на котором он (Орозкул) никому, кроме себя, не разрешал ездить, был под выездным седлом с медными стременами, с нагрудным ремнем, со звякающими серебряными подвесками. Он кликнул **Балтека**, страшно ленивого, лохматого пса» [1].

3) Название племени: бугу, кашгары, кипчаки: «Вырос **Бугубай**, взял красавицу из племени **кипчаков**, и стал умножаться род **Бугу** – род Рогатой матери-оленихи. Стал большим и сильным род **бугинцев** на Иссык-Куле. Чтили Рогатую мать-олениху **бугинцы** как святыню. На **бугинских** юртах над входом вышивался знак – рога марала, чтобы издали было видно, что **юрта** принадлежит роду **Бугу**» [1].

Лексемы, номинирующие племена *бугу, кашгары, кипчаки,* в толковых словарях русского языка не зафиксированы, тем не менее, они образуют словообразовательные гнезда (ср.: бугу – бугинец – бугинский; кашкары – кашгарский; кипчаки – кипчакский), что свидетельствует об их освоенности.

4) Географические названия: Сан-Таш, Иссык-Куль, Аксай, Кунгеи, Джелесай.

«И горы **Кунгеи**, обращенные к солнцу; на склонах **Кунгеев** ничего не росло, кроме травы… И на самом дальнем краю земли, куда только достигал взор, за песчаной прибрежной полосой густо синела выпуклая кривизна озера. То был **Иссык-Куль**. Там вода и небо соприкасались. И дальше ничего не было. Озеро лежало неподвижно, сияющее и пустынное. … Лощина **Джелесай** была безлесной, лишь кое-где остались после порубок старые одинокие сосны.

– Это в **Джелесай** ходить? – подивился Сейдахмат. – Так туда через гору километров пять, не меньше. … Он поехал в **Сан-Таш. …** Автолавка, объезжая с товапами скотоводов в горах, заглядывала иной раз и к ним на лесной кордон, в **Сан-Ташскую** падь».

Слова, обозначающие географические названия, могут создавать словообразовательные гнезда (ср.: Иссык-Куль – Иссык-Кульский, Сан-Таш – Сан-Ташский, Джелесай – Джелесайский), что также является признаком их освоенности.

Слова речевого этикета, обращение: ата, байбиче, энеке, аксакал, ассалам-алейкум, мащ-аллах, хайт.

«– **Ата, -** прервал деда мальчик. – А может быть, пришла сама Рогатая мать-олениха? Может быть, она хочет посмотреть, как тут у нас, а потом позвать своих детей, а?» [1, с. 92].

Ата – обращение к деду; в современных словарях русского языка не зафиксировано, в переводе означает «отец».

«– Здравствуйте, **аксакал.** Здравствуйте, **байбиче**. … – **Аксакал,** откройте! Замерзаем!»

Аксакал (букв.: белая борода) – обращение к пожилому, старому человеку, в толковых словарях русского языка не отмечено, однако от слова *аксакал* можно образовать прилагательное – *аксакальский* (ср.: «Да и наружность Момуна была вовсе не **аксакальская**. Ни степенности, ни важности, ни суровости» [1]). Лексема *байбиче* также в словарях не отмечено, обозначает обращение к пожилой женщине.

«Тетка **Бекей** стала успокаивать ее, уговаривать. Мальчик догадывался, что она говорила. Примерно то же, что и прежде: «Успокойтесь, **энеке**. Мальчик еще несмышленыш, – какой с него спрос. Один он тут, друзей нет. Зачем кричать, зачем страх наводить на ребенка?» [1]. Слово *энеке* в словарях не отмечено, оно обозначает обращение. Ч. Айтматов дает сноску, в которой разъясняет значение слова – «матушка».

«–**Ассалам-алейкум**, большой купец! – сказал он полушутя-полусерьезно. – В благополучии ли прибыл твой **караван**, удачно ли идет твоя торговля? – весь сияя, **Момун** тряс руку продавца. – Сколько воды утекло, как не виделись! Добро пожаловать!»

Ассалам-алейкум – приветствие, в словарях русского языка это слово не отмечено, но среди тюркских народов оно известно всем.

Таким образом, основными языками-источниками восточной лексики, зафиксированной словарями русского языка, являются тюркские языки, а также арабский, персидский, иранский языки. Самой многочисленной в тематико-идеографической парадигме является группа слов, называющая продукты питания и напитки. Выявленную восточную лексику можно разделить на две группы: лексика, уже достаточно освоенная русским языком, и лексика, еще недостаточно освоенная русским языком. В составе восточной лексики преобладающей является лексика повседневного обихода, имеющая нейтральный характер.

В повести Чингиза Айтматова «Белый пароход» широко используется восточная лексика, позволяющая писателю передать национальный колорит. Восточные лексемы, постепенно осваиваясь в тексте повести, приобретают грамматические формы русского языка: *аксакал* – мужского рода. Слова речевого этикета, свойственные киргизской национальности, Ч. Айтматов дает с переводом в сноске, однако таких слов немного – *энеке, астапирилла,* и они воспринимаются без особых затруднений.

Вводя восточную лексику в текст повести, писатель достигает простоты изложения, что определяет национальную, самобытную интонацию, позволяет ярче, образнее передать быт народа, его интересы, верования.

Литература

1. Айтматов Ч. Белый пароход. – М.: Советский писатель, 1988. – 160 с.
2. Джуманова Д.Р. Фонологическая модель слова в условиях языкового контактирования: Дис. … докт.филол.наук. – Ташкент, 2016. – 88 с.
3. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Элрис, 2003. – 944 с.
4. Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка / Под ред. С.Г. Бархударова. – М.: Просвещение, 1971. – 541 с.

ОСОБЕННОСТИ МИРОВОСПРИЯТИЯ ЧЕЛОВЕКА В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Раъно Уришевна Маджидова,
DSc, профессор кафедры общего языкознания
Узбекский государственный университет мировых языков,
Ташкент, Узбекистан
E-mail: r.urishevna@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается пословичная языковая картина мира как объект аксиологических исследований в языке. В языковом сознании народа отражается картина мира, которая представляет собой динамическую систему знаний о мире и бытия, формируемая под влиянием различных географических, экономических, социально-политических, исторических и этнопсихологических факторов отдельного народа. Тем самым языковая картина мира обладает национально-культурной спецификой, формируемой на базе общих ментальных образований. При этом язык выступает как посредник между человеком и картиной мира, отображая культурную и национальную составляющие. В статье человек как субъект познания является носителем определенной системы знаний, представлений, мнений об объективной действительности.

Ключевые слова: концепт, антропоцентрическая парадигма, язык, этноконцепт, паремиология, языковая картина мира, реальная картина мира, концептуальная картина мира.

Annotatsiya. Maqolada dunyoning maqol lisoniy manzarasi tilda aksiologik tadqiqot obyekti sifatida ko‘rib chiqiladi. Xalqning lisoniy ongida muayyan xalqning turli geografik, iqtisodiy, ijtimoiy-siyosiy, tarixiy va etnopsixologik omillari ta’sirida shakllangan olam va borliq haqidagi bilimlarning dinamik tizimi bo‘lgan dunyo manzarasi aks etadi. Shunday qilib, dunyoning lisoniy manzarasi umumiy psixik tuzilmalar asosida shakllangan milliy-madaniy xususiyatga ega. Shu bilan birga, til inson va dunyo manzarasi o‘rtasida vositachi bo‘lib, madaniy va milliy tarkibiy qismlarni aks ettiradi. Maqolada shaxs bilim subyekti sifatida obyektiv voqelik haqidagi ma’lum bilimlar, g‘oyalar va fikrlar tizimining tashuvchisi hisoblanadi.

Kalit so‘zlar: konsept, antropotsentrik paradigma, til, etnokonsept, paremiologiya, dunyoning lingvistik tasviri, dunyoning real tasviri, dunyoning konseptual tasviri.

Abstract. The article considers the proverbial linguistic picture of the world as an object of axiological research in language. The linguistic consciousness of the people reflects the picture of the world, which is a dynamic system of knowledge about the world and being, formed under the influence of various geographical, economic, socio-political, historical and ethnopsychological factors of a particular people. Thus, the linguistic picture of the world has a national-cultural specificity formed on the basis of common mental formations. At the same time, language acts as an intermediary between man and the picture of the world, reflecting the cultural and national components. In the article, man as a subject of cognition is the bearer of a certain system of knowledge, ideas, opinions about objective reality.

Key words: concept, anthropocentric paradigm, language, ethnoconcept, paremiology, linguistic picture of the world, real picture of the world, conceptual picture of the world.

Прагмакогнитивное моделирование способствует выделению: 1) концепта, как базовой категории антропоцентрической парадигмы, представляющей собой «многоплановое образование, лежащее одновременно в сферах языка, культуры и сознания»; 2) этноконцепта, как «объединения концептов, специфических ценностных приоритетов соответствующих лингвокультур, в лингвокультурные доминанты» [2, 9]. Этноконцепт в качестве «максимально абстрагированного, но конкретно репрезентируемого образования в совокупности всех валидных связей, отмеченных национально-культурной маркированностью» состоит из комплекса воссоздающих единый

образ мнемоконструкторов, среди которых вторым по степени значимости является прагмакогнитема – «пропозициональные единицы знания, реконструируемые при анализе прагмакогнитивного пространства одной или нескольких пословичных единиц, имеющие функциональную значимость для описания прагмакогнитивной модели одной пословицы, фрагмента национальной пословичной картины мира или всей национальной пословичной картины мира в целом [2, 9-10].

Заслуживает внимания в исследовании Л.А. Бабитовой тот факт, что в нем в сопоставительном плане, в совокупности с выявлением лингвокультурологических свойств, последовательно раскрывается антропоцентрическая характеристика этноконцептов в английской и кабардино-черкасской пословичной языковой картине мира.

Как видим из представленного обзора лингвистических исследований на основе антропоцентрического принципа, современной антропоцентрической лингвистике характерен анализ языковых фактов и явлений с учетом языковой личности и языковой картины мира.

Картина мира – это «глобальный образ мира, который лежит в основе мироощущения человека, репрезентирующего сущностные свойства окружающей действительности в понимании ее носителей, и который является результатом духовной активности человека. Картина мира выступает как концептуальное образование, она обладает рядом свойств и развивается по определенным законам» [5, 9]. Картина мира формируется под влиянием таких социальных факторов, как язык, традиции, природа и ландшафт, воспитание, обучение и др. и имеет пространственные (верх – низ, правый – левый, восток – запад, далекий – близкий), временные (день-ночь, зима-лето), количественные, этические и др. параметры [3, 64].

Картина мира делится на три разновидности: реальная картина мира; концептуальная картина мира; языковая картина мира.

Реальная картина мира – это картина мира, существующая в мире объективно, вне зависимости от человека и его познания.

Концептуальная картина мира – культурная (понятийная) картина мира, отражающая реальную картину мира посредством «понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его осознание как коллективное, так и индивидуальное» [5, 6-7].

Языковая картина мира есть составляющая концептульной картины мира. Посредством языковых средств отражаются особенности национального мировосприятия той или иной этнокультурной общности (лексика, грамматические средства, стилистические средства), выражается субъективное национально-специфическое понимание действительности, характерное для конкретной этнокультурной общности, а также универсальные категории (пространство, время, число, причина, судьба, изменение, отношение чувственного к сверхчувственному, отношение частей к целому), общие для всех языков [5, 7]. Если картина мира является отражением объективно существующего мира, то языковая картина мира служит средством для ее выражения.

Человек способен понимать мир и самого себя при помощи языка, в котором закрепляется общечеловеческий и национальный общественно-исторический опыт, исходя из этого языковая картина мира «не стоит в ряду со специальными картинами мира (химической, физической и др.), она им предшествует и формирует их», при этом национальный общественно-исторический опыт «определяет специфические особенности языка на всех его уровнях. В силу специфики языка в сознании его носителей возникает определенная языковая картина мира, сквозь призму которой человек видит мир» [3, 64]. Языковая картина мира формируется сквозь призму социальной памяти и опыта человечества.

Формирование мировоззрения человека, которое находит непосредственное отражение в его языковой картине мира, предполагает овладение индивидом знаниями как о научной картине мира, так и практическими жизненными навыками самоутверждения и

самоопределения. Как отмечает Г.А. Покачалов, «духовный мир личности строится не столько по принципам организации знания в виде пресловутой «научной картины мира», в том числе по принципам категориального строения философского знания, а вернее – по меркам бытия человека в человеческом мире, т.е. в объективной реальности, включающей человеческие измерения», так как «формирование мировоззренческого сознания личности есть практически жизненный, а не только интеллектуальный процесс. В ходе его личность осваивает и индивидуализирует те формы мироотношения, которые развиты всей предшествующей и настоящей общественной культурой» [4, 83].

Языковая картина мира, таким образом, участвует в формировании мировосприятия, мироотношения и мировоззрения человека, поскольку «задает нормы поведения человека в мире, определяет его отношение к миру. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации («концептуализации») мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка» [3, 65]. В этом отношении язык выступает конститутивным свойством человека, которое предопределяется спецификой его мышления, его социально-нравственной деятельностью [1, 47].

Итак, языковая картина мира вбирает в себя наряду с научными знаниями систему мировоззренческих взглядов и установок, богатейший социальный и бытовой опыт народа, обусловливающие особенности мировосприятия и поведения человека в социуме. Являясь «исторически сложившейся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженной в языке совокупностью представлений и мире, определенным способом концептуализации действительности» [6, 17-18], языковая картина мира складывается из множества разнообразных концептов, одним из основополагающих которых выступает сам человек, который хранит, обрабатывает и передает все свои знания о самом себе и окружающем мире от поколения к поколению с помощью языка.

Таким образом, человек занимает центральное место в языковой картине мира, которая формируется под влиянием социальной памяти и опыта человечества.

Литература:

1. Алимурадов О.А. Смысл, значение, концепт и интенциональность: система корреляций: Автореф. дисс. ...докт. филол. наук. – Ростов н/Д, 2004.
2. Бабитова Л.А. Английские и кабардино-черкесские пословицы и поговорки в прагмалингвокультурологическом аспекте: Автореф. дисс… канд. филол. наук. – Махачкала, 2013. – С. 9.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – С. 64.
4. Покачалов Г.А. Проблема формирования мировоззрения личности в процессе освоения всего человеческого мира. // Актуальные вопросы в области гуманитарных и социально-экономических наук: Межвуз. сб. науч. тр. – Ташкент, 2001. – Вып. 2. – С. 83.
5. Сайфуллина Э.Р. Когнитивная сфера русских и татарских паремий: «образ языка» и нормы речевого поведения: Автореф. дисс… канд. филол. наук. – Уфа, 2009. – С. 9.
6. Сусов И.П. Введение в теоретическое языкознание. / В кн.: Языковая картина мира. – Тверь, 1999. – С.17-18.

ТЕМА ВА РЕМАНИНГ ПРАГМАТИК РАКУРСДАГИ ТАЛҚИНИ

Сувонова Нигорабону Низомиддиновна
Профессор, филология фанлари номзоди
Самарқанд давлат чет тиллар институти
Ўзбекистон, Самарқанд. snigorabonu@gmail.com

Карипова Асел Курманбековна
Катта ўқитувчи
Ж.Баласагин номидаги Қирғиз Миллий университети
Қирғизистон, Бишкек. ka-aselya@mail.ru

Аннотация. Ушбу мақолада тема ва рема тушунчаси ва унинг мулоқот контекстларидаги ўзига хос экстралингвистик хусусиятлари борасида фикр юритилган. Шунингдек, сўзловчи томонидан яратилган матнда коммуникатив мақсад аниқ амалга ошиши учун керакли мақсаднинг тўғри ифодаланиши ҳамда сўзловчи ўз мақсадини тингловчига самарали таъсир кўрсата оладиган даражада ифодалай олиши зарурлиги кузатилган.

Калит сўзлар: *тема, рема, коммуникатив мақсад, сўзловчи, тингловчи.*

INTERPRETATION OF THE THEME AND REMA IN THE PRAGMATIC RAKURS

Annotation. This article discusses the concepts of themes and rhymes, as well as their distinctive extralinguistic features in communicative contexts. It is also noted that in the text created by the speaker, in order for the communicative goal to be clearly realized, it is necessary that the desired goal be correctly expressed, and that the speaker be able to express his goal to the extent that it can effectively affect the listener.

Keywords: *topic, content, communicative goal, speaker, listener.*

Ҳақиқий нутқ жараёнидаги мулоқот иштирокчиларининг ўзаро бир-бирини тушунишида нафақат матнда *интралингвистик шартлар* деб номланувчи мазмуний алоқалар, балки, вербал коммуникацияни кузатувчи *экстралингвистик шартлар* деб аталадиган ташқи факторлар мажмуи ҳам муҳим рол ўйнайди. Бундай факторлар махсус атама, яъни *паралингвистик факторлар* номи билан аталади. Бу ерда шуни таъкидлаш лозимки, *паралингвистик факторлар* у ёки бу вазиятнинг ташқи атрибутлари ҳисобланмайди, балки, нутқ жараёнидаги барча сатҳларни (*фонетика, лексика, грамматика*) ўз ичига олувчи нутқий иштирокчилари саналади.

Кинесика, мимика ва просодика айниқса, диалоглардаги вербал шакллардан ҳоли бўлган ёки грамматик гуруҳларни, қисман алмаштирган ҳолда (масалан, эллипсесларда) нутқ жараёнининг кўп сонли гуруҳларини тўлдиради. Контекстларга хос *интралингвистик* ва *экстралингвистик* шартлар мажмуи тил табиати билан боғлиқ ва улар тил системаси компоненти сифатида кузатилиши лозим. Оғзаки матнлар каби ёзма матнларни (паралингвистик графикага асосланган барча турларни) ҳам соф лингвистик жиҳатдан таҳлил қилишда *вербал коммуникация* жараёнининг барча ўлчамларини инобатга олиш зарур. Тилни формал ва маъновий жиҳатдан тузилишини тасвирлашга уринган тилшунослик фани контекстнинг тилдаги мавжуд ролини инкор эта олмайди, ёки унинг мулоқот жараёнидаги реал фаолияти ҳам тасодифий ҳол эмас, балки бундай коммуникатив тилшуносликни тадқиқ этишга қаратилган қонуниятдир.

Шундай қилиб, матн тадқиқотларнинг комплекс предметига айланади. Синтактик семантикани чуқур ўрганиш гап чегарасида изоҳланиши мумкин бўлмаган хусусиятларни

очиб бериш имконини яратади. Бундай масалалар жумласига аввалambор, *гапнинг актуал бўлакларга бўлиниши, сўз тартиби, анафора, эпифора, фикр субъектининг актив ва пассив мақомини танлаш* каби муаммолар киради. Бу ҳолат бир қатор юклама ва равишларнинг, боғловчи ва дейктик олмошларнинг қўлланишига ҳамда гапларнинг сўз шакллари билан тўлдирилмаган алоҳида ҳолларда, шунингдек, сўзлар гуруҳи тушиб қолган қўшма гапларда ишлатилишига олиб келади.

Матнни семантик ва структур жиҳатдан ташкил топган бирлик сифатида ўрганиш юқоридаги каби муаммоларни изоҳлашга ёрдам беради. Сўнгги ўн йил мобайнида матн интенсив ўрганиш предметига айланди. Бунда матнни ўрганишнинг *синтаксис, семантика* ва *прагматика* каби соҳалари юзага келди. Синтаксистлар фақат матнни коммуникатив тўлиқликка эга, деб ҳамда ҳар қандай диалогда сўзловчилар гаплар орқали эмас, балки, матнлар орқали фикр алмашадилар, деб кўпроқ ишонадилар. Матн бирлиги муаллиф мақсади, маъно истиқболларининг денотатив, модал, замон, макон ва бошқа йўналишларининг яхлитлиги орқали таъминланади.

Шундай қилиб, матн синтаксиси сўз тартиби хусусиятларини ва маълум бир матн гапларига хос алоқа воситаларини ўрганиш ҳамда матн равонлигининг формал жиҳатларини намоён этиш билан шуғулланади. Маълумки, бир матндаги гапларга хос алоқа воситалари ва сўз тартиби матн равонлигини таъминлайди. Жумладан, сўз тартиби гапни икки қисмга бўлиш билан боғлиқ ҳолда амалга ошади, яъни бунда биринчи қисм маълумот мавзусини (*тема*), иккинчи қисм эса сўзловчи томонидан ушбу мавзуни хабар қилишда зарур ҳисобланган маълумотни (*рема*) ўз ичига олади. Маълум бир гапнинг тема ва ремаларга ажратилиши турли хил тарзда кечиши мумкин. Масалан :

1. *Бугун семинарда ким бор эди?*
2. *Бугун семинарда **Манзура Ҳакимовна** бор эди.*
3. *Манзура Ҳакимовна бугун қаерда эди?*
4. *Манзура Ҳакимовна бугун **семинарда** эди.*
5. *Манзура Ҳакимовна қачон семинарда эди?*
6. *Манзура Ҳакимовна **бугун** семинарда эди.*
7. *Манзура Ҳакимовна бугун семинарда эди-ми?.*
8. *Манзура Ҳакимовна бугун семинарда **эди.***

Бу мисолларда рема алоҳида ажратиб кўрсатилган. Бу ерда маълум бир гапнинг ўз мақсадига кўра қандай тартибда актуал бўлакларга бўлиниши акс этган. Бу мисоллардан шуни англаш мумкинки, диалог шаклидаги реал мулоқотда жавоб берувчи шахс доимо ремани талаффуз қилади, тема эса савол таркибида қолади.

Одатда *тема* сўзловчи ва тингловчи учун маълум бирор нарса бўлса, *рема* эса уларни қизиқтирувчи бирор бир янги нарсани хабар қилиш учун хизмат қилади. Лекин бундай номутаносиблик ҳар доим ҳам шарт эмас, зеро, маълум қилинаётган тема тингловчи учун ҳамма вақт нотаниш бўлавермайди.

Рема эса сўз тартиби орқали аниқланади, яъни у одатда гапнинг охирида келади. Бироқ оғзаки нутқда уни оҳанг орқали ҳам аниқлаш мумкин. Тема ва реманинг гап препозицияси компоненти ифодаларидан тўлиқ мустақилликка эгалиги матн хусусиятларини тушунишдаги жуда муҳим вазиятлардан бири бўлиб ҳисобланади. Шунингдек, улар содда гаплар схемасида акс этадиган фикр субъекти ва предикатини ифодалашдан ҳам мустақилдир. Гапларнинг тема ва рема шаклларига ажратилиши коммуникатив жиҳатдан мустақил бўлиниш бўлиб, у фақат равон матнларда содир бўлади ва у гапларнинг позицион схемасидан келиб чиққан ҳолда сўз шаклларининг бир қанчасини тема ва рема таркибига бирлаштириш имконини беради.

Сўзловчи матнни ҳосил қилган ҳолда эгани, яъни сўзларнинг бош келишик шаклини танлашда батамом эркин ҳуқуққа эгадир. Эгани танлаш кесимнинг шаклланиши ва

гапнинг бутун позицион схемаси қурилишига боғлиқ тарзда амалга ошади. Турли хилдаги структур схемаларнинг ва сўз тартибини ўзгартириш имкониятларининг мавжудлиги бу йўлдаги барча зарурий нарсалар билан таъминлайди. Маълум бир фикрни матн равонлиги талабига кўра турли хил усулда ифодалаш мумкин.

Синтаксистлар маълум бир гапни матнга боғлаш учун махсус бир қанча сўз шакллари ва фразеологик бирикмалар системасини келтиради. Масалан, *гап ...ҳақида; энди асосий масалага ўтсак; хулоса қилиб айтадиган бўлсак, агар масалага ....томондан ёндашадиган бўлсак* ва бошқалар шулар жумласидандир. Семантика тадқиқотчиси ҳисобланган машҳур поляк тилшуноси Анна Вежбицкая (2001, с.24) бундай воситаларни *матн метатекстлари* деб атайди.

Матн қурилиши қоидалари тил системасида акс этмаган. Матн яратиш механизмлари инсон хотирасига махсус шуғулланишлар орқали жойлашади ва кўплаб индивидуал хилма-хилликка эга бўлади. Бироқ, бутун матннинг синтактик равонлигини таъминловчи умумтилшуносликка хос ва формал воситаларнинг мавжудлиги ҳеч қандай шубҳа туғдирмайди.

Матн лингвистикаси учун энг муҳим аспект бу – унинг семантикаси. Матн семантикаси пресуппозиция билан, яъни матнни маънодор ва тушунарли қилувчи ҳамда тингловчи ва сўзловчи учун маълум бўлган билимлар билан шуғулланади. Матннинг пресуппозиция билан мослашиши матн ўринли, керакли ва самарали деб қабул қилиниши учун шартдир. Масалан, шундай хабар эшитиб қолдик, деб фараз қилайлик: *француз тили ўқитувчиси – Икром Абдувалиевич ўқишни ҳам, ёзишни ҳам билмас экан.* Бу хабар ҳаммани ҳайратга солиши аниқ. Сўзловчи нима демоқчи? Балки, бу англашилмовчиликдир? Ёки гап бошқа нарса устида бораётгандир? Бу хабардан ҳайратланиш ҳолатини пресуппозициянинг бузилганлиги билан изоҳлаш мумкин. Чунки, ўқитувчиларнинг ўқишни ва ёзишни билмаслиги мумкин эмас.

Энди матн прагматикаси хусусида тўхталиш лозимдир. Матн прагматикаси сўзловчи томонидан яратилган матнда ҳамма нарса аниқ амалга ошиши, керакли мақсаднинг тўғри ифодаланганлиги, сўзловчи ўз мақсадини тингловчига самарали таъсир кўрсата оладиган даражада ифодалай олиши учун сўзловчининг қандай коммуникатив шартларга риоя қилиши зарурлигини кузатади. Бундай шароитда матн борасидаги фан тилшуносликка хос тарзда ўз доирасидан чиқиб, хилма-хил психолингвистик ва социолингвистик маълумотлардан фойдаланади.

Француз социологи ва психологи Абрам Мол (1996, с. 214-215) тингловчи қабул қилинаётган матнни қандай кўрсаткичлар асосида баҳолаш мумкинлиги ҳақида шундай маълумотларни келтиради:

1) *Маълумотнинг ҳажмига кўра*. Ўттиз минг белгили маълумотни англаш мумкин, ундан кўпида эса нутқни тушуниш йўқолади.

2) *Маълумотнинг мавҳумлигига кўра*. Одатда лозунглар, плакатлар ва маълум бир аниқ воқеа-ҳодисаларни тасвирлаш яхшироқ қабул қилинади. Тушунарсиз мунозара ва умумий тушунчалар эса нотўғри қабул қилиниши мумкин. Математика, мантиқшунослик ва бошқа мавҳум фанлар доирасидаги матнлар энг мураккаб тушуниладиган матнлар бўлиб ҳисобланади.

3) *Шахсий қизиқиш даражасига кўра*. Бирор бир шошилинч фаолиятни ҳаракатга келтириш борасидаги маълумот одамларда тез таъсир уйғотади. Инсонларнинг кундалик ҳаётидаги маълумотлар, хусусан, об-ҳаво ва нарх-наво ҳақидаги хабарлар жуда тез қабул қилинади. Маълум даражада қизиқарли бўлган, бироқ тингловчига алоқадор бўлмаган

маълумотар (масалан, *чекиш ҳаёт учун зарарли*) тўлиқсиз ва аниқсиз тарзда қабул қилинади.

Сўзловчи ўзатилаётган хабар тинловчига у хоҳлагандек таъсир кучини ўтказа олишини ўйлаган ҳолда суҳбат "стратегияси", яъни нимани қандай маълум қилиш кераклиги хусусида бош қотиради.

Матн таъсири тингловчининг баҳолаш хусусияти ва сўзловчининг маълумотни қандай хушмуомалалик билан етказишига боғлиқдир. Масалан, *Менга чой қуйиб бер! Менга чой қуйиб берасанми? Менга чой қуйиб бермайсанми?* Бундай кўрсаткичлар хушмуомалалик назокати билан ўлчанади. Матннинг тингловчи томонидан маъқул тарзда қабул қилиниши унинг батамом тўғри тақдим қилинганлигидан далолатдир.

Оммабоп мулоқот доирасидаги у ёки бу ғояни тарғибот қилишга асосланган ва кўплаб одамларга таъсир қилиши зарур бўлган матнларда барчага маъқул бўлган қарор ўта муҳим ҳисобланади. Бу ўринда маълумотнинг ўзатилишидаги *лўндалик, такрорийлик, экспрессив* ва *эмоционаллик* тингловчининг у ёки бу маълумотни қабул қилиш даражасига мос келиши билан ажралиб туради. Тингловчининг янги маълумотни қабул қилишга тайёр эмаслиги ундаги маънонинг торайишига олиб келади. Бунинг натижасида оғиздан-оғизга ўтиб юрувчи миш-мишлар пайдо бўлади ва улар инсонлар аҳлоқига ёмон таъсир кўрсатиши мумкин.

Оғзаки мулоқот тилнинг дастлабки яратилиш негизи бўлиб, у аниқ коммуникатив жараёнларда тилга хос ҳар қандай бирлик ҳаракатини қатъий белгилаб беради. Мулоқот жараёнининг ҳар бир босқичи диахрон ва синхрон ҳолатда тил системасидаги энг кичик гапдан тортиб, то чеки йўқ монологик ва диалогик матнларни ўз ичига олади.

Адабиётлар рўйхати:

1. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. Монография. Перевод с анг. А.Шмелева. –Москва: ЯСК., 2001. -272 с.
2. Мол Абрам. Социодинамика культуры. 2008. https://www.livelib.ru/book/1000292368-sotsiodinamika-kultury-abraam-andre-mol
3. Сафаров Ш. Прагмалингвистика. -Тошкент: Узбекистон миллий энциклопедияси, 2008. –Б. 257. / – 318 б. https://www.ziyouz.com/kutubxona/category/146-ona-tili-va-adabiyot
4. Suvonova , N. 2023. Imperativ paremiyalarning kommunikativ-pragmatik xususiyatlari (fransuz tili materialida). *Xorijiy lingvistika va lingvodidaktika*. 1, 1 (Jan. 2023), 20–28. DOI:https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol1-iss1-pp20-28.
5. Ashurov, S., & Suvonova, N. (2023). Humorous phraseologisms-as a tool of funny assessment of real events (in French material). In BIO Web of Conferences (Vol. 65, p. 10024). EDP Sciences.
6. Сувонова, Н. and Атауллаева, Д. 2025. Прагматик маълумот ва нутқий таъсирнинг мантиқий талқини. *Xorijiy lingvistika va lingvodidaktika*. 3, 2 (Mar. 2025), 1–7. DOI:https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol3-iss2-pp1-7.
7. Сувонова Н.Н., Долиева Л.Б. Description of human spirituality in the phraseological units with French onomatopoeic verbs //Иностранные языки в Узбекистане, -2020. P.-55-69

NUTQ JARAYONI VA SINTAKTIK DERIVATSIYA XUSUSIDA AYRIM MULOHAZALAR

Turniyazova Shaxnoza Nigmatovna
Samarqand davlat chet tillar instituti, filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent
+99897 394-40-23, turniyazova2019@gmail.com

Annotatsiya. Tilning nutqda qo‘llanilishi masalasi tilshunoslik fanining bugungi taraqqiyoti davrida o‘ta muhim ahamiyat kasb etishi izoh talab qilmaydi, zero, mazkur masala lingvistik tadqiqotlarimiz kun tartibiga ancha kechikib kirib keldi. Ta’kidlash lozimki, F. De Sossyur ilmiy asoslab bergan «til va nutq» dixotomiyasining ikkinchi tomoni hozirga qadar deyarli o‘rganilmadi. Chunki, tilshunoslar diqqati ko‘p yillar mobaynida tilning murakkab sistemasi va uning o‘ziga xos muammolarini o‘rganishiga qaratildi va ana shu bois nutq lingvistikasi, jumladan derivatsion muammolar talqini masalalari ikkinchi darajali ahamiyat kasb etdi. Mazkur maqola tilkshunoslikning aynan ana shu masalalariga bag‘ishlanadi.

Kalit so‘zlar: nutq lingvistikasi, sintaktik derivatsiya, so‘z birikmasi, murakkab sintaktik qurilma, gap, operator, operand.

Аннотация. Вопрос о применении языка в речи не требует объяснения, так как приобретает первостепенное значение в современном развитии лингвистической науки, ведь этот вопрос вошел в повестку дня наших лингвистических исследований довольно поздно. Следует отметить, что вторая сторона дихотомии «язык и речь», которую научно обосновал Ф. де Соссюр, до сих пор практически не изучена. Потому что внимание лингвистов на протяжении многих лет было сосредоточено на изучении сложной системы языка и его конкретных проблем, и именно поэтому вопросы интерпретации речевой лингвистики, в том числе проблемы деривации, приобрели второстепенное значение. Именно этим вопросам языкознания будет посвящена данная статья.

Ключевые слова: лингвистика речи, синтаксическая деривация, словосочетания, сложное синтаксическое целое, предложение, оператор, операнд.

Annotation. The question of the use of language in speech does not require explanation, as it is of paramount importance in the modern development of linguistic science, because this issue has entered the agenda of our linguistic research quite late. It should be noted that the second side of the "language and speech" dichotomy, which was scientifically substantiated by F. de Saussure, still practically unexplored. Because for many years the attention of linguists has been focused on studying the complex system of language and its specific problems, and that is why the issues of interpretation of speech linguistics, including the problems of derivation, have become of secondary importance. It is precisely these issues of linguistics that this article will be devoted to.

Keywords: linguistics of speech, syntactic derivation, phrases, complex syntactic whole, sentence, operator, operand.

Ma’lumki, nutq jarayoni til faktori hisoblanmaydi. Biroq u tiliing ravon qo‘llanilishiga bevosita ta’sir etadi. Tilinig amalda qo‘llanilishi nutqda o‘z aksini topadi. Nutq esa, o‘z navbatida, ma’lum shart-sharontlar bilan bog‘liq bo‘lgan muhit doirasida talaffuz etiladi.

Shu jiqatdan til faktorlarini puxta o‘rganishda nutq jarayonining ahamiyati g‘oyat muhimdir. Tilshunoslik fanining asosiy obyekti ko‘p yillar mobaynida til bo‘lib keldi. Nutq muammolari esa nazardan chetda qolib keldi. Biroq tilshunosik fanining hozirgi taraqqiyoti bosqichida tilning amalda qo‘llanilishi, uning nutq jarayonidagi funksiyalari kabi qator muammolari o‘rganilmoqda. Shu bois tilshunos olimlar oldiga yangi-yangi vazifalar qo‘yilmoqda. Ana shunday vazifalardan biri sintaktik derivatsiyadir [Turniyozov N., 1990: 42].

So‘nggi yillarda sintaktik derivatsiya masalalari bilan bir qator olimlar monografik tadqiqot doirasida shug‘ullangan bo‘lsalar-da, bu borada hari hal qilinmagan muammolar talaygina. Aytish joizki, sintaktik derivatsiyaning harakat doirasi so‘z birikmalaridan boshlanadi.

Uning oxirgi bosqichi matn sanaladi. Masalan, **anor, suv, tog‘, havo** so‘zlari nutq jarayoniga kirgunga qadar alohida olinib, mustaqil holdagi virtual elementlar kategoriyasini tashkil etadi. Agar ularni nutq jarayonida **anor suvi, tog‘ havosi** tarzida birlashtirilsa, so‘z birikmalarining shakllanishi bilan bog‘liq sintaktik derivatsiya hosil bo‘ladi. Bu o‘rinda derivatsiyaning operatorlari sifatida yashirin holda kelayotgan qaratqich kelishigining qo‘shimchasi **-ning** va tegishlilikni ifoda etuvchi **-i** affiksi qatnashmoqda: **anor (ning) suv (i)b, tog‘ (ning) havo (si).**

Derivatsiya operatorlari ayni paytda uch xil formal sintaktik funksiyalarni bajarmoqda. Birinchidan , ular aktualizatorlar sifatida virtual holatdagi **anor, suv, tog‘, havo** kabi so‘zlarni aktuallashtirmoqda. Ikkinchidan, ular transpozitor rolida mustaqil holatdagi so‘zlardan birini ikkinchisiga tobe qilib qo‘ymoqda. Uchinchidan esa, ular morfologiya bilan sintaksis o‘rtasida o‘tish yo‘li hosil qilib, so‘zlardan so‘z birikmalarini shakllantirmoqda va sintaktik derivatsiya uchun asos bo‘lmoqda.

Ko‘rinadiki, bu funksiyalarning barchasi tilning nutq jarayonida real qo‘llanilishi uchun imkoniyat yaratmoqda. Bu imkoniyat sintaktik derivatsiya orqali yuzaga chiqarilib, ayni paytda til bilan nutq o‘rtasidagi munosabatni vujudga keltirmoqda [Ionitse M., 1981:57].

Sintaktik derivatsiya turli sharoitlarda turlicha hosil bo‘lishi mumkin. Bunga nutq jarayoni va har bir tilning o‘ziga xos sintaktik qonun-qoidalari ta’sir etadi [Murzin L., 1984: 36]. Agar yuqoridagi misollarda derivatsiya operatorlari **–ning** va **–s(i)** deb e’tirof etilsa, ***qizil olma, go‘zal tabiat*** kabi birikmalarda biror morfologik element orqali ifoda etilgan derivatsiya operatorining ishtirok etilmayotgani ko‘rinadi. Ammo har qanday derivatsiya ham operatorsiz yuzaga kelmaydi. Operator derivatsiyaning “egasi” hisoblanadi. Demak, keltirilgan birikmalarda operator fuknksiyasini nutq jarayonining o‘zida ohang, pragmatik muhit bajarmoqda. Demak, real muhitning o‘zi ham sintaktik derivatsiya operatori bo‘la oladi.

So‘z birikmalarining har qanday formasi tayyor derivat (hosila) ni ifodalaydi. Shu sababga ko‘ra so‘z birikmalari sintez qilinadigan bo‘lsa, ular aksariyat hollarda vertual elemantlarga parchalanadi. ***Qizil olma – qizil, olma***; ***maktab hovlisi – maktab, hovli.***

So‘z birikmalarining sintaktik derivatsiyasi ko‘p jihatdan tobe munosabatli murakkab sintaktik qurilmalarga o‘xshab ketadi. Chunki so‘z birikmalarida bo‘lgani kabi, tobe munosabatli murakkab sintaktik qurilmalarda har bir element (gap) ikkinchisiga tobe ekanligi kuzatiladi. Eng muhimi tobe komponentlar strukturasiining tayyor derivat formasi ekanligi ko‘zga tashlanadi: ***Shuni ta’kidlab o‘tish kerakki, Ro‘zi akaning ijod kechasi hamisha qiziqarli o‘tadi.***
Misolda to‘ldiruvchi ergash gapli murakkab sintaktik qurilma formasi aks ettirilgan. Bu strukturani tayyor derivat formasi deya olamiz. Bunga asosiy sabab uning ikki sodda gapning birikuvidan tashkil topib, polipredikativ konstruksiyani hosil qilishidir. Agar gapni sintez qilsak, har ikkala sodda gap formalari ajralib chiqadi:

1. ***Ro‘zi akaning ijod kechasi hamisha qiziqarli o‘tadi.***
2. ***Buni ta’kidlab o‘tish kerak.***

Sintaktik derivatsiya natijasida ana shu mustaqil qo‘llanilgan sodda gaplar tobe munosabatli murakkab sintaktik qurilmalar tarkibiga birlashadi va yangi gap strukturasini vujudga keltiradi. Derivatsiya jarayonida transpozitor va operator funksiyalarini **-ki** bog‘lovchisi bajaradi.

Sintaktik derivatsiya haqida faqat nutq jarayonida fikr yurita olamiz. Boshqacha aytganda, sintaktik derivatsiya til tomonidan ajratilgan o‘ta murakkab bir sistemaning nutqda qo‘llanilishi formalarini taqozo etadi. Shu sababli uning qaysi formada ishlatilishi nutq jarayoni shart-sharoitiga bog‘liqdir. Agar nutq jarayoni sodda gap derivatsiyasi bilan qanoatlansa, sodda gaplar, aks holda murakkab sintaktik qurilma formasi qo‘llaniladi:

Hakimjon kolxoz saroyiga yetar-yetmas, o‘zidan ancha narida kelayotgan Bulutboyga ko‘zi tushib qoldi (M. Muhamedov).

Mazkur payt munosabatli murakkab sintaktik qurilmaning umumiy mazmunini qo‘yidagi ikkita sodda gap orqali ifodalash mumkin:

Hakimjonning o‘zidan ancha narida kelayotgan Bulutboyga ko‘zi tushib qoldi. Bu paytda u hali kolxoz saroyiga yetib ulgurmagan edi.

Murakkab sintaktik qurilmalarning shunday formalari borki, ularni sodda gap formalari bilan almashtirib bo‘lmaydi.

Murakkab sintaktik qurilmalarning bunday formalari umumlashtiruvchi mazmunga esa bo‘ladi.

Ular o‘zgarmas derivat formalari hisoblanadi: Kim nimada kelgan bo‘lsa, shunda dala shiyponlariga jo‘nadilar (I. Rahim).

Aka qaysi yo‘ldan yursa, uka ham o‘sha yo‘ldan yurishi kerak (M. Ismoiliy).

Bu xildagi sintaktik derivatsiya formalari faqat murakkab sintaktik qurilma strukturasi bilan bog‘liq bo‘ladi. Aks holda ularni bir yoki ikkita sodda gap formasida ifodalab bo‘lmaydi. Nutq jarayoni aynan shu narsani taqozo etadi.

So‘zlovchi shaxs nutq jarayonining ajralmas elementi hisoblanadi. Shuning uchun u gap derivatsiyasining yuzaga kelishida asosiy omillardan biri sanaladi.

Boshqacha aytganda, sintaktik derivatsiya u yoki bu formasining yuzaga kelishi so‘zlovchi shaxsning ichki kechinmalari bilan bog‘liqdir.

Xulosa shuki, til materiallarining amalda qo‘llanilishi muqarrar ravishda nutq jarayonini hosil qilayotgan vaziyat bilan bog‘liq. Til elementlari o‘z-o‘zidan aktuallashmaydi. Ularni ma’lum aktualizator yordamida nutq jarayoniga olib kiriladi. Ana shundan keyingina sintaktik derivatsiya xususida fikr yurita olamiz.

Adabiyotlar

1. Ионицэ М.П. Глоссарий контекстуальных связей. – Кишинёв, 1981. 96 с.
2. Мурзин Л. Н. Основы дериватологии. – Пермь, 1984,55 с.
3. Turniyozov N.Q. O‘zbek tili derivatsion sintaksisiga kirish. – Samarqand: SamDU nashri, 1990, 60 b.

БАЛЬЗАК ИЖОДИ: ГОРИО ОТА ВА ДЕПЛЕН ОБРАЗИ

Қаршибаева Улжан Давировна,
СамДЧТИ пофессори, филология
фанлари доктори; e-mail: k.uljan70.@mail.ru.

Аннотация. Ушбу мақолада XIX асрдаги ижтимоий муҳитнинг қаҳрамонлар тақдирига таъсири Бальзак ижодида очиб берилган. Асарлар қаҳрамонлари бир хил муҳитда турли вазиятларга тушгани образларнинг қиёсий таҳлили орқали ўрганилган.

Калит сўзлар: *индивидуал хусусият, характер, жамият, ижтимоий муҳит, образ, эътиқод, даҳрий, танқидий реализм.*

Буюк француз ёзувчиси илк ижод даврида романтизмга хос асарлар ёзади, аммо бу ижоди орқали муваффақиятларга эриша олмайди ва адабий анжуманларда танқидга учрайди. Айтиш мумкинки, Бальзакнинг реалликдан узоқ бўлган асарлари романтик ёзувчилар Виктор Гюго, Жорж Санд, Александр Дюма ва Сент-Бёв тарафидан кескин танқид қилинади. Кейинчалик ёзувчи реал қаҳрамонлар, мавжуд ижтимоий муҳит, шахс, оила, жамиятни асарлари сюжетига айлантиради. Танқидий реализмга мос асарлар яратади ва “Шуанлар” (1829) романи уни кенг китобхонлар оммасига танитади. Айрим ижодкорлар–факат бир нарсани, ўз ҳаётини бадиий тўкимада сайқал бериб тасвирлайдилар.

Д.Н. Фрейнинг таъкидлашича, “персонажлар асарни яратувчи материалдир, ... қизиқарли асарни ёзиш учун ёркин, китобхон тасаввурида яққол намоён бўладиган персонажларни яратиш зарур”. Бадиий асарда ҳар бир образ ўзига хос характерга эга. Ушбу характерлар бир нечта кўринишда шаклланади: унинг портрети, нутқи, ички олами, ҳаракатлари, бошқа персонажлар билан муносабатлари ва муаллифнинг асар ғояси доирасида қаҳрамонлари дунёсини очиб бериши. [7, с.46].

Францияда нашр этилган ва О.де Бальзакка бағишланган кўплаб тадқиқотлар ичида, биринчи навбатда, П. Барбериснинг “Бальзак ва аср касаллиги” (1970) китобини таъкидлаш лозим. Бунга ёзувчининг таржимаи ҳоли, ижодини тарихий воқеалар ва Францияда XIX асрнинг биринчи ярмидаги адабий жараёндаги воқеаларни кенг контекстда жойлаштиради [9].

Китобхон “Горио ота” романда иштирок этган Растиньяк, Бьяншен, Вотрен, Нусинген, Гобсек, Тайфер каби асар қаҳрамонлари билан яна кўплаб ҳикоя, романларида ҳам кўришади.

Бальзак ижодида персонажлар ўта реал яратилган бўлиб, ёрқин таъсвирланган. Адиб ҳеч бир ҳикояда қаҳрамон характерини борича тарихи билан ёритмайди, уларнинг шакилланиб бориши билан барча тафсилотларини очиб бермайди. Қаҳрамонлар психологиясини тасвирлаганда аниқроғи, уларнинг хатти-ҳаракатини психологик жиҳатдан очиб берганда ёзувчи бирор жойда ноўрин тафсилот, сабабсиз чекловларга ўрин қолдирмайди. У асосли қандайдир оразни яққол намоён қиладиган аниқ деталлар билан ёки айрим ҳаракатлар ёрдамида характерни очиб беради.

Г. Лукачнинг фикрига кўра Бальзак бадиий образларида ички, чуқур мунтазамлик мавжуд бўлиб – у ўз манфаатлари ва эҳтиросларига эга бўлган мутлақо мустақил тирик одам. Бальзакнинг бадиий образлари романнинг асосий йўналиши билан боғлиқ. Бутун тугалланган қаҳрамонлари мураккаб ижтимоий муҳитда яшайди. Бальзак романларида бадиий образнинг тобора кўпроқ янги хусусиятларининг пайдо бўлиши янги нарсани очиб бермайди, балки сюжетни ривожлантиришга хизмат қилади. Муаллиф томонидан моҳирона яратилган образлар тизими асар асосидаги фалсафий муаммоларни иложи борича мукаммалроқ очиб беришга имкон беради. Ҳар бир образ асарда тасвирланганидек бир маъноли эмаслигини тушуниш муҳим. Бальзак қаҳрамонлари ҳеч қачон тасодифий хусусиятларга эга эмас, чунки уларнинг маълум бир вақтда, ҳал қилувчи дақиқаларда ҳам аҳамиятга эга бўлмаган бирор бир хусусияти йўқ [5].

Ёзувчи “Даҳрийнинг ибодати” (La Messe de l'athée 1836) ҳикоясида бош қаҳрамон Депленни жамиятда ўз ўрнига эга бўлган шифокор, юксак эҳтиромга эга бўлган қаҳрамон тарзида ҳаётий тасвирлайди.

Бальзакнинг “Инсон комедияси”га кирувчи яна бир асари “Горио ота” романидаги Горио ота эса ўз даврининг обрўли инсонларидан бири эди. Бу қаҳрамон жамиятда ўз ўрнига эга бўлган инсон образидир. Айнан унинг кексаликдаги тақдири қизлари томонидан яратилгани, қизлари яшаш фақат киборлар даврисида деб ўйлаб, бойликга ружу қўйиши, уларнинг маънавий заифлиги, ахлоқсизлиги Горио отани ғарибликка ғарқ қилқди.

Бальзакнинг “Горио ота” ва “Даҳрийнинг ибодати” асарларида бош қаҳрамонлар тақдирига таъсир этган Горио ота қизлари ва Депленга ёрдамини аямаган Буржа ҳақида фикрларни келтириш орқали асар воқеалари ривожи давом этади. Горио ота ва Деплен образларининг ҳаётга қарашлари, қадриятлар ва инсон табиати ҳақидаги тушунчаларидаги фарқлар аниқ тасвирланган.

1.Горио ота образи – бу оилага, яъни қизларига бўлган муҳаббат ва шахснинг бу йўлда қурбонлик рамзи. У ўз фарзандлари учун барча нарсани қурбон қилишга тайёр. Унинг муҳаббати ва меҳри, фарзандларининг бахтли бўлиши учун ўзини қурбон қилишда намоён бўлади.

— Сизларни эрга берганимдан бери кўрган энг яхши куним мана шу бугун бўлди!— деди Горио ота,— Энди худо бошимга не-не азобларни солса ҳам майли, фақат сизларнинг ғамингизни кўрмасам бас, энди доим: “Шу йил февраль ойида мен одамлар бутун умрида кўролмайдиган хурсандчиликни кўрднм”. ... Мабодо менинг жаннатдаги жойим сизга керак бўлиб қолса, муҳтарам қўшни, сизга бердим, узим дўзахга тушсам ҳам бўлаверади... [3; 218-б.]

2. Деплен образи – бу материализм ва маърифатпарварлик рамзи. У ўз касбий фаолияти муваффақиятни ва шахсий манфаатларни биринчи ўринга қўяди. Унинг мақсади

– жамиятдаги мавқеини ошириш ва унга ёшлигида, қийналган даврларида молиявий ҳамда маънавий кўмак берган Буржанинг орзуларини рўёбга чиқариш.

Горио ота ўз фарзандларига меҳрни ортиғи билан берган ота, эвазига оддий эътиборни ҳам кутмаган шахс сифатида ажралиб туради. Унинг ҳаёти, фарзандларининг молиявий орзуларини амалга оширишдан иборат. Бу эса унинг шахсий ҳаёти, орзу-умидларини йўққа чиқаради ва умрининг сўнгида моддий ва маънавий меҳирга зор бўлиб дунёни тарк этади.

Аммо Горио ота Растиньякка кўзи тушиши билан жавоб бериш ўрнига, ундан:

— Келишяпти-а, ростми? — деб сўради.

— Гапиришга ҳоли келяптими, касалга дош беради, — деди фельдшер.

— Ха, орқама-орқа Дельфина келяпти, — деди чолга Эжен.

— Менга қара! У нуқул қизлари тўгрисида гапиради. [3; 278-б.]

Унинг оиласи ва фарзандлари билан бўлган муносабатлари ҳаётининг асосий мазмунини ташкил этади. Горио ота, ўз фарзандлари учун ҳаракат қилгани сари, улар нафсини қондириш учун курашади, аммо унинг саъй-ҳаракатлари фожиали натижаларга олиб келади. Қизлари охир-оқибат сўнги йўлга кузатишга ҳам келмайди. Асардаги воқеаларни қайта-қайта ўқишда шуни кузатиш мумкинки, асосан Делфинанинг эри бунга сабаб бўлгандек, оиласи бузилмаслиги учун эрининг райига қараганидадир эҳтимол.

Ёзувчи асарларида асосий эътиборни тортадиган вазият ташқи интрига эмас, балки қаҳрамонларнинг ички кечинмаларида юзага келадиган тўқнашувларидир. Персонажларнинг ҳар бири айнан шу муаммолардан азият чекади.

Горио ота, фарзандлари учун барча нарсани қурбон қилади ва охир-оқибатда фожиали тақдирни қарши олади. Деплен, молиявий муваффақиятга эришади, инсоний алоқалар ва маънавий қадриятларни ҳам сақлаб қолади.

Ҳаётнинг энг муҳим тамойилларини бу ердан топиш мумкин, фақат уларни вайрон бўлган бузилган маънода. Бальзак мавжудлик учун шафқатсиз кураш, завққа интилиш, инсонни чарчатадиган ва вайрон қиладиган ҳаёт ғояси билан қўлга киритилган буржуа шахсининг моҳиятини ажойиб тарзда тушунди. Хоҳиш ва қодир бўлиш-ҳаётнинг бу икки шакли буржуа жамияти амалиётида, ҳар қандай ахлоқий қонунлар ва ижтимоий тамойиллардан ташқарида амалга оширилади, фақат чекланмаган эгоизм томонидан бошқарилади, бу шахс ва жамият учун бир хил даражада хавфли ва ҳалокатли [6; с. 83].

Деплен ақл-идрокда ҳам фалсафий билимларда ҳам кенг таффаккурли индивидуал характерга эга бўлган образдир. Ижтимоий муҳит, мавжуд жамият ушбу қаҳрамонни даҳрий қилиб қўйганини кўриш мумкин.

- … Пулни бир бурда нондан ҳам кўра кўпроқ чироқ ёғига ишлатардим. Тун бўйи ишлаганим учун кечаси билан ёритиб турадиган чироқ ёғлари харажатлари овқатларимга кетадиган чиқимлардан қимматга тушарди… [1; 9-б.]

Ушбу парчада Депленнинг қашшоқлик ботқоғидан чиқишнинг ягона йўли “кучли билим ва етук мутаххасис” бўлиш эканлигини тушунгани ва бор маблағини илм-фанга бағишлагани шафқатсиз жамият устидан ғалабаси эди. Горио ота эса бунинг акси, маблағини қизларининг ҳашаматли ҳаёти ва ортиқча дабдабаларга сарфлаганида.

Бальзак кичик бир ҳикояда шундай қаҳрамонни ярата олганки, у даҳрий бўлсада ҳеч бир вазиятларда инсоний фазилатларини йўқотмаган. Агар инсонга унинг эътиқодлари таскин берадиган бўлса ўша вазиятларга ҳам тайёр бўлган Деплендай даҳрий ҳаётда ўрнини топиши ва етук жарроҳ бўлишига сабабчи бўлган шахс учун ибодатни ҳам бажарган. Бу шахснинг ўз қарашлари устидан ғалабасидир.

- “Эй Худо, одамлар ўлгач сенинг масканингга борадиган тақводор одамлар орасида Буржани ҳам мавжудлигини унутма, бечора дучор бўлган азобларидан қутилиши ва тезроқ жаннатга йўл олиши учун кўмагингни дариғ тутма, барча қийноқларингни менга бергин”, – деб илтижо қилардим. Худо холис, У раҳмдил! Бордию Худо менга Буржа эътиқодидай бир эътиқод ато этгудай бўлса, бутун бойлигимни унинг йўлига сарфлаган бўлардим [1, б. 14-15.].

Фақат Бьяншен, Деплен ва шунга ўхшаш ишчилар самимий инсоний хислатларини кўрсатишга қодир: уларга бойлик ва олтиннинг маънавиятни емирувчи кучи таъсир қилмаган. Француз жамиятининг ўзи тарихчи бўлиши кераклигини таъкидлаб, ўзини муаллифга – котиб ролига айлантирган Бальзак бир вақтнинг ўзида романда "ажойиб олам" бўлиши кераклигини, ёзувчи давлат арбобларига тенг бўлиши кераклигини маълум қилади, чунки у "инсон ишлари" ҳақида маълум бир фикрларни, "тарих фалсафаси"ни беради, шулардан келиб чиқиб "принципларга тўлиқ содиқлик" ҳақида маълум бир фикрларни билдиради [10].

"Горио ота"да Горио ота, "Даҳрийнинг ибодати" ҳикоясида Деплен каби персонажлар тақдири. Ушбу асарлар қаҳрамонларининг тақдирини ҳам ижодкор бир маконга яъни "Воке уйи" номли ғариб бир масканга жойлаштиради. Макондан кўринадики барча қаҳрамонлари ижтимоий муҳит таъсирида қийналган шахслар эди. Бу қаҳрамонларнинг фарқли жиҳатлари шундаки, Горио ота тўкис ҳаётдан бу маконга келади ва фоний дунёни хор бўлиб тарк этади. Деплен эса ночор аҳволдан яхши инсонлар кўмагида тўкин ҳаёт ва яхши мавқега эришади.

Ҳикоянинг бошидан охиригача бош қаҳрамон Деплен даҳрий бўлиб келсада, унга молиявий тамондан кўмак бериб, отаси ўрнида қўллаб келган Буржуага миннатдорчилик сифатида бир йилда тўрт марта ибодатхонага бориб унинг ҳаққига дуо қилишлари учун ҳақ тўлаши ҳам ўзини даҳрий деб билган кишининг эътиқодини англатади.

Бальзакнинг "Инсоний комедия"сининг улкан бадиий олами, турли жанрларни туркумлаштириш асосида юзага келди. Ёзувчи ўз асарини таърифлар экан, қуйидагини эътироф қилади: "Менинг асарим ўз географияси, худди шунингдек, ўз генеалогияси, ўз оилалари, ўз жойи, шароити, ҳаракат қилувчи шахслари ва фактларига, шунингдек, ўз тамғаси, ўз дворянлари ва буржуазияси, ўз ҳунармандлари ва деҳқонлари, сиёсатдонлари ва пўримлари, ўз армиясига, бир сўз билан айтганда, ўз оламига эга" [4; 36-б.].

Бальзакнинг "Даҳрийнинг ибодати" асарида ҳам инсоннинг тириклик чоғида амалга оширган хайрли ишлари натижаси охиратда ўз ажрини олишини бош қаҳрамон Деплен ибодати мисолида бадиий талқин қилинади.

Деплен ҳам чинакам виждонли шахс эди. Унинг эътиқоди, унинг Худоси ва дин бўйича қонун-қоидаси йўқ эди. Аммо унда асл инсонийлик қонуниятлари тўла мужассам. Ўзига қилинган яхшиликни унутмаслик, бу йўлда ҳар нарсага тайёр бўлиш ҳам ҳамманинг қўлидан келавермайди.

Tout bourru qu'il était, Desplein serra la main du porteur d'eau, et lui dit:

– «Amène-les-moi tous.» [2; p. 16-17.].

Деплен қанчалик қаттиққўл бўлмасин, қўлини маҳкам қисиб:

– Яна оғаларингдан кимки оғриса, ҳузуримга келтир, – деди. [1; 4-b.]

Бальзак бу ерда доктор Депленнинг хусусиятини аниқ ва таъсирли тарзда тасвирлайди. «Amène-les-moi tous» («Барчасини келтиринг») сўзлари унинг ишига ва асосийси уни шу даражага етказган оддий "сув ташувчи"га бўлган чексиз ҳурмати рамзи эди.

Доктор Депленнинг касбий ва шахсий ғурури унинг ижтимоий мавқеи ўзгаришларини белгилайди. У Отель-Дье клиникасидаги тиббий хизматлари нафақат ўз бурчи, балки етук жарроҳ бўлишига таъсир қилган инсонга эътиқодини ҳам кўрсатади. *"Amène-les-moi tous"* (Барчасини келтиринг) сўзида юксак касбий масъулият ва фаолиятга бўлган кучли иштиёқини ифодалаган. У жамиятдаги маънавий ва ижтимоий муҳитдаги қадриятларни ҳам ёритади. Докторнинг ишига бўлган садоқати ва инсоний фазилати, бағри кенглигини ва ўтмишига садоқатини кўрсатади.

Хулоса қилиб айтганда, Горио ота ва Деплен образлари бир давр қаҳрамонлари бўлгани, уларнинг тақдири якуни инсоннинг характерлари индивидуал эканлигини яққол кўрсатади. Горио ота инқирозга, Деплен эса юксакликка эришади. Фақат бу ўринда Горио отада оила қадриятлари мавжуд. Буни ҳам инкор қилувчи хусусият қизларида ҳам ушбу

қадрият таъсири бўлиши керак эди. Бальзак ўз романларида жамиятнинг қиёфасига қарши норозилик билдиради. Ушбу жамиятда икки нарса орзу қилиш ва қодир бўлиш, ҳаётнинг бу икки шакли буржуа жамиятида амалга ошириш учун ҳаракат қилинадиган амалиёт эди.

Манбалар:

1.Бальзак О.де. “Даҳрийнинг ибодати” // Шарқ юлдузи. Рус тилидан Шерали Турдиев таржимаси. – Тошкент, 2010. 2-сон. – 15 б. /Users/User/Desktop/Даҳрийнинг%20ибодати%20Бальзак.pdf.

2. Balzac de H. Le messe de l’athée. Collection À tous les vents Volume 425: version 1.01. – Paris: La Bibliothèque électronique du Québec, 1836. – 42 p.

3. Бальзак О. Горио ота. Роман. Русчадан С. Муҳаммаджонов тарж. –Тошкент: Ғафур Ғулом номидаги бадиий адабиёт нашриёти, 1968. – 296 б.

Адабиётлар:

4. Бальзак Оноре. Собрание сочинений. В 24-х томах. Т. 1. – М., 1960. – С. 36.

5. Лукач Г. Литературные теории XIX века и марксизм [Текст] / Георг Лукач. – М.: Гослитиздат. 17 ф-ка нац. Книги треста «Полиграфкнига», 1937. – 293с. Лукач Г. К истории реализма [Текст]: [Ст. 1934 – 1936гг.] / Георг Лукач. – М.: Гослитиздат, 1939. – 372 с.

6. Французский символизм. Драматургия и театр [Текст]: пьесы. Статьи. Воспоминания. Письма / Сост., вступ. ст., коммент. В. Максимова. – СПб.: Гиперион: Гуманит. акад., 2000. – 473 с.

7. Фрэй Д.Н. Как написать гениальный роман. – СПб.: Амфора, 2005. – 239 с.

8. Холбеков М.Н. Оноре де Бальзак ва «Инсон комедияси» // *Жаҳон адабиёти, 2009. 1-сон.* Опубликовано 20.03.2015. Ziyouz.uz

9. Barbéris P. Balzac et le mal du siècle. Contribution à une physiologie du monde moderne: en 2 tomes. – Paris: Gallimard, 1970. T. 1. 1799-1829. – 1190 p.

10. https://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=453745

11. https://ziyouz.uz/jahon-nasri/onore-de-balzak/onore-de-balzak-da-rijning-ibodati/

12.https://www.maisondebalzac.paris.fr/vocabulaire/furne/notices/messe_de_lathee.htm

ЛИСОНИЙ САТҲЛАР ВА БИРЛИКЛАРДА ЎЗАРО ТАЪСИР: ФОНЕМА, МОРФЕМА, МОРФОНЕМА

Хайруллаев Хуршиджон Зайниевич,
филология фанлари доктори, профессор.
СамДЧТИ Ўзбек тили, журналистика ва компьютер лингвистикаси кафедраси мудири;

Ибрагимова Муқаддас Абдуллаевна,
СамДЧТИ Ўзбек тили, журналистика ва компьютер лингвистикаси кафедраси ўқитувчиси

Э.А.Макаев ва Е.С.Кубряковалар морфонологияни ҳам тилнинг алоҳида сатҳи тарзида ўрганиш лозимлигини таъкидлайдилар. Морфонология аслида Н.С.Трубецкой томонидан тилшунослик фанининг морфемалар фонологик структурасини ўрганувчи бўлими сифатида истеъмолга киритилган эди [Н.С.Трубецкой: 117.].

Э.А.Макаев ва Е.С.Кубряковалар морфонологияни тилнинг базал (базисный) сатҳига кирувчи нобазал сатҳ тарзида талқин этадилар ва уни, ўз бирликларига эга бўлган базал сатҳдан фарқли равишда, ўз бирликларига эга бўлмаган сатҳ сифатида тавсифлайдилар. Бунда Э.А.Макаев ва Е.С.Кубрякова қуйидагиларга алоҳида урғу беради: нобазал сатҳ базал сатҳга нисбатан имкониятлари тор бўлади. Масалан, морфонология фонологиядан

ўзининг морфемалар таркибида қатнашувчи фонемаларни ўрганиш билан шуғулланишига кўра тор имкониятли бўлса, морфологиядан фақат морфемаларнинг фонологик структураларини ўрганишга хосланганлиги билан ажралиб туради. Морфонологияда тил бирликларининг янгича муносабати намоён бўлади. Бундай муносабат фонологияда фонемалар ўртасида ҳам, морфологияда морфемалар ўртасида ҳам кузатилмайди. Бу эса, морфонологияни тилнинг алоҳида сатҳи тарзида ўрганиш учун асос бўла олади [Э.А.Макаев, Е.С. Кубрякова: 114-115.].

Бизнингча, морфонологияни тилнинг мустақил сатҳларидан бири мақомида ўрганиш анча қийин кўринади. Масаланинг энг муҳим жиҳатларидан бири ҳар бир сатҳ учун энг зарур бўлган компонентларнинг бир турга мансуб бўлиши лозимлиги морфонологияда ўз аксини топа олмаётганлигидир, зотан, тилнинг ҳар бир сатҳи ўз компонентларининг бир турга (жинсга) мансублиги билан бошқаларидан фарқланади. Морфонологияда эса мазкур шарт тўлиқ бузилади. Ана шу боис Э.А.Макаев ва Е.С.Кубряковаларнинг мулоҳазаларига кўпчилик олимлар қўшилмайди. Фикр исботи учун Е.А.Земскаянинг қуйидаги мулоҳазаларига эътибор қаратайлик: «Э.А.Макаев ва Е.С.Кубряковалар Н.С.Трубецкойнинг морфонема ҳақидаги тушунчасига танқидий назар билан қарайдилар. Менинг назаримда, уларнинг бундай танқидий қарашлари асоссиздир. Қизиғи шундаки, Э.А.Макаев ва Е.С.Кубряковаларнинг ўзлари ҳам морфонема тушунчасидан ёпиқ–яширин, уни бошқача ном билан айтиб, фойдаланадилар ва морфонологик қатор, морфонологик схема тушунчаларини шу йўл билан асослаб беришга ҳаракат қиладилар. Бироқ, барибир, морфонологик қатор тушунчаси морфонема тушунчасидан нима билан фарқ қилиши масаласи изоҳсиз қолади» [Е.А.Земская: 280-281.]. Бундан ташқари, Е.А.Земская «базал», «нобазал» деб номланаётган тил сатҳларининг истеъмолга киритилиши масаласига ҳам қўшилмайди ва бу йўл билан тилнинг сатҳларга бўлиниши «сатҳ» терминининг ҳам маъно яхлитлигига футур етказишини айтади. Олиманинг тўғри таъкидлашига кўра, «тил сатҳи» тушунчаси учун қўйилган асосий шартлардан бири ва энг муҳими – бу маъно яхлитлигидир. Ана шу асосда масала моҳиятига ёндашадиган бўлсак, у ҳолда тилда фақат фонематик, морфематик, лексик ва гап сатҳлари мавжуд эканлигини кўрамиз [Е.А.Земская: 280-279.].

Тил сатҳи ҳақида мулоҳаза юритганида И.Р.Гальперин бу хусусда Э.Бенвенист билдирган баъзи фикрлар билан қўшилмайди ва уларни асоссиз деб кўрсатади. Э.Бенвенистнинг ҳар бир сатҳ ўзидан катта сатҳ таркибига кира олиши ва унинг таркибий қисми мавқеида келиши лозимлиги тўғрисида ҳамда гап энг юқори нуқта ҳисобланиши, ундан катта бирлик йўқлиги тўғрисидаги мулоҳазалари билан ишимизнинг олдинги саҳифаларида танишиб ўтган эдик. Айнан ана шу нарса И.Р.Гальпериннинг диққатини ўзига жалб қилади. Олимнинг таъкидлашича, агар биз Э.Бенвенистнинг фикрига қўшиладиган бўлсак, у ҳолда синтаксисни тил сатҳи тарзида талқин этиб бўлмайди [И.Р.Гальперин: 323.].

Бизнингча, И.Р.Гальперин Э.Бенвенистнинг тил сатҳлари хусусида айтилган фикрларини асоссиз танқид қилмоқда, зотан, Э.Бенвенист масала тавсифига «тил ва нутқ» дихотомияси нуқтаи назаридан тўғри ёндашган. Бошқача айтганда, гап нутқ бирлигидир (унинг структур схемаси бундан истисно) ва шу боис уни тил сатҳи тарзида талқин этиш қийин [Н.Қ. Турниёзов: 2006.]. Айниқса, бугунги кунда нутқ лингвистикаси тилшунослик фанининг мустақил бўлимларидан бири сифатида шаклланган экан, тил ва нутқ бирликларини фарқлаб ўрганиш давр талабидир. Шундай бўлгач, тил сатҳлари жумласига фонематик, морфематик ва морфологик (ёки сўз) сатҳларини киритиш мақсадга мувофиқ кўринади.

Албатта, сатҳ тушунчаси нутқда ҳам аҳамият касб этади. Бунда гап ва микроматн (мураккаб синтактик қурилма, абзац) сатҳлари хусусида сўз юритиш мумкин. Чунки гап ўзидан катта нутқ бирлиги – матн таркибига, микроматнлар эса макроматнлар таркибига кириб, уларнинг таркибий қисмлари бўла олади. Аммо маълум бир бадиий ёки илмий-

техник асарнинг умумий матни ҳақида бундай мулоҳаза юритиб бўлмайди. Чунки бу хилдаги макроматнни таркибига олиши мумкин бўлган ундан катта нутқ бирлиги йўқ.

Масала талқинига ана шу нуқтаи назардан ёндашилганда тил сатҳлари ҳақида айтилган Э.Бенвенист мулоҳазалари ҳақиқатга яқин эканлигини кўрамиз. Буни Э.Бенвенистнинг қуйидаги фикрида ҳам кузатиш мумкин: «С предложением мы покидаем область языка как системы знаков и вступаем в другой мир, в мир языка как средства общения, выражением которого является речь (le discours)» [Э.Бенвенист: 139.].

Нуфузли манбаларнинг кўпларида тилнинг умумий системаси, асосан, фонематик, морфематик, лексик (сўз) ҳамда синтактик сатҳларга бўлинади. Буни 1990 йилда Москвада чоп этилган «Лингвистик энциклопедик луғат» да ҳам кўрамиз. Мазкур ишда тил сатҳлари ҳақида анча мукаммал маълумот берилган бўлиб, сатҳ тушунчаси, аввал қисман эслатиб ўтилгани каби, (уровень, уровневая организация) аслида XX аср бошларида биологиядан ўзлаштирилганлиги айтилади. Агар биологияда мазкур сўз ниманингдир юқорироқ ёки пастроқ ривожланиши даражаси билан боғлиқ ҳолда қўлланса, тилшуносликда у тилнинг юқори ёки қуйи сатҳлари маъносида нисбий қўлланади. Бироқ шуни ҳам айтиш керакки, ўз тараққиёти жараёнида тил сатҳларга таянмайди, балки уларга бўлинади [Лингвистический энциклопедический словарь: 539.]. Бошқача айтганда, биологияда юқори ёки паст (қуйи) сатҳ тушунчалари жонли табиатнинг эволюцион тараққиёти билан боғлиқ бўлса, тилда юқори сатҳларни қуйи сатҳларнинг эволюцион тараққиёти натижаси деб бўлмайди, масалан, гап фонеманинг ҳам, сўзнинг ҳам тараққиёти билан боғлиқ эмас [В.М.Солнцев: 5.].

Тилнинг ҳар қандай бирлиги ҳам унинг муайян сатҳини ташкил этавермайди. Бундай имконият фақат маълум бир сатҳ доирасида ўзаро парадигматик муносабатда бўлиб, юқори сатҳга кўчирилгач, синтагматик муносабатга кириша оладиган тил бирликларида мавжуд бўлади. Тил бирликлари ўз сатҳлари доирасидан чиқиб, бошқа сатҳ бирликлари билан муносабатга киришиши жараёнида мутлақо ўзгача вазият вужудга келади. Бундай вазият иерархик муносабат тушунчасини кун тартибига қўяди. Нутқ доирасида ёки синтагматик қаторда, албатта, фонема фонема билан, морфема морфема билан, сўз сўз билан муносабатга кириша олади. Лекин фонеманинг морфема сатҳига, морфеманинг сўз сатҳига, сўзнинг гап сатҳига киришида иерархик муносабат шаклланади.

Эслатиб ўтилган энциклопедик луғатда ҳам сўз ясалиши масаласи хусусида мулоҳаза юритилади ва бунда аффикс морфеманинг ўзакка ёки негизга қўшилиши натижасида сатҳ ўзгариши рўй бермаслиги эслатилади [Лингвистический энциклопедический словарь: 539.].

Бу ўринда шуни таъкидлаш лозимки, луғатда тил сатҳи ҳақида келтирилган барча мулоҳазалар илмий асослидир. Лекин синтактик сатҳ масаласи, бизнингча, бир оз мунозарали кўринади. Чунки синтактик сатҳ деганда, биз нафақат гапни, балки (шартли равишда) сўз бирикмаларини ҳам тасаввур этамиз. Бу мунозарали масаланинг бир томонини ташкил этса, унинг иккинчи томони гапнинг лингвистик мақоми билан боғлиқдир.

Юқорида кўриб ўтилган тилшуносларнинг фикр ва мулоҳазалари сатҳ тушунчасининг муаммоли бўлганлигидан ва бугунги кунда ҳам шундай қолаётганлигидан далолат беради. Масаланинг бу тахлит тус олганлиги кўп жиҳатдан Ф.де Соссюрнинг «тил ва нутқ» дихотомияси мазмуний салмоғининг тўлиқ очиб берилмаганлиги билан боғлиқ кўринади. Зотан, тилшунослигимизда қарийб ҳозиргача мазкур дихотомиянинг биринчи қирраси мукаммал ўрганилган бўлса ҳам, унинг иккинчи қирраси ва у билан боғлиқ масалалар талқини изоҳталаб бўлиб қолмоқда. Хусусан, гап ва унинг лингвистик мақоми масаласи талқини бобида тилшунослар фикрлари муштарак эмас. Баъзи тилшунослар уни тил бирлиги деб тушунсалар, бошқалари нутқ бирлиги деб ўрганадилар. Ана шу боис сатҳ тушунчаси ва унинг турлари масаласи очиқ қолмоқда.

Бизнингча, сатҳ тушунчаси нафақат тилда, балки нутқда ҳам аҳамиятга моликдир. Бу нуқтаи назардан масала моҳиятига ёндашиладиган бўлса, у ҳолда тил сатҳлари қуйидагилардан иборат бўлмоғи лозим: *фонематик сатҳ, морфематик сатҳ, сўз сатҳи*. Бунда ишимизнинг олдинги саҳифаларида эслатиб ўтилган сўз ясалиши сатҳи ва фразеологик иборалар сатҳи ва ҳ.к. каби тушунчалар сўз сатҳи билан қоришиб кета олади. Агар уларни ҳам сатҳ мақомида ўргансак, сатҳ тушунчасининг сони бир мунча ошиб кетади.

Сўз ясалишини сўз сатҳида ўрганиб, у билан боғлиқ барча масалаларни ана шу сатҳ ичида мукаммал ёритиш мумкин, деб ўйлаймиз. Чунки ясама сўз ҳам сўздир. Ясама сўз ҳам жамият аъзолари учун тайёр, умумий ҳисобланади. Худи шунинг учун луғатларга киритилади, бош сўз сифатида берилади [А.Ҳожиев: 50.].

Сатҳ тушунчаси нутқ бирликлари доирасида ҳам муҳим аҳамият касб этади. Бунда қуйидаги сатҳлар ҳақида мулоҳаза юрита оламиз: гап сатҳи, мураккаб синтактик қурилма ва абзац сатҳлари. Масаланинг бундай қўйилиши, ўз навбатида, *тил сатҳлари*дан ташқари *нутқ сатҳлари* тушунчасини ҳам истеъмолга киритишни талаб қилади.

Шуни ҳам айтиш лозимки, нутқ сатҳини анъанага кўра ишлатиб келинаётган *синтактик сатҳ* тушунчасидан қисман фарқламоқ лозим кўринади. Чунки нутқ сатҳлари жумласига сўз бирикмаларини, шунингдек, гап, мураккаб синтактик қурилма ва абзацдан бошқа синтактик қурилмаларни алоҳида мавқега эга бўлган сатҳлар тарзида кирита олмаймиз. Бошқача айтганда, нутқ сатҳлари хабар ифодасини берувчи мустақил объектларни тақозо этмоғи ва кичиги каттасининг таркибига кира оладиган бўлмоғи лозим.

Албатта, бу фикрларимиз нутқ сатҳлари ҳақида айтилаётган дастлабки мулоҳазалардир. Шу боис улар тўлдирилиши ва айрим нуқсонларга йўл қўйилаётган бўлса, бундай камчиликлар тузатилиши мумкин. Лекин энг муҳими, тил сатҳлари билан бир қаторда нутқ сатҳларининг ҳам ўзича нисбий мустақил ҳолда мавжудлигидир.

Тил сатҳларининг ҳам, нутқ сатҳларининг ҳам ҳар бири ўзига хос компонентларига эга. Бу компонентлар ўзларига тегишли сатҳлар ичида алоҳида системаларни ташкил этади ва бир-бири билан турлича усулларга кўра боғланган бўлади. Қуйида ҳар бир сатҳ тавсифини алоҳида берамиз ва уларнинг компонентлари муносабати масаласига ҳам қисқача тўхталамиз.

Америкалик тилшунос Г.Глисон тил структураси сатҳлари ҳақида сўз юритганида қуйидагиларни алоҳида таъкидлаган эди: «Тил структураси бир неча сатҳларни ўз ичига олади. Уларнинг ҳар бири талқин жараёнида бошқалари билан қориштириб юборилмаслиги лозим. …Тил структураси сатҳларининг ҳар бири, гарчи лингвистик таҳлил имкон қадар бир пайтда қилинса ҳам, алоҳида тавсифланмоғи даркор» [Г.Глисон: 108.]. Ана шу боис қуйида тил ва нутқ сатҳлари ҳар бирининг лингвистик табиатини алоҳида талқин этишни мақсадга мувофиқ топдик.

АДАБИЁТЛАР:

1. Бенвенист Э. Общая лингвистика. –М.: Прогресс, 1974, 447 с.
2. Гальперин И.Р. О взаимодействие уровни языка // Единицы разных уровней грамматического строя языка и их взаимодействие. –М.,1969. - С.323.
3. Глисон Г. Введение в дескриптивную лингвистику. –М., 1959.-С.108.
4. Земская Е.А. О принципах выделения языковых уровней// Единицы разных уровней грамматического строя языка и их взаимодействие. –М.,1969.- С.280-281.
5. Лингвистический энциклопедический словарь. –М., 1990.-С.539.
6. Лингвистический энциклопедический словарь. –М., 1990.-С.539.

7. Макаев Э.А., Кубрякова Е.С. О статусе морфологии и единицах её описания // Единицы разных уровней грамматического строя языка и их взаимодействие. –М.,1969.-С.114-115.

8. Солнцев В.М. О понятии уровня языковой системы// Вопросы языкознания, 1972, №3.-С.5.

9. Трубецкой Н.С. Некоторые соображения относительно морфологии // Пражский лингвистический кружок. –М., 1967.-С.117.

10. Турниёзов Н.Қ. Нутқ лингвистикасига доир баъзи мулоҳазалар // Нутқ лингвистикаси. Халқаро илмий-назарий конференция материаллари. – Самарқанд, 2006.

11. Ҳожиев А. Ясама сўз лисоний бирликми ёки нутқ бирлигими? // Ўзбек тили ва адабиёти, 2004, №1, 50-бет.

АНГЛИЯНИНГ ҲУДУДИЙ ДИАЛЕКТЛАРИ, ЖАРГОНЛАРИ ВА СЛЕНГЛАРИНИНГ ИНГЛИЗ АДАБИЙ ТИЛИ ЛЕКСИК ҚАТЛАМИНИНГ ШАКЛЛАНИШИ ВА РИВОЖЛАНИШИГА ТАЪСИРИ

Хамзаев С.А. филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD), доцент,
Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Аннотация. Мазкур мақола инглиз тили ривожланишининг турли даврларида унинг луғат таркибининг бойитилишига хизмат қилган омиллар-Англиянинг ҳудудий диалектларига хос бўлган сўзлар, жаргонизмлар ва сленгизмлар тадқиқига бағишланган. Мақолада келтирилган хулосалар тегишли тил материали асосида чиқарилган.

Калит сўзлар: *лексик қатлам, ҳудудий диалектлар, жаргонизм, сленгизм, ижтимоий диалектлар.*

Инглиз адабий тили луғат таркибининг шаклланиши ва ривожланишига таъсир кўрсатган омилларга жаргон, сленглар ва маълум даражада ҳудудий диалектлар киради. А.Д. Швейцер ёзганидек: “Диалект дейилганда сўзлашув нутқи доираси билан чегараланган ва стандарлаштирилган адабий тилга зид бўлган ҳудудий жиҳатдан ёпиқ тил шакллари тушунилади” [4, 19]. Ҳудудий диалектлар инглиз тили луғат таркибининг шаклланиши ва ривожланишига маълум даражада таъсир кўрсатган.

Лондон шеваси асосида яратилган миллий инглиз адабий тилининг шаклланиш даврида шарқ-марказий лаҳжалари орқали скандинав тиллари таъсирида бўлган “шимолий” шевалар хусусиятларининг кириб бориши натижасида адабий тил ўзига хос ўзгаришларга дуч келган. Лондон шевасининг Шарқий Мидленд шеваларига асосланишининг ортиб бориши натижаси Лондон шевасида ***-n*** қўшимчаси билан ясалувчи от сўз туркумига хос сўзларнинг кўплик шакли ***-s*** шаклига силжишига олиб келган [5, 155]. Масалан, *doughtren* “қиз фарзандлар” сўзи *doughtres* шакли билан алмаштирилган.

Лондон шевасидан Шарқий Мидленд элементлари томонидан чиқариб юборилган жанубий шеваларга хос шакллар кейинчалик архаизмларга айланган ва стилистик жиҳатдан маълум мақсадлардагина қўлланилган. Умуммиллий инглиз адабий тили нафақат Лондон шевасидан, балки бошқа диалектлардан, асосан Шимолий ва кент диалектларидан сўзларни ўзлаштирган. Умумий қўлланилишдаги баъзи сўзлар келиб чиқиши диалектал ҳисобланади.

Қизиғи шундаки, шимолий ва кент шеваларининг фонетик меъёри миллий инглиз тили таркибига кирган сўзларнинг товуш шаклига таъсир қилган. Масалан, ўрта давр инглиз тили (кейинги ўринларда ЎДИТ) даврининг турли шеваларига эски инглиз тилидаги ***“y”*** унлисининг фонетик ривожланиши ҳар-хил бўлганлиги маълум. Шимолий ва шарқий ўрта диалектларида ***“i”*** шаклига, кент шевасида ***“e”*** шаклини олган. Қадимги инглиз тили даври (кейинги ўринларда ҚИТ) даврида урғу олган сўзларнинг асосий қисмида ***“y”*** шакли

ҳозирги инглиз адабий тилида ***“i”*** шаклига ўтган. Бу шарқий-марказий диалектларга хос бўлган товуш нормасига мос келган. Масалан: *bridge”* (ҚИТ даврида *bryc͡ʒe-кўприк*), to listen (ҚИТ *hlystan-тингламоқ*) каби. Миллий инглиз адабий тилида кентизмларни ҳам учратиш мумкин, уларда ҚИТ давридаги *“y” “e”* шаклида бўлган. Масалан, *hemlock* (ҚИТ *hymlice-кичик оқ гулларли заҳарли ўсимлик*), *merry* (ҚИТ *myrʒe-ёқимли, қувноқ*) каби.

Миллий инглиз тилида бир сўзнинг диалектал фонетик вариантлари ёки диалектал дублетлар учрайди. Масалан, кент диалектида *dent-чуқурча, кемтик*, шарқий-марказий диалектда *dint-зарба* (иккаласи ҳам ҚИТ даги *dynt*-зарба сўзидан олинган); шимолий диалектдаги *raid*-кутилмаган ҳужум, шарқий-марказий диалектдаги *road*-йўл бир диалектнинг фонетик нормаларига мос келади ва имлода улар бошқа диалектнинг фонетик меъёрини акс эттиради. Мисол учун, *busy*-банд сўзидаги ***y*** ҳарфи ғарбий-марказий диалектга хос бўлган талаффузни акс эттиради, бироқ ҳақиқий товуш сифатида шарқий-марказий диалектга хосдир.

Аммо шуни ҳам таъкидлаш лозимки, маҳаллий диалектлардан маълум миқдордаги ўзлаштирилган сўзлар мавжудлигига қарамасдан В.К. Ярцеванинг ёзишича: “...инглиз адабий тилининг луғат таркибини тўлдириш учун лексик материални олиш учун асосий манбага айлана олишмаган” [7, 195]. Шу аснода, инглиз адабий тилининг луғат бойлигини оширишда ҳудудий диалектларнинг аҳамияти оз бўлган.

Инглиз адабий тилининг луғат таркибини бойитиш учун ижтимоий диалектлар – жаргонлар (арго) ва сленглар алоҳида аҳамиятга эга. Инглиз адабий тили, бошқа тиллар сингари, жаргон ва оғзаки нутқга хос бўлган сўзлар билан доимий равишда янгиланиб боради.

М.М. Маковский ёзганидек: “Ижтимоий диалектлар – у ёки бу ижтимоий жамоа ёки одамлар гуруҳи томонидан қўлланиладиган тилнинг вариантлари (турлари)дир. Жаргонлар (арго) – бу бир ёки бир нечта тилларнинг кўп ёки камроқ миқдорда ўзбошимчалик билан танланган, ўзгартирилган ва бирлаштирилган элементларидан иборат бўлиб, одатда оғзаки нутқда алоҳида ижтимоий гуруҳ томонидан ўзини лингвистик жиҳатдан изоляция қилиш, ушбу лисоний жамиятни қолган қисмларидан ажратиш, баъзан яширин тил варинатлари (масалан, ўғрилар жаргони) сифатида қўлланилади” [2, 8].

Адабий тилни бойитиш учун нутқнинг адабий бўлмаган соҳаларнинг аҳамияти ҳақида Л.В. Щерба қуйидагиларни ёзади: “Адабий тил ҳаёт томонидан яратилган нарсаларни кўпроқ олиб, ўзи ундан камроқ яратади, тил ҳаёти эса асосан айрим ижтимоий гуруҳлар сўзлашув нутқида кечади [6, 18]”. В.Е. Ярцеванинг сўзларига кўра эса инглиз адабий тилининг луғат таркибига адабий бўлмаган оғзаки нуқт вариантлари, айниқса тилнинг оғзаки шаклига яқин бўлган вариантлар кучли таъсир кўрсатади [7, 188].

В.Н. Ярцеванинг сўзларига кўра: “Миллий адабий тилнинг янада ривожланиши жараёнида адабий қўлланилишдан чиқариб юборилган ва генетик жиҳатдан у ёки бу ҳудудий диалект билан боғланган элементлар бошқа соҳаларга ўтиб кетиши, яъни ижтимоий диалектларнинг белгилари – жаргонларга айланиши мумкин” [7, 198].

Инглиз тилида жуда кўп турли хил жаргонлар мавжуд бўлган ва ҳозирги кунда ҳам бу анъана давом этиб келмоқда. В.А. Хомяков ёзганидек, жаргон умумий тушунча бўлиб, икки турдаги тушунчаларни ўз ичига олади: профессионал жаргон ва корпоратив, ёки жамоавий жаргон.

Профессионал жаргонлар – бу турли хил ижтимоий-профессионал гуруҳлар томонидан касбий мулоқот соҳасида қўлланиладиган, асосий коммуникатив функцияга эга бўлган, профессионал жиҳатдан чекланган сўз бойлиги, ҳазил ва истеҳзоли ифодаланган халқ тилининг микротизимларидир. Корпоратив ёки жамоавий жаргон – бу ижтимоий гуруҳларни касблардан ташқарида бирлаштирган турли манфаатларнинг якдиллиги орқали бирлашган жамоаларнинг нутқида қўлланилувчи, ижтимоий жиҳатдан чекланган сўзлар, кўпол ифодаланган ва асосий ҳиссий функцияга эга бўлган халқ тилининг микротизимларидир [279, 22-б.].

Қуйида инглиз адабий тили луғат таркибига киритилган профессионал ва корпоратив жаргонларга оид сўзларга мисоллар келтирамиз. Ракеташунослик соҳасига оид ва адабий тилга кириб келган профессинал жаргонга оид сўзлар қаторида "*spaceship*-космик кема", "*soft*-landing-юмшоқ қўниш" кабиларни кўрсак бўлади.

В.А. Хомяковнинг фикрича, "Умумий жаргон – бу маълум бир давр учун нисбатан барқарор, оғзаки нуқтда кенг тарқалган ва умуман тушунарли ижтимоий нутқ микротизими, генетик жиҳатдан таркибидан жуда хилма-хил ва фамиляр сўзлашув нутқига яқинлик даражаси, аниқ ҳиссий ва экспрессив коннотацияга эга лексика бўлиб, кўпинча ижтимоий, ахлоқий, эстетик, лингвистик ва бошқа шароитлар ва авторитет шахслар устидан кулиш учун қўлланилади" [282, 39-б.].

Махсус сленг – сўзлашув нутқидаги ижтимоий нуқт микротизими бўлиб, кент ва унга яқин бўлган баъзи формациялар (қофияланган жаргон ва бошқалар), профессионал ва корпоратив жаргонлар бўлиб, генетик ва функционал жиҳатдан умумий сленгдан фарқ қилади [282, 71-б.]. Сленг сўзининг таърифини биз Бредни ва Крепплар томонидан Британника энциклопедиясида берилганлигини кўрамиз. Инглиз тилидаги биринчи сленг сифатида XVI асрда ўғрилар ва уйсизлар сленгини кўрамиз.

Жаргон сингари, сленгизмлар ҳам инглиз адабий тилининг луғат таркибига кириб, уни бойитган. Қуйида биз ана шундай сленгизмларга мисоллар келтирамиз: *"fim*-ҳазил*", "snob*-сноб*", "donkey*-эшак*", "bet*-гаров, ставка*"* каби. *"To the mark*-керакли баландликда*", "to send a man to Coventry*-бойкот қилмоқ*"* каби сленгизмлар инглиз адабий тилига юқори табақа жамият жаргонидан кириб келган.

Арго бир қанча ўзига хос тушунчаларни бирлаштирган умумий тушунчадир: ўғрилар аргоси, гангстерлар аргоси, қамоқхона аргоси, тиланчилар аргоси ва ҳоказо [3, 16].

В.М. Жирмунский ёзганидек, арго тили табақалаштирилган одамларнинг махфий тилидир [1, 8]. Жаргон ва сленгизм сингари, арготизмлар ҳам ўзларининг сирлилик жиҳатларини йўқотиб, инглиз адабий тилининг луғат таркибига кириб, уни бойитиши мумкин.

Масалан, инглиз адабий тилида мавжуд бўлган машҳур сўзлардан бўлмиш *"incongruous*-номувофиқ*", "insipid*-бемаза*", "interloper*-кимнингдир монополиясини бузаётган савдогар*", "indecorum*-адабсизлик*", "to equip*-таъминламоқ, жиҳозламоқ*", "hush*-сукунат, жимлик*"* ва бошқа шу каби сўзлар айнан бирламчи аргонизмлар ҳисобланади.

Умуман олганда, жамиятда мавжуд турли ижтимоий гуруҳларнинг нутқига хос бўлган сўзларнинг англиз адабий тилига кириб келишига табиий жараён сифатида қараш мумкин, зеро, тил ижтимоий ҳодиса сифатида жамиятдаги барча ўзгаришлар қатори мана шу каби ижтимоий гуруҳлар нутқининг хусусиятларини акс эттириши тайиндир.

ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР

1. Жирмунский В.М. Национальный язык и социальные диалекты. – Л.: Наука, 1986. –299с.
2. Маковский М.М. Английские социальные диалекты (онтология, структура, этимология). – М.: Высшая школа, 1982. – 136с.
3. Томахин Г.Д. Реалии в культуре и языке // ИЯШ} № 1. – М.: Просвещение, 1981. – С.64-69.
4. Хомяков В.А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода. Дис. .докт.филол.наук. – Л., 1979. – 394с.
5. Швейцер А.Д. Вопросы социологии языка в современной американской лингвистике. – Л.: Наука, 1971 (а). – 104с.
6. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 428с.
7. Ярцева В.Н. О территориальной основе социальных диалектов // Норма и социальная дифференциация языка: Сб.науч.тр. – М.: Наука, 1969. – С.26-46.

ВОПРОСУ ПЕРЕВОДА КАК ОСОБОМУ ВИДУ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Орехин -Рыжина Вита Александровна
Старший преподаватель УзГумя тел.: +998946422891 vitauzz @mail. ru

Annotatsiya: Ushbu maqolada tarjima madaniyatlararo muloqotning alohida turi sifatida ko‘rib chiqilib, matnning madaniy va hissiy tomonlarini yetkazishda tarjimonning roliga e’tibor qaratiladi. Badiiy tarjima tahlili asosida tarjima sifati va uning maqsadli auditoriya tomonidan idrok etilishiga ta’sir etuvchi asosiy jihatlar aniqlandi.
Kalit so'zlar: Tarjima, madaniyatlararo muloqot, madaniy voqelik, moslashish, badiiy tarjima, tarjimonning roli, madaniy kompetentsiya.

Аннотация: В данной статье рассматривается перевод как особый вид межкультурной коммуникации, акцентируя внимание на роли переводчика в передаче культурных и эмоциональных аспектов текста. На основе анализа художественного перевода выявлены ключевые аспекты, влияющие на качество перевода и его восприятие целевой аудиторией.

Ключевые слова: Перевод, межкультурная коммуникация, культурная реальность, адаптация, художественный перевод, роль переводчика, культурная компетентность.

Abstract: This article examines translation as a special type of intercultural communication, focusing on the role of the translator in conveying the cultural and emotional aspects of the text. Based on the analysis of literary translation, key aspects influencing the quality of translation and its perception by the target audience are identified.
Key words: Translation, intercultural communication, cultural realities, adaptation, literary translation, role of the translator, cultural competence.

Перевод является неотъемлемой частью межкультурной коммуникации, обеспечивая понимание между носителями различных языков и культур. В процессе перевода транслируется не только вербальная информация, но и культурные контексты, нормы, ценности и эмоциональные оттенки, присущие исходному тексту.

Переводчик выступает посредником процесса, который интерпретирует и адаптирует текст, учитывая культурные, технические и языковые особенности целевой аудитории. Способность переводчика сохранять баланс между точностью передачи содержания и адаптацией текста к восприятию читателя играет ключевую роль в обеспечении успешной коммуникации.

Согласно Л.Виссон, межкультурное общение может осуществляться адекватно и успешно в том случае, когда осознаётся факт о воспринимаемости двух составляющих, т. е. каждый из носителей разных культур и языков является другим и каждый воспринимает чужеродность партнера. [Виссон Л.,2017: 21].

Поэтому переводчик обладает свойством бикультурной личности, воспринимая текстовую деятельность, с точки зрения, лингвокультуры иноязычного социума, а также использует языковые и социокультурные коды родного языка во взаимодействии с иной культурой. По утверждению Venuiti T., перевод выступает как акт, формирующий мост между культурами. Основной задачей переводчика становится не только передача содержания текста, но и сохранение его культурной идентичности. Baker M. подчёркивает, что понимание культурного контекста является важнейшим компонентом качественного перевода.

Таким образом, перевод представляет собой сложный процесс, включающий интерпретацию и адаптацию текста в соответствии с культурными и лингвистическими особенностями целевой аудитории.

В процессе профессиональной деятельности переводчик сталкивается с множеством вызовов, связанных с различиями в ценностях, символах и языковых структурах. Например, идиоматические и фразеологические выражения, специфичные для одного языка, могут не иметь прямых эквивалентов в другом. При этом необходимо учитывать, что буквальный перевод может привести к потере смысла и контекста, тогда как адаптация выражений требует творческого и профессионального подхода и глубокого знания обеих культур.

Для достижения успеха в межкультурной коммуникации переводчик должен учитывать следующие факторы:

- Культурные реалии и их эквиваленты;
- Лингвистические особенности целевого языка;
- Ожидания и предпочтения целевой аудитории.

Пример из произведения Гюстава Флобера "Мадам Бовари", можно использовать для демонстрации необходимости адаптации архаизмов и культурных реалий французской эпохи XIX века для современного читателя.

Исходный текст: "Elle était belle, elle était fraîche, l'odeur de sa peau se mêlait au parfum des feuilles."

Перевод: "Она была прекрасна и свежа, аромат её кожи перекрещивался с запахом листвы."

В данном случае переводчик сталкивается с задачей сохранить поэтичность и чувственность оригинала, но при этом сделать текст понятным для современного читателя. Особое внимание уделяется стилю и мелодике языка, чтобы избежать устаревших формулировок и архаизмов, которые могут затруднить восприятие.

Переводчик должен избегать искажений смысла текста и сохранять нейтральность при передаче сложных или чувствительных тем. Например, в переводе религиозных текстов необходимо учитывать уважение к культурным и духовным ценностям обеих сторон. Успешный перевод обеспечивает не только передачу содержания, но и сохранение культурных и эмоциональных оттенков текста. Таким образом, перевод как особый вид межкультурной коммуникации требует от переводчика не только лингвистической, но и культурной компетентности, обеспечивающий, с одной стороны, передачу содержания, и с другой, сохранение культурных и эмоциональных оттенков текста.

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. — М., 1975.
2. Латышев Л. К. Технология перевода. — М., 2001.
3. Сулейманова, Н. К. Специфика профессиональной деятельности переводчика в межкультурной коммуникации / Н. К. Сулейманова. — Молодой ученый. — 2016. — № 21 (125).
4. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge, 1992.
5. Venuiti T. The Translator's Invisibility: A History of Translation. Routledge. 1995
6. Ballard M. La traduction : de l’interprétation à la communication. Presses Universitaires de Lille,2003

IV SHO‘BA. MODALLIK KATEGORIYASINING TIL VA NUTQDA QO'LLANISH XUSUSIYATLARI.

МОДАЛЬНОСТИ НАРРАТИВА И ЕГО ДИСКУРСИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Киселёв Дмитрий Анатольевич,
д.ф.н. (DSc), профессор Самаркандского государственного института иностранных языков
email: dkisselev@inbox.ru

Аннотация. Модальность представляет собой актуальный объект исследования, в т.ч. и в рамках лингвистики текста и дискурса. Данная категория присуща, как отдельному высказыванию, так и всему тексту. В данной статье автор устанавливает факторы выбора модального значения высказываний в рамках общей дискурсивной стратегии нарративного художественного текста.

Ключевые слова: объективная модальность, субъективная модальность, лингвистика текста, дискурсивные стратегии, нарративный текст.

Аннотация. Модаллик — бу замонавий лингвистикада, хусусан, матн ва дискурс таҳлили доирасида муҳим илмий тадқиқот объекти сифатида қаралади. У лингвистик категория сифатида нафақат алоҳида гап даражасида, балки бутун матн доирасида ҳам намоён бўлади. Мазкур мақолада муаллиф бадиий нарратив матннинг умумий дискурсив стратегияси доирасида модал маъноларни танлашга таъсир этувчи асосий омилларни белгилайди.

Калит сўзлар: объектив модаллик, субъектив модаллик, матн лингвистикаси, дискурсив стратегиялар, нарратив матн.

Abstract. Modality is an actual object of research, including the framework of text and discourse linguistics. Modality is inherent both in a separate utterance and in the whole text. In this article the author analyzes the modal characteristics of statements within the framework of the general discursive strategy of a narrative fiction text.

Keywords: objective modality, subjective modality, text linguistics, discourse strategies, narrative text.

Модальность как лингвистическая категория привлекает внимание исследователей с середины XX века, оставаясь одной из наиболее изучаемых в современной науке. По мнению С.С. Ваулиной [2013], повышенный интерес к модальности обусловлен ее ключевой ролью в отражении связи между высказыванием и внеязыковой реальностью. В условиях антропоцентрического подхода в лингвистике значимость этой категории только возрастает, что подтверждают и отечественные ученые, такие как Ж.А.Якубов [2006] и М.М.Жураева [2017].

Анализ научных работ показывает, что понимание модальности со временем расширялось, что связано с изменением ракурса ее изучения. Эволюцию взглядов можно представить в виде последовательности:

Модальность слова (грамматическая категория) → Модальность предложения (категория предложения) → Модальность текста (категория текста) → Модальность дискурса (дискурсивная категория)

Изначально модальность отождествляли с глагольным наклонением, модальными словами или системой модальных глаголов (Бархударов Л.С. [2002], Будагов Р.А. [1966], Johnson-Laird Ph. [1978], Coates J.O. [2008]). Однако позже исследователи пришли к выводу, что это более широкое явление, которое следует рассматривать на уровне предложения как синтаксическую категорию.

С развитием лингвистики текста трактовка модальности стала еще шире. Например, З.Я. Тураева [1994] выделяет не только модальность высказывания, но и модальность текста. Этот переход заложил основу для изучения модальности не только как языкового, но и как логического, антропоцентрического и культурологического феномена, то есть как категории дискурса. Ученые обратили внимание на то, что модальность отражает не только отношение говорящего к действительности, но и социальные, национальные и индивидуальные особенности мышления. Благодаря этому в художественном тексте она становится средством выражения авторского стиля, а в публицистике — инструментом передачи индивидуального мировоззрения.

В рамках дискурсивного подхода (Ахметова А.М. [2009], Павловская Н.Ю. 2016]) модальность приобретает междисциплинарный характер и рассматривается как когнитивный механизм. Она интерпретируется как «ментальное образование», способ структурирования реальности через языковые единицы, а также как естественный атрибут синтаксических структур, выполняющих когнитивные и коммуникативные функции.

При изучении модальности, что справедливо и по отношению ко многим другим категориям, основное внимание уделяется уточнению форм выражения данной категории. В данной статье мы хотели бы сфокусировать внимание на факторах, которые определяют выбор автором художественного текста модальных характеристик отдельных высказываний, которые составляют определенный фрагмент литературного произведения.

Материалом исследования послужил фрагмент текста в начале автобиографичного романа Марселя Панёля (Marcel Pagnol) «La Gloire de mon père», в котором автор говорит о своем происхождении и довольно кратко излагает историю нескольких поколений своей семьи. Автор помещает себя в центр повествования и тем самым задает основные пространственно-временные параметры изображаемого, ср.:

Je suis né dans la ville d'Aubagne, sous le Garlaban, couronné de chèvres, au temps de derniers chevriers. (p. 11)

Описание истории своей семьи автор начинает с отца, ср.:

Mon père était le cinquième enfant d'un tailleur de pierres de Valréas, près d'Orange. (p. 11)

Оба изложенных факта - время и место своего рождения и статус своего отца - достоверно известны автору, что наглядно отражает объективная модальность высказываний, выраженная посредством выбранных временных форм глаголов - je suis né; mon père était - Passé composé и Imparfait de l'Indicatif соответственно.

Однако обращаясь к вопросу о происхождении своей семьи, автор несколько иначе оценивает отношение содержания своего высказывания к действительности, ср.:

La famille y était établie depuis plusieurs siècles. D'où venaient-ils? ***Sans doute*** d'Espagne, car j'ai retrouvé, dans les archives de la mairie, des Lespagnol, puis des Spagnol. (p. 12)

Здесь обращает на себя внимание изменение модальной характеристики. Как известно, сочетание sans doute, не смотря на буквальное значение составляющих, используется для выражения некоторого сомнения в содержании высказывания, т.е. его соотнесенностью с действительностью. У автора нет полной уверенности в излагаемой информации, учитывая

временной разрыв с описываемыми событиями и отсутствие доказательств, полностью устраняющих сомнения.

Напротив, убежденность автора в правдивости описываемого - он располагает точными сведениями о роде занятий его предков, позволяет ему поменять модальный регистр высказываний, ср.:

De plus, ils ***étaient armuriers*** de père en fils, et dans les eaux fumantes de l'Ouvèze, ils trempaient les lames d'épées: occupation, comme chacun sait, noblement espagnole (p. 12)

Вместе с тем, обращает на себя внимание применяемая стратегия - автор как бы «перекладывает на всех и каждого» ответственность за достоверность утверждения и его соотнесенность с действительностью - comme chacun sait. В данном случае, мы рассматриваем выражение comme chacun sait в качестве индикатора модальности, также как и sans doute из предыдущего примера.

Наличии достоверной информации, т.е. соответствующей действительности, напрямую отражается на модальных характеристиках высказывания, ср.:

... c'est alors que mes aïeux ***se firent artificiers***, c'est-à-dire qu'ils ***fabriquèrent*** de la poudre, des cartouches et des fusées (p. 12)

Как мы видим, автор регулярно варьирует модальные характеристики высказываний, в зависимости, на наш взгляд, от того насколько содержание высказывания, по мнению говорящего, соотносится с действительностью. Рассмотрим еще один пример, где автор после описания несчастного случая (взрыв в пороховой мастерской чуть не погубивший двоюродного деда автора), предполагает, что это послужило причиной смены семейного вида деятельности, ср.:

L'un d'eux, un arrière-grand-oncle, jaillit un jour de sa boutique à travers une fenêtre fermée, dans une apothéose d'étincelles (...) Il n'en mourut pas, mais sur sa joue gauche, la barbe ne repoussa plus. (...) C'est ***peut-être*** à cause de cet accident spectaculaire que la génération suivante décida - sans renoncer aux cartouches ni aux fusées - de ne plus les garnir de poudre, et ils devinrent «cartonniers», ce qu'ils font encore aujourd'hui. (p. 12)

Недостаток уверенности в объяснении причины - ***peut-être*** à cause de cet accident - обуславливает употребление модальной конструкции, т.к. установить прямую зависимость между событиями, т.е. соотнести их с действительностью, не представляется возможным.

Когда же автор излагает события, достоверно ему известные - выбор профессии дедом, которого он знал лично - то сомнений в соответствии содержания высказываний к действительности больше нет, ср.:

Cependant mon grand-père, qui n'était pas «monsieur l'aîné», ***n'hérita pas*** de la cartonnerie, et il ***devint***, je ne sait pas pourquoi, tailler de pierres. Il ***fit*** donc sont tour de France, et ***finit*** par s'établir à Valréas, puis à Marseille. (p. 13)

Анализ приведенных выше примеров, позволяет сформулировать некоторые выводы. Так, мы убеждаемся в справедливости утверждения о том, что модальность следует рассматривать как категорию текстовую и дискурсивную. Вместе с тем, художественный текст не может быть модально однороден - выбор модальной характеристики высказывания во многом зависит от стратегии автора. В данном случае, автор прибегает к изменению модальных характеристик на уровне предложения в тех случаях, когда нет полной уверенности в объяснении причин фактов и событий. Это объясняется временным разрывом между моментом речи и моментом описываемых событий, а также отсутствием полностью достоверных данных. Объясняя тот или иной факт или событие, свидетелем

которого он сам не был, автор «снижает» уровень достоверности, т.е. соответствия действительности посредством изменения модальных характеристик. И хотя модальные характеристики меняются на уровне предложений, но их повторяемость свидетельствует в пользу предположения о наличии определенной дискурсивной стратегии, в данном случае аргументации.

Список использованной литературы:

1. Ахметова А.М. Когнитивно-прагматический аспект модальности в эзотерическом дискурсе // Психология человека. 2009. Режим доступа: http://psibook.com/linguistics/kognitivno-pragmaticheskiyaspekt-modalnosti-v-ezotericheskom-diskurse.html
2. Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка. - М.: Высшая школа, 2002. - 544 с.
3. Будагов Р.А. Введение в науку о языке. - М.: Высшая школа, 1966. - 200 с.
4. Ваулина С.С. Функциональная соотнесенность категорий модальности и персональности в художественном тексте // Вестник Волгоградского гос. ун-та. Сер. 2, Языкознание. – 2013. – № 3 (19). – С. 34–39.
5. Жўраева М.М. Француз ва ўзбек эртакларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари: Филол. фанлари д-ри ... дис. автореф. – Тошкент, 2017. – 26 б.
6. Киселев Д.А. Анафорический потенциал глагола французского языка faire // Вопросы современной лингвистики. - 2017. - № 5. - С. 141-149. Режим доступа https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=n4HGSfQAAAAJ&citation_for_view=n4HGSfQAAAAJ:u5HHmVD_uO8C
7. Павловская Н.Ю. Модальность с позиций лингвопрагматики // Карповские научные чтения: сб. науч. ст. Вып. 10: в 2 ч. Ч. 1. – Минск: «ИВЦ Минфина», 2016. – С. 47-51. Режим доступа: http://elib.bsu.by/handle/123456789/154098
8. Тураева З.Я. Лингвистика текста и категория модальности // Вопросы языкознания. - 1994. - № 3. - С. 105-114.
9. Якубов Ж.А. Модаллик категориясининг мантиқ ва тилда ифодаланиш хусусиятлари. Филол. фан. д-ри ... дис. – Тошкент, 2006. – 308 б.
10. Coates J.O. Epistemic modality and spoken discourse // Transaction in Philological Society. - 2008. - № 85 (1). - P. 110-131.
11. Johnson-Laird Ph. The meaning of modality // Cognitive Science. 2 (1). 1978. - P. 17-26.

ПРОФЕССОР ЖАМОЛИДДИН ЯКУБОВНИНГ ТИЛШУНОСЛИКДА МОДАЛЛИК ВА ЧОҒИШТИРМА ЙЎНАЛИШДАГИ НАЗАРИЙ ҚАРАШЛАРИ

Гадоева Мавлудахон Ибрагимовна
Бухоро давлат университети профессори,
филология фанлари доктори

Ҳар бир олимнинг жамиятдаги нуфузи у яратган илмий тадқиқотлар салмоғи билан белгиланади. Ҳазрат Навоий таъкидлаганидек:

«Кимки қилса олим кишиларга таъзим,
Қилур гўёки Пайғамбарларга таъзим.

Бу доно фикрнинг ҳақиқатга қай даражада яқинлигини ҳаммамиз учун муқаддас ва азиз бўлган, шу қутлуғ даргоҳда ўқиб, улғайиб, камолат чўққиларини эгаллаган, сизу бизга тил илмидан сабоқ бериб, илм йўлига олиб кирган, гўзал Тошкент шахрининг рамзий маънодаги азим чинорларидан, ўзбек халқининг аслзода фарзандларидан бири, азиз устозимиз ф.ф.д., профессор Ж.А. Якубовнинг сермазмун ҳаёт йўли мисолида яна ҳам аниқ ҳис этиш мумкин.

Мазкур мақоламизда биз устоз илмий фаолиятининг иккита қиррасига тўхтаб ўтмоқчимиз: 1) Жамолиддин Якубов -фикри теран, забардаст, жонкуяр ва меҳрибон устоз, 2) Профессор Ж.А. Якубов Ўзбекистонда модаллик категориясини тилшуносликда ривожлантиришдаги буюк хизматлари.

I. Ж.А. Якубов-фикри теран, забардаст, жонкуяр ва меҳрибон устоз. Домла ўзининг қимматли назарий ва амалий асарлари билан Республикамиз ва унинг сарҳадларидан ташқарида ҳам ўз ўрни ва овозига эга бўлган таниқли германист, етук олим, табаррук инсон, ёшларнинг суюкли устози, маслаҳатчиси етакчи ва забардаст олим.

Устоз бутун ҳаётини ўз халқига содиқлик билан илм-зиё таратиш учун, бутун онгли фаолиятини ўзбек ва герман тилшунослигининг равнақини бойитиш учун меҳнат қилмоқдалар. Устоз бу соҳада улкан илмий ишларни амалга оширмоқда ва кўплаб шогирдлар етиштирмоқда. Ёш талабалар, тадқиқотчи ва аспирантлар ўқув жараёнида домланинг ўқув қўлланма, дарслик ва илмий монографияларидан бажанодил фойдаланмоқдалар.

Жамолиддин Якубов кўп йиллар давомида ЎзДЖТУ ишлаб келмоқда. Университетнинг илмий салоҳиятини юқорига кўтаришда домланинг хизматлари беқиёсдир. Домла жамоа орасида алоҳида ҳурмат ва эҳтиромга лойиқ ажойиб инсон .

Профессор Ж.А. Якубов кўплаб ўқув қўлланмалар, дарсликлар, монографиялар ва илмий мақолалар муаллифи. Унинг асарлари жуда сермазмун ҳозирги тилшуносликдаги долзарб бўлиб келаётган модаллик ва чоғиштирма тилшунослик муаммоларига бағишланган. Домланинг қимматли асарлари илмий жиҳатдан кучли ғояларга бой бўлиб, француз, ўзбек ва рус тилларини чоғиштириб ўрганишда, шунингдек уларнинг бир-бирига ўхшаш ва улар орасидаги фарқ қилувчи лисоний белгиларини ёрқин очиб беришдаги хизматлари тақсинга сазовардир.

II. Профессор Ж.А. Якубов Ўзбекистонда модаллик категориясини тилшуносликда ривожлантиришдаги буюк хизмати ўта аҳамиятлидир. Домла ўзининг илмий ишларида (*Модаллик категориясининг мантиқ ва тилда ифодаланишининг семантик хусусиятлари. - Т.: Фан, 2005. - 224 б)* ва монографияларида (*2025, 2022-Ж. Якубов. Француз ва ўзбек тилида модаллик категорияси. Монография. - Educations universitaires européennes. République of Moldova Europe. 2022. ISBN-978-620-0-63266-1. – Б. 206)* модаллик категориясини фалсафий, матиқий, лингвистик ва семантик доирасида уларни бир -бирига боғлаб, янги йўналишни кашф қилди.

Жамолиддин Якубов олиб борган илмий ишларинг **долзарблиги,** *биринчидан,* алоҳида олинган бир тил ёки қиёсий йўналишда олинган бирдан ортиқ тилларда модаллик категориясининг структурал-семантик ва коммуникатив-прагматик турларини ўрганишда қатъий мезонларга асосланиш, *иккинчидан,* адабий тил ва сўзлашув нутқида гапнинг диктум ва модус хусусиятларини очиб бериш, *учинчидан,* адабий нутқда ҳамма тил

меъёрлари мужассамлашган бўлиши ва сўзлашув нутқида шу тилда сўзлашувчилар томонидан турли вазиятларда қўлланган шакллар мажмуини намоён қилиш, *тўртинчидан,* сўзлашув қоидалари зарурий структуравий тил меъёрлари билан таъминланиши ва грамматик нутқни ҳосил қилишда миллий тил усулини ҳис қилиш, *бешинчидан,* француз ва ўзбек тилларида мантиқий-лингвистик жиҳатдан модаллик категориясининг лексик-грамматик қўлланишини қиёсий типологик тарзда ўрганиш, *олтинчидан,* мантиқий модаллик билан лингвистик модалликни қиёсий-тарихий даврларга хос ривожланиш хусусиятларини очиб бериш ва уларни бир-бирига боғлаб таҳлил қилиш, *еттинчидан,* мантиқ ва тилда модаллик категориясининг ўзаро муносабатини семантик майдонлар ёрдамида очиб бериш, саккиз*инчидан*, функционал аспектда *«реаллик», «истак», «мумкинлик»* ва *«зарурият»* маъноларининг морфологик, лексик, синтактик ифодаланиш йўлларини содда ва қўшма гапларда батафсил таҳлил этиш, *тўққизинчидан,* француз ва ўзбек тилларида модаллик категориясининг қўлланиши ҳақида махсус семантик модел, жадвал ва **модалемалар**[1] ишлаб чиқиш ҳозирги даврда энг долзарб масалалар бўлиб қолмоқда.

Профессор Жамолиддин Якубов томонидан тилшуносликда модаллик категориясининг фалсафий, мантиқий, лингвистик ва семантик хусусиятлари қуйидаги тамойиллар орқали очиб берилган:

1. модаллик категориясининг шаклланиши ва ривожланишини илк марта қадимги, ўрта асрлар, уйғониш даврлари ва ҳозирги замон мантиқ илми билан боғлаб ўрганилди ва улар орасидаги модаллик муносабатлари очиб берилган;
2. мантиқ илми ва тилшуносликда модаллик категориясининг ўзаро муносабати **макро** - ва **микромайдонларга** ажратилди ва лексик-грамматик ифодаланишидаги дифференциал белгилари аниқ бир тизимга солинган;
3. турли тизимли тилларда (роман, герман, рус, туркий) модаллик категориясига нисбатан умумий ва илмий-назарий қарашларнинг дифференциал белгилари ва уларнинг семантик хусусиятлари махсус гуруҳларга ажратиб тавсифланган;
4. француз ва ўзбек тилларида биринчи марта «реаллик», «*истак», «мумкинлик», «зарурият»* семантик категорияларининг функционал аспектда содда, қўшма ва эргаш гапларда морфологик, лексик ва синтактик ифодаланиши лисоний бирликлар ёрдамида таҳлил қилинди;
5. модал феъллар нинг синонимик вариантлари орқали *«реаллик», «истак», «мумкинлик», «зарурият»* категорияларининг француз ва ўзбек тилларида турли лисоний бирликлар орқали ифодаланишига доир махсус семантик жадвал ва модалемалар ишлаб чиқилган.

Халқимизда **“Дарё қирғоғида ўтириб, оқимга қарагин-да, ўтган умрнинг шиддатию пуртаналарини, салмоғию сабоғини сарҳисоб қил”** деган нақл бор. Шу мантиқдан қараб қутлуғ етмиш ёшини яшаётган етук романист олим, ЎЗДЖТУ севимли профессори Жамолиддин Якубовнинг ҳаёт йўлига назар солинса, нечоғли қийин ва самарали кечганига гувоҳ бўлишингиз тайин. Профессор Ж.А. Якубов кўп қиррали фаолияти туфайли нафақат

Жамолиддин Якубов томонидан биринчи марта модалема атамасини илмий муомалага киритган.
Модалема – бу модаллик категориясини турли тил воситалари билан ифодаланишининг аниқ бир тизимга солинган шакли.

мамлакатимизда, балки унинг сархадларидан ташқарида ҳам танилиб, эътиборга сазовор бўлган.

Не бахтки, у ҳамон илмий изланишда, тинимсиз ўқиш ва ўрганишни саодат деб билади. Шундан эл-юрт олдида эътибор қозонди, ҳурмат топди.

Биз юқорида профессор Ж.А. Якубовнинг Республикамизда модаллик ва чоғиштирма тилшуносликнинг ривожлантиришга қўшган хиссалари, шунингдек устознинг илмий ва ижодий фаолияти ҳақида ўз фикр-мулоҳазаларимизни қисқа бўлсада баён этдик.

Кенг қамровга эга бўлган устоз Жамолиддин Якубовнинг илмий фаолияти кўп қиррали эканлиги, сермаҳсул илмий ижоди эса Республикамизда чоғиштирма тилшунослигимизни юқори чўққиларга олиб чиқишда муҳим ҳисса бўлаётганлиги бугунги кунда барча ҳолис фикрли олимлар томонидан эътироф этилмоқда. Гарчи устоз 70 баҳорни қаршилаётган бўлсалар ҳам, келажаги буюк Ўзбекистон ёшларини билимли ва маънавиятли, комил инсон қилиб тарбиялашда ўз ҳиссасини қўшишда доим ҳозиржавобдир. Биз – шогирдлари, айниқса Бухоро давлат университети профессор-ўқитувчилари ҳаммамиз учун мўътабар устоз бўлган Жамолиддин Якубовни ушбу табаррук ёш билан самимий қутлаган ҳолда, илм-фан, таълим-тарбия йўлида ҳормай-толмай, соғ-саломат узоқ йиллар фаолият олиб боришларини, шунингдек, оилавий хотиржамлик, бахт-саодат ёр бўлишини Оллоҳдан тилаб қоламиз.

LES MOYENS DE L'EXPRESSION DU SENS IRREEL EN FRANÇAIS MODERNE

Abduxamidova Dilsora Qo'ziboy qizi
O'zDJTU Roman-german filologiyasi fakulteti talabasi

Ilmiy raxbar: Tohirjonova Shohista Qobilovna
Fransuz tili amaliy fanlar kafedrasi katta o'qituvchisi

Аннотация. Исследование посвящено средствам выражения ирреального значения в современном французском языке. В работе анализируются морфосинтаксические инструменты (условное наклонение, имперфект и плюсквамперфект с модальным значением, сослагательное наклонение), лексические средства (модальные наречия, глаголы, существительные и прилагательные) и дискурсивные стратегии, используемые для выражения контрфактуальности. Проведено сопоставление с другими романскими языками, выявлены особенности французской системы ирреального значения и рассмотрены их последствия для перевода и преподавания.

Ключевые слова: ирреальное значение, французский язык, условное наклонение, модальность, гипотетические конструкции, контрфактуальность, модальные наречия, дискурсивные стратегии.

Abstract. This study examines the means of expressing irreality in modern French. The research analyzes morphosyntactic tools (conditional mood, imperfect and pluperfect tenses with modal value, subjunctive mood), lexical means (modal adverbs, verbs, nouns and adjectives) and discursive strategies used to express counterfactuality. A comparison with other Romance languages reveals the particularities of the French system of irreality and considers their implications for translation and teaching.

Keywords: irreality, French language, conditional mood, modality, hypothetical constructions, counterfactuality, modal adverbs, discursive strategies.

Annotatsiya. Tadqiqot zamonaviy fransuz tilida irreal ma'noni ifodalash vositalariga bag'ishlangan. Ishda morfosintaktik vositalar (shart mayli, modal qiymatli imperfekt va plyuskvamperfekt, shart mayli), leksik vositalar (modal ravishlar, fe'llar, otlar va sifatlar) va kontrafaktuallikni ifodalash uchun ishlatiladigan diskursiv strategiyalar tahlil qilinadi. Boshqa roman tillari bilan solishtirish fransuz irreal tizimining o'ziga xosliklarini aniqlaydi va ularning tarjima va o'qitishga ta'sirini ko'rib chiqadi.
Kalit so'zlar: irreal ma'no, fransuz tili, shart mayli, modallik, gipotåtik konstruktsiyalar, kontrafaktuallik, modal ravishlar, diskursiv stratågiyalar.

Introduction. L'expression de l'irréel constitue un domaine fascinant de la linguistique française moderne, révélant la capacité de la langue à représenter des situations qui n'existent pas dans la réalité observable. La notion d'irréel désigne ces situations que le locuteur présente comme contraires à la réalité ou comme n'ayant pas eu lieu. Notre étude explore les divers moyens linguistiques par lesquels le français contemporain exprime ce qui relève du non-actuel, de l'hypothétique ou du contrefactuel, à travers un système verbal complexe et des structures syntaxiques spécifiques.

Cadre théorique. La notion d'irréel peut être définie comme une modalité énonciative permettant au locuteur de présenter un fait comme n'existant pas dans le monde actuel, mais dans un monde possible. Dendale (2001) souligne l'importance de sa dimension temporelle. Martin (1983) explique que l'irréel se distingue de l'hypothèse par son caractère contrefactuel assumé. Notre étude s'appuie sur la linguistique énonciative (Culioli, 1990), l'approche pragmatique (Moeschler et Reboul, 2001), et la grammaire cognitive (Langacker, 2008).

Moyens morphosyntaxiques. Le conditionnel constitue le moyen principal pour exprimer l'irréel, avec trois valeurs: temporel, épistémique et hypothétique (Kronning, 2002). L'imparfait et le plus-que-parfait assument également des valeurs modales d'irréel. Le subjonctif contribue aussi à cette expression, mais son rôle est plus restreint. Les systèmes conditionnels représentent les structures syntaxiques emblématiques: "si + imparfait / conditionnel présent" pour l'irréel du présent et "si + plus-que-parfait / conditionnel passé" pour l'irréel du passé.

Expression lexicale. Les adverbes et locutions adverbiales (comme "peut-être") introduisent une dimension d'incertitude ouvrant la voie à l'expression de l'irréel (Nølke, 1993). Les verbes modaux occupent une place centrale dans le dispositif lexical, avec plusieurs catégories: verbes modaux, d'opinion et de souhait (Kronning, 2001). Le lexique nominal et adjectival offre également des ressources avec des substantifs comme "hypothèse", "supposition" ou "fiction" (Gosselin, 2005).

Stratégies discursives. Dans le domaine narratif, l'irréel se manifeste par le discours contrefactuel développant un récit alternatif. Dans l'argumentation, les hypothèses contrefactuelles construisent des "mondes possibles argumentatifs" (Plantin, 2016). La métaphore constitue un mode de pensée permettant de conceptualiser un domaine en termes d'un autre (Détrie, 2001). Les modalisateurs permettent au locuteur de signaler son degré d'adhésion au contenu propositionnel (Vion, 2001).

Approche contrastive. L'expression de l'irréel présente des différences entre le français et les autres langues romanes. Squartini (2001) note que l'italien a conservé un usage plus vivant du subjonctif imparfait. Le français moderne présente plusieurs particularités: la disparition du

subjonctif imparfait, la polyvalence du conditionnel et les emplois modaux de l'imparfait. Ces particularités ont des conséquences pour la traduction et l'apprentissage du FLE (Véronique, 2009).
Étude de corpus. L'analyse quantitative révèle que le conditionnel est le marqueur le plus fréquent (45%), suivi de l'imparfait modal (28%) et du plus-que-parfait contrefactuel (12%). L'analyse qualitative met en évidence la fréquence des passages contrefactuels dans les textes littéraires et l'utilisation stratégique de l'irréel dans l'argumentation. L'analyse diachronique identifie une progression du conditionnel journalistique, une simplification des systèmes conditionnels oraux et une spécialisation fonctionnelle des marqueurs.
Conclusion. L'étude des moyens d'expression du sens irréel en français moderne révèle une richesse de ressources linguistiques, avec un système morphosyntaxique élaboré, complété par des marqueurs lexicaux et des stratégies discursives. L'analyse contrastive a mis en évidence les traits spécifiques du système français, notamment la disparition de l'imparfait du subjonctif et la polyvalence du conditionnel. L'examen d'un corpus contemporain a révélé la dynamique évolutive du système, incluant une spécialisation progressive des marqueurs. La diversité des moyens d'expression de l'irréel reflète un besoin cognitif fondamental de penser en termes de scénarios alternatifs.

Bibliographie

1. ABOUDA, L. (2001). "Les emplois journalistique, polémique et atténuatif du conditionnel". Revue de Sémantique et Pragmatique, 9, 103-144.
2. BRES, J. (2009). "Dialogisme et temps verbaux de l'indicatif". Langue française, 163, 21-39.
3. CONFAIS, J.-P. (1995). Temps, mode, aspect. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail.
4. CULIOLI, A. (1990). Pour une linguistique de l'énonciation. Tome 1. Paris: Ophrys.
5. DENDALE, P. (2001). "Le futur conjectural versus devoir épistémique". Le français moderne, 69(1), 1-20.
6. DÉTRIE, C. (2001). Du sens dans le processus métaphorique. Paris: Honoré Champion.
7. GOSSELIN, L. (2005). Temporalité et modalité. Bruxelles: De Boeck-Duculot.
8. KRONNING, H. (2002). "Le conditionnel 'journalistique'". Romansk forum, 16(2), 561-575.
9. LANGACKER, R.W. (2008). Cognitive Grammar. Oxford: Oxford University Press.
10. MARTIN, R. (1983). Pour une logique du sens. Paris: PUF.
11. NØLKE, H. (1993). Le regard du locuteur. Paris: Kimé.
12. PLANTIN, C. (2016). Dictionnaire de l'argumentation. Lyon: ENS Éditions.
13. SQUARTINI, M. (2001). "The internal structure of evidentiality in Romance". Studies in Language, 25(2), 297-334.
14. VÉRONIQUE, D. (2009). L'acquisition de la grammaire du français, langue étrangère. Paris: Didier.
15. VION, R. (2001). "Modalités, modalisations et activités langagières". Approches interactives des faits de langues, 8, 209-234.

STRATEGIES AND METHODS FOR ENSURING THE QUALITY OF MODERN LANGUAGE EDUCATION

Kambarova Dildora Ibroximovna
Tillarni o‘qitish kafedrasi dotsenti
Kokand universiteti Andijon filiali

Azimova Mehribon Mirzali qizi
Kokand universiteti Andijon filiali
Filologiya yo ‘nalishi 24-02 guruh talabasi

Annotation. This article analyzes the key strategies and methods for improving the quality of modern language education. The study emphasizes the importance of communicative approaches, digital technologies, and learner-centered methodologies in developing effective language instruction. Furthermore, it examines how curriculum design, teacher training, and formative assessment contribute to sustainable learning outcomes. Drawing upon recent research in applied linguistics and pedagogy, the article offers practical recommendations for enhancing language education quality in diverse educational contexts.
Keywords: language education, quality assurance, teaching strategies, digital learning, communicative approach
Annotatsiya. Mazkur maqolada zamonaviy til ta’limi sifatini oshirishga qaratilgan asosiy strategiya va usullar tahlil qilinadi. Til o‘rgatishda kommunikativ yondashuvlar, raqamli texnologiyalardan foydalanish va o‘quvchi markazli metodikalarning samaradorligi yoritiladi. Shuningdek, o‘quv dasturlarini loyihalash, o‘qituvchilarni tayyorlash va formatif baholash orqali o‘quv natijalarini barqaror ta’minlash masalalari ko‘rib chiqiladi. Ilmiy maqola amaliy tilshunoslik va pedagogika sohasidagi tadqiqotlar asosida yozilgan bo‘lib, turli ta’lim muhitlari uchun foydali tavsiyalar beradi.
Kalit so‘zlar: til ta’limi, sifatni ta’minlash, o‘qitish strategiyalari, raqamli ta’lim, kommunikativ yondashuv
Аннотация.В статье рассматриваются ключевые стратегии и методы повышения качества современного языкового образования. Особое внимание уделяется коммуникативному подходу, цифровым технологиям и методикам, ориентированным на обучающегося. Также анализируются вопросы проектирования учебных программ, подготовки преподавателей и применения формативного оценивания для достижения устойчивых результатов обучения. Основываясь на современных исследованиях в области прикладной лингвистики и педагогики, статья предлагает практические рекомендации по улучшению качества преподавания языков в различных образовательных условиях.
Ключевые слова: языковое образование, обеспечение качества, стратегии обучения, цифровое обучение, коммуникативный подход.

Introduction

In the modern era, improving the quality of language education is a key priority in both national and global educational systems. Today’s language teaching goes beyond grammar instruction and focuses on communicative competence, critical thinking, and digital literacy. As Richards and Rodgers (2014) point out, communicative and task-based approaches are essential to engaging learners in real-life language use.Technological tools such as online platforms and mobile applications are also playing an increasing role in language education. According to Warschauer

and Kern (2000), the integration of digital resources enhances motivation and interaction in the classroom.Moreover, effective teacher training, adaptable curricula, and continuous assessment are crucial in maintaining high standards in language education (Littlejohn, 2012).The aim of this article is to explore practical strategies and methods that contribute to ensuring language education quality in the context of modern challenges and innovations.

Main Body

Communicative and Learner-Centered Approaches.Modern language education increasingly prioritizes communicative competence over rote memorization. The communicative language teaching (CLT) approach emphasizes interaction as both the means and goal of learning. Richards (2006) states that CLT helps learners develop fluency by engaging in meaningful communication, not just practicing grammatical structures. I have seen among the new language learner that students are far more motivated when they are encouraged to express themselves freely in class rather than just memorize rules. Especially in speaking classes, when real-life roleplays or group discussions are used, students show more confidence and interest.

Integretion of Digitial Technologies

In addition the use of digital tools has significantly transformed language education. Technologies such as mobile applications (e.g., Duolingo), virtual classrooms, and language learning platforms (e.g., Moodle) enhance both accessibility and interactivity. Warschauer and Healey (1998) argue that technology facilitates collaborative learning and provides immediate feedback, which improves learner motivation and performance.Recent studies have also shown that using multimedia in language teaching improves listening comprehension and vocabulary retention (Stockwell, 2010). Teachers who effectively integrate digital tools are more likely to create engaging, learner-friendly environments. I've also noticed that shy students tend to engage more during online discussions compared to in-person settings.However, I've also faced challenges – for instance, not all students have equal access to devices or stable internet, which sometimes creates a gap in digital learning opportunities. It suggests that while technology is powerful, it must be implemented with consideration of students' real situations.

Teacher Competence and Professional Development

A highly qualified teacher remains the foundation of quality language education. Effective training in new methodologies and digital literacy is essential. Freeman (2002) highlights that ongoing professional development directly impacts student achievement by equipping teachers with updated strategies. In addition, reflective teaching and peer collaboration help educators adapt to diverse classroom needs. Teachers must not only master the target language but also possess pedagogical skills to facilitate active learning. I personally believe that no matter how advanced the method or technology is, it is the teacher's role that ultimately determines the success of language learning. During my learning at the university, I've realized that staying updated with new trends and participating in teaching, learning trainings helps me stay confident and creative in class I've also found peer observation and sharing lesson ideas with groupmates extremely beneficial. Sometimes a small suggestion from another student or teacher helps me rethink my entire lesson structure.

Continuous Assessment and Feedback

Assessment should be seen as a tool for learning, not just evaluation. Formative assessment methods — such as portfolios, peer reviews, and self-assessment — help track progress and guide instruction. According to Black and Wiliam (1998), formative assessment significantly improves learning outcomes when feedback is timely and actionable.Language educators are increasingly

adopting assessment for learning (AfL) frameworks, which align evaluation with the learner's ongoing development rather than final results.In my classroom, I have shifted from only taking marks to taking individual feedback on assignments, and the difference has been huge. As other students I also appreciate specific comments and use them to improve. One challenge I encountered was managing time for individual feedback, especially with large classes, but I realized that even short, focused comments can have a big impact.

The methods and strategies discussed throughout this paper are not only theoretical concepts but also highly applicable in the context of modern language education. In today's classrooms — both physical and virtual — we increasingly witness the relevance of communicative approaches, digital tools, and learner-centered instruction.In particular, the emphasis on real-life communication, interactive tasks, and continuous assessment reflects the needs of 21st-century learners who must navigate a fast-changing, multilingual world.What is especially important is the harmony between traditional teaching values and modern innovation. For example, while digital tools offer exciting new possibilities, their effectiveness still depends on a teacher's ability to guide, support, and inspire. The methods highlighted in this paper — communicative, digital, formative, and reflective — complement each other and, together, form a comprehensive framework for quality language education. Given the increasing importance of global communication and lifelong learning, it is essential that we continue to develop and apply such integrated strategies in both urban and rural educational settings. In my view, the success of language education lies in the flexibility to adapt and the willingness to grow — both for learners and educators.

Conclusion

Ensuring quality in modern language education requires the integration of several key strategies that respond to both global trends and local classroom realities. Communicative and learner-centered approaches encourage students to actively use the language and develop autonomy. From my own learning experience, such methods have helped me become more confident and engaged, especially when tasks reflect real-life situations. The use of digital technologies — such as language apps, online platforms, and multimedia tools — has also made language learning more dynamic. However, equal access to these tools remains a challenge in some educational settings, including in parts of Uzbekistan. Teacher development plays a vital role in maintaining quality. Educators who continuously improve their skills and adopt modern methods can better support students. Similarly, regular and meaningful assessment helps track progress and motivates learners to take responsibility for their learning. In summary, improving language education is not about choosing one method, but about combining effective strategies in a way that fits the context. For learners like me, this holistic and adaptable approach creates a more supportive and successful learning environment.

References

1. Richards, J. C. (2006). Communicative Language Teaching Today. Cambridge University Press.
2. Nunan, D. (2003). Practical English Language Teaching. McGraw-Hill.
3. Warschauer, M., & Healey, D. (1998). Computers and language learning: An overview. Language Teaching, 31(2), 57–71.
4. Stockwell, G. (2010). Using mobile phones for vocabulary activities: Examining the effect of the platform. Language Learning & Technology, 14(2), 95–110.

5. Freeman, D. (2002). The hidden side of the work: Teacher knowledge and learning to teach. Language Teaching, 35(1), 1–13.
6. Black, P., & Wiliam, D. (1998). Assessment and classroom learning. Assessment in Education, 5(1), 7–74.

EPISTEMIC MODALITY: A FUNCTIONAL-SEMANTIC ANALYSIS OF RELIABILITY AND UNCERTAINTY IN LANGUAGE

Turakulova Dilafruz Mamatsoli qizi,
Phd doctorant of Uzbekistan State World Languages university
Mail:dilimturakulova1309@gmail.com
Scientfic advisor: Professor, Doctor of Philological Science,
Raupova Laylo Rahimovna

Abstract. Epistemic modality expresses the speaker's attitude towards the truth value of a proposition. This paper investigates the functional and semantic dimensions of epistemic modality, focusing on the linguistic realization of degrees of certainty, doubt, and speculation. Building upon systemic-functional linguistics and cognitive semantics, this study explores how different modal markers, including modal verbs and interrogative constructions, serve as indicators of varying levels of epistemic commitment. The findings suggest that epistemic modality reflects not only linguistic structures but also speaker cognition, information possession, and evaluative stance.
Keywords. Epistemic modality,semantic dimensions, certainty,doubt, speculation, cognitive semantics.
Аннотация. Эпистемическая модальность выражает отношение говорящего к степени истинности высказываемого суждения. В данной статье рассматриваются функциональные и семантические аспекты эпистемической модальности с акцентом на языковую реализацию различных степеней уверенности, сомнения и предположения. Основываясь на системно-функциональной лингвистике и когнитивной семантике, исследование анализирует, как различные модальные маркеры, включая модальные глаголы и вопросительные конструкции, служат индикаторами разных уровней эпистемической оценки. Результаты показывают, что эпистемическая модальность отражает не только грамматические структуры, но и когнитивные процессы говорящего, степень владения информацией и его оценочную позицию.
Ключевые слова. Эпистемическая модальность, семантические аспекты, уверенность, сомнение, предположение, когнитивная семантика.

The category of epistemic modality, which refers to the speaker's subjective judgment concerning the likelihood or truthfulness of a statement, has been central to linguistic inquiry in recent decades. As developed by M.A.K. Halliday, epistemic modality can be divided into two broad subtypes: **possibility**, which denotes weak or moderate assumptions, and **probability**, which signifies strong conviction or belief. Understanding how these distinctions operate semantically and functionally provides insight into the cognitive and linguistic underpinnings of modality.

Scholars typically divide epistemic modality into three principal levels of certainty, each representing a different degree of the speaker's epistemic stance toward the truth value of a proposition:

1. **Simple certainty** – indicating basic affirmation without emphasis
2. **Problematic (tentative) certainty** – reflecting cautious assumption or partial confidence
3. **Categorical (absolute) certainty** – expressing strong, often unqualified belief in the truth of the statement

These distinctions serve not only to structure epistemic evaluation but also to signal the speaker's cognitive involvement in the process of meaning construction. Modal verbs and expressions—such as *must, might, probably, certainly, it is likely that, there is a chance that*—function as key linguistic tools to express these different levels of certainty and evidential strength. Although categorical certainty may sometimes resemble problematic certainty in surface form, its semantic weight is fundamentally different. Categorical modality often stems from a resolution of prior uncertainty or from a reevaluation of available information that leads to a firmer, more decisive conclusion. It represents a higher level of epistemic commitment, grounded in the speaker's conviction that the proposition aligns with objective reality or authoritative evidence. As noted by Palmer (2001), the modal system in English enables speakers to encode various degrees of certainty, probability, and possibility, which are essential for managing interpersonal communication and expressing attitudes toward knowledge claims. These gradations are integral not only to the semantics of modality but also to the pragmatics of discourse and interaction. Epistemic modality must be examined not only in terms of its semantic content—i.e., the degree of certainty or doubt it expresses—but also in terms of its communicative function within discourse. From a functional perspective, epistemic modal forms perform critical roles such as:

- Validating information (e.g., *must be true*)
- Introducing assumptions (e.g., *might be the case*)
- Mitigating responsibility (e.g., *it could be*)
- Structuring argumentative or speculative discourse

Semantically, these expressions signal various degrees of commitment to truth, ranging from tentative to categorical, while functionally, they help manage the flow of interaction, politeness, and speaker stance. As such, epistemic modality serves a dual role: encoding meaning and enacting function, often simultaneously. This dual analysis aligns with the principles of systemic-functional linguistics, where grammar is seen as a resource for meaning-making rather than a set of rigid rules (Halliday, 1994). In discourse, modal expressions become multifunctional tools—shaping both how something is said and what is meant by it.

Functional-semantic analysis considers not only what epistemic modal expressions mean (semantics), but also what they do in communication (function). It views language as a system where forms serve functions and meanings are shaped by context and speaker intention. Epistemic modality, from this perspective, serves to: 1.Assess the truth value of a proposition; 2. Convey degrees of speaker certainty; 3. Structure discourse logic and information flow; 4. Maintain social interactional balance (e.g., politeness, hedging, indirectness)

Epistemic expressions often stem from intellectual or inferential processes directed toward evaluating and interpreting information. In this context, speaker subjectivity plays a central role. The evaluation basis is determined by:

- The degree of information possession
- Objectivity and completeness of knowledge
- The type of conclusion drawn

Thus, the type and shift of subjective-modal meanings are shaped by how the speaker processes available information. From a linguistic perspective, the category of truth is tied to the speaker's

subjective confidence in a proposition. This confidence manifests across different semantic levels—ranging from simple to categorical—and is expressed using diverse syntactic and semantic constructions. The speaker's personal experience, lexical choices, and evaluative stance directly influence the semantic properties of modal expressions. Confidence implies strong, internalized belief, often associated with lexical items such as:

- Absolute scale: *absolute, great, boundless*
- Depth and completeness: *deep, profound*
- Stability: *strong, firm, unshakable*

Conversely, hope indicates a lower level of certainty, with lexical realizations like:

- *slight hope, little hope, faint hope*
- *illusory, unrealistic, vain hope*

These distinctions reflect varying levels of subjective certainty and expectation.

Conclusion. The analysis of epistemic modality from a functional-semantic perspective reveals its integral role in expressing speaker judgment, managing discourse, and constructing knowledge through language. Epistemic modality operates not merely as a grammatical feature, but as a dynamic communicative resource that encodes varying levels of certainty, doubt, and belief. Modal verbs, adverbials, and interrogative constructions serve as essential markers of a speaker's epistemic stance, enabling nuanced distinctions between assumption, speculation, and assertion. This study has demonstrated that epistemic expressions fulfill both **semantic functions**—indicating the speaker's evaluation of truth—and **functional roles**—shaping interaction, signaling attitude, and modulating claims. The category of epistemic modality thus occupies a complex intersection between cognition, pragmatics, and syntax, demanding a multidimensional approach for its full understanding. Furthermore, the semantic scale of epistemic modality, ranging from tentative possibility to categorical certainty, reflects not only linguistic variability but also underlying cognitive and cultural factors. The findings emphasize the necessity of examining epistemic modality within authentic discourse contexts, where speakers constantly negotiate between knowledge, doubt, and responsibility.

In conclusion, epistemic modality is best understood as a multifunctional linguistic category that bridges individual speaker cognition with the broader demands of discourse. Its study contributes to our understanding of how language encodes reasoning, manages interpersonal positioning, and reflects human attempts to grasp and communicate truth.

Reference

1. Halliday, M. A. K. (1994). An Introduction to Functional Grammar. Edward Arnold.
2. Panchenko, N. N. (2005). The Category of Certainty in Modern Linguistics.
3. Palmer, F. R. (2001). Mood and Modality (2nd ed.). Cambridge University Press.
4. Lyons, J. (1977). Semantics (Vol. 2). Cambridge University Press.
5. Perkins, M. (1983). Modal Expressions in English. Frances Pinter.
6. Coates, J. (1983). The Semantics of the Modal Auxiliaries. Croom Helm.
7. Nuyts, J. (2001). Epistemic Modality, Language, and Conceptualization. John Benjamins Publishing.

THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION, ISSUES OF ORAL AND SIMULTANEOUS INTERPRETATION

Usarova Nilufar Yakubovna
Department of Linguistics of Kokand State University, Uzbekistan
Email:nilufarusarova@gmail.com

Abstract: This paper explores the theoretical foundations and practical aspects of translation, focusing on the challenges and techniques of oral and simultaneous interpretation. It discusses the essential skills required for interpreters, the cognitive processes involved, and the role of context and culture in effective translation. The study also analyzes common difficulties encountered in real-time interpreting and provides strategies for improving accuracy and fluency in interpretation.

Keywords: translation theory, translation practice, oral interpretation, simultaneous interpretation, interpreting skills, cultural context, cognitive processes

Аннотация: В статье рассматриваются теоретические основы и практические аспекты перевода с акцентом на проблемы и методы устного и синхронного перевода. Анализируются ключевые навыки переводчика, когнитивные процессы, происходящие при интерпретации, а также влияние контекста и культуры на эффективность перевода. Особое внимание уделяется распространённым трудностям при устном переводе в реальном времени и стратегиям повышения точности и беглости речи.

Ключевые слова: теория перевода, практика перевода, устный перевод, синхронный перевод, переводческие навыки, культурный контекст, когнитивные процессы

Annotatsiya: Ushbu maqolada tarjimaning nazariy asoslari va amaliy jihatlari, xususan og‘zaki va sinxron tarjimaning dolzarb masalalari ko‘rib chiqiladi. Tarjimonlar uchun zarur bo‘lgan ko‘nikmalar, tarjima jarayonida yuzaga keladigan kognitiv jarayonlar hamda madaniy va kontekstual omillarning tarjima samaradorligiga ta’siri tahlil qilinadi. Shuningdek, real vaqt rejimidagi og‘zaki tarjimada uchraydigan muammolar va ularni bartaraf etish strategiyalari yoritiladi.

Kalit so‘zlar: tarjima nazariyasi, tarjima amaliyoti, og‘zaki tarjima, sinxron tarjima, tarjimonlik ko‘nikmalari, madaniy kontekst, kognitiv jarayonlar

Introduction: In an increasingly globalized world, the importance of translation has grown significantly, enabling communication across linguistic and cultural boundaries. Among the various types of translation, oral and simultaneous interpretation stand out due to their dynamic nature and the high level of skill they demand. While written translation allows for careful consideration and revision, oral interpretation requires immediate comprehension, rapid mental processing, and precise delivery under time pressure. The theory and practice of translation provide the foundational framework for understanding how meaning is transferred from one language to another. This includes not only linguistic equivalence but also the consideration of cultural, contextual, and pragmatic elements. Simultaneous interpretation, in particular, presents unique cognitive challenges, as the interpreter must listen, process, and translate almost simultaneously without interrupting the flow of communication.

Main Part

The field of translation studies encompasses both theoretical exploration and practical application, with oral and simultaneous interpretation representing some of its most demanding

and nuanced areas. At its core, translation is not merely a linguistic substitution but a cognitive and communicative act that bridges gaps between languages and cultures [Nida, 1964)]. While written translation allows for revision and reflection, oral and especially simultaneous interpretation occur in real time, requiring the interpreter to process the source language and produce the target language almost concurrently. The theory of translation has evolved significantly since the mid-20th century. Early approaches, such as the equivalence-based theories advocated by Roman Jakobson and Eugene Nida, emphasized the importance of transferring meaning rather than simply translating words. Nida [1964] introduced the concepts of formal and dynamic equivalence, which remain fundamental in translation pedagogy. Formal equivalence focuses on a close rendering of the original text, whereas dynamic equivalence prioritizes the effect on the target audience, aiming for a natural and culturally appropriate translation. In oral interpretation, especially simultaneous, dynamic equivalence is often prioritized due to the need for fluency and audience comprehension. Simultaneous interpretation, as defined by Gile [1995], is a complex activity that involves listening and speaking almost simultaneously, usually with only a few seconds of delay. This requires interpreters to manage several tasks at once: understanding the speaker, mentally converting the message into another language, and articulating it clearly—all in real time. Gile's Effort Model breaks the process down into four components: listening and analysis, production, short-term memory, and coordination. This model helps explain why interpreters often experience cognitive overload, especially during high-pressure events like international conferences or political negotiations.

A practical example of simultaneous interpretation can be observed in the United Nations, where interpreters must translate speeches in real time into multiple official languages. The interpreter not only needs a strong command of both the source and target languages but also a deep understanding of international diplomacy, cultural nuances, and specific terminology. For instance, when a delegate uses idiomatic expressions like "kicking the can down the road," the interpreter must find an equivalent phrase in the target language that preserves the idiomatic and metaphorical meaning without distorting the intent [Pöchhacker, 2004]. Oral interpretation, in general, also includes consecutive interpreting, which allows interpreters to take notes while listening to the speaker and deliver the message afterward. Though less mentally taxing than simultaneous interpretation, consecutive interpreting still demands high-level skills in listening, memory, summarizing, and speech delivery. In legal settings, such as courtroom proceedings, consecutive interpretation is often used to ensure that non-native speakers fully understand the charges or questions posed to them. A misinterpretation in such contexts could lead to serious legal consequences, demonstrating the critical role of accuracy and ethical responsibility [Mikkelson, 2000].

Cultural competence plays a vital role in interpretation. Interpreters are not merely bilingual individuals; they must be bicultural mediators who can grasp and convey cultural references, idioms, and social norms. For example, an English phrase like "the ball is in your court" has no literal meaning in many other cultures and requires either adaptation or explanation. Without adequate cultural sensitivity, interpreters risk misrepresenting the speaker's intent or alienating the audience [Baker, 2011]. Technological advancements have also influenced the practice of interpretation. The use of computer-assisted interpretation tools and remote simultaneous interpreting (RSI) platforms has become increasingly common, particularly during the COVID-19 pandemic. These tools offer flexibility and accessibility but also introduce new challenges such as audio quality, technical delays, and the absence of visual cues from the speaker

and audience. Interpreters must adapt their strategies accordingly, developing digital fluency alongside linguistic and cognitive skills [Andres & Falk, 2009].

Training and professional development are essential components of effective interpretation. Interpreters undergo rigorous training in memory enhancement, note-taking, terminology management, and voice modulation. Simulation exercises, such as interpreting mock press conferences or political debates, help trainees prepare for real-world scenarios. Moreover, ethical standards and codes of conduct guide interpreters in maintaining neutrality, confidentiality, and professionalism, especially in sensitive contexts such as medical or legal interpreting [Roberts, 2002].

In conclusion, the practice of oral and simultaneous interpretation is grounded in a robust theoretical framework while requiring extensive practical skills and cultural knowledge. The successful interpreter must navigate linguistic complexity, cognitive load, and intercultural communication simultaneously. As the demand for real-time multilingual communication continues to grow, so too does the need for well-trained interpreters who can uphold the highest standards of accuracy, ethics, and fluency in their work.

References

1. Andres, D., & Falk, S. (2009). Remote Interpretation and the Training of Interpreters. *The Interpreters' Newsletter,* 14, 69–83.
2. Baker, M. (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
3. Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins.
4. Mikkelson, H. (2000). *Introduction to Court Interpreting*. Manchester: St. Jerome.
5. Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill.
6. Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Routledge.
7. Roberts, R. (2002). Community Interpreting: A Profession in Search of Its Identity. *Translation Journal*, 6(1).
8. Усарова, Н. (2023). Инновации и передовой зарубежный опыт обучения модулю «Художественный образ, персонаж, тип». Общество и инновации, 4(3/S), 216-221.
9. Usarova, N. Y., & Nazarov, G. A. K. (2022). The use of borrowed words in language norms. Central Asian Research Journal for Interdisciplinary Studies (CARJIS), 2(10), 237-240.

МОДАЛЛИК КАТЕГОРИЯСИНИНГ МАНТИҚ ВА ТИЛДАГИ ЎЗАРО МУНОСАБАТИ

Жамолиддин Якубов
ЎзДЖТУ профессор

Аннотация: Данная статья посвящается отношению модальных категорий в логике и языкознании сопоставимы: категориям, выработанным в логике, соответствует определенный состав языковых средств. Лингвистическая модальность выражается прилагательными и наречиями, вводными словами и оборотами, глаголами и предикатами, передающими эмоции и чувства, основанные на положительной или отрицательной оценке объекта. Предлагаемый подход позволяет систематизировать разноречивые классификации

модальных значений с более широких позиций, способствует выработке определенной системы модальности.

Abstract: This article is devoted to the relationship of modal categories in logic and linguistics are comparable: categories developed in logic correspond to a certain composition of linguistic means. Linguistic modality is expressed by adjectives and adverbs, introductory words and phrases, verbs and predicates that convey emotions and feelings based on a positive or negative assessment of an object. The proposed approach allows us to systematize conflicting classifications of modal meanings from a broader perspective and contributes to the development of a certain system of modality.

Ключевые слова: модальность; модальные категории в логике и лингвистике; познавательная модальность; аксиологическая модальность, модальные значения.

Key words: modality; modal categories in logic and linguistics; cognitive modality; axiological modality; modal meanings

Модаллик (лотинча: *modus* – ўлчов, меъёр, чегара, ҳад, даража, усул, йўсин, йўл, равиш, тариқа, тарз) – тилнинг, тафаккурнинг сўзловчининг нуқтаи назаридан мулоҳаза мазмунининг муносабати воқеликка қандай бўлиши кераклигини ифодаловчи базавий категорияларидан бири. Турли тилларда модаллик категорияси турли шаклларда иштирок этади. Бу қоида кўп йиллар давомида унга қизиқишни белгилаб берди ва унинг кўп жиҳатли ўрганилишига кўмаклашди. Модаллик категориясининг кўлами ҳамда ҳар хил планлилиги у бизнинг ҳаётимизда қанчалик кўп қиёфали тарзда намоён бўлиши билан боғлиқ. Одамлар ҳаракатларни режалаштирган, фаразларни ифодалаётган, гумонларини айтаётган, буйруқларни ва фармойишларни бераётган, илтимос қилаётган ёки маслаҳат бераётган, истакларини изҳор қилаётган, таъна қилаётган пайтларида айнан шу нарсани, яъни модаллик категориясига алоқаси бор нарсани қилаётган бўладилар.

Модаллик категорияси иш-ҳаракатларнинг, воқеа-ҳодисаларнинг ва фактларнинг реалликка турли хил ўзаро алоқаларини акс эттиради: “Иш-ҳаракатлар ёки воқеа-ҳодисалар ҳақиқатда (воқеликда) содир бўлишлари мумкин; юз беришлари мумкин, эҳтимол бўлишлари мумкин; қандайдир бир киши иш-ҳаракатни амалга оширишга мажбур (иложсиз, шарт) ёки истаётган (хоҳлаётган, интилаётган) ёки иш-ҳаракат амалга ошиши учун (илтимос қилаётган, буйруқ бераётган, мажбур қилаётган, ишонтираётган, ёрдам бераётган, тўсқинлик қилмаётган) бўлиши мумкин” (Мечковская 1994, 194-219).

Модал мантиқнинг проблематикаси жуда қадим замонларда пайдо бўлган. Модаллик ҳақида, яъни сўзловчининг нуқтаи назаридан уларнинг нутқлари воқеликка қандай муносабатларда бўлишлари кераклиги ҳақида Аристотелга қадар абдералик Протагор, “энг кўзга кўринган, балки эҳтимол биринчи софист ҳам бўлиши мумкин”, ёзган эди(Ирмшер 1993, 467). Унинг “Баҳс санъати” асари сақланиб қолмаган, аммо етти аср ўтгач, Диоген Лаэртский “Машҳур файласуфларнинг ҳаёти, таълимотлари ва ҳикматли гаплари” номли энциклопедик тўпламда (эрамизнинг II ва III асрлар оралиғи) кўрсатиб ўтган эдики, “Протагор биринчи бўлиб нутқни (гапни) тўртга (кўринишга) ажратган: *илтимос (ўтинч), сўроқ (савол), жавоб, буйруқ* – ва уларни нутқнинг (гапнинг) тармоқлари (бўлаклари, қисмлари) деб атаган. (Фрейденберг 33).

Протагорнинг “тармоқлари” ҳозирги лингвопрагматика нуқтаи назаридан нутқ актларининг кенг модал синфларига тўғри келадилар, улар сўзловчи у ёки бошқа мулоҳазани хабар қилаётиб амалга ошираётган мақсади бўйича фарқланадилар. Бу Чарльз

Пирснинг семиотикасида “прагматика” термини пайдо бўлишидан ҳамда ҳозирги тарихда тил муносабати тадқиқотларининг гуркираб ривожланишидан анча олдин лингвистик прагматикага асос солди.

Шундай қилиб, ҳозирги мантиқнинг кўп тушунчалари антик ва ўрта аср мантиқчиларининг таълимотларидан келиб чиқадилар: “Модал мантиқ – ҳозирги ноклассик мантиқнинг йўналишларидан бири, унда “керак, лозим, даркор, зарур” ва “мумкин бўлганча, мумкин қадар, имкони борича, мумкин, имкони бор, эҳтимол, балки ва б.” каби функторли мулоҳазалар тадқиқ қилинадилар (Кондаков 1975, 358).

Модаллик категориясига анча кенг ёндашув А. А. Ивиннинг ишларида ифодаланган: “Модаллик – у ёки бошқа нуқтаи назардан берилган мулоҳазада аниқланган алоқанинг баҳосидир” (Ивин 2004, 516). Модал конкретлаштириш кўпинча “керак, лозим, даркор, зарур” ва “мумкин бўлганча, мумкин қадар, имкони борича, мумкин, имкони бор, эҳтимол, балки”, “исботланиши мумкин бўлган, исбот қилиб бўладиган, исботлана оладиган, исботли”, “рад қилинадиган, нотўғрилиги исбот қилинадиган, ёлғонлиги кўрсатиладиган”, “албатта, муқаррар, сўзсиз”, “ижозат берилган, руҳсат этилган, ҳал қилинган”, “яхши, дуруст, хўп, майли, шундай бўлақолсин”, “ёмон, чатоқ, пачава” тушунчаларини ишлатиш йўли билан амалга оширилади (Ивин 2004, 516).

Тил хусусиятларини ўрганиш мантиқ илмининг ҳам вазифаси эканлиги гапнинг семантик хусусиятларида ёки коммуникатив функциясида сўзловчи ва тингловчи орасидаги мулоқот жараёнида турли хил маъноларни ўзида жамловчи модаллик категориялари (реаллик, мумкинлик, зарурият) орқали ифодаланишида яққол кўзга ташланади. Бунинг асосий сабаби тил ва тафаккур шаклларининг ўзаро узвий боғлиқ муносабатлари бўлиб, улар асосида мантиқий ва семантик категорияларнинг ҳосил бўлишидир. Жумладан, модаллик категорияси бунга мисол бўла олади.

Мантиқ ва тилда модаллик категориясининг ўзига хос мураккаб хусусиятлари мавжуд. Тилдаги модаллик билан мантиқий модалликнинг бир-бирига мос келмаслиги бу муаммони янада мураккаблаштиради ва бу фақат лингвистика учунгина эмас, балки мантиқ учун ҳам катта аҳамиятга эга. Модаллик категорияси фикрнинг мантиқий қурилиши билан чамбарчас боғланган тил ҳодисалари қаторига киради, шунинг учун у ҳам тилшунослик, ҳам мантиқ илмининг текшириш объектидир. Биринчисида модаллик гапнинг энг муҳим белгиси сифатида, иккинчисида тафаккур шакли тарзидаги ҳукмнинг муҳим белгиси сифатида қаралади. Шунга кўра модаллик категориясини мантиқ билан тилда боғлаб ўрганиш муҳим аҳамият касб этади.

Ҳозирги пайтда бу боради бир-биридан фарқ қилувчи икки хил ёндашув кузатилади: 1) *тил ва тафаккурнинг ўзаро муносабатини чуқурроқ ўрганиш масаласи*, 2) *тил* ва *мантиқнинг* ўзаро муносабати янгидан фан сифатида шаклланишига доир муаммолар.

Тилшуносликда, албатта, мантиқ ва тилнинг ўзаро муносабати ҳақида маълум илмий қарашлар мавжуд.

И.И. Мешанинов концепциясида асосий эътибор тушунча категорияси билан тил орасидаги муносабатга қаратилиб, унинг тилдаги ифодаланиш хусусиятига катта эътибор берилган ва тушунча категорияси мантиқ ва тилдаги ўзаро муносабатининг қиёсий тавсифи асосида таҳлил қилинган. У мантиқий грамматик категорияларни «тушунча категориялари» деб номлаб, уларнинг кўринишлари турлича эканлигини аниқлайди»(Мещанинов 1967, 8-12).

А.В. Бондарко ўзининг монографиясида И.И. Мешанинов концепциясидаги тушунча категориялар назариясини ривожлантириб, тушунча категориясини семантик категория деб номлайди ва ушбу категориялар билан тилнинг семантик функциялари орасидаги муносабатни назарий таҳлил қилади. Ушбу асарда гапнинг грамматик маъноси билан мантиқий маъноси орасидаги фарқ очиб берилган (Бондарко 1984, 30).

Шунингдек, А.В. Бондарко тушунча категориялари билан тилнинг семантик функциялари муносабатлари орасидаги фарқни ҳам чегаралаб тушунтириб берган. Унинг фикрича, «*биринчи томондан*, тушунча категориялари (мумкинлик, зарурият, императивлик ва б.) реал объектив борлиқни акс эттириб, унга бўлган муносабатни билдирса, *иккинчи томондан,* асосий эътибор ушбу категорияларнинг тил билан узвий боғлиқлик муносабатларига қаратилади. Тушунча категорияларини ифодалашда тилнинг семантик функциялари асосий ўринни эгаллайди, чунки улар тилнинг турли сатҳларида (морфологик, лексик ва синтактик) келиши мумкин. Тушунча категориялари билан тилнинг семантик функциялари бир-бирига узвий боғлиқ бўлиб, улар гапнинг семантик хусусиятини очиб беришда катта роль ўйнайди» (Бондарко 1984, 72-73).

Келтирилган фикрлардан англашиладики, семантик категория тушунча категориясини англатиб, таққосланаётган семантик функциялар асосида шаклланган бўлади. Тушунча категориялари доим тилнинг семантик функциялари асосида юзага чиқиб, улар бир томондан тил билан, иккинчи томондан нутқ билан боғлиқ бўлади.

В.З. Панфилов мантиқ билан тил орасидаги муносабатни таҳлил қилар экан, у асосий эътиборни мантиқий категориялар, яъни субъект ва предикат атамаларига қаратиб, уларнинг гап сатҳида қандай қўлланишига қаратган. Унинг фикрича, «Гапнинг синтактик ва мантиқий грамматик бўлиниши доим ҳам мос келавермайди. Жумладан, мантиқий-грамматик субъект эга билан ифодаланмасдан, балки гапнинг бошқа бир бўлаги билан ифодаланиши мумкин. Мантиқий-грамматик предикат эса кесим билан эмас, балки гапнинг бошқа бир бўлаги билан келиши мумкин» (Панфилов 1982, 171).

Кўринадики, гапнинг синтактик ва мантиқий-грамматик сатҳларга ажралиши натижасида объектив ва субъектив модалликлар орасидаги муносабатлар янада мураккаблашади. Гапдаги объектив модаллик синтактик сатҳга ажралганда, мантиқий-грамматик бўлинишда ҳар хил субъектив модалликка эга бўлиши мумкин. Буни исботлаш учун, В.З. Панфилов қуйидаги мисолларни келтиради: «Если бы он пришел, я бы ему сказал; 2) Если бы он пришел, я бы, вероятно, ему сказал; 3) Если бы он пришел, я бы, конечно, ему сказал» (Панфилов 1982, 175).

Берилган ҳамма гапларда объектив модаллик синтактик сатҳда амалга ошмайдиган ҳаракатни ифодаламоқда. Ҳар бир гапдаги субъектив модаллик алоҳида хусусиятга эга: биринчи гапда – оддий ишончлилик (шубҳасизлик), иккинчи гапда мумкинлик (эҳтимоллик), учинчи гапда - категорик тасдиқ. Айтиш жоизки, гапнинг синтактик ва мантиқий-грамматик муносабатларга ажралиш ҳолати тилнинг типологик хусусиятига боғлиқ. Айнан шу семантик хусусият билан гапдаги объектив ва субъектив модаллик очиб берилади.

В.А. Звегинцевнинг фикрича, «Тил билан мантиқ орасидаги муносабатлар ўзига хос хусусиятга эга. Тажрибага асосланган тилшуносларнинг мақсади лингвистикада у ёки бу предмет, ҳодисани тасвирлаш, таъриф бериш ва тушунтиришдир. Ҳосил бўлган тажриба натижаларини тилшунослар тил объектида қўллайдилар. Мантиқшунос эса далиллар, хулоса чиқариш ва ҳукмлардан фойдаланади ҳамда уларни фақат тил шакллари сифатида

қабул қилиши мумкин. Натижада, мантиқшунос тилшуносларга нисбатан объектив борликдан бир босқич узоқда бўлади. Унинг таҳлили объектив борлиққа йўналтирилмасдан, балки тилга қаратилган бўлади. Бошқача айтганда, мантиқшунос тил бўйича тадқиқот олиб боради ва ҳосил бўлган тажрибани метатил деб атаймиз. Мантиқий нуқтаи назардан қараганда, тилнинг асосий бўлаклари дейилганда белги ёки бирор бир объектни белгилаш эмас, балки фақат гапдагина мантиқий жараённинг ёйилиб, кенгайиб кетиши назарда тутилади. Айнан шу хусусият билан гап чин ёки хато маъноларни ифодалаб, ушбу тушунчалар семантик доирани ҳосил қилади»(Зикриллаев 1978, 231).

О.К. Васильева-Шведе, Г.В. Степановларнинг таъкидлашича, «Грамматикада модаллик мантиқдаги модаллик билан узвий боғланган. Аммо гапдаги ҳукм ва модаллик, масалан, грамматик ва мантиқий категориялар (эга ва субъект, кесим ва предикат) доим ҳам бир-бири билан мос тушавермайди. Грамматикадаги модалликнинг мантиқий модалликдан фарқи шундаки, грамматикада модаллик турли хил ифодаланиш шаклига эга бўлса, мантиқда эса бундай хусусият йўқ.

Мантиқий модаллик ва ҳукм модаллиги масалалари шу кунга қадар анча тушунарсиз бўлиб, баҳсли мунозараларга олиб келмоқда. Ушбу ҳолатни шундай тушуниш мумкинки, тилшуносликда гапнинг модаллиги ва бу категориянинг моҳияти, турлари ҳақида ягона фикр йўқ» (Виноградов 1975, 177).

Фалсафада муносабат тушунчасини ифодалашда ҳодисалар ривожланиши, бир муносабатнинг йўқолиб, бошқа муносабатнинг пайдо бўлиши муҳим бўлса, мантиқда тушунчалар муносабати мантиқнинг асосий мазмунини ташкил қилиб, улар орасидаги зиддиятларни аниқлаб келиши маълум бўлди. Тилшуносликда эса **муносабат** тушунчаси тил элементларининг ўзаро мос келиши ва ўзаро боғланганлиги, шунингдек, гапнинг структуравий элементлари ҳамда уларнинг функционал хусусиятлари тил материалининг ўхшаш ва фарқ қилувчи муносабатлари асосида қурилган бўлиб, бу соҳадги мавжуд назарий фикрларини қуйидаги гуруҳларга бўлиш мумкин: 1) Муносабат тушунчаси модаллик категориясини ифодалашда кўзга яққолроқ ташланади, чунки «модаллик сўзловчининг реалликка бўлган муносабатининг акс этишидир. Модалликнинг мазмун плани учун сўзловчи муносабатини бирлаштирувчи белги сифатида асос қилиб олиш категория бутунлигини сақлайди» (Сибагатов 1984, 116); 2) *Тил* ва *мантиқнинг* ўзаро муносабатида мантиқий - грамматик категориялар катта роль ўйнайди (Мещанинов, 166,137,72,); 3) Семантик категориялар билан тилнинг семантик функциялари орасидаги муносабат ва улар орасидаги дифференциал белгилар мавжуд (30), 4) Грамматик модаллик билан мантиқий модаллик орасидаги муносабатлар узвий боғлиқ ҳамда гап таркибидаги элементларнинг ўзаро семантик муносабати универсал категория сифатида қаралади(Виноградов 1975,155).

Назарий таҳлил шуни кўрсатдики, асосий муносабатлар кўпроқ гапларнинг синтактик ва мантиқий-грамматик сатҳларига бағишланади.

Агар ҳар бир гапнинг синтактик ва мантиқий-грамматик сатҳлари орасидаги хусусиятларни текшириб кўрсак, улар орасидаги муносабатлар турлича бўлиши кузатилади: 1) икки сатҳда гапнинг структуравий шакли мос келмаслиги: агар гап синтактик сатҳда синтактик қисмларга бўлинса, унда гап мантиқий-грамматик сатҳда фақат фикрни ифодаловчи субъект ва предикатга бўлиниши мумкин, 2) гапда эга ва кесим мантиқдаги субъект ва предикат билан мос келмайди, 3) мантиқий грамматик сатҳда агар предикат кесим орқали ифодаланмасдан, балки бирор гап бўлаги билан берилса,

предикативлик ва модаллик синтактик сатҳда кесимнинг майл орқали ифодаланишига мос келмаслиги мумкин.

Демак, *бир томондан,* модаллик категориясининг мантиқий-грамматик ва синтактик сатҳларда мос келмаслигининг сабаби уларнинг асосий маркери гапнинг кесим билан ифодаланмаслиги бўлса, *иккинчи томондан,* гапдаги модаллик хусусиятларининг бир-бирига мос тушмаслигидир. Бунинг боиси гап таркибидан тил бўлакларининг миқдори ошган сари модаллик категориясининг моҳияти ҳам ошиб, турли маъноларни қамраб олиши мумкин.

Шундай қилиб, модаллик маъноси мантиқий грамматика ва синтактик сатҳларда бир хил эмас. Модаллик категориясининг бу икки томони гапнинг умумий модаллик хусусиятини очиб беради ва ушбу категория тилда сўзловчи томонидан турли хил лисоний бирликлар билан (синтактик сатҳда) ифодаланади.

Гуруҳлар таснифидан кўринадики, модаллик категориясининг тил ва мантиқ орасидаги муносабат ҳақида назарий фикрлар кам, аммо мантиқ ва тилда модаллик категориясининг ўзаро муносабати ҳақида, конкрет тил материали асосида махсус илмий-тадқиқот мутлақо ўтказилмаган.

Мантиқ ва тилдаги модаллик категорияси муносабатининг асосий хусусияти шундаки, мантиқда ушбу семантик категория доим инвариант ҳолда ўзгармай турса, тилда, аксинча, модаллик категорияси турли лексик-грамматик воситалар билан ифодаланиб, турли хилдаги семантик майдонни ҳосил қилади.

Битта реаллик макромайдон ичига янги семаларнинг пайдо бўлишини қуйидаги мисолларда кўриш мумкин:

1). Муҳлисларимиздан кўплаб хатлар келмоқда (*келаяпти, келаётир*) (Реаллик + *ҳозирги замон*). 2). Куз. Пахта терими бошланди (Реаллик + *ўтган замон*). 3). Бугун клубга бор! (Реаллик + *буюриш, маслаҳат, илтимос:* интонацияга қараб). 4) Тезроқ келсанг, кинога борар эдик (Реаллик + *келаси замон*, *буюриш; истак, шарт:* Агар тезроқ келсанг: - Тезроқ кел, кинога борамиз. Ушбу гапда шарт майли формаси, асосан, буйруқ майли маъносида ишлатилган.

Таъкидлаш лозимки, юқоридаги мисоллар (1,4) яна услубий хусусиятларга эга бўлиб, улар тилда турли хил синонимик вариантлар ёрдамида ифодаланиши мумкин. Бундай ҳолда интонация ҳал қилувчи роль ўйнайди.

Берилган мисолларда аниқлик (хабар майли) ва шарт майллари феъл англатган ҳаракат ва ҳолатнинг ҳозирги (1), ўтган (2) ва келаси (4) замонларда бажарилганлиги ёки келажакда бажарилиши ҳақида хабар бермоқда. Бу майлларнинг шакллари ҳаракат уч замоннинг бирида ижро этилганлигини ёки амалга ошишини англатиб келмоқда. Албатта, ҳаракатнинг бажарилган ёки амалга ошиши мумкин бўлган хабар майлининг маъносини ўзгартирмайди. Чунки феъл шаклларида ҳам реал ҳодиса – ҳозирги, ўтган ва келаси замонларда ҳаракатнинг бажарилиши ифодаланган. *Биринчи* ва *иккинчи гапларда* реаллик категориясига янги семалар (ҳозирги, ўтган замон тушунчалари) қўшилиб, ҳаракатнинг ҳолатини реаллаштириб келмоқда. Учинчи гапда эса ҳаракат буйруқ майлида ифодаланиб, бу ерда реаллик категорияси доирасига кичик микромайдонлар (*буюриш, маслаҳат, илтимос*) кириб, гапнинг модаллик муносабатларини янада очиб берган. Тўртинчи мисолда реаллик категорияси шарт майлининг буйруқ шаклида берилган. Реаллик макромайдони атрофида *буюриш, истак, шарт* микромайдонлари ҳосил бўлиши ушбу гапнинг семантик моҳиятини янада ривожлантирган.

Мисоллар таҳлили шуни кўрсатдики, битта семантик категория устига (масалан, «реаллик» категорияси қатор семалар билан келиши: истак, таъкид, шарт, буйруқ кабилар) бошқа семантик маъноларнинг (семалар) тушиши гапнинг модаллик хусусиятини янада очиб ташлаши натижасида тилда ифодаланган.

Шундай қилиб, модал мантиқ лингвистикада ўзининг модал маъноларининг систематизациясини намоён қиладиган жиддий фан сифатида чиқади. Ўзига хос ишлар тақсимоти юзага келган. Лингвистлар мантиқчиларга қараганда ҳам семантикани, ҳам тил ифодасининг шаклини эътиборга олиб модалликнинг ҳар хил турларини (кўринишларини) чегаралайдилар (ажратадилар), мантиқчилар эса йирик модал категорияларнинг инвариантлари семантикасини ва уларнинг мантиқий синтагматикасини чуқур ва тўғрилигини текшириб кўриб тақдим қиладилар. Модаллик категориясини тадқиқ қилишда (ўрганишда) мантиқий-лингвистик ёндашув модаллик категориясини ўрганишда асосий ва энг қийин вазифани – модал маъноларнинг хилма-хил таснифларини тизимлаштиришга (умумлаштиришга) ёрдам беради. Шундай экан, модалликни лингвистик ва мантиқий тушунишни бирлаштириш мумкиндек туйилади, аммо битта фарқ билан: лингвистлар учун модал маъноларни ифодаловчи тил воситаларининг таркиби муҳимдир. Мана шундай ёндашувда мантиқий ва тил модаллиги бир-бирини бойитадилар ва бир-бирини тўлдирадилар.

Литература

1. Бондарко А. В. Функциональная грамматика. Л.: Наука, 1984. –136 с.
2. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке, - Избранные труды. Исследования по русской грамматике. - М.: Наука. 1975. - С. 54 - 87.
3. Зикриллаев Г.Н. Модальность и система форм изъявительного наклонения. Автореф. дис. канд. филолог. наук. - Т.: 1978. – 21 с.
4. Ирмшер Й, Йоне Р, составители. Словарь античности. Кузищин ВИ, редактор. Москва: Эллис Лак; 1993. 704 с. Совместное издание с «Прогресс».
5. Ивин АА, редактор. Философия: энциклопедический словарь. Москва: Гардарики; 2004. 1072 с.
6. Кондаков НИ. Логический словарь-справочник. Москва: Наука; 1975. 720 с.
7. Мечковская НБ. Модальность в словенском языке. В: Jachnow H, Mečkovskaja N, Norman B, Suprun A. Modalität und Modus: Allgemeine Fragen und Realisierung im Slavischen = Модальность и наклонение: общие вопросы и реализация в славянских языках. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag; 1994. с. 194–219
8. Меҳанинов И.И. Соотношение логических и грамматических категорий. – В кн.: «Язык и мышление», М., 1967.

ОДАЛЬНОСТЬ СИНТАКСИЧЕСКИХ СИНОНИМОВ В ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Утанова Шоира Акбаровна,
Университет прикладных наук

В работах французских ученых проблема синтаксической синонимии не является предметом специального рассмотрения, хотя существует ряд работ, содержащих отдельные высказывания, затрагивающие данную проблему. В них отмечается сходство языковых форм по таким признакам, как смысловое содержание, синтаксическая функция, стилистические оттенки или трансформационные возможности (Gross 1967, 1977; Dubois 1964 и др.). Понятие синонима используется ими без специальной отнесенности к области синтаксиса, поскольку любые способы языкового выражения одних и тех же понятий рассматриваются недифференцированно.

Широкий подход к изучению синтаксической синонимии в языкознании постоянно используется в работах В.Г. Гака.

Так, он отмечает: «Поскольку синтаксическая синонимия основывается на сходстве смысла (в данном случае пропозиции), а не форм выражения, то конструкции: *При его появлении / Когда он появился, все встали следует* считать синонимичными. Они содержат одну и ту же пропозицию: Он (субъект) + появился (действие) (Гак 1986: 62).

Автор исследует как простое предложение, так и придаточное. В обеих предложениях сохраняется инвариантное значение: «Субъект и его действие». В.Г. Гак устанавливает общее определение синтаксических синонимов: «Синтаксическими (лексико-синтаксическими или лексико-грамматическими) синонимами являются конструкции (словосочетания, предложения), имеющие общий смысл и находящиеся в отношениях трансформации друг к другу» (Гак 1986:64).

Таким образом, он приходит к выводу, что «трансформационный подход к синтаксическим (лексико-синтаксическим) синонимам позволяет исчислить логически все возможные синонимы, построить полное синонимическое поле» (Гак 1986: 65).

Итак, мы рассмотрели различные точки зрения на проблему синтаксической синонимии, что позволяет нам обнаружить критерии выделения синонимов. Существует по меньшей мере три подхода к определению сущности синтаксических синонимов.

1) Трансформационный подход к изучению синтаксической синонимии (Власова 1982; Падучева 1974; Ярцева 1957) позволяет вскрыть возможность преобразования определенных конструкций, характеризующихся сходством грамматического значения и структурной близостью. Такой подход представляет интерес в практическом отношении, в частности, в аспекте правильности речи.

2) Комплексный подход (Басманова. Тарасова 1986) характеризует синтаксическую синонимию, учитывая структуру, семантику, стилистическую возможность и коммуникативную направленность высказываний.

3) Функциональный (ономасиологический) подход (Брюно 1922; Арутюнова 1976, 1983; Гак 1977:42-50, 1986:55-71; Золотова 1973:196-242) и др.) является более плодотворным для четкого выявления синтаксических синонимов. Именно он помогает описать способы выражения определнного значения (обстаятельства места, времени, причины, условия и др.), рассмотреть различные конструкции, синони мические модели, которые определяют инвариантные значения, выражающие одно и то же значение.

В след за В.Г. Гаком под синтаксической синонимии мы понимаем синтаксические конструкции (инфинитивные, герундиальные, причастные, предложные, специальные и именные), имеющие общий смысл и находящиеся в отношениях трансформации друг к другу. Различный лексико- грамматический состав дает возможность синтаксическим

синонимам выражать, в добавление к общему смыслу, дополнительные оттенки значения. В целом синтаксическая синонимия основывается на сходстве смысла.

Сложные предложение, о одной части которых содержится условие осуществления действия или существования явления, достаточно многообразны. Это и сожноподчиненные, и сложносочиненные, и бессоюзные предложения, но, конечно же, наиболее тонкие оттенки условного значения выражают придаточные предложения с многочисленными союзами и союзными выражениями.

Обратимся к конкретному языковому материалу.

1. Si j'étais restée à Paris, je l'aurais peut-etre dissuade de ce projet (TEM, p. 136).

Это - сложное условное предложение, придаточная часть которого вводится с помощью условного союза si. Существуют и другие синонимические союзы и союзные выражения, которые могут заменить условный союз si, при этом основной смысл, т.е. значение ирреальности, сохранится (см. Также: Lemerand 1970:19-20,43).

2) quand j'étais restée à Paris, je l'aurais peut-etre dissuade de ce projet;

3) tant que j'étais restée à Paris, je l'aurais peut-etre dissuade de ce projet;

4) pourvu que je fusse restée à Paris, je l'aurais peut-etre dissuade de ce projet;

5) en admettant que je fusse restée à Paris? je l'aurais peut-etre dissuade de ce projet;

6) a supposez que je fusse restée à Paris, je l'aurais peut-etre dissuade de ce projet;

7) a condition que je fusse restée à Paris, je l'aurais peut-etre dissuade de ce projet;

8) a moins que je fusse restée à Paris, je l'aurais peut-etre dissuade de ce projet;

9) pour peu que fusse restée à Paris, je l'aurais peut-etre dissuade de ce projet;

10) si peu que je fusse restée à Paris, je l'aurais peut-etre dissuade de ce projet.

Из трансформационного анализа основной модели видно, что один и тот же смысл передается различными союзами и союзными выражениями. С изменением союза изменяется формальноя сторона предложения. Так, например, после союзов si, quand, tant que употребляется плюсквампефект индикатива, а остальные союзы трубуют использования плюсквамперфекта сослагательного наклонения. Эти лексически насыщенные союзы эксплицитно выражают ирреальное условное значение на уровне сложных предложений. Хотя значение союза и предопределяет значение придаточного предлодения, эти два типа значений не следует отождествлять.

«Значение союза - это один из факторов, определяющих смысловую структуру сложноподчененного предложения, которая не обязательно совпадает со значением придаточного предложения» (Салькова 1967:13), но и «совпадение значений союза, придаточного и сложноподчененного предложения наблюдается у предложений с однозначными лексически насыщенными союзами» (Гулыга 1976:309). С помощью указанных средств определяются синтаксичесие синонимы условных предложжений при эксплицитном выражении значения. Инче говоря, «значение» (эксплецитное содержание) - это то, сказано « открытым текстом» (Долинин 1985:6).

В приведенных примерах формы структуры предложений изменяются, но основное содержание сохраняется. Эти предлоджения одинаковы по смыслу (т.е. синонимичны). Хотя они и отличаются различными формальными признаками. Это позволяет говорить о синтаксической вариантности языка.

В.Н. Ярцева совершенно правильно отмечает, что «при изучении явлений языковой вариативности одну из труднейших проблем представляет выбор тех параметров, которые

позволяют отграничить элементы вариативности от конструкций, относящихся в качественно различным языковым образованиям. В области содержательной грамматики этот вопрос возникает прежде всего в тех случаях, когда одна и та же понятийная сфера представлена в языке несовпадающими формами ее реализации и с разной степенью дробности. Известно, напрмер, что в отдельных языках ирреальность действия передается рядом варьирующихся форм, в то время как другие семантико-грамматические категории однозначно парадигматичны» (Ярцева 1983:18).

Таким образом, «вариативность средств выражения составляет неприменное свойство развитого литературного языка, являясь свидетельством, -с одной стороны,- его богатства и гибкости, - с другой стороны, - его непрерывного развития» (Золотова 1974 :147).

Более того, развитие языка совершается именно благодаря вариативности, и варианты, как правило, являются переходными формами от одного качества к другому. В наших примерах исследуемое значение передается десятью синтаксическими вариантами на уровне сложных предлодений. Однако этими синтаксическими вариантами рассматриваемые примеры не ограничываются, существуют и другие синонимические варианты. Так, например, при классификации условных предложений большое значение имеет семантическая эквивалентность между сложноподчиненными и простыми предложениями. Изучение синтаксической синонимии имеет большое значение для практического преподавания фрацузского языка как неродного, ибо свободное владение языковы предполагает не только знание грамматики языка и его лексического запаса, но владение его синонимическими ресурсами, что применительно к синтаксису означает умение выразить одно смысловое содержание его эквивалентами.

Рассматривая приведенные примеры, мы убедились в том, что одно и то же значение выражалось 15 вариантами лексико-синтаксических средств, что указывает на богатство французского языка.

Проведенный анализ сложного условного предложения позволяет сделать следующие выводы:

1) синтаксическая синонимия определяется прежде всего семантическим тождеством. В этом случае инвариантом предложения (конструкций) Является общее содержание, т.е. значение ирреальности;

2) при анализе синтаксических синонимов в качестве примера использовано сложное условное предлодение, которое остается инвариантом по отношению к синонимическим, вариантным преобразованиям. В данном случае исследуемое значение составляет основу синтаксических синонимов;

3) трансформационный метод является средством выявления синтаксических синонимов. Выше были определены разноуровневые единицы, содержащие общи смысл, которые находятся в отношениях трансформации друг к другу;

4) при определении синтаксической синонимии, основным считается функциональный подход. Он является плодотворным для обнаружения синтаксической синонимии и дает ключ к решению даннной проблемы. Благодаря ему можно построить синонимическое поле.

5) Подход к проблеме синтаксической синонимии с позиций синтаксической семантики, занявшей благодаря своей актуальности прочное место в современнной лингвистике, предполагает изучение единиц как единства их языкового и мыслительного содержания и

считается наиболее целесообразным в той области граммматики, где сопоставляются формы и конструкции, передающие один и тот же сходный смысл (Бондаренко 1978:71).

Вопросы синтакической синонимии и вариативности вызывают особый интерес у языковедов, так как синонимичность (вариативность) отражает тот динамический аспект языка, который непосредственно связан с основными функциями речевой деятельности - номинативной и коммуникативной. Хотя этой проблеме посвящено немало исследований, ещё не нашли своего окончательного решения вопросы, связанные с разграничением вариантов, синонимов, выделением типов вариантов и установлением пределов формального и семантического варьирования.

Овладение синтаксической синонимии в процессе преподавания французского языка приобретает все более важное значение. Словом, изучение синтаксической синонимии, в частности, условных предложений, имеет исключительно важное теоретическое и практическое значение.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. -М.: Высшая школа, 1986.
2. Власова Ю.Н. Проблема синтаксической синонимии в современном английском языке. -Дисс. ...докт. филол. Наук.-Ростов/Дон,1982.
3. Золотова, Г.А. Синтаксическая синонимия и культура речи Текст. / Г.А. Золотова // Актуальные проблемы культуры речи. — М.: Наука, 1970. С. 178-217.
4. Золотова, Г.А. Очерк функционального синтаксиса русского языка Текст. / Г.А.Золотова. — М.: Наука, 1973. 351 с.
5. Ярцева, В.Н. О грамматических синонимах Текст. / В.Н.Ярцева // Романо-германская филология. Вып. I. М., 1958. С. 5-34.
6. Brunot F. La pensee et la langue. -2-e ed. -P., 1926.
7. Grosse M. Grammaire transformationnelle du francais. -P., 1968.
8. Lemerand R. Syntaxe transformationnelle des propositions hypothetiques du francais parle. - Aimav, Bruxelle, 1970.

V SHO‘BA. TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI, OG‘ZAKI VA SINXRON TARJIMA MASALALARI.

ZAMONAVIY TA’LIMDA TARJIMON TAYYORLASHDA SUN’IY INTELLEKT VOSITDALARDAN FOYDALANISHNING AHAMIYATI

I.M.Tuxtasinov
O’zDJTU rektori,
pedagogika fanlari
doktori, professor

Annotatsiya

Ushbu maqolada tarjimonlik sohasida ta’lim jarayoniga sun’iy intellekt texnologiyalarini joriy etishning dolzarbligi yoritiladi. Sun’iy intellekt vositalari tarjima samaradorligini oshirish, talabalarning amaliy ko‘nikmalarini rivojlantirish va ularni zamonaviy mehnat bozori talablariga tayyorlashda muhim o‘rin tutadi. Maqolada sun’iy intellekt asosidagi tarjima tizimlari – masalan, Google Translate, DeepL, Grammarly, Translation Memory kabi platformalarning o‘quv jarayoniga qo‘shgan hissasi, ularning afzalliklari va mavjud cheklovlari tahlil qilinadi. Shuningdek, interfaol darslar, real vaqt tarjimalari va avtomatik tahlil vositalari orqali talabalarni innovatsion yondashuvlar bilan tanishtirishning ahamiyati ko‘rsatib o‘tiladi.

Kalit so‘zlar: sun’iy intellekt, tarjima, ta’lim, tarjimon tayyorlash, DeepL, Google Translate, real vaqt tarjimasi, avtomatik tarjima, tarjima sifati, innovatsion texnologiyalar

Kirish. XXI asrda ta’lim jarayonlariga zamonaviy texnologiyalarni tatbiq etish dolzarb masalalardan biriga aylandi. Ayniqsa, tarjimonlik sohasida sun’iy intellekt vositalarining paydo bo‘lishi va ularni ta’lim jarayoniga joriy etish, bu yo‘nalishda kadrlar tayyorlashda yangicha yondashuvlarni talab qilmoqda. Sun’iy intellekt asosidagi avtomatik tarjima tizimlari nafaqat tarjima jarayonini tezlashtiradi, balki talabalar uchun amaliy mashg‘ulotlar o‘tkazishda ham qulayliklar yaratadi. Shuningdek, bu texnologiyalar talabalarning mustaqil ishlash, tanqidiy fikrlash va matnni kontekstda tahlil qilish ko‘nikmalarini rivojlantiradi. Mazkur maqolada zamonaviy tarjimonlarni tayyorlashda sun’iy intellekt vositalaridan foydalanishning afzalliklari, mavjud muammolar va istiqbollari tahlil qilinadi.

Adabiyotlar sharhi. Zamonaviy ta’lim tizimida tarjimonlarni tayyorlashda sun’iy intellekt vositalarining o‘rni so‘nggi yillarda jadal rivojlanib borayotgan ilmiy yo‘nalishlardan biri hisoblanadi. Bu mavzu bo‘yicha olib borilgan ilmiy tadqiqotlar tarjima nazariyasi, tilshunoslik, sun’iy intellekt, pedagogika va texnologiya sohalarining kesishgan nuqtasida joylashgan.

Sun’iy intellekt asosidagi tarjima vositalarining samaradorligi borasida Hutchins & Somers (1992) o‘zlarining mashhur tadqiqotlarida mashina tarjimasi tarixiga nazar solib, dastlabki tarjima tizimlarining imkoniyatlarini baholaganlar. Ularning fikricha, dastlabki tizimlar grammatik jihatdan soddaroq bo‘lsa-da, texnologik taraqqiyot natijasida sun’iy intellektning tilni qayta ishlashdagi roli sezilarli darajada oshgan.

Bahdanau et al. (2014) tomonidan taklif etilgan neyron mashina tarjimasi (Neural Machine Translation – NMT) modeli esa tarjima sohasida tub burilish yasagan. DeepL, Google Translate va boshqa zamonaviy tizimlar aynan shu modelga asoslangan bo‘lib, til kontekstini yaxshiroq tushunishga qodir.

Pym (2011) tarjimonlarni tayyorlashda texnologiyalarning, jumladan, tarjima xotirasi (Translation Memory) va avtomatik tarjima vositalarining rolini alohida ta'kidlab o'tadi. Uning ta'kidlashicha, bu vositalar tarjimonlarning samaradorligini oshirishda muhim ahamiyat kasb etadi, biroq inson tafakkurining muhimligini inkor etmaslik lozim.

O'zbekiston ilmiy makonida ham bu boradagi izlanishlar kuzatilmoqda. Jumladan, Karimova (2020) tarjima jarayonida sun'iy intellekt vositalaridan foydalanishning nazariy va amaliy jihatlarini o'rganib, ularning o'quv jarayoniga integratsiyasi samarali bo'lishi mumkinligini ta'kidlaydi. Nazarova va To'xtaeva (2022) esa tarjimonlikka ixtisoslashgan talabalarni sun'iy intellekt bilan ishlash ko'nikmalarini shakllantirish bo'yicha eksperimental metodlarni taklif qilgan.

Bundan tashqari, Almuminov (2023) tomonidan olib borilgan tadqiqotda tarjima ta'limida sun'iy intellektdan foydalanish bo'yicha milliy tajriba o'rganilgan va ta'lim jarayoniga moslashtirishning innovatsion yondashuvlari ko'rsatib o'tilgan.

Shuningdek, European Commission (2020) tomonidan chop etilgan hisobotda sun'iy intellektning ta'limdagi o'rni, xususan, tarjima va til o'rganish sohalaridagi imkoniyatlari chuqur tahlil qilingan. Unga ko'ra, sun'iy intellekt vositalari tarjima sifati, tezligi va mavjud resurslardan unumli foydalanish jihatidan katta ustunliklarga ega.

Metodologiya. Ushbu tadqiqotda tarjimonlarni tayyorlashda sun'iy intellekt vositalaridan foydalanishning ahamiyatini o'rganish uchun kompleks yondashuv qo'llanildi. Tadqiqot davomida sifatli va miqdoriy tadqiqot metodlari uyg'unlashtirildi.

Birinchidan, mavjud ilmiy adabiyotlar, maqolalar, konferensiya materiallari va amaliy qo'llanmalarga tayanilgan holda sun'iy intellekt texnologiyalarining tarjima sohasidagi o'rni va imkoniyatlari tahlil qilindi. Ushbu bosqichda kontent tahlili metodi orqali sun'iy intellekt vositalari (masalan: DeepL, Google Translate, ChatGPT, Grammarly va boshqalar) ning afzalliklari va kamchiliklari aniqlab chiqildi.

Ikkinchidan, pedagogik eksperiment usulidan foydalanildi. Xususan, oliy ta'lim muassasasining tarjima yo'nalishida tahsil olayotgan talabalar ishtirokida tajriba o'tkazildi. Tajriba davomida talabalar sun'iy intellekt asosida ishlovchi turli tarjima vositalaridan foydalangan holda tarjima topshiriqlarini bajardilar va ularning natijalari tahlil qilindi.

Uchinchidan, so'rovnoma va suhbat metodlari orqali talabalar va tarjima o'qituvchilarining sun'iy intellekt vositalariga bo'lgan munosabati, ularni qanday maqsadlarda qo'llayotgani va yuzaga kelgan muammolar haqida ma'lumotlar to'plandi. So'rovnomalar Google Forms platformasi orqali tarqatildi, suhbatlar esa yarimstrukturaviy shaklda o'tkazildi.

Har qaysi davrda ham ilm-fan va texnologiyalar inqilobi taraqqiyotga hissa qo'shadi. Yangidan-yangi kashfiyotlar vaqt sinovidan o'tib, odamlar turmush tarziga kirib keladi. Bugun global miqyosda axborot texnologiyalari tez sur'atlar bilan rivojlanib, yangi bosqichga ko'tarilgani sayin tarjimonlik ishiga va ushbu sohada kadrlar tayyorlashga munosabat ham o'zgarishi turgan gap. Boisi global tarmoq taqdim etayotgan imkoniyat sabab tillarning chegaralari yo'qolib, kishilar bir-biri bilan tez va samarali muloqot qila olish imkoniyatiga ega bo'lyapti. Bu yangi avlod tarjimonlarini kamolga yetkazishda ularning sun'iy intellekt va zamonaviy texnologiyalarni o'zlashtirishini taqazo qilmoqda. Zotan, ushbu bilim va ko'nikmalar bo'lguvchi tarjimonlarning kelgusida kasbiy faoliyatida muhim ahamiyat kasb etib, yangi cho'qqilarga erishishiga ko'makchi bo'ladi.

Tarjima jarayoni so'nggi yillarda axborot texnologiyalari rivoji bilan keskin o'zgarishlarga duch keldi. Dastlabki bosqichda mashina tarjimasi faqat dasturiy qoidalar asosida ishlaydigan

oddiy tizimlar orqali amalga oshirildi. Bu tizimlar matnni so‘zma-so‘z tarjima qilishga qaratilgan bo‘lib, kontekst va semantikani hisobga olmagan. Keyinchalik, kompyuter yordamida tarjima (CAT) tizimlari paydo bo‘ldi, bu esa tarjimonlarga elektron lug‘atlar va terminologiya bazalaridan foydalanish imkonini berdi. CAT (kompyuter yordamida tarjima) tizimlari inson omilini tarjima jarayoniga kiritdi, natijada tarjimalar ancha aniq va tez amalga oshira boshlandi.

Zamonaviy dunyoda WEB 3.0 texnologiyalari va sun’iy intellektning tarjima sohasiga kirib kelishi bilan bu jarayon yanada rivojlandi. Sun’iy intellekt asosidagi tarjima tizimlari, masalan, neyron tarmoqlar va chuqur o‘rganish modellari, matnni nafaqat so‘zma-so‘z, balki kontekst va ma’noni hisobga olgan holda tarjima qila oladi. Bu tizimlar tarjima jarayonini tezlashtirish bilan birga, uning sifatini ham oshirdi. Sun’iy intellektning tarjima sohasidagi afzalliklari ko‘p.

Birinchidan, sun’iy intellekt tizimlari katta hajmdagi matnlarni qisqa vaqt ichida tarjima qilish imkoniyatini beradi.

Ikkinchidan, ular doimiy ravishda o‘rganib, o‘zlarini yangilab boradi, bu esa tarjimalarning aniqligini oshiradi.

Uchinchidan, sun’iy intellekt yordamida turli tillar o‘rtasidagi tarjimalar ancha samaraliroq amalga oshiriladi. Kelajakda sun’iy intellekt va insonlar o‘rtasidagi hamkorlik tarjima sohasida yanada yuqori natijalarga erishish imkoniyatini beradi.

Tarjima jarayonida sun’iy intellekt texnologiyalaridan samarali foydalanishni talabalar o‘rgatish ularning kelajakdagi kasbiy rivojlanishi uchun katta ahamiyatga ega. Amaliy jihatdan sun’iy intellekt vositalari tarjimonlarga tezkor va samarali tarjima qilishda yordam beradi. Shu bilan birga, nazariy jihatdan bu texnologiyalar tarjima fanining rivojlanishiga turtki bo‘lib, uning ilmiy asoslarini chuqurroq tushunishga xizmat qiladi. Sun’iy intellekt tarjima sifatini oshirish va inson omilidan kelib chiqadigan xatolarni kamaytirishga yordam beradi. Talabalar bu texnologiyalarni o‘zlashtirish orqali zamonaviy tarjimonlik kasbiga moslashishi mumkin.

Ilmiy jihatdan, sun’iy intellekt asosidagi tarjima vositalarini o‘rganish talabalariga lingvistika, neyron tarmoqlar, ma’lumotlarni qayta ishlash kabi sohalarda mukammal bilimlarni olish imkoniyatini yaratadi. Bu bilimlar talabalar tarjima nazariyasini chuqurroq tushunishiga, uning amaliy qo‘llanilishidagi yangi yondashuvlarni qo‘llash qobiliyatini oshirishiga yordam beradi. Shuningdek, sun’iy intellekt vositalarining ishlashini o‘rganish talabalarining analitik fikrlash qobiliyatini rivojlantiradi, chunki ular texnologiyaning qanday tarzda matnni tahlil qilishi, kontekstni anglashini va tarjima qilishini tushunishlari kerak.

Nazariy jihatdan sun’iy intellekt tarjima jarayonining asosiy tamoyillarini o‘rganishda muhim vosita bo‘lishi mumkin. Sun’iy intellekt vositalari tarjima uslublari, semantik tahlil va pragmatik tarjima tamoyillarini tushunishga yordam beradi. Talabalar tarjima nazariyasini sun’iy intellekt vositalari bilan birgalikda o‘rganish orqali til strukturalarini chuqurroq o‘rganishi mumkin. Bundan tashqari, sun’iy intellekt vositalari tarjima jarayonida madaniy kontekst va idiomatik iboralarni qanday qo‘llashni tushunishga yordam beradi. Sun’iy intellekt asosida ishlovchi tarjima tizimlari lingvistik tahlil va avtomatik sintez jarayonlarini o‘rganish uchun ham foydalidir. Ushbu texnologiyalar tarjima fanining yanada rivojlanishiga turtki bo‘ladi.

Amaliy jihatdan, sun’iy intellekt vositalarining tarjima jarayonidagi o‘rnini o‘rganish talabalariga kundalik ishlar va kasbiy faoliyatda ulardan samarali foydalanish imkoniyatini beradi. Masalan, **Google Translate, DeepL, ChatGPT** kabi platformalar yordamida talabalar ko‘p tilli matnlarni tezda tarjima qilish, terminologik bazalarni yaratish va matnlarning sifatini baholash mahoratini egallashadi. Bu vositalar talabalariga vaqt tejash, xatolarni minimallashtirish va ishning samaradorligini oshirish imkoniyatini beradi.

Shu bilan birga, suniy intellekt vositalarining chegaralarini tushunish ham muhim. Tarjima jarayonida suniy intellekt vositalari kontekstni noaniq anglashi, madaniy va lingvistik nyuanslarni e'tiborga olmasligi mumkin. Shu sababli, talabalarga suniy intellekt vositalarining afzalliklari va noqulay tomonlarini tushuntirish, ularning ishonchli tarjimalar yaratishdagi rolini to‘g‘ri baholash ko‘nikmalarini shakllantirish zarur. Bu talabalarni suniy intellekt texnologiyalarini tanqidiy fikrlash va ularni amaliy ishlarida samarali qo‘llash qobiliyatini oshiradi. Tarjima jarayonida suniy intellektdan foydalanishni talabalarga o‘rgatish ilmiy va amaliy jihatdan katta ahamiyatga ega. Bu talabalarni zamonaviy texnologiyalar bilan tanishtirish, ularning kasbiy mahoratini oshirish va tarjima sohasining kelajakdagi rivojlanishiga tayyorgarlik ko‘rishning muhim qismlaridandir.

Talabalarga suniy intellekt tarjima vositalaridan foydalanishni o‘rgatish uchun turli xil usullar qo‘llanilishi mumkin. Masalan, maxsus amaliy mashg‘ulotlar va laboratoriya ishlari orqali suniy intellekt tarjima tizimlari bilan ishlash bo‘yicha tajriba orttirish mumkin. Shuningdek, talabalar suniy intellekt yordamida avtomatik tarjima qilingan matnlarni inson tarjimasi bilan taqqoslab, xatolarni aniqlash ko‘nikmasini rivojlantirishlari lozim. Suniy intellekt vositalarining cheklovlari va imkoniyatlarini o‘rganish ham muhim ahamiyatga ega. Interfaol ta'lim platformalaridan foydalanish orqali talabalar real tarjima jarayonida suniy intellekt texnologiyalarini qo‘llashni o‘rganishlari mumkin. Bu usullar orqali talabalarni tarjima sohasidagi malakasi oshadi.

Suniy intellektdan tarjima jarayonida foydalanishning bir qancha afzalliklari mavjud. Suniy intellekt vositalari tarjimonlarga matnlarni tez va samarali tarjima qilishda yordam beradi. Shuningdek, u texnik va ilmiy matnlarning terminologiyasini aniqlash va qo‘llashda katta yordam beradi. Biroq, suniy intellekt vositalari ba'zan kontekstni to‘liq tushunmaydi va natijada noaniq yoki noto‘g‘ri tarjimalar paydo bo‘lishi mumkin. Ayniqsa, badiiy va madaniy jihatdan boy matnlar tarjimasida suniy intellekt vositalari yetarlicha samarali bo‘lmasligi mumkin. Shu sababli, suniy intellekt tarjima vositalarini inson tarjimonlari bilan birgalikda qo‘llash eng samarali yondashuv hisoblanadi.

Sohada mutaxassislarning xalqaro anjumanlar, konferensiyalar va boshqa turli doiralarda muloqot tilini to‘g‘ridan-to‘g‘ri tarjima qiladigan texnologiyalardan xabardor bo‘lishi juda muhim. Masalan, “Microsoft Speech Translator” va “Google Speech-to-Text” innovatsion dasturlari so‘zlashuv tilini avtomatik tarjima qilishi tufayli tarjimonga ancha qulaylik tug‘dirishi mumkin. Ta'lim jarayonida bu jihatga e'tibor qaratib, talabalar bir nechta tillarda tarjima qila oladigan “Google Speech-to-Text” yordamida ma'ruzachi nutqini o‘zlari istagan tilda tinglashiga sharoit yaratdik.

Jonli tarjimada sun'iy intellektdan foydalanish ko‘nikmasini o‘zlashtirish ham katta ahamiyatga ega. “Zoom” va “Skype Translator” kabi platformalar orqali talabalar jonli tarjima qilishni o‘rganib, yangi texnologiyalarni faoliyatiga tatbiq etish salohiyatiga ega bo‘lyapti.

Tarjima sifatini baholash va xatolarni tahlil qilish ham muhim. Talabalar sun'iy intellekt tarjimasi bilan inson tafakkuri tarjimasini qiyoslab, xatolarni aniqlash va tuzatishni o‘rganmoqda. Bunda “Grammarly” dasturi tarjima xatolarini aniqlashda muhim vosita hisoblanadi, bu esa tarjima sifatiga ham sezilarli ta'sir ko‘rsatadi.

Sun'iy intellektning katta hajmdagi ma'lumotlarni tezkor va avtomatlashtirilgan tarzda tahlil qilishi talabalar uchun yangi o‘quv yo‘nalishlarini taqdim etadi. “Translation Memory” dasturi orqali tarjimonlar u yoki bu sohaga oid terminlarni tahlil qilib, ularni o‘z o‘rnida qo‘llashga erishadi.

Sun'iy intellekt asosida ishlovchi tarjima vositalari hozirda katta yutuqlarga erishgan bo‘lsa-da, ular hali inson tarjimonlarini to‘liq almashtira olmaydi. DEEPL kabi vositalar matnning

kontekstini ancha yaxshi tushunsa ham, ayniqsa murakkab matnlarda inson tahriri zarur bo‘lib qolmoqda. Kelajakda sun’iy intellekt texnologiyalarining yanada rivojlanishi natijasida avtomatik tarjimalar yanada aniqroq va tabiiyroq bo‘lishi kutilmoqda.

DEEPL sun’iy intellekt asosida ishlovchi ilg‘or tarjima tizimlaridan biri hisoblanadi. U neyron tarmoqlar va chuqur o‘rganish algoritmlaridan foydalanib, matnlarni ancha tabiiy va aniq tarjima qiladi. DEEPL ayniqsa, Yevropa tillarida yuqori sifatli natijalar beradi va matn kontekstini yaxshiroq tushunadi. Ushbu vosita boshqa tarjima tizimlariga qaraganda ko‘proq tafsilotlarni hisobga olishi bilan ajralib turadi. DEEPL tarjimalari ko‘pincha inson tarjimonlariga yaqin bo‘lib, nutq uslubiga e’tibor qaratadi. Shu sababli, biznes, ilmiy maqolalar va hujjatlar tarjimasida DEEPL juda samarali vosita hisoblanadi. Biroq, u hali ham barcha tillarni to‘liq qo‘llab-quvvatlamaydi va ba’zi tillarda rivojlantirilishi kerak.

Har qanday ilg‘or texnologiya kabi, avtomatik tarjima tizimlari ham ba’zi cheklovlarga ega. Ularning eng katta muammolaridan biri – matnning to‘liq kontekstini tushunishda qiynalishidir. Masalan, ba’zi murakkab jumlalar yoki madaniy jihatdan nozik iboralar noto‘g‘ri tarjima qilinishi mumkin. Tarjima tizimlari grammatik jihatdan to‘g‘ri bo‘lsa ham, ba’zan mazmun jihatdan noto‘g‘ri bo‘lishi mumkin. Ayniqsa, ilmiy, huquqiy yoki adabiy matnlarda avtomatik tarjimalar yetarlicha aniq emas. Shu sababli, avtomatik tarjima vositalari inson tarjimonlari tomonidan qayta tekshirilishi tavsiya etiladi. Kelajakda sun’iy intellekt rivojlanishi bilan bu muammolar sezilarli darajada kamayishi mumkin.

Sun’iy intellekt doimiy ravishda takomillashib borayotgan sohalardan biridir. Mashina o‘rganishi va chuqur neyron tarmoqlar avtomatik tarjimalarning sifatini oshirishga yordam bermoqda. Ko‘pgina tarjima tizimlari katta hajmdagi ma’lumotlarni o‘rganish orqali yanada tabiiy va aniq tarjimalar bera boshladi. Kelajakda tarjima vositalari yanada shaxsiylashtirilgan va moslashtirilgan tarjimalarni taklif qilishi kutilmoqda. Bundan tashqari, sun’iy intellekt madaniy va kontekstual nyuanslarni yaxshiroq tushunish imkoniyatiga ega bo‘lishi mumkin. Bu esa tarjimalarning yanada to‘g‘ri va aniq bo‘lishiga yordam beradi. Shu bilan birga, real vaqt tarjimalari va ovozli tarjima texnologiyalari ham sezilarli darajada rivojlanmoqda.

Qisqacha aytganda, tarjimonlik sohasida ta’lim jarayoniga sun’iy intellektni joriy etishning vaqti keldi. Sun’iy intellekt o‘quv dasturlarini innovatsion va interaktiv qilib, talabalarni zamonaviy texnologiyalar bilan ishlash ko‘nikmalarini shakllantirishga yordam beradi. Bu esa ularning xalqaro mehnat bozori talablariga mos ravishda kamolga yetishiga yo‘l ochadi.

Xulosa

Zamonaviy ta’lim tizimida tarjimonlarni tayyorlashda sun’iy intellekt vositalaridan foydalanish muhim strategik ahamiyatga ega bo‘lib, talabalarni amaliy ko‘nikmalar bilan qurollantirishda, ularning kasbiy raqobatbardoshligini oshirishda muhim o‘rin tutadi. Sun’iy intellekt texnologiyalari, jumladan, Google Translate, DeepL, ChatGPT, Microsoft Speech Translator, Grammarly kabi vositalar tarjima jarayonini tezlashtirish, aniqlik va sifatni oshirish imkonini beradi.

Biroq, ushbu vositalar inson tafakkuri, madaniy kontekst va semantik nozikliklar darajasida har doim ham mukammal ishlay olmaydi. Shuning uchun tarjima ta’limida sun’iy intellekt vositalari yordamchi sifatida qo‘llanishi, ularning imkoniyat va cheklovlarini tahlil qilishga yo‘naltirilgan metodik yondashuvlar ishlab chiqilishi lozim. Talabalarga sun’iy intellekt asosidagi vositalarni nafaqat texnik, balki tanqidiy va ilmiy yondashuv asosida o‘rgatish, ularni kelajakdagi tarjimonlik kasbiga tayyorlashda muhim o‘rin tutadi.

Shuningdek, sun’iy intellektdan samarali foydalanish orqali o‘quv jarayonini interfaol, innovatsion va zamonaviy talablarga mos shakllantirish mumkin. Bu esa ta’lim sifatini oshirib, xalqaro mehnat bozorida raqobatbardosh tarjimonlarni tayyorlash imkonini beradi.

Adabiyotlar ro‘yxati

1. Hutchins, J., & Somers, H. (1992). *An Introduction to Machine Translation*. Academic Press.
2. Bahdanau, D., Cho, K., & Bengio, Y. (2014). Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate. *arXiv preprint arXiv:1409.0473*.
3. Pym, A. (2011). *Training Translators: Programmes, Curricula, Practices*. John Benjamins Publishing.
4. Karimova, D. (2020). Zamonaviy tarjimada sun’iy intellekt texnologiyalaridan foydalanishning nazariy asoslari. *Filologiya fanlari*.
5. Nazarova, M., & To‘xtaeva, Z. (2022). Tarjima ta’limida sun’iy intellekt vositalaridan foydalanish tajribalari. *O‘zbekiston til va adabiyoti*, №4.
6. Almuminov, N. (2023). Tarjimonlik ta’limiga sun’iy intellektni integratsiya qilish yondashuvlari. *Innovatsion pedagogika*.
7. European Commission. (2020). *Artificial Intelligence in Education: Challenges and Opportunities*. Publications Office of the European Union.
8. DeepL Translator. (2024). www.deepl.com
9. Google Translate. (2024). https://translate.google.com
10. Grammarly. (2024). www.grammarly.com
11. Microsoft Speech Translator. (2024). https://azure.microsoft.com/en-us/services/cognitive-services/speech-translation/
12. ChatGPT. (2024). https://chat.openai.com

SOHAGA OID MATNLAR TARJIMASI MUAMMOLARI

dotsent P.P. Nishonov, O‘zDJTU

Huquqiy islohotlar sharoitida qonun tili normalari, huquqiy hujjatlar tarjimasi sur’ati va ko‘lamlari ortib bormoqda. Bu esa, o‘z navbatida, qonun loyihalarini tayyorlash bilan bog‘liq jarayonlarni atroflicha izchil muhokama qilishni taqozo etmoqda. Bu masala mamlakatimiz mustaqilikka erishgan ilk yillaridayoq olimlarning diqqat markazidan o‘rin olgan [Saidov; 38]. Tarjimashunoslik sohasidagi eng murakkab, shu bilan birga eng muhim yo‘nalishlardan biri – maxsus sohaga oid matnlar tarjimasi masalasidir. Keyingi yillarda jahonda kechayotgan globallashuv jarayoni har bir sohada chet tillarni mukammal biladigan mutaxassislarga bo‘lgan talabni oshirmoqda. Shu munosabat bilan yuridik matnlar tarjimasiga bo‘lgan qiziqish ham yildan-yilga ortib bormoqda. Ma’lumki, tarjima madaniyatlararo kommunikatsiyaning murakkab ko‘rinishi bo‘lib, u bir tilda yaratilgan yozma yoki og‘zaki matnni ikkinchi bir tilga o‘girishga qaratilgandir [Brandes; 13]. Xozirda maxsus sohalar tarjimasiga oid tadqiqotlar salmog‘i ancha keng. L.S. Barxudarov, V.N. Komissarov, Ya.I. Resker, L.L. Nelyubin, T.R. Leviskaya, A.M. Fiterman kabi olimlar sohaviy tarjimaning turli muammolari bo‘yicha ko‘plab tadqiqotlarni olib borganlar.

Tilda mavjud bo‘lgan funksional uslublar turli davrlarda olimlar tomonidan tadqiq qilingan. Shunga ko‘ra har qanday tilda quyidagi uslublar mavjud: badiiy, gazetaviy-publisistik, ilmiy, texnik, kundalik so‘zlashuv va rasmiy ish uslublari. Yuridik matnlar uslubi rasmiy ish uslubining bir ko‘rinishi bo‘lib, u boshqa uslublardan neytrallik, qat’iylik, rasmiylik, aniqlik va lo‘ndalik, qisqalik va mantiqiy izchillik, shuningdek, shaxssizlik xususiyatlari bilan ajralib turadi. [Ko‘chimov; 17]

Yuridik matn tushunchasi keng tushuncha bo‘lib, u davlatlarning milliy qonunchiligiga, xalqaro huquqqa, xalqaro va regional tashkilotlar huquqiga, turli yuridik va me’yoriy hujjatlarga oid matnlarni o‘z ichiga oladi. Yuridik hujjatlarni bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilishda matnning leksik, grammatik va uslubiy xususiyatlari e’tiborga olinmog‘i lozim.

Turli tillarda yuridik matnlar shakllanishini qiyosiy o‘rganish shuni ko‘rsatadiki, har bir tilda yuridik matn o‘ziga xos ravishda shakllanadi. Bu narsa yuridik til har bir mamlakatning o‘z huquqiy tizimi qonuniyatlari asosida rivojlanib borishini bildiradi. Demak, huquqiy matnni bir tildan boshqa tilga tarjima qilishdagi eng katta muammo bu bir huquqiy tizimga oid matnni boshqa huquqiy tizimga o‘tkazishdan iborat. Zero, bir mamlakatda mavjud bo‘lgan huquqiy institutlar boshqa mamlakatda mavjud bo‘lmasligi yoki o‘zgacha tarzda nomlanishi mumkin.

Kuzatishlarimiz natijalari yuridik matnlarni tarjima qilishda tarjimon oldida quyidagi qiyinchiliklar bo‘lishi mumkinligini ko‘rsatdi:

1. Asl matndagi yuridik terminlar va ular anglatayotgan tushunchalarning tarjima qilinayotgan tilda mavjud bo‘lmasligi. Masalan, audience de rentrée – kalendar yilning boshida tantanali ravishda o‘tkaziladigan sud majlisi. Odatda bunday majlisda mamlakat hayotining ijtimoiy-siyosiy sohasidagi yoki sud amaliyotining dolzarb masalasiga bag‘ishlangan ma’ruza tinglanadi; assistant (ante) social (ale) – korxonalarda ishchi-xodimlar va ularning oila a’zolari bilan ish beruvchilar o‘rtasidagi aloqalarni yaxshilashga qaratilgan ishlarni bajarishga mas’ul bo‘lgan shaxs; concubinage – hayotni birgalikda o‘tkazish maqsadida ikki shaxs o‘rtasida tuzilgan ittifoq (bunday ittifoqning nikohdan farqi shundaki, unda ikki tomon o‘zlariga hech qanday huquq va majburiyat olmaydi).

2. Mansab va lavozim nomlari ikki tilda bir hil bo‘lgani holda ular ifodalaydigan tushunchalar bir-biriga mos emasligi. Masalan, fransuz tilidagi “procureur général” birikmasini o‘zbek tilida “bosh prokuror” tarzida berish mumkin. Biroq bunda fransuz tilidagi “procureur général” birikmasining ma’nosi “prokuraturaning kassatsiya sudi, hisob palatasi va appellyasiya sudidagi vakili” ekanligini unutmaslik lozim.

3. Ikki mamlakatning ma’muriy, hududiy va idoraviy tuzilmalari nomlari tarjimasi muammolari. Masalan, “Président de l’université” birikmasini o‘zbek tiliga “universitet prezidenti” shaklida emas, balki “universitet rektori” tarzida tarjima qilish o‘rinli bo‘ladi. Boshqa misollarga murojaat qilamiz: Oltoy o‘lkasi (Rossiyada) – le territoire d’Altaï; JEK (Rossiyada) – Services d’exploitation des logements.

Yuridik matnda terminlar salmog‘i uncha katta bo‘lmasa-da, ular asosiy ma’no tashuvchi funksiyani bajaradilar. Qonunlar jamiyatdagi barcha kishilar tomonidan bir xil idrok etilmog‘i lozim. Bu narsaga aynan qonun matnida yuridik terminlarni qo‘llash orqali erishiladi. Tarjima jarayonida esa terminlar aniqligini saqlash maqsadida ular tarjima tiliga kalka qilinadi yoki tilga neologizm kiritiladi.

Yuridik tarjimaga qo‘yiladigan asosiy talablardan biri tarjima aniqligi ekanligidan kelib chiqib ba’zi olimlar tarjimaning mazkur turiga texnik tarjima sifatida qaraydilar. [Brandes,227] Yuqorida ta’kidlanganidek yuridik tarjima matn xususiyatiga ko‘ra turli hil bo‘lishi mumkin.

Qonunchilik matnlari tarjimasi, sud amaliyoti matnlari tarjimasi, ma'muriy huquq sohasi matnlari tarjimasi, jinoyat huquqi matnlari tarjimasi, huquq nazariyasiga oid matnlar tarjimasi va h.k. Tarjima aniqligiga erishish uchun tarjimondan huquqning yuqoridagi sohalari bo'yicha nafaqat o'z mamlakatining, balki tarjima qilinayotgan til mamlakati huquqidan ham yetarlicha bilimlarga ega bo'lish talab etiladi.

Turli tillarda yuridik matnni, xususan, qonunlarni shakllantirishning qabul qilingan stereotiplari mavjudligi ham tarjimon e'tibor qaratishi kerak bo'lgan masalalardan hisoblanadi. Masalan, fransuz tilida har qanday qonun matni quyidagicha boshlanadi: "L'Assemblée nationale et le Sénat ont adopté, le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit:

Art.1er – ..."

Qonun matni quyidagi shaklda tugallanadi : "La présente loi sera exécutée comme loi de l'État".

Yuridik tarjimada ham badiiy tarjimada mavjud bo'lgan transformatsiya usullaridan keng foydalanish yaxshi natijalarni beradi. Masalan, N'hésitez pas à nous passer une commande à titre d'essai en nous adressant le bulletin figurant dans la brochure. Ushbu gapni o'zbek tiliga tarjima qilishda "to'ldirish" usulidan foydalanib quyidagicha tarjima qilish mumkin: Bizga sinov tariqasida buyurtma berishdan ikkilanmang. Buning uchun broshyura ichidagi byulletenni to'ldirib bizga yuboring.

Shunday qilib, yuridik matnlar o'z uslubi va leksik-grammatik tabiatiga ega bo'lgan qatlam bo'lib, ularning mukammal tarjimasini amalga oshirish ko'p jihatdan tarjimonning lingvistik hamda yuridik bilimlariga bog'liq.

ADABIYOTLAR:

1. Ko'chimov Sh.N. O'zbekiston Respublikasi qonunlarining tili: Filol. fanlari nomzodi ... dis. – Toshkent, 1995. – 125 b.
2. Brandes M.P. Stil i perevod (na materiale nemeskogo yazыka): ucheb. posobiye. – M.: Vыsshaya shkola, 1988. – 127 s.
3. Saidov A., Qosimova M., Karimova L. O'zbek xuquqiy atamalari muammolari // O'zbek tili va adabiyoti. – Toshkent, 1993. -№ 2. – B. 38-42.
4. V.G. Koutsivitis. La traduction juridique. Standardisation versus créativité // META Journal des traducteurs. vol.35, №1. Montréal, 1990.

DE L'HISTOIRE DES TRADUCTIONS DU SAINT CORAN EN LANGUE OUZBÈQUE

Urmonova Nigoraxon Muminovna
O'zMU, Xorijiy filologiya fakulteti
Fransuz filologiyasi kafedrasi dotsenti, fil.f.n., Mobil+998903481601,
mail: m.forestiere@mail.ru

Annotation. Les sciences islamiques sont l'une des principales sources de connaissance mondiale. Ces dernières années, des changements importants ont eu lieu dans la traduction du Saint Coran. Dans notre pays, de nombreuses études scientifiques ont été et sont menées sur ce sujet complexe et béni. En particulier, les traductions en ouzbek ont leur propre histoire.

Mots clés : Saint Coran, religion islamique, source, sourate, verset, traduction.

Annotation: Islamic sciences are one of the main sources of world knowledge. In recent years, significant changes have occurred in the translation of the Holy Quran. In our country, many scientific studies have been and are being conducted on this complex and blessed topic. In particular, translations into the Uzbek language have their own history.

Keywords: Holy Quran, Islamic religion, source, surah, verse, translation.

Аннотация. Исламские науки являются одним из основных источников мировых знаний. В последние годы в переводе Священного Корана произошли существенные изменения. В нашей стране проводилось и проводится множество научных исследований по этой сложной и благословенной теме. В том числе, переводы на узбекский язык имеют свою историю.

Ключевые слова: Священный Коран, Исламская религия, источник, сура, стих, перевод.

En Ouzbékistan, une grande importance est accordée à l'étude et à la jouissance du précieux héritage religieux et éducatif du Saint Coran, source principale de toutes les règles relatives à l'islam. La poursuite de la tradition de traduction et d'interprétation des significations sacrées du Coran en langue ouzbèke en témoigne.

La traduction et l'interprétation du Saint Coran dans d'autres langues ont commencé il y a longtemps. Par ailleurs, la conversion des peuples non arabes à l'islam a été l'un des principaux facteurs de ce mouvement. Il existe de nombreux ouvrages d'interprétation. Il n'est pas exagéré de dire que chaque époque, lieu, peuple, nation, communauté et tendance possède sa propre interprétation. L'intérêt sans bornes du monde entier, et en particulier du monde musulman, pour le Saint Coran a toujours encouragé les érudits à l'étudier et à rédiger leurs commentaires. [http://tafsarihilol.uz]

Les sources historiques indiquent que, par le passé, les traductions persanes, turques et tatares du sens du Saint Coran étaient répandues en Ouzbékistan.

Si l'on examine l'histoire des traductions du Saint Coran en ouzbek, plusieurs traductions et commentaires ont été rédigés en ouzbek, et ce processus se poursuit. Au cours des années suivantes, plusieurs traductions explicatives et faciles à comprendre du Saint Coran ont été publiées en ouzbek.

L'ouvrage fondamental en six volumes du cheikh Hazrat Muhammad Sadiq Muhammad Yusuf (1952-2015), l'un des plus grands érudits contemporains, est « Tafsir Hilal » [Sheikh Muhammad Sadiq Muhammad Yusuf. Tafsir Hilal, 2nd edition], qui comprend des interprétations et des commentaires de versets du Saint Coran. « Tafsir Hilal » est le plus récent tafsir écrit au pays de Mowaroonnahr, terre de grands érudits qui ont enseigné l'islam au monde entier. Ce tafsir est un chef-d'œuvre, caractérisé par sa langue simple et fluide et son style profond. « Tafsiri Hilal » a été écrit en tenant compte du niveau, de la vision du monde et des besoins du lecteur d'aujourd'hui, tout en restant fidèle aux traditions des commentateurs réputés. Il enseigne au lecteur la sagesse inépuisable des significations sacrées du Coran.

Selon les sources, le savant (Cheikh Muhammad Sadiq Muhammad Yusuf) a rédigé cet ouvrage à La Mecque entre 1991 et 1993. Aujourd'hui, cet ouvrage constitue la traduction et l'interprétation du Saint Coran la plus fiable, non seulement pour le peuple ouzbek, mais aussi pour les peuples kazakh, kirghize, turkmène et musulman d'Europe et d'Asie.

Une réédition de « Tafsiri Hilal » a été présentée en 2017. Si ce livre est le fruit du travail remarquable de Cheikh Muhammad Sadiq Muhammad Yusuf pour transmettre le Coran à notre

peuple, la série « Hadith et Vie » est considérée comme son dévouement désintéressé à la transmission de la Sunna Nabawiyya.

Selon les érudits de notre époque, la création du « Tafsiri Hilal » a marqué un tournant dans la vie spirituelle de notre peuple et dans l'histoire de notre pays. Tout d'abord, cet ouvrage a redonné vie à la tradition du tafsir en Movarounnahr et a été l'un des premiers écrits en ouzbek. Ensuite, la publication du « Tafsiri Khilal » a stimulé le renouveau non seulement de la science du tafsir, mais aussi de la littérature religieuse en général. Enfin, sa publication, d'abord aux éditions « Sharq », puis à l'imprimerie « Khilal-nashr », a favorisé le développement de l'imprimerie et de la couverture en Ouzbékistan.

Le principal résultat de l'ouvrage « Tafsiri Hilal » a été le retour de notre peuple, privé de sa religion, de sa langue et de ses livres pendant près d'un siècle, à la compréhension de ses valeurs religieuses et à la connaissance de la Parole de Dieu dans sa langue maternelle. L'auteur a baptisé cette interprétation « Khilal » avec de bonnes intentions, espérant qu'elle « brillera comme une nouvelle lune dans les ténèbres de l'ignorance et répandra la pluie de l'illumination ».

Un autre aspect unique et une caractéristique importante de l'ouvrage « Tafsiri Hilal » réside dans son introduction, qui contient des informations détaillées sur notre religion, l'islam, et son programme, le Saint Coran. Cette introduction présente le Coran au lecteur et l'encourage à le lire, à le comprendre et à suivre les instructions divines qu'il contient.

Lors de la préparation de cette édition, des ajouts ont été apportés en tenant compte des expériences antérieures, des avis des lecteurs et de leur préparation. Dans cette nouvelle édition, l'auteur, tenant compte du niveau de connaissance de la science islamique de notre peuple, s'est efforcé d'utiliser un langage et un style aussi simples que possible et décrit ainsi certaines caractéristiques de cette interprétation.

Après avoir donné le nom de chaque sourate, Makki (la parole d'Allah venue de La Mecque) ou Madiyni (la parole d'Allah venue de Médine), et le nombre de versets, une brève description du sujet de la sourate est donnée. Chaque verset est numéroté, le texte arabe est d'abord rédigé, puis son sens est donné. Le sens du verset a ensuite été expliqué en ouzbek, le plus simplement possible. Parallèlement, certains mots du Kalamullah, déformés et prononcés en langue vivante, sont reproduits conformément au Saint Coran. Cette approche repose sur le principe selon lequel « la parole de Dieu Tout-Puissant est immuable ». Elle découle du fait que tout musulman doit respecter la parole de Dieu et tout ce qui s'y rapporte. De ce point de vue, des mots tels que khushu', khuzu', ruku', quru', man, ta'wil, jannati na'im sont écrits conformément à l'original. Les noms de personnages et de lieux historiques sont écrits selon le style original, par exemple Jésus, Christ, Aïcha, Médine. Les noms de Dieu Tout-Puissant sont également écrits en s'inspirant du Saint Coran : Allah, Rahman, Rahim, Fafur, Karim, Hakiim… Parallèlement, ils ont évité d'utiliser des mots tels que *tangri, xudo, parvardigor,* qui ne sont pas des noms de Dieu. On pensait qu'il serait correct d'écrire les noms et attributs tels qu'Allah, Seigneur des mondes, qui apparaissent dans le Saint Coran. Bien que des mots comme religion - *din* (asli *diyn*) et ablution - tahorat (asli *toharat*) soient prononcés correctement dans la langue vivante, accord conformément à certaines opinions, ils sont actuellement rédigés selon les normes de la langue littéraire. Certains mots relativement courants dans la langue littéraire sont transcrits directement dans la version ouzbèke du tafsir, et dans la traduction des versets dans leur forme originale. Par exemple : Masalan: vendredi - juma – *jumu'a;* source - manba – *manba'* , etc.

Un autre aspect mérite d'être souligné. Les mots ajoutés à titre explicatif sont indiqués entre parenthèses ( ). Si cela ne suffit pas, l'auteur a ajouté des phrases explicatives dans ses propres

mots. Une explication est également fournie pour relier les versets entre eux. Si des récits ont été faits sur les raisons de la révélation de certains versets, ils sont également mentionnés. Si nécessaire, des événements et des récits historiques sont mentionnés pour en expliquer certains. De brèves informations sur certains individus et peuples sont également fournies. L'interprétation des versets est, dans la mesure du possible, conforme à la pratique courante dans notre pays. On a essayé d'éviter toute information susceptible de détourner l'attention du lecteur du texte du Saint Coran. Ce livre a été réédité à de nombreuses reprises et suscite un vif intérêt auprès des musulmans.

À ce jour, les significations du Saint Coran ont été traduites en russe 16 fois, tant à l'étranger qu'en Russie. En 2018, le livre « Tafsiri Hilal », écrit par le cheikh Muhammad Sadiq Muhammad Yusuf, a également été publié en russe. Cet ouvrage est l'un des tafsirs les plus fiables de notre époque. Outre les versets arabes du Saint Coran, il présente leur traduction et leur interprétation en russe.

Les caractéristiques générales de ces traductions sont rédigées en tenant compte du niveau, des perspectives et des besoins constants des lecteurs d'aujourd'hui, adhérant aux traditions des interprétations faisant autorité. Les érudits et les traducteurs travaillent sur le texte afin de l'améliorer sans ménager leurs efforts, et leurs travaux seront publiés à maintes reprises avec des modifications et des ajouts. C’est un fait que le produit du travail acharné et honorable des commentateurs de notre pays est reconnu et apprécié non seulement en Asie centrale, mais aussi dans d’autres parties du monde.

References

1. http://tafsarihilol.uz/main/2
2. Gafurov I. Traductions du Coran : expériences. // Littérature et art d'Ouzbékistan. - Tachkent : 2009. - N° 16. - B.3
3. Cheikh Muhammad Sadiq Muhammad Yusuf. Tafsir Hilal, 2e édition corrigée et complétée. Tachkent, « Movarounnahr ». 7 volumes : vol. I, 2005, 665 pages ; vol. II, 2005, 640 pages ; « Shark » : vol. III, 2006, 670 pages ; vol. IV, 2006, 639 pages ; vol. V, 2007, 572 pages ; vol. VI, 2007, 640 pages; // vol. VII. Traduction des significations du Saint Coran. Tafsir Hilal. Tachkent, Est, 2008.
4. https://www.islamonline.uz/dictionary/word?id=2932
5. https://quranenc.com/uz/#transes The site of translations of the Qur'an into all languages

TRANSLATION PECULIARITIES OF THE GHAZAL GENRE INTO ENGLISH

Shahla Badir Naghiyeva, Doctor of Philological Sciences
Professor of Department of Translation Theory and
Practice of Germanic Languages,
Azerbaijan University of Languages
Email: shnagiyeva@adu.edu.az
Mobile:(+994)513652500

Açar sözlər: Şərq poeziyası, qafiyə sxemi, vasitəçi dil
Ключевые слова: Восточная поэзия, схема рифмовки, опосредованный язык.
Key words: Eastern poetry, rhyme scheme, intermediary language

Abstract

The article explores the complexities of translating the Azerbaijani *ghazal* into English, comparing it to the Western sonnet form. While both poetic traditions share certain structural and thematic elements, the *ghazal*'s unique rhythm and cultural depth pose significant challenges in translation. Examples illustrate the compromises translators make between form and meaning, often losing the musicality of the original. Ultimately, the article highlights the translator's role as a cultural bridge, emphasizing the importance of skillful adaptation to preserve poetic essence across languages.

Poetry, the most delicate branch of literature, is shaped by the unique rhythm, rhyme structure, form, and content that are based on each nation's traditions, values, and material and spiritual heritage. Although Eastern and Western poetry belong to different language families and thus have many syntactic, grammatical, phonetic, and stylistic differences, there are also certain similarities between them.

In Azerbaijani poetry, the ghazal is a popular and distinguished form, often compared to the sonnet in Western literature. While these two poetic forms share certain similarities, they differ considerably in structure, content, and stylistic approach. These differences become especially evident in translation, sometimes creating significant challenges.

Although written Azerbaijani literature began to take shape between the 7th and 10th centuries, the earliest examples of Azerbaijani poetry date back to the 13th century. During this period, literary works in the native language started to emerge alongside earlier Arabic and Persian influences. Notably, in the 11th century, Persian-Dari was the dominant literary language in many Eastern countries, including Azerbaijan. The first known ghazal in Azerbaijani literature is attributed to Qatran Tabrizi. By the 12th century, the ghazal had evolved into a prominent genre in the works of poets such as Feleki Shirvani, Mujiraddin Beylagani, Khagani, and Nizami Ganjavi.

Structurally, the ghazal is distinctive: the last word of the first line is repeated at the end of the second line in a question form, subsequently clarified. The final couplets are especially powerful, containing dual poetic inquiries and vivid imagery, enhancing emotional resonance and reader engagement.[4, 42]

Internal rhyme is typical in the opening couplet, and subsequent couplets maintain the rhyme scheme established in the first, while the first lines of each couplet remain free (e.g., Aa, Ba, Ca).

Prominent poets like Qazi Burhanaddin and Nasimi played crucial roles in advancing the ghazal in the 15th and 16th centuries, shifting from Persian to Azerbaijani as the primary language of composition. Among these, Muhammad Fuzuli stands out as a master of the genre, with Aliagha Vahid later recognized as his literary successor in the 20th century.

On the Western side, the sonnet, derived from the Italian "sonetto" meaning "little song," is a 14-line poem with a strict rhyme scheme and logical progression. Francesco Petrarch refined the sonnet in the 14th century, crafting a format of an octave (abbaabba) presenting a problem or emotion, followed by a sestet (cdecde or variations) offering resolution.

English poets like Thomas Wyatt, Edmund Spenser, Philip Sidney, Michael Drayton, Samuel Daniel, Edward Vere, and notably William Shakespeare adapted the form. Shakespeare did not invent the sonnet but popularized it in English literature, typically writing in iambic pentameter with the rhyme scheme: abab cdcd efef gg. [3]

Just as Eastern readers admire Shakespeare's sonnets, Western audiences appreciate the English translations of Azerbaijani ghazals. In the 1969 *Azerbaijanian Poetry* anthology, published by Progress Publishers in Moscow, Aliagha Vahid's three ghazals were translated into English by Eugene Felgenhauer:

Original:

Uyma hər zülfü qara sevgili cananə, könül,
Bu vəfasızlar edərlər səni divanə, könül.

Mümkün olduqca çalış yanmayasan eşq oduna,
Şəm"dən gör nə çəkir hər gecə pərvanə, könül.

English translation:

My heart, beware of maidens fair with tresses black and smart.
Their wiles will drive you to despair and make your wits depart.

How can a man so madly love and die not in the flame,
Just think of what the moths must bear that round a
candle dart. [2, 275]

Here the translator strives to preserve both the original form and meaning, though at the expense of musicality and natural flow — a common compromise in ghazal translation. The use of Russian as an intermediary language further complicated the fidelity to the original text.

Another prominent figure, Khurshidbanu Natavan, had her ghazals included in the same anthology, also translated indirectly via Russian. Natavan's ghazals, deeply rooted in Azerbaijani culture and musical traditions, lose much of their lyrical spirit in translation. Our own attempt to translate Natavan's poetry directly from Azerbaijani aims to better preserve the genre's unique qualities:

Original:

Dilbəra, dərdi-dilimdən belə ünvan etdim
Ki, qəmi-hicrdə dil mülkünü viran etdim.

Mümkün olmaz mənə vəslin, bilirəm, həşrə kimi,
Ol səbəb məskənimi kuyu biyaban etdim.

English translation:

Beloved, my poor, disastrous love drove me mad,
Destroying my treasury of words and leaving me sad.

Could I ever achieve the happiness of your love? Never.
Wild plains and barren deserts will be my home forever. [7]

In the given example, the translation of *Dilbəra, dərdi-dilimdən belə ünvan etdim* captures some meaning but feels constrained, like a voice unable to fully express itself. Natavan's original rhythmic and musical richness is difficult to convey in English, leading to a flattened poetic effect.

Comparatively, another translated ghazal of Natavan's, while keeping the refrain from the original, departs from its rhyme scheme. Despite this, a noticeable attempt to maintain rhythm and musicality remains.

The fact that draws most attention is that, translating Shakespeare's sonnets into Azerbaijani has proved less problematic. Shakespeare's *Shall I compare thee to a summer's day?* has been translated into Azerbaijani by different translators, including Sabir Mustafa and the author of these lines. Both versions successfully retain the original form and meaning, demonstrating that the sonnet adapts more easily to Azerbaijani than the ghazal does to English.

For instance, the pivotal closing couplet:

So long as men can breathe, or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.

In Azerbaijani translation:

Neçə ki həyat var, göz görür, inan,
Şeirimdə əbədi yaşayacaqsan.
(Sabir Mustafa) [5, 19]

İnsan yaşadıqca, gəldikcə bahar,
Əbədi sən varsan, saf məhəbbət var.
(Sh. Naghiyeva) [6, 6]

Both versions effectively convey the essence and stylistic harmony of the original.

As a conclusion we emphasize the fact that Eastern and Western literature, having developed and taken shape since the formation of the nations to which they belong, reflect the surrounding world like a mirror, with the human factor at their core. For this reason, translators serve as bridge-builders between these literatures, and the reliability of this bridge depends on the competence of the translators, who act as "cultural ambassadors" in fulfilling this mission.

References:

1. Anthology of Poetry by Women in Azerbaijan In Azerbaijani and English Collected and Edited by Shahla Naghiyeva and Alison Mandaville. Bakhtiyar-4 Publishing House:2014
2. Azerbaijanian Poetry, Moscow, Progress Publisher, 1969
3. Merriam Webster's Encyclopedia of Literature. Merriam Webster, 1995, Incorporated, Publishers Springfield, Massachusetts, USA
4. Rüstəmova Azadə, "Klassik Azərbaycan poeziyasında qəzəl", Bakı, Elm nəşriyyatı, 1990
5. V. Şekspir, Seçilmiş əsərləri, II cild, Bakı, Öndər Nəşriyyat, 2004, Tərcüməçi S. Mustafa,
6. V. Şekspir. "Shall I compare thee to a summer's day? Tərcümə edəni
Nağıyeva Ş. Poetik tərcümələr, I toplu, , Xəzər Universitəsi Nəşriyyatı, 2005.
7. https://www.translit.az/ELEKTRON%20KITABXANA/AZERIEDEBIY

XARICIDIL/ENG_DILINDE/Dark%20Curlsbest.htm
8. http://en.wikipedia.org/wiki/Sonnet#The_Italian_sonnet

TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA ESPAÑOLA EN AZERBAIYÁN: ÉPOCA SOVIÉTICA Y ÉPOCA MODERNA

Profesor titular Jala Qanbarli
Máster en Traducción e Interpretación Departamento de Teoría y Práctica de la Traducción de Lenguas Romances, Universidad de Lenguas de Azerbaiyán

Abstract
This article explores the translation of Spanish literature in Azerbaijan, comparing the Soviet period with the modern era. It examines the ideological constraints of the Soviet regime, where translations were often made via Russian and selected based on socialist themes. In contrast, the post-independence period has allowed direct translations from Spanish, focusing on literary and cultural values. The article highlights the growing interest in both classical and contemporary Spanish-language writers and the development of professional translation in Azerbaijan.

Аннотация
В данной статье рассматривается перевод испанской литературы в Азербайджане, сопоставляются советский период и современность. Анализируется влияние идеологической цензуры в советскую эпоху, когда переводы часто осуществлялись через русский язык и выбирались по идеологическим критериям. В постсоветский период переводы стали более свободными, с акцентом на художественные и культурные ценности. Отмечается растущий интерес к классическим и современным авторам испаноязычной литературы и развитие профессионального перевода в Азербайджане.

Annotatsiya
Ushbu maqolada Ispan adabiyotining Ozarbayjonda tarjima qilinishi, sovet davri va zamonaviy davr solishtirilgan holda tahlil qilinadi. Sovet davrida tarjimalar ko‘pincha rus tili orqali amalga oshirilgan va asarlar mafkuraviy mezonlarga asoslangan holda tanlangan. Mustaqillikdan so‘ng, tarjimalar bevosita ispan tilidan, adabiy va madaniy qadriyatlarga asoslanib bajarila boshlandi. Maqolada ispan tilidagi klassik va zamonaviy mualliflarga bo‘lgan qiziqish ortib borayotgani hamda Ozarbayjonda professional tarjimonlik rivojlanib borayotgani ta’kidlanadi.

Keywords: Spanish literature, Azerbaijan, translation, Soviet period, modern era, ideology, direct translation, literary values, cultural values, classical writers, contemporary writers, professional translation;
Ключевые слова:испанская литература, Азербайджан, перевод, советский период, современность, идеология, прямой перевод, художественные ценности, культурные ценности, современные авторы, профессиональный перевод.
Kalit so‘zlar: Ispan adabiyoti, Ozarbayjon, tarjima, sovet davri, zamonaviy davr, mafkura, bevosita tarjima, adabiy qadriyatlar, madaniy qadriyatlar, klassik mualliflar, professional tarjimonlik.

La actividad traductora desempeña un papel fundamental en la interacción entre culturas, lenguas y literaturas de los pueblos del mundo. En la literatura azerbaiyana siempre ha existido un gran interés por la literatura universal , especialmente por el patrimonio literario de los países europeos. En este contexto, la introducción de la literatura española en Azerbaiyán y su difusión entre los

lectores mediante la traducción reviste una importancia particular. No obstante, las obras de la literatura española —de donde surgieron personajes universales como Don Quijote y Don Juan— no han sido traducidas al azerbaiyano con la misma frecuencia ni profundidad que las literaturas francesa o inglesa. El proceso de traducción de esta literatura durante el periodo soviético y tras la independencia del país presenta tanto similitudes como notables diferencias.

La traducción de la literatura española en la era soviética

La ideología soviética otorgaba a la traducción un papel ideológico, considerando que tanto la literatura como el arte debían servir a fines políticos. Por esta razón, las obras elegidas para traducirse debían estar en consonancia con los ideales socialistas y reflejar una actitud combativa y de compromiso popular. En este sentido, la literatura española fue también tenida en cuenta, aunque las selecciones se realizaban en función de criterios ideológicos estrictos.

Durante la era soviética, la traducción del español al azerbaiyano rara vez se hacía de manera directa. En su mayoría, se utilizaba el ruso como lengua intermediaria. Esta práctica —la traducción indirecta— era común y, en muchos casos, provocaba la pérdida de matices lingüísticos, valor artístico y fidelidad estilística con respecto al texto original.

Entre las obras traducidas en aquel entonces destaca la novela Don Quijote de la Mancha, de Miguel de Cervantes. Su publicación en varias ediciones y su inclusión en programas educativos la acercaron significativamente al lector azerbaiyano. Además, las obras de teatro y poemas de clásicos como Federico García Lorca, Lope de Vega y Calderón de la Barca fueron traducidas por Resul Rza, Farhad Eliyev, Elchin Iskenderzade, entre otros, y se representaron en los escenarios de Azerbaiyán.

Cabe señalar que también despertaron interés ciertos escritores latinoamericanos de habla española, cuyas obras fueron traducidas por su afinidad con el ideario socialista. Poetas como Pablo Neruda y Gabriela Mistral gozaron de popularidad entre los lectores soviéticos y sus trabajos fueron introducidos en Azerbaiyán, contribuyendo a la difusión de sus ideas y estética.

Poetas como Pablo Neruda y Gabriela Mistral gozaron de popularidad entre los lectores soviéticos y fueron traducidos al azerbaiyano.

La traducción de la literatura española en la época moderna

Con la independencia de Azerbaiyán en 1991 se inició una nueva etapa en el ámbito de la traducción. Las traducciones dejaron de estar sometidas a la censura ideológica, y comenzaron a regirse por criterios literarios, estéticos y científicos. En este nuevo contexto, el interés por la literatura española se amplió y surgió la posibilidad de traducir directamente a partir de los textos originales.

En la actualidad, se han traducido obras tanto de autores clásicos como contemporáneos de la literatura española e hispanoamericana. Figuras como Mario Vargas Llosa, Gabriel García Márquez, Jorge Luis Borges e Isabel Allende han sido introducidas al público azerbaiyano, siendo

reconocidos no solo como representantes de la literatura en español, sino también como ejemplos universales.

Hoy en día, las universidades azerbaiyanas forman especialistas en lengua española, lo que incrementa considerablemente las posibilidades de traducir directamente desde el español. El conocimiento tanto del idioma como del contexto cultural permite a los traductores actuales ofrecer versiones más fieles y artísticamente logradas.

Además, el apoyo de instituciones como el Instituto Cervantes y otros organismos internacionales ha favorecido la realización de proyectos y eventos que promueven la literatura española, ampliando así los horizontes del trabajo traductor en Azerbaiyán.

La historia de la traducción de la literatura española en Azerbaiyán ha atravesado etapas diversas e interesantes. Mientras que en la época soviética se realizaban traducciones indirectas con fuerte carga ideológica, en la actualidad el proceso se lleva a cabo de manera más profesional y libre. El objetivo principal hoy es respetar los textos originales, conservar su valor artístico y ofrecer al lector azerbaiyano lo mejor de la literatura mundial escrita en español.

Bibliografía

1. Ələkbərli, R. (2015). Teoría y práctica de la traducción. Bakú: Editorial de Educación.
2. Əliyeva, M. (2007). Historia de la literatura de la traducción en Azerbaiyán. Bakú: Elm.
3. Qasımov, M. (2011). Literatura mundial y el lector azerbaiyano: En el contexto de la traducción. Bakú: Nurlan.
4. Cəfərov, C. (1999). Los fundamentos del arte de la traducción. Bakú: Universidad de Azerbaiyán.
5. Xəlilov, F. (2018). “La traducción de la literatura española al idioma azerbaiyano y su especificidad”. Cuestiones de Filología, No. 2, 104–111.

РОЛЬ ПЕРЕВОДЧИКА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Незрин Рахманова
Магистр, докторант, Азербайджанский Университет Языков

Аннотация: В статье рассматривается неоднозначность роли переводчика в процессе межкультурной коммуникации, субъективность его вклада в ходе обмена между народами, культурами и идеологиями, тонкая грань между «лингвистическим медиатором», наводящим мосты с одной стороны, и манипулятором, избегающим ответственности за выдвижение собственных идей, с другой стороны, разбирается переводческая дихотомия о власти и переводе.

Ключевые слова: перевод, переводчик, межкультурная коммуникация, лингвистический медиатор, культура, власть, культурная идентичность, теория перевода, селективный перевод.

Abstract: The article examines the ambiguity of the role of the interpreter in the process of intercultural communication, the subjectivity of his contribution in the process of exchange between peoples, cultures and ideologies, the fine line between the “linguistic mediator” building

bridges on the one hand, and the manipulator avoiding responsibility for putting forward his own ideas on the other hand, and examines the translation dichotomy about power and translation.

Key words: translation, interpreter, intercultural communication, linguistic mediator, culture, power, cultural identity, translation theory, selective translation.

За последние десятилетие в контексте переводческой деятельности всё большую актуальность приобретает межкультурная коммуникация как один из процессов, являющихся неотъемлемой частью перевода, опирающегося на принцип инклюзивности и взаимоуважения. Разнообразие и многогранность существующих культур, установление нового мирового порядка, стремительно меняющаяся политическая ситуация и сопутствующая всему этому обязанность переводчика наводить мосты между целыми народами, культурами, различными политическими направлениями, религиями, мировоззрениями и т.д. накладывает на плечи переводчика тяжелую и серьёзную ношу – ответственность за взаимопонимание, а порой и будущее целых народов и государств.

Понятие межкультурной коммуникации, впервые выдвинутое американским антропологом и кросс-культурным исследователем Эдвардом Холлом в 1954 году в книге «Культура как коммуникация», было подхвачено в дальнейшем в странах Северной Америки как инструмент для развития коммерческих отношений. Немного позднее именно Э. Холл предложил преподавать межкультурную коммуникацию в качестве самостоятельной дисциплины, и ряд американских университетов включил этот предмет в свою учебную программу в 1960-х годах [5]. Исследования Холла нашли широкий отклик и в работах европейских франкоязычных авторов, в том числе теоретиков перевода, лингвистики и межкультурных отношений, таких как Жан-Рене Ладмираль, Эдмон-Марк Липиански, Луи Поршер и Мартина Абдалла-Претсей. В работах этих ученых понятия культуры и культурной идентичности рассматриваются скорее в антропологическом смысле, а переводчику отводится роль ключевого участника процесса межкультурной коммуникации, наделенного широкими полномочиями, вплоть до определения значимости элементов переводимого и даже своего рода обладателя определенной власти над аудиторией и выступающими. Авторы также предостерегают нас от создания обманчивого впечатления: в контакт входят не сами культуры и национальные идентичности – коммуникация вовлекает в свой процесс прежде всего людей, и именно они являются проводниками и медиаторами межкультурных отношений [1]. Таким образом, можно сделать вывод, что несмотря на то, что каждый участник этого процесса является носителем определенного бэкграунда из ценностей, стереотипов, менталитета, свойственного каждой культуре, вклад его в процесс межкультурной коммуникации остаётся субъективным.

Примечательно, что при определенных обстоятельствах, например, во время спонтанных переводов в рабочих группах, роль переводчика выбирается осознанно и не предопределена изначально. Зачастую «слабое звено» рабочей группы берет на себя добровольно эту задачу с осознанной или неосознанной целью избежать ответственности за выдвижение собственных идей [1]. Таким образом, миссия переводчика освобождает участника процесса межкультурной коммуникации от ответственности за собственные суждения, одновременно наделяя самопровозглашенного переводчика, получившего право стать «голосом других», практически неограниченной лингвистической властью. Постепенно происходит инверсия ролей: внимание аудитории приковывается к

добровольному медиатору, со временем входящему во вкус и начинающему вершить свое собственное маленькое правосудие: «Казнить нельзя помиловать». Жан-Рене Ладмираль и Эдмон-Марк Липиански рассматривают этот феномен в контексте работы двуязычных групп, в которых роль переводчика берет на себя участник-билингва. Авторы предлагают даже отказаться в этом случае от термина «переводчик», а использовать парафраз «межлингвистический медиатор» или даже «лингвистический медиатор», очевидно под влиянием классификации Романа Якобсона – разделения перевода на внутрилингвистичекий, межлингвистический и интерсемиотический виды.

Немаловажное влияние на авторитет переводчика помимо вербальных навыков имеет его личность, а также невербальные способности: выбранный темп речи, громкость голоса, интонации, умение выдерживать паузу могут послужить дополнительным инструментом убеждения, увеличивая таким образом кредит доверия у аудитории. И здесь мы наблюдаем некую амбивалентность: если всё вышеперечисленное в идеале является набором необходимых атрибутов для профессионального переводчика, то в случае с добровольным «лингвистическим медиатором» то же самое может сослужить медвежью услугу в двуязычных группах и привести к феномену, названному французскими учеными-лингвистами «комплексом Горгиаса», когда за высокопарной речью и установлением авторитета прячется желание скрыть посредственность собственных суждений и манипулировать общественным сознанием.

Помимо роли межкультурного либо лингвистического медиатора, невольного носителя субъективности и «вершителя судеб» в рабочих группах, добровольно взявший на себя обязанности переводчика участник может зачастую оказаться и жертвой профессиональной зависти группы в силу неоспоримости того факта, что билингвизм всегда расценивается как определенное преимущество и создает благоприятную почву для дальнейшего лидерства, в том числе в контексте процесса межкультурной коммуникации. Несмотря на это, в современном мире настоящее лидерство редко строится исключительно на вербальных преимуществах и подобное суждение остается элементом архаичного образа мышления.

Немаловажную роль в процессе межкультурной коммуникации играют также и «переводческие убеждения» лингвистического медиатора, в особенности, если речь идет о профессиональном переводчике: в зависимости от того, ориентирован ли он больше на источник (sourcier) либо на целевую аудиторию (cibliste) меняется и форма, в которой он доносит до аудитории искомую мысль, а, следовательно, и степень усвоения переводимой информации аудиторией [2]. При этом важно, чтобы медиатор был не только билингвой, но и обладателем социокультурных знаний обоих народов.

Таким образом, вопреки установившемуся мнению, роль переводчика в межкультурной коммуникации не сводится исключительно к посредническим функциям, а в некоторых случаях может быть даже источником привнесения в акт коммуникации субъективных факторов, которые в свою очередь могут иметь как положительное, так и негативное влияние на процесс обмена информацией в ходе межкультурной коммуникации. Примером последнего может служить необъективное распределение ролей при переводе, самовольное делегирование полномочий, селективность переводимых посланий,

необоснованное сокращение или, наоборот, увеличение переводимой информации либо времени, отведенного на перевод.

Список использованной литературы

1. Ladmiral J.-R., Lipiansky E. M., “La Communication interculturelle”, 4ième édition, Les Belles Lettres, 2015 ;
2. Ladmiral J.-R., « Sourcier ou cibliste », Les Belles Lettres, 2024 ;
3. Pretceille M.A., « La Communication interculturelle. Entre pertinence et impertinence », L’Harmattan, 2020 ;
4. Saldanha A.M.S, « Médiation Culturelle en Traduction : l’importance du rôle du traducteur », Rónai - Revista de Estudos Clássicos e Tradutórios, Vol.8, n°2, 2020, p. 62-75 ;
5. Фрик Т.Б. «Основы теории межкультурной коммуникации», Издательство Томского политехнического университета, 2013, с.6.

THE THEORETICAL STUDY OF TRANSLATION PRINCIPLES

Shakhobitdinova Shokhidakhon Khoshimovna
Professor of Andijan State University
Doctor of philological Sciences
Ishanjanova Munosibkhon Saidakhmadovna
Associate professor of Andijan State Institute of foreign languages
(PhD) doctor of philosophy in philological Sciences

Abstract: This article deals the emergence of translation and the views of scholars on translation theory. Within the scope of translation studies, the psychological, literary, ethnographic, and other aspects of translation activities, as well as the history of translation in different countries, are examined.

Key words: the principles of translation, bilingual communication, the narrow sense, written translation, oral translation, linguistic mediation

Аннотация: В этой статье рассматривается возникновение перевода и взгляды ученых на теорию перевода. Также в рамках теории перевода изучаются психологические, литературные, этнографические и другие аспекты переводческой деятельности, а также история перевода в разных странах.

Ключевые слова: принципы перевода, двуязычное общение, узкое значение, письменный перевод, устный перевод, языковая посредническая деятельность

In the process of translation, special attention is required when transferring words from one language to another, especially for units that reflect cultural features and traditions. This is because specific cultural elements of one people are replicated in another language. This creates certain challenges in translation, as the languages, social structures, and worldviews of different peoples vary. These differences open up the possibility of reflecting them in translation, which requires deep knowledge and creativity from the translator.

Before discussing the principles of translation and the relationship between translation and cultures, it is important to focus on the meaning of the word "translation." The term "translation"

was first introduced by the German humanist Heinrich Steinhöwel (1412-1483). He translated the works of Petrarch and Boccaccio, and it is noted that the term "translation" was used when translating the fables of Aesop (around 1476) from Greek into Latin [Shuttleworth M., 1997].

In the first half of the 16th century, the term "translation" began to be used by other authors as well, and it increasingly appeared in dictionaries as a synonym for written translation and oral translation.

The term "translation" was introduced into scholarly use by Otto Kade in 1968 as a general concept to designate two types of translation: written translation and oral translation[Kade O., 1968: 3-9]. In O.Kade's theory, translation is interpreted in both narrow and broad senses: "By translation, we understand a process that occurs within the scope of bilingual communication and involves the complex interaction of linguistic and non-linguistic factors. This process begins with the perception of the source text and ends with the creation of the target text. The key stage of this process is the transformation of the source language into the target language, which depends on specific conditions according to its communicative function and can be considered translation in the narrow sense[Kade O., 1968]". In this case, the scholar describes translation in the narrow sense as the process of "converting" the source text into a translated text in another language, either orally or in writing. The broader sense of translation includes other elements and emphasizes the connection between the two languages, particularly in terms of cultural and social aspects. O.Kade defines the terms "written translation" and "oral translation" as follows: "Translation is the process of converting a written text, which is constantly available or can be reused, from the source language into the target language, allowing it to be critically examined and revised at any time. On the other hand, oral translation involves converting a once-proposed text from the source language into the target language, which can only be verified under specific conditions, and in some cases, cannot be corrected [Kade O., 1968: 35]". According to the scholar, translation is a dynamic process, allowing multiple translators to contribute and create critical translation texts.

O.Kade, the founder of the Leipzig School, began its development in the 1960s. In West Germany, the term "translation" was often rejected as an unnecessary foreign word with ideological connotations. Instead, the traditional term "linguistic mediation" was used as a hyperonym for both written and oral translation. In the early academic research on translation, the terms "linguistic mediation" and "translation" were considered synonymous. However, Z.Harris pointed out that in this context, the term "linguistic mediation" might only cover the non-professional aspect of translation and could be seen as a synonym for the English term "natural translation[Harris B., 1977]". Unlike the term "linguistic mediation," which lacks semantic weight, the word "translation" is more appropriate for referring to the field of translation studies.

There are numerous definitions of the concept of "translation" proposed by various scholars in the scientific literature, including explanations by J.Catford, Y.Nida, G.Jager, O.Kade, and K.Reys, among others. For example, the renowned linguist and translation theorist V.N. Komissarov, one of the founders of Russian linguistic translation studies, defines it as follows: "Translation is a complex and multifaceted phenomenon, and its individual aspects can be subjects of study in various fields. Within translation studies, the psychological, literary, ethnographic, and other aspects of translation activity, as well as the history of translation in different countries, are examined. Translation is not just the interaction of two languages, but also the interaction of two nations, two cultures, lifestyles, and customs"[Komissarov V., 2004].

Interest in translation issues dates back to ancient times. In Ancient Rome, translation was considered exemplary when it followed the laws of the target language while preserving the

essence of the original text. Cicero, who translated ancient Greek texts into Latin, developed a principle that remains relevant for modern translators. He emphasized that translators should focus on translating ideas, not words, and meaning, not letters, taking into account the linguistic conditions and spirit of the language of his time.

However, such an approach to translation was not widespread until the ancient and medieval periods. The translation of religious texts, especially the Bible, posed significant obstacles to the development of translation thinking and practice, as any deviation from the original text (even a change in prepositions) could lead to accusations of heresy. As a result, translators often preferred literal translation, which led to distortions of the meaning and style of the original text, violations of the norms of the target language, ambiguity, misinterpretation, and even the perception that the translated text was not the actual text.

During the Renaissance, the number of translations increased significantly due to the development of new European languages, literatures, and various international relations. During this period, the challenges of translation began to be more clearly recognized. In response to literal and word-for-word translation, the tendency for freer translation emerged. Translators began to see themselves not just as intermediaries, but as cultural figures who addressed tasks with a more independent role, sometimes leading to the translation of a work being distorted to the point of becoming unrecognizable.

Among the authors most affected by this tendency was Shakespeare. Many translations of his works from the Renaissance period, as well as from the 13th to the 19th centuries, distorted the original text and its artistic value to such an extent that they sometimes raised doubts about Shakespeare's authorship. The translation known as the "corrective translation," which was widespread in 18th-century France, deserves special attention. In this approach, translators reworked and "improved" the authors' works to meet the demands of what they considered a "good translation." As a result of these opposing tendencies, the ongoing debate about "translation" has persisted for centuries [Torop., P. 1995]. The center of the debate was formed by translations of literary works. The value of translated literature has been questioned by many renowned writers and thinkers throughout different periods, with the argument that it is impossible to fully translate a work, as the artistic characteristics of the original text, its national uniqueness, and its literary, historical, and cultural elements lose their significance in translation. Additionally, the grammatical structure of languages is unique, and it is fundamentally impossible to achieve complete equivalence in translated texts, leading to the claim that translation itself is unfeasible. Based on these ideas, Wilhelm von Humboldt (1767-1835) argued that it is impossible to convey the artistic value of the original text in translation [Trop P., 1995]. He argues that it is natural for every translator to encounter difficulties due to the presence of elements that may harm the customs and language of their own or a particular people. Although he himself was a translator of ancient poetry and engaged in language comparison, he emphasizes that both literal and free translations can only address national words either by omitting them or by providing an explanation. Nevertheless, in the introduction to his translation of Aeschylus' *Agamemnon*, he effectively demonstrated reliable ways to overcome many insurmountable challenges.

Cultural and historical characteristics influence the interpretation of transmitted information. These factors must be taken into account by the translator when choosing a translation variant. Studying the cultural and ethnic aspects of translation is one of the key tasks in translation studies.

References:

1. Shuttleworth M., Cowie M. Dictionary of Translation Studies. – Manchester: St. Jerome Publishing, 1977.
2. Kade O. „Kommunikationswissenschaftliche Probleme der Translation“, in: 441 Neubert ed. 1968, –P. 3-19.
3. Kade O. Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung. – Leipzig: VEB Enzyklopädie (Beiheft zur Zeitschrift Fremdsprachen I), 1968. – P.199.
4. Harris B. Papers in translatology. –Ottawa: Ottawa University, 1977.
5. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie. - M.: ETS, 2004. - 418 s.
6. Torop P. Totalnyj perevod. -Izdateltsvo Tarturskogo universiteta, 1995. – 221 s.

O’ZBEK VA INGLIZ TILLARI QIYOSIY TARJIMASIDA XUSHMUOMALALIK KATEGORIYASINING TUTGAN O’RNI

Djurabayeva Dilnoza Shuxrat qizi
ToshDO‘TAU Qiyosiy tilshunoslik,
lingvistik tarjimashunoslik:
ingliz tili mutaxassisligi 1-kurs magistranti,
Elektron pochta manzil: dilnozadjurabayeva95@gmail.com

Annotatsiya
Mazkur tezis o‘zbek va ingliz tillari qiyosiy tarjimasida xushmuomalalik kategoriyasining tutgan o’rnini tahlil qilishga bag‘ishlangan. Unda xushmuomalilik tushunchasining tilshunoslikdagi o‘rni, uning madaniy asoslari, har ikki tilda qanday lingvistik vositalar orqali ifodalanishi va bu vositalarning farqlari yoritilgan. O‘zbek tilida hurmatga asoslangan ijtimoiy ierarxiyaning, ingliz tilida esa tenglik va shaxsiy erkinlikning xushmuomalilik ifodasiga qanday ta’sir ko‘rsatishi misollar bilan ko‘rsatilgan. Shuningdek, lingvomadaniy tafovutlar tarjima jarayonida yuzaga keladigan qiyinchiliklar bilan bog‘lanib o‘rganilgan. Tezis natijasida xulosa qilinishicha, madaniyatlararo muloqotda til o‘ziga xos madaniy kontekstda tushunilishi zarur.
Kalit so‘zlar:
Iltimos qilish, xushmuomalalik strategiyalari, madaniyatlararo muloqot, ingliz tili, o‘zbek tili, lingvistik xususiyatlar, hurmat tamoyili, modallik fe’llari, ijtimoiy munosabatlar, bilvosita iltimos, bevosita iltimos, yuz saqlash nazariyasi, til va madaniyat.
Abstract
This thesis explores the significance of the category of politeness in Uzbek and English languages. It analyzes the concept of politeness within linguistics, its cultural foundations, and the linguistic means used to express politeness in both languages. The paper highlights how social hierarchy and respect shape politeness in Uzbek, while values like equality and individual freedom influence politeness in English. The comparison is supported by relevant examples. It also discusses the challenges posed by cultural differences in the process of translation. The study concludes that effective intercultural communication requires an understanding of language within its cultural context.
Keywords:

Requesting, politeness strategies, intercultural communication, English, Uzbek, linguistic features, politeness principle, modal verbs, social relationships, indirect request, direct request, face-saving theory, language and culture.

Аннотация

Данная работа посвящена сравнительному анализу категории вежливости в узбекском и английском языках. В ней рассматриваются культурные и социолингвистические аспекты выражения вежливости, выявляются основные сходства и различия в средствах выражения, обусловленные менталитетом и традициями народов. Приводится примеры влияния социальной иерархии и уважения в узбекском языке, а также равенства и личной свободы в английском языке на выражение вежливости. Особое внимание уделяется проблемам перевода, возникающим из-за различий в культурных установках. Исследование подчеркивает важность учета культурного контекста при изучении языка и ведении межкультурной коммуникации.

Ключевые слова:

Просьба, стратегии вежливости, межкультурная коммуникация, английский язык, узбекский язык, лингвистические особенности, принцип уважения, модальные глаголы, социальные отношения, косвенная просьба, прямая просьба, теория сохранения лица, язык и культура.

Kirish

Har bir xalqning tili uning madaniyati, urf-odatlari, qadriyatlari va dunyoqarashini o‘zida aks ettiradi. Til faqat aloqa vositasi emas, balki milliy mentalitet va madaniyatning ifodasidir. Xushmuomalalik tilning muhim pragmatik komponenti bo’lib, insonlar o’rtasidagi ijtimoiy munosabatlarni tartibga soladi, tilda milliy tafakkur va madaniyatni yorqin ifodalaydi. Har bir xalqning madaniy qadriyatlari uning tilida aks etadi, shuning uchun xushmuomalalik ko‘rinishlari ham madaniy kontekstda farq qiladi. Ushbu tezisda o‘zbek va ingliz tillarida xushmuomalalik ifodasining lingvomadaniy xususiyatlari qiyosiy tahlil qilinadi.

Asosiy qism

Xushmuomalalik – bu til vositalari orqali ifodalanadigan ijtimoiy qadriyat bo‘lib, u insonlar o‘rtasidagi munosabatlarning muvozanatda bo‘lishiga xizmat qiladi. “Til va madaniyat” masalasi ko’p qirralidir. Unga tarixchi, tilshunos, faylasuf, psixolog, etnograf va adabiyotshunos turlicha yondoshadilar. Til va madaniyat aloqadorligi, madaniy belgilar, mental xususiyatlarning tilda ifodalanish darajasini lingvokulturologiya o’rganadi.[120] Ingliz tilshunosligida P. Braun va S. Levinson tomonidan ishlab chiqilgan “Yuzni saqlash nazariyasi” (Face-saving theory) xushmuomalalikni tahlil qilishda asosiy nazariyalardan biridir va "*yuqori ijtimoiy tajovuz xavfini kamaytirish*" tamoyillarining yeg’indisidir. Xushmuomalalik til birliklari orqali namoyon bo‘lib, uning ifodalanishida quyidagi omillar muhim ahamiyat kasb etadi:

- **Formal va norasmiy uslublar** – murojaat shakllari, so‘z tanlovi va gap tuzilishi.
- **Nutqiy odob me’yorlari** – to‘g‘ridan-to‘g‘ri yoki bilvosita ifoda usullari.
- **Ijtimoiy darajalar** – mavqe, yosh va yaqinlik darajasi bilan bog‘liq xushmuomalalik shakllari. [121]

[120] Matn tilshunosligi Asadov T., Durdona, (2023): 108 b.

[121] Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge University Press: 74-180.

O‘zbek tilida xushmuomalalik ko‘proq ijtimoiy maqom, yoshi katta yoki hurmatli kishilarga nisbatan alohida hurmat ko‘rsatish orqali namoyon bo‘ladi. Ko‘pincha quyidagi vositalar ishlatiladi:
Hurmat shakllari: "Siz", "janob", "opa", "aka", "domla", "ustoz" kabi so‘zlar.
Salkam so‘zlashuv: “Yaxshimisiz?”, “Bezovta qilmayapmanmi?”, “Marhamat qilib...” kabi iboralar.
So‘z ohangi va tana tili: muloyim ovozda gapirish, ko‘zga tik qaramaslik, qo‘llarni ko‘ksiga qo‘yish.
Bu holat o‘zbek xalqining kollektivizmga asoslangan ijtimoiy tuzilmasi va kattalarga hurmat madaniyati bilan izohlanadi.[122]
O‘zbek tilida xushmuomalalik ko‘pincha yoshi, mavqei, jinsiga qarab til vositalarining tanlanishi orqali ifodalanadi. Bu til birligida hurmat ifodalovchi affikslar (-jon, -xoja, -aka, -opa, -bek) keng qo‘llaniladi. Shuningdek, duolar, iboralar, maqollar va ko‘plik shakli orqali ham xushmuomalalik ifodalanadi. Masalan:
– “Yaxshi yuribsizmi?” – so‘rovning hurmat shakli;
– “Qani, marhamat qiling, kiravering!” – taklifning xushmuomalalik uslubi.
O‘zbek madaniyatida keksalarga hurmat, mehmondo‘stlik, kamtarlik xushmuomalalikning asosiy ko‘rsatkichlaridandir.
Ingliz tilida xushmuomalalik individualizm, shaxsiy erkinlik va tenglik kabi g‘oyalarga asoslangan. Shu sababli, u yerda rasmiy va norasmiy uslub o‘rtasidagi tafovutlar unchalik keskin emas. Asosiy vositalar quyidagilar:
Modal fe’llar: “Could you…?”, “Would you mind…?”, “May I…?” kabi iboralar yordamida so‘rovlar ifodalanadi.
Indirectness (bilvosita murojaat): “I was wondering if you could…” kabi yumshatilgan murojaatlar.
Qo‘shimcha ifodalar: “please”, “thank you”, “excuse me”, “sorry” kabi odobli ifodalar keng qo‘llaniladi.
Bu xushmuomalilik formasi ingliz tilida gapiruvchining boshqa tomonning shaxsiy chegaralarini hurmat qilishi va tahqirlamaslik istagi bilan bog‘liq.[123]
Madaniyatlararo muloqot o’rnatishda **individualizm** va **kollektivizm**, **kuch masofasi**(power distance), **noaniqlikni qabul qilish** (uncertainy avoidance) kabi masalalar ham mavjud.[124] O’zbek millati yuqori kuch masofasiga va kollektivizm o’lchoviga tayangan jamiyatlar ro’yhatiga kiritilsa, ingliz tili shaxsiy chegaralarni ko’proq ustun ko’ruvchi, kichik kuch masofasiga ega individualistik jamiyatlar ro’yhatidan o’rin egallagan.

Xulosa

Xushmuomalalik til orqali ifodalanadigan madaniy hodisa sifatida har bir til va madaniyatda o‘ziga xos shakllarda namoyon bo‘ladi. O’zbek madaniyati ijtimoiy hurmat, yaqinlik va hamdardlikka asoslanadi, shuning uchun suhbat jarayonida ko’proq ijobiy xushmuomalalikni targ’ib qiladi. Ingliz madaniyati shaxsiy chegaralarni hurmat qilishga va noqulaylik keltirmaslikka qaratilgan, bu esa salbiy xushmuomalalikni ustun tutadi. O‘zbek va ingliz tillarida xushmuomalalik ifodasining lingvomadaniy jihatlarini tahlil qilish til o‘rganishda, tarjima

[122] Kasymova, D. (2017). O’zbek tilida xushmuomalalikning lingvopragmatik xususiyatlari. Toshkent: TDPU.
[123] Yusupova, Z. (2020). Madaniyatlararo kommunikatsiyada xushmuomalalikning roli. O‘zbekiston filologiyasi jurnali, 2-son.
[124] Hofstede, G. (1991) Cultures and organizations: Software of the Mind. McGraw-Hill Education 2010: 53-144.

jarayonida va madaniyatlararo muloqotda muhim ahamiyatga ega. Bu orqali til o‘rganuvchi nafaqat so‘z boyligini, balki madaniy tafakkurni ham egallaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. T.H.Asadov Matn tilshunosligi. Buxoro: «Durdona», 2023:108.
2. Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge University Press:74-180.
3. Kasymova, D. (2017). O’zbek tilida xushmuomalalikning lingvopragmatik xususiyatlari. Toshkent: TDPU.
4. Yusupova, Z. (2020). Madaniyatlararo kommunikatsiyada xushmuomalalikning roli. O‘zbekiston filologiyasi jurnali, 2-son.
5. Hofstede, G. (1991) Cultures and Organizations: Software of the Mind. McGraw - Hill press: 53-144.

TARJIMADA TARIXIY ARXAIK LEKSIKANI AKS ETTIRISH MUAMMOLARI (o’zbek,ingliz, fransuz tillari misolida)

Ilmiy rahbar, M.M.Todjixodjayev
PhD NamDU dotsenti

Dusmatova Aziza Yuldashevna
Namangan davlat chet tillari instituti
1-bosqich magistranti E-mail
dusmatovaaziza1980@gmail.com

Annotatsiya

Ushbu maqolada tarjima jarayonida tarixiy arxaik so’zlarni to’g’ri aks ettirish muammolari ko’rib chiqiladi.Tarjimonlar ba’zan eski tarixiy so’zlarga ekvivalent topishda yoki ularning ma’nosini tushunarli qilib yetkazib berishda qiyinchiliklarga duch kelishadilar. Maqolada bu muammolarni hal qilish usullari, jumladan, izohli tarjima, ekvivalent tanlash va so’z shaklini saqlab qolish haqida so’z yuritiladi.

Kalit so’zlar: izohli tarjima, tarixiy so’zlar, arxaik leksika, ekvivalent tanlash, stilistik moslik

Аннототция

В статье рассматриваются проблемы передачи историческое архаичесих слов в переводе. Переводчики часто сталкиваются с трудностями в подборе эквивалентов и объяснении старых архаических слов. Стаття обсуждают способы решения этих проблем, включая поясннтельный перевод, поиск эквивалентов и сохранение слов.

Ключевые слова: пояснительный перевод, архаическая лексика, исторические слова, выбор эквивалента, стилистическое соответсвие.

Abstract

This article discusses the challenges of translating historical and archaic words. Translators often find it challenging to achieve equivalence or make archaic words more comprehensible. The

article discusses solutions such as explanatory translation, finding equivalents and preserving the original word form.

Key words: explanatory translation, , historical words , archaic vocabulary, equivalent selection, stylistic consistency

Til-bu doimiy rivojlanishda bo'lgan hodisa bo'lib, u zamon o'tishi bilan o'zgaradi. Tarjimada arxaik so'zlardan foydalanish masalasi lingvistik va tarjima nazariyasining muhim jihatlaridan biridir. Arxaik so'zlar –bu zamonaviy til tizimida kam ishlatiladigan yoki umuman qo'llanilmaydigan leksik birliklardir. Ular asosan, qadimiy adabiyotlarda, diniy matnlarda va tarixiy hujjatlarda uchraydi. Tarjimada bunday so'zlarni saqlab qolish yoki zamonaviy ekvivalentga almashtirish muammosi dolzarbdir. Shu sababdan, biror asarni tarjima qilishda tarixiy yoki arxaik so'zlardan foydalanish bilan bog'liq muammolar uchrashi mumkin.

Tarjima jarayonida tarjimonlar turli qiyinchiliklarga duch keladilar, ulardan biri–arxaik leksikani to'g'ri aks ettirishdir. Tarixiy arxaik so'zlar qadimgi asarlarda, tarixiy hujjatlarda va adabiy manbalarda uchraydi. Ushbu maqolada tarjimada arxaik leksika bilan ishlash, tarixiy so'zlarni qo'llash usullari va duch kelinadigan muammolar xususida so'z yuritadi.

Til taraqqiyoti jarayonlarida ba'zi so'z va iboralar eskirib, iste'moldan chiqib ketadi, o'rnini yangilari qoplaydi.Tarixiy arxaik leksika ikki turga bo'linadi.

Arxaizmlar-bugungi kunda eskirgan va zamonaviy ekvivalentiga ega bo'lgan so'zlar.

Historizmlar- tarixiy hodisalar, tushunchalar zamonaviy ekvivalentga ega emas.

Tarjima jarayonida tarjimon tarixiy arxaizmlarni to'g'ri aks ettirish uchun quyidagi strategiyalardan foydalanish mumkin.

To'g'ridan to'g'ri ekvivalent berish: Agar zamonaviy tilda unga mos tushadigan so'z bo'lsa u ishlatiladi.

Izohli tarjima: So'zning ma'nosi izohlanib, tushuntirish qo'shiladi.

Transliteratsiya yoki transkripsiya: Tarjimada asl shakli saqlanib qolib ,matn oxirida izoh beriladi.

Sinonomik moslashtirish: Tarixiy atamalar o'rniga yaqinroq ma'no beruvchi sinonimlar ishlatiladi.

Misol: Inglizcha tarjima: "The khan issued a decree and summoned all the amirs to his court".

Fransuzcha tarjima: "Le khan a emis un decret et a convoque tous les emirs a sa cour"

Tarixiy voqealar haqida hikoya.

O'zbekcha matn. Misol: "Sulton o'z lashkarboshiga janga tayyorgarlik ko'rishni buyurdi".

Inglizcha tarjima: "The Sultan ordered his commander to prepare for battle".

Fransuzcha tarjima: "Le sultan a ordonne a son commandant de se preparer a la bataille"

Izoh: "Sulton" va "lashkarboshi" tarixiy unvonlar bo'lib, "sultan" va "commander" sifatida tarjima qilinadi. Bunday misollarni o'zbek adabiyotidagi tarixiy arxaik so'zlar qo'llangan asarlarda uchratish mumkin.

1. "Boburnoma"-Zahriddin Muhammad Bobur
2. Tarixiy unvonlar; xon, beg, sipoh, amir, mingboshi
3. Inglizcha tarjimasi:"Baburnama" Memoires of Babur
4. Fransuzcha tarjimasi: "Baburnama" Memoires de Babur

1.Davlat boshqaruvi va unvonlarga oid so'zlar.

O'zbekcha: Xon, Shoh, Amir, Bek, Mingboshi, Qozikalon, To'ra

Inglizcha: Khan, Shah, Emir, Bek / Noble, Commander of a thousand, Grand judge,Prince / Lord

Fransuzcha: Khan, Shah / Roi, Emir, Noble, Commandant de mille homes, Grand juge, Prince.

2.Harbiy va jangavor so'zlar: O'zbekcha: sipoh, lashkar, sarbaz, yov, jarchi, qalqon, nayza.

Inglizcha; troops / Cavalry, army, varrior / soldier, enemy, herald, shield, spear

Fransuzcha: Cavalerie, armee, guerrier, ennemi, herault, bouclier, lance.

3.Ijtimoiy va iqtisodiy hayotga oid arxaik so'zlar.

O'zbekcha: Mulkdor, Darxon, Qo'rgon,

Inglizcha: Landowner, Master craftsman, Fortresse

Fransuzcha: Proprietaire terrien, Maitre artisan, Fortraisse.

Xulosa

Tarixiy arxaik so'zlar tildan butunlay yo'qolib qolmaydi, balki yangi shakllarga o'tadi yoki ma'lum uslubiy va funksional kontekstlarda yashab qoladi.Ularning lingvistik, adabiy va tarixiy ahamiyati katta bo'lib,til rivojlanishida muhim ahamiyatga ega.Arxaik so'zlarni ishlatish nafaqat tarixiy ahamiyati katta, balki ularni qanday va qachon qo'llashni ham bilish muhimdir. Tarixiy arxaik leksikaning tarjimada to'g'ri qo'llanilishi matnning stilistik va 447emantic yaxlitligini ta'minlaydi, nafaqat matnning tarixiy ruhini saqlab qolishi, balki uning ma'nolarini to'g'ri yetkazish uchun ham muhim ahamiyat kasb etadi. Bunday so'zlar qadimda ihtimoiy tuzilma, harbiy tizim, diniy urf-odatlar va boshqaruv shakllarini aks ettiradi.Tarixiy arxaik terminlarni tarjima qilish faqat lingvistik emas, balki madaniy va tarixiy bilimlarni talab etadi.To'g'ri strategiyani tanlash tarjimaning aniq va o'quvchiga tushunarli bo'lishini ta'minlaydi.Shu sababli, tarjimonlar izohli tarjima,madaniy moslashtirish va tarixiy kontekstni hisobga olish kabi usullardan foydalanishlari lozim.

Foydalanilgan adabiyotlar.

1.Alain Rey-"Dictionnaire histoirique de la langue francaise"1992

2.Ergash Ochilov "Tarjima nazariyasi "(o'quv qo'llanma) Toshkent 2014

3..James Orchard Halliwell 'Dictionary of archaic words'1989

4..Mathieu Avanzi,Brigitte Horiot,Melanie Mettra-"La langue francaise ici et ailleurs"2017

5.Pierre Larousse--"Les mots disparus de Pierre Larousse"25 octobre 2017

CHALLENGES IN TRANSLATING MECHANICAL ENGINEERING

YAVMINOVA NAFISA MASHROBJONOVNA
NAMANGAN DAVLAT TEXNIKA UNIVERSITETI
KATTA O'QITUVCHISI
+998907908888
n36908854@gmail.com

Annotation. This article investigates the main challenges encountered in translating mechanical engineering technology terms from Uzbek into English. The study highlights issues such as the lack of equivalent terms, polysemy, and cultural differences in technical conceptualization. Using real examples from academic and industrial texts, we propose practical approaches to improve translation accuracy and consistency.

Key words: challenges, approach, engineering, terms, lack of, accuracy, consistency
Аннотация.В этой статье рассматриваются основные проблемы, возникающие при переводе терминов машиностроительной технологии с узбекского на английский язык. В исследовании освещаются такие вопросы, как отсутствие эквивалентных терминов, полисемия и культурные различия в технической концептуализации. Используя реальные примеры из академических и промышленных текстов, мы предлагаем практические подходы для повышения точности и согласованности перевода.
Ключевые слова: проблемы, подход, инжинирия, термины, отсутствие, точность, последовательность
Annotatsiya . Ushbu maqola mashinasozlik texnologiyasi atamalarini o‘zbek tilidan ingliz tiliga tarjima qilishda duch keladigan asosiy qiyinchiliklarni o‘rganadi. Tadqiqotda ekvivalent atamalarning yo'qligi, ko'p ma'nolilik va texnik kontseptualizatsiyadagi madaniy farqlar kabi masalalar yoritilgan. Akademik va sanoat matnlaridan haqiqiy misollardan foydalanib, biz tarjimaning aniqligi va izchilligini oshirish uchun amaliy yondashuvlarni taklif qilamiz.
Kalit so'zlar: qiyinchiliklar, yondashuv, muhandislik, atamalar, etishmasligi, aniqlik, izchillik

Introduction

In the era of globalization and technological advancement, the need for accurate translation of technical terms has become increasingly important. Mechanical engineering, as a complex field, contains many specific terminologies that are difficult to translate directly into another language. In Uzbekistan, many technical terms in mechanical engineering are either borrowed, adapted, or newly coined in Uzbek, which creates challenges when translating them into English. This paper aims to analyze these translation problems and suggest ways to address them effectively.

Methods

The research is based on a comparative analysis of Uzbek and English technical texts, glossaries, and academic materials. A corpus of 100 commonly used mechanical engineering terms was collected from Uzbek university textbooks and industry documents. Each term was analyzed for its semantic content, usage context, and possible English equivalents. Expert interviews with translators and mechanical engineering professionals were also conducted to support the analysis.

Results

The analysis revealed several major categories of translation challenges:

1. Lack of direct equivalents: Many Uzbek terms do not have exact English counterparts. For example, the term “uzluksiz harakatli stanok” is often ambiguously translated.
2. Polysemy and ambiguity: Some terms have multiple meanings depending on context (e.g., “bo‘shliq” can mean “gap”, “clearance”, or “space”).
3. Borrowed and hybrid terms: Uzbek uses many Russian-derived or hybrid terms which may not be intuitive in English.
4. Cultural and systemic differences: The conceptual framework of machinery systems sometimes differs, making literal translation insufficient.

Discussion

To improve the translation of mechanical engineering terms, several steps can be taken:

• Standardization of terminology: Developing and maintaining bilingual or multilingual technical glossaries can provide consistency.

• Context-aware translation tools: Machine translation should incorporate domain-specific datasets.

• Professional training: Translators must have basic knowledge of mechanical engineering to ensure accuracy.
• Collaboration between linguists and engineers: Interdisciplinary cooperation is vital to produce reliable translations.

The findings emphasize the importance of specialized training and standardized resources in technical translation, particularly in rapidly developing fields like mechanical engineering.

Conclusion

Translating mechanical engineering terminology into English presents unique linguistic and conceptual challenges. By addressing issues such as lack of equivalents and ambiguity, and promoting collaboration between language experts and engineers, it is possible to improve the quality and reliability of translations in this field. Furthermore, English language teachers often should cope with teachers or specialists of this field.

References

1. Yavminova N,M “Challenges in teaching English for Technical students and their effective solutions” Conference of Natural and Applied Sciences in Scientific Innovative Research Vol 2 Issue 03. March 2025 p73-75
2. Tursunov U. O‘zbek terminologiyasi masalalari. – Toshkent: 1933. – 118
3. Ҳожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2002. – 168 б.
4. Ikramovna, I. D., Mahmudjanovna A. D., Mashrabjanovna, Y. N., & Axmatjanovna, Q. M. (2021). Using Innovation Technologies to Increase Intrinsic Motivation in ESP Classes. *Design Engineering*, 5305-5312.
5. Azimova, D., & Yavminova, N. (2021). PSYCHOLOGICAL AND PEDAGOGICAL FOUNDATIONS OF THE IMPLEMENTATION OF GAME TEACHING METHODS IN FOREIGN LANGUAGE LESSONS. *Интернаука*, (20-6), 40-42.
6. Yavminova N.M., Azimova D.M. Основные черты образа современного учителя английского языка. Хоразм маъмун академияси ахборотномаси, xiva №3, 2022. – С. 436-437.

TARJIMADA „ADEKVATLIK’’ VA „EKVIVALENTLIK’’ MASALALARIGA NAZARIY QARASHLAR

(Fransuz adabiyoti misolida)

To’libayeva Laylo Toxir qizi
70230101 – Lingvistika:fransuz tili mutaxassisligi 1-bosqich magistranti,
Abu Rayhon Beruniy nomidagi Urganch davlat universiteti
Tel:+998886072307.
E-mail: laylotolibayeva@gmail.com
Ilmiy rahbar: **Filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent Pirnazarova Manzura Matnazarovna**

ANNOTATSIYA

Ushbu maqolada fransuz adabiyotida adekvatlik va ekvivalentlik tushunchasi qanday talqin qilinadi va tarjimadagi roli qanday tushuntiriladi, shuningdek, ularning adabiy va madaniy kontekstdagi ahamiyati tahlil qilinadi.

Kalit so’zlar: ekvivalentlik, adekvatlik, formal ekvivalentlik, dinamik ekvivalentlik, konseptualizm.

АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматривается, как данные понятия такие как адекватность и эквивалентность интерпретируются во французской литературе и какую роль они играют в переводе. Также анализируется их значение в литературном и культурном контексте.

Ключевые слова: эквивалентность, адекватность, формальная эквивалентность, динамическая эквивалентность, концептуализм.

ANNOTATION:

This article examines how these two concepts such as adequacy and equivalency are interpreted in French literature and their role in translation. It also analyzes their significance in literary and cultural contexts.

Keywords: equivalency, adequacy, formal equivalency, dynamic equivalency, conceptualism .

KIRISH

Fransuz adabiyotida tarjima masalalari tarixan muhim o‘rin tutgan. Tarjimaning adabiy qadriyatlar, madaniyatlararo tafovutlar, tilshunoslik jihatlari va estetik an'analar nuqtai nazaridan ko‘plab tadqiqotlar amalga oshirilgan. Adekvatlik va ekvivalentlik masalalari esa, tarjima jarayonining o‘ziga xos va murakkab tomonlari sifatida, fransuz adabiyotshunosligi va tarjimashunosligida keng muhokama qilinadi. Fransuz adabiyoti dunyodagi eng boy va ta'sirchan adabiyotlardan biri bo‘lib, uning tarjimasi nafaqat tilni, balki madaniyatni, tarixni va estetik qadriyatlarni ham o‘zgartirishga intiladi. Tarjima jarayonida asliyat va uning tarjimadagi ekvivalentligi yoki adekvatligi o‘rtasidagi muvozanatni saqlash, tarjimon uchun asosiy vazifalardan biri hisoblanadi. Asl fransuz matni va uning tarjimadagi ekvivalentligini yoki adekvatligini saqlash, tarjimashunoslikda doimo muhim va murakkab masala bo‘lib kelgan. Tarjima jarayonida esa, fransuz adabiyotining o‘ziga xosligini saqlash va boshqa tillarga ko‘chirishda bir qator murakkab masalalar paydo bo‘ladi. Adekvatlik va ekvivalentlik, aynan shu jarayonda markaziy o‘rin tutadi.

ASOSIY QISM

Tarjimashunoslikda "adekvatlik" va "ekvivalentlik" tushunchalari o‘rtasida nozik farqlar mavjud. Adekvatlik – tarjimaning o‘z vaqtida va madaniyatga mos ravishda bajarilishini anglatadi. Bu, o‘z navbatida, nafaqat tilni, balki madaniy o‘zgarishlarni va original asarning kontekstini ham hisobga olishni talab qiladi. Ekvivalentlik esa, asosan, tarjima qilingan matnning semantik, sintaktik va leksik jihatdan originalga yaqinligini ifodalaydi. Fransuz adabiyotida bu ikki tushuncha orasidagi tafovutni ko‘rish muhimdir. Fransuz adabiyotidagi tarjimalar ko‘pincha adabiy san'atni, hissiyotlarni va madaniy o‘ziga xosliklarni saqlashni talab qiladi. Shuning uchun, tarjimajon nafaqat to‘g‘ri tilni, balki o‘sha asarning hissiy va estetik tarkibini ham o‘ziga xos tarzda etkazish imkoniyatiga ega bo‘lishi kerak. Fransuz tili adabiyoti, o‘zining boy tarixiy va madaniy an'analari bilan boshqa tillarga tarjima qilinayotganda ko‘plab qiyinchiliklarni yuzaga keltiradi. Fransuz tilidagi maxsus leksik birliklar, idiomatik ifodalar va madaniy kontekstlar tarjima jarayonida ekvivalentlikni ta'minlashni qiyinlashtiradi.

Fransuz adabiyotida ekvivalentlik va adekvatlikni saqlashga bo‘lgan yondashuvlar juda ko‘p. Masalan, Basil Hatim va Ian Mason o‘zlarining tarjimadagi yondashuvlarini "Translation: An Advanced Resource Book" nomli kitobida taqdim etganlar. Ular, tarjima jarayonida original

matnning til va madaniyat kontekstida saqlanishi kerakligini ta'kidlaydilar. Hatim va Mason, ekvivalentlikni saqlashda hamda madaniy tafovutlarni hisobga olishda tarjimonning moslashuvchanligini ta'kidlashadi.

Vinay va Darbelnet esa o‘zlarining klassik asarlaridan biri bo‘lgan "Stylistique comparée du français et de l'anglais"nomli kitobida tarjimada ekvivalentlikni tahlil qilishda ikkita asosiy yondashuvni ajratib ko‘rsatadilar: **formal ekvivalentlik** va **dinamik ekvivalentlik**. Formal ekvivalentlikda, original matnning til strukturasiga aniq sadoqat saqlanadi. Dinamik ekvivalentlik esa, asosan, ma'no va ta'sirni saqlashga qaratilgan bo‘lib, tarjima o‘quvchiga o‘xshash his-tuyg‘ularni yoki ta'sirlarni yetkazishga intiladi. Fransuz adabiyotida aynan Marcel Proust, Albert Camus yoki François Rabelais kabi yozuvchilarning asarlarini tarjima qilishda ko‘p hollarda ekvivalentlikni saqlashda qiyinchiliklarga duch kelinadi. Masalan, Marcel Proust ning "À la recherche du temps perdu" ("Yo‘qolgan vaqtni izlash") asarini ingliz tiliga tarjima qilishda, original matndagi lotincha yoki fransuzcha idiomalar va ma'naviy o‘ziga xosliklar tarjimajon tomonidan juda ehtiyotkorlik bilan qayta ishlanishi kerak. Aynan shu yerda ekvivalentlikning ikki asosiy turi: formal ekvivalentlik va dinamik ekvivalentlik o‘rtasidagi farq yuzaga chiqadi. Formal ekvivalentlik matnning sadoqatini saqlab, tilning strukturasini aniq ko‘rsatsa, dinamik ekvivalentlik matnning tushunish va o‘quvchiga etkazilishida ma'no va hissiy ta'sirni saqlashga qaratiladi. Fransuz adabiyotida bu yondashuvlar o‘rtasidagi balansni topish har doim muhim bo‘ladi.

Keyinchalik esa fransuz tilshunosi Eugene Nida "dinamik ekvivalentlik" kontseptsiyasini ishlab chiqib, tarjimada semantik va pragmatik jihatlarning muvofiqligini ta'minlashga e'tibor qaratadi. E.Nidaning fikriga ko‘ra „Tarjimaning asosiy maqsadi nafaqat semantik ekvivalentlikni, balki ma'no va ta'sirni o‘quvchiga yetkazishdir[125]‘‘. Fransuz adabiyotidagi badiiy asarlarda, Nida yondashuvi ba'zan ba'zi erkinliklarni qo‘llashni talab qiladi, lekin bu erkinliklar asarning umumiy ruhini saqlashga qaratilgan bo‘lishi kerak. Nida o‘zining "dinamik ekvivalentlik" konseptsiyasida tarjimaning original matnning aniq, lekin ommaviy tushunilishi bilan bog‘lanishini ta'kidladi.

Fransuz adabiyotida adekvatlik va ekvivalentlik masalalari tarjima nazariyasining muhim jihatlaridan biri sifatida o‘rganilgan. Tarjima jarayonida, fransuz tilining va madaniyatining o‘ziga xosliklarini hisobga olish orqali, ekvivalentlik va adekvatlikni ta'minlashning murakkabligi namoyon bo‘ladi. Fransuz adabiyotidan boshqa tillarga tarjima qilishda, faqat tilning grammatik o‘zgarishlari emas, balki madaniy va estetik o‘zgarishlar ham hisobga olinadi. Shu bois, tarjima jarayonida ekvivalentlik va adekvatlikni ta'minlash, nafaqat til va madaniyat o‘rtasidagi aloqalarni, balki insoniyatning umumiy badiiy qadriyatlarini saqlashni ham nazarda tutiladi.

"Ekvivalentlik" va "adekvatlik" tushunchalari o'rtasida yana bir muhim farq bor. To'liq ekvivalentlik asl matnning funksional tarkibini va uning kommunikativ maqsadlarini imkon qadar to’liq va maksimal darajada uzatish talabini qo’yadi. Holbuki, adekvatlik haqiqiy tarjima amaliyotiga qaratilgan bo’lib, unda asl nusxaning kommunikativ-funksional tarkibini mutlaqo to’liq o’tkazish ko’p hollarda imkonsizdir. Tarjimonning ma'lum bir muloqot sharoitida qabul qiladigan qarori ko'pincha murosa xarakteriga ega. Asl matnning eng muhim mazmunini saqlab qolish va boshqa muhitga uzatishda yo’l qo’yilgan semantik yo’qotishlar va qurbonlarsiz bo’lgan hech bir tarjima yo’q. Bundan kelib chiqadiki, adekvatlik talabi maksimal emas, balki optimal, situatsion xarakterga ega: tarjima muayyan kommunikativ vaziyatdagi muayyan shart va

[125] E.Nida „Toward a science of translation’’.1962

vazifalarga mos kelishi kerak.[126] Boshqacha qilib aytadigan bo'lsak, tarjima matni faqat semiotik darajalardan birida yoki funksional o'lchovlardan birida originalga ekvivalent bo'lsa ham, tarjima adekvat deb tan olinishi mumkin. Bundan tashqari, ekvivalentlikdan har qanday og'ish tarjimonning o'zboshimchalik bilan emas, balki lingvistik yoki madaniy-sotsiologik obiektiv zarurat bilan belgilanishi kerak.

XULOSA

Xulosa o'rnida shuni ta'kidlash joizki, asl fransuz matni va uning tarjimadagi ekvivalentlik yoki adekvatlikni saqlash muammosi, tarjimashunoslikda har doim dolzarb bo'lgan mavzulardan biridir. Ekvivalentlik va adekvatlik o'rtasidagi farq, tarjimonning til va madaniyatga moslashuvchanligini va tarjima jarayonida qanday erkinliklarni qo'llashini belgilaydi. Fransuz adabiyotida adekvatlik va ekvivalentlik masalalari tarjima nazariyasining muhim jihatlaridan biri sifatida o'rganilgan. Tarjima jarayonida, fransuz tilining va madaniyatining o'ziga xosliklarini hisobga olish orqali, ekvivalentlik va adekvatlikni ta'minlashning murakkabligi namoyon bo'ladi. Fransuz adabiyotidan boshqa tillarga tarjima qilishda, faqat tilning grammatik o'zgarishlari emas, balki madaniy va estetik o'zgarishlar ham hisobga olinadi. Shu bois, tarjima jarayonida ekvivalentlik va adekvatlikni ta'minlash, nafaqat til va madaniyat o'rtasidagi aloqalarni, balki insoniyatning umumiy badiiy qadriyatlarini saqlashni ham nazarda tutadi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR (REFERENCES) :

1. Yarmanov, F.N. "Fransuz-o'zbek tarjimachiligi tarixi va amaliyoti". O'zbekiston: til va madaniyat.2023
2. J.P.Vinay et J.Darbelnet. "Stylistique comparée du français et de l'anglais".Paris :Didier-1972.
3. Валеева,В.Г. К понятиям адекватности и эквивалентности в научном переводе//Вестник,РУДН.-.-№1(3)-С.17-21.
4. Basil Hatim and Ian Mason ."Translation: An Advanced Resource Book" USA and Canada // 2004.
5. E.Nida „Toward a science of translation''.1962
6. Jamoliddinova M.D.„Adekvatlik va ekvivalentlik konsepsiyasining o'zaro bog'liq xususiyatlarini takomillashtirish''

O'ZBEK SHE'RIYATI NAMUNALARINING INGLIZCHA TARJIMADA BERILISHI

Bosimbekova Nigorabonu Umidjon qizi,
Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti 1-bosqich magistranti.
Tel: +998772950955.
Mail: bonuxoliqulova@gmail.com

Annotatsiya: Ushbu maqolada o'zbek she'riyati namunalarining ingliz tilidagi shakl va mazmuni hamda o'zbek tiliga xos jumla va iboralarning qay tarzda tarjima qilinishi borasida so'z boradi. Maqolada Muhammad Yusuf she'riyati misolida o'zbek she'riy namunasining qay tarzda tarjima qilinishi va undagi asl ma'no-mazmunning qay darajada saqlanib qolganligi haqida muxtasar ma'lumot berilgan.

[126] M.D.Jamoliddinova.„Adekvatlik va ekvivalentlik konsepsiyasining o'zaro bog'liq xususiyatlarini takomillashtirish''

Kalit so‘zlar: badiiy tarjima, ibora, hissiy ma’no, badiiy ifoda, til xususiyatlari.

Annotation: This article discusses the form of Uzbek poetry samples into English and how to translate the phrases and expressions that are unique in Uzbek language. It briefly describes how an Uzbek poetic sample was translated, using the poetry of Muhammad Yusuf, and how its original meaning and content were preserved.

Keywords: literary translation, expression, emotional meaning, artistic expression, language features.

Аннотация: В данной статье рассматривается форма образцов узбекской поэзии на английском языке, а также способы перевода фраз и выражений, характерных только для узбекского языка. В статье дается краткая информация о том, как переводилась узбекская поэзия на примере поэзии Мухаммада Юсуфа, и насколько сохранялся ее первоначальный смысл и содержание.

Ключевые слова: художественный перевод, фразы, эмоциональное значение, художественное выражение, языковые особенности.

Tarjima muloqotning o‘ziga xos turi sifatida tillararo ko‘prik vazifasini bajaruvchi vositadir. Tarjimaning maqsadi manba tilidagi matnni tarjima tilidagi matnga aylantirishdan iborat. Tarjimada asliyat mazmuni, muallif tomonidan yetkazilayotgan xabarning barcha unsurlarini saqlagan holda hissiy, stilistik uslubiy ma’nolari bilan shakl va mazmunni aks ettirilishi demakdir. Tarjimada mazmun nisbatan buzilmagan bo‘lsa-da, shakl, ya’ni asl nusxaning lisoniy belgilari barcha darajadagi strukturaviy tafovutlar tufayli o‘z o‘rnini egallashi yoki boshqa belgilar bilan almashtirilishi mumkin. Bunday almashtirishlar tabiiy hodisa, chunki ular tarjimada ekvivalentlikka erishishga qaratilgan.

Tarjimada muqobilini topish “Kundalik aloqa vositasi bo‘lgan tilga nisbatan badiiy adabiyot tili – deb yozadi Fyodorov, - bu so‘z ustalari tomonidan qayta ishlangan tildir” [Федоров, 1963; 24]. Lekin she’riy tarjimada tarjimon uchun mutloq boshqacha vazifa qo‘yiladi. Badiiy asarni tarjima qilish uchun tilning lug’at boyligi, ya’ni sinonim va omonimlar, kasb-hunar atamalari, shevaga xos, eskirgan va vulgar so‘zlar, erkalash , qochiriq, maqol, matal va iboralarni hamda so‘zlarning ko‘p ma’noliligini hisobga olish zarur. She’riy matnda esa musiqiylik, ohang, qofiya, vazn va eng muhimi ma’no ustuvorligidir.

Har qanday tarjima muayyan darajada ijodiy ish hisoblanadi. Badiiy asarlar tarjimasi esa alohida yondashuvni talab etishi, mahorat va san’atkorlikni taqozo qilishi jihatidan san’at darajasidagi asarga teng. Buni o‘zbek tarjimashunoslik fanining darg’asi G’aybulla Salomov shunday asoslaydi: “Tarjima jarayonining mohiyati asl nusxada aks etgan shakl bilan mazmunning birligini, yaxlitligini saqlash uchun boshqa tildan muqobil vositalar qidirib topishdan iborat. Bundan tashqari, asl nusxa mazmunini boshqa tilda berishning mavjud bir necha imkoniyatlari orasida muqobil va muvofiq variantini tanlash ham adekvat tarjimaning asosiy talablaridan biri hisoblanadi. Bu tarjimondan badiiy mahoratni talab etadi. Bunday tarjima san’at darajasidagi tarjima asar sirasiga kiradi” [Salomov, 1983; 27].

O‘zbekiston xalq shoiri Muhammad Yusuf qalamiga mansub “Iqror” she’rining inglizcha tarjimasiga e’tibor beraylik:

“O, ota makonim,

Onajon o‘lkam” misralari inglizcha tarjimada

“Oh, my father’s birthplace,

My lovely motherland” shaklida berilgan [http://azamabidov.uz/?p=1666]. Tarjimon A’zam Obidov she’rni tarjima qilayotganda har ikki tildagi “Vatan” tushunchasining bevosita “ona” so‘zi bilan yonma-yon kelishini hisobga olgan (Vatan – motherland). Shuningdek, *ota makon* tushunchasini yaxlit bir so‘zda ifodalash qiyinligi bois *my father’s birthplace*, ya’ni “otam tug‘ilgan joy” deb tarjima qilgan. She’rdagi mashhur

“Parijning eng go‘zal restoranlarin
Bitta tandiringga alishmasman man” misralari esa

“Since for me the best Paris restaurants
Before your tandoor are out of favor” shaklida berilgan. Bu joyda tarjimon faqat Sharq madaniyatiga xos “tandir” tushunchasini ingliz tilida analogi mavjud emasligi tufayli “tandoor” shaklida berishni maqsad qilgan.

“Na gapga ko‘nayin, na til bilayin,
Ko‘zdan uyqu qochdi, dildan halovat –
Uch kunda sog‘insam nima qilayin,
Chala qolar bo‘ldi hamma sayohat” [https://tafakkur.net/iqror/muhammad-yusuf.uz”] misralarining inglizchada berilishiga ham nazar solamiz:

“I’m stubborn, I can’t speak a foreign language,
I don’t sleep and comfort leaves my mind –
What to do in three days if I miss you?”

O‘zbek tilida “qaysar”, “o‘jar” ma’nosini beruvchi “stubborn” so‘zi misradagi *Na gapga ko‘nayin* birikmasiga sinonim tarzida kelmoqda. Tarjimon “gapga ko‘nmayotgan” lirik qahramonni bir so‘z bilan “stubborn” deyishni ma’qul ko‘rgan. *Na til bilayin* misrasini esa biroz uzunroq birikmada, “I can’t speak a foreign language” shaklida bergan. Bu kabi tarjimonning yondashuvi she’rning asl musiqiy ohangdorligiga biroz salbiy ta’sir ko‘rsatishi mumkin. She’rdagi “dildan halovat” birikmasi esa *comfort leaves my mind* shaklida berilgan, shu joyda “mind” so‘zini “soul” yoki “heart” so‘zlari bilan almashtirilsa maqsadga muvofiq bo‘lar edi, chunki har ikki inglizcha so‘z ham o‘zbek tilida “dil”, “qalb”, “ko‘ngil” ma’nolarini beradi.

Xulosa sifatida aytish mumkinki, tarjimon A’zam Obidov she’rning zalvorli mazmun-mohiyatini saqlagan holda uni ingliz o’quvchisiga tushunarli tarzda yetkazib berishga erishgan.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. A journey through literary translation [Matn] : risola / G. Abdazova, N. G‘offorova, D. Muxitdinova. – Toshkent: Bookmany print, 2023. – 124 b.
2. G‘.Salomov. Tarjima nazariyasi asoslari. Toshkent, 1983.
3. А.В.Федоров. Язык и стиль художественного произведения. М., ГИХЛ. 1963.
4. http://azamabidov.uz/?p=1666
5. https://tafakkur.net/iqror/muhammad-yusuf.uz

MOPASSANNING “AZIZIM” ROMANIDA QO’LLANGAN LEKSIK VA STILISTIK VOSITALAR HAMDA MUALLIF USLUBINING TARJIMA JARAYONIGA TA’SIRI

Ro’zmetov Hamid Qalandarovich
Abu Rayhon Beruniy nomidagi Urganch davlat universiteti roman-german filologiyasi kafedrasi dotsenti, filologiya fanlari nomzodi,
+998942300164
Ro’zmatova O’g’iljon Shukurillo qizi
Abu Rayhon Beruniy nomidagi Urganch davlat universiteti xorijiy filologiya fakulteti 2-bosqich magistranti,
+998976038200

Annotatsiya

Ushbu maqolada Mopassanning *“Azizim”* romanida qo‘llangan leksik va stilistik vositalarning tarjima jarayoniga ta’siri tahlil qilinadi. Asarda ishlatilgan frazeologik birliklar, sinonimlar, metafora, epitet, o‘xshatish, kinoya va ironiyaning o‘zbek tiliga o‘girilish muammolari tahlil qilinadi. Fransuzcha matn va o‘zbekcha tarjima solishtirilib, tarjimon tomonidan qilingan stilistik o‘zgarishlar va ekvivalentlar tanlovi ko‘rib chiqiladi.

Kalit so’zlar: muallif uslubi, stilistik vositalar, tarjima matni, ekvivalent, ironiya, sinonimlar.

Аннатация.

В данной статье анализируется влияние лексических и стилистических средств, использованных в романе Ги де Мопассана «Милый друг», на процесс перевода. Рассматриваются проблемы передачи фразеологических единиц, синонимов, метафор, эпитетов, сравнений, сарказма и иронии на узбекский язык. Путем сопоставления французского оригинала и узбекского перевода исследуются стилистические изменения, внесенные переводчиком, и выбор эквивалентов.

Ключевые слова: авторский стиль, стилистические средства, переводный текст, эквивалент, ирония, синонимы.

Abstract.

This article analyzes the impact of lexical and stylistic devices in Guy de Maupassant’s novel Bel-Ami on the translation process. It examines translation challenges of phraseological units, synonyms, metaphors, epithets, similes, sarcasm, and irony into Uzbek. The study explores the stylistic modifications made by the translator and the choice of equivalents, by comparing the French original with its Uzbek translation.

Keywords: author's style, stylistic devices, translated text, equivalent, irony, synonyms.

Guy de Mopassan fransuz adabiy realizmining yorqin vakillaridan biri bo‘lib, uning *“Azizim”* romani ham realistik tasvir uslubiga asoslanadi. Asar voqealarining haqqoniy tasviri, jamiyatning turli qatlamlariga mansub qahramonlarning tabiiy portretlari hamda hayotiy dialoglari Mopassanning yozuv uslubini aniq namoyon etadi. U voqealarni ortiqcha bezamasdan, sodda va tushunarli qilib tasvirlaydi, bu esa o‘quvchini hayotiy voqealarga yaqinlashtiradi. Bundan tashqari, Mopassan romanda hajviy uslubdan ham keng foydalanadi. Uning hajvi keskin bo‘lmay, asosan kinoya orqali beriladi. Bosh qahramon Jorj Dyurua ijtimoiy zinapoyalardan ko‘tarilayotgan sayin, uning shaxsiy fazilatlari emas, balki tasodiflar, maqtanchoqlik va yolg‘onchilik orqali muvaffaqiyatga erishishi ko‘rsatiladi. Muallif qahramonni bevosita

qoralamasdan, balki voqealar rivoji orqali uning illatlarini o‘quvchiga tushuntiradi. Bu esa Mopassanning yumshoq, biroq ta’sirchan hajviy uslubini aks ettiradi.

Mopassan romanlarida, ayniqsa, “Azizim”da dialoglar katta o‘rin tutadi. Asarda qahramonlar o‘zaro suhbatlar orqali nafaqat syujetni rivojlantiradi, balki ularning xarakterlari ham ochilib boradi. Dialoglar jonli, sodda va tabiiy bo‘lib, qahramonlarning jamiyatdagi mavqeini, niyatlarini va fikrlash tarzini aniq ko‘rsatadi. **Masalan**, Jorj Dyuruoning ayollar bilan muloqoti uning ularga bo‘lgan munosabatini, hisob-kitobli xarakterini ochib beradi.

Bundan tashqari, muallif tasviriy vositalardan ham mohirona foydalanadi. Romanda tabiat, shahar va ichki muhit tasvirlari qahramonlarning ruhiy holati bilan uyg‘unlashib ketadi. Masalan, Dyurua boylikka erishgach, uning atrof-muhiti ham o‘zgaradi, uning hayot tarzi hashamatli bo‘lib boradi. Bu tafsilotlar Mopassanning detallar orqali psixologik holatni ochib berish mahoratini ko‘rsatadi.

Mopassan o‘z asarlarida sodda, xalqchil tildan foydalanadi. *“Azizim”* romanida ham adabiy fransuz tilidan tashqari, og‘zaki nutqqa xos iboralar, xalq maqollari va ekspressiv ifodalar uchraydi. Bu uslub roman qahramonlarining ijtimoiy kelib chiqishini va ularning dunyoqarashini yanada aniqroq ko‘rsatishga xizmat qiladi. Ayniqsa, Jorj Dyuruoa kabi qahramonlarning nutqi oddiy va tushunarli bo‘lib, ularning ichki dunyosini ochishda muhim rol o‘ynaydi.

Mopassan oddiy xalq tilidan foydalanish orqali asarni keng ommaga tushunarli va yaqin qiladi. Shu bilan birga, bu uslub tarjima jarayonida muayyan qiyinchiliklarni keltirib chiqaradi, chunki xalq iboralari va so‘z o‘yinlarini to‘g‘ridan-to‘g‘ri boshqa tilga o‘girish har doim ham oson kechmaydi.

Mopassanning *“Azizim”* romanida frazeologik birliklar ham muhim o‘rin tutadi. Ular asarning hajviy va ekspressiv uslubini kuchaytiradi, qahramonlarning nutqini jonlantiradi hamda matnga tabiiylik bag‘ishlaydi. Fransuz tilidagi frazeologik birliklar ko‘pincha xalq iboralari yoki metaforik ma’noga ega bo‘lib, ularni o‘zbek tiliga tarjima qilishda ekvivalent topish muhim ahamiyat kasb etadi. Misol uchun, asl matn: **Tous les hommes sont bêtes comme des oies et ignorants comme des carpes.** Tarjima matni: **Odamlarning hammasi g‘irt savodsiz va ahmoq: hech birining to‘nkadan farqi yo‘q**. « **Bêtes comme des oies**» (o‘rdak kabi ahmoq) iborasi "ahmoq" deb tarjima qilingan. Biroq, "o‘rdak" o‘rniga "to‘nka" tasviriy vosita sifatida ishlatilgan. **«Ignorants comme des carpes**» (karpalar kabi nodon) iborasi **"g‘irt savodsiz**" tarzida erkinroq tarjima qilingan. "Karpalar" o‘rniga universalroq, tushunarliroq obraz - "to‘nka" kiritilgan. Asl matnda odamlar "o‘rdak" va "karpa" kabi tasvirlanadi, ya’ni hayvonlarga o‘xshatiladi. Tarjimada esa bu obrazlar butunlay o‘zgarib, "**to‘nka**" kiritilgan. Asl matnda sodda, ammo ta’sirchan metaforalardan foydalaniladi ya’ni odamlar hayvonlar bilan taqqoslanadi. Tarjimada esa o‘xshatishlar o‘zgarib, obrazlar boshqacha bo‘lib ketgan. Asl matnda "**bêtes comme des oies**" va "**ignorants comme des carpes**" iboralari ma’lum darajada yumshoq va istehzo bilan aytilgan. Tarjimada esa "g‘irt savodsiz**", "hech birining to‘nkadan farqi yo‘q"** kabi keskinroq ifodalar ishlatilgan. Bu esa tarjimada muallifning yengil hajviy uslubining yo‘qolishiga sabab bo‘lgan.

Bundan tashqari, Mopassan sinonimik so’zlarni juda mohirona ishlatadi. U ayni bir tushunchani har xil so‘zlar orqali ifodalab, matnning uslubiy xilma-xilligini oshiradi. Tarjimada bu sinonimlarni mos va tabiiy so’zlar tarzida berilishi muhim. Masalan, ***«séduisant», «charmant», «irrésistible»*** kabi so‘zlar ***“maftunkor”***, ***“jalb etuvchi”, “betakror”*** kabi turlicha variantlarda tarjima qilinishi mumkin.

Tarjimaning asosiy muammolaridan biri — asarning leksik xususiyatlarini saqlagan holda ekvivalent variantlarni topishdir. Har bir tilda ba’zi tushunchalarni to‘g‘ridan-to‘g‘ri tarjima qilish

mumkin bo‘lmaganligi sababli tarjimon ba’zan kontekstga qarab erkinroq yondashishga majbur bo‘ladi. Masalan, *«**Bel-Ami**»* so‘zi o‘zbek tiliga *«Azizim»* deb tarjima qilingan. Fransuz tilida *«Bel-Ami»* bevosita *“go‘zal do‘st”* yoki *“yoqimtoy odam”* degan ma’noni anglatadi. Lekin asarda bu nom qahramonning o‘ziga xos chaqiruv shakli bo‘lgani uchun tarjimon Ibrohim G’afurov *«**Azizim**»* shaklida erkin tarjima qilgan. Bu holatda semantik ekvivalentni saqlashga harakat qilingan. Shuningdek, Mopassanning ba’zi kinoyali yoki hajviy iboralari tarjimada o‘z ta’sir kuchini yo‘qotishi mumkin. Masalan, *«un homme à femmes»* frantsuz tilida *“ayollar erkagi”* degan ma’noni anglatib, Dyurua obraziga mos keladi. Uni *“ayollarga o‘ta yoqimtoy”* yoki *“ayollarni oson zabt etuvchi”* deb tarjima qilish mumkin.

Mopassanning *“Azizim”* romanida stilistik vositalar ham muhim o‘rin tutadi. Muallif metafora, epitet, o‘xshatish, ironiyali ifodalar va kinoyadan foydalanib, nafaqat qahramonlarning xarakterini ochadi, balki asarning tanqidiy ruhini ham kuchaytiradi. Ushbu stilistik vositalarni tarjima qilishda ba’zan to‘g‘ridan-to‘g‘ri ekvivalent topish qiyin bo‘lib, ularni matnning umumiy uslubiga mos holda ifodalash zarur bo‘ladi. Shu bilan birga, epitetlar ham Mopassan uslubining ajralmas qismidir. Ular asar qahramonlarning ichki dunyosini, atrof-muhitni yoki ularning ijtimoiy mavqeini ifodalash uchun ishlatiladi. Masalan, *“**un sourire caressant**”* (so‘zma-so‘z: “erkalaydigan tabassum”) iborasi Dyuruaning ayollar bilan muloqotdagi mahoratini ifodalaydi. Buni *“**yoqimli va mehribon tabassum**”* deb tarjima qilish mumkin.

Mopassan romanlarida ironiyali ifodalar va kinoya katta ahamiyat kasb etadi. Ayniqsa, *“Azizim”* romanida ijtimoiy tanqid va hajv kuchli bo‘lgani uchun muallif qahramonlarni bevosita qoralamasdan, balki kinoya orqali ularning illatlarini ochib beradi. Bunday uslubni tarjima qilishda eng katta muammo — ironiyaning to‘g‘ridan-to‘g‘ri tarjima qilinsa, tushunarli bo‘lmay qolishi yoki o‘z ta’sirini yo‘qotishi mumkinligidir. Misol uchun, *“**Bel-Ami**”* laqabi o‘zida ma’lum bir kinoyani ham mujassam etgan. Dyuruo aslida chiroyli ko‘rinishiga ega bo‘lsa-da, uning ma’naviy jihatdan qashshoq ekani ma’lum bo‘ladi. O‘zbekcha tarjimada *“**Azizim**”* shaklida berilgani yaxshi tanlov bo‘lib, bu so‘z sevgi va do‘stlik munosabatlarida ishlatilgan holda, Dyuruoning obrazini ochishga xizmat qiladi. Yana bir misol: *Asl matn:* ***Son duel avait fait passer Duroy au nombre des chroniqueurs de tête de la Vie Française ; mais, comme il éprouvait une peine infinie à découvrir des idées, il prit la spécialité des déclamations sur la décadence des mœurs, sur l’abaissement des caractères, l’affaissement du patriotisme et l’anémie de l’honneur français. (Il avait trouvé le mot « anémie » dont il était fier.)***

(Tarjima matni: ***Duel Dyurani "Fransuz Hayoti"ning e'tiborli qalamkashlari qatoriga olib chiqdi. Biroq hadeb yangidan-yangi mavzularni topishga nihoyatda qiynalganligi boisdan u endi axloqning buzilib borayotgani, odamlarning maydalashib ketayotganligi, vatanparvarlik xislari so'nib borayorganligi, fransuzlarda iftixor tuyg'usi anemiyaga uchraganligi (u Fransuzlarda iftixor tuyg'usining anemiyasi degan iborani o'zi o'ylab topdi va bu o'ziga juda xush yoqib ketdi) xususida dabdabali gaplar bilan maqolalar yozishga kirishdi va buni ancha do'ndirib ado eta boshladi.)*** iborasi aslda kinoya bilan aytilgan, ya’ni tarjimada asl matndagi ironiya asosan saqlab qolingan, "...**dabdabali gaplar bilan maqolalar yozishga kirishdi va buni ancha do'ndirib ado eta boshladi**" iborasi Duroyning yuzakiligini yaxshi ko'rsatib bera olgan. "**Fransuzlarda iftixor tuyg'usining anemiyasi degan iborani o'zi o'ylab topdi va bu o'ziga juda xush yoqib ketdi**" tarjimasi ham aslidagi kabi ironiyani o'quvchiga yetkazib bera oladi. Lekin, ba'zi nozik ma’no farqlari yo'qolgan. Fransuz tilidagi "**déclamations"** so'zi o'zbek tilidagi "**dabdabali gaplar**" degan iboraga to'liq mos kelmasligi mumkin. "**Déclamations**" ko'proq teatr uslubidagi, balandparvoz nutqni anglatadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati (References):

1. **E.Ochilov.** Tarjima nazariyasi va amaliyoti. Toshkent 2012.
2. **I.Gafurov, N.Qambarov.** Tarjima nazariyasi, 2012.
3. **Komiljon Jo'rayev.** Tarjima san'ati. Toshkent, 1982.
4. Mopassan. Azizim. Ilm ziyo zakovat, 2021.
5. **Maupassan.** Bel-Ami. Librairie Générale Française, 2024.
6. Qo’ldoshev. Leksik uslubiy vositalarning tarjimada berilishi.
7. Choriyeva Sh. Muallif uslubi va uni tarjimada aks ettirish usullari.
8. **Ғайбулла Саломов.** Таржима ташвишлари. Тошкент 1983.

THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION: ISSUES OF ORAL AND SIMULTANEOUS INTERPRETATION

Kambarova Dildora Ibroximovna
Associate professor of language teaching department of
Kokand University Andijan Branch

Rashidova Mubinakhan Akmaljan qizi
Kokand University Andijan Branch
English Filology Faculty 24_02 group
Phone Number: +998942739910
mubinabonu_0007@icloud.com

Annotation:
This article explores the theoretical and practical aspects of translation, focusing on oral and simultaneous interpretation. It discusses the main challenges faced by interpreters, including linguistic, cultural, and psychological factors, and offers insights into modern techniques used in professional interpretation. The importance of interpreter training and the development of communicative competence are also highlighted. Special attention is given to the role of context and accuracy in simultaneous interpreting.
Keywords: Translation theory, oral interpretation, simultaneous translation, communicative competence, interpreting challenges

Introduction

Translation Theory

Translation theory is a broad field of study that examines the principles, methods, and strategies used in the process of translating texts from one language to another. It encompasses a variety of approaches that have evolved over time, reflecting changes in linguistic theory, cultural understanding, and the practical demands of translation itself. At its core, translation theory seeks to explain how translation works, what makes a translation successful, and how it can be effectively applied in various contexts. One of the key concepts in translation theory is the relationship between the source and target languages, as well as the idea of equivalence. Translators strive to find a balance between faithfully preserving the meaning of the original text

and adapting it to the cultural and linguistic norms of the target audience. Translation theory also includes the study of various methods, such as formal equivalence, which focuses on maintaining the form and structure of the source language, and dynamic equivalence, which prioritizes conveying the meaning and impact of the original text in a way that resonates with the target language readers. Additionally, the theory delves into the complexities of idiomatic expressions, cultural nuances, and the challenges of translating humor, metaphors, and context-specific references. Over time, scholars have developed different schools of thought, from traditional approaches to more contemporary ones like poststructuralist and functionalist theories, each offering unique perspectives on translation. Ultimately, translation theory helps to guide translators in making informed decisions that not only respect the integrity of the original text but also ensure its accessibility and relevance in the target language. Translation theory remains an ever-evolving discipline, as translators continuously face new challenges in an increasingly globalized world.

Oral interpretation

Oral interpretation, often referred to as "interpreting," is the process of conveying spoken language from one language to another in real time. Unlike translation, which typically involves written texts, oral interpretation deals with the verbal transmission of information, making it an essential skill in multilingual communication settings. This form of interpretation is critical in various contexts, including international conferences, legal proceedings, medical settings, and diplomatic negotiations. There are two main types of oral interpretation: consecutive and simultaneous.

Consecutive interpreting involves the interpreter listening to a speaker for a period, taking notes, and then rendering the speech into the target language once the speaker has finished. This method allows the interpreter to ensure accuracy and convey complex ideas effectively, but it is generally slower than simultaneous interpreting.

Simultaneous interpreting on the other hand, involves interpreting the speaker's words almost instantly as they are spoken, with little or no pause. This type of interpretation is commonly used in settings like international conferences or live broadcasts, where real-time communication is crucial. Simultaneous interpreters often work in pairs, with each interpreter taking turns to avoid fatigue and maintain high levels of accuracy. Oral interpretation requires more than just fluency in two languages; it demands an in-depth understanding of cultural contexts, specialized terminology, and the ability to think and speak quickly. Interpreters must be skilled at listening carefully, processing information, and delivering it in a way that accurately conveys the meaning and tone of the original message. In addition, interpreters must be adept at handling the pressure of real-time interpretation while ensuring clarity and precision. In summary, oral interpretation is a specialized skill that enables effective communication across language barriers. It plays a vital role in fostering understanding in multicultural environments and is indispensable in facilitating dialogue in international and multilingual settings.

Simultaneous Translation

Simultaneous translation, also known as simultaneous interpreting, is a complex and demanding form of interpretation in which the interpreter conveys the spoken message from the source language into the target language almost instantly, with little to no delay. Unlike consecutive interpretation, where the speaker pauses to allow the interpreter to translate, simultaneous interpreters work in real-time, translating the speech as it is being delivered. This form of interpreting is crucial in settings where quick, uninterrupted communication is needed, such as international conferences, diplomatic meetings, or live television broadcasts.

Simultaneous translation is typically performed in pairs or teams. Given the high cognitive demand, interpreters often alternate every 20-30 minutes to avoid fatigue and maintain the quality and accuracy of the translation. The interpreter listens to the speaker's words through a headset and immediately translates them into a microphone, which is then transmitted to the target audience via headphones or other audio devices. The challenge lies in the interpreter's ability to understand the speech quickly, process the meaning, and accurately convey it in the target language—all within a very short timeframe.

Key Characteristics of Simultaneous Translation:

1. **Real-time Processing:** The interpreter must listen to the source language while simultaneously producing speech in the target language, which requires rapid cognitive processing and high levels of concentration.
2. **Use of Technology:** Simultaneous translation often relies on specialized equipment, including microphones, headsets, and soundproof booths, to ensure clear communication and minimize distractions.
3. **High-Level Expertise:** Simultaneous interpreters must be fluent in both the source and target languages and possess an in-depth understanding of the subject matter being discussed. They also need strong knowledge of cultural nuances and idiomatic expressions to ensure accurate translations.
4. **Intense Focus and Multitasking:** Since interpreters are translating while listening, they must stay focused and be able to handle multiple tasks at once—processing the incoming speech, understanding the context, and speaking fluently in the target language.
5. **Accuracy and Clarity:** In simultaneous translation, maintaining the accuracy of the message is paramount. The interpreter must convey not only the words but also the tone, style, and intent of the original speaker, ensuring that the audience receives the message as intended.

Applications of Simultaneous Translation: Simultaneous translation is commonly used in:

International Conferences: Conferences where speakers from different linguistic backgrounds come together to share information on a specific topic.

Diplomatic Meetings: Summits, treaties, and negotiations where leaders and officials from multiple countries communicate with each other.

Multilingual Broadcasts: For example, during live television events or news broadcasts, where information needs to be transmitted in real time to various language audiences.

Courtrooms and Legal Settings: In situations where individuals speak different languages, such as during trials or legal proceedings.

Challenges in Simultaneous Translation: Simultaneous translation presents several challenges. These include:

Cognitive Load: The interpreter must process the speech quickly, understand the context, and translate it accurately while speaking simultaneously, which can lead to mental fatigue.

Background Noise: Interpreting in environments with background noise or multiple speakers can disrupt the interpreter's ability to hear clearly and produce accurate translations.

Language Pair Complexity: Some languages have structures, grammar, or cultural references that are difficult to translate in real time.

Overall simultaneous translation plays a critical role in bridging language barriers and enabling effective communication across cultures. It requires skill, experience, and a deep understanding of both languages and contexts to ensure accurate and seamless translation in real-time situations.

References

1. Baker, M. (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (2nd ed.). Routledge.
2. Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Routledge.
3. Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* (Revised ed.). John Benjamins Publishing.
4. Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Routledge.
5. Jones, R. (2014). *Conference Interpreting Explained* (2nd ed.). Routledge.
6. Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1989). *A Systematic Approach to Teaching Interpretation*. RID.
7. Shlesinger, M. (1995). *Shifting Boundaries: Contextual Considerations in Interpreting Research*. In *Target*, 7(2), 123–142.
8. Pym, A. (2010). *Exploring Translation Theories*. Routledge

INGLIZ TILIDAN O‘ZBEK TILIGA BADIIY TARJIMADA EKVIVALENTLIK TRANSFORMATSIYASIDAN FOYDALANISH XUSUSIYATLARI

Sotiboldiyeva Gulcharos Murat qizi,
Tarjimonlik fakulteti o‘qituvchisi,
O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti.
Mobile: +998 93 511 57 52.
Mail: gulcharos.muratovna@gmail.com

Annotatsiya: Tarjima hozirda ilmiy-filologik atamaga aylangan. Tarjima - bir tilda yozilgan matn yoki aytilgan nutqni boshqa til vositalari bilan qayta yaratishni bildiradi. Shubhasiz, badiiy tarjima boshqa tarjima turlaridan mutlaqo farq qiladi. Masalan, texnik matnlar tarjimasida ma’lumotlar maxsus atamalar yordamida beriladi. Aksincha, badiiy tarjimada esa, tarjimonning maqsadi manba matni mazmunini ifodali qilib, o‘quvchiga yetkazishdir. Ushbu maqolada tarjima va badiiy tarjima tushunchalarining mohiyati haqidagi hozirgi paytda mavjud bo`lgan g`oyalar, tamoyillar haqida fikr bildiriladi va ularni tahlil qilinadi.

Kalit so‘zlar: ekvivalentlik, tarjima muqobilligi, kommunikativ xususiyat, denotativ ekvivalentlik, metalingvistik funksiya.

Abstract: Translation has now become a scientific and philological term. Translation refers to the process of recreating a text written or speech delivered in one language using the means of another language. Undoubtedly, literary translation is fundamentally different from other types of translation. For example, in the translation of technical texts, information is conveyed using specialized terminology. In contrast, in literary translation, the translator’s goal is to express the content of the source text in an expressive manner and effectively deliver it to the reader. This article discusses and analyzes the current ideas and principles regarding the essence of the concepts of translation and literary translation.

Keywords: equivalence, translation equivalency, communicative feature, denotative equivalence, metalinguistic function.

Аннотация: Перевод в настоящее время стал научно-филологическим термином. Перевод — это воспроизведение текста, написанного на одном языке, или произнесённой речи

средствами другого языка. Несомненно, художественный перевод кардинально отличается от других видов перевода. Например, при переводе технических текстов информация передаётся с помощью специальных терминов. Напротив, в художественном переводе цель переводчика — выразительно передать содержание исходного текста и донести его до читателя. В данной статье рассматриваются и анализируются существующие на сегодняшний день идеи и принципы, касающиеся сущности понятий перевода и художественного перевода.

Ключевые слова: эквивалентность, переводческая эквивалентность, коммуникативная характеристика, денотативная эквивалентность, метаязыковая функция.

Ekvivalentlik tushunchasi tarjima jarayonida markaziy o‘rin tutadi. Bu tushuncha asliyat matnidagi ma’lumotlar va ularning tarjima qilingan shakli o‘rtasidagi moslik darajasini ifodalaydi. J.Abdug’aniyevaning fikricha, ekvivalentlik tarjimada bir necha vazifalarni bajaradi, jumladan, u tarjimaning asosiy hodisasi hisoblanib, tarjimani o’rganishda katta samara beradi hamda tarjimalarni tahlil qilish uchun foydali kategoriyalar tarkibiga kiradi.[127] Tarjimonning asosiy vazifasi asliyat matnning mazmuni va uslubini, uning til xususiyatlarini va madaniy o‘ziga xosliklarini saqlab qolgan holda tarjima qilishdir. Ekvivalentlik darajasini baholashda bir nechta omillar, jumladan, til strukturalari, madaniy elementlar va tarjima transformatsiyalari hisobga olinadi. Tarjima muqobilligi, ya’ni ekvivalentlik darajasi, tarjimaning sifatini aniqlovchi asosiy omillardan biridir. Asliyat matndagi barcha ma’lumotlar, g‘oyalar va his-tuyg‘ular tarjima matnida saqlanishi kerak. Bu jarayonda tilning grammatika, sintaksis, leksika va uslubiy xususiyatlari e’tiborga olinadi. Ekvivalentlik darajasini saqlash uchun tarjimon ko‘pincha tilning qoidalariga rioya qilib, asliyat va tarjima tillari o‘rtasida moslikni ta’minlash uchun turli texnikalarni qo‘llashi kerak. Shuningdek, madaniy farqlar ham muhim rol o‘ynaydi, chunki har bir til o‘z madaniyatining aksini ifodalaydi va bu tarjimaga o‘z ta’sirini ko‘rsatadi.

Tilshunos va tarjimashunoslarning ekvivalentlik masalasi bo‘yicha bergan fikrlari turlichadir. J.Kaftfordning fikricha, tarjima amaliyotining asosiy muammosi tarjima tilida ekvivalentlar topishdir. Tarjima nazariyasining asosiy maqsadi tarjima ekvivalentligining tabiati va hodisalarining tavsifini berish.[128]Ayrim tarjimashunoslar fikricha, tarjima qilinayotgan til me’yoriga qat’iy amal qilgan holda asosiy mazmunni berish ekvivalent tarjima bo‘lib, bu maqbul holat ekanligi ta’kidlanadi. J.Katford tarjimaga “bir tildagi matn xosil qiluvchi materiallarni boshqa tilda ekivalent bo’lgan matn hosil qiluvchi materiallar bilan almashtirish yoki o’zgartirish”[129], deb ta’rif beradi. Umuman olganda “ekvivalent” tenglik bo‘lib, birinchidan, ekvivalentlikda bir xillik umuman o‘xshamaslik nazarda tutilsa, ikkinchidan, ekvivalent almashtirishdir.[130] Tarjimon uning eng muqobilini tanlay olishi muhim. Bunda tarjimon matnining alohida elementlarini muhimlik darajasiga ko‘ra grammatik va 462oppish462 to‘g‘ri keladiganini tanlaydi. Eng kam yo‘qotishga ega tarjima variantini tanlash tarjima saviyasini belgilaydigan eng muhim omildir. Tarjimada ekvivalentlikka erishishda uning darajalarini e’tirof etish juda muhim. Bu tilshunos va tarjimashunoslar tomonidan turlicha talqin etilgan. S.Xalversonning yondashuviga ko’ra, “ekvivalentlik ikki ob’ekt o’rtasidagi munosabatlar sifatida belgilanadi va munosabatlar har

[127] Abduganiyeva J.R. Consecutive Interpretation Quality Assessment Within Training Process. ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2023. – №1/7. – Б. 22-25.
[128] Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation. – Indiana: Oxford University Press, 1965. – P.21.
[129] O’sha asar. – P.20
[130] Fatxutdinova I. Tarjimada ekvivalentlikning muloqot maqsadini ifodalash vositalari. - Oriental Renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. 2021. B 142.

qanday salohiyat, fazilatlar nuqtai nazaridan o'xshashlik, tenglik munosabatlari sifatida tavsiflanadi"[131]. Tarjima tillararo muloqotning alohida turi sifatida asosiy e'tiborni ikki til tizimining ma'no jihatiga qaratishni taqozo etadigan ijodiy jarayondir. Chunki axborotning to'laqonliligi asosini turli tillar matnlarining ma'noviy uyg'unligi tashkil etadi. Tarjimada har qanday tasvir vositalarining ma'noviy muqobilligi jihatlarini to'liq ta'minlash ham muloqot maqsadining vazifalaridan biri hisoblanadi. A.Pimning ta'kidlashicha, "ekvivalentlik tarjimani belgilashi kerak, tarjima esa o'z navbatida ekvivalentlikni belgilaydi"[132].

A.D.Shveytserning fikriga ko'ra, tarjimada eng muhimi dastlabki va tarjima matnlarining invariant kommunikativ effektiga suyanuvchi kommunikativ ekvivalentligidir.[133] Kommunikativ ekvivalentlik dastlabki matnnning tarjimada funktsional dominantligini saqlab qolishni nazarda tutuvchi funktsional ekvivalentlik bilan bog'liq. Uning nazariyalarida agar kommunikativ ekvivalentlik 463oppish463 va 463oppish463c darajalarga qo'llanilsa va funktsional ekvivalentlik bilan to'ldirilsa, to'liq ekvivalentilik to'g'risida gapirish mumkinligi ta'kidlanadi.

Til-birlamchi navbatda, o'zaro aloqa vositasi ekanligi nuqtai nazaridan Sh.Sirojiddinov tarjimaning kommunikativ modeli yondoshuvlariga asoslanib, tarjima ekvivalentligi masalasi tadqiqotida o'ziga xos ravishda tushuntirib berilgan. [134]Uning ushbu modeli o'z ichiga quyidagi olti yondashuvni qamraydi: 1. Ob'ektiv borliqning asliyat tilida ifodalangan bayonini aks ettirish (463oppish463c463) 2. Asliyat muallifining yaratilayotgan matnga munosabatini ochib berish (ekspressiv) 3. Tildagi nutq signallari, mimika, ishora va o'zaro kontaktga aloqador umumiy frazalarning muvofiqlik darajasini belgilash va ta'minlash (fatik) 4. O'zaro muloqotda foydalanilayotgan til hususiyatlarini tahlil qilish (metalingvistik funktsiya) 5. Tarjimada buyruq va amrlarni ifodalash (iroda funktsiyasi) 6. Tarjimada badiiy tasvir vositalari va 463oppish463 muqobillik jihatlarini to'liq ta'minlash (463oppis funktsiya) A.D.Shveytser ekvivalentlik turlarini bayon qilishda semiotika, ya'ni belgilar tizimini o'rganadigan fan natijalari asos qilib olinadi. Muloqot ana shu belgilar orqali amalga oshiriladi. Uning tasnifiga ko'ra muloqot maqsadini saqlashda, asosan, neologizmlar, aforizmlar, xalq maqollari va iboralar kirishini ta'kidlab o'tadi.[135] "Bu tur tarjima uchun juda qiyin, chunki asliyat tilining madaniy o'ziga xosliklari tufayli ularning asl ma'nosini farqlay olmaslik xavfi mavjud" deydi.[136]

V.N.Komissarov ekvivalentlik darajasi modelining kengrog'ini taqdim etadi.[137] Oxirgi aniqlashtirilgan variantda uning taklif qilgan model 5 ta o'zaro bog'liq bo'lgan ierarxik qatlamlardan iboratdir: 1. Kommunikatsiya (muloq)ning maqsadi darajasi; 2. Vaziyatni tasvirlash darajasi; 3. Vaziyatni tasvirlash uslubi darajasi; 4. Ibora tuzilmasi darajasi; 5. Leksik-semantik muvofiqlik darajasi. V.N. Komissarovning nazariyasiga binoan tarjima ekvivalentligi asliyat va tarjima matnlari mazmuni maksimal darajada o'xshashligini ko'rib chiqdik. Har bir tilda so'zlashuvchi shaxsning ijobiy yoki salbiy munosabatidan kelib chiqib emotsional bo'yoqdagi so'zlar uchraydi.

Shu nuqtai nazardan tarjimon faqat ekvivalent muvofiqlikni izlash emas, balki madaniyatlararo tafovut xalaqit berayotgan o'rinlarda, tarjima matn o'quvchisiga kerakli tushuntirishlarni bera olishi, balki kerak bo'lsa, iste'molchiga turli zaruriy sharh va izoxlarni berish

[131] Halverson, S. The Concept of Equivalence in Translation Studies. Target1-2.1997. –PP. 207-233.
[132] Pym, A. Natural and Directional Equivalence in Theories of Translation. 1992. – P.37.
[133] Швейцер А.Д. Теория перевода. //N. Neubert A. Text and translation. Leipzig, 1985.- R. 55. //– M., 1988. B 57.
[134] O`sha joyda.
[135] Швейцер А.Д. Теория перевода.//N. Neubert A. Text and translation. Leipzig, 1985.- R. 55.//– M., 1988. B 57.
[136] Сирожиддинов Ш., Одилова Г. Бадиий таржима асослари.–Тошкент: Mumtoz so'z, 2011. B 49.
[137] Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода. – М.: Международные отношения, 1980. С 60.

imkoniyatlarini topishga hamda asliyat muallifi ko‘zlagan maqsadni to‘liq berishga erishishga harakat qilishi lozim.

M.Baker o’zining “In other words: A Coursebook on Translation” asarida tarjima jarayoniga tegishli turli bosqichlarda ekvivalentlik g’oyasini va tarjimaning barcha o’ziga xos xususiyatlarini o’rganadi. U ekvivalentlikni quyidagicha tasniflaydi:

1) so’z darajasidagi ekvivalentlik. So’z darajasining ekvivalentini aniqlashda tarjimon bitta so’zni ko’rib chiqishda jins va vaqt kabi bir qator omillarga e’tibor berishi lozim bo’ladi; 2) grammatik ekvivalentlik tillararo har xil grammatik kategoriyalar (son, zamon, 464oppis, nisbat, shaxs-son, jins)da namoyon bo’ladi; 3) matn ekvivalentligiga ma’lumot va ketma-ketlik bo’yicha manba matni va tarjima matni o’rtasida tenglik kuzatilganda erishiladi. Tarjimon quyidagi uchta: “matn turi”, “tarjima maqsadi” va “kitobxon auditoriyasi” kabi omillaraga tayanib ish yuritish lozim bo’ladi; 4) ekvivalentlik orqali tarjimon kitobxonlarga boshqa millat madaniyatini tarjima matnida akslantirib berishga xarakat qiladi.[138]

Tarjimashunos olim Qudrat Musaev o‘zining “Tarjima nazariyasi asoslari” asarida ekvivalentlik va adekvatlik hodisalariga batafsil to‘xtalib o‘tgan. Asliyat va tarjima matnlarining o‘zaro muvofiqlik darajalarining besh turga ajratib, ularni misollar bilan yoritgan[139].

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. Abduganiyeva J.R. Consecutive Interpretation Quality Assessment Within Training Process. ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2023. – №1/7. – Б. 22-25.
2. Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation. – Indiana: Oxford University Press, 1965. – P.21.
3. Fatxutdinova I. Tarjimada ekvivalentlikning muloqot maqsadini ifodalash vositalari. - Oriental Renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. 2021. B 142.
4. Halverson, S. The Concept of Equivalence in Translation Studies. Target1-2.1997. –PP. 207-233
5. Pym, A. Natural and Directional Equivalence in Theories of Translation. 1992. – P.37.
6. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода. – М.: Международные отношения, 1980. С 60.
7. Сирожиддинов Ш., Одилова Г. Бадиий таржима асослари.–Тошкент: Mumtoz so‘z, 2011. B 49.
8. Швейцер А.Д. Теория перевода. //N. Neubert A. Text and translation. Leipzig, 1985.- R. 55. //– M., 1988. B 57.

[138] Baker M. In Other Words. A course book on translation. Second edition. – London and New York. Routledge: Taylor and Francis Group, 2011. -232 p.

[139] Musaev Q. Tarjima nazariyasi asoslari. – T.: Fan, 2005. – B.54-59

TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI FANINING OG‘ZAKI VA SINXRON TARJIMA MASALALARI

Isoqova Gulhayo G’anisher qizi,
O’zbekiston davlat jahon tillari universiteti,
Roman-German filologiyasi fakulteti talabasi.
Tel:+998909052609 .
Elektron pochta: isoqovagulhayo0@gmail.com

Ilmiy rahbar: Haydarova Dilafruz Zakirovna,
O’zbekiston davlat jahon tillari universiteti,
Ispan tili nazariy fanlar kafedrasi Katta o‘qituvchisi
Tel:+998909935334

Annotatsiya: Mazkur maqolada tarjima nazariyasi va amaliyoti, xususan, og‘zaki va sinxron tarjima masalalari tahlil qilinadi. Tarjima nazariyasining asosiy tamoyillari – ekvivalentlik, ekspressivlik, madaniy moslashuv va normativlik tushuntirilib, ularning tarjima sifatiga ta’siri ko‘rib chiqiladi. Tarjima amaliyotining yozma va og‘zaki shakllari farqlanib, og‘zaki tarjimaning asosiy xususiyatlari, ketma-ket va sinxron tarjima jarayonlari tahlil qilinadi. Maqolada ketma-ket tarjimaning o‘ziga xos jihatlari, afzalliklari va kamchiliklari muhokama qilinadi. Shuningdek, sinxron tarjimaning murakkabligi, yuqori intellektual va psixologik tayyorgarlik talab etishi ta’kidlanadi. Tarjima jarayonida uchraydigan muammolar va ularni bartaraf etish yo‘llari jadval asosida keltirilgan. Shuningdek, maqolada tarjimonlar uchun amaliy tavsiyalar berilib, ushbu sohadagi ilmiy tadqiqotlarning dolzarbligi ta’kidlanadi.

Annotation: This article analyzes the theory and practice of translation, particularly focusing on oral and simultaneous interpretation. The main principles of translation theory—equivalence, expressiveness, cultural adaptation, and normativity—are explained, and their impact on translation quality is examined. The differences between written and oral forms of translation are highlighted, with a detailed analysis of the key features of oral translation, including consecutive and simultaneous interpretation processes. The article discusses the specific aspects, advantages, and disadvantages of consecutive interpretation. It also emphasizes the complexity of simultaneous interpretation and the high level of intellectual and psychological preparedness it requires. Common problems encountered during the translation process and possible solutions are presented in a tabular format. Furthermore, the article provides practical recommendations for translators and underlines the relevance of scientific research in this field.

Аннотация: В данной статье анализируются теория и практика перевода, в частности, вопросы устного и синхронного перевода. Объясняются основные принципы теории перевода — эквивалентность, экспрессивность, культурная адаптация и нормативность, а также рассматривается их влияние на качество перевода. Делается различие между письменной и устной формами перевода, подробно анализируются особенности устного перевода, процессы последовательного и синхронного перевода. Обсуждаются специфические черты, преимущества и недостатки последовательного перевода. Также подчёркивается сложность синхронного перевода и необходимость высокой интеллектуальной и психологической подготовки. Проблемы, возникающие в процессе перевода, и пути их устранения представлены в виде таблицы. Кроме того, в

статье даны практические рекомендации для переводчиков и подчёркнута актуальность научных исследований в данной области.

Kalit so‘zlar: Tarjima nazariyasi, tarjima amaliyoti, og‘zaki tarjima, sinxron tarjima, ketma-ket tarjima, ekvivalentlik, ekspressivlik, madaniy moslashuv, tarjimon kompetensiyasi, tarjima jarayoni, lingvistik muammolar, tarjima strategiyalari.

Keywords: Translation theory, translation practice, oral interpretation, simultaneous interpretation, consecutive interpretation, equivalence, expressiveness, cultural adaptation, translator competence, translation process, linguistic problems, translation strategies.

Ключевые слова: Теория перевода, переводческая практика, устный перевод, синхронный перевод, последовательный перевод, эквивалентность, экспрессивность, культурная адаптация, переводческая компетенция, процесс перевода, лингвистические проблемы, стратегии перевода.

Tarjima nazariyasi tarjima jarayonini ilmiy asosda o‘rganadigan fan sohasi bo‘lib, u lingvistika, madaniyatshunoslik, psixologiya va kommunikatsiya kabi turli yo‘nalishlar bilan bog‘liq. Tarjima jarayonida bir tilning leksik, grammatik va stilistik xususiyatlarini ikkinchi tilga iloji boricha aniq va tabiiy tarzda o‘girish muhim hisoblanadi. Shu bois tarjima nazariyasi quyidagi tamoyillarga asoslanadi:

1. Ekvivalentlik tamoyili – tarjimada matn mazmuni, uslubi va ifoda shakli imkon qadar asl nusxaga mos kelishi kerak.
2. Ekspressivlik tamoyili – tarjima nafaqat lug‘aviy jihatdan to‘g‘ri bo‘lishi, balki matnning emotsional va stilistik xususiyatlarini ham aks ettirishi lozim.
3. Madaniy moslashuv tamoyili – tarjimon til va madaniyat farqlarini inobatga olib, matnni manzil til auditoriyasi uchun tushunarli shaklda yetkazishi kerak.
4. Normativlik tamoyili – tarjimada manzil til grammatik va stilistik normalariga rioya qilinishi zarur.

Bu tamoyillar tarjimon ishining samaradorligini oshirishga xizmat qiladi va tarjima jarayonining ilmiy asoslarini belgilaydi.

Tarjima amaliyoti tarjimonlik faoliyatining turli jihatlarini qamrab oladi. U ikki asosiy yo‘nalishga bo‘linadi:

1. Yozma tarjima – turli matnlarni bir tildan ikkinchi tilga yozma shaklda tarjima qilish. Bunga adabiy, ilmiy, texnik va huquqiy tarjimalar kiradi.
2. Og‘zaki tarjima – nutqni real vaqt rejimida tarjima qilish bo‘lib, u ketma-ket va sinxron tarjima turlariga bo‘linadi.

Og‘zaki tarjima amaliyoti yozma tarjimaga nisbatan murakkabroq bo‘lib, tarjimondan yuqori malaka, tezkor fikrlash, eshitish va tushunish qobiliyatini talab qiladi.

Og‘zaki tarjima va uning xususiyatlari.

Og‘zaki tarjima jarayoni yozma tarjimadan farqli ravishda real vaqt rejimida amalga oshiriladi va quyidagi o‘ziga xos xususiyatlarga ega:

• Tezkorlik – tarjimon nutqni iloji boricha tez va aniq tarjima qilishi kerak.
• Tushunarlilik – tarjima qilinayotgan nutq manzil tilga tabiiy va tushunarli shaklda yetkazilishi lozim.
• Kontekstga moslashuvchanlik – tarjimon nutqning umumiy kontekstini tushunib, kerak bo‘lsa, izohlar orqali mazmunni to‘ldirishi mumkin.

Og‘zaki tarjimaning eng keng tarqalgan shakllari ketma-ket va sinxron tarjimadir. Shuningdek, ketma-ket tarjima jarayonida ma’ruzachi yoki suhbatdosh ma’lum bir bo‘limni aytgandan so‘ng, tarjimon uni tarjima qiladi. Bu usul rasmiy uchrashuvlar, muzokaralar, matbuot anjumanlari va sud jarayonlarida keng qo‘llaniladi. Ketma-ket tarjimaning asosiy afzalliklari:tarjimon nutqni tushunish va uni aniq tarjima qilish uchun vaqtga ega bo‘ladi,muloqot ishtirokchilari nutqning aniq tarjima qilinganligiga ishonch hosil qilishadi. Biroq, ketma-ket tarjimaning kamchiliklari ham mavjud:nutq davomiyligi uzayadi, chunki har bir jumla yoki bo‘lim tarjima qilinishi kerak, tarjimonning yodda saqlash qobiliyati kuchli bo‘lishi lozim.

Sinxron tarjima

Sinxron tarjima – bu eng murakkab og‘zaki tarjima turi bo‘lib, tarjima nutq bilan bir vaqtda amalga oshiriladi. Bunda tarjimon maxsus kabinalarda joylashgan bo‘lib, ma’ruzachining nutqini eshitib, uni shu zahotiyoq tarjima qiladi. Bu usul xalqaro konferensiyalar, sammitlar va yirik tadbirlarda qo‘llaniladi.

Sinxron tarjimaning asosiy afzalliklari:

• Vaqt tejaydi, chunki nutq va tarjima bir vaqtning o‘zida amalga oshiriladi.

• Katta auditoriya uchun mos keladi.

Biroq, sinxron tarjimaning qiyinchiliklari ham mavjud:

• Yuqori stress darajasi va katta aqliy yuklama.

• Texnik vositalarga bog‘liqlik, ya’ni sifatli mikrofon va quloqchin bo‘lishi kerak.

• Juda tez nutqni aniq tarjima qilish qiyin bo‘lishi mumkin.

Og‘zaki va sinxron tarjima muammolari va ularning yechimlari

Og‘zaki tarjima jarayonida tarjimon bir nechta muammolarga duch kelishi mumkin. Ushbu muammolar va ularning yechimlarini quyidagi jadval orqali ko‘rib chiqish mumkin: Yuqori stress darajasi:Chuqur nafas olish, meditatsiya va maxsus tayyorgarlik orqali stressni kamaytirish.

Nutq tezligi:Ma’ruzachilar bilan oldindan tanishish, asosiy terminlarni o‘rganish va oldindan tayyorgarlik ko‘rish.

Madaniy tafovutlar:Matnning kontekstini tushunish va madaniy jihatdan mos tarjima qilish.

Texnik nosozliklar:Oldindan texnik vositalarni tekshirish va zaxira uskunalar tayyorlash.

Tarjima nazariyasi va amaliyoti insonlar o‘rtasida samarali kommunikatsiyani ta’minlash uchun muhim ahamiyatga ega. Ayniqsa, og‘zaki va sinxron tarjima jarayonlari tarjimondan yuqori darajadagi mahorat va intellektual tayyorgarlik talab qiladi. Sinxron tarjima eng murakkab tarjima turlaridan biri bo‘lib, uning samaradorligi tarjimonning tajribasi, texnik vositalarning sifati va oldindan ko‘rilgan tayyorgarlikka bog‘liq.Tarjimonlar ushbu muammolarni yengish uchun doimiy ravishda malaka oshirishi, stressni boshqarish ko‘nikmalarini rivojlantirishi va amaliy tajriba orttirishi kerak. Zamonaviy texnologiyalar va sun’iy intellekt rivojlanayotgan bo‘lsa-da, inson tarjimonlarning roli hali ham juda muhim bo‘lib qolmoqda. Shunday ekan, tarjima sohasi bo‘yicha ilmiy tadqiqotlarni davom ettirish va yangi metodlarni ishlab chiqish dolzarb masala bo‘lib qolmoqda.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Хайдарова, Д. З. (2021). Фразеологический перевод (на материале испанского и русского языков). Вестник науки и образования, (6-1 (109)), 51-54.

2. Qosimov, Sh. (2015). Tarjima nazariyasi va amaliyoti. Toshkent: O‘zbekiston Milliy Ensiklopediyasi.

3. Xudoyberganova, D. (2018). Tarjima jarayoni va tarjimon mahorati. Toshkent: Fan va texnologiya.
4. Munday, J. (2016). Introducing Translation Studies: Theories and Applications. Routledge.
5. O‘zbekiston Milliy Ensiklopediyasi – www.ensiklopedya.uz (https://www.ensiklopedya.uz/)

INGLIZ VA O‘ZBEK MEDIA MATNLARIDA GAZETA SARLAVHASINING SINTAKTIK TASNIFI

Toshboyeva Odinahon Elbek qizi
Qo'qon universiteti Andijon filiali,
Pedagogika, psixologiya va filologiya kafedra

Annotatsiya. Bugungi kunda matbuot tili, xususan, gazeta sarlavhalari zamonaviy mediatilshunoslikning eng muhim unsurlaridan biridir. Sarlavha nafaqat matn mazmunining qisqacha ifodasi, balki o‘quvchining e’tiborini jalb qiluvchi vositadir. Ingliz va o‘zbek tillaridagi gazeta sarlavhalarining sintaktik jihatdan tuzilishi tilning grammatik xususiyatlariga bog‘liq bo‘lib, ularni o‘rganish tarjima, media va lingvistik tadqiqotlar uchun muhim ahamiyatga ega.

Kalit so‘zlar: tilshunoslik xususiyatlari, publitsistik ohang, publitsistik uslub, emotsional ifoda, kinoya, texnik atamalar, frazeologik iboralar, yangi so‘zlar (neologizmlar), qisqartmalar, qo‘shma so‘z shaklidagi neologizmlar.

Gazeta sarlavhalari matnning eng muhim kommunikativ vositasi hisoblanadi va ular yangilik mazmunini o‘quvchiga tezkor yetkazish hamda uning diqqatini jalb qilish vazifasini bajaradi. Mediatilshunoslik nuqtayi nazaridan qaraganda, sarlavhalar gazeta uslubining o‘ziga xos semantik-sintaktik xususiyatlarini aks ettiradi. Ularning qisqa, ixcham va ta’sirchan shaklda bo‘lishi gazeta matniga xos bo‘lgan asosiy talabdir. Bu talablarni qondirish maqsadida ingliz tilidagi gazeta sarlavhalarida turli xil sintaktik qisqartmalar, elliptik konstruksiyalar va sodda tuzilmalardan faol foydalaniladi. Ingliz tilidagi gazeta sarlavhalari uchun qisqa, lakonik va kuchli ta’sir ko‘rsatuvchi shakllardan foydalanish xos bo‘lib, bu o‘z navbatida matnning tezkor idrok etilishini ta’minlaydi. Ingliz tilidagi gazeta sarlavhalarining o‘ziga xos sintaktik tuzilmalari quyidagi xususiyatlar bilan izohlanadi:

1. ***Fe’l zamonlari qisqartirib ishlatiladi,*** xususan, hozirgi zamon o‘tmishdagi voqealarni tasvirlash uchun ham qo‘llaniladi. Masalan, *“Government Approves New Budget”* (“Hukumat yangi budjetni ma’qulladi”).

2. ***Artikllar va yordamchi fe’llarning tushirib qoldirilishi*** keng tarqalgan. Masalan, *“Actor Wins Oscar”* (“Aktyor Oskarni qo‘lga kiritdi”).

3. ***Nominal konstruksiyalar*** keng qo‘llanilib, hodisalar qisqa, lekin mazmunan boy tarzda ifodalanadi. Masalan, *“Brexit Deal Chaos”* (“Breksit bo‘yicha kelishuvdagi tartibsizlik”).

4. ***To‘liq sintaktik gaplar o‘rniga fraza yoki qisqa iboralardan foydalanish*** ustuvor hisoblanadi. Masalan, “Storm Hits Coast” (“Bo‘ron qirg‘oqqa urildi”).

Mazkur sintaktik xususiyatlar sarlavhalarning tezkor, informativ va auditoriya e’tiborini jalb qiluvchi bo‘lishini ta’minlaydi, axborotning tezkor tarzda auditoriyaga yetib borishini va uning oson anglanishini kafolatlaydi. Ingliz tilidagi gazeta sarlavhalarining sintaktik xususiyatlarini chuqur tahlil qilish ommaviy kommunikatsiyaning samaradorligini tushunishda muhim ahamiyatga egadir.

“Sarlavha strukturasi tilga xos sintaktik vositalarga asoslanadi, bu esa uni tarjima qilishda alohida e’tiborni talab qiladi” (Sayfullayeva, 2021, 46-b).

O‘zbek tilidagi gazeta sarlavhalarining sintaktik xususiyatlari - gazeta sarlavhalari publitsistik uslubning muhim unsurlaridan biri bo‘lib, ular o‘quvchini yangilikka jalb etish, asosiy mazmunni qisqa va aniq ifoda etish vazifasini bajaradi. Sarlavha matndan mustaqil bo‘lgan bo‘lsa-da, u mazmunan unga kuchli bog‘langan bo‘ladi. Sintaktik jihatdan sarlavhalar o‘ziga xos xususiyatlarga ega bo‘lib, ular matn tilidan farqlanadi.

1. **Sintaktik ixchamlik (konsentratsiya)** - Gazeta sarlavhalari odatda ixcham bo‘ladi, ya’ni ortiqcha so‘zlarsiz, faqat asosiy semantik yukni ko‘taruvchi birliklar orqali tuziladi:

• *Tanazzul kuchaymoqda*

• *Korrupsiya fosh etildi*

Bu holat sarlavhaning tez o‘qilishini, esda qolishini ta’minlaydi.

2. **Ellipsis (gap bo‘laklarining tushirilishi)** - Ko‘plab sarlavhalarda ega yoki kesim kabi asosiy gap bo‘laklari tushirib qoldiriladi. Bu xususiyat matnni dinamik, qisqa va e’tiborli qilishga xizmat qiladi:

• *Yangi loyiha yo‘lga qo‘yildi (to‘liq shakli: Hukumat tomonidan yangi loyiha yo‘lga qo‘yildi)*

Bu holat gapning grammatik to‘liqligini buzsa-da, semantikani saqlab qoladi.

3. **Murakkab gapli sarlavhalar** - Murakkab gapli sarlavhalarda ikki yoki undan ortiq predikatlar bo‘ladi, ular qo‘shma yoki qaram gaplar orqali bog‘lanadi:

• *Yangi qonun qabul qilindi va u bir haftadan kuchga kiradi*

• *O‘qituvchilar ish haqi oshishini kutmoqda, ammo aniq sana belgilanmadi*

Shu kabi sarlavhalar murakkab voqealarni ko‘proq tafsilot bilan beradi deb aytsak mubolag’a bo’lmaydi.

Xulosa

Tahlil natijalaridan ko‘rinib turibdiki, ingliz va o‘zbek tillaridagi gazeta sarlavhalari o‘ziga xos sintaktik strategiyalarga tayanadi. Mediatilshunoslik nuqtayi nazaridan qaralganda, ingliz tilidagi gazeta sarlavhalari ko‘proq qisqa, ta’sirchan va semantik jihatdan konsentrlangan tuzilmalarni qo‘llab, auditoriya e’tiborini jalb qilish va axborotni tezkor yetkazishga yo‘naltirilgan. O‘zbek tilidagi sarlavhalar esa tabiiy va an’anaviy gap qurilmalari orqali axborot mazmunini aniq va batafsil yetkazishni maqsad qilib, matnning semantik yaxlitligini saqlashga intiladi.

Keltirilgan sintaktik farqlar tarjima jarayonida lingvistik moslashtirishni va madaniy-konseptual xususiyatlarni inobatga olishni talab qiladi. Mazkur tadqiqot natijalari tarjima nazariyasi, jurnalistika amaliyoti va lingvistika sohalarida muhim ilmiy-amaliy ahamiyatga ega bo‘lib, gazeta matnlarining kommunikativ samaradorligini oshirish imkoniyatlarini ochib beradi. Sarlavhalarning sintaktik jihatdan klassifikatsiya qilinishi matn yaratishda til vositalaridan qanday foydalanish va auditoriyaga ta’sir qilish mexanizmlarini chuqurroq anglashga imkon yaratadi. Oddiy gaplardan tortib murakkab va elliptik tuzilmalargacha bo‘lgan sintaktik xilma-xillik matnning kommunikativ maqsadi, axborot mohiyati va auditoriyaga ko‘rsatilishi kerak bo‘lgan ta’sir darajasiga bevosita bog‘liqdir.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Crystal, D. (2003). The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge University Press.

2. Galperin, I. R. (1981). Stylistics. Moscow: Higher School Publishing.

3. Xolmatova, M. (2019). “O‘zbek tilida publitsistik uslub xususiyatlari”, Filologiya masalalari, №2, 52–55-betlar.

4. Karimov, N. (2020). Tarjima nazariyasi va amaliyoti. Toshkent: Fan nashriyoti.

5. Sayfullayeva, G. (2021). “Gazeta sarlavhalarining lingvistik tahlili”, Til va adabiyot ta’limi, №4, 43–48-betlar.

TARJIMASHUNOSLIKDA KINO MATN KINO NUTQ KINO DIALOG TUSHUNCHALARINING TAHLILI

Norbekova Farangiza Shuxrat qizi,
PhD Doctorant of Tashkent State Uzbek Language and Literature named Alisher Navoi, +998974208588, farangiza_norbekova@mail.ru

Scientific advisor: Teshabayeva Ziyoda Qodirovna,
Doctor of Science (DSc), Professor, Translation Department, Tashkent State Uzbek Language and Literature named Alisher Navoi
Mobile: +998 90 345 97 46.

Annotation. The abstract to the article on film text, film dialogue and film speech in translation emphasizes the importance of distinguishing these concepts for successful translation and analysis of films. The article discusses various approaches to the study of film text, including semiotic and linguostylistic analysis. The film text also includes verbal and non-verbal components such as images, music and sounds, which play an important role in the transmission of information and emotions. An important aspect of the analysis of the film text is the understanding of its structure and functional elements such as frames, scenes and episodes, which can be considered as morphemes, words and sentences of the film language. This allows for a deeper understanding of how meaning is created and how it is conveyed to the viewer through various semiotic channels. Thus, linguistic analysis of film text, film dialogue and film speech provides important tools for studying and understanding cinema as a complex semiotic system, which contributes to a more accurate and effective translation and interpretation of films.

Key words: *film text, film dialogue, audiovisual translation, media translation, scene translation, film language, linguistic analysis, non-verbal, verbal, linguastylistics.*

Аннотация к статье о кинотексте, кинодиалоге и киноречи в переводе подчеркивает важность различения этих понятий для успешного перевода и анализа фильмов. В статье обсуждаются различные подходы к изучению кинотекста, включая семиотический и лингвостилистический анализ. Кинотекст рассматривается как сложная система, включающая в себя кадры, монтаж и другие элементы, которые вместе создают смысловое и эмоциональное воздействие на зрителя. Кинотекст также включает в себя вербальные и невербальные компоненты, такие как изображение, музыка и звуки, которые играют важную роль в передаче информации и эмоций. Важным аспектом анализа кинотекста является понимание его структуры и функциональных элементов, таких как кадры, сцены и эпизоды, которые могут быть рассмотрены как морфемы, слова и предложения киноязыка. Это позволяет более глубоко понять, как создается смысл и как он передается зрителю через различные семиотические каналы. Таким образом, лингвистический анализ кинотекста, кинодиалога и киноречи предоставляет важные инструменты для изучения и

понимания кино как сложной семиотической системы, что способствует более точному и эффективному переводу и интерпретации фильмов.

Ключевые слова: *кинотекст, кинодиалог, аудиовизуальный перевод, медиаперевод, перевод сцен, киноязык, лингвистический анализ, невербальное, вербальное, лингвостилистика*.

Audiovizual tarjimaning bir formati bo‘lmish filmni lingvistik tahlil qilishda avvalo “kino dialogi”, “kinomatn” va “kino nutqi” kabi tushunchalarni ajratib olish lozim [Колодина, 2013:55]. Ushbu tushunchalar haqida boshlang‘ich bilimga ega bo‘libgina kino tarjimaga ilk odimlar otilishi lozim. Sheriy tarjimada tarjimon nazm turlarini bilmasdan tarjimaga qo‘l ura olmaganidek, media tarjimoni ham kino matn va kino nutqni farqlashi lozim. V.V. Amochkin o‘zining xorijiy filmdagi personajni ijtimoiy-madaniy tavsiflashning lingvistik vositalarini ochib beradigan dissertatsiyasida shunday yozadi: "Uch fan - kinoshunoslik, lingvostilistika va sotsiolingvistika chorrahasida joylashgan kino qahramonining ijtimoiy-madaniy tavsifining nutq vositalari muammosi deyarli o‘rganilmagan. Hozirda yetarlicha o‘rganilmagan bu sohani shartli ravishda “film matnining lingvostilistikasi” deb atash mumkin [Амочкин, 2015:5]. 1970-yillarda matn lingvistikasi tarjima tadqiqotlari markazida bo‘lganida Katarina Rays matnlarning uchta asosiy turini, ya’ni informativ, ifodali va funksional turini o‘rganib chiqdi va to‘rtinchi tur zarur, degan xulosaga keldi; u bu turni audiomedial deb atagan. O‘sha paytda kinoshunoslikdan farqli o‘laroq, hech bo‘lmaganda tarjimashunoslik nuqtai nazaridan, kino tarjimasi bo‘yicha tadqiqotlar deyarli yo‘q edi. 35 yil o‘tgach, Meri Shnell-Xornbi og‘zaki bo‘lmagan ma'lumotlar muhim ahamiyatga ega to‘rt turdagi matnlar mavjudligini taklif qildi. Bularga multimedia (yoki audiovizual), multimodal, multisemiotik va audiomediani kiritdi [Snell-Hornby A., 2006:85]. Har bir tegishli turga misollar kino, opera, komiks va konferensiya qog‘ozini misol tariqasida keltirib o’tgan.

Kino matn kino nutq va kino dialog tushunchalarni farqlash zamonaviy lingvistik asarlarda ilmiy adabiyotlarda aniq ko‘rsatilmagan. Belgilangan tushunchalar o‘rtasida nima umumiy va nima farq qiladi, qaysi hodisani o‘rganish tilshunoslik uchun foydaliroq va samaraliroq ko‘rinadi, degan savollarga javob topish uchun qayd etilgan tushunchalarning mohiyati va chegaralarini aniqlash muhim. Y.M.Lotman fikricha she'rlar, simfoniyalar, baletlar va filmlar matn deb hisoblanishi kerak [Лотман,Т. 1994:216]. Shu bilan birga, olim film matnining "kadr" va "kino iborasi" (кинофраза) kabi tarkibiy qismlarini aniqlaydi. Kadr kino tilining asosiy tushunchalaridan biri bo‘lib, Lotman nuqtai nazaridan turli xil ta'riflar bilan tavsiflanadi: "montajning minimal birligi", "film hikoyasi kompozitsiyasining asosiy birligi", "kadr ichidagi elementlarning birligi", "kino ma'no birligi” [Лотман, Т., 1973:14]. E’tiborlisi, Lotman kino ma'nosining mohiyatini tomoshabinga ta'sir qilishda ko‘radi, bu albatta semiotik yondashuv doirasida "kino matni" ni o‘rganishni o‘z ichiga oladi. “Kinomatn”ga xuddi shunday yondashuvni Yu.G. Sivyan, har qanday filmni matnning uzluksiz bo‘limlarining diskret ketma-ketligi sifatida belgilash mumkin degan xulosaga keladi. Aynan mana shu ketma-ketlikni u film matni deb ataydi: “Film matnining uzluksiz segmentlari kadrlardir. Shunday qilib, kino matni kadrlar zanjiridir”[Цивьян, 1984:109].

Tilshunos olim U. Eko kinomatnni xabar sifatida ko‘rib, tasvir, musiqa va tovush, nutqni ham kino matn tarkibi deb hisoblaydi. Kinomatndagi asosiy kodlar portret, lingvistika ya’ni so‘z va tovush hisoblanadi. “Film matnini taqdim etishning video ketma-ketligi portret yoki ikonik kodda ifodalanadi. Ikonik tasvirlar - odamlar va narsalarning fotografik tasvirlari - bu odamlar va

narsalarning belgilariga aylanadi va kino matnining leksik birliklari vazifasini bajaradi" [Eko, 1972, p. 56].

Shuni ta'kidlash kerakki, kino matnining bunday ko‘rinishi kino tilini til tizimiga o‘xshash tarzda ko‘rish tendensiyasini aks ettiradi va uning o‘ziga xos lug‘at, grammatika va sintaksisini ajratib ko‘rsatish taklif etiladi. Shunday qilib, kadr ko‘pincha "morfema" (Yu.M. Lotman, L.V. Kuleshov), tahrirlash esa kinematik grammatika sifatida qabul qilinadi. Boshqacha aytganda, kadr-morfemalar montaj qilish texnikasi yordamida kino so‘zlari, kino iboralari va kino gaplari (sahna va epizodlar)ga birlashtiriladi. Tabiiy tillar kabi kino tilining ham o‘ziga xos uslubiy vositalari (figura va troplari) mavjud. Kinoda bir xil ma'lumot ko‘pincha bir nechta semiotik kanallar orqali uzatiladi. Filmlar va teleseriallar odatda audiomedia matnlari sifatida tasniflanadi. Bu tushunchaning ta’riflaridan biri K. Raysning “Audiomedial matn yozma ravishda yozib olingan, lekin qabul qiluvchi tomonidan og‘zaki qabul qilingan matn” asarlarida uchraydi . Zamonaviy ilmiy adabiyotlarda "audiomedial matn" iborasi bilan parallel ravishda "audiovizual matn" atamasi qo‘llaniladi, bu esa matnning ushbu turini aniqlash uchun asos bo‘lib, uni yaratish uchun ishlatiladigan lingvistik va ekstralingvistik (vizual) vositalarning birligi ekanligini ko‘rsatadi.

Agar biz tahlil qilinayotgan konseptsiyani shunday talqin qilishdan kelib chiqadigan bo‘lsak, unda "kino matni"ni "kino asari doirasidagi kino tilining tarkibiy elementlari yig‘indisi bo‘lgan, bitta yoki ko‘p janrli muhitga muvofiq, qabul qiluvchiga (tomoshabin) ma'lum bir axborot-hissiy xabarni yuboradigan texnik jihatdan farqlangan dinamik ishorali vaziyat" sifatida qabul qilish mumkin. Semiotikada tizimli-funksional yondashuv vakili S. De Grov filmni semiotik tizim sifatida ko‘rib chiqishning qonuniyligi haqida yozadi, filmning semiotik tizimlar mezonlariga mos kelishiga murojaat qiladi. Tadqiqotchining nazariyasiga ko‘ra, til tizimi kinematik semiotik tizim nazariyasini qurishda boshlang‘ich nuqta sifatida qabul qilinadi: “filmni semiotik tizim sifatida ko‘rish mumkin, chunki u semiotik tizimlar mezonlarini bajaradi.

Film tarjimasida semiotik tahlil muhim o‘rin tutadi, chunki u tarjimonlarga film matnining tuzilishi va semantik elementlarini chuqurroq tushunish imkonini beradi. Film tarjimasida semiotik tahlil yordam beradigan ba'zi usullar: Belgilar va belgilarni tushunish: Semiotik tahlil tarjimonlarga filmda ishlatiladigan belgilar va belgilarni aniqlash va izohlashga yordam beradi. Bunga vizual, eshitish va og'zaki elementlar kiradi, ular birgalikda filmning yaxlit tajribasini yaratadi. Film matni strukturasini tahlil qilish: Semiotik tahlil tarjimonlarga filmning turli elementlari, masalan, kadrlar, sahnalar va epizodlarning bir-biri bilan o‘zaro ta’siri va ma’no yaratishini tushunish imkonini beradi. Bu tarjimonlarga tarjima qilish vaqtida filmning tuzilishi va ketma-ketligini saqlashga yordam beradi. Madaniy va ijtimoiy kontekstlarni aniqlash: Semiotik tahlil tarjimonlarga filmni tushunish uchun muhim bo'lishi mumkin bo'lgan madaniy va ijtimoiy kontekstlarni aniqlashga yordam beradi. Bu, ayniqsa, filmlarni tarjima qilishda muhim ahamiyatga ega, chunki madaniy va ijtimoiy kontekstlar tomoshabinlar idrokiga katta ta'sir ko'rsatishi mumkin. Stilistik xususiyatlarning saqlanishi: Semiotik tahlil tarjimonlarga asl filmning uslubiy xususiyatlarini, masalan, metafora, ramz va boshqa stilistik vositalardan foydalanishni saqlab qolishga yordam beradi. Bu esa tomoshabinga asl nusxadagidek his-tuyg‘u va ma’nolarni yetkazish imkonini beradi. Shunday qilib, semiotik tahlil tarjimonlarga filmlarni aniqroq va samaraliroq tarjima qilish uchun muhim vositalarni taqdim etadi va shu bilan ularning asl ma’nosi va hissiy ta’sirini saqlab qoladi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

мочкин, Василий Владимирович- Лингвистические средства социокультурной характеристики персонажа зарубежного кинопроизведения: на материале англо- и франкоязычных кинофильмов, PhD дисс. 2015, 5-b.
олодина Евгения Анатольевна “Взаимодействие семиотических систем при формировании смысла кино диалога” Дисс.PhD. Иркутск -2013. -55 с
отман, Ю.М. Диалог с экраном / Ю.М. Лотман, Ю.Г. Цивьян. - Таллинн: Александра, 1994. - 216 с.
отман, Ю.М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Таллин. 1973 -14 с.

5. Snell-Hornby, M. The Turns of Translation Studies: New Paradigm or Shifting Viewpoints. John Benjamins Publishing Co., Amsterdam,2006. B- 85.
6. Цивьян, Ю.Г. К метасемиотическому описанию повествования в кинематографе / Ю.Г. Цивьян // Труды по знаковым системам. - Тарту: Тартуский ун-т, 1984. -Вып. 17.-С. 109-121.

SHE’RIY TARJIMADA TARJIMON MAHORATI, SUBYEKTIV YONDASHUVI VA SHE’RIY MATNNI QAYTA YARATISH

Toshxonova Muborak Sur’at qizi,
ToshDO‘TAU Qiyosiy tilshunoslik,
lingvistik tarjimashunoslik mutaxassisligi 1-kurs magistranti.
Telefon raqam: +998977295535.
Elektron pochta: *misstoshxonova@gmail.com*

Annotatsiya: She’riy tarjima azaldan tarjima sohasining eng qiyin turlaridan biri bo‘lib kelgan. Ushbu tezisda esa she’r tarjimasining muhim jihatlari, o‘ziga xosliklari va tarjimondan bu borada qanday qobiliyat va bilimlar talab qilinishi ko‘rib chiqiladi.
Kalit so‘zlar: tarjimon mahorati, estetik zavq, hissiyot, ekstralingvistik omillar, qayta yaratish.
Annotation: Poetry translation has long been considered one of the most challenging types of translation. This thesis examines the key aspects and distinctive features of poetry translation, as well as the skills and knowledge required of a translator in this field.
Keywords: translator’s skill, aesthetic pleasure, emotion, extralinguistic factors, rewriting.
Аннотация: Поэтический перевод издавна считается одним из самых сложных видов перевода. В данной статье рассматриваются ключевые аспекты и особенности поэтического перевода, а также навыки и знания, необходимые переводчику в этой области.
Ключевые слова: мастерство переводчика, эстетическое наслаждение, эмоции, экстралингвистические факторы, переписывание.

Shoir uchun biror she’r yozish, shunchaki so‘zlarni ketma-ket qofiyaga solib to‘rtlik yaratish emas, u shunday jarayonki, ijodkorni turfa ko‘ylarga soladi: shoir azob chekadi, qayg‘uradi, faxrlanadi, g‘azab otiga minadi, umidvor bo‘ladi, hatto ba’zida hafsalasi pir bo‘lib, bu dunyoni tark etgisi keladi. Uning yoza olish qobiliyatidan emas, yozmay tura olmaslik to‘lg‘onishidan yangi bir asar paydo bo‘ladi. Uni o‘qigan inson esa muallif dardini o‘zida his qiladi. Shuning uchun ham badiiy adabiyot insonga estetik zavq bag‘ishlaydi. Shuning uchun ham ahli adabiyot tig‘ bilan egallanmagan yerlarni zabt eta oladi. Tarjima ham asli mana shunday san’at, tarjimon esa

“…she’rni qalban his eta oluvchi tug‘ma iste’dod egasidir” [Odilova, 2013; 3]. Asarni tarjima qilish bir tildagi matnni ikkinchi tilga so‘zlarning tarjimasini berish orqaligina o‘girish emas [Salomov, 2003; 19]. Badiiy tarjima bu asliyat matnini o‘qib, uni tushunib, his qilib ana shu hislarni boshqa til lingvistik jihatlarini inobatga olgan holda muallif g‘oyasi, hissiyoti va usulini yetkazib berishdir. Tarjimon bu borada ham adabiyotshunos, ham shoir, ham tilmoch vazifalarini bajarishiga to‘g‘ri keladi. She’rning mazmunini tushunish, muallifning nima demoqchiligini anglash, misralarni o‘qib yuragi “jiz” etishi, she’rning vazni, turi, qofiyalanishini aniqlashtirib olishi undan adabiyotshunos bo‘lishlikni talab etsa, boshqa tilga mana shu yurak hapqirig‘i, so‘z o‘yinlari va ijodkor maqsadini boshqa til vakillari ham xuddi shunday qabul qiladigan darajada ifodalashi undan shoirlikni talab qiladi. Ta’kidlangan ikki vazifani tarjima tilining grammatikasi, stilistikasi va til tizimlariga mos ravishda amalga oshirish tarjimonning mahoratidandir.

Tarjimon katta mas’uliyatni o‘z zimmasiga olar ekan, uning asliyat matniga subyektiv yondashishini unutmasligimiz kerak. U she’rni o‘z dunyoqarashi, emotsional holatiga qarab qabul qiladi. Tarjimada ham o‘z kechinmalariga asoslanib uni qayta yaratadi. Bunga bir qancha ekstralingvistik omillar sabab bo‘lishi mumkin: yosh, jins, vaziyat, psixologiya va hk. Yoshi katta inson bilan o‘smirning, ayol bilan erkakning, kambag‘al bilan boyning, introvert bilan ekstrovertning dunyoni anglashi, fikrlashi va vaziyatga baho berishi qanchalar farq qilsa, tarjima mahsuli ham tarjimonning mana shu xususiyatlaridan kelib chiqqan holda turlicha bo‘lishi mumkin. Bu holatda, tarjimonning subyektiv jihatlari tilni yaxshi bilish, madaniy bilimlardan boxabar bo‘lish, badiiylikni tushunish va yoza olish qobiliyatlarida namoyon bo‘ladi. Bundan tashqari, ba’zi she’rlar tarjimasida guruh bo‘lib ishlash qobiliyatio talab qilinadi. Mumtoz adabiyotimizga nazar solar ekanmiz, she’riyatning naqadar mukammal shakl va qofiyaga solingani, mazmunning esa bir necha qavatliligini ko‘rishimiz mumkin. G‘azal, ruboiy, tuyuq kabi she’rlarni tarjima qilish uchun mumtoz adabiyotshunoslar tomonidan tayyorlangan nasriy bayonlardan, ya’ni tabdillardan foydalanishga to‘g‘ri keladi [Muhammedova S., Mamurov K., 2024; 1697].

Adabiyotshunos sifatida tarjimon she’rning badiiy san’atlarini ham o‘rganib chiqishi, muallif g‘oyasini yetkazib berishda ma’no kuchaytirgich sifatida qo‘llanilayotgani yoki ko‘chma ma’no hosil qilayotganini anglab yetishi ham muhim hisoblanadi [Toshxonova, 2025; 5]. Badiiy san’atlar o‘zining shaklga va ma’noga beradigan urg‘usi bilan misralar jozibadorligini oshirganligi uchun ham tarjimada uni tushirib qoldirish yoki noto‘g‘ri talqin qilish she’rning go‘zalligiga salbiy ta’sir ko‘rsatishi mumkin. O‘zbek tilidan ingliz tiliga lirik tarjima qilish uchun tavsiyalar qatorida asliyatni to‘liq tushunish, ya’ni undagi ma’no, shakl va badiiy san’atlarni tushunish birinchi o‘rinda turadi [Bumatova, 2023; 6].

Tarjima qayta yaratishning eng keng tanilgan usuli sifatida qaraladi [Munday, 2016; 200]. Ayniqsa, she’riy tarjimada shoir nazarda tutayotgan fikr va yetkazib berayotgan hissiyot, boshqa til vakillariga boshqa so‘z, ifoda va ibora orqali uzatilishi mumkin. Badiiy tarjimaning maqsadi ham aynan mazmun, shakl va ohang uyg‘unligiga erishishdir. Bu yo‘lda tarjimon ham xuddi shoirdek so‘z qidiradi, so‘z o‘yinlari va badiiy san’atlarni qayta yaratadi, muhimi mana shu asar o‘quvchi ongiga va qalbiga yetib borsin.

Xulosa o‘rnida aytish mumkinki, tarjimonning ekstralingvistik bilimlari uni she’rning mazmunini anglash, undagi hissiyotni maksimal darajada yetkazib berishda muhim rol o‘ynar ekan undan adabiyot nazariyasini mukammal bilish va shoirlik mahorati talab qilinadi. Tarjimaning saviyasida uning shaxsiy yondashuvi namoyon bo‘lar ekan, ma’noni birinchi o‘ringa qo‘yish uni she’riy matnni boshqa tilda qayta yaratishga undaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. Bumatova A. “Poetry Translation: the correlation between the languages and poetic systems.” Web of Scientists: International Scientific Research Journal 4, no. 6 (2023): 6. https://wos.academiascience.org/index.php/wos/article/download/4249/4089/8200.
2. Odilova G. “She’riy tarjima ko‘ngil ishi.” Accessed April 14, 2025. https://n.ziyouz.com/portal-haqida/xarita/maqolalar/gulnoza-odilova-sheriy-tarjima-ko-ngil-ishi.
3. Muhamedova, S X, and K B Mamurov. “Translation Mechanisms of Aruz Poetic Measure Bahr from Uzbek into English.” Proceedings of the 2nd Pamir Transboundary Conference for Sustainable Societies (PAMIR-2 2023), 2024, 1696–1702. doi: 10.5220/0012992500003882.
4. Munday J. Introducing translation studies theories and applications. 4th ed. Routledge, 2016.
5. Salomov G‘. Tarjima nazariyasi va amaliyotidan ma’ruzalar matni chizgilari. Toshkent: Mirzo Ulug‘bek nomidagi O‘zbekiston milliy universiteti, 2003.
6. Toshxonova M. “Tashbih badiiy san’atining o‘zbek va ingliz tillarida qiyosiy tahlili: Alisher Navoiy g‘azallari tarjimasi misolida.” Interpretation and Researches, no. 1 (47) (2025).

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ И ЛИНГВОСЕМАНТИЧЕСКИЕ СТРУКТУРЫ

Вохидова Феруза Мухамажоновна старший преподаватель
кафедры преподавания языков
Андижанского филиала Кокандского университета
Тел: +998959717710
Feruzavohidova97@gmail.com

Аннотация

Maqolada yuridik atamalarni tarjima qilishda yuzaga keladigan muammolar, lingvosemantik tuzilmalar va huquqiy tizimlardagi farqlar tufayli kelib chiqadigan qiyinchiliklar o'rganiladi. Globalizatsiya sharoitida yuridik tarjimaning aniqligi muhimligi ta'kidlanadi va yuridik terminologiyaning asosiy xususiyatlari tahlil qilinadi. Maqolada to'g'ridan-to'g'ri ekvivalentlarning yo'qligi, semantik noaniqlik, sintaktik farqlar va madaniy kontekstning ta'siri kabi umumiy qiyinchiliklar aniqlanadi. Umumiy huquq va fuqarolik huquqi tizimlari o'rtasidagi tarjima muammolariga alohida e'tibor qaratiladi. Xulosa qilib aytganda, maqolada yuridik tarjima aniqligini oshirish strategiyalari, jumladan, malakali tarjimonlarni jalb qilish, ixtisoslashgan resurslardan foydalanish va qat'iy sifat nazorati choralarini joriy etish taklif etiladi.

Kalit so‘zlar: yuridik atamalar, lingvistik semantik tuzilmalar, huquqiy tarjima, to‘g‘ridan-to‘g‘ri ekvivalentlar, semantik noaniqlik, sintaktik farqlar, madaniy kontekst, tarjima muammosi

Аннотация

В статье рассматриваются проблемы, возникающие при переводе юридических терминов, обусловленные различиями в лингвосемантических структурах и правовых системах. Подчеркивается важность точности юридического перевода в условиях глобализации и анализируются ключевые характеристики юридической терминологии. Статья выявляет

распространенные трудности, такие как отсутствие прямых эквивалентов, семантическая неоднозначность, синтаксические различия и влияние культурного контекста. Особое внимание уделяется проблемам перевода между системами общего и гражданского права. В заключение предлагаются стратегии для повышения точности юридического перевода, включая привлечение квалифицированных переводчиков, использование специализированных ресурсов и тщательный контроль качества.
Ключевые слова: юридические термины, лингвосемантические структуры, юридический перевод, прямые эквиваленты, семантическая неоднозначность, синтаксические различия, культурный контекст, проблема перевода

Annotation

The article explores the challenges encountered in the translation of legal terms, stemming from differences in linguosemantic structures and legal systems. It emphasizes the importance of accuracy in legal translation within the context of globalization and analyzes the key characteristics of legal terminology. The article identifies common difficulties such as the lack of direct equivalents, semantic ambiguity, syntactic variations, and the influence of cultural context. Particular attention is paid to the challenges of translation between common law and civil law systems. In conclusion, the article proposes strategies for enhancing the accuracy of legal translation, including engaging qualified translators, utilizing specialized resources, and implementing rigorous quality control measures.
Key words: legal terms, linguistic semantic structures, legal translation, direct equivalents, semantic ambiguity, syntactic differences, cultural context, translation problem

Введение

В условиях растущей глобальной взаимосвязанности мира наблюдается неуклонный рост спроса на точный юридический перевод в таких областях, как международная торговля, трансграничные судебные разбирательства и международные соглашения. Глобализация обусловливает необходимость эффективной юридической коммуникации через лингвистические границы, что делает первостепенной точность юридического перевода. Любые неточности в этой сфере могут повлечь за собой серьезные последствия в различных областях международного взаимодействия.

Юридический перевод представляет собой узкоспециализированную область, которая выходит за рамки простого лингвистического преобразования. Он требует глубоких знаний как правовых систем, так и лингвистических нюансов [1]. Переводчик должен обладать компетенциями не только в языке, но и в праве, чтобы корректно передать смысл и юридическую силу исходного текста в переводе.

Центральным тезисом данной статьи является утверждение о том, что значительная часть проблем в юридическом переводе проистекает из-за присущих различий в лингвосемантических структурах между языками и представляемыми ими правовыми системами. Способ организации значения в языке и категоризации понятий в правовых системах являются фундаментальными факторами, определяющими сложности перевода.

В рамках данной статьи будет проведен всесторонний анализ проблем юридического перевода, особенно тех, которые возникают из-за лингвосемантических различий. Также будут предложены некоторые подходы и стратегии для решения этих проблем. Статья охватит определение юридической терминологии и лингвосемантических структур, распространенные проблемы перевода, влияние различий в правовых системах и

культурных контекстах, последствия неточного перевода и существующие методы для смягчения этих проблем.

Определение юридической терминологии

Юридические термины представляют собой слова или словосочетания, которые имеют специфическое значение в юридическом контексте [5]. Эти термины являются неотъемлемой частью правовой системы и используются для обозначения конкретных юридических понятий, институтов, процедур и отношений. Примеры юридических терминов включают такие понятия, как «иск» (action, suit, case), «жалоба» (complaint), «ответчик» (defendant), «вердикт» (verdict), «договор» (contract), «аренда» (lease) и «срок» (term) [5]. Каждый из этих терминов несет определенную юридическую нагрузку и используется в строго определенных ситуациях.

Ключевые характеристики юридических терминов включают:

Точность: Юридические термины стремятся к однозначному значению для обеспечения ясности в юридических обязательствах и правах [3]. Необходимость точности делает прямой, дословный перевод часто недостаточным и потенциально опасным, поскольку юридические документы создают обязательные соглашения, и любая двусмысленность из-за неточного перевода может привести к спорам и непредвиденным последствиям.

Формальность: Юридический язык часто использует формальный тон и специфические стилистические конвенции, такие как пассивный залог в английском юридическом письме [2]. Соблюдение соответствующего уровня формальности и стилистических конвенций в языке перевода имеет решающее значение для того, чтобы переведенный текст был признан юридически обоснованным. Юридические документы обладают определенной авторитетностью, и используемый язык способствует этому авторитету, а отклонения в переводе могут подорвать его.

Контекстуальная зависимость: Значение юридического термина может варьироваться в зависимости от конкретного юридического контекста и юрисдикции [14]. Переводчики должны обладать глубоким пониманием конкретного юридического контекста, в котором используется термин, чтобы обеспечить точный перевод. Один и тот же юридический термин может иметь различные значения в зависимости от области права, например, «сторона» (party) в договорном праве и «сторона» в уголовном процессе.

Культурная и системная укорененность: Юридические термины глубоко укоренены в конкретной правовой системе и культурном контексте языка [1]. Эта укорененность является основным источником трудностей перевода, поскольку правовые системы и культурные представления о юридических понятиях значительно различаются. Правовые системы развиваются в рамках определенных культурных и исторических контекстов, что приводит к появлению уникальных понятий и терминов, используемых для их описания.

Понимание лингвосемантических структур

Лингвосемантические структуры относятся к взаимосвязанной системе лингвистических элементов (знаков, означающих, означаемых) и их значений в языке [17]. Это включает в себя то, как язык организует понятия, выражает отношения между ними (парадигматические и синтагматические отношения) и передает информацию [17]. Семантика как раздел лингвистики изучает значение, выражаемое языковыми единицами [20]. Фразеологические единицы, как часть лингвосемантических структур, несут культурно обусловленные значения, которые могут отличаться от суммы значений составляющих их отдельных слов [21]. Таким образом, лингвосемантические структуры представляют собой

базовые основы, которые определяют, как юридические понятия кодируются и понимаются в языке. Язык – это не просто набор слов, а организованная система, где значение выводится из отношений между различными элементами. Юридический язык функционирует в рамках этой системы.

Эти структуры организуют юридические понятия в рамках конкретного языка. Юридические термины являются частью более широкой семантической сети в языке, связанной с другими юридическими и неюридическими терминами. Грамматические структуры (синтаксис) в юридических текстах часто бывают сложными и способствуют точному выражению юридического значения [1]. Организация юридических понятий в языке не является произвольной, а отражает лежащую в ее основе логику и принципы правовой системы, которой она служит. Способ грамматического выражения юридического понятия (например, активный или пассивный залог) может иметь юридические последствия. Отношения между юридическими терминами отражают структуру самого права.

Проблемы юридического перевода, обусловленные лингвосемантическими различиями

Отсутствие прямого эквивалента: Юридические термины в одном языке могут не иметь точных семантических или функциональных эквивалентов в другом языке из-за различий в правовых системах и историческом развитии [1]. Например, концепция общего права «траст» (trust) не имеет прямого эквивалента во многих системах гражданского права [1]. Это отсутствие однозначного соответствия вынуждает переводчиков искать функциональные эквиваленты или предоставлять объяснения, что может быть сложным и может не полностью передать первоначальное значение. Правовые системы развиваются независимо, что приводит к появлению уникальных понятий. При переводе отсутствие прямого аналога означает, что переводчик должен найти ближайший функциональный эквивалент, что может включать определенную степень интерпретации. Термины, такие как «истец» (plaintiff), «ответчик» (defendant), «деликт» (tort) и «адвокат» (attorney) из общего права, могут не иметь четких аналогов в системах гражданского права [1]. Фундаментальные различия в юридических ролях и процедурах требуют тщательного рассмотрения при переводе этих терминов. Историческое развитие юридического языка в каждой юрисдикции способствует уникальности его терминологии. Юридический язык развивается с течением времени, отражая изменения в законодательстве и общественных нормах. Эта историческая траектория различается между языками, что приводит к терминологической дивергенции.

Семантическая неоднозначность и полисемия: Юридические термины могут иметь несколько значений (полисемия) или быть открытыми для различных интерпретаций (неоднозначность) в рамках одной правовой системы [1]. Например, термин «сторона» (party) может относиться к физическому лицу, компании или даже государству [14]. Эта присущая неоднозначность может усиливаться при переводе, если эквивалент в языке перевода также имеет несколько значений или если контекст не полностью понят. Даже в одном языке юридические термины не всегда однозначны. Переводчик должен разрешить эту неоднозначность на основе контекста перед переводом. Юридический язык, хотя и стремится к точности, все же может содержать термины с перекрывающимися или контекстно-зависимыми значениями. Сложность юридических понятий иногда требует

использования терминов, которые могут иметь немного разные нюансы в зависимости от конкретной ситуации.

Синтаксические и грамматические вариации: Различия в структуре предложений, грамматических правилах и использовании специфических лингвистических особенностей в юридических текстах могут создавать проблемы при переводе [1]. Например, английское юридическое письмо часто использует длинные, сложные предложения с множеством придаточных предложений и пассивным залогом, что может быть трудно точно передать на языки с другими синтаксическими предпочтениями (например, языки, которые предпочитают более короткие, активные предложения) [1]. Прямой перевод сложных синтаксических структур может привести к неуклюжим или неясным формулировкам в языке перевода, потенциально изменяя юридическое значение. Разные языки имеют разные способы структурирования информации в предложениях. Дословный перевод сложного английского юридического предложения на другой язык может быть грамматически неправильным или неестественным. Важность пунктуации (например, запятых) в юридических документах, где одна неправильно поставленная запятая может изменить смысл [3]. Переводчики должны уделять пристальное внимание пунктуации, чтобы избежать непреднамеренных изменений в юридических обязательствах или правах. Знаки препинания служат важными указателями в юридическом языке, направляя интерпретацию сложных предложений.

Прагматический и культурный контекст: Культурный контекст играет важную роль в формировании значения и интерпретации юридических терминов [1]. Правовые системы укоренены в истории, традициях и ценностях страны, что приводит к тому, что юридические термины имеют уникальные культурные коннотации [1]. Переводчику необходимо понимать лежащий в основе культурный контекст юридического термина, чтобы точно передать его предполагаемое значение, которое может выходить за рамки его буквального определения. Право – это продукт культуры. Юридические понятия и язык, используемый для их выражения, формируются культурными нормами и ценностями. Например, понятие «добросовестность» (bona fide) имеет специфические юридические последствия в определенных культурных контекстах [28]. Перевод таких терминов требует понимания их юридической и культурной значимости как в языке оригинала, так и в языке перевода. Абстрактные юридические понятия, такие как «добросовестность», часто интерпретируются и применяются по-разному в разных культурах. Фразеологические единицы в юридическом контексте могут нести культурно специфические значения, которые трудно понять носителям других языков [21]. Переводчикам необходимо знать об этих идиоматических выражениях и находить соответствующие эквиваленты или объяснения в языке перевода. Юридический язык иногда использует устойчивые выражения, которые имеют значение, выходящее за рамки отдельных слов, и эти значения могут быть культурно специфичными.

Проблемы, специфичные для различных правовых систем

Перевод между системами общего и гражданского права: Существуют значительные препятствия при переводе юридических терминов между этими двумя основными правовыми традициями из-за фундаментальных различий в юридических концепциях, источниках права и терминологии [1]. Общее право основано на судебных прецедентах (прецедентное право), в то время как гражданское право опирается на кодифицированные статуты [29]. Это фундаментальное различие в источнике права приводит к расходящимся

юридическим концепциям и терминологии. Общее право развивается через судебные решения, в то время как гражданское право основано прежде всего на письменных законах. Это влияет на природу юридических терминов и их интерпретацию. Например, концепция общего права «траст» (trust) не имеет прямого эквивалента в гражданском праве [1]. Переводчикам часто приходится использовать описательные объяснения или находить аналогичные понятия, которые могут не полностью передать нюансы исходного термина. Юридическая функция и структура «траста» в общем праве уникальны и не имеют идеального параллеля в системах гражданского права. Системы гражданского права могут иметь термины, связанные с конкретными юридическими процедурами или институтами, которые не существуют в юрисдикциях общего права, и наоборот (например, роль «нотариуса» различается в системах общего и гражданского права) [14]. Переводчики должны понимать функции и роли юридических лиц и процедур в обеих системах, чтобы найти соответствующие переводы. Юридические профессии и институты различаются между странами общего и гражданского права, что приводит к различной терминологии для сходных, но не идентичных ролей. Концептуальные основы, лежащие в основе общего и гражданского права, различны, что делает прямой перевод даже кажущихся похожими терминов потенциально вводящим в заблуждение. Способ организации и понимания юридических принципов различается между двумя системами, что влияет на значение и сферу действия юридических терминов.

Сравнительная таблица ключевых юридических терминов в системах общего и гражданского права

Термин общего права	**Эквивалент в гражданском праве (пример – варьируется в зависимости от юрисдикции)**	**Проблемы перевода**	**Потенциальные решения**
Trust	Fideicomiso (Испания), Fiducie (Франция), Treuhand (Германия)	Нет прямого эквивалента; концепции различаются по юридической функции и последствиям.	Предоставить подробные объяснения концепции общего права на языке перевода; использовать ближайший функциональный эквивалент с оговорками; консультироваться с юристами.
Tort	Responsabilidad civil extracontractual (Испания),	Хотя концептуально схожи, сфера действия и	Сосредоточиться на конкретном виде деликта и его

	Responsabilité civile délictuelle (Франция), Deliktsrecht (Германия)	конкретные категории деликтов значительно различаются.	определении в обеих системах; предоставить контекст и примеры.
Plaintiff	Demandante (Испания), Demandeur (Франция), Kläger (Германия)	Как правило, прямой эквивалент, но могут существовать нюансы в процессуальных ролях.	Убедиться, что переводчик понимает конкретный процессуальный контекст в обеих системах.
Defendant	Demandado (Испания), Défendeur (Франция), Beklagter (Германия)	Как правило, прямой эквивалент, но могут существовать нюансы в процессуальных ролях.	Убедиться, что переводчик понимает конкретный процессуальный контекст в обеих системах.
Consideration (в договорном праве)	Causa (Испания, Франция), Entgeltlichkeit (Германия – в зависимости от контекста)	Концепция «встречного удовлетворения» как требования к действительности договора в значительной степени отсутствует в некоторых системах гражданского права, которые фокусируются на «каузе» или других элементах.	Объяснить концепцию встречного удовлетворения общего права и ее функцию; найти ближайший эквивалент в системе гражданского права и объяснить различия.
Equity	Нет прямого общего эквивалента; существуют специфические средства правовой защиты (например, injunction - Mandato judicial (Испания), Astreinte (Франция),	Историческая и концептуальная основа права справедливости как отдельной отрасли права отсутствует в гражданском праве.	Перевести конкретные средства правовой защиты по справедливости, используя их ближайшие функциональные эквиваленты, и при необходимости

	Unterlassungsklage (Германия))		объяснить основные принципы.

Проблемы с другими правовыми системами: При переводе на правовые системы, основанные на религиозном праве (например, шариат), или другие уникальные традиции могут возникнуть дополнительные сложности [1]. Эти системы могут иметь юридические концепции и терминологию, которые тесно переплетены с религиозными или традиционными принципами и не имеют эквивалентов в западных правовых системах. Перевод таких терминов требует не только лингвистических навыков, но и глубокого понимания религиозных или культурных основ правовой системы. Правовые системы, основанные на религиозных текстах или давних традициях, имеют свой уникальный словарь и концептуальную основу.

Последствия неточного юридического перевода

Ошибки в юридическом переводе могут иметь серьезные негативные последствия [3].

Недоразумения и споры: Неточный перевод договоров или соглашений может привести к различным интерпретациям и юридическим спорам между сторонами [11]. Даже незначительные ошибки перевода могут иметь значительные юридические и финансовые последствия. Юридические документы устанавливают обязательства и права. Ошибки в переводе могут исказить их, что приведет к разногласиям и потенциальным судебным разбирательствам.

Финансовые потери: Неправильный перевод финансовых терминов или документов может привести к финансовым потерям для физических или юридических лиц[14]. Точность в финансовом юридическом переводе имеет решающее значение для избежания денежных убытков. Финансовые юридические документы касаются денег и активов. Ошибки могут привести к неправильным расчетам, неверному толкованию финансовых обязательств и, в конечном итоге, к финансовым потерям.

Признание юридических документов недействительными: Ошибки в переводе могут сделать юридические документы недействительными или не имеющими юридической силы в суде [14]. Юридическая сила документа зависит от точности его перевода. Юридические документы должны соответствовать определенным юридическим стандартам. Неточный перевод может нарушить эти стандарты, что сделает документ юридически несостоятельным.

Несоблюдение нормативных требований: Неправильный перевод нормативных требований может привести к штрафам, судебным искам или приостановлению действия лицензий на ведение бизнеса [14]. Точный перевод правовых норм необходим для избежания юридических санкций. Компании, работающие на международном уровне, должны соблюдать местные законы и правила. Неправильный перевод может привести к непреднамеренным нарушениям.

Ущерб репутации и потеря доверия: Низкое качество юридического перевода может нанести ущерб репутации и подорвать доверие к физическим лицам, компаниям или юристам[14]. Профессионализм и точность имеют первостепенное значение в юридической сфере, и ошибки перевода могут подорвать доверие. Ошибки в юридических документах плохо отражаются на вовлеченных сторонах, указывая на недостаток внимания к деталям и потенциально вызывая сомнения в их компетентности.

Задержки в судебных разбирательствах: Неточные переводы могут вызвать задержки в судебных разбирательствах или коммерческих сделках, поскольку ошибки необходимо выявлять и исправлять[12]. Время часто имеет решающее значение в юридических вопросах, и ошибки перевода могут привести к дорогостоящим задержкам. Юридические процессы часто имеют строгие сроки. Ошибки в переведенных документах могут нарушить эти сроки.

Стратегии решения лингвосемантических проблем в юридическом переводе

Для решения лингвосемантических проблем в юридическом переводе важно использовать ряд стратегий [1].

Крайне важно привлекать переводчиков, обладающих опытом как в юриспруденции, так и в лингвистике[1]. Переводчики должны глубоко понимать правовые системы как языка оригинала, так и языка перевода [1]. В идеале переводчики должны быть носителями языка перевода [12]. Сочетание юридической экспертизы и лингвистического мастерства имеет решающее значение для преодоления сложностей юридического перевода. Перевод юридических документов требует понимания не только слов, но и юридических понятий и их последствий.

Следует использовать специализированные юридические словари, глоссарии и средства автоматизированного перевода[1]. Использование актуальных юридических терминологических ресурсов и глоссариев помогает обеспечить последовательность и точность[1]. Средства автоматизированного перевода могут помочь поддерживать единообразие в крупных проектах и с течением времени[14]. Технологии и специализированные ресурсы могут значительно помочь в управлении юридической терминологией и обеспечении точности. Юридическая терминология обширна и точна. Использование специализированных инструментов помогает переводчикам находить правильные эквиваленты и поддерживать единообразие.

Необходимо проводить тщательный контекстуальный анализ и понимать намерения, стоящие за юридическими текстами[10]. Переводчики должны иметь доступ ко всему документу и любым вспомогательным материалам, чтобы понять полный контекст[12]. Понимание цели и предполагаемого использования документа имеет решающее значение для точного перевода [12]. Перевод юридических терминов изолированно может привести к ошибкам; понимание более широкого контекста имеет важное значение. Значение юридического термина может меняться в зависимости от контекста документа и юридической ситуации, которую он затрагивает.

Рекомендуется привлекать юристов для проверки и утверждения перевода [4]. Проверка переведенных документов двуязычными юристами может помочь выявить и исправить любые неточности[4]. Обращение за экспертной консультацией при возникновении сомнений в значении или переводе юридического термина является лучшей практикой[12]. Сотрудничество лингвистов и юристов жизненно важно для обеспечения юридической обоснованности переводов. Юристы обладают глубокими знаниями закона, необходимыми для подтверждения точности и юридической силы перевода.

Важно проводить вычитку и контроль качества[3]. Второй лингвист всегда должен вычитывать переведенный документ [12]. Следует внедрить строгие процессы контроля качества[4]. Тщательные процессы проверки необходимы для выявления любых ошибок или несоответствий в юридических переводах. Даже опытные переводчики могут допускать ошибки. Проверка перевода свежим взглядом может значительно повысить точность.

Необходимо постоянное профессиональное развитие юридических переводчиков для того, чтобы они оставались в курсе изменений в законодательстве и юридической терминологии [3]. Юридическая сфера постоянно развивается, что требует от переводчиков непрерывного обучения. Законы и юридическая терминология меняются со временем. Переводчики должны быть в курсе этих изменений, чтобы обеспечивать точные переводы.

Заключение

Основные проблемы перевода юридических терминов, проистекающие из лингвосемантических структур, включают отсутствие прямого эквивалента, семантическую неоднозначность, синтаксические вариации и влияние прагматического и культурного контекстов. Значительные трудности также возникают из-за различий между основными правовыми системами, такими как общее и гражданское право. Учитывая потенциально серьезные последствия неточного юридического перевода, ставки в этой области чрезвычайно высоки. В заключение следует подчеркнуть необходимость применения к юридическому переводу тонкого и экспертного подхода, включающего квалифицированных переводчиков, соответствующие ресурсы, тщательный анализ и надежные процессы контроля качества для обеспечения точной и эффективной юридической коммуникации между языками.

Литература

1. Challenges in Legal Translation: Overcoming Linguistic & Cultural Barriers - Globibo Blog, дата последнего обращения: марта 20, 2025, https://globibo.blog/challenges-in-legal-translation-overcoming-linguistic-cultural-barriers/
2. The Challenges of Legal Translation, дата последнего обращения: марта 20, 2025, https://www.unitedlanguagegroup.com/blog/translation/challenges-of-legal-translation
3. Challenges in Legal Translation - GSI Associates, дата последнего обращения: марта 20, 2025, https://gsiassociates.com/challenges-in-legal-translation/
4. Challenges and Solutions in Legal Document Translation - TrueLanguage, дата последнего обращения: марта 20, 2025, https://www.truelanguage.com/challenges-and-solutions-in-legal-document-translation/
5. Legal Terms & Definitions | Franklin Court of Common Pleas, дата последнего обращения: марта 20, 2025, https://www.fccourts.org/259/Legal-Terms-Definitions
6. Legal Terms Glossary - U.S. Attorneys - Department of Justice, дата последнего обращения: марта 20, 2025, https://www.justice.gov/usao/justice-101/glossary
7. Glossary of Legal Terms - Utah Courts, дата последнего обращения: марта 20, 2025, https://www.utcourts.gov/en/self-help/categories/resources/glossary.html

VI SHO‘BA. TILSHUNOSLIKNING ZAMONAVIY YO‘NALISHLARDA (KOGNITIV, PSIXOLINGVISTIKA, ETNOLINGVISTIK, KOMPYUTER LINGVISTIKASI, GENDER, RAQAMLI TURIZM VA B.) TADQIQOT OLIB BORISHNING MUAMMOLARI.

DIALOGIK DISKURSDA ELLIPSIS HODISASI

Raupova Laylo Raximovna
Renessans ta’lim universiteti, Filologiya kafedrasi
professiri, filologiya fanlari doktori
Laylo-74@mail.ru
+99890-930-61-51

Zaripboyeva Nafosat Maratovna
Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek
tili va adabiyoti universiteti magistranti
zaripboyevan@mail.ru

Annotatsiya: maqolada dialogik diskursning pragmatik xususiyatlari uning kommunikativ va interaktiv jihatlari asosida tahlil qilinadi. Suhbatdoshlar o‘rtasidagi nutqiy o‘zaro ta’sir, gapiruvchilarning maqsadlari, pragmatik strategiyalar hamda bayonotlarning talqin qilinishiga ta’sir etuvchi kontekstual omillar ko‘rib chiqiladi. Xususan, dialog mazmunini shakllantirishda nutq aktlari, hamkorlik prinsipi va pragmatik ko‘rsatkichlarning o‘rni alohida e’tiborga olinadi.

Kalit so‘zlar: dialogik diskurs, pragmatika, nutqiy o‘zaro ta’sir, nutq aktlari, kommunikativ strategiyalar, kontekst, pragmatik ko‘rsatkichlar

Аннотация: в статье рассматривается прагматическое описание диалогического дискурса с акцентом на его коммуникативные и интерактивные характеристики. Анализируются особенности речевого взаимодействия между участниками диалога, включая интенции говорящих, прагматические стратегии и контекстуальные факторы, влияющие на интерпретацию высказываний. Особое внимание уделяется роли речевых актов, кооперативного принципа и прагматических маркеров в построении смысла в диалоге.

Ключевые слова: диалогический дискурс, прагматика, речевое взаимодействие, речевые акты, коммуникативные стратегии, контекст, прагматические маркеры

Annotation: The article explores the pragmatic features of dialogic discourse, focusing on its communicative and interactive aspects. It examines the nature of verbal interaction between interlocutors, including speakers' intentions, pragmatic strategies, and contextual elements that influence utterance interpretation. Special attention is given to speech acts, the cooperative principle, and pragmatic markers that contribute to meaning-making in dialogue.

Keywords: dialogic discourse, pragmatics, verbal interaction, speech acts, communicative strategies, context, pragmatic markers

Tilda ikki asosiy xususiyat mavjud bo‘lib, bu xususiyatlar fikrning ikki shaklda — og‘zaki va yozma tarzda bayon etilishiga sabab bo‘ladi. Ushbu ikki shakl doimiy ravishda o‘zaro aloqadorlikda bo‘ladi. So‘zlashuv tili yozma adabiy tilning manbai hisoblanadi. So‘zlashuv tili, asosan, dialogik diskurs shaklida namoyon bo‘ladi va bu diskurs hozirjavoblik prinsipiga asoslanadi. Biroq, so‘zlashuv tilini faqat dialog shaklida tushunmaslik lozim. Albatta, ular bir-biri bilan bog‘liq hodisalar sifatida qaraladi, shu bois og‘zaki va yozma adabiy til tarkibida har ikkala nutq shakli — dialog va monolog mavjuddir. L.V. Shcherbaning fikriga ko‘ra [1, 4-bet], so‘zlashuv nutqi, odatda, dialog shaklida sodir bo‘ladi va bu uning tabiiyligini ta’minlaydi. Til o‘zining haqiqiy mohiyatini aynan dialog jarayonida namoyon qiladi. Og‘zaki va yozma shakllarni o‘zaro taqqoslaganda, adabiy tilning asosida, asosan, monologik nutq shakli yotganini ko‘rish mumkin. L.V. Shcherba adabiy tilning xususiyatlarini ko‘rib chiqib, uni ikki asosiy guruhga — adabiy tilning shakllari va ish yuritish tilining turli ko‘rinishlariga ajratadi. U shunday xulosa qiladi: “Har bir shakl va uslub hayotiy zaruratga asoslangan bo‘lib, u ma’lum bir vazifani bajarishga xizmat qiladi va bu uning sintaktik xususiyatlari bilan chambarchas bog‘liq” [1, 4-bet]. Ma’lumki, sotsial-nutqiy aloqada dialog shakli eng ko‘p qo‘llaniladigan nutq turi hisoblanadi. Monolog esa murakkab nutq shakli bo‘lib, u jamoaviy emas, balki individual shaxs tomonidan tuziladi. Dialogik nutq tahlilining ob’ekti alohida gaplar emas, balki butun matnni o‘z ichiga olgan tahlil bo‘lishi lozim. Bu borada quyidagi ta’rif dolzarbdir: “Dialogik matn — bu ikki shaxs o‘rtasidagi mavzuli va mantiqiy jihatdan yaxlit bo‘lgan, bir-birini to‘ldiruvchi, aniqlovchi va izohlovchi gaplar yig‘indisidan iborat bo‘lgan nutqiy birlikdir” [2, 71-bet]. Dialogik nutqning asosiy maqsadi tinglovchiga axborotni tezkor, aniq, sodda va ta’sirchan tarzda yetkazishdir. Shu sababli suhbat davomida ellipsis (ya’ni nutqdagi qisqarishlar) va turli nolisoniy vositalar — imo-ishora, tana harakatlari kabi elementlardan keng foydalaniladi. Tadqiqotchilar ta’kidlashicha, muloqot jarayonida so‘z, so‘z birikmalari, gaplar va ba’zan butun matnlar ham ellipsisga uchrashi yoki nolisoniy vositalar bilan almashtirilishi mumkin. Dialogik matnlar tahlili shuni ko‘rsatadiki, kommunikantlar (muloqot ishtirokchilari) nolisoniy vositalardan lisoniy vositalarni:

- izohlash,
- to‘ldirish,
- ta’kidlash,
- aniqlashtirish,
- va lisoniy birlik o‘rnini to‘ldirish (kompensatsiya) maqsadlarida foydalanadilar.

Dialogik diskurs, asosan, so‘zlashuv nutqiga xos bo‘lib, ikki yoki undan ortiq shaxsning suhbatlari shaklida namoyon bo‘ladi. Shu sababli, dialogni umumiy ma’noda ikki yoki undan ortiq shaxsning muloqoti sifatida tushunish mumkin. Og‘zaki so‘zlashuvda, odatda, uzundan-uzoq jumlalar uchramaydi; fikr ixcham, qisqa va aniq tarzda ifodalanadi. Bu holat, jonli muloqotda so‘zlardan tashqari yordamchi komponentlar sifatida ekstralingvistik omillar (nutq vaziyati, situatsiya, mimika, jest, suhbatlashuvchilarning umumiy tajribasi va ma’lumotlari)ning ishtiroki bilan izohlanadi. Mazkur omillar gap strukturasida, jumladan, qo‘shma gaplarda bo‘laklarning ellipsisga uchrashini ta’minlaydi. **Ellipsis** (yunoncha *elleipsis* — tushish, yo‘qolish) — nutq unsurining tushib qolishi yoki yo‘qolishi holatidir. Ellipsis hodisasi nafaqat badiiy matnlarda, balki jonli so‘zlashuvda ham keng uchraydi. Bu hodisa, o‘zaro mimik harakatlar, ishoralar, shuningdek, bildirilayotgan fikrning ikki tomon uchun ham ma’lum bo‘lishi bilan bog‘liqdir. Ellipsisdagi tushirilgan birliklar, garchi ularning tuzilishi ma’lum bo‘lsa-da, matnning badiiy-estetik maqsadini amalga oshirishga yordam beradi. Misol uchun, Tohir Malikning *Shaytanat* romanidagi quyidagi

parcha: "*Qorovulxona temir panjara bilan ikkiga bo‘lingan, panjara o‘rtasida bir qulochli aylana temir eshikcha bor edi. Panjara ortidagi eski stol atrofida uch yigit davra qurib, choyxo‘rlik qilib o‘tirardi. Ular Zohidga bir qarab qo‘yishdi-yu, indashmadi. Zohid ham ularga qarab turaverdi."*Bu parcha dialogning qisqargan, ixcham shakllarini misol qilib keltiradi, bunda ellipsis orqali mavhumlik va tushunishni osonlashtiruvchi usul yaratilgan. Ellipsisda matnning ba’zi bo‘laklari, ba’zan morfologik yoki fonetik birliklar, ma’lum bir sababga ko‘ra tushiriladi. Tushirilgan birliklar, tuzilishi jihatdan ma’lum bo‘lishiga qaramasdan, matnning badiiy ifodasiga o‘ziga xoslik kiritadi. Bu, adibning psixologik holatni yoki voqea rivojini o‘quvchiga jonli, sodda va samarali tarzda yetkazish maqsadiga xizmat qiladi.

Dialogik nutqdagi ellipsisni ikki guruhga ajratib o‘rganish mumkin: **vaziyatli ellipsis** va **kontekstual ellipsis**.

Vaziyatli Ellipsis. Vaziyatli ellipsisda nutqning ayrim bo‘laklari o‘zining ifodalangan ma’nosi bilan, shuningdek, nutq sharoiti, vaziyat va mimika orqali tushiriladi. Bu holatda, gapning qisqarishi va tushirilgan bo‘laklar, nutq sharoiti bilan bog‘liq bo‘lib, ko‘pincha suhbat mavzusining o‘ziga xosligi va dialogning tuzilishiga qarab sodir bo‘ladi. Masalan, "*Qarang*!" degan so‘zning kontekstida, eshituvchi ushbu so‘zga nisbatan noaniqlikni sezsa-da, uni o‘sha vaziyatdagi ishora yoki mimika yordamida to‘ldirishi mumkin.

Kontekstual Ellipsis. Kontekstual ellipsisda gapning ba’zi bo‘laklari tushirilishi, avvalgi replikalarda aytilgan yoki o‘zaro tushunilgan fikrlar asosida amalga oshiriladi. Bunda, dialogdagi mantiqiy bog‘lanish va vaziyatni anglash osonlashtiriladi. Masalan: *"Ya’ni,nimani?" -"O‘tdi - ketdi*" degan xatolarning oqibatini yo‘q qilish kerak." Bu erda so‘zlashuvchining savoliga javob orqali tushirilgan bo‘laklarning anglashilayotganligi ko‘rsatilgan. O‘zbek tilshunosligida qo‘shma gaplarning tahlili ko‘p yillik tadqiqotlarning natijasidir. Turlari va xususiyatlari bo‘yicha ajratilgan qo‘shma gaplar ellipsis xususiyatiga ega bo‘lishi mumkin. Bu holat, tinglovchining fikrni aniqroq qabul qilishini ta’minlab, ifodaning samaradorligini oshiradi. Tilshunos R. Sayfullayeva qo‘shma gaplarning lisoniy strukturalarini o‘rganishda ellipsiskal tuzilmalarning ta’sirini qayd etadi. Masalan:

- Eganing ifodalanmaslik holati: *"Ayt, kirsin."*
- Kesimning ifodalanmaslik holati: "*U eshakni loyga tirishib, nariroq borsa cho‘l, cho‘l o‘rtasida ko‘l, ko‘l labida bog‘, bog‘ labida kichkina tog‘ bor ekan.*"

Ellipsis hodisasi nutqiy va lingvistik hodisalar sifatida ikki turga ajraladi. Nutqiy ellipsis, asosan, muloqot davomida voqealarning avvaldan ma’lum bo‘lishiga asoslanadi, bu esa ma’lumotning ixcham va tez yetkazilishiga yordam beradi. Lingvistik ellipsis esa, o‘z navbatida, ma’lum leksik birliklarning qisqarishi orqali hosil bo‘ladi. Bu ikki tur o‘rtasidagi farqni tushunish, muloqotda foydalaniladigan ifodalarni yanada to‘g‘ri va samarali tahlil qilish imkonini yaratadi.

Adabiyotlar:

ерба Л. В. Восточно-лужское наречие. Петербург, 1915, стр. 4.

2. Saidxonov M. Dialogik nutqning kommunikativ tahlili //O‘zbek tili va adabiyoti , 2004, №2, 71-b.
3. Hojiyev A. O‘zbek tili terminlarining izohli lug‘ati. T.: O‘kituvchi. 2000. 116-bet.

4. Sayfullayeva R. Hozirgi o‘zbek tilida qo‘shma gaplarning formal-funksional talqini. – Toshkent: Fan, 1994. – 358 b.
аҳмудов Н. Эллипсис в узбекском языке. АКН Ташкент, 1978 -20 б.
6. Б а л л и Ш. Общая лингвнстика и вопросы французского язька, М., 1955, стр. 176.
7. Raupova L.R. Qo‘shma gap diskursning tarkibiy qismi sifatida./ Monografiya. Innovatsiya-Ziyo”,Toshkent, 2021.
8. Raupova, L., Khursanov, N., Khursanova, L., & Polatova, S. (2023). Development of world modern linguistics and discourse interpretation in it. In *E3S Web of Conferences* (Vol. 413, p. 03023). EDP Sciences.

LA SIGNIFICATION DES VALEURS LEXICALES ET GRAMMATICALES DANS L’EXPRESSION DE L’INTENSITÉ DES ADJECTIFS

Normatov Azamatbek Abdukhalilovich,
doctorant PhD de l’Institut d’Etat des langues étrangères d’Andijan.
Mobile: +998914888409.
E-mail: normatovazamatbek84@gmail.com

Annotation: Cet article analyse les modes d'expression lexicaux et grammaticaux de l'intensité des adjectifs en français. Il met en évidence la distinction entre degrés d'intensité absolus et relatifs, ainsi que la comparaison, à partir des travaux des linguistes français.
Mots-clés: adjectif, intensité, comparaison, expression, superlatif, expression.
Abstract: This article analyzes the lexical and grammatical means of expressing the intensity of adjectives in French. It highlights the distinction between absolute and relative degrees of intensity and comparison, based on the works of French linguists.
Keywords: adjective, intensity, comparison, expression, superlative, expression.
Аннотация: В данной статье анализируются лексические и грамматические средства выражения интенсивности прилагательных во французском языке. В ней подчеркивается различие между абсолютными и относительными степенями интенсивности и сравнения, на основе трудов французских лингвистов.
Ключевые слова: прилагательное, интенсивность, сравнение, экспрессия, превосходная степень, выражение.

S’appuyant sur une sémantique se caractérisant par l’absence de toute tendance à la relation éliative et à la comparaison, J. Damuret et E. Pichon, A. Dozat, A. Henry affirment la nécessité de différencier les superlatifs absolus de la catégorie des degrés comparatifs.

Selon A. Henry : « Le superlatif absolu du français moderne ne doit pas être appréhendé dans l’étude des degrés de commensuration: - *Paul est très sage* - n’implique, en effet, aucun élément de référence, autrement dit, le superlatif absolu ne joue aucun rôle commensuratif [1, 12]. B. Pottier, au contraire, parvient à la conclusion exactement opposée et peut-on parler d’absence de relation dans la construction « Très sage » ? Cela existe certainement, car nous considérons le niveau incrémental de qualité par rapport au signe dans cette chose qui est prise pour la norme [2,153-154].

B. Pottier appelle une telle relation implicite (une référence implicite), c'est-à-dire non exprimée mais sous-entendue. Plus + adj. ... que dans une construction relative, la gradation quantitative d'un signe s'exprime par rapport à une qualité dans autre chose (Pierre est plus aimable que Jean) et définit une référence explicite.

Ci-dessous, nous comparons deux phrases :

Pierre est très gentil et

Pierre est plus aimable que Jean

Le changement de qualité dans ces phrases est le même, car très et plus signalent une augmentation de la limite de quantité (le soi-disant degré simple), mais la nature de la relation sous-jacente au changement quantitatif du signe y est différente. En effet, la relation est implicite dans la première phrase, et explicite dans la seconde phrase.

Ces arguments sont fondés sur le changement de qualité, dont la gradation quantitative dépend de l'environnement structurel de la forme et de ses rapports structurels internes. Mais en même temps, la sémantique de ces constructions syntaxiques n'est pas prise en considération. Cette approche conduit à ne pas différencier les niveaux absolus et relatifs de qualité, et à la nécessité d'analyser à nouveau en profondeur l'essence des catégories de niveaux de comparaison et la question des niveaux absolus d'intensité de qualité.

Dans la littérature grammaticale la plus moderne de la langue française, une distinction nette entre les degrés d'intensité relatifs et absolus (les degrés d'intensité et les degrés de comparaison) est donnée, et les formes éliatives sont envisagées parmi les degrés absolus d'intensité de l'adjectif [3]. La « Grammaire française contemporaine » (Larousse) fournit cette définition : « Le « superlatif absolu » fait partie des degrés d'intensité, comme on le voit ; le « superlatif relatif » et le « comparatif » font partie des degrés de comparaison. » [4, 494].

Les moyens d'exprimer le sens du degré dans la langue ouzbèke [5] ont été étudiés par A.N. Kononov, T.I. Grunin, A.Gulomov, S.N. Ivanov, F.Is'hoqov, A.Madrahimov, Z.Ma'rufov, M.Asqarova, G.Abdurahmonov, H.G'.Ne'matov, M.Sadikova. Ch. Chahobiddinova, après avoir analysé spécifiquement la catégorie de degré sur la base d'une approche systémique, avance son point de vue selon lequel il est indispensable de faire la différence entre la catégorie de degré et la catégorie de comparaison. Elle souligne que le degré d'un signe a également le sens de comparaison en même temps que le sens de degré, mais il s'agit d'une situation résultant de la nature du lexème sémème. Elle introduit la « catégorie de comparaison » dans la linguistique ouzbèke et maintient qu'elle se compose de deux éléments [0] et [-roq].

Dans ses recherches, A.I. Ziyaev met en évidence que le changement dans la quantité d'un signe est, en réalité, associé à une augmentation ou une diminution de sa caractéristique qualitative, et puisque cette augmentation/diminution conduit à l'apparition d'une direction qualitative et d'une autre, la diminution/augmentation est un phénomène invariant, qui sert de base à d'autres phénomènes variants qui ont aussi leurs propres qualités, telles que la brièveté-longueur, la dureté-douceur, la vitesse-lenteur, la force-faiblesse, la hauteur-basse [6, 270].

L'étude de l'ensemble du système d'expression des degrés d'intensité d'un adjectif permet de le distinguer de la catégorie des degrés comparatifs des adjectifs, qui possèdent leur propre système d'expression, indépendamment de la comparaison.

La question des moyens d'exprimer les accusatifs absolus et de leur classification attire l'attention de nombreux linguistes depuis de nombreuses années. Les moyens d'accroître l'intensité d'un signe exprimé par un adjectif ont été partiellement étudiés dans les études des linguistes du monde et de la langue française.

L'un des premiers ouvrages consacrés à la question des moyens d'accroître l'intensité d'un signe est la monographie de H. Hültenberg, écrite en 1903 [7, 158].

Les travaux des linguistes allemands des siècles précédents ont été rédigés avant lui, et ils étaient aussi attirés par le problème des moyens de renforcement. H. Hültenberg compare les différents principes de classification des outils de renforcement de ses prédécesseurs et reconnaît le principe sémantique comme le seul et correct.

H. Hültenberg, partisan de la classification logique, distingue les six concepts majeurs suivants qui englobent divers moyens de renforcement. Ce sont :

1) le concept d'intensité pure ;
2) la notion de quantité ;
3) la notion de limitation ;
4) la notion de conséquence ;
5) le concept de comparaison ;
6) le concept d'évaluation.

Chaque groupe a regroupé des outils de renforcement syntaxiques, morphologiques et lexicaux liés à différents niveaux de la langue. Par exemple, le groupe de procédés linguistiques associés au « concept pur d'intensité » comprend la répétition, les tournures exclamatives, les litotes, le préfixe re-, l'emploi de rien dans le sens de très, et d'autres expressions telles que mille fois + adjectif. L'expression au dernier degré se réfère à un groupe qui a fondamentalement le concept de « frontière » et de « limite » ; Les adverbes se terminant par -ment, les expressions on ne peut plus, on ne peut mieux, au possible, ainsi que les préfixes trans-, extra-, ultra-, super-, archi-, pré-sont.

Ainsi, H. Hültenberg analyse les différences entre les catégories de pensée, suggérant l'existence de formes morphologiques, de constructions syntaxiques et de divers moyens lexicaux pour les exprimer.

Dans son document de recherche « L'Intensité en français contemporain : analyse sémantique et pragmatique », C. Romero recense divers moyens d'exprimer des degrés absolus de qualité [8, 556]. Partant de l'idée que le langage est le reflet de la pensée, et que le même concept, la pensée, peut être exprimé dans le langage par divers moyens, il examine la matière du langage non pas à partir de signes, mais d'idées et de concepts. Il distingue des catégories générales de pensée et montre les manières dont elles s'expriment dans le langage.

Les références:

1. A. Henry. Le commensuratif en ancient français et en ancien italien. Etudes de syntaxe expressive. – Paris, 1960. – p. 12.
2. B. Pottier. Systématique des éléments de relation. Etude de morpho-syntaxe structurale romane. Librairie Klincksieck, 2018. –p. 153-154.
3. M. Grevisse. Le bon usage. Grammaire française Duculot; 11e éd. Édition 1980; J.-C. Chevalier, C.B. Benveniste. Grammaire Larousse du français contemporatin, Paris, Editions Larousse 1991; de N. Laurent, B. Delignon-Delaunay. Bescherelle La grammaire pour tous: la référence en grammaire française, Hatier (19 juin 2019); M. Ch. Fougerouse, A. Kamber, J. Ch. Pellat. Grevisse Grammaire du français: Perfectionnement.DE BOECK SUP; 1er édition (21 juillet 2021); C. Narjoux .Le Grevisse de l'étudiant: Grammaire graduelle du français. DE BOECK SUP; 1er édition , 2021.

4. Исхаков Ф.Г. Имя прилагательные. ИСГТЯ, II, – С.143-145. Мадраҳимов А. Ўзбек тилида сифат ва янги ясалган сифатлар масаласига доир. Изд. АН Уз ССР, Серия общественных наук, 1957. --№ 1. –С.41-47. Маъруфов З. Ўзбек тилида сифатларнинг қиёсий даражалари. – Т.: А.С.Пушкин номидаги Тил ва адабиёт институти асарлари, биринчи китоб. –1949. – С.131-143. Нурмонов А., Шаҳобиддинова Ш., Искандарова Ш., Набиева Д. Ўзбек тилининг назарий морфологияси. –Т.: Янги аср авлоди, 2001. –164 б.
5. Зияев А. И. Интенсификация/деинтенсификация семантикасининг лексема ва фраземалар синонимик парадигмаларини шакллантириши.–Тошкент, 2020. – б. 270.
6. A. Bosredon, “Un adjectif de trop: l'adjectif de relation”, L'Information grammaticale, 1988. – 37, p. A. Culioli, Pour une linguistique de l'énonciation : Domaine notionnel (vol. 3), Paris, Ophrys. 1999, O. Ducrot, “Lexique et gradualité”, in La Lingüística francesa: gramática, historia, epistemología, E. Alonso, M. Bruña, M. Muñoz (éd.), Séville, Grupo Andaluz de Pragmática, 1996. – p. 191-205., J. Goes, L’Adjectif: entre nom et verbe, Paris - Bruxelles, Duculot. 1999., G. Gross, “Sur un emploi particulier de certains adjectifs de couleur”, Studia romanica posnaniensia, 12, 1986.– p. 3-9., G. Kleiber, La sémantique du prototype: catégories et sens lexical,– Paris : PUF, 1990., A. Martinet (dir.), Grammaire fonctionnelle du français.– Paris, Didier / Crédif. 1979., C. Molinier, “Une classification des adverbes en –ment”, Langue française, 88, 1990. – p. 28-40, A. Mélis-Puchulu, “Les adjectifs en –esque: d'abord des adjectifs construits”, L'information grammaticale, 58, 1993. – p. 33-39, M. Noailly L'Adjectif en français, Paris, Ophrys. 1999, C. Romero, L'Intensité en français contemporain: analyse sémantique et pragmatique, Thèse pour le doctorat de Sciences du langage, Université de Paris 8, dirigée par Blanche-Noëlle Grunig, 1 volume, 2001. – 556 p.
7. H.Hultenberg. Le renforcement du sens des adjectifs et des adverbes dans les langues romanes. Forgotten Books, 2018. – 158 p.
8. C. Romero, L’Intensité en français contemporain : analyse sémantique et pragmatique, Thèse pour le doctorat de Sciences du langage, Université de Paris 8, dirigée par Blanche-Noëlle Grunig, 1 volume, 2001. – 556 p.

КОГНИТИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ ФОРМИРОВАНИЯ СЛЕНГА В ЦИФРОВОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ОСНОВЕ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР И МЕНТАЛЬНЫХ МОДЕЛЕЙ В ИСПАНСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Абдуллаев Маркс
Докторант. Узбекский государственный университет мировых языков
+998998239650

Аннотация. Статья исследует когнитивные механизмы формирования сленга в цифровой коммуникации испанского и русского языков. На материале 1200 лексических единиц анализируются концептуальные метафоры и ментальные модели, лежащие в основе сленговых единиц. Выявлены универсальные механизмы метафоризации и категоризации, а также культурно-специфические особенности: антропоморфизация и социализация в испанской лингвокультуре, технизация и милитаризация в русской. Определена роль национально-культурных факторов и глобализационных процессов в формировании цифрового сленга.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, сленг, цифровая коммуникация, концептуальные метафоры, ментальные модели, испанский язык, русский язык
Abstract. The article examines cognitive mechanisms of slang formation in digital communication based on Spanish and Russian languages. Using a corpus of 1200 lexical units, the research analyzes conceptual metaphors and mental models underlying slang expressions. The study identifies universal mechanisms of metaphorization and categorization, alongside culture-specific features: anthropomorphization and socialization in Spanish linguistic culture versus technicalization and militarization in Russian. The research determines the influence of national-cultural factors and globalization processes on digital slang formation, contributing to cognitive linguistics theory and comparative research methodology.
Keywords: cognitive linguistics, slang, digital communication, conceptual metaphors, mental models, Spanish language, Russian language, linguistic culture
Annotatsiya. Maqola ispan va rus tillarida raqamli kommunikatsiyada sleng shakllanishining kognitiv mexanizmlarini o'rganadi. 1200 ta leksik birlikdan iborat korpus asosida kontseptual metaforalar va mental modellar tahlil qilinadi. Tadqiqot metaforizatsiya va kategorizatsiyaning universal mexanizmlarini, shuningdek, madaniy-spetsifik xususiyatlarni aniqlaydi: ispan til madaniyatida antropomorfizatsiya va sotsializatsiya, rus til madaniyatida texnikalashtirish va militarizatsiya. Raqamli sleng shakllanishida milliy-madaniy omillar va globallashuv jarayonlarining ta'siri belgilanadi.
Kalit so'zlar: kognitiv lingvistika, sleng, raqamli kommunikatsiya, kontseptual metaforalar, mental modellar, ispan tili, rus tili, lingvomadaniyat

Введение. В XXI веке цифровые коммуникации преобразили не только способы человеческого общения, но и саму языковую систему. Особенно заметные изменения происходят в лексическом составе языка, где сленг выступает наиболее динамичным индикатором социокультурных трансформаций общества.

Актуальность исследования обусловлена недостаточной изученностью когнитивных механизмов формирования сленга в цифровой среде и необходимостью разработки методологии сопоставительного анализа концептуальных метафор в разных лингвокультурах.

Выбор испанской и русской лингвокультур обусловлен их принадлежностью к разным языковым группам, что позволяет выявить типологические сходства и различия в когнитивных механизмах формирования сленга.

Цель исследования – выявить и систематизировать когнитивные механизмы формирования сленга в цифровой коммуникации на основе сопоставительного анализа концептуальных метафор и ментальных моделей в испанской и русской лингвокультурах.

Гипотеза исследования. Формирование сленга в цифровой коммуникации базируется на универсальных когнитивных механизмах, реализуемых через специфические для каждой лингвокультуры концептуальные метафоры и ментальные модели.

Методология исследования. Эмпирическую базу исследования составляет корпус из 1200 сленговых единиц (по 600 на каждом языке). Тематические группы включают компьютерные технологии и интернет (28%), социальные сети (25%), онлайн-игры (18%), мобильные приложения (15%), цифровую экономику (8%), кибербезопасность (6%).

Применялись следующие методы: когнитивно-семантический анализ; сопоставительный метод; метод концептуального моделирования; метод лингвокультурологического анализа; количественные методы обработки данных.

Результаты исследования. Исследование выявило наличие как универсальных, так и культурно-специфических концептуальных метафор. К универсальным относятся метафоры: "ИНТЕРНЕТ – ПРОСТРАНСТВО" (navegar/бродить по сети), "КОМПЬЮТЕР – ЖИВОЕ СУЩЕСТВО" (el ordenador está muerto/компьютер умер), "ИНФОРМАЦИЯ – ЖИДКОСТЬ" (flujo de datos/поток данных).

Культурно-специфические метафоры в испанском материале: "ИНТЕРНЕТ – ФИЕСТА", "СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ – СЕМЬЯ", "ВИРТУАЛЬНОЕ ОБЩЕНИЕ – ТАНЕЦ". В русском языке доминируют: "ИНТЕРНЕТ – БИТВА", "КОМПЬЮТЕРНЫЕ ПРОГРАММЫ – МЕХАНИЗМЫ", "ИНФОРМАЦИЯ – РЕСУРС".

В испанском цифровом сленге наиболее продуктивны метафоры с источниковыми доменами "ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ ТЕЛО" (27%), "ПРИРОДА" (23%) и "ПРАЗДНИК" (18%). В русском материале доминируют метафоры с доменами "ВОЙНА" (25%), "МЕХАНИЗМ" (22%) и "ПУТЕШЕСТВИЕ" (19%).

Универсальные ментальные модели: модель "КОНТЕЙНЕРА" (представление интернета как вместилища информации), модель "ПУТИ", модель "ВЕРХ-НИЗ".

Культурно-специфические модели: в испанской лингвокультуре доминирует модель "ЦИФРОВОЙ МИР КАК СООБЩЕСТВО", в русской – "ЦИФРОВОЙ МИР КАК РЕСУРСНОЕ ПРОСТРАНСТВО".

Ключевым когнитивным механизмом выступает метафоризация (47% в испанском и 43% в русском материале). В испанском языке преобладают антропоморфные метафоры, в русском – артефактные.

Метонимизация представлена в 18% испанских и 22% русских сленговых единиц. Продуктивные модели: "действие вместо результата", "часть вместо целого", "создатель вместо продукта".

Концептуальная интеграция (блендинг) проявляется в создании таких единиц, как netiqueta/нетикет, emoticono/эмотикон. Этот механизм более продуктивен в испанском материале (20%) по сравнению с русским (15%).

Анализ и обсуждение результатов. Универсальные когнитивные механизмы включают метафорическое проецирование базовых физических опытов человека на абстрактную сферу цифровых технологий и категоризацию новых явлений через уже освоенные концептуальные домены.

Культурно-обусловленные механизмы проявляются в выборе конкретных сфер-источников для метафорического осмысления. В испанской лингвокультуре доминируют механизмы антропоморфизации и социализации, в русской – механизмы технизации и милитаризации. Влияние лингвокультурных факторов отражается в преобладании сленговых единиц, связанных с коллективистскими ценностями, эмоциональностью в испанской культуре и прагматизмом, рациональностью в русской культуре.

Цифровая коммуникация способствует трансформации традиционных когнитивных моделей, что проявляется в переосмыслении категорий пространства, времени, социального взаимодействия. Формируются новые концептуальные метафоры, отражающие специфику виртуального взаимодействия: "ИНФОРМАЦИЯ – ВАЛЮТА", "ВНИМАНИЕ – РЕСУРС".

Заключение. Проведенное исследование выявило универсальные когнитивные механизмы (метафорическое проецирование, категоризация) и культурно-специфические (антропоморфизация и социализация в испанской, технизация и милитаризация в русской лингвокультурах).

Ключевыми факторами, влияющими на формирование цифрового сленга, выступают национально-культурная специфика, глобализационные процессы и трансформация коммуникативных практик в цифровую эпоху.

Перспективы дальнейших исследований связаны с расширением эмпирической базы за счет включения других языков, диахроническим изучением динамики концептуальных метафор в цифровой коммуникации и анализом влияния когнитивных особенностей цифрового сленга на формирование языковой личности современного человека.

Список литературы.

1. А. Вежбицкая — лингвист, анализировавшая культурную специфику ментальных моделей и различные способы концептуализации в разных языках.
2. Абдуллаев, М. К. (2024). Семантические и прагматические аспекты использования сленга в различных социальных группах испаноязычного мира. In E-Conference platform (Vol. 1, No. 11-noyabr, pp. 133-150).
3. Абдуллаев, М. К. (2025). Фреймовая семантика сленговых единиц в современном испанском языке: когнитивно-прагматический аспект. Журнал гуманитарных и естественных наук, (19 [1]), 5-15.
4. Д. Кристал — исследователь цифрового сленга и "сетевого языка" (Netspeak), анализирующий особенности языка в интернет-коммуникации.
5. Дж. Лакофф — основоположник теории концептуальной метафоры, автор работы "Метафоры, которыми мы живем" (1980).
6. Е.С. Кубрякова — исследователь когнитивной лингвистики, изучавшая язык как когнитивный механизм в кодировании информации.
7. Н.Н. Болдырев — представитель когнитивного направления, его работы по когнитивной лингвистике упоминаются в теоретических основах исследования.

UY-RO’ZG’OR BUYUMLARI LEKSIKASINING PRAGMATIK XUSUSIYATLARI

Abdujalilova Mashhura Alisher qizi,
Namangan davlat universiteti, “O’zbek va chet tillar” kafedrasi 3-bosqich tayanch doktoranti.
Telefon:+998997227155.
Elektron pochta manzili: misskhura@gmail.com

Annotatsiya. Muayyan jamiyat ravnaq topishi bilan bir qatorda til ham ma’lum ma’noda rivoj topib boradi. So’ngi paytlarda tilshunoslik sohasida ham sezilarli o’zgarishlar yuz berdi. Tilshunoslikning yuksalishi mazkur yo’nalish bilan bog’liq bo’lgan ilmiy tasavvurlarning kengayishiga, yangi tarmoqlarning paydo bo’lishiga asos bo’lmoqda. Til va uning faktik materiallariga an’anaviy tarzda yondashishdan yangi tarmoqlarga o’tildi. Shuning uchun so’ngi

yillarda funksional lingvistikasi, tekst lingvistikasi, lingvopragmatikasi kabi yangi yo'nalishlarning yuzaga kelishi tadqiqot obyektlarining kengayishiga turtki bo'ldi.

Kalit so'zlar: pragmatika, uy-ro'zg'or, leksik birliklar, tilshunoslik, lingvistika, lingvopragmatika, funksional lingvistika, tekst lingvistikasi.

Annotation. In addition to the development of a particular society, along with the development of the language, it also develops in a sense. Recently, there were also significant changes in the linguistics industry. The rise of linguistics is the basis for the expansion of scientific improvements related to this area and the emergence of new industries. It has been switched to new networks from a traditional approach to language and its vasticous materials. Therefore, in recent years, the emergence of functional linguistics, text linguistics, linguopragamines has improved the expansion of research facilities.

Keywords: pragmatics, household, lexical units, linguistics, linguistics, linguopragamatics, functional linguistics, text linguistics.

Аннотатция. В дополнение к развитию конкретного общества, наряду с развитием языка, оно также развивается в некотором смысле. Недавно были также значительные изменения в лингвистической промышленности. Рост лингвистизма является основой для расширения научных улучшений, связанных с этой областью, и появления новых отраслей. Он был переключен на новые сети с традиционного подхода к языку и его пустынным материалам. Следовательно, в последние годы появление функциональной лингвистики, текстовой лингвистики, лингсупрагины подразумевало расширение исследовательских учреждений.

Ключевые слова: прагматика, домохозяйства, лексические единицы, лингвистика, лингвистика, лингвипрагаматика, функциональная лингвистика, текстовая лингвистика.

Pragmatika tilshunoslikda ana shunday yangi tarmoq sifatida paydo bo'ldi. "Pragmatika" atamasi dastlab tilshunoslik faniga XX asrning 30-yillarida mashhur nazariyotchi Ch. U. Morris tomonidan olib kirilgan. U Pragmatika semiotika qismlaridan biri deb ta'kidlaydi. Ch. U. Morris semiotika qismlarini belgining obyektga munosabatini o'rganuvchi - semantikaga, belgi bilan belgi o'rtasidagi munosabatni - sintaktika, so'zlovchining belgiga munosabatini - pragmatika kabilarga ajratadi. E. S. Aznaurova yirik tilshunos V. G. Gakning sintaktika, semantika, pragmatika sohalarining tadqiqot obyekti va ularning o'zaro farqlanishi xaqida fikrlar aytilgan. Jumaladan, "… agar sintaktika insonning qanday gapirishi va ifodaning tuzilishini tushintirsa, semantika esa u (shaxs) nimani gapiryapt, ushbu tekst nimani anglatishini, pragmatika esa inson qanday sharoitda va nima maqsad bilan gapirayotganini ochib berishga intiladi, ifodaning pragmatik effekti qanday ekanligi" ni tushuntirishdan iboratligini keltirib o'tilgan.

Pragmatika grekcha "pragmos" so'zidan olingan bo'lib, "ish", "harakat" ma'nolarini beradi.Pragmatika lingvistik belgilarning nutqdagi finksional qo'llanilishini o'rgangani bois, tilshunoslikning bu yo'nalishi semiotika tarmoqlaridan biri sanaladi. Lingvo-pragmatika - bu lingvistika va pragmatikaning elementlarini birlashtiradigan interdisiplinar soha bo'lib, tilning ijtimoiy kontekstlarda qanchalik ishlatilishini va muloqotda ma'no qanday shakllanishini o'rganadi. Bu til tuzilmalarining pragmatik tomonlari, badiiy maqsadlar, va til muloqotidagi ijtimoiy ta'sirlar o'rtasidagi munosabatlarga e'tibor qaratadi. Linguo-pragmatika turli kontekstlarda tilning qanday faoliyat ko'rsatishini va ma'noning madaniyat, jamiyat va situatsiya kabi omillar tomonidan qanday ta'sirlanishini o'rganadi.

Amerika lingvistikasi doirasida pragmatika va lingvistika o'rtasidagi aloqa bilan bog'liq tushunchalarga bir qancha mashhur mutaxassislar, jumladan, Herbert H. Clark - umumiy asos,

havola va kommunikatsiya sohalaridagi ishlari bilan tanilgan, Erving Goffman - asosan sotsiolog bo'lsa-da, uning yuz va ijtimoiy muloqat haqidagi ishlari pragmatika ustida sezilarli ta'sir ko'rsatgan, William Labov - ijtimoiy omillar tilni ishlatish va ma'no olishiga qanchalik ta'sir qilishi bilan bog'liq sotsiolingvistik yondashuvi, Barbara Grosz - kompyuter lingvistikasida va dialog tizimlarida olib borilgan ishlari, real vaqtli kommunikatsiyadagi pragmatika tushunchalari uchun muhim ahamiyatga ega.

Markaziy Osiyo lingvistikasi doirasida, tilshunoslik, shu jumladan pragmatika, kamdan-kam hollarda xalqaro darajada tan olinadi va asosan turk va fors tillarining kengroq tadqiqotlariga integratsiya qilinadi. Biroq, bu mintaqadagi mutaxassislar global diskursda o'z Amerikalik tengdoshlaridan ortda qolmagan holda lingvistika hamda pragmatika sohalarida salmoqli ishlarni amalga oshirishganligiga guvoh bo’lish mumkin. Azamat Akpanov Qozog'istondagi lingvistik tadqiqotlar bo'yicha ishlari bilan tanilgan va ijtimoiy lingvistika va pragmatika sohalarida yetarlicha izlanishlar olib brogan, Marhaban K. S. Dzhumadildaev esa turkiy tillar bo'yicha ishlarida pragmatik jihatlarni o'z ichiga olganligi bilan e’tiborga sazovor bo’lib, Arman K. Terim ham Markaziy Osiyo xalqlari orasida tilshunoslikda nutqiy birliklarning pragmatik jihatlarini o'rganishga qaratilgan ishlari bilan ajralib turadi.

O’zbek tilshunos olimlaridan pragmatika, lingvistik pragmatika sohalarida ish olib brogan qator olimlarni keltirish mumkin. Sh. Safarov, Toshxo’jayeva M, Sh. Saitov, Abdullayeva N., D. Xusainov, A. Xamroyev, G’ofurova D. kabi olimlar yuqoridagi fikrga misol bo’la oladi.

Uy-ro'zg'or buyumlarining pragmatik ma'nosini tushunish uchun, biz ularni bir nechta kontekslarda tahlil qilishimiz kerak. Sotsial kontekst: uy-ro'zg'or buyumlari ko'pincha ijtimoiy mavzularda, masalan, davlat bayramlarida, to'ylar yoki boshqa qadriyatlarda muhim rol o'ynaydi. Bular orqali odamlar o'zlarining madaniyatini, urf-odatlarini va qadriyatlarini ifodalaydi; Emotsional kontekst: Xonadonni o'rab turgan buyumlar ko'p hollarda tungi oldida sifatida ishlatiladi. Masalan, oilaviy an'analar yoki o'zaro munosabatlar asosida buyumlar, his-tuyg'u va xotiralarni yaratishi mumkin; Sohaviy kontekst: Uydagi buyumlar ko'pincha ijtimoiy maqom bilan bog'liq.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Tashkhodjaeva M. K. "O'zbekistonda Madaniyalararo Muloqotning Pragmatik Asoslari." “O'zbek Lingvistika Jurnali”, jild 12, son 1, 2020, b. 45-63.;
2. Shokhrukh S. "O'zbek Tilida Pragmatika: Nutq Harakatlarini Tahlil Qilish." “O'zbek Tili va Adabiyoti Sharh Jurnali”, jild 8, son 3, 2019, b. 20-30.;
3. Abdullaeva, Nazira M. "O'zbek Pragmatikasi: Madaniy Kontekstdagi Xushmuomala Strategiyalarini O'rganish." “Markaziy Osiyo Lingvistik Tadqiqotlari”, jild 4, son 2, 2021, b. 35-50.;
4. Xusainov, Dilshodbek M. "Ma'no tushunishda Kontekstning Roli: Pragmatik Yondashuv." “Xalqaro Lingvistika Jurnali”, jild 10, son 4, 2018, b. 68-80.;
5. Khamrayev, A.M. "O'zbekistonda Til Ishlatish va Ijtimoiy Kontekst: Pragmatik Qiyos." “Pragmatika Tadqiqotlari Jurnali”, jild 15, son 6, 2022, b. 112-124.;
6. Gafurova, Dilnoza E. "Nutq Harakatlari va O'zbek Diskursidagi Madaniy Ta'sirlar." “Markaziy Osiyo Lingvistik Tadqiqotlari”, jild 7, son 1, 2019, b. 95-110.

ВЛИЯНИЕ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР НА ЯЗЫКОВУЮ КАРТИНУ МИРА

Турамуратова Ирода Илхомбаевна
доктор философии по филологическим наукам (PhD)
доцент кафедры теоретических дисциплин испанского языка
Узбекского государственного университета мировых языков
E-mail: i.turamuratova@uzswlu.uz
ORCID: https://orcid.org/0000-0002-6830-5148

Аннотация. В данной статье рассматривается влияние концептуальных метафор на языковую картину мира. На формирование системы концептуальных метафор влияют различные факторы - климат, культура, географическое положение и т.д. Культура в этом процессе играет особую роль, влияя на мышление человека, которое в свою очередь, пропуская через себя информацию, полученную из внешнего мира и отражая её в языке. Таким образом, человек воспринимает мир не таким, какой он есть, а через фильтр своего культурного восприятия, влияние культуры на мышление человека осуществляется, в основном при помощи языка.
Ключевые слова: метафора, языковая картина мира, культура, язык.
Abstract. This article examines the influence of conceptual metaphors on the linguistic picture of the world. The formation of the system of conceptual metaphors is influenced by various factors - climate, culture, geographic location, etc. Culture plays a special role in this process, influencing human thinking, which in turn passes through itself information received from the outside world and reflects it in language. Thus, a person perceives the world not as it is, but through the filter of his cultural perception, the influence of culture on human thinking is carried out mainly with the help of language.
Keywords: metaphor, linguistic picture of the world, culture, language.

Концептуальные метафоры играют фундаментальную роль в формировании языковой картины мира. Под языковой картиной мира в лингвистике понимается совокупность представлений о мире, исторически сложившаяся в обыденном сознании языкового коллектива и отраженная в языке [1]. Это своего рода «сетка координат», через которую люди воспринимают действительность и строят образ мира, существующий в их сознании. Концептуальные метафоры — это не просто языковое явление, а способ мышления, познания и объяснения мира. Они структурируют наше восприятие, задают аналогии и ассоциации между разными концептуальными областями, формируя целостный образ той или иной сферы человеческого опыта. Метафоры функционируют как своего рода когнитивные модели, с помощью которых мы «схватываем» мир [2].

Возьмем, к примеру, метафору ЖИЗНЬ — ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ. Она проявляется в таких выражениях, как *«идти по жизни», «его ждет долгий путь», «он сбился с пути», «их пути разошлись»* и многих других. Эта метафора задает определенный способ осмысления жизни - как движения по некоторому пути, имеющему начало и конец, где есть перекрестки и повороты, попутчики и препятствия. Она высвечивает одни аспекты жизни (движение вперед, цель, изменения) и затемняет другие (стабильность, цикличность). Человек,

мыслящий о жизни в терминах путешествия, будет стремиться к переменам, новым горизонтам, рискам.

А теперь представим метафору ЖИЗНЬ — ЭТО ИГРА. Она реализуется во фразах типа *«правила игры», «сделать ход», «держать карты близко к груди», «он пошел ва-банк»* и т.п. Эта метафора структурирует наше понимание жизни уже по-другому - как некоей стратегической игры, где есть соперники и союзники, выигрыши и проигрыши, блеф и расчет. Человек с такой картиной мира будет мыслить скорее тактически, просчитывая ситуации и стремясь переиграть других.

Как видим, разные концептуальные метафоры задают разные миромоделирующие потенции, по-разному структурируют наш опыт и управляют нашим мышлением и поведением. Именно они во многом определяют специфику национальной языковой картины мира.

Представьте, например, что в каком-то языке для обозначения времени используется метафора ВРЕМЯ — ЭТО ВОДА (ср. в русском «*время течет*», «*утекает сквозь пальцы*» и т.п.). В другом же языке доминирует метафора ВРЕМЯ — ЭТО ДЕНЬГИ (как в английском «*spend time*», «*waste time*», «*time is money*»). Носители первого языка будут склонны воспринимать время как нечто текучее, неуловимое, то, чему надо следовать. Носители второго - как ценный ресурс, который можно тратить, терять, экономить, инвестировать. Это разное восприятие времени будет проявляться не только в языке, но и в поведении, привычках, отношении к делу.

О том, насколько важны концептуальные метафоры для понимания национального мировидения, хорошо писал Дж.Лакофф в книге «Метафоры, которыми мы живем»:

«Метафоры могут создавать реалии, особенно социальные реалии. Метафора может, таким образом, стать руководством к будущему действию. Подобные действия, конечно, вполне вписываются в метафору. Это, в свою очередь, еще больше увеличит влияние метафоры, чтобы сделать опыт соответствующим метафоре. В этом смысле метафоры могут быть самоисполняющимися пророчествами» [4, с. 158].

Итак, концептуальные метафоры — это не просто слова. Они активно участвуют в категоризации мира, задают модели интерпретации реальности, формируют базу данных о мире. *«Свойственный языку способ концептуализации действительности (взгляд на мир) отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков»* [1, с. 39] - отмечает Ю.Д.Апресян. Анализ концептуальных метафор позволяет выявить эту универсальную и национально-специфичную «призму», через которую человек смотрит на мир.

Особенно важную роль метафоры играют в концептуализации абстрактных, неосязаемых сущностей, таких как время, жизнь, мышление, эмоции и т.п. Поскольку у нас нет непосредственного сенсорного опыта взаимодействия с этими сферами, мы можем понимать и описывать их только метафорически, через аналогии с более конкретным физическим опытом. Как пишет Дж.Лакофф, *«метафора для нас - основное средство понимания абстрактных концептов и абстрактного мышления»* [3, с. 59].

Вот почему метафоры так важны для изучения эмоциональных концептов. Эмоции — это сложный психический феномен, непосредственно не наблюдаемый и трудно поддающийся объективному описанию. У нас нет специального «органа чувств» для восприятия эмоций. Мы можем судить о них только по телесным ощущениям (учащенное сердцебиение, дрожь, жар и т.п.), внешним проявлениям (мимика, жесты, голос) и субъективным переживаниям.

Но сами по себе эмоции не имеют четкой «предметной отнесенности», они диффузны, неопределенны, зыбки.

Именно метафора дает нам инструмент для «материализации» эмоций, для их осмысления и описания в более понятных и структурированных терминах. Метафора как бы «опредмечивает» эмоции, делает их видимыми, ощутимыми, доступными для анализа. Через призму метафоры мы можем идентифицировать эмоции, дифференцировать их, говорить о степени и качестве эмоциональных переживаний. В этом смысле метафоры действительно являются «органом» эмоционального мышления и эмоциональной коммуникации.

В русском языке одной из центральных для описания эмоций является метафора ЭМОЦИЯ — ЭТО ЖИДКОСТЬ В СОСУДЕ. Она выражается в таких языковых метафорах, как «*захлебываться от восторга*», *«испытывать прилив нежности», «страх разлился по телу», «переполненный энтузиазмом», «сдерживать свой гнев»* и т.п. Эта метафора уподобляет эмоцию некоторой субстанции, заполняющей наше тело-сосуд. Тело может «*не вмещать*» сильные эмоции, и тогда они «*выплескиваются*», «*изливаются*», «*прорываются наружу*». Человек может «*погружаться*», «*тонуть*» в эмоции или «*испытывать глубокие*» чувства.

Другой пример - ориентационные метафоры СЧАСТЬЕ - ВЕРХ, ГРУСТЬ - НИЗ *(«воспарить от счастья», «прыгать до потолка», «быть на верху блаженства», «повесить нос», «упасть духом», «глубокая печаль»* и др.) Эти метафоры задают определенную пространственную ориентацию для понимания счастья и грусти: счастье ориентировано наверх, ассоциируется с легкостью, невесомостью, полетом, а грусть - вниз, с тяжестью, давлением, падением. Подобная концептуализация отражает наш физический и культурный опыт: мы выпрямляемся, тянемся вверх, когда нам хорошо, и склоняемся, опускаемся под грузом горя.

Итак, концептуальные метафоры — это не просто выразительные средства языка. Они представляют собой мощный когнитивный инструмент постижения и конструирования мира. Метафоры структурируют наше мышление, задают модели интерпретации реальности, создают языковую картину мира. Это в полной мере относится и к эмоциональным концептам, осмысление которых происходит во многом благодаря метафорам. Поэтому анализ концептуальных метафор является ключом к пониманию того, как эмоции концептуализируются и категоризируются в том или ином языке и культуре.

Список использованной литературы:

1. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. № 1. С. 37-67.
2. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. М., 1990. С. 5-32.
3. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи. Что категории языка говорят нам о мышлении. М., 2004.
4. Лакофф Дж., М. Метафоры, которыми мы живем. М.: Едиториал УРСС, 2004.

BADIIY TARJIMADA MILLIYLIK VA TARIXIYLIKNI AKS ETTIRISHDAGI MUAMMOLAR

SALAYEVA LOLAJON SODIQOVNA
70230101 – Lingvistika:fransuz tili mutaxassisligi
1-bosqich magistranti,
Ishoqhon Ibrat nomidagi Namangan davlat chet tillar instituti
Tel:+998941613506. E-mail: lolasolayeva652 @gmail.com
Ilmiy rahbar: NamDCHTI professori,
PhD Tursunov Akmaljon Hamidjonovich.

ANNOTATSIYA

Ushbu maqolada milliy obrazlarni, tarixiy va madaniy kontekstni yo‘qotmasdan, ma’lum bir til va madaniyatga mos tarzda ifodalashdagi muammolar tahlil qilinadi.

Kalit so’zlar: *izohli tarjima, ekvivalent, adaptatsion yondashuv, elektron lug‘at, milliy obraz.*

АННОТАЦИЯ

В данной статье анализируются проблемы передачи национальных образов, исторического и культурного контекста в соответствии с определённым языком и культурой без их утраты.

Ключевые слова: *пояснительный перевод, эквивалент, адаптационный подход, электронный словарь, национальный образ.*

ANNOTATION:

This article analyzes the issues of conveying national images, historical and cultural context in a way that aligns with a specific language and culture without losing their essence pilot.

Keywords: *explanatory translation, equivalent, adaptive approach, electronic dictionary, national image.*

KIRISH

Badiiy tarjimada milliylik va tarixiylikni aks ettirish masalasi tarjimon oldida turgan eng murakkab vazifalardan biridir. Har bir xalqning o'ziga xos madaniyati, tarixi va milliy ruhiyati mavjud bo'lib, tarjima jarayonida ushbu jihatlarni to'g'ri aks ettirish katta mahorat talab qiladi. Badiiy tarjima faqatgina so‘zlarni bir tildan ikkinchi tilga o‘girish emas, balki asarning ruhini, muhitini va muallifning uslubini saqlab qolish jarayonidir. Milliylik tarjimada asosan xalqning o‘ziga xos urf-odatlari, diniy qarashlari, til xususiyatlari va hayot tarzi orqali namoyon bo‘ladi. Masalan, Sharq va G‘arb madaniyatlari o‘rtasidagi tafovutlar tarjimada muayyan qiyinchiliklarni tug‘dirishi mumkin. Bir tilda o‘ziga xos bo‘lgan iboralar, maqollar, naql so‘zlar yoki milliy taom nomlari boshqa tilda aynan uchramasligi mumkin. Shu sababli tarjimon ularni o‘quvchiga tushunarli qilib yetkazish yo‘lini topishi kerak. Tarixiylik esa asarning yozilgan davrining xususiyatlarini, tarixiy shaxslar, voqealar va sharoitlarni to‘g‘ri aks ettirishni talab qiladi. Tarjimonda tarixiylikni saqlash uchun tarjimon nafaqat tilni, balki tarixiy faktlarni ham chuqur o‘rganishi lozim. Ba’zan ayrim tarixiy atamalar yoki voqealar boshqa til va madaniyatda tushunarsiz bo‘lishi mumkin, shunda tarjimon izoh berish, qaydlar kiritish yoki mos keladigan

ekvivalentlarni topish yo‘lidan borishi kerak. Tarixiy asarlar tarjimasida aniq tarixiy faktlarning buzilmasligi, voqealarning noto‘g‘ri talqin qilinmasligi muhim ahamiyat kasb etadi.

ASOSIY QISM

Badiiy tarjimada milliylik va tarixiylikni aks ettirishdagi asosiy muammolardan biri – ma’naviy va madaniy yo‘qotishlardir. Ko‘p hollarda tarjimon o‘quvchiga tushunarli bo‘lishi uchun asliyatdagi milliy yoki tarixiy elementlarni o‘zgartirishga majbur bo‘ladi. Bu esa asarning asl ruhiyatiga putur yetkazishi mumkin. Shuningdek, tarjimonning shaxsiy dunyoqarashi, bilim doirasi va tarjima uslubi ham milliylik va tarixiylikni qanchalik to‘g‘ri aks ettira olishini belgilaydi. Shuning uchun tarjimon faqat til bilimiga emas, balki tarixiy va madaniy tafakkurga ham ega bo‘lishi kerak.

Ushbu muammolarni bartaraf etish uchun tarjimonlar bir necha usullardan foydalanadilar. Ulardan biri – izohli tarjimadir, ya’ni milliy yoki tarixiy unsurlar matnda qo‘shimcha izohlar orqali tushuntiriladi. Ikkinchi usul – ekvivalent izlash bo‘lib, bunda tarjimon asliyatga yaqin bo‘lgan muqobil tushunchalarni izlaydi. Uchinchisi esa adaptatsion yondashuv bo‘lib, bunda tarjimon matnni o‘quvchiga oson qabul qilinadigan shaklda qayta ishlaydi. Bunday yondashuvlarda tarjimonning tarjima uslubi, estetik didi va madaniy bilimlari muhim rol o‘ynaydi. Shuningdek, tarjima jarayonida texnologik rivojlanish ham muhim o‘rin egallaydi. Hozirgi kunda tarjimonlar sun’iy intellekt asosidagi tarjima tizimlaridan, korpus lingvistikasi va elektron lug‘atlardan keng foydalanmoqda. Ammo avtomatlashtirilgan tarjima tizimlari hali ham milliylik va tarixiylikni to‘liq aks ettirishga qodir emas. Shuning uchun inson omili, ya’ni tarjimonning mahorati va tajribasi hal qiluvchi ahamiyat kasb etadi.

Badiiy tarjimada milliylik va tarixiylikni aks ettirish masalasida har bir til va madaniyatning o‘ziga xos qoidalari borligi bois, har bir tarjima alohida yondashuvni talab qiladi. Tarjimon nafaqat lingvistik bilimlarga, balki madaniy tafovutlarni tushunish qobiliyatiga ham ega bo‘lishi lozim. Ana shundagina tarjima asliyatga yaqin, milliy va tarixiy jihatdan haqqoniy bo‘lishi mumkin. Tarjima jarayonida doimiy izlanish, tarixiy manbalar bilan ishlash va adabiy tafakkurni kengaytirish tarjimonning muvaffaqiyatiga zamin yaratadi. Badiiy tarjimada milliylik va tarixiylikni aks ettirish masalasi tarjimon oldida turgan eng murakkab vazifalardan biridir. Har bir xalqning o'ziga xos madaniyati, tarixi va milliy ruhiyati mavjud bo'lib, tarjima jarayonida ushbu jihatlarni to'g'ri aks ettirish katta mahorat talab qiladi. Badiiy tarjima faqatgina so‘zlarni bir tildan ikkinchi tilga o‘girish emas, balki asarning ruhini, muhitini va muallifning uslubini saqlab qolish jarayonidir.

Badiiy tarjimada milliylik va tarixiylikni aks ettirishdagi asosiy muammolardan biri – ma’naviy va madaniy yo‘qotishlardir. Ko‘p hollarda tarjimon o‘quvchiga tushunarli bo‘lishi uchun asliyatdagi milliy yoki tarixiy elementlarni o‘zgartirishga majbur bo‘ladi. Bu esa asarning asl ruhiyatiga putur yetkazishi mumkin. Shuningdek, tarjimonning shaxsiy dunyoqarashi, bilim doirasi va tarjima uslubi ham milliylik va tarixiylikni qanchalik to‘g‘ri aks ettira olishini belgilaydi. Shuning uchun tarjimon faqat til bilimiga emas, balki tarixiy va madaniy tafakkurga ham ega bo‘lishi kerak. Ushbu muammolarni bartaraf etish uchun tarjimonlar bir necha usullardan foydalanadilar. Ulardan biri – izohli tarjimadir, ya’ni milliy yoki tarixiy unsurlar matnda qo‘shimcha izohlar orqali tushuntiriladi. Ikkinchi usul – ekvivalent izlash bo‘lib, bunda tarjimon asliyatga yaqin bo‘lgan muqobil tushunchalarni izlaydi. Uchinchisi esa adaptatsion yondashuv bo‘lib, bunda tarjimon matnni o‘quvchiga oson qabul qilinadigan shaklda qayta ishlaydi. Bunday yondashuvlarda tarjimonning tarjima uslubi, estetik didi va madaniy bilimlari muhim rol o‘ynaydi.

Shuningdek, tarjima jarayonida texnologik rivojlanish ham muhim o‘rin egallaydi. Hozirgi kunda tarjimonlar sun’iy intellekt asosidagi tarjima tizimlaridan, korpus lingvistikasi va elektron lug‘atlardan keng foydalanmoqda. Ammo avtomatlashtirilgan tarjima tizimlari hali ham milliylik va tarixiylikni to‘liq aks ettirishga qodir emas. Shuning uchun inson omili, ya’ni tarjimonning mahorati va tajribasi hal qiluvchi ahamiyat kasb etadi. Badiiy tarjimada milliylik va tarixiylikni aks ettirish masalasida har bir til va madaniyatning o‘ziga xos qoidalari borligi bois, har bir tarjima alohida yondashuvni talab qiladi. Tarjimon nafaqat lingvistik bilimlarga, balki madaniy tafovutlarni tushunish qobiliyatiga ham ega bo‘lishi lozim. Ana shundagina tarjima asliyatga yaqin, milliy va tarixiy jihatdan haqqoniy bo‘lishi mumkin. Tarjima jarayonida doimiy izlanish, tarixiy manbalar bilan ishlash va adabiy tafakkurni kengaytirish tarjimonning muvaffaqiyatiga zamin yaratadi.

Milliylik tarjimada asosan xalqning o‘ziga xos urf-odatlari, diniy qarashlari, til xususiyatlari va hayot tarzi orqali namoyon bo‘ladi. Masalan, Sharq va G‘arb madaniyatlari o‘rtasidagi tafovutlar tarjimada muayyan qiyinchiliklarni tug‘dirishi tabiiy. Bir tilda o‘ziga xos bo‘lgan iboralar, maqollar, naql so‘zlar yoki milliy taom nomlari boshqa tilda aynan uchramasligi mumkin. Shu sababli tarjimon ularni o‘quvchiga tushunarli qilib yetkazish yo‘lini topishi tarjimon mahoratiga bog‘liq bo‘ladi. Tarjimonning asosiy vazifalaridan biri – milliy obrazlarni, tarixiy va madaniy kontekstni yo‘qotmasdan, ma’lum bir til va madaniyatga mos tarzda ifodalashdir. Tarixiylik esa asarning yozilgan davrining xususiyatlarini, tarixiy shaxslar, voqealar va sharoitlarni to‘g‘ri aks ettirishni talab qiladi. Tarjimonda tarixiylikni saqlash uchun tarjimon nafaqat tilni, balki tarixiy faktlarni ham chuqur o‘rganishi lozim. Ba’zan ayrim tarixiy atamalar yoki voqealar boshqa til va madaniyatda tushunarsiz bo‘lishi mumkin, shunda tarjimon izoh berish, qaydlar kiritish yoki mos keladigan ekvivalentlarni topish yo‘lidan borishi kerak. Tarixiy asarlar tarjimasida aniq tarixiy faktlarning buzilmasligi, voqealarning noto‘g‘ri talqin qilinmasligi muhim ahamiyat kasb etadi.

XULOSA

Badiiy tarjima - bu san’at va ilm-fan uyg‘unligining yorqin namunasidir.U faqatgina so‘zalrni bir tildan ikkinchisiga o‘girish emas,balki madaniyatlararo muloqot yaratish,tarixiy haqiqatni asrab-avaylash va milliy ruhni yetkazish vositasidir.Badiiy tarjimada milliylik va tarixiylikni aks ettirish masalasida har bir til va madaniyatning o‘ziga xos qoidalari borligi bois, har bir tarjima alohida yondashuvni talab qiladi. Tarjimon nafaqat lingvistik bilimlarga, balki madaniy tafovutlarni tushunish qobiliyatiga ham ega bo‘lishi lozim. Ana shundagina tarjima asliyatga yaqin, milliy va tarixiy jihatdan haqqoniy bo‘lishi mumkin. Tarixiylik esa asarning yozilgan davrining xususiyatlarini, tarixiy shaxslar, voqealar va sharoitlarni to‘g‘ri aks ettirishni talab qiladi. Tarjimada tarixiylikni saqlash uchun tarjimon nafaqat tilni, balki tarixiy faktlarni ham chuqur o‘rganishi lozim. Ba’zan ayrim tarixiy atamalar yoki voqealar boshqa til va madaniyatda tushunarsiz bo‘lishi mumkin, shunda tarjimon izoh berishi, qaydlar kiritish yoki mos keladigan ekvivalentlarni topish yo‘lidan borishi kerak.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR (REFERENCES) :

1. **Baker M.** In Other Words: A Coursebook on Translation. – London: Routledge, 1992. – 304 p.
2. **Hamdamiov O.** Badiiy tarjimada tarixiylikni qayta yaratish. // Til va adabiyot jurnali. – 2023. – №11. – B. 45-60.

3. **Musayev Q.** Tarjima nazariyasi asoslari. – Toshkent: Fan, 2010. – 250 b.
4. **Nida E.** Toward a Science of Translating. – Leiden: Brill, 1964. – 331 p.
5. **Жавбуриев М.** Воссоздание национального характера и исторического колорита в художественном переводе. – Ташкент: Янги аср авлоди, 2018.

ZAMONAVIY INGLIZ SHOIRI TOM LEONARD IJODIDA EKZISTENSIAL MAVZULAR TALQINI

Shapsanova Feruza Muzaffarovna,
O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti tayanch doktoranti.
Telefon raqam: +998977144077.
Mail: shapsanovaferuza@gmail.com
Ilmiy raxbar: Ruzmatova Dilnoza Ramatjanovna,
f.f.f.d (Phd), dotsent, Lingvistika va ingliz adabiyoti kafedrasi dotsenti, O’zDJTU.
+998977596877
Mail: dishemu2017@gmail.com

Annotatsiya: Tom Leonard (1944-2018) - shotlandiyalik shoir, dramaturg va tarjimon, o‘ziga xos ovozi va ijtimoiy muammolarni o‘z ijodida yoritishi bilan tanilgan. Uning adabiy faoliyati til, individuallik va bosimning o‘zaro bog‘liqligini, ayniqsa Glazgo ishchilar sinfi obyektivi orqali o‘rganishga intilishi bilan ajralib turardi. Leonardning she’riyati siyosiy xarakterga ega bo‘lib, mahalliy Glasgo shevasidan foydalanishi bilan mashxur. Uning she’riyatida ko‘pincha o‘ziga xoslik, sinf, ijtimoiy adolatsizlik va ekzistensial begonalashish kabi mavzular ko‘p uchraydi.
Tadqiqot obyektiga, adib tomonidan bitilgan, ekzistensial mavzularni o‘zida mujassam qiluvchi “sukunat sari: she’rlar va posterlar 1984-2004” deb nomlangan she’riy to‘plamidan tanlab olingan she’rlar kiradi.
Kalit so‘zlar: poeziya, ekzistensializm, ekzistensial mavzu, erkin tanlov, individualism.
Annotation: Tom Leonard (1944-2018) was a Scottish poet, playwright, and translator known for his unique voice and his coverage of social issues in his poetry. His literary work has been marked by a desire to explore the interrelationship of language, identity, and pressure, especially through the lens of the Glasgow working class. Leonard's poetry is political in nature and is known for using the local Glasgow dialect. His poetry often touches on themes such as individuality, class, social injustice, and existential alienation.
The object of research includes selected poems from the collection of poems “access to the silence: poems and posters 1984-2004”, written by the author, which covers existential topics.
Keywords: poetry, existentialism, existential theme, free choice, individualism.
Аннотация: Том Леонард (1944-2018) был шотландским поэтом, драматургом и переводчиком, известным своим уникальным голосом и освещением социальных проблем в своем творчестве. Его литературная работа была отмечена стремлением исследовать взаимосвязь языка, индивидуальности и давления, особенно через призму рабочего класса Глазго. Поэзия Леонарда носит политический характер и известна использованием местного диалекта Глазго. Его поэзия часто затрагивает такие темы, как индивидуальность, класс, социальная несправедливость и экзистенциальное отчуждение.
Объект исследования включает избранные стихи из сборника стихов “к тишине: стихи и плакаты 1984-2004”, написанного писателем, который охватывает экзистенциальные темы.

Ключевые слова: поэзия, экзистенциализм, экзистенциальная тема, свободный выбор, индивидуализм.

Ekzistensializm oqimi XX asr ingliz adabiyotiga katta ta'sir o'tkazgan bo'lib, XXI asrda yozilgan asarlarda ham o'z o'rniga egadir. Shotlandiyalik Tom Leonard o'zining Glazgo shevasida bitilgan she'rlari bilan maxshurdir. Bundan tashqari, uning she'riyatga zamonaviy yondashuv muammolarini qamrab olgan, uni qanday qabul qilish, o'rganish va poeziyadan bahramand bo'lish kabi masalalarni yoritib bergan esselari - *"Poetry and School", "The Public Library: Introduction to Radical Renfrew"* [Ferguson J., 2020: 11] zamonaviy adabiyot poeziyasiga katta hissa qo'shib kelmoqda.

Adibning 2004-yilda chop etilgan *"sukunat sari: she'rlar va posterlar 1984-2004"* (access to the silence: poems and posters 1984-2004) [Leonard T., 2007] she'riy to'plamida *erkinlik* va *erkin tanlov* kabi ekzistensial mavzularni uchratamiz. Uning g'oyalarida Jan-Pol Sartrning *"Ekzistensializm – bu gumanizm*" [Sartre J.P.,1956] asari ruhi sezilib turadi. Leonardning *"qahva, kafe va gazeta"* (coffee, cafe and the paper) [Leonard T., 2007: 130], *"kim istaydi erkinlikni"* (who wants to be free) [Leonard T., 2007: 10] va *"sukunat sari"* (access to the silence) [Leonard T., 2007: 135] kabi she'rlarida o'zlikni atrof-muhit bilan o'ralgan holda anglab yetish g'oyasi aks etadi. Adib jamiyat bilan hamohang holda ekzistensial erkinlikga erishishning imkoni bormi yoki yo'qmi degan munozarali savolni o'rtaga qo'yadi. Uning *"sening ko'zlaring/iris"* (your eyes/the iris) [Leonard T., 2007: 11] she'rida shunday kechinmalar borki, inson uni jufti, do'sti va boshqa yaqinlari bilan birgalikda boshidan o'tkazsa ham, har ikkala tomonda ikki xil individual hissiyot vujudga keladi. Olti misralik she'r juda qisqa va sodda bitilgan bo'lib, birinchi va ikkinchi misralarda freziya gulining tarovati, uni his qilish haqida bo'lsa, keyingi misralar lirik qahramonning boshqa shaxslar bilan bo'lishayotgan xonadoni haqida:

and the freesia *with the smell of freesia* *filling the room* *coming home,* *surprised* *that place we share*	*freziya iforli* *freziyalar bilan* *xona to'ldi* *uyga kelib,* *birga yashashimizdan* *ajablandim*[140]

Tom Leonardning *"kim istaydi erkinlikni"* (who wants to be free), *"kirish"* (proem) va *"rivoyadan tashqarida"* (outside the narrative) kabi she'rlarida ekzistensial erkinlik va erkin tanlov mavzulari yoritilgan. Yozuvchi bu asarlarda insoniyatni *yomon e'tiqod* yo'lidan qaytaradi, va erkin tanlovga da'vat qiladi. *"kim istaydi erkinlikni"* she'rida lirik qahramon butun insoniyatga qarata "kim ozod bo'lishni istaydi, kim haqiqatni bilishni istaydi" kabi savollarni beradi.

who wants to be free *who has need of air* *...* *(the right)* *who wants to find out what it is*	*kim istaydi erkinlikni* *kimga kerak erkin nafas* *...* *(haqiqat)* *kim hohlaydi uni bilishni*[141]

[140] Tarjima tadqiqotchiga tegishli.
[141] Tarjima tadqiqotchiga tegishli.

Tom Leonard she’riyatda modern tajribalari bilan mashxurdir. Uning yuqoridagi she’riy to‘plamidagi asarlar qisqa va lo‘nda, punktuatsiyalarsiz va kichik harflarda bitilgan bo’lib, insonning erkinlikka bo’lgan tashnaligini anglatadi. [Munoz T., 2017]. Bu sodda usulda yaratilgan she’rlar ekzistensializm kabi og‘ir falsafiy qarashlarni o‘zida aks ettira oldi. Leonard o‘z she’riyatini elit qatlam uchun emas, balki oddiy xalq uchun yaratadi. She’riyatning barcha qatlam uchun xizmat qilishi uning ideali hisoblanadi. Bu g’oya adibning *“Marhamat She’riyat!” (Poetry Please!)* deb nomlangan asarida yorqin aks etgan. [Lang Ch., 2021]. Asar komik ruhda yozilgan bo‘lsada, o‘zida ijtimoiy-gumanitar masalalarni aks ettiradi.

Tom Leonardning she’riyatida individuallik, begonalashish va absurdlik bilan bog‘liq ekzistensial mavzular chuqur ko‘rib chiqilgan. Til va uning cheklovlarini va insoniyat mavjudligidagi paradokslarini o‘rganib chiqib, Leonard o‘quvchiga ko‘pincha, ekzistensializm tili bilan aytganda, befarq dunyoda bo‘lish va hayotdan mazmun izlashning qiyinchiliklari bilan yuzlashish kabi muammolarni o‘rtaga qo‘yadi. Uning dialektdan foydalanishi va kundalik hayotga e’tibor qaratishi bu ekzistensial muammolarni yanada keskinlashtiradi, ularni haqiqiy kurash va inson tajribasi kontekstida joylashtiradi.

Adabiyotlar ro’yxati:

1. *Access to the Silence* by Tom Leonard. Etruscan Books. 2007.
2. Munoz, T., (2017) “Poetic Forms & Existentialism in Tom Leonard’s *access to the silence: poems and posters, 1984–2004*”, *Journal of British and Irish Innovative Poetry* 9(1), 5. doi: https://doi.org/10.16995/biip.34
3. Passing Through – review of Tom Leonard’s poetry and prose – Bella Caledonia By Charles Lang Published on 4th May 2021.
4. Sartre, J.P. (1956). *Existentialism Is a Humanism.* World Publishing Company. Translated by Philip Mairet.
5. Tom Leonard (1944 -2018) — ‘*Notes Personal’ in Response to his Life and Work* By Dr Jim Ferguson Published 2020.

ВАРИАТИВНОСТЬ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА: СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РЕГИОНАЛЬНЫХ ДИАЛЕКТОВ

Равшанова Сарвиноз Азизбек кизи
Студент 4 курса романо-германский филологии, УзГУМЯ
+998 93 595 00 15 ravshanovasarvinoz@gmail.com

Научный руководитель: Садинова Мохира Абдирашид кизи
Стажёр-преподаватель кафедры теористических наук испанского языка,
+998 99 892 83 15 sadinov.abdirawid.62@gmail.com

Аннотация: В данной статье рассматривается феномен лингвистической вариативности испанского языка с позиции социолингвистики. Испанский язык,

распространённый в различных регионах мира, демонстрирует значительные различия на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях. Анализируются основные региональные диалекты, такие как кастильский, андалузский, мексиканский, карибский, андинский, риоплатский и американский испанский (Spanglish), а также факторы, обусловливающие их формирование и развитие: историко-культурные процессы, влияние коренных языков, миграция, глобализация и социальные параметры.

Ключевые слова: традиционный испанский язык, вариативность, социолингвистика, диалектная дифференциация.

Abstract: This article examines the phenomenon of linguistic variability in Spanish from a sociolinguistic perspective. Spanish, spoken in various regions of the world, exhibits significant differences at the phonetic, grammatical and lexical levels. The main regional dialects, such as Castilian, Andalusian, Mexican, Caribbean, Andean, Rioplatte and American Spanish (Spanglish), are analyzed, as well as the factors that determine their formation and development: historical and cultural processes, the influence of indigenous languages, migration, globalization and social parameters.

Keywords: Traditional Spanish, variation, sociolinguistics, dialect differentiation.

Испанский язык, будучи одним из самых распространённых в мире, охватывает множество регионов с разнообразными историческими, культурными и социальными особенностями. Более 500 миллионов носителей языка проживают не только в Испании, но и на обширной территории Латинской Америки, а также в США и других странах. Такое географическое распространение делает испанский язык ярким примером лингвистической вариативности, проявляющейся в фонетике, грамматике, лексике и прагматике. Настоящая статья посвящена анализу региональных диалектов испанского языка с точки зрения социолингвистики, исследующей взаимодействие языка и общества.

Понятие диалекта в лингвистике трактуется как территориальный вариант языка, обладающий своими характерными чертами, отличающими его от других вариантов. В рамках социолингвистики рассматривается влияние социальных факторов на языковое поведение носителей – таких как возраст, пол, уровень образования, социальный статус и т.д. Вариативность может проявляться на различных уровнях языка: фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом [Крысин, 2004].

Социолингвистика также изучает явления языковой идентичности, код-свитчинга (переход между языками или диалектами в речи), а также отношение общества к различным вариантам языка — так называемую языковую аттитюду [Moreno Fernández, 2012].

Испанский язык традиционно подразделяется на европейский (или пенинсулярный) и латиноамериканский варианты, которые включают несколько ключевых региональных диалектов. Кастильский испанский, распространённый в центральной и северной Испании, характеризуется использованием фонемы */θ/* для буквы *«z»* и сочетаний *«ce», «ci» (distinción)*, а также устойчивыми грамматическими конструкциями и более формализованной лексикой.

Андалузский диалект, характерный для юга Испании, отличается тенденцией к *seseo* — произношению */s/* вместо */θ/*, редуцированными окончаниями слов и специфической интонацией, которая оказала влияние на карибский и другие латиноамериканские варианты испанского. Карибский испанский, использующийся в Кубе, Пуэрто-Рико и

Доминиканской Республике, отличается опущением */s/* на конце слогов, усиленной редукцией звуков и характерной мелодикой речи.

Мексиканский испанский является одним из наиболее стандартизированных вариантов в Латинской Америке и часто используется в СМИ. Он имеет значительное влияние коренных языков, таких как науатль, особенно в лексике.

Андийский диалект, распространённый в Колумбии, Перу и Боливии, известен более чёткой артикуляцией, сохранением финальных согласных и использованием формы *«usted»* даже в неформальном общении. Риоплатский испанский, характерный для Аргентины и Уругвая, широко использует форму *vos* (восео) вместо *tú*, а также имеет отличительные фонетические особенности, такие как произношение *«ll»* и *«y»* как */ʃ/* (так называемый zheísmo или sheísmo).

Наконец, испанский в США (Spanglish, Chicano Spanish) формируется под влиянием английского языка и носит черты билингвизма и код-свитчинга, что делает его гибким в лексическом плане и отражает особенности взаимодействия двух культур.

Этот широкий спектр диалектов позволяет более глубоко понять не только фонетические и грамматические различия, но и культурные и социальные особенности, которые отражаются в языке, становясь важной частью лингвокультурологического анализа.Фонетические различия часто оказываются наиболее заметными для слушателя. Например: *Distinción /seseo /ceceo* – различие или отсутствие различия между /s/ и /θ/. Пропуск финального /s/ в Кубе и Доминикане: *los amigos – loh amigo*. Также в Аргентине *«yo»* звучит как *sho* – результат *sheísmo*.

На грамматическом уровне наблюдаются отличия в использовании времён: в Испании часто используется pretérito perfecto (*he comido*), а в Латинской Америке – indefinido (*comí*) в тех же контекстах [Real Academia Española, 2009]. Использование vos вместо tú сопровождается изменёнными формами глаголов: vos tenés вместо tú tienes.

Лексическая вариативность особенно богата: слово *ordenador* (компьютер) в Испании соответствует *computadora* в Латинской Америке, а слово *carro* (машина) может означать **автомобиль** в Мексике, **тележку** в Испании и **повозку** в Колумбии [Moreno Fernández, 2012].

Диалектная дифференциация испанского языка обусловлена целым рядом исторических, социокультурных и лингвистических факторов, взаимосвязанных между собой. Одним из ключевых факторов стали историко-культурные особенности колонизации. Распространение испанского языка на территории Америки происходило постепенно, охватывая различные регионы и сопровождаясь миграцией носителей из разных областей Испании. Это обусловило неоднородность лингвистических влияний: в одних регионах преобладали кастильские элементы, в других — андалузские или канарские, что напрямую повлияло на формирование местных вариантов языка [Penny, 2002].

Не менее значительным фактором является тесное взаимодействие испанского языка с коренными языками Америки. Языки, такие как *науатль* в Мексике, *кечуа* в Андах, *гуарани* в Парагвае и другие, внесли вклад в формирование лексики, произносительных особенностей и даже синтаксических структур в отдельных диалектах [Lipski, 1994]. Эти контакты стали особенно заметны в тех регионах, где численность носителей автохтонных языков оставалась высокой на протяжении длительного времени.

Кроме того, важную роль в языковой вариативности играют миграционные процессы. Внутренняя миграция — например, из сельской местности в города — и внешняя миграция между странами испаноязычного мира способствуют смешению диалектных особенностей и формированию новых языковых норм, особенно в городской среде и среди молодёжи [Moreno Fernández, 2012].

Современные тенденции глобализации, а также широкое распространение СМИ также оказывают значительное влияние на языковую ситуацию. Телевидение, радио, интернет и социальные сети способствуют распространению стандартизированных форм испанского языка, особенно так называемого «нейтрального» испанского, активно используемого в международных медиа. Однако этот процесс идёт параллельно с ростом интереса к локальной идентичности и сохранению региональных языковых черт [Holmquist, 1985].

Наконец, важное значение имеют социальные факторы: уровень образования, социальный статус, возраст, гендер и степень урбанизации. Языковое поведение носителей может существенно различаться в зависимости от принадлежности к определённой социальной группе. Носители с высоким уровнем образования чаще стремятся к использованию нормативных форм, тогда как представители менее формализованных социальных слоёв склонны использовать разговорные выражения, жаргонизмы или диалектизмы [Крысин, 2004].

Таким образом, вариативность испанского языка представляет собой сложное и многомерное явление, возникающее на пересечении исторических, культурных, социальных и языковых процессов.

Вариативность испанского языка – это не просто набор различий, а отражение богатства культур и обществ, в которых этот язык функционирует. Социолингвистический подход позволяет понять, как язык не только подстраивается под реалии региона, но и сам влияет на формирование идентичности. Учет диалектной и социальной вариативности особенно важен в преподавании испанского языка как иностранного, а также в области перевода, лингвистических исследований и межкультурной коммуникации.

Список литературы

1. Крысин Л.П. Современное состояние и перспективы развития социолингвистики. — М.: Наука, 2004. — 232 с.
2. Holmquist, J. Social correlates of linguistic variability in the Spanish of Puerto Rico. // Language in Society, 1985. — Vol. 14, №2. — P. 123–140.
3. Lipski, J. Latin American Spanish. — London: Longman, 1994. — 312 p.
4. Moreno Fernández, F. Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. — 5.ª ed. — Barcelona: Ariel, 2012. — 348 p.
5. Penny, R. A History of the Spanish Language. — 2nd ed. — Cambridge: Cambridge University Press, 2002. — 336 p.
6. Real Academia Española. Nueva gramática de la lengua española. — Madrid: Espasa, 2009. — 4200 p.

O‘ZBEKISTONDAGI TURISTIK DIQQATGA SAZOVOR JOYLARNI ONLAYN TAVSIFLASHNING LINGVISTIK XUSUSIYATLARI: TARJIMA VA MADANIY MOSLASHUV MUAMMOLARI

Ashurova Shaxnoza Almasovna
O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Biznes va tadbirkorlik oliy maktabi
"Chet tillari va biznes kommunikasiyasi" kafedrasi dosenti

Annotatsiya
Ushbu maqolada O‘zbekistondagi turistik diqqatga sazovor joylarni onlayn tavsiflashda yuzaga kelayotgan lingvistik va tarjima muammolari tahlil qilinadi. Asosiy e’tibor tarjimalarda madaniy moslashuv, semantik aniqlik va auditoriyaga mos uslubda matn yaratish muammolariga qaratilgan. Tadqiqot natijasida tarjima jarayonida madaniyatlararo tafovutlarni hisobga olgan holda, lokal kontentni sifatli va madaniy jihatdan mos tarzda yaratish zarurligi ta’kidlanadi.

Аннотация
В статье рассматриваются лингвистические особенности и переводческие трудности, возникающие при онлайн-описании туристических достопримечательностей Узбекистана. Особое внимание уделяется вопросам культурной адаптации, семантической точности и стилистического соответствия текстов целевой аудитории. В результате исследования подчёркивается необходимость создания качественного локального контента с учётом межкультурных различий.

Annotation
This article analyzes the linguistic features and translation issues in the online descriptions of tourist attractions in Uzbekistan. The focus is on cultural adaptation, semantic clarity, and style appropriateness for the target audience. The study highlights the importance of producing high-quality, culturally adapted content that accounts for intercultural differences in the translation process.

Kalit so’zlar: Turizm, madaniy meros, tilshunoslik xususiyatlari, onlayn tavsif, tarjima, madaniy moslashuv, lingvistik tafovutlar, raqamli texnologiyalar, turistik joylar, kontekst

Ключевые слова: Туризм, культурное наследие, языковые особенности, онлайн-описание, перевод, культурная адаптация, языковые различия, цифровые технологии, туристические достопримечательности, контекст

Keywords: Tourism, cultural heritage, linguistic features, online description, translation, cultural adaptation, linguistic differences, digital technologies, tourist attractions, context

Kirish

Bugungi kunda raqamli turizm tez sur’atlar bilan rivojlanib, sayyohlarga onlayn ma’lumotlar orqali yo‘l tanlash va safar rejalashtirish imkonini bermoqda. Shu sababli, turistik obyektlar haqida berilayotgan onlayn tavsiflarning mazmuni, tili va tarjima sifati katta ahamiyat kasb etmoqda. Mazkur maqolada ushbu tavsiflarning lingvistik xususiyatlari, tarjima jarayonidagi muammolar va madaniy moslashtirish masalalari tahlil qilinadi.

Tarjima nazariyasida madaniy kontekstni hisobga olish muhim omillardan biri sanaladi. Hatim va Meyson (1997), Katan (2004) kabi olimlar tarjima faqat tilni emas, balki madaniyatni ham ko‘chirish deb hisoblaydi. Turistik matnlar esa aynan madaniyatga boy, konnotatsiyalarga ega bo‘lgan matnlar sirasiga kiradi.

Madaniy kontekst va uning turizm tarjimasidagi o‘rni

Turistik matnlarni tarjima qilish jarayonida madaniy kontekstni to‘g‘ri tushunish va uni hisobga olish muhim ahamiyat kasb etadi. Madaniy kontekst — bu insonlar o‘rtasidagi muloqot jarayonida ularning tili, urf-odatlari, qadriyatlari, diniy, siyosiy, ijtimoiy va tarixiy muhit kabi madaniy omillar tomonidan shakllangan umumiy tushuncha va tajribalar yig‘indisidir. Ayniqsa, turizm sohasida bu omillar bevosita milliy meros, urf-odatlar, tarixiy obidalar va mahalliy ijtimoiy hayotga taalluqli bo‘lgan ma’lumotlarni to‘g‘ri va adekvat yetkazishda hal qiluvchi rol o‘ynaydi.

Turistik tarjimada til va madaniy tafovutlar

Turistik ob'ektlarni onlayn tarzda xorijiy sayyohlarga tanishtirishda, asosan, ingliz tiliga tarjima qilinadigan matnlar o‘zbek madaniyatiga xos ko‘plab til birliklarini, qadriyatlarni va tushunchalarni o‘z ichiga oladi. Masalan, o‘zbek tilida keng qo‘llaniladigan “mehmondo‘stlik”, “dasturxon tuzish”, “mehmonning boshi ustiga o‘tirish” kabi iboralar bevosita madaniy kontekst bilan bog‘liq bo‘lib, ularni to‘g‘ridan-to‘g‘ri tarjima qilish samarasiz bo‘lishi mumkin. Tarjimon bu holatda “cultural adaptation” – madaniy moslashtirish yo‘liga murojaat qiladi. Misol uchun, “dasturxon tuzish” iborasini ingliz tilida “traditional Uzbek table setting for guests” tarzida izohli tarzda yetkazish zarur bo‘ladi.

Tarixiy va diniy kontekst

O‘zbekistonning turistik joylarining aksariyati tarixiy va diniy ahamiyatga ega obidalar bilan bog‘liqdir. Buxoro, Samarqand, Xiva kabi shaharlarda joylashgan yodgorliklar haqida onlayn taqdimotlarda tarjimonlar ushbu obidalar shakllangan davrlar, ular bilan bog‘liq diniy tushunchalar va tarixiy muhitni hisobga olishlari lozim. Masalan, “Ziyorat turizmi” tushunchasi ingliz tilida “pilgrimage tourism” deb tarjima qilinadi, lekin bu iboraning asl ma’nosi va konteksti tushuntirib berilmasa, xorijiy o‘quvchida noaniqlik yuzaga kelishi mumkin.

Idiomalar va metaforalarning tarjimadagi roli

Turistik reklama va broshyuralarda ko‘pincha obrazli ifodalar, idiomalar va metaforalardan foydalaniladi. Masalan, “Samarqand – osmon ostidagi muzey” kabi iboralar tarjimada to‘g‘ridan-to‘g‘ri qabul qilinmasligi mumkin. Bunday hollarda tarjimon “Samarqand – an open-air museum” tarzida madaniy kontekstga mos tarzda ifodalaydi. Bu orqali u o‘zbek tilidagi badiiylikni saqlagan holda, xorijiy auditoriyaga tushunarli shaklni taqdim etadi.

Madaniyatlararo muloqot va adekvatlik

Turistik matnlarni tarjima qilishda madaniyatlararo muloqotni hisobga olish — ya’ni, asliyatdagi ma’noni boshqa madaniyat vakiliga to‘g‘ri yetkazish tarjimaning muhim tamoyillaridan biridir. Bu yerda denotativ (lug‘aviy) va konnotativ (madaniy va emotsional) ma’nolarni to‘g‘ri uzatish zarur. Misol uchun, “Navro‘z bayrami”ni shunchaki “New Year” deb tarjima qilish yetarli emas, balki uni “Navruz – the traditional spring festival celebrated in Central Asia” tarzida izohlab berish kerak bo‘ladi.

Madaniy moslashtirish va tarjima strategiyalari

Turistik matnlarni tarjima qilishda madaniy moslashtirish strategiyasidan foydalanish zarur. Bu orqali tarjima nafaqat til jihatidan, balki madaniy jihatdan ham auditoriyaga tushunarli va yaqin bo‘ladi. Tarjimon quyidagi yondashuvlardan foydalanadi:

- Izoh berish – madaniy tushunchani tushuntirib berish.
- Ekvivalent topish – o‘xshash madaniy unsurlarni boshqa madaniyatda izlab topish.
- Generalizatsiya – umumiy ifoda orqali tushuntirish.
- Eliminatsiya yoki soddalashtirish – keraksiz madaniy unsurlarni olib tashlash.

Umumiy qilib aytganda, turistik joylarni onlayn tarzda xorijiy auditoriyaga tanishtirishda madaniy kontekstni hisobga olgan holda tarjima qilish — bu nafaqat tilshunoslik vazifasi, balki madaniyatlararo vositachilikdir. Tarjimon milliy qadriyatlar, tarixiy kontekst, diniy tushunchalar va urf-odatlarni to‘g‘ri anglab, ularni boshqa madaniyatga moslashtirish orqali haqiqiy ma’no uzatishni ta’minlaydi. Shu bois, turizm sohasida ishlatiladigan barcha tarjima matnlarida madaniy kontekstga chuqur e’tibor qaratilishi lozim.

Madaniy moslashtirish nima? Madaniy moslashtirish — bu matnning til jihatidan to‘g‘ri bo‘lishidan tashqari, o‘quvchining madaniy kontekstida tushunarli va mantiqiy bo‘lishini ta’minlash uchun amalga oshiriladigan o‘zgarishlardir. Tarjimon bu jarayonda asliyatdagi matnning madaniy jihatlarini tushunib, ularni qabul qiluvchi madaniyatga moslashtirishi zarur. Madaniy moslashtirishning asosiy maqsadi: matn mazmunini madaniy jihatdan qabul qiluvchilar uchun qiyinchiliklarsiz tushunarli qilish; madaniy tafovutlar sababli yuzaga kelishi mumkin bo‘lgan tushunmovchiliklarni bartaraf etish; asliyat matnni yangi madaniy kontekstda ham qiziqarli va mantiqiy saqlab qolish.

Tahlil uchun O‘zbekistonning rasmiy turizm saytlari, mehmonxona va yo‘nalishlar haqidagi ingliz tiliga tarjima qilingan matnlar o‘rganildi. Ba’zilarida 'mehmonnavozlik', 'do‘stlik choyxonasi', 'navro‘z' kabi tushunchalar tarjimada soddalashtirib yoki noto‘g‘ri berilgan. Bu esa xorijiy sayyohlarda O‘zbekiston madaniyati haqida to‘liq tushuncha shakllanishiga to‘sqinlik qiladi.
Bunday o’rinda quyidagi segmentlarni muammo jihatida qabul qilib, ba’zi takliflarni taklif etish o’rinli deb hisoblanadi:
Muammolar:
•Semantik noaniqlik va madaniy konnotatsiyalarning yo‘qolishi
•Matnlarning bir xilligi va emotsional boylikning yetishmasligi
• Lokal kontentni yaratishda madaniy kodlarga e’tibor yetishmasligi
Takliflar:
• Tarjimonlar va kontent yaratuvchilarni madaniyatlararo kompetensiyalar asosida tayyorlash
• Sun’iy intellekt va tarjima texnologiyalarini qo‘llab, avtomatik lokalizatsiyani yo‘lga qo‘yish
• Original matnlarni madaniy va emotsional jihatdan boyitish.

Xulosa

Turizm kontentining lingvistik va madaniy sifati mamlakat imidjiga bevosita ta’sir qiladi. Shu bois, tarjima va madaniy moslashtirishga e’tibor qaratish raqamli turizm sohasining barqaror rivojlanishiga xizmat qiladi. Madaniy moslashtirish tarjima jarayonining muhim elementi bo‘lib, u madaniyatlararo muloqotda muvaffaqiyat kalitidir. Har bir madaniyat o‘ziga xos qadriyatlar, urf-odatlar, til unsurlari va tushunchalar tizimiga ega. Tarjimonning vazifasi faqat so‘zlarni tarjima qilishdan iborat emas, balki ushbu madaniy jihatlarni qabul qiluvchi madaniyatga mos tarzda yetkazishdir. Bu jarayonda madaniy tafovutlar, tilga xos iboralar, diniy va ijtimoiy tushunchalar, hamda gender rollari kabi omillar tarjima qilinadigan matnning adekvatligini ta’minlash uchun izchil va aniq tushunilishi zarur.

Adabiyotlar

1. House, J. (2015). Translation as Communication Across Languages and Cultures. Routledge.
2. Katan, D. (2004). Translating Cultures. St. Jerome Publishing.
3. Hatim, B., & Mason, I. (1997). The Translator as Communicator. Routledge.
4. Shavkatov, B. (2020). O‘zbek turistik diskursida tarjima muammolari. Toshkent: O‘zMU.
5.Uzbektourism.https://uzbektourism.uz
6. UNESCO World Heritage Uzbekistan. https://whc.unesco.org/en/statesparties/uz

O’ZBEKISTONDA TURIZM SOHASIDA RAQAMLI IQTISODIYOTNI RIVOJLANTIRISH: MUAMMOLAR VA ISTIQBOLLAR

Tohirov Islom,
AJOU talabasi
“Eastern Silkroute Education and Culture” kompaniyasi asoschisi

Annotatsiya

Mazkur maqolada O‘zbekiston Respublikasida turizm sohasida raqamli iqtisodiyotni shakllantirish va rivojlantirish jarayonlari tahlil qilingan. Unda axborot-kommunikatsiya texnologiyalarining turizm infratuzilmasiga integratsiyasi, davlat siyosatining bu boradagi yondashuvlari hamda zamonaviy texnologiyalar orqali xizmatlar sifatini oshirish imkoniyatlari ko‘rib chiqilgan. Shuningdek, ichki va tashqi omillarning turizm rivojiga ta’siri yoritilgan.

Kalit so‘zlar: turizm, raqamli iqtisodiyot, axborot-kommunikatsiya texnologiyalari, infratuzilma, innovatsiya, O‘zbekiston

Аннотация

В данной статье анализируются процессы формирования и развития цифровой экономики в сфере туризма Республики Узбекистан. Рассматриваются интеграция информационно-коммуникационных технологий в туристическую инфраструктуру, государственная политика в этой области, а также возможности повышения качества услуг за счёт современных технологий. Также освещается влияние внутренних и внешних факторов на развитие туризма.
Ключевые слова:туризм, цифровая экономика, информационно-коммуникационные технологии, инфраструктура, инновации, Узбекистан

Annotation

This article analyzes the development and implementation of the digital economy in the tourism sector of the Republic of Uzbekistan. It discusses the integration of information and communication technologies into tourism infrastructure, government strategies, and the potential for improving service quality through modern technologies. The impact of both internal and external factors on tourism development is also explored.
Keywords:tourism, digital economy, information and communication technologies, infrastructure, innovation, Uzbekistan

KIRISH

Turizm sohasida raqamli iqtisodiyotni rivojlantirish, barcha xizmatlar iste'molchilariga, ham maishiy xo‘jaliklarga, ham davlat organlariga, ham faoliyati muayyan me'yoriy-huquqiy hujjatlar bilan tartibga solinadigan turizm sohasidagi firmalarga ta'sir ko‘rsatadigan murakkab jarayondir. Ichki va tashqi muhitning mos omillarini shakllantirishda turizm sohasidagi korxona o‘z faoliyatini raqamli rivojlantirish uchun barcha zarur shart-sharoitlarga ega. Ushbu tadqiqotning maqsadi turizmda raqamli iqtisodiyotning rivojlanishiga ta'sir qiluvchi omillarni aniqlashdan iborat.

ASOSIY QISM

Turizmni rivojlantirish darajasi – mamlakat, uning hududlari ijtimoiy-iqtisodiy rivojlanishi va aholi farovonligini tavsiflovchi parametrlardan biridir. Turizm sohasida ayniqsa innovasiyalar muhim rol o‘ynaydi. Jahon amaliyoti shuni ko‘rsatadiki, turizm rentabelligi va rivojlanish dinamikasi bo‘yicha neft va gazni qazib olish va qayta ishlashdan keyin ikkinchi o‘rinda turadi. Turizm ko‘plab davlatlarning milliy iqtisodiyotlari uchun iqtisodiy faoliyatning eng muhim sohasidir. Bundan tashqari, turizm axborotga boy soha bo‘lib, unda axborotni yig‘ish, uzatish, tahlil qilish va saqlash sohaning barcha darajalarida qarorlar qabul qilishda muhim rol o‘ynashini ta'kidlash lozim. Shu munosabat bilan raqamli iqtisodiyotni shakllantirish va rivojlantirish turizm faoliyati uchun katta ahamiyatga ega bo‘lib, unda eng yangi axborot-kommunikasiya texnologiyalari faol qo‘llanilmoqda.

Turizmni axborot bilan ta'minlash – bu turizm tizimining samarali ishlashini ta'minlaydigan turizm faoliyati va uni qayta ishlash va tahlil qilish uchun mo‘ljallangan ixtisoslashtirilgan axborot texnologiyalari to‘g‘risidagi ma'lumotlar majmuasi.

Turizm faoliyatida xizmatlarni ishlab chiqarishning asosiy omili xizmatlarning potensial iste'molchisi olishi mumkin bo‘lgan ma'lumotdir va turistik faoliyatning yakuniy natijasi iste'molchining sayohat paytida olgan taassurotidir.

Raqamli iqtisodiyot sharoitida axborotkommunikasiya muhiti, axborot tizimlari va xizmatlariga yangi talablar shakllantirilmoqda. Yagona axborot makonini shakllantirish aholining ijtimoiy-iqtisodiy sohaga yo‘naltirilgan sifatli va ishonchli axborot olishga bo‘lgan ehtiyojlarini hisobga olgan holda amalga oshirilmoqda.

Raqamli iqtisodiyotning shakllanish darajasi ko‘p jihatdan axborot-kommunikasiya texnologiyalarining (AKT) rivojlanishi va ularni jamiyatning ijtimoiy-iqtisodiy hayotiga joriy etish darajasi bilan belgilanadi. Texnologiyalarning rivojlanishi tufayli O‘zbekiston Respublikasi aholisining 81 foizi, savdo korxonalarining 93 foizi, transport korxonalarining 80 foizi, davlat organlarining 95 foizi Internetdan foydalanadi. Eng muhimi, Internet-texnologiyalar moliyaviy operatsiyalarda, davlat organlari bilan o‘zaro aloqada, yetkazib beruvchilar va iste'molchilar bilan aloqa qilishda qo‘llaniladi. Asosan, turizm sohasidagi barcha korxonalar u yoki bu darajada axborotkommunikasiya texnologiyalaridan foydalanadi. Faoliyatning barcha asosiy jarayonlari axborotni qayta ishlashga, shu jumladan turizmdagi turli bronlash tizimlariga, axborot-qidiruv tizimlariga, hamkorlar, yakuniy foydalanuvchilar bilan axborot-kommunikasiya aloqalariga asoslanadi. Turizmda zamonaviy reklama texnologiyalarining salmoqli qismi internet texnologiyalaridan foydalanishga asoslangan.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022 yil 28 yanvardagi “2022-2026 yillarga mo‘ljallangan yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi PF-60-son Farmoniga binoan 2022-2026 yilgacha bo‘lgan davrda “Milliy iqtisodiyotni jadal rivojlantirish va yuqori o‘sish sur'atlarini ta'minlash” nomli ustuvor yo‘nalishi 16 ta maqsadni o‘z ichiga olgan. Shuningdek, «O‘zbekiston bo‘ylab sayohat qiling» dasturi doirasida mahalliy sayyohlar sonini 12 million nafardan oshirish hamda respublikaga tashrif buyuradigan xorijiy turistlar sonini 9 million nafarga etkazish – maqsadi 10 ta asosiy yo‘nalishni o‘z ichiga oladi, bular quyidagilar:

−To‘siqsiz turizm infratuzilmasini mamlakatning asosiy turizm shaharlarida keng joriy qilish. 2026 yilgacha turizm sohasida band bo‘lgan aholi sonini 2 baravar oshirib, 520 ming nafarga etkazish.

−Turizm va madaniy meros ob'ektlari infratuzilmasini rivojlantirish hamda 8 mingdan ortiq madaniy meros ob'ektlaridan samarali foydalanish bo‘yicha davlat dasturini qabul qilish.

−Zomin, Forish, Baxmal tumanlari va «Aydar-Arnasoy» ko‘llar tizimida qo‘shimcha turistik zonalar va dam olish maskanlarini barpo etish, 300 million AQSh dollariga teng loyihalarni amalga oshirish, 25 ming ish o‘rinini yaratish.

−Samarqandni «Turizm darvozasi»ga aylantirish orqali kelgusi besh yilda turizm xizmatlari hajmini kamida 10 baravarga oshirish. Turizm sohasida 40 ming kishi bandligini ta'minlash. 2022 yilda «Abadiy shahar» tarixiy majmuasini o‘z ichiga olgan Samarqand turizm markazini va zaruriy infratuzilmani tashkil etish.

−Qoraqalpog‘iston Respublikasi va Orol bo‘yida ekoturizmni rivojlantirish bo‘yicha alohida dasturni amalga oshirish. Bunda, Mo‘ynoqning yangi aeroporti imkoniyatlaridan keng foydalanish.

−Xorazm viloyatida turizm yangi ish o‘rinlarini yaratishda asosiy drayver soha bo‘lishi uchun alohida dastur qabul qilish. −Buxoro viloyatida turizmni jadal rivojlantirish bo‘yicha alohida dasturni amalga oshirish.

−Navoiy viloyatida ziyorat va ekoturizm salohiyatidan samarali foydalanish.

−Toshkent shahrida turizm infratuzilmasini yanada yaxshilash.

−Toshkent viloyatida turizm salohiyatini yangi bosqichga olib chiqish bo‘yicha alohida dastur ishlab chiqish.

Bozorning barcha ishtirokchilari, jumladan, turoperatorlar va sayyohlik agentliklari, joylashtirish vositalari, transport kompaniyalari, turistlarning o‘zlari o‘zaro hamkorligi turizm sohasining axborot maydoni tufayli shakllanadi. Axborot makonining asosiy komponentlari axborot resurslari, axborotning o‘zaro ta'siri vositalari va axborot infratuzilmasi hisoblanadi.

Axborot texnologiyalarining rivojlanishi hozirgi vaqtda iqtisodiyotni rivojlantirishning asosiy omili bo‘lib, turizm faoliyatini tashkil etishning barcha jabhalariga sezilarli ta'sir ko‘rsatadi, bu tubdan yangi turdagi tashkilotlarning, shu jumladan virtual sayohat kompaniyalarining shakllanishida namoyon bo‘ladi. Bular tarmoq turoperatori tuzilmalari va shu kabilar hisoblanadi. Turizm faoliyatining rivojlanishiga dinamik omillar ham kuchli ta'sir ko‘rsatadi. Mintaqadagi siyosiy beqarorlik, harbiy mojarolar, iqtisodiyotdagi uzoq davom etgan inqirozlar, ishsizlikning katta qismi va boshqalar turizmni rivojlantirish darajasiga salbiy ta’sir ko‘rsatmoqda. Bu guruhda ijtimoiy- demografik omil muhimroqdir. Bu omil aholi turmush darajasi, farovonlik darajasi, bandlik darajasi, demografiya, ta'lim va madaniyat darajasi, urbanizatsiya va boshqalar kabi ko‘rsatkichlar bilan tavsiflanadi. Sog‘liqni saqlash tizimining faollik darajasi, jinoyatchilik darajasi, shuningdek, mintaqadagi ekologik vaziyat kabi omillarni individual ijtimoiy omillarga bog‘lash mumkin. Turizm faoliyatini rivojlantirishning moddiy-texnikaviy omillari turizm infratuzilmasi, ya'ni mehmonxonalar, yotoqxonalar, do‘konlar, yo‘llar, aloqa, banklar va boshqalar hisoblanadi.

Yuqorida e'tiborga olib ishga xulosa qiladigan bo‘lsak, turizm faoliyatining tashqi muhitini tahlil qilishda yuqorida sanab o‘tilgan, raqamli iqtisodiyot va yangi mahsulotlarni shakllantirish, amalga oshirish va keyinchalik rivojlantirishga bevosita ta'sir ko‘rsatadigan omillarga katta e'tibor qaratish lozim. Bularning barchasi butun turizm sohasining rivojlanishiga ijobiy ta'sir ko‘rsatmoqda.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022 yil 28 yanvardagi “2022-2026 yillarga mo‘ljallangan yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi PF-60-son Farmoni.
2. Ashurova Sh.A. The wonders of the unexplored cave in Uzbekistan. American Journal of Business Management, Economics and Banking ISSN (E): 2832-8078 Volume 9, | Feb., 2023
3. Ashurova Sh.A. The features of the development of pilgrimage tourism in the world economy TJE - Thematic journal of Education ISSN 2249-9822 Vol-7-Issue Q3- 2022 http://thematicsjournals.in/index.php/tjed DOI https://doi.org/10.5281/zenodo.6674372 UIF 2020= 7.528 IFS 2020= 7.433 2022 sjifactor 4.549 pp. 190-196.
4. Ashurova Sh.A. Valuable aspects of implementation of digital transformation in to the economy. In Volume 22 of the "World Economics & Finance Bulletin " Scholar Express Journals, Berlin Germany, May, 2023.

NEMIS TILIDA METONIMIYALAR

Atabay Jumaniyazov,
filologiya fanlari nomzodi, professor,
Urganch davlat universiteti.

Chamangul Yusubova Mamutjonovna,
tayanch doktorant,
Urganch davlat universiteti.

Annotatsiya. Mazkur maqolada nemis tilidagi metonimiyalar borasida fikr yurutiladi. Metonimiyani qayta nomlash yoki nomlarni almashtirish deb izohlash mumkin. Bu yerda nom ko‘chish hodisasining nemis tilshunosligida o‘rganilishi haqida batafsil yoritilgan. Maqolada yana metonimiyaning turlari, shuningdek unga oid misollar va tahlillar bilan ham tanishish mumkin.

Kognitiv tilshunoslikda metonimiyalar kontseptual (bir so‘z yoki ibora boshqa bir narsa yoki shaxsga ishora qiladi), pragmatik (gapning to‘g‘ridan-to‘g‘ri semantik ma’nosi emas, uning pragmatik funktsiyasi(nutq niyati)o‘rtasidagi bog‘liqlik) va grammatik (bunda metonimiyalar fe’lli birikmalar va fe’l elementlari orqali yuzaga keladi) jihatdan muhim hodisalar sifatida tadqiq qilingan.

Kalit so‘zlar: metonimiya, sinekdoxa, pars pro toto, sabab va ta’sir, referensial, predikativ va illokutiv metonimiyalar, pragmatika, kontsept, ma’no ramkasi, asosiy ma’no

Аннотация. В данной статье рассматриваются метонимии в немецком языке. Метонимию можно охарактеризовать как переименование или замену названий. Здесь подробно освещено изучение явления переноса наименования в немецком языкознании. В статье также представлены виды метонимии, примеры и их анализ.

В когнитивной лингвистике метонимии исследуются как значимые явления в следующих аспектах: – концептуальном (одно слово или выражение указывает на другой объект или лицо), – прагматическом (связь между прямым семантическим значением высказывания и его прагматической функцией — речевым намерением), – грамматическом (метонимии проявляются через глагольные конструкции и элементы глаголов).

Ключевые слова: метонимия, синекдоха, pars pro toto, причина и следствие, референциальные, предикативные и иллокутивные метонимии, прагматика, концепт, фрейм значения, основное значение.

Annotation. This article discusses metonymy in the German language. Metonymy can be explained as renaming or substitution of names. The article provides a detailed overview of how the phenomenon of name transfer is studied in German linguistics. It also explores different types of metonymy, along with examples and analytical insights. In cognitive linguistics, metonymies are investigated as important phenomena from three perspectives: conceptual (when a word or phrase refers to another object or person), pragmatic (the relation between the literal semantic meaning and the pragmatic function or communicative intention), and grammatical (where metonymies are realized through verbal expressions and verb elements).

Keywords: metonymy, synecdoche, pars pro toto, cause and effect, referential, predicative and illocutionary metonymy, pragmatics, concept, meaning frame, core meaning.

Ma’lumki, yevropa tilshunosligida, shu jumladan, nemis tilida ham, ko‘chimning ikkinchi turiga “metonimiya” deyiladi va bu stilistik vosita shu atama ostida o‘rganiladi. Metonimiya atamasi grekcha met – onymia “qayta nomlash” dan olingan bo‘lib, meta/met “biror narsa sari”, onoma “nom”, yoxud nomning biror narsa sari ketib qolishi tushuniladi. Uning nemischadagi imlo va talaffuzi die Metonymie yozilish va aytilish shakliga ega, ma’nosi esa Umbenennung-qayta nomlash, Namenstäuschung-nomlarni almashtirish deb izohlaniladi. Nemis tiliga qardosh ingliz tilida metonymy (a change of name- nom almashtirish) va qardosh bo‘lmagan rus tilida метонимия-(переименование – qayta nomlash) kabi aytilish, yozilish shakllari va ma’no ko‘rinishlari bor. Metonimiya so‘zining turli tillarga tarjimasi va anglatadigan ma’nolaridan kelib chiqib, uni ta’riflaydigan bo‘lsak, metonimiya – muayyan bir narsa nomi(azaldan bor)ni ikkinchi (yangi) bir narsaning nomi bilan atash, almashtirish yoki qayta nomlashdir.

Mazkur mavzuni nemis tilshunosligida nazariy o‘rganilishini astoydil tahlil qilmasdan oldin, qiziquvchilarda bu fenomenal stilistik hodisa borasida dastlabki va muxtasar tushuncha hosil qilish uchun (hamda bu faslni kirish qismi sifatida) misol keltiramiz. Amaliy tahlilga o‘rganilayotgan ikkala tilda ham umummashxur bo‘lgan “tulki”(der Fuchs) so‘zini tortamiz. Ma’lumki, tulki so‘zi dunyoda yovvoyi, yirtqich, ayyor bir hayvonning nomini anglatadi. Qizig‘i shundaki, bu nom bilan kundalik hayotda muayyan odamlar ham, o‘zlarining makkorligi, ayyorligi, firibgarliklari tufayli qayta nomlaniladilar. Uning azaliy, tabiatan (odam) nomi va jamiyatan ismi (atoqli nomi) shaxsan daxlsiz qolgan holda, ijtimoiy turmushda insonlararo o‘zaro muloqotda ayyorlik qilgani tufayli “tulki” deb atala boshlaydilar, natijada biz yuqorida ta’riflagan “metonimiya” hodisasi ro‘y beradi. Metonimiya vositachiligida baniy odam boshqatdan, ya’ni uning uchun yangi nom (tulki) bilan atalishida mantiqiy aloqadorlik, bog‘liqlik va muayyan haqiqat (ayyorlik, makkorlik) ta’kidlaniladi va nomlanish mantiqiy o‘xshashlik asosida kechgan bo‘ladi. Tildagi mazkur hodisaning qay ravishda ro‘y berishi yoki yuzaga kelishiga to‘xtaladigan bo‘lsak, ma’lumki, har bir so‘z (nom) ostida muayyan rasm yotadi. Masalan, “kursi” desak, kursining, “gul” desak, gulning va “tulki” desak tulkining xayoliy shakli, sur’ati ko‘z oldimizda gavdalanadi. Nainki, har bir so‘zning o‘z shakli bo‘lganidek uning ostida tasavvur qilinadigan narsa- hodisaning ham shakli (rasmi, sur’ati) ham bo‘ladi va bu sur’at o‘zi aloqador so‘zni ko‘rgazmali qiladi, tasvirini xayolan oddiy va sodda chiziqlar bilan shakllantiradi. Nainki, “kursi”ni uch chiziq, “gul”ni esa to‘rtta kosasi, bir-ikki yaprog‘i va novdasini chizish bilan, tulkini boshi, ayyor ko‘zi va uzun va paxmoq quyrug’ini chizish bilan ifoda qilish mumkin. So‘zning o‘z ma’nosi o‘zi atab yoki ko‘rsatib kelayotgan narsa-hodisaning sur’atini bevosita (tulki sur’ati) tasvirlasa, uning ko‘chma ma’nosi orqali tasavvur qilinayotgan rasm boshqa narsa-hodisaning (ayyor odam) sur’atiga “tabiiy ravishda” ko‘chgan bo‘ladi. Fikrimizni davom qildiradigan bo‘lsak, “kursi” o‘z nomini “mansab” (aniq narsa)ni, “gul” nomi “go‘zal qiz”(aniq kimsa)ni, “tulki” deyilsa mavhum narsa(ayyorlik)ni ifodalaydi. Misollarga semantik jihatdan diqqatliroq nazar tashlansa, birinchi holatda “kursi va mansab” mantiqiy bog‘liqlik, ikkinchi va uchinchi misol “gul va go‘zal qiz”,“tulki va ayyor odam”lar o‘rtasida mantiqiy o‘xshashliklar mavjud. Bizning fikrimizcha, keltirilgan amaliy misollar tahlilida “metonimiya”ni nemis va o‘zbek tillarida nazariy jihatdan o‘rganilishi uchun yetarlicha omil bo‘ldi va biz quyida bu stilistik vositasini mazkur tillarda tarixiy-tadrijiy o‘rganilishiga bafurja to‘xtalamiz va nazariy(amaliy) tahlilni nemis tilidan boshlaymiz.

“Metonimiya” atamasi nemis tili lexikografiyasida birinchi marotaba 1536-yilda tavsiflangan. Bu yerda aytilishicha, metonimiya bilvosita ifoda usuli bo‘lib, unda nazddagi so‘z (narsa Ch.Y.) “verbum proprium” o‘rniga uning bilan real, jismonan va ruhiy aloqador bo‘lgan ikkinchi bir so‘z (narsa Ch.Y.) tushunilgan.

Yana ta’kidlanilganki, metonimiya bir tomondan retorik ko‘chim, ikkinchi tomondan semantik prinzip ifodalagan. Mana shu vaqtdan buyon 500 yilga yaqin vaqt o‘tibdiki, nemis tilshunosligida metonimiya stilistik vositasi har tomonlama o‘rganilib kelyapti. Dastlab metonimiya so‘zlardagi ma’no o‘zgarishi bilan o‘rganilgan bo‘lsa keyinchalik uni til taraqqiyotida tutgan o‘rni va sabablarini ham keng yoritishga harakat qilingan. Sabablar nemis tili rivojlanishining ichki va tashqi(intralinguistik va extralinguistik) omillar bilan bog‘lanib, ular xalqning ijtimoiy turmushida moddiy ishlab chiqarishning rivoji, xalqning ilmiy taraqqiyoti, ishlab chiqarish munosabatlarining ijtimoiy turmushga ta’siri sababli so‘z ma’nolarining o‘zgarishi, ma’nolar o‘zgarishida so‘zning ifoda mazmunining kuchayishi yoki pasayishi, evfemizmlarning sevib qo‘llanilishi, ayrim mashxur shaxslarning nutqiy faoliyati, til rivojidagi o‘rni kabilar muhim rol o‘ynagan. Metonimiyalar bilan shug‘ullangan nemis olimlari bu stilistik vositani turlicha tavsiflaganlar va tasniflaganlar. Tavsif va tasnifga ikki xil leksikologik(ma’no jihatdan) va stilistik(qo‘llanilish uslubi) jihatidan yondashilgan. XX asrning eng buyuk germanistlaridan biri Saksoniya akademiyasining a’zosi W. Fleischer metonimiya ostida nazddagi narsa va hodisaning ma’no va mazmuni bilan bilvosita bog‘liq nom bilan almashish tushuniladi deb izohlaydi va uni ta’sir uchun sabab, sabab uchun ta’sir, mazmun uchun idish, sifat egasi uchun sifat, simvollar va sinekdoxalarga ajratadi. Ikkinchi bir nemis tilshunos olimasi E.Riesel metonimayalarni makon,

zamon, narsa va mantiqiy aloqadorlikdagi nom almashinuvi deb ataydi. Bu tasniflar qatoriga sinekdoxa va bahuvrihilarni ham kiritadi. Yosh nemis tilshunoslaridan Hans Werner Eroms metonimiya turlarini tasniflamaydi va uni semantik chegaralanganlik asosida yaralgan o‘rindoshlik deb tavsiflaydi. Sinekdoxa, pars pro toto, antonomasie kabi stilistik vositalar qatoriga qo‘shadi. Navbatdagi olima metonimayani ikki obyekt o‘rtasidagi badiiy bog‘liqlik, badiiy ko‘chim deydi va uni material va predmet, muallif va asar, shaxs va uning mashg‘uloti kabi guruhlarga bo‘linishini ta’kidlaydi. Rus olimasi, nemis tilshunosligi bo‘yicha mutaxassis L.W. Schewelyowa metonimiya mavzusiga leksikologik jihatdan yondashib uni 7 guruhga bo‘lib o‘rganishni tavsiya qiladi. Ma’no ko‘chishini mantiqiy munosabatga bog‘lab misollar keltiradi.

1) auf einem Raumverhätnis- makon munosabati:

Am Sonntag zieht die ganze Klasse ins Freie. (Yakshanbada butun sinf tashqariga chiqyapti.) Der Westen verbreitet die Nachricht. (G‘arb xabar tarqatdi.)

2) auf einem Zeitverhältnis-zamon munosabati:

Das Zeitalter der Technik fordert ... (anstatt: die Mensehen im Zeitalter der Technik).(Texnika asri talab qiladi, texnika asri odamlari ma’nosida)

3) auf einem Stoffverhältnis-narsa munosabati: Traube anstatt „Wein" (uzum vino ma’nosida) / / Stahl anstatt „Dolch" (po‘lat- xanjar). Goethe: Ja, schwinge deinen Stahl, verschone nicht. (Gyote: Xa, o‘qtal po‘latingni, ayama.)

4) auf einem Kausalverhältnis, wie etwa Vertauschung von Ursache und Folge-Sabab munosabati: sabab va natijaning o‘rin almashinuvi

Deine Lider sind schwer von Mohn (Qovoqlaring nasha sababli og‘ir, yumuq) (<wollen schlafen> uxlashni xohlaydilar).

5) Verhältnis zwischen Urheber und Ergebnis-manba va oqibat munosabati: Zunge anstatt <Sprache>(til -a’zo, til muloqot vositasi) // Hand anstatt < Handschrift> (qo‘l-yozuv, pocherk) (eine leserliche Hand schreiben -yozuvi, pocherki yahshi bo‘lmoq).

6) auf einem Quantitätsverhältnis, Miqdor munosabati, (pars pro toto = Synekdoche, griech. Mitverstehen) (bo‘lak butun uchun, pars pro toto-sinekdoxa, grek tilida qo‘shib, birga tushunish):

Mein Fuß (anstatt „ich") betritt nicht mehr diese Schwelle. (Mening oyog‘im bundan buyon bu ostonani bosmaydi.) (Mening oyog‘im “men” o‘rniga) Die Menge zahlte tausende Köpfe Menschen. (Olomon ming bosh edi-olomon ming kishi edi)

Sinekdoxa xajviya sifatida ham qo‘llaniladi, masalan, semiz odamni kundalik hayotda pivaqorin deyiladi. Sinekdoxaning yana bir qo‘llanilish shakli bor, birlik o‘rnida ko‘plik yoki ko‘plik o‘rniga birlik qo‘llaniladi. Masalan, Hier wird die Mohrrübe gepflanzt (statt „die Mohrrüben"). (Bu yerda sholg‘om o‘tqaziladi, sholg‘omlar ma’nosida)

7) Zweigliedrige Metonymie:

Und sie nimmt die Wucht des Spers (die Last- og‘irlik) (Fr. Schiller. Das Eleusische Fest.) (Qiz bola zarba kuchini ko‘tarayapti)

Ba’zan, sababiyat va ramz munosabatlarini farqlash qiyin: Masalan, Dasjunge Blut (= junge Menschen). (Yosh qon-yosh odamlar) Bu metaforami yoki metonimiyami?

Nemis tilida metonimiyalarni o’rganilishini Sobiq ittifoq germanistlari ham astoydil o’rganishgan. Jumladan, arman olimasi Susanna Arakelyan ularni 7 ga bo’lib o‘rganadi va ularni misollar bilan nazariy fikrlarni quvvatlaydi.

1) Ich habe gestern Goethe gelesen. (Kecha men Gyoteni o'qidim.)Mazkur misol orqali asar-muallif metonimik munosabatlari ko'rsatilyapti. Gyotening asarlari o'rniga, muallif nomi bilan cheklanilgan.

2) Feuer frei! Schießt Wunden auf unsere Feinde!(O't oching! Dushman ustiga yaralar soching!) Bu gapda metonimiya orqali sabab munosabatlari ko'rsatilib, dushmanning ustiga yarador qiluvchi, yaralovchi o'qlar otish o'rniga, yaralar so'zi bilan kifoyalanayapti. O'q otish orqali olinadigan jaraxot qo'shib tushuniladi.

3) Wir werden ihn mit diesem Eisen bezwingen.(Biz uni ushbu temir bilan majbur qilamiz.) Bu misolda temir so'zi bilan temirdan yasalgan sovuq qurol (qilich, xanjar, pichoq) tushuniladi.

4) Napoleon marschierte ins Land ein. (Napoleon mamlakatga qadam qo'ydi.) Napoleon nomi bilan butun boshli fransuz qo'shini tushunilyapti.

5) Das hat die Jugend so entschieden. (Bunga yoshlar qaror qildi.)Bu misolda yoshlar deb ko'plik inobatga olinayapti-yu, lekin yoshlarning barchasi emas, balki ularning nazdda turgan, inobatga olinayotgan bir qismi nazarda tutiladi. Ikki, uch yosh yigit yoki qiz misolida bildirilmoqchi fikr-mulohaza barcha yoshlarni nomlagan holda aytiladi.

6) Wollen wir ein Glas trinken gehen! (Bir stakan ichamizmi!) Stakan ya'ni idish nomlanib, uning ichidagi mazmun (alkogol ichimlik, sharbat, suv) tushuniladi.

7) Dieses Verhalten bringt keine Lorbeeren.(Bu munosabat lavr yaproqlarini olib kelmaydi.) Lavr yaproqlari ostida insonga beriladigan sharaf, shon, shavkat, ulug'lik tushuniladi. Chunki, bu buyukliklarni qozongan odam boshiga lavr yaproqlaridan to'qilgan gulchambar kiygizilgan.

O'zbekistonlik germanist, millati koreys Gennadij W.Pan ham metonimiyalar bilan astoydil shug'ullangan tilshunos hisoblanadi. Uning fikricha, metonimiyalar mantiqiy o'xshashliklar munosabati asosida ikki predmetning nom almashinuvidir. Olim ta'kidlaydiki, bir nomning o'rniga ikkinchi nomning qo'llanilishi nafaqat qandaydir bir ichki(intern) o'xshashlik asosida yuzaga keladi, balki tashqi(extern) munosabatlarga ham ishora qilinadi. Bunda logik o'xshashlik ruhan ifodalanib turadi. Uning metonimiyalar bo'yicha tasnifi o'nga bo'lib o'rganilgan:

1) Ursache und Wirkung –sabab va ta'sir, z.B. (Das Licht der Welt erblickte ich an den Ufern jenes schönen Stromes, wo auf grünen Bergen die Torheit wächst und im Herbste gepflückt, gekeltert, in Fässer gegossen und ins Ausland geschickt wird. Torheit als Folge des Weinverbrauchs). Men dunyo yorug'ligini o'shal go'zal daryo qirg'oqlarida ko'rdim, u yerda yashil tog'lar bag'rida jinnilik o'sadi, kuzda yig'iladi, sharbati olinadi, bochkalarga quyiladi va chet elga yuboriladi. Vino iste'moli natijasidagi jinnilik.

2) von Autor und Werk –muallif va asar (Brecht vertont –Brecht ovozlashtirildi. Liedtexte von B. Brecht vertont- Brechtning ashula matnlari ovozlashtirildi),

3) von Raum und Personen, Bewohner (Stadtteil an Stelle der Bewohner)-makon va shaxslar, aholi (Stadtteil-shahar qismi, shahar aholisi ma'nosida)

4) von Rohstoff und Endprodukt-xom-ashyo va natijaviy mahsulot (bei Goethe: Ja, schwinge deinen Stahl, verschone nicht ….(Gyote: Xa, o'qtal po'latingni, ayama.) Bu yerda po'lat xanjar deb nomlanilgan = metonymische Ersetzung von Dolch durch Stahl). Qizig'i shundaki, xuddi shu metonimiya turi L.W. Schewelyowada metonimiyalarning narsa munosabati nuqtai nazaridan ko'chishiga misol tariqasida berilgan. Bizning fikrimizcha, G.W.Pan tasnifi muvafaqqiyatli chiqqan.

5) von Werkzeug und damit Erzeugtem-qurol va u yasagan mahsulot nisbati (Presse als Pressmaschine und das Druckerzeugnis (vgl. Tagespresse), Press press mashina sifatida va bosma mahsulot. Qiyoslang. Kunlik nashr-bosma mashinadan chiqqan bosma mahsulotning kunlik nashri

6) von Konkretum und Abstraktum –konkret va abstrakt (Kopf statt Verstand; die Palme statt Ruhm; den Doktorhut erwerben statt promovieren), aql o‘rniga bosh; shon o‘rniga palma; doktorlik shlyapasiga erishmoq-dissertatsiya himoya qilmoq.

7) von Gefäß und Inhalt-idish va mazmun (ein Glas trinken statt ein Glas

Milch trinken); Bir stakan ichmoq- bir stakan to‘la sut ichmoq.

8) von Qualitätsträger und Qualität –sifat sohiblari va sifat (unsere Visavis statt die Bewohner des uns gegenüberliegenden Hauses), ko‘zimiz ko‘zga tushib turadiganlar-qarshimizda joylashgan uyda yashovchilar.

9) von Tätigkeit oder Handlung und Ergebnis-faoliyat va natija (Bildung, Druck, Sammlung), maorif, nashr, to‘plam

10) und auch von Erscheinung und Symbol-xodisa va ramz (Friede den Hütten!

Krieg den Palästen! [Büchner]) Kulbalarga tinchlik! Saroylarga urush!

Taniqli germanist G.W.Pan metonimiyalarni ananaviy turlarini o‘zining shaxsiy mulohazalaridan kelib chiqib, yangicha(5-,6-8-guruhlar) tasniflar ekan, nemis adabiyotlari va jonli tildan ishonarli misollar keltiradi. Quyida mazkur misollarni aynan keltiramiz va ularni o‘zbek tilida tarjimasini berishga harakat qilamiz.

Auf den Steinplatten der Tanzfläche vor dem Café schieben sich die Paare im Kreis. Dahinter über ihren Köpfen die Köpfe der Kapelle, wie schwebend.

Irgendwo kann ich mich niedersetzen. Ich bestelle ein großes Bier, das wunderbar kalt ist, rauche und schaue zu, wie die Jugend an meinem Tisch kommt und geht,

wie die Musiker ihre Rohre heben, wie die Dämmerung sinkt. Kafe oldidagi raqs(tantsa) maydonining tosh plitalari ustida juftliklar doira bo‘lib harakatlanayaptilar. Ularning boshlari ustida kapella(musika guruhi)ning boshlari go‘yo suzib yurayotganday.Biror joyda o‘tirishim mumkin. Katta pivo buyuraman. U ajoyib darajada sovuq, papiros chekaman va stolim atrofidagi yoshlarni kelib-ketishiga, musikantlarning o‘z turubalarini qanday ko‘tarishiga va shafaqning cho‘kishiga nazar tashlayman.(Heinz Piontek, Der Tango des Witwers)

Misollar, tagiga chizilgan metonimiyalardan ko‘rinib turibdiki, “juftliklar” ostida odamlarning raqs (tantsa) juftligi, “kapella boshlari” metonimiyasi orqali esa orkestr musikantlari tushunilyapti. “Katta pivo” esa katta qadahga solib keltirilgan pivoni anglatyapti.

Sie wollen jetzt sich selber verschanzen gegen die eventuellen Angriffe der Nachbarn. Auf dem Grabe des kaiserlichen Adlers ist ihnen der Gedanke gekommen, dass der bürgerkönigliche Hahn nicht unsterblich sei. Heinrich Heine, Werke und Briefe. Hozir ular qo‘shnilarining ehtimoldagi xujumlariga qarshi ravishda o‘zlarini ximoyalashni xohlaydilar. Qirollik burgutining mozori ustida ularga fikr keldiki, fuqorolarqirolligi xo‘rozi o‘lmaydigan emasdek.

Qirollik burguti va fuqarolarqirolligi xo‘rozi so‘z birikmalari orqali, burgut-Germaniyaga, xo‘roz esa Fransiyaga ishora qiliniladi.

Für die Bornheimer Bevölkerung fand er nur lobende Worte: „Der ganze Stadtteil beteiligt sich am Fest, das ist wie eine Großfamilie.“ (Frankfurter Rundschau. 11.08.1997) Bornhaym aholisi uchun u maqtovga loyiq so‘zlar topdi: Butun shahar qismi bayramda qatnashadi, bu go‘yo katta oiladir.

Olim yana ta’kidlaydiki, nemis tilida rang nomlari ham muayyan partiyalar, irqlar, sochlar, tabaqalanishni ham bildiradi. Masalan:

Die grüne Bundesministerin Renate Künast scheiterte in der vergangenen Woche im Bundesrat mit ihrem Verbraucherschutzgesetz am Veto der Unionsparteien. (Focus. 23/2002). Yashil federativ ministr Renate Kyunast o‘tgan haftada bundesratda ittifoqchi partiyalarga veto qo‘yishda o‘zining iste’molchilarni himoya qilish qonuni bilan muvafaqqiyatsizlikka uchradi. Misolda “yashil” sifati orqali Germaniya yashillar partiyasining ministri tushuniladi.

Während mittlerweile die Hälfte aller schwarzen Männer und ein Drittel aller schwarzen Frauen, die aus der Karibik stammen, Weiße heiraten, schließen

muslimische Asiaten Ehen fast nur unter sich. (Der Spiegel 2/2002). Qora erkaklarning o‘rta hisobda yarmi va karib dengizi sohillariga oid qora ayollarning uchdan biri oqlar bilan turmush qurayotgan bir paytda Osiyo musulmonlarining deyarli hammasi faqat o‘zaro turmush quradilar.

Misollardan ko‘rinadiki, “qora erkaklar”, “qora ayollar” va “oqlar” so‘zlari orqali irq (negroidlar) va tana rangi(yevropoidlar) ifodalanyapti. Kishilar rang(oq, qora) orqali nomlanilyapti.

Was ich gesehen, war nicht die Phantasie eines Malers, nicht etwa die blonde Königin Isote, die vielleicht niemals gelebt hat.Theodor Storm, Immensee. Ko‘rgan narsam, biror rassomning fantaziyasi emas, hech qachon yashab o‘tmagan malla qirolicha Isota ham emas edi.

Aniqlovchi so‘z birikmasi(blonde Königin Isote)da kelayotgan “blond”(malla) sifatlovchisi orqali “mallasoch” yoki “mallatana”, “mallaqiyofa” odam ifodalanib kelyapti. Rang +odam metonimiyasi qo‘llanilgan.

(1) Das sind also die musikalischen Superstars der Deutschen. Alexander und Juliette, zusammen hören sie sich an wie ein Dieter Bohlen.

Süddeutsche Zeitung, 10.03. 2003. Bular nemislarning musikaviy super yulduzlaridir. Aleksandr va Julietta, birgalikda go‘yoki Dieter Bohlen.

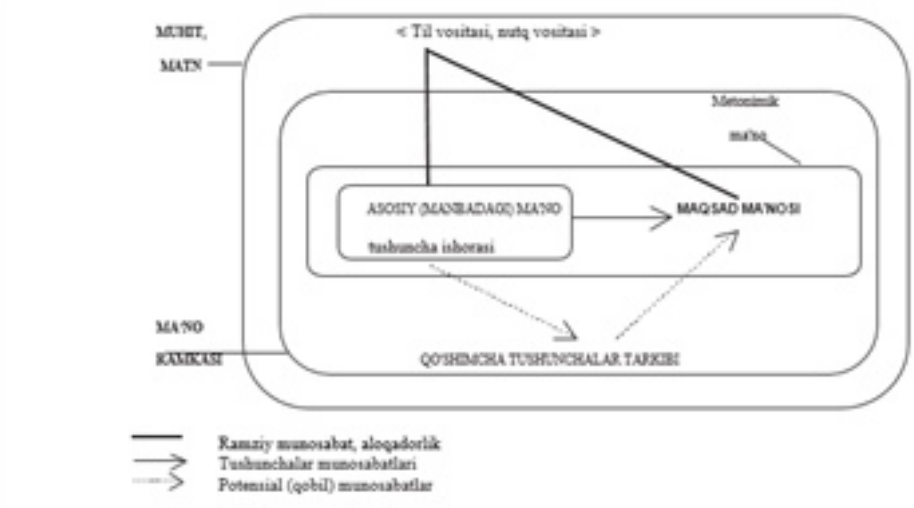
Bu misolda pop musikant Dieter Bohlenning nomi musikachilar guruhi(Band) nomiga ko‘chyapti.Yoxud buyuk nemis pop ashulachisi nomi orqali o‘zi tashkil qilgan guruh atalgan.

In Kiew, der ukrainischen Heimat des boxenden Apoll, hatte der Amerikaner so etwas wie einen Ermüdigungssieg erzwungen. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 10.03. 2003. Kiyevda, ukrainalik boks Appolonining vatanida, amerikalik o‘z raqibini charchatib, yengilishiga majbur qildi. Bu misolda grek she’r san’atining afsonaviy ma’budi Apollon(Apoll, Apollo) nomi bilan ukrainalik boks sportchisi(Klichko) atalayapti. Mazkur ma’bud chiroyli, kelishgan, yosh yigit siymosida xalq tasavvurida gavdalangan va aynan shu (yosh, chiroyli yigit) ma’nosiga ishora qilinyapti.

Yuqorida nomlangan metonimiyalardan tashqari, G.W.Pan “sinekdoxa”ni metonimiyaning katta ahamiyatga ega bo‘lgan varianti deb hisoblaydi. Uning fikricha, sinekdoxa qo‘shib tushunilgan(Mitverstehen), qo‘shib kutilgan narsa(Miterwarten), boshqa narsaning ichidan ikkinchi bir narsani qo‘shib, ajratib olish(Mitaufnehmen vom einen im andern) ma’nolarini anglatadi. Olim yana ta’kidlaydiki, sinekdoxa butun bilan bo‘lak o‘rtasidagi nom almashinuvlarni bildiradi va ko‘pincha bo‘lak butun o‘rnini(pars pro toto-lotincha: butun uchun bo‘lak degani) bosadi. Masalan, odam-butun insoniyat uchun (Mensch für Menschheit), uzum-vino uchun (Traube für Wein), ko‘cha- shahar uchun (Straße für Stadt), yuz yil-mangulik (hundert Jahre für Ewigkeit) uchun .

Endi metonimiyalarning tillararo o‘rganilishiga kelsak, mazkur mavzuga nemis tilshunosi Klaus Uve Panther o‘zining “Metonimiyaning tillararo muqoyasasi” maqolasida boshqacha yondashishni tavsiya qiladi. U avvalo, metonimiyalar tillararo turli nuqtai-nazarlardan o‘rganilganini ta’kidlaydi va aytadiki, bir tilda sistematik(tizimli asosda) tahlil qilingan bo‘lsa, ikkinchi tilda metonimiyalardan muloqotda foydalanish borasida an’anaviy fikrlar bildirgan. Qiziquvchilarning maqsad va vazifalariga qarab, masalaga til sathlariga (fonetik, grammatik, leksik) nisbatan yondashilgan. Metonimiyalarning mazkur sathlardagi o‘rni va stilistik qiymati

belgilangan. Mazkur nemis olimi muloqotda metonimiyalarning amaliy o‘rnini belgilashda diqqatga sazovor sxema tavsiya qiladi. Sxemani aynan keltiramiz.



Sxemadan ko‘rinib turibdiki, u metonimiyalarni farqlashda ikki narsa: metonimiyalarning ma’nba ma’nosi va maqsad ma’nosiga e’tiborni qaratishni va ularni muayyan bir ramkaga solib, tahlil qilishni afzal ko‘radi. Va undan keyin umumiy qo‘shimcha tushunchalar tarkibi bilan qiziqishni ma’qul ko‘radi.

Uningcha, metonimik ma'no, manba ma'nosi, kontseptual indeks, maqsad ma'nosi, qo‘shimcha kontseptual komponentlar, ramziy munosabat, indeksikal munosabat va potensial indeksikal munosabatlar kabi tushunchalar muhokama qilinadi.

Ushbu maqolada metonimiya bitta konseptual doira ichida joylashgan manba kontsepti (Quellkonzept) va maqsad kontsepti (Zielkonzept) o‘rtasidagi konseptual munosabat sifatida tushuniladi. Metonimiya – bu til ishtirokchilari katta kognitiv harakat talab qilmasdan, manbadan maqsadga oson va spontan tarzda o‘tishiga imkon beradigan inference (xulosa chiqarish) sxemasidir. U metonimiyalarni 3 turga bo‘lib o‘rganishni taklif qiladi: 1-referensial metonimiyalar; 2- predikativ metonimiyalar; 3-illokutiv metonimiyalar.

1) Referensial metonimiyalar - tilshunoslikdagi yangi atama bo‘lib, ular metonimiyaning bir turi hisoblanadi. Unda biror so‘z yoki ibora boshqa bir narsa yoki shaxsga ishora (referensiya) qilish uchun ishlatiladi, ya’ni ma’no o‘zgarishi emas, balki narsa yoki shaxsga ishora qilish markazda turadi. Oddiyroq qilib aytganda, biror narsa bilan bog‘liq boshqa narsa nomlanadi (masalan, “kitob o‘qidim” — aslida “kitobdagi matnni o‘qidim”). Bundan tashqari, referensial metonimiya orqali so‘z biror ob’ektga bevosita emas, balki boshqa bog‘liq bir narsa orqali ishora qiladi: “Men Tolstoyni o‘qidim” — bu yerda "Tolstoy" so‘zi aslida "Tolstoyning asarlarini" anglatadi. “U mashinani haydab ketdi” — aslida “u odam mashinani haydab ketdi”, lekin "u" kontekst orqali aniqlanadi.

Referensial metonimiyalar nominal iboralarning denotatga (ya’ni bevosita ishora qilinadigan ob’ektga) ta’sir qiladi. Tipik bir misol 2012-yil 31-dekabr sanasida "Hamburger Abendblatt" gazetasida chop etilgan maqolada uchraydi. "Aslida har bir kishi birinchi skripkani chaladi" sarlavhali maqolada Gamburg filarmoniyasi bas muzikantlaridan biri quyidagicha iqtibos keltiradi.

“Wir fühlen uns schon manchmal übergangen. Zum Beispiel wenn im Fernsehen mal wieder die Bässe als Einzige nicht im Bild sind”

“Biz o‘zimizni ba’zida e’tibordan chetda qolgandek his qilamiz. Masalan, televizorda yana bir bor faqat bas (asboblari) kadrlarda ko‘rinmay qolganda”.

Bu yerda “baslar” ot birikmasi metonimik tarzda, ehtimol, orkestrdagi baschilarni nazarda tutadi, garchi bu birikmani so‘zma-so‘z — ya’ni asboblar deb talqin qilish ham mumkin bo‘lsa-da. Bu yerda asos bo‘layotgan referensial metonimiya — “asbob → musiqachi” inferens (xulosalash) sxemasiga tayanadi.

Vena shahrining “Die Presse” kundalik gazetasidagi quyidagi sarlavhada ham asboblar va musiqachilar haqida so‘z boradi:

“Erste Geige bei Philharmonikern: Ganz normaler Beruf”. (Die Presse. com, 30.12.2012) "Filarmoniyachilarda birinchi skripka. Butunlay oddiy kasb."

Biroq, "Filarmoniyachilarda birinchi skripka" ot birikmasi bevosita muayyan shaxsni emas, balki birinchi skripkachi Izabella Ballotni bilvosita nazarda tutadi. Maqolaning sarlavhasi esa aslida metonimik tarzda birinchi skripkachi kasbiga ishora qiladi. Misollar sifatida "birinchi" va "ikkinchi" tushunchalari shuni ko‘rsatadiki, manba (quelle) va maqsad (ziel) o‘rtasidagi bog‘liqlik qat’iy emas, balki kutilgan hodisadir. Musiqa asbobi tushunchasi odatda tegishli musiqachi tushunchasi bilan assotsiativ tarzda bog‘langan, lekin bu bog‘liqlik kontseptual jihatdan qat’iy mantiqiy munosabat emas.

2) Predikativ metonimiyalar. Bu atama ham tilshunoslikda nisbatan yangi bo‘lib, uning ostida predikativ (ya’ni gapda aytilayotgan xususiyat yoki holat) shaklida yuzaga kelgan tushunchalarni, yoxud bir narsa o‘rniga unga bog‘liq boshqa narsani ifodalashni bildiradi. Qisqacha aytganda, mazkur metonimik bog‘lanish gapda predikat (xabar qilish) kesim orqali ifodalanganda yuz beradi. Masalan, "Der Teller ist leer." (Likop bo‘sh). Gapda predikativ metonimiya orqali likopdagi ovqat bo‘sh degani nazarda tutilmoqda. Bu yerda “Teller” (likop) ovqat o‘rniga ishlatilgan — bu metonimiya, va “ist leer” (bo‘sh) — predikativ xossadir. Yana bir misol: "Die Schule streikt." (Maktab ish tashladi). Aslida maktab emas, maktabdagi o‘qituvchilar ish tashlagan. Bu ham predikativ metonimiya — “die Schule” orqali boshqa narsa nazarda tutilmoqda, xususiyat esa predikativ tarzda ifodalangan. Predikativ metonimiyalar fe’lli birikmalari va verbal elementlar (shu jumladan modal fe’llar) bilan bog‘liq bo‘ladilar. Nemis tilidagi predikativ metonimiyalar, masalan, “majburiyat(Obligation) → real harakat (Aktualität)” va “potensiallik (Potenzialität) → real harakat (Aktualität)” nuqtai nazardan o‘rganilishi mumkin.

Bu yerda asosiy g‘oya shuki: ba’zan gapda biror narsa faqat ehtimoliy yoki majburiy holat sifatida ifodalanadi, lekin u aslida haqiqiy dolzarblik sifatida talqin qilinadi.

(1) a. “Die Autofabrik musste gestern die Produktion einstellen”. “Avtomobil zavodi kecha ishlab chiqarishni to‘xtatishga majbur bo‘ldi”.

b. “Die Autofabrik stellte gestern die Produktion ein”. “Avtomobil zavodi kecha ishlab chiqarishni to‘xtatdi”.

(2) a. “Das Werk konnte gestern die Produktion wieder aufnehmen”. “Zavod kecha ishlab chiqarishni yana boshlay olgan edi”.

b. “Das Werk nahm gestern die Produktion wieder auf”. “Zavod kecha ishlab chiqarishni yana boshladi”.

Uchinchi misoldagi ifoda (a-variant) metonimik tarzda voqeaning haqiqatligini anglatadi, garchi qat’iy yondashuvda “harakat qilish majburiyati” — har doim ham bu harakat aniq shu tarzda amalga oshirilganini bildirmasa ham, “majbur edi” degan gap asosan ehtimol yoki niyatga ishora qiladi, lekin gapdan real harakat sodir bo‘lgani anglashiladi. Xuddi shunday, “qayta boshlay olgan edi” — faqat imkonni bildiradi, lekin gap odatda real natija yuz berganini anglatadi.

Shu bilan predikativ metonimiyalar nafaqat so‘z darajasida, balki fe’l, modal fe’l va xabar qismi orqali ham amalga oshadi. Biroq, bu yerda haqiqat (aktualiyat) ma’nosi til kontekstidagi elementlar — ya’ni o‘tgan zamon (Vergangenheitstempus) va vaqt ravishi “kecha” orqali kuchaytirilgan. “Kecha” vaqt ifodasi majburiyat (Obligation) yuzaga kelgan vaqtga emas, balki avtomobil ishlab chiqarishning amalda to‘xtatilgan vaqtiga ishora qiladi.

Ikkinchi misolda ham maqsad ma’nosi —real harakat (Aktualität) — bu yerda manba ma’nosi — potensiallik (Potentialität) orqali faollashtirilmoqda. Birinchi misolda bo‘lgani kabi, bu yerda ham o‘tgan zamon va “kecha” vaqt birligi orqali haqiqat ma’nosini talqin qilish deyarli tabiiy tarzda yuzaga chiqadi.

Bu yerda asosiy fikr shuki, gapdagi o‘tgan zamon va vaqt ifodasi (“kecha”) odatda voqeaning haqiqiy sodir bo‘lganini anglatadi, hatto gapning grammatik strukturasi faqat majburiyat yoki imkoniyatni bildirsa ham. Bu — predikativ metonimiyaning amalda qanday ifodalanishini ko‘rsatadi.

3) Illokutiv metonimiyalar. Illokutive Metonymie (illokutiv metonimiya) – bu nutq akti (illokutiv akt) bilan bog‘liq metonimiya turi bo‘lib, unda gapning yuzaki ma’nosi emas, balki uning bajarilayotgan nutqiy funksiyasi (illokutiv kuchi) asosiy ahamiyat kasb etadi.

Tilshunoslik va pragmatika nuqtayi nazaridan, illokutiv metonimiya deganda gapning shakliy tarkibi va uning nutqiy maqsadi o‘rtasidagi bog‘liqlikni o‘zgartirish tushuniladi. Bu holatda bir nutq akti boshqa bir nutq aktini anglatish uchun ishlatilishi mumkin: “Bu xona juda sovuq.” Bu gapning to‘g‘ridan-to‘g‘ri (lokutiv) ma’nosi – xonada harorat past. Biroq, illokutiv jihatdan bu "Iltimos, derazani yoping!" degan talabni ifodalashi mumkin.

Ko‘plab illokutiv metonimiyalarni eng yaxshi tarzda bilvosita nutq aktlari va modal modifikatsiyalangan performativ ifodalar orqali tushuntirish mumkin. Masalan:

(1) “Du kannst mal eben den Müll entsorgen”. “Axlatni chiqarsang bo‘ladi-ku.”

(2) “Ich kann Ihnen diesen Sankt Emilion wärmstens empfehlen”. “Men sizga bu Sankt Emilionni chin dildan tavsiya qilaman.”

Birinchi misolda qoida bo‘yicha odatiy buyruq ifodalangan, aslida so‘zma-so‘z qaralganda, gapiruvchi shunchaki eshituvchining axlatni tashlashga qodir ekanini aytayotgandek tuyuladi. Ya’ni: “Sen axlatni tashlashga qodirsan.”

Bu yerda gap bir tomondan qaraganda faqat imkoniyatni bildiradi, lekin real muloqotda u buyruq sifatida qabul qilinadi.

Qaysi metonimik bosqichlar orqali manbadan maqsad ma’nosiga (ya’ni imkoniyatdan buyruqqa) o‘tilishini aniq ko‘rsatish muloqotda muhokama qilinmaydi. Biroq, aytish joizki, “mal eben” kabi modal yuklamalar buyruqqa moyillikni bildirsada(majbursiz degan so‘zni ishlatmaslik maqsadida), ular

orqali maqsad ma’nosi (ya’ni buyruq) kognitiv jihatdan ajratib ko‘rsatiladi (ya’ni tinglovchi buni aynan buyruqday tushunadi). Ikkinchi misol odatda tavsiya tarzida talqin qilinadi, garchi gapiruvchi so‘zma-so‘z faqatgina Bordo vinosini tavsiya qila olishini aytayotgan bo‘lsa ham. Performativ nutq harakatining modal shakl orqali aniq ifodalangani aslida ona tilida so‘zlashuvchilar tomonidan deyarli sezilmaydi. Bu holatda kontseptual jihatdan alohida ajratib ko‘rsatilgani — bu aynan "tavsiya qilish" nutq harakatining afzalligi yoki mohiyatidir. Ikkinchi gap- dagi maqsad ma’nosi (ya’ni, tavsiya sifatida talqin qilinishi) bu holatda illokutiv (ya’ni nutq harakati darajasida) tarzda yuzaga chiqadi. Bu esa nemis tilida va boshqa tillarda ham “Potensiallik → real harakat” metonimiyasiga to‘g‘ri keladi. Bu yerda modal shakl ("kann empfehlen") faqat imkoniyat bildirayotgandek tuyuladi, lekin real muloqotda bu tavsiya qilishning o‘zi sifatida

tushuniladi. Bu esa predikativ metonimiyaning yana bir ko‘rinishi bo‘lib, potensial imkoniyatdan amaliyotga (real harakatga) o‘tish faoliyatini ko‘rsatadi.

Maqolaga xulosa qilib shuni aytish mumkinki, nemis tilida metonimiyalar keng o‘rganilgan leksikologik-stilistik vosita bo‘lib, uning umumiy ta’rifiga deyarli barcha tilshunoslar xayrixoh qaraydilar, yakdillar. Faqat, metonimiya ko‘rinishlari turli olimlar tomonidan turlicha talqin qilingan. Ular son(quantitativ) va sifat(qualitativ) jihatdan farqlanadilar. Metonimiyalarning soni oltidan o‘n sakkizgacha bo‘lib o‘rganiladi, sifat jihatdan ham ajratiladi, biri nomlagan tur ikkinchisida uchramaydi, takrorlanmaydi. Masalani o‘rganishda nemis tilshunoslarining diqqatga sazovor tomoni ham borki, ular boshqa dunyo tilshunoslaridan farqliroq, metonimiyalarni nafaqat ma’nosi, maqsadi va ta’siri(lokutiv, illokutiv va perlokutiv) nuqtai nazaridan balki ulardan foydalanishdagi zaruriyat va xulosani pragmatik jihatdan farq(Obligation-Aktualität, Potenzialität-Aktualität)lab o‘rganganlar.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Riesel E, Schendels E. Deutsche Stilistik. –Moskau, Verlag Hochschule, 1975, –S. 314.

2. Iskos A., Lenkowa A. Deutsche Lexikologie. –Ленинград, Издательство «Просвещение» Ленинградское отделение, 1970. – S. 294.

3. Wolfgang Fleischer, Georg Michel. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. –Leipzig, VEB Bibliographisches Institut, 1975. –S. 394

4. Brandes M.P. Stilistik der deutschen Sprache. – Москва, “Высшая школа”, 1990. – Б.320

5. Hans-Werner Eroms. Stil und Stilistik. – Berlin, Erich Schmidt Verlag, 2008. –S.255

6. Susanne Arakeljan. Lexikologie des Deutschen. – Jerewan, Verlag der Universität Jerewan, 2017. – S.

7. Klaus-Uwe Panther. Metonymien im Sprachvergleich // Empirischi Linguistik/Empirical Linguistics: Band 1. Walter de Gruyter GmbH, Berlin/München/Boston, 2015. S. 208-213.

8. Gennadij W. Pan. Einführung in die Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Taschkent, 2006. –S.448.

9. Schewelyowa L. W. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache-Москва: „Высшая школа“, 2004. –Б.243

10. DUDEN Deutsches Universalwörterbuch –Mannheim, Brockhaus AG, 2007.- S. 2016.

11. Hadumod Bußmann. Lexikon der Sprachwissenschaft. Alfred Kröner Verlag Stuttgart, 2002. – S.783

MAIN METHODS OF INVESTIGATING ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS

Nasrullaeva Nafisa Zafarovna
Doctor of philology (DSc),
professor of Samarkand State Institute of Foreign Languages

Abstract. The present article is devoted to investigation of scientific methods of investigating English phraseological units. All of them are analyzed in details. Theoretical content of the article is proved by numerous examples.
Key words: scientific method, extralinguistic factor, seme, matching semes, formation, method, transformation, classifiction, function, formation.

Contextual method of analyzing phraseological units

"The method represents a certain approach to the phenomenon under study, a certain set of provisions, scientific and purely technical techniques, the application of which makes it possible to study this phenomenon. Therefore, the method is always a system" [1: 158].

Phraseological units are much more complex formations than words. The peculiarities of phraseological units, their differences from variable combinations of words, the analysis of the types of their meanings, structure, dependencies of components, common and occasional use require special methods of study. Due to the versatility of phraseology, no single method can claim a monopoly position. But whatever special method the phraseologist uses, he uses the general provisions of the dialectical method, the principles of which are concretized in the field of phraseology. Special attention is paid to the contradictions of the object, which are the driving force of its development.

The method of studying FE was first proposed by N. N. Amosova [1: 71-72]. She developed a contextual method for studying phraseological units. The basic principles of this method should form the basis of any method of studying phraseology: maximum objectivity in considering the studied phenomena, the need to take into account the specifics of the studied language, the study of phraseological units in the conditions of their speech use, clarifying the nature of the participation of lexical meanings of words in the implementation of this word combination, the study of contextual interaction of words in their combinations, establishing the degree of consolidation of the composition and structure of this phrase.

However, some provisions of the contextual method raise objections.

1. The contextological method does not take into account the dialectics of the studied phenomena. And it should be taken into account in the scientific analysis of the facts of language, even when they are considered synchronously.

2. The distribution of phraseological units is not used and their consistency and stability are not studied.

3. One cannot agree with the statement of N. N. Amosova that “the essence of a phraseological phenomenon cannot be extracted from observing its historical dynamics” [1: 42]. No phenomenon can be fully understood without observing its historical dynamics. Even when considering phenomena in the synchronic plan, it is necessary to attract additional historical data where it is necessary.

It should be in mind that the disadvantages of the contextual method should not obscure its advantages. The creator of the first method of studying FE cannot be required to solve all methodological problems. The improvement of such a method should be based on the experience of a number of researchers.

Variational method of investigation phraseological units

A step forward in the methodology of studying FE was the variational method proposed by V. L. Arkhangelsky [27: 14].

The features of the proposed method are:

1) the desire to use the provisions of materialistic dialectics when considering linguistic phenomena and synthesize the provisions of traditional linguistics and methods of structural linguistics;

2) a comprehensive study of the features of the components of phraseological units, the allocation of the phraseological level of the language structure, the attention that the author pays to the constant and variable components of phraseological units;

3) an approach to phraseology as a system and the study of real variations of phraseological units that are observed in specific acts of communication in a certain chronological period;

4) the allocation of phraseological meaning as a special linguistic category.

Complementary method of analyzing phraseological units

The complementary method of phraseology research was developed by S. G. Gavrin [6: 21]. The method is called complicative, since, according to S. G. Gavrin, any stable combination of words (i.e., any linguistic unit related to phraseology) is complicative, since it is semantically and functionally complicated.

The complicative tasks, according to the terminology of S. G. Gavrin, include:

1) the task is to communicate expressive and figurative qualities to the combination of words ("a wolf in sheep's clothing"; "drink a bitter cup");

2) the task is to localize the combination of words by truncating some components ("I came, I saw, I won"; "who is who");

3) the task is to condense and systematize the results of human cognitive activity ("truth is born in a dispute"; "productive forces"; "quantum generator"; "English trick"; "toilet soap").

In accordance with this, there are three types of specialized combinations of words: 1) expressive-figurative, 2) elliptical and 3) epistemological (aphorisms, compound terms and nomenclature names). In addition, S. G. Gavrin identifies non-specialized stable turnover. These include restrictive phrases, i.e. phrases, one of the components of which is combined with only one word or with several words ("bosom friend", "fool your head", etc.), and idioms, i.e. phraseological seam ("to throw down the gauntlet," "to cast bullets, etc.).

The basis of the complementary method is based on the following principles:

1. The specificity of a phraseological unit is revealed by dissecting its semantic structure (identifying the main and complementary functions).

2. The phraseological composition is distinguished by distinguishing stable complementary combinations from unstable ones on the basis of signs of stability, reproducibility and use.

3. The functional properties of complements are determined by the properties of their semantic structure, therefore, the most important principle of the complementary method is the study of semantic and functional features in their close relationship, the disclosure of their interdependence; the main point of this principle is the identification of the connection "semantic structure — speech function".

4. The complementary phraseological qualities of language units are in certain systemic relations, which is the basis of the principle of a systematic description of phraseology in the functional and semantic aspect.

S.G. Gavrin identified four principles that formed the basis of the complicative method. An analysis of his book shows that two more can be added to these principles — semantic operations for the formation of phraseological units (for example, the operation of matching semes, leading to the formation of comparisons, the operation of combining semes, leading to the formation of metaphors and metonymies, and other operations), as well as the formation of complementary models of expressive-figurative phraseology, stable ellipses, etc. The disadvantages of the complementary method are the lack of procedures and principles for the speech implementation of phraseological units [6: 18].

Functional and semantic complementarity is also characteristic of words, individual author's turns, variable and variable-stable combinations of words. The search for criteria for distinguishing phraseological complementarity and other types of complementarity should continue. This is one of the main directions of the development of the theory of phraseology on the material of various languages. The study of complicativeness should also cover those areas of phraseology in which complementarity has not yet been considered. These include, for example, phrase formation and occasional use of FE. The study of complementarity in these areas is just beginning [26: 89].

Structural and typological method of analyzing phraseological systems

The structural and typological method of analyzing phraseological systems of various languages was developed by D.O. Dobrovolsky [7: 42]. Based on the understanding of structural typology as a typology of "internal", it is logical to define the structural-typological analysis of phraseology as a direction that studies the internal organization of the phraseological system of various languages in abstraction from extralinguistic and genetic factors.

The structural and typological analysis of phraseology includes the following stages:

1. At the first stage, it is necessary to choose for analysis the languages that form a typological series, i.e. languages that are fundamentally similar, but differ from each other in any one typologically important feature.

2. Next, it is necessary to identify the leading typological feature that is the basis of the typological series (i.e., the typological dominant).

3. Then it is necessary to formulate the basic hypothesis of the study, i.e. a working hypothesis about how the grading of the leading typological feature in the languages selected for analysis affects the internal organization of the phraseological system of these languages.

4. Finally, it is necessary to analyze the phraseological systems of the selected languages in order to test the working hypothesis.

In the work, the phraseological systems of the German, English and Dutch languages were analyzed using this method. The basis on which these languages can be arranged in a typological series is the degree of analyticism of the language system. The basic hypothesis is formulated as follows: the more analytical the language, the more regular its phraseological system (under other similar conditions).

Literature used:

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: ЛГУ, 1963. – 208 с.

2. Бушуй Т.А. Фразеография контрастивного лексического словаря. – Самарканд: «Зарафшон», 1996. – 272 с.

3. Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка. – Пермь, 1974.

4. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии (1) // Вопросы языкознания. – М., 1997. - № 6. – С.37-49.

5. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1986. – 336 с.

DIPLOMATIK YOZISHMALARNING TIL REALIYASI.

Xasanova Shaxnoza Abduraupovna
Jahon Iqtisodiyoti va Diplomatiya Universiteti, JIDU

Annotatsiya

Ushbu maqolada til realiyasining diplomatik hujjatlarda tarjimasi va uning o'ziga xos qiyinchiliklari haqida tushuncha beriladi. Shuningdek ba'zi bir tilshunoslar tomonidan realiyaga berilgan tasnif va uning xususiyatlari borasida aniq faktlar yordamida ochib beriladi.

Maqolada, realiyani ta'riflashning o'zi realiyani ularning tor-tematik tasnifi asosida tasniflash nuqtai nazaridan rivojlantirish va davom ettirishni talab qiladi. To'liq tahlil "realiya" tushunchasining boshqa talqinlaridagi ko'plab noaniqliklarni ochib berishi mumkin.

Kalit so'zlar: diplomatik hujjatlar, realiya, muqobilsiz leksika

Аннотация

Эта статья дает представление о переводе языковой реалии в дипломатических документах и его специфических трудностях. Это также раскрывается с помощью конкретных фактов о классификации, данной реалии некоторыми лингвистами, и ее особенностях.

В статье подчеркивается, что само определение реалии требует развития и продолжения реалия с точки зрения ее классификации на основе их узко-тематической классификации. Полный анализ может выявить множество неопределенностей в других интерпретациях понятия "реалия".

Ключевые слова: дипломатические документы, реалия, безэквивалентная лексика.

Annotation

This article gives an idea of the translation of the linguistic reality in diplomatic documents and its specific difficulties. This is also revealed with the help of specific facts about the classification given to reality by some linguists, and its features.

The article emphasizes that the very definition of reality requires the development and continuation of reality in terms of its classification based on their narrowly thematic classification. A full analysis can reveal many uncertainties in other interpretations of the concept of "real".

Keywords: diplomatic documents, reality, non-equivalent vocabulary

Til birligi sifatida realiya muqobilsiz leksika sirasiga kiradi. U lingvistik bilimning ajralmas qismi bo'lib, til va madaniyatning o'zaro aloqasini tadqiq etishda muhim qiziqish uyg'otadi. Tilshunoslar tilning ijtimoiy tomoniga ko'proq nazar tashlashadi. Bu ijtimoiy tomon o'sha tilda so'zlashuvchi xalqning hayot tarzi bilan bog'liq holda uni aks ettiradi. (G.N Aksenova, 1990. 4-5 betlar).

O.S.Ahmarovaning tushunchasiga ko’ra, realiya bu – “klassik grammatikada turli xil faktorlar bo’lib, ular tashqi lingvistika tomonidan o’rganiladi. Bu faktorlarga biror mamlakatning tuzilishi, tarixi va madaniyati, shu mamlakat tilida so’zlashuvchilarning lisoniy aloqalari va hokazolar kiradi” (O.S. Axmanova 1966. 318 bet).

“Realiya” so’zining o’zi lotin tilidagi sifatning ko’plik shakldagi sredniy rodi bo’lib (realis-e; ko’pligi realia – “haqiqiy”, “moddiy”), mavjud leksik kategoriyaning tasiri ostida otga aylanib ketgan. O.S. Ahmarovaning ta’kidlashicha, realiya moddiy madaniyat narsa (predmet)lari hamdir. (O.S. Axmanova 1966. 318 bet).

G. D. Tomahinning ta’biricha, realiya – bu “ma’lum bir xalqqa va millatga tegishli bo’lgan moddiy madaniyat narsalari, tarix faktlari, davlat tashkilotlari, milliy va folklor qahramonlar nomlari, mifologik mavjudotlar va hokazolarga oid nomlar”. (G.D. Tomaxin 1997.-№3.13 bet). Shunday qilib, bu tadqiqotchi realiya tushunchasiga alohida narsalar, tushunchalar, turmush tarzi, madaniyat, ma’lum bir xalq yoki mamlakatning tarixi nomlarini kiritilgan. Berilgan tushunchaga ko’ra, G. D. Tomahinning realiya tushunchasini realiya-narsa ma’nosida beradi.

Bizning fikrimizcha, realiyaning to’liq tushunchasini bolgariyalik olimlar S. Vlaxov va S. Florinlar berishgan: “Realiya – shunday so’zlar (va so’z birlikmalari)dirki, ular ob’ektlarni ataydi, biror xalq hayoti uchun harakterga ega (turmush tarzi, madaniyat, tarixiy va ijtimoiy rivojlanish), lekin boshqa xalqqa yot bo’lgan, milliy va/yoki tarixiy koloritni tashuvchilari bo’lmish ular, o’z navbatida, boshqa tilda aniq ekvivalent (mos so’zlar va so’z birikmalar)ga ega bo’lmagan, va pirovardida, alohida e’tiborga molik bo’lib, umumiy asosda tarjimaga moyil emas” (S.I. Vlaxov,S.P. Florin, 1986. 55 bet). Bu tushuncha olimlar tomonidan realiya-so’zlar tarjimasi nuqtai nazaridan berilgan, shuning uchun ham bizda katta qiziqish uyg’otadi. “Tarjima jarayonida nafaqat tillar, balki matnlar, madaniyatlar va holat (situatsiya)lar bir biriga qarama-qarshi qo’yiladi”.

S. Vlaxov va S. Florinlar tomonidan shakllangan kontseptsiya bizda qiziqish uyg’otdi. Ular atoqli otlarni muqobilsiz leksikaning mustaqil sinfi sifatida qarashadi. “Ular (atoqli otlar) tarjimada o’z tarjima usuliga va belgilariga ega bo’lib, albatta, realiya “tarjima”si usullari bilan ulardan farqlanadi”. (S.I. Vlaxov, S.P. Florin, 1989, 21 bet) . Ularni realiyalar bilan bog’lab turuvchi rishtasi yorqin konnotativ ma’nosidir. Bu ma’no milliy yoki tarixiy koloritni berish qobiliyatiga egaligidan bir qator mualliflar ularni realiyalarga kiritishadi (S.I. Vlaxov, S.P. Florin, 1989, 22 bet). N. I. Pamorzskayaning ta’kidlashicha, realiya-so’zlar o’rganish matn interpretatsiyasi bilan bog’liqligi uchun ham qiziqish o’yg’otadi. (N.I. Pamorzskaya 1990. 59 bet). Realiyalar kategoriyasi oson emas va bir xil emas, u tarjimada va klassifikatsiyada alohida e’tiborga egadir.

Realiya bu moddiy mavjud bo’lgan yoki hozirda ham mavjud predmet narsadir. Lug’aviy izohlarga ko’ra realiya – “moddiy madaniyat narsalari”dir [KLE, 6-tom 1971:228]. Tilshunoslikda va tarjimashunoslikda predmetlarni ifoda etuvchi so’z va iboralar hamda shu so’zlarni o’z ichiga qotib qolgan iboralar realiyalar deyiladi. “Realiya” tushunchasini “atama” tushunchasidan farqlash lozim. Realiya badiiy adabiyot va ommaviy axborot vositalari tiliga xos bo’lib, ma’lum bir xalq madaniyati bilan chambarchas bog’langan, aynan shu xalq tili uchun umumishlatiladigan va boshqa xalqqa yot bo’lgan xarakterga egadir. Terminlar esa milliy bo’yoqdorlikka ega bo’lmagan, asosan ilm-fan sohasiga tegishli bo’lib, faqatgina biror predmet yoki voqe’likni nomlash uchun sun’iy yarataladi va shu orqali keng ishlatiladi [S.I. Vlaxov, S.P. Florin, 1986.17].

Mualliflarning ta’kidlashicha, realiyani ta’riflashning o’zi realiyani ularning tor-tematik tasnifi asosida tasniflash nuqtai nazaridan rivojlantirish va davom ettirishni talab qiladi. To’liq tahlil "realiya" tushunchasining boshqa talqinlaridagi ko’plab noaniqliklarni ochib berishi mumkin.

Agar biz "realiya" atamasini "muqobilsiz leksika" bilan almashtirsak, darhol savol tug’iladi: qaysi tillar taqqoslanadi, chunki muqobilsiz lug’at tarjima tilida muqobilsiz leksik birliklarni anglatadi.

Ba’zi hollarda leksemalarni taqqoslash bir necha tilda kuzatilishi mumkin, deb taxmin qilish mumkin, chunki biz manba tilini boshqa tarjima tili bilan qiyoslasak, dastlabki leksik birlik muqobil sifatida tarjima qilinishi mumkin. Binobarin, realiya "muqobilsiz leksika doirasidagi mustaqil so’zlar guruhiga ishora qiladi". Biroq, ushbu tasdiqlanmagan ma’lumotlar bilan chegaralanib qolmaslik kerak."Termin" ni "realiya" deb nomlashda birinchisini umumiste’mol va ikkinchisining muqobilsiz kabi xususiyatlardagi farqlarni ajratish mumkin. (S.P.Florin, 2006).

Diplomatik hujjatlar tushunchasining eng keng tarqalgan izohi shundaki, ular davlatning tashqi siyosati bilan bog’liq hujjatlardir.Agar boshqa tomonga nisbatan xushmuomalalikni ifodalash, xalqaro odob-axloq normalari va protokolga rioya qilish og’zaki hujjatlar guruhining maqsadi bo’lsa, unda tomonlar o’rtasida hamkorlikni o’rnatish va uning asosiy qoidalarini yozma ravishda belgilash qonuniy kuchga ega bo’lgan yozma hujjatlar guruhining maqsadi hisoblanadi.

Binobarin, davlat rahbarlarining javob xatlari, manzillari, xalqaro forumlardagi chiqishlari, uchrashuvlar va shu kabi hujjatlar og’zaki guruhga mansubdir.

Diplomatik hujjatlarning yozma guruhiga barcha turdagi aktlar, bitimlar, deklaratsiyalar, konventsiyalar, qarorlar, memorandumlar, kommunalar, davlat rahbarlari, tashqi ishlar vazirlari va elchixonalarning rasmiy ish yozishmalari kiradi.

Lingvistik-stilistik nuqtai nazardan diplomatik hujjatlarning rasmiyatchilik va mantiqiylik, taqdimotning ko’rsatma usuli, uslubning tantanavorligi, aniqligi, tuzilishi, siyosiy va diplomatik faoliyat sohasiga oid maxsus so’z birikmalaridan foydalanish va boshqalar kabi o’ziga xos xususiyatlarini ajratish mumkin.

Diplomatik hujjatlarni tarjima qilishda ma’lum bir yondashuvga rioya qilish kerak.Bu juda muhim, chunki ular tarjima tilida diplomatik so’z birikmalarining muqobillarini tanlashlari kerak, ular to’liq va aniq ma’noga ega bo’lib, xalqaro aloqa va diplomatik lug’atlarda rasmiy tarjima tiliga ega bo’ladi.

Ammo hali ham zarur talab mavjud, ya’ni bayonot uslubini saqlab qolish. V. N. Krupnovning ta’kidlashicha, " ma’noni tushunish bir qator omillarga, ya’ni chet tilini bilish darajasiga, tarjima qilingan materialning janr xususiyatlarini bilishga, matnning termin, realiya yoki majoziy birliklar bilan to’yinganligiga bog’liq.

1) matn va so’zlarning umumiy tuzilishini aniqlash;

2) matnni chuqur tushunishga erishish, ma’noga oid so’zlarni, iboralarni yoki so’zlar guruhlarini tushunish, frazema birliklarini tahlil qilish, jumlani matn birligi sifatida tushunish va natijada matnni umuman tushunish;

3) asliyatning qabul qilingan semantik va stilistik ma’lumotlarini boshqa til (tarjima tili) orqali muqobil uzatish;

4) umumiy konseptual asos asosida kengroq doirada bajarilgan tarjimani yakuniy (umumlashtiruvchi) baholash.

Og’zaki diplomatik hujjatlar tabiatan notiqlik san’ati hujjatlariga tegishli bo’lganligi sababli, ular realiya bilan to’ldiriladi, chunki ular yozma guruh hujjatlariga qaraganda kamroq tartibga solinadi.

Diplomatik hujjatlar davlatning tashqi siyosatini yuritishning majburiy vositasi bo'lganligi sababli, ushbu mavzuning dolzarbligi aniq.

Shuni ham ta'kidlash kerakki, tarjima tilining uslubiy me'yorlarini saqlab qolgan holda diplomatik hujjat ma'nosini imkon qadar to'liq o'tkazish istagi uning barcha komponentlarini har tomonlama tarjima tahlilini talab qiladi. Ammo biz uchun realiyani qanday usul va tarjima texnikasi bilan tarjima qilish kerakligini va ularni umuman tarjima qilishga arziydimi yoki yo'qligini tushunish muhimdir. (V. N. Krupnov, 1994)

Realiyalarni tarjima qilish juda mashaqqatli ishdir, chunki milliy-tarixiy buyoqdorligini to'liq yetkazish, shuningdek to'g'ridan-to'g'ri muqobilga mos keladigan yoki analogni tanlash kerak. Albatta, buyoqdorlik badiiy adabiyotga xosdir, ammo uni diplomatiya sohasiga bog'lash qiyin. Realiyani tarjima qilish usullari turli omillarga bog'liq.

S. I. Vlaxov va S. P Florinning fikriga ko'ra, bu omillarga matnning tabiati, realiyaning kontekstdagi ahamiyati, xususiyati, shuningdek manba tili va tarjima tilining leksik tizimlarida o'rni, adabiy va lingvistik an'ana kiradi.

Ularda qo'llaniladigan stilistik metodlar va lingvistik vositalarni o'rganish orqali xabarning maqsadi va kommunikativ niyatini tahlil qilish mumkin. Turli tillarda bir xil hodisani turlicha qabul qilish mumkin bo'lgan muhim xususiyat mavjud.Ushbu omillar orasida alohida narsa shundaki, ko'p narsa tarjimonning o'ziga bog'liq, chunki uning qarashlari asl nusxadagidan sezilarli darajada farq qiladi.

Yuqorida aytib o'tilganlardan xulosa qilish mumkinki, realiyaning asosiy ko'rinishi bu uning bo'yoqdorligidadir. Aynan, bo'yoqdorlikni bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilishda tarjimonga uchun qiyinchilik tug'diradi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

1. Aksenova G. N. til, madaniyat va dunyoning yekzistensial manzarasi \ \ til va madaniyat muammolarining bibliografik jihati. Ufa: Goskomizdata BASR.1990.

2. Axmanova O. S. lingvistik terminlar lug'ati M., 1981.

3. Vinogradov V. S. badiiy adabiyot tarjimasining leksik masalalari.

M.: Moskva Universiteti Matbuoti, 1978.

4. Vlaxov S., Florin S.Tarjimada tarjima qilinmaydigan so'zlar. M.: Xalqaro

Munosabatlar. 1986.

5. Krupnov V. N. tarjima kursi. M.: Xalqaro Munosabatlar, 1979.

6. Latishev L. K. tarjima kursi. M.: Xalqaro Munosabatlar, 1981

7. Pamorozskaya N. I. san'at asarining madaniy asoslarini yaratishda so'z-voqeliklarning roli / / Lug'at va madaniyat. Tver: Tver Davlat Universiteti, 1990 Yil

8. Tomaxin G. D. Amerika Amerikaizmlari orqali. Moskva, 1982, 6-21 betlar

« LA PSYCHOLOGIE DU LANGAGE : COMMENT NOUS COMPRENONS ET PRODUISONS LA LANGUE »

Masharipova Marjona Rasuljon qizi - O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti Roman-german filologiyasi fakulteti FFRA-2301-guruh talabasi
Tel : +998935197788
Elektron pochta : masharipovamarjona83@gmail.com
Ilmiy rahbar : Matkarimov San'at Xayitbayevich – O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti Roman-german filologiyasi fakulteti Fransuz tili amaliy fanlar kafedrasi o'qituvchi**si**
Tel : +998946350311
Gmail : sanatmatkarimov196@gmail.com

Annotation : Cet article explore les mécanismes cognitifs impliqués dans la compréhension et la production du langage, au croisement de la psychologie, de la linguistique et des neurosciences. Il met en lumière les processus mentaux qui permettent aux individus de percevoir, formuler et interpréter des énoncés linguistiques. L'analyse inclut également le rôle du langage dans la pensée ainsi que ses implications dans les domaines cliniques et technologiques. L'objectif est d'offrir une synthèse accessible des connaissances actuelles en psychologie du langage.

Abstract: This article explores the cognitive mechanisms involved in language comprehension and production, at the intersection of psychology, linguistics, and neuroscience. It highlights the mental processes that enable individuals to perceive, formulate, and interpret linguistic utterances. The analysis also includes the role of language in thought as well as its implications for clinical and technological domains. The objective is to offer an accessible synthesis of current knowledge in the psychology of language.

Аннотация: В данной статье рассматриваются когнитивные механизмы, участвующие в понимании и воспроизведении языка, на стыке психологии, лингвистики и нейронауки. В нем рассматриваются психические процессы, которые позволяют людям воспринимать, формулировать и интерпретировать языковые высказывания. Анализ также включает роль языка в мышлении, а также его значение в клинической и технологической областях. Цель — предложить доступный синтез современных знаний в области психологии языка.

Mots-clés: Psycholinguistique, Production du langage, Compréhension du langage, Intelligence artificielle, Orthophonie ;

Keywords: Psycholinguistics, Language production, Language comprehension, Artificial intelligence, Speech therapy;

Ключевые слова: Психолингвистика, Производство языка, Понимание языка, Искусственный интеллект, Логопедия;

Le langage est l'un des outils les plus puissants de l'esprit humain, au cœur de la communication, de la pensée et de la culture. Pourtant, les mécanismes qui permettent à un individu de comprendre un énoncé, de formuler une idée ou de produire un discours restent en grande partie invisibles et complexes. La psychologie du langage, discipline située à l'interface entre la psychologie cognitive, la linguistique et les neurosciences, cherche à élucider ces processus mentaux. Cet article propose d'examiner comment le cerveau humain parvient à traiter, organiser et produire le langage, en s'appuyant sur les données issues de la recherche scientifique contemporaine.

Comprendre le langage est un processus cognitif hautement sophistiqué qui engage plusieurs niveaux de traitement : auditif, lexical, syntaxique, sémantique et pragmatique. Dès qu'un individu entend ou lit une phrase, son cerveau décode en quelques millisecondes les sons ou les lettres, identifie les mots, en analyse la structure grammaticale, puis en extrait le sens global. Ces opérations mobilisent différentes régions cérébrales, notamment l'aire de Wernicke, impliquée dans la compréhension du langage, ainsi que les circuits de la mémoire de travail.

La compréhension linguistique repose aussi fortement sur le contexte et les connaissances préalables de l'individu. Par exemple, une phrase ambiguë peut être interprétée différemment selon la situation ou les attentes du locuteur. De plus, les recherches en psycholinguistique ont montré que les humains utilisent des stratégies de prédiction pour anticiper les mots à venir, ce qui facilite un traitement rapide et fluide du langage.

La production du langage

La production du langage est une tâche cognitive sophistiquée qui nécessite la coordination de plusieurs processus mentaux. Elle commence par l'émergence d'une idée ou d'un concept dans l'esprit de l'individu, qui doit ensuite être traduit en mots. Ce processus de transformation de la pensée en parole implique plusieurs étapes successives : d'abord, la sélection des mots pertinents dans le lexique mental, puis l'assemblage des mots dans une structure grammaticale appropriée, et enfin, la programmation de l'articulation, c'est-à-dire l'activation des muscles nécessaires à la parole. Ce processus est souvent décrit comme une *planification linguistique*, où le cerveau manipule le contenu linguistique à travers une séquence complexe d'opérations cognitives. La recherche en neuropsychologie montre que cette succession d'étapes engage différentes aires cérébrales, dont l'aire de Broca, qui joue un rôle central dans la formulation des mots et la structuration syntaxique, et les aires motrices qui gèrent l'articulation des sons.

Cependant, la production du langage est loin d'être parfaite. Des erreurs, telles que les lapsus, les répétitions ou les omissions de mots, surviennent fréquemment dans le discours spontané. Ces erreurs, bien qu'embarrassantes, offrent une riche source d'informations pour les chercheurs. Par exemple, les lapsus peuvent être interprétés comme des indices sur les conflits entre les différentes étapes de la production. Un lapsus peut survenir lorsqu'un individu choisit un mot incorrect à cause d'une similarité phonologique ou sémantique avec un autre mot, ce qui suggère une interférence au niveau du lexique ou de la syntaxe. Ces erreurs révèlent des tensions internes dans la planification linguistique, ce qui peut éclairer notre compréhension des mécanismes cognitifs sous-jacents.

Les mécanismes de la production du langage sont également influencés par des facteurs neurologiques. L'aire de Broca, située dans le lobe frontal de l'hémisphère gauche, est particulièrement impliquée dans la production de la parole. Des lésions dans cette zone peuvent entraîner des troubles tels que l'aphasie de Broca, caractérisée par des difficultés à formuler des phrases grammaticalement correctes, bien que la compréhension du langage demeure relativement intacte. D'autres régions cérébrales, telles que les aires motrices, sont également activées pour coordonner les mouvements des muscles nécessaires à l'articulation. Ce réseau complexe de régions cérébrales montre à quel point la production linguistique est une activité cognitive intégrée et multimodale.

Le lien entre langage et pensée

Le lien entre le langage et la pensée est un sujet central en psychologie du langage et a fait l'objet de nombreuses théories et débats. L'une des hypothèses les plus célèbres à ce sujet est l'hypothèse de Sapir-Whorf, qui postule que la langue que l'on parle influence la manière dont on

perçoit et pense le monde. Selon cette hypothèse, les catégories et les structures d'une langue façonnent les modes de pensée et les processus cognitifs des locuteurs. Par exemple, certaines langues possèdent des termes spécifiques pour des concepts qui n'ont pas d'équivalent exact dans d'autres langues, ce qui pourrait amener leurs locuteurs à percevoir ces concepts différemment. Cette perspective est souvent résumée par l'idée que "le langage façonne la pensée", et elle suggère qu'il existe une relation dynamique entre la langue et la cognition.

Cependant, cette hypothèse a été remise en question par des recherches récentes qui soutiennent que la pensée et la perception ne dépendent pas uniquement du langage. Il est désormais plus courant de considérer que le langage et la pensée interagissent de manière complexe, mais que la pensée est aussi influencée par d'autres facteurs cognitifs, tels que la mémoire, l'attention et l'expérience personnelle. En d'autres termes, bien que la langue puisse guider et structurer certaines formes de pensée, elle ne détermine pas à elle seule les processus cognitifs.

Le lien entre langage et pensée est également mis en lumière par des études sur des cas particuliers, tels que les enfants en phase d'acquisition linguistique, les individus bilingues ou encore les personnes aphasiques. Les enfants, lorsqu'ils apprennent une langue, démontrent que l'acquisition linguistique influence le développement cognitif. Par exemple, le développement du vocabulaire et de la syntaxe semble interagir directement avec la capacité à penser de manière abstraite. Dans le cas des bilingues, la maîtrise de plusieurs langues peut modifier la manière dont une personne catégorise les objets ou résout certains types de problèmes, illustrant une influence mutuelle entre langage et cognition. Les personnes aphasiques, quant à elles, montrent comment les déficits linguistiques peuvent affecter la pensée. Selon le type d'aphasie, la capacité à formuler des idées ou à comprendre des concepts abstraits peut être altérée, ce qui suggère que le langage et la pensée sont profondément interconnectés, bien qu'indépendants dans certaines de leurs manifestations.

Intelligence artificielle et modélisation du langage

L'un des développements les plus fascinants de la psychologie du langage est son impact sur l'intelligence artificielle (IA). La modélisation du langage dans les systèmes d'IA, comme les chatbots et les assistants vocaux (par exemple, Siri ou Alexa), repose sur des concepts psycholinguistiques. Ces systèmes utilisent des techniques de traitement du langage naturel (NLP, pour *Natural Language Processing*) pour comprendre et générer du texte ou de la parole.

Les avancées récentes en IA, telles que les réseaux de neurones et les modèles de langage comme GPT-3, s'inspirent des mécanismes cognitifs humains pour produire des réponses plus naturelles et contextuellement adaptées. Cela permet d'améliorer les interactions entre les humains et les machines, notamment dans des domaines comme le service client automatisé, la traduction automatique ou encore la création de contenus. Cependant, ces technologies posent également des défis éthiques et pratiques, notamment en ce qui concerne la compréhension des nuances, des émotions, et du contexte culturel du langage, des aspects encore mal maîtrisés par les machines.

Comprendre les troubles du langage : dyslexie, aphasie, etc.

Les troubles du langage, qu'ils soient liés à des pathologies neurologiques comme l'aphasie, ou à des difficultés d'apprentissage comme la dyslexie, suscitent un grand intérêt dans le domaine de la psychologie du langage. Ces troubles affectent non seulement la communication, mais aussi la cognition, ce qui peut avoir des répercussions sur l'identité sociale et professionnelle des individus concernés. Par exemple, les personnes atteintes de dyslexie ont souvent des difficultés à reconnaître les mots écrits, ce qui peut affecter leur capacité à apprendre à lire et à

écrire de manière fluide. Les approches thérapeutiques basées sur la psychologie cognitive, telles que les exercices de remédiation phonologique, visent à réorganiser les circuits neuronaux impliqués dans le traitement de l'écrit.

Les personnes aphasiques, quant à elles, peuvent éprouver des difficultés à parler, à comprendre le langage ou à retrouver les mots justes, souvent après un AVC ou un traumatisme crânien. L'étude des bases neurologiques et psychologiques de l'aphasie a permis de développer des techniques de rééducation spécifiques, comme la thérapie par la stimulation verbale ou l'utilisation de l'écriture pour compenser les déficits de parole.

Les découvertes en psychologie du langage ont un large éventail d'applications pratiques, allant de la rééducation orthophonique à l'apprentissage des langues et à la conception de technologies d'intelligence artificielle. L'interaction entre le langage, le cerveau et la cognition ouvre de nouvelles perspectives pour comprendre les troubles du langage et pour améliorer les outils pédagogiques et technologiques. Cependant, ces avancées soulèvent aussi des questions éthiques et pratiques qui devront être adressées au fur et à mesure que la technologie continue de progresser. L'avenir de la psychologie du langage réside probablement dans la convergence de ces différents domaines, enrichissant notre compréhension du langage tout en ouvrant la voie à des innovations pratiques.

La psychologie du langage est un domaine fascinant qui explore les mécanismes complexes derrière la compréhension, la production et l'utilisation du langage. À travers l'étude des processus cognitifs, des structures cérébrales et des interactions sociales, cette discipline nous aide à mieux comprendre comment le cerveau humain décode, génère et interprète le langage. Les recherches en psycholinguistique ont non seulement permis des avancées considérables dans le traitement des troubles du langage, mais ont également jeté les bases pour des applications pratiques dans des domaines aussi variés que l'orthophonie, l'apprentissage des langues et l'intelligence artificielle.

Les enjeux associés à cette discipline sont multiples. Ils touchent à la fois des questions théoriques sur le lien entre langage et pensée, et des préoccupations pratiques concernant les applications cliniques, pédagogiques et technologiques. Si le langage peut être vu comme un miroir de la pensée, il apparaît également comme un outil fondamental qui façonne nos interactions, notre compréhension du monde et notre capacité à résoudre des problèmes complexes.

L'avenir de la psychologie du langage se trouve à l'intersection de la cognition, de la neurologie et de la technologie. Tandis que les recherches continuent de percer les mystères du fonctionnement linguistique humain, de nouveaux défis se présentent, notamment dans l'intégration de l'IA au traitement du langage et la gestion des troubles linguistiques. Ainsi, la psychologie du langage, tout en restant ancrée dans des réalités scientifiques et cliniques, offre également des perspectives novatrices pour l'avenir de l'éducation, de la communication et de l'interaction humain-machine.

Références :

1. Chomsky, N. Aspects de la théorie de la syntaxe. MIT Press, 1965 ;
2. Vygotsky, L. S. Pensée et langage. MIT Press, 1986 ;
3. Sapir, E., et Whorf, B. L. Langage, pensée et réalité : Écrits choisis de Benjamin Lee Whorf. MIT Press, 1956 ;
4. Levelt, W. J. M. Production et conceptualisation de la parole. Presses universitaires de Cambridge, 2001;

Mundarija

№	F.I.SH.	Bet
1.	**Тухтасинов Илхом Мадаминович**. *Ўз касбининг фидойиси*	6
2.	**Рахимова Гулсанам Аширбековна**. *Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети профессори, филология фанлари доктори якубов жамолиддин абдувалиевичнинг ҳаёти ва илмий-педагогик фаолияти*	7
3.	**M.E.Umarxodjayev.** *Sun'iy intellekt va zamonaviy lug'atshunoslik*	11
4.	**Мирзаев И.К.** *Профессор жамолиддин ёқубов – истеъдодли семасиолог* олим	12
5.	**А.Э.Маматов.** *Лингвомаданиятшуносликда менталитет, лисоний менталитет ва маданият тушунчалари талқини*	14
6.	**André Marcel Libaï.** *Pour une nouvelle approche de la francophonie*	17
7.	**Шахриёр Сафаров / Нурсулув Шеймарданова.** *Специфика функционирования модальных значений*	23
8.	**Muxaram Xayatovna Alimova.** *Ingliz idiomalari semantikasida konseptual metafora va madaniy kognitsiyaning ahamiyati*	26
9.	**Jean-Claude BEAUJEAN.** *La pratique de la langue française en belgique*	32
10.	**Ulfet Ibrahim.** *Défis syntaxiques dans la traduction des textes sociopolitiques du français en azerbaïdjanais*	33
11.	**Д.У. Ашурова.** *Методологические принципы современной стилистики художественного текста*	36
12.	**R.Rasulov.** *Termin – terminologik birlik*	39
13.	**Г.М.Хошимов / А.Г.Хошимов.** *Место и статус лингвистической бихевиорологии(лингвобихевиорологии) как одной из новых антропоцентрических парадигм в современной лингвистике*	43
14.	**Кулмаматов Дусмамат Саттарович.** *Функционирование названий российских должностных лиц в восточных текстах челобитных хивинских и бухарских послов XVII века*	59
15.	**Х. Р. Рахимов**. *Учинчи ренессанс ўзбек таржимачилигининг долзарб муаммоларига доир*	64
16.	**M.M.Jurayeva.** *Les spécificités de la modalité dans les contes : étude comparative des contes français et ouzbeks*	68
17.	**Emmanuelle Dufour.** *L'enseignement des langues étrangères à l'université des langues du monde d'état ouzbek : compte-rendu d'expérience personnelle*	73
	1.SHO'BA: CHET TILLARINI O'RGATISHDA INNOVATSION YONDASHUVLAR VA AXBOROT TEXNOLOGIYALARINI QO'LLASH MASALALARI	76
18.	**Shaxnoz Atadjanova**. *Chet til o'rgatishda nofilologik oliy ta'lim muassasalari talabalarining kasbiy malakalarini innovatsion texnologiyalar asosida rivojlantirish xususida*	76
19.	**Бобоев Улаш Неъматович.** *Классификация приемов шок-теймента в сми и их основные характеристики*	80
20.	**Лейла Гусейнова**. *Интеграция цифровых технологий в обучение испанскому языку в многоязычной среде: педагогический опыт и перспективы*	85
21.	**Kambarova Dildora Ibroximovna / Mamasoliyeva Mubinakhan Abdukhalil qizi.** *Strategies and methods for ensuring the quality of modern language education*	87

22.	**Xaitqulov Zahriddin Xazratqul o‘g‘li.** *Elekton bilingual va multilingual tarjimon dasturlarini yaratishda korpus turlarining imkoniyatlari*	92
23.	**Mirzayeva Nigina Fayzitdinovna**. *Innovación y tecnología: nuevas perspectivas en la enseñanza de idiomas*	95
24.	**Berdiyeva Barno Turdaliyevna / Abdusalomova Zanjiloy Farxod qizi.** *Oliy ta’limda tadqiqotlar va innovatsiyalarni rivojlantirish*	98
25.	**Kambarova Dildora Ibrohimovna / Ibragimova Samirabonu Dilshodbekovna.** *Chet tillarni o’qitishda innovatsion yondashuvlar va axborot texnologiyalaridan foydalanish*	102
26.	**Pirnazarova Sevara Doniyorovna.** *Optimiser l’apprentissage des langues etrangeres a travers des criteres d’efficacite et une methodologie fondee sur des approches pedagogiques contemporaines*	105
27.	**Mamadaliyev Abdumajit Mamasoliyevich.** *Chet til mutaxassislarini tayyorlashda tarjimaning o‘rni*	108
28.	**Kambarova D.I. / G’ulamova Gulira’no Iqboljon qizi.** *Innovative approaches and the use of information technologies in foreign language teaching*	110
29.	**Каримова А.И**. *Проблемы, возникающие у студентов неязыковых вузов узбекской национальности, в процессе овладения русским языком*	113
	2.SHO‘BA. CHET TIL O‘QITISHNING ZAMONAVIY YONDASHUVLARI VA MADANIYATLARARO MULOQOT MASALALARI	117
30.	**Nasirov Abduraxim Abdimutalipovich**. *Madaniyatlararo muloqot va til taraqqiyotida iboralarning ahamiyati*	117
31.	**Хошимов М.Г.** *Лингвокультурологические особенности сложных предложений с парентезным вставным компонентом в речи*	124
32.	**Ismailov Yusub / Wood, Alexander.** Deutsche Philologie als berufsorientierter Studiengang	133
33.	**Ra’no Begmatova.** *Nemiszabon suhbatdoshlari o‘rtasidagi muloqotda kooperatsiyani buzilish holatlari*	138
34.	**Kambarova Dildora Ibroximovna / Abduvakhabova, Guljahon Khamidulla qizi.** *Modern Approaches to Foreign Language Teaching and Issues of Intercultural Communication*	142
35.	**Uzkinov Ma’ruf Modiyor o’g’li / Amanov Javlon Shuhrat o’g’li**. *Le bilinguisme et ses effets sur le cerveau*	146
36.	**F.Mustofokulov**.*L’étymologie et ça particularité linguoculturologique du mot « tourisme » en français*	150
37.	**Mamajonova Muxayyo Maxamadjon qizi.** *Lingvokulturema va lingvoepistemaning badiiy matnda ifodalanishi*	151
38.	**Nematova Gulsanam Abdullayevna.** *Madaniyatlararo muloqotda verbal muloqotning ahamiyati*	155
39.	**Mirzayeva Salimaxon Rayimjanovna / Nematullayeva, Soxibaxon Sultonbek qizi.** *Luqmon Bo‘rixon asarlaridagi lingvomadaniy talqinlar xususida*	158
40.	**Otanazarova Muxlisa Ali qizi**. *Chet tili ta’limida kommunikativ yondashuv va madaniyatlararo muloqotning integratsiyasi*	161
41.	**Sabirova Gulasal Babadjanovna.***Les similarités et différences dans le rôle des pères dans les cultures françaises et ouzbèkes*	163
42.	**Shoira Xolmuradovna Tashniyozova.** *Ispan tilini ikkinchi til sifatida o`rganayotgan talabalarni zamonaviy metodlar, interfaol usullardan foydalanib o’qitishning ahamiyati*	166
43.	**Tursunov Xusanboy Burgutovich.** *Chet tilni o‘rgatish jarayonida badiiy matnlarning psixologik va lingvodidaktik jihatlari*	169
44.	**Bobokalonov Ramazon Rajabovich.** *Neyropsixolingvistika – uch tarmoqli uyushiq soha*	173
	3.SHO‘BA. TILSHUNOSLIK, XORIJIY ADABIYOTSHUNOSLIK, LINGVOMADANIYATSHUNOSLIK VA TARJIMASHUNOSLIKNING DOLZARB MASALALARI	178
45.	**Yusupov Otabek Yakubovich.** *Teaching translation through cat technology*	179

46.	**Xayrullayev Xurshijon Zayniyevich / Gapparov Alibek Karshiboyevich**. *Ijtimoiy-siyosiy leksikaning lingvistik talqini va gazeta-publitsistik uslubda voqelanishi*	184
47.	**Ergasheva Guli Ismoil qizi / Ibraximova, Iroda Bobir qizi.** *Ko‘p tillilikning lisoniy identiklik shakllanishidagi roli va uni o‘rganishning ahamiyati xususida*	190
48.	**Rakhimova Gulsanam Ashirbekovna.** *L’analyse de la representation de la femme orientale dans le roman « samarcande » d’amin maalouf*	194
49.	**Dilrabo Baxronova / Pilar Escudero / Hamidulla Hakimov.** *Jinoyat-protsessual tilidagi obrazli ifodalar: metafora madaniyat ko‘zgusi sifatida*	198
50.	**Safarov Sh.S. / Mirsanov, G‘.Q.** *Профессор Ж. А. Якубовнинг лингвистик қарашлари ва педагогик маҳорати*	201
51.	**Jumaniyozov Zohid Otaboyevich.** *Diplomatik leksikaning rus va nemis tillarida badiiy adabiyotga moslashishi va ma’no o’zgarishlari*	205
52.	**Ravshan Jomonov / Nargiza Nuritdinova.** *Xorijiy antroponim va toponimlar transliteratsiyasidagi o‘ziga xosliklar (ayrim ruscha ism-familiyalar misolida)*	208
53.	**Сафарова Фатима Исамиддиновна**. *Лингвокультурные особенности глюттонического дискурса в русском, английском и узбекском языках*	211
54.	**Nafisa Avezberdiyeva Komuljonovna / Ro’zmetov Hamid Qalandarovich**. *“Zumrad va qimmat” ertagidagi ayollar obrazining lingvomadaniy tahlili”*	213
55.	**Mahmadiyor Asadov.** *Alisher navoiy va jaloliddin rumiy ijodida "homo poeticus" tushunchasi*	218
56.	**Lutfulla Kholiyarov.** *„Die kunst der beobachtung: alois hotschnigs literatur zwischen schuld, tod und empathie“*	220
57.	**Avezov Elbek To’rayevich**. *Badiiy psixologizm mexanizmi*	225
58.	**Badalov Faxriddin Abdalimovich.** *Dunyoning etnik tasviri ustidagi tadqiqot yo‘nalishlari*	228
59.	**Buriyeva E’zozxon Turg‘unovna.** *Badiiy asarlarda ayol obrazini tasvirlovchi metaforalar*	230
60.	**Sapayeva Barno Shanazarovna**. *Tilshunoslikda so‘z tartibini o‘rganish va gapning aktual bo‘laklarga bo‘linishi muammolari*	233
61.	**Saipnazarova Durdona Otaxon qizi / Saidjanova, Zebo Komilovna.** *Albert Kamyuning "Begona" asarida badiiy tasvir vositalarining poetik-falsafiy tahlili*	236
62.	**Xabibullayeva Nargiza G’ulom qizi.** *Education morale dans les proverbes français*	239
63.	**Fayzullayev Xurshid**. Fransuzcha arizalarda pragmatik maqsadning ifodalanishi	241
64.	**Xamraxanova Nasiba Nuriddinovna**. Gobblefunk tili va uning xususiyatlari	245
65.	**Ismoiljonova Gulxumor Sherali qizi / Usmonova, Nilufar Suvon qizi**. Figures de style dans les virelangues: allitération, assonance, paronomase, anaphore	248
66.	**Ibadullayeva Mehri Bahodirovna**. Fransuz va o‘zbek adabiyotida hissiyotni ifodalash usullarining qiyosiy tahlili	251
67.	**Komilova Shahodat Norimon qizi / Gulimetova, Bazorgul Matkarimovna**. Fransuz va o‘zbek gazetalarida ma’no ko‘chishining lingvokulturologik tahlili	254
68.	**Atachéva Goulchoda Madrim kizi**. Caractéristiques linguistique et culturelle multivalentes de la nomination des couleurs	257
69.	**Tursunov Javokhir Asliddin o‘g‘li**. Les caractéristiques sémantiques de la politesse	260
70.	**Qahhorov Firdavs Jahongir o’g’li / André Marcel Libaï.** Elargissement associatif de la notion de “savoir-vivre”	263
71.	**Oydin Allaberganovna Babaniyozova**. *Herman Nhessening “cho‘l bo‘risi” romani hamda ”bo‘ri” hikoyalarining qiyosiy lingvopoetik tahlil*	267
72.	**Arabov O‘ral Oqbo‘tayevich**. *Harbiy terminlarning tilshunoslikdagi o‘rni (nemis va o‘zbek tillari ma’nbalari asosida)*	269
73.	**Masharibov G‘ayrat.** *Expression de l’incertitude à l’aide des verbes en français*	273
74.	**Khudoyberganova Gulasal Faxriddin qizi / Ro‘zmetov, Hamid Qalandarovich**. *Matematik terminlarning leksik-derivatsion xususiyatlari*	276
75.	**Ziyadullaev Ilhom Oblakulovich.** *Немис тилида неологизмлар тадқиқининг динамик аспекти*	280
76.	**Otamourodova Sokhiba**. *Le proverbe et sa particularité*	283

77.	**Alimov Tohir.** *Publitsistik matnlarda maishiy leksikaning stilistik imkoniyatlari: nemis, o‘zbek va rus tillari misolida*	286
78.	**Sapayev Asadbek Nuraddin o‘g‘li.** *“Qizil va qora” romanida ruhiyat bilan bog‘liq leksik birliklarning qo‘llanilishi va klassifikatsiyasi*	289
79.	**Saidxodjaeva Mehrixon Rahmat qizi.** *Ispan, rus va o‘zbek tillarida hijo – сын – o‘g‘il va hija – дочь – qiz. Qon-qarindoshlik terminlarining qo‘llanilish tarixi haqida*	292
80.	**Ahmedova Shohida Akramjonovna.** *O‘zbek va Avstraliya adabiyotida postmodernizm davrining qiyosiy tahlili*	295
81.	**Mamatkulov Abdulxapiz Latipovich.** *Tilshunoslikda muloqot shakllari, nutqiy faoliyat xususiyatlari o‘rni va ahamiyati*	298
82.	**Shonazarova Sevinchoy Davronbek qizi / Ro‘zmetov Hamid Qalandarovich.** *Fransuz adabiyotida stilistik figuralarning o‘rni: metafora, simvolizm va personifikatsiya*	300
83.	**Kodirberganova Muazzam G‘ayrat qizi / Ro‘zmetov, Hamid Qalandarovich.** *L'étude sémantique et les types des locutions phraséologiques*	302
84.	**KhushmamatovaUmida Bobomurot qizi.** *Tilning ma’no strukturasini shakllantirishda badiiy til imkoniyatlari*	305
85.	**Sharipova Guljaxon Bolikulovna.** *Maqollarning ma’no va funksiya jihatidan til va nutqdagi o‘rni*	309
86.	**Ziyadullayev A.I. / Xurramova, F.***Fransuz tili va o‘zbek tilidagi sifatning grammatik xususiyatlaridagi lingvistik farqlar*	314
87.	**А.Г.Хошимов.** *Проблемы общелингвистической теории ономатопеи как универсального явления в языке*	316
88.	**Otamurodova D.** *Emploi des synonymes en français contemporain*	325
89.	**Д.Отамуродова / С.Ботирова.** *Ля фонтен буюк масалшунос сифатида унинг замондошлари талқинида*	327
90.	**Д.Отамуродова / Х.Каримова.** *Диалогнинг ўзига хос лексик-семантик хусусиятларининг андре моруа асарларидаги ифодаси*	329
91.	**Axrorova Ruzixon Usmanovna.** *Til va nutq: f. de sossyur nazariyasi doirasida*	334
92.	**Rustamova Xosiyat.** *Adabiyotda ayol obrazi va gender masalasi*	336
93.	**Кузибоева Райхон.** *Теоретические предпосылки исследования о французском предлоге*	340
94.	**Rajabova Ma’mura.** *Способы выделения семантических компонентов категории “радость” и эмоции во французском языке*	342
95.	**Sherali Shokirov.** *Ingliz va o‘zbek tillarida eshitish layoqatini ifodalovchi leksemalarning simmetrik va asimmetrik munosabati*	345
96.	**Baxadirov Jaxangirmirzo Abdumajitovich**. *Ingliz tilidagi tashqi ijtimoiy reklamalarning informativlik va attraktivlik xususiyatlari*	349
97.	**Mamadaliev Ahmadali.** *Semantiko-sintaktik xususiyatlar: metaforik ma’no ko‘chishining o‘ziga xosliklari*	352
98.	**Muzaffarova Luiza Umarovna**. *О критериях прецедентного текста и прецедентном потенциале художественного текста*	356
99.	**Roviyajon Abdullaeva.** *G‘afur G‘ulom va nemis adabiyoti*	359
100.	**Д.Р. Джуманова.** *Тематико-идеографическая парадигма восточной лексики*	364
101.	**Раъно Уришевна Маджидова.** *Особенности мировосприятия человека в языковой картине мира*	369
102.	**Suvonova Nigorabonu Nizomiddinovna / Karipova, Asel Kurmanbekovna.** *Tema va remaning pragmatik rakursdagi talqini*	372
103.	**Turniyazova Shaxnoza Nigmatovna.** *Nutq jarayoni va sintaktik derivatsiya xususida ayrim mulohazalar*	376
104.	**Qarshibaeva Ulzhan Davirovna**. *Balzak ijodi: Gorio ota va Deplen obrazi*	378
105.	**Khayrullayev Xurshijon Zayniyevich / Gapparov, Alibek Karshiboyevich.** *Ijtimoiy-siyosiy leksikaning lingvistik talqini va gazeta-publitsistik uslubda voqelanishi*	382
106.	**Хамзаев С.А**. *Англиянинг ҳудудий диалектлари, жаргонлари ва сленгларининг инглиз адабий тили лексик қатламининг шаклланиши ва ривожланишига таъсири*	386

107.	**Орехин -Рыжина Вита Александровна.** *К вопросу перевода как особому виду межкультурной коммуникации*	389
	4.SHO‘BA. MODALLIK KATEGORIYASINING TIL VA NUTQDA QO’LLANISH XUSUSIYATLARI	391
108.	**Киселёв Дмитрий Анатольевич**. *Модальности нарратива и его дискурсивные особенности в художественном тексте*	391
109.	**Гадоева Мавлудахон Ибрагимовна.** *Профессор жамолиддин якубовнинг тилшуносликда модаллик ва чоғиштирма йўналишдаги назарий қарашлари*	394
110.	**Abduxamidova, Dilsora Qo‘ziboy qizi / Tohirjonova, Shohista Qobilovna.** *Les moyens de l'expression du sens irréel en français moderne*	397
111.	**Kambarova Dildora Ibroximovna / Azimova Mehribon Mirzali qizi.** *Strategies and methods for ensuring the quality*	400
112.	**Turakulova, Dilafruz Mamatsoli qizi / Raupova, Laylo Rahimovna.** *Epistemic modality: a functional-semantic analysis of reliability and uncertainty in language*	403
113.	**Usarova, Nilufar Yakubovna**. *Theory and practice of translation, issues of oral and simultaneous interpretation*	406
114.	**Жамолиддин Якубов**. *Модаллик категориясининг мантиқ ва тилдаги ўзаро муносабати*	408
115.	**Утанова Шоира Акбаровна**. *Модальность синтаксических синонимов в функционально-семантическом аспекте французского языка*	414
	5.SHO‘BA. TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI, OG‘ZAKI VA SINXRON TARJIMA MASALALARI	419
116.	**Tuxtasinov, I.M**.*Zamonaviy ta’limda tarjimon tayyorlashda sun’iy intellekt vositalardan foydalanishning ahamiyati*	419
117.	**Nishonov, P.P**. *Sohaga oid matnlar tarjimasi muammolari*	424
118.	**Urmonova, Nigoraxon Muminovna.** *De l'histoire des traductions du Saint Coran en langue ouzbèque*	426
119.	**Shahla Badir Naghiyeva**.*Translation peculiarities of the ghazal genre into English*	429
120.	**Jala Qanbarli.** *Traducción de la literatura española en azerbaiyán: época soviética y época moderna*	433
121.	**Незрин Рахманова.** *Роль переводчика в межкультурной коммуникации*	435
122.	**Shakhobitdinova Shokhidakhon Khoshimovna / Ishanjanova Munosibkhon Saidakhmadovna.** *The theoretical study of translation principles*	438
123.	**Djurabayeva Dilnoza Shuxrat qizi.***O’zbek va ingliz tillari qiyosiy tarjimasida xushmuomalalik kategoriyasining tutgan o’rni*	441
124.	**Dusmatova, Aziza Yuldashevna / Todjixodjayev, M.M.** *Tarjimada tarixiy arxaik leksikani aks ettirish muammolari (o‘zbek, ingliz, fransuz tillari misolida)*	444
125.	**Yavminova, Nafisa Mashrobjonovna.** *Challenges in translating mechanical engineering technology terms into English*	446
126.	**To‘libayeva, Laylo Tohir qizi / Pirnazarova, Manzura Matnazarovna**. *Tarjimada “adekvatlik” va “ekvivalentlik” masalalariga nazariy qarashlar (fransuz adabiyoti misolida)*	448
127.	**Bosimbekova Nigorabonu Umidjon qizi**. *O‘zbek she’riyati namunalarining inglizcha tarjimada berilishi*	451
128.	**Ro‘zmetov, Hamid Qalandarovich / Ro‘zmatova, O‘g‘iljon Shukurillo qizi**. *Mopassanning “Azizim” romanida qo‘llangan leksik va stilistik vositalar hamda muallif uslubining tarjima jarayoniga ta’siri*	454
129.	**Kambarova, Dildora Ibroximovna / Rashidova, Mubinaxon Akmaljon qizi**. *Theory and practice of translation: issues of oral and simultaneous interpretation*	457
130.	**Sotiboldiyeva Gulcharos Murat qizi**.*Ingliz tilidan o‘zbek tiliga badiiy tarjimada ekvivalentlik transformatsiyasidan foydalanish xususiyatlari*	460
131.	**Haydarova, Dilafruz Zakirovna / Isoqova, Gulhayo G‘anisher qizi.** *Tarjima nazariyasi va amaliyoti fanining og‘zaki va sinxron tarjima masalalari*	464
132.	**Toshboyeva, Odinahon Elbek qizi.** *Ingliz va o‘zbek media matnlarida gazeta sarlavhasining sintaktik tasnifi*	467

133.	**Norbekova, Farangiza Shuxrat qizi / Teshabayeva, Ziyoda Qodirovna**.*Tarjimashunoslikda kino matn, kino nutq, kino dialog tushunchalarining tahlili*	469
134.	**Toshxonova, Muborak Sur'at qizi.** *She'riy tarjimada tarjimon mahorati, subyektiv yondashuvi va she'riy matnni qayta yaratish*	472
135.	**Вохидова Феруза Мухамажоновна.** *Проблемы перевода юридических терминов и лингвосемантические структуры*	474
	6.SHO'BA. TILSHUNOSLIKNING ZAMONAVIY YO'NALISHLARDA (KOGNITIV, PSIXOLINGVISTIKA, ETNOLINGVISTIK, KOMP'UTER LINGVISTIKASI, GENDER, RAQAMLI TURIZM VA B.) TADQIQOT OLIB BORISHNING MUAMMOLARI	484
136.	**Raupova Laylo Raximovna.** *Dialogik diskursda ellipsis hodisasi*	484
137.	**Normatov, Azamatbek Abdukhalilovich**. *La signification des valeurs lexicales et grammaticales dans l'expression de l'intensité des adjectifs*	487
138.	**Абдуллаев Маркс**. *Когнитивные механизмы формирования сленга в цифровой коммуникации на основе сопоставительного исследования концептуальных метафор и ментальных моделей в испанской и русской лингвокультурах*	490
139.	**Abdujalilova, Mashhura Alisher qizi**. *Uy-ro'zg'or buyumlari leksikasining pragmatik xususiyatlari*	493
140.	**Турамуратова Ирода Илхомбаевна.** *Влияние концептуальных метафор на языковую картину мира*	496
141.	**Salayeva, Lolajon Sodiqovna / Tursunov, Akmaljon Hamidjonovich.** *Badiiy tarjimada milliylik va tarixiylikni aks ettirishdagi muammolar*	499
142.	**Shapsanova, Feruza Muzaffarovna / Ruzmatova, Dilnoza Ramatjonovna**. *Zamonaviy ingliz shoiri Tom Leonard ijodida ekzistensial mavzular talqini*	502
143.	**Равшанова Сарвиноз Азизбек кизи / Садинова Мохира Абдирашид кизи.** *Вариативность испанского языка: социолингвистический анализ региональных диалектов*	504
144.	**Ashurova Shaxnoza Almasovna.** *O'zbekistondagi turistik diqqatga sazovor joylarni onlayn tavsiflashning lingvistik xususiyatlari: tarjima va madaniy moslashuv muammolari*	508
145.	**Tohirov Islom**. *O'zbekistonda turizm sohasida raqamli iqtisodiyotni rivojlantirish: muammolar va istiqbollar*	510
146.	**Atabay Jumaniyazov / Chamangul Yusubova Mamutjonovna.** *Nemis tilida metonimiyalar*	513
147.	**Nasrullaeva Nafisa Zafarovna.** *Main methods of investigating english phraseological units*	524
148.	**Xasanova Shaxnoza Abduraupovna.** *Diplomatik yozishmalarning til realiyasi*	527
149.	**Masharipova Marjona Rasuljon qizi / Matkarimov San'at Xayitbayevich.** *La psychologie du langage : comment nous comprenons et produisons la langue*	531